Ńcumdə́ məhíy aa Dáyi Máfá

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

version du 01-10-2026

l'écriture du lexique publié en 1985
sous la direction de
Daniel BARRETEAU
avec la précieuse assistance de
Dzenguéré WANDALA
est simplifiée (les modifications
sont indiquées entre parenthèses)

évolutif en ligne

http://dayimafa.net/

tous droits réservés

reproduction offerte à tous mes amis MAFA

A

á (Exclam.) : ah ! (impatience, crainte, surprise)

á bábə gə́ skwiy ngiɗe [*1985* **á bábə gə́ sukwiy ngiɗe**]

Ah, mon père, c'est quelque chose *(ah - père + de - pr.cop.intr.1sg. - chose + de - autre)*

á (Pr. suj.3sg.)

sujet de l'inaccompli : il, elle

á slembeɗe

Il se lève *(il + inacc. - se lever + imperf.)*

actualisateur dans un énoncé nominal : c'est

kátá á mámá á nə́nga'a

Voilà, le pot de la mère, c'est lui *(ainsi - act. - mère - act. - lui)*

vayá á ḿbiya'a

L'écureuil c'est le grand *(écureuil - act. - nom. + grand)*

á zéwúɗ mán í gíya' aavə́nə́ ɗé ? [*1985* **á zhéwúɗ mán í gíya' aavə́nə́ ɗé ?**]

Ce que je fais avec la fibre ? *(act. - fibre - sub. - je + inacc. - faire + imperf. + déf. - avec elle - interr.)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.13]

á skwíy mán ngá gáw aa ngə́ Máfá [*1985* **á súkwíy mán ngá gáw aa ngə́ Máfá**]

C'est ce que nous faisions, nous Mafa *(act. - chose - sub. - nous + inacc. - faire + perf. - quant à - nous - mafa)*

gurá á ńské áwúdatə kwatiy sa [*1985* **gurá á ń shiké áwúda tə kwatiy sa**]

C'est de l'or qui sort de cette caisse *(or - act. - nom. + (1985 rel. -)venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - caisse + de - dém.)*

ndawá á ḿmbəɗana aapə́ wá ? [*1985* **ndawá á ḿ mbəɗana aapə́ wá ?**]

Qui lui répond là-dessus ? *(qui - act. - nom. + (1985 rel. -)répondre + tot. + à lui - là-dessus - qui)*

sotukw nə́ bə ńtəpá ánáy. Sáy ńrémé á mə nə́ méne [*1985* **sotukw nə́ bə ń təpá ánáy. Sáy ńrémé á mə nə́ méne**]

Le tuyau d'alimentation en air y est même encore. Il ne reste qu'à en façonner l'ouverture *(tuyau d'air + de - pr.cop.intr.3sg. - même - (1985 lui - là-dedans) - (2026 lui + là-dedans) - en ce moment - seulement - mouler en potopoto NVI - act. - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

noter l'inexistence du pr.suj.3sg. au mode inactuel

á (Prép.)

dans, vers, à (avec mouvement)

tá dé á ńdá pérə́ lák

Elles s'en vont cueillir l'herbe à sauce *(ils + inacc. - aller + imperf. - à - nom. + fut. - cueillir + imperf. - herbe à sauce)*

contre

tá dərzlayi má á géɗ

Ils complotent contre moi *(ils + inacc. - croiser + tot. + p.o.i.1sg. - parole - dans - tête)*

tá mbərayi kə́də́r á géɗ

Ils complotent contre moi *(ils + inacc. - comploter + tot. + p.o.i.1sg. - vulve - dans - tête)*

suivi d'un c.o.i. : à

pánə́ daw á mámə ngaya

Donne un peu de mil à ta mère *(mettre + part. + p.o.i.3sg. - mil - à - mère + de - pr.cop.intr.2sg.)*

introduit l'objet d'un adv. verb.

ciɗek aa bábá á wacak [*1985* **ciɗek aa bábá á watsak**]

Le père attrape le poulet *(saisir - quant à - père - à - poulet)*

í cúngw aa yé á sœgwe [*1985* **í tsúngw aa yé á shœgwe**]

Je mets le fagot sur ma tête (“tsungw” fais-je au fagot) *(je + inacc. - mettre sur ma tête - quant à - moi - à - fagot)*

á, a (Conj.) : et (avec valeur consécutive ; toujours suivi de l'accompli)

pánanə mbilé á ka páɗana

Lave-lui sa plaie et panse-la lui *(laver + tot. + p.o.i.3sg. - plaie - et - tu + acc. - panser + tot. + p.o.i.3sg.)*

se réalise **a** *devant i, n, m*

á kalá á háɗ ɓárá'a' a m məcə na [*1985* **á kalá á háɗ ɓárá'a' a m mətsə na**]

il tombe par terre de tout son long et meurt *(il + inacc. - tomber - dans - terre - subitement - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

a (Exclam.) : ô (vocatif)

angaya a másliy ga

Bonjour, mon ami *(pr.poss.2sg. - ô - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

á nga dá do aa wa a másliy ga

Allons courtiser les filles, mon gars *(et - nous + acc. - fut. - aller + perf. - sur - sein - ô - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

a (Réf. 3sg.) : celui, ceux, celle.s de

a Gəlakíy cecéw gine

SINGE en a deux seulement *(réf.3sg. - Singe - deux - seulement)*

mávə́r a dəm ga

La boule de mil est celle de ma fille *(boule de mil - réf.3sg. - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ngá mbéhə́ mé ? Sáy mán a ja ba [*1985* **ngá mbéhə́ mé ? Sáy mán a dza ba**]

Quel rite ? Seulement celui de la montagne *(nous + inacc. - manipuler + imperf. - quoi - seulement - sub. - réf.3sg. - montagne - même)*

á matabawa sa a n háw ɗokw, a n rakáɗa a cə́va mámacá áwúda. A m pədə́ ńndəhá' ámán a cə́va nə́nga'a [*1985* **á matabawa sa a n háw ɗŏkw, a n rakáɗa a tsə́va mámatsá áwúda. A m pədə́ ńndəhá' ámán a tsə́va nə́nga'a**]

Et ce benjamin s'enfuit, et il déterre celui de l'aîné. Et il met le mûr à la place de celui de son aîné *(et - benjamin + déf. - dém. - et - il + acc. - courir + perf. - donc - et - il + acc. - creuser + rappr. - réf.3sg. - aîné - tout-à-l'heure - dehors - et - il + acc. - mettre + loc. - mûrir NVP - act. + sub. - réf.3sg. - aîné + de - lui)*

aá, aa (Prép.) *(la 2è more à un ton contrastif par rapport au ton qui suit)*

avec, et

á ta zláw gíɗ aa cívíɗ aá vaya

Elle rencontre un écureuil sur le chemin *(et - ils + acc. - croiser + perf. - tête - sur - chemin - avec - écureuil)*

daw təpá, aá vanda tá, aa mórəriy tá, télé [*1985* **dăw təpá, aá vanda tá, aa mórəriy tá, télé**]

Il y a du mil, ils ont des arachides, ils ont du riz, tout *(mil - là-dedans - avec - arachide + de - pr.cop.intr.3pl. - avec - riz + de - pr.cop.intr.3pl. - tout)*

tá de aa ndá báy

Il s'en va avec le chef *(ils + inacc. - aller + imperf. - avec - incl. - chef)*

ndohíy mán aá kərə mámə na

L'homme qui avait un frère *(homme + pl. - sub. - avec - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

pendant, durant (devant les noms de moments du jour ou de périodes de l'année)

cívíɗ á gáw ke aá viyí ké

Comment est le chemin en saison des pluies ? *(chemin - il + inacc. - faire + perf. - comment - en - saison des pluies - comment)*

aá vaď ; aa pác ; aá dokwaď ; aa ńvíy aa ńváy [*1985* **aá vaď ; aa páts ; aá dokwaď ; aa ńvíy aa ńváy**]
La nuit. Le jour. Le soir. Chaque année *(avec - nuit - avec - jour - avec - soir - avec - année - avec - année)*

aa (Prép.) : sur

mámə vayá á ɗéhá zlele aa dalala
La mère de l'écureuil est en train de coudre un sac sur la cour *(mère + de - écureuil - elle + inacc. - coudre + imperf. - sac en fibre - sur - cour)*

na aa bálák
Il est sur l'étagère *(lui - sur - étagère)*

á vaya a n slíy dímís aa máríy aa hudokw [*1985* **á vaya a n slíy dímísh aa máríy aa hudokw**]
Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de "houdok" *(et - écureuil - et - il + acc. - chanter + imperf. - chant - sur - chemin - sur - "houdok")*

ndu ngiɗə́ tə wuda aa matámagay
Il y a un homme dehors sur le pas de la porte *(homme + de - autre - dans - dehors - sur - porte)*

í ɓírə́ vaya aa vanda ga
Je protège mes arachides des écureuils *(je + inacc. - veiller + imperf. - écureuil - sur - arachide + de - pr.cop.intr.1sg.)*

au sujet de

ndá geɗe aa ka
Ils parlent de toi *(incl. + inacc. - parler + imperf. - au sujet de - toi)*

en, en guise de, comme

í gwaɗa aa caval [*1985* **í gwaɗa aa tsaval**]
C'était une plaisanterie *(je + inacc. - dire + perf. - comme - parole)*

ká ba aa ńndə ɗəf ginə́ ɗé ? [*1985* **ká ba aa ń ndə ɗəf ginə́ ɗé ?**]
Tu serais le seul à manger la boule de mil ? *(toi - même - quant à - nom. + (1985 rel. -)manger + tr.impl. - boule de mil - seulement - interr.)*

máfahíy ba aa ńgə njónə ginə́ ɗé ? [*1985* **máfahíy ba aa ń gə ndzónə ginə́ ɗé ?**]
Les mafas seraient les seuls à se fâcher ? *(mafa + pl. - même - quant à - nom. + (1985 rel. -)faire + tr.impl. - gronderie - seulement - interr.)*

par, "via"

á gusə́ ndo aa daw zóm
Elle (l'angine) atteint l'homme via le mil de la bière *(elle + inacc. - saisir + perf. - homme - sur - mil + de - bière de mil)*

contre

í ngíy va aa déngés [*1985* **í ngíy va aa déngésh**]
Je m'accroche au pilier *(je + inacc. - enfoncer + imperf. - corps - sur - pilier)*

référent à une personne ou un objet : selon, quant à

aa na / aa ndáy
dit-il, fait-il / dit-on, fait-on *(quant à - lui - quant à - incl.)*

"ká gwala" aa ká ɗé ?
Selon toi, je suis un jeune homme ? *(toi - jeune homme - selon - toi - interr.)*

á ta də tá á ngwíy aavə́ná, aa wúdahiy mámaca [*1985* **á ta də tá á ngwíy aavə́ná, aa wúdahiy mámatsa**]
ils s'en vont chez eux avec, les enfants dont on parlait *(et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - à - case - avec cela - quant à - enfants + de - tout-à-l'heure)*
[CONTE, "ńdœkuleze", l.56-57]

–á'á, –a'a, –é'é, –e'e (Suff. déf.)

suffixé à un nom : le/la/les … en question

gíya'a / veviɗe'e
La maison (en question) / Le trou (en question) *(case + déf. - trou + déf.)*

ndəva' agaga

La poitrine en question est la mienne *(poitrine + déf. - pr.poss.1sg.)*

á bába' a n dé á gíy a n dá pakáyí daw

et le père va dans la maison pour me donner du mil *(et - père + déf. - et - il + acc. - aller + imperf. - dans - case - et - il + acc. - fut. - mettre + rappr. + p.o.i.1sg. - mil)*

bába tə giy daw

Le père en question est au champ de mil *(père + déf. - dans - case + de - mil)*

réf. obj. dir. suffixé à un verbe : le, la, en

á gíya'a

Il le fait *(il + inacc. - faire + imperf. + déf.)*

ta dízlé'é

Ils en ont damé la partie convenue *(ils + acc. - damer + part.)*

áaɓa, áaɓay, ázɓa, ázɓay (Nég.) *(litt. "il n'existe pas")* [*1985* **áaɓa, áaɓay, ázəɓa, ázəɓay**] : *dans les énoncés verbaux à l'inacc.* : ne ... pas

á gíy mizlin áaɓa

Il ne travaille pas *(il + inacc. - faire + imperf. - travail - nég.)*

aacagiy (Prép.) *(litt. "sur côté de")* [*1985* **aatsagiy**] : auprès de, à côté de

ngá cə́nkáɗíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngiɗe [*1985* **ngá tsə́nkáɗíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngiɗe**]

Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron *(nous + inacc. - entendre + rappr. - parole + de - dém. - à côté de - Dokwaza - forgeron + de - autre)*

á mangavər a n ske a n dá njáw aacagiy wúdə nə́nga'a [*1985* **á mangavər a n shíke a n dá ndzáw aatsagiy wúdə nə́nga'a**]

La guêpe maçonne vient et s'installe près des petits du bruant cannelle *(et - guêpe maçonne - et - elle + acc. - venir - et - elle + acc. - fut. - rester + perf. - à côté de - petits + de - lui)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.10-11]

á nda pízlká va aacagiy na [*1985* **á nda pízlká va aatsagiy na**]

et on s'est regroupé auprès de lui *(et - incl. + acc. - fermer + rappr. - corps - à côté de - pr.cop.intr.3sg.)*

adágaca, adágacay, adógwaca, adógwacay (N dép.) [*1985* **adágatsa, adágatsay, adógwatsa, adógwatsay**] : hier

adágaciycay, adágaciyciycay [*1985* **adágatsiytsay, adágatsiytsiytsay**] : avant-hier, etc...

mádágaca, mádágacay, ńdágaca, ńdágacay, ńdógwaca, ńdógwacay *(forme nom.)* [*1985* **mádágatsa, mádágatsay, ńdágatsa, ńdágatsay, ńdógwatsa, ńdógwatsay**] : d'hier, celui d'hier, celle d'hier

yim ńdágaca [*1985* **yim ńdágatsa**]

La pluie d'hier *(pluie + de - nom. + hier)*

ádəɓa *(litt. "dans dos")*

après, plus tard

ádəɓá ńcíy daw, ndá jʉrkwe'e [*1985* **ádəɓá ńtsíy daw, ndá jʉrkwe'e**]

Après avoir battu le mil, on met les tiges debout *(après - frapper NVI - mil - incl. + inacc. - mettre debout + imperf.)*

ndu ngiɗé á ské ádəɓá yé [*1985* **ndu ngiɗé á shiké ádəɓá yé**]

Quelqu'un vient après moi *(homme + de - autre - il + inacc. - venir - après - moi)*

m mbə́lə ná ádəɓá áaɓay

Il ne reste rien après *(il + acc. - sauver - pr.cop.intr.3sg. - après - nég.)*

i gwaɗə́ mə ngiɗé ádəɓa ɓa

Je n'en ai pas dit plus *(je + acc. - dire + perf. - parole + de - autre - après + déf. - nég.)*

ŋmenə́ zlám ádəɓa'a

Cinq jours plus tard *(passer la nuit NVI - cinq - après + déf.)*

de nouveau, une nouvelle fois

á ta dó ádəɓa za'a

Et ils y retournent encore *(et - ils + acc. - aller + perf. - de retour + déf. - encore)*

en arrière (en se retournant)

á dá ské ádəɓá á ngwáy [*1985* **á dá shiké ádəɓá á ngwáy**]

Il reviendra à la maison *(il + inacc. - fut. - venir - en arrière - à - case)*

ta panə díy ádəɓá á báy

Ils se retournèrent pour regarder le chef *(ils + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - œil - en arrière - à - chef)*

ńvíy ádəɓá ngámá ániy má ?

Combien d'années y a-t-il depuis ? *(année - en arrière - combien - maintenant - définitivement)*

aádəɓá (Temp.) *(litt. “avec dos”)* : en retard, en dernière position

á ndike aádəɓa aagiɗé yé

Il arrive en retard plus que moi *(il + inacc. - arriver + imperf. - en retard - plus que - moi)*

ngə́ wúdahíy mán aádəɓa...

Nous, les enfants arrivés en retard... *(nous - enfants - sub. - en retard)*

aadəɓá (Quant. invar) *(litt. “sur dos”)*

en plus de

aadəɓá nasa bə í vakə skwíy gine [*1985* **aadəɓá nasa bə í vakə súkwíy gine**]

En plus de cela, je te donne la chose quand même *(en plus - dém. + déf. - même - je + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - chose - seulement)*

supplément, surplus (lorsqu'un première quantité est insuffisante)

pánə́ témérə́ zlám aadəɓa'a

Mets-lui cinq cents de plus *(mettre + part. + p.o.i.3sg. - cent - cinq - en plus)*

pánə́ gúfa aadəɓá á daw

Ajoute une partie de la farine au mil *(mettre + part. + p.o.i.3sg. - farine - en plus - à - mil)*

fətəɗ zlanə wacək mámaca aadəɓa [*1985* **fətəɗ zlanə watsək mámatsa aadəɓa**]

On égorge vite fait un poulet comme tout-à-l'heure en plus *(vite - couper + tot. + p.o.i.3sg. - poulet + de - tout-à-l'heure - en plus)*

agaga (Pr. poss.1sg.) : le.la.les mien.ne.s

ndəva' agaga, ɗúsa' agaga

La poitrine est la mienne, la cuisse est la mienne *(poitrine + déf. - pr.poss.1sg. - cuisse + déf. - pr.poss.1sg.)*

moi, quant à moi, pour ma part

í bize agagá á jájáh á jájáh [*1985* **í bizhe agagá á dzádzáh á dzádzáh**]

Moi je passe par la montée *(je + inacc. - passer par + imperf. - pr.poss.1sg. - à - montée - à - montée)*

agagə́ í dá məcíy (á) viyna [*1985* **agagə́ í dá mətsíy (á) viyna**]

Moi, je mourrai (dans le courant de) cette année *(pr.poss.1sg. - je + inacc. - fut. - mourir + imperf. - dans - cette année)*

agásá (Temp.) : tout-à-l’heure

á skwiy ngiɗe a n ske ahnána agásá [*1985* **á sukwiy ngiɗe a n shike ahənána agásá**]

Une chose est venue ici tout-à-l'heure *(et - chose + de - autre - et - elle + acc. - venir - ici - tout-à-l'heure)*

ágha (Prés. invar)

tiens !, eh bien !

ayá ágha gəsayi kúɗìc ga

Alors, eh bien, saisis-moi les testicules *(alors - tiens - saisir + tot. + p.o.i.1sg - testicule + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ágha á ka warə́ huɗ gə sátə́ dá

Tiens, regarde d'abord mon ventre *(tiens - et - tu + acc. - voir + perf. - ventre + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - d'abord)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.95]

devant un nom lui-même suivi de **áná** : voici

ágha mávəŕ áná

La voici, la boule de mil *(voici - boule de mil - voici)*

“ágha gwonókúɗ ána a báy”

“voici des fruits d'Annona, chef” *(voici - Annona Senegalensis - voici - ô - chef)*

ághala'a, ághalakay (N dép.) : autrefois

ndá yakayé ághala'a

Je suis né il y a longtemps *(incl. + inacc. - enfanter + rappr. + p.o.i.1sg. - autrefois)*

á nga pisə́ mə́ méne á nga de aá gwadamá ághalakay [*1985* **á nga pishə́ mə́ méne á nga de aá gwadamá ághalakay**]

nous faisions la bénédiction simplement et nous allions avec des carquois autrefois *(et - nous + acc. - bénir + imperf. - bouche - simplement - et - nous + acc. - aller + imperf. - avec - carquois - autrefois)*

ńghala'a, ńghalakay, ńghalghalakay *(avec préf. nom.)* [*1985* **ńghala'a, ńghalakay, ńghal–ghalakay**] : “ancien temps”, d’autrefois

mán tə ńghala mán slawúr á zé, ganə slawúr á díy wúhe kátá [*1985* **mán tə ńghala mán slawúr á zhé, ganə slawúr á díy wúhhe kátá**]

comme dans l'ancien temps où il y avait du natron, tu y répands du natron pour donner du goût *(sub. - dans - nom. + autrefois - sub. - natron - il + inacc. - exister - faire + tot. + p.o.i.3sg. - natron - à - œil - répandre - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.100]

ágíɗé (Prép. invar) *(litt. “à tête à”)*

à cause de, en vue de

ndá sáw leliz ágíɗe'e ? ndá gáw mə́ kátə́ ɗé ? [*1985* **ndá sáw lelizh ágíɗe'e ? ndá gáw mə́ kátə́ ɗé ?**]

On boit de la suie pour celà ? On cherche quoi en faisant celà ? *(incl. + inacc. - boire + perf. - suie - à cause de + déf. - incl. + inacc. - faire + perf. - quoi - ainsi - interr.)*

suivi d'un NVI : c’est le moment de

daw kínə sə́ bá ágíɗé ńjemə́ kaɓíy ginə ɗé ?

N'est-ce pas le moment de concasser votre mil ? *(mil + de - pr.cop.intr.2pl. + de - dém. - même - c'est le moment de - concasser NVI - ce n'est pas - seulement - interr.)*

ágíɗe'e

en haut

á mangavəŕ a n ngə́lə na : ngə́la' ágíɗe'e ; ngə́la' á gwódókw

Et la guêpe maçonne s'est cassée en deux : une partie en haut ; une partie en bas *(et - guêpe maçonne - et - elle + acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - couper + tot. - en haut + déf. - couper + tot. - dans - bas)*

en plus, en supplément

páyí súlíy teməŕə́ cew ágíɗe'e

donne-moi deux cents francs en plus *(mettre + part. + p.o.i.1sg. - argent - cent - deux - en plus)*

au loin, à l’écart, à isolement

mán nárə́ madamə́ langá ɗokw... “ká dó ágíɗe a kərə ga” aa ndíy kám [*1985* **mán nárə́ madamə́ langá ɗŏkw... “ká dó ágíɗe a kərə ga” aa ndíy kám**]

En cas de rhume, on lui dit tout de suite : “... isole-toi, mon enfant !” *(sub. - c'est comme - rhume - aussitôt - donc - tu + inacc. - aller + perf. - en haut - ô - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - incl. - vraiment)*

ágíɗégéɗ *(“à tête à tête')* : vraiment

ńtə ɓelé ágíɗégíɗ cunókwa [*1985* **ń tə ɓelé ágíɗégíɗ tsunókwa**]

Elle est vraiment en esclavage assurément *((1985 elle - dans) - (2026 elle dans) - captivité - vraiment - vois-tu)*

ágíɗémán *(“à tête que”)* : parce que

a n hakáɗá áwúda təpá ágíɗémán vogwá á jakana [*1985* **a n hakáɗá áwúdă təpá ágíɗémán vogwá á dzakana**]

et il en sortit en courant parce qu'il faisait chaud *(et - il + acc. - courir + rappr. - dehors - là-dedans - parce que - feu - il + inacc. - chauffer + rappr. + p.o.i.3sg.)*

ká de aa ngwazlə́ ńtárə́ Tsáliy wuna a n sá mbáhakə skwáy, ágíɗémán á sliy ɓay [*1985* **ká de aa ngwazlə́ ń tárə́ Tsáliy wuna a n sá mbáhakə súkwáy, ágíɗémán á sliy ɓay**]

Tu vas avec un forgeron par exemple Tsalaï ici présent pour qu'il te fasse le rite parce que ça ne mûrit pas *(tu + inacc. - aller + imperf. - sur - forgeron - nom. + (1985 rel. -)comme - Tsali - dém. - et - il + acc. - imméd. - manipuler + tot. + p.o.i.2sg. - chose - parce que - il + inacc. - mûrir + imperf. - nég.)*

ágíɗémé *("à tête à quoi ?")* : pourquoi ?

ágíɗémé ámán ńnjálá nánga' aagiɗé bíy mé ? [*1985* **ágíɗémé ámán ńndzálá nánga' aagiɗé bíy mé ?**]

Pourquoi celui-ci est-il plus fort que le chef ? *(pourquoi - act. + sub. - être fort NVP. - lui - plus que - chef - quoi)*

aagiɗé (Prép. invar) *(litt. "sur tête à")*

au sujet de

á geɗe aagiɗé mótókwán

Il parle d'une maladie *(il + inacc. - parler + imperf. - au sujet de - maladie)*

"í gaɗaka ! Ká gwaɗə́ ma aagiɗe' ásaɓay !"

"Je te le dis ! Ne dis plus rien à son sujet !" *(je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.2sg. - tu + inacc. - dire + perf. - parole - au sujet + déf. - ne plus)*

plus que

ńbiyá á nánga' aagiɗé yé

Il est plus grand que moi *(nom. + grand - act. - lui - plus que - moi)*

dans la numération cf. **kula, kulkulə́**

áhaɗ (N dép.) *(litt. "à terre")* : *cf.* **haɗ**

ahme (Interr.) [*1985* **ahəme**] : pourquoi ?

ayí ká jékeyi wúdə ga aapa ahme ? [*1985* **ayí ká jékeyi wúdə ga aapa ahəme ?**]

Alors pourquoi as-tu abandonné mes petits ? *(alors - tu + inacc. - laisser + tot. + p.o.i.1sg. - petits + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - pourquoi)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.130]

ahna, ahnay, ahnáná, ahnánáy, ahngáná, ahngánáy (Loc.) [*1985* **ahəna, ahənay, ahənáná, ahənánáy, ahəngáná, ahəngánáy**] : ici

á slambaɗa ahná ántántá [*1985* **á slambaɗa ahəná ántántá**]

Il quitte cet endroit à l'instant *(il + inacc. - se lever - ici - à l'instant)*

"í vəka ahngániy ɗé" ? KuliyVatasl á gaɗa : "Ázɓay" [*1985* **"í vəka ahəngániy ɗé" ? Kuliy–Vatasl á gaɗa : "Ázəɓay"**]

"Je te dépose ici ?" Kuliy-Vatasl dit : "Non" *(je + inacc. - mettre + p.o.d.2sg. - ici - interr. - Kuliy-Vatasl - il + inacc. - dire - nég.)*

ahngásá (Loc.) [*1985* **ahəngásá**] : *cf.* **ahsa**

ahngátá, ahngátáy, ahta, ahtay (Loc.) [*1985* **ahəngátá, ahəngátáy, ahəta, ahətay**] : là-bas (loin)

ahsa, ahsásá, ahngásá (Loc.) [*1985* **ahəsa, ahəsásá, ahəngásá**] : là

pəda ahsə́ cew, pəda ahsə́ makár… pəda ahsə́ dúngúɗ ráy, pəda ahsə́ zlozlom… [*1985* **pəda ahəsə́ cew, pəda ahəsə́ makár… pəda ahəsə́ dúngúɗ ráy, pəda ahəsə́ zlozlom…**]

Là il en met deux, là trois… là une poignée, là plein les deux mains… *(mettre + loc. - là - deux - mettre + loc. - là - trois - mettre + loc. - là - poignée + de - main - mettre + loc. - là - plein les 2 mains)*

ahsa ahsa *(litt. "là là")* [*1985* **ahəsa ahəsa**] : aussitôt, tout d'un coup

ahsa ahsá á yim a n ské [*1985* **ahəsa ahəsá á yĭm a n shiké**]

Et aussitôt la pluie arriva *(là - là - et - eau - et - elle + acc. - venir)*

ahsátá, ahsátáy (Loc.) [*1985* **ahəsátá, ahəsátáy**] : ici

ahta, ahtay (Loc.) [*1985* **ahəta, ahətay**] : *cf.* **ahngátá**

ahwa, ahngwa (Interr.) [*1985* **ahuwa, ahungwa**] : où ?

giy ngaya ahwa ? [*1985* **giy ngaya ahuwa ?**]

Où est ta maison *(case + de - pr.cop.intr.2sg. - où)*

ká ske ahngwa ? [*1985* **ká shike ahungwa ?**]
D'où viens-tu ? *(tu + inacc. - venir - où)*

mávár ahwa a Kəza [*1985* **mávár ahuwa a Kəza**]
Où est la boule de mil, ô Keza ? *(boule de mil - où - ô - Keza)*

ahwa ahwa *(litt. "où où")* [*1985* **ahuwa ahuwa**] : n'importe où
tánə́ səm ahwa ahwa. Sák á mbáhá áaɓay [*1985* **tánə́ səm ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áaɓay**]
Mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance *(mettre + part. + p.o.i.3sg. - lieu - où - où - pied - elle + inacc. - être bien + inach. - nég.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.398]

ajékéɗé (Joncteur) : après cela, cela fait
ajékéɗə́ "í mbáha má" aa ká
Après cela, tu dis que tu es beau ? *(après cela - je + inacc. - être beau + inach. - cette fois - quant à - toi)*

aká (Joncteur invar) : *en début d'énoncé* : ça y est (comme prévu)
aká tá ské má [*1985* **aká tá shiké má**]
Ca y est, ils arrivent cette fois *(ça y est - ils + inacc. - venir - cette fois)*

akéɗé (Prés.)
voilà !, voici !
akéɗə́ í pə́rdanə má á ngwáz sá á ka dá ckwáɗá ádəɓa [*1985* **akéɗə́ í pə́rdanə má á ngwázə sá á ka dá tsukwáɗá ádəɓa**]
Voilà, j'ai cessé de parler de cette femme et tu ramènes de nouveau le sujet *(tiens - je + inacc. - délier + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - à - femme + de - dém. - et - tu + acc. - fut. - apporter - de nouveau)*

avec le suff. du défini : tiens !, voilà ! (avec insolence, impolitesse)
akéɗe mávár
Voici de la boule de mil *(voici + déf - boule de mil)*

akekíné (Pr. poss.2pl.) : le.la.les vôtre.s

vous, quant à vous, pour votre part

formule de salutation : bonjour (adressé à plusieurs personnes)
akekíné
Bonjour *(pr.poss.2pl.)*

akekíné ánasa
Au revoir *(pr.poss.2pl. - act. + dém.)*

ákízye, ákízege (Temp.) [*1985* **ákízhiye, ákízhege**] : quelques temps
ńhuslá' ákízyé, azér ndá da' á gáy [*1985* **ńhuslá' ákízhiyé, azhér ndá da' á gáy**]
Quand il a faisandé quelques temps, après on le rentre dans la maison *(faisander NVP - quelques temps - après - incl. + inacc. - porter + tot. - à - case)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.392]

ámá (Interr.) *(litt. "dans où ?")* : où ? (avec mouvement d'éloignement)
ká dé ámá
Où vas-tu ? *(tu + inacc. - aller + imperf. - où)*

Múnágíy Ndikémé á dé á ngwáz ámá ?
Mounagiy Ndikème, où va-t-elle se marier ? *(Mounagiy - Ndikèmè - elle + inacc. - aller + imperf. - à - femme - où)*

ámá (Loc.) *(litt. "dans bouche")* : à autre chose, en plus, en avant
í kalaná áma a i rémə́ duwzlak
Je continue en fabriquant la cruche *(je + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - en plus - et - je + acc. - fabriquer + imperf. - cruche)*

mán n cá' árə́ nasá á nda víy rəɓəsl áma'a [*1985* **mán n tsá' árə́ nasá á nda víy rəɓəsl áma'a**]

Quand il est bien moulé, on lui ajoute de l'argile *(sub. - il + acc. - frapper + passif - comme - dém. - et - incl. + acc. - mettre + imperf. - argile de potière - en plus + déf.)*
[MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.32-33]

aamá (Prép. invar) *(litt. “sur bouche à”)* : vers

í de aamá Zlamcay [*1985* **í de aamá Zlamtsay**]
Je vais vers Ldamtsay *(je + inacc. - aller + imperf. - vers - Ldamtsay)*

aama (Loc.) *(litt. “sur bouche”)*

devant

do aamə́ da a vaya
Va devant pour le moment, écureuil *(aller + perf. - devant - pour le moment - ô - écureuil)*

aamə ga
Devant moi *(devant - pr.cop.intr.1sg.)*

aamə ngwáy
Devant la propriété *(devant - case)*

en plus

ndá vána aamə́ stáď á nə́nga méne [*1985* **ndá vána aamə́ sə́táď á nə́nga méne**]
On ne lui en ajoute qu'un (boudin) à celle-là *(incl. + inacc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - en plus - un - à - lui - seulement)*

amácá, amácáy (N dép.) [*1985* **amátsá, amátsáy**] : auparavant, autrefois, tout-à-l’heure

amáca'á, ńdœkulézé á pədə́ gíy á huď mœdœde [*1985* **amátsa'á, ńdœkulézhé á pədə́ gíy á huď mœdœde**]
Auparavant, le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse *(auparavant - bruant cannelle - il + inacc. - mettre + loc. - case - dans - ventre + de - muret de terrasse)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.2]

vanda ngayí bə ka súla' amáca'a [*1985* **vanda ngayí bə ka súla' amátsa'a**]
Tu as grillé toutes tes arachides auparavant *(arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu + acc. - griller + tot. - auparavant)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.119]

wúdəm ta amáca'a [*1985* **wúdəm ta amátsa'a**]
C'était leur village autrefois *(village + de - pr.cop.intr.3pl. - autrefois + déf.)*

aamaama (Loc.) *(litt. “sur bouche sur bouche”)* : devant, en avant, en premier (avec mouvement)

ske aamaama [*1985* **shike aamaama**]
Viens au premier rang *(venir - en avant)*

ndá hə́lkáďa aamaamə́ ndá mávə́r aa zlúwuď sə́ day [*1985* **ndá hə́lkáďa aamaamə́ ndá mávə́r aa zlúwuď sə́ dáy**]
On apporte devant moi et la boule de mil et cette viande *(incl. + inacc. - prendre + rappr. - en avant - incl. - boule de mil - avec - viande + de - dém. - d'abord)*
[Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.68]

ámán (Sub.) *(litt. “lui qui” “ce qui”)* : c’est quand, c’est ce que (forme actualisée du subordonnant mán)

ayá ámán a matabawa' a n ndəhə nə́ yawyaw [*1985* **ayá ámán a matabawa' a n ndəhə nə́ yaw–yaw**]
Alors c'est celui du benjamin qui a mûri vite *(alors - act. + sub. - réf.3sg. - benjamin + déf. - et - il + acc. - mûrir - pr.cop.intr.3sg. - doubl. + vite)*

kas ámán skwiy ngiďé á ndámayí mávər ga, mávə́r ńgwárye [*1985* **kas ámán sukwiy ngiďé á ndámayí mávər ga, mávə́r ń gwáriye**]
Eh bien si quelque chose me mange ma boule de mil, c'est la boule de mil qui me fait maigrir *(alors - act. + sub. - chose + de - autre - elle + inacc. - manger + p.o.i.p.1sg. - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg., - boule de mil - nom. + (1985 rel. -)maigrir + p.o.d.1sg.)*

tə mœngweslime' ámán tə́ kalə tá á dák
Le lendemain, au moment où ils partent en brousse *(dans - le lendemain + déf. - act. + sub. - ils + inact. - tomber - pr.cop.intr.3pl. - dans - campagne)*

pendant que, tandis que

káta aa ndomajá ńɓicé' ámán ndá bece ďokw… [*1985* **káta aa ndomadzá ńɓicé' ámán ndá bece ďŏkw…**]
Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse… *(ainsi - quant à - homme - rassembler NVP - act. + sub. - incl. + inacc. - casser + imperf. - donc)*

aamán (Conj. invar) *(empr. fulfulde)* : mais

aamán (Sub. invar) *(litt. “quant à ce que”)*

au sujet de, par rapport à

mə nánga' ństáɗ aamán a duwzlakíy ɗé ? [*1985* **mə nánga' ńsátáɗ aamán a duwzlakíy ɗé ?**]

Est-ce que sa bouche est la même que celle des cruches ? *(bouche + de - lui - nom. + un - par rapport à - réf.3sg. - cruche + pl. - interr.)*

ngá dé á ḿpíy kwá á ngwiy ńngəzládáy, aamán á bákiy ngə́ mán á məcə na [*1985* **ngá dé á ḿpíy kwá á ngwiy ńngəzlá–dáy, aamán á bákiy ngə́ mán á mətsə na**]

“Nous allons interroger les pierres chez un borgne au sujet de la mort de notre mari” *(nous + inacc. - aller + imperf. - à - mettre NVI - pierre - à - case + de - borgne - au sujet de - act. - mari + de - pr.cop.intr.1pl. - sub. - il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

afin que

ndá zlingdə́ ndó á ngwáz ngwazlə sa aamán a n ske a n sá werə́ díya'a [*1985* **ndá zlingdə́ ndó á ngwázə ngwazlə sa aamán a n shike a n sá werə́ díya'a**]

on envoie quelqu'un à la femme du forgeron afin qu'elle vienne la surveiller *(incl. + inacc. - envoyer + imperf. - homme - à - femme + de - forgeron + de - dém. - afin que - et - elle + acc. - venir - et - elle + acc. - inméd. - regarder + imperf. - œil + déf.)*

aamástáɗ (Adv.) *(de* **aa** *“avec” et* **ństáɗ (mástáɗ)** *nom. + “un”)* [*1985* **aamásətáɗ**] : ensemble

ta do aamástáɗ [*1985* **ta do aamásətáɗ**]

Ils sont allés ensemble *(ils + acc. - aller + perf. - ensemble)*

ámba, ámbəɓa, ámbəɓay (A) : *cf.* **mbá**

aambalay (N dép.)

ordinaire, courant, gratuitement

ngaamá ághala ɗokw, ndá məcíy aambaliy árə́ ńta áaɓay [*1985* **ngaamá ághala ɗə̃kw, ndá mətsíy aambaliy árə́ ńta áaɓay**]

Parce qu'autrefois, on ne meurt pas sans raison comme cela *(parce que - autrefois - donc - incl. + inacc. - mourir + imperf. - pour rien - comme - dém. - nég.)*

ahmé ? mán ndá vatə tə duwzlək zúm aambalíy ké ? [*1985* **ahəmé ? mán ndá vatə tə duwzlək zúm aambalíy ké ?**]

Pourquoi ? Que se passe-t-il si on la leur donne dans une cruche à bière ordinaire ? *(pourquoi - sub. - incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - dans - cruche + de - bière de mil - ordinaire - comment)*

vaurien, inutile, “sale” (insulte)

ánasə́ ɗokwá á nda do aamə giy zúm ɗokw, “Ngwazla aambalay. A ká ngwazla aambaliy í kəɗka” [*1985* **ánasə́ ɗokwá á nda do aamə giy zúm ɗə̃kw, “Ngwazla aambalay. A ká ngwazla aambaliy í kəɗəka”**]

Malgré cela, on va à l'entrée d'un bistrot, on entend dire “Forgeron bon à rien. Toi, sale forgeron, je te tue ! *(act. + dém. - donc - et - incl. + acc. - aller + perf. - devant - case + de - bière de mil - donc - forgeron - inutile - ô - toi - forgeron - inutile - je + inacc. - tuer + p.o.d.2sg.)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.30]

ámé (Interr.) *(litt. “c'est quoi”)* : *forme actualisée de* **mé** : c’est quoi ?, lequel ?

mizlin ná ámé ?

Son travail, c'est quoi ? *(travail + de - pr.cop.intr.3sg. - act. + quoi)*

ká ské ámé [*1985* **ká shiké ámé**]

Qu'est-ce qui t'amène ? *(tu + inacc. - venir - c'est quoi ?)*

aamedep (Temp.) : éternellement, pour toujours

áná, ánáy (Prés.)

en cours d'énoncé : voici, que voici, “ici présent”

“yé ánáy, wa ske aa səm ga” [*1985* **“yé ánáy, wa shike aa səm ga”**]

“Je suis celui-là, venez chez moi” *(moi - voici - inj.2pl. - venir - sur - lieu + de - pr.cop.intr.1sg.)*

bábə ngayí kalá ámá ániy má ?

Où est parti ton père en ce moment ? *(père + de - pr.cop.intr.2sg. - partir - où - voici - où)*

bíy áná á siké [*1985* **bíy áná á shiké**]

Voici le chef qui arrive *(chef - voici - il + inacc. - venir)*

ye katək á ńcésle' áníya'a [*1985* **ye katək á ń césle' áníya'a**]
C'est bien moi ici présent qui fait ce rite *(moi + déf. - c'est exact - act. - nom. + (1985 rel. -)faire libation + imperf. + déf. - voici + déf.)*

en début d'énoncé : maintenant que, voici que

ánə́ ká tə ngwáy...
Maintenant que tu es à la maiso... *(maintenant que - toi - dans - case)*

ánana, ánangata, ánasa, ánata, ánta (Dém.) : *cf.* **nana, nangata, nasa, nata, ńta**

anana (Pr. poss.3sg.) : le.la.les sien.ne.s

Gəlakiy ďokw á píze anana aa də́var, á píze' áaɓay [*1985* **Gəlakiy ďŏkw á pízhe anana aa də́văr, á pízhe' áaɓay**]
SINGE, elle, cultive pour sa part avec une houe, mais elle ne le cultive pas *(Singe - donc - elle + inacc. - cultiver + imperf. - pr.poss.3sg. - avec - houe - elle + inacc. - cultiver + imperf. + déf. - nég.)*

a n ce ananə́ me aa nasə́ mé ?
Comment prend-il sa part, celui-là ? *(et - il + acc. - prendre + imperf. - pr.poss.3sg. - comment - quant à - dém. - quoi)*

lui, elle, quant à lui, quant à elle, pour sa part

nə́nga' ánasa aa mizlín mán anana
Voilà le travail de fabrication de ce pot (le "giler") *(lui - act. + dém. - quant à - travail - sub. - pr.poss.3sg.)*

á gaďa ananə́ zéwúď á zí gárə́ ńghala ahna [*1985* **á gaďa ananə́ zhéwúď á zhí gárə́ ńghala ahəna**]
Il se dit en lui-même "il y avait bien une corde autrefois ici" *(il + inacc. - dire - pr.poss.3sg. - corde en fibre - il + inacc. - exister - comme - nom. + autrefois - ici)*

ananə́nga'a (Pr. poss.3sg.) *(de* **nə́nga'a** *"lui")* : le.la.les sien.ne.s

lui, elle, quant à lui, quant à elle, pour sa part

ánangasa (Prés.) : voici, que voici

ńsíbénə tə́nga' ánangasə́ ménə́ ďé ? [*1985* **ńshíbénə tə́nga' ánangasə́ ménə́ ďé ?**]
Leur nom d'éloge, c'est celui (de Douzay) simplement ? *(nom d'éloge + de - eux - act. + dém. - seulement - interr.)*

ánasa (Conj.) *(litt. "à cela")* : mais, malgré cela

"ká skə́ ɓa" aa yí gaďanə́ bá ánasa a n skə́ gine [*1985* **"ká shikə́ ɓa" aa yí gaďanə́ bá ánasa a n shikə́ gine**]
Bien que je lui aie dit de ne pas venir, il est venu quand même *(tu + inacc. - venir - nég. - quant à - moi - dire + tot. + p.o.i.3sg. - même - mais - et - il + acc. - venir - seulement)*

ánawa (Pr. interr.) : *cf.* **nawa**

andandáy, andanda (Pr. poss.incl.) : le, la, les nôtre(s) (incl. "à nous tous")

nous, "on", quant à nous tous

andáwan (N dép.) : *seul ou en début d'énoncé* : va savoir, est-ce que je sais ?, qui sait ? (sous-entendu : je le sais mais je ne le dirai pas)

andáwun gəláh bábə gə n cə skwiy nə́ kə́lá [*1985* **andáwun gəláh bábə gə n cə sukwiy nə́ kə́lá**]
Va savoir, peut-être mon père a-t-il pris sa chose ! *(va savoir - peut-être - père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + acc. - prendre + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - sans faute)*

ángana, ánganay (Prés.) : voici

kərá ánganiy á ské [*1985* **kərá ánganiy á shiké**]
L'enfant que voici arrive *(fils - voici - il + inacc. - venir)*

anganga (Pr. poss. 1pl. excl.) : le, la, les nôtre(s) (exclusif)

káta aa skwiy mán anganga [*1985* **káta aa sukwiy mán anganga**]
Pour ce qui nous concerne, les choses se passent comme ça *(ainsi - quant à - chose + de - sub. - pr.poss.1pl.)*

nous, quant à nous, pour notre part (exclusif)

ángasa (Prés.) : voici, que voici

na ángasá á skə́ má [*1985* **na ángasá á shikə́ má**]

Le voici qui arrive cette fois *(lui - voici - il + inacc. - venir - cette fois)*

ángata, ángatay (Prés.) : voilà, que voilà

ngwáz ángata

Voilà la femme *(femme - voilà)*

ngwáz ángatiy á ské [*1985* **ngwáz ángatiy á shíké**]

La femme que voilà arrive *(femme - voilà - elle + inacc. - venir)*

angaya (Pr. poss.2sg.) : le.la.les tien.ne.s

toi, quant à toi, pour ta part

ká víy angayá á ndá bə wa ?

A qui donc te donnes-tu ? *(tu + inacc. - donner + imperf. - pr.poss.1sg. - à - incl. - même - qui)*

bəza angayá á wayím á wayam

Toi, passe par la rivière *(passer par - pr.poss.2sg. - dans - rivière - dans - rivière)*

bonjour (adressé à une seule personne)

angaya

Bonjour *(pr.poss.2sg.)*

angayá ánasa

Au revoir (formule de partage du territoire) *(pr.poss.2sg. - act. + dém.)*

ángeme (Interr.) : quand ?

á dá ské á ngwíy ángeme ? [*1985* **á dá shiké á ngwíy ángeme ?**]

Quand rentrera-t-il à la maison ? *(il + inacc. - fut. - venir - dans - case - quand)*

ángweslem (Temp.) : demain

sáy ángweslém

A demain *(à - demain)*

ángweslím ménə́ kaɓə ɗé

A demain *(demain - seulement - ce n'est pas - interr.)*

mə zum sátə́ ɗokw ká dá gwaɗa aa səm ngiɗé ángweslim ɓa

Cette parole d'ivrogne, ne la redis jamais plus *(parole + de - bière de mil + de - dém. - donc - tu + inacc. - fut. - dire + perf. - sur - lieu - autre - demain - nég.)*

ánongwa (Pr. interr.) : *cf.* **nawa**

ántánta (Temp.) *(de* **ńta** *"celui-ci")* : à l'instant, tout de suite, maintenant (plus large que ánáy)

kíné wáyí ńgíy ántántə ké ?

Comment voulez-vous faire maintenant ? *(vous + inacc. - vouloir - faire NVI - maintenant - comment)*

ápa (Loc.) *(litt. "dans là")* : là, là-dedans, à cet endroit (avec mouvement)

túvá ápa

Monte là-dedans *(monter + perf. - là-dedans)*

a i ckwá zúm ɗokw… á nga dá síya' ápa [*1985* **a i tsukwá zúm ɗŏkw… á nga dá síya' ápa**]

J'emporte la bière de mil… Et là nous la buvons *(et - je + acc. - apporter - bière de mil - donc - et - nous + acc. - fut. - boire + imperf. + déf. - là-dedans)*

aapa (Loc.) *(litt. "sur là")* : là-dessus, sur place

ɗiyik aapa

Il y a un oiseau là-dessus *(oiseau - là-dessus)*

ta dáy tá á ta kwáldə́ ḿɓərzlá' aapa [*1985* **ta dáy tá á ta kwáləd́ə́ ḿɓərzlá' aapa**]
Ils s'en allèrent en le laissant abattu sur place *(ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - laisser + caus. - assommer NVP - là-dessus)*

d'accord

ka aapə́ ɗé ? - ye aapa
Es-tu d'accord ? - Je suis d'accord *(toi - là-dessus - interr. - moi - là-dessus)*

apácakay (Temp.) [*1985* **apátsakay**] : il y a quelques jours, récemment

ara (Joncteur)

introduit une proposition principale lorsque celle-ci est irréalisée pour une raison énoncée dans la subordonnée : dans ce cas

mán yé, arə́ í gíy skwiy ga [*1985* **mán yé, arə́ í gíy sukwiy ga**]
Moi, dans ce cas j'aurais pris mes responsabilités *(sub. - moi - alors - je + inacc. - faire + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ká də ńsá njuwin ngayi ɓá, arə́ ka ngwácə́ zóm [*1985* **ká də ńsá njuwin ngayi ɓá, arə́ ka ngwátsə́ zóm**]
Tu n'aurais pas dû t'endormir, tu aurais trouvé de la bière de mil *(tu + inact. - hyp. - nom. + imméd. - dormir - pr.cop.intr.2sg. - nég. - alors - tu + acc. - trouver + perf. - bière de mil)*

en début d'énoncé injonctif : absolument, sans faute

ara aváy ká ske [*1985* **ara aváy ká shike**]
Viens sans faute ! *(alors - subj. - tu + inacc. - venir)*

introduit la formule conclusive du style rapporté, suivi alors d'un nom ou d'un pr. subst. : alors

"..." arə bábə ga
"…", dit alors mon père *(alors - père + de - pr.cop.intr.1sg.)*

"..." arə yé
"…", dis-je alors *(alors - moi)*

árə́ (Prép.) : comme

gáda' árə́ zʉyda
Ce bâton est solide comme du fer *(bâton + def. - comme - fer)*

árə́mán *(litt. "comme ce que")* [*1985* **árə́ mán**] : comme

ká dá pízə́ giy daw árə́ mán ngá zləkíya'a [*1985* **ká dá pízhə́ giy daw árə́ mán ngá zləkíya'a**]
Tu cultiveras le champ de mil comme nous l'ensemençons *(tu + inacc. - fut. - cultiver + imperf. - case + de - mil - comme - sub. - nous + inacc. - ensemencer + imperf. + déf.)*

gáw árə́ mán í juhwáɗə́ təriy ngaya [*1985* **gáw árə́ mán í dzuhwáɗə́ təriy ngaya**]
Fais comme je te le demande *(faire + perf. - comme - sub. - je + inacc. - demander + perf. - des mains de - pr.cop.intr.2sg.)*

á nda hise' árə́mán a javíy kátá [*1985* **á nda hishe' árə́ mán a dzavíy kátá**]
et on bâtit une sorte de tombeau comme ça *(et - incl. - bâtir + imperf. + déf. - comme - sub. - réf.3sg. - tombeau - ainsi)*

árə́ ńgeɗe *(litt. "comme dire")* : c'est-à-dire

árə́ ńgeɗə́ ké ?
Qu'est-ce à dire ? *(comme - dire NVI - comment)*

ársa *("comme ceci")* [*1985* **árə sa**] : de la même manière, pareillement, comme précédemment

a n gíy ársa [*1985* **a n gíy árə́ sa**]
Et ainsi de suite *(et - il + acc. - faire + imperf. - (1985 comme - dém.) - (2026 comme ceci))*

lák mitíɗ ba ársə́ ɗé ? [*1985* **lákə mitíɗ ba árə́ sə́ ɗé ?**]
La sauce de gombo en poudre, c'est le même procédé ? *(sauce + de - gombo en poudre - même - (1985 comme - dém.) - (2026 comme ceci) - interr.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.366]

ársa ársa *(“comme ça comme ça”)* [*1985* **árə sa árə sa**] : ainsi de suite, sans cesse

gəlakiy á də ná ársa ársa [*1985* **gəlakiy á də ná árə sa árə sa**]

SINGE s'en va sans cesse, sans cesse *(Singe - elle + inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - (1985 comme - dém. - comme - dém.) - (2026 comme ceci - comme ceci))*

ára *(“comme” + déf.)* : en faisant comme, comme fait, comme ce qui

ká ára báy

Tu agis comme le chef *(toi - comme + déf. - chef)*

á ka gáw ára mán í gaɗakə sa

Fais comme je te l'ai dit *(et - tu + acc. - faire + perf. - comme + déf. - sub. - je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.2sg. - dém.)*

ká dá pízə́ giy daw ára mán ngá zləkíya'a [*1985* **ká dá pízhə́ giy daw ára mán ngá zləkíya'a**]

Tu cultiveras le champ de mil comme (avec la même méthode) nous l'ensemençons *(tu + inacc. - fut. - cultiver + imperf. - case + de - mil - comme + déf. - sub. - nous + inacc. - ensemencer + imperf. + déf.)*

vongúm á cíy ɗíngir nə́ gine. “Ára mán i cə́na ɓa” aa na [*1985* **vongúm á tsíy ɗíngir nə́ gine. “Ára mán i tsə́na ɓa” aa na**]

L'abeille frappe son tambour de deuil seulement. “Faisons comme si je n'avais pas entendu”, se dit-elle *(abeille - elle + inacc. - frapper + imperf. - tambour de deuil + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - comme + déf. - sub. - je + acc. - entendre + tot. - nég. - quant à - lui)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.149-150]

ásá, ásásá (Prés.) *(litt. “c'est ce”)*

postposé à un nom : voilà, que voilà

mámə ngayá ásá á siké [*1985* **mámə ngayá ásá á shiké**]

Voilà ta mère qui arrive *(mère + de - pr.cop.intr.2sg. - act. + dém. - elle + inacc. - venir)*

en début d'énoncé : voilà que

ása azér ngá dá tíy skwiy nga [*1985* **ása azhér ngá dá tíy sukwiy nga**]

Voilà qu'après nous allons préparer notre affaire *(act. + dém. - après - nous + inacc. - fut. - cuire + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.1pl.)*

ásə́ í njíy aa varə magíy ahngáníy ɗokw… [*1985* **ásə́ í ndzíy aa varə magíy ahəngáníy ɗokw…**]

Je reste donc dans la cour ici *(act.dém. - je + inacc. - rester + imperf. - sur - terrain plat + de - terrasse - ici - donc)*

variante **ísə́** *devant le pr.pers.1sg.*

ísə́ yí tə ngwáy

Voilà que je suis à la maison *(voilà - moi - dans - case)*

ásaɓay, ásaɓa (Nég) *(de* **ásá** *“voilà” et* **ɓay** *négation)* : ne … plus

á ndíy mávər ásaɓay

Il ne mange plus de boule de mil *(il + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - ne plus)*

ásakaɓay, ásakaɓa (Nég.) *(de* **ásá** *“voilà” et* **kaɓay** *“ce n'est pas”)* : ce n’est plus

ká ámán bíy ántánta, yé ásakaɓáy, a biy ga

C'est toi le chef maintenant, ce n'est plus moi, ô mon chef ! *(toi - act. + sub. - chef - maintenant - moi - ce n'est plus - ô - chef + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ásátá (Prés.) *(litt. “c'est ce”)* : voici

skwiy ńndíy ásátá [*1985* **sukwiy ńndíy ásátá**]

Voici la nourriture *(chose + de - manger NVI - act. + dém.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.13]

ná ásátá á ká mbúlum ga. Zum ngayá ásátá

En voici pour toi, ma “mboulom” (pot des ancêtres). Voici ta bière de mil *(lui - act. + dém. - à - toi - pot des ancêtres + de - pr.cop.intr.1sg. - bière de mil + de - pr.cop.intr.2sg. - act. + dém.)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.83]

aasátá (Loc.) : *var. de* **ahsátá** *(voir exemple au verbe fá, fáy, fáw)*

asáy (Joncteur invar) : et pourtant

asáy ká ngwadiye

Et pourtant tu me trompes *(et pourtant - tu + inacc. - tromper + pr.obj.dir.1sg.)*

asə́ká (Joncteur) *(de* **ká** *"certes")* : certes

ńkelé á mə ngayí cə́ɓáw cə́ɓáw asə́ká á ka tórə́ da [*1985* **ńkelé á mə ngayí tsə́ɓáw tsə́ɓáw asə́ká á ka tórə́ da**]

A te mêler mal à propos à la conversation, tu vas bientôt certainement y goûter ! *(tomber NVI - dans - parole + de - pr.cop.intr.2sg. - à tort - à travers - certainement - et - tu + acc. - goûter + perf. - d'abord)*

atata (Pr. poss.3pl.) : le.la.les leur.s

tá síy atata aá ndu ngiɗe

Il boit sa part avec d'autres *(ils + inacc. - boire + imperf. - pr.poss.3pl. - avec - homme + de - autre)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.58]

eux, elles, pour leur part

atatə́ngaʼa (Pr. poss.3pl.) *(de* **tə́ngaʼa** *"eux")* : le, la, les leur(s)

eux, elles, pour leur part

atókwaɓay (Temp.) *(de* **totokw** *"depuis peu" et* **ɓáy** *négation)* : auparavant

ává *(litt. "dans corps")*

vers, en direction, jusque (avec mouvement)

ngwadkayí má ává yé [*1985* **ngwadəkayí má ává yé**]

Tourne-toi vers moi *(tourner + rappr. + p.o.i.1sg. - bouche - vers - moi)*

tə́ ndul ndúl á ta ndikatá ává [*1985* **tə́ ndul–ndul á ta ndikəkatá ává**]

Ils sont près de leur arriver dessus *(ils + inact. - (1985 proche) - (2026 proche - proche) - et - ils + acc. - arriver + rappr. + p.o.i.3pl. - au-dessus)*

dalahiy gə́ da ndikená ává

Que mes enfants vivent jusque-là *(fille + pl. + de - pr.cop.intr.1sg. - hyp. - arriver + tot. + p.o.i.3sg. - en plus)*

en plus, en supplément (lorsque le produit ajouté est identique et se mélange au produit initial)

gáná yim ává á mokwayam [*1985* **gáná yĭm ává á mokwayam**]

Ajoute de l'eau dans le bouillon *(faire + part. + p.o.i.3sg. - eau - en plus - à - bouillon de viande)*

rúva á gíy ává

l'obscurité s'intensifie *(nuit noire - elle + inacc. - faire + imperf. - en plus)*

sur le sujet, à propos de

télé tá gaɗaná má ává

Tous en rajoutent (sur le sujet) *(tous - ils + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - en plus)*

kə́ tetetetteyi má ává

Tu n'arrêtes pas de me souler de paroles *(tu + inact. - radoter + p.o.i.1sg. - parole - en plus)*

i wúrcanə má ává [*1985* **i wúrtsanə má ává**]

J'en ai rajouté sur son compte *(je + acc. - faire des commentaires + tot. + p.o.i.3sg. - parole - en plus)*

avec, en compagnie de, parmi

í daná ává kərə mámə na

Je le mets avec son semblable *(je + inacc. - porter + tot. + p.o.i.3sg. - parmi - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

díy ńɓuwáʼ á njíy ává ńmavaʼ áaɓa [*1985* **díy ńɓuwáʼ á ndzíy ává ńmavaʼ áaɓa**]

Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien *(celui - rénover NVP - il + inacc. - rester + imperf. - parmi - usagé - nég.)*

ávámán (Sub.) : en plus du fait que, tenu compte que

ávámán nasə́ bə mandalə́ ga…

En plus du fait que celui-là est mon ami… *(en plus du fait que - dém. - même - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

í vakə dálá giné ávámán ká ciyi sa ɗé ? [*1985* **í vakə dálá giné ávámán ká tsiyi sa ɗé ?**]

Vais-je te donner de l'argent en plus du fait que tu m'as battu ? *(je + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - argent - seulement - en plus du fait que - tu + inacc. -*

frapper + p.o.d.1sg. + de - dém. + déf. - interr.)

aava (Adv.) *(litt. "sur corps")* : réciproquement, en échange, en vrac

ngá cí dɔ́m aavá áaɓay

Nous n'échangeons pas nos filles *(nous + inacc. - prendre + imperf. - fille - réciproquement - nég.)*

á jékdə́ mávər aava a n háy na [*1985* **á jékədə́ mávər aava a n háy na**]

Il laisse la boule de mil en vrac et s'enfuit *(il + inacc. - laisser + caus. + imperf. - boule de mil - en vrac - et - il + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg.)*

ngá cékə́ skwíy aava aá mandalə ga [*1985* **ngá cékə́ súkwíy aava aá mandalə ga**]

Mon ami et moi échangeons des biens *(nous + inacc. - partager + imperf. - chose - réciproquement - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

aava (Prép.) *(litt. "sur corps")*

avec, *voir aussi* **aavə́ná**

ká táw slásliy ngayi sa aavə́ mé ?

Tu cuis ces œufs avec quoi ? *(tu + inacc. - cuire + perf. - œuf + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - avec - quoi)*

tá geɗe aavə ta

Ils parlent entre eux *(ils + inacc. - parler + imperf. - avec (entre) - eux)*

"a n takáɗə na aava'a" aa kə́ mába, ká paná á díy tə siɗef [*1985* **"a n takáɗə na aava'a" aa kə́ mábă, ká paná á díy tə shiɗef**]

si tu penses le cuire avec (la sauce) cette fois, tu l'ajoutes dans la marmite *(et - il + acc. - cuire + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - avec + déf. - quant à - toi - maintenant même - tu + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - dans - marmite)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.262]

au sujet de

ndá geɗe aavə báy

Nous parlons du chef *(incl. - parler + imperf. - au sujet de - chef)*

ndú mán í gwaɗa aavə nə sátá

cet homme au sujet duquel je parle *(homme - sub. - je + inacc. - parler + perf. - au sujet de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém.)*

i véhdá áhəɗ amáca ngiɗe aavə skwíy mán á gáw [*1985* **i véhədá á həɗ amátsa ngiɗe aavə súkwíy mán á gáw**]

j'avais écrit il y a quelques temps (dans un premier temps) au sujet des choses qu'il a réalisées *(je + acc. - écrire + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - auparavant + déf. - autre - au sujet de - chose - sub. - il + inacc. - faire + perf.)*

ávasa'a (Mod. d'énoncé) : aussi

vayá á hə́lkáɗa ananá ávasa'a

L'écureuil rapporte le sien aussi *(écureuil - il + inacc. - prendre + rappr. - pr.poss.3sg. - aussi)*

avátá, avátáy (N dép.) : beaucoup, grand, plus

a n gakáɗa avátə́ za'a

Il en refait encore plus *(et - il + acc. - faire + rappr. - beaucoup - encore)*

ndomaja ná á ze avátíy ásaɓay [*1985* **ndomadza ná á zhe avátíy ásaɓay**]

ses hommes ne sont plus très nombreux *(homme + déf. - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - beaucoup - ne plus)*

á ka ra vevíɗ avátá

Et tu creuses un grand trou *(et - tu + acc. - creuser + tot. - trou - grand)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.62]

aavaava (Mod. d'énoncé) *(litt. "sur corps sur corps")* : vraiment

ávəna (Pr. pers.) *(litt. "dans le corps de cela")* : à cela, y (pr. pers.)

tá kelə́ gíɗ ávəna

ils s'y confrontent *(ils + inacc. - frapper + imperf. - tête - à cela)*

aavə́ná *(litt. "sur corps - lui")* : avec (accompagnement, moyen), *différent de* **aava / aavə na**

ndá víɗe' aa ndə́vál, mán á nda teslə́ skwíy aavə́ná [*1985* **ndá víɗe' aa ndə́vál, mán á nda teslə́ súkwíy aavə́ná**]

On en forge un marteau, avec lequel on affûte les objets *(incl. + inacc. - forger + déf. - en - marteau - sub. - et - incl. + acc. - aiguiser + imperf. - chose - avec lui)*

ká do aavə́nə ɓa

Ne va pas avec lui ! *(tu + inacc. - aller + perf. - avec lui - nég.)*

mbár cə́ndáƈ ámán ndá kilwuƈe' aavə́ná [*1985* **mbárə tsə́ndáƈ ámán ndá kilwuƈe' aavə́ná**]

C'est avec de l'huile de caïlcédrat qu'on le lisse *(huile + de - caïlcédrat - act. + sub. - incl. + inacc. - lisser + imperf. + déf. - avec elle)*

áwá (Pr. interr. invar) *(litt. "c'est qui ?")* :

"bákiy gwalá áwá, a ndá Mariya"

"Qui est ton premier mari, Marie ?" *(mari + de - jeune homme - act. + lequel - ô - incl. - Marie)*

áwa (Interjection invar) : eh !

áwa mámə ga ! - awáy ?

Hé, maman ! - Quoi ? *(hé - mère + de - pr.cop.intr.1sg. - quoi ?)*

awáy *(de* **wáy** *"vouloir")*

interr. : quoi ?, qu'y a-t-il ?

inj. : que ! (introduisant un souhait ou un ordre)

awáy ká pízə́ giy daw ! [*1985* **awáy ká pízhə́ giy daw !**]

Cultive le champ de mil *(exclam. - tu + inacc. - cultiver + imperf. - case + de - mil)*

conj. : même si, quoique

awáy cílwúrwúre' aa meréwúƈ amácá, ńdá keldə́ ndá mbə́za ápa aá bilím kátə́ ba, azə́n ká gaƈə́ "nárə́ ƈəf ƈé" [*1985* **awáy cílwúr–wúrre' aa meréwúƈ amátsá, ńdá keləƈə́ ndá mbə́za ápa aá bilím kátə́ bă, azə́n ká gaƈə́ "nárə́ ƈəf ƈé"**]

Même si tout-à-l'heure la bouillie était très liquide, une fois incorporés graisse et natron comme ça, après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil *(inj. [que !] - liquide - quant à - bouillie - auparavant - nom. + fut. - tomber + caus. + imperf. - incl. - graisse - là-dedans - avec - natron - ainsi - même - après - tu + inacc. - dire - c'est comme - boule de mil - interr.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.56]

áwúda (Prép. invar) : *cf.* **wuda**

áwúsá

localisateur : là-bas (avec mouvement vers un lieu imprécis)

"ce búkwiy ngayi wuná á ka kaldá áwúsá" [*1985* **"ce búkwiy ngayi wuná á ka kaləƈá áwúsá"**]

"Prends ta peau et jette-là au loin" *(prendre + tot. - peau + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - et - tu + acc. - tomber + loc. - au loin)*

ńdəkíné áwúsə́ mé ? [*1985* **ń dəkíné áwúsə́ mé ?**]

Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? *(nom. + (1985 rel. -)porter + p.o.d.2pl. - là-bas - quoi)*

complètement

á gwárayi dəm gá áwúsə́ gine

Elle me fait maigrir ma fille complètement, c'est tout *(il + inacc. - maigrir + tot. + p.o.i.1sg. - fille + de - pr.cop.intr.1sg. - complètement - seulement)*

aayá (Exclam.) : d'accord

aya (Joncteur) : alors, dans ce cas

ayí ká péƈə́ mbile

Dans ce cas tu bandes la plaie *(alors - tu + inacc. - bander + imperf. - plaie)*

ayí kaɓa

Ça ne va pas ! *(alors - ce n'est pas)*

ayi kátá *(litt. "alors ainsi")* : comme cela, dans ce cas

ayí kátá, tá dá súná ágíƈémé ámán tá cíy láláw aa giƈ nə́ mé [*1985* **ayí kátá, tá dá súná ágíƈémé ámán tá tsíy láláw aa giƈ nə́ mé**]

ainsi, ils sauront la raison pour laquelle ils poussent des cris à son sujet *(alors - ainsi - ils + inacc. - fut. - savoir + perf. - pourquoi - act. + sub. - ils + inacc. - frapper + imperf. - cri - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - quoi)*

aykwa *(litt. “alors n'importe”)* [*1985* **ayikwa**] : OK, d’accord, quoi qu’il en soit

aysa *(litt. “alors ceci”)* [*1985* **ayisa**] : après ceci, alors

aysa azér í kəɗa gunokwa [*1985* **ayisa azhér í kəɗa gunokwa**]

Alors, ensuite, je me contente de le tuer *(alors - après - je + inacc. - tuer + tot. - seulement donc)*

ayta *(litt. “alors cela”)* [*1985* **ayita**] : après cela, dans ce cas

aytá á gecə́ vá á ziy méne [*1985* **ayitá á gecə́ vá á zĭy méne**]

Alors il danse dans l'excrément seulement *(alors - il + inacc. - danser + imperf. - corps - dans - excrément - seulement)*

áya áya (Exclam.) : aïe aïe

ḿmbírciyí mé ? áya áya [*1985* **ḿ mbírciyí mé ? áya áya**]

Qu'est-ce qui me pince ? aïe aïe *(nom. + (1985 rel. -)pincer + imperf. + pr.obj.dir.1sg. - quoi - aïe - aïe)*

ázavasa'a (Mod. d'énoncé) *(de* **za** *“encore” et* **ávasa'a** *“en plus”)* : encore en plus

ndu ngiɗé á za gíy memise' ázavasa méne [*1985* **ndu ngiɗé á za gíy memishe' ázavasa méne**]

Quelqu'un frappe encore un nouveau coup en plus (cf. le mot mafa “memes”) *(homme + de - autre - il + inacc. - encore - faire + imperf. - coup - encore en plus - seulement)*

ázɓa, ázɓay (Nég.) *(litt. “il n'existe pas”)* [*1985* **ázəɓa, ázəɓay**] : *négation de l'accompli* : ne... pas, *cf.* **áaɓa, áaɓay**

ázemegeɗ (Temp.) *(litt. “à plus tard”)* [*1985* **ázhemegeɗ**] : dans quelques temps, sous peu (plus proche que “zeme'e”)

ńtiy wacək sá ázemegíɗ ciɗek á mókwatə́ɓ ganá á dáy [*1985* **ńtiy watsək sá ázhemegíɗ ciɗek á mókwatə́ɓ ganá á dáy**]

Une fois cuit ce poulet, tout de suite prendre la sauce et l'y plonger *(cuire NVI + de - poulet + de - dém. - tout de suite - attraper - à - sauce d'arachide - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil)*

ńskə ngayá ázemegíɗ méne, cúwúlámanə má á ńtə cagiy ngiɗə mámacay [*1985* **ńshikə ngayá ázhemegíɗ méne, tsúwúlámanə má á ń tə tsagiy ngiɗə mámatsay**]

Quand tu reviens un petit moment après simplement, tu lui ouvres un goulot sur le côté opposé de tout-à-l'heure *(venir NVI + de - pr.cop.intr.2sg. - tout de suite - seulement - découper + p.o.i.p.3sg. - bouche - dans - nom. + (1985 rel. -)dans - côté + de - autre + de - tout-à-l'heure)*

azér (Temp. invar) [*1985* **azhér**] : après quelques temps

ása azér ngá dá tíy skwiy nga [*1985* **ása azhér ngá dá tíy sukwiy nga**]

Voilà qu'après nous allons préparer notre affaire *(act. + dém. - après - nous + inacc. - fut. - cuire + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.1pl.)*

azə́n (Conj.) : *cf.* **awáy 3**

B

ba (Part. d'ipséité) : *en cours d'énoncé* : même, aussi

skwiy mámacə́ ba á skə́ ba a n sá ndíy zkəɗ nə́ ba ávasa'a [*1985* **sukwiy mámatsə́ ba á shikə́ ba a n sá ndíy zəkəɗ nə́ ba ávasa'a**]

La chose de tout-à-l'heure elle-même vient aussi et mange son Vitex également *(chose + de - tout-à-l'heure - même - elle + inacc. - venir - même - et - elle + acc. - imméd. - manger + imperf. - Vitex + de - pr.cop.intr.3sg. - même - aussi)*

en fin d'énoncés indépendants : ou bien, soit

ahngátíy ba ; díré kété kété ba ; díré ba ; tə hésékíɗ ba [*1985* **ahəngátíy ba ; díré kété–kété ba ; díré ba ; tə héshékíɗ ba**]

Là-bas ou bien un peu plus loin ou très loin ou même dans le désert *(là-bas - même - loin - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - même - loin - même - dans - désert - même)*

en fin d'énoncés juxtaposés

ká zláha ɓóku ngayí ba, cuwah cuwahdá á sidíf mónokwá… [*1985* **ká zláha ɓóku ngayí bă, tsuwah–tsuwahədá á shidíf mónokwá…**]

Tu égorges une chèvre, tu découpes la viande dans la marmite simplement… *(tu + inacc. - égorger + tot. - chèvre + de - pr.cop.intr.2sg. - même - doubl. + découper + loc. - dans - marmite - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.176]

à la fin d'un énoncé, pour le lier au suivant : dans ce cas

gíy kulə́ ba, gwada kulá árə́ sa [*1985* **gíy kulə́ bă, gwada kulá árə́ sa**]

dix familles, dix tasses *(case - dix - même - tasse - dix - comme - dém.)*

báaba, ba (N dép.) : dos (emplacement où l'on pose et porte un enfant)

ské á báabə ga [*1985* **shiké á báabə ga**]

Viens dans mon dos *(venir - dans - dos + de - pr.cop.intr.1sg.)*

kárə́ tə bə ga

L'enfant est dans mon dos *(fils - dans - dos + de - pr.cop.intr.1sg.)*

á ngwáz sa a m pəɗdáma a n vədə́ KuliyVatasl á bə na [*1985* **á ngwázə sa a m pəɗədáma a n vədə́ Kuliy–Vatasl á bə na**]

et la femme les croque toutes et elle met Kuliy-Vatasl sur son dos *(et - femme + de - dém. - et - elle + acc. - croquer + surach. - et - elle + acc. - mettre + loc. - Kuliy-Vatasl - dans - dos + de - pr.cop.intr.3sg.)*

bábá (N) : père

ngə́ fáɗ aa bábə nga

Nous sommes quatre en comptant notre père *(nous - quatre - avec - père + de - pr.cop.intr.1pl.)*

ngə́ fáɗ aa bábə nga

Nous sommes quatre enfants *(nous - quatre - sur - père + de - pr.cop.intr.1pl.)* - (on note le changement de ton atypique sur la première syllabe de bábá)

pot du père (représentant le père après sa mort)

á píy bábə na aa ráy

Il installe la poterie sacrificielle de son père à sa place (en lui offrant un sacrifice) *(il + inacc. - mettre + imperf. - père + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - main)*

pot représentant le père

á nda cɨ́ wacák, á nda sá kəɗda aa bábə sá áwúda [*1985* **á nda cɨ́ watsák, á nda sá kəɗəda aa bábə sá áwúda**]

On prend un poulet et on le tue sur le pot du père dehors *(et - incl.+acc. - prendre+perf. - poulet - et - incl.+acc. - imméd. - tuer+loc. - sur - pot du père+de - dém. - dehors)*

auteur, fabricant

á nda dá cíy ríy á bábə kúlə sa aagiɗémán á za dá kiɗə́ ńtə dəɓa [*1985* **á nda dá tsíy ríy á bábə kúlə sa aagiɗémán á za dá kiɗə́ ń tə dəɓa**]

on priera l'auteur de cette malédiction afin qu'il ne tue pas le suivant *(et - incl.+acc. - fut. - frapper+imperf. - main - à - père+de - malédiction+de - dém. - au sujet de+sub. - il+inacc. - de nouveau - fut. - tuer+imperf. - nom.+(1985 rel. -)dans - dos)*

propriétaire, responsable, chargé d'une mission

á nda danə́ skwiy bába méne [*1985* **á nda danə́ sukwiy bába méne**]

Et on lui porte les offrandes qui lui sont dues simplement *(et - incl.+acc. - porter+tot.+p.o.i.3sg. - chose+de - père+déf. - seulement)*

a n geɗə́ skwiy na aa bábə vəríy má [*1985* **a n geɗə́ sukwiy na aa bábə vəríy má**]

Et qu'il dise ce qu'il a à dire, celui qui a la charge de faire le sacrifice *(et - il+acc. - dire+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - quant à - père+de - sacrifice - définitivement)*

bábə bábá (N comp.) *(litt. "père du père")* : grand-père, ancêtre

aa bábə bábə ngá á yakáɗá ápa

Pour ce qui est de notre ancêtre, il est originaire de là-bas *(quant à - père+de - père+de - pr.cop.intr.1pl. - il+inacc. - enfanter+rappr. - là-dedans)*

pot représentant le grand-père

bábə gáy (N comp.) *(litt. "père de maison")* : chef de famille, propriétaire

mán nárə́ bábə gíy tə giy nə́ ké ?

si c'est un vrai chef de famille, comment fait-on ? *(sub. - c'est comme - père+de - case - dans - case+de - pr.cop.intr.3sg. - comment)*

bábə giy ráy (N comp.) *(litt. "père de maison de main")* : pouce

bábə giy sák (N comp.) *(litt. "père de maison de pied")* : gros orteil

bábə giɗ daw (N comp.) *(litt. "père de tête de mil")* : parrain (garçon du clan qui choisit une fille de son clan comme "filleule" ou qui est choisi par elle comme "parrain" ; les deux gardent toute leur vie des liens étroits, le parrain aide sa filleule lors du choix d'un époux)

baba (N invar) : corde (grosse, en peau de bœuf, utilisée pour retenir un animal domestique par la patte)

a n dé á kuɗəm aá baba tə ráy

et il va à l'étable avec la corde *(et - il+acc. - aller+imperf. - dans - étable - avec - corde - dans - main)*

bábaba'a, bébebe'e (A avec red. mult.) *(de* **baba** *"corde" ?)*

flottant, ample, lâche (pour un vêtement)

maslakə nə́ bébebe'e

Son habit est ample *(vêtement+de - pr.cop.intr.3sg. - ample)*

bébebébe tə maslaka aa bíy á ske [*1985* **bébebébe tə maslaka aa bíy á shike**]

Flottant dans son ample habit, vient le chef *(ample - dans - habit - quant à - chef - il + inacc. - venir)*

étalé, rampant (pour une plante comme la citrouille)

bébebebebe' aa víy á háy

la citrouille s'étale en rampant *(rampant - quant à - citrouille - elle + inacc. - courir + imperf.)*

ḿbábabáb *(avec préf. nom.)* : amplitude, taille (d'un vêtement)

á gaɗə́ kumbá á ḿbábabáb ɓiy cunókw, á ngəláha ahme ? [*1985* **á gaɗə́ kumbá á ḿbábabáb ɓiy tsunókw, á ngəláha ahəme ?**]

Disons qu'il n'est pas trop ample, tu vois, pourquoi le diminuer ? *(il + inacc. - dire - beaucoup - à - nom. + ample - nég. - assurément - il + inacc. - couper + inach. - pourquoi)*

babárá (N invar) : Ficus vallis-choudae

babawáyám (N) *(litt. "corde de cours d'eau")* : Ipomoea asarifolia (Convolvulaceae)

bábáy–, bébéyé, bóbóyá (V) : balbutier, commencer à parler, à jouer d'un instrument de musique

ndá bébéyí hudokw

On commence à jouer du "houdok" *(incl. + inacc. - commencer + imperf. - "houdok")*

kərá á bébéyí ŋgeɗe

L'enfant commence à parler *(fils - il + inacc. - commencer + imperf. - parler NVI)*

babazl–, bebezle, bobozla (V) *(de* **bazl–** *"casser") (compl.* **va** "corps") : se précipiter, se bousculer (pour un groupe)

tá bebezlə́ va aa ńndíy mávár

Ils se bousculent pour accéder à la nourriture *(ils + inacc. - bousculer + imperf. - corps - au sujet de - manger NVI - boule de mil)*

babɗáy (N) [*1985* **babə́ɗáy**] : dégâts

babɗíy kumbáná á kərə wuna [*1985* **babə́ɗíy kumbáná á kərə wuna**]

Cet enfant fait beaucoup de dégâts *(dégâts - beaucoup + p.o.i.3sg. - à - fils + de - dém.)*

bac–, bece, boca (V) [*1985* **bats–, bece, botsa**] : arracher, désagréger, casser

káta aa ndomajá ḿɓicé' ámán ndá bece ɗokw… [*1985* **káta aa ndomadzá ḿɓicé' ámán ndá bece ɗə̃kw…**]

Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse… *(ainsi - quant à - homme - rassembler NVP - act. + sub. - incl. + inacc. - casser + imperf. - donc)*

á vaya a n háw a m baca díy stáɗ… [*1985* **á vaya a n háw a m batsa díy sə́táɗ…**]

Et l'écureuil s'enfuit pour s'arracher un œil… *(et - écureuil - et - il + acc. - courir + perf. - et - il + acc. - casser + tot. - œil - un)*

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : "capturer" (le contenu de deux cases consécutives de l'adversaire)

bocə́ cew [*1985* **botsə́ cew**]

Prends-en deux *(casser + perf. - deux)*

bad–, bede, boda (V) : verser (un liquide)

á bedə́ yam

Il verse de l'eau *(il + inacc. - verser + imperf. - eau)*

badkánə́ yim ngayí ńɗúfá' á gíɗ méne [*1985* **badəkánə́ yim ngayí ńɗúfá' á gíɗ méne**]

tu verses ton eau chaude dessus simplement *(verser + rappr. + p.o.i.3sg. - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - chauffer NVP - à - tête - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.272]

ngwazlá á ńdá tére'e. A m baddá á cíviɗ javíy day [*1985* **ngwazlá á ń dá tére'e. A m badədá á cíviɗ dzavíy day**]

C'est le forgeron qui la goûte. Et il en jette en direction du tombeau *(forgeron - act. - nom. + (1985 rel. -)fut. - goûter + imperf. + déf. - et - il + acc. - verser + loc. - dans - chemin + de - tombeau - d'abord)*

badabada'a (A) [*1985* **bada–bada'a**] : étendu, profond (pour une marre d'eau)

á Zlœgure a n rəka təhál yim ḿbadabada ngiɗe [*1985* **á Zlœgure a n rəka təhálə yĭm ḿbada–bada ngiɗe**]

Zlœgure distingua une marre d'eau profonde *(et - Zlœgure - et - il + acc. - distinguer - marre + de - eau - nom. + étendu et profond - autre)*

badar–, bedere, bodora (V) : déterrer (de nombreux objets)

baf (N) : poumon

a n cókú mánáď kété, bəf kété... [*1985* **a n tsókú mánáď kété, bə̌f kété...**]

Il a pris un morceau de foie, un peu de poumon... *(et - il + acc. - prendre un morceau + perf. - foie - petit - poumon - petit)*

Commelina benghalensis (Commelinaceae)

bəf wáyám (N comp.) *(litt. "Commelina benghalensis de cours d'eau")* : Commelina subulata (Commelinaceae)

bəf zlé (N comp.) *(litt. "poumon de bœuf")* : Physalis micrantha (Solanaceae)

bah–, behe, bohwa (V)

tr. dir. : dénommer, donner un nom

ndá bahanə Motokwan

On l'appelle Motokwan *(incl. + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - Motokwan)*

bíy á ḿbehə́ ńwere [*1985* **bíy á ḿ behə́ ńwere**]

C'est le chef qui appelle à la battue (litt. "qui nomme la battue") *(chef - act. - nom. + (1985 rel. -)appeler + imperf. - battue)*

tr. ind. : appeler, demander de venir, faire appel

ndá bahaná á Motokwan

On appelle Motokwan *(incl. + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - Motokwan)*

á nga bahana a n sá pədə́ kwa ngiď́e á zí kwés kátə́ ká [*1985* **á nga bahana a n sá pədə́ kwa ngiď́e á zhí kwésh kátə́ ká**]

nous l'appelons pour qu'il pose une pierre spéciale, petite comme ça vraiment *(et - nous + acc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - et - il + acc. - inméd. - mettre + loc. - pierre + de - autre - il + inacc. - exister - petite - ainsi - vraiment)*

ámán ká tesle sá á ka behé á ndú mán ká súnə́ ńzləmbáďa'a

Pendant que tu la frappes, tu appelles quelqu'un dont tu connais le nom *(act. + sub. - tu + inacc. - frapper + imperf. + déf. - dém. - et - tu + acc. - appeler + imperf. - à - homme - sub. - tu + inacc. - connaître + perf. - nom + déf.)*

a m bahkaná á mangavar : "Á mangavar. Á mangavar" [*1985* **a m bahəkaná á mangavar : "Á mangavar. Á mangavar"**]

Il appelle une guêpe maçonne : "Guêpe maçonne. Guêpe maçonne" *(et - il + acc. - appeler + rappr. + p.o.i.3sg. - à - guêpe maçonne - eh - guêpe maçonne - eh - guêpe maçonne)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.6]

bahd–, behde, bohda (causatif) [*1985* **bahəd–, behəde, bohuda**] : proclamer, épeler, publier

bohdə́ ke aa ndá véhə́ ńzləmbáď ngaya [*1985* **bohudə́ ke aa ndá véhə́ ńzləmbáďə ngaya**]

épèle ton nom *(appeler + caus. - comment - quant à - incl. + inacc. - écrire + imperf. - nom + de - pr.cop.intr.2sg.)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

bak (N) : tas de tiges ou de bois

bakakakak (A) : de plus en plus largement (pour une bouche qui s'ouvre)

kárá á wúnə́ má á dəɓə́ bakakakaka' a n kuďáy

L'enfant ouvre la bouche pour pleurer *(fils - il + inacc. - ouvrir + imperf. - bouche - dans - dos - de plus en plus large - et - il + acc. - pleurer + imperf.)*

bakambaď (Adv. verb.) : se lever d'un bond, s'élancer

tə́ bakambaď slambaďə ta [*1985* **tə́ bakambaďə́ slambaďə ta**]

D'un bond, ils se lèvent *(ils + inact. - se lever soudainement - se lever - pr.cop.intr.3pl.)*

a n gíy bakambaďə ná, a n zlácə na [*1985* **a n gíy bakambaďə ná, a n zlátsə na**]

Il se leva d'un bond et se tint debout *(et - il + acc. - faire + imperf. - se lever soudainement - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - se mettre debout - pr.cop.intr.3sg.)*

bakarúwá (N) : Lannea fruticosa (Anacardiaceae)

bákáy (N) : mari

ńzləmbáď bákiy ngayá á ndá bə wa ? [*1985* **ńzləmbáďə bákiy ngayá á ndá bə wa ?**]
Quel est donc le nom de ton mari ? *(nom + de - mari + de - pr.cop.intr.2sg. - act. - incl. - même - qui)*

á bákiy pámbíy áaɓa a ndá Mariya
Un beau mari, ca ne vaut rien, Marie *(act. - mari + de - beauté - nég. - ô - incl. - Maria)*

bákíy diy ńtə dəɓa / bákiy diy ńtə dəɓa [*1985* **bákíy diy ń tə dəɓa / bákiy diy ń tə dəɓa**]
Ancien mari / Le mari de celle qui est derrière *(mari - celui + de - nom. + (1985 rel. -)dans - dos - mari + de - celui + de - nom. + (1985 rel. -)dans - dos)*

bákiy ńdengelə́ vá
Le mari qui cède aux caprices de sa femme *(mari + de - faire des manières NVI - corps)*

bákiy gwala (N comp.) *(litt. "le mari de jeune homme")* : premier mari
"bákiy gwalá áwá, a ndá Mariya"
"Qui est ton premier mari, Marie ?" *(mari + de - jeune homme - act. + lequel - ô - incl. - Marie)*

(ajout FH) **bákiy ngwáz** (N comp.) *(litt. "mari de femme")* : rival

bálák (N) : étagère (constituée d'une poutre dont les extrémités sont posées sur le mur d'une case, et de bois posés tranversalement entre cette poutre et le mur)
í kiléwú maslaka aa bálák
Je pose le linge en suspens sur l'étagère *(je + inacc. - suspendre + imperf. - habit - sur - étagère)*

balay (N) : plaie à la tête

bályá (N) [*1985* **bálíyá**] : animal sp. (puant)

bam–, beme, boma (V)
arracher plusieurs feuilles d'arbre
á ka bamdə́ váh á ríy á ka gíya'a [*1985* **á ka bamədə́ váh á ríy á ka gíya'a**]
Et tu arraches les feuilles, tu le fais à la main *(et - tu + acc. - arracher + loc. - feuille - dans - main - et - tu + acc. - faire + imperf. + déf.)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.33]

manger beaucoup de légumes verts
tá bemə́ lák hwosokwa [*1985* **tá bemə́ lákə hwosokwa**]
Ils mangent beaucoup de légumes verts *(ils + inacc. - manger - sauce + de - feuilles à sauce desséchées)*

bama (N) : sel
ayí kərďəká bamə ngayí mába, paná á díy kátə́ gine [*1985* **ayí kərďəká bamə ngayí mábă, paná á díy kátə́ gine**]
Tu écrases finement ton sel maintenant, tu le répands dessus comme ça *(alors - moudre fin + rappr. - sel + de - pr.cop.intr.2sg. - maintenant même - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - ainsi - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.193]

bamə lalaw (N comp.) *(litt. "sel de cri de deuil")* : boisson, potion, liquide obtenu en faisant couler de l'eau sur de la cendre de la partie dure du fruit du caïlcédrat
bamə lalaw á ďewerə́ ndav [*1985* **bamə lalăw á ďewerə́ ndav**]
La boisson de cendre de caïlcédrat retourne le coeur *(sel + de - cri - il + inacc. - retourner + imperf. - poitrine)* - (se fait aussi avec la tige de tabac)

bamə skwár (N comp.) *(litt. "sel de sucre")* [*1985* **bamə súkwár**] : sucre, *synonyme de* **manda skwár**

bantay (N) [*1985* **banətay**] : étoile
ńmenə́ ngámángámá ámán ndá sláha ńwardə́ pác aá bantiyhiy ɓay [*1985* **ńmenə́ ngámá–ngámá ámán ndá sláha ńwarədə́ páts aá banətiyhiy ɓay**]
Pendant plusieurs jours on ne pouvait pas voir le soleil ni les étoiles *(passer la nuit NVI - doubl. + combien - act. + sub. - incl. + inacc. - pouvoir - nom. + caus. + voir - soleil - avec - étoile + pl. - nég.)*

barásá (N invar) *(empr. français "brasserie")* : *cf.* **zum barásá**

barəfta'a (A) : gris bleuté, sombre (pénombre après le coucher du soleil)

kədə dák barəfta'a

Le renard est gris *(chien + de - brousse - gris)*

dokúď barəfta'a

Le soir est sombre *(soir - gris)*

barkay (N) *(emprunt ?)* [*1985* **barəkay**]

jugement, tribunal

ngá wáyí ńckwáďá á barkíy ba, sə́ mbóďá á barkay [*1985* **ngá wáyí ńtsukwáďá á barəkíy bă, sə́ mbóďá á barəkay**]

Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal *(nous + inacc. - vouloir - nom. + apporter - à - tribunal - même - imméd. + inact. - jurer + perf. - à - tribunal)*

ville

barkəda (N) *(pl.* **bar-kədadiháy**) [*1985* **bar–kəda**] : fennec, *synonyme de* **mbáyák**

barkədadiyhíy tá ze aá veviď ta [*1985* **bar–kədadiyhíy tá zhe aá veviď ta**]

Les fennecs ont des tanières *(fennec + pl. - ils + inacc. - exister - avec - trou + de - pr.cop.intr.3pl.)*

bárvák (N) [*1985* **bárə́vák**] : cruche (petite, sphérique, de couleur noire, servant à conserver la graisse)

baryam (N) [*1985* **bariyam**] : salariés, groupe d'employés payés, *cf.* **wúza, ńvrem**

bariyám tə giy daw gáy Ngacəɓay [*1985* **bariyám tə giy daw gáy Ngatsəɓay**]

Il y a des salariés dans le champ de mil de la famille Ngatsbay *(salariés - dans - case + de - mil + de - famille - Ngàtsə̀bày)*

dá hə́lkayí baryam ápa [*1985* **dá hə́lkayí bariyam ápa**]

Va me chercher des employés pour ce travail *(fut. - prendre + rappr. + p.o.i.1sg. - employés - là-dedans)*

bás–, bésé, bósá (V) [*1985* **bás–, béshé, bósá**] : renchérir, en rajouter

í bésə́ ma [*1985* **í béshə́ ma**]

J'en rajoute sur le sujet *(je + inacc. - rajouter + imperf. - parole)*

í bése aavə́ná [*1985* **í béshe aavə́ná**]

J'en rajoute sur le sujet *(je + inacc. - rajouter + imperf. - au sujet de cela)*

basara (N) : sac de grande taille

basara gwa kúsáf zlele aa vəziya'a

Un grand sac, une corbeille, du foin, un sac en fibre en plus *(grand sac - corbeille - foin - sac en fibre - sur - dessus + déf.)*

basl–, besle, bosla (V) *(compl.* **géď** "tête") : décider, se décider

í beslə́ géď

Je me décide *(je + inacc. - décider + imperf. - tête)*

baslka'a, basləkbasləka'a, basltəktəka'a (A) [*1985* **basləka'a, basləkbasləkka'a, baslətəkbatəkka'a**] : odeur de viande grasse cuite

bódógu basltəktəka'a [*1985* **bódógŭ baslətəkbatəkka'a**]

La bosse de zébu cuite sent très fort *(bosse du zébu - odeur forte)*

baátal (N invar) *(empr. fulfulde)* : aiguille, piqûre, seringue

bátata'a (A) : intense (brûlure causée par un médicament)

májəf á ndíy á və́ bátata'a [*1985* **mádzəf á ndíy á və́ bátata'a**]

Le médicament me brûle *(médicament - il + inacc. - manger + imperf. - dans - corps - intensément)*

bátbata'a (A) [*1985* **bát–batta'a**] : *synonyme de* **bázlbázla'a**

bava (N) : force, résistance, difficulté

bava aapa / bavə́ təpa

C'est un sujet difficile / C'est difficile *(résistance - là-dessus - résistance - là-dedans)*

í gíy bavə ḿpízə́ giy daw [*1985* **í gíy bavə ḿpízhə́ giy daw**]
Je cultive le champ de mil avec difficulté *(je + inacc. - faire + imperf. - force + de - cultiver NVI - case + de - mil)*

á geɗə́ má ḿbava aapa [*1985* **á geɗə́ má ḿ bava aapa**]
Il dit une parole difficile à comprendre / Il traite un sujet controversé *(il + inacc. - dire + imperf. - parole - nom. + (1985 rel. -)difficulté - là-dessus)*

ḿbava aapá á ka hərdə́ vá ádəɓa [*1985* **ḿ bava aapá á ka hərdə́ vá ádəɓa**]
C'est difficile de te rebiffer *(nom. + (1985 rel. -)difficulté - là-dessus - et - tu + acc. - bouger + loc. - corps - en arrière)*

baw–, bewe, bawa (V) : râcler, décoller, gratter

kabat kabat ká bewe mónokwa. Á ka gíy bábawa méne
Tu la décolles en faisant des boules simplement. Et tu grattes avec soin *(en boule - en boule - tu + inacc. - décoller + imperf. + déf. - seulement donc - et - tu + acc. - faire + imperf. - doubl. + gratter + tot. - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.18]

a m bawdámá zlúwúɗ aa və nə́ kilek, n jékáɗíy jœngur dəɓa [*1985* **a m bawudámá zlúwúɗ aa və nə́ kilek, n jékəkáɗíy jœngur dəɓa**]
Il arrache toute la chair de son corps. Il n'est resté que la colonne vertébrale *(et - il + acc. - arracher + surach. - viande - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - en totalité - il + acc. - laisser + rappr. - colonne + de - dos)*

báwár–, béwéré, báwárá (V) : brûler, chauffer au point de donner une sensation de brûlure

vogwá á béwérə́ ndó
Le feu chauffe *(feu - il + inacc. - chauffer + imperf. - homme)*

í béwérə́ ndo aá vogwa
Je brûle quelqu'un avec le feu *(je + inacc. - chauffer + imperf. - homme - avec - feu)*

báy, bíy, biy (N) : chef

biy ngiɗé á zé. Ngwaziy nə́ cecew [*1985* **biy ngiɗé á zhé. Ngwaziy nə́ cecew**]
Il était une fois un chef. Il avait deux femmes *(chef + de - autre - il + inacc. - exister - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - deux)*

ká ámán bíy ántánta, yé ásakaɓáy, a biy ga [*1985* **ká ámán bíy ántántă, yé ásakaɓáy, a biy ga**]
C'est toi le chef maintenant, ce n'est plus moi, ô mon chef ! *(toi - act. + sub. - chef - maintenant - moi - ce n'est plus - ô - chef + de - pr.cop.intr.1sg.)*

habitué, gros consommateur, grand pratiquant

biy ḿpílə́ váráy
Grand pratiquant de sacrifices *(chef + de - payer NVI - sacrifice)*

placenta humain

au jeu de bâtonnets **bírje** : premier joueur, “prems” (joueur qui commence ; c'est lui qui creuse les trous)

biydák (N comp.) *(litt. “chef de brousse”)* [*1985* **biy–dák**] : éléphant

bíydalay (N comp.) *(litt. “chef filles”)* [*1985* **bíy dalay**] : jeune fille (en âge de se marier)

biy gasla (N comp.) *(litt. “chef des termites”)* : reine des termites

bíy gwala (N comp.) *(litt. “chef jeune-homme”)* : domestique au pair, envoyé du chef

biy yam (N comp.) *(litt. “chef de l'eau")* : maître de l’eau

baya'a, baybaya'a (A) [*1985* **baya'a, bay–bayya'a**] : *cf.* **biya'a**

bayabáyá (N) *(de* **bábáy** *“balbutier” ?)* [*1985* **baya–báyá**] : sourd-muet, *synonyme de* **mokwoya**

(ajout FH) **bayaya'a, bayaybayaya'a** (A) [*1985* **bayaya'a, bayay–bayayya'a**] : grillé superficiellement, “bleu” (pour la cuisson d'une viande)

ndá píné zlúwúɗ ɓayaya gine a m mba a n jen
On grille seulement un peu la viande pour qu'elle ait bon goût *(nous incl. + imperf. - griller + part. - viande - grillé superficiellement - seulement - et - il + acc. - être bon - et - il + acc. - avoir bon goût)*

bazl–, bezle, bozla (V) : briser

í bezlə́ duwzlak

Je brise une cruche *(je + inacc. - briser + imperf. - cruche)*

ta bazlá təriy ńnjuwen

ils étaient profondément endormis *(ils + acc. - briser - à cause de - dormir NVI)*

ká bazlámáyí giď ɓa

Ne me casse pas la tête ! *(tu + inacc. - casser + p.o.i.p.1sg. - tête - nég.)*

mourir, tuer, égorger (plusieurs êtres vivants)

á dəm nə́ ngiďe a n cə́nkádíy mán bábə na m bozlə́ skwíy kumba [*1985* **á dəm nə́ ngiďe a n tsə́nkádíy mán bábə na m bozlə́ súkwíy kumba**]

Et une de ses filles a entendu que son père a tué beaucoup de choses *(et - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - autre - et - elle + acc. - entendre + rappr. - sub. - père + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - égorger + perf. - chose - beaucoup)*

kíné rədə́ ndiy kínə́ mán tá bazlə tá ámá ? [*1985* **kíné rədə́ ndíyi kínə́ mán tá bazlə tá ámá ?**]

Où enterrez-vous vos morts ? *(vous + inacc. - creuser + loc. - gens + de - pr.cop.intr.2pl. - sub. - ils + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3pl. - où)*

“fáwbə́ tá dá bazlnga aa kwá”, aa ta [*1985* **“fáwúbə́ tá dá bazlənga aa kwá”, aa ta**]

Ils pensaient que peut-être ils les tueraient *(peut-être - ils + inacc. - fut. - tuer + p.o.d.1pl. - avec - pierre - quant à - eux)*

“ká bazldə́ ndohíy á yim kilík ahme ?” [*1985* **“ká bazlədə́ ndohíy á yĭm kilík ahəme ?”**]

“Pourquoi envoies-tu les hommes se noyer tous ?” *(tu + inacc. - mourir + loc. - homme + pl. - dans - eau - en totalité - pourquoi)*

strier, tatouer

á bezlə́ dəvar

Il fait des stries sur la lame de houe *(il + inacc. - strier + imperf. - houe)*

ká dá bazla diy ngayí ɓay

Tu ne te tatoueras pas *(tu + inacc. - fut. - strier + tot. - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - nég.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.44]

juger une faute, trancher un différent

sáy bíy á ḿbazlayi máliy ga [*1985* **sáy bíy á ḿ bazlayi máliy ga**]

Le seul qui me juge, c'est le chef *(seulement - chef - act. - nom. + (1985 rel. -)juger + tot. + p.o.i.1sg. - faute + de - pr.cop.intr.1sg.)*

traverser (un pays)

á ta bozlə́ ndəv kwókur Pisidie á ta ské á kwókur Pamphylie [*1985* **á ta bozlə́ ndəv kwókur Pisidie á ta shiké á kwókur Pamphylie**]

Traversant la Pisidie, ils se rendirent en Pamphylie *(et - ils + acc. - casser + perf. - poitrine + de - pays + de - Pisidie - et - ils + acc. - venir - à - pays + de - Pamphylie)*

– va *(“corps”)* : se battre, se disputer

kíné bezlə́ va aagiďé ngwáz

Vous vous disputez à propos d'une femme *(vous + inacc. - briser + imperf. - corps - au sujet de - femme)*

ágíďémán ndomajá tá bazlanə́ vá á gíď kumba [*1985* **ágíďémán ndomadzá tá bazlanə́ vá á gíď kumba**]

parce que les gens sont très violents envers lui *(parce que - homme - ils + inacc. - briser + tot. + p.o.i.3sg. - corps - à - tête - beaucoup)*

bazlábázl (N)

Isoberlinia doka (Fabaceae) *(corr. FH)*

Isoberlinia tomentosa (Fabaceae) *(corr. FH)*

bázlává (N) : Cassia obtusifolia (Cesalpiniaceae)

sauce aigre faite avec le Cassia obtusifolia

bazlazla'a (A) : plein (de liquide)

bázlbazla'a, bátbata'a (A) [*1985* **bázl–bazzla'a, bát–batta'a**] : tacheté (de plusieurs couleurs)

ɓókw bázlbazla'a [*1985* **ɓókw bázl–bazzla'a**]

La chèvre est tachetée de plusieurs couleurs *(chèvre - tachetée)*

bébebe'e (A) : *cf.* **bábaba'a**

bebec (N) : éventail, chasse-mouche (queue de vache enfilée dans un bâtonnet)

ndəv kíne aa zlə́mbəɗ kíné, bebíc aapə n ngə́lá diy ɓa

votre coeur et vos oreilles sont encore incirconcis *(poitrine + de - pr.cop.intr.2pl. - avec - oreille + de - pr.cop.intr.2pl. - chasse-mouche - là-dessus - il + acc. - couper + passif - d'abord - nég.)*

bébéyé (V) : *thème imperfectif de* **bábáy–**

bebezle (V) : *thème imperfectif de* **babazl–**

bebín–, bebíné, bœbʉ́né (V)

élever (un enfant)

í bebínə́ kə́rá

J'élève un enfant *(je + inacc. - élever + imperf. - fils)*

planter, commencer une plantation

í bebínə́ wáf

Je plante un arbre *(je + inacc. - élever + imperf. - arbre)*

bébírz–, bébírzé, bœ́bʉ́rzé (V) [*1985* **bébírzh–, bébírzhé, bœ́bʉ́rzhé**] : examiner, dévisager, regarder avec insistance

bebiz–, bebize, bœbʉze (V) [*1985* **bebizh–, bebizhe, bœbʉzhe**] *(compl.* **va** "corps") : se disputer, *synonyme de* **biz–**

ngá bebizə́ va aa tambákáy [*1985* **ngá bebizhə́ va aa tambákáy**]

Nous nous disputons au sujet des moutons *(nous + inacc. - disputer + imperf. - corps - au sujet de - mouton + pl.)* - (pour savoir qui les gardera)

bece (V) : *thème imperfectif de* **bac–**

béd–, bédé, bœ́dé (V) : bercer, *synonyme de* **pét–**

á ńsuwín a m bœ́dé [*1985* **á ńshuwín a m bœ́dé**]

Et il eut un songe *(et - rêve - et - il + acc. - bercer + perf.)*

ńsuwín da bédká ágíɗémán ka yá'á [*1985* **ńshuwín da bédəká ágíɗémán ka yá'á**]

Rêve car tu es né ! *(rêve - hyp. - bercer + p.o.d.2sg. - parce que - tu + acc. - enfanter + passif)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.82]

profiter de

á vaya a m béde giɗ vəɗ a n ckwá mandalə nə́ gəlakiy áwúdatə veveɗ [*1985* **á vaya a m béde giɗ vəɗ a n tsukwá mandalə nə́ gəlakiy áwúda tə veveɗ**]

L'écureuil profita de la nuit profonde pour sortir son ami du trou *(et - écureuil - et - il + acc. - bercer + tot. - tête + de - nuit - et - il + acc. - apporter - ami + de - pr.cop.intr.3sg. - singe - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - trou)*

bede (V) : *thème imperfectif de* **bad–**

bedere (V) : *thème imperfectif de* **badar–**

bedésere (N) [*1985* **bedéshere**]

fille qui a dépassé l'âge du mariage

Oldenlandia herbacea (Rubiaceae)

behe (V) : *thème imperfectif de* **bah–**

beléwere (N Qualité) : agité, désordonné

beléweré á kərə wuna

Cet enfant est agité *(agité - act. - fils + de - dém.)*

beme (V) : *thème imperfectif de* **bam–**

bene (N) *(empr. fulfulde)* : souffrance

bénjéw (N) : imbécile, idiot (terme d'insulte)

bere (N) : phacochère

bérébéré (N) [*1985* **béré–béré**] : faux utilisée pour la danse

bésé (V) [*1985* **béshé**] : *thème imperfectif de* **bás–**

besle (V) : *thème imperfectif de* **basl–**

bét–, bété, bœ́té (V) : bercer, caresser

í bétə́ kə́rá

Je berce un bébé *(je + inacc. - bercer + imperf. - fils)*

endormir la méfiance, berner, abuser

ńdəna a m bétdá á gáy [*1985* **ńdina a m bétədá á gáy**]

Ensuite, il attend qu'il soit dans la maison (avec pour but de le tromper) *(après cela - et - il + acc. - endormir méfiance + loc. - à - case)*

attirer, entraîner (quelqu'un contre sa volonté)

á bétiye aa və́zay

Il m'entraîne (à faire des bêtises) *(il + inacc. - bercer + p.o.d.1sg. - sur - derrière)*

betébét (N) : Vernonia sp. (Asteraceae)

betere (N) : mauvaise action (volontaire ou involontaire)

bewe (V) : *thème imperfectif de* **baw–**

béwérbéwére'e (A) *(de* **báwár-** *"brûler une grande surface")* [*1985* **béwér–béwérre'e**] : agité, remuant

kə́rá á wéslə́ béwérbéwére'e [*1985* **kə́rá á wéslə́ béwér–béwérre'e**]

L'enfant s'agite *(fils - il + inacc. - s'agiter + imperf. - remuant)*

béwéré (V) : *thème imperfectif de* **báwár–**

béwéwe'e (A) : penché (sur le point de tomber)

na aa mə njelə́ béwéwe'e

Il est sur le bord du précipice sur le point de tomber *(lui - sur - bouche + de - précipice - penché)*

pác béwéwe'e *(litt. "soleil penché")* [*1985* **páts béwéwe'e**] : soleil couchant

bezlé, bezlé bezlé (Temp.) : peu après, un peu plus tard

bezle (V) : *thème imperfectif de* **bazl–**

bezlégidƙudaf (N comp.) *(litt. "après la tête de crapaud")* [*1985* **bezlé–giƙ–kudaf**] : têtard

bə́dás–, bídésé, búdósá (V) [*1985* **bə́dás–, bídéshé, búdósá**] : être très fécond, enfanter de nombreux petits, proliférer (pour les animaux)

ɓóku wuná á bídésə́ wúdá [*1985* **ɓóku wuná á bídéshə́ wúdá**]

Cette chèvre est très féconde *(chèvre + de - dém. - elle + inacc. - enfanter + imperf. - petits)*

bəɗawa'a, bəɗawbəɗawa'a (A) [*1985* **bəɗawa'a, bəɗaw–bəɗawwa'a**] : large, ample, imposant (pour le fond d'une poterie ou la base d'une maison)

mán ḿbaybaya mába, ndá ca bəɗawa méne [*1985* **mán ḿbay–bayya mábă, ndá tsa bəɗawa méne**]

S'il s'agit d'une très grande (marmite), on lui moule un fond imposant *(sub. - nom. + grand - c'est vrai ! - incl. + inacc. - frapper + tot. - imposant - seulement)*

bəɗəf–, bídĭfé, búɗúfá (V)

tomber dans une case en passant à travers le toit

s'enfoncer (dans un trou à cause de l'effondrement du couvercle)

wújiɗ á bídĭfé á veveɗ

Le potopoto tombe dans le trou *(potopoto - il + inacc. - tomber + imperf. - dans - trou)*

s'effondrer (pour le toit d'une véranda, d'un séchoir ou d'un plafond de case)

bəɗəm–, bídĭmé, búɗúmá (V) : *synonyme de* **bəɗəf–**

báf, bəf (N) : *formes de* **baf** *en contexte*

bəf (N) : *forme de* **baf** *en contexte*

(ajout FH) **bəgduwanga'a, bəgduwangwanga'a** (A) [*1985* **bəgəduwanga'a, bəgəduwang–wannga'a**] : édenté (pour une bouche), *synonyme de* **búwjánga'a**

bábə gíy ńhála' aá mə bəgduwanga' ágíɗé gwejerə́ mán á ndáw [*1985* **bábə gíy ńhála' aá mə bəgəduwanga' ágíɗé gwejerə́ mán á ndáw**]

Le vieux père de famille n'a plus de dents à cause des caries qui les attaquent *(père + de - case - vieillir NVP - avec - bouche - édentée - à cause de - carie - sub. - elle + inacc. - manger + perf.)*

bágə́ja (N) [*1985* **bágə́dza**] : période du début de la saison des pluies

bəkaɗ (V déf.) : se lever, se retirer (pour partir)

Kuleslágíɗ bəkaɗká tə Shúwlede [*1985* **Kuleslágíɗ bəkaɗəká tə Shúwlede**]

Koulelteged partit de Soulédé *(Kouleltegéd - se lever + rappr. - de - Soulédé)*

ká bəkaɗká və ngayí ká kalkáɗə ngayá á ngaya [*1985* **ká bəkaɗəká və ngayí ká kaləkáɗə ngayá á ngaya**]

Tu te retires, tu retournes chez toi *(tu + inact. - déplacer + rappr. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - tu + inact. - tomber + rappr. - pr.cop.intr.2sg. - à - pr.cop.intr.2sg.)*

bəlaɗ–, bileɗe, buloɗa (V) : écarter, écarteler, arracher

á bileɗə́ wáf

Il arrache des branches *(il + inacc. - arracher + imperf. - arbre)*

kárá á bileɗə́ wa

L'enfant refuse le lait *(fils - il + inacc. - écarter + imperf. - sein)*

bəlaɗa'a (A) : insipide, de mauvais goût (pour une sauce)

á tíy lák bəlaɗa'a

elle cuisine une sauce insipide *(elle + inacc. - cuire + imperf. - sauce - insipide)*

bəláfáfa'a (A) : ras et touffu (pour une chevelure)

bəláw (N) : mouton à longues pattes et oreilles pendantes

(ajout FH) **bəlawa'a, bəlawbəlawa'a** (A) [*1985* **bəlawa'a, bəlaw–bəlawwa'a**] : large (oreille), *synonyme de* **dawdawa'a**

skwiy dákhíy mán zləmbəɗ tə́ bəlawbəlawa' aa ndá wándáv aá bikine [*1985* **sukwiy dákəhíy mán zlə́mbəɗ tə́ bəlaw–bəlawwa' aa ndá wándáv aá bikine**]

Le lapin et l'éléphant d'Afrique sont des animaux sauvages qui ont de larges oreilles *(chose + de - brousse + pl. - sub. - oreille + de - pr.cop.intr.3pl. - large - quant à - incl. - lapin - avec - éléphante)*

bəlázl–, bílézlé, búlózlá (V) : enlever, desceller, extraire

í bílézlə kwá

J'extrais une pierre *(je + inacc. - extraire + imperf. - pierre)*

bəlázlbəlázlkáɗá á nda zúßkáɗá á ngwáy [*1985* **bəlázl–bəlázləkáɗá á nda zúßəkáɗá á ngwáy**]

Quand il (le bloc de fer nouvellement fondu) est entièrement extrait de sa gangue, on l'emporte à la maison *(doubl. + desceller + rappr. - et - incl. + acc. - soulever + rappr. - à - case)*

báng : *cf.* **ßiybáng**

bánjəɗ (Adv. verb.) [*1985* **bándzəɗ**] : gicler, éclabousser (excréments, boue)

ziy zlí bánjəɗ gə na aa mbútá [*1985* **ziy zlí bándzəɗ gə na aa mbútá**]

La bouse de vache gicle sur la voiture *(bouse + de - bœuf - gicler - faire - pr.cop.intr.3sg. - sur - voiture)*

bárá, báráy, báráw (V) : insulter, moquer

a i báríy kərə gə ńske aa wú tə zígílé [*1985* **a i báríy kərə gə ń shike aa wú tə zhígílé**]

Que j'insulte mon fils qui revient de faire la cour dans le ciel *(et - je + acc. - insulter + imperf. - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - nom. + (1985 rel. -)venir - sur - sein - dans - ciel)*

á daw ngaya' a m bárka aa díy tə wudə́ ké ?

Comment se fait-il que ton mil se moque de toi devant tout le monde ? *(et - mil + de - pr.cop.intr.2sg. - et - il + acc. - insulter + p.o.d.2sg. - sur - œil - dans - dehors - comment)*

bəraß–, bireɓe, buroßa (V) : avorter

ngwáz á bireɓə́ kárá

Le femme avorte *(femme - elle + inacc. - avorter + imperf. - fils)*

báráw (V) : *thème perfectif de* **bárá**

bəráwaya (N) : chapeau de paille pointu

báráy, báríy (V) : *thème imperfectif de* **bárá**

bərc–, birce, burca (V) [*1985* **bərts–, birce, burtsa**] : masser, frotter une partie du corps

í bircə́ ńgʉrɓe

Je masse l'entorse *(je + inacc. - masser + imperf. - entorse)*

bərɗ–, birɗe, burɗa (V) : tordre (un membre)

í birɗə́ ráy

Je tords le bras *(je + inacc. - tordre + imperf. - bras)*

bárəfbárəfa'a, bírífbírífe'e (A) [*1985* **bárəf–bárəffa'a, bíríf–bíríffe'e**]

poudreuse (pour une terre couverte de petits grains de poussière ou de petits cailloux)

hákdə́ bárəfbárəfa'a [*1985* **hákədə́ bárəf–bárəffa'a**]

La terre est poudreuse *(terre - poudreuse)*

spongieux

bárf (Adv. verb.) : percer, enfoncer (d'un coup ferme)

bárf zlíne'e

D'un coup il le perce *(percer - percer + imperf. + déf)*

bárfədə́ súlúm ápa

Il y enfonce la flèche *(percer + loc. - flèche - là-dedans)*

báríy (V) : *forme de* **báráy** *en contexte*

bárnakiy (N dép.) : saletés (sur un gland de verge mal lavé)

bárnakiy aa ngun na

Il y a des saletés sur sa verge *(saletés - sur - verge + de - pr.cop.intr.3sg.)*

bərzl–, birzle, burzla (V) : arracher une branche d'un arbre

í birzlə riy wáf

J'arrache une branche *(je + inacc. - arracher + imperf. - branche + de - arbre)*

á nda bərzləká váh hawun máɗokwá á nda ɗa' aavə́ná [*1985* **á nda bərzləká váhə hawun máɗokwá á nda ɗa' aavə́ná**]

et on arrache une feuille d'ébenier donc, et on le fait briller avec *(et - incl. + acc. - arracher + rappr. - feuille + de - ébénier - maintenant donc - et - incl. + acc. - noircir + tot. - avec elle)*

bəsám–, bísémé, búsómá (V) [*1985* **bəsám–, bíshémé, búsómá**] : faire une pâte, mélanger (farine, sable, ou terre) avec de l'eau pour en faire une boule

í bísémə́ gúfá [*1985* **í bíshémə́ gúfá**]

Je fais une boule de pâte *(je + inacc. - mélanger + imperf. - farine)*

ciɗek á ɓáláslə ngayi mámacə́ ménə́ daɗká gúfə́ paná á dáy. Ayí bəsám bəsáma' aavə́ná [*1985* **ciɗek á ɓáláslə ngayi mámacə́ ménə́ daɗəká gúfə́ paná á dáy. Ayí bəsám–bəsáma' aavə́ná**]

tu prends ta boule de mil chandelle, tu y ajoutes la farine délayée. Et puis tu en fais une boule de pâte *(prendre - à - boule de mil chandelle + de - pr.cop.intr.2sg. + de - tout-à-l'heure - seulement - délayer + rappr. - farine - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - oeil - alors - (1985 doubl. + faire une pâte + tot.) - (2026 faire une pâte - faire une pâte + tot.) - avec cela)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.125]

bət (Adv. verb.) : sortir un couteau

í bətká gwés [*1985* **í bətəká gwésh**]

Je sors un couteau *(je + inact. - sortir + rappr. - couteau)*

tə́ bətámayi gwís áwúdatə ráy [*1985* **tə́ bətámayi gwísh áwúda tə ráy**]

Ils m'arrachent le couteau des mains *(ils + inact. - sortir + p.o.i.p.1sg. - couteau - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - main)*

bəz–, bize, buza (V) [*1985* **bəz–, bizhe, buza**] : traverser, passer par, *synonyme de* **taz–**

í bize agagá á jájàh á jájàh [*1985* **í bizhe agagá á dzádzàh á dzádzàh**]

Pour ma part, je passe par le col *(je + inacc. - traverser + imperf. - pr.poss.1sg. - dans - côte - dans - côte)*

kíné bəzká vá wayim wúyík ɗé ?

Vous êtes passés par le marigot sablonneux ? *(vous + inacc. - passer + rapp. - par - marigot + de - sable - interr.)*

sə́m ḿbizé á dá zérká áaɓay [*1985* **sə́m ḿ bizhé á dá zhérəká áaɓay**]

Le temps qui passe ne t'attendra pas ! *(temps - nom. + (1985 rel. -)passer + imperf. - il + inacc. - fut. - attendre + p.o.d.2sg. - nég.)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.82]

tə wúdəm télé mán tá bizé ápa [*1985* **tə wúdəm télé mán tá bizhé ápa**]

dans tous les pays où ils passent *(dans - pays - tous - sub. - ils + inacc. - traverser + imperf. - là-dedans)*

bəzana aa géɗ *(litt. "lui traverser sur la tête")* : éviter

kíné sláha ḿbəzana aa giɗ ɓa

Vous ne pouvez pas éviter de le faire ("en faire à votre tête") *(vous + inacc. - pouvoir - nom. + éviter + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - nég.)*

bázlá, bázláy, bázláw (V) : écobuer, déchaumer, nettoyer un champ de mil

á bázlíy giy daw

Il nettoye le champ de mil *(il + inacc. - déchaumer + imperf. - case + de - mil)*

bázlám (N) : plante sp. (utilisée dans la fonte du minerai de fer)

bəzlam–, bizleme, buzloma (V) : renverser (un objet placé trop haut en voulant le saisir)

ɓókw á bizlemə́ siɗef [*1985* **ɓókw á bizlemə́ shiɗef**]

La chèvre renverse la marmite *(chèvre - elle + inacc. - renverser + imperf. - marmite)*

bídésé (V) [*1985* **bídéshé**] : *thème imperfectif de* **bədás–**

bídífé (V) : *thème imperfectif de* **bəɗəf–**

bídímé (V) : *thème imperfectif de* **bəɗəm–**

bíjér (N) : résidu de fabrication de bière de mil servant d'aliment pour le bétail

bikine (N) : Loxodonta africana, éléphant d'Afrique

bileɗe (V) : *thème imperfectif de* **bəlaɗ–**

bilem (N) : sel sp.

> **ciɗek á bilím mán n ckwasla ńcʉkweslə́ méne. Kərɗkərɗa'a. Paná á dáy** [*1985* **ciɗek á bilím mán n tsukwasla ńcʉkweslə́ méne. Kərɗ–kərɗa'a. Paná á dáy**]
>
> *Tu prends le sel quand elle bout bien seulement. Tu le mouds finement. Tu l'ajoutes* *(prendre - à - natron - sub. - il + acc. - bouillir + tot. - bouillir NVI - simplement - doubl. + moudre + tot. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.51]

bílézlé (V) : *thème imperfectif de* **bəlázl–**

binke'e, binikbinike'e (A) [*1985* **binke'e, binik–binikke'e**] : chaud, torride, brûlant, cuisant

> **vogwa aa və nə́ binke'e**
>
> *Il a une forte fièvre* *(feu - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - brûlant)*
>
> **pác á tíy ndú binikbinike'e** [*1985* **páts á tíy ndú binik–binikke'e**]
>
> *Le soleil brûle* *(soleil - il + inacc. - cuire + imperf. - homme - très brûlant)*

binkiɗ–, binkiɗe, bʉnkuɗe (V) *(de* **nakaɗ–** *"lécher" ?)* : bâfrer, manger salement et gloutonnement

binkiɗbinkiɗe'e (A) *(de* **nakaɗ-** *"lécher" ?)* [*1985* **binkiɗ–binkiɗɗe'e**] : allongeant, tirant la langue

> **á gíy lénə́ binkiɗbinkiɗe'e** [*1985* **á gíy lénə́ binkiɗ–binkiɗɗe'e**]
>
> *Il tire la langue* *(il + inacc. - faire + imperf. - langue - en allongeant la langue)*
>
> **á nekeɗə́ bámə́ binkiɗbinkiɗe'e** [*1985* **á nekeɗə́ bámə́ binkiɗ–binkiɗɗe'e**]
>
> *Il lèche du sel* *(il + inacc. - lécher + imperf. - sel - en allongeant la langue)*

birce (V) : *thème imperfectif de* **bərc–**

bírdíme'e, bírdímdíme'e (A) [*1985* **bírdíme'e, bírdím–dímme'e**] : énorme (pour un animal)

birɗe (V) : *thème imperfectif de* **bərɗ–**

bireɓe (V) : *thème imperfectif de* **bəraɓ–**

bírífbíríe'e (A) [*1985* **bíríf–bíríffe'e**] : *cf.* **bərə́fbərə́fa'a**

bírje (N invar) : jeu de bâtonnets

birketiɓ–, birketiɓe, bʉrkwetiɓe (V) : rejeter, évacuer

> **aa ngiɗə́ ɗokw, a m birketiɓdá áhaɗ** [*1985* **aa ngiɗə́ ɗõkw, a m birketiɓədá á haɗ**]
>
> *D'après certains ça provoque le rejet* *(quant à - autre - donc - et - il + acc. - rejeter + loc. - à terre)*

bírnene'e (A) : moulu, en poudre (très fine)

> **ndá sídə́ gúfa aa ḿbírnene'e** [*1985* **ndá shídə́ gúfa aa ḿbírnene'e**]
>
> *On mout la farine très finement* *(incl. + inacc. - moudre + imperf. - farine - en - nom. + moulu très fin)*

bírs–, bírsé, bʉ́rsé (V) [*1985* **bírsh–, bírshé, bʉ́rshé**] : contraindre, obliger (à laisser faire)

> **bábá á bírsiye a n cémayí skwiy ga** [*1985* **bábá á bírshiye a n cémayí sukwiy ga**]
>
> *Mon mère m'a contraint de le laisser me prendre ma chose* *(père - il + inacc. - contraindre + p.o.d.1sg. - et - il + acc. - prendre + p.o.i.p.1sg. - chose + de - pr.cop.intr.1sg.)*

birzle (V) : *thème imperfectif de* **bərzl–**

bisek (N) [*1985* **bishek**] : rôt, renvoi

zlúwúd n fáyí bisek [*1985* **zlúwúd n fáyí bishek**]
La viande m'a fait rôter *(viande - elle + acc. - mettre + part. + p.o.i.1sg. - rôt)*

bísémé (V) [*1985* **bíshémé**] : *thème imperfectif de* **bəsám–**

biskáváy (N) *(de* **bisek** *"renvoi" et* **vay** *"citrouille")* [*1985* **bishkáváy**] : feuille de citrouille

bíy, biy (N) : *formes de* **báy** *en contexte*

biya'a, biybiya'a, baya'a, baybaya'a (A) *(de* **báy** *"chef")* [*1985* **biya'a, biy–biyya'a, baya'a, bay–bayya'a**] : grand

wúdahíy biybiya'a [*1985* **wúdahíy biy–biyya'a**]
Les enfants sont grands *(enfants - grands)*

mán ḿbaybaya mába, ndá ca bəɗawa méne [*1985* **mán ḿbay–bayya mábă, ndá tsa bəɗawa méne**]
S'il s'agit d'une très grande (marmite), on lui moule un fond imposant *(sub. - nom. + grand - c'est vrai ! - incl. + inacc. - frapper + tot. - imposant - seulement)*

á váw və ná árə́ mán a ndú ḿbiya ngiɗe
Il se prenait pour quelqu'un d'important *(il + inacc. - mettre + perf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - réf.3sg. - homme - nom. + grand - autre)*

ḿbiya'a (N comp.) *(litt. "le grand")* : plus grand (dans un syntagme comparatif), *voir aussi* **ḿba**

ḿbiya nə́nga' aagiɗé nasa aa ríy aa va
Elle est plus grande que celle avec anse *(nom. + grand - lui - plus que - dém. - avec - main - sur - corps)*

ḿbiya wúɗiy nə́nga' aamán a gwáliy ndomaja [*1985* **ḿbiya wúɗiy nə́nga' aamán a gwáliy ndomadza**]
Il a plus de force que ses compagnons *(nom. + grand - force + de - lui - par rapport à - réf.3sg. - parents + de - homme)*

biz–, bize, bʉze (V) [*1985* **bizh–, bizhe, bʉzhe**] : considérer, regarder, prendre en compte

wa bize ndá pámbiy ndá dəm wuna [*1985* **wa bizhe ndá pámbiy ndá dəm wuna**]
Considérez la beauté de cette fille *(inj.2pl. - considérer + tot. - incl. - beauté + de - incl. - fille + de - dém.)*

– va *("corps")* : se disputer

ngá bizə́ va aá maya ngwaziy wuna [*1985* **ngá bizhə́ va aá maya ngwaziy wuna**]
Nous discutons du point de vue de ces femmes *(nous + inacc. - disputer + imperf. - corps - avec - sagesse + de - femme + pl. + de - dém.)*

bize [*1985* **bizhe**] *est aussi le thème imperfectif de* **bəz–**

bízém (N) [*1985* **bízhém**] : pince à épiler

bízim hákda (N comp.) *(litt. "pince de terre")* [*1985* **bízhim hákəda**] : cap

aa səm bízim hákdə́ mán ndá bahanə́ Salmoné [*1985* **aa səm bízhim hákəda mán ndá bahanə́ Salmoné**]
près du cap qu'on appelle Salmoné *(sur - lieu + de - pince + de - terre - sub. - incl. + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - Salmoné)*

bizleme (V) : *thème imperfectif de* **bəzlam–**

bóbóyá (V) : *thème perfectif de* **bábáy–**

bobozla (V) : *thème perfectif de* **babazl–**

bobuhw–, bœbʉhwe, bobuhwa (V) : élargir un trou

ngwazlá á bœbʉhú veveɗ
Le forgeron élargit le trou *(forgeron - il + inacc. - élargir + imperf. - trou)*

bobúr–, bœbʉ́ré, bobúrá (V) *(de* **bur–** *"crier de douleur")* : *intr.* : gronder (en parlant d'un animal)

chanter à tue-tête, vociférer

á bœbúrə́ dímés tə giy zóm [*1985* **á bœbúrə́ dímésh tə giy zóm**]

Il chante à tue-tête dans le cabaret *(il + inacc. - crier + imperf. - chant - dans - case + de - bière de mil)*

démolir, détruire, saper (les fondements d'un bâtiment)

kwaməhíy tá boburayi gíy áwúsá

Les souris me détruisent ma maison complètement *(souris + pl. - elles + inacc. - détruire + tot. + p.o.i.1sg. - case - complètement)*

– va *("corps")* : s'agiter

zœngwayá á bœbúrə́ va [*1985* **zhœngwayá á bœbúrə́ va**]

La panthère s'agite *(panthère - elle + inacc. - agiter + imperf. - corps)*

bobúrd–, bœbúrdé, bobúrdá (causatif) : chasser, courir après, déloger (souris, rats, oiseaux)

í bœbúrdə́ wacak [*1985* **í bœbúrdə́ watsak**]

Je chasse les poulets *(je + inacc. - chasser + imperf. - poulet)*

boca (V) [*1985* **botsa**] : *thème perfectif de* **bac–**

boda (V) : *thème perfectif de* **bad–**

bódógwa (N) : bosse du zébu

bódógwáɗ (Adv. verb.) : sortir un gros taureau d'une étable

bodom (N) : grotte, abri de brousse

bodora (V) : *thème perfectif de* **badar–**

bohwa (V) : *thème perfectif de* **bah–**

bokulay (N) : Pycnonotus barbatus, Bulbul commun (son cri annonce qu'il y a de la viande à la maison)

bókwa'a, bókwbókwa'a, bœkwe'e, bœkwbœkwe'e (A) [*1985* **bókwa'a, bókw–bókkwa'a, bœkwe'e, bœkw–bœkkwe'e**] : subitement (léger sursaut provoqué par un événement imprévu et inquiétant)

kədá á njəvíy á gíy bókwa'a [*1985* **kədá á ndzəvíy á gíy bókwa'a**]

Le chien se sauve subitement dans la maison *(chien - il + inacc. - sauter + imperf. - dans - case - en sursautant)*

bókwbókwbókwa' aa múcúr á njáw [*1985* **bókw–bókw–bókkwa' aa mútsúr á ndzáw**]

Le voleur sursaute sur place *(sursautant - quant à - voleur - il + inacc. - rester + perf.)*

bólokwam (N) : penne (du coq)

bólola (N Qualité) : paralysé

boma (V) : *thème perfectif de* **bam–**

bona (N) : maladie du mil, qui fait jaunir les feuilles

bongwavay (N) : souci

ká panə bongwaviy á va ahme [*1985* **ká panə bongwaviy á va ahəme**]

Pourquoi lui causes-tu du souci ? *(tu + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - souci - dans - corps - pourquoi)*

bónjolay (N) [*1985* **bóndzolay**] : agame mâle paré

borkwa (N) [*1985* **borukwa**] : couverture

borkwa'a, borkuwborukwa'a (A) [*1985* **borukwa'a, borukw–borukkwa'a**] : crépusculaire, très sombre

bórúkwbórúkwa'a (A) [*1985* **bórúkw–bórúkkwa'a**] : mi-haut (à la hauteur du genou, pour du mil)

daw bórkwbórkwa'a [*1985* **dăw bórúkw–bórúkkwa'a**]

Le mil est à mi-hauteur *(mil - mi-haut)*

bos (N) : Ficus ingens (Moraceae), *cf.* **máwák**

i ngwácə́ bos ; i ngwácə́ sévéɗ ; i ngwácə́ mə́ kátíy mónokwa [*1985* **i ngwátsə́ bos ; i ngwátsə́ shévéɗ ; i ngwátsə́ mə́ kátíy mónokwa**]

J'ai fait avec du Ficus Ingens ; avec du "shévéd" ; avec toute espèce du même type *(je + acc. - trouver + perf. - Ficus Ingens - je + acc. - trouver + perf. - arbre sp. - je + acc. - trouver + perf. - quoi - ainsi - seulement donc)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.23]

bósá (V) : *thème perfectif de* **bás–**

bosla (V) : *thème perfectif de* **basl–**

botúmgéɗ (N comp.) *(litt. " ? - tête")* [*1985* **botúm–géɗ**] : bélier, bœuf sans corne, *synonyme de* **ɗugwa**

bózóngwálngwála'a (A) [*1985* **bózóngwál–ngwálla'a**] : gros (pour des testicules)

bozongway (N) : menton, barbe

mán ńngura mába, panə bozongwiy na [*1985* **mán ńngura mábă, panə bozongwiy na**]

Si c'est un mâle, on lui a mis sa barbe *(sub. - mâle + déf. - vraiment - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - barbe + de - pr.cop.intr.3sg.)* - (phase de la fabrication du pot personnel "gìɗ páts")

bozla (V) : *thème perfectif de* **bazl–**

bózlózlóm (N) : joue

kudə́f pədá á bózlózlum kə́dár

Le crapaud le met dans la vulve *(crapaud - mettre + loc. - dans - joue + de - vulve)*

réprimande

bœbʉhwe (V) : *thème imperfectif de* **bobuhw–**

bœbʉ́né (V) : *thème perfectif de* **bebín–**

bœbʉ́ré (V) : *thème imperfectif de* **bobur–**

bœ́bʉ́rzé (V) [*1985* **bœ́bʉ́rzhé**] : *thème perfectif de* **bébírz–**

bœbʉze (V) [*1985* **bœbʉzhe**] : *thème perfectif de* **bebize**

bœ́dé (V) : *thème perfectif de* **béd–**

bœ́jə misiya (N comp.) *(litt. "? d'oseille")* [*1985* **bœ́jə mishiya**] : bourgeons d'oseille (utilisés pour faire de la sauce)

bœ́kwe'e, bœ́kwbœ́kwe'e (A) [*1985* **bœ́kwe'e, bœ́kw–bœ́kkwe'e**] : *cf.* **bókwa'a**

bœkwœkwer (N) : *cf.* **mœrbœkw**

bœskum wayam (N comp.) *(litt. "? de cours d'eau")* [*1985* **bœshʉkum wayam**] : Cyperus sp. (Cyperaceae)

bœ́té (V) : *thème perfectif de* **bét–**

budokw–, bʉdœkwe, budokwa (V) : transvaser, changer de plat, renverser (pour un produit poudreux)

budokú ńtə huɗ zílér sa aa ńdodókúm tə riy ta [*1985* **budokú ń tə huɗ zhílérə sa aa ńdodókúm tə riy ta**]

(transvaser - nom. + (1985 rel. -)dans - ventre + de - Acacia ataxacantha + de - dém. - en - maillet en bois - dans - main + de - pr.cop.intr.3pl.)

– va *("corps")* : *avec sujet pluriel* : se réunir, se jeter nombreux dans une mêlée

búdósá (V) : *thème perfectif de* **bə́dás–**

búɗáy (N) : jardin de patates

búɗúfá (V) : *thème perfectif de* **bəɗəf–**

búɗúkw–, bʉ́ɗʉ́kwé, búɗúkwá (V) : percer (un grand trou)

á ta búɗúkwa gáy

Et ils percent complètement le mur de la maison *(et - ils + acc. - percer + tot. - case)*

búɗúkú gíɗ áwúdatə gáy [*1985* **búɗúkú gíɗ áwúda tə gáy**]

Ils passent la tête en-dehors de la maison *(percer - tête - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case)*

búɗúmá (V) : *thème perfectif de* **bəɗəm–**

buhw–, bʉhwe, buhwa (V) *(compl.* **gáy** "maison") : bénir, faire un rite (de protection d'une maison)

ngwazlá á bʉhú gáy

Un forgeron fait un rite de protection de la maison *(forgeron - il + inacc. - bénir + imperf. - case)*

buhwa (N) : sac

búhwál (N invar) : Céphalophe de Grimm, biche-cochon (?)

búhwám–, bʉ́hwémé, búhwámá (V) : manger de la farine

búhwámd–, bʉ́hwémde, búhwámda (causatif) [*1985* **búhwáməd–, bʉ́hwémədе, búhwáməda**] : maudire, blasphémer

kíné həlkáɗa ahnə́ ndíy mán tá… búhwámdə́ Artemis ɓa [*1985* **kíné həlkáɗa ahənə́ ndíy mán tá… búhwáməɗə́ Artemis ɓa**]

Vous amenez ici des gens qui n'ont… pas blasphémé contre Artémis *(vous + inacc. - prendre + rappr. - ici - gens - sub. - ils + inacc. - blasphémer + caus. + perf. - Artemis - nég.)*

bujokw–, bʉjœkwe, bujokwa (V) [*1985* **budzokw–, bʉjœkwe, budzokwa**] : renverser, transvaser, changer de plat (pour une pâte)

ayí "kléng ńjurɓá mé cíké" aa ká méne, də́ bujokdə́ skwiy ngayá á húrdádá [*1985* **ayí "kiléng ńdzurɓá mé cíké" aa ká méně, də́ budzokudə́ sukwiy ngayá á húrdádá**]

Alors tu te dis "il est bien dégraissé cette fois", il est temps de transvaser ton affaire dans un pot à graisse *(alors - fini - éponger NVP - cette fois - ou quoi ? - quant à - toi - simplement - fut. + inact. - transvaser + loc. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - pot à graisse)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.433]

á vayic na a m bujokukáɗə ná áwúda [*1985* **á vayits na a m budzokukáɗə ná áwúda**]

et toutes ses entrailles se sont répandues *(et - intestins + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - renverser + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - dehors)*

– va *("corps")* : *cf.* **budokw–**

búkwáy (N) : peau

a n wusa búkwiy skwiy nə́ mbə́lá mbə́lá [*1985* **a n wusa búkwiy sukwiy nə́ mbə́lá–mbə́lá**]

Et il frotte la peau de sa chose avec soin *(et - il + acc. - frotter + tot. - peau + de - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

préparation d'une peau pour un bouclier

á fútúra sa a m ɓarká búkwiy tambək sə́ day [*1985* **á fútúra sa a m ɓarəká búkwiy tambək sə́ dáy**]

cette queue se frottera à (visera) la peau de mouton en premier *(et - queue + déf. - dém. - et - elle + acc. - viser + rappr. - peau + de - mouton + de - dém. -*

d'abord)

búlkwá (N) : grande poterie servant à ranger les vêtements

búlkwá

buloɗa (V) : *thème perfectif de* **bəlaɗ–**

búlózlá (V) : *thème perfectif de* **bɔ́lázl–**

búngwa'a (A) : large (pour un chemin)

bur–, bʉre, bura (V intr.) : crier de douleur, être en transe, être en émoi

í bʉrə́ təriy mbilə gə́ mán á jáyé [*1985* **í bʉrə́ təriy mbilə gə́ mán á dzáyé**]

Je crie à cause de ma plaie *(je + inacc. - crier + imperf. - à cause de - plaie + de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - elle + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg.)*

búrbura'a (A) [*1985* **búr–burra'a**] : clair, demi-teinte (gris clair, jaune clair, pour des animaux)

ɓóku wunə́ búrbura'a [*1985* **ɓóku wunə́ búr–burra'a**]

Cette chèvre est de couleur claire *(chèvre + de - dém. - teint clair)*

búrc–, búrcé, búrcá (V) [*1985* **búrts–, búrcé, búrtsá**] : percer, élargir (un trou dans un mur)

í búrcə́ matáwúdə gáy

J'élargis la porte de la maison *(je + inacc. - percer + imperf. - porte + de - case)*

aá príkˈ ndohíy tá gaɗa : “Wa warə́ gíy m búrcá'á” [*1985* **aá príkˈ ndohíy tá gaɗa : “Wa warə́ gíy m búrtsá'á”**]

Le matin les gens disent : “Regardez, la maison est perçée” *(avec - matin - homme + pl. - ils + inacc. - dire - inj.2pl. - regarder - case - elle + acc. - percer + passif)*

burca (V) [*1985* **burtsa**] : *thème perfectif de* **bərc–**

búrcoca'a (A) [*1985* **búrtsotsa'a**] : multicolore, tacheté de plusieurs couleurs

búrdúhwdúhwa'a (A) [*1985* **búrdúhw–dúhhwa'a**] : poussiéreux, terreux (pour un visage couvert de poussière)

ḿbúrdúhwdúhw á díy árə́ barkəda [*1985* **ḿbúrdúhw–dúhw á díy árə́ bar–kəda**]

Visage terreux comme le fennec *(nom. + terreux - dans - visage - comme - fennec)* - (formule d'insulte)

burɗa (V) : *thème perfectif de* **bərɗ–**

búrf–, búrfé, búrfá (V) : cracher (un objet gros, avec la langue entre les lèvres)

í bʉrfə́ vanda

Je crache une arachide *(je + inacc. - cracher + imperf. - arachide)*

– ma *(“parole”)* : bavarder, baratiner, dégoiser

ká bʉrfə́ mə tə giy zóm

Tu bavardes abondamment au cabaret *(tu + inacc. - cracher + imperf. - parole - dans - case + de - bière de mil)* - (comparer à “tenir le crachoir”)

búrhw–, búrhwé, búrhwá (V) : labourer, cultiver à la houe (plus intensément que páz-)

í búrhú giy daw

Je cultive un champ de mil *(je + inacc. - labourer + imperf. - case + de - mil)*

buroɓa (V) : *thème perfectif de* **bəraɓ–**

buruhw (Adv. verb.) *(de* **búrhw-** *"labourer")* : labourer intensément

"buruhw aa ye aa mándíy musluc aa ye aa gúlá á gwonókúɗ a báy" [*1985* **"buruhw aa ye aa mándíy musluts aa ye aa gúlá á gwonókúɗ a báy"**]

"j'ai labouré intensément, moi, avec la main droite et avec la gauche cueilli les fruits d'Annona, chef" *(labourer intensément - quant à - moi - avec - droite - arracher - quant à - moi - avec - gauche - à - Annona Senegalensis - ô - chef)*

burzla (V) : *thème perfectif de* **bərzl–**

búrzlóm (N) : potopoto sec

búsómá (V) : *thème perfectif de* **bəsám–**

buw–, buwe, buwa (V) : verser (un liquide)

búwjánga'a, búwjángjánga'a (A) [*1985* **búwdzánga'a, búwdzáng–dzánnga'a**]

large (pour une ouverture, un goulot)

duwzlək zúm búwjángjánga'a [*1985* **duwzlək zúm búwdzáng–dzánnga'a**]

La jarre de bière de mil a un large goulot *(jarre + de - bière de mil - large goulot)*

édenté, sans dents (pour une bouche)

mə nə́ búwjángjánga'a [*1985* **mə nə́ búwdzáng–dzánnga'a**]

Il n'a pas de dents *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - édenté)*

búwlénglénge'e (A) [*1985* **búwléng–lénnge'e**] : ouvert (pour l'anus de quelqu'un qui n'arrête pas de pèter)

vəziy ngayí ḿbúwlénglénge sə́ ɗokwá á pízlə ɓa ahme [*1985* **vəziy ngayí ḿbúwléng–lénnge sə́ ɗokwá á pízlə ɓa ahəme**]

Pourquoi ton c... ne se ferme-t-il pas ? *(postérieur + de - pr.cop.intr.2sg. - nom. + ouvert - dém. - donc - il + inacc. - fermer + imperf. - nég. - pourquoi)*

buwum buwum buwum (A) : sourd, étouffé (son d'une peau de tambour d'aisselle, de soufflet de forge ou de haut-fourneau)

cáw aa ríy stáɗ buwum buwum buwum [*1985* **tsáw aa ríy sə́táɗ buwum buwum buwum**]

Il frappe la peau avec une main *(frapper + perf. - avec - main - une - bruit d'une peau - bruit d'une peau - bruit d'une peau)*

buza (V) : *thème perfectif de* **bəz–**

buzloma (V) : *thème perfectif de* **bəzlam–**

bʉdœkwbʉdœkwe'e (A) *(de* **budokw-** *"verser")* [*1985* **bʉdœkw–bʉdœkkwe'e**] : bruineux, en crachin, en pluie fine

yim á gíy bʉdœkwbʉdœkwe'e [*1985* **yĭm á gíy bʉdœkw–bʉdœkkwe'e**]

Il crachine *(eau - elle + inacc. - faire + imperf. - en crachin)*

bʉdœkwe (V) : *thème imperfectif de* **budokw–**

búɗúkwé (V) : *thème imperfectif de* **búɗúkw–**

bʉhwe (V) : *thème imperfectif de* **buhw–**

búhwémé (V) : *thème imperfectif de* **búhwám–**

bʉjœkwe (V) : *thème imperfectif de* **bujokw–**

bʉkw–, bʉkwe, bʉkwe (V intr.) : aboyer

kədá á bʉkú tə gáy

Un chien aboie dans la maison *(chien - il + inacc. - aboyer + imperf. - dans - case)*

búlœkway (N) : *cf.* **yim búlœkway**

bʉnkuɗe (V) : *thème perfectif de* **binkiɗ–**

búrcé (V) : *thème imperfectif de* **búrc–**

búrfé (V) : *thème imperfectif de* **búrfá**

búrhwé (V) : *thème imperfectif de* **búrhw–**

bʉrkwetiɓe (V) : *thème perfectif de* **birketiß–**

búrsé (V) [*1985* **búrshé**] : *thème perfectif de* **bírsé**

bʉrslay (N)

pousses de gombo (après la fin des pluies)

morceau de viande ou de poisson (trouvé par chance dans la sauce, les chefs de famille le mettent de côté pour le manger après le repas)

bʉze (V) [*1985* **bʉzhe**] : *thème perfectif de* **biz–**

búze'e (A) [*1985* **búzhe'e**] : descendant, couchant (pour le soleil)

aá dokúɗ mán pác búze sá, á ka hólda aa səm mán ká dá ndére' aapə sa [*1985* **aá dokúɗ mán páts búzhe sá, á ka hólda aa səm mán ká dá ndére' aapə sa**]

Le soir, au soleil couchant, tu les portes à l'endroit où tu vas les brûler *(avec - soir - sub. - soleil - descendant - dém. - et - tu + acc. - prendre + loc. - sur - lieu + de - sub. - tu + inacc. - fut. - brûler + imperf. + déf. - là-dessus + de - dém.)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.59-61]

búzz [*1985* **búzzzzh**] : descente progressive (pour le soleil)

búz aa pác á dé áhaɗ [*1985* **búzzzzh aa páts á dé á haɗ**]

Le soleil se couche progressivement *(progressivement - quant à - soleil - il + inacc. - aller + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

Ɓ

ɓa (Nég.) : *cf.* **ɓay**

ɓa'–, ɓe'e, ɓo'a (V) : délaisser, abandonner, chasser

m ɓo'ə́ kərə na aapa

Il a abandonné son fils *(il + acc. - délaisser + perf. - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - là-dessus)*

Kulésl̀ɔ́gíɗ ɓa'də́ Gura aama [*1985* **Kulésl̀ɔ́gíɗ ɓa'ədə́ Gura aama**]

Koulèslegèd a chassé Goura *(Koulèslegèd - délaisser + loc. - Goura - en avant)*

i ngwácə́ wúdahíy ḿɓaɓa"a' aapa [*1985* **i ngwátsə́ wúdahíy ḿɓa–ɓa"a' aapa**]

J'ai trouvé les enfants abandonnés là *(je + acc. - trouver + perf. - enfants - nom. + abandonner + déf. - là-dessus)*

ɓa'ɓa'ɓa'ɓa"a'a, ɓe'ɓe'ɓe'ɓe"e'e (A avec red. mult.) [*1985* **ɓa'–ɓa'–ɓa'–ɓa"a'a, ɓe'–ɓe'–ɓe'–ɓe"e'e**]

épars, disséminé (pour des pierres sur un terrain)

kwá ɓa'ɓa'ɓa'ɓa"a' aa cívéɗ [*1985* **kwá ɓa'–ɓa'–ɓa'–ɓa"a' aa cívéɗ**]

Les pierres sont dissminées sur le chemin *(pierre - disséminé - sur - chemin)*

un à un (pour des arachides ou des pierres qu'on jette en marchant)

á kʉydə́ vandá áhəɗ ɓe'ɓe'ɓe'ɓe"e'e [*1985* **á kʉydə́ vandá á hə̌ɗ ɓe'–ɓe'–ɓe'–ɓe"e'e**]

Il jette les arachides par terre une à une *(il + inacc. - jeter + imperf. - arachide - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - une à une)*

ɓáɓázl (N) : Andropogon sp. (Poaceae)

ɓaɓazl (N) : citrouille sp.

ɓaɓər–, ɓeɓire, ɓoɓura (V) *(compl.* **vá ádəɓa** "corps en arrière") : se retirer, rester en retrait

ɓac–, ɓece, ɓoca (V) [*1985* **ɓats–, ɓece, ɓotsa**] : arroser, verser de l'eau

á ɓecə́ yím aa wújeɗ

Il arrose le potopoto *(il + inacc. - verser + imperf. - eau - sur - potopoto)*

ɓácáwcáwa'a, ɓécéwcéwe'e (A) [*1985* **ɓátsáw–tsáwwa'a, ɓécéw–céwwe'e**] : ballant (pour le pénis d'un homme qui marche tout nu)

ɓácáwcáwa' aa kə́rá á háy [*1985* **ɓátsáw–tsáwwa' aa kə́rá á háy**]

L'enfant court le pénis ballottant *(balancement du pénis - quant à - fils - il + inacc. - courir + imperf.)*

ɓácɓáca'a (A) [*1985* **ɓáts–ɓáttsa'a**] : nauséabond, pestilentiel (exhalaison d'odeur d'excrément ou de produit en décomposition)

ziy á zkə́ ɓácɓáca'a [*1985* **ziy á zhikə́ ɓáts–ɓáttsa'a**]

Ça sent fort l'excrément *(excrément - il + inacc. - sentir mauvais + imperf. - nauséabond)*

ɓácɓaca'a, ɓécɓece'e (A) [*1985* **ɓáts–ɓattsa'a, ɓéc–ɓecce'e**] : tour à tour, à tour de rôle, séparément

tə mœdœdəhíy ɓécɓece' aa ndá gáw ŋgwalala [*1985* **tə mœdœdəhíy ɓéc–ɓecce' aa ndá gáw ŋgwalala**]

Le "ngwalala" se fete par village *(dans - village + pl. - à tour de rôle - quant à - incl. + inacc. - faire + perf. - fête de la récolte)*

découpé (en bandeaux)

ta ngúlə́ hubat ɓácɓaca'a [*1985* **ta ngúlə́ hubat ɓáts–ɓattsa'a**]

Ils ont coupé la corde en bandeaux *(ils + acc. - couper + perf. - corde - en bandeaux)*

rayé de plusieurs couleurs (pour un tissu)

maslakə ɓácɓaca'a [*1985* **maslakə ɓáts–ɓattsa'a**]

Le tissu est rayé *(tissu - rayé)*

ɓác [*1985* **ɓáts**] : *suivi d'un numéral* : parts égales, tranches égales

a n ckwakə dáyá, aá kwœtœkúr cew, aá vayica ɗokw, kíné ngə́la ɓác cew aavə́ná [*1985* **a n tsukwakə dáyá, aá kwœtœkúr cĕw, aá vayitsa ɗŏkw, kíné ngə́la ɓáts cew aavə́ná**]

Il t'apporte le cou, et les deux pattes, et les intestins, tu partages avec lui en deux parts égales *(et - il + acc. - apporter + p.o.i.2sg. - cou - avec - patte - deux - avec - intestins + déf. - donc - vous + inacc. - couper + tot. - part - deux - avec lui)*

ɓál–, ɓélé, ɓólá (V) : puiser, verser (avec un récipient)

á KuliyVatasl a m ɓálkáɗíy mokwayim kərə dəm na a n ndíy mávər aavə́ná [*1985* **á Kuliy–Vatasl a m ɓáləkáɗíy mokwayim kərə dəm na a n ndíy mávər aavə́ná**]

Kuliy-Vatasl puise la sauce de son petit-fils et mange la boule de mil avec *(et - Kuliy-Vatasl - et - il + acc. - puiser + rappr. - bouillon de viande + de - fils + de - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - manger + imperf. - boule de mil - avec cela)*

á nda ɓáláná yim ápə́ kété, kété, kété, kété árə́ ńvə nə́ mán ńtə húɗ gine [*1985* **á nda ɓáláná yĭm ápə́ kété, kété, kété, kété árə́ ńvə nə́ mán ń tə húɗ gine**]

Et on lui verse de l'eau là-dedans par petites doses à l'image de ce que c'était dans le ventre *(et - incl. + acc. - puiser + part. + p.o.i.3sg. - eau - là-dedans - un peu - un peu - un peu - un peu - comme - image + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nom. + (1985 rel. -)dans - ventre - seulement)*

ɓalaɓal (N) : plat de haricots, pois de terre et pâte de souchet frits

skwíy á zé : kétə́ ɓalaɓál, kétə́ mataváy, kétə́ zóm [*1985* **súkwíy á zhé : kétə́ ɓalaɓál, kétə́ mataváy, kétə́ zóm**]

Il en faut des choses : un peu de "ɓalaɓal", un peu de pâte de souchet, un peu de bière de mil *(chose - il + inacc. - exister - un peu - plat de haricots pois de terre et pâte de souchets frits - un peu - pâte de souchet - un peu - bière de mil)* - (ce plat est offert aux dompteurs du bœuf le jour de la fête du maray, il est utilisé aussi dans le rite de "ńbʉhú gáy")

ɓalala (N) : couronne de potopoto, méthode de construction en potopoto seul (une couronne correspond au travail d'une journée)

ɓálála'a, ɓéléle'e (A) : exorbité, grand ouvert, fixe

kárə́ ɓálálá' aa díy tə wuda

L'enfant a les yeux grand ouverts *(fils - grand ouvert - quant à - œil - dans - dehors)*

ńɓálál á díy árə́ danjar [*1985* **ńɓálál á díy árə́ dandzar**]

Lui qui a l'œil exorbité comme la souris (sp.) *(nom. + exorbité - dans - œil - comme - souris sp.)*

ɓalay (N) : piège sp. (pour animaux)

guet-apens, embuscade

tá geɗə́ ma aa giɗ ná, aa ńnganə ɓalíy áhaɗ [*1985* **tá geɗə́ ma aa giɗ ná, aa ńnganə ɓalíy á haɗ**]

ils parlent à son sujet de lui tendre une embuscade *(ils + inacc. - dire + imperf. - parole - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - à propos de - nom. + enfoncer + tot. + p.o.i.3sg. - piège - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ɓar–, ɓere, ɓora (V) : viser avec une arme (fronde, arc, fusil)

angayí ka ɓora angayi n jánə́ ɓay [*1985* **angayí ka ɓora angayi n dzánə́ ɓay**]

Pour ta part, tu as visé (avec ton arme) il n'a pas été touché *(pr.poss.2sg. - tu + acc. - viser + perf. - pr.poss.2sg. - il + acc. - faire mal + part + p.o.i.3sg. - nég.)*

piquer (pour une guêpe)

ńviy mán tá váná á mangavər a m ɓerə́ wúdaháy

Tandis qu'ils commencent à mettre (le feu), la guêpe maçonne pique les enfants *(mettre NVI + de - sub. - ils + inacc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - à - guêpe maçonne - et - elle + acc. - piquer + imperf. - enfants)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.50-51]

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : être à découvert (pouvoir viser la tête "géɗ" de son voisin de droite, ce qui est possible quand on a un poison "dèrè" en main)

giɗ ná á ɓere

Sa tête est à découvert, on peut viser sa tête *(tête + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - être à découvert + imperf.)*

– va *("corps")* : résister

"kínə́ ndomajá mán kíné ɓerə́ va" [*1985* **"kínə́ ndomadzá mán kíné ɓerə́ va"**]

“Vous, hommes qui résistez” (hommes au cou raide) *(vous - homme - sub. - vous + inacc. - traîner + imperf. - corps)*

– vázay *(“postérieur”)* : traîner

í ɓardə́ váziy gá ádəɓa [*1985* **í ɓarədə́ váziy gá ádəɓa**]

Je traîne *(je + inacc. - traîner + loc. - postérieur + de - pr.cop.intr.1sg. - en arrière)*

ɓársla'a, ɓárslɓársla'a (A) [*1985* **ɓárəsla'a, ɓárəsl–ɓárəssla'a**] : dur (pour du fer, du bois, de la boule de mil)

súmkayí wúf ḿɓárslɓársla'a [*1985* **súmkayí wúf ḿɓárəsl–ɓárəssla'a**]

Achète-moi des planches, celles qui sont très dures *(acheter + rappr. + p.o.i.1sg. - bois - nom. + très dur)*

ɓáslɓáslɓásla'a, ɓéslɓéslɓésle'e (A) [*1985* **ɓásl–ɓásl–ɓássla'a, ɓésl–ɓésl–ɓéssle'e**] : à verse, fort, gros (pour une averse)

yim á gíy ɓáslɓáslɓásla'a [*1985* **yĭm á gíy ɓásl–ɓásl–ɓássla'a**]

il pleut à verse *(eau - elle + inacc. - faire + imperf. - à verse)*

éclaboussé (par un jet d'eau coulant d'une calebasse)

í ɓecə́ yim aapə́ ɓáslɓáslɓásla'a [*1985* **í ɓecə́ yĭm aapə́ ɓásl–ɓásl–ɓássla'a**]

Je verse de l'eau dessus en éclaboussant *(je + inacc. - verser + imperf. - eau - là-dessus - en éclaboussant)*

tremblant (à cause du paludisme)

ɓéslɓéslɓésle' aa kárá á gujay [*1985* **ɓésl–ɓésl–ɓéssle' aa kárá á gudzay**]

L'enfant tremble tremble tremble tremble *(tremblant - quant à - fils - il + inacc. - trembler + imperf.)*

ɓav (Adv. verb.) : jeter (nerveusement, avec négligence ou mépris)

ɓav kaldana [*1985* **ɓav kalədana**]

Hop ! Il le lui jette avec mépris *(hop - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg.)*

ɓavdá á gwadama [*1985* **ɓavədá á gwadama**]

Il le jette dans le carquois *(jeter + loc. - dans - carquois)*

i ɓavdə́ maslaká áhaɗ [*1985* **i ɓavədə́ maslaká á haɗ**]

J'ai jeté nerveusement l'habit par terre *(je + acc. - jeter + loc. - habit - (1985 dans - terre) - (2026 dans terre))*

ɓaw–, ɓewe, ɓawa (V) : couper (de la paille en très grande quantité)

á ɓewú kúzá tə giy daw

Il coupe de la paille dans le champ de mil *(il + inacc. - couper + imperf. - paille - dans - case + de - mil)*

– ma *(“bouche”)* : mentir

á ɓawayí má á ráy

Il me ment *(il + inacc. - couper + à moi - bouche - dans - main)*

ɓay, ɓa (Nég.) *(abaisse le ton de la syllabe précédente)*

dans les énoncés nominaux

ńtə giy ɓa [*1985* **ń tə giy ɓa**]

Il n'est pas dans la maison *((1985 lui - dans) - (2026 lui dans) - case - nég.)*

dans les énoncés verbaux à l'acc.

n gáw mizlin ɓay

Il n'a pas fait le travail *(il + acc. - faire + perf. - travail - nég.)*

parfois employé avec l'inacc.

í wáya ɓa

Je ne le veux pas *(je + inacc. - vouloir + déf. - nég.)*

placé en début d'énoncé pour coordonner des énoncés négatifs

ɓiy ká zləkə giy daw a n ficə ɓáy. Ɓiy ká ga giy daw a n sliy ɓáy. Ɓiy ká ga giy daw a n giy ɓíy ɗokwa

Ou bien c'est ta semence qui ne germe pas. Ou bien tu as fait un champ et il ne mûrit pas. Ou bien tu as fait un champ et il ne

produit rien donc *(nég. - tu + inacc. - semer + tr.impl. - case + de - mil - et - il + acc. - germer + imperf. - nég. - nég. - tu - faire + tot. - case + de - mil - et - il + acc. - mûrir + imperf. - nég. - nég. - tu - faire + tot. - case + de - mil - et - il + acc. - faire + imperf. - nég. - donc.)*

ɓazlɓazlazla'a, ɓezlɓezlezle'e (A) [*1985* **ɓazl–ɓazlazla'a, ɓezl–ɓezlezle'e**] : dur

hákdə ɓazlɓazlazla'a [*1985* **hákədə ɓazl–ɓazlazla'a**]

La terre est dure *(terre - dure)*

ɓazlɓazlazla' aa húɗ aa giɗ na [*1985* **ɓazl–ɓazlazla' aa húɗ aa giɗ na**]

Il a trop mangé *(dur - quant à - ventre - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ɓe'e (V) : *thème imperfectif de* **ɓa'–**

ɓéɓé (N) : Achyranthes aspera (Amaranthaceae)

ɓeɓeɓe'e (A) : continu, régulier, dégoulinant (pour du sang qui coule d'une plaie en filet ininterrompu)

pambəz á ské áwúdatə mbilá ɓeɓeɓe'e [*1985* **pambəz á shíké áwúda tə mbilá ɓeɓeɓe'e**]

Le sang coule de la plaie régulièrement *(sang - il + inacc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - plaie - régulièrement)*

ɓeɓeɓeɓeɓ *(avec red. mult.)* : écoulement de plus en plus long

pambəz ɓeɓeɓeɓeɓe' aa ná híy tə mbile

Le sang gicle de la plaie de plus en plus vite *(sang - régulièrement - quant à - lui - courir + imperf. - dans - plaie)*

ɓeɓic–, ɓeɓice, ɓœɓuce (V) : *synonyme de* **ɓic–**

ɓeɓire (V) : *thème imperfectif de* **ɓaɓər–**

ɓécɓece'e (A) [*1985* **ɓéc–ɓecce'e**] : *cf.* **ɓácɓaca'a**

ɓece (V) : *thème imperfectif de* **ɓac–**

ɓécéwcéwe'e (A) [*1985* **ɓécéw–céwwe'e**] : *cf.* **ɓácáwcáwa'a**

ɓéféfe'e, ɓéféféféfe'e (A avec red. mult.) : tiède (pour un solide qu'on a réchauffé légèrement)

ndá jánə vogwá á májəf ɓéféfe'e [*1985* **ndá dzánə vogwá á mádzəf ɓéféfe'e**]

On tiédit le médicament *(incl. + inacc. - chauffer + part. + p.o.i.3sg. - feu - dans - médicament - tiède)*

lèger (pour une fièvre)

vogwá ɓéféféféfe' aa və kárá

L'enfant a un peu de fièvre *(fièvre - légère - sur - corps + de - fils)*

ɓélé (V) : *thème imperfectif de* **ɓál–**

ɓele (N Qualité) : esclave, captif, captivité

dəm nga bá tə ɓele

Notre fille elle-même est captive *(fille + de - pr.cop.intr.1pl. + déf. - même - dans - captivité)*

“Wa dó á ɓelé á dák a wúdaháy” aa ndíy má

on leur dit : “Allez en captivité en brousse, les enfants” *(inj.2pl. - aller + perf. - à - esclavage - à - brousse - ô - enfants - quant à - incl. - maintenant)*

ɓéléle'e (A) : *cf.* **ɓálála'a**

ɓérɓérɓére'e (A) [*1985* **ɓér–ɓér–ɓérre'e**] : tremblant (de douleur, de maladie ou d'impatience)

kárá á gíy ɓérɓérɓére' aa skwiy ńndáy [*1985* **kárá á gíy ɓér–ɓér–ɓérre' aa sukwiy ńndáy**]

L'enfant tremble de faim *(fils - il + inacc. - faire + imperf. - tremblant - quant à - chose + de - manger NVI)*

kárá ɓér ɓér ɓér á gujíy tə hákda [*1985* **kárá ɓér ɓér ɓér á gudzíy tə hákəda**]

L'enfant tremble par terre *(fils - tremblant - tremblant - tremblant - il + inacc. - trembler + imperf. - dans - terre)*

ɓere (V) : *thème imperfectif de* **ɓar–**

ɓéslɓéslɓésle'e (A) [*1985* **ɓésl–ɓésl–ɓéssle'e**] : *cf.* **ɓáslɓáslɓásla'a**

ɓewe (V) : *thème imperfectif de* **ɓaw–**

ɓezlɓezlezle'e (A) [*1985* **ɓezl–ɓezlezle'e**] : *cf.* **ɓazlɓazlazla'a**

ɓáj–, ɓíjé, ɓújá (V) [*1985* **ɓədz–, ɓíjé, ɓúdzá**] : puiser (un liquide)

í ɓíjə́ yam

Je puise l'eau *(je + inacc. - puiser + imperf. - eau)*

a n gíy ɓə́jə́ɓə́já yim ńjájáy á kwálába [*1985* **a n gíy ɓə́dzə́–ɓə́dzá yim ńdzádzáy á kwálába**]

Et il prend de l'eau de trempage du mil dans une bouteille *(et - il + acc. - faire + imperf. - doubl. + puiser + part. - eau + de - trempage - dans - bouteille)*

ɓə́lásl (N invar) : boule de mil à chandelle cuite à la vapeur

ɓər– (V) : surveiller, *var. de* **ɓír–**

á ta gaɗaná á ndú ḿɓə́rta a n wartə́ mbə́lá mbə́lá [*1985* **á ta gaɗaná á ndú ḿ ɓə́rta a n warətə́ mbə́lá–mbə́lá**]

et ils dirent à celui qui les surveillait de les surveiller de près *(et - ils + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - homme - nom. + (1985 rel. -)surveiller + p.o.d.3pl. - et - il + acc. - voir + p.o.d.3pl. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

ɓárá' (Adv. verb.) : subitement (pour une personne ou un objet qui tombe de tout son long)

kárə́ ɓárá' kalə́ ná áhaɗ [*1985* **kárə́ ɓárá' kalə́ ná á haɗ**]

L'enfant tombe à terre subitement *(fils - subitement - tomber - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

á kalá áhəɗ ɓárá'a' a m məcə́ na [*1985* **á kalá á həɗ ɓárá'a' a m mətsə́ na**]

il tombe par terre de tout son long et meurt *(il + inacc. - tomber - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - subitement - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

ɓárc–, ɓírcé, ɓúrcá (V) [*1985* **ɓárts–, ɓírcé, ɓúrtsá**]

broûter l'extrémité supérieure d'une herbe, d'une paille

ɓókw á ɓírcə́ kúzá

La chèvre broûte *(chèvre - elle + inacc. - broûter + imperf. - paille)*

croquer un épi de mil sur pied

í ɓárcámanə́ gíɗ gine [*1985* **í ɓártsámanə́ gíɗ gine**]

Je n'en ai croqué que la tête *(je + inacc. - croquer + part. + p.o.i.p.3sg. - tête - seulement)*

ɓərc–, ɓirce, ɓurca (V) [*1985* **ɓərts–, ɓirce, ɓurtsa**] : concasser, écraser grossièrement

í ɓircə́ daw

Je concasse du mil *(je + inacc. - concasser + imperf. - mil)*

ɓərcánə́ gəliyda ngayá á díy aá mitiɗ ngayá mónokwa [*1985* **ɓərtsánə́ gəliyda ngayá á díy aá mitiɗ ngayá mónokwa**]

Casse tes haricots par-dessus avec ta poudre de gombo seulement *(casser + part. + p.o.i.3sg. - haricots écrasés + de - pr.cop.intr.2sg. - à - œil - avec - gombo en poudre + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.407]

ɓərcacacaca'a (A avec red. mult.) *(de* **ɓərc-** *"écraser grosssièrement" ?)* [*1985* **ɓərtsatsatsatsa'a**] : ballonné, gonflé, enflé (ventre après un repas trop lourd - haricots, etc… -)

marə́s ɓərcacacaca' á njáyí tə hwáɗ [*1985* **marə́s ɓərtsatsatsatsa' á ndzáyí tə hwáɗ**]

Les haricots me font enfler le ventre *(haricots secs cuits - ballonné - il + inacc. - rester + part. + p.o.i.1sg. - dans - ventre)*

ɓərdam (N) : *cf.* **kərə́ ɓərdam**

ɓərjəkjəka'a (A) [*1985* **ɓərdzək–dzəkka'a**] : résistant, costaud (pour un taureau qui ne se laisse pas traîner le jour du sacrifice de maray)

ɓərtangtanga'a (A) [*1985* **ɓərtang–tannga'a**] : impassible, indifférent (pour quelqu'un qui n'entend pas ou feint de ne pas entendre ce qu'on lui dit)

ɓərzl–, ɓirzle, ɓurzla (V) : assommer, abattre

í ɓirzlə́ ndó

J'assomme quelqu'un *(je + inacc. - assommer + imperf. - homme)*

ta dáy tá á ta kwáldə́ ḿɓərzlá' aapa [*1985* **ta dáy tá á ta kwáləd́ə́ ḿɓərzlá' aapa**]

Ils s'en allèrent en le laissant abattu sur place *(ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - laisser + caus. - assommer NVP - là-dessus)*

suivi du pr.cop.intr. ou de va *(“corps”)* : s’évanouir

á ɓirzlə́ va aa ńngwésə́ cə́kcə́ka'a [*1985* **á ɓirzlə́ va aa ńngwéshə́ tsə́k–tsə́kka'a**]

Il s'évanouit en riant aux éclats (“il s'éclate”) *(il + inacc. - évanouir - corps - en - rire NVI - aux éclats)*

ɓə́sl–, ɓíslé, ɓúslá (V) : fermenter (bière de mil le 2è jour de la fabrication)

zúm á ɓíslé

La bière fermente *(bière de mil - il + inacc. - fermenter + imperf.)*

tá ga dá werə́ zum vayá, m ɓáslá'á, á ta saká télé

ils vont voir là bière de mil de l'écureuil, elle a fermenté, et ils la boivent entièrement *(ils + inacc. - immin. - fut. - voir + imperf. - bière de mil + de - écureuil - il + acc. - fermenter + passif - et - ils + acc. - boire + rappr. - tout)*

kwá ndawá ndawú mán n tórə́ zúm ḿɓáslá' á wáyí ḿɓáslə ɓíy ásaɓa [*1985* **kwá ndawá–ndawú mán n tórə́ zúm ḿɓáslá' á wáyí ḿɓáslə ɓíy ásaɓa**]

Quiconque a goûté de la bière de mil fermentée ne veut plus de bière de mil non-fermentée *(indéf. - doubl. + qui - sub. - il + acc. - goûter + perf. - bière de mil - fermenter NVP - il + inacc. - vouloir - fermenter NVP - nég. - ne plus)*

provoquer la fermentation (par adjonction de levure de bière -léslé-)

– dáy *(“œil”)* : grimacer (de dégoût, de mécontentement)

ɓəzɓəza'a (A) [*1985* **ɓəz–ɓəzza'a**] : jaune, rouge (pour les dents sous l'effet du tabac)

ɓic–, ɓice, ɓᵾce (V) : rassembler, ramasser

í ɓicə́ kwaskwásáy [*1985* **í ɓicə́ kwas–kwásáy**]

Je ramasse la poussière *(je + inacc. - ramasser + imperf. - débris)*

a n gaɗatá á ndíy ḿɓicé sa' á ta dáy ta

et il dit à ceux qui étaient réunis de s'en aller *(et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl. - à - gens - réunir NVP - dém. + déf. - et - ils + acc. - partir - pr.cop.intr.3pl.)*

– va *(“corps”)* : se rassembler, se réunir

...á ta túvá á gíy mán tá ɓicə́ vá ápa

...et ils montèrent dans la salle de réunion *(et - ils + acc. - monter + perf. - dans - case - sub. - ils + inacc. - réunir + imperf. - corps - là-dedans)*

á ta ɓᵾcə́ vá á ta werə́ cívíɗe'e

et ils se réunirent pour examiner l'affaire *(et - ils + acc. - réunir + perf. - corps - et - ils + acc. - voir + imperf. - chemin + déf.)*

tá ɓicenə vá á dəɓá á ta were'e

ils se rassemblent autour de lui pour le voir *(ils + inacc. - rassembler + tot. + p.o.i.3sg. - corps - dans - dos - et - ils + acc. - voir + imperf. + déf.)*

á dalahíy á ta ɓicdə́ və ta aacagiy vaya [*1985* **á dalahíy á ta ɓicəd́ə́ və ta aatsagiy vaya**]

Les filles se sont réunies près de l'écureuil *(et - fille + pl. - et - elles + acc. - réunir + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - à côté de - écureuil)*

ɓicd–, ɓicde, ɓᵾcde (Causatif) [*1985* **ɓicəd–, ɓicəde, ɓᵾcəde**] *(compl.* va “corps”) : se retirer, faire de la place

ɓicdéyí va aa cívéɗ [*1985* **ɓicədéyí va aa cívéɗ**]

Fais–moi de la place *(rassembler + caus. + part. + p.o.i.1sg. - corps - sur - chemin)*

ɓíjé (V) : *thème imperfectif de* **ɓə́j–**

ɓír–, ɓíré, ɓúré (V) : veiller sur, protéger de

kwa aa pác, kwa aá vaɗ, tá ɓíre' aa cíviɗ ńské áwúdatə wúdam, aamán á ta dá kiɗe'e [*1985* **kwa aa páts, kwa aá vắɗ, tá ɓíre' aa cíviɗ ńshiké áwúda tə wúdăm, aamán á ta dá kiɗe'e**]

jour et nuit, ils le guettaient sur le chemin de sortie de la ville pour le tuer *(indéf. - avec - jour - indéf. - avec - nuit - ils + inacc. - surveiller + imperf. + déf. - sur - chemin + de - venir NVI - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - pays - afin que - et - ils + acc. - fut. - tuer + imperf. + déf.)*

á ka ɓíreyi zúra kálá

Surveille-les bien, t'as intérêt ! *(et - tu + acc. - surveiller + tot. + p.o.i.1sg. - droit - sans faute)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.17]

í ɓírá vaya aa vanda ga

Je protège mes arachides des écureuils *(je + inacc. - veiller + imperf. - écureuil - sur - arachide - pr.cop.intr.1sg.)*

– va *(“corps”)* : se garder de

ɓirɓire'e (A) [*1985* **ɓir–ɓirre'e**]

fine et régulière, persistante, incessante (pour une pluie)

(yim zíglé) á gíy ɓirɓire' á vanə ríy á ndo a n dé áwúdá ázɓa [*1985* **(yim zhígílé) á gíy ɓir–ɓirre' á vanə ríy á ndo a n dé áwúdá ázəɓa**]

(la pluie) persistante interdit d'aller debors *(eau + de - ciel - elle + inacc. - faire + imperf. - incessante - elle + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - main - à - homme - et - il + acc. - aller + imperf. - dehors - nég.)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

id. : chute ininterrompue de petites gouttes de pluie

yim ɓir ɓir ɓir ɓir á gáy [*1985* **yĭm ɓir ɓir ɓir ɓir á gáy**]

Il tombe une pluie fine et régulière *(eau - gouttes fines - gouttes fines - gouttes fines - gouttes fines - il + inacc. - faire + imperf.)*

ɓírc (Adv. verb.) : remplir (de boule de mil un plat, de mil un sac)

ká ɓírcená daw á zlele

Remplis-lui son sac de mil *(tu + inact. - remplir + tot. + p.o.i.3sg. - mil - dans - sac en fibre)*

ɓírcákáyí mávár á ndelek

Remplis-moi de boule ma calebasse *(remplir + rappr. + p.o.i.2sg. - boule de mil - dans - louche-calebasse)*

ɓírcé (V) : *thème imperfectif de* **ɓárc–**

ɓirce (V) : *thème imperfectif de* **ɓərc–**

(ajout FH) **ɓírte'e, ɓíritɓíríte'e** (A) [*1985* **ɓírte'e, ɓírit–ɓírítte'e**] : allongé (pour un museau)

kədá ńɓírte mə sá á gíy múcúr kumbá, ńmbálá mán í kəɗa və nánga'a

Ce chien au long museau vole trop, il vaut mieux que je le tue *(chien - nom. + allongé - bouche + de - dém. - il + inacc. - faire + imperf. - voleur - beaucoup - sauver(NVP) - sub. - je + inacc. - tuer + tot. - corps + de - lui)*

ɓirzle (V) : *thème imperfectif de* **ɓərzl–**

ɓís–, ɓísé, ɓúsé (V) [*1985* **ɓísh–, ɓíshé, ɓúshé**] : siffler (pour un serpent ou pour quelqu'un qui serre les lèvres en signe de dégoût)

sœsúkw á ɓísé [*1985* **shœshúkw á ɓíshé**]

Le serpent siffle *(serpent - il + inacc. - siffler + imperf.)*

ɓíslé (V) : *thème imperfectif de* **ɓəsl–**

ɓíy, ɓiy (Nég) : *formes de* **ɓáy** *en contexte*

ɓiybə *(litt. “pas même”)* :

“wa kuɗə́ skwiy kínə́ tədəɓə́ ménə ɓiybə í ze aapá ásaɓay” aa ngwazlá á gwaɗə́ kátá [*1985* **“wa kuɗə́ sukwiy kínə́ tədəɓə́ ménə ɓiybə í zhe aapá ásaɓay” aa ngwazlá á gwaɗə́ kátá**]

tuez votre chèvre simplement quand je serai parti”, dit le forgeron *(inj.2pl. - tuer + perf. - chose + de - pr.cop.intr.2pl. - après - seulement - pas même - je + inacc. - exister - là-dessus - ne plus - quant à - forgeron - il + inacc. - dire + perf. - ainsi)*

ɓiybəká (Mod. d'énoncé) *(litt. “pas même, je t'assure”)* : *en fin d'énoncé* : notez bien !, c’est important, rendez-vous compte

yé á ńtére ɓiybəká, tánga kaɓay [*1985* **yé á ń tére ɓiybəká, tánga kaɓay**]

C'est moi qui la goûte, pas eux *(moi - act. - nom. + (1985 rel. -)goûter + imperf. + déf. - c'est vrai - eux - ce n'est pas)*

ɓiybáng (Joncteur) *(de* **ɓay** *négation)*

en cours d'énoncé, coordonne deux propositions : sinon, car

á ka bewe kabatkabatkabata ba, ɓiybáng á tíy cílwúre' ázɓáy [*1985* **á ka bewe kabat–kabat–kabatta bă, ɓiybáng á tíy cílwúre' ázəɓáy**]

Et tu la sers en grosses louchées, car elle ne reste pas liquide en cuisant *(et - tu + acc. - servir + imperf. + déf. - grosses louchées - même - car - elle + inacc. - cuire + imperf. - liquide - nég.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.63]

gánə́ yim ává á yim ɗəf ɓiybáng, zlúwúɗ kalkáɗá [*1985* **gánə́ yĭm ává á yim ɗəf ɓiybáng, zlúwúɗ kaləkáɗá**]

Ajoute de l'eau sur la boule de mil car voici de la viande (sinon la boule de mil ne sera pas prête) *(faire + part. + p.o.i.3sg. - eau - en plus - à - eau + de - boule de mil - car - viande - tomber + rappr.)*

en fin d'énoncé : sans quoi !, sinon on verra (avec crainte ou menace)

í dé á ngwiy biy zígílé, a n sá kəɗayi skwiy ngiɗə ɓiybáng [*1985* **í dé á ngwiy biy zhígílé, a n sá kəɗayi sukwiy ngiɗə ɓiybáng**]

Je vais chez le chef du ciel pour qu'il me tue une chose quelconque, sans quoi… *(je + inacc. - aller + imperf. - dans - case + de - chef + de - ciel - et - il + acc. - inméd. - tuer + tot. + p.o.i.1sg. - chose + de - autre - sinon)*

ɓíyɓiya'a (A) [*1985* **ɓíy–ɓiyya'a**] : fendillé, fissuré (pour un tronc d'arbre ou un mur)

gíy ɓíy ɓiy ɓíy ɓiy á bezle

la maison est en train de se fissurer *(case - fendillé - fendillé - fendillé - fendillé - elle + inacc. - se casser + imperf.)*

gíy á tɨ́ghú ɓíyɓiya'a [*1985* **gíy á tɨ́ghú ɓíy–ɓiyya'a**]

La maison se fend *(case - elle + inacc. - percer + imperf. - fendillé)*

ɓo'a (V) : *thème perfectif de* **ɓa'–**

ɓoɓura (V) : *thème perfectif de* **ɓaɓər–**

ɓoca (V) [*1985* **ɓotsa**] : *thème perfectif de* **ɓac–**

ɓohwa'a, ɓohwɓohwa'a (A) [*1985* **ɓohwa'a, ɓohw–ɓohhwa'a**] : gros (pour un poisson)

kílíf ɓohwa'a

Le poisson est gros *(poisson - gros)*

ɓóhwɓóhwa'a, ɓœ́hwɓœ́hwe'e (A) [*1985* **ɓóhw–ɓóhhwa'a, ɓœ́hw–ɓœ́hhwe'e**] : acidulé (goût de l'oseille)

lák misiyí ɓóhwɓóhwa'a [*1985* **lákə mishiyí ɓóhw–ɓóhhwa'a**]

La sauce d'oseille est acidulée *(sauce + de - oseille - acidulé)*

seseɓə́ ɓœ́hwɓœ́hwe ɓay [*1985* **shesheɓə́ ɓœ́hw–ɓœ́hhwe ɓay**]

Le micocoulier n'est pas acidulé *(celtis integrifolia - acidulé - nég.)*

ɓókw (N invar) *(pl.* **ɓókwáy, ɓókwiháy**) : chèvre (nom générique)

í zléhə́ ɓóku gə ngiɗə́ gine

J'égorge une de mes chèvres seulement *(je + inacc. - égorger + imperf. - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - seulement)*

ndá párkánə́ ɓókwíy zlám [*1985* **ndá párəkánə́ ɓókwíy zlám**]

On lui ramasse cinq chèvres *(incl. + inacc. - ramasser + rappr. + p.o.i.3sg. - chèvres - cinq)*

ɓólá (V) : *thème perfectif de* **ɓál–**

ɓora (V) : *thème perfectif de* **ɓar–**

ɓorɓorora'a (A) [*1985* **ɓor–ɓorora'a**] : épais, gonflé, charnu (pour des lèvres)

tapiy ɗəf mə nə n hə́zlá ɓorɓorora'a [*1985* **tapiy ɗəf mə nə n hə́zlá ɓor–ɓorora'a**]

ses lèvres sont gonflées *(morceau + de - boule de mil + de - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - enfler + part. - épais)*

ɓorom (N) : mal de dent (dû à l'absorption d'aliments acides)

ɓorum sák (N comp.) *(litt. “mal de dent de pied”)* : tendon d’Achille

(ajout FH) **ɓorum ráy** (N comp.) *(litt. “mal de dent de main”)* : biceps, triceps

ɓozɓozoza'a, ɓœzɓœzœze'e, ɓozɓoza'a (A) [*1985* **ɓoz–ɓozoza'a, ɓœzh–ɓœzhœzhe'e, ɓoz–ɓozza'a**] : dur et rond (pour un ventre, une bouche)

huɗ kə́rə́ ɓœzɓœzœze'e [*1985* **huɗ kə́rə́ ɓœzh–ɓœzhœzhe'e**]

Le ventre de l'enfant est dur *(ventre + de - fils - dur)*

“mámə gá, bə́riye. ḿɓozɓoz á ma aa ká gaɗaye” [*1985* **“mámə gá, bə́riye. Ḿɓoz–ɓoz á ma aa ká gaɗaye”**]

“Maman, insulte-moi. Dis-moi 'tu as des joues dures et grosses' ” *(mère + de - pr.cop.intr.1sg. - insulter + p.o.d.1sg. - nom. + dur et rond - à - bouche - quant à - toi - dire + tot. + p.o.i.1sg.)*

ɓœɓʉce (V) : *thème perfectif de* **ɓeɓic–**

ɓə́hwɓə́hwe'e [*1985* **ɓə́hw–ɓə́hhwe'e**] : *cf.* **ɓóhwɓóhwa'a**

ɓœzɓœzœze'e (A) [*1985* **ɓœzh–ɓœzhœzhe'e**] : *cf.* **ɓozɓozoza'a**

ɓúc–, ɓʉ́cé, ɓúcá (V) [*1985* **ɓúts–, ɓʉ́cé, ɓútsá**] : travailler, fermenter (pour la bière de mil entre les deux cuissons)

zúm á ɓʉ́cé

La bière de mil travaille *(bière de mil - il + inacc. - travailler + imperf.)* - (La première nuit de la fabrication de la bière de mil, celle-ci, ôtée du feu, commence à prendre son goût tandis que les déchets (shéné) remontent à la surface)

ɓúcáy (N) *(ancien)* [*1985* **ɓútsáy**] : barre de fer (qui servait à payer la dot)

ɓúhw–, ɓʉ́hwé, ɓúhwá (V)

intr. : grossir, grandir (enfant, chèvre, mil)

daw á ɓʉ́hú tə giy daw wuna

Le mil grandit dans ce champ *(mil - il + inacc. - grandir + imperf. - dans - case + de - mil + de - dém.)*

tr. : animer, renforcer un chant

á ɓʉ́hú dímés [*1985* **á ɓʉ́hú dímésh**]

Il renforce le chant *(il + inacc. - renforcer + imperf - chant)*

ɓújá (V) [*1985* **ɓúdzá**] : *thème perfectif de* **ɓə́j–**

ɓúkwa'a, ɓúkwɓúkwa'a (A) [*1985* **ɓúkwa'a, ɓúkw–ɓúkkwa'a**] : grand troupeau, en grand nombre (pour du bétail)

ɓókwíy ɓúkwa'á, tá ndíy kúzá

Les chèvres mangent de la paille en grand nombre *(chèvres - en troupeau - elles + inacc. - manger + imperf. - paille)*

(ajout FH) **ɓulhwa'a, ɓuluhwɓuluhwa'a** (A) [*1985* **ɓulhwa'a, ɓuluhw–ɓuluhhwa'a**] : *synonyme de* **ɓírte'e**

ɓúlóm (N) : igname

ɓúlum dák (N comp.) *(litt. “igname de brousse”)* : Dioscorea sp. (Dioscoreaceae)

ɓúlum ɗiyak (N comp.) *(litt. “igname d'oiseau”)* : Dioscorea sp. (Dioscoreaceae)

ɓúlum gáy (N comp.) *(litt. “igname de maison”)* : Dioscorea cayenensis (Dioscoreaceae)

ɓúlóm (N compl.) : lignage

vəziy tə́ cew bə ká, giɗ ɓúlum tə́ stáɗ [*1985* **vəziy tə́ cĕw bə ká, giɗ ɓúlum tə́ sə́táɗ**]

Leur clan a deux branches certes, mais ils sont du même lignage *(clan + de - pr.cop.intr.3pl. - deux - même - certes - tête + de - lignage + de - pr.cop.intr.3pl. - un)*

nga aa dəɓə ɓúlúm ństáɗ, tə bábə́ ństáɗ [*1985* **nga aa dəɓə ɓúlúm ńsə́táɗ, tə bábə́ ńsə́táɗ**]

Nous sommes du même lignage, du même père *(nous - sur - dos + de - lignage - nom. + un - de - père - nom. + un)*

ɓúlsa'a, ɓúlúsɓúlúsa'a (A) [*1985* **ɓúlsa'a, ɓúlús–ɓúlússa'a**]

épais, gros

zʉydə ɓúlúsa'a

Le morceau de fer est gros *(fer - gros)*

oisif

á sewelə ɓúlúsɓúlúsa'a [*1985* **á shewelə ɓúlús–ɓúlússa'a**]

Il se promène et ne fait rien *(il + inacc. - se promener + imperf. - sans rien faire)*

ɓundu (N) *(empr. fulfulde)* : puits

ɓúrcá (V) [*1985* **ɓúrtsá**] : *thème perfectif de* **ɓərc–**

ɓurca (V) [*1985* **ɓurtsa**] : *thème perfectif de* **ɓərc–**

ɓúrt–, ɓúrté, ɓúrtá (V) : tordre le cou

í ɓúrtə dáyi wacak [*1985* **í ɓúrtə dáyi watsak**]

Je tords le cou du poulet *(je + inacc. - tordre - cou + de - poulet)*

figuré : faire souffrir

í ɓúrtə ndó

Je fais souffrir quelqu'un *(je + inacc. - faire souffrir - homme)*

ɓurzla (V) : *thème perfectif de* **ɓərzl–**

ɓúrzlogway (N) : Portulaca oleracea (Portulacaceae)

ɓúrzlogwiy páráɗ (N comp.) *(litt. "Portulaca oleracea de rocher")* : Cyanotis barbata (Commelinaceae)

ɓúslá (V) : *thème perfectif de* **ɓəsl–**

ɓút–, ɓúté, ɓútá (V) : sécher au soleil (des feuilles ou des branchettes)

í ɓútə menéwéɗ

Je fais sécher des branchettes *(je + inacc. - mettre à dessécher - branchettes)*

á ka sá wúzda aa diy pác a m ɓútə nə́ mbə́lá mbə́lá [*1985* **á ka sá wúzhda aa diy páts a m ɓútə nə́ mbə́lá–mbə́lá**]

Et tu les étales au soleil pour qu'elles sèchent bien *(et - tu + acc. - inméd. - étaler + loc. - sur - œil + de - soleil - et - elle + acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.243]

– dáy *("œil")* : grimacer

í ɓútə dáy

Je fais une grimace (plissement du front) *(je + inacc. - grimacer + imperf. - œil)*

ɓuw–, ɓuwe, ɓuwa (V déf.) : rénover

á píy gíy ɓuwa

Il construit une nouvelle maison *(il + inacc. - mettre + imperf. - case - neuve)*

í gíy giy ga aa ḿɓuwá'á

Je rénove ma maison *(je + inacc. - faire + imperf. - case + de - pr.cop.intr.1sg. - comme - rénover NVP)*

ɓúz–, ɓúzé, ɓúzá (V) [*1985* **ɓúz–, ɓúzhé, ɓúzá**] : renforcer, accentuer, intensifier

í ɓúzə dímés [*1985* **í ɓúzhə dímésh**]

Je renforce le chant *(je + inacc. - nourrir + imperf. - chant)*

ngá ɓúzə mə́ ba ahme ? [*1985* **ngá ɓúzhə mə́ ba ahəme ?**]

Pourquoi donc élevons-nous la voix ? *(nous + inacc. - parler fort + imperf. - parole - même - pourquoi)*

aá dokuɗ ngiɗé á bíy a n cáw gangə́ ḿɓúza'a [*1985* **aá dokuɗ ngiɗé á bíy a n tsáw gangə́ ḿɓúza'a**]

Un autre soir, le chef frappa le tambour très fort *(avec - soir + de - autre - et - chef - et - il + acc. - frapper + perf. - tambour à 2 peaux - nom. + forcer + tot.)*

ɓúzóm (N) : souris sp. (au poil dur, rougeâtre)

ɓúcé (V) : *thème imperfectif de* **ɓúc–**

ɓuce (V) : *thème perfectif de* **ɓice**

ɓúhwé (V) : *thème imperfectif de* **ɓúhw–**

ɓúré (V) : *thème perfectif de* **ɓír–**

ɓúrslœsle'e (A) : exorbité (pour les yeux, dans une formule d'insulte)

ɓúrté (V) : *thème imperfectif de* **ɓúrt–**

ɓúsé (V) [*1985* **ɓúshé**] : *thème perfectif de* **ɓís–**

ɓúté (V) : *thème imperfectif de* **ɓút–**

ɓúzé (V) [*1985* **ɓúzhé**] : *thème imperfectif de* **ɓúz–**

C

c–, cé, cǽ (V) : prendre (un seul objet)

kíné cí skwiy ńndíy áaɓa [*1985* **kíné cí sukwiy ńndíy áaɓa**]
vous ne prenez aucune nourriture *(vous + inacc. - prendre + imperf. - chose + de - manger NVI - nég.)*

ká cidə́ kwa ngayá á ríy ámán ká dé á dáváziy méne
Tu prends ta pierre dans la main quand tu vas aux latrines simplement *(tu + inacc. - prendre + loc. - pierre + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - main - act. + sub. - tu + inacc. - aller + imperf. - à - latrine - seulement)*

a n cɯ́ giɗe' a n vaná á ráy
Et il en prit la tête et la lui mit dans la main *(et - il + acc. - prendre + perf. - tête + de + déf. - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - main)*

í da dá gaká má áwúdatə giy ɓiy kə́lə́ ɗokw, ka cé pácna [*1985* **í da dá gaká má áwúda tə giy ɓiy kə́lə́ ɗokw, ka cé pátsəna**]
Si je ressors de la case, je t'assure, tu es prise aujourd'hui *(je + inact. - hyp. - fut. - faire + rappr. - bouche - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case - nég. - sans faute - donc - tu + acc. - prendre + passif - aujourd'hui)*

n cida aa vəziy aa səm ndu sák báy [*1985* **n cida aa vəziy aa səm ndu sákə báy**]
il l'emmena à sa suite auprès de l'envoyé du chef *(il + acc. - prendre + loc. - sur - derrière - sur - lieu + de - homme + de - pied + de - chef)*

accueillir, accepter une offre, reconnaître une faute

á ndohíy á ta cingá ámba avátá
Et les gens nous ont bien accueillis *(et - homme + pl. - et - ils + acc. - prendre + p.o.d.1pl. - bien - beaucoup)*

í cí máláy
Je reconnais la faute *(je + inacc. - prendre + imperf. - faute)*

n cɯ́ ńciy riy ngaya aa gúmiy ngaya [*1985* **n cɯ́ ńtsiy riy ngaya aa gúmiy ngaya**]
(Dieu) a accepté ta prière et ta bonté *(il + acc. - prendre + perf. - frapper NVI + de - main + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - bonté + de - pr.cop.intr.2sg.)*

prendre pour, faire passer pour

ká ceyé á vá áaɓíy da !
Ne me prends pas pour un débile ! *(tu + inacc. - prendre + tot. + p.o.i.1sg. - dans - corps - nég. - d'abord)*

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : prendre en main le contenu d'une des cases de l'un des voisins (de droite ou de gauche) en y jetant une de ses propres graines que l'on ramasse en même temps.

í ce' áaɓay
Je ne le prends pas *(je + inacc. - prendre + imperf. + déf. - nég.)*

– va *("corps")* : se marier

ngá cí vá ázɓa ; nga aa dəɓə́ vəráy [*1985* **ngá cí vá ázəɓa ; nga aa dəɓə́ vəráy**]
Nous ne pouvons pas nous marier ; nous sommes apparentés *(nous + inacc. - prendre + imperf. - corps - nég. - nous - sur - dos + de - sacrifice)* [Michel GOULIMÉ, "DAYI MAFA sur YOUTUBE", 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)]

ńcí va aavə ndá váviy aá ngwazlá á gíy aá bava aapá ázɓə́ ɗé ? [*1985* **ńcí va aavə ndá váviy aá ngwazlá á gíy aá bava aapá ázəɓə́ ɗé ?**]
Est-ce que forgerons et non-forgerons se marient entre eux sans problème ? *(prendre NVI - corps - réciproquement - incl. - non-forgeron - et - forgeron - il + inacc. - faire + imperf. - avec - difficulté - là-dessus - nég. - interr.)*

cá, cáy, cáw (V) [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] : frapper, toucher

da cáw gádə ɓa [*1985* **da tsáw gádə̌ ɓa**]

Qu'il n'y ait pas de bagarre *(hyp. - frapper + perf. - bâton - nég.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “MARAY”, p.18]

...á ka gaɗatá á ndomajá á ta ciye [*1985* **...á ka gaɗatá á ndomadzá á ta tsiye**]

...et tu dis aux gens de me frapper *(et - tu + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl. - à - homme - et - ils + acc. - frapper + p.o.d.1sg.)*

á dá cíy gíɗ aa kwá təpa [*1985* **á dá tsíy gíɗ aa kwá təpa**]

Il se cognera la tête contre la pierre là-bas *(il + inacc. - fut. - frapper + imperf. - tête - sur - pierre - là-dedans)*

a n cíy və́ təpa [*1985* **a n tsíy və́ təpa**]

Et il se frappe à l'intérieur *(et - il + acc. - frapper + imperf. - corps - là-dedans)*

á vaya a n ské áwúdatə ńcégiɗ ngiɗé a n cáw á dəngáy [*1985* **á vaya a n shiké áwúda tə ńcégiɗ ngiɗé a n tsáw á dəngáy**]

Et l'écureuil sort par une autre issue et la frappe à la nuque *(et - écureuil - et - il + acc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - issue + de - autre - et - il + acc. - frapper + perf. - à - nuque)*

kwazlə́r á cíy ndú fárfára'a [*1985* **kwazlə́r á tsíy ndú fár–fárra'a**]

Le vent rafraîchit l'homme *(vent - il + inacc. - frapper + imperf. - homme - légèrement)*

intr. : reprendre, reverdir (pour un arbre, après avoir été taillé)

wúf á cáy [*1985* **wúf á tsáy**]

L'arbre reprend *(arbre - il + inacc. - frapper + imperf.)*

construire, modeler, appliquer (en frappant)

á cíy gáy [*1985* **á tsíy gáy**]

Il construit le toit de la maison (en potopoto) *(il + inacc. - frapper + imperf. - case)*

á nda cíy mbəsək sa aa mədiy aa məday [*1985* **á nda tsíy mbəsək sa aa mədiy aa məday**]

Et l'on applique la teinture rouge sur le front de chacun *(et - incl. + acc. - frapper + imperf. - teinture rouge + de - dém. - sur - front - sur - front)*

ndá cáw kwokwáy aá gwis ga [*1985* **ndá tsáw kwokwáy aá gwish ga**]

On évide une calebasse avec mon couteau *(incl. + inacc. - frapper + perf. - calebasse - avec - couteau + de - pr.cop.intr.1sg.)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.34]

ndá ca və́ziya'a, á nda sataráha kété kété [*1985* **ndá tsa və́ziya'a, á nda sataráha kété kété**]

On en a modelé le fond, et on le laisse sécher un peu *(incl. + inacc. - frapper + tot. - fond + déf., - et - incl. + acc. - laisser sécher + inach. - un peu - un peu)*

tresser, tisser, croiser

á cíy kúzá / á cíy maslaka / á cíy pandar / á cíy zlazlar [*1985* **á tsíy kúzá / á tsíy maslaka / á tsíy pandar / á tsíy zlazlar**]

Il tresse de la paille / Il tisse un vêtement / Il croise des tiges de mil / Il construit une clôture *(il + inacc. - frapper + imperf. - paille - il + inacc. - frapper + imperf. - tissu - il + inacc. - frapper + imperf. - tige de mil - il + inacc. - frapper + imperf. - clôture)*

tisserand au travail

ńyakáɗə ńngura canə mózukw aa ma [*1985* **ńyakáɗə ńngura tsanə mózukw aa ma**]

A la naissance d'un mâle on lui tresse un cache-sexe *(nom. + enfanter + rappr. + de - mâle + déf. - frapper + tot. + p.o.i.3sg. - ceinture de fibre - sur - sexe)*

ndá cáw ńkéklewú ké ? [*1985* **ndá tsáw ńkékilewú ké ?**]

Comment fabrique-t-on un objet en macramé ? *(incl.+inacc. - frapper+perf. - sac en macramé - comment)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.1]

ńcíy zlelə sə́ ńsləbakə wá ? [*1985* **ńtsíy zlelə sə́ ń sləbakə wá ?**]

Qui t'a appris à fabriquer ces sacs ? *(frapper NVI - sac en fibre+de - dém. - nom.+(1985 rel. -)enseigner+tot.+p.o.i.2sg. - qui)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.176]

vanjəl ámán ngá ngúlá, vanjəl mán ndá cíya' aa húbə sa [*1985* **vandzəl ámán ngá ngúlá, vandzəl mán ndá tsíya' aa húbə sa**]

c'est de la citronnelle de brousse que nous coupons, cette citronnelle de brousse que l'on tresse pour faire une natte *(citronnelle de brousse - act.+sub. - nous+inacc. - couper+perf. - citronnelle de brousse - sub. - incl.+inacc. - frapper+imperf.+déf. - en - natte+de - dém.)*

…a n catə selé á sák [*1985* **…a n tsatə shelé á sák**]

…et il leur lia les pieds *(et - il+acc. - frapper+tot.+p.o.i.3pl. - liens - à - pied)*

couper (en frappant)

á cíy daw [*1985* **á tsíy daw**]

il coupe du mil *(il+inacc. - frapper+imperf. - mil)*

á ka pásla kátíy, ká cíya' á gíy áaɓay [*1985* **á ka pásla kátíy, ká tsíya' á gíy áaɓay**]

et tu le plies, si tu le coupes, il ne se tient pas *(et - tu+acc. - plier+tot. - ainsi - tu+inacc. - frapper+imperf.+déf. - il+inacc. - faire+imperf. - nég.)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.157] - (le “ńkékìlèwè”)

jouer d’un instrument de percussion

á bíy a n cáw ganga aá dokúɗ a n hayí ndomaja a n gaɗata [*1985* **á bíy a n tsáw ganga aá dokúɗ a n hayí ndomadza a n gaɗata**]

Le chef fit frapper le tambour le soir pour rassembler les gens et leur dire *(et - chef - et - il+acc. - frapper+perf. - tambour à 2 peaux - avec - soir - et - il+acc. - rassembler - homme - et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3pl.)*

vongum mámacá á cíy ɗíngír aa wúɗáy [*1985* **vongum mámatsá á tsíy ɗíngír aa wúɗáy**]

L'abeille frappe le tambour de deuil avec force *(abeille+de - tout-à-l'heure - elle+inacc. - frapper+imperf. - tambour de deuil - avec - force)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.144]

“ká cáw ɗíngír diy ɓa” aa ná gaɗana [*1985* **“ká tsáw ɗíngír diy ɓa” aa ná gaɗana**]

“Ne frappe pas encore le tambour de deuil” pour rassembler les gens et leur dire : *(tu+inacc. - frapper+perf. - tambour de deuil - d'abord - nég. - quant à - lui - dire+tot.+p.o.i.3sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.148]

“Giɗ ndó” aa yé á ngiɗé, á nda ɓálayi zúm ápa. Á nda cíy ganjavə́r ágíɗe'e [*1985* **“Giɗ ndó” aa yé á ngiɗé, á nda ɓálayi zúm ápa. Á nda tsíy gandzavə́r ágíɗe'e**]

A propos de l'une d'elle, je dis : celle-ci est la “tête de l'homme”, et on y verse de la bière de mil. Et on joue de la harpe pour l'occasion pour rassembler les gens et leur dire : *(tête+de - homme - quant à - moi - act. - autre - et - incl.+acc. - verser+tot.+p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans - et - incl.+acc. - frapper+imperf. - harpe - à cause de+déf.)*

í cíy dúróm / í cíy tólóm [*1985* **í tsíy dúróm / í tsíy tólóm**]

Je souffle dans une corne (d'antilope ou de bœuf) *(je+inacc. - frapper+imperf. - corne d'animal - je+inacc. - frapper+imperf. - grande corne)*

palabrer, échanger des propos, converser

tá cíy ma [*1985* **tá tsíy ma**]

Ils échangent entre eux *(ils+inacc. - frapper+imperf. - parole)*

ńndikə tá á ngwiy dalahiy sá, tá cíy cavəl á ta vədə́ vayá á gəsa [*1985* **ńndikə tá á ngwiy dalahiy sá, tá tsíy tsavəl á ta vədə́ vayá á gəsa**]

En arrivant chez les filles, ils bavardent et mettent l'écureuil sur leurs genoux *(arriver NVI+de - pr.cop.intr.3pl. - à - case+de - fille+pl.+de - dém. - ils+inacc. - frapper+imperf. - parole - et - ils+acc. - mettre+loc. - écureuil - à - genoux)*

“nguuv nguuv”. Á ta caká cavəl á ríy má [*1985* **“nguuv nguuv”. Á ta tsaká tsavəl á ríy má**]

“ngouv ngouv” : elles (les sauterelles) bavardent dans les mains maintenant *(son de la sauterelle - son de la sauterelle - et - elles+acc. - frapper+rappr. - parole - dans - main - maintenant)*

á ta cíy gejéw aa máráy [*1985* **á ta tsíy gejéw aa máráy**]

Et ils discutent en cours de route *(et - ils + acc. - frapper + imperf. - controverse - sur - chemin)*

á cíy mbúrókw [*1985* **á tsíy mbúrókw**]

Il parle en privé *(il + inacc. - frapper + imperf. - étranger)*

tá cíy gába [*1985* **tá tsíy gába**]

ils font une veillée *(ils + inacc. - frapper + imperf. - veillée)*

pousser des cris, émettre des sons rauques

deydéy mán ngə́lákiyhíy tá cíy dáyá, ngwáz sá á gaďaná á másliy sa... [*1985* **dey–déy mán ngə́lákiyhíy tá tsíy dáyá, ngwázə sá á gaďaná á másliy sa...**]

Juste quand les coqs chantent, cette femme dit au gars... *(juste bien - sub. - coq + pl. - ils + inacc. - frapper + imperf. - cou - femme + de - dém. - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - gars + de - dém.)*

á ngwaziy Kwálambá á ta ské á ta cáw láláw [*1985* **á ngwaziy Kwálambá á ta shiké á ta tsáw láláw**]

Et les femmes de Naïf vinrent et elles poussèrent des cris *(et - femme + pl. + de - Naïf - et - elles + acc. - venir - et - elles + acc. - frapper + perf. - cri)*

vocúkw á daná á díy á Kwálambə́ kumbá ávasa' a n cáw wusla aá disew, aá disew, aá disew [*1985* **votsúkw á daná á díy á Kwálambə́ kumbá ávasa' a n tsáw wusla aá dishew, aá dishew, aá dishew**]

il entre beaucoup de fumée dans les yeux de Naïf également et il tousse atchoum, atchoum, atchoum *(fumée - elle + inacc. - aller + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - Naïf - beaucoup - aussi - et - il + acc. - frapper + perf. - toux - avec - éternuement - avec - éternuement - avec - éternuement)*

á cíy wusla / á cíy disew [*1985* **á tsíy wusla / á tsíy dishew**]

Il tousse / Il éternue *(il + inacc. - frapper + imperf. - toux - il + inacc. - frapper + imperf. - éternuement)*

jouer un jeu de société

ńndiy mán ta nda' á ta cíy waliy ta [*1985* **ńndiy mán ta nda' á ta tsíy waliy ta**]

Quand ils ont fini de manger, ils se mettent à jouer *(manger NVI + de - sub. - ils + acc. - manger + tot. - et - ils + acc. - frapper + imperf. - jeu + de - pr.cop.intr.3pl.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.28]

ngá cíy juwa [*1985* **ngá tsíy dzuwa**]

Nous jouons au jeu de graines *(nous + inacc. - frapper + imperf. - jeu de graines)*

au jeu de bâtonnets **bírje** : aligner, “manger”

cáw [*1985* **tsáw**]

aligne ! *(frapper + perf.)* - (aligner trois bâtonnets transversalement, ce qui donne le droit d'en prendre un à l'adversaire)

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : avancer, attaquer

ca'a [*1985* **tsa'a**]

Avance ! (“frappe-la”) *(frapper + tot.)* - (avancer une graine qui se trouve seule dans une des deux cases de gauche lorsqu'au terme du mouvement cette case “və́zìy gáy” se trouve vide)

caná á géď [*1985* **tsaná á géď**]

Avance jusqu'au bout (“frappe-la à la tête”) *(frapper + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête)* - (si, après le déplacement, la graine arrive dans la case de droite (ou dans la case du milieu lorsque celle de droite est vide))

cana aa və́zay [*1985* **tsana aa və́zay**]

Avance-la derrière (“frappe-la sur le derrière”) *(frapper + tot. + p.o.i.3sg. - sur - derrière)* - (si, après le déplacement, la graine aboutit dans la case du milieu (sans que la case de droite soit vide))

– géď *(“tête”)* : apparaître, se montrer, surgir

ngá caká gíď kátá á nga sá cékə́ cə́kə́m ahna [*1985* **ngá tsaká gíď kátá á nga sá cékə́ tsə́kə́m ahəna**]

Nous nous sommes présentés ainsi pour avoir une part de terre ici *(nous + inacc. - frapper + rappr. - tête - ainsi - et - nous + acc. - imméd. - partager + imperf. - nature - ici)* [M. Ńvaywa Digai, propos recueillis par Dzenguéré WANDALA, “Guzda Makanday”, 36]

á ta cáw giď ta [*1985* **á ta tsáw giď ta**]

Et ils se sont montrés *(et - ils + acc. - frapper + perf. - tête + de - pr.cop.intr.3pl.)*

á caká giď ná tə və́ kátə́ ginə́ kaɓay [*1985* **á tsaká giď ná tə və́ kátə́ ginə́ kaɓay**]

Elle n'apparaît pas toute seule comme ça (l'angine) *(elle + inacc. - frapper + rappr. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - corps - ainsi - seulement - ce n'est pas)*

– ráy *(“mains”)* : prier, supplier

á cíy ráy [*1985* **á tsíy ráy**]

Il prie (“il frappe les mains”) *(il + inacc. - frapper + imperf. - main)*

a n za cíy ríy aa səm ngə́ mán ngá súnə sa [*1985* **a n za tsíy ríy aa səm ngə́ mán ngá súnə sa**]

de nouveau il nous supplie, nous autres qui savons *(et - il + acc. - encore - frapper + imperf. - main - sur - lieu + de - pr.cop.intr.1pl. - sub. - nous + inacc. - connaître + perf. + de - dém.)*

á ta cátə́ ríy mán á ta jékdə́ wúdəm sa'a [*1985* **á ta tsátə́ ríy mán á ta jékədə́ wúdəm sa'a**]

et ils les prièrent de quitter le village *(et - ils + acc. - frapper + part. + p.o.i.3pl. - main - sub. - et - ils + acc. - laisser + caus. + imperf. - village + de - dém. + déf.)*

– va *(“corps”)* : se croiser, se rencontrer

yim diy ngá á cáw va

nos regards se sont rencontrés *(eau + de - oeil + de - pr.cop.intr.1pl. - elle + inacc. - frapper + perf. - corps)*

– zləra *(“crabe”)* : prédire, révéler, interpréter (pratiquer la dinivation par le crabe)

skwíy mán kíné cíya' aavə́nə sə́ ńzləmbáď ná mé ? - Zləra - Zləra' á gáw ké ? - Zləra' m majá [*1985* **súkwíy mán kíné tsíya' aavə́nə sə́ ńzləmbáďə ná mé ? - Zləra - Zləra' á gáw ké ? - Zləra' m madzá**]

Cet objet avec lequel vous frappez s'appelle comment ? - Brachyourme - Ce brachyourme est comment ? - Ce brachyourme est noir *(chose - sub. - vous + inacc. - frapper + imperf. + déf. - avec lui + de - dém. - nom + de - pr.cop.intr.3sg. - quoi - brachyourme - brachyourme + déf. - il + inacc. - faire + perf. - comment - brachyourme + déf. - il + acc. - noircir + passif)*

á ńdi gə́ mán í dədá á ngwíy... í ga dí bábə gá á cíya'a [*1985* **á ńdi gə́ mán í dədá á ngwíy... í ga dí bábə gá á tsíya'a**]

Dès que je suis allé chez moi,... tout de suite en arrivant, mon père était en train de pratiquer *(act. - aller NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - je + inacc. - aller + loc. - à - case - je + inacc. - immin. - aller + imperf. - père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - frapper + imperf. + déf.)*

– pambaz *(“sang”)* : saigner

ká tərďa'a : ríy á cíy pambə́z məng [*1985* **ká tərďa'a : ríy á tsíy pambə́z məng**]

tu la tords : ça fait saigner les doigts *(tu + inacc. - tordre + tot. - main - elle + inacc. - frapper + imperf. - sang - bon)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.4]

– gúmáy *(“bienveillance”)* : être bon, être gentil

Zhígílə́ da cáw gúmiy ná gine [*1985* **Zhígílə́ da tsáw gúmiy ná gine**]

Que Dieu soit bienveillant seulement *(dieu - hyp. - frapper + perf. - bonté + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.11]

– dərngasl *(“promesse”)* : rappeler une promesse, une dette

– kwana *(“demi-tour”)* : faire demi-tour

mbútá á cíy kwana [*1985* **mbútá á tsíy kwana**]

La voiture fait demi-tour *(voiture - elle + inacc. - frapper + imperf. - demi-tour)*

– ńzlózlóv *(“nage”)* : nager

– vazaza *(“chaleur”)* : transpirer

– gejew *(“parier”)* : parier

– zlelé áwúda *(“sac dehors”)* : retourner un sac

ca (Id.) [*1985* **tsa**] : geste, mouvement de donner un coup

ámán ca aa ndíy akizege aa yí ké [*1985* **ámán tsa aa ndíy akizhege aa yí ké**]

Dans le cas où on me frappe, après comment ferai-je ? *(act. + sub. - frapper - quant à - incl. - après - quant à - moi - comment)*

cakáďá *(avec suff. de rappr.)* [*1985* **tsakáďá**] : extraire

a n sá caká vatə́k tə sák na a n kaldaná á díy á vogwa [*1985* **a n sá tsaká vatə́k tə sákə na a n kalədaná á díy á vogwa**]

Il arrache l'épine de son pied et il la jette dans le feu *(et - il + acc. - imméd. - frapper + rappr. - épine - dans - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - feu)*

cəd–, cide, cuda (causatif) [*1985* **tsəd–, cide, tsuda**] : *cf.* **cəd–**

ca' (Adv. verb.) [*1985* **tsa'**] : *cf.* **ce'**

cáɓá (N) [*1985* **tsáɓá**] : *cf.* **céɓé**

cáɓákcáɓáka'a, céɓékcéɓéke'e (A) [*1985* **tsáɓák–tsáɓákka'a, céɓék–céɓékke'e**]

(ajout FH) vocalisé en a : déboussolé, troublé, perdu

ndú mán giɗ nə n gədasá' á dó á cáɓákcáɓáka'a [*1985* **ndú mán giɗ nə n gədasá' á dó á tsáɓák–tsáɓákka'a**]

Quelqu'un qui a un problème mental est troublé quand il marche *(homme - sub. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + acc. - abîmer NVP - il + inac. - aller + perf. - en - déboussolé)*

vocalisé en e : paisible, silencieux, immobile

sə́m céɓékcéɓéke' aá giɗ vaɗ [*1985* **sə́m céɓék–céɓékke' aá giɗ vaɗ**]

Il n'y a pas un bruit au milieu de la nuit *(temps - silencieux - avec - tête + de - nuit)*

céɓék (Adv.) : figé, silencieux (pour un mourant)

céɓék céɓék céɓék á geɗé ásaɓay

Il ne dit plus un mot *(figé - figé - figé - il + inacc. - parler + imperf. - ne plus)*

cáɓálá' (Adv. verb.) [*1985* **tsáɓálá'**] : sauter

wúdahíy cáɓálá' cáɓálá' cáɓálá' tá njə́váy [*1985* **wúdahíy tsáɓálá' tsáɓálá' tsáɓálá' tá ndzə́váy**]

Les enfants sautent prestement *(enfants - sauter - sauter - sauter - ils + inacc. - sauter + imperf.)*

á cáɓálá'káɗá áhə́ɗ tə wáf [*1985* **á tsáɓálá'əkáɗá áhə́ɗ tə wáf**]

Il saute prestement de l'arbre *(il + inacc. - sauter prestement + rappr. - en bas - de - arbre)*

cáɓcáɓa'a, céɓcéɓe'e (A) [*1985* **tsáɓ–tsáɓɓa'a, céɓ–céɓɓe'e**] : gluant, collant, visqueux

vongúm cáɓcáɓa' aa riy ga [*1985* **vongúm tsáɓ–tsáɓɓa' aa riy ga**]

Le miel me colle aux doigts *(miel - collant - sur - main + de - pr.cop.intr.1sg.)*

cáɓ cáɓ cáɓ aa gwógum sə́ kátá [*1985* **tsáɓ tsáɓ tsáɓ aa gwógum sə́ kátá**]

il devient gluant avec ce sésame *(gluant - gluant - gluant - quant à - sésame + de - dém. - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.344]

caca (N) [*1985* **tsatsa**] : anneau en racines d’arbuste, porté au pied autour de la cheville

cácácácác (A) [*1985* **tsátsátsátsáts**] : *avec red. mult.* : vivement, promptement

cácácácácác wacə́k n gəsá [*1985* **tsátsátsátsátsáts watsə́k n gəsá**]

Le poulet est attrapé promptement *(promptement - poulet - il + acc. - saisir + passif)*

cacar–, cecere, cocora (V) [*1985* **tsatsar–, cecere, tsotsora**] : clôturer, lier des pailles ou des tiges parallèles avec un corde pour tresser des corbeilles ou des sekkos

í cecerə́ giy daw

Je clôture le champ de mil *(je + inacc. - clôturer + imperf. - case + de - mil)*

cácáw (N) [*1985* **tsátsáw**] : haricots écrasés conservés dans l’eau pendant quelques mois puis utilisés pour la sauce

mán a ŋgiy ŋgazlgazla aa cácáw mágasa [*1985* **mán a ŋgiy ŋgazl–gazla aa tsátsáwu mágasa**]

C'est celui (le pot “húrdádá”) où on fait faisander la viande et les haricots écrasés dont on parlait *(sub. - réf.3sg. - faire NVI + de - viande faisandée - avec - haricots écrasés + de - tout-à-l'heure)*

cacəl–, cecile, cocula (V) [*1985* **tsatsəl–, cecile, tsotsula**] : *var. de* **cecil–**

cáɗ–, céɗé, cóɗá (V) [*1985* **tsáɗ–, céɗé, tsóɗá**] : lapper, boire (en prenant dans les mains)

a n cáɗdámá lák [*1985* **a n tsáɗədámá lák**]

Et il lappe toute la sauce *(et - il + acc. - lapper + surach. - sauce)*

caɗ (N dét. invar) [*1985* **tsaɗ**] : différent, autre, différemment

á ka za píléɗə mə wúv caɗ [*1985* **á ka za píléɗə mə wúv tsaɗ**]
Et tu recouvres l'ouverture du silo d'une autre manière *(et - tu + acc. - encore - faire plafond + imperf. - bouche + de - grenier - différent)*

bábə nə́ caɗ mé ké ɗé bə ke ? [*1985* **bábə nə́ tsăɗ mé ké ɗé bə ke ?**]
Une fois pour toutes, son père est-il différent ou quoi ? *(père + de - pr.cop.intr.3sg. - différent - pour de bon - comment - interr. - même - comment)*

i ndáw skwiy ńndíy caɗ tə wúdəm ngiɗe [*1985* **i ndáw sukwiy ńndíy tsăɗ tə wúdəm ngiɗe**]
J'ai mangé autre chose dans un autre pays *(je + acc. - manger + perf. - chose + de - manger NVI - différent - dans - pays + de - autre)*

á gwaɗə́ nasa aavə nə́ ágíɗégíɗ ɗé ? ɗé aagiɗé ndu ngiɗə́ caɗ ɗé ?" [*1985* **á gwaɗə́ nasa aavə nə́ ágíɗégíɗ ɗé ? ɗé aagiɗé ndu ngiɗə́ tsăɗ ɗé ?"**]
Il dit ceci à son propos vraiment ? Ou à propos de quelqu'un de différent ? *(il + inacc. - dire + perf. - dém. - au sujet de - pr.cop.intr.3sg. - vraiment - interr. - interr. - au sujet de - homme + de - autre - différent - interr.)*

caɗ caɗ [*1985* **tsaɗ–tsaɗ**] : divers, différents, multiples

ndiy ngiɗéhíy tá geɗə́ skwíy caɗ caɗ [*1985* **ndíyi ngiɗéhíy tá geɗə́ súkwíy tsaɗ–tsaɗ**]
Les uns et les autres tiennent des propos différents *(gens + de - autre + pl. - ils + inacc. - dire + imperf. - chose - (1985 différent) - (2026 différent - différent))*

ta zlə́bnga aá mayá caɗ caɗ [*1985* **ta zlə́bənga aá mayá tsaɗ–tsaɗ**]
Ils nous honorent de diverses manières *(ils + acc. - louer + p.o.d.1pl. - avec - manière - (1985 différent) - (2026 différent - différent))*

cáɗáɗáwa'a (A) [*1985* **tsáɗáɗáwa'a**] : *cf.* **céɗéɗéwe'e**

caf–, cefe, cofa (V) [*1985* **tsaf–, cefe, tsofa**] : tresser, croiser

í cefə́ géɗ
Je tresse les cheveux *(je + inacc. - tresser + imperf. - tête)*

ta cafa váh ḿpezlézlé ára gudel [*1985* **ta tsafa váhə ḿpezlézlé ára gudel**]
Ils tressèrent un pagne avec des feuilles de Ficus abutifolia *(ils + acc. - tresser + tot. - feuille + de - Ficus abutifolia- comme - pagne)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

– va *("corps")* : préparer une vengeance, s'armer

í cefə́ vá
Je me venge *(je + inacc. - tresser + imperf. - corps)*

cafa'a, cefe'e (A) [*1985* **tsafa'a, cefe'e**] : bas sur l'horizon

pác cafa'a [*1985* **páts tsafa'a**]
Le soleil est bas sur l'horizon *(soleil - bas)*

cága (N) [*1985* **tsága**] : petite fourche, utilisée pour manier les épines

cágalay (N) [*1985* **tságalay**] : traverse entre deux murs (en bois ou fil de fer, on y pose des habits)

á Zlœgure... a n ské á ngwíy a n tímda aa cágalay [*1985* **á Zlœgure... a n shiké á ngwíy a n tímda aa tságalay**]
Zlœgure... rentra à la maison et les accrocha à une traverse *(et - Zlœgure - et - il + acc. - venir - à - case - et - il + acc. - suspendre + loc. - sur - traverse)*

cagay (N) [*1985* **tsagay**] : écart, côté, coin

mə nə́ cagíy stáɗ aa nə́nga ɗokw [*1985* **mə nə́ tsagíy sətáɗ aa nə́nga ɗŏkw**]
Lui, il ne s'ouvre que d'un côté *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - côté - un - quant à - lui - donc)*

ndá haydə́ nə́nga' á cagay [*1985* **ndá hayidə́ nə́nga' á tsagay**]
On l'entasse à l'écart *(incl. + inacc. - entasser + loc. - lui - dans - coin)*

nárə́ maslakə́ ḿbiya ngiɗə́ mán ndá gəsa tə cagíy fáɗ [*1985* **nárə́ maslakə́ ḿbiya ngiɗə́ mán ndá gəsa tə tsagíy fáɗ**]
c'est comme un grand tissu blanc tenu aux quatre coins *(c'est comme - tissu - nom. + grand - autre - sub. - incl. + inacc. - saisir + tot. - dans - coin - quatre)*

aacagiy *("sur le côté de")* [*1985* **aatsagiy**] : *voir ce mot*

cah–, cehe, cohwa (V) [*1985* **tsah–, cehe, tsohwa**] : scarifier

á cehə́ wúɗáh

Il fait des scarifications *(il + inacc. - scarifier + imperf. - scarifications)*

labourer, retourner la terre en fin de saison des pluies pour semer la saison suivante

í cehə́ hesékéɗ [*1985* **í cehə́ heshékéɗ**]

Je laboure la brousse *(je + inacc. - labourer + imperf. - brousse)*

semer aussitôt après le labour

á cehə́ vanda / mənda

Il sème l'arachide / le souchet *(il + inacc. - labourer + imperf. - arachide - souchet)*

– wáy *("boniment")* : se vanter

cáhacáha (N) [*1985* **tsáha–tsáha**] : oiseau sp.

cák–, céké, cókwá (V) [*1985* **tsák–, céké, tsókwá**] : enlever, retirer

á ka túza ɓóku sá á ka cókú súwíɗe'e [*1985* **á ka túza ɓóku sá á ka tsókú shúwíɗe'e**]

Tu poignardes cette chèvre pour en extraire le rumen *(et - tu + acc. - poignarder + tot. - chèvre + de - dém. - et - tu + acc. - prendre un morceau + perf. - rumen + déf.)*

á ta njáy tá áhəɗ á ńcékə́ vatak [*1985* **á ta ndzáy tá á həɗ á ńcékə́ vatak**]

Ils s'arrêtent pour retirer l'épine *(et - ils + acc. - rester - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - à - enlever NVI - épine)*

s'approprier, répartir, attribuer

mán a ńcékə lák bábə gíy á nə́nga'a [*1985* **mán a ńcékə lákə́ bábə gíy á nə́nga'a**]

Celui (le pot) où on met la part de sauce du chef de famille c'est lui *(sub. - réf.3sg. - répartir NVI + de - sauce + de - père + de - case - act. - lui)*

á vaya a n cákánə́ sláslíy á ríy á dəm sa [*1985* **á vaya a n tsákánə́ sláslíy á ríy á dəm sa**]

Et l'écureuil mit une partie des œufs dans les mains de la fille *(et - écureuil - et - il + acc. - partager + part. + p.o.i.3sg. - œuf - à - main - à - fille + de - dém.)*

á ta cókú hesékíɗ á wúdəm sátá [*1985* **á ta tsókú heshékíɗ á wúdəm sátá**]

Et ils se sont réparti les terres dans ce pays *(et - ils + acc. - prendre un morceau + perf. - brousse - dans - pays + de - dém.)*

cákacáka (N) [*1985* **tsáka–tsáka**] : adieu (adresse à un mort lors d'une visite mortuaire)

a cákacáka méne [*1985* **a tsáka–tsáka méne**]

Adieu *(ô - adieu - seulement)*

cákál–, cékélé, cókwálá (V) [*1985* **tsákál–, cékélé, tsókwálá**] : rassembler ses affaires pour partir

cakal–, cekele, cokwala (V) [*1985* **tsakal–, cekele, tsokwala**] : récupérer, rassembler en un même lieu des objets dispersés

í cekelə́ súliy pilgéɗ

Je rassemble l'argent de l'impôt *(je + inacc. - rassembler + imperf. - argent + de - impôt)*

á jéje a n cakalkádíy mətúwáz, wacak, slawár, aá zlílέw [*1985* **á jéje a n tsakaləkádîy mətúwáz, watsak, slawár, aá zlílέw**]

Et grand-mère rassemble pâte d'oseille, poulet, natron et gombo *(et - grand-mère - et - elle + acc. - rassembler + rappr. - graine d'oseille - poulet - natron - avec - gombo)*

amácə́ bə ndá cokwalə́ daw sə́ ńcécekele. Ndú ństáɗ á ḿpáw kaɓay [*1985* **amátsə́ bə ndá tsokwalə́ daw sə́ ńcécekele. Ndú ńsə́táɗ á ḿ páw kaɓay**]

Auparavant, on a rassemblé ce mil avec soin. Il n'a pas été donné par un seul homme *(tout-à-l'heure - même - incl. + inacc. - rassembler + perf. - mil + de - dém. - rassembler NVInt. - homme - nom. + un - act. - nom. + (1985 rel. -)donner + perf. - ce n'est pas)*

cakalay (N) [*1985* **tsakalay**] : jumeaux

tə́ pác ngiɗé á nda ta zum cakaliy sə́ má [*1985* **tə́ pátsə ngiɗé á nda ta zum tsakaliy sə́ má**]

Un autre jour, on prépare la bière de mil de ces jumeaux *(dans - jour + de - autre - et - incl. + acc. - cuire + tot. - bière de mil + de - jumeaux + de - dém. - maintenant)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.30]

ká dá mburə́ ngwáz ngiɗə ɓáy, sáy giɗ ngwáz ńyáw cakalay [*1985* **ká dá mburə́ ngwázə ngiɗə ɓáy, sáy giɗ ngwáz ń yáw tsakalay**]

Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même *(tu + inacc. - fut. - avoir une relation sexuelle + perf. - femme + de - autre - nég. - seulement - tête + de - femme - nom. + (1985 rel. -)enfanter + perf. - jumeaux)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.78]

enfant né par le siège

pot fabriqué pour les jumeaux ou pour un enfant né par le siège

pápárká ziy zli ngayí pədá á hákda. Tálá cakaliy ngayí tədá á vogwa [*1985* **pápárəká ziy zli ngayí pədá á hákəda. Tálá tsakaliy ngayí tədá á vogwa**]

Ramasser la bouse de ton bœuf, la mettre par terre. Prendre ton pot du jumeau, le mettre dans le feu *(doubl. + cueillir + rappr. - excrément + de - bœuf + de - pr.cop.intr.2sg. - mettre + loc. - à - terre - prendre - jumeau + de - pr.cop.intr.2sg. - mettre + loc. - dans - feu)*

pot des jumeaux

cákáná, cékéné (N) [*1985* **tsákáná, cékéné**] : fait mystérieux, miracle, magie

mizlin ná á ńgíy cákána aa májáf [*1985* **mizlin ná á ńgíy tsákána aa mádzáf**]

Sa profession est de faire de la magie avec des potions *(travail + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - faire NVI - magie - avec - médicament)*

cákásl–, cékéslé, cókwáslá (V) *(de* **c–** *“prendre” ?)* [*1985* **tsákásl–, cékéslé, tsókwáslá**] : prendre, grappiller une petite quantité de divers produits

cakasl–, cekesle, cokwasla (V) *(de* **c–** *“prendre” ?)* [*1985* **tsakasl–, cekesle, tsokwasla**] *(compl.* **ma** “parole”) : ébruiter, rapporter, répandre une nouvelle, un secret

í cekeslə́ ma

Je répands la nouvelle *(je + inacc. - répandre + imperf. - parole)*

cakaslar (N) [*1985* **tsakaslar**] : axe central d’un panicule de mil

cakaslər wacak (N comp.) *(litt. “axe central de coq”)* [*1985* **tsakaslər watsak**] : ergot d’un coq

cakazlam (N) [*1985* **tsakazlam**] : crabe sp. (marron)

cakázlamzlama'a (A) *(de* **cakazlam** *“crabe”)* [*1985* **tsakázlam–zlamma'a**] : distrait, fermé, aveugle (quelqu'un qui marche “les yeux dans les poches”)

ńcakázlamzlam á dáy [*1985* **ńtsakázlam–zlam á dáy**]

Espèce d'œil fermé *(nom. + fermé - à - œil)*

cal–, cele, cola (V) [*1985* **tsal–, cele, tsola**] : ébrécher, briser (la coquille d'un œuf au moment de l'éclosion, un petit morceau d'une grosse pierre)

wacə́k á celə́ slásliy ná [*1985* **watsə́k á celə́ slásliy ná**]

Les poussins sont en train d'éclore *(poulet - il + inacc. - casser + imperf. - œuf + de - pr.cop.intr.3sg.)*

calalə (N tr.) [*1985* **tsalalə**] : célérité, rapidité, diligence

gáw calalə ngayi sá á ka taká mávər yawyaw [*1985* **gáw tsalalə ngayi sá á ka taká mávər yaw–yaw**]

Ne traîne pas pour préparer la boule de mil *(faire + perf. - célérité + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - et - tu + acc. - cuire + rappr. - boule de mil - doubl. + vite)*

cálcala'a, célcele'e (A) [*1985* **tsál–tsalla'a, cél–celle'e**] : gras (avec des gouttes d'huile en surface)

mbár cálcala' aa diy zóm [*1985* **mbár tsál–tsalla' aa diy zóm**]
Il y a de grosses gouttes d'huile à la surface de la bière de mil *(huile - en surface - sur - œil + de - bière de mil)*

mokwayím cálcala'a [*1985* **mokwayím tsál–tsalla'a**]
Le bouillon est gras *(bouillon de viande - gouttes d'huile)*

cál cál cál cál (Id.) *(avec red. mult.)* [*1985* **tsál tsál tsál tsál**] : en forme de flocons (pour des cirro-cumulus)

vaníy cál cál cál cál á ske aa zígílé [*1985* **vaníy tsál tsál tsál tsál á shike aa zhígílé**]
Les cirro-cumulus en forme de flocons apparaissent dans le ciel *(nuage - flocon - flocon - flocon - flocon - il + inacc. - venir - sur - ciel)*

cám–, cémé, cómá (V) [*1985* **tsám–, cémé, tsómá**] : mettre en tas, ramasser

tá cáma váhiy ńnjé [*1985* **tá tsáma váhəhiy ńnjé**]
ils font un tas de tous les livres *(ils + inacc. - mettre en tas + tot. - feuille + pl. + de - écrire NVI)*

avec un circonstant de lieu : porter (une grande quantité)

– ma *("parole")* : se réunir, tenir conseil, juger

ndíy ḿbiybiya tá cémə ma aa gírzé ágíɗémán yim á ské áaɓay [*1985* **ndíy ḿbiy–biyya tá cémə ma aa gírzhé ágíɗémán yĭm á shíké áaɓay**]
Les notables discutent sur le rocher parce que la pluie ne vient pas *(incl. - nom. + grands - ils + inacc. - entasser + imperf. - parole - sur - rocher plat - parce que - pluie - elle + inacc. - venir - nég.)*

árə́ ḿpácakíy mán nga slambaɗá vá á nga dá cómə ma téle sə́ ɗokwa... [*1985* **árə́ ḿpátsakíy mán nga slambaɗá vá á nga dá tsómə ma téle sə́ ɗokwa...**]
autrefois du temps où on se déplaçait pour tenir conseil tous ensemble .. *(comme - nom. + récemment - sub. - nous + acc. - se lever + part. - corps - et - nous + acc. - fut. - réunir + perf. - parole + déf. - tous + de - dém. - donc)*

camakaɗ (Num.) [*1985* **tsamakaɗ**] : huit

a n gáw ḿmenə́ kulá, mán kaɓíy camakə́ɗ ginə́ təvá tə́nga'a [*1985* **a n gáw ḿmenə́ kulá, mán kaɓíy tsamakə́ɗ ginə́ təvá tə́nga'a**]
et il passa dix jours, peut-être huit seulement parmi eux *(et - il + acc. - faire + perf. - passer la nuit - dix - sub. - ce n'est pas - huit - seulement - parmi - eux)*

ńcamakəɗa'a *(nom num.)* [*1985* **ńtsamakəɗɗa'a**] : le.la.les huitième.s

ńcamakəɗ wáf [*1985* **ńtsamakəɗ wáf**]
Le huitième arbre *(nom. + huit + de - arbre)*

camcam (Id.) [*1985* **tsam–tsam**] : au plus vite, *synonyme de* **yawyaw**

cangama (Id.) [*1985* **tsangama**] : *cf.* **cəngak**

cap–, cepe, copa (V) [*1985* **tsap–, cepe, tsopa**] : tomber, s'étaler par terre (pour un produit pâteux)

meréwúɗ á cepé áhaɗ [*1985* **meréwúɗ á cepé á haɗ**]
La bouillie s'étale par terre *(bouillie - elle + inacc. - s'étaler + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

crépir, jointoyer, calfeutrer (en potopoto), *synonyme de* **cəp–**

á nda cʉ́ léɗé á nda pízle' aavə́ná á nda capa' aa wújeɗ [*1985* **á nda cʉ́ léɗé á nda pízle' aavə́ná á nda tsapa' aa wújeɗ**]
On prend une pierre plate pour boucher le trou et on le colmate avec du potopoto *(et - incl. + acc. - prendre + perf. - pierre plate - et - incl. + acc. - fermer + imperf. + déf. - avec elle - et - incl. + acc. - jointoyer + tot. - avec - potopoto)*

á ka ndəhdá á wuv daw ngaya, á ka gaɗaná á ngwaziy ngayá á ta capakə má ápa ; teɗeɗe'e [*1985* **á ka ndəhdá á wuv daw ngaya, á ka gaɗaná á ngwaziy ngayá á ta tsapakə má ápa ; teɗeɗe'e**]
et remplis-en ton grenier et dis à tes femmes qu'elles te calfeutrent à l'intérieur proprement *(et - tu + acc. - remplir + caus. - à - grenier + de - mil + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + pl. + de - pr.cop.intr.2sg. - et - elles + acc. - jointoyer + tot. + p.o.i.2sg. - bouche - là-dedans - proprement)*

cápáw (N) [*1985* **tsápáw**] : Gnidia kraussiana (Thymeleaceae, même fonction que ńgwògwògúmáy)

cápcapa'a (A) *(de* **cap-** *"tomber mollement")* [*1985* **tsáp–tsappa'a**] : mollement, blet (pour un excrément, un fruit pourri, de la bouillie qui tombe à

terre)

á tihə́ ziy aa və́ cápcapa'a [*1985* **á tihə́ ziy aa və́ tsáp–tsappa'a**]
Ses selles sont molles *(il + inacc. - excréter + imperf. - excrément - sur - corps - mollement)*

épais (pour des nuages)

tásl zígíle aá vaníy ḿmajá cápcapa'a [*1985* **táslə zhígíle aá vaníy ḿmadzá tsáp–tsappa'a**]
Le ciel couvert d'épais nuages sombres *(os + de - ciel - avec - nuage - noicir NVP - épais)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

agrippé (pour escalader un arbre ou un rocher)

cápcápcapa' aa wúdahíy tá njə́víy á wáf [*1985* **tsáp–tsáp–tsappa' aa wúdahíy tá ndzə́víy á wáf**]
En s'agrippant, les enfants grimpent dans l'arbre *(agrippés - quant à - enfants - ils + inacc. - sauter + imperf. - dans - arbre)*

figuré : multiple, indistinct (pour des pensées qui traversent l'esprit)

ńhirə́ giďhíy cápcapa' ńjeɓekə́ maya giď ga [*1985* **ńhirə́ giďhíy tsáp–tsappa' ń jeɓekə́ maya giď ga**]
la multitude de questions qui continuaient de tarauder mon esprit *(penser NVI - tête + pl. - désordonné - nom. + (1985 rel. -)mélanger + imperf. - intelligence + de - tête + de - pr.cop.intr.1sg.)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

car–, cere, cora (V) [*1985* **tsar–, cere, tsora**] : *intr.* : être accessible, être à portée de main

í cerə́ tə wáf
On peut m'atteindre dans l'arbre *(je + inacc. - être accessible + imperf. - dans - arbre)*

caráha *(litt. “être accessible un peu”)* [*1985* **tsaráha**] : atteindre tout juste

í caráha giď wuf wuna [*1985* **í tsaráha giď wuf wuna**]
J'atteins juste la cime de cet arbre *(je + inacc. - atteindre + inach. - tête + de - arbre + de - dém.)*

cáráď (Num.) [*1985* **tsáráď**] : sept

təvá ndiy wuná, ta aa kərə mámə́ cáráď tá zé [*1985* **təvá ndíyi wuná, ta aa kərə mámə́ tsáráď tá zhé**]
Parmi ceux-ci, il y avait sept frères *(parmi - gens + de - dém. - eux - avec - fils + de - mère - sept - ils + inacc. - exister)*

ńcárə́ďa'a *(nom num.)* [*1985* **ńtsárə́ďa'a**] : le.la.les septième.s

giď májəf sə́ ďokw mokwa ; ńcárəď ná á májəf mbə́za [*1985* **giď mádzəf sə́ ďokw mokwa ; ńtsárəď ná á mádzəf mbə́za**]
Ca fait six espèces de médicament ; le septième est le “médicament de graisse” *(espèce + de - médicament + de - dém. - donc - six - nom. + sept + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - médicament + de - graisse)*

ńcárəď gáy [*1985* **ńtsárəď gáy**]
La septième maison *(nom. + sept + de - case)*

cáráh (N) [*1985* **tsáráh**] : citrouille sp. (durcie, se mange cuite)

carə daw (N comp.) *(litt. “proche de mil”)* [*1985* **tsarə daw**] : ami intime (personne à qui on donne du mil après la récolte)

á vaya a n gaďana : “Aváy, awíy a carə daw ga” [*1985* **á vaya a n gaďana : “Aváy, awíy a tsarə daw ga”**]
L'écureuil lui répond : “Oui, oui, mon ami” *(et - écureuil - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - oui - oui - ô - ami intime + de - mil + de - pr.cop.intr.1sg.)*

casl–, cesle, cosla (V) [*1985* **tsasl–, cesle, tsosla**]

faire une libation, répandre une offrande (par à-coups, par petites quantités)

á ceslə́ zúm á vəziy á daw
Il fait une libation au pied du mil *(il + inacc. - faire libation + imperf. - bière de mil - dans - racine - à - mil)*

a n casla mə zum sə́ təma təma télé, a n ndike zum sa [*1985* **a n tsasla mə zum sə́ təma təma télé, a n ndike zum sa**]
Et il crache des gorgées de cette bière de mil ici et là, partout, jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière *(et - il + acc. - répandre + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - où + déf. - tout - et - il + acc. - finir + tot. - bière de mil + de - dém.)*

á ka dé á gíy á ka caslká giy nə sə́ télé [*1985* **á ka dé á gíy á ka tsasləká giy nə sə́ télé**]
Tu entres à l'intérieur et tu en répands partout dans sa maison *(et - tu + acc. - aller + imperf. - dans - case - et - tu + acc. - faire libation + rappr. - case + de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém. - tout)*

inciser, griffer (un mur, un arbre, une poterie avec un tesson)

á ceslə duwzlak

Il fait des incisions sur la cruche *(il + inacc. - inciser + imperf. - cruche)*

ndá coslə ce' ce' aa ndá caslámanə dáyá [*1985* **ndá tsoslə ce' ce' aa ndá tsaslámanə dáyá**]

On l'incise à coups de balai verticaux, c'est comme celà qu'on lui incise le col *(incl. + inacc. - inciser + perf. - incision - incision - quant à - incl. - inciser + p.o.i.p.3sg. - cou)*

cesl cesl cesl (Id.) : geste, mouvement d'inciser

á nda panə daw aa ńdengelíy cesl cesl cesl tewda [*1985* **á nda panə daw aa ńdengelíy cesl cesl cesl tewuda**]

On lui met des grains de mil sur le collier, on l'incise tout autour *(et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - mil - sur - collier d'argile - inciser - inciser - inciser - chercher une trace + caus. + perf.)*

cáslcasla'a (A) [*1985* **tsásl–tsassla'a**] : *cf.* **céslcesle'e**

caval (N) [*1985* **tsaval**] : éloquence, bagou, bavardage

tá cíy cavəl á ta vədá vayá á gəsa [*1985* **tá tsíy tsavəl á ta vədá vayá á gəsa**]

ils bavardent et mettent l'écureuil sur leurs genoux *(ils + inacc. - frapper + imperf. - parole - et - ils + acc. - mettre + loc. - écureuil - à - genoux)*

ndu sa'á, ndu cavól kumba [*1985* **ndu sa'á, ndu tsavól kumba**]

Cet homme parle bien *(homme + de - dém. + déf. - homme + de - éloquence - beaucoup)*

baratin, mensonge

cavəl ámbəɓay. Ńgidesé ámbəɓay [*1985* **tsavəl ámbəɓay. Ńgideshé ámbəɓay**]

Mentir est mal. Provoquer un malheur est mauvais *(mensonge - mauvais - abîmer + NVI - mauvais)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.1]

á cáw caval a ndá másliy ga [*1985* **á tsáw tsaval a ndá másliy ga**]

Ce ne sont que des mots, mon ami *(elle + inacc. - frapper + perf. - parole - ô - incl. - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

cavəl dəm kála a bábə gá ba [*1985* **tsavəl dəm kála a bábə gá ba**]

Ce n'est qu'une parole de fille hélas, mon père *(parole + de - fille - sans faute - ô - père + de - pr.cop.intr.1sg. - même)*

cáw (V) [*1985* **tsáw**] : *thème perfectif de* **cá**

cawal–, cewele, cawala (V) [*1985* **tsawal–, cewele, tsawala**] : rincer (un récipient)

í cewelə kwokwáy

Je rince la calebasse *(je + inacc. - rincer + imperf. - calebasse)*

ndá ɓálayi zúm ápa a i cawala' a i ɓáldá á kwokwáy [*1985* **ndá ɓálayi zúm ápa a i tsawala' a i ɓáləda á kwokwáy**]

On me verse de la bière dedans pour que je la rince, et je la verse dans une calebasse *(incl. + inacc. - verser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans - et - je + acc. - rincer + tot. - et - je + acc. - verser + loc. - dans - calebasse)*

cáwár–, céwéré, cáwárá (V) [*1985* **tsáwár–, céwéré, tsáwárá**] : nettoyer, enlever un morceau pourri

í céwérə váy

Je nettoie une citrouille *(je + inacc. - nettoyer + imperf. - citrouille)*

cawasl–, cewesle, cawasla (V intr.) [*1985* **tsawasl–, cewesle, tsawasla**] : remuer, faire des vagues (à la surface d'un liquide)

zúm á ceweslə tə kwokwáy

La bière de mil remue dans la calebasse *(bière de mil - elle + inacc. - remuer + imperf. - dans - calebasse)*

cawasld–, cewesle, cawaslda (causatif) [*1985* **tsawasləd–, ceweslədə, tsawasləda**] : renverser, verser un liquide en remuant le récipient

cáwáy (N) [*1985* **tsáwáy**] : enclos pour animaux, à l'intérieur d'une propriété, attenant à la "gala" et à la case d'entrée, entourée de pierres recouvertes d'épines

á ɗízlə cáwáy [*1985* **á ɗízlə tsáwáy**]

Il construit un enclos en pierres *(il + inacc. - construire en pierres + imperf. - enclos)*

cawcawa'a, cewcewe'e (A) [*1985* **tsaw–tsawwa'a, cew–cewwe'e**] : en croissance (pour une couvée de poussins de 2 à 4 mois)

wacákíy cawcawa'a [*1985* **watsákíy tsaw–tsawwa'a**]

Les poussins sont en cours de croissance *(poussin + pl. - en croissance)*

cáy, cíy (V) [*1985* **tsáy, tsíy**] : *thème imperfectif de* **cá**

cáya'a, cáycáya'a, céye'e, céycéye'e (A) [*1985* **tsáya'a, tsáy–tsáyya'a, céye'e, céy–céyye'e**] : dégagé, clair pour le temps

díy á werə́ cáya'a [*1985* **díy á werə́ tsáya'a**]

On voit bien clair *(œil - il + inacc. - voir + imperf. - clairement)*

ce (Interr.) : n'est-ce pas ?, hein ? (quand on attend une réponse affirmative)

ná ánta mé ce ?

C'est celui-ci pour de bon hein ? *(lui - act. + dém. - cette fois - interr.)*

ce', ca' (Adv. verb.) [*1985* **ce', tsa'**] : couper verticalement un morceau de viande

bábə́ ce'ə́ rácánə́ zlúwéɗ [*1985* **bábə́ ce'ə́ rátsánə́ zlúwéɗ**]

Le père lui coupe un morceau de viande *(père - couper verticalement - couper + part. + p.o.i.3sg. - viande)*

ce' ce' aa yé ngúlə́ fiy ɓókw

J'ai coupé une cuisse de chèvre *(couper - couper - quant à - moi - couper + perf. - cuisse + de - chèvre)*

ca'ca'ca"a'a [*1985* **tsa'–tsa'–tsa"a'a**] : avec appétit, avec gourmandise

á ndáw mávər ca'ca'ca"a' aá gwala [*1985* **á ndáw mávər tsa'–tsa'–tsa"a' aá gwala**]

Il a mangé la boule de mil avec l'appétit de la jeunesse *(il + inacc. - manger + perf. - boule de mil - avec appétit - avec - jeune homme)*

céɓcéɓe'e (A) [*1985* **céɓ–céɓɓe'e**] : *cf.* **cáɓcáɓa'a**

céɓé, cáɓá (N) [*1985* **céɓé, tsáɓá**] : maladie de la feuille de mil (la feuille prend une consistance de miel)

céɓécéɓe'e (A) [*1985* **céɓé–céɓe'e**] : frêle, fragile (pour un être humain qui donne l'impression qu'il va se casser)

kárə́ céɓécéɓe'e [*1985* **kárə́ céɓé–céɓe'e**]

L'enfant est frêle *(fils - frêle)*

céɓécéɓécéɓécéɓe' aa kárə́ á háy [*1985* **céɓé–céɓé–céɓé–céɓe' aa kárə́ á háy**]

Le frêle enfant court *(frêle frêle frêle frêle - quant à - fils - il + inacc. - courir + imperf.)*

cecere (V) : *thème imperfectif de* **cacar–**

cecew (Num. invar) : *cf.* **cew**

cecil–, cecile, cœcule, cacəl–, cecile, cocula (V) [*1985* **cecil–, cecile, cœcule, tsatsəl–, cecile, tsotsula**] : aligner (le bord d'un champ)

í cecilə́ mə giy vanda gá

J'aligner les bords de mon champ d'arachide *(je + inacc. - aligner + imperf. - bouche + de - case + de - arachide + de - pr.cop.intr.1sg.)*

céɗé (V) : *thème imperfectif de* **cáɗ–**

céɗéɗéwe'e, cáɗáɗáwa'a (A) *(de* **ɗáw-** *"s'asseoir majestueusement")* [*1985* **céɗéɗéwe'e, tsáɗáɗáwa'a**] : aisément, sans peine

í njévə́ kárə́ céɗéɗéwe'e

Je relève l'enfant sans effort *(je + inacc. - relever + imperf. - fils - sans effort)*

í cáɗáɗáw njávdə́ kárá á zígílé [*1985* **í tsáɗáɗáw ndzávədə́ kárá á zhígílé**]

Je soulève l'enfant sans effort *(je + inacc. - sans effort - soulever + loc. - fils - vers - haut)*

panə́ ríy aa vá ámbá á nda njéve cáɗáɗáwa' áwúda aa vogú mónokw ngiɗə́ ké ? [*1985* **panə́ ríy aa vá ámbá á nda njéve tsáɗáɗáwa' áwúda aa vogú mónŏkw ngiɗə́ ké ?**]

On lui met une anse pour qu'on puisse la retirer sans peine du feu seulement, que dire de plus ? *(mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - sur - corps - bien - et - incl. - soulever + imperf. + déf. - sans peine - dehors - sur - feu - seulement donc - autre - comment)*

céf (Adv. verb.) : remplir (un grenier, un carquois)

gwadamə́ ká, céf, súlúm ápa

Le carquois est rempli de flèches, je t'assure *(carquois - vraiment - rempli - flèche - là-dedans)*

céf– (V) : se retirer, *cf.* **wúcéf–**

í céfə́ va / í céfə ga

Je me retire (je me "tire") *(je + inacc. - retirer + imperf. - corps - je + inacc. - retirer - pr.cop.intr.1sg.)*

cefe (V) : *thème imperfectif de* **caf–**

cefe'e (A) : *cf.* **cafa'a**

cégelek (N) : petit pot posé sur la balèvre -vèzlèɗ- de l'entrée du saré, représentant le dieu de la véranda (on y verse un peu de bière de mil le jour de la fête de la récolte)

cégelek

figuré : symbole de l'autorité dans la maison

ngwáz ná á pílenə cégelek [*1985* **ngwázə ná á pílenə cégelek**]

Sa femme lui fait le sacrifice (sa femme porte la culotte) *(femme + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - faire sacrifice + tot. + p.o.i.3sg. - poterie)*

cegem (N) : corne musicale droite (2è à partir du grave)

cehe (V) : *thème imperfectif de* **cah–**

cehzle (N) [*1985* **cehizle**] : "fine bouche", moue de dégoût

á ndíy skwíy aá cehzle [*1985* **á ndíy súkwíy aá cehizle**]

Il mange en faisant le dégoûté *(il + inacc. - manger + imperf. - chose - avec - moue de dégoût)*

céké (V) : *thème imperfectif de* **cák–**

cekecéké (Quant.) : modéré, raisonnable, convenable

Tavaniy á gaɗaná á mámə na : "Cekecékə́ ɗe ?"

Tavani dit à sa mère : "C'est tout ?" *(Tavani - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - modéré - interr.)*

mi-, en deux parties égales

n ngə́la cívíɗ cekecékə́ tə gala

Il coupa le chemin en deux parties égales à partir de la cour *(il + acc. - couper + tot. - chemin - en deux parties égales - dans - cour intérieure)*

í njíy aa cekecékə cívéɗ [*1985* **í ndzíy aa cekecékə cívéɗ**]

Je reste à mi-chemin *(je + inacc. - rester + imperf. - sur - mi + de - chemin)*

cékélé (V) : *thème imperfectif de* **cákál–**

cekele (V) : *thème imperfectif de* **cakal–**

cékéné (N) : *cf.* **cákáná**

cékéslé (V) : *thème imperfectif de* **cákásl–**

cekesle (V) : *thème imperfectif de* **cakasl–**

célcele'e (A) [*1985* **cél–celle'e**] : *cf.* **cálcala'a**

cele (N dép.) : *cf.* **yim cele**

cele (V) : *thème imperfectif de* **cal–**

céléɓáy (N) : *ancien* : sac de petite taille, en fibre plus serrée que “zlèlè”

ńsíbénə nasə sa ke ? A Duwziy sa ?... - Gúzmbokw ; gudizev ; céléɓáy ; várzláy. Kátá [*1985* **ńshíbénə nasə sa ke ? A Duwziy sa ?... - Gúzmbokw ; gudizhev ; céléɓáy ; várəzláy. Kátá**]

Quel est le nom d'éloge de ce clan ? De Douzay ?... - Bridélia ; ? ; sac en fibre ; terrain plat. C'est tout *(nom d'éloge + de - dém. + de - dém. + déf. - comment - réf.3sg. - douzay + de - dém. - Bridelia sp. - ? - sac en fibre - terrain plat - ainsi.)*

céléhcéléhe'e (A) *(de* **calah-** *“plonger, tremper”)* [*1985* **céléh–céléhhe'e**] : liquide (trop plein d'eau ou de vin)

célélέw (N invar) : menottes, entraves, chaînes (aux mains ou aux pieds)

aváy ndə́ da cakínə́ célélέw á sák ɓiy gine ! [*1985* **aváy ndə́ da tsakínə́ célélέw á sák ɓïy gine !**]

qu'on ne vous mette pas de chaînes aux pieds ! *(inj. [que !] - incl. + inact. - hyp. - frapper + tot. + p.o.i.2pl. - chaînes - à - pied - nég. - seulement)*

giy célélέw (N comp.) *(litt. “case des entraves”)* : prison

á ta vatə ríy aa vá... á ta pízltá á giy célélέw

Ils les saisirent... et les enfermèrent dans la prison *(et - ils + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3pl. - main - sur - corps - et - ils + acc. - fermer + p.o.d.3pl. - à - case + de - chaînes)*

cémcém (N invar) [*1985* **cém–cém**] : boisson obtenue en délayant dans l’eau un reste de boule de mil et en y ajoutant la farine de mil germé “dàw zòm”

cémé (V) : *thème imperfectif de* **cám–**

cepe (V) : *thème imperfectif de* **cap–**

cere (N) : Synodontis eupterus

cere (V) : *thème imperfectif de* **car–**

cerifke'e, cerifikcerifike'e (A) [*1985* **cerifke'e, cerifik–cerifikke'e**] : agile (en sautant sans peine)

á njəvkáɗá áhəɗ cerifke tə wáf [*1985* **á ndzəvkáɗá áhəɗ cerifke tə wáf**]

Il saute en bas de l'arbre avec agilité *(il + inacc. - sauter + rappr. - en bas - avec agilité - de - arbre)*

céslcesle'e, cáslcasla'a (A) *(de* **casl-** *“faire une libation”)* [*1985* **césl–cessle'e, tsásl–tsassla'a**] : taché, éclaboussé (de gouttes qui ont giclé)

maslakə gə́ céslcesle'e [*1985* **maslakə gə́ césl–cessle'e**]

Mon vêtement est taché *(vêtement + de - pr.cop.intr.1sg. - taché)*

cesle (V) : *thème imperfectif de* **casl–**

cévé (N) : oiseau sp. (perroquet ?)

incongruité, impolitesse, acte déplacé (connerie)

ká gíy cévə ngayí mé ce ?

Tu tiens vraiment à faire tes c..... ? *(tu + inacc. - faire + imperf. - incongruité + de - pr.cop.intr.2sg. - pour de bon - interr.)*

cév cév cév (Adv.) : impoliment, de manière déplacée

cew, cecew (Num. invar) : deux

ngə́ cew aa ngə́ ńvíya' ápa [*1985* **ngə́ cew aa ngə́ ń víya' ápa**]

A nous deux nous l'y mettons *(nous - deux - quant à - nous - nom. + (1985 rel. -)mettre + imperf. + déf. - là-dedans)*

á nasa' a n gáw ńvíy cew

Et cela dura deux ans *(et - dém. + déf. - et - il + acc. - faire + perf. - année - deux)*

ngwaziy ná cecew

Il a deux femmes *(femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - deux)*

á nda pəda aa kízlíď ństáď cecew [*1985* **á nda pəda aa kízlíď ńsətáď cecew**]

on met les deux sur la même assiette *(et - incl. + acc. - poser + loc. - sur - tesson de pot - nom. + un - deux)*

céw cew *("deux deux")* : tous les deux

á ta dáy tá ádəɓá á ngwáy, ta aa bíy céw cew gine

Et ils rentrent à la maison, le chef et lui, tous les deux seulement *(et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - de retour - à - case - eux - avec - chef - deux - deux - seulement)*

cew cew *("deux deux")* : deux par deux, de plus en plus

vogwá á da ńtívé á zígílə cew cew [*1985* **vogwá á da ńtívé á zhígílə cew cew**]

Le feu s'est mis à monter de plus en plus haut dans le ciel *(feu - il + inacc. - aller + tot. - monter NVI - vers - ciel - deux - deux)*

cew ... ɓay *("pas deux")* : peu nombreux

nánga bə cew təvá ndú mbála ɓay [*1985* **nánga bə cĕw təvá ndú mbála ɓay**]

Son clan n'est pas très nombreux (lui-même, ils ne sont pas plus de deux parmi les hommes) *(lui - même - deux - parmi - homme - plus - nég.)*

á ńcew á ńcew *(litt. "dans le deuxième dans le deuxième")* : de plus en plus, encore et encore

ńhirə giď gá á gíy ává á ńcew á ńcew...

Mon inquiétude grandit *(penser NVI - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - faire + imperf. - en plus - à - nom. + deux - à - nom. + deux)* [Michel GOULIMÉ, "pers."]

ńcewe'e, ńcecewe'e *(nom num.)* [*1985* **ńcewe'e, ńcecewwe'e**] : le.la.les deuxième.s

ńcecewe' á gaďa : "Í wáyí plis báy, a i híy aa dəɓa'a [*1985* **ńcecewwe' á gaďa : "Í wáyí pílish báy, a i híy aa dəɓa'a**]

Le deuxième dit : "Je veux le cheval du chef pour galoper sur son dos" *(nom. + deux + déf. - il + inacc. - dire - je + inacc. - vouloir - cheval + de - chef - et - je + acc. - courir + imperf. - sur - dos + déf.)*

cewcewe'e (A) [*1985* **cew–cewwe'e**] : *cf.* **cawcawa'a**

cewele (V) : *thème imperfectif de* **cawal–**

céwéré (V) : *thème imperfectif de* **cáwár–**

cewesle (V) : *thème imperfectif de* **cawasl–**

céye'e (A) : *cf.* **cáya'a**

cézléme'e, cézlémcézléme'e (A) [*1985* **cézléme'e, cézlém–cézlémme'e**] : unique, seul (d'une catégorie au milieu d'une autre)

cézléme' aa ngwáz təvá ndohay

La femme est seule parmi les hommes *(seule - comme - femme - parmi - homme + pl.)*

á do aa ńcézlémcézléme'e. ndawá á ńjajardə wa ? [*1985* **á do aa ńcézlém–cézlémme'e. ndawá á ń dzadzarədə wa ?**]

Il est allé seul et unique. Qui est-ce qui le suit ? *(il + inacc. - aller + perf. - comme - unique - qui - act. - nom. + (1985 rel. -)doubl. + suivre de près + caus. - qui)*

cə (V) [*1985* **tsə**] : *forme transitive impliquée de* **cá**

cáɓ–, cíɓé, cúɓá (V intr.) [*1985* **tsəɓ–, cíɓé, tsúɓá**] : plonger, sauter

á cíɓé á yam

Il plonge dans l'eau *(il + inacc. - plonger + imperf. - dans - eau)*

cəɓáw, cəɓáw cəɓáw (Id.) [*1985* **tsəɓáw, tsəɓáw tsəɓáw**] : mal à propos, à tort et à travers (pour quelqu'un qui intervient dans une conversation)

ńkelé á mə ngayí cəɓáw cəɓáw asəká á ka tórə da [*1985* **ńkelé á mə ngayí tsəɓáw tsəɓáw asəká á ka tórə da**]

A te mêler mal à propos à la conversation, tu vas bientôt certainement y goûter ! *(tomber NVI - dans - parole + de - pr.cop.intr.2sg. - à tort - à travers -*

certainement - et - tu + acc. - goûter + perf. - d'abord)

cə́ɓáw aa ná á kelé ápá [*1985* **tsə́ɓáw aa ná á kelé ápá**]
Il s'en mêle mal à propos *(mal à propos - quant à - lui - il + inacc. - tomber + imperf. - là-dedans)*

cəd–, cide, cuda (V) *(caus. de* **cá** *"frapper")* [*1985* **tsəd–, cide, tsuda**] : terrasser, battre, l'emporter dans une lutte

í cidə́ ndó
Je bats quelqu'un *(je + inacc. - battre + imperf. - homme)*

á ta cədá áhaɗ. Á ta suwɗe'e [*1985* **á ta tsədá á haɗ. Á ta shuwɗe'e**]
Ils le font tomber par terre. Et ils le ligotent *(et - ils + acc. - terrasser - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - ils + acc. - ligoter + imperf.)*

– va *("corps")* : se rouler, se jeter par terre

a n cidə́ və ná á yim ḿbadabada ngiɗe [*1985* **a n cidə́ və ná á yĭm ḿbada–bada ngiɗe**]
Et il se jette dans l'eau profonde *(et - il + acc. - se jeter + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - eau - étendu et profond - autre)*

tá cidə́ vá á hákda aa giy kuɗa [*1985* **tá cidə́ vá á hákəda aa giy kuɗa**]
Ils se roulent par terre à la maison des pleurs *(ils + inacc. - rouler + imperf. - corps - dans - terre - sur - case + de - pleurs)*

cəɗ–, ciɗe, cuɗa (V) [*1985* **tsəɗ–, ciɗe, tsuɗa**] : sucer, têter

a n cuɗə́ wú tə giy bábə nə́ kiyí makár [*1985* **a n tsuɗə́ wú tə giy bábə nə́ kiyí makár**]
et il fut nourri chez son père pendant trois mois *(et - il + acc. - têter + perf. - sein - dans - case + de - père + de - pr.cop.intr.3sg. - lune - trois)*

cəɗak (Adv. verb.) [*1985* **tsəɗak**] : *cf.* **ciɗek**

cəɗaka'a, cəɗakcəɗaka'a (A) *(de* **cəɗak** *"prendre")* [*1985* **tsəɗaka'a, tsəɗak–tsəɗakka'a**] : gros (pour un ventre)

ɓókwíy cəɗakcəɗaka'a [*1985* **ɓókwíy tsəɗak–tsəɗakka'a**]
Les chèvres sont grosses *(chèvres - gros ventre)*

ńcəɗak á hwáɗ [*1985* **ńtsəɗak á hwáɗ**]
Espèce de gros ventre *(nom. + gros - à - ventre)* - (insulte)

cə́kám (N) [*1985* **tsə́kám**] : nature (non modifiée par l'homme)

daw aa cə́kám [*1985* **daw aa tsə́kám**]
il y a du mil dans la nature *(mil - sur - alentours)*

ngá ńhwínə́ ńngúlə́ cə́kə́m ahna [*1985* **ngá ń hwínə́ ńngúlə́ tsə́kə́m ahəna**]
C'est nous qui avons occupé cet endroit en premier (qui avons découpé le pays) *(nous - nom. + (1985 rel. -)commencer + perf. - nom. + couper + perf. - nature - ici)*

ngá caká gíɗ kátá á nga sá cékə́ cə́kə́m ahna [*1985* **ngá tsaká gíɗ kátá á nga sá cékə́ tsə́kə́m ahəna**]
Nous nous sommes présentés ainsi pour avoir une part de terre ici *(nous + inacc. - frapper + rappr. - tête - ainsi - et - nous + acc. - imméd. - partager + imperf. - nature - ici)* [M. Ńvaywa Digai, propos recueillis par Dzenguéré WANDALA, "Guzda Makanday", 37]

cə́kcə́ka'a (A) [*1985* **tsə́k–tsə́kka'a**] : aux éclats (pour un rire)

á ɓirzlə́ va aa ńngwésə́ cə́kcə́ka'a [*1985* **á ɓirzlə́ va aa ńngwéshə́ tsə́k–tsə́kka'a**]
Il s'évanouit en riant aux éclats *(il + inacc. - évanouir - corps - en - rire NVI - aux éclats)*

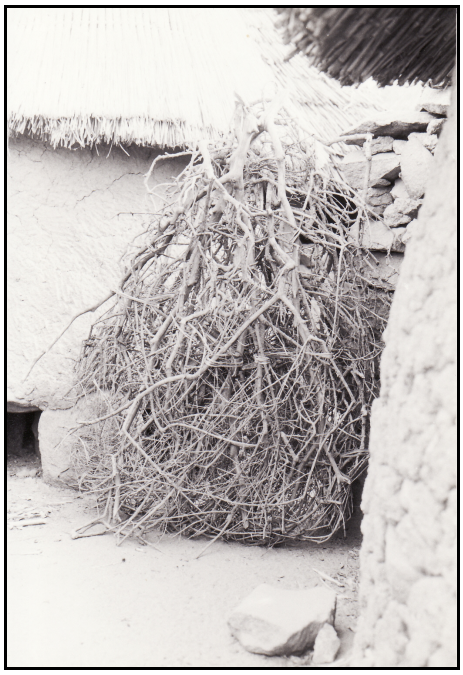
cəkəɗa (Id.) [*1985* **tsəkəɗa**] : galop d'un cheval

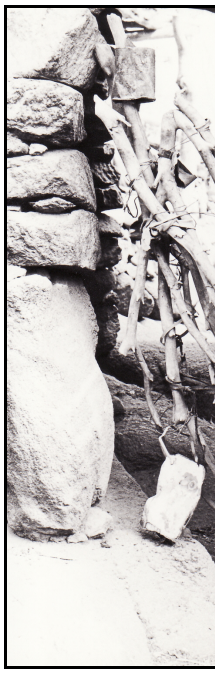
á bíy a n ské aa dəɓə plés. Tsəkəɗa cəkəɗa cəkəɗa kátá [*1985* **á bíy a n shíké aa dəɓə pílésh. Tsəkəɗa tsəkəɗa tsəkəɗa kátá**]
Et le chef vient à dos de cheval. Tagada tagada tagada. Comme ça *(et - chef - et - il + acc. - venir - sur - dos + de - cheval - tagada - tagada - tagada - ainsi)*

cəkərak (N) [*1985* **tsəkərak**] : Gardenia ternifolia (Rubiaceae)

porte en épine

portes en épine





cervidée sp.

cəláď–, cíléďé, cúlóďá (V) [*1985* **tsəláď–, cíléďé, tsúlóďá**] : arracher, enlever un éclat, une partie

giď kərə n cəláďá'á [*1985* **giď kərə n tsəláďá'á**]

Une partie de la tête de l'enfant a été arrachée *(tête + de - fils - elle + acc. - couper + part.)*

cəlákáka'a, cílékéke'e (A) [*1985* **tsəlákáka'a, cílékéke'e**] : écarté (pour des cornes, de chaque côté de la tête d'un animal)

dúrúm cəlákáka'a [*1985* **dúrúm tsəlákáka'a**]

Ses cornes sont écartées *(corne - écarté)*

cəláng–, cíléngé, cúlóngwá (V) [*1985* **tsəláng–, cíléngé, tsúlóngwá**] : écorcer, enlever l'écorce

í cíléngə́ dəɓə wáf

J'écorce un arbre *(je + inacc. - écorcer + imperf. - dos + de - arbre)*

cəláw, cílέw (Adv. verb.) [*1985* **tsəláw, cílέw**] : craquer, casser, plier net, avec bruit

tə́ cəláw pásla'a [*1985* **tə́ tsəláw pásla'a**]

Ils se cassent net *(ils + inact. - craquer net - casser + tot.)*

gádə cəláwu nə́ tə ndav [*1985* **gádə tsəláwu nə́ tə ndav**]

Le bâton se casse net par le milieu *(bâton - casser net - pr.cop.intr.3sg. - dans - milieu)*

ńcəláwcəláw á sák árə́ mézévé [*1985* **ńtsəláw–tsəláw á sák árə́ mézhévé**]

Espèce de jambe pliée à angle droit comme l'ombrette *(nom. + craquer net - à - pied - comme - ombrette)* - (insulte)

ńcílέwcílέw á sák árə́ ńnjakanjal [*1985* **ńcílέw–cílέw á sák árə́ ńndzakandzal**]

Espèce de jambe pliée à angle droit comme le moustique *(nom. + craquer net - à - pied - comme - moustique)* - (insulte)

cəma (N) [*1985* **tsəma**] : *cf.* **diy cəma**

cən–, cíné, cúná (V) [*1985* **tsən–, cíné, tsúná**] : écouter, comprendre

í cínə́ mə mámə ga

J'écoute les conseils de ma mère *(je + inacc. - écouter + imperf. - parole + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)*

skwiy sá á cínə́ təva gwálíya'a [*1985* **sukwiy sá á cínə́ təva gwálíya'a**]
Cette chose-là se reconnaît dans le tas *(chose + de - dém. - elle + inacc. - comprendre + imperf. - parmi - parenté + déf.)*

aamán a ńcíne'e, kíné dá cə́na'a. Aamán kíné dá cə́na cívíɗe' áaɓa [*1985* **aamán a ńcíne'e, kíné dá tsə́na'a. Aamán kíné dá tsə́na cívíɗe' áaɓa**]
Pour ce qui est de l'entendre, vous l'entendrez. Mais vous ne comprendrez rien *(à propos + sub. - réf.3sg. - nom. + entendre + déf. - vous + inacc. - fut. - entendre + tot. - mais - vous + inacc. - fut. - entendre + tot. - chemin + déf. - nég.)*

wa cə́na skwíy mán í wáyí ŋgaɗakíné [*1985* **wa tsə́na súkwíy mán í wáyí ŋgaɗakíné**]
Ecoutez ce que je veux vous dire *(inj.2pl. - entendre + tot. - chose - sub. - je + inacc. - vouloir - nom. + dire + tot. + p.o.i.2pl.)*

awáy mə sátá á cə́nə́ təvá ndíy ḿɓicé kumbə ɓa [*1985* **awáy mə sátá á tsə́nə́ təvá ndíy ḿɓicé kumbə ɓa**]
que cette parole ne se répande pas trop ! *(inj. [que !] - parole + de - dém. - elle + inacc. - entendre - parmi - gens - rassembler NVP - beaucoup - nég.)*

tá geɗə́ dáyí mán ndá cúnə ɓa [*1985* **tá geɗə́ dáyí mán ndá tsúnə ɓa**]
ils parlent une langue qu'on ne comprend pas *(ils + inacc. - dire + imperf. - langue - sub. - incl. + inacc. - comprendre + perf. - nég.)*

sentir, ressentir

í cə́na mətásl mán á gáyé [*1985* **í tsə́na mətásl mán á gáyé**]
J'ai un peu froid *(je + inacc. - sentir + tot. - froid - sub. - il + inacc. - faire + part. + p.o.i.1sg.)*

cə́nkáɗá *(avec suff. de rappr.)* [*1985* **tsə́nkáɗá**] : recueillir, collecter (un récit, une parole)

ngá cə́nkáɗíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngiɗe [*1985* **ngá tsə́nkáɗíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngiɗe**]
Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron *(nous + inacc. - entendre + rappr. - parole + de - dém. - à côté de - Dokwaza - forgeron + de - autre)*

cə́ndáɗ (N invar) [*1985* **tsə́ndáɗ**] : Khaya senegalensis, caïlcédrat (Meliaceae)

mbár cə́ndáɗ ámán ndá kilwuɗe' aavə́ná [*1985* **mbárə tsə́ndáɗ ámán ndá kilwuɗe' aavə́ná**]
C'est avec de l'huile de caïlcédrat qu'on le lisse *(huile + de - caïlcédrat - act. + sub. - incl. + inacc. - lisser + imperf. + déf. - avec elle)*

cə́ndáɗ dák (N comp.) *(litt. “caïlcédrat de campagne”)* [*1985* **tsə́ndáɗə dák**] : arbre sp.

cə́ndáɗ wayam (N comp.) *(litt. “caïlcédrat de rivière”)* [*1985* **tsə́ndáɗə wayam**] : Andira inermis (Fabaceae) *(corr. FH)*

cə́ng cə́ng, cíng cíng (Id.) [*1985* **tsə́ng tsə́ng, cíng cíng**] : tituber, flageoler, fléchir les genoux sous un poids

kárə́ cə́ng cə́ng cə́ng cə́ng á ske aá duwzlək aa géɗ [*1985* **kárə́ tsə́ng tsə́ng tsə́ng tsə́ng á shike aá duwzlək aa géɗ**]
L'enfant vient en fléchissant sous le poids de la jarre *(fils - titubant - titubant - titubant - titubant - il + inacc. - venir - avec - cruche - sur - tête)*

cəngak, cángámá (Adv. verb.) [*1985* **tsəngak, tsángámá**] : *au jeu de graines dzoa* **(juwa)** : affamer, rafler, vider toutes les cases des adversaires d’un seul coup

cəngək á juwu ga [*1985* **tsəngək á dzuwu ga**]
Il vide toutes mes cases *(rafler - à - jeu de graines + de - pr.cop.intr.1sg.)*

cəp–, cipe, cupa (V) [*1985* **tsəp–, cipe, tsupa**] : jointoyer, remplir en potopoto (les espaces entre les pierres d'un mur)

á ka cəpa má ká ; cəp cəp cəp cəp cəpa tə dəɓa'a ; cəpa tə huɗa kleng ɗòkwá [*1985* **á ka tsəpa má ká ; tsəp–tsəp–tsəp–tsəp–tsəpa tə dəɓa'a ; tsəpa tə huɗa kileng ɗòkwá**]
Et tu l'enduis pour de bon, vraiment ; enduis enduis enduis enduis enduis l'extérieur ; enduis l'intérieur complètement donc *(et - tu + acc. - enduire + tot. - pour de bon - vraiment - (1985 enduire + tot.) - (2026 enduire - enduire - enduire - enduire - enduire + tot.) - dans - dos + déf. - enduire + tot. - dans - ventre + déf. - fini - donc)*

cəpá, cəpáy, cəpáw (V) [*1985* **tsəpá, tsəpáy, tsəpáw**] : réclamer avec insistance, harceler

í cəpíy duwa [*1985* **í tsəpíy duwa**]
Je réclame mon dû *(je + inacc. - réclamer + imperf. - dette)*

í cəpíy kərə ga [*1985* **í tsəpíy kərə ga**]
J'insiste auprès de mon fils pour qu'il me rembourse *(je + inacc. - réclamer + imperf. - fils + de - pr.cop.intr.1sg.)*

cəra (N) [*1985* **tsəra**] : semence, germe

á nda ngácká cərə nə́ tə Máfá [*1985* **á nda ngátsəká tsərə nə́ tə Máfá**]

Nous en avons trouvé la semence en pays mafa *(et - incl. + acc. - trouver + rappr. - semence + de - pr.cop.intr.3sg. - de - Mafa)*

ngá zlukwókwanə́ cərə pámbáy [*1985* **ngá zlukwókwanə́ tsərə pámbáy**]
Semons des germes de paix *(inj.1pl.duel - semer + inj.1pl. - semence + de - paix)*

descendance

cərə nə́ mán kərə nə́ báy, nə́nga' á ńcekele'e [*1985* **tsərə nə́ mán kərə nə́ báy, nə́nga' á ń cekele'e**]
Tout descendant de chef peut rassembler les offrandes *(descendance + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - chef - lui - act. - nom. + (1985 rel. -)rassembler + imperf + déf.)*

cərə dáy (N comp.) *(litt. "semence de l'œil")* [*1985* **tsərə dáy**] : cornée

cərə díy ńkwaɗaká'á / cərə díy ḿmajá'á [*1985* **tsərə díy ńkwaɗaká'á / tsərə díy ḿmadzá'á**]
Sclérotique / Pupille *(semence + de - œil - blanchir NVP - semence + de - œil - noicir NVP)*

cərə kúɗéc (N comp.) *(litt. "semence de testicules")* [*1985* **tsərə kúɗéc**] : corps interne du testicule

cə́rá'cə́rá"a'a (A) [*1985* **tsə́rá'–tsə́rá"a'a**] : normal, ordinaire (pour la manière de poser les pieds quand on marche)

á dí cə́rá'cə́rá"a' aa sák nə́ mába, ńza gánə́ míya ? [*1985* **á dí tsə́rá'–tsə́rá"a' aa sákə nə́ mábă, ń za gánə́ míya ?**]
Il marchait normalement c'est vrai, que lui est-il arrivé ? *(il + inacc. - marcher + imperf. - d'une démarche ordinaire - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - certes - nom. + (1985 rel. -)pourtant - faire + part. + p.o.i.3sg. - quoi)*

cərah–, cirehe, curohwa (V) [*1985* **tsərah–, cirehe, tsurohwa**] : découper un animal de boucherie

cərápapa'a, cirépepe'e (A) [*1985* **tsərápapa'a, cirépepe'e**] : blet, liquide (pour un fruit qui coule quand on le tient en main)

gwonókúɗ cərápapa'a [*1985* **gwonókúɗ tsərápapa'a**]
La pomme-cannelle est blet *(Annona Senegalensis - blet)*

cərasl–, ciresle, curosla (V) [*1985* **tsərasl–, ciresle, tsurosla**] : bénir, verser, faire une libation

a n gáw cirésl, ngwáz kərə gá ásásá [*1985* **a n gáw cirésl, ngwázə kərə gá ásásá**]
Et elle fait la libation, ma belle-fille que voilà *(et - elle + acc. - faire + perf. - verser - femme + de - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém.)* - (avec un peu de bière de mil ou d'eau farineuse par terre ou sur une poterie)

a n gakáɗíy wá áhəɗ cərasl kátá [*1985* **a n gakáɗíy wá á həɗ tsərasl kátá**]
Et il fait tomber une goutte de lait par terre comme ça *(et - il + acc. - faire + rappr. - lait - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - goutte à goutte - ainsi)*

cə́rɗ–, círɗé, cúrɗá (V) [*1985* **tsə́rɗ–, círɗé, tsúrɗá**] : fendre (à la hache ou à la scie)

í círɗá wáf
Je fends un arbre *(je + inacc. - fendre + imperf. - arbre)*

cə́va'a (N) [*1985* **tsə́va'a**] : aîné

bábə́ ná ázɓíy ba, cə́va ná á de a n dá kaldanə́ kwa aapa [*1985* **bábə́ ná ázəɓíy bă, tsə́va ná á de a n dá kaləɗanə́ kwa aapa**]
Si son père n'est pas en vie, son aîné va lui jeter la pierre à cet endroit *(père + de - pr.cop.intr.3sg. - nég. - même - aîné + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - aller + imperf. - et - il + acc. - fut. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - pierre - là-dessus)* - (c'est le moment ou un fils décide de construire sa propre maison)

á matabawa sa a n háw ɗokw, a n rakáɗa a cə́va mámacá áwúda. A m pədə́ ńndəhá' ámán a cə́va nə́nga'a [*1985* **á matabawa sa a n háw ɗə̃kw, a n rakáɗa a tsə́va mámatsá áwúda. A m pədə́ ńndəhá' ámán a tsə́va nə́nga'a**]
Et ce benjamin s'enfuit, et il déterre celui de l'aîné. Et il met le mûr à la place de celui de son aîné *(et - benjamin + déf. - dém. - et - il + acc. - courir + perf. - donc - et - il + acc. - creuser + rappr. - réf.3sg. - aîné - tout-à-l'heure - dehors - et - il + acc. - mettre + loc. - mûrir NVP - act. + sub. - réf.3sg. - aîné + de - lui)*

cə́vcə́va'a (Adv.) [*1985* **tsə́v–tsə́vva'a**] : en masse, en cortège (pour une foule qui avance)

ndomajahíy tá skə́ cə́vcə́va'a [*1985* **ndomadzahíy tá shikə́ tsə́v–tsə́vva'a**]
Les gens arrivent continuellement *(homme + pl. - ils + inacc. - venir - ininterrompu)*

cí, ci (V) : *formes de* **cé** *en contexte*

ciɓ–, ciɓe, cʉɓe (V) : enfoncer, pousser, monter (verticalement avec un bâton)

í ciɓe' aa gáda
Je pousse avec un bâton *(je + inacc. - monter + imperf. + déf. - avec - bâton)*

a n zúɓə́ fútur zle a n dá ciɓdá á giy ŋgwélélé [*1985* **a n zúɓə́ fútur zle a n dá ciɓədá á giy ŋgwélélé**]
Il prend la queue de la vache et va la planter dans une fourmilière *(et - il + acc. - soulever + perf. - queue + de - vache - et - il + acc. - fut. - enfoncer + loc. - dans - case + de - fourmi)*

í ciɓə́ gáy
Je monte la charpente d'une maison *(je + inacc. - monter + imperf. - case)* - (il s'agit de monter un toit cônique sur une maison ronde)

ciɓciɓéwuzle (N comp.) *(de* **ciɓ-** *"faire charpente" et* **wuzle** *"lait de vache" ?)* [*1985* **ciɓ–ciɓé–wuzle**] : canne à sucre, mil sp. (cultivé pour la moelle sucrée de sa tige)

cíɓé (V) : *thème imperfectif de* **cə́ɓ–**

cide (V) : *thème imperfectif de* **cəd–**

cíɗ–, cíɗé, cə́ɗé (V) : ouvrir les yeux, lever les yeux
á ga cíɗkádíy díy tə vanda, búkwíy ásaɓay [*1985* **á ga cíɗəkádíy díy tə vanda, búkwíy ásaɓay**]
Il a à peine le temps de lever les yeux des arachides, la peau a disparu *(il + inacc. - immin. - lever + rappr. - œil - de - arachide - peau - ne plus)*

se lever (pour l'aube, le jour)
á ské á ské á ské á səm a n cíɗə na [*1985* **á shíké á shíké á shíké á səm a n cíɗə na**]
Il arrive, il arrive, il arrive à l'aube *(il + inacc. - venir - il + inacc. - venir - il + inacc. - venir - et - temps - et - il + acc. - lever - pr.cop.intr.3sg.)*

ńcíɗə sə́m tə mɵ́engweslime mába, kəluwɗkəluwɗa skwiy ngaya [*1985* **ńcíɗə sə́m tə mɵ́engweslime mábə́, kəluwɗ–kəluwɗa sukwiy ngaya**]
Au lever du jour le lendemain, tu le polis *(lever NVI + de - temps - dans - lendemain + déf. - même - doubl. + polir + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg.)*

attendre le jour
á ta pətá á célélέw á ta cíɗə́ sə́m təpá
Et ils les enchaînèrent jusqu'au lendemain *(et - ils + acc. - mettre + p.o.d.3pl. - dans - entraves - et - ils + acc. - se lever + imperf. - lieu - là-dedans)*

ciɗe (V) : *thème imperfectif de* **cəɗ–**

ciɗek, cəɗak (Adv. verb.) *(de* **c-** *"prendre")* [*1985* **ciɗek, tsəɗak**] : prendre (quelquechose de plus petit que pour ghədək)
ciɗeká búkwiy mámə ná áwúdatə dávázay [*1985* **ciɗekəká búkwiy mámə ná áwúda tə dávázay**]
Il sort la peau de sa mère de la latrine *(prendre + rappr. - peau + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - latrine)*

ńngesə nə́ kléng ciɗekaná áwúda aa kízléɗ [*1985* **ńngeshə nə́ kiléng ciɗekəkaná áwúda aa kízléɗ**]
Quand on a fini de l'imprimer, on la sort du moule *(imprimer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - fini - prendre + rappr. + p.o.i.3sg. - dehors - sur - tesson de pot)*

cəɗak á kayíh stáɗ [*1985* **tsəɗak á kayíh sətáɗ**]
Il prend une aubergine *(prendre - à - aubergine - une)*

tə́ ciɗek gəskayí wacak [*1985* **tə́ ciɗek gəskayí watsak**]
Ils me prennent le poulet *(ils + inact. - prendre - saisir + rappr. + p.o.i.1sg. - poulet)*

cih–, cihe, cʉhwe (V) : verser (l'eau hors d'un récipient)
í cihə́ yím áwúdatə kwakwaya'a [*1985* **í cihə́ yím áwúda tə kwakwaya'a**]
Je vide l'eau de la calebasse *(je + inacc. - verser + imperf. - eau - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - calebasse + déf.)*

cíké (Mod. d'énoncé) : *en fin d'énoncé* : ou quoi ?, et si ?, ou alors !
í dá pízə́ giy daw cíké ? [*1985* **í dá pízhə́ giy dăw cíké ?**]
Et si j'allais cultiver le champ de mil ? *(je + inacc. - fut. - cultiver + imperf. - case + de - mil - ou quoi ?)*

í vəká áhəɗ áníy cíké ? [*1985* **í vəká á həɗ áníy cíké ?**]
Et si je te mettais par terre tout de suite ? *(je + inacc. - mettre + p.o.d.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - maintenant - ou quoi ?)*

mé cíké : c'est assez, il vaut mieux que (sous-entendu "c'en est assez, j'ai été assez patient")

í dé á ngwíy mé cíké ?

Il vaut mieux que je rentre maintenant *(je + inacc. - aller + imperf. - à - case - cette fois - ou quoi ?)*

cile (N) : cicatrice de plaie à la tête

cile aa dəngáy

Une cicatrice sur la nuque *(cicatrice - sur - nuque)*

grande calebasse en forme de huit

ngá síy zúm tə cile aá mandalə ga

Mon ami et moi, nous buvons la bière de mil dans une calebasse en forme de huit *(nous + inacc. - boire + imperf. - bière de mil - dans - calebasse - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

cilə slásláy (N comp.) *(litt. "cicatrice d'œuf")* : coquille d'œuf

cíléɗé (V) : *thème imperfectif de* **cəláɗ–**

cílékéke'e (A) : *cf.* **cəlákáka'a**

cílénge (V) : *thème imperfectif de* **cəláng–**

cílέw (Adv. verb.) : *cf.* **cəláw**

cílwúre'e, cílwúrwúre'e (A) [*1985* **cílwúre'e, cílwúr–wúrre'e**] : liquide, trop dilué

á gíy aa ńcílwúre' ázɓay. Aváy cílwúrwúre' aa merέwúɗ amácá, ńdá keldə́ ndá mbə́za ápa aá bilím kátə́ ba, azən ká gaɗə́ "nárə́ ɗəf ɗé" [*1985* **á gíy aa ńcílwúre' ázəɓay. Aváy cílwúr–wúrre' aa merέwúɗ amátsá, ńdá kelədə́ ndá mbə́za ápa aá bilím kátə́ bă, azən ká gaɗə́ "nárə́ ɗəf ɗé"**]

Elle ne devient pas liquide. Même si tout-à-l'heure la bouillie était très liquide, une fois incorporés graisse et natron comme ça, après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil *(il + inacc. - faire + imperf. - en - nom. + dilué - nég. - inj. - dilué - quant à - bouillie - auparavant - nom. + fut. - tomber + caus. + imperf. - incl. - graisse - là-dedans - avec - natron - ainsi - même - après - tu + inacc. - dire - comme - boule de mil - interr.)*

cimeecimee'e (A) [*1985* **cimee–cimee'e**] : côte à côte (sur un chemin)

címinecíminecímine'e (A) [*1985* **címine–címine–címinne'e**] : démarche incertaine (d'une personne très maigre)

cíné (V) : *thème imperfectif de* **cə́n–**

cíng cíng (A) : *cf.* **cə́ng cə́ng**

cípcíp [*1985* **cíp–cíp**] : *cf.* **típ**

cipe (V) : *thème imperfectif de* **cəp–**

círɗé (V) : *thème imperfectif de* **cə́rɗ–**

cireɓ (N) : chaîne

a n dá hə́lkatá á wúdəm Jerusalem aá ciríɓ tə ráy

et qu'il les emmène à Jerusalem avec les menottes *(et - il + acc. - fut. - prendre + rappr. + p.o.i.3pl. - à - pays + de - Jerusalem - avec - chaîne - dans - main)*

cirehe (V) : *thème imperfectif de* **cərah–**

cirépepe'e (A) : *cf.* **cərápapa'a**

ciresle (V) : *thème imperfectif de* **cərasl–**

cívéɗ (N) : chemin

"aváy skwiy ngiɗə́ da gána aa cíviɗ ɓa", aa na [*1985* **"aváy sukwiy ngiɗə́ da gána aa cíviɗ ɓa", aa na**]

"que rien ne lui arrive en chemin", dit-il *(inj. [que !] - chose + de - autre - hyp. - faire + part. + p.o.i.3sg. - sur - chemin - nég. - quant à - lui)*

a i ckwáɗa aa cíviɗ cakaliy sa a i ndíya' agaga aa cívéɗ [*1985* **a i tsukwáɗa aa cíviɗ tsakaliy sa a i ndíya' agaga aa cívéɗ**]

Je la retire de la part des jumeaux et je la mange sur le chemin *(et - je + acc. - apporter - sur - chemin + de - jumeaux + de - dém. - et - je + acc. -*

manger + imperf. + déf. - pr.poss.1sg. - sur - chemin) [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.42-43]

direction

a m baddá á cíviɗ javíy day [*1985* **a m badədá á cíviɗ dzavíy day**]

Et il en jette en direction du tombeau *(et - il + acc. - verser + loc. - dans - chemin + de - tombeau - d'abord)*

autorisation

í vanə cívíɗ á kəra

Je donne l'autorisation à l'enfant *(je + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - chemin - à - fils)*

propos, sujet, motif

í gaɗaka aa cíviɗ mizlin ngə ngiɗe

Je te parle d'un de nos travaux *(je + inacc. - parler + tot. + p.o.i.2sg. - sur - sujet + de - travail + de - pr.cop.intr.1pl. + de - autre)*

yaw ámán cíviɗ vəríy ántánta... ndá gə mé ? [*1985* **yaw ámán cíviɗ vəríy ántántă... ndá gə mé ?**]

Bien, à propos de sacrifice maintenant... que fait-on ? *(bien ! - act. + sub. - chemin + de - sacrifice - maintenant - incl. + inacc. - faire + tr.impl. - quoi)*

á nda ngirdə́ cíviɗ máliy nə ɓa

sans indiquer le chef d'accusation *(et - incl. + acc. - expliquer + imperf. - chemin + de - faute + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)*

á ta ɓʉcə́ vá á ta werə́ cívíɗe'e

ils se réunirent pour examiner l'affaire *(et - ils + acc. - réunir + perf. - corps - et - ils + acc. - voir + imperf. - chemin + déf.)*

part, morceau

cíviɗ nánga mán ámbə sə́ ba, ndá haydə́ nánga' á cagay [*1985* **cíviɗ nánga mán ámbə sə́ bă, ndá hayidə́ nánga' á tsagay**]

Les morceaux qui en sont bons, on les met en tas dans un coin *(chemin + de - lui - sub. - bien + de - dém. - même - incl. + inacc. - entasser + loc. - lui - dans - coin)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.16-17]

côté, face

á vaya a n njáy ńngílə́ wúf aa cívíɗ ńzúma'a [*1985* **á vaya a n ndzáy ńngílə́ wúf aa cívíɗ ńzúma'a**]

Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé *(et - écureuil - et - il + acc. - rester + imperf. - couper NVI - arbre - avec - chemin - nom. + aiguisé)*

cívíɗ cívéɗ : tout droit, vrai chemin

tazə cívíɗ cívéɗ

Va tout droit *(traverser - chemin - chemin)*

cíviɗ dukwaɗ (N comp.) *(litt. “chemin du nord”)* : nord (direction du -)

á nga bəzə́ vá cíviɗ dukuɗ wúdəm tə ndəv yam...

et nous avons fait route vers le nord de l'île... *(et - nous + acc. - passer - par - chemin + de - nord + de - pays - dans - poitrine + de - eau)*

cíviɗ giɗe'e (N comp.) *(litt. “chemin de la tête”)* : sud (direction du -)

slambaɗá á ka háw á cíviɗ giɗe'e

Lève-toi et cours sur en direction du sud *(se lever - et - tu + acc. - courir + perf. - à - chemin + de - tête + de + déf.)*

cíviɗ wúsér (N comp.) *(litt. ”chemin du soleil levant”)* [*1985* **cíviɗ wúshér**] : est (direction de l' -)

ngá bəzə́ vá cíviɗ wúsér wúdəm tə ndəv yam [*1985* **ngá bəzə́ vá cíviɗ wúshérə wúdəm tə ndəv yam**]

nous passons à l'est d'une île *(nous + inacc. - passer - par - chemin + de - soleil levant + de - ville - dans - poitrine + de - eau)*

cíviɗ zígílé (N comp.) *(litt. “chemin du haut”)* [*1985* **cíviɗ zhígílé**] : ouest (direction de l' -)

ńtéwélə giɗ ngayá á cíviɗ zígílé [*1985* **ńtéwélə giɗ ngayá á cíviɗ zhígílé**]

Le “rite du tour de tête” se fait en direction de l'ouest *(faire le tour NVI + de - tête + de - pr.cop.intr.2sg. - vers - chemin + de - ciel)*

ciyima'a, ciyimciyima'a (A) *(de* **cá** *“frapper” et* **yam** *“éclair” ?)* [*1985* **tsiyima'a, tsiyim–tsiyimma'a**] : noir foncé, brillant

cízl–, cízlé, cʉ́zlé (V) : fendre dans le sens de la longueur

á cízlə́ wáf

Il fend une bûche *(il + inacc. - fendre + imperf. - arbre)*

a n cədə́ gíď áhaď, a n cízlə nə́ tə hwáď [*1985* **a n tsədə́ gíď áhăď, a n cízlə nə́ tə hwáď**]
Il est tombé en avant, et s'est fendu par le milieu *(et - il + acc. - frapper + loc. - tête - à terre - et - il + acc. - fendre - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre)*

déchirer, découper (un tissu, une peau, une feuille)

á cízlə́ búkwíy a n ďéhə́ riy gámbár aavə́ná
Il découpe une peau et en tresse une poignée de bouclier *(il + inacc. - fendre + imperf. - peau - et - il + acc. - tresser + imperf. - poignée + de - bouclier de deuil - avec elle)*

gangər ámán ndá cízlkáďíy njere' á nda ca'a [*1985* **gangər ámán ndá cízlkáďíy njere' á nda tsa'a**]
le rônier dont on déchire de fines fibres pour les tresser *(rônier - act. + sub. - incl. + inacc. - déchirer + rappr. - fin - et - incl. + acc. - frapper + tot.)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.39]

ckwa (Mod. d'énoncé) [*1985* **tsukwa**] : *indique un doute chez le locuteur* : “ou quoi”, sans explication
ámán ngwáz á ya kə́rá, məcə na. Ya kə́rá, məcə na. Ya kə́rá, məcə nə́ ckwa [*1985* **ámán ngwáz á ya kə́rá, mətsə na. Ya kə́rá, mətsə na. Ya kə́rá, mətsə nə́ tsukwa**]
C'est que la femme enfante, l'enfant meurt. Elle enfante, l'enfant meurt chaque fois ou quoi *(act. + sub. - femme - elle + inacc. - enfanter + tot. - fils - mourir - pr.cop.intr.3sg. - enfanter + tot. - fils - mourir - pr.cop.intr.3sg. - enfanter + tot. - fils - mourir - pr.cop.intr.3sg. - on ne sait pourquoi)*

ngwáz gə wuná á yí kə́rá ásaɓíy má ckwa [*1985* **ngwázə gə wuná á yí kə́rá ásaɓíy má tsukwa**]
Ma femme n'enfante plus *(femme + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - elle + inacc. - enfanter + imperf. - fils - ne plus - définitivement - ou quoi)*

á za dá kiďə́ ndú ńtə wudə́ ckwa [*1985* **á za dá kiďə́ ndú ń tə wudə́ tsukwa**]
Tuera-t-il de nouveau quelqu'un alentour ou quoi ? *(il + inacc. - de nouveau - fut. - tuer + imperf. - homme - nom. + (1985 rel. -)dans - dehors - ou quoi)*

madamá á janá á Zanə sə́ ckwa [*1985* **madamá á dzaná á Zanə sə́ tsukwa**]
Est-ce qu'Untel a un rhume ou quoi ? *(rhume - il + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - à - Untel + de - dém. - ou quoi)*

ckwáďá, ckwá (V déf.) *(de* **c–** *“prendre” et* **–kádá** *suff. de rappr.)* [*1985* **tsukwáďá, tsukwá**]
apporter un objet, amener une personne
á nda dé á gíy á nda ckwá ɓókw, á nda zláha'a [*1985* **á nda dé á gíy á nda tsukwá ɓókw, á nda zláha'a**]
On rentre dans la maison, on attrape une chèvre, et on l'égorge. *(et - incl. + acc. - aller + imperf. - dans - case - et - incl. + acc. - apporter - chèvre - et - incl. + acc. - égorger + tot.)*

a n ckwá kə́rə́ tə húďa'a [*1985* **a n tsukwá kə́rə́ tə húďa'a**]
et il sort l'embryon du ventre en question *(et - il + acc. - apporter - embryon - de - ventre + déf.)*

ngwaziy ngə́ ďokw, dəm ndu ngiďə́ dəm ndu ngiďé ámán ngá ckwáďá [*1985* **ngwaziy ngə́ ďŏkw, dəm ndu ngiďə́ dəm ndu ngiďé ámán ngá tsukwáďá**]
Nos femmes sont les filles de l'un ou de l'autre que nous sommes allés chercher *(femme + pl. + de - pr.cop.intr.1pl. - donc - fille + de - homme + de - autre - fille + de - homme + de - autre - act. + sub. - nous + inacc. - apporter)*

catalyser, produire
májəf sá á ckwá zɯyda. Zúwiy sá á ckwá zɯyda. vízéw sátá á ckwá zɯyda. Váng sá á ckwá zɯyda [*1985* **mádzəf sá á tsukwá zɯyda. Zúwiy sá á tsukwá zɯyda. Vízhéwu sátá á tsukwá zɯyda. Vángə sá á tsukwá zɯyda**]
Ce médicament produit du fer. Cette colonne creuse produit du fer. Ce minerai produit du fer. Ce charbon de bois produit du fer *(médicament + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - colonne creuse en argile + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - minerai + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - charbon de bois + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer)*

atteindre (un âge, un prix)
á ckwá ńvíy kulkulə́ makár [*1985* **á tsukwá ńvíy kulə–kulə́ makár**]
Il atteint les trente ans *(il + inacc. - apporter - année - dix-dix - trois)*

– va *(“corps”)* : ressembler
á ckwá və bábə na [*1985* **á tsukwá və bábə na**]
Il ressemble à son père *(il + inacc. - apporter - corps + de - père + de - pr.cop.intr.3sg.)*

cocora (V) [*1985* **tsotsora**] : *thème perfectif de* **cacar–**

cocuɓ–, cœcɯɓe, cocuɓa (V) [*1985* **tsotsuɓ–, cœcɯɓe, tsotsuɓa**] : prendre, décoller avec la main les restes de boule de mil collés aux parois d'une marmite après les avoir fait tremper dans l'eau

í cœcɯɓə́ lólom

Je décolle les restes de boule de mil *(je + inacc. - décolle + imperf. - restes de boule de mil)*

cocuf–, cœcɯfe, cocufa (V) [*1985* **tsotsuf–, cœcɯfe, tsotsufa**] *(compl.* **ma** "parole") : parler hors-sujet

á cœcɯfə́ ma

Il dit des paroles déplacées *(il + inacc. - parler hors sujet + imperf. - parole)*

cocukw–, cœcɯkwe, cocukwa (V) [*1985* **tsotsukw–, cœcɯkwe, tsotsukwa**] : garder, conserver, mettre de côté

í cœcɯkú cərə daw ga [*1985* **í cœcɯkú tsərə daw ga**]

Je conserve ma semence de mil *(je + inacc. - conserver + imperf. - semence + de - mil + de - pr.cop.intr.1sg.)*

cocula (V) [*1985* **tsotsula**] : *thème perfectif de* **cacəl–**

coɗ (Adv. verb.) [*1985* **tsoɗ**] : se retourner, se transformer

coɗ, n ngwadayi vá á dáy [*1985* **tsŏɗ, n ngwadayi vá á dáy**]

Il s'est transformé sous mes yeux *(se transformer - il + acc. - changer + tot. + p.o.i.1sg. - corps - dans - visage)*

coɗə́ gíɗ aa vəziy múcór [*1985* **tsoɗə́ gíɗ aa vəziy mútsór**]

Il se retourne pour poursuivre le voleur *(retourner - tête - sur - derrière + de - voleur)*

cóɗá (V) [*1985* **tsóɗá**] : *thème perfectif de* **cáɗ–**

cofa (V) [*1985* **tsofa**] : *thème perfectif de* **caf–**

cóhkwáɓáy (N Qualité) [*1985* **tsóhúkwáɓáy**] : idiot, minable (insulte)

cohwa (V) [*1985* **tsohwa**] : *thème perfectif de* **cah–**

cókwá (V) [*1985* **tsókwá**] : *thème perfectif de* **cák–**

cokwaɗ–, cœkweɗe, cokwaɗa (V) [*1985* **tsokwaɗ–, cœkweɗe, tsokwaɗa**] : rincer (habits, vaisselle)

í cekweɗə́ kwokwáy

Je rince une calebasse *(je + inacc. - rincer + imperf. - calebasse)*

cókwáɗáf (N) *(de* **cák-** *"s'attribuer" et* **ɗaf** *"nourriture" ?)* [*1985* **tsókwáɗáf**] : manipulation, trafic

cókwáɗáf–, cœ́kwéɗéfé, cókwáɗáfá (V déf.) [*1985* **tsókwáɗáf–, cœ́kwéɗéfé, tsókwáɗáfá**] *(compl.* **skwáy** "choses") : *uniquement à la 3è pers. du pl.* : "bricoler", faire n'importe quoi, faire des bêtises

tá cœ́kwéɗéfə́ skwiy ta [*1985* **tá cœ́kwéɗéfə́ sukwiy ta**]

Ils font leurs affaires, ils "bricolent" *(ils + inacc. - bricoler + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3pl.)*

cokwafay (N Qualité) [*1985* **tsokwafay**] : mil qui n'a pas bien mûri

cokwafiy á daw ga [*1985* **tsokwafiy á daw ga**]

Mon mil n'a pas mûri *(mil pas mûr - act. - mil + de - pr.cop.intr.1sg.)*

cokwal (N) [*1985* **tsokwal**] : lance, pique

kúɓúhw aa ndíy aá cokwal [*1985* **kúɓúhw aa ndíy aá tsokwal**]

Soudainement il jette la lance *(d'un seul jet - quant à - incl. - avec - lance)*

tə mœ́ngweslime' a n cɯ́ gwezim nánga' aá cokul ná tə ráy [*1985* **tə mœ́ngweslime' a n cɯ́ gwezhim nánga' aá tsokul ná tə ráy**]

Le lendemain, il prit son sac et sa lance dans la main *(dans - lendemain + déf. - et - il + acc. - prendre + perf. - sac + de - lui - avec - lance + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - main)*

cókwálá (V) [*1985* **tsókwálá**] : *thème perfectif de* **cákál–**

cokwala (V) [*1985* **tsokwala**] : *thème perfectif de* **cakal–**

cókwár (N) [*1985* **tsókwár**] : nasse à poissons en paille tressée, placée en bas d'une chute d'eau

cókwáslá (V) [*1985* **tsókwáslá**] : *thème perfectif de* **cákásl–**

cokwasla (V) [*1985* **tsokwasla**] : *thème perfectif de* **cakasl–**

cókwáyíma'a (A) [*1985* **tsókwáyíma'a**] : penaud, embarrassé

á njáy ná cókwáyíma' aa cagay [*1985* **á ndzáy ná tsókwáyíma' aa tsagay**]

Il reste timidement de côté *(il + inacc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - embarrassé - sur - côté)*

cókwáyám (Adv.) [*1985* **tsókwáyám**] : pieds en l'air (annonce d'une mort certaine)

á ciɓekə sák ápa. aa ná á pakə́ sák. cókwáyám. ká mbílé ásaɓay [*1985* **á ciɓekə sák ápa. aa ná á pakə́ sák. tsókwáyám. ká mbílé ásaɓay**]

Il t'y enfonce le pied. Voilà ce qu'il fait de ton pied. Pieds en l'air. Tu ne guéris plus *(il + inacc. - enfoncer + p.o.i.2sg. - pied - là-dedans - quant à - lui - il + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.2sg. - pied - pieds en l'air - tu + inacc. - guérir + imperf. - ne plus)*

cókwázlám zlám cókwázlám zlám (A) [*1985* **tsókwázlám zlám tsókwázlám zlám**] : dodelinant, balançant (mouvement de la tête de quelqu'un qui porte plusieurs objets)

á de aa kwólóngwíy aa gíď cókwázlámzlámcókwázlámzláma'a [*1985* **á de aa kwólóngwíy aa gíď tsókwázlám–zlám–tsókwázlám–zlámma'a**]

Il porte ses affaires sur la tête en dodelinant *(il + inacc. - aller + imperf. - avec - affaires - sur - tête - dodelinant)*

cókwcokwa'a (A) [*1985* **tsókw–tsokkwa'a**] : fluide (pour une sauce qui n'est pas gluante)

lák cókwcokwa'a [*1985* **lák tsókw–tsokkwa'a**]

La sauce n'est pas assez gluante *(sauce - liquide)*

cola (V) [*1985* **tsola**] : *thème perfectif de* **cal–**

cómá (V) [*1985* **tsómá**] : *thème perfectif de* **cám–**

cóngúlávíy (Adv. verb.) [*1985* **tsóngúlávíy**] : *cf.* **sóngúlávíy**

copa (V) [*1985* **tsopa**] : *thème perfectif de* **cap–**

copcópópa'a (A) [*1985* **tsop–tsópópa'a**] : majestueux, ample (pour un oiseau qui se pose au sommet d'un arbre, d'un toit, d'un rocher)

móhwódukw á njíy copcópópa' aa giď gáy [*1985* **móhwódukw á ndzíy tsop–tsópópa' aa giď gáy**]

Le percnoptère brun se pose lourdement sur le toit de la maison *(percnoptère brun - il + inacc. - rester + imperf. - majestueux - sur - tête + de - case)*

cópópa'a (A) [*1985* **tsópópa'a**] : nombreux, multiples (pour des oiseaux sur un arbre ou des enfants sur un rocher)

wúdahíy cópópa' aa gírze [*1985* **wúdahíy tsópópa' aa gírzhe**]

Il y a une nuée d'enfants sur le rocher *(enfants - nombreux - sur - rocher plat)*

cora (V) [*1985* **tsora**] : *thème perfectif de* **car–**

corcorora'a, cœrcœrœre'e (A) [*1985* **tsor–tsorora'a, cœr–cœrœre'e**] : corpulent, gros

gwalə́ corcorora'a / wacə́k cœrcœrœre'e [*1985* **gwalə́ tsor–tsorora'a / watsə́k cœr–cœrœre'e**]

Le jeune homme est corpulent / Le poulet est gros *(jeune homme - corpulent - poulet - gros)*

cosla (V) [*1985* **tsosla**] : *thème perfectif de* **casl–**

cóslósla'a, cóeslóesle'e (A) [*1985* **tsóslósla'a, cóeslóesle'e**] : piquant, saillant, pointu (pour un ensemble d'objets qui ressortent d'une masse)

vatə́k cócósla tə sák ga [*1985* **vatə́k tsótsósla tə sákə ga**]

J'ai des épines dans le pied *(épine - piquant - dans - pied + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ᵐpiy bozongwíy méné á ka kwitena aa dəɓá á wu nánga' ⁿcóslósla sa [*1985* **ᵐpiy bozongwíy méné á ka kwitena aa dəɓá á wu nánga' ⁿtsóslósla sa**]

Une fois mise la barbe, tu lui répands (le tesson écrasé) sur le dos, sur ses seins pointus *(mettre NVI + de - barbe - seulement - et - tu + acc. -*

saupoudrer + tot. + p.o.i.3sg. - sur - dos - dans - sein + de - lui - nom. + saillant - dém.)

cóvokwam (N) [*1985* **tsóvokwam**] : grosse sauterelle sp.

cǿ, cǿ́ (V) : *thème perfectif de* **c–**

cǿcǿ́sle'e (A) : *cf.* **cócósla'a**

cœcʉ́ɓe (V) : *thème imperfectif de* **cocuɓ–**

cœcʉ́fe (V) : *thème imperfectif de* **cocuf–**

cœcʉ́kwe (V) : *thème imperfectif de* **cocukw–**

cœcʉ́le (V) : *thème perfectif de* **cecil–**

cǿɗ, cǿ́ɗ (Num.) : neuf (9)

ńcǿ́ɗe'e *(nom num.)* [*1985* **ńcǿ́ɗɗe'e**] : le.la.les neuvième.s

ńcǿ́ɗə gáy

La neuvième maison *(nom. + neuf + de - case)*

cǿkúrmbesl (N) : lycanthrope, loup-garou (personne changée en animal dans le but de porter malheur à quelqu'un d'autre)

cœkurslœkw (N) : cheville (d'animal)

cǿkw cǿkw cǿkw (Id.) : cri sp. (d'un petit oiseau)

cœkweɗe (V) : *thème imperfectif de* **cokwaɗ–**

cǿkwéɗéfé (V) : *thème perfectif de* **cókwáɗáf–**

cǿlœkum (N tr.) : cime, pointe, extrémité supérieure (d'un arbre, d'une case, d'une montagne)

cǿngwé (N) : pique en fer

cœrcǿrǿre'e (A) [*1985* **cœr–cǿrǿre'e**] : *cf.* **corcorora'a**

cǿslǿsle'e (A) : *cf.* **cóslósla'a**

cœzlcœzle'e (A) [*1985* **cœzl–cœzzle'e**] : crochu, recourbé

“á ɗiyík ńcœzlcœzl á mə wuná á gakayi skwíy á gíɗ á mávər ga ahme ?” [*1985* **“á ɗiyík ńcœzl–cœzl á mə wuná á gakayi súkwíy á gíɗ á mávər ga ahəme ?”**]

“Eh, cet oiseau au bec crochu me lâche quelque chose sur ma boule de mil pourquoi ?” *(ah - oiseau - nom. + crochu - à - bouche + de - dém. - il + inacc. - faire + rappr. + p.o.i.1sg. - chose - à - tête - à - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg. - pourquoi)* - (formule d'insulte)

cúɓ–, cúɓé, cúɓá (V) [*1985* **tsúɓ–, cúɓé, tsúɓá**] : castrer (un animal domestique)

í cʉ́ɓə ɓókw

Je castre le bouc *(je + inacc. - castrer + imperf. - chèvre)*

cúɓá [*1985* **tsúɓá**] *est aussi le thème perfectif de* **cəɓ–**

cuda (V) [*1985* **tsuda**] : *thème perfectif de* **cəd–**

cuɗa (V) [*1985* **tsuɗa**] : *thème perfectif de* **cəɗ–**

cúɗáy (N Qualité) [*1985* **tsúɗáy**] : animal sp. qui déterre les semences

figuré : imbécile, idiot

sáy cúɗìyhíy á ńngweɗé áaɓay [*1985* **sáy tsúɗìyhíy á ń ngweɗé áaɓay**]

Seuls les imbéciles ne changent pas *(seulement - imbéciles + de + pl. - act. - nom. + (1985 rel. -)changer + imperf. - nég.)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon

premier sacrifice", p.84]

cukuf–, cʉkufe, cukufa (V) [*1985* **tsukuf–, cʉkufe, tsukufa**] : *intr.* : écumer, mousser (pour la bière de mil, l'eau au pied d'une cascade)

cukufd–, cʉkufde, cukufda (causatif) [*1985* **tsukufd–, cʉkufde, tsukufda**] : faire mousser (un liquide)

cúkúrkw– (V pr.) [*1985* **tsúkúrkw–**] : mourir, tomber raide mort

í cúkúrku ga aapa [*1985* **í tsúkúrku ga aapa**]

Je tombe raide mort *(je + inacc. - tomber - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus)*

cúkúrkwa'a, cúkúrúkwrúkwa'a (A) [*1985* **tsúkúrkwa'a, tsúkúrúkw–rúkkwa'a**] : *cf.* **cúkúrkwe'e**

cukw–, cʉkwe, cukwa (V) [*1985* **tsukw–, cʉkwe, tsukwa**] : retourner, mettre à l'envers

í cukwanə má áhaƈ [*1985* **í tsukwanə má á haƈ**]

Je lui mets la tête en bas *(je + inacc. - descendre + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

a n cukdanə gíƈ ápa [*1985* **a n tsukudanə gíƈ ápa**]

et il lui plonge la tête dedans *(et - il + acc. - descendre + loc. + p.o.i.3sg. - tête - là-dedans)*

í cʉkú gíƈ áhəƈ tə ja [*1985* **í cʉkú gíƈ áhəƈ tə dza**]

Je descends de la montagne *(je + inacc. - descendre + imperf. - tête - en bas - de - montagne)*

skwíy á cʉkú mávər stáƈ á vaya a n cáw aa giƈ modokum zʉyda [*1985* **súkwíy á cʉkú mávər sətáƈ á vaya a n tsáw aa giƈ modokum zʉyda**]

La chose prend un seul morceau de boule de mil et l'écureuil la frappe avec la tête du marteau de fer *(chose - elle + inacc. - retourner + imperf. - boule de mil - une - et - écureuil - et - il + acc. - frapper + perf. - avec - tête + de - marteau + de - fer)*

cukwasl–, cʉkwesle, cukwasla (V intr.) [*1985* **tsukwasl–, cʉkwesle, tsukwasla**] : frémir, bouillir (faire des bulles en surface, pour une bouillie, de la bière de mil, de la boule de mil)

ciƈek á bilím mán n cukwasla ńcʉkweslə́ méne [*1985* **ciƈek á bilím mán n tsukwasla ńcʉkweslə́ méne**]

Quand elle bout bien, tu prends le sel simplement *(prendre - à - natron - sub. - il + acc. - bouillir + tot. - bouillir NVI - simplement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.51]

cúl cúl cúl cúl (A) [*1985* **tsúl tsúl tsúl tsúl**] : *cf.* **cúl cúl cúl cúl**

culɓ–, cʉlɓe, culɓa (V) [*1985* **tsulɓ–, cʉlɓe, tsulɓa**] : tremper, plonger dans l'eau

í cʉlɓə́ ríy á yam

Je trempe les mains dans l'eau *(je + inacc. - tremper + imperf. - main - dans - eau)*

cúlóƈá (V) [*1985* **tsúlóƈá**] : *thème perfectif de* **cəláƈ–**

cúlókwókwa'a, cúlœ́kwœ́kwe'e (A) [*1985* **tsúlókwókwa'a, cúlœ́kwœ́kwe'e**] : fourchues, recourbées vers l'intérieur (pour des cornes)

dúrum zlí cúlókwókwa'a [*1985* **dúrum zlí tsúlókwókwa'a**]

Les cornes du bœuf sont fourchues *(corne + de - bœuf - fourchues)*

cúlóngwá (V) [*1985* **tsúlóngwá**] : *thème perfectif de* **cəláng–**

cúlúma'a, cúlúmcúlúma'a, cúlʉ́me'e, cúlʉ́mcúlʉ́me'e (A) [*1985* **tsúlúma'a, tsúlúm–tsúlúmma'a, cúlʉ́me'e, cúlʉ́m–cúlʉ́mme'e**] pointu, long (pour une flèche ou le museau d'un chien)

súlúm cúlʉ́me'e

La flèche est longue et pointue *(flèche - longue et pointue)*

figuré : délaissé, écarté (mis à l'écart d'un groupe)

cum–, cʉme, cuma (V) [*1985* **tsum–, cʉme, tsuma**] *(compl.* **va** "corps") : aller à la rencontre, aller chercher quelqu'un pour partir avec lui

cumd–, cʉmde, cumda (causatif) [*1985* **tsumd–, cʉmde, tsumda**] : réunir, rassembler, entasser en un même endroit (des personnes ou des objets séparés)

á cɯmdə́ wúdahiy na aa səm ństáɗ [*1985* **á cɯmdə́ wúdahiy na aa səm ńsə́táɗ**]

Il réunit ses enfants dans le même lieu *(il + inacc. - rassembler + imperf. - enfants + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - endroit - nom. + un)*

cúmbóslósla'a, cúmbœ́slésle'e (A) [*1985* **tsúmbóslósla'a, cúmbœ́slésle'e**] : gonflé, enflé (pour des joues)

ńcúmbóslósl á bózlózlúm árə́ ńgə́rtəgay [*1985* **ńtsúmbóslósl á bózlózlúm árə́ ńgə́rtəgay**]

“Espèce de” joues gonflées comme la future épouse *(nom. + pointu - à - joue - comme - fiancée prépubère)*

cúná (V) [*1985* **tsúná**] : *thème perfectif de* **cán–**

cúngw (Adv. verb.) [*1985* **tsúngw**] : soulever, prendre (dans les bras pour poser sur la tête ou pour emporter)

tə́ cúngw zúɓə́ sœgwe [*1985* **tə́ tsúngw zúɓə́ shœgwe**]

Ils prennent le fagot dans les bras *(ils + inact. - prendre dans les bras - soulever + perf. - fagot)*

cúngw aa bábá á gaɗana aá ziy aá ziya'a [*1985* **tsúngw aa bábá á gaɗana aá ziy aá ziya'a**]

Le père le prend dans les bras, on dirait un fétu de paille *(soulever - quant à - père - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - avec - résidu - avec - résidu + déf.)*

cúngw á skwiy ngayá, kaldá á luma [*1985* **tsúngw á sukwiy ngayá, kaləda á luma**]

Tu mets ta chose sur la tête, tu la portes au marché *(soulever - à - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - partir + loc. - à - marché)*

cunókwá (Mod. d'énoncé) [*1985* **tsunókwá**] : vraiment, assurément (“je te le dis”, “je t'assure”)

'á ! Kwálambə kala aamə́ cunókwá [*1985* **'á ! Kwálambə kala aamə́ tsunókwá**]

Ah, le naif est parti devant assurément *(ah - naïf - partir - devant - assurément)*

cupa (V) [*1985* **tsupa**] : *thème perfectif de* **cəp–**

cúra'a, cúrcúra'a, cɯ́re'e, cɯ́rcɯ́re'e (A) [*1985* **tsúra'a, tsúr–tsúrra'a, cúre'e, cúr–cúrre'e**] : direct, droit

á dí cúra'a [*1985* **á dí tsúra'a**]

C'est tout droit *(il + inacc. - aller + imperf. - tout droit)*

kwá wúdəm ngayí ba, ká skə́ cúra'a [*1985* **kwá wúdəm ngayí bă, ká shíkə́ tsúra'a**]

Quel que soit ton village, tu rentres directement *(indéf. - village + de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu + inacc. - venir - directement)*

cúrɗá (V) [*1985* **tsúrɗá**] : *thème perfectif de* **cə́rɗ–**

cúrf–, cúrfé, cúrfá (V intr. et pr.) [*1985* **tsúrf–, cúrfé, tsúrfá**] : suinter (plaie, pus)

mbilə gá á cúrfé

Ma plaie suinte *(plaie + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - suinter + imperf.)*

cúrkwásláy (N) [*1985* **tsúrkwásláy**] : colline, amas de rochers

amas de rochers

curohwa (V) [*1985* **tsurohwa**] : *thème perfectif de* **cərah–**

curosla (V) [*1985* **tsurosla**] : *thème perfectif de* **cərasl–**

cúrúma'a (A) [*1985* **tsúrúma'a**] : *cf.* **cɨ́rɨ́me'e**

cúrzlózla'a, cúrzlœzle'e (A) [*1985* **tsúrzlózla'a, cɨ́rzlœzle'e**] : caillouteux

cívíɗ cúrzlozla'a [*1985* **cívíɗ tsúrzlozla'a**]

Le chemin est caillouteux *(chemin - caillouteux)*

cúvám (N) [*1985* **tsúvám**] : aîné, *synonyme de* **cə́va'a**

ka gwaɗá á ka gaɗə́ ɗokwa : "í gíy zana aa cúvám" aa ká má ; á ka viye aa cúvə́m ɗokwa [*1985* **ka gwaɗá á ka gaɗə́ ɗokwa : "í gíy zana aa tsúvám" aa ká má ; á ka viye aa tsúvə́m ɗokwa**]

Tu as pris la parole pour dire : "je fais faire de quelqu'un l'aîné" ; et tu m'as placé en position d'aîné *(tu + acc. - parler + perf. - et - tu + acc. - dire - donc - je + inacc. - faire + imperf. - untel - en - aîné - quant à - toi - maintenant - et - tu + acc. - mettre + p.o.d.1sg. - en - aîné - donc)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.62] - (prière d'un ancien lors d'un sacrifice au pot des ancêtres ("mbulom"))

cuvcuva'a, cɨvcɨve'e (A) [*1985* **tsuv–tsuvva'a, cɨv–cɨvve'e**] : troué, percé, perforé (de petits trous)

ndá zlíne cɨvcɨvcɨve'e [*1985* **ndá zlíne cɨv–cɨv–cɨvve'e**]

On y perce de petits trous *(incl. + inacc. - percer + imperf. + déf. - petits trous)* - (dans une passoire "dùrgwàtsày")

(ajout. FH) **ndá zlíné zlelə temə cɨvcɨve' a m mba mán á kwazlə́r a n híy ápa** [*1985* **ndá zlíné zlelə temə cɨv–cɨvve' a m mba mán á kwazlə́r a n híy ápa**]

On perce de petits trous dans le sac d'oignons pour que l'air y entre *(nous incl. + inacc. - percer + part. - sac + de - oignon - de petits trous - et - il + acc. être bon + tot. - sub. - et - vent - et - il + acc. - courir + imperf. - dedans)* - (dans une passoire "dùrgwàtsày")

cuv, cɨv (Id.) [*1985* **tsuv, cɨv**] : *vocalisé en a ou e selon la dimension de l'objet* : geste, mouvement de trouer

cəɗak á kwa, táw méne. Tsuv cuv cuv zlínzlíne'e [*1985* **tsəɗak á kwa, táw méne. Tsuv tsuv tsuv zlín–zlíne'e**]

Prendre une pierre, donner des coups. Il est percé *(prendre - à - pierre - mettre + perf. - seulement - troué - troué - troué - doubl. + percer + imperf. + déf.)*

múcúr cuv zlínémayí gáy [*1985* **mútsúr tsuv zlínémayí gáy**]

Le voleur à percé ma maison *(voleur - percer - percer + p.o.i.p.1sg. - case)*

cúwáɗáɗa'a (A) [*1985* **tsúwáɗáɗa'a**] : *cf.* **cɨ́wéɗéɗe'e**

cuwah–, cuwehe, cuwaha (V) [*1985* **tsuwah–, cuwehe, tsuwaha**] : découper, débiter de la viande en morceaux

í cɨwehə́ zlúwéɗ

Je découpe de la viande *(je + inacc. - découper + imperf. - viande)*

ká zláha ɓóku ngayí ba, cuwah cuwahdá á sidíf mónokwá… [*1985* **ká zláha ɓóku ngayí bă, tsuwah–tsuwahədá á shidíf mónokwá…**]

Supposons que tu égorges une chèvre, tu découpes la viande dans la marmite simplement… *(tu + inacc. - égorger + tot. - chèvre + de - pr.cop.intr.2sg. - même - doubl. + découper + loc. - dans - marmite - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.176]

cuwɗ–, cuwɗe, cuwɗa (V) [*1985* **tsuwɗ–, cuwɗe, tsuwɗa**] : explorer, inspecter, faire le tour de

í cuwɗə́ giy daw

J'inspecte le champ de mil *(je + inacc. - inspecter + imperf. - case + de - mil)*

í cuwɗə́ giɗ wúdam

J'explore le pays *(je + inacc. - inspecter + imperf. - tête + de - pays)*

cuwɗe (V) : *thème imperfectif de* **cuwɗ–**

cúwéɗéɗe'e, cúwáɗáɗa'a (A) [*1985* **cúwéɗéɗe'e, tsúwáɗáɗa'a**] : lavé, nettoyé

vandá cúwéɗéɗe'e

Les arachides sont lavées *(arachide - lavées)*

cuwehe (V) : *thème imperfectif de* **cuwah–**

cúwúl–, cúwúlé, cúwúlá (V) [*1985* **tsúwúl–, cúwúlé, tsúwúlá**] : ouvrir, découper une ouverture dans une surface

á cúwúlə́ kwokwáy

Il fait un trou dans la calebasse *(il + inacc. - découper + imperf. - calebasse)*

cúwúlámanə má á ńtə cagiy ngiɗə mámaca [*1985* **tsúwúlámanə má á ń tə tsagiy ngiɗə mámatsa**]

Tu lui ouvres une bouche à celle qui est sur le côté *(découper + p.o.i.p.3sg. - bouche - dans - nom. + (1985 rel. -)dans - côté + de - autre + de - tout-à-l'heure)*

cúwúlé (V) : *thème imperfectif de* **cúwúl–**

cú́ (V) : *forme de* **cǿ** *en contexte*

cúɓé (V) : *thème imperfectif de* **cúɓ–**

cuɓe (V) : *thème perfectif de* **ciɓ–**

cúɗé (V) : *thème perfectif de* **cíɗ–**

cúfcúfe'e (A) [*1985* **cúf–cúffe'e**] : bruineux, fine et pénétrante, en crachin (pour une pluie)

yim á gíy cúfcúfe'e [*1985* **yĭm á gíy cúf–cúffe'e**]

Il bruine *(eau - elle + inacc. - faire + imperf. - bruineux)*

cuhwcuhwe'e (A) [*1985* **cuhw–cuhhwe'e**] : sans exception, sans en oublier aucune (pour quelqu'un qui passe de maison en maison)

á jerə́ gíy cuhwcuhwe'e [*1985* **á jerə́ gíy cuhw–cuhhwe'e**]

Il va de maison en maison sans omission *(il + inacc. - suivre de près + imperf. - case - sans exception)*

cuhwe (V) : *thème perfectif de* **cih–**

cukufe (V) : *thème imperfectif de* **cukuf–**

cúkúrkwe'e, cúkúrúkwcúkúrúkwe'e, cúkúrkwa'a, cúkúrúkwrúkwa'a (A) [*1985* **cúkúrkwe'e, cúkúrúkw–cúkúrúkkwe'e, tsúkúrkwa'a, tsúkúrúkw–rúkkwa'a**]

raide (sans mouvement)

á njə nə́ cúkúrkwe' aapa [*1985* **á ndzə nə́ cúkúrkwe' aapa**]

Il se tient là sans mouvement *(il + inacc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - raide - là-dessus)*

ɓókw á dí cúkúrukwcúkúrúkwcúkúrúkwa'a [*1985* **ɓókw á dí tsúkúrukw–tsúkúrúkw–tsúkúrúkkwa'a**]

La chèvre avance le corps raide *(chèvre - elle + inacc. - aller + imperf. - raide)*

maladif, chétif

cúkúrǿkw (N) : antilope sp.

cukwe (V) : *thème imperfectif de* **cukw–**

cukwesle (V) : *thème imperfectif de* **cukwasl–**

cúl cúl cúl cúl, cúl cúl cúl cúl (A) [*1985* **cúl cúl cúl cúl, tsúl tsúl tsúl tsúl**] : bouillonnant (en faisant des bulles à la surface de l'eau de cuisson)

daw marəs á tíy cúlcúlcúle tə siɗef [*1985* **daw marəs á tíy cúl–cúl–cúlle tə shiɗef**]

Les haricots secs bouillonnent dans la marmite *(mil + de - haricots secs cuits - il + inacc. - cuire + imperf. - bouillonnant - dans - marmite)*

culɓe (V) : *thème imperfectif de* **culɓ–**

cúlǿkwǿkwe'e (A) : *cf.* **cúlókwókwa'a**

cúlúme'e (A) : *cf.* **cúlúma'a**

cúmbǿslǿsle'e (A) : *cf.* **cúmbóslósla'a**

cume (V) : *thème imperfectif de* **cum–**

cúre'e, cúrcúre'e (A) [*1985* **cúre'e, cúr–cúrre'e**] : *cf.* **cúra'a**

cúrfé (V) : *thème imperfectif de* **cúrf–**

cúrúme'e, cúrúmcúrúme'e, cúrúma'a, cúrúmcúrúma'a (A) [*1985* **cúrúme'e, cúrúm–cúrúmme'e, tsúrúma'a, tsúrúm–tsúrúmma'a**] : parfumé, savoureux (goût du bouillon de viande)

cúrzlœzle'e (A) : *cf.* **cúrzlózla'a**

cuvcuve'e (A) [*1985* **cuv–cuvve'e**] : *cf.* **cuv-cuva'a**

cúy (Id.) : couinement de la souris

cúyáď (Adv. verb.) [*1985* **tsúyáď–**] : arracher, déchirer d'un geste net (une branche, un tissu)

á kúyácayi maslakə gə́ cúyáď kátá [*1985* **á kúyátsayi maslakə gə́ tsúyáď kátá**]

Il me déchire mon vêtement d'un coup net *(il + inacc. - déchirer + tot. + p.o.i.1sg. - vêtement + de - pr.cop.intr.1sg. - d'un coup net - ainsi)*

cúzlé (V) : *thème perfectif de* **cízl–**

D

d–, dé, dó (V) : aller

a n de aa səm mandaláhiy ná á ta werə́ diy na

pour qu'il aille chez ses amis et qu'ils veillent sur lui *(et - il + acc. - aller + imperf. - sur - lieu + de - ami + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils + acc. - voir + imperf. - œil + de - pr.cop.intr.3sg.)*

a i dí káta aa na

Je vais ainsi, se dit-elle *(et - je + acc. - aller + imperf. - ainsi - quant à - elle)*

á dé á ngwáz

Elle se marie *(elle + inacc. - aller + imperf. - à - femme)*

dó á zóm

Va chercher de la bière de mil *(aller + perf. - à - bière de mil)*

vocúkw á daná á díy á Kwálambə́ kumbá ávasa'a [*1985* **votsúkw á daná á díy á Kwálambə́ kumbá ávasa'a**]

la fumée entre dans les yeux de Naïf fortement également *(fumée - elle + inacc. - aller + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - Naïf - beaucoup - aussi)*

remonter à, descendre de

yaw a n dá dé á Fékétik mágasa

Bon. Et ça remonte au susdit Feketek *(bien ! - et - il + acc. - fut. - aller + imperf. - à - Feketek + de - tout-à-l'heure)*

continuer

árəsa a n de. Á ka wásla'a [*1985* **árə sa a n de. Á ka wásla'a**]

Et ça continue comme ça. Et tu fais bien les finitions *(comme + de - dém. - et - il + acc. - aller + imperf. - et - tu + acc. - parachever + tot.)*

a ngiɗé á dé, kátá

Et ainsi de suite, comme çà *(réf.3sg. - autre - il + inacc. - aller + imperf. - ainsi)*

porter, amener, conduire

a i zʉ́ɓe' a i de' á javiy méne [*1985* **a i zhʉ́ɓe' a i de' á dzaviy méne**]

Je le soulève et je le porte au tombeau *(et - je + acc. - soulever + imperf. + déf. - et - je + acc. - porter + imperf. + déf. - dans - tombeau - seulement)*

á ta da bákiy tá á ngwiy vayá á ta bahaná á vaya : “Mandalə bákiy nga”

elles portèrent leur mari chez l'écureuil et l'appelèrent : “Ami de notre mari !” *(et - elles + acc. - porter + tot. - mari + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case + de - écureuil - et - elles + acc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - écureuil - ami + de - mari + de - pr.cop.intr.1pl.)*

ńdəkíné áwúsə́ mé ? [*1985* **ń dəkíné áwúsə́ mé ?**]

Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? *(nom. + (1985 rel. -)porter + p.o.d.2pl. - là-bas - quoi)*

á di ɓay

Ça n'entre pas (“ça ne se porte pas”) *(il + inacc. - porter + imperf. - nég.)*

reporter

ńdará mán ndá da' á závaɗ

Il serait préférable de le reporter à la saison de zavad *(nom. + mieux - sub. - incl. + inacc. - porter + tot. - à - “zavad”)*

assumer, prendre la responsabilité, s’occuper de

tədiy mé á cə́va' a n dá də́ mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m məcə na [*1985* **tədiy mé á tsə́va' a n dá də́ mé ?... - Tədiy mán**

bábə ngayi m mətsə na]

Dans quel cas c'est l'aîné qui s'en occupe ?... - Dans le cas où ton père est mort *(dans œil de - quoi - act. - aîné - et - il + acc. - fut. - aller + imperf. - quoi - dans œil de - sub. - père + de - pr.cop.intr.2sg. - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

ndə́ də́ gəska aava ba, ká á ńdá və ngaya [*1985* **ndə́ də́ gəska aava bă, ká á ń dá və ngaya**]

Si en plus on t'attrape, c'est toi qui y vas *(incl. + inact. - fut. + inact. - saisir + p.o.d.2sg. - en plus + déf. - même - toi - act. - nom. + (1985 rel. -)porter + part. - corps + de - pr.cop.intr.2sg.)*

– á va *("dans le corps")* : nourrir, fortifier, alimenter

zli gə́ ɗokwá, mándíy da daná á va

Que mon bœuf profite bien du fourrage *(bœuf + de - pr.cop.intr.1sg. - donc - fourrage vert - hyp. - aller + tot. + p.o.i.3sg. - dans - corps)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "MARAY", p.47]

dáy *(forme de l'imperf. devant pause)* : + *pr.cop.intr.* : s'en aller

á mangavər a n dáy ná á ngwiy na

Et la guête maçonne s'en alla chez elle *(et - guêpe maçonne - et - elle + acc. - s'en aller - pr.cop.intr.3sg. - à - case + de - pr.cop.intr.3sg.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.29]

ká sláhá á ka dáy ngayá ántántə méne

Tu peux t'en aller pour le moment *(tu + inacc. - pouvoir - et - tu + acc. - s'en aller - pr.cop.intr.2sg. - maintenant - seulement)*

da *(forme totale, suivie d'un NVI)* : commencer, se mettre à

vogwá á da ńtívé á zígílə́ cew cew [*1985* **vogwá á da ńtívé á zhígílə́ cew cew**]

Le feu s'est mis à monter de plus en plus haut dans le ciel *(feu - il + inacc. - aller + tot. - monter NVI - vers - ciel - deux - deux)*

á da ńské [*1985* **á da ńshíké**]

Il est en route (il a commencé à venir) *(il + inacc. - aller + tot. - venir NVI)*

ká da ńréme'e : ká píy váng

Au fur et à mesure que tu montes (la colonne), tu mets du charbon de bois *(tu + inacc. - aller + tot. - construire NVI + déf. - tu + inacc. - mettre + imperf. - charbon de bois)*

á ta da ńskená ává [*1985* **á ta da ńshikená ává**]

et ils commencent à y adhérer *(et - ils + acc. - aller + tot. - nom. + venir + tot. + p.o.i.3sg. - en plus)*

dáha *(litt. "aller chercher un peu")*

aller chercher une personne, s'enquérir d'une personne

ndá dáhakə máɗokw : "Wá ské á ka sá payi kwa" [*1985* **ndá dáhakə máɗŏkw : "Wá shiké á ka sá payi kwa"**]

On va te chercher : "Viens me poser les pierres" (pour rechercher les causes de la mort) *(incl. + inacc. - aller + inach. + p.o.i.2sg. - maintenant donc - hé - venir - et - tu + acc. - imméd. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - pierre)*

… áhaɗ [*1985* **… á haɗ**] : réduire, baisser un prix

ká sláha ńdáha ganiya' áhəɗ ɗé ? [*1985* **ká sláha ńdáha ganiya' á hə̆ɗ ɗé ?**]

Peux-tu en baisser le prix ? *(tu + inacc. - pouvoir - nom. + aller + inach. - prix + déf. - vers le bas - interr.)*

dáná *(litt. "aller un peu à cela")* : aller chercher (un objet)

dáná á mándáy

Va chercher du fourrage vert *(porter + part. + p.o.i.3sg. - à - fourrage vert)*

n dáná á gíɗ á ndá zœngwaya aa ngwáz na [*1985* **n dáná á gíɗ á ndá zhœngwaya aa ngwázə na**]

Il est allé chercher la panthère et sa femme *(il + acc. - porter + part. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - incl. - panthère - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)*

dáná á húcəɗ ngayí ndokwaná á géɗ. Dáná á yim ngayí ganá ávə́ kátá [*1985* **dáná á hútsəɗ ngayí ndokwaná á géɗ. Dáná á yim ngayí ganá ávə́ kátá**]

Tu vas chercher ton sel liquide et tu lui en mets dessus. Tu vas chercher ton eau tu en ajoutes *(aller chercher - à - sel de cendre + de - pr.cop.intr.2sg. - enrober + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - aller chercher - à - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - en plus - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.228]

dánkáɗá *(partiel + p.o.i. + rappr.)* [*1985* **dánəkáɗá**] : *ici,* **dáná** *est traité comme un radical verbal* : apporter

“dánkáyé á vogwa a kərə ga” [*1985* **“dánəkáyé á vogwa a kərə ga”**]

“Va me chercher de quoi faire un feu, ô mon fils” *(porter + part. + rapp. + p.o.i.1sg. - à - feu - ô - fils + de - pr.cop.intr.1sg.)*

dá (Mod. verb.) : *indique le futur*

á dá werə ɓókwiy na

Il va voir ses chèvres *(il + inacc. - fut. - voir + imperf. - chèvres + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ngiɗə dá məcáw ásaɓay. Ńndélə na [*1985* **ngiɗə dá mətsáw ásaɓay. Ńndélə na**]

Plus personne ne mourra. C'est la fin de la mort *(autre - fut. - mourir + perf. - ne plus - finir NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)*

da, day (Mod. d'énoncé) : pour le moment, d’abord

do aamə́ da a vaya

Passe devant pour le moment, écureuil ! *(aller + perf. - devant - pour le moment - ô - écureuil)*

nga ndánə́ mándíy ávə́ diy gine

Continuons de manger plus d'herbe pour le moment seulement *(inj.1pl.duel - manger + part. + p.o.i.3sg. - herbe verte - en plus - pour le moment - seulement)*

diy áaɓa, diy ázɓa, diy ɓa *(litt. “d'abord non”)* [*1985* **diy áaɓa, diy ázəɓa, diy ɓa**] : pas encore

ká sífe diy ázɓa [*1985* **ká shífe diy ázəɓa**]

Tu ne le fais pas encore durcir *(tu + inacc. - durcir + imperf. + déf. - d'abord - nég.)*

“ká cáw dĭngír diy ɓa” aa ná gaɗana [*1985* **“ká tsáw dĭngír diy ɓa” aa ná gaɗana**]

“Ne frappe pas encore le tambour de deuil.” *(tu + inacc. - frapper + perf. - tambour de deuil - d'abord - nég. - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.148]

“í súnə́ diy ɓa a másliy gə́ ba” aa na

“Je ne sais même pas encore mon ami” me dit-elle *(je + inacc. - connaître + perf. - d'abord - nég. - ô - ami + de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - elle)*

diy tawan *(litt. “d'abord pas encore”)* : plus que jamais

sáy á gurvə́ və ngayí sáy pambə́z diy tawan

Tu ne peux éviter qu'il te brûle et qu'il y ait du sang comme jamais *(seulement - il + inacc. - brûler + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - sang - d'abord - pas encore)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.36]

mán ká dengelə́ vá ára ńta, í də gə́ diy tawan, á ka dá wardá ádəɓá ye [*1985* **mán ká dengelə́ vá ára ńtă, í də gə́ diy tawan, á ka dá warədá ádəɓá ye**]

Si tu fais des manières comme celà, je m'en vais, on n'a jamais vu ça, et tu te débrouilleras après mon départ *(sub. - tu + inacc. - faire des manières + imperf. - corps - comme + déf. - dém. - je + inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - pas encore - et - tu + acc. - fut. - voir + loc. - après - moi)*

da, də (Mod. verb.) : *toujours employée avec le pronom sujet du mode inactuel, indique une injonction hypothétique* : “puisse !”, “il faudrait que”

ndu ngiɗə́ da vahaná ámá á mizlin na

Qu'un autre prenne sa charge *(homme + de - autre - hyp. - remplacer + tot. + p.o.i.3sg. - en avant - à - travail + de - pr.cop.intr.3sg.)*

kə́ da yáw kárá

Puisses-tu avoir des enfants ! *(tu + inact. - hyp. - enfanter + perf. - fils)*

kə́ da mbólə́ zlé

Il faut que tu chasses le bœuf *(tu + inact. - hyp. - chasser + perf. - bœuf)*

“da do a n dá ngə́lkayi fútur Teleze” [*1985* **“da do a n dá ngə́lkayi fútur Telezhe”**]

“qu'il aille me couper la queue de Téléjé” *(hyp. - aller + perf. - et - il + acc. - fut. - couper + rappr. + p.o.i.1sg. - queue + de - Téléjé)*

tá geɗə́ skwíy ńda ndikáɗá [*1985* **tá geɗə́ súkwíy ń da ndikəkáɗá**]

Ils disaient ce qui devait arriver *(ils + inacc. - dire + imperf. - chose - nom. + (1985 rel. -)hyp. - arriver + rappr.)*

də ńsá ….. árə́ *(forme relâchée suivie de nom. + modalité d'immédiat)* : *indique que le procès était possible mais est définitivement irréalisable*

kə́ də ńsá zləkáɗá, árə́ yim sátá á gáná á géɗ [*1985* **kə́ də ńsá zləkəkáɗá, árə́ yim sátá á gáná á géɗ**]

Tu serais venu semer, cette pluie l'aurait arrosé *(tu + inact. - hyp. - nom. + imméd. - semer + rappr. - comme - eau + de - dém. - elle + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - à - tête)*

indique que le procès était possible mais est définitivement irréalisable

ká də ńsá njuwin ngayi ɓa, árə́ ka ngwácə́ zóm [*1985* **ká də ńsá njuwin ngayi ɓa, árə́ ka ngwátsə́ zóm**]

Tu ne te serais pas endormi, tu aurais trouvé de la bière de mil *(tu + inact. - hyp. - nom. + imméd. - dormir - pr.cop.intr.2sg. - nég. - comme - tu + acc. - trouver + perf. - bière de mil)*

–da (Ext. verb., annonce un circonstant de lieu)

suffixé au th. fond. suivant les règles d'enchaînement de consonnes

á dəda ananá á hesékéɗ [*1985* **á dəda ananá á heshékéɗ**]

Il porte le sien en brousse *(il + inacc. - porter + loc. - pr.poss.3sg. - dans - désert)*

á ta páɗdə́ fútúr á vəzay [*1985* **á ta páɗədə́ fútúr á vəzay**]

Ils enroulent leur queue dans leur postérieur *(et - ils + acc. - enrouler + loc. - queue - à - postérieur)*

n ngəhdá á huɗ maslakə́ nə́ cew

Il en a caché deux sous ses vêtements *(il + acc. - cacher + loc. - dans - ventre + de - vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - deux)*

rare : suffixé à un nom objet direct lorsque celui-ci est intrinsèquement lié au verbe

kwalalalə dá kúrvə́kwálámda aa dəɓa [*1985* **kwalalalə dá kúrvə́–kwálámədə aa dəɓa**]

Avec un bruit de froissement, il la jette (la peau) comme un couvercle de carquois sur le dos *(bruit de peau - fut. - jeter-couvercle de carquois + loc. - sur - dos)*

–da, –de (Ext. verb. du causatif) : *les causatifs que nous avons rencontrés sont indiqués dans l'article relatif à leur racine*

da' (Adv. verb.) : enflammer, incendier, allumer (d'un coup)

da'ánə́ vogwá á hesékéɗ [*1985* **da'ánə́ vogwá á heshékéɗ**]

On met le feu à la brousse *(allumer + part. + p.o.i.3sg. - feu - à - brousse)*

da' tánə́ vogwa [*1985* **dă' tánə́ vogwa**]

Hop, on y met le feu *(enflammer - mettre + part. + p.o.i.3sg. - feu)*

zlázlaká kúzá, paná á géɗ, da'ánə́ vogwa a n ndárə nə́ méne

on coupe la paille, on la pose dessus, on y met le feu pour qu'il cuise simplement *(doubl. + couper + rappr. - paille - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - enflammer + part. + p.o.i.3sg. - feu - et - il + acc. - cuire - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

daɓ–, deɓe, doɓa (V) : cuisiner, préparer un repas copieux

daɓac (Adv. verb.) [*1985* **daɓats**] : *toujours avec suff. de rappr.* **–káɗá** : prendre plus d'un objet

daɓacká mədə́miy nə́ cecew [*1985* **daɓatsəká mədə́miy nə́ cecew**]

Il ramène ses deux fiancées *(prendre + rappr. - fiancée + de - pr.cop.intr.3sg. - deux)*

daɓágáy (N) *(de* **dəɓa** *"dos" et* **gáy** *"case")* : terrain attenant à un saré

daɓágiy nə m pə́zá'á

Le terrain attenant à son saré est cultivé *(terrain attenant à saré + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - cultiver + passif)*

daɓárámráma'a (A) [*1985* **daɓárám–rámma'a**] : épais (pour un mur, une lèvre, un corps de poterie)

giy nə́ daɓárámráma'a [*1985* **giy nə́ daɓárám–rámma'a**]

Le mur de sa maison est épais *(case + de - pr.cop.intr.3sg. - épais)*

dac (Quant.) [*1985* **dats**] : quelques-uns, un bon nombre

ngə́ dac kátá [*1985* **ngə́ dats kátá**]

Nous sommes quelques-uns *(nous - quelques-uns - ainsi)*

dac lekiɗ ngayá ámán ká ndú ńgə́ra sə́... [*1985* **dats lekiɗ ngayá ámán ká ndú ńgə́ra sə́...**]

Tu as quelques arcs car tu es un homme important... *(nombreux - arc + de - pr.cop.intr.2sg. - act. + sub. - toi - homme - important - dém.)*

dácá'cá"a'a (A) [*1985* **dátsá'–tsá"a'a**] : baignant, plongé (dans un excrément)

dácá'cá' sák ahsa ahsə́ təpa aa ɗos [*1985* **dátsá'–tsá' sák ahəsa ahəsə́ təpa aa ɗos**]

Sa jambe est plongée là-dedans jusqu'à la cuisse *(plongé dans - pied - là - là - là-dedans - sur - cuisse)*

dácáɓcáɓa'a (A) [*1985* **dátsáɓ–tsáɓɓa'a**] : *synonyme de* **dánjáɓnjáɓa'a**

dadaɗ–, dedeɗe, dodoɗa (V) *(de* **daɗ–** *"délayer" ?)* : dire, chanter n'importe quoi

á dedeɗə́ dímés [*1985* **á dedeɗə́ dímésh**]

Il chante n'importe quoi *(il + inacc. - chanter n'importe quoi - chant)*

dadákáma'a, dadákámkáma'a (A) [*1985* **dadákáma'a, dadákám–kámma'a**] : épais (pour un mur)

dadal–, dedele, dodola (V) : coudre le rebord, le dernier rang de paille d'un panier

á dedelə́ mə gadákár

Il coud le bord d'un panier *(il + inacc. - coudre + imperf. - bouche + de - panier)*

dadár–, dedéré, dodórá (V) : recoudre un panier

á dederə́ váziy gadákár

Il recoud le fond du panier *(il + inacc. - recoudre + imperf. - fond + de - panier)*

dádársa'a, dádárəsrəsa'a (A) [*1985* **dádárəsa'a, dádárəs–rəssa'a**] : épais, large (pour un objet qu'on saisit entre le pouce et les autres doigts de la main)

dadəcdəca'a (A) [*1985* **dadəts–dəttsa'a**] : serré, collé (l'un contre l'autre)

ta maná' aa ndəv dadəcdəca' aa ngwáz na [*1985* **ta maná' aa ndəv dadəts–dəttsa' aa ngwázə na**]

Lui et sa femme sont allongés l'un contre l'autre *(ils + acc. - s'allonger + passif - sur - poitrine - serrés l'un contre l'autre - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)*

dadək–, dedike, dodukwa (V) *(compl.* **ráy** "main") : plonger la main dans un tas de graines pour en prendre une poignée

dadəka'a, dadəkdadəka'a (A) *(de* **dadək-** *"plonger")* [*1985* **dadəka'a, dadək–dadəkka'a**] : fermement, brutalement (à pleines mains)

ká gəsyé á ríy dadəkdadəka' ahme [*1985* **ká gəsiyé á ríy dadək–dadəkka' ahəme**]

Pourquoi me saisis-tu brutalement ? *(tu + inacc. - saisir + p.o.d.1sg. - dans - main - brutalement - pourquoi)*

daɗ–, deɗe, doɗa (V) : délayer, incorporer

a n tə́və ná á wuf mbúrúm mán tá deɗə́ mávər tə́ tə váziya'a [*1985* **a n tə́və ná á wúfə mbúrúm mán tá deɗə́ mávər tə́ tə váziya'a**]

Il monte dans le tamarinier derrière lequel ils délayent leur boule de mil *(et - il + acc. - monter - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre + de - tamarinier - sub. - elles + inacc. - délayer + imperf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - derrière + déf.)*

ká daɗanə vandá á díy kátə́ ménə́ kəzluwur kəzluwur aa ká wura'a

Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement ; tu tournes, tu tournes, tu mélanges le tout *(tu + inacc. - incorporer + tot. + p.o.i.3sg. - arachide - à - œil - ainsi - simplement - tourne - tourne - quant à - toi - tourner + tot.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.31]

figuré : agir au hasard, sans raison

tánga bə tá daɗa giɗ tə́ gine

Eux-mêmes ils font n'importe quoi (ils font les choses approximativement) *(eux - même - ils + inacc. - délayer + tot. - tête + de - pr.cop.intr.3pl. - seulement)*

i daɗá'á

Je suis vidé *(je + acc. - délayer + passif)*

dáɗəkdáɗəka'a (A) [*1985* **dáɗək–dáɗəkka'a**] : tête basse (comme un mouton)

hálawíy dáɗəkdáɗəkdáɗəka' aa ná ske [*1985* **hálawíy dáɗək–dáɗək–dáɗəkka' aa ná shike**]

Le fou arrive tête basse *(fou - tête basse - quant à - lui - venir)*

dafa'a, dafdafa'a (A) [*1985* **dafa'a, daf–daffa'a**] : *cf.* **defe'e**

dagal–, degele, dogwala (V) : trier des graines, passer au crible

í degelə́ mətúwáz

Je trie la graine d'oseille *(je + inacc. - trier + imperf. - graine oseille)*

figuré : évaluer, vérifier (un propos)

dogwalə́ cavəl nánga sátə́ mbə́la gamagá á ka mbədʔíy ápa [*1985* **dogwalə́ tsavəl nánga sátə́ mbə́la gamagá á ka mbədʔíy ápa**]

Passe son propos (-là) au crible avant d'y répondre *(évaluer + perf. - parole + de - lui - dém. - avec soin - avant que - et - tu + acc. - répondre + imperf. - là-dedans)*

dáha (V) *(de* **dá** *"aller un peu" et* **ha** *ext. d'inachevé)* : *cf.* **d–, dé, dó**

dák (N invar) : campagne, brousse (par opposition à "lieu habité")

yi sátá á ńské á dák ʤokwa a i gáw skwíy télé, á díy a n werə́ təpə́ téle sátá [*1985* **yi sátá á ń shíké á dák ʤokwa a i gáw súkwíy télé, á díy a n werə́ təpə́ téle sátá**]

c'est moi-même qui suis venu sur ce terrain non-habité et j'y ai tout fait, et tout cela est visible *(moi + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)venir - à - brousse - donc - et - je + acc. - faire + perf. - chose - tout - et - œil - et - il + acc. - voir + imperf. - là-dedans - tout + de - dém.)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.26]

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : étaler tout le contenu de sa main

í híy á dák

Je m'enfuis dans la campagne *(je + inacc. - courir + imperf. - à - campagne)*

tə dák *(litt. "de la brousse")* : au loin, lointain

ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák

tu appelles un lointain parent *(tu + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - fils + de - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - brousse)*

dák daw (N comp.) *(litt. "brousse de mil")* [*1985* **dákə daw**] : champ de mil (s'emploie pour un champ de mil qui produit beaucoup, le "champ nourrissier" de la famille), *voir aussi* **giy daw**

dák daw magay / dák daw dák [*1985* **dákə daw magay / dákə daw dák**]

Le champ de mil qui est devant la maison / Le champ de mil qui est en brousse *(brousse + de - mil + de - terrasse - brousse + de - mil + de - brousse)*

dakacka'a, dakacəkcəka'a (A) [*1985* **dakatsəka'a, dakatsək–tsəkka'a**] : recouvrant, enduisant (pour de la boue ou de la saleté)

wújiʔ dakacəkcəka' aa riy na [*1985* **wújiʔ dakatsək–tsəkka' aa riy na**]

Ses mains sont recouvertes de potopote *(potopoto - recouvrant - sur - main + de - pr.cop.intr.3sg.)*

dakə́rwúzla'a, dakə́rwúzlwúzla'a (A) [*1985* **dakə́rwúzla'a, dakə́rwúzl–wúzzla'a**] : troublé, hagard, absent (pour un regard)

másliy wunə́ dakə́rwúzlwúzla'a [*1985* **másliy wunə́ dakə́rwúzl–wúzzla'a**]

Ce gars a le regard absent *(gars + de - dém. - regard absent)*

dala (N) *(de "dollar" ?)* : pièce de monnaie, sou

dalaháy (N) : filles, *pl. de* **dám**

dalala (N) : cour intérieure d'un saré

mámə vayá á ʤéhə́ zlele aa dalala

La mère de l'écureuil est en train de coudre un sac sur la cour *(mère + de - écureuil - elle + inacc. - coudre + imperf. - sac en fibre - sur - cour)*

dálála'a, dálálʤálála'a, déléle'e, déléléʤéléle'e (A) [*1985* **dálála'a, dálál–dálálla'a, déléle'e, délél–déllle'e**] : débordant, garni, plein (à ras bord)

zúm délélé tə kwokwáy

La bière de mil déborde de la calebasse *(bière de mil - à ras-bord - dans - calebasse)*

dálálálál *(avec red. mult.)* : remplir jusqu'au bord

dálálálála' aa ná ndəhkayí zúm á kwokwáy

Il me remplit ma calebasse de bière de mil à ras-bord *(remplir à ras bord - quant à - lui - remplir + rapp. + p.o.i.1sg. - bière de mil - dans - calebasse)*

dálangar (N) : scorpion sp. noir

dálbara (N) [*1985* **dáləbara**] : terrain plat, sans cailloux ni plantes

dalgara (N) *(empr. fulfulde)* [*1985* **daləgara**] : lunettes, miroir

dalúwúnwúna'a, delúwínwíne'e (A) [*1985* **dalúwún–wúnna'a, delúwín–wínne'e**] : foncé, noir (pour un teint)

ńdalúwúnwún á dáy [*1985* **ńdalúwún–wún á dáy**]

“Espèce de” visage noir *(nom. + très foncé - à - visage)*

dám (N) *(pl.* **dalaháy**) : fille

pámbiy dəm kála aa ye a bábə gəga

Pour moi, c'est la beauté féminine-même, mon père ? *(beauté + de - fille - sans faute - quant à - moi - ô - père + de - doubl. + pr.cop.intr.1sg.)*

á pámbiy dəm ára ndá dəm wuna ɗe ?

Est-ce que l'idéal de beauté féminine est comme cette fille-ci ? *(act. - beauté + de - fille - comme + déf. - incl. - fille + de - dém. - interr.)*

dalahiy ngiɗéhíy tá ndívə ɓay

Les filles sont innombrables *(fille + pl. + de - autre + pl. - elles + inacc. - finir + imperf. - nég.)*

figuré : petit, enfant (pour un objet plus petit ou une personne, même un homme, plus jeune)

yawa a dəm ga

merci, mon petit *(merci - ô - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)*

dalahiy gə da ndikená ává

Que mes enfants vivent jusque-là (jusqu'au prochain maray) *(fille + pl. + de - pr.cop.intr.1sg. - hyp. - arriver + tot. + p.o.i.3sg. - en plus)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “MARAY”, p.45] - (prière lors du melebay)

dəm bábá (N comp.) *(litt. “fille de père”)* : demi-soeur

dəm ɓókw (N comp.) *(litt. “fille de chèvre”)* : chevrette

dəm dúrgwacay (N comp.) *(litt. “fille de marmite-filtre”)* [*1985* **dəm dúrgwatsay**] : bol de petite taille, qui recueille le sel liquide à sa sortie du filtre

dèm
dúrgwàtsày

dəm giɗ daw (N comp.) *(litt. “fille de tête de mil”)* : *cf.* **giɗ daw**

dəm giɗ gwadama (N comp.) *(litt. “fille de tête de carquois”)* : *cf.* **dəm zlángál**

dəm mámá (N comp.) *(litt. “fille de mère”)* : soeur

(ajout FH) **dəm dəm mámá, dəm dəm bábá** (N comp.) *(litt. “fille de fille de mère, fille de fille de père ”)* : nièce

(ajout FH) **dəm mámə bábá** (N comp.) *(litt. “fille de mère de père”)* : tante du côté du père

(ajout FH) **dəm mámə mámá** (N comp.) *(litt. “fille de mère de mère”)* : tante du côté de la mère

dəm ngwáz (N comp.) *(litt. “fille de femme”)* : jeune mariée

dəm sləkaw (N comp.) *(litt. “fille de fer de flèche”)* : fer de flèche (à deux crocs)

dəm tambak (N comp.) *(“fille de mouton”)* : brebis

dəm zlángál, dəm giď gwadama (N comp.) *(litt. “fille d'objets de famille”)* : fille qui porte les objets de famille “zlángál” du mort pendant le deuil

dəm zle (N comp.) *(litt. “fille de vache”)* : génisse

–dámá (Ext. verb. de surachevé) : *indique que le processus affecte l'objet au profit du sujet au-delà du convenu*

ta zláhdámə tambákáy [*1985* **ta zláhədámə tambákáy**]
Ils ont égorgé tous les moutons (même ceux qui ne devaient pas l'être) *(ils + acc. - égorger + surach. - mouton + pl.)*

á mámə Tavaniy a n háldámə lakáláv, a n dá paná á díy á vogwa
Et la mère de Tavaniy a pris toute l'écorce et l'a mise au feu *(et - mère + de - Tavani - et - elle + acc. - prendre + surach. - écorce d'arbre - et - elle + acc. - fut. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - feu)*

damana wacak (N comp.) *(? +* **wacak** *poulet)* [*1985* **damana watsak**] : maladie des volailles, dont les symptômes sont la crête noircie et les excréments décolorés

dambala'a (A) : gros (pour un postérieur, un sexe...) (terme d'insulte)

ńdambal á vəzay
Espèce de gros c.. ! *(nom. + gros - à - postérieur)*

dámbályá (N) [*1985* **dámbálíyá**] : lourdeur, poids (pour quelqu'un qui tombe par terre)

í wúrámə dámbálíyi gá áhaď [*1985* **í wúrámə dámbálíyi gá á haď**]
Je tombe à terre de tout mon poids *(je + inacc. - tomber - lourdeur + de - pr.cop.intr.1sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

dámbázla (N) : dernière couche de potopoto au sommet du mur d’une case, par-dessus la couronne de pierres anti-termites

í píy dámbázlə gáy
Je mets la couche supérieure de potopoto de la maison *(je + inacc. - mettre + imperf. - couche de potopoto + de - case)*

hac dámbázlá á dáyá [*1985* **hats dámbázlá á dáyá**]
Il attache le collier au cou *(lié en bottes - couche de potopoto + de - dans - cou)*

dámdam (N) [*1985* **dám–dam**] : faux de guerre (plate, servant à couper le cou des ennemis)

dámzál (N invar) [*1985* **dámə́zál**] : serpent sp. (long, gris, très venimeux)

dáná (V) *(de* **dá** *“aller un peu” et* **ha** *p.o.i.3sg.)* : *cf.* **d–, dé, dó**

dandərsləka'a, dandərsləksləka'a (A) [*1985* **dandərsləka'a, dandərslək–sləkka'a**] : graisseux

lák mbə́zə́ dandərsləka' aa gandaf [*1985* **lákə mbə́zə́ dandərsləkka' aa gandaf**]
La sauce de graisse animale colle au bol *(sauce + de - graisse - graisseux - sur - bol)*

dangal–, dengele, dongwala (V) *(de* **ngal–** *“faire le tour”) (compl.* **va** “corps”) : pleurnicher, se faire prier

í dengelə́ vá
Je me fais prier *(je + inacc. - se faire prier + imperf. - corps)*

dangáy (N invar) *(empr. fulfulde)* : prison

dánjáɓa'a, dánjáɓnjáɓa'a (A) [*1985* **dándzáɓa'a, dándzáɓ–ndzáɓɓa'a**] : exagéré, immodéré, permanent

kərə gə́ dánjába tə huď ńhede [*1985* **kərə gə́ dándzába tə huď ńhede**]
Mon enfant a une diarrhée permanente *(fils + de - pr.cop.intr.1sg. - dérangé - dans - ventre + de - courir + caus. NVI)*

mbár aa və nə́ dánjábnjáɓa'a [*1985* **mbár aa və nə́ dándzáb–ndzáɓɓa'a**]
Elle se met trop d'huile sur le corps *(huile - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - exagéré)*

dánjálnjála'a (A) [*1985* **dándzál–ndzálla'a**] : en érection (pour un pénis)

másliy ngiďə́ dánjálnjál dánjálnjál á hakáďáy [*1985* **másliy ngiďə́ dándzál–ndzál dándzál–ndzál á hakáďáy**]

Un gars s'enfuit le pénis en érection *(gars + de - autre - long et gros - long et gros - il + inacc. - courir + rappr.)*

danjar (N) [*1985* **dandzar**] : souris sp. (à queue en panache)

dánjáwa'a, dánjáwdánjáwa'a (A) [*1985* **dándzáwa'a, dándzáw–dándzáwwa'a**] : *cf.* **dénjéwe'e**

dankáláy (N) *(empr. fulfulde)* : patate douce

dárá (N invar) : Eragrostis Pilosa (Poaceae)

dára'a, dárdára'a (A) [*1985* **dára'a, dár–dárra'a**] : abondant (pour des graines)

dara'a (A) : meilleur, amélioré

dímís dara'a [*1985* **dímísh dara'a**]
Le chant est meilleur *(chant - amélioré)*

ńdara'a *(avec préf. nom.)* : il serait préférable de, ce serait mieux de

ńdará mán ká njáw á ngwáy [*1985* **ńdará mán ká ndzáw á ngwáy**]
Le mieux serait que tu restes à la maison *(nom. + mieux - sub. - tu + inacc. - rester + perf. - à - case)*

ńdará á məcə na [*1985* **ńdará á mətsə na**]
Il serait préférable qu'il meure *(nom. + mieux - il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

dáráy (N) : bouquet, gerbe (de pailles, d'épis de mil retenus par l'extrémité supérieure de leur tige coupée courte)

dásáɓáy (N) : sorgho sp.

dásál (N) : sonnailles, anneau métallique sur lequel sont enfilés de petits anneaux

dasay (N) : bracelet en fer

yim dasay (N comp.) *(litt. "eau de bracelet")* : *cf.* **yam**

dasl–, desle, dosla (V) : fendre, battre, casser

í deslə́ dokur zle
Je fends la patte de bœuf *(je + inacc. - fendre + imperf. - patte + de - bœuf)* - (pour obtenir une graisse)

wacə́k á deslə́ mávár [*1985* **watsə́k á deslə́ mávár**]
La poule picore la boule de mil *(poulet - elle + inacc. - battre + imperf. - boule de mil)*

ámán nə́nga sə́ ndá desle sə́ bə ká, lemélemé árə́ mán a wújiď ɓay [*1985* **ámán nə́nga sə́ ndá desle sə́ bə ká, lemé–lemé árə́ mán a wújiď ɓay**]
C'est que fendre un morceau de cet argile, c'est vrai, ce n'est pas comme prendre du potopoto *(act. + sub. - lui - dém. - incl. + inacc. - fendre + déf. - dém. - même - vraiment - pareil - comme - sub. - réf.3sg. - potopoto - nég.)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.11-12]

á deslé áaɓay
Il est dur (il ne se casse pas) *(il + inacc. - battre + imperf. - nég.)*

á ka dá daslkáďá á ka sá ríya' ápa [*1985* **á ka dá dasləkáďá á ka sá ríya' ápa**]
Tu vas en casser un morceau que tu apportes pour l'enterrer là *(et - tu + acc. - fut. - fendre + rappr. - et - tu + acc. - inméd. - creuser + imperf. + déf. - là-dedans)*

(ajout FH) **dav-dava'a** (A) [*1985* **dav-davva'a**] : abondant (pour un liquide), *synonyme de* **díďéwe'e**

yim davdava tə wayam [*1985* **yĭm dav–davva tə wayam**]
L'eau est abondante dans le marigot *(eau - abondant - dans - marigot)*

dávása'a, dávásdávása'a, dévése'e, dévésdévése'e (A) [*1985* **dávása'a, dávás–dávássa'a, dévéshe'e, dévésh–dévésshe'e**] : par poignées

í gise dévésdévése'e [*1985* **í gishe dévésh–dévésshe'e**]
J'en prends par petites poignées *(je + inacc. - saisir + imperf. + déf. - par petites poignées)*

mándíy dávása tə riy ga

J'ai en main une grande poignée d'herbe verte *(herbe verte - grande poignée - dans - main + de - pr.cop.intr.1sg.)*

dávázay (N) : latrines, waters, “toilettes” (traditionnellement fente dans un rocher)

kaldə́ búkwíya' á dáváziy méne [*1985* **kaləd́ə́ búkwíya' á dáváziy méne**]

Il jette la peau en question dans la latrine seulement *(tomber + loc. - peau + déf. - dans - latrine - seulement)*

á ka kaldə́ kwa sa' á dáváziy sá á ka skə ngayá á ngwíy méne [*1985* **á ka kaləd́ə́ kwa sa' á dáváziy sá á ka shikə ngayá á ngwíy méne**]

Et tu jettes cette pierre dans les latrines et tu reviens à la maison *(et - tu + acc. - tomber + loc. - pierre + de - dém. + déf. - dans - latrine + de - dém. - et - tu + acc. - venir - pr.cop.intr.2sg. - à - case - seulement)*

dáviyam (N) : pluie (forte, grande)

dávzál (N invar) [*1985* **dávəzál**] : serpent sp., Echis

daw (N invar) : mil (nom générique)

ngá á ńvíd̀ə́ dəvər á nda pízə́ daw [*1985* **ngá á ń víd̀ə́ dəvər á nda pízhə́ daw**]

C'est nous qui forgeons la houe pour cultiver le mil *(nous - act. - nom. + (1985 rel. -)forger + imperf. - houe - et - incl. + acc. - cultiver + imperf. - mil)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.22]

á vaya a n jama daw zum na [*1985* **á vaya a n dzama daw zum na**]

L'écureuil écrasa le mil pour sa bière *(et - écureuil - et - il + acc. - concasser + tot. - mil + de - bière de mil + de - pr.cop.intr.3sg.)*

grain d’argile (sur des poteries sacrées)

“daw” aa ndiy sá, ndá gad̀á á rəɓə́sl mán ndá paná á gíd̀ teeteete sa [*1985* **“daw” aa ndiy sá, ndá gad̀á á rəɓə́sl mán ndá paná á gíd̀ tee–tee–te sa**]

“Mil”, c'est ainsi qu'on appelle l'argile qu'on lui met patiemment sur la tête *(mil - quant à - incl. + de - dém. - incl. + inacc. - dire - act. - argile de potière - sub. - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - avec précaution - dém.)*

grains d'argile sur le pot ńngərzla

jeu de petits cailloux (proche du jeu d'osselets), *synonyme de* **kwa dəɓə ráy**

dawdawágéd̀ (N comp.) *(litt. “mil–mil-à-tête”)* [*1985* **daw–daw–á–géd̀**] : sorgho (nom générique)

daw dáyá (N comp.) *(litt. “mil de cou”)* : jabot

daw dere (N comp.) *(litt. “mil de poison”)* : Strophanthus sarmentosus (Apocynanceae)

daw dìyak (N comp.) *(litt. “mil de petit oiseau”)* : Echinochloa colona (Poaceae) *(corr. FH)*

daw gágár (N comp.) *(litt. “mil de maïs”)* : *cf.* **gágár**

daw mángayak (N comp.) *(litt. “mil de gros oiseau”)* : Solenostemon monostachyus (Lamiaceae)

daw ngwazla (N comp.) *(litt. “mil de forgeron”)* : Ocimum canum (Lamiaceae)

daw wandala (N comp.) *(litt. “mil de Wandala”)* : fabaceae sp. (Papilionacées)

daw zambak (N comp.) *(litt. “mil de farine de mil et souchet”)*

arbre sp. (proche de tóndóz)

tubercule sp.

daw zœngwaya (N comp.) *(litt. “mil de panthère”)* [*1985* **daw zhœngwaya**] : Amorphophallus sp. (Araceae)

daw ziy zle (N comp.) *(litt. “mil de bouse”)* : plante sp.

daw zóm (N comp.) *(litt. “mil de bière de mil”)* : mil germé desséché (prêt pour la préparation de la bière, utilisé pour la préparation du cém-cém)

dáwáyá (N) : sorgho sp.

dáwáyi ńghura (N comp.) *(litt. “sorgho sp. de Monhour”)* : sorgho sp.

dawdawa'a (A) [*1985* **daw–dawwa'a**] : large (oreille)

dáy, díy, diy (N) : œil

diy gá á jáyé [*1985* **diy gá á dzáyé**]
J'ai mal aux yeux *(œil + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg.)*

pámbiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy diy yam [*1985* **pámbiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy–diy–yam**]
La beauté de tes yeux me coupe le souffle comme l'éclair *(beauté + de - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + inacc. - couper + p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme + déf. - éclair)*

á síy dáy / á ndíy dáy
Ca brille / C'est fulgurant *(il + inacc. - boire + imperf. - œil - il + inacc. - manger + imperf. - œil)*

á zéréyé á diy ɓa [*1985* **á zhéréyé á diy ɓa**]
Je suis impatient *(il + inacc. - attendre + part. + p.o.i.1sg. - à - œil - nég.)*

regard, vue, spectacle

páw dáy
Regarde ! *(mettre + perf. - œil)*

í píy diy suwe [*1985* **í píy diy shuwe**]
Je regarde avec méchanceté *(je + inacc. - mettre + imperf. - œil + de - méchanceté)*

ndíy mán diy ta aapa
Les témoins oculaires *(ceux - sub. - œil + de - pr.cop.intr.3pl. - là-dessus)*

ká pakáyí diy pámbiy ngayá á ngwiy gə ɓa
Ne me montre pas ta beauté chez moi ! *(tu + inacc. - mettre + rappr. + p.o.i.1sg. - œil + de - beauté + de - pr.cop.intr.2sg. - à - case + de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)*

á nga ngwadanə vəziy á díy á nga vise'e... ngá ngwadanə má á díy áaɓay [*1985* **á nga ngwadanə vəziy á díy á nga vishe'e... ngá ngwadanə má á díy áaɓay**]
Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous le refermons (le tombeau). Nous ne tournons pas le visage vers l'ouverture *(et - nous + acc. - tourner + tot. + p.o.i.3sg. - postérieur - dans - œil - et - nous + acc. - reboucher + imperf. + déf. - nous + inacc. - tourner + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - dans - œil - nég.)*

accusation

á ndiy diy ná á ta ngaldá ápa [*1985* **á ndíyi diy ná á ta ngalədá ápa**]
Et ses accusateurs l'entourèrent *(et - gens + de - œil + de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils + acc. - entourer + loc. - là-dedans)*

envie, regret, jalousie

á gíy díy aa kárá

Elle a envie d'un enfant *(elle + inacc. - faire + imperf. - œil - sur - fils)*

noeud (sur une branche d'arbe)

“ángweslim aa prík í wáyí ńciɓə́ ńjikjike'e, diy á za aa və ɓay” [*1985* **“ángweslim aa príík í wáyí ńciɓə́ ńjik–jikke'e, diy á za aa və ɓay”**]

“Demain matin, je veux des piquets longs et droits sans noeuds” *(demain - avec - matin - je + inacc. - vouloir - piquet - nom. + long et droit - œil - il + inacc. - exister - sur - corps - nég.)*

bout, extrémité, *voir aussi* **diy wa**

Kwálambá á míne a n ngə́la diy wu ná á mámə zle a m məcə na [*1985* **Kwálambá á míne a n ngə́la diy wu ná á mámə zle a m mətsə na**]

Naïf, en trayant, lui coupe le bout du pis et la vache meurt *(Naïf - il + inacc. - traire + imperf. - et - il + acc. - couper + tot. - œil + de - pis + de - pr.cop.intr.3sg. - et - mère + de - bœuf - et - elle + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

au jeu de bâtonnets **bírje** : trou (petit)

nde diy na

Bouche-lui son trou *(boucher + tot. - œil + de - pr.cop.intr.3sg.)* - (au jeu de bâtonnet, un trou vide entre deux trous occupés par le même joueur ; celui-ci peut, en bouchant ce trou vide, aligner trois bâtonnets)

intérieur, supplément (quand le produit ajouté est différent du produit initial et s'y mélange)

ndá píy skwiy ngiɗə́ á diya' ásaɓə ɗe ? [*1985* **ndá píy sukwiy ngiɗə́ á diya' ásaɓə ɗe ?**]

On n'y ajoute plus rien ? *(incl. + inacc. - mettre + imperf. - chose + de - autre - à - œil + de + déf. - ne plus - interr.)*

ká daɗanə vandá á díy kátə́ méne

Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement *(tu + inacc. - incorporer + tot. + p.o.i.3sg. - arachide - à - œil - ainsi - simplement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.31]

a n sá caká vatə́k tə sák na a n kaldaná á díy á vogwa [*1985* **a n sá tsaká vatə́k tə sákə na a n kaləɗaná á díy á vogwa**]

Il arrache l'épine de son pied et il la jette dans le feu *(et - il + acc. - inméd. - frapper + rappr. - épine - dans - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - feu)*

á jiná tə diy ńjiná ba

Il est meilleur que ce qu'il y a de meilleur *(il + inacc. - avoir bon goût - dans - œil + de - avoir bon goût NVI - même)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.166]

a n hasla gwógum aá vandá tə dáy

Elle fit une pâte de sésame avec des arachides à l'intérieur *(et - elle + acc. - faire une pâte + tot. - sésame - avec - arachide - dans - œil)*

á dáy, aa dáy, vá dáy *(“par l'œil, dans l'œil, sur l'œil”)* : à côté, à l’ombre, sous la protection

á ka njana aa díy kə́lá [*1985* **á ka ndzana aa díy kə́lá**]

protège-le *(et - tu + acc. - rester + tot. + p.o.i.3sg. - sur - œil - sans faute)*

kalə́ ná á diy kwa

Il s'en va derrière le rocher *(partir - pr.cop.intr.3sg. - dans - œil + de - pierre)*

panə́ zlúwúɗ aa díy á mávár

Mets-lui la viande à côté de la boule de mil *(mettre + tot. + p.o.i.3sg. - viande - sur - côté - à - boule de mil)*

á zlíy və́ vá diy wáf

Il se faufile sous les arbres *(il + inacc. - couper + imperf. - corps - par - œil + de - arbre)*

á dáy *(litt. “dans l'œil”)*

évidemment, sans équivoque, clairement, résolument, à volonté (“à l'œil nu”, “en toute clarté”)

déyé á dáy

Ca me semble suffisant *(assez + p.o.i.1sg. - à - œil)*

ká gaɗanə má á díy á ndó áaɓa

Tu ne parles pas clairement *(tu + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - à - œil - à - homme - nég.)*

á nga njə ngá á diy ná á diy ná [*1985* **á nga ndzə ngá á diy ná á diy ná**]

et que nous vivions normalement *(et - nous + acc. - rester - pr.cop.intr.1pl. - dans - œil + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - œil + de - pr.cop.intr.3sg.)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.75]

ndú mán á mbáha aa lák tə díy ba, ngəsáná á dáy [*1985* **ndú mán á mbáha aa lák tə díy bă, ngəsáná á dáy**]

Celui qui aime avec beaucoup de sauce, il se sert à volonté *(homme - sub. - il + inacc. - être bien + inach. - avec - sauce - dans - intérieur - même - avaler + part. + p.o.i.3sg. - à - œil)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.183]

a n gegíretə maslakə nánga sá á dáy

et il leur secoua son vêtement sans équivoque *(et - il + acc. - secouer + tot. + p.o.i.3pl. - vêtement + de - lui - dém. - à - œil)*

interdiction

ńnjayé á díy á nda culɓədiyé á yim ɓiy mé ? [*1985* **ń ndzayé á díy á nda tsulɓədiyé á yim ɓiy mé ?**]

Qu'est-ce donc qui empêche qu'on me plonge dans l'eau ? *(nom. + (1985 rel. -)rester + tot. + p.o.i.1sg. - à - œil - et - incl. + acc. - plonger + caus. + p.o.d.1sg. - dans - eau - nég. - quoi)*

aa dáy *(litt. “avec l'œil”)*

nu

kə́ra aa dáy

L'enfant est nu *(fils - avec - œil)*

cru

a n jíy aa dáyi sə́ ɗokw ágíɗémán ndá pəɗáw daw zúm aa dáy [*1985* **a n dzíy aa dáyi sə́ ɗə̃kw ágíɗémán ndá pəɗáw daw zúm aa dáy**]

ça fait mal à la gorge (l'angine) parce qu'on croque du mil pour la bière tout cru *(et - elle + acc. - chauffer + imperf. - sur - gorge + de - dém. - donc - parce que - incl. + inacc. - croquer + perf. - mil + de - bière de mil - avec - œil)*

éveillé, vivant

njáw aa dáy [*1985* **ndzáw aa dáy**]

Reste éveillé *(rester + perf. - avec - œil)*

cəmə máfá á ze aa dáy [*1985* **tsəmə máfá á zhe aa dáy**]

La culture mafa est vivante *(coutume + de - Mafa - elle + inacc. - exister - avec - oeil)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

au lever du jour, au petit matin

aá diy sə́ma'a / aá diy príke'e [*1985* **aá diy sə́ma'a / aá diy príke'e**]

Au lever du jour / Le plus tôt possible le matin *(avec - œil + de - temps + déf. - avec - œil + de - matin + déf.)*

les mains vides

á ské teslíytesliye' aa dáy [*1985* **á shiké teslíy–tesliyye' aa dáy**]

Il arrive les mains vides *(il + inacc. - venir - démuni - avec - œil)*

n jámtá á ngwíy aa dáy [*1985* **n dzámətá á ngwíy aa dáy**]

il les renvoya les mains vides *(il + acc. - chasser + p.o.d.3pl. - à - case - avec - œil)*

aa diy … *(litt. “sur œil de”)*

devant

a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə pác [*1985* **a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə páts**]

Il avait séché devant le feu et il brillait sur le bord du lit *(et - il + acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - sur - œil + de - feu - et - il + acc. - boire + imperf. - œil - sur - bouche + de - lit)*

təda aa diy pác

expose-la au soleil *(mettre + loc. - sur - œil + de - soleil)*

en présence de

aa diy ndomaja [*1985* **aa diy ndomadza**]

publiquement *(sur - œil + de - homme)*

du temps de

aa diy bábə ga

du temps de mon père *(sur - œil + de - père + de - pr.cop.intr.1sg.)*

diy *(forme tr.)* : part

ndawá ndawa aá diy mizlin na

Chacun son travail *(qui - qui - avec - œil + de - travail + de - pr.cop.intr.3sg.)*

a n zlingdə́ ndó á ndíy mán diy fiy tá á zé [*1985* **a n zlingdə́ ndó á ndíy mán diy fiy tá á zhé**]

Il envoie quelqu'un à ceux qui ont leur part de jarret *(et - il + acc. - envoyer + imperf. - homme - à - ceux - sub. - œil + de - jarret + de - pr.cop.intr.3pl. - il + inacc. - exister)*

diy mán *litt. "part de ce qui"* : part

ńviy diy mán agaga

Ce qui m'appartient (le don de ma part) *(donner NVI + de - part + de - sub. - pr.poss.1sg.)*

voir aussi **tədiy**

díy mán, díy ń/ḿ *(litt. "part qui")* : celui qui (que, dont...)

díy ńtə Nizériyá, díy ńtə Garwá [*1985* **díy ń tə Nizhériyá, díy ń tə Garwá**]

ceux du Nigéria, ceux de Garoua *(ceux - nom. + (1985 rel. -)dans - Nigéria - ceux - nom. + (1985 rel. -)dans - Garoua)*

húdúkw diy mán á hwínə́ təpə sə́ ká, húdúkw ńcecewe ɗé ? ństáɗa ɗé ? [*1985* **húdúkw diy mán á hwínə́ təpə sə́ ká, húdúkw ńcecewwe ɗé ? ńsátáɗa ɗé ?**]

La case de femme, celle par laquelle il commence effectivement, est-ce la deuxième case de femme ? Est-ce la première ? *(case de la femme - celle - sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - là-dedans + de - dém. - vraiment - case de la femme - nom. + deux + déf. - interr. - nom. + un + déf. - interr.)*

ngə́ díy mán ngá ndáw skwíy á nga sáw yim aa ndá nə́nga'a [*1985* **ngə́ díy mán ngá ndáw súkwíy á nga sáw yĭm aa ndá nə́nga'a**]

nous qui sommes ceux qui avons mangé et bu avec lui *(nous - ceux - sub. - nous + inacc. - manger + perf. - chose - et - nous + acc. - boire + perf. - eau - avec - incl. - lui)*

á diy ngiɗə́ mán ndá vanə skwiy ngiɗé á mə́ gəzlalgəzlala sə́ ɗokw [*1985* **á diy ngiɗə́ mán ndá vanə sukwiy ngiɗé á mə́ gəzlal–gəzlalla sə́ ɗŏkw**]

c'est ce cas où on lui met quelque chose en travers dans la bouche *(act. - celui + de - autre - sub. - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - chose + de - autre - dans - bouche - transversal - dém. - donc)*

diy jáh (N comp.) *(litt. "œil d'interdit")* [*1985* **diy dzáh**] : obligation coutumière

í zukdə́ zúm aa diy jáhə na [*1985* **í zukudə́ zúm aa diy dzáhə na**]

Je fais semblant de faire de la bière de mil comme le veut la coutume *(je + inacc. - faire semblant + caus. + perf. - bière de mil - sur - œil + de - interdit coutumier + de - pr.cop.intr.3sg.)*

diy jáh nə́nga'a. Ka gáw nasə ɓá ámbəɓa [*1985* **diy dzáhə nə́nga'a. Ka gáw nasə ɓá ámbəɓa**]

C'est l'habitude dans ce cas. Tu ne le fais pas, c'est mal *(œil + de - interdit coutumier + de - lui - tu + acc. - faire + perf. - dém. - nég. - c'est mal)*

diy ganjavar (N comp.) *(litt. "œil de harpe")* [*1985* **diy gandzavar**] : ouïe, ouverture dans la peau qui recouvre la caisse de résonance d'une harpe

diy gúrmbéz (N comp.) *(litt. "œil de ?")* [*1985* **diy gúrmbézh**] : genou, *synonyme de* **diy sák**

Boerhavia repens (Nyctaginaceae)

Bogeria ocymoides (Rubiaceae)

diy maba (N comp.) *(litt. "œil de Vulpes pallida")* : plante sp.

diy maslaka (N comp.) *(litt. "œil de vêtement")* : bande d'étoffe (tissée)

diy mávár (N comp.) *(litt. "œil de boule de mil")* : morceau de boule de mil (posé auprès de la part de chacun : acte rituel, chacun mange le

sien, sauf le père de famille qui le donne à l'un de ses enfants)

diy ráy (N comp.) *(litt. "œil de bras")* : coude, styloïde du radius

a n ngərzlkáɗa aa diy riy na

et il l'attache à son coude *(et - il + acc. - nouer + rappr. - sur - œil + de - main + de - pr.cop.intr.3sg.)*

diy sák (N comp.) *(litt. "œil du pied")* : genou

"…á nda sá vayi mbalay, ára biy sa, aá diy sák tə həɗ árá mán ndá ganə biy sa."

"pour qu'on vienne me saluer comme on salue le chef, avec un genou à terre comme on le fait au chef." *(et - incl. + acc. - imméd. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - salut - comme + déf. - chef + de - dém. - avec - œil + de - pied - dans - terre - comme - sub. - incl. + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - chef + de - dém.)*

á ndomajahíy á vanə mbaliy aa díy tə haɗ [*1985* **á ndomadzahíy á vanə mbaliy aa díy tə haɗ**]

et les gens le saluent un genou à terre *(et - homme + pl. - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - salut - avec - œil - dans - terre)* - (on notera qu'ici le mot "díy", sans son complément sák, suffit à indiquer le genou)

(ajout FH) **diy sák zlé** (N comp.) *(litt. "genou de boeuf")* [*1985* **diy sákə zlé**] : Boerhavia diffusa (Nyctaginaceae)

diy cəma (N comp.) *(litt. "œil de ?")* [*1985* **diy tsəma**] : coutume

i gədasa diy cəmə bábə bábəhiy ngə ɓa [*1985* **i gədasa diy tsəmə bábə bábəhiy ngə ɓa**]

je n'ai pas transgressé la coutume de nos ancêtres *(je + acc. - abîmer + tot. - œil + de - coutume + de - père + de - père + pl. + de - pr.cop.intr.1pl. - nég.)*

diy wa (N comp.) *(litt. "œil du sein")* : mamelon, têton

"Dəm sá á wáyí mán a i lámáná á diy wu nánga' ásaɓay"

"Cette fille ne veut plus que je lui touche le sein" *(fille + de - dém. - elle + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - œil + de - sein + de - elle - ne plus)*

diy wáf (N comp.) *(litt. "œil d'arbre")* : noeud sur une branche d'arbre

diy wacak (N comp.) *(litt. "œil de poulet")* [*1985* **diy watsak**] : collier de perles bleues

yim dáy (N comp.) *(litt. "eau de l'œil")* : *cf.* **yam**

day, diy (Mod. d'énoncé) : *cf.* **da**

dáyá (N) : cou, gorge

a n jíy aa dáyi sə ɗokw… [*1985* **a n dzíy aa dáyi sə ɗokw…**]

et ça fait mal à la gorge donc… *(et - elle + acc. - chauffer + imperf. - sur - gorge + de - dém. - donc)*

a n ckwakə dáyá, aá kwœtœkúr cew… [*1985* **a n tsukwakə dáyá, aá kwœtœkúr cĕw…**]

Puis il t'apporte le cou, et les deux pattes… *(et - il + acc. - apporter + p.o.i.2sg. - cou - avec - patte - deux)*

col (d'un pot, d'une harpe)

táw dáyi na. tanə ńdengelay

On lui met le col. On lui met la ceinture d'argile *(mettre + perf. - cou + de - pr.cop.intr.3sg. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - ceinture d'argile)*

dáyi ganjavar [*1985* **dáyi gandzavar**]

Base du joug de la harpe pentacorde où celui-ci est rattaché à la caisse de résonance *(cou + de - harpe)*

base (d'une montagne)

dáyi já [*1985* **dáyi dzá**]

Base d'une montagne *(cou + de - montagne)*

voix, langue, langage

dáyi Máfá

La langue des Mafa *(langue + de - mafa)*

dáyá á kɨyécé

La voix se brise *(voix - elle + inacc. - déchirer + imperf.)*

a n gaɗana aa dáya avátá

et il lui dit en haussant la voix *(et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - avec - voix - forte)*

faim, appétit (de viande, quand on en voit)

á gíy dáyá

Il a faim de viande *(il + inacc. - faire + imperf. - cou)*

dáyák (N) : Dalbergia melanoxylon (Fabaceae) *(corr. FH)*

dazl–, dezle, dozla (V) : écorcer

donner tout

dázlanə́ skwiy na [*1985* **dázlanə́ sukwiy na**]

On lui donne tout *(donner tout + p.o.i.3sg. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)*

dázla'a, dázldázla'a (A) [*1985* **dázla'a, dázl–dázzla'a**] : énorme

wúf dázla'a

L'arbre est énorme *(arbre - énorme)*

dé, de (Quant.) : assez, suffisant

yim de'e [*1985* **yĭm de'e**]

Il y a assez d'eau *(eau - assez + déf.)*

de ḿpəɗay

Assez croqué ! *(assez - croquer NVI)*

dé skwíy aa ká tíya ba [*1985* **dé súkwíy aa ká tíya ba**]

jusqu'à ce que ce soit cuit à ton goût *(assez - chose - quant à - toi - cuire + imperf. + déf. - même)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.160]

mán ta ndáw skwíy de' aa miy tá… [*1985* **mán ta ndáw súkwíy de' aa miy tá…**]

Quand ils furent rassasiés… *(sub. - ils + acc. - manger + perf. - chose - assez + déf. - sur - faim + de - pr.cop.intr.3pl.)*

déyé / déká / déná / déngá / dékíné / détá *(litt. “c'est assez pour moi / toi / lui…”)* :

mán vandá déná á díy á jinə́ ginə́ kaɓíy ba, á jinə́ tə diy ńjinə́ ba [*1985* **mán vandá déná á díy á jinə́ ginə́ kaɓíy bă, á jinə́ tə diy ńjinə́ ba**]

S'il y a assez d'arachides dedans, ce n'est pas seulement bon, c'est ce qu'il y a de meilleur *(sub. - arachide - être suffisant + p.o.i.3sg. - dans - œil - il + inacc. - avoir bon goût - seulement - ce n'est pas - même - il + inacc. - avoir bon goût - dans - œil + de - avoir bon goût NVI - même)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.164]

á ta kə́zlíy súlíya lemélemə́ télé, déná á díy á ndawá ndawa [*1985* **á ta kə́zlíy súlíya lemé–lemə́ télé, déná á díy á ndawá–ndawa**]

et ils partagent tout l'argent en parts égales, à chacun selon ses besoins *(et - ils + acc. - partager + imperf. - argent + déf. - en parts égales - tout - satisfaisant + p.o.i.3sg. - à - œil - à - doubl. + qui)*

de méne *(litt. “assez seulement”)*

c’est vraiment

ghədək á ngárgíy, guɓúkw dé kátə́ méné [*1985* **ghədək á ngárəgíy, guɓúkw dé kátə́ méné**]

Il prend le coq, c'est vraiment un chapon *(prendre - à - coq - chapon - vraiment - ainsi - seulement)*

c’est le moment, un peu plus tard

de ménə́ ndá gaɗanə́ máɗokwa

Plus tard on le lui dit donc *(assez - seulement - incl. + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - pour de bon - maintenant donc)*

dé, dí (V) : *thème imperfectif de* **d–**

de' de' de' de', da' da' da' da' : *synonyme de* **te' te' te' te'**

deɓe (V) : *thème imperfectif de* **daɓ–**

dédé (N) : garde d'enfant, grande soeur (jeune fille chargée de veiller sur un bébé)

vayá á gaďaná á zœngwaya : "Kámkám gine a dédə ga" [*1985* **vayá á gaďaná á zhœngwaya : "Kám–kám gine a dédə ga"**]

L'écureuil dit à la panthère : "Pitié seulement, ma grande soeur" *(écureuil - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - panthère - pitié - seulement - ô - grande soeur + de - pr.cop.intr.1sg.)*

dédede'e (A) *(de* **de** *"suffit")* : innombrables (pour des êtres vivants)

dedede'e (A) *(de* **de** *"suffit")* : violent, rapide (pour le vent qui souffle, quelqu'un qui accourt)

á haká dedede'e

Il accourt rapidement *(il + inacc. - courir + rappr. - rapidement)*

dedeďe (V) : *thème imperfectif de* **dadaď–**

dedele (V) : *thème imperfectif de* **dadal–**

dedelis ráy (N comp.) *(litt. " ? de bras")* [*1985* **dedelish ráy**] : biceps (gros)

dedéré (V) : *thème imperfectif de* **dadár–**

dedike (V) : *thème imperfectif de* **dadək–**

dedin–, dedine, dœdɯne (V) : goûter (prendre une petite quantité)

í dedinə zóm

Je goûte la bière de mil *(je + inacc. - goûter + imperf. - bière de mil)*

dedíz–, dedízé, dœdɯ́zé (V) [*1985* **dedízh–, dedízhé, dœdɯ́zhé**] : aplanir, tapoter, laquer (une chevelure)

dedízená á géď [*1985* **dedízhená á géď**]

On lui en enduit la tête *(tapoter + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête)*

dedízl–, dedízlé, dœdɯ́zlé (V) : niveler, *cf.* **dízl–**

deďe (V) : *thème imperfectif de* **daď–**

defe'e, defdefe'e, dafa'a, dafdafa'a (A) [*1985* **defe'e, def–deffe'e, dafa'a, daf–daffa'a**] : court (forme en é : fin et court, forme en à : gros et court)

def kátá *(litt. "court ainsi")* : un petit moment, un certain temps

ádəɓá ńnjíy def kátá, á ngwáz na a n caká géď [*1985* **ádəɓá ńndzíy def kátá, á ngwázə na a n tsaká géď**]

Il se passa un certain temps et sa femme se montra *(après - rester NVI - court - ainsi - et - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - frapper + rappr. - tête)*

defé gwala (N comp.) *(litt. "court à jeune homme")* : sorgho sp.

defélíme'e, defélímlíme'e (A) *(de* **defe'e** *"court")* [*1985* **defélíme'e, defélím–límme'e**] : court et gros, trapu

sœsɯ́kw defélímlíme'e [*1985* **shœshɯ́kw defélím–límme'e**]

Le serpent est court et gros *(serpent - court et gros)*

degele (V) : *thème imperfectif de* **dagal–**

déhere (N) : mil à chandelle sp

déká (Quant.) : *cf.* **dé**

dekenjew (N invar) : insecte sp. (de couleur bleu foncé qui perce les feuilles d'oseille)

dékíné (Quant.) : *cf.* **dé**

déléle'e, déléldéléle'e (A) [*1985* **déléle'e, délél–délélle'e**] : *cf.* **dálála'a**

délə (A) *(compl.* **kátá** "ainsi") : court, petit

gwalə wunə délə kátá

Ce jeune homme est petit *(jeune homme + de - dém. - court - ainsi)*

delə́ ńkwaɗaka'a (N comp.) *(? +* **ńkwaɗaka'a** *"le blanc")* : sorgho sp.

delə́ ńndúza'a (N comp.) *(? +* **ńndúza'a** *"le rouge")* : sorgho sp.

délvésvése'e (A) [*1985* **délívésh–vésshe'e**] : grâcieux, ravissant, formé (bien) (pour la forme d'une calebasse ou le visage d'une fille)

délívesvése' aa kwokwáyá [*1985* **délívesh–vésshe' aa kwokwáyá**]

la calebasse a une belle forme *(ravissant - quant à - calebasse)*

déná (Quant.) : *cf.* **dé**

déngá (Quant.) : *cf.* **dé**

dénge'e (A) : droit, direct

cívíɗ dénge tə ja [*1985* **cívíɗ dénge tə dza**]

Le chemin va directement à la montagne *(chemin - direct - dans - montagne)*

aa ńdéngə *(litt. "sur la direction de")* : en direction de, vers

á ta háw aa ńdéngə ndomajá ɱɓicé'é [*1985* **á ta háw aa ńdéngə ndomadzá ɱɓicé'é**]

et ils coururent en direction des gens réunis *(et - ils + acc. - courir + perf. - sur - nom. + direct + de - homme - se réunir NVP)*

dengele (V) : *thème imperfectif de* **dangal–**

déngés (N) [*1985* **déngésh**] : pilier (placé au milieu d'une case pour soutenir le toit)

dénjéwe'e, dénjéwdénjéwe'e, dánjáwa'a, dánjáwnjáwa'a (A) [*1985* **dénjéwe'e, dénjéw–dénjéwwe'e, dándzáwa'a, dándzáw–ndzáwwa'a**] : surabondant, débordant (pour de l'eau de cuisson d'un petit morceau de viande ou du purin qui inonde une étable)

wurə́ɓ dénjéwnjéwe tə kuɗam [*1985* **wurə́ɓ dénjéw–njéwwe tə kuɗam**]

L'étable est inondée de purin *(purin - surabondant - dans - étable)*

dere (N) : poison

ńgiy dere aa súlúm mé ké ?

Une fois mis le poison sur la flèche, que fait-on ? *(faire NVI + de - poison - sur - flèche - cette fois - comment)*

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : contenu de la main d'un joueur lorsque celui-ci est égal à quatre (ce contenu est poison car, lorsque ses trois cases sont vides, le joueur doit remplir ses trois cases avec trois graines et en toucher "ɓàr-" la première case "gèɗ" de son voisin avec la quatrième, ce qui ne lui rapporte rien)

des wayam (N comp.) [*1985* **desh wayam**] : souris sp. (à peau dure, qu'on trouve dans les rivières, proche de ɓùzòm)

desle (V) : *thème imperfectif de* **dasl–**

détá (Quant.) : *cf.* **dé**

dév (Adv. verb.) : jeter, précipiter (dans l'eau)

ayí ká ciɗek á vanda ngayí hasl hasl hasla ménə́ dévdaná á dáy [*1985* **ayí ká ciɗek á vanda ngayí hasl hasl hasla ménə́ dévədaná á dáy**]

Tu prends tes arachides, tu en fais une belle pâte, tu la jettes dedans *(alors - tu + inact. - prendre - à - arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - réduire en pâte - réduire en pâte - réduire en pâte + tot. - simplement - précipiter + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.385]

dév dév tə́ kalə tá á yam

Ils se précipitent dans l'eau *(se jeter - se jeter - ils + inact. - partir - pr.cop.intr.3pl. - dans - eau)*

dévése'e, dévésdévése'e (A) [*1985* **dévéshe'e, dévésh–dévésshe'e**] : *cf.* **dávása'a**

deydéy (Quant. invar) *(empr. fulfulde)* [*1985* **dey–déy**] : juste bien, suffisamment, précisément

á nga gáw ɱmenə́ deydéy tə wúdəm sa'a [*1985* **á nga gáw ɱmenə́ dey–déy tə wúdəm sa'a**]

Et nous avons passé quelques temps dans cette ville *(et - nous + acc. - faire + perf. - passer la nuit NVI + de - juste bien - dans - ville + de - dém. + déf.)*

déyé (Quant.) : *cf.* **dé**

dézl–, dézlé, dɑ́ezlé (V) : enfoncer, clouer

í dézlə́ wáf

J'enfonce un clou dans le bois *(je + inacc. - enfoncer + imperf. - bois)*

ndá mananə zʉydá á sák á nda dézlda aa gádə zʉydá [*1985* **ndá mananə zʉydá á sák á nda dézləda aa gádə zʉydá**]

on lui attache au pied un fer que l'on ferme avec une barre *(incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - fer - à - pied - et - incl. + acc. - enfoncer + loc. - avec - bâton + de - fer)*

– á géɗ *("dans tête")* : insister, "enfoncer le clou"

í dézléná á gíɗ á kəra

J'insiste auprès de l'enfant (pour qu'il se taise) *(je + inacc. - enfoncer + part. + p.o.i.3sg. - dans - tête - à - fils)*

dezle (V) : *thème imperfectif de* **dazl–**

dezlézléw (N) : tambour d'aisselle

dézlgéɗ (N Qualité) [*1985* **dézlə́géɗ**] : mauvais montage

ndá gáw ɓaliy wuna aa dézlgéɗ [*1985* **ndá gáw ɓaliy wuna aa dézlígéɗ**]

Ce piège a été mal monté *(incl. + inacc. - faire + perf. - piège + de - dém. - en - mauvais montage)*

də́ (Mod. d'énoncé) : évidemment, "bien entendu"

də́ téwéltéwéle méne. Gucená á díy á géngir ngayá [*1985* **də́ téwél–téwéle méne. Gucená á díy á géngir ngayá**]

Bien entendu lui tourner autour simplement. Eclabousser l'intérieur de ton "GENGER" avec *(évidemment - doubl. + faire le tour + tot. - seulement - éclabousser + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - "genger" + de - pr.cop.intr.2sg.)*

mán də́ gádə jike'e, pásla'a [*1985* **mán də́ gádə́ jike'e, pásla'a**]

Si le bâton est trop long, casse-le *(sub. - évidemment - bâton - long - casser + tot.)*

mán də́ kiyi nə́ kleng máɗokwá á nda ckwáɗá áwúda [*1985* **mán də́ kiyi nə́ kileng máɗokwá á nda tsukwáɗá áwúda**]

Si son terme est arrivé donc, on l'amène dehors *(sub. - à coup sûr - lune + de - pr.cop.intr.3sg. - fini - maintenant donc - et - incl. + acc. - apporter - dehors)*

mán də́ ngwáz sá á dá ɗisə́ və́ máɗokwá, ndá bahaná á ngwazla [*1985* **mán də́ ngwázə sá á dá ɗishə́ və́ máɗokwá, ndá bahaná á ngwazla**]

Si cette femme se plaint de douleurs pour de bon, on prévient le forgeron *(sub. - à coup sûr - femme + de - dém. - elle + inacc. - fut. - se plaindre + imperf. - corps - maintenant donc - incl. + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - forgeron)*

də́ (Mod. verb.) : *forme relâchée de* **dá**

də (Mod. verb.) : *forme relâchée de* **da**

də (V) : *forme transitive impliquée de* **d–** *"porter"*

dəbaka'a, dəbakdəbaka'a, dibeke'e, dibekdibeke'e (A) [*1985* **dəbaka'a, dəbak–dəbakka'a, dibeke'e, dibek–dibekke'e**] : lourdement, pesamment (pour des pieds qui se posent sur le sol)

á mbécé áhə́ɗ dəbaka'a

Il pose les pieds par terre lourdement *(il + inacc. - piétiner + imperf. - à terre - lourdement)*

dəɓa (N) : dos

dəɓə ganjavar [*1985* **dəɓə gandzavar**]

Dos de la caisse de résonance d'une harpe *(dos + de - harpe)*

extérieur

cəpcəpcəpcəpcəpa tə dəɓa'a ; cəpa tə huɗa kleng ɗòkwá [*1985* **tsəp–tsəp–tsəp–tsəp–tsəpa tə dəɓa'a ; tsəpa tə huɗa kileng ɗòkwá**]

enduis enduis enduis enduis enduis l'extérieur ; enduis-en l'intérieur complètement donc *(doubl. + enduire + tot. - dans - dos + déf. - enduire + tot. - dans - ventre + déf. - fini - donc)*

njáw angayá á dəɓa'a, yé á ńdé á huɗa'a [*1985* **ndzáw angayá á dəɓa'a, yé á ń dé á huɗa'a**]

Prends la face extérieure, c'est moi qui prends l'intérieur *(rester + perf. - pr.poss.2sg. - dans - dos + déf. - moi - act. - nom. + (1985 rel. -)aller + imperf. - dans - ventre + déf.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.139-140] - (Dans un cercle de batteurs de tambours de deuil, le dos du tambour est la face tournée vers l'extérieur du groupe)

á wáyí ńngɔ́za huɗ na aa mávɔ́r ńkalá á dəɓə gandaf [*1985* **á wáyí ńngɔ́za huɗ na aa mávɔ́r ń kalá á dəɓə gandaf**]

il veut se rassasier avec la boule de mil qui tombe du bol *(il + inacc. - vouloir - nom. + rassasier + tot. - ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - boule de mil - nom. + (1985 rel. -)tomber - dans - dos + de - bol)*

dəɓə maslaka / dəɓə kwokwáy

Surface extérieure d'un vêtement / extérieur d'une calebasse *(dos + de - vêtement - dos + de - calebasse)*

face cachée, derrière

dəɓə ja [*1985* **dəɓə dza**]

Le flanc caché d'une montagne *(dos + de - montagne)*

dəm Balalaw á gaɗa : "Wayí tə dəɓə pác" [*1985* **dəm Balalaw á gaɗa : "Wayí tə dəɓə páts"**]

La fille de Balalao dit : "Cherche sous le lit" *(fille + de - Balalao - elle + inacc. - dire - chercher + perf. - dans - dos + de - lit)* - (Le jour, on retourne la planche pour ne pas salir le côté où on se couche)

devant, avant (pour une lettre ou un mot dans une phrase, un événement antérieur dans le temps)

cívíɗ mán ngá bizé ápá, ndíy ńtə dəɓə ngɔ́ tá tíldá áhaɗ [*1985* **cívíɗ mán ngá bizhé ápá, ndíy ń tə dəɓə ngɔ́ tá tíldá á haɗ**]

Le chemin que nous empruntons a été construit par nos prédécesseurs *(chemin - sub. - nous + inacc. - passer par + imperf. - là-dedans - ceux - nom. + (1985 rel. -)dans - dos + de - pr.cop.intr.1pl. - ils + inacc. - réparer + loc. - définitivement)*

mə wuná á ze aa "á" tə dəɓə nɔ́ ɗé ? [*1985* **mə wuná á zhe aa "á" tə dəɓə nɔ́ ɗé ?**]

Ce mot existe avec un "a" devant ? *(parole + de - dém. - il + inacc. - exister - avec - "a" - dans - dos + de - pr.cop.intr.3sg. - interr.)*

aa dəɓa *("sur dos")* : atteint de, affecté par

"madama aa dəɓə́ diy ginə́ ká, ká dó ágíɗe a kərə ga" aa ndíy kám

"tu es atteinte d'un rhume, vraiment, éloigne-toi, mon enfant !" *(rhume - sur - dos - d'abord - seulement - assurément - tu + inacc. - aller + perf. - en haut - ô - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - incl. - vraiment)*

aa dəɓə váríy stáɗ *("sur le dos d'un sacrifice unique")* [*1985* **aa dəɓə váríy sɔ́táɗ**] : apparenté

ngá cí vá ázɓa ; nga aa dəɓə váríy stáɗ [*1985* **ngá cí vá ázəɓa ; nga aa dəɓə váríy sɔ́táɗ**]

Nous ne pouvons pas nous marier ; nous sommes apparentés *(nous + inacc. - prendre + imperf. - corps - nég. - nous - sur - dos + de - sacrifice - un)* [Michel GOULIMÉ, "DAYI MAFA sur YOUTUBE", 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)]

dəɓə daw (N comp.) *(litt. "dos de mil")* : son, péricarpe (d'un grain de mil)

dəɓə ráy (N comp.) *(litt. "dos de la main")*

dos de la main

coiffure sp. (le coiffeur, placé derrière la tête, tresse les cheveux d'avant en arrière)

dəɓə ráy

dəɓə sák (N comp.) *(litt. “dos du pied”)* : *cf.* **sák**

dəɓə wáf (N comp.) *(litt. “dos d'arbre”)* : écorce

ká gíy sə́ dəɓa ɗe ? - huɗa gunókw, dəɓa ká míne' aavə́ mé ?

Tu utilises l'écorce ? - Le coeur seulement, l'écorce tu l'entrelaces avec quoi ? *(tu + inacc. - faire + imperf. - dém. - dos + déf. - interr. - ventre + déf. - seulement donc - dos + déf. - tu + inacc. - entrelacer + imperf. + déf. - avec - quoi)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.39]

ádəɓa, aadəɓa, aádəɓa, tədəɓa *(litt. “dans dos”, “sur dos”, “avec dos”, “de dos”)* : *voir ces mots*

dəca'a, dəcdəca'a (A) [*1985* **dətsa'a, dəts–dəttsa'a**] : *cf.* **dícdíce'e**

dəɗ (Adv. verb.) : incendier (d'un seul coup, avec préméditation)

dəɗə́ tánə́ vogwá á gáy

Il met le feu à la maison *(incendier - mettre + part. + p.o.i.3sg. - feu - à - case)*

í dəɗánə́ vogwá á gáy

Je mets le feu à la maison *(je + inacc. - incendier + part. + p.o.i.3sg. - feu - à - case)*

dəga (N) : pioche

dəga (Temp.) : *placé en début d'énoncé* : depuis

dəga ńyi ga

Depuis ma naissance *(depuis - enfanter NVI + de - pr.cop.intr.1sg.)*

dəga ńskə́ bábə gá á ngwáy [*1985* **dəga ńshikə́ bábə gá á ngwáy**]

Depuis le retour de mon père *(depuis - venir NVI + de - père + de - pr.cop.intr.1sg. - à - case)*

dəgá á bábə ga a n ské á ngwáy [*1985* **dəgá á bábə ga a n shiké á ngwáy**]

Depuis mon père est rentré à la maison *(depuis - et - père + de - pr.cop.intr.1sg. - et - il + acc. - venir - à - case)*

dəgál dəgál (A) : dans le creux de la main (quand on porte à la bouche un aliment granuleux)

í dəgál dəgál í pədíy maras

Je croque les haricots secs cuits dans la creux de la main *(je + inacc. - dans le creux de la main - dans le creux de la main - je + inacc. - croquer + imperf. - haricots secs cuits)*

dəgəlak (N) : bandeau en pailles entourées de corde, enroulé autour d’un toit, au niveau du pied du rouleau de paille supérieur

dəgəlak

anse-collier d’une hotte, fixée à mi-hauteur de celle-ci, en sarments tordus de “lévéɗ” ou de “dàw dèrè”

dəgəzləma'a, dəgəzləmzləma'a (A) [*1985* **dəgəzləma'a, dəgəzləm–zləmma'a**] : sourd (pour quelqu'un qui fait la sourde oreille)

ńdəgəzləmzləm á zləmbáɗ [*1985* **ńdəgəzləm–zləm á zləmbáɗ**]

Lui qui fait la sourde oreille *(nom. + sourd - à - oreille)* - (formule d'insulte)

dəgh dəgh (A) : sourdement, pesamment (pour le bruit d'un battement sur le sol)

gwalahíy tá kízlə́ daw dəghdəgha'a [*1985* **gwalahíy tá kízlə́ dăw dəgh–dəggha'a**]

Les jeunes gens battent le mil avec un bruit sourd *(jeune homme + pl. - ils + inacc. - battre + imperf. - mil - sourdement)*

tə́ dəghdə́ skwiy tá áhəƈ aa dəngáy [*1985* **tə́ dəghdə́ sukwiy tá á həƈ aa dəngáy**]

Ils jettent pesamment leur affaire par terre avec la nuque *(ils + inact. - frapper sourdement + loc. - chose + de - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - nuque)*

dəha'a (A) : piquant, épicé, salé (excés de piment ou de sel)

dək (Adv. verb.) : appliquer, plaquer, appuyer (un pilier, un poteau, une anse de pot pour mieux les fixer)

í dək nga ńngur gwarbay [*1985* **í dək nga ńngur gwarəbay**]

J'enfonce fortement le pilier du hangar *(je + inact. - appuyer - enfoncer + tot. - mâle + de - hangar)*

cəƈak á ríya dəkaná á ndəva méne [*1985* **tsəƈak á ríya dəkaná á ndəva méne**]

Tu prends l'anse et tu la plaques sur la poitrine *(prendre - à - anse + déf. - plaquer + tot. + p.o.i.3sg. - à - poitrine + déf. - seulement)*

də́kdə́ka'a (A avec red. mult.) [*1985* **də́k–də́kka'a**] : impatient, avide, nerveux

á gíy aa skwiy ńndíy də́kdə́ka'a [*1985* **á gíy aa sukwiy ńndíy də́k–də́kka'a**]

Il rôde autour de la nourriture avec impatience *(il + inacc. - faire + imperf. - sur - chose + de - manger NVI - impatiemment)*

dəlafa'a, dəlafdəlafa'a (A) [*1985* **dəlafa'a, dəlaf–dəlaffa'a**] : *cf.* **dilefe'e**

də́lángdə́lánga'a (A) [*1985* **də́láng–də́lánnga'a**] : coupé en gros morceaux

viy wunə́ də́lángdə́lánga'a [*1985* **viy wunə́ də́láng–də́lánnga'a**]

Cette citrouille est coupée en gros morceaux *(citrouille + de - dém. - en gros morceaux)*

də́láy (N Qualité) : stérile, stérilité

ɓókw də́láy

La chèvre est stérile *(chèvre - stérile)*

də́liy ngwazay

des femmes stériles *(stérilité + de - femme + pl.)*

də́liy májáf (N comp.) *(litt. "stérilité de médicament")* [*1985* **də́liy mádzáf**] : tubercule sp. (utilisée pour faire mûrir un abcès), *synonyme de* **dimbə májáf**

də́m, dəm : *formes de* **dám** *en contexte*

də́mbázla'a, də́mbázlázla'a (A) : *cf.* **dímbézle'e**

dəna (N Qualité) : boule de mil mal cuite (l'eau n'étant pas assez chaude)

mávə́r dəna / dəná á mávár

La boule de mil est mal cuite *(boule de mil - mal cuite - mal cuite - act. - boule de mil)*

dəngáy (N) : nuque

dəngiy nə́ ndoytuhwa'a [*1985* **dəngiy nə́ ndoyʉtuhwa'a**]

Il a la nuque dégarnie *(nuque + de - pr.cop.intr.3sg. - chauve)*

a n kalə́ ná áhəƈ aa dəngíy təriy ńjen [*1985* **a n kalə́ ná á həƈ aa dəngíy təriy ńjen**]

Il s'évanouit et tombe sur la nuque tellement c'est bon *(et - il + acc. - tomber - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - nuque - à cause de - avoir bon goût NVI)*

dəngə́fa'a, dəngə́fdəngə́fa'a (A) [*1985* **dəngə́fa'a, dəngə́f–dəngə́ffa'a**] : abondant, étalé (par terre, pour des arachides)

dərƈ–, dirƈe, durƈa (V) : engranger, encaisser, accumuler, *synonyme de* **dərz–**

í dirƈə́ daw

J'engrange du mil *(je + inacc. - engranger + imperf. - mil)*

ndá dərɗanə ziy zlé á vəzay

On lui met beaucoup de fumier *(incl.+inacc. - accumuler+tot.+p.o.i.3sg. - bouse+de - bœuf - dans - derrière)*

dərɗa (N) *(de* **dərɗ-** *"accumuler")* : saleté

ŋgíy dərɗá á díy á ńnjiy Máfá [*1985* **ŋgíy dərɗá á díy á ńndziy Máfá**]

trahir (salir) l'identité Mafa *(faire NVI - saleté - à - œil - à - vivre NVI+de - Mafa)*

dərgásl–, dírgéslé, dúrgwáslá (V) : frotter, frictionner

í dírngéslə vá

Je me frictionne *(je+inacc. - frotter+imperf. - corps)*

tə mœngweslime mába á nda dərgáslámanə́ dəɓə́ méne

Le lendemain même, on lui frictionne le dos *(dans - le lendemain+déf. - même - et - incl.+acc. - frotter+p.o.i.p.3sg. - dos - simplement)*

dərngasl (N) : arriéré, rappel (d'une dette, d'un dommage, d'une promesse)

í cíy dərngasl [*1985* **í tsíy dərngasl**]

Je rappelle une dette *(je+inacc. - frapper+imperf. - rappel de promesse)*

dərngəsl aa yí vata a i gaɗatá á bábahiy sa

Je leur impose une contrainte et je le dis à leurs ancêtres *(rappel de dette - quant à - moi - donner+tot.+p.o.i.3pl. - et - je+acc. - dire+tot.+p.o.i.3pl. - à - père+déf.+pl.+de - dém.)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.15]

dərz–, dirze, durza (V) [*1985* **dərz–, dirzhe, durza**] : rassembler, *synonyme de* **dərɗ–**

í dirzə́ kwólóngwáy [*1985* **í dirzhə́ kwólóngwáy**]

Je rassemble mes bagages *(je+inacc. - rassembler+imperf. - bagages)*

dərzl–, dírzlé, dúrzlá (V) : immobiliser, bloquer, stupéfier

í dərzlə ga

J'en reste stupéfié *(je+inacc. - stupéfier - pr.cop.intr.1sg.)*

dərzl–, dirzle, durzla (V) *(de* **zl–** *"croiser" ?)* : être lié

ŋgwalala n dərzlá' aa ńcíy skwíy yawú ṁpére' á ngwíy tə dák [*1985* **ŋgwalala n dərzlá' aa ńtsíy súkwíy yawú ṁpére' á ngwíy tə dák**]

le «ngwalala» est lié à la moisson et à la récolte *(fête de la récolte - il+acc. - lier+passif - avec - frapper NVI - chose - et puis - récolter NVI+déf. - à - case - de - champ)*

– va *("corps")* : s'associer

"ma" á sláha ńdirzlə́ va aa məhíy caɗ caɗ á ńngirdə́ ńngelégiɗ skwiy ngiɗe [*1985* **"ma" á sláha ńdirzlə́ va aa məhíy tsaɗ–tsaɗ á ńngirdə́ ńngelégiɗ sukwiy ngiɗe**]

Le mot "ma" peut s'associer à d'autres mots pour désigner autre chose *(le mot "bouche" - il+inacc. - pouvoir - nom.+associer+imperf. - corps - avec - mot+pl. - (1985 différent) - (2026 différent - différent) - à - nom.+compter+caus.+imperf. - toutes sortesde - chose+de - autre)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

– géɗ *("tête")* : croiser le chemin

ńyawyaw ńdirzlé ámán ngá durzlə́ gíɗ yawyaw ɗokw, nə́nga' á gáy Fanavuwa [*1985* **ńyaw–yaw ńdirzlé ámán ngá durzlə́ gíɗ yaw–yăw ɗŏkw, nə́nga' á gáy Fanavuwa**]

Les gens dont nous sommes les plus proches, c'est la famille de Fanavoua *(nom.+doubl.+vite - croiser NVI - act.+sub. - nous+inacc. - croiser+perf. - tête - doubl.+proche - donc - lui - act. - famille - Fanavuwa)*

– ma *("bouche")* : comploter, se mettre d'accord

á ta dərzla mə ta aa səm ństáɗ á ta do aacagiy na [*1985* **á ta dərzla mə ta aa səm ńsə́táɗ á ta do aatsagiy na**]

Et ils tombèrent d'accord pour se présenter devant lui *(et - ils+acc. - croiser+tot. - bouche+de - pr.cop.intr.3pl. - sur - endroit - nom.+un - et - ils+acc. - aller+perf. - à côté de - pr.cop.intr.3sg.)*

tá dərzlayi má á géɗ

Ils parlent de moi *(ils+inacc. - croiser+tot.+p.o.i.1sg. - parole - dans - tête)*

dirzlezlee (Adv.) *(avec doublement de la dernière syllabe)* : rencontrer, croiser (quelqu'un que l'on cherche)

ngə́ dirzlezlee gíɗ aa cívéɗ

Nous nous rencontrons sur le chemin *(nous + inact. - rencontrer - tête - sur - chemin)*

dəvar (N) : houe

dəvər giď kəda (N comp.) *(litt. “houe de tête de chien”)* : houe métallique sans manche en bois (dont la lame et le manche sont forgés dans le même morceau de fer et dont le manche se termine par une douille où l'on peut enfoncer un manchon en bois)

dəvər wérféď (N comp.) [*1985* **dəvər wérífédď**] : houe à manche en bois

dəvər zlé (N comp.) *(litt. “houe de bœuf”)* : *récent* : charrue

dəvgíy dəma'a (N comp.) *(? +* **dám** *“fille”)* : femme qui n’enfante que des filles

ngwáz kalá á gíy dəvgíy dəma'a

La femme n'a enfanté que des filles *(femme - partir - dans - case - ? - fille + déf.)*

dəz (Adv. verb.) : *cf.* **diz**

dí (V) : *forme de* **dé** *en contexte*

dibeke'e, dibekdibeke'e (A) [*1985* **dibeke'e, dibek–dibekke'e**] : *cf.* **dəbaka'a**

diɓdiɓe'e (A) [*1985* **diɓ–diɓɓe'e**] : serré, compact (très)

vandá diɓdiɓe'e [*1985* **vandá diɓ–diɓɓe'e**]

Les arachides sont très serrées *(arachide - compact)*

díce'e, dícdíce'e, dəca'a, dəcdəca'a (A) [*1985* **díce'e, díc–dícce'e, dətsa'a, dəts–dəttsa'a**] : enroulé, lové

sœsʉ́kw díce tə gáy [*1985* **shœshʉ́kw díce tə gáy**]

Il y a un serpent lové dans la maison *(serpent - lové - dans - case)*

récent : en liasses, en rouleaux (pour des billets de banque)

dəc (Id.) [*1985* **dəts**] : geste, mouvement d’assembler, accoler (avec un mouvement de rotation)

dəc zlə́ɓámanə́ ma aamástáď méne [*1985* **dəts zlə́ɓámanə́ ma aamásə́táď méne**]

on lui réunit les deux cols en un seul simplement *(mouvement d'enrouler - réunir + p.o.i.p.3sg. - bouche - ensemble - seulement)* - (phase de la fabrication du pot des jumeaux)

díď–, díďé, dʉ́ďé (V) : pousser

agagə́ í díďka aa yéyí gine [*1985* **agagə́ í díďəka aa yé–yí gine**]

Pour ma part, je vais te pousser, dis-je seulement *(pr.poss.1sg. - je + inacc. - pousser + p.o.d.2sg. - quant à - doubl. + moi - seulement)*

á ta dʉ́ďe aa wúďáy

Et ils l'ont poussé avec force *(et - ils + acc. - pousser + perf. - avec - force)*

kwazlə́r á ske a n díďkánga ádəɓa [*1985* **kwazlə́r á shike a n díďəkánga ádəɓa**]

le vent s'est levé et nous pousse en arrière *(vent - il + inacc. - venir - et - il + acc. - pousser + rappr. + p.o.d.1pl. - en arrière)*

díďéwe'e, díďéwdíďéwe'e (A) *(de* **ďaw-** *“transvaser”)* [*1985* **díďéwe'e, díďéw–díďéwwe'e**] : abondant (pour des liquides)

dígízím, dígízímzím (Adv. verb.) [*1985* **dígízhím, dígízhím–zhím**] : s’asseoir majestueusement (pour un animal sauvage dont la fourrure s'étale ou une personne portant un vêtement ample)

dígízímə ná áhaď [*1985* **dígízhímə ná á haď**]

Il s'asseoit majestueusement *(s'asseoir majestueusement - pr.cop.intr.3sg. - définitivement)*

dikime'e, dikimdikime'e (A) [*1985* **dikime'e, dikim–dikimme'e**] : enflé, gonflé (pour un cadavre)

ńjœ́hkwéndə́ dikime'e [*1985* **ńjœ́húkwéndə́ dikime'e**]

Le cadavre est gonflé *(cadavre - gonflé)*

dilefe'e, dilefdilefe'e, dəlafa'a, dəlafdəlafa'a (A) [*1985* **dilefe'e, dilef–dileffe'e, dəlafa'a, dəlaf–dəlaffa'a**] : court (pour un bâton coupé)

dimbek (N) : porc-épic

dímbézle'e, dímbézlézle'e, dəmbászla'a, dəmbázlázla'a (A) : rond (forme sphérique bien proportionnée)

ńdəmbázlázl á gíď árə́ mávər gáy zígíléháy [*1985* **ńdəmbázlázl á gíď árə́ mávər gáy zhígíléháy**]

Il a la tête bien ronde comme la boule de mil chez les dieux *(nom. + rond - à - tête - comme - boule de mil + de - case - dieu + pl.)*

dimbə (N tr.)

coeur

dimbə dankalay

Le coeur d'une patate douce *(coeur + de - patate douce)*

creux, espace (dans un mur)

dimbə ngiďé á zé á nda vaná á hwáď [*1985* **dimbə ngiďé á zhé á nda vaná á hwáď**]

Ca fait un espace à remplir *(espace + de - autre - il + inacc. - exister - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - ventre)*

dímés (N) [*1985* **dímésh**] : chant

“kíné sláw dímís kátiy ɓiy a dalahiy ga” [*1985* **“kíné sláw dímísh kátiy ɓiy a dalahiy ga”**]

“Ne chantez pas ainsi, mes filles” *(vous + inacc. - chanter + perf. - chant - ainsi - nég. - ô - fille + pl. + de - pr.cop.intr.1sg.)*

dimkeď (N) : conjonctivite

dimkiďe'e, dimkiďdimkiďe'e (A) *(de* **dimkeď** *“conjontivite” ?)* [*1985* **dimkiďe'e, dimkiď–dimkiďďe'e**] : lové, enroulé (comme un serpent sur lui-même)

díngíď–, díngíďé, dúngúďé (V) : appuyer, poser (contre un mur)

í díngíďə́ ganjavar [*1985* **í díngíďə́ gandzavar**]

Je pose la harpe *(je + inacc. - poser + imperf. - harpe)*

dingizl mbár (N comp. invar) : huile de caïlcédrat (avant la mise en bouteille)

dirďe (V) : *thème imperfectif de* **dərď–**

dírgéslé (V) : *thème imperfectif de* **dərgásl–**

dirze (V) [*1985* **dirzhe**] : *thème imperfectif de* **dərz–**

dírzlé (V) : *thème imperfectif de* **dərzl–**

dirzle (V) : *thème imperfectif de* **dərzl–**

disew (N invar) [*1985* **dishew**] : éternuement

á cíy disew [*1985* **á tsíy dishew**]

Il éternue *(il + inacc. - frapper + imperf. - éternuement)*

dívéď (N) : bouc castré

búkwiy dívíď ámán aa dəɓə na

C'était une peau de bouc qu'il avait sur le dos *(peau + de - bouc castré - act. + sub. - sur - dos + de - pr.cop.intr.3sg.)*

dívíse'e (A) [*1985* **dívíshe'e**] : touffu, feuillu, nombreux

gwác giď gə́ dívíse'e [*1985* **gwátsə giď gə́ dívíshe'e**]

Mes cheveux sont touffus *(cheveu + de - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - touffu)*

lekayí ɓókwíy dívís télé [*1985* **lekayí ɓókwíy dívísh télé**]

Amène-moi toutes les chèvres *(conduire + rappr. + p.o.i.1sg. - chèvres - nombreux - toutes)*

(ajout FH) **díwíre'e, díwírdíwíre'e** (A) [*1985* **díwíre'e, díwír–díwírre'e**] : *synonyme de* **dára'a**

daw díwíre tə wəv ba, á ngə́zaná á ndú kwá stáď áaɓay [*1985* **daw díwíre tə wəv bă, á ngə́zaná á ndú kwá sə́táď áaɓay**]

Bien que le mil soit abondant dans le grenier, cela ne satisfait personne *(mil - abondant - dans - grenier - même - il + inacc. - rassasier + tot. + p.o.i.3sg. - à -*

homme - indéf. - un - nég.)

díy, diy (N) : *formes de* **dáy** *en contexte*

diyámama'a (A) *(de* **yám** *“eau” ?)* : ruisselant, coulant (pour un produit épais qui coule sur une paroi verticale)

wújiď á wúyémé áhəď diyámama' aa vəgay

Le potopoto ruisselle sur le mur *(potopoto - il + inacc. - liquéfier + imperf. - à terre - coulant - sur - mur)*

diyámámámámam *(avec red. mult.)* : illimité, multiples, en masse (pour un troupeau)

zlehíy diyámámámámam tə kalkáďá [*1985* **zlehíy diyámámámámam tə kaləkáďá**]

Les bœufs arrivent en masse *(bœuf + pl. - en grand nombre - ils + inact. - tomber + rappr.)*

díygáy (N) : case abandonnée

á ta zúɓdá á díygiy ngiďé áwúsá [*1985* **á ta zúɓədá á díygiy ngiďé áwúsá**]

Et elles emportent (leur mère) dans une case abandonnée au loin *(et - elles + acc. - soulever + loc. - dans - case abandonnée + de - autre - à l'écart)*

diz, dəz (Adv. verb.) [*1985* **dizh, dəz**] : poser en appuyant, appliquer en appuyant

páslpásla tanə dáyi na. Dəzanə daw á géď [*1985* **pásl–pásla tanə dáyi na. Dəzanə daw á géď**]

En replier le bord, lui mettre son col. Lui appliquer des grains de mil sur la tête *(doubl. + replier + tot. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - cou + de - pr.cop.intr.3sg. - poser + tot. + p.o.i.3sg. - mil - dans - tête)*

panə daw á dáyí diz télé méne [*1985* **panə daw á dáyí dizh télé méne**]

Lui appliquer tous les grains de mil dans le cou *(mettre + tot. + p.o.i.3sg. - mil - dans - cou - appliquer - tous - seulement)*

dĭz, yé áhəď aa vəzay [*1985* **dĭzh, yé á həď aa vəzay**]

Je m'asseois lourdement sur mon postérieur *(en appuyant - moi - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - postérieur)*

dízl–, dízlé, dúzlé (V) : damer le sol d’une case (le sol d'une case)

á dízlə́ gáy

Il dame le sol de la case *(il + inacc. - niveler + imperf. - case)*

dó, dú (V) : *thème perfectif de* **d–**

doɓa (V) : *thème perfectif de* **daɓ–**

docdococa'a, dœcdœcœce'e (A) [*1985* **dots–dotsotsa'a, dœc–dœcœce'e**] : charnu, épais, bouffi (comme un museau de bœuf)

mə ná docdococa'a [*1985* **mə ná dots–dotsotsa'a**]

Il a les lèvres charnues *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - charnu)*

dódoda'a (A) : remuant, agité

durókwíy tá gíy dódoda tə kuďam

Les béliers s'agitent dans l'étable *(béliers - ils + inacc. - faire + imperf. - agités - dans - étable)*

dodoďa (V) : *thème perfectif de* **dadaď–**

dodola (V) : *thème perfectif de* **dadal–**

dodórá (V) : *thème perfectif de* **dadár–**

dodufa'a, dodufdodufa'a (A) [*1985* **dodufa'a, doduf–doduffa'a**] : défectueux, mal construit (pour une maison)

doduhwa'a, dœdʉhwe'e (A) : tiède, légèrement chaud (pour le temps)

wúsér dœdʉhwe'e [*1985* **wúshér dœdʉhwe'e**]

Le soleil levant réchauffe légèrement *(soleil levant - tiède)*

dodukw ráy (N comp.) *(de* **dadək-** *“plonger” et* **ráy** *“bras”)* : coude

dodukw sák (N comp. invar) *(de* **dadək-** *“plonger” et* **sák** *“pied”)* : talon

dodukwa (V) : *thème perfectif de* **dadək–**

dódungwas (N) : roche friable

doɗa (V) : *thème perfectif de* **daɗ–**

dofdofofa'a (A) [*1985* **dof–dofofa'a**] : consistant, épais, dur, *contraire de* **cílwúre'e**

a n gə na aa ńdofdofofa' á ka céke' ńcéke [*1985* **a n gə na aa ńdof–dofofa' á ka céke' ńcéke**]

elle devient consistante et tu en fais des morceaux *(et - elle + acc. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - nom. + épais - et - tu + acc. - partager + imperf. + déf - partager NVI)*

[MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.66]

dof dof dof (Id.) : geste, mouvement de frapper fort, brutalement

í cíya dof á géɗ [*1985* **í tsíya dof á géɗ**]

Je le frappe d'un coup fort à la tête *(je + inacc. - frapper + imperf. + déf. - brutalement - à - tête)*

í kízle dofdofdofa'a [*1985* **í kízle dof–dof–doffa'a**]

Je le bats très fort *(je + inacc. - battre + imperf. + déf. - doubl. + fort)*

dóguláyá (N) : sorgho sp.

dogurvungwvungwa'a (A) [*1985* **dogurvungw–vunggwa'a**] : velu (pour un agneau, une brebis)

dógwala (N) : varicelle

dogwala (V) : *thème perfectif de* **dagal–**

dogwázlma'a, dogwázləmzləma'a, dœgwézlme'e, dœgwézlímzlíme'e (A) [*1985* **dogwázləma'a, dogwázləm–zləmma'a, dœgwézlme'e, dœgwézlím–zlímme'e**] : arraché, perdu (pour la queue d'un animal)

fútur nə dogwázləmzləma'a [*1985* **fútur nə dogwázləm–zləmma'a**]

Il n'a plus de queue *(queue + de - pr.cop.intr.3sg. - arraché)*

dokwaɗ (N) : soir, après-midi

aá dokúɗ mán tá ské á ngwíy ɗokw, á gaɗaná á bíy ɗokw… [*1985* **aá dokúɗ mán tá shiké á ngwíy ɗõkw, á gaɗaná á bíy ɗõkw…**]

Le soir quand elles rentrent à la maison, il dit au chef : *(avec - soir - sub. - elles + inacc. - venir - à - case - donc - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - chef - donc)*

dokwáɗáma'a, dokwáɗámɗáma'a, dœkwéɗéme'e, dœkwéɗémɗeme'e (A) [*1985* **dokwáɗáma'a, dokwáɗám–ɗámma'a, dœkwéɗéme'e, dœkwéɗém–ɗemme'e**] : déplumé, pauvre

ńdokwáɗámɗám á gíɗ árə́ mbúrukw wacak [*1985* **ńdokwáɗám–ɗám á gíɗ árə́ mbúrukw watsak**]

Il n'a pas un poil sur la tête comme un poulet nouvellement arrivé *(nom. + déplumé - act. - tête - comme - étranger + de - poulet)*

dokwal (N Qualité) : loupé, ratage, échec

dokul á súlum wuna

Ce tir de flèche est raté *(loupé - act. - flèche + de - dém.)*

dókwánjáfa'a, dókwánjáfnjáfa'a, dœkwénjéfe'e, dœkwénjéfnjéfe'e (A) [*1985* **dókwándzáfa'a, dókwándzáf–ndzáffa'a, dœkwénjéfe'e, dœkwénjéf–njéffe'e**] : anémié, affaibli, “foutu” (pour une personne âgée)

bábə gíy dókwánjáfa tə gáy [*1985* **bábə gíy dókwándzáfa tə gáy**]

Le chef de famille est dans la maison, épuisé *(père + de - case - épuisé - dans - case)*

“Kwálambə n kəɗa mámə na ; dœkwénjéf dœkwénjéf dœkwénjéf dœkwénjéf”

“Naïf a tué sa mère ; elle est foutue, foutue, foutue, foutue” *(Naïf - il + acc. - tuer + tot. - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - foutue - foutue - foutue - foutue)*

dokwar (N) : membre antérieur, patte d’un bœuf

ka ngácká hútiɗ ngaya ; ká ngwácə́ dokur ngaya [*1985* **ka ngátsəká hútiɗ ngaya ; ká ngwátsə́ dokur ngaya**]

tu as ta couenne ; tu as ta patte *(tu + acc. - trouver + rappr. - couenne + de - pr.cop.intr.2sg. - tu + inacc. - trouver + perf. - patte + de - pr.cop.intr.2sg.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.376]

dokur zle (N comp.) *(litt. “membre antérieur de bœuf”)* : plante sp.

dolohw (N) : gri-gri, pendentif (contenant un médicament protecteur)

dondongw (N) : Ximenia americana, “citron de mer” (Olacaceae)

dongwala (V) : *thème perfectif de* **dangal–**

donjuhwa'a, donjuhwnjuhwa'a (A) [*1985* **dondzuhwa'a, dondzuhw–ndzuhhwa'a**] : rugueux, râpeux

gírzə donjuhwa'a [*1985* **gírzhə dondzuhwa'a**]

Le rocher est rugueux *(rocher plat - rugueuse)*

dónkwa (N) *(empr. fulfulde)* : chaussure (taillée dans un pneu)

dórókw (N) : attache, pieu, pierre (tout objet auquel on attache un animal)

champ non cultivé, *cf.* **vanda dórókw**

dosokw (N Qualité) : être velu

dosla (V) : *thème perfectif de* **dasl–**

dozla (V) : *thème perfectif de* **dazl–**

dózlózla'a, dœzlœzle'e (A) : basse (pour la lune lorsqu'elle est pleine et basse à l'horizon)

dœzlœzle'e *(forme palatalisée)* : *insulte* : luisant (pour des yeux, la nuit)

dœcdœcœce'e (A) [*1985* **dœc–dœcœce'e**] : *cf.* **docdococa'a**

dœde (N) : bergerie, chèvrerie (case pour chèvres et moutons)

á dé á dœde aa dáy

Il va à la bergerie les mains vides *(il + inacc. - aller + imperf. - à - bergerie - avec - oeil)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

dœdɯhwe'e (A) : *cf.* **doduhwa'a**

dœdɯne (V) : *thème perfectif de* **dedin–**

dœdɯ́zé (V) [*1985* **dœdúzhé**] : *thème perfectif de* **dedíz–**

dœdɯ́zlé (V) : *thème perfectif de* **dedízl–**

dœgwévé (N) : pleurnicherie, caprice, “têtutesse”

dœgwézlme'e (A) [*1985* **dœgwézlíme'e**] : *cf.* **dogwázlma'a**

dœkwe'e, dœkwdœkwe'e (A) [*1985* **dœkwe'e, dœkw–dœkkwe'e**] : droit, debout

á zlácdəká pokú dœkwe kátá ágíɗémán á ske aa wa [*1985* **á zlátsədəká pokú dœkwe kátá ágíɗémán á shike aa wa**]

Il redresse son chapeau car il vient faire la cour *(il + inacc. - être debout + caus. + rappr. - chapeau - droit - ainsi - parce que - il + inacc. - venir - sur - sein)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

dœkwéɗéme'e (A) : *cf.* **dokwáɗáma'a**

dœkwénjéfe'e (A) : *cf.* **dókwánjáfa'a**

dœlœgwere (N) : gonococcie

dœmbœɗɯkwe'e, dœmbœɗɯkwdɯkwe'e (A) [*1985* **dœmbœɗɯkwe'e, dœmbœɗɯkw–dɯkkwe'e**] : dodu, rond

dœngwé (N)

puce sp. (qui se loge dans les plumes de poulet)

siège pour enfant (plateau en bois d'environ 20 cm sur 20 cm, de 4 cm d'épaisseur)

dœvœkwem (N) : plante sp. (Poaceae)

dœzlé (V) : *thème perfectif de* **dézl–**

dré (A invar) [*1985* **díré**] : loin

giy ngayí dré ɗé ? [*1985* **giy ngayí díré ɗé ?**]
Ta maison est loin ? *(case + de - pr.cop.intr.2sg. - loin - interr.)*

mán á de dré ba á de aavə́nə́ méne ; ndul katə́k ba á de aavə́nə́ gine [*1985* **mán á de díré ba á de aavə́nə́ méne ; ndul katə́k ba á de aavə́nə́ gine**]
Même s'il le porte loin, il s'en va avec ; si c'est proche, il s'en va avec de la même manière *(sub. - il + inacc. - porter + imperf. + déf. - loin - même - il + inacc. - aller + imperf. - avec lui - seulement - proche - ainsi - même - il + inacc. - aller + imperf. - avec lui - seulement)*

ńdre'e, ńdrédre'e *(litt "le loin")* [*1985* **ńdíre'e, ńdíré–díre'e**] : lointain

í dá hastə́ tə wúdəm ńdrédre'e [*1985* **í dá hasətə́ tə wúdəm ńdíré–díre'e**]
Je les poursuivrai dans les pays lointains *(je + inacc. - fut. - chercher + p.o.d.3pl. - dans - pays - nom. + loin)*

dú (V) : *forme de* **dó** *en contexte*

dúɓúkwdúɓúkwa'a (A) [*1985* **dúɓúkw–dúɓúkkwa'a**] : gros (pour des paupières)

duc–, dᵾce, duca (V) [*1985* **duts–, dᵾce, dutsa**] : imbiber, imprégner, tremper dans une sauce

"í ndíya' aa ńducduca'a" aa nə́ ba, ducducə́ skwiy ná á mokwayima mónokwa [*1985* **"í ndíya' aa ńduts–duttsa'a" aa nə́ bə̌, duts–dutsə́ sukwiy ná á mokwayima mónokwa**]
s'il préfère manger en trempant des morceaux dedans, disons, il trempe son affaire dans le bouillon seulement *(je + inacc. - manger + imperf. + déf. - avec - nom. + doubl. + tremper + passif - quant à - lui - même - doubl. + tremper - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - bouillon de viande + déf. - seulement donc)*
[MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.185-186]

dúɗúf–, dᵾɗúfé, dúɗúfá (V) : appuyer (fermement sur un objet dur)

í dᵾɗúfə́ kwokwáy
J'appuye fort sur la calebasse *(je + inacc. - appuyer + imperf. - calebasse)*

hə́cən nə n dúɗúfa'a [*1985* **hə́tsən nə n dúɗúfa'a**]
Son nez est enfoncé *(nez + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - appuyer + passif)*

dúɗúf : retroussé, renfrogné

ńdúɗúf á hə́cán [*1985* **ńdúɗúf á hə́tsán**]
Espèce de nez renfrogné *(nom. + retroussé - act. - nez)* - (insulte)

dúgúlkwa'a, dúgúlúkwlúkwa'a (A) [*1985* **dúgúlkwa'a, dúgúlúkw–lúkkwa'a**] : enroulé avec soin

duhwáɗáɗa'a, dᵾhwéɗéɗe'e (A) *(de* **hwáɗ** *"ventre")* : nombreux (pour des objets qui peuvent contenir quelquechose : jarres, tombeaux, etc...)

dukw–, dᵾkwe, dukwa (V) *(compl.* **va** "corps") : s'appuyer sur

í dᵾkú va aa gáda
Je m'appuie sur une canne *(je + inacc. - appuyer + imperf. - corps - sur - bâton)*

dukwaɗ (N) : *cf.* **cíviɗ dukwaɗ**

dúkwdúkwa'a (A) [*1985* **dúkw–dúkkwa'a**] : *cf.* **dᵾkwdᵾkwe'e**

dúm–, dᵾmé, dúmá (V) : inverser, retourner à

á za dúma ńcégiɗ ngiɗe a n cáw a n kəɗa'a [*1985* **á za dúma ńcégiɗ ngiɗe a n tsáw a n kəɗa'a**]
Elle met encore la main dans l'autre ouverture, il la frappe et la tue *(elle + inacc. - encore - inverser + tot. - issue + de - autre - et - il + acc. - frapper + perf. - et - il + acc. - tuer + tot.)*

– gáy *(“maison”)*

renverser, abattre une maison

í dúmə̀ giy ga

Je renverse ma maison *(je + inacc. - renverser + imperf. - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

dilapider ses biens

í dúmə̀ giy ga

Je dilapide mes biens *(je + inacc. - renverser + imperf. - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

dúmbúɗ (Adv. verb.) : prendre, mettre (dans la main)

í dúmbúɗánə̀ dankálíy á ráy

Je lui mets la patate douce en main *(je + inacc. - mettre dans main + part. + p.o.i.3sg. - patate douce - dans - main)*

dúngúɗ ráy (N comp.) : poignée, pleine main

pəda ahsə́ dúngúɗ ráy [*1985* **pəda ahəsə́ dúngúɗ ráy**]

Là, il en met une poignée *(mettre + loc. - là - poignée + de - main)*

dúnkwa'a (A) : imprévu, inopiné, à l’mproviste

á cakayi gíɗ á və́ dúnkwa'a [*1985* **á tsakayi gíɗ á və́ dúnkwa'a**]

Il s'est présenté devant moi inopinément *(il + inacc. - frapper + rappr. + p.o.i.1sg. - tête - à - corps - inopinément)*

dúnkw (Id.) : manière d’arriver sans prévenir

dúnkw kaláhayí géɗ

il m'est tombé dessus sans prévenir *(inopinément - tomber + inach. + p.o.i.1sg. - tête)*

dúnókwa'a, dúnókwdúnókwa'a (A) [*1985* **dúnókwa'a, dúnókw–dúnókkwa'a**] : imprégné, répandu, enduit (pour un liquide sur un siège ou sur les mains)

mbár dúnókwa' aa riy ga

Mes mains sont enduites d'huile *(huile - répandu - sur - main + de - pr.cop.intr.1sg.)*

durc–, dɯrce, durca (V) [*1985* **durts–, dɯrce, durtsa**] : égratigner, érafler (la peau sur une petite surface, après s'être frotté contre un arbre par exemple)

wúf á durcámayi sák [*1985* **wúf á durtsámayi sák**]

Je me suis éraflé le pied contre l'arbre *(arbre - il + inacc. - érafler + p.o.i.p.1sg. - pied)*

durɗa (V) : *thème perfectif de* **dərɗ–**

dúrgwacay (N) [*1985* **dúrgwatsay**] : marmite (percée, de petite taille, environ 15 cm de diamètre, servant à filtrer le sel liquide)

dúrgwàtsày

dəm dúrgwacay (N comp.) *(litt. “fille de marmite”)* [*1985* **dəm dúrgwatsay**] : *cf.* **dám**

ziy dúrgwacay (N comp.) *(litt. “excrément de marmite”)* [*1985* **ziy dúrgwatsay**] : *cf.* **zay**

dúrgwáslá (V) : *thème perfectif de* **dərgásl–**

durkwakwa'a (A) : subit, subitement, accidentel

dúrnjúfa'a, dúrnjúfnjúfa'a (A) [*1985* **dúrndzúfa'a, dúrndzúf–ndzúffa'a**] : rugueux, granuleux (pierre, potopoto, peau)

dúróɓ (N) : vase

a n tazə vá wayim dúróɓ

Et il passe par le marigot vaseux *(et - il + acc. - traverser - par - marigot + de - vase)*

dúruɓ zóm (N comp.) *(litt. "vase de bière de mil")* : marc de bière de mil

tə huƈ ńvékə́ cárəƈ mán ndá ndíy mávər mán dúruɓ zúm á təpə ɓa [*1985* **tə huƈ ńvékə́ tsárəƈ mán ndá ndíy mávər mán dúruɓ zúm á təpə ɓa**]

pendant les sept jours où on mange du pain sans levain *(dans - ventre + de - passer une journée NVI - sept - sub. - incl. + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - sub. - lie + de - bière de mil - act. - là-dedans - nég.)*

durokw (N) *(pl.* **durókway, durókwíháy**) : bélier

á ngwáz sa a n vədá áhaƈ, a n ndədə́ və na aa durukw tambak [*1985* **á ngwázə sa a n vədá á hăƈ, a n ndədə́ və na aa durukw tambak**]

La femme le pose par terre et il se transforme en bélier *(et - femme + de - dém. - et - elle + acc. - mettre + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - il + acc. - manger + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - en - bélier + de - mouton)*

dúróm (N) : corne d'animal

dúrum kəda (N comp.) *(litt. "corne de chien")* : fin du monde

durov (N) : trou d'eau dans un marigot, étang

hərdə́ vá á duruv á ka wusdə́ zleləhiy ngayá ápá [*1985* **hərdə́ vá á duruv á ka wushdə́ zleləhiy ngayá ápá**]

Avance dans l'eau et jettes-y tes filets *(bouger + loc. - corps - vers - trou d'eau - et - tu + acc. - jeter + imperf. - sac en fibre + pl. + de - pr.cop.intr.2sg. - là-dedans)*

chenal, fossé (passage ou la profondeur d'eau est suffisante pour naviguer)

á ta lɨ́və́ yim aa zéwúƈ mán ndá mananə́ kwa aa vəzay, á ta ngwácə́ durúv təpa [*1985* **á ta lɨ́və́ yĭm aa zhéwúƈ mán ndá mananə́ kwa aa vəzăy, á ta ngwátsə́ durúv təpa**]

Ils mesurèrent l'eau avec une corde au bout de laquelle on avait attaché une pierre, et trouvèrent assez de profondeur *(et - ils + acc. - mesurer + perf. - eau - avec - corde en fibre - sub. - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - pierre - sur - postérieur - et - ils + acc. - trouver + perf. - trou d'eau - là-dedans)*

en plein milieu

á duruv viya

en plein milieu de la saison des pluies *(dans - trou + de - saison des pluies)*

durza (V) : *thème perfectif de* **dərz–**

dúrzlá (V) : *thème perfectif de* **dərzl–**

durzla (V) : *thème perfectif de* **dərzl–**

dusla'a, duslдusla'a, dɯsle'e, dɯsldɯsle'e (A) [*1985* **dusla'a, dusl–dussla'a, dɯsle'e, dɯsl–dɯssle'e**] : court, peu profond

duw (Adv. verb.) : jeter

duwdə́ ńzlázláw á dáy

Il lui jette les dernières gouttes de sel liquide dans l'œil *(jeter + loc. - dernières gouttes de sel liquide - dans - œil)*

duw, mbár tə zóm [*1985* **dŭw, mbár tə zóm**]

L'huile est jetée dans la bière de mil *(jeter - huile - dans - bière de mil)*

duwa (N) : prêt, dette, dot

gəsáyí duwa

Fais-moi un prêt *(saisir + part. + p.o.i.1sg. - prêt)* - (noter que c'est le prêteur, non l'emprunteur, qui "a une dette")

ndohiy ngiɗə cew tá ze aa duwu ndu ngiɗe aa géɗ [*1985* **ndohiy ngiɗə cĕw tá zhe aa duwu ndu ngiɗe aa géɗ**]
un homme a deux débiteurs *(homme + pl. + de - autre - deux - ils + inacc. - exister - avec - dette + de - homme + de - autre - sur - tête)*

kərə nə m mbálə ná ámba. M məcə nə́ ba, duwá áaɓay [*1985* **kərə nə m mbálə ná ámba. M mətsə nə́ bă, duwá áaɓay**]
Si son fils guérit, c'est bien. Même s'il meurt, il n'y a pas à rembourser *(fils + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - guérir - pr.cop.intr.3sg. - c'est bien - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - même - dette - nég.)*

dúwdĭnge'e, dúwdĭngdĭnge'e (A) [*1985* **dúwdĭnge'e, dúwdĭng–dĭnnge'e**] : enflé, gros (pour le ventre d'une personne malade)

dúwel, dúwile (N) : noeud de tige de mil

dúwrángránga'a (A) [*1985* **dúwráng–ránnga'a**] : entrebaillé, entrouvert, mi-clos (pour une bouche, après qu'elle a été grande ouverte)
mə nə́ dúwrángránga'a [*1985* **mə nə́ dúwráng–ránnga'a**]
Il a la bouche mi-close *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - mi-close)* - (formule d'insulte)

dúwréng (N) : mort subite, mort immédiate
ayí mán ndu húɗ cew, í da gáw dúwring ga aa vavara [*1985* **ayí mán ndu húɗ cĕw, í da gáw dúwring ga aa vavara**]
Si (mon fils) est un sorcier (mangeur d'homme), que je meure subitement sur le terrain *(alors - sub. - homme + de - ventre - deux - je + inact. - hyp. - faire + perf. - mort brutale - pr.cop.intr.1sg. - sur - terrain plat)*

dúwréng, ɓóku gə́ məcə na [*1985* **dúwréng, ɓóku gə́ mətsə na**]
Subitement ma chèvre meurt *(mort subite - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

duwuf (Adv. verb.) : ranger en demi-cercle
duwúf ɓókwíy m ɓicé
Les chèvres sont rassemblées en demi-cercle *(en demi-cercle - chèvres - elle + acc. - rassembler + passif)*

duwzəɗa'a, duwzəɗzəɗa'a (A) [*1985* **duwzəɗa'a, duwzəɗ–zəɗɗa'a**] : large, ample (pour une jupe ou une robe de femme)
patariy nə́ duwzəɗzəɗa'a [*1985* **patariy nə́ duwzəɗ–zəɗɗa'a**]
Sa jupe est ample *(jupe + de - pr.cop.intr.3sg. - ample)*

duwziya'a, duwziyziya'a (A) [*1985* **duwziya'a, duwziy–ziyya'a**] : large, ample (pour une femme dont la robe est trop ample)

duwzlak (N) *(pl.* **duwzlakay**) : cruche à col étroit (nom générique)
duwzlə́k ḿmə cecew [*1985* **duwzlə́k ḿ mə cecew**]
Une cruche à deux cols *(cruche - nom. + (1985 rel. -)bouche - deux)*

cruche à deux cols

dᵾce (V) : *thème imperfectif de* **duc–**

dᵾɗé (V) : *thème perfectif de* **díɗ–**

dᵾɗᵾfé (V) : *thème imperfectif de* **dúɗúfá**

dúgúlœkw (N) : serpe

dʉ́gure (N)

Polygala arenaria (Cyperaceae)

Scleria sp. (Cyperaceae)

dʉhwéɗéɗe'e (A) : *cf.* **duhwáɗáda'a**

dʉ́kwdʉ́kwe'e, dúkwdúkwa'a (A avec red. mult.) [*1985* **dʉ́kw–dʉ́kkwe'e, dúkw–dúkkwa'a**] : fétide, excrémentiel (forte odeur d'excrément ou de produit en décomposition)

lák dʉ́kwdʉ́kwdʉ́kwe' aa ná zke [*1985* **lák dʉ́kw–dʉ́kw–dʉ́kkwe' aa ná zhike**]

La sauce a une odeur de pourriture *(sauce - fétide - quant à - lui - sentir mauvais)*

dʉkwe (V) : *thème imperfectif de* **dukw–**

dʉkwe'e, dʉkwdʉkwe'e (A) [*1985* **dʉkwe'e, dʉkw–dʉkkwe'e**] : plein à ras–bord

zúm dʉkwe tə duwzlak

La cruche est pleine de bière de mil *(bière de mil - plein à ras-bord - dans - cruche)*

daw tə wúv dʉkwdʉkwe'e [*1985* **dăw tə wúv dʉkw–dʉkkwe'e**]

Le grenier est débordant de mil *(mil - dans - grenier - plein à ras-bord)*

apporter, introduire une grande quantité d'un produit dans un contenant haut et étroit

dʉkw lúwdarə zóm

On apporte de la bière de mil dans une grande jarre *(apporter abondamment - grosse jarre - bière de mil)*

dʉ́mé (V) : *thème imperfectif de* **dúm–**

dʉ́mkuler (N) : Cercopithecus aethiops

dʉ́ngúɗé (V) : *thème perfectif de* **díngíɗ–**

dʉrce (V) : *thème imperfectif de* **durc–**

dʉsle'e (A) : *cf.* **dusla'a**

dʉ́zlé (V) : *thème perfectif de* **dízl–**

Ɗ

ɗá, ɗáy, ɗáw (V intr. et pr.) : verdir, reverdir

vandá á ɗáy / vanda n ɗá'á

Les plants d'arachides verdissent / Les plants d'arachides sont verts *(arachide - ils + inacc. - verdir + imperf. - arachide - il + acc. - verdir + passif)*

húcəɗ á ɗíy vanda [*1985* **hútsəɗ á ɗíy vanda**]

L'engrais faire verdir les plants d'arachides *(cendres - il + inacc. - verdir + imperf. - arachide)*

noircir un bol, colorer un bol en noir

á nda paká ńdádərɗə ɓókw tə gíy méné á nda paná á gíɗ a n ɗíya zlíyzlíya'a [*1985* **á nda paká ńdádərɗə ɓókw tə gíy méné á nda paná á gíɗ a n ɗíya zlíy–zlíyya'a**]

et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le fasse noircir et briller *(et - incl. + acc. - mettre + rappr. - fumier + de - chèvre - dans - case - seulement - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - et - il + acc. - noircir + imperf. + déf. - noir-brillant)*

ɗa (V déf.) *(contraction de* **gaɗ–** *"dire")* : dire (en conclusion du style rapporté)

sáy mán ká pəɗáw daw zúm giné, a n gəska aa yí ɗakə sə́ ké

Il suffit que tu croques le mil pour la bière et tu en es atteint, comme je viens de te le dire *(seulement - sub. - tu + inacc. - croquer + perf. - mil + de - bière de mil - seulement - et - elle + acc. - saisir + p.o.d.2sg. - quant à - moi - dire + tot. + p.o.i.2sg. - dém. - comment)*

ɗa', ɗe' (Adv. verb.)

vocalisation en a : porter des boulettes d'aliments à la bouche

ɗa' ɗa' ɗa' ɗa' ndədámá [*1985* **ɗa' ɗa' ɗa' ɗã' ndədámá**]

Il mange le tout en boulettes *(en boulettes - en boulettes - en boulettes - en boulettes - manger + surach.)*

ɗa'dá á má [*1985* **ɗa'ədá á má**]

Il porte des boulettes à la bouche *(prendre des boulettes + loc. - dans - bouche)*

í ndíya ɗa'da"a'a [*1985* **í ndíya ɗa'–da"a'a**]

Je le mange en boulettes *(je + inacc. - manger + imperf. + déf. - en boulettes)*

vocalisation en e : soutenu, ininterrompu (pour des pleurs)

á cíy ńngúzláh ɗe'ɗe'ɗe'ɗe"e'e [*1985* **á tsíy ńngúzláh ɗe'–ɗe'–ɗe'–ɗe"e'e**]

Il pleure sans pouvoir s'arrêter *(il + inacc. - frapper + imperf. - pleurs de deuil - soutenu)*

ɗac–, ɗece, ɗoca (V) [*1985* **ɗats–, ɗece, ɗotsa**] : pressurer, essorer, extraire du liquide

í ɗecə́ zóm

Je pressure la bière de mil *(je + inacc. - pressurer + imperf. - bière de mil)*

vaya n ɗácdámə́ wu zli báy [*1985* **vaya n ɗácədámə́ wu zli báy**]

L'écureuil a trait tout le lait de la vache du chef *(écureuil - il + acc. - traire + surach. - pis + de - vache + de - chef)*

ɗaɗal–, ɗeɗele, ɗoɗola (V)

grossir, engraisser (pour un poulet)

se refermer, cicatriser (pour un plaie)

ɗaf (N) : boule de mil, nourriture

figuré : trahison, mouchardage

kíné wáyí ńtayi ɗəf á giɗ ɓa

Ne cherchez pas à me trahir ! *(vous + inacc. - vouloir - nom. + mettre + tot. + p.o.i.1sg. - nourriture - dans - tête - nég.)*

ɗəf ɗíyá (N comp.) *(litt. “boule de mil de haricots”)* : beignet de haricots

ɗəf sák (N comp.) *(litt. “boule de mil de jambe”)* : muscle de la cuisse

ɗáh–, ɗéhé, ɗóhwá (V) : tresser, coudre, tricoter avec un crochet

a i húlə́ búkwíya'a. A i ɗáhdə́ ńjœ́hkwéndə sá ápa [*1985* **a i húlə́ búkwíya'a. A i ɗáhədə́ ńjœ́húkwéndə sá ápa**]

J'en prends les peaux. Et j'en fais un linceul pour le cadavre *(et - je + acc. - prendre + perf. - peau + déf. - et - je + acc. - coudre + loc. - cadavre + de - dém. - là-dedans)*

sáy nasá ámán ká ɗéhe' aavə́ná gine

Tu ne tresses qu'avec ces espèces-là *(seulement - dém. - act. + sub. - tu + inacc. - tresser + imperf. + déf. - avec elle - seulement)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.25]

vənə́m ámán ndá ɗéhe' aavə́ná

C'est avec une aiguille en fer qu'on coud *(aiguille - act. + sub. - incl. + inacc. - coudre + imperf. - avec elle)*

á ta gədanə́ maslakəhíy mán á ɗóhwa amáca təmán á njáw aa ndá tə́nga'a [*1985* **á ta gədanə́ maslakəhíy mán á ɗóhwa amátsa təmán á ndzáw aa ndá tə́nga'a**]

et elles lui montrèrent les vêtements qu'elle cousait autrefois du temps où elle était parmi elles *(et - elles + acc. - montrer + tot. + p.o.i.3sg. - vêtement + pl. - sub. - elle + inacc. - coudre + perf. - autrefois - dans + sub. - elle + inacc. - rester + perf. - avec - incl. - eux)*

ɗákáka'a (A) : ferme, dressé (pour les seins d'une d'une jeune femme)

wu nə́ ɗákáka' aa ndəv na

Ses seins sont fermes sur sa poitrine *(sein + de - pr.cop.intr.3sg. - ferme - sur - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ɗákák ɗákák ɗákák (Id.) : démarche d’un jeune fille qui bombe le torse

bíydalíy ɗákák ɗákák ɗákák ɗákák kalkáɗá [*1985* **bíy dalíy ɗákák ɗákák ɗákák ɗákák kaləkáɗá**]

La jeune fille vient en bombant le torse *((1985 chef - fille) - (2026 jeune fille) - fermement - fermement - fermement - fermement - tomber + rappr.)*

ɗal–, ɗele, ɗola (V) : *synonyme de* **ɗar–**

ɗáláha'a, ɗáláhɗáláha'a, ɗéléhe'e, ɗéléhɗéléhe'e (A) [*1985* **ɗáláha'a, ɗáláh–ɗáláhha'a, ɗéléhe'e, ɗéléh–ɗéléhhe'e**] : amer (goût de l'aubergine ou du rumen séché)

ńyayíh ɗáláha'a

Le rumen séché est amer *(rumen séché - amer)*

lák ɗáláha' aa dáyá

La sauce laisse un goût amer dans la gorge *(sauce - amer - sur - gorge)*

avec suff. verb. : brûler par amerturme

lák ɗáláhámayi dáyá

La sauce amère me brûle la gorge *(sauce - amer + p.o.i.p.1sg. - cou)*

ɗáltáhtáha'a (A) [*1985* **ɗálətáh–táhha'a**] : âcre (plus amer que ɗáláhà'à)

ńɗáltáhtáha' aa súwéɗ [*1985* **ńɗálətáh–táhha' aa shúwéɗ**]

Toi qui a des déchets amers *(nom. + âcre - quant à - déchets)* - (formule d'insulte)

ɗam–, ɗeme, ɗoma (V) : lancer de gros cailloux

í ɗemə́ zle

Je lance des cailloux au bœuf *(je + inacc. - lancer cailloux + imperf. - bœuf)*

ɗangar–, ɗengere, ɗongwara (V) *(compl.* **va** “corps”) : courir vite

í ɗengerə́ vá

Je cours vite *(je + inacc. - courir + imperf. - corps)*

ɗangard–, ɗengerde, ɗongwarda (causatif) [*1985* **ɗangarəd–, ɗengerəde, ɗongwarəda**] : faire courir

ɗap–, ɗepe, ɗopa (V) : rapiécer

í ɗepə́ maslaka

Je rapièce un vêtement *(je + inacc. - rapiécer + imperf. - vêtement)*

ɗar–, ɗere, ɗora (V) : poser, tenir en équilibre

a m mbá á kwokwáy a n ɗere aapə́ ɗé ?

Pour que la calebasse tienne en équilibre dessus ? *(et - il + acc. - être bien - et - calebasse - et - elle + acc. - tenir en équilibre + imperf. - là-dessus - interr.)*

ciɗekaná áwúda aa kízlíɗ ménə́ ɗardá á hákda [*1985* **ciɗekəkaná áwúda aa kízlíɗ ménə́ ɗarədá á hákəda**]

on la sort du moule seulement, on la pose en équilibre par terre *(prendre + rappr. + p.o.i.3sg. - dehors - sur - tesson de pot - seulement - poser en équilibre + loc. - à - terre)*

au jeu de cricket **gʉya** : ouvrir le jeu, donner le coup d'envoi, *cf.* **mə kə́dár**

ɗaryanga'a, ɗaryangyanga'a (A) [*1985* **ɗariyanga'a, ɗariyang–yannga'a**] : *cf.* **ɗeryenge'e**

ɗavasiy (N tr.) : lieu productif, sol riche

í dé á ɗavasiy giy daw má / í dé á ɗavasiy wáf [*1985* **í dé á ɗavasiy giy dăw má / í dé á ɗavasiy wáf**]

Je vais au champ de mil productif / Je vais au verger productif *(je + inacc. - aller + imperf. - à - lieu productif + de - case + de - mil - définitivement - je + inacc. - aller + imperf. - à - lieu productif + de - arbre)*

ɗáw, ɗéw (Adv. verb.) : majestueusement, pesamment (pour une personne grande ou petite, selon la voyelle)

bíy ɗáwu ná áhaɗ [*1985* **bíy ɗáwu ná á haɗ**]

Le chef s'asseoit majestueusement *(chef - s'asseoir - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ɗáw, n njá' aa magiy na [*1985* **ɗáw, n ndzá' aa magiy na**]

Majestueusement, il est assis sur sa terrasse *(majestueusement assis - il + acc. - rester + passif - sur - terrasse + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ɗáw *est aussi le thème perfectif de* **ɗá**

ɗaw–, ɗewe, ɗawa (V) : prendre dans une louche

í ɗewú zúm áhəɗ aa vogwa

Je prends une louchée de bière de mil sur le feu *(je + inacc. - prendre dans une louche - bière de mil - vers le bas - sur - feu)*

ɗew, ɗaw (Id.) : dun coup d'une louche

ayi ká ɗew kitewká skwiy ngayí méne [*1985* **ayi ká ɗĕw kitewuká sukwiy ngayí méne**]

Alors tu sors ton produit d'un coup de louche *(alors - tu + inact. - prendre avec louche - accrocher + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.347]

ɗawak (N) : têtière, coussinet de tête

ɗáwár–, ɗéwéré, ɗáwárá (V) : nettoyer, enlever un morceau pourri

í ɗéwérə́ váy

J'enlève un morceau de citrouille pourri *(je + inacc. - nettoyer + imperf. - citrouille)*

ɗawar–, ɗewere, ɗawara (V) *(compl.* **ndav** "poitrine") : écoeurer, retourner le coeur, dégoûter

ńzkə́ zlúwuɗ wuna n ɗawarámayí ndav [*1985* **ńzhikə́ zlúwuɗ wuna n ɗawarámayí ndav**]

De sentir l'odeur de cette viande me retourne le coeur *(sentir mauvais NVI - viande + de - dém. - il + acc. - retourner + p.o.i.p.1sg. - poitrine)*

ɗáwáy (N) : Anogeissus leiocarpus, bouleau d'Afrique (Combretaceae)

ɗáy (V) : *thème imperfectif de* **ɗá**

ɗaz–, ɗeze, ɗoza (V) [*1985* **ɗaz–, ɗezhe, ɗoza**] : chasser, poursuivre

í ɗezə́ kəda [*1985* **í ɗezhə́ kəda**]

Je chasse le chien *(je + inacc. - chasser + imperf. - chien)*

ɗázla'a (A) : indigeste, lourd, étouffant

dankálíy á njaye aa ndəv ɗázla'a [*1985* **dankálíy á ndzaye aa ndəv ɗázla'a**]

La patate douce me reste sur l'estomac *(patate douce - elle + inacc. - rester + tot. + p.o.i.1sg. - sur - poitrine - indigeste)*

ɗazliy vongwam (N comp.) *(? +* **vongwam** *"miel")* : ruche pleine de miel

ɗé (Interr.) : *en fin d'énoncé* : est-ce que ?

ámán ngá cí dəm tá áaɓiy mágasə́ ɗé ?

Ceux dont on disait tout-à-l'heure que nous ne prenons pas les filles ? *(act. + sub. - nous + inacc. - prendre + imperf. - fille + de - pr.cop.intr.3pl. - nég. + de - tout-à-l'heure - interr.)*

"Ká madaɗaw ɗé ? Ká kəɗáw ɓay" aa ná gaɗana

"Tu es fou ? Ne pleure pas", lui dit-elle *(toi - fou - interr. - tu + inacc. - pleurer + perf. - nég. - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg.)*

ká súnə́ húríɗ aa masárə ɓiy ɗé ?

Tu ne connais donc ni l'euphorbe ni le piment ? *(tu + inacc. - connaître + perf. - euphorbe - avec - piment - nég. - interr.)*

en début et en fin d'énoncé en cas de double interrogation : ou bien est-ce que

m pízlé ɗé ? ɗé n wúné ɗé ?

Est-il fermé ? Ou est-il ouvert ? *(il + acc. - fermer + passif - interr. - interr. - il + acc. - ouvrir + passif - interr.)*

mé ɗé *(litt. "est-ce le moment ?")* : *cf.* **má**

ɗe' (Adv. verb.) : *cf.* **ɗa'**

ɗece (V) : *thème imperfectif de* **ɗac–**

ɗeɗele (V) : *thème imperfectif de* **ɗaɗal–**

ɗeɗike (V) : *thème imperfectif de* **ɗaɗək–**

ɗéhé (V) : *thème imperfectif de* **ɗáh–**

ɗél–, ɗélé, ɗœ́lé (V) : choisir, décider (en comparant), *synonyme de* **lém–, gál–**

í ɗélə́ wacak [*1985* **í ɗélə́ watsak**]

Je choisis un poulet *(je + inacc. - choisir + imperf. - poulet)*

á ta ɟúmə́ mán á ta sláha ŋgíy skwíy mán tá ɗélkáɗá [*1985* **á ta ɟúmə́ mán á ta sláha ŋgíy súkwíy mán tá ɗéləkáɗá**]

Ils pensaient qu'il pourraient faire ce qu'ils avaient décidé *(et - ils + acc. - penser + perf. - sub. - et - ils + acc. - pouvoir - faire NVI - chose - sub. - ils + inacc. - décider + rappr.)*

– va *("corps")* : se protéger, faire attention

í ɗélə́ və gə́ təriy múcór [*1985* **í ɗélə́ və gə́ təriy mútsór**]

Je me protège des voleurs *(je + inacc. - protéger + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - à cause de - voleur)*

wa ɗéle va aa skwíy mán kíné wáyí ŋgatá á ndiy sátá [*1985* **wa ɗéle va aa súkwíy mán kíné wáyí ŋgatá á ndíyi sátá**]

faites attention à ce que vous voulez faire à ces gens-là *(inj.2pl. - choisir + tot. - corps - sur - chose - sub. - vous + inacc. - vouloir - nom. + faire + tot. + p.o.i.3pl. - à - gens + de - dém.)*

– aa va *("sur corps")* : sentir (les effets, les conséquences)

ɗélda, ɗélde, ɗœ́lde (causatif) [*1985* **ɗéləda, ɗéləde, ɗœ́ləde**] : installer

pécíkpécék, ndá ckwáɗá á nda ɗélda aapá… [*1985* **pécík–pécék, ndá tsukwáɗá á nda ɗéləda aapá…**]

Chaque jour, on l'amène et on l'installe là… *(chaque jour - incl. + inacc. - apporter - et - incl. + acc. - choisir + caus. - là-dessus)*

ɗele (V) : *thème imperfectif de* **ɗal–**

ɗéléhe'e (A) : *cf.* **ɗáláha'a**

ɗéléwér (N) *(empr. fulfulde)* : livre, lettre, cahier

ɗelúwɗelúwe'e (A) [*1985* **ɗelúw–ɗelúwwe'e**] : pollué, sale, noir (pour un liquide, par exemple l'huile de vidange)

ɗeme (V) : *thème imperfectif de* **ɗam–**

ɗengere (V) : *thème imperfectif de* **ɗangar–**

ɗép–, ɗépé, ɗœ́pé (V) : guetter, épier, surprendre

í ɗépə́ vaya

Je surprends l'écureuil *(je + inacc. - surprendre + imperf. - écureuil)*

ɗepe (V) : *thème imperfectif de* **ɗap–**

ɗere (V) : *thème imperfectif de* **ɗar–**

ɗeryenge'e, ɗeryengyenge'e, ɗaryanga'a, ɗaryangyanga'a (A) [*1985* **ɗeriyenge'e, ɗeriyeng–yennge'e, ɗariyanga'a, ɗariyang–yannga'a**] : arqué, incurvé, convexe

ńɗeryengyeng á dəɓá árə́ varaja [*1985* **ńɗeriyeng–yeng á dəɓá árə́ varadza**]

Elle a le dos arqué comme un scorpion *(nom. + arqué - à - dos - comme - scorpion)* - (formule d'éloge)

ɗésl–, ɗéslé, ɗœ́slé (V) : empiler, entasser des pierres

ɗéw (Adv. verb.) : *cf.* **ɗáw**

ɗewe (V) : *thème imperfectif de* **ɗaw–**

ɗéwéré (V) : *thème imperfectif de* **ɗáwár–**

ɗewere (V) : *thème imperfectif de* **ɗawar–**

ɗeze (V) [*1985* **ɗezhe**] : *thème imperfectif de* **ɗaz–**

ɗəf (N) : *forme de* **ɗaf** *en contexte*

ɗə́kɗə́ka'a, ɗíkɗíke'e (A) [*1985* **ɗə́k–ɗə́kka'a, ɗík–ɗíkke'e**]

poussiéreux, couvert de poussière (pour un troupeau)

ɓókwíy ɗə́kɗə́ka'a [*1985* **ɓókwíy ɗə́k–ɗə́kka'a**]

Les chèvres soulèvent de la poussière *(chèvres - poussiéreux)*

noirci (par la fumée)

sidíf ɗíkɗíke'e [*1985* **shidíf ɗík–ɗíkke'e**]

La marmite est noir foncé *(marmite - noir foncé)*

volubile

á cíy cavə́l ɗə́kɗə́ka'a [*1985* **á tsíy tsavə́l ɗə́k–ɗə́kka'a**]

Il parle sans cesse *(il + inacc. - frapper + imperf. - parole - volubile)*

avec suff. verb. : noircir (pour de la fumée)

vocúkw ɗíkɗíkenə diy ná áwúsá [*1985* **votsúkw ɗík–ɗíkkenə diy ná áwúsá**]

La fumée lui noircit complètement le visage *(fumée - noirci + tot. + p.o.i.3sg. - œil + de - pr.cop.intr.3sg. - complètement)*

ɗə́k (Adv. verb.) : geste, mouvement de jeter de la poussière

í ɗə́kanə wúyík á dáy

Je lui jette du sable dans les yeux *(je + inact. - jeter poignée + tot; + p.o.i.3sg. - sable - dans - œil)*

ɗə́k hákdá á dáy [*1985* **ɗə́k hákədá á dáy**]

Hop, une poignée de terre dans les yeux *(jeter poignée - terre - dans - œil)*

ɗəma'a, ɗəmɗəma'a (A) [*1985* **ɗəma'a, ɗəm–ɗəmma'a**] : garni, plein

ɗazliy vongúm ɗəma təpa

la ruche est pleine de miel *(ruche + de - miel - garni - là-dedans)*

mándíy tə gíy ɗəmɗəma'a [*1985* **mándíy tə gíy ɗəm–ɗəmma'a**]

la case est garnie de gerbes *(fourrage - dans - case - grosse gerbe)*

ɗəp (Adv. verb.) : présenter, offrir (un grand récipient)

ɗəpká zóm, ndíy ńtə wudə́ caɗ [*1985* **ɗəpəká zóm, ndíy ń tə wudə́ tsaɗ**]

A ceux qui sont dehors, tu présentes un autre grand récipient de bière de mil *(présenter un grand récipient + rappr. - bière de mil - incl. - nom. + (1985 rel. -)dans - dehors - différent)*

ɗəpkanə́ zúm á kərə giy na [*1985* **ɗəpəkanə́ zúm á kərə giy na**]

Il présente un grand récipient de bière de mil à son amie *(présenter + rappr. + p.o.i.3sg. - bière de mil - à - fils + de - clan + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ɗĭf–, ɗĭfé, ɗŭfé (V) : montrer, pointer du doigt

í ɗĭfə́ ráy

Je montre du doigt *(je + inacc. - pointer + imperf. - doigt)*

í sá ɗĭfékə́ á dáy

Je viens te rendre visite *(je + inacc. - imméd. - montrer + part. + p.o.i.2sg. - à - œil)*

ɗigilke'e, ɗigilikɗigilike'e (A) [*1985* **ɗigilke'e, ɗigilik–ɗigilike'e**] : exagérément, démonstratif, exubérant

á kuɗíy ɗigilikɗigilike'e [*1985* **á kuɗíy ɗigilik–ɗigilikke'e**]

Il pleure exagérément *(il + inacc. - pleurer + imperf. - exagérément)*

ɗíkɗíke'e (A) [*1985* **ɗík–ɗíkke'e**] : *cf.* **ɗəkɗəka'a**

ɗíngér (N) : tambour à deux peaux, utilisé dans les cérémonies de deuil

“nga gusə́ ɗíngér” aa ná gaɗana... “Kátə sə́ ɗokw, njáw angayá á dəɓa'a. Yé á ńdé á húɗa'a” [*1985* **“nga gusə́ ɗíngér” aa ná gaɗana... “Kátə sə́ ɗokw, ndzáw angayá á dəɓa'a. Yé á ń dé á húɗa'a”**]

“Prenons un tambour de deuil”... “Dans ce cas, prends le côté extérieur. C'est moi qui vais à l'intérieur.” (du cercle des batteurs de tambour) *(inj.1pl.duel - saisir + perf. - tambour de deuil - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg. - ainsi + de - dém. - donc - rester + perf. - pr.poss.2sg. - dans - dos + déf. - moi - act. - nom. + (1985 rel. -)aller + imperf. - dans - ventre + déf.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.138-140]

ɗís–, ɗísé, ɗúsé (V tr.) [*1985* **ɗísh–, ɗíshé, ɗúshé**] : gémir

və gá á ɗísə́ vávay [*1985* **və gá á ɗíshə́ vávay**]

Ma plaie me fait gémir *(corps + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - gémir + imperf. - cicatrice)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

– va *(“corps”)* : se plaindre

mán ngwáz sá á ɗísə́ va, ngwáz ngwazlə́ sə́ ba ávasa' á lámáná á huɗ na aá maya aá maya [*1985* **mán ngwázə́ sá á ɗíshə́ vă, ngwázə́ ngwazlə́ sə́ ba ávasa' á lámáná á huɗ na aá maya aá maya**]

Si la femme se plaint, la sage-femme elle-même lui touche aussi le ventre doucement *(sub. - femme + de - dém. - elle + inacc. - gémir + imperf. - corps - femme + de - forgeron + de - dém. - même - aussi - elle + inacc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - manière - avec - manière)*

ɗivje (N) : maladie sp. (causée par l'absorption de viande séchée)

ɗĭyá (N invar) : haricot (nom générique)

ɗíya ɓókw (N comp.) *(litt. “haricot de chèvre”)* : Niébé sauvage, Vigna unguiculata subsp. dekindtiuma (?)

ɗíya ńhumbar (N comp.) *(litt. “haricot d'iguane terrestre”)* : Fabaceae sp. (papilionacées)

ɗíyá ńkwíɗkwíɗe'e (N comp.) *(litt. “haricot blanc immaculé”)* [*1985* **ɗĭyá ńkwíɗ–kwíɗɗe'e**] : haricot sp., Vigna unguiculata subsp. unguiculata

ɗíya wuɗa (N comp.) *(litt. “haricot de grillon”)* : Hibiscus sp. (Malvaceae)

ɗíya zúwél (N comp.) *(litt. “haricot de varan aquatique”)* [*1985* **ɗíya zhúwél**] : Vigna reticulata (Fabaceae - papilionaceae)

ɗiyak (N) *(pl.* ɗiyakiháy) : oiseau de petite taille (nom générique)

ɗiyakiyhíy tá ze aá giy ta [*1985* **ɗiyakiyhíy tá zhe aá giy ta**]

Les oiseaux ont des nids *(oiseau + pl. - ils + inacc. - exister - avec - case + de - pr.cop.intr.3pl.)*

ɗiyik daw (N comp.) *(litt. “petit oiseau du mil”)* : oiseau sp. qui mange le mil (sont attestés : Euplectes orix (Euplecte ignicolore), Euplectes hordacea (Euplecte monseigneur), Serinus mozambicus (serin du Mozambique))

ɗiyik ngwazay (N comp.) *(litt. “petit oiseau de femmes”)*

Dicrurus adsimilis (drongo brillant)

Macrodipteryx longipennis (engoulevent à balanciers)

ɗiyik vara (N comp.) *(litt. “petit oiseau de pâturage”)* : oiseau sp. (de couleur marron, il vit sur les murets de terrasses et porte malheur)

ɗiyik yam (N comp.) *(litt. “petit oiseau d'eau”)* : tourterelle sp.

ɗiyik zle (N comp.) *(litt. “petit oiseau de bœuf”)* : Buphagus africanus, piquebœuf

ɗíz–, ɗízé, ɗúzé (V) [*1985* **ɗízh–, ɗízhé, ɗúzhé**] : prélever, puiser le dessus d’un liquide, en laissant le dépôt au fond

í ɗízə́ mokwayam [*1985* **í ɗízhə́ mokwayam**]

Je prélève le bouillon *(je + inacc. - prélever + imperf. - bouillon de viande)*

Ɗízká gíɗe kátə́ mába, “nga ndókwanə́ kátə́ méne” [*1985* **Ɗízhká gíɗe kátə́ mábă, “nga ndókwanə́ kátə́ méne”**]

On prélève le dessus dès maintenant, nous mangeons *(prélever + rappr. - tête + déf. - ainsi - maintenant même - inj.1pl.duel - manger + inj.1pl. - ainsi - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.181]

ɗízl–, ɗízlé, ɗúzlé (V) : empiler, entasser des pierres lors une construction

í ɗízlə́ gáy / í ɗízlə́ kwa

Je construis un mur de maison en pierres / J'entasse des pierres *(je + inacc. - contruire en pierres + imperf. - case - je + inacc. - contruire en pierres + imperf. - pierre)*

ŋ́piy na aá kwa sə́ máɗokwá, á ka ɗízlená á gíɗ day [*1985* **ŋ́piy na aá kwa sə́ máɗŏkwá, á ka ɗízlená á gíɗ day**]

Une fois posée cette pierre donc, tu en ajoutes d'autres d'abord *(mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - pierre + de - dém. - maintenant donc - et - tu + acc. - entasser + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - d'abord)*

ɗoca (V) [*1985* **ɗotsa**] : *thème perfectif de* ɗac–

ɗócóca'a (A) [*1985* **ɗótsótsa'a**] : *cf.* ɗœ́cœ́ce'e

ɗoɗola (V) : *thème perfectif de* ɗaɗal–

ɗoɗukwa (V) : *thème perfectif de* ɗaɗək–

ɗofkwa'a, ɗofukwɗofukwa'a, ɗœfkwe'e, ɗœfʉkwɗœfʉkwe'e (A) [*1985* **ɗofukwa'a, ɗofukw–ɗofukkwa'a, ɗœfʉkwe'e, ɗœfʉkw–ɗœfʉkkwe'e**] : tiède

yim ɗofkwa'a [*1985* **yĭm ɗofukwa'a**]

L'eau est tiède *(eau - tiède)*

ɗoftukwa'a, ɗoftukwtukwa'a (A) [*1985* **ɗofutukwa'a, ɗofutukw–tukkwa'a**] : tiède (plus chaud que ɗòfùkwà'à)

ga yim ɗoftukwa da [*1985* **ga yĭm ɗofutukwa da**]

Fais d'abord tiédir de l'eau *(faire + tot. - eau - tiède - d'abord)*

avec suff. verb. : tiédir

yim ɗoftukw nə́ təriy pác [*1985* **yĭm ɗofutukw nə́ təriy páts**]

L'eau tiédit au soleil *(eau - tiéde - pr.cop.intr.3sg. - à cause de - soleil)*

ɗóhw–, ɗœ́hwé, ɗóhwá (V) : baisser, se courber (pour se dissimuler)

í ɗɛ́hú dəɓa

Je me baisse *(je + inacc. - baisser + imperf. - dos)*

ɗóhwá *est aussi le thème perfectif de* ɗáh–

ɗokw, ɗœkw (Adv. verb.) : recouvrir, entourer d'un produit liquide, *var. de* ndokw

rəzlák wacak. Ɗœkw mbəsak [*1985* **rəzlák watsak. Ɗœkw mbəsak**]

Tu ramasses un poulet. Tu le recouvres de teinture rouge *(ramasser - poulet - recouvrir - teinture rouge)*

ɗœkwánə́ yim á váziy kétə́ méne [*1985* **ɗœkwánə́ yĭm á váziy kétə́ méne**]

Tu lui mets un peu d'eau au fond *(entourer + part. + p.o.i.3sg. - eau - dans - fond - un peu - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.311]

ɗokwa, ɗokw (topic.) [*1985* **ɗokwa, ɗŏkw**] : *souligne un énoncé ou un fragment d'énoncé* : donc, n'est-ce pas, à ce propos

ká ɗokwá, dó á ngwáy

Toi donc, va à la maison *(toi - donc - aller + perf. - à - case)*

a n wáyí ńdá gíy má bə ɗokwá, m paká kwa ná kleng [*1985* **a n wáyí ńdá gíy má bə ɗokwá, m paká kwa ná kileng**]

et il veut aller faire quoi que ce soit pourvu qu'il ait interrogé les pierres *(et - il + acc. - vouloir - nom. + fut. - faire + imperf. - quoi - même - donc - il + acc. - mettre + rappr. - pierre + de - pr.cop.intr.3sg. - fini)*

ńyi kərə nə m məcá ásaɓiy sə́ mábə ɗokwá, ndá tíy zúma méne [*1985* **ńyi kərə nə m mətsá ásaɓiy sə́ mábə ɗokwá, ndá tíy zúma méne**]

Après la naissance de son enfant bien vivant donc, on prépare la bière de mil simplement *(enfanter NVI + de - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - mourir + passif - ne plus + de - dém. - certes - donc - incl. + inacc. - cuire + imperf. - bière de mil + déf. - seulement)*

gunokwa, máɗokwa, mónokwa, cunókwá *(dérivés)* [*1985* **gunokwa, máɗokwa, mónokwa, tsunókwá**] : *voir ces mots*

ɗókwókwa'a, ɗɛ́kwɔ́kwe'e (A) : opulent, généreux (pour une poitrine ou des seins, moins ample que ɗákákà'à)

wu ná ɗókwókwa'a

Sa poitrine est opulente *(sein + de - pr.cop.intr.3sg. - opulent)*

ɗola (V) : *thème perfectif de* ɗal–

ɗoma (V) : *thème perfectif de* ɗam–

ɗomórókw (N) *(récent, de* **ɗomórúkwa'a** *"lourd")* : pièce de 100 F CFA (à cause de sa forme et de son poids)

ɗomórúkwa'a, ɗomórúkwrúkwa'a, ɗœmɛ́rúkwe'e, ɗœmɛ́rúkwrúkwe'e (A) [*1985* **ɗomórúkwa'a, ɗomórúkw–rúkkwa'a, ɗœmɛ́rúkwe'e, ɗœmɛ́rúkw–rúkkwe'e**] : lourd (pour un objet sphérique)

módórús ɗomórúkwa'a

La pierre magique est lourde *(pierre magique - lourd)*

ɗongwara (V) : *thème perfectif de* ɗangar–

ɗopa (V) : *thème perfectif de* ɗap–

ɗora (V) : *thème perfectif de* ɗar–

ɗós (N) : cuisse

á gíy cókú mə ɗús kété, cókú mə ɗúwúr kété... [*1985* **á gíy tsókú mə ɗús kété, tsókú mə ɗúwúr kété...**]

Il prend un petit morceau de cuisse, un petit morceau de pattes de devant... *(il + inacc. - faire + imperf. - prendre un morceau + perf. - bouche + de - cuisse - un peu - prendre un morceau + perf. - bouche + de - patte de devant - un peu)*

yim ɗós (N comp.) *(litt. "eau de cuisse")* : muscle de la cuisse, *cf.* yam

ɗotukwa'a (A) : *cf.* ɗœtʉkwe'e

ɗoza (V) : *thème perfectif de* ɗaz–

ɗózokw (N) : arbre sp.

ɗœcœce'e, ɗócóca'a (A) [*1985* **ɗœcœce'e, ɗótsótsa'a**] : de même longueur, de même taille

riy nə ɗœcœce'e

Ses bras sont de même longueur *(bras + de - pr.cop.intr.3sg. - même longueur)*

avec suff. verb. : réduire, raccourcir

ɗœcœckáɗə́ ríy aa gwés [*1985* **ɗœcœcəkáɗə́ ríy aa gwésh**]

On taille les branches à la même longueur avec un couteau *(même longueur + rappr. - branche - avec - couteau)*

vogú ɗœcœcenə́ riy ná áwúsá

Le feu lui a raccourci les bras *(feu - raccourcir + tot. + p.o.i.3sg. - bras + de - pr.cop.intr.3sg. - complètement)*

ɗœcœkw ɗœcœkw ɗœcœkw (A avec red. mult.) : pieds joints

modóngúz ɗœcœkw ɗœcœkw ɗœcœkw á gece aa cívéɗ

La vieille femme danse à pieds joints sur le chemin *(vieille femme - pieds joints - pieds joints - pieds joints - elle + inacc. - danser + imperf. - sur - chemin)*

ɗœfkwe'e, ɗœfʉkwɗœfʉkwe'e (A) [*1985* **ɗœfʉkwe'e, ɗœfʉkw–ɗœfʉkkwe'e**] : *cf.* **ɗofukwɗofukwa'a**

ɗœhwé (V) : *thème imperfectif de* **ɗóhw–**

ɗœkw (Adv. verb.) : *cf.* **ɗokw**

ɗœlé (V) : *thème perfectif de* **ɗél–**

ɗœmœ́rʉ́kwe'e, ɗœmœ́rʉ́kwrʉ́kwe'e (A) [*1985* **ɗœmœ́rʉ́kwe'e, ɗœmœ́rʉ́kw–rʉ́kkwe'e**] : *cf.* **ɗomórúkwa'a**

ɗœpé (V) : *thème perfectif de* **ɗép–**

ɗœslé (V) : *thème perfectif de* **ɗésl–**

ɗœtʉkwe'e, ɗœtʉkwɗœtʉkwe'e, ɗotukwa'a, ɗotukwɗotukwa'a (A) [*1985* **ɗœtʉkwe'e, ɗœtʉkw–ɗœtʉkkwe'e, ɗotukwa'a, ɗotukw–ɗotukkwa'a**] : doux, tiède (pour le climat)

səm ɗotukwa'a

Le temps est doux *(temps - doux)*

ɗúf–, ɗʉ́fé, ɗúfá (V) : chauffer

í ɗʉ́fə́ yam

Je chauffe de l'eau *(je + inacc. - chauffer + imperf. - eau)*

badkánə́ yim ngayí ńɗúfá' á gíɗ méne [*1985* **badəkánə́ yim ngayí ńɗúfá' á gíɗ méne**]

tu verses ton eau chaude dessus simplement *(verser + rappr. + p.o.i.3sg. - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - chauffer NVP - à - tête - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.272]

ɗugum–, ɗʉgume, ɗuguma (V) : cuire, mijoter lentement et longuement

ayí ɗugumɗuguma skwiy ngayí kátá [*1985* **ayí ɗugum–ɗuguma sukwiy ngayí kátá**]

Puis tu la laisses mijoter lentement *(alors - doubl. + mijoter + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.28]

ɗugwa (N) : bélier, veau (sans corne)

ɗúgwár (N) : termite sp. (de saison des pluies)

ɗúkw–, ɗʉ́kwé, ɗúkwá (V tr. ind.) : maltraiter, brimer, faire souffrir

í ɗʉ́kwé á ndó

Je fais souffrir quelqu'un *(je + inacc. - faire souffrir + imperf. - à - homme)*

skwíy mán ndá ɗúkwangə́ təpá, aa ngə́ ngə́ ngwazlə́ máɗokwá ámán á ńríy ndu mágasa [*1985* **súkwíy mán ndá ɗúkwangə́ təpá, aa ngə́ ngə́ ngwazlə́ máɗokwá ámán á ńríy ndu mágasa**]

cette maltraitance qu'on nous fait subir, à nous, nous forgerons, parce que nous enterrons les gens *(chose - sub. - incl. + inacc. - maltraiter + tot. + p.o.i.1pl. - là-dedans - quant à - nous - nous - forgeron - maintenant donc - act. + sub. - act. - enterrer NVI - homme + de - tout-à-l'heure)*

ɗúkwɗúkwa'a, ɗú̱kwɗú̱kwe'e (A) [*1985* **ɗúkw–ɗúkkwa'a, ɗú̱kw–ɗú̱kkwe'e**] : brillant

mándíy ɗúkwɗúkwa' n ɗá'á [*1985* **mándíy ɗúkw–ɗúkkwa' n ɗá'á**]
Le fourrage est bien vert *(fourrage - brillant - il + acc. - verdir + passif)*

minúwíɗ ɗú̱kwɗú̱kwe'e [*1985* **minúwíɗ ɗú̱kw–ɗú̱kkwe'e**]
Le noir de fumée est brillant *(noir de fumée - brillant)*

sombre, crépusculaire

səm dokúɗ ɗú̱kwɗú̱kwe'e [*1985* **səm dokúɗ ɗúkw–ɗú̱kkwe'e**]
C'est le moment du crépuscule *(moment + de - soir - sombre)*

ɗús, ɗus (N) : *forme de* **ɗós** *en contexte*

ɗúv–, ɗú̱vé, ɗúvá (V tr. ind.) : maltraiter, brimer, faire souffrir, *synonyme de* **ɗúkw–**

í ɗú̱vé á kárá
Je brime l'enfant *(je + inacc. - brimer + imperf. - à - fils)*

ɗuv (Adv. verb.) : présenter, poser une grande quantité de boisson

kaw wacák, ɗuvə́ zóm, kíné síy zum kínə́ tə gáy [*1985* **kawú watsák, ɗuvə́ zóm, kíné síy zum kínə́ tə gáy**]
tu attrapes un poulet, tu sers de la bière de mil, vous buvez votre bière de mil dans la maison *(attraper - poulet - poser une grande quantité - bière de mil - vous + inacc. - boire + imperf. - bière de mil + de - pr.cop.intr.2pl. - dans - case)*

ɗŭv gacək yim aa dəɓa [*1985* **ɗŭv gatsək yĭm aa dəɓa**]
Il pose une courge pleine d'eau sur son dos *(poser - courge évidée + de - eau - sur - dos)*

kə́ ɗuvayi zúm á ráy
Tu me présentes de la bière de mil dans les mains *(tu + inact. - présenter + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - dans - main)*

ɗuvɗuva'a (A) [*1985* **ɗuv–ɗuvva'a**] : *cf.* **ɗu̱vɗu̱ve'e**

ɗúwár (N) : pattes de devant d'un quadrupède

a n cí hubát, a m mananá á ɗúwár
Puis il prend une corde et la lui attache à la patte de devant *(et - il + acc. - prendre + imperf. - corde - et - il + acc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - à - patte de devant)*

ɗúwur ńviyváy (N comp.) *(litt. "pattes de devant de mangouste rouge")* [*1985* **ɗúwur ńviy–váy**] : épineux sp.

ɗuwe (N) : liquide noir qui coule d'un cadavre

ɗuwé á gíy wásl wásl wásl wásl
Du liquide noir gicle du cadavre *(liquide noir - il + inacc. - faire + imperf. - gicler - gicler - gicler - gicler)*

yaw cúngw aa ká á ńjɔ́ehkwéndə sa. Ɗuwu mámacá á dé á mə ngaya [*1985* **yaw tsúngw aa ká á ńjɔ́ehúkwéndə sa. Ɗuwu mámatsá á dé á mə ngaya**]
Bien, tu prends ce cadavre sur le tête. Le liquide entre dans ta bouche *(bien ! - prendre en main - quant à - toi - à - cadavre + de - dém. - liquide noir + de - tout-à-l'heure - il + inacc. - aller + imperf. - dans - bouche + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ɗuwe'e (A) : subitement (pour quelqu'un qui meurt)

á kuɗə́ ɗuwe'e
Ça l'a tué d'un coup *(il + inacc. - tuer + perf. - d'un coup)*

á məcáw ɗuwe'e [*1985* **á mətsáw ɗuwe'e**]
Il est mort subitement *(il + inacc. - mourir + perf. - d'un coup)*

ɗuw (Id.) : subitement

modóngúz ɗŭw məcə na [*1985* **modóngúz ɗŭw mətsə na**]
La vieille femme meurt subitement *(vieille femme - d'un coup - mourir - pr.cop.intr.3sg.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.46]

ɗuwka'a, ɗuwukɗuwuka'a, ɗuwke'e, ɗuwikɗuwike'e (A) *(de* **ńɗuwek** *"Vernonia colorata")* [*1985* **ɗuwka'a, ɗuwuk–ɗuwukka'a, ɗuwke'e, ɗuwik–ɗuwikke'e**] : amer (goût de la quinine ou du ńdùwèk)

ɗuwtike'e, ɗuwtiktike'e (A) [*1985* **ɗuwtike'e, ɗuwtik–tikke'e**] : amer (plus que ɗùwkè'è)

ɗuwzləka'a, ɗuwzləkzləka'a, ɗuwzlike'e, ɗuwzlikzlike'e (A) [*1985* **ɗuwzləka'a, ɗuwzlək–zləkka'a, ɗuwzlike'e, ɗuwzlik–zlikke'e**] : amer (plus que ɗùwtìkè'è)

ɗúz–, ɗúzé, ɗúzá (V) [*1985* **ɗúz–, ɗúzhé, ɗúzá**] : soulever de la poussière, *synonyme de* **rúz–**

ɗúzla'a, ɗúzlɗúzla'a (A) [*1985* **ɗúzla'a, ɗúzl–ɗúzzla'a**] : bosselé, saillant, coincé

kwá ɗúzla tə huɗ maslaka
La pierre est coincée dans le tissu *(pierre - saillant - dans - ventre + de - tissu)*

mávə́r ɗúzla' aa dáyi ga
La boule de mil est coincée dans ma gorge *(boule de mil - coincé - sur - gorge + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ɗúfé (V)

thème perfectif de **ɗíf–**

thème imperfectif de **ɗúf–**

ɗʉgume (V) : *thème imperfectif de* **ɗugum–**

ɗúkwɗúkwe'e (A) [*1985* **ɗúkw–ɗúkkwe'e**] : *cf.* **ɗúkwɗúkwa'a**

ɗúkwé (V) : *thème imperfectif de* **ɗúkw–**

ɗúsé (V) [*1985* **ɗúshé**] : *thème perfectif de* **ɗís–**

ɗʉvɗʉve'e, ɗuvɗuva'a (A) [*1985* **ɗʉv–ɗʉvve'e, ɗuv–ɗuvva'a**] : noir foncé (pour du charbon de bois, des braises refroidies, une nuit profonde)

váng ɗʉvɗʉve'e [*1985* **váng ɗʉv–ɗʉvve'e**]
Le charbon de bois est noir foncé *(charbon de bois - noir foncé)*

sə̀m á njáw aa ńɗʉvɗʉve tə wuda [*1985* **sə̀m á ndzáw aa ńɗʉv–ɗʉvve tə wuda**]
Le temps est sombre dehors *(temps - il + inacc. - rester + perf. - en - nom. + noir foncé - dans - dehors)*

ɗúvé (V) : *thème imperfectif de* **ɗúv–**

ɗúzé (V) [*1985* **ɗúzhé**]

thème imperfectif de **ɗúz–**

thème perfectif de **ɗíz–**

ɗúzlé (V) : *thème perfectif de* **ɗízl–**

E

–é'é, –e'e (Suff. déf.) : *cf.* **–á'á, –a'a**

F

fá, fáy, fáw (V) : mettre (plusieurs objets)

kas mán ndá fáyí vogú má ká, kas “Ká za háw ɓa” aa ká ɗé ?

Alors si on me met le feu maintenant, vraiment, tu penses que je ne dois pas fuir ? *(alors - sub. - incl. + inacc. - mettre + part. + p.o.i.1sg. - feu - maintenant - certes - alors - tu + inacc. - encore - courir + perf. - nég. - quant à - toi - interr.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.93-94]

agə́ ńfayé á ma sə ngiɗə́ mé ? [*1985* **agə́ ń fayé á ma sə ngiɗə́ mé ?**]

Qu'est-ce qui m'a mis le nez dans cette nouvelle affaire ? *(pr.poss.1sg. - nom. + (1985 rel. -)mettre + tot. + p.o.i.1sg. - dans - parole + déf. - dém. + de - autre - quoi)*

á nda fáw tə ńzləmbáɗ ménə́ Zhuwe. Ndá fáw tə hákda aasátə́ má [*1985* **á nda fáw tə ńzləmbáɗ ménə́ Zhuwe. Ndá fáw tə hákəda aasátə́ má**]

Et on lui donna le nom de Jouè. On lui attribua la terre ici définitivement *(et - incl. - mettre + perf. - dans - nom - seulement - Jouè - incl. - mettre + perf. - dans - terre - ici - pour de bon)*

– á/aa géɗ *(litt. “dans/sur tête”)* : *tr. ind.* : obliger à, imposer de, maîtriser

fakata aa gíɗ á ta dó á giy ga

Contrains-les à entrer dans ma maison *(mettre + rappr. + p.o.i.3pl. - sur - tête - et - ils + acc. - aller + perf. - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

tá sláha ńfanə́ ma aa gíɗ áaɓa

ils ne pouvaient pas lui répliquer *(ils + inacc. - pouvoir - nom. + mettre + tot. + p.o.i.3sg. - parole - sur - tête - nég.)*

a n fangá á gíɗ mónokwá á nga dé á ngwiy na

Et elle nous obligea sans contestation possible à aller chez elle *(et - elle + acc. - mettre + tot. + p.o.i.1pl. - à - tête - seulement donc - et - nous + acc. - aller + imperf. - à - case + de - pr.cop.intr.3sg.)*

aa wúɗíy aa vá á nga faná á gíɗ á wúrə́m ńkéte ngiɗe

avec peine, nous avons maîtrisé une petite barque *(avec - force - sur - corps - et - nous + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - barque - nom. + petit - autre)*

– va *(“corps”)* : prétendre être, se prendre pour, se présenter comme

nə́nga' á fáw və na aa ndú ḿbiya'a

il se prend pour un homme important *(lui - il + inacc. - mettre + perf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - en - homme - nom. + grand)*

wa páw dáy, kínə́ ndíy ńfíy vá [*1985* **wa páw dáy, kínə́ ndíy ń fíy vá**]

Regardez, vous les arrogants *(inj.2pl. - mettre + perf. - œil - vous - gens - nom. + (1985 rel. -)mettre + imperf. - corps)*

– géɗ *(“tête”)* : abriter, reposer

á gaɗáha ndó, səm ńfíy géɗ, gámbər ndó

Elle accueille, abrite, protège *(elle + inacc. - dire + inach. - homme - lieu + de - mettre NVI - tête - bouclier + de - homme)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.52]

avoir foi, faire confiance, croire

tá geɗe aa zláw áaɓa ágíɗémán tá fíy gíɗ á biy ta

Ils parlent sans peur parce qu'ils ont foi dans leur chef *(ils + inacc. - parler + imperf. - avec - peur - nég. - parce que - ils + inacc. - mettre + imperf. - tête - à - chef + de - pr.cop.intr.3pl.)*

– ma *(“bouche”)* : mûrir (pour un abcès)

mbilé á fíy ma

L'abcès mûrit *(plaie - elle + inacc. - mettre + imperf. - bouche)*

– maya *(“manière”)* : porter conseil

ńgeɗə mə ta aa ndá ndiy na a n fánə́ maya [*1985* **ńgeɗə mə ta aa ndá ndíyi na a n fánə́ maya**]

La concertation avec les siens l'éclaira (lui porta conseil) *(dire NVI + de - parole + de - pr.cop.intr.3pl. - avec - incl. - gens + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - intelligence)*

– ndav *(“poitrine”)* : être patient, être tolérant, endurer

ńfíy ndəv á wúnə́ matámagiy á pámbáy

La tolérance ouvre la porte à la paix *(mettre NVI - poitrine - il + inacc. - ouvrir + imperf. - porte - à - paix)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

– zlə́mbáɗ *(“oreille”)* : écouter, être attentif à

á fíy zlə́mbəɗ á skwíy mán ngá geɗe'e [*1985* **á fíy zlə́mbəɗ á súkwíy mán ngá geɗe'e**]

Il écoute ce que nous disons *(il + inacc. - mettre + imperf. - oreille - à - chose - sub. - nous + inacc. - dire + imperf. + déf.)*

fəd–, fide, fuda (causatif) : *cf.* **fəd–**

fáɗ (Num. invar) : quatre

dalahiy nə́nga' á zí fáɗ, ta dó á ngwáz ɓa [*1985* **dalahiy nə́nga' á zhí fáɗ, ta dó á ngwázə ɓa**]

Celui-là avait quatre filles, qui n'étaient pas mariées *(fille + pl. + de - lui - il + inacc. - exister - quatre - elles + acc. - aller + perf. - à - femme - nég.)*

ńfáɗa'a *(nom num.)* [*1985* **ńfáɗɗa'a**] : le.la.les quatrième.s

ńfáɗə gáy

La quatrième maison *(nom. + quatre + de - case)*

fáɗ–, féɗé, fóɗá (V) : *th. fond. seulement* : épaissir, rendre consistant (un aliment liquide)

ńdá keldə́ mbəza ápə́ kátá á fáɗa'a [*1985* **ńdá kelədə́ mbəza ápə́ kátá á fáɗa'a**]

Le fait qu'on y incorpore de la graisse l'épaissit *(nom. + fut. - tomber + caus. + imperf. - graisse - là-dedans - ainsi - il + inacc. - épaissir + déf.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.64]

Ká ganá á diy ɓiy ńdá fáɗkakə́ mé ? [*1985* **Ká ganá á diy ɓiy ń dá fáɗəkakə́ mé ?**]

Si tu n'en ajoutes pas, qu'est-ce qui lui donnera sa consistance ? *(tu + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - nég. - nom. + (1985 rel. -)fut. - épaissir + rappr. + p.o.i.2sg. - quoi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.216]

– mbár *(“huile”)* : enduire, oindre

árə́ mbár ńfáɗá' aa və na

comme de l'huile versée sur son corps *(comme - huile - enduire NVP - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)*

fafər–, fefire, fofura (V) : *synonyme de* **fər–**

fafərd–, fefirde, fofurda (causatif) : *synonyme de* **fərd–**

fafət–, fefite, fofuta (V) *(de* **fat–** *“rafraîchir”)* : saupoudrer

fáhfáha'a (A) [*1985* **fáh–fáhha'a**] : çà et là, sans but, au hasard

kə́rə́ fáhfáha' aa ná sewelə́ tə hákda [*1985* **kə́rə́ fáh–fáhha' aa ná shewelə́ tə hákəda**]

L'enfant se promène sans but *(fils - sans but - quant à - lui - se promener + imperf. - dans - terre)*

fakalaw (N) : esprit, “génie” (être imaginaire, en général maléfique)

ndá párkínə́ tə zóm, á nda də ndíy aavə́na aa fakalaw sátá áaɓə ɗe ? [*1985* **ndá párəkínə́ tə zóm, á nda də ndíy aavə́na aa fakalaw sátá áaɓə ɗe ?**]

on vous choisit au cabaret, et on s'en va avec lui, cet esprit maléfique, non ? *(incl. + inacc. - choisir + p.o.d.2pl. - dans - bière de mil - et - incl. + acc. - aller - pr.cop.intr.incl. - avec lui - quant à - esprit maléfique + de - dém. - nég. - interr.)*

fakaway (N) : objet volumineux

fáláy (N Qualité) : fainéant, paresseux, vaurien

agagə́ í də gá á giy fáláy

Moi je me marie avec un paresseux (litt. “je vais chez un paresseux”) *(pr.poss.1sg. - je + inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - case + de - paresseuse)*

far far far (Adv. verb.) : disséminer, éparpiller, disperser

kárá far far far á kʉydá súlíy aava

L'enfant laisse tomber de l'argent en s'éloignant *(fils - éparpiller - éparpiller - éparpiller - éparpiller - il + inacc. - jeter + imperf. - argent - en vrac)*

á farfardá súlíy aava [*1985* **á far–farədá súlíy aava**]

Il sème l'argent à tous vents *(il + inacc. - disperser + loc. - argent - en vrac)*

fárfára'a, férfére'e (A) [*1985* **fár–fárra'a, fér–férre'e**] : léger, frais (pour une petite brise)

kwazlər fárfára' aa ná cíya'a [*1985* **kwazlər fár–fárra' aa ná tsíya'a**]

Le vent léger le rafraîchit *(vent - légèrement - quant à - lui - frapper + imperf. + déf.)*

fat–, fete, fota (V) : rafraîchir (pour le vent)

fatar–, fetere, fotora (V) : s'éventer, sécher au vent, exposer au vent, *synonyme de* **satar–**

á feterá zaza

Il s'évente *(il + inacc. - s'écher au vent - transpiration)*

deydéy aa ndá ráma giné, á nda sakáha və́ day, a m mba a n fataráha və́ day [*1985* **dey–déy aa ndá ráma giné, á nda sakáha və́ day, a m mba a n fataráha və́ day**]

Quand on l'a monté suffisamment, on se repose un peu, pour qu'il sèche convenablement d'abord *(juste bien - quant à - incl. - monter + tot. - seulement - et - incl. + acc. - reposer + inach. - corps - d'abord - et - il + acc. - guérir - et - il + acc. - faire sécher + inach. - corps - d'abord)*

fatfata'a, fetfete'e (A) *(de* **fat-** *"souffler")* [*1985* **fat–fatta'a, fet–fette'e**] : léger (un vent, un mouvement)

kwazlər fetfete' aa ná skə́ tə cíviɗ giɗe'e [*1985* **kwazlər fet–fette' aa ná shiká tə cíviɗ giɗe'e**]

le vent souffle légèrement du sud *(vent - léger - quant à - lui - venir - de - chemin + de - tête + de + déf.)*

gwalá á wúnə́ ɗéléwér fatfata'a [*1985* **gwalá á wúnə́ ɗéléwér fat–fatta'a**]

Le jeune homme feuillette un livre *(jeune homme - il + inacc. - ouvrir + imperf. - livre - un à un)*

fáw (V) : *thème perfectif de* **fá**

fáwba (Mod. d'énoncé) *(de* **fá** *"mettre" et* **ba** *"même, aussi")* [*1985* **fáwúba**] : probablement, il se peut que, "disons que"

fáwbə́ í dé á dák ce [*1985* **fáwúbə́ í dé á dák ce**]

Je vais probablement en brousse *(il se peut que - je + inacc. - aller + imperf. - en - brousse - interr.)*

fáwbá í dá ngécə́ mə ngiɗe a i dá véhe'e [*1985* **fáwúbá í dá ngécə́ mə ngiɗe a i dá véhe'e**]

Il se peut que je trouve une parole que j'écrirai *(peut-être - je + inacc. - fut. - trouver + imperf. - parole + de - autre - et - je + acc. - fut. - écrire + imperf. + déf.)*

fáy, fíy (N) : jarret, gigot, jambon

fiy gá á zí təpa [*1985* **fiy gá á zhí təpa**]

J'ai le droit à ma part de jarret *(jarret + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - exister - là-dedans)* - (lors de la découpe du bœuf de maray)

fáy, fíy (V) : *thème imperfectif de* **fá**

féɗé (V) : *thème imperfectif de* **fáɗ–**

feɗik feɗik (Adv. verb.) : plein, lourd, débordant (avec geste des mains qui soulèvent en s'ouvrant), *synonyme de* **fesik**

fefirde (V) : *thème imperfectif de* **fafərd–**

fefire (V) : *thème imperfectif de* **fafər–**

fefite (V) : *thème imperfectif de* **fafət–**

féhe'e, féhféhe'e (A) [*1985* **féhe'e, féh–féhhe'e**] : direct, droit chemin

ngá cikə́ tə riy ngə́ féhe'e

Nous te prenons en main pour te mettre dans le droit chemin *(nous + inacc. - prendre + p.o.d.2sg. - dans - main + de - pr.cop.intr.1pl. - droit)*

feketelik (Adv. verb.) : jeter

feketelík ngə́ kaldə́ kwa [*1985* **feketelík ngə́ kalədə́ kwa**]

Nous jetons une pierre *(jeter - nous + inact. - tomber + loc. - pierre)*

feketetik (Adv. verb.) : se débarrasser (d'un objet dont on ne veut plus)

feketetík ngə́ pə́rdámá ɓókwiy nga

Nous nous débarrassons de nos chèvres en les vendant *(débarrasser - nous + inact. - vendre + surach. - chèvres + de - pr.cop.intr.1pl.)*

felebay (N) : anneau de ténia

felik felik (A) : long, longuement, longtemps (pour une attente)

ngwaziy tə́ tá ga zére felik felik tá skə tə ɓa [*1985* **ngwaziy tə́ tá ga zhére felik felik tá shikə tə ɓa**]

Leurs femmes ont eu beau attendre longtemps, ils ne sont pas venus *(femme + pl. + de - pr.cop.intr.3pl. - elles + inacc. - immin. - attendre + imperf. + déf. - long - long - ils + inacc. - venir - pr.cop.intr.3pl. - nég.)*

feltewtewe'e (A) [*1985* **felitew–tewwe'e**] : immense, illimité, à perte de vue

feneged (N) : dépassement du terme, prolongation d'une grossesse

férfére'e (A) [*1985* **fér–férre'e**] : *cf.* **fárfára'a**

fesik, fesik fesik (Adv. verb.) [*1985* **feshik, feshik feshik**] : remplir, se répandre (l'eau dans un marigot ou dans un récipent)

yim fesik fesik ndəhə ná á wayam [*1985* **yĭm feshik feshik ndəhə ná á wayam**]

L'eau se répand dans la marigot *(eau - se répandre - se répandre - remplir - pr.cop.intr.3sg. - dans - marigot)*

fesik, fesikfesik (Adv. verb.) [*1985* **feshik, feshik–feshik**] : remplir, se répandre (l'eau dans un marigot ou dans un récipent)

fesikfesikanə́ yim á tete [*1985* **feshik–feshikəkanə́ yĭm á tete**]

Il remplit d'eau la cruche *(remplir + rappr. + p.o.i.3sg. - eau - à - cruche)*

fete (V) : *thème imperfectif de* **fat–**

fetere (V) : *thème imperfectif de* **fatar–**

fetfete'e (A) [*1985* **fet–fette'e**] : *cf.* **fatfata'a**

fə (V) : *forme transitive impliquée de* **fá**

fəc–, fice, fuca (V) [*1985* **fəts–, fice, futsa**] : *intr. ou pr.* : germer, pousser (pour une plante)

ká zləkə giy daw a n ficə ɓáy

c'est ta semence qui ne germe pas *(tu + inacc. - semer + tr.impl. - case + de - mil - et - il + acc. - germer + imperf. - nég.)*

ámán á fəckáɗá á giɗ ndú tə javay [*1985* **ámán á fətsəkáɗá á giɗ ndú tə dzavay**]

c'est celui (le médicament) qui germe au-dessus de l'homme dans le cimetière *(act. + sub. - il + inacc. - germer + rappr. - dans - tête + de - homme - dans - cimetière)*

intr. : se cultiver (par opposition à "pousser dans la brousse")

á ficé áaɓay

elle ne se cultive pas *(elle + inacc. - se cultiver + imperf. - nég.)*

tr. : mettre à germer du mil en vue de la fabrication de la bière (deux à trois semaines avant la fabrication)

figuré : grandir, pousser (pour un enfant)

kərə ngayi wunə n fucá kúmbá [*1985* **kərə ngayi wunə n futsá kúmbá**]

Ton enfant a beaucoup grandi *(fils + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - il + acc. - germer + passif - beaucoup)*

fəcəɗ, ficiɗ (Adv. verb.) [*1985* **fətsəɗ, ficiɗ**] : couper, arracher la tête d'un geste vif

fəcə́ɗ ká zláhzláha méne [*1985* **fətsə́ɗ ká zláh–zláha méne**]

Tu l'égorges d'un coup seulement *(d'un coup - tu + inact. - doubl. + égorger + tot. - seulement)*

á nda gíy fəcəɗ zlaka aa máják [*1985* **á nda gíy fətsəɗ zlaka aa mádzák**]

et subitement on te fauche avec un médicament *(et - incl.+acc. - faire+imperf. - d'un coup - couper+tot.+p.o.i.2sg. - avec - médicament)*

fəcəɗámanə dáyá [*1985* **fətsəɗámanə dáyá**]

On lui arrache le cou *(d'un coup+p.o.i.p.3sg. - cou)*

fəd–, fide, fuda (V) *(caus. de* **fá** *"mettre") (compl.* **ma** "bouche") : accompagner, guider, mener

í fidə́ mə ngwáz aa gáy

J'accompagne la femme à la maison *(je+inacc. - accompagner+imperf. - bouche+de - femme - sur - case)*

i fədáná má á mandalə ga

J'ai accompagné mon ami quelques temps *(je+acc. - accompagner+part.+p.o.i.3sg. - bouche - à - ami+de - pr.cop.intr.1sg.)*

mayá á fidə́ mə ndó á pámbíy pécík-pécék

La sagesse mène toujours à la paix *(sagesse - elle+inacc. - mettre+caus.+imperf. - parole+de - homme - à - paix)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

á ta fədangə́ má áwúdatə wúdəm sa'á, aa ndá ńngurhíy aá ngwaziyháy [*1985* **á ta fədangə́ má áwúdə́ tə wúdəm sa'á, aa ndá ńngurhíy aá ngwaziyháy**]

Et ils nous accompagnèrent hors de ce village, aussi bien les hommes que les femmes *(et - ils+acc. - accompagner+tot.+p.o.i.1pl. - bouche - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - village+de - dém.+déf. - quant à - incl. - mâle+pl. - avec - femme+pl.)*

á ta fədkangə́ má á ta dəngá á ngwiy ndu ngiɗe [*1985* **á ta fədəkangə́ má á ta dəngá á ngwiy ndu ngiɗe**]

et ils nous ont guidés et nous ont conduits chez quelqu'un *(et - ils+acc. - accompagner+rappr.+p.o.i.1pl. - bouche - et - ils+acc. - conduire+p.o.d.1pl. - à - case+de - homme+de - autre)*

fəla (N) : tabou, interdit, objet matérialisant un interdit

fəla aa vanda gáy Wúyák

Il y un interdit sur les arachides du clan de Wouyak *(tabou - sur - arachide+de - clan - Wouyak)*

fəláka'a, fəlákfəláka'a (A) [*1985* **fəláka'a, fəlák–fəlákka'a**] : édenté

ńgáw mə ngayí ńfəláka wunə́ mé ? [*1985* **ń gáw mə ngayí ńfəláka wunə́ mé ?**]

Qu'est-ce qui t'a fait cette bouche sans dent ? *(nom.+(1985 rel. -)faire+perf. - bouche+de - pr.cop.intr.2sg. - nom.+édenté - dém. - quoi)*

fəlíybáná (N) : patate douce (nom mafa traditionnel)

fəlkəɗkəɗa'a (A) [*1985* **fəlkəɗ–kəɗɗa'a**] : émoussé, *synonyme de* **ndəlkəɗkəɗa'a**

fən– (V déf.) : *attesté seulement au th. fond.* : rivaliser avec, dépasser, être supérieur à

í fəna báy / í fəndə́ báy

Je rivalise avec le chef *(je+inacc. - rivaliser+tot. - chef - je+inacc. - rivaliser+caus. - chef)*

fəna ńgwérə́ skwiy ngiɗe [*1985* **fəna ńgwérə́ sukwiy ngiɗe**]

Plus maigre que tout *(dépasser+tot. - maigrir NVI - chose+de - autre)*

á fəna ńvíy kulkulə́ fáɗ [*1985* **á fəna ńvíy kulə–kulə́ fáɗ**]

il a plus de quarante ans *(il+inacc. - dépasser+tot. - année - dix-dix - quatre)*

fənámá (N Qualité) : menteur

fər–, fire, fura (V) *(compl.* **va** "corps") : se gratter

í firə́ vá

Je me gratte *(je+inacc. - gratter+imperf. - corps)*

fər (Id.) : geste, mouvement de jeter

í fər kaldá áwúsá [*1985* **í fər kalədá áwúsá**]

Je le jette loin *(je+inact. - loin - tomber+loc. - au loin)*

fərd–, firde, furda (causatif) : démanger

jeter au loin

í firdə maslaká áwúsá

Je jette mon vêtement au loin *(je + inacc. - jeter + imperf. - vêtement - au loin)*

fərɗá, fərɗáy, fərɗáw (V) : mélanger deux aliments dans la bouche, *synonyme de* **ndərɗá**

í fərɗíy mávár, aa kíléf

Je mange en même temps boule de mil et poisson *(je + inacc. - mélanger + imperf. - boule de mil - avec - poisson)*

fərkázay (N) : hyène sp.

fərzl, fírzl (Adv. verb.) : couper, trancher (au niveau du cou)

fətah–, fitehe, futohwa (V) : soulever, jeter de la terre avec les pieds

á fətahayi hákədá á dáy

Il me jette de la terre au visage *(il + inacc. - jeter + tot. + p.o.i.1sg. - terre - à - visage)* - (c'est une provocation)

fətəɗ (Adv. verb.) : égorger, étrangler (vite fait), *synonyme de* **fəcəɗ**

fətəɗ zlanə wacək mámaca aadəɓa [*1985* **fətəɗ zlanə watsək mámatsa aadəɓa**]

On égorge vite fait un poulet comme tout-à-l'heure en plus *(vite - couper + tot. + p.o.i.3sg. - poulet + de - tout-à-l'heure - en plus)*

fice (V) : *thème imperfectif de* **fəc–**

ficiɗ (Adv. verb.) : *cf.* **fəcəɗ**

fide (V) : *thème imperfectif de* **fəd–**

fiɗ–, fiɗe, fɯɗe (V) : couper (un épi de mil, un morceau de viande, un tronc)

filek (Adv. verb.) : se débarrasser, *synonyme de* **feketelik**

i pərdámá zli gə́ filek aa sáka'a

J'ai vendu mon bœuf pendant mon déplacement *(je + acc. - vendre + surach. - bœuf + de - pr.cop.intr.1sg. - débarrasser - avec - pied + déf.)*

fílew fílew (Id.) : timbré, harmonieux, juste (pour un son)

singilík fílew fílew fílew á veɗe [*1985* **shingilík fílew fílew fílew á veɗe**]

La corne joue juste *(corne musicale - juste - juste - juste - elle + inacc. - souffler + imperf.)*

fílíh, fílíhfílíh (N compl.) [*1985* **fílíh, fílíh–fílíh**] : *toujours suivi d'un numéral* : mesure (pour une quantité de bois)

sœgú fílíh stáɗ / sœgú fílíh fílíh cew, makár... [*1985* **shœgú fílíh sətáɗ / shœgú fílíh fílíh cew, makár...**]

Une mesure de bois / Deux mesures de bois, etc... *(fagot - mesure - une - fagot - mesure - mesure - deux - trois)*

firde (V) : *thème imperfectif de* **fərd–**

fire (V) : *thème imperfectif de* **fər–**

fírzl (Adv. verb.) : *cf.* **fərzl**

fise'e, fisfise'e (A) [*1985* **fishe'e, fish–fisshe'e**] : affleurant

vatək fise tə riy ga [*1985* **vatək fishe tə riy ga**]

J'ai une épine dans la main *(épine - affleurant - dans - main + de - pr.cop.intr.1sg.)*

enfoncé, aplati, camus (pour un nez)

veviɗ hácán fisfise'e [*1985* **veviɗ hátsán fish–fisshe'e**]

Son nez est aplati *(trou + de - nez - enfoncé)*

fit–, fite, fɯte (V) : souffler sur

fiteh–, fitehe, fɯtœhwe (V tr.) : effleurer, toucher (légèrement du bout des doigts)

ńfitehkayi sátə́ ngiɗə́ mé ? [*1985* **ń fitehəkayi sátə́ ngiɗə́ mé ?**]

Qu'est-ce que cet objet qui m'a effleuré ? *(nom. + (1985 rel. -)effleurer + rappr. + p.o.i.1sg. + de - dém. - autre - quoi)*

fitehe (V) : *thème imperfectif de* **fətah–**

fíy, fiy : *formes de* **fáy** *en contexte*

fíy, fíy fíy fíy, fíyy (A) *(de* **fáy** *"gigot" ?)* [*1985* **fíy, fíy fíy fíy, fíyyy**] : filandreux, fibreux (viande, écorce)

kə́ fíy fíy fíy nda zlúwuɗ ngaya

Mange ta viande fibre par fibre *(Tu + inact. - fibre - fibre - fibre - manger + tot. - viande + de - pr.cop.intr.2sg.)*

á ka gəsa fíy aa kə́ kátə sə́ méne [*1985* **á ka gəsa fíyyy aa kə́ kátə sə́ méne**]

Et tu lui arraches les fibres une à une ainsi seulement *(et - tu + acc. - saisir + tot. - fibre - quant à - toi - ainsi + de - dém. - seulement)*

fíyúw fíyúw fíyúw (A) : aspirer, savourer la fumée d'une pipe

fíyúw fíyúw fíyúw Dokwazá á pəɗíy gwokula

Dokwaza savoure la fumée de sa pipe *(aspirer - aspirer - aspirer - Dokwaza - il + inacc. - croquer + imperf. - pipe)*

fóɗá (V) : *thème perfectif de* **fáɗ–**

fofura (V) : *thème perfectif de* **fafər–**

fofurda (V) : *thème perfectif de* **fafərd–**

fofuta (V) : *thème perfectif de* **fafət–**

fókwáyíma'a, fókwáyímyíma'a (A) [*1985* **fókwáyíma'a, fókwáyím–yímma'a**] : coupé (pour une oreille)

fota (V) : *thème perfectif de* **fat–**

fotora (V) : *thème perfectif de* **fatar–**

foyʉsfoyʉsa'a (A) [*1985* **foyʉs–foyʉssa'a**] : gros (pour un bœuf de maray)

avec suff. verb. : grossir

zlí foyʉsfoyʉsayi vá dáy [*1985* **zlí foyʉs–foyʉssayi vá dáy**]

Mon bœuf grossit à vue d'œil *(bœuf - gros + tot. + p.o.i.1sg. - par - œil)*

fœkw (Id.) : corner, sonner (son d'une corne "shìngìlèk")

"voɗə́ singilék" aa ndá gaɗana. "Fœkw, fœkw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem" [*1985* **"voɗə́ shingilék" aa ndá gaɗana. "Fœkw, fœkw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem"**]

on lui dit "souffle dans la corne, sonne, sonne, demain nous allons chercher de la paille" *(souffler + perf. - corne musicale - quant à - incl. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - sonne - sonne - nous + inacc. - aller + inj.1pl.. - à - paille - demain)*

fœlœkwem (N) : viande séchée

fuca (V) [*1985* **futsa**] : *thème perfectif de* **fəc–**

fuda (V) : *thème perfectif de* **fəd–**

fuɗokwfudokwa'a (A) [*1985* **fuɗokw–fudokkwa'a**] : musclé, costaud

másliy wunə́ fuɗokwfuɗokwa'a [*1985* **másliy wunə́ fuɗokw–fuɗokkwa'a**]

Ce gars-ci est costaud *(gars + de - dém. - costaud)*

fukwa (N) : douille

fuku gwaja [*1985* **fuku gwadza**]

Douille de faucille *(douille + de - faucille)*

ńrémə nə́ mába, mán m bazlá, ciɗek á gádə tədá á fuku nə́ méne [*1985* **ńrémə nə́ mábă, mán m bazlá, ciɗek á gádə́ tədá á**

fuku nə́ méne]

Une fois fabriquée, la lame striée, tu prends un bâton, tu le mets dans sa douille seulement *(fabriquer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - pour de bon même - sub. - il + acc. - strier + passif - saisir - à - bâton - mettre + loc. - à - douille + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

insulte : en forme de douille

ńfukwa aa vəzay

Espèce de postérieur en forme de douille *(nom. + douille - sur - postérieur)*

fura (V) : *thème perfectif de* **fər–**

furda (V) : *thème perfectif de* **fərd–**

fúrkw–, fúrkwé, fúrkwá (V intr.) : s'accroupir

í fúrkwé áhaɗ [*1985* **í fúrkwé á haɗ**]

Je m'accroupis par terre *(je + inacc. - accroupir + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

fúrkud–, fúrkude, fúrkuda (causatif) : faire accroupir, replier

fúrzúkwa'a, fúrzúkwzúkwa'a, fúrzúkwe'e, fúrzúkwzúkwe'e (A) [*1985* **fúrzúkwa'a, fúrzúkw–zúkkwa'a, fúrzhúkwe'e, fúrzhúkw–zhúkkwe'e**]

rond, "en cul de poule" (pour un petit trou)

mə́ fúrzúkwe'e [*1985* **mə́ fúrzhúkwe'e**]

La bouche est petite *(bouche - petite)*

ńfúrzúkwzúkwa' aa vəzay [*1985* **ńfúrzúkw–zúkkwa' aa vəzay**]

«Espèce de trou du c--» *(nom. + rond - quant à - postérieur)*

avec suff. verb. : mettre, fourrer dans un trou

fúrzúkwanə́ mávər á má á kəra

Fourre la boule de mil dans la bouche de l'enfant *(rond + tot. + p.o.i.3sg. - boule de mil - à - bouche - à - fils)*

futohwa (V) : *thème perfectif de* **fətah–**

fútór (N) : queue

ńgisə ná, á nga ngúlə́ fútúra' aa zléné [*1985* **ńgishə ná, á nga ngúlə́ fútúra' aa zléné**]

Une fois attrapé, on lui coupe la queue avec les dents *(saisir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - nous + acc. - couper + perf. - queue + déf. - avec - dent)*

tirage au sort

tá gíy fútur ńkə́zlíy maslakə na

ils partagent ses vêtements en tirant au sort *(ils + inacc. - faire + imperf. - queue + de - partager NVI - vêtement + de - pr.cop.intr.3sg.)*

fútúr aa vəzay *(litt. "queue sur postérieur")* : stérilité

mán "fútúr aa vəzay" aa ndiy sə́ ɗokwá...

s'il s'agit de "queue sur le dos" comme on dit... *(sub. - queue - sur - derrière - quant à - incl. + de - dém. - donc)*

mán ká dá mene aavə́nə sə́ ɗokwá á fútúra sa a m ɓarká búkwiy tambək sə́ day [*1985* **mán ká dá mene aavə́nə sə́ ɗokwá á fútúra sa a m ɓarəká búkwiy tambək sə́ dáy**]

Quand tu te coucheras avec elle, alors cette queue se frottera à la peau de mouton en premier *(sub. - tu + inacc. - fut. - coucher + imperf. - avec elle + de - dém. - donc - et - queue + déf. - dém. - et - elle + acc. - viser + rappr. - peau + de - mouton + de - dém. - d'abord)*

fútur kwámá (N comp.) *(litt. "queue de souris")* : Setaria pumila (Poaceae) *(corr. FH)*

fuwɗak, ńfuwɗak (N) : calvitie temporale

fuza'a, fuzfuza'a, fuze'e, fuzfuze'e (A) [*1985* **fuza'a, fuz–fuzza'a, fuzhe'e, fuzh–fuzzhe'e**] : fin, étroit (pour un trou dans une paroi ou un tissu)

vevíɗ aa maslakə́ fuzfuza'a [*1985* **vevíɗ aa maslakə́ fuz–fuzza'a**]

Il y a plusieurs trous dans le tissu *(trou - sur - tissu - troué)*

vevíď á ze aa váziya fuzfuzfuze'e [*1985* **vevíď á zhe aa váziya fuzh–fuzh–fuzzhe'e**]
Il y a de nombreux petits trous dans le fond *(trou - il + inacc. - exister - sur - fond + déf. - petits et nombreux)*

mə ná fuza' aa nénga'a
Sa bouche à lui est étroite *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - étroit - quant à - lui)*

fuz, fuz (Id.) [*1985* **fuz, fuzh**] : geste, mouvement de transpercer
fuz zlíne gáy / fuz zlíne maslaka [*1985* **fuz zlíne gáy / fuzh zlíne maslaka**]
Hop il perce la porte / Hop il perce le tissu *(percé - percer + tot. - case - percé - percer + tot. - tissu)*

fuď (V) : *thème perfectif de* **fiď–**

fukw–, fukwe, fukwe (V) : siffler, tarabuster, importuner
ndu yím á fukú ndó
L'homme de la pluie nous importune *(homme + de - pluie - il + inacc. - importune + imperf. - homme)*

fundud (Adv. verb.) : tomber en douce (sans qu'on s'en aperçoive)
á fundudkáďə ná áwúdatə gwezem [*1985* **á fundudəkáďə ná áwúda tə gwezhem**]
Il tombe de la poche en douce *(il + inacc. - tomber en douce + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - poche)*

fúrkwé (V) : *thème imperfectif de* **fúrkw–**

fúrzúkwe'e, fúrzúkwzúkwe'e (A) [*1985* **fúrzhúkwe'e, fúrzhúkw–zhúkkwe'e**] : *cf.* **fúrzúkwa'a**

futе (V) : *thème perfectif de* **fit–**

futœhwe (V) : *thème perfectif de* **fiteh–**

fuze'e, fuzfuze'e (A) [*1985* **fuzhe'e, fuzh–fuzzhe'e**] : *cf.* **fuza'a**

G

gá, ga (Mod. verb. d'imminent) : *placée immédiatement après le pr. suj. dans un syntagme verbal, ton contrastif par rapport au pr. suj., indique que le procès est suspendu juste avant de commencer* : à peine, tout juste, failli

a m páw dáy. Á ga píy díy : báy

Elle regarde. Elle a à peine levé les yeux : c'est le chef *(et - elle + acc. - mettre + perf. - œil - elle + inacc. - immin. - mettre + imperf. - œil - chef)*

i gá paká díy ádəɓá : ká ásaɓa

Avant que j'eus regardé en arrière, tu n'y étais plus *(il + acc. - immin. - mettre + rappr. - œil - derrière - toi - ne plus)*

ngwaziy sə́ tá ga ndikáɗá á ngwáy : vaya aa səm ńjœ́hkwéndé [*1985* **ngwaziy sə́ tá ga ndikəkáɗá á ngwáy : vaya aa səm ńjœ́húkwéndé**]

Les femmes sont à peine arrivées à la maison : l'écureuil est à l'emplacement de la sépulture *(femme + pl. + de - dém. - elles + inacc. - immin. - arriver + rappr. - à - case - écureuil - sur - lieu + de - cadavre)*

á ga kiɗə́ zlé árə́ sə ɓay, á ga kiɗə́ ɓókw árə́ sə ɓay, á ga kiɗə́ tambə́k árə́ sə ɓay

Il tue un bœuf, ça n'a pas le même goût. Il tue une chèvre, ça n'a pas le même goût. Il tue un mouton, ça n'a pas le même goût *(il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - bœuf - comme - dém. - nég. - il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - chèvre - comme - dém. - nég. - il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - mouton - comme - dém. - nég.)*

gá, gáy, gáw (V) : faire, réaliser

kíné gíy skwíy mán í gaɗakíné áaɓa ahme ? [*1985* **kíné gíy súkwíy mán í gaɗakíné áaɓa ahəme ?**]

Pourquoi ne faites-vous pas ce que je vous dis ? *(vous + inacc. - faire + imperf. - chose - sub. - je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.2pl. - nég. - pourquoi)*

ńgiy skwíy ba : “ngwazlə́ dá gáw” aa ndíy ántántə́ kátá [*1985* **ńgiy súkwíy ba : “ngwazlə́ dá gáw” aa ndíy ántántə́ kátá**]

Il y a quelque chose à faire : le forgeron le fera, c'est comme ça maintenant *(faire NVI + de - chose - même - forgeron - fut. - faire + perf. - quant à - incl. - maintenant - ainsi)*

se faire, avoir lieu, se passer

mán ńta' á dá gáy, ngá dá géle tə mé ?

à quel signe reconnaîtra-t-on que celà va avoir lieu ? *(sub. - dém. + déf. - il + inacc. - fut. - faire + imperf. - nous + inacc. - fut. - reconnaître + imperf. + déf. - dans - quoi)*

á sláha ńgáy

C'est possible, ça peut se faire *(ça + inacc. - pouvoir - nom. + faire + imperf.)*

devenir, changer en, transformer en

á dá gə na aa ńɓóhwɓóhwa'a [*1985* **á dá gə na aa ńɓóhw–ɓóhhwa'a**]

Il va devenir acide *(il + inacc. - fut. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - nom. + acide)*

kwá mán kíné... kaldá áwúsá, n gə na aa kwa səm sák gáy [*1985* **kwá mán kíné... kaləda áwúsá, n gə na aa kwa səm sákə gáy**]

la pierre que... vous avez jetée au loin est devenue la fondation de la maison *(pierre - sub. - vous + inacc. - tomber + loc. - au loin - elle + acc. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - pierre + de - lieu + de - pied + de - case)*

da gə ná árə́ mán agagə sátá ávasa'a

Puisse-t-il devenir ce que je suis maintenant (que mon fils vieillisse, aie des enfants, etc..., comme moi) *(hyp. - faire - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - pr.poss.1sg. + de - dém. - aussi)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.45] - (prière lors du sacrifice au “baba”)

dəm sá á gaɗana : “Ńgáw ká mé” ? - “VongwalMatərgiy á ńgáw ye a dəm ga” [*1985* **dəm sá á gaɗana : “Ń gáw ká mé” ? - “Vongwal–Matərgiy á ń gáw ye a dəm ga”**]

Cette fille lui demande : “Qu'est-ce qui t'a transformé ? - C'est Vongwal Matergiy, ma fille” *(fille + de - dém. - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - toi - quoi - Vongwal Matergiy - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - p.o.d.1sg. - ô - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)*

á gáw gágiye aa kərə na

Il fait de moi son fils *(il + inacc. - faire + perf. - doubl. + faire + p.o.i.1sg. - en - fils + de - pr.cop.intr.3sg.)*

suivi d'un attribut, adjectif ou nom : être, se sentir, se faire

í gíy téɗéwtéɗéwe méne [*1985* **í gíy téɗéw–téɗéwwe méne**]

Je suis seulement désorienté *(je + inacc. - faire + imperf. - désorienté - seulement)* - (chant de deuil)

kərá á gíy ɓérɓérɓére' aa skwiy ńndáy [*1985* **kərá á gíy ɓér–ɓér–ɓérre' aa sukwiy ńndáy**]

L'enfant tremble de faim (l'enfant se fait tremblant) *(fils - il + inacc. - faire + imperf. - tremblant - quant à - chose + de - manger NVI)*

supporter, être supportable (“ça le fait”)

“á gíy áaɓa a kərgiy gə ba” aa na - Á gə méne a ndá mámə ga

“C'en est trop, mon ami” dit-elle. - Ca va quand même, ô ma mère ! *(il + inacc. - faire + imperf. - nég. - ô - “ami proche” + de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - lui - il + inacc. - faire - seulement - ô - incl. - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ńrakáɗə ndu gə kaɓíy ba, sən ba, ngá gíya' ásaɓa [*1985* **ńrakáɗə ndu gə kaɓíy bă, sən bă, ngá gíya' ásaɓa**]

depuis qu'il a enterré mon gars, vraiment nous ne le supportons plus *(nom. + creuser + rappr. + de - homme + de - pr.cop.intr.1sg. - ce n'est pas - même - sûr ! - même - nous + inacc. - faire + imperf. + déf. - ne plus)*

être considéré comme

a n ganə ńrəkdiy á ndohíy kilek [*1985* **a n ganə ńrəkədiy á ndohíy kilek**]

Et ce fut considéré comme un prodige par tous sans exception *(et - il + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - prodige - à - homme + pl. - en totalité)*

en faire, servir à

á nda gíya ke, á luwdarə sá á nənga ke ?

Et à quoi sert cette grosse jarre ? *(et - incl. + acc. - faire + imperf. + déf. - comment - act. - grosse jarre + de - dém. - act. - lui - comment)*

être un nombre

tá gíy tə gíy kulkulə́ cew [*1985* **tá gíy tə gíy kulə–kulə́ cew**]

Elles sont vingt dans la galerie (les souris) *(elles + inacc. - faire + imperf. - dans - case - dix-dix - deux)*

avoir lieu, arriver (un événement)

yim aa ńtásl á gáy [*1985* **yĭm aa ńtásl á gáy**]

Il pleut et il fait froid *(eau - avec - froid - il + inacc. - faire + imperf.)*

míy á dá gata

ils auront faim (la faim les affectera) *(faim - elle + inacc. - fut. - faire + tot. + p.o.i.3pl.)*

skwá da gayi ɓa [*1985* **súkwá da gayi ɓa**]

Que rien ne m'arrive *(chose - hyp. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - nég.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.14]

+ p.o.i. / p.o.i.p. : affecter, atteindre

dáyá á gáyé

J'ai envie. (l'appétit m'affecte) *(cou - elle + inacc. - faire + part. + p.o.i.1sg.)*

á yí ba á vogu mámaca a n gámayi hwáɗ [*1985* **á yí ba á vogu mámatsa a n gámayi hwáɗ**]

Et moi-même, ce feu m'a atteint le ventre *(et - moi - même - et - feu + de - tout-à-l'heure - et - il + acc. - faire + p.o.i.p.1sg. - ventre)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.80-81]

ká gayi wúyík á va ahme ? [*1985* **ká gayi wúyík á va ahəme ?**]

Pourquoi me jettes-tu du sable ? *(tu + inacc. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - sable - à - corps - pourquoi)*

pourvoir, être comblé de

“sáy Zhígílé á ńgaye” [*1985* **“sáy Zhígílé á ń gaye”**]

“que Dieu seul y pourvoie” (“que Dieu me le fasse”) *(que - dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + tot. + p.o.i.1sg.)*

daw da gaká, ɓókw da gaka [*1985* **dăw da gaká, ɓókw da gaka**]

que tu aies du mil, que tu aies des chèvres *(mil - hyp. - faire + tot. + p.o.i.2sg. - chèvre - hyp. - faire + tot. + p.o.i.2sg.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.95]

porter malheur, ravager, dévaster

á gíy á ndó

Ça porte malheur *(il + inacc. - faire + imperf. - à - homme)*

nə́nga' á ŋ́gə giy daw ngaya [*1985* **nə́nga' á ń gə giy daw ngaya**]

C'est lui qui porte malheur à ton champ de mil *(lui - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + tr.impl. - case + de - mil + de - pr.cop.intr.2sg.)*

“ŋ́gáw ndu wunə́ mé ?” aa ka. “Midé á ńkuɗə́ ɗé ?” aa ka [*1985* **“ń gáw ndu wunə́ mé ?” aa ka. “Midé á ń kuɗə́ ɗé ?” aa ka**]

Tu dis “qu'est-ce qui a porté malheur à cet homme ? Est-ce un sorcier qui l'a tué ?” *(nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - homme + de - dém. - quoi - quant à - toi - sorcier - act. - nom. + (1985 rel. -)tuer + perf. - interr. - quant à - toi)*

– aa *(“sur”)* : en vouloir à, mettre en cause

ká ga aa yí gunokwá, ka juhwáɗa amácə́ ɗé ? [*1985* **ká ga aa yí gunokwá, ka dzuhwáɗa amátsə́ ɗé ?**]

Tu me mets en cause, est-ce que tu m'en avais parlé auparavant ? *(tu + inacc. - faire - sur - moi - seulement donc - tu + acc. - demander + perf. - auparavant - interr.)*

– á dáy *(“dans œil”)* : ajouter

ndá za ganə vandá áva za ɗe ? - Ká ganá á diy ɓiy ńdá fáɗkakə́ mé ? [*1985* **ndá za ganə vandá áva za ɗe ? - Ká ganá á diy ɓiy ń dá fáɗəkakə́ mé ?**]

On y ajoute des arachides encore ? - Si tu n'en ajoutes pas, qu'est-ce qui lui donnera sa consistance ? *(incl. + inacc. - encore - faire + tot. + p.o.i.3sg. - arachide - en plus + déf. - encore - interr. - tu + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - nég. - nom. + (1985 rel. -)fut. - épaissir + rappr. + p.o.i.2sg. - quoi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.214-215]

kwá lák váh bə ndá gíya' á díya gine [*1985* **kwá lákə váh bə ndá gíya' á díya gine**]

Quelle que soit la sauce de feuilles, on l'y ajoute seulement *(indéf. - sauce + de - feuille - même - incl. + inacc. - faire + imperf. + déf. - à - œil + déf. - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.351]

– á géɗ *(“dans tête”)* : *avec obj. ind.* : surprendre, frapper

vəɗ ba á ŋ́gáyé á gíɗ gine [*1985* **və̆ɗ ba á ń gáyé á gíɗ gine**]

C'est la nuit qui m'a pris à l'improviste seulement *(nuit - même - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête - seulement)*

ŋ́gidesə́ ba á ŋ́gáyé á géɗ [*1985* **ŋ́gideshə́ ba á ń gáyé á géɗ**]

C'est le malheur qui me frappe *(malheur - même - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête)*

– á va *(“dans corps”)* : se faire du souci, se faire du tort

í gáná á və gá ásaɓay

Je ne me fais plus de souci *(je + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - à - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - ne plus)*

ká gánə́ mótókún á və ngaya aambalay

Tu te fais du mal inutilement *(tu + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - maladie - à - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - inutilement)*

– dáy *(“œil”)*

être jaloux

á gíy dáy

Il est jaloux *(il + inacc. - faire + imperf. - œil)*

jeter un sort

ndu ngiɗə́ da gáw díy á və nə ɓa

Que personne ne lui jette de sort ! *(homme + de - autre - hyp. - faire + perf. - œil - à - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.34]

– géɗ *(“tête”)* : être têtu

á gíy géɗ

Il est opiniâtre (il fait la tête) *(il + inacc. - faire + imperf. - tête)*

– ma *(“bouche”)* : chercher querelle, porter plainte

á gíy ma

Il cherche querelle *(il + inacc. - faire + imperf. - bouche)*

á ta dá ganə́ ma aa gíď á ndu sa

pour qu'ils portent plainte contre cet homme *(et - ils + acc. - fut. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - sur - tête - à - homme + de - dém.)*

– ństáď *(“l'unité”)* [*1985* **– ńsə́táď**] : unir

tá gíy ństáď á ta zlə́ßanə́ vá á gíď á biy nga [*1985* **tá gíy ńsə́táď á ta zlə́ßanə́ vá á gíď á biy nga**]

ils s'unissent pour faire alliance contre notre chef *(ils + inacc. - faire + imperf. - nom. + un - et - ils + acc. - unir + tot. + p.o.i.3sg. - corps - à - tête - à - chef + de - pr.cop.intr.1pl.)*

á dá gíy *(litt. “ça fera”)* : “c’est peut-être”, “on dirait”

á dá gíy kayih bábə ga

C'est peut-être l'aubergine de mon père *(il + inacc. - fut. - faire + imperf. - aubergine + de - père + de - pr.cop.intr.1sg.)*

gíy ńgiy *(litt. “faire le fait de -”)* : s’y prendre

á kíne dá gíy ńgiy kíne aa ndá ɓóku sə́ mé ké ?

Et comment allez-vous vous y prendre avec cette chèvre ? *(et - vous + acc. - fut. - faire + imperf. - faire NVI + de - pr.cop.intr.2pl. - avec - incl. - chèvre + de - dém. - définitivement - comment)*

ndá gíy ńgiy nduwíy ké ?

Comment s'y prend-on ? *(incl. + inacc. - faire + imperf. - faire NVI + de - pr.cop.intr.incl. - comment)*

n gáw *(thème perfectif à l'acc.)*

y avoir

n gáw ńvékə́ cew

Il y a deux jours *(il + acc. - faire + perf. - passer une journée NVI - deux)*

á míy a n gáw… á ńsíy ziy a n gáw kumbá

il y eut une famine… et il y eut beaucoup de souffrances *(et - faim - et - elle + acc. - faire + perf. - et - boire NVI - excrément - et - il + acc. - faire + perf. - beaucoup)*

doublé : que ce soit, ou bien

n gáw ḿpezlézle, n gáw gúdəv ba, ngá gíya ághala' aa váh gúdəv sátá [*1985* **n gáw ḿpezlézlĕ, n gáw gúdəv bă, ngá gíya ághala' aa váhə gúdəv sátá**]

Sycomorus ou Abutifolia, qu'importe, autrefois ça se faisait avec une feuille de Sycomorus *(il + acc. - faire + perf. - ficus abutifolia - il + acc. - faire + perf. - sycomorus - même - nous + inacc. - faire + imperf. + déf. - autrefois - avec - feuille + de - sycomorus + de - dém.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa dáy”, l.150-151]

n gáw lák, n gáw mávár, mán ka ckwayí gunokwá [*1985* **n gáw lák, n gáw mávár, mán ka tsukwayí gunokwá**]

Que ce soit de la sauce, que ce soit de la boule de mil, si tu m'en apportes seulement donc… *(il + acc. - faire + perf. - sauce - il + acc. - faire + perf. - boule de mil - sub. - tu + acc. - apporter + p.o.i.1sg. - seulement donc)*

gakáďá *(avec suff. de rappr.)*

refaire, recommencer

a n gakáďa avátə́ za'a. “Á ďiyik wuna”. Kátá. A n gakáďá

(le chef) en refait encore plus. “Eh cet oiseau !”, (dit CHIEN). Et il (le chef) recommence *(et - il + acc. - faire + rappr. - beaucoup - de nouveau - ah - oiseau + de - dém. - ainsi - et - il + acc. - faire + rappr.)*

permettre de faire

aa bábə gá á gaká ngwáz ná ághala ďé ? [*1985* **aa bábə gá á gaká ngwázə ná ághala ďé ?**]

Quant à mon père, permettait-il à sa femme de faire cela autrefois ? *(quant à - père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - faire + rappr. - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - autrefois - interr.)*

gəd–, gide, guda (causatif) : *cf.* **gəd–**

ga (Pr. cop.intr.1sg.)

après un verbe à la forme fond. : me

a i slambaɗa a i də gá á ngwiy gwáliy ga

et je suis parti là où habite mon clan *(et - je + acc. - se lever - et - je + acc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - case + de - clan + de - pr.cop.intr.1sg.)*

a i slambaɗkáɗə ga a i skə ga aa səm ńnjiy ga [*1985* **a i slambaɗəkáɗə ga a i shikə ga aa səm ńndziy ga**]

Et je suis revenu chez moi *(et - je + acc. - se lever + rappr. + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - venir - pr.cop.intr.1sg. - sur - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg.)*

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : mon, mes

dəm gá, pədá á kwokwáy sá á nga dá táw skwiy gá á ngwáy [*1985* **dəm gá, pədá á kwokwáyi sá á nga dá táw sukwiy gá á ngwáy**]

Ma fille, mets-en dans cette calebasse, et allons préparer mon affaire chez moi *(fille + de - pr.cop.intr.1sg. - mettre + loc. - dans - calebasse + de - dém. - et - nous + acc. - fut. - cuire + perf. - chose + de - pr.cop.intr.1sg. - à - case)*

(rare) doublé dans les textes de chant

angaya aa magiy a ndá mesə gəga [*1985* **angaya aa magiy a ndá meshə gəga**]

Bonjour à toi sur la véranda, mon beau-père *(bonjour - sur - terrasse - ô - incl. - beau-père + de - doubl. + pr.cop.intr.1sg.)*

gaá (Prép.) : *cf.* **gamá**

gaa (V) : *cf.* **gaɗ–**

gába (N) : veillée, repos

gabək maslaka (N comp.) *(litt. "? de tissu")* : bande de tissu en coton

gaɓ–, geɓe, gwaɓa (V) : mélanger, *synonyme de* **jaɓak–**

í geɓə ndá daw aá vanda

Je mélange du mil et de l'arachide *(je + inacc. - mélanger - incl. - mil - avec - arachide)*

gaɓagaɓagaɓ, geɓegebegeɓ, gadagadagad (A) [*1985* **gaɓa–gaɓa–gaɓ, geɓe–gebe–geɓ, gada–gada–gad**] : dodelinant, balançant, remuant (pour un produit dans une calebasse)

bíydalíy gaɓagaɓagaɓ á ckwá meréwéɗ tə kwokwáy a n səhatə na [*1985* **bíy dalíy gaɓa–gaɓa–gaɓ á tsukwá meréwéɗ tə kwokwáy a n səhatə na**]

La jeune fille, en dodelinant de la tête, apporte la bouillie dans la calebasse, et elle se renverse *((1985 chef - fille) - (2026 jeune fille) - dodelinant - elle + inacc. - apporter - bouillie - dans - calebasse - et - elle + acc. - renverser - pr.cop.intr.3sg.)*

meréwúɗ gaɓagaɓa tə kwokwáy [*1985* **meréwúɗ gaɓa–gaɓa tə kwokwáy**]

La bouillie remue dans la calebasse *(bouillie - remuant - dans - calebasse)*

gáɓála'a, gáɓálgáɓála'a (A) [*1985* **gáɓála'a, gáɓál–gáɓálla'a**] : *cf.* **géɓéle'e**

gáɓátgáɓáta'a (A) [*1985* **gáɓát–gáɓátta'a**] : flexible, souple (pour des branchettes)

ɓókwíy ta ndədámə́ kúzá ńgáɓátgáɓáta sa [*1985* **ɓókwíy ta ndədámə́ kúzá ńgáɓát–gáɓátta sa**]

Les chèvres ont mangé toutes ces pailles flexibles *(chèvres - elles + acc. - manger + surach. - paille - nom. + flexible - dém.)*

ká dí gáɓátgáɓáta' ára slíɗéw tə wayam [*1985* **ká dí gáɓát–gáɓátta' ára slíɗéw tə wayam**]

Tu avances souplement comme la paille dans le marigot *(tu + inacc. - aller + imperf. - souplement - comme + déf. - paille sp. - dans - marigot)*

gac–, gece, gwaca (V) [*1985* **gats–, gece, gwatsa**] : danser

aytá á gecə́ vá á ziy méne [*1985* **ayitá á gecə́ vá á zĭy méne**]

Alors il danse dans l'excrément seulement *(alors - il + inacc. - danser + imperf. - corps - dans - excrément - seulement)*

fouler, piétiner de l'argile

ndá cákdə́ rəɓəsl aa gírze á nda gaca giné [*1985* **ndá tsákədə́ rəɓəsl aa gírze á nda gatsa giné**]

On porte un morceau d'argile sur un rocher et on le foule *(incl. + inacc. - partager + loc. - argile de potière - sur - rocher plat - et - incl. + acc. - fouler + tot. - seulement)*

gacd–, gecde, gwacda (causatif) [*1985* **gatsəd–, gecəde, gwatsəda**] : faire danser (un enfant)

gacaca (N) [*1985* **gatsatsa**] : jambière faite avec des racines d'arbustes

gacak (N) [*1985* **gatsak**] : courge sp., poulailler, réserve

kaldiyé á gacək wacak [*1985* **kalədiyé á gatsək watsak**]

Jette-moi dans la courge-poulailler *(tomber + caus. + p.o.d.1sg. - dans - courge évidée + de - poulet)* - (Une fois la courge vidée, elle sert à transporter les poules ou à garder de la semence ou du tabac)

gácgáca'a (A) [*1985* **gáts–gáttsa'a**] : *synonyme de* **ɓácɓáca'a**

gáda (N) : bâton

a n cʉ́ giɗ gáda a n dé

Il prend un bout de bois et il va *(et - il + acc. - prendre + perf. - tête + de - bâton - et - il + acc. - aller + imperf.)*

kas gádəhiy sátə́ ndá páw ahme ? [*1985* **kas gádəhiy sátə́ ndá páw ahəme ?**]

Pourquoi met-on ces bâtonnets ? *(alors - bâton + pl. + de - dém. - incl. + inacc. - mettre + perf. - pourquoi)*

bagarre, bastonnade

kíné gíy gáda aa və kíne ahme ? [*1985* **kíné gíy gáda aa və kíne ahəme ?**]

Pourquoi vous battez-vous ? *(vous + inacc. - faire + imperf. - bâton - sur - corps + de - pr.cop.intr.2pl. - pourquoi)*

peigne de potière (ensemble de trois à six bâtonnets ou pailles servant à estampiller en bandes horizontales ou à rainurer)

figuré : fiancée

dá warkayi gádə gá áwúda [*1985* **dá warəkayi gádə gá áwúda**]

Va me chercher ma fiancée dehors *(fut. - voir + rappr. + p.o.i.1sg. - bâton + de - pr.cop.intr.1sg. - dehors)* - (Cette expression est employée par le futur époux pour demander à l'une des femmes de son père d'aller accueillir sa fiancée le jour du mariage)

gádə gwaja (N comp.) *(litt. "bâton de faucille")* [*1985* **gádə gwadza**] : faucille de danse, à lame courte et long manche

gádə ḿmínə́ gwogúmáy (N comp.) *(litt. "bâton du filage du coton")* : quenouille

gádə ńjizlə́ giɗ maslaka (N comp.) *(litt. "bâton qui suspend le tissu")* : barre des lisses d'un métier à tisser (pièce en bois, en forme de A majuscule, dont la barre horizontale porte à cheval les deux ensembles de lices dans lesquelles passent les fils de chaîne.)

(ajout FH) **gádə vogwa** (N comp.) *(litt. "bâton de feu")* : Eucalyptus camaldulensis (Myrtaceae)

gádə zʉ́yda (N comp.) *(litt. "bâton de fer")* : barre de fer, tige de fer

í pədə́ gádə zʉ́ydá á vogwa

Je mets une tige de fer au feu *(je + inacc. - mettre + loc. - bâton + de - fer - dans - feu)*

ndá mananə zʉ́ydá á sák á nda dézlda aa gádə zʉ́ydá [*1985* **ndá mananə zʉ́ydá á sák á nda dézləda aa gádə zʉ́ydá**]

on lui attache au pied un fer que l'on ferme avec une barre *(incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - fer - à - pied - et - incl. + acc. - enfoncer + loc. - avec - bâton + de - fer)*

gada (N invar) : trésor, lieu d'abondance

gada júwáy (N comp.) *(litt. "trésor de mouche")* [*1985* **gada dzúwáy**] : toile d'araignée

gadagadagad (A) [*1985* **gada–gada–gad**] : *cf.* **gaɓagaɓagaɓ**

gádágáráh (N) : Aloe maculata (Asphodelaceae) *(corr. FH)*

gadákár (N) : panier (On en distingue trois modèles tressés : un en Bridelia (guzumbohw), un en Annona senegalensis (gwonokwaɗ), un en écorce de tige de mil (wuzl-wuzzle))

gadúrá (N invar) : porc

gaɗ–, geɗe, gwaɗa (V) : *intr. ou tr.ind.* : parler, dire

á mangavər ba a n gaɗá ávasa'a

Et la guêpe maçonne prend la parole à son tour *(et - guêpe maçonne - même - et - elle + acc. - dire - aussi)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.92]

“dá kwalə́ ɗiyik aapa” aa ndá gaɗana

“Va abattre un oiseau là-dessus”, lui dit-on *(fut. - tomber + perf. - oiseau - là-dessus - quant à - incl. - dire + tot. + p.o.i.3sg.)* - (conclusion d'une parole rapportée)

aa Gurá á gaɗkádɗíy tə ja [*1985* **aa Gurá á gaɗəkádɗíy tə dza**]

dit Goura du haut de la montagne *(quant à - Goura - il + inacc. - dire + rappr. - dans - montagne)*

ka gwaɗá á ka gaɗə́ ɗokwa :

Tu as pris la parole pour dire : *(tu + acc. - parler + perf. - et - tu + acc. - dire - donc)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.62]

tr. : prononcer, dire (une parole)

mán mə ngiɗé á zí mán kíné wáyí ńgaɗatá, kíné sláhá á kíne geɗe' ántánta [*1985* **mán mə ngiɗé á zhí mán kíné wáyí ńgaɗatá, kíné sláhá á kíne geɗe' ántánta**]

S'il y a un mot que vous voulez leur dire, vous pouvez le dire maintenant *(sub. - parole + de - autre - il + inacc. - exister - sub. - vous + inacc. - vouloir - nom. + dire + tot. + p.o.i.3pl. - vous + inacc. - pouvoir - et - vous + acc. - dire + imperf. + déf. - maintenant)*

a nə́nga' á geɗə́ váriy nə́ tə gáy

C'est à lui de prononcer les formules sacrées dans la maison *(réf.3sg. - lui - il + inacc. - dire + imperf. - sacrifice + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case)*

gágaɗa váríy ɗokw, yé á ńsíy nasá ásaɓay [*1985* **gágaɗa váríy ɗökw, yé á ń síy nasá ásaɓay**]

La parole rituelle a été prononcée donc, ce n'est plus moi qui boit cette bière *(doubl. + dire + tot. - sacrifice - donc - moi - act. - nom. + (1985 rel. -)boire + imperf. - dém. - ne plus)*

tá gaɗa mə tə́ ństáɗ [*1985* **tá gaɗa mə tə́ ńsətáɗ**]

Ils se sont mis d'accord *(ils + inacc. - dire + tot. - bouche + de - dans - nom. + un)*

représenter, tenir lieu

nə́nga' á ńgaɗakə bábə ngaya [*1985* **nə́nga' á ń gaɗakə bábə ngaya**]

C'est lui qui représente ton père *(lui - act. - nom. + (1985 rel. -)dire + tot. + p.o.i.2sg. - père + de - pr.cop.intr.2sg.)*

figuré : donner envie, pousser à, incliner à

káta aa ká gaɗá á zóm

Tu prends une certaine quantité de bière de mil *(ainsi - quant à - toi - dire - à - bière de mil)*

á gaɗá á gíɗ pámbiy na a másliy ga

Sa beauté pousse à parler, mon ami *(elle + inacc. - dire - à - tête - beauté + de - pr.cop.intr.3sg. - ô - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

th. fond. **gaɗa** : se savoir, être connu, se dire

á gaɗə́ í dé á ngwáy, ká zériyi ɓa ahme [*1985* **á gaɗə́ í dé á ngwáy, ká zhériyi ɓa ahəme**]

On sait que je rentre à la maison, pourquoi ne m'attends-tu pas ? *(il + inacc. - dire - je + inacc. - aller + imperf. - à - case - tu + inacc. - attendre + p.o.d.1sg. - nég. - pourquoi)*

á gaɗə́ jahjahaha'á, ndá za táw ké [*1985* **á gaɗə́ dzah–dzahaha'á, ndá za táw ké**]

Elle est dure, comment l'a-t-on cuite malgré celà ? *(elle + inacc. - dire - durci - incl. + inacc. - pourtant - cuire + perf. - comment)*

– … áhaɗ *(“vers le bas”)* [*1985* **– … á haɗ**] : annoncer, prédire

ta gaɗdə́ səm mán nga aapá áhaɗ [*1985* **ta gaɗədə́ səm mán nga aapá á haɗ**]

Ils annoncèrent le temps où nous vivons *(ils + acc. - dire + loc. - lieu + de - sub. - nous - là-dessus - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

– ma *(“parole”)* : parler de, se mettre d’accord sur, comploter

tá geɗə́ ma aa giɗ na

ils parlent à son sujet *(ils + inacc. - dire + imperf. - parole - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

– áwúda *(“en-dehors”)* : plaider en faveur, défendre

á geɗə má áwúda aa giɗ ndó

il plaide en faveur de quelqu'un *(il + inacc. - dire + imperf. - parole - dehors - sur - tête + de - homme)*

– ává *(“en plus”)* : approuver, appuyer les dires, surenchérir

télé tá gaɗanə má ává á mán anana

Tous approuvent ce qu'il dit *(tous - ils + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - en plus - à - sub. - pr.poss.3sg.)*

gaɗáha *(litt. “parler un peu”)* : accueillir, saluer

á gaɗáha ndó, səm ńfíy géɗ, gámbər ndó

Elle accueille, abrite, protège *(elle + inacc. - dire + inach. - homme - lieu + de - mettre NVI - tête - bouclier + de - homme)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.52]

nga gaɗáha kərə máməhiy ngá, á nga njáw aacagiy tə ńvékə́ stáɗ [*1985* **nga gaɗáha kərə máməhiy ngá, á nga ndzáw aatsagiy tə ńvékə́ sətáɗ**]

Nous avons salué nos frères et sommes restés chez eux une journée *(nous + acc. - dire + inach. - fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.1pl. - et - nous + acc. - rester + perf. - auprès de - pr.cop.intr.3pl. - passer une journée NVI - un)*

gaa : *amuissement de* **gaɗa** *en conclusion du style rapporté*

í gaɗaná “á ka wáye” aa yí gaana [*1985* **í gaɗaná “á ka wáyiye” aa yí gaana**]

Je lui dis “aime-moi” *(je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - et - tu + acc. - vouloir + p.o.d.1sg. - quant à - moi - dire + tot. + p.o.i.3sg.)*

gaɗgaɗa'a, geɗgeɗe'e (A) [*1985* **gaɗ–gaɗɗa'a, geɗ–geɗɗe'e**] : haut (pour une flamme)

vogú gaɗgaɗa'a [*1985* **vogú gaɗ–gaɗɗa'a**]

Les flammes sont hautes *(flamme - haut)*

avec suff. verb. : ravager par le feu, embraser

geɗgeɗdə́ vogwá á gáy [*1985* **geɗ–geɗɗədə́ vogwá á gáy**]

Les flammes hautes ravagent la maison *(haut + loc. - feu - à - case)*

gaɗgaɗgaɗgaɗ (Id.) *(avec red. mult.)* [*1985* **gaɗ–gaɗ–gaɗ–gaɗ**] : progressivement, petit à petit (forme d'une flamme qui monte)

vogú gaɗgaɗgaɗgaɗ á dé á zígílé [*1985* **vogú gaɗ–gaɗ–gaɗ–gaɗ á dé á zhígílé**]

Les flammes montent *(feu - progressivement - il + inacc. - aller + imperf. - à - haut)*

gágaɗ (N) : Faidherbia albida (Mimosaceae)

gágár (N) : maïs

gagat (N) : vacillement, instabilité

Hírc ! Hírc ! Hírc ! Á wuf sa a n gáw gagat

Crac ! Crac ! Crac ! Cet arbre commence à vaciller *(Crac - crac - crac - et - arbre + de - dém. - et - il + acc. - faire + perf. - vaciller)*

gájágájágáj (A) [*1985* **gádzá–gádzá–gádz**] : désarticulé, chancelant (pour un vieux qui marche, ou une bicyclette)

á dí gájágája'a [*1985* **á dí gádzá–gádza'a**]

Il marche en chancelant *(il + inacc. - aller + imperf. - désarticulé)*

gájágáráh (N) [*1985* **gádzágáráh**] : feuille de plante (desséchée)

gájál, gájálá (N invar) [*1985* **gádzál, gádzálá**] : Tephrosia bracteolata (Fabaceae - papilionaceae)

gájáráh (N) [*1985* **gádzáráh**] : friche, jachère (partie de champ non-cultivée ou cultivée en retard)

í cehe tə gájáráh [*1985* **í cehe tə gádzáráh**]

Je le sème dans la friche *(je + inacc. - semer + déf. - dans - friche)*

gál–, géle, gwálá (V) : choisir, *var. de* **gél–, gélé, gwœ́lé**

gala (N invar) : jardin clos attenant à la maison

a i dé á gala tábə ga

et je vais dans mon jardin à tabac *(et - je + acc. - aller + imperf. - à - jardin clos + de - tabac + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ńviy ná áhəɗ tə gala nə́ máɗokw, gamaga a i zʉ́ɓe'e [*1985* **ńviy ná á həɗ tə gala nə́ máɗŏkw, gamaga a i zhʉ́ɓe'e**]
Une fois posé à terre dans son jardin clos, aussitôt je le soulève *(mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - dans - jardin clos + de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant donc - avant que - et - je + acc. - soulever + imperf. + déf.)*

galaway (N) : marque circulaire autour de la bouche, trait

galawíy tə mə mbəlaw wuna
Cet orphelin a un cercle autour de la bouche *(marque circulaire - à - bouche + de - orphelin + de - dém.)*

ńgalawíy tə má árə́ kəda
Espèce de gueule de chien *(nom. + marque circulaire - à - bouche - comme - chien)* - (formule d'insulte)

galma (N) [*1985* **galəma**] : pique en fer, *synonyme de* **cœngwe**

gamá, gaá (Temp.) : puis, après, *synonyme de* **magá, gamaga**

páw daw á yim kété, gaá ká ngirə́ mə mədə́miy ngaya [*1985* **páw daw á yĭm kété, gaá ká ngirə́ mə mədə́miy ngaya**]
Mets du mil dans l'eau avant de te marier *(mettre + perf. - mil - dans - eau - un peu - puis - tu + inacc. - compter + imperf. - sexe + de - fiancée + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ká á ńdé, gamá yé [*1985* **ká á ń dé, gamá yé**]
C'est toi qui vas, après ce sera moi *(toi - act. - nom. + (1985 rel. -)aller + imperf. - après - moi)*

gamaga (Temp.) : avant de, avant que, *synonyme de* **gamá, maga**

nga nda mávə́r diy gamagə́ ngá dé á ngwáy
Nous avons mangé toute la boule de mil puis nous sommes rentrés à la maison *(nous + acc. - manger + tot. - boule de mil - d'abord - avant - nous + inacc. - aller + imperf. - à - case)*

“dəm gá, vayi kərə ngaya a n ndála ńpatakə jéjə na, gamaga a i məcay” [*1985* **“dəm gá, vayi kərə ngaya a n ndála ńpatakə́ jéjə na, gamaga a i mətsay”**]
“Ma fille, donne-moi ton fils pour dissiper le chagrin de son grand-père avant que je meure” *(fille + de - pr.cop.intr.1sg. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - fils + de - pr.cop.intr.2sg. - et - il + acc. - finir + tot. - désir + de - grand-père maternel + de - pr.cop.intr.3sg. - avant que - et - je + acc. - mourir + imperf.)*

gamagá á nda cíya' aa ńtótə mámacə́ nda sədká ńhə́rzíy á hákdə́ diy á kízléɗ [*1985* **gamagá á nda tsíya' aa ńtótə mámatsə́ nda sədəká ńhə́rzíy á hákədə́ diy á kízléɗ**]
Avant de frapper le fond avec ce tampon, on a d'abord écrasé de la chamotte par terre dans une assiette *(avant que - et - incl. + acc. - frapper + imperf. + déf. - avec - tampon + de - tout-à-l'heure - incl. + acc. - moudre + rappr. - chamotte - à - terre - d'abord - à - tesson de pot)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.26-27]

gámás (N invar) : Boscia salicifolia (Capparaceae) *(corr. FH)*

gámbár (N) : bouclier

á ka saɓa skwíy aa wújiɗ télé. Á ka rémə́ gámbə́ra'a [*1985* **á ka saɓa súkwíy aa wújiɗ télé. Á ka rémə́ gámbə́ra'a**]
Tu la crépis entièrement avec du potopoto. Et tu construis le bouclier. *(et - tu + acc. - crépir + tot. - chose - avec - potopoto - tout - et - tu + acc. - construire + imperf. - bouclier + déf.)* - (phase de la construction d'un haut-fourneau)

jeu de figures (avec des ficelles)

gambaya (N) *(empr. fulfulde)* : vieille vache

figuré : sénile

ganay (N) : prix

tá rə́ka súliy ganiy tə́nga' a n zə na
ils voient que la source de leur enrichissement disparaît *(ils + inacc. - voir - argent + de - prix + de - eux - et - il + acc. - perdre - pr.cop.intr.3sg.)*

gándáɓə́ra'a, gándáɓə́rɓə́ra'a (A) [*1985* **gándáɓə́ra'a, gándáɓə́r–ɓə́rra'a**] : *cf.* **géndéɓíre'e**

gandaf (N) : bol en argile cuite de grande taille, teint avec du noir de fumée obtenu par brûlage de bouse de mouton ou chèvre

gandaf

giď gandaf, mámə gandaf, váziy gandaf (N comp.) : *voir ces mots*

gandəf giď gejek (N comp.) *(litt. “bol de tête de combles”)* : bol de grande taille, que l’on garde dans les combles du grenier d’une femme

ganga (N) : tambour à deux peaux

á bíy a n cáw ganga aá dokúď a n hayí ndomaja [*1985* **á bíy a n tsáw ganga aá dokúď a n hayí ndomadza**]

Le chef frappa le tambour le soir pour rassembler les gens *(et - chef - et - il + acc. - frapper + perf. - tambour à 2 peaux - avec - soir - et - il + acc. - rassembler - homme)*

gangar (N) : Borassus aethiopicus, rônier, Borasse d’Éthiopie (Arecaceae) *(corr. FH)*

gángɗa'a, gángəɗngəɗa'a, géngɗe'e, géngíɗngíɗe'e (A) [*1985* **gángəɗa'a, gángəď–ngəɗɗa'a, géngíɗe'e, géngíď–ngíɗɗe'e**] : débordant (pour l'eau d'une rivière ou la bière de mil dans une cruche)

zúm géngɗe aa giď tete [*1985* **zúm géngíɗe aa giď tete**]

La bière de mil déborde de la cruche *(bière de mil - débordant - sur - tête + de - cruche)*

yim géngɗe tə wayam [*1985* **yĭm géngíɗe tə wayam**]

L'eau déborde dans le marigot *(eau - débordant - dans - marigot)*

en crue, en grande quantité (quand l'eau arrive de tous côtés dans un marigot)

yim gángəɗngəď kalə ná á wayam [*1985* **yĭm gángəď–ngəď kalə ná á wayam**]

Le marigot est en crue *(eau - en grande quantité - tomber - pr.cop.intr.3sg. - dans - marigot)*

figuré : bouillonnant, emporté, impétueux (pour quelqu'un qui est en colère)

géngíď ká ja' ára yim tə wayam [*1985* **géngíď ká dza' ára yĭm tə wayam**]

Tu es impétueux comme l'eau dans un marigot *(bouillonnant - tu + inacc. - chauffer + tot. - comme + déf. - eau - dans - marigot)*

avec suff. verb. : provoquer un bouillonnement

midə́ géngɗeyí yim á hwáď [*1985* **midə́ géngíɗeyí yĭm á hwáď**]

Un sorcier me fait bouillonner le ventre *(sorcier - bouillonnant + tot. + p.o.i.1sg. - eau - dans - ventre)*

gangla (N) [*1985* **gangəla**] : mante religieuse sp. (de couleur marron)

gánjáƃ–, génjéƃé, gwánjáƃá (V) [*1985* **gándzáƃ–, génjéƃé, gwándzáƃá**] : hacher, casser, fendre à la hache

á génjéƃə́ tásl

Il casse un os *(il + inacc. - casser + imperf. - os)*

battre quelqu’un

ganjavar (N) [*1985* **gandzavar**] : harpe pentacorde

ndu ganjavə́r ba á zé. Ndu ńwerə́ mə nə́ ba á zé [*1985* **ndu gandzavə́r ba á zhé. Ndu ńwerə́ mə nə́ ba á zhé**]

Le joueur de harpe est en place. Celui qui surveille l'ouverture (du bas-fourneau) aussi est en place *(homme + de - harpe - même - il + inacc. -*

exister - homme + de - voir NVI - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - même - il + inacc. - exister)

ndá cíy ganjavər gine. Ndá slíy dímís méne [*1985* **ndá tsíy gandzavər gine. Ndá slíy dímísh méne**]
On joue de la harpe. On chante *(incl. + inacc. - frapper + imperf. - harpe - seulement - incl. + inacc. - chanter + imperf. - chant - seulement)*

gáráy (N) : butte de terre (où l'on sème l'arachide quand le mil est déjà haut)

gárə (Prép.) *(de* **gá** *"faire" et* **árə** *"comme")* : exactement comme, à l'image de
vayi maslakə́ ŋgárə mán a báy [*1985* **vayi maslakə́ ń gárə mán a báy**]
Donne-moi un habit exactement comme celui du chef *(donner + tot. + p.o.i.1sg. - habit - nom. + (1985 rel. -)exactement comme - sub. - réf.3sg. - chef)*

ŋgárgárə na *(litt. "l'image-image de lui")* [*1985* **ŋgár–gárə na**] : sa manière, son bon vouloir
sáy bábá á ńváw aa ŋgárgárə na [*1985* **sáy bábá á ń váw aa ŋgár–gárə na**]
c'est le père seulement qui l'a fixé selon son bon vouloir *(seulement - père - act. - nom. + (1985 rel. -)mettre + perf. - avec - bon vouloir + de - pr.cop.intr.3sg.)*

gasla (N) : termite sp. (qui ronge le bois)

gáw (V) : *thème perfectif de* **gá**

gáy, gíy, giy (N) : maison, case
a n jere tə gíy tə gáy
et il le suit de maison en maison *(et - il + acc. - suivre + imperf. + déf. - dans - case - dans - case)*

í wáya' á giy ngaya
Je la veux comme maison pour toi *(je + inacc. - vouloir + déf. - à - case + de - pr.cop.intr.2sg.)*

nid
ŋdœkulézé á pədə́ gíy á huɗ mœdœde [*1985* **ŋdœkulézhé á pədə́ gíy á huɗ mœdœde**]
le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse *(bruant cannelle - il + inacc. - mettre + loc. - case - dans - ventre + de - muret de terrasse)*
[CONTE, "ŋdœkuleze", l.2]

contenant (récipient, coque, étui, etc...)
á nda vayi gíy stáɗ a i dá síy zúm ápa [*1985* **á nda vayi gíy sətáɗ a i dá síy zúm ápa**]
et on me donne un récipient pour y boire ma bière *(et - incl. + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - contenant - un - et - je + acc. - fut. - boire + imperf. - bière de mil - là-dedans)*

giy vanda
coque d'arachides *(case + de - arachide)*

invariable : famille, clan
"ngá dá mínkáɗíy wu zlé á ngwiy gáy kɨ́yə́kw"
"Allons traire une vache chez mes oncles maternels" *(nous + inacc. - fut. - traire + rappr. - pis + de - vache - à - case + de - famille - lignage maternel)*

á ta ngwácə́ dalahiy gáy zígíléhíy mán tá gece [*1985* **á ta ngwátsə́ dalahiy gáy zhígíléhíy mán tá gece**]
Ils ont trouvé les filles de la famille des dieux qui dansaient *(et - ils + acc. - trouver + perf. - fille + pl. + de - clan - dieu + pl. - sub. - elles + inacc. - danser + imperf.)*

champ
giy vanda
champ d'arachides *(case + de - arachides)*

giy daw
champ de mil *(case + de - mil)*

giy lák
champ de légumes *(case + de - sauce)*

fanes (après récolte des graines)

giy mətúwáz

fanes d'oseille *(case + de - oseille)*

giy vanda

fane d'arachides *(case + de - arachide)*

(ajout FH) **giy javay** (N comp.) *(litt. "champ de tombeaux")* [*1985* **giy dzavay**] : *récent* : cimetière

giy juwa (N comp.) *(litt. "case du jeu de graines")* [*1985* **giy dzuwa**] : *au jeu de graines dzoa* **(juwa)** : trou, *voir aussi* **vəziy gáy**

giy kərá (N comp.) *(litt. "case d'enfant")* : utérus

(ajout FH) **giy kuray** (N comp.) *(litt. "case d'urine")* : vessie

(ajout FH) **giy lœkwel** (N comp.) *(litt. "case d'école")* : *récent* : école

(ajout FH) **giy májáf** (N comp.) *(litt. "case de médicament")* [*1985* **giy mádzáf**] : *récent* : pharmacie

giy vogwa (N comp.) *(litt. "case de feu")* : *au jeu de graines dzoa* **(juwa)** : trous, cases (du joueur provisoirement éliminé), *cf.* **ńféfé**

á pecə́ giy vogwa

Il rouvre les trous fermés *(il + inacc. - balayer + imperf. - case + de - feu)* - (Le partenaire encore en jeu (mámá) peut le faire s'il a amassé assez de graines pour qu'en les lâchant (pə́r-), il en dépose jusque dans les cases de son partenaire éliminé)

giy zay (N comp.) *(litt. "maison d'excrément")* : panse, estomac

á Kwálamba a n də ná á giy ziy zle

Et Naïf entre dans l'estomac de la vache *(et - Naïf - et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - case + de - excrément + de - bœuf)*

a n cákakə mənáɗ ngaya aa ńkwétéplis ngayá, aá giy ziya'a [*1985* **a n tsákakə mənáɗə ngaya aa ńkwétépílish ngayá, aá giy ziya'a**]

et il te donne ta part de foie, ta part de tripes, et la panse *(et - il + acc. - prendre un morceau + tot. + p.o.i.2sg. - foie + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - duodenum + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - case + de - excrément + déf.)*

latrines

á ka kaldá á giy zay [*1985* **á ka kalədá á giy zay**]

et jette-la dans les latrines *(et - tu + acc. - tomber + loc. - dans - case + de - excrément)*

giy zígílé (N comp.) *(litt. "maison de dieu")* [*1985* **giy zhígílé**] : *récent* : église, temple

giy zóm (N comp.) *(litt. "maison de bière de mil")* : *récent* : cabaret, bar

gáy, gíy (V) : *thème imperfectif de* **gá**

gaya (N) : gale

gazáwá (N Qualité) : émulation, excès, surenchère (au travail ou à table)

kíne ndáw aá gazáwu ɓáy

Ne mangez pas avec excès *(vous + acc. - manger + perf. - avec - émulation - nég.)*

gazlar (N) : haie, clôture (en épines)

gazlar

geɓe (V) : *thème imperfectif de* **gaɓ–**

géɓéle'e, géɓélgéɓéle'e, gáɓála'a, gáɓálgáɓála'a (A) [*1985* **géɓéle'e, géɓél–géɓélle'e, gáɓála'a, gáɓál–gáɓálla'a**] : flexible (pour une branche d'arbre)

ká ha aambalíy géɓélgéɓél bə me ? [*1985* **ká ha aambalíy géɓél–géɓél bə me ?**]

Pourquoi coures-tu souplement sans raison *(tu + inacc. - courir - pour rien - flexible - même - quoi)*

geɓgeɓeɓe'e (A) [*1985* **geɓ–geɓeɓe'e**] : obèse, enflé

avec suff. verb. : faire grossir, faire gonfler

skwiy ńndíy geɓgeɓebémanə hwáď [*1985* **sukwiy ńndíy geɓ–geɓebémanə hwáď**]

La nourriture le fait grossir *(chose + de - manger NVI - obèse + p.o.i.p.3sg. - ventre)*

gece (V) : *thème imperfectif de* **gac–**

géď (N) : tête

í gidə́ gíď áhəď aamə na [*1985* **í gidə́ gíď á həď aamə na**]

Je me prosterne devant lui *(je + inacc. - montrer + imperf. - tête - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - devant - pr.cop.intr.3sg.)*

pác tə ndəv géď [*1985* **páts tə ndəv géď**]

Le soleil est au plus haut *(soleil - dans - poitrine + de - tête)*

symbole, représentant, substitut, *voir aussi* **giď pác, giď va**

yawú giď wúrə́m ántə́ ďokw, á ka kiďə́ ɓókw aapə́ tə gala ngaya [*1985* **yawú giď wúrə́m ántə́ ďokw, á ka kiďə́ ɓókw aapə́ tə gala ngaya**]

Et celui-ci le symbole du tronc creusé au-dessus duquel tu égorges une chèvre dans ta véranda *(et puis - tête + de - tronc creusé - act. + dém. - donc - et - tu + acc. - tuer + imperf. - chèvre - là-dessus - dans - terrain clos + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ńzləmbáď ngayí wá ? - Jengere - Jengere. Giď və ngaya. Giď pác ngaya [*1985* **ńzləmbáďə ngayí wá ? - Jengere - Jengere. Giď və ngaya. Giď pátsə ngaya**]

Comment tu t'appelles ? - Dzengere - Dzengere. Voici ton représentant. Voici le représentant de ton pot personnel *(nom + de - pr.cop.intr.2sg. - quel - Dzengere - Dzengere - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - tête + de - lit + de - pr.cop.intr.2sg.)* - (dans la divination par le crabe, personnes et objets sont représentés par des bâtonnets)

cime, sommet, haut

giď ja [*1985* **giď dza**]

sommet d'une montagne *(tête + de - montagne)*

giď wáf

cime d'un arbre *(tête + de - arbre)*

gíy mán nga hayá təpa aa giď gíy nasa

la maison où nous étions réunis dans la pièce du haut *(case - sub. - nous + acc. - rassembler + passif - là-dedans - sur - tête + de - case - dém.)*

toit

giď gáy

toit d'une case *(tête + de - case)*

giď wáv

toit d'un grenier *(tête + de - grenier)* - (lorsque le grenier est une case indépendante)

ndá pa giď galá á nga ganə gwarbiy aa géď [*1985* **ndá pa giď galá á nga ganə gwarəbiy aa géď**]

On recouvre complètement le jardin clos d'un toit en branches *(incl. + inacc. - poser + tot. - tête + de - jardin clos - et - nous + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - séchoir - sur - tête)*

surface (d'une rivière, d'un mur, d'une préparation en train de cuire)

ńdávkayaw aa giď yam

Il y a des débris à la surface du marigot *(débris - sur - tête + de - eau)*

a n də ná á huď yam, á búkwíy a n skə na aa giď yam [*1985* **a n də ná á huď yăm, á búkwíy a n shikə na aa giď yam**]

Il est entré dans l'eau, et la peau est remontée à la surface *(et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre + de - eau - et - peau - et - elle + acc. - venir - pr.cop.intr.3sg. - sur - tête + de - eau)*

ká capa tə gíďe' aa wújeď. Nánga sa aa giď hákdə́ gine [*1985* **ká tsapa tə gíďe' aa wújeď. Nánga sa aa giď hákədə́ gine**]

Tu le jointoyes avec du potopoto. Seul celui-ci est en contact avec la terre *(tu + inacc. - jointoyer + tot. - dans - tête + déf. - avec - potopoto - lui - dém. - sur - tête + de - terre - seulement)*

ká ďúfa yim vogwá, ɓálaná á gíď á gwógwam

Tu chauffes l'eau, tu la verses sur le sésame *(tu + inacc. - chauffer + tot. - eau + de - feu - verser + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - sésame)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.427]

gánə́ yim á gíď á zlúwéď [*1985* **gánə́ yĭm á gíď á zlúwéď**]

Ajoute un peu d'eau sur la viande *(faire + part. + p.o.i.3sg. - eau - à - tête - à - viande)*

ndá paná á gíď tə sidĭf ďe ? [*1985* **ndá paná á gíď tə shidĭf ďe ?**]

Est-ce qu'on l'en saupoudre pendant qu'il est dans la marmite *(incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - dans - marmite - interr.)*

extrémité, bout, *voir aussi* **giď wúdam**

á dəm sa a n slərďədə́ sláslíy á giď njíhén

Et cette fille accrocha les œufs au bout de son ongle *(et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - suspendre + loc. - œuf - à - tête + de - ongle)*

a n njí má ném á giď vaď

et il parla jusqu'au bout de la nuit *(et - il + acc. - raconter + imperf. - parole - jusque - dans - tête + de - nuit)*

immensité, totalité

skwíy ńfáw ndo aa giď hákdə́ télé á ńhínkáďə́ ná á hákdə́ ďokw [*1985* **súkwíy ń fáw ndo aa giď hákədə́ télé á ńhínkáďə́ ná á hákədə́ ďŏkw**]

C'est lui (le fer) qui a établi l'homme dans le monde entier (qui a permis à l'homme de vivre partout) quand il est apparu sur la terre *(chose - nom. + (1985 rel. -)mettre + perf. - homme - sur - tête + de - terre - tout - à - nom. + commencer + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - terre - donc)*

á nga píy diy skwíy ńtílə́ giď hákda [*1985* **á nga píy diy súkwíy ńtílə́ giď hákəda**]

Et nous pensons à ce qui améliore le monde entier *(et - nous + acc. - mettre + imperf. - œil + de - chose - réparer NVI - tête + de - terre)*

fois, reprise, coup

ńdará ká kəďayi gíď gíď stáď [*1985* **ńdará ká kəďayi gíď gíď sətáď**]

Il vaudrait mieux que tu me le tues une fois pour toutes *(nom. + mieux - tu + inacc. - tuer + tot. + p.o.i.1sg. - tête - fois - une)*

…á kíne cə́na giď ɓa [*1985* **…á kíne tsə́na giď ɓa**]

…et vous ne comprenez rien (vous ne comprenez pas une seule fois) *(et - vous + acc. - entendre + tot. - tête - nég.)*

espèce, variété, modèle, manière de faire

giď májəf sə́ ďokw mokwa ; ńcárəď ná á májəf mbə́za [*1985* **giď mádzəf sə́ ďŏkw mokwa ; ńtsárəď ná á mádzəf mbə́za**]

Ca fait six espèces de médicament ; le septième est le “médicament de graisse” *(espèce + de - médicament + de - dém. - donc - six - nom. + sept + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - médicament + de - graisse)*

giď ngiďé á zí ďé ? [*1985* **giď ngiďé á zhí ďé ?**]

Il y a une autre manière de faire ? *(manière + de - autre - il + inacc. - exister - interr.)*

giď ńtíy marəs ngámá ?

Combien y a-t-il de manières de cuire les haricots secs ? *(manière + de - cuire NVI - haricots secs cuits - combien)*

ká sláhá á ka njeyi ma aa giď mán ke aa ndá dó á zígílə ďé ? [*1985* **ká sláhá á ka njeyi ma aa giď mán ke aa ndá dó á zhígílə ďé ?**]

Peux-tu me dire quelques mots sur la manière d'aller au ciel ? *(tu + inacc. - pouvoir - et - tu + acc. - raconter + tot. + p.o.i.1sg. - parole - sur - tête + de - sub. - comment - quant à - incl. + inacc. - aller + perf. - à - ciel - interr.)*

Léngérde aa ndíy caď aá giď na. Ńríy aa və sáta caď aá giď na [*1985* **Léngéride aa ndíy tsaď aá giď na. Ń ríy aa və sáta tsaď aá giď na**]

Celle qu'on appelle “lengeride” est un modèle. Celle qui a une anse un autre modèle *(“lengeride” - quant à - incl. - différent - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - nom. + (1985 rel. -)main - sur - corps + de - dém. + déf. - différent - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

pensée

í jímə géď

Je pense *(je + inacc. - penser + imperf. - tête)*

á jʉ́mə tə giď na :...

Il avait l'idée de... (litt. “ça pense dans sa tête”) *(il + inacc. - penser + perf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ká dá jíméná á giď ɓay !

Tu n'hésiteras pas (tu n'y penseras pas) *(tu + inacc. - fut. - penser + part. + p.o.i.3sg. - dans - tête - nég.)*

hésitation, doute

ndá píy gíď cew aapa

On a des doutes là-dessus *(incl. + inacc. - mettre + imperf. - tête - deux - là-dessus)*

giď gá á píy cew aapa

Je ne sais pas quelle décision prendre (ma tête se met en deux sur le sujet) *(tête + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - mettre + imperf. - deux - là-dessus)*

autonomie, choix, envie

á cí giď na

Il devient autonome *(il + inacc. - prendre + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

í dá gélə giď gə́ diy gine

Je me déciderai tout seul *(je + inacc. - fut. - choisir + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - seulement)*

á gíy géď

Il est opiniâtre (il fait la tête) *(il + inacc. - faire + imperf. - tête)*

á ngécə́ giď na

Il gagne sa vie *(il + inacc. - trouver + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ndú mán “giď ga aapa” aa nə́ ba, á ndíya gine [*1985* **ndú mán “giď ga aapa” aa nə́ bă, á ndíya gine**]

Celui qui en a envie n'a qu'à en manger *(homme - sub. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - quant à - lui - même - il + inacc. - manger + imperf. + déf. - seulement)*

[MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.95]

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : réserve de quatre graines (que chaque joueur place à sa gauche, au-dessus de sa première case “və́zìy gáy”)

giď gə m ɓara'a

Ma réserve est entamée *(tête + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + acc. - toucher + passif)*

aa géď *(litt. “avec tête”)* : seul, indépendant

ká de aá giɗ ngayí stáɗ ginə́ ɗé ? [*1985* **ká de aá giɗ ngayí sətáɗ ginə́ ɗé ?**]
Tu y vas tout seul ? *(tu + inacc. - aller + imperf. - avec - tête + de - pr.cop.intr.2sg. - un - seulement - interr.)*

ngwazlə́ bə njə na aá giɗ ná á gíy mizlin na. Váviy ba á njə na aá giɗ ná á gíy mizlin na [*1985* **ngwazlə́ bə́ ndzə na aá giɗ ná á gíy mizlin na. Vávĭy ba á ndzə na aá giɗ ná á gíy mizlin na**]
le forgeron, lui, reste de son côté, il fait son travail. le non-forgeron, lui aussi, reste de son côté, il fait son travail *(forgeron - même - rester - pr.cop.intr.3sg. - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - faire + imperf. - travail + de - pr.cop.intr.3sg. - non-forgeron - ...)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.45, 47]

giɗe'e *(forme tr. déf.)*
sud, *cf.* **cíviɗ giɗe'e**

agonie, dernier souffle
á safdá á giɗe' á giɗe'e [*1985* **á safədá á giɗe' á giɗe'e**]
Il rend son dernier souffle *(il + inacc. - souffler + loc. - dans - tête + de + déf. - dans - tête + de + déf.)*

ágíɗé, aagíɗé, ágíɗégéɗ, ágíɗémán, ágíɗémé : *voir ces mots*

giɗ ɓúlóm (N comp.) *(litt. “tête d'igname”)* : lignage, *cf.* **ɓúlóm**

giɗ daw (N comp.) *(litt. “tête d'épi”)* : épi (pour les plantes dont l'épi est en haut de la tige)

part de récolte (offerte par un enfant à ses parents ou par un père à sa première fille)
á mananə giɗ daw
Il lui donne sa part de récolte (en nouant le sac) *(il + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - tête + de - mil)*

giɗ gandaf (N comp.) *(litt. “tête de bol”)* : partage (d'un repas)
nga aa giɗ gandəf fáɗ
Nous partageons un repas à quatre *(nous - sur - tête + de - bol - quatre)*

á njíy aa giɗ gandəf mandaláhiy na [*1985* **á ndzíy aa giɗ gandəf mandaláhiy na**]
Il participe au repas de ses amis *(il + inacc. - rester + imperf. - sur - tête + de - bol + de - ami + pl. + de - pr.cop.intr.3sg.)*

giɗ ganjavar (N comp.) *(litt. “tête de harpe”)* [*1985* **giɗ gandzavar**] : manche, joug, console (là où sont fixées les extrémités supérieures des cordes de la harpe)

giɗ kəda (N comp.) *(litt. “tête de chien”)* : *cf.* **dəvar**

giɗ kədár (N comp.) *(litt. “tête de vulve”)* : clitoris

giɗ kwa (N comp.) *(litt. “tête de pierre”)*
sommet d’un rocher
angaya aa giɗ kwa
Bonjour, sur le rocher *(bonjour - sur - tête + de - pierre)*

grosse pierre de forme ovoïde, surmontée d’une arête saillante utilisée pour strier les objets forgés

giɗ magay (N comp.) *(litt. “tête de devant la maison”)* : tertre, monticule, limite (entre la cour attenant à une propriété et l'extérieur)

giɗ mándáwál (N comp.) : sevrage (état d'une femme au moment où elle cesse de s'occuper de son jeune enfant, vers l'âge de deux ans ; elle est tentée de délaisser son mari qui essaie de la reconquérir par des présents)
ngwáz á gíy giɗ mándáwál
La femme a fini de s'occuper de son bébé *(femme - elle + inacc. - faire + imperf. - tête + de - sevrage)*

giɗ ngáták (N comp.) *(litt. "tête de ?")* : Aloe vera (Asphodelaceae) *(corr. FH)*

giɗ ngəlák (N comp.) *(litt. "tête de coq")* : Amaranthus viridis (Amaranthaceae) *(corr. FH)*

giɗ ngwán (N comp.) *(litt. “tête de pénis”)* : gland (du pénis)

giď pác (N comp.) *(litt. "tête de lit")* [*1985* **giď páts**] : chevet du lit

"aa səm nawa ? Aa səm giď pác nánga ɗe ?" [*1985* **"aa səm nawa ? Aa səm giď pátsə nánga ɗe ?"**]

A quel endroit ? Au chevet de son lit ? *(sur - lieu + de - lequel - sur - lieu + de - tête + de - lit + de - lui - interr.)*

pot personnel placé au chevet du lit

á nda sá paye a i pəda aa giď pác na [*1985* **á nda sá paye a i pəda aa giď pátsə na**]

Et on me le donne pour que je le mette sur son pot personnel *(et - incl. + acc. - imméd. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - et - je + acc. - mettre + loc. - sur - tête + de - lit + de - pr.cop.intr.3sg.)*

giď
páts

giď pacápác (N comp.) *(litt. "tête de soleil-soleil')* [*1985* **giď patsápáts**] : midi (moment de la journée où le soleil est au plus haut)

giď va (N comp.) *(litt. "tête de corps")* : en personne, en chair et en os (peut se traduire par "même" en français)

tá geɗe aa giď və báy

Ils parlent du chef en personne *(ils + inacc. - parler + imperf. - à propos de - tête + de - corps + de - chef)*

...á ka sá cɯ́ giď və ga

(si tu n'obtiens pas ce que tu veux)... tu viens me chercher en personne *(et - tu + acc. - imméd. - prendre + perf. - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ńcárəɗa' á giď və gə sátə́ méne [*1985* **ńtsárəɗɗa' á giď və gə sátə́ méne**]

Le septième c'est moi en personne *(nom. + sept + déf. - act. - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - seulement)*

nárə́ giď və ngayá á ḿmbə ɓiyba, ká jékdə́ giy ngayí ba... [*1985* **nárə́ giď və ngayá á ḿ mbə ɓiybă, ká jékədə́ giy ngayí bă...**]

ce peut être toi en personne qui ne vas pas bien, tu abandonnes ta maison... *(c'est comme - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - act. - nom. + (1985 rel. -)être bien - pas même - tu + inact. - laisser + caus. + imperf. - case + de - pr.cop.intr.2sg. - même)*

giď veger (N comp.) : *cf.* **veger**

giď wayim zle (N comp.) *(litt. "tête de troupeau de vaches")* : Syzygium guineense

giď wúdam (N comp.) *(litt. "tête du monde")*

partout, jusqu'au bout du monde

ńjékenə́ ńjékenə́ kalá á giď wúdam

Le conte est parti au bout du monde *(conte - conte - tomber - dans - tête + de - monde)* - (formule de conclusion d'un conte)

depuis toujours

yí tə Wuɗahiy giď wúdam

Je suis à Oudahay depuis toujours *(moi - dans - Oudahay - tête + de - monde)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.196]

giď zígílé (N comp.) *(litt. "tête du haut")* [*1985* **giď zhígílé**]

espace céleste

éternité

ká tərɗa káta aa giɗ zígílə ginə́ ɗé ? [*1985* **ká tərɗa káta aa giɗ zhígílə ginə́ ɗé ?**]

Tu le tords comme ça éternellement ? *(tu + inacc. - tordre + tot. - ainsi - sur - tête + de - ciel - seulement - interr.)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.152]

geɗe (V) : *thème imperfectif de* **gaɗ–**

geɗgeɗe'e (A) [*1985* **geɗ–geɗɗe'e**] : *cf.* **gaɗgaɗa'a**

gegíl–, gegílé, gwœgúlé (V) : célébrer son premier “maray”

á gegílə zlé

Il célèbre son premier maray *(il + inacc. - sacrifier + imperf. - bœuf)*

gegín–, gegíné, gwœgúné (V) : écoeurer, donner la nausée, retourner le coeur (pour un aliment)

vongúm á gegínə ndav

Le miel est écoeurant *(miel - il + inacc. - retouner + imperf. - poitrine)*

gegír–, gegíré, gwœgúré (V) : secouer, battre une peau pour la nettoyer, un vêtement pour en éliminer la poussière

á ka ckwáɗá áwúda təpá á ka gegíre'e [*1985* **á ka tsukwáɗá áwúda təpá á ka gegíre'e**]

et tu l'en sors et tu la bats *(et - tu + acc. - apporter - dehors - là-dedans - et - tu + acc. - secouer + imperf. + déf.)*

a n gegíretə́ maslakə nə́nga sá á dáy

et il leur secoua son vêtement sans équivoque *(et - il + acc. - secouer + tot. + p.o.i.3pl. - vêtement + de - lui - dém. - à - œil)*

gegírgegíre təda aa diy pác [*1985* **gegír–gegíre təda aa diy páts**]

Il la secoue, la met en plein soleil *(doubl. + secouer + tot. - mettre + loc. - sur - œil + de - soleil)*

– va *(“corps”)* : s’ébrouer, se débattre, frissonner

ɓókw á gegírə́ vá

La chèvre s'ébroue *(chèvre - elle + inacc. - ébrouer + imperf. - corps)* - (Si l'animal choisi pour le sacrifice ne s'ébroue pas, le sacrifice est reporté.)

gegíz–, gegízé, gwœgúzé (V) [*1985* **gegízh–, gegízhé, gwœgúzhé**] : secouer un arbre, *synonyme de* **gidíz–**

í gegízə́ wándár [*1985* **í gegízhə́ wándár**]

Je secoue le jujubier *(je + inacc. - secouer + imperf. - jujubier)*

gejek (N) : combles (espace entre le plafond et la voûte du toit dans la case grenier)

á dé á gejik á ka gusə́ sák na [*1985* **á dé á gejik á ka gusə́ sákə na**]

elle va dans les combles, tu lui saisis le pied *(elle + inacc. - aller + imperf. - à - combles - et - tu + acc. - saisir + perf. - pied + de - pr.cop.intr.3sg.)*

mán mandalə ngayí mán kíné síy zúm aa gejik aavə́nə́ ɗokwá, ká vana aambalay

Si tu as un ami avec qui tu bois la bière de mil dans les combles du grenier donc, tu lui en donnes gratuitement *(sub. - ami + de - pr.cop.intr.2sg. - sub. - vous + inacc. - boire + imperf. - bière de mil - sur - combles - avec lui - donc - tu + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - gratuitement)*

dá tikdə́ və na aa gejek [*1985* **dá tikədə́ və na aa gejek**]

Va le cacher dans les combles du grenier *(fut. - cacher + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - combles)*

gejew (N) : controverse, débat, pari, *voir aussi* **cá**

gejew kalá á gíɗ á ká [*1985* **gejĕw kalá á gíɗ á ká**]

Tu as perdu ton pari *(pari - tomber - dans - tête - à - toi)*

á gejew tə́nga sa a n ndə na aa ḿbiya'a

Et leur discussion prit de l'ampleur *(et - débat + de - eux - dém. - et - il + acc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - en - nom. + grand)*

gél–, gélé, gwœ́lé (V) : choisir par comparaison

á gélə́ maslaka

Il choisit un habit *(il + inacc. - choisir + imperf. - habit)*

reconnaître

mé ámán á nga dá géle təpə́ mé

A quoi le reconnaîtrons-nous ? *(quoi - act. + sub. - et - nous + acc. - fut. - reconnaître + imperf. + déf. - là-dedans - quoi)*

kíné sláha ŋ́géle səm ńta' áaɓa ahme ? [*1985* **kíné sláha ŋ́géle səm ńta' áaɓa ahəme ?**]

Pourquoi êtes-vous incapables de reconnaître ce temps-ci ? *(vous + inacc. - pouvoir - nom. + reconnaître + tot. - temps + de - dém. + déf. - nég. - pourquoi)*

– géď *(“tête”)* : décider (en faire son affaire)

í dá gélə́ giď gə́ diy gine

Je me déciderai tout seul *(je + inacc. - fut. - choisir + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - seulement)*

– va *(“corps”)* : faire attention, se méfier, se reprendre

wa géle va !

Reprenez-vous ! *(inj.2pl. - reconnaître + tot. - corps)*

tə́ da géle və tə́ təriy ŋ́mbʉ́hwémé !

qu'ils fassent attention à l'immoralité *(ils + inact. - hyp. - faire attention + tot. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - à cause de - maudire NVI)*

gélé *est aussi le thème imperfectif de* **gál–**

skwíy ŋ́géle'e (N comp.) *(litt. “chose reconnue, chose qui le fait reconnaît)* [*1985* **súkwíy ŋ́géle'e**] : signe

gele (N) : souris sp. (rayée)

gélébáy (N) *(litt. “il ne choisit pas”)* : jeune homme, adolescent (vers 13-14 ans)

(ajout FH) **gelegenje** (N) *(empr.)* : *récent* : Moringa oleifera (Moringaceae)

géndéɓíre'e, géndéɓírɓire'e, gándáɓə́ra'a, gándáɓə́rɓə́ra'a (A) [*1985* **géndéɓíre'e, géndéɓír–ɓirre'e, gándáɓə́ra'a, gándáɓə́r–ɓə́rra'a**] : trempé, ruisselant, lourd (pour un habit plein d'eau, un corps qui transpire)

və gə́ géndéɓírɓíre'e [*1985* **və gə́ géndéɓír–ɓírre'e**]

Je suis trempé de transpiration *(corps + de - pr.cop.intr.1sg. - ruisselant)*

yim gándáɓə́rɓə́ra tə maslaka [*1985* **yĭm gándáɓə́r–ɓə́rra tə maslaka**]

Le vêtement est trempé *(eau - ruisselante - dans - vêtement)*

géngér (N) : pot placé sous le grenier (Le père de famille lui sacrifie un poulet la veille de la fête de la récolte. Il le saigne avec une lame de tige de mil “slèmbèkèď”, le prépare, en donne un morceau à la poterie, fait le “ńtéwélə́ géď” avec la viande, et le partage entre les enfants.)

géngér

géngíďe'e, géngíďngíďe'e (A) [*1985* **géngíďe'e, géngíď–ngíďďe'e**] : *cf.* **gángə́ďa'a**

génjéɓé (V) : *thème imperfectif de* **gánjáɓ–**

gérgérgér (A) [*1985* **gér–gér–gér**] : chancelant, branlant, instable

kə́rə́ gérgérgérgér á de aa səm mámə na [*1985* **kə́rə́ gér–gér–gér–gér á de aa səm mámə na**]

Le bébé va auprès de sa mère en chancelant *(bébé - chancelant - il + inacc. - aller + imperf. - sur - lieu + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

gerwek (N) [*1985* **geruwek**] : Ptilopachus petrosus, poule des rochers

géslgésl (N invar) [*1985* **gésl–gésl**] : tubercule sp.

gevir zlílέw (N) : feuille de gombo (séchée)

gewunjele (N) : plante sp. (Poaceae)

gezégéz (N) [*1985* **gezhégézh**] : chauve-souris (nom générique)

gə́, gə (Pr. cop.-intr.1sg.) : *formes de* **ga** *en contexte*

gə (V) : *forme transitive impliquée de* **gá**

gəbah (Adv. verb.) : garnir, tremper, recouvrir d'une grande quantité de sauce une bouchée de boule de mil

í gədə́ lák gəbah aa mávər ga

Je recouvre ma boule de mil de sauce *(je + inacc. - faire + loc. - sauce - tremper - sur - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg.)*

gəd–, gide, guda (V) *(caus. de* **gá** *"faire")* : mettre, poser

gədá á wúrəm kátá

Tu la mets dans un plat comme ça *(faire + loc. - dans - plat - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.39]

a n gədə́ ndá mbár aa 'tomate' aa dəɓə gacək wacak [*1985* **a n gədə́ ndá mbár aa 'tomate' aa dəɓə gatsək watsak**]

puis il met de l'huile et des tomates au-dessus du poulailler *(et - il + acc. - faire + loc. - incl. - huile - avec - "tomate" - sur - dos + de - courge évidée + de - poulet)*

bouger, remuer, secouer

wuf wuná á gide [*1985* **wúfə wuná á gide**]

Cet arbre bouge *(arbre + de - dém. - il + inacc. - bouger + imperf.)*

cəɗak aa ná, á gədə́ májágíy tə həɗ kátá [*1985* **tsəɗak aa ná, á gədə́ mádzágíy tə həɗ kátá**]

Il l'attrape, il met l'esprit malfaisant à terre comme ça *(saisir - quant à - lui - il + inacc. - faire + loc. - rite sp. - dans - terre - ainsi)*

"skwiy dáyi dalahíy sá á ńgidə́ va" [*1985* **"Sukwiy dáyi dalahíy sá á ń gidə́ va"**]

"Ce sont les colliers des filles qui bougent" *(chose + de - cou + de - fille + pl. + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)bouger + imperf. - corps)*

kárá á gidə́ və́ tə huɗ mámə na

L'enfant bondit dans le ventre de sa mère. *(embryon - il + inacc. - bouger + imperf. - corps - dans - ventre + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

á sláha ńgədə́ vá ásaɓay

Il ne peut plus bouger *(il + inacc. - pouvoir - nom. + bouger - corps - ne plus)*

montrer

í gidə́ déléwúr á ndó

Je montre un livre à quelqu'un *(je + inacc. - montrer + imperf. - livre - à - homme)*

ta gədanə maslaka

Ils lui montrent un tissu *(ils + acc. - montrer + tot. + p.o.i.3sg. - tissu)*

a n slambaɗá, a n gədatə ráy

et il se leva, et leur fit signe de la main *(et - il + acc. - se lever - et - il + acc. - montrer + tot. + p.o.i.3pl. - main)*

"Ká dá gədə́ və ɓáy, tá ndíy ndó"

"Ne te montre pas, ils mangent de l'homme" *(tu + inacc. - fut. - montrer - corps - nég. - ils + inacc. - manger + imperf. - homme)*

á gədkakə́ va aa díy aa cívíɗ mán ká bəzká vá ápa [*1985* **á gədəkakə́ va aa díy aa cívíɗ mán ká bəzká vá ápa**]

il s'est montré à tes yeux sur le chemin où tu passais *(il + inacc. - montrer + rappr. + p.o.i.2sg. - corps - sur - œil - sur - chemin - sub. - tu + inacc. - passer + rappr. - corps - là-dedans)*

– gíď áhaď *(“tête vers le bas”)* [*1985* **– gíď á haď**] : se prosterner

a n gudə́ gíď áhəď aamə na [*1985* **a n gudə́ gíď á həď aamə na**]

et il se prosterna devant lui *(et - il + acc. - montrer + perf. - tête - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - devant - pr.cop.intr.3sg.)*

gədas–, gidese, gudasa (V) [*1985* **gədas–, gideshe, gudasa**] : abîmer, détruire, faire du tort

á gidesə́ lák áaɓay, aa ńndelwéng gwógum ázɓa [*1985* **á gideshə́ lák áaɓay, aa ńndelúwéngə gwógum ázəɓa**]

Il ne “gaspille” pas la sauce, le mélange de sang de bœuf et d'arachides avec le sésame *(il + inacc. - abîmer + imperf. - sauce - nég. - quant à - mélange de sang de bœuf et d'arachide + de - sésame - nég.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.352]

kə sátə́ ká wáyí ńgədasngə́ kaɓíy ka [*1985* **kə sátə́ ká wáyí ńgədasəngə́ kaɓíy ka**]

Toi ici, tu veux nous faire du tort *(toi + de - dém. - tu + inacc. - vouloir - nom. + abîmer + p.o.d.1pl. - ce n'est pas - vraiment)*

gwav sák, gwav sák. Ánasa ba : “ndomajá á dá gədasə na” ke aa ndíy ba [*1985* **gwav sák, gwav sák. Ánasa bă : “ndomadzá á dá gədasə na” ke aa ndíy ba**]

Donnons-lui des coups de pieds. Sinon chacun sera infecté. Voilà ce qu'on dit *(botter - pied - botter - pied - act. + dém. - même - homme - il + inacc. - fut. - abîmer - pr.cop.intr.3sg. - comment - quant à - incl. - même)*

gədasl (Adv. verb.) *(de* **dasl-** *“fendre”)* : creuser, piocher (mouvement d'un coup de pioche)

gədaw–, gidewe, gədawa (V) : raccommoder, repriser, réparer, *synonyme de* **gəjaw–**

í gidewú maslaka

Je raccommode un vêtement *(je + inacc. - raccommoder + imperf. - vêtement)*

gə́dáz, gə́dáz gə́dáz (A) : vivement, énergiquement

mán tá ngwácə́ mávár, wúdahíy gə́dáz gə́dáz gə́dáz tə́ njə tá áhəď á ta ndíya'a [*1985* **mán tá ngwátsə́ mávár, wúdahíy gə́dáz gə́dáz gə́dáz tə́ ndzə tá á həď á ta ndíya'a**]

S'ils trouvent de la boule de mil, les enfants s'asseoient vivement par terre pour la manger *(sub. - ils + inacc. - trouver + perf. - boule de mil - enfants - brusquement - brusquement - brusquement - ils + inact. - rester - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - ils + acc. - manger + imperf. + déf.)*

gə́də́k (Adv. verb.) : frapper, piquer (d'un coup de hache, de faux, de houe)

gə́də́k aa ndíy aá zengeze [*1985* **gə́də́k aa ndíy aá zhengezhe**]

Il (l'écureuil) le frappe avec une faux de danse *(frapper - quant à - incl. - avec - faux de danse)*

tə́ gə́də́kámayi ríy aá jandaď [*1985* **tə́ gə́də́kámayi ríy aá dzandaď**]

Ils me frappent la main avec la hache *(ils + inact. - frapper + p.o.i.p.1sg. - main - avec - hache)*

gədəmal–, gidimele, gudəmala (V) : façonner, pétrir (une boulette d'aliment, un morceau d'argile)

í gidimelə́ mávár

Je fais des bouchées de boule de mil *(je + inacc. - faire une boule + imperf. - boule de mil)*

nda gədəmala' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a

on a façonné un boudin consistant et on l'a posé au milieu (du pot) *(incl. + acc. - façonner + tot. - fort - même - et - incl. + acc. - mettre + loc. - à - poitrine + déf.)*

gədəmalmala'a (A) [*1985* **gədəmal–malla'a**] : *cf.* **gidimelmele'e**

gə́dəmasl (N) : tubercule sp.

gəgha (N invar) : rôt

gə́j–, gíjé, gújá (V) [*1985* **gə́dz–, gíjé, gúdzá**] : *synonyme de* **ɓə́j–**

gəjaw–, gijewe, gəjawa (V) [*1985* **gədzaw–, gijewe, gədzawa**] : raccommoder, repriser, réparer, *synonyme de* **gədaw–**

í gijewú gadákár

Je répare un panier *(je + inacc. - raccommoder + imperf. - panier)*

gəjgəja (N) [*1985* **gədz–gədza**] : crinière

gəláh (Mod. d'énoncé invar) : peut-être, “il se peut”, “disons”

gəláh tá dá táw skwiy tə mé ce [*1985* **gəláh tá dá táw sukwiy tə mé ce**]

Peut-être auront-ils cuit leur chose cette fois *(peut-être - ils + inacc. - fut. - cuire + perf. - chose + de - pr.cop.intr.3pl. - cette fois - interr.)*

gəláh aá midé, gəláh aá me aá mé, í sláha a i gíya ɗe ?

Peut-être par sorcellerie, peut-être par toute autre méthode, est-ce que je peux le faire ? *(peut-être - avec - sorcellerie - peut-être - avec - quoi - avec - quoi - je + inacc. - pouvoir - et - je + acc. - faire + imperf. + déf. - interr.)*

gəlah–, gilehe, gulohwa (V) : chaparder, subtiliser, dévorer (manger plus que sa part)

í gilehə́ dála

Je subtilise une pièce de monnaie *(je + inacc. - chaparder + imperf. - pièce de monnaie)*

gəlakay (N) : Erythrocebus patas, patas, singe rouge

gəlápár (N) : Lannea acida (Anacardiaceae) *(corr. FH)*

gəlazay (N) : souchet sp. (de couleur jaune)

gəlaziy Midire (N comp.) *(litt. “souchet sp. de Midre”)* : souchet sp.

gəlaziy wacak (N comp.) *(litt. “souchet sp. de poulet”)* [*1985* **gəlaziy watsak**] : souchet sp.

gə́lbája (N) [*1985* **gə́lbádza**] : épaule d’être humain

gəliyda (N invar) : haricot cassé (utilisé dans la fabrication d'une sauce)

gəlíypá (N) : riche, possédant

gəmzla (N) : chacal

gə́r–, gíré, gúrá (V) : élever (un enfant, du bétail)

í gírə́ wacak [*1985* **í gírə́ watsak**]

J'élève un poulet *(je + inacc. - élever + imperf. - poulet)*

gərɗ–, girɗe, gurɗa (V) : picorer, avaler avec peine, chipoter

wacə́k á girɗə́ vanda [*1985* **watsə́k á girɗə́ vanda**]

Le poulet avale avec peine une arachide *(poulet - il + inacc. - avaler + imperf. - arachide)*

gərmə́gha'a, gərməghmə́gha'a (A) [*1985* **gərmə́gha'a, gərməgh–mə́ggha'a**] : rougeoyant (l'horizon après le coucher ou avant le lever du soleil)

gə́rmə́za'a, gə́rmə́zmə́za'a (A) [*1985* **gə́rmə́za'a, gə́rmə́z–mə́zza'a**] : rouge bordeaux (soleil couchant)

ŋgə́rmə́zmə́z á díy árə́... [*1985* **ŋgə́rmə́z–mə́z á díy árə́...**]

Espèce d'œil rouge comme... *(nom. + rouge bordeaux - à - œil - comme)* - (formule d'insulte)

gə́rngázl–, gírngézlé, gúrngwázlá (V) : frotter, lustrer, lisser (un fruit avec la paume de la main pour l'arrondir)

í gírngézlə́ ŋyi wáf

Je frotte le fruit *(je + inacc. - frotter + imperf. - enfanter NVI + de - arbre)*

gə́rngázla'a, gə́rngázlngázla'a, gírngézle'e, gírngézlngézle'e (A) [*1985* **gə́rngázla'a, gə́rngázl–ngázzla'a, gírngézle'e, gírngézl–ngézzle'e**] : gros (pour la tête d'êtres vivants)

gə́rwázla'a, gə́rwázlwázla'a, gírwézle'e, gírwézlwézle'e (A) [*1985* **gə́rwázla'a, gə́rwázl–wázzla'a, gírwézle'e, gírwézl–wézzle'e**] : brillant (comme des yeux de chat)

ŋgírwézlwézl á díy árə́ maba [*1985* **ŋgírwézl–wézl á díy árə́ maba**]

Elle a les yeux brillants comme le renard *(nom. + brillant - à - œil - comme - renard)* - (formule d'éloge)

gəs–, gise, gusa (V) [*1985* **gəs–, gishe, gusa**] : empoigner, saisir, arrêter

mesə gə n gəsayi ngwáz ga aa gáy [*1985* **meshə gə n gəsayi ngwázə ga aa gáy**]

Mon beau-père a pris ma femme à la maison *(beau-père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + acc. - saisir + tot. + p.o.i.1sg. - femme + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - case)*

á másliy ngiɗe a n sá ngwáca a n gusa a n da' á ngwiy na [*1985* **á másliy ngiɗe a n sá ngwátsa a n gusa a n da' á ngwiy na**]
Un gars le rencontre, le saisit et le porte chez lui *(et - gars + de - autre - et - il + acc. - imméd. - trouver + perf. - et - il + acc. - saisir + perf. - et - il + acc. - porter + tot. - à - case + de - pr.cop.intr.3sg.)*

a n gəsámánə́ ríy mándáy, a n slambaɗda [*1985* **a n gəsámánə́ ríy mándáy, a n slambaɗəda**]
Il lui prit la main droite, et le fit lever *(et - il + acc. - empoigner + p.o.i.p.3sg. - main - droite - et - il + acc. - se lever + caus.)*

“Vosə́ vá, á ka dá gəsa mbútə sa'a”
“Dépêche-toi d'aller arrêter cette voiture” *(avancer vite + perf. - corps - et - tu + acc. - fut. - saisir + tot. - voiture + de - dém. + déf.)*

í ga wáyí ńháy, a i gəsaná áva' á wúrám
J'aimerais courir rattraper le navire *(je + inacc. - immin. - aimer - courir NVI - et - je + acc. - saisir + tot. + p.o.i.3sg. - vers + déf. - à - navire)*

affecter, toucher

mótókún ḿbiya' á wáyí ńgəsnga
un grand danger nous menace *(maladie - nom. + grand - il + inacc. - vouloir - nom. + frapper + p.o.d.1pl.)* - (noter que pour un mafa, ce n'est pas l'homme qui attrape une maladie, c'est la maladie qui attrape l'homme)

á gəsə wúdahíy ginə́ kaɓa. Á ḿpiy ná á ndú giné á gise'e [*1985* **á gəsə wúdahíy ginə́ kaɓa. Á ḿpiy ná á ndú giné á gishe'e**]
Elle n'affecte pas que les enfants. C'est l'ensemble des gens qu'elle touche *(elle + inacc. - saisir + tr.impl. - enfants - seulement - ce n'est pas - act. - ensemble + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - homme - seulement - elle + inacc. - saisir + imperf. + déf.)* - (noter que pour un mafa, ce n'est pas l'homme qui attrape une maladie, c'est la maladie qui attrape l'homme)

reprendre, attraper, critiquer

tá sláhá ńgise' ágíɗé mə́ mán á geɗe'e [*1985* **tá sláhá ńgishe' ágíɗé mə́ mán á geɗe'e**]
ils peuvent le reprendre à propos de ce qu'il dit *(ils + inacc. - pouvoir - nom. + saisir + déf. - au sujet de - parole - sub. - il + inacc. - dire + imperf. + déf.)*

garder, protéger, maintenir

wa gəsa vogu kínə́ ńvaca'a [*1985* **wa gəsa vogu kínə́ ńvatsa'a**]
gardez le feu allumé *(inj.2pl. - garder + tot. - feu + de - pr.cop.intr.2pl. - nom. + allumer + passif)*

ndohíy mán tá gəsa diy cəmə ta [*1985* **ndohíy mán tá gəsa diy tsəmə ta**]
des gens qui sont attachés à la sauvegarde de leur culture *(homme + pl. - sub. - ils + inacc. - garder + tot. - œil + de - coutume + de - pr.cop.intr.3pl.)*

ńngur á gəsa ngwázíy cew ázɓa [*1985* **ńngur á gəsa ngwázíy cew ázəɓa**]
un homme ne peut pas protéger deux femmes *(mâle - il + inacc. - protéger + tot. - femme + pl. - deux - nég.)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

prêter

“gəsáyí duwa” aa ye
“Fais-moi un prêt”, dis-je *(saisir + part. + p.o.i.1sg. - dette - quant à - moi)*

– va *(“corps”)*

prendre garde, faire attention

wa gəsa və kínə́ mbə́lá mbə́lá [*1985* **wa gəsa və kínə́ mbə́lá–mbə́lá**]
prenez bien garde *(inj.2pl. - saisir + tot. - corps + de - pr.cop.intr.2pl. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

sympathiser, faire connaissance, se comprendre

ngá wáyá á nga ɓicə́ vá, ngə́ Máfa aasəmstáɗ, sáy ríy tə ríy á nga gəsa va aasəmstáɗ [*1985* **ngá wáyá á nga ɓicə́ vá, ngə́ Máfa aasəmsə́táɗ, sáy ríy tə ríy á nga gəsa va aasəmsə́táɗ**]
Nous voulons nous réunir, nous Mafa, main dans la main pour mieux nous comprendre *(nous + inacc. - vouloir - et - nous + acc. - rassembler + imperf. - corps - nous - Mafa - ensemble - seulement - main - dans - main - et - nous + acc. - saisir + tot. - corps - ensemble)* [Chef SM DJALIGUE ZOGOI, “Invitation au FESTIMAF 2024”]

ńzləmbáɗ sátá á gisə́ və́ pál ázɓa [*1985* **ńzləmbáɗə sátá á gishə́ və́ pál ázəɓa**]
ce nom est dénué de sens *(nom + de - dém. - il + inacc. - saisir + imperf. - corps - complètement - nég.)*

dáyi tə́nga wuná á gisə́ va aa mán anganga [*1985* **dáyi tə́nga wuná á gishə́ va aa mán anganga**]

Leur langue et la nôtre sont intercompéhensibles *(langue + de - eux - dém. - elle + inacc. - saisir + imperf. - corps - comme - sub. - pr.poss.1pl.)*

gəsa (N) : cuisses, genoux (région entre l'articulation du bassin et les genoux, sur laquelle on peut faire tenir un enfant ou un plat)

á nda dá ɗaraná á gəsá á ngwáz na [*1985* **á nda dá ɗaraná á gəsá á ngwázə na**]

Puis on le mettra en équilibre sur les genoux de sa femme *(et - incl. + acc. - fut. - poser en équilibre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - genoux - à - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)*

gə́za (N invar) : corne musicale droite (3è à partir du grave)

gə́zálála'a (A) : *cf.* **gízélélе'e**

gə́zálə báy (N comp.) *(litt. "? de chef")* : plante sp. (Poaceae)

gəzə́rka (N) : Canis aureus, chacal commun

gəzla (N) : forge

ká də ngayá á gəzlə ngayá ménə́ ká víɗe'e

Tu vas à ta forge simplement, tu forges *(tu + inacc. - aller - pr.cop.intr.2sg. - dans - forge + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - tu + inacc. - forger + imperf. + déf.)*

gəzlə ńvece (N comp.) *(litt. "forge de fonte")* : bas-fourneau (construit pour fondre le minerai de fer)

ńta ndá ckwá tə natíy kaɓə ɗe ? Gəzlə ńvece aa ńzləmbáɗ na [*1985* **ńta ndá tsukwá tə natíy kaɓə ɗe ? Gəzlə ńvece aa ńzləmbáɗə na**]

Ce fer, on l'apporte de cette forge, là-bas, n'est-ce pas ? On l'appelle "bas-fourneau" *(dém. + déf. - incl. - apporter - de - dém. - ce n'est pas - interr. - forge + de - souffler NVI - quant à - nom + de - pr.cop.intr.3sg.)*

gəzlə ńviɗe (N comp.) *(litt. "forge de fabrication")* : forge

vue extérieure d'une forge

foyer d'une forge

gəzlal–, gizlele, guzlala (V) : poser une traverse, mettre en travers

í gizlelə́ wúf aa giɗ gala

Je pose une traverse pour couvrir la cour intérieure *(je + inacc. - poser traverse + imperf. - bois - sur - tête + de - cour intérieure)*

á gəzlalayi gáda aa magay

Il me met un bâton en travers du chemin devant ma porte *(il + inacc. - mettre en travers + tot. + p.o.i.1sg. - bâton - sur - terrasse)* - (C'est une manière de

quémander un don.)

stáɗ aa ndá guzlalə́ gine. Cecew aa ndá gizlelə́ nə́nga' áaɓáy [*1985* **sə́táɗ aa ndá guzlalə́ gine. Cecew aa ndá gizlelə́ nə́nga' áaɓáy**]
Une seule, on ne lui met qu'une seule traverse. On ne lui met pas deux traverses *(un - quant à - incl. - mettre en travers + perf. - seulement - deux - quant à - incl. - mettre en travers + imperf. - lui - nég.)*

gəzlalgəzlala'a (A) [*1985* **gəzlal–gəzlalla'a**] : *cf.* **gizlelgizlele'e**

gə́zlɓak (N) : barbe de la balle de mil (part en poussière lors du battage)

GH

ghambákáɗ (N) : champignon (nom générique)

ghambákəɗ bazlábázl (N comp.) *(litt. “champignon d'arbre sp.”)* : champignon sp.

ghambákəɗ matasay (N comp.) *(litt. “champignon de Loudetia sp.”)* : champignon sp.

ghambákəɗ tambak (N comp.) *(litt. “champignon de mouton”)* : champignon sp.

ghambákəɗ wáf (N comp.) *(litt. “champignon d'arbre”)* : champignon sp.

ghambákəɗ wacak (N comp.) *(litt. “champignon de poulet”)* [*1985* **ghambákəɗ watsak**] : champignon sp.

ghambákəɗ zle (N comp.) *(litt. “champignon de bœuf”)* : champignon sp.

ghaytuwa'a, ghaytuwtuwa'a (A) [*1985* **ghayituwa'a, ghayituw–tuwwa'a**] : rouge (couleur des feuilles de flamboyant)

ghenke'e, ghenikghenike'e (A) [*1985* **ghenike'e, ghenik–ghenikke'e**] : doux, bon (goût de la feuille de haricot)

lák zə́ɓə́k ghenke'e [*1985* **lákə zə́ɓə́k ghenike'e**]
La sauce de feuille de haricot est douce *(sauce + de - feuille de haricot - doux)*

gentil, doux

mə nə́ ghenke'e [*1985* **mə nə́ ghenike'e**]
Il dit des paroles gentilles *(parole + de - pr.cop.intr.3sg. - gentille)*

ghədək (Adv. verb.) : prendre (quelquechose de gros)

í ghədək á ngargiy gə́ í taka [*1985* **í ghədək á ngarəgiy gə́ í taka**]
Je prends mon coq et je te le donne *(je + inact. - prendre - à - coq + de - pr.cop.intr.1sg. - je + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.2sg.)*

ghədəkámayí wacək ga aa múcór [*1985* **ghədəkámayí watsək ga aa mútsór**]
Il me prend mon poulet, le voleur *(prendre + p.o.i.p.1sg. - poulet + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - voleur)*

ghəlawa'a, ghilewe'e (A) : longueur différente (pour les deux oreilles)

ŋghəlaw aa zlə́mbə́ɗ árə́ skwiy ngiɗe [*1985* **ŋghəlaw aa zlə́mbə́ɗ árə́ sukwiy ngiɗe**]
Espèce d'oreille de longueur différente *(nom. + différent - quant à - oreille - comme - chose + de - autre)* - (insulte)

ghəna'a, ghənghəna'a (A) [*1985* **ghəna'a, ghən–ghənna'a**] : odeur qui précède la première pluie

yim á zkə́ ghənghəna'a [*1985* **yĭm á zhikə́ ghən–ghənna'a**]
On sent l'arrivée de la première pluie *(eau - elle + inacc. - sentir mauvais + imperf. - odeur avant la première pluie)*

ghə́zlák (Adv. verb.) : piailler, crier, caqueter (cri d'un poulet que l'on attrape pour l'offrir à quelqu'un)

ghukw–, ghukwe, ghukwa (V) : *synonyme de* **guhw–**

ghumbat–, ghumbete, ghumbata (V) : marteler, frapper un objet métallique pour le façonner

á ghumbetə́ gwongwóngw
Il aplatit une boîte de conserve *(il + inacc. - aplatir + imperf. - boîte de conserve)*

ndá ghumbata də́vər mágasə́ mán hákdá á ndədámə sə́ má [*1985* **ndá ghumbata də́vər mágasə́ mán hákədá á ndədámə sə́ má**]

on martèle la houe que la terre a usée *(incl. + inacc. - marteler + tot. - houe + de - tout-à-l'heure - sub. - terre - elle + inacc. - manger + surach. + de - dém. - cette fois)*

ghunghuna'a (A) [*1985* **ghun–ghunna'a**] : sucré

ghúr ghúr (Adv. verb.) : ronfler

ghwatata'a (A) : *cf.* **ghwetete'e**

ghwé (Adv. verb.) : vomissement

ghwe (Adv. verb.) : exactement (pour comparer deux personnes)

kə́rə́ ghwe bábə bábə na

L'enfant est le portrait de son grand-père *(fils - exactement - père + de - père + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ghwetete'e, ghwatata'a (A) : rose, rosé (couleur)

mótókún á təva kə́rə́ ghwetete'e

L'enfant devient totalement rose à cause de la maladie *(maladie - elle + inacc. - brunir + tot. - fils - rose)*

ghwétghwét (A) [*1985* **ghwét–ghwét**] : exactement semblable (pour deux personnes ou deux objets)

maslakə ngayi wunə́ ghwétghwét árə́ mán agaga [*1985* **maslakə ngayi wunə́ ghwét–ghwét árə́ mán agaga**]

Ton habit est exactement comme le mien *(habit + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - exactement semblable - comme - sub. - pr.poss.1sg.)*

ghwokwokw (N dép. invar) *(compl.* **stáɗ** "un") : sans préavis, sans prévenir, à l'improviste

tá slambaɗə tə́ ghwokwokw stáɗ á ta də ta [*1985* **tá slambaɗə tə́ ghwokwokw sə́táɗ á ta də ta**]

Ils se lèvent sans prévenir et s'en vont *(ils + inacc. - se lever - pr.cop.intr.3pl. - sans préavis - un - et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl.)*

ghwonkwa'a, ghwonukwghwonukwa'a (A) *(de* **ńghwonokw** *"loranthaceae sp.")* [*1985* **ghwonukwa'a, ghwonukw–ghwonukkwa'a**] : sucré

ghwontukwtukwa'a (A) [*1985* **ghwonutukw–tukkwa'a**] : sucré (plus que ghwònùkwà'à)

ghwookw (Id.) : coassement d'une grenouille

ghwœlɓʉkwɓʉkwe'e (A) [*1985* **ghwœlɓʉkw–ɓʉkkwe'e**] : fade (manque de sel ou de piment)

G

gide (V) : *thème imperfectif de* **gəd–**

gidégide (N) [*1985* **gidé–gide**] : natte (tressée en paille de “slíďéw”)

gídépgídép (N invar) [*1985* **gídép–gídép**] : animal sp. (ressemblant au fennec “bàr kədà”, de couleur blanche ou marron)

gidese (V) [*1985* **gideshe**] : *thème imperfectif de* **gədas–**

gidewe (V) : *thème imperfectif de* **gədaw–**

gidiber (N) : variole

gidimele (V) : *thème imperfectif de* **gədəmal–**

gidimelmele'e, gədəmalmala'a (A) *(de* **gədəmal-** *“pétrir”)* [*1985* **gidimel–melle'e, gədəmal–malla'a**] : lisse et onduleux, poli et galbé

> **ŋgidimelmel á dəɓá ára ndender** [*1985* **ŋgidimel–mel á dəɓá ára ndender**]
> *Elle a le dos lisse et galbé comme une pierre précieuse* *(nom. + lisse et galbé - à - dos - comme + déf. - pierre précieuse ?)* - (compliment)

gidíz–, gidízé, gudízé (V) [*1985* **gidízh–, gidízhé, gudízhé**] : *synonyme de* **gegíz–**

gídwés (N) [*1985* **gídúwésh**] : morceau de calebasse, tranchoir (qui sert à faire les parts de boule de mil)

gíď, giď (N) : *formes de* **géď** *en contexte*

giďe'e (N déf.) : *cf.* **géď**

gíjé (V) : *thème imperfectif de* **gəj–**

gijewe (V) : *thème imperfectif de* **gəjaw–**

gilehe (V) : *thème imperfectif de* **gəlah–**

gilekenje (N) : arbre sp.

gilep (N) : *au jeu de graines dzoa* **(juwa)** : deux graines (dans la main)

gílér (N invar) : bol, augette (en argile, qui sert à donner à boire au bétail)

gine (Quant.) : seulement

> **ngá gáw árə́ sa gine. Mókwátəɓa bə ństáď gine** [*1985* **ngá gáw árə́ sa gine. Mókwátəɓa bə ńsətáď gine**]
> *On fait de la même manière. La sauce en question est unique* *(nous + inacc. - faire + perf. - comme - dém. + déf. - seulement - sauce d'arachide + déf. - même - nom. + un - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.201-202]
>
> **ndá rómə́ gíy ďé ? Ndá gaca wújiď giné á ka pa səm sáka gine** [*1985* **ndá rómə́ gíy ďé ? Ndá gatsa wújiď giné á ka pa səm sáka gine**]
> *(comment) on construit une case ? Tu foules complètement le potopoto et tu poses les fondations seulement* *(incl. + inacc. - construire + perf. - case - interr. - incl. + inacc. - danser + tot. - potopoto - seulement - et - tu + acc. - mettre + tot. - lieu + de - pied + déf. - seulement)*

peut signifier un conditionnel : dans le cas où, si par chance

> **ámán vogwá á ndáw gáy… másláwdə ngayá á zí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na** [*1985* **ámán vogwá á ndáw gáy… másláwudə ngayá á zhí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na**]

Quand la maison prend feu... si tu as un voisin, il crie “la maison brûle” *(act. + sub. - feu - il + inacc. - manger + perf. - case - voisin + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister - seulement - feu - il + inacc. - manger + imperf. - case - quant à - lui)*

ginə́ kaɓa : pas seulement, ... pas que

á gəsə wúdahíy ginə́ kaɓa

Elle (la maladie) n'affecte pas que les enfants *(elle + inacc. - saisir + tr.impl. - enfants - seulement - ce n'est pas)*

girɗe (V) : *thème imperfectif de* **gərɗ–**

gíré (V) : *thème imperfectif de* **gər–**

gírngézlé (V) : *thème imperfectif de* **gərngázl–**

gír (A) [*1985* **gírr**] : d’un coup, subitement, comme un seul homme (pour un groupe qui se lève)

ndohíy gír slambaɗə tə́ tá də ta [*1985* **ndohíy gírr slambaɗə tə́ tá də ta**]

Les hommes se lèvent d'un coup et s'en vont *(homme + pl. - subitement - se lever - pr.cop.intr.3pl. - ils + inacc. - aller - pr.cop.intr.3pl.)*

girs–, girse, gurse (V) [*1985* **girsh–, girshe, gurshe**] : écarter, retrousser, ouvrir

gursə́ maslakə ngaya [*1985* **gurshə́ maslakə ngaya**]

Retrousse ton vêtement *(retrousser + perf. - habit + de - pr.cop.intr.2sg.)*

gírwézle'e, gírwézlwézle'e (A) [*1985* **gírwézle'e, gírwézl–wézzle'e**] : *cf.* **gərwázla'a**

gírze (N invar) [*1985* **gírzhe**] : grand rocher plat

á nda hə́lkaye aa gírze mámaca a i za bazla' árə́ sa [*1985* **á nda hə́lkaye aa gírzhe mámatsa a i za bazla' árə́ sa**]

On me les apporte sur le même rocher plat pour que je les tue de la même manière *(et - incl. + acc. - prendre + rappr. + p.o.i.1sg. - sur - rocher plat + de - tout-à-l'heure - et - je + acc. - de nouveau - tuer + tot. - comme - dém.)*

gise (V) [*1985* **gishe**] : *thème imperfectif de* **gəs–**

gíy, giy : *formes de* **gáy** *en contexte*

gízéléle'e, gəzálála'a (A) [*1985* **gízhéléle'e, gəzálála'a**]

pubère (au seuil de la puberté pour un garçon)

kə́rə́ gízéléle'e [*1985* **kə́rə́ gízhéléle'e**]

L'enfant entre dans la puberté *(fils - pubère)*

pendante, lâche, détendue (près de se décrocher, pour une corde ou une liane)

hubát gəzálála'a

La corde est près de lâcher *(corde - détendue)*

gizuwer (N) [*1985* **gizhuwer**] : plante sp. (utilisée dans la fonte du fer)

gízlɓe (N) : grande assiette (pour un gros mangeur)

gízlɓe'e, gízlíɓgízlíɓe'e (A) [*1985* **gízlɓe'e, gízlíɓ–gízlíɓɓe'e**] : dense, dru, abondant (pour l'herbe verte dans un champ)

mándíy gízlɓe tə giy daw

L'herbe verte est dense dans le champ *(herbe verte - dru - dans - case + de - mil)*

gizlele (V) : *thème imperfectif de* **gəzlal–**

gizlelgizlele'e, gəzlalgəzlala'a (A) [*1985* **gizlel–gizlelle'e, gəzlal–gəzlalla'a**] : transversal, en travers

ndá vanə skwiy ngiɗé á má gəzlalgəzlala sə́ ɗokw [*1985* **ndá vanə sukwiy ngiɗé á má gəzlal–gəzlalla sə́ ɗə̃kw**]

on lui met quelque chose transversalement dans la bouche *(incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - chose + de - autre - dans - bouche - transversal - dém. - donc)*

guɓ–, guɓe, guɓa (V) : régurgiter, avoir des renvois

í guɓə́ mávár

J'ai des renvois de boule de mil *(je + inacc. - régurgiter + imperf. - boule de mil)*

guɓd–, guɓde, guɓda (causatif) [*1985* **guɓəd–, guɓəde, guɓəda**] : donner des renvois

guɓokw (N) *(pl.* **guɓókwáy**) : chapon

ka párkáyí guɓókwiy wacək ngayí zlám [*1985* **ka párəkáyí guɓókwiy watsək ngayí zlám**]
Tu as ramassé pour moi cinq de tes chapons *(tu + acc. - ramasser + rappr. + p.o.i.1sg. - chapon + pl. + de - poulet + de - pr.cop.intr.2sg. - cinq)*

ghədək á ngárgíy guɓúkw dé kátə́ méne [*1985* **ghədək á ngárəgíy guɓúkw dé kátə́ méne**]
Il prend un coq, est-ce possible que ce soit un chapon comme ça seulement ? *(prendre - à - coq - chapon - vraiment - ainsi - seulement)*

guc–, guce, guce (V) : gicler, éclabousser, secouer (à l'intérieur d'un objet)

gucená á díy á géngir ngayá...
Eclabousser l'ouverture de ton "GENGER" avec... *(éclabousser + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - "genger" + de - pr.cop.intr.2sg.)*

a n gucdə́ zlúwuɗ mágasá á vogwa [*1985* **a n gucədə́ zlúwuɗ mágasá á vogwa**]
Et il secoua la bête dans le feu *(et - il + acc. - secouer + loc. - viande + de - tout-à-l'heure - dans - feu)*

gud–, gude, gude (V) : perturber, troubler, tourmenter

á gudeyí géɗ
Ca me tourmente *(il + inacc. - perturber + tot + p.o.i.1sg. - tête)*

í gude aa ńwesə́ ɓóku ga [*1985* **í gude aa ńweshə́ ɓóku ga**]
La recherche de ma chèvre me perturbe *(je + inacc. - tourmenter + imperf. - au sujet de - rechercher NVI - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg.)*

guda (V) : *thème perfectif de* **gəd–**

gúdám–, gúdémé, gúdámá (V) : jeter, chasser

í gúdémə́ múcór [*1985* **í gúdémə́ mútsór**]
Je chasse le voleur à coups de pierres *(je + inacc. - jeter + imperf. - voleur)*

gúdám télé *(? +* **télé** *tous)* : tous sans exception, absolument tous

ndá tíy zúm gúdám télé
Nous préparons tous de la bière de mil *(incl. + inacc. - cuire + imperf. - bière de mil - sans exception - tous)*

gudar–, gudere, gudara (V) : piquer (pour un serpent)

sœsœkw á guderə́ ndó [*1985* **shœshœkw á guderə́ ndó**]
Le serpent pique *(serpent - il + inacc. - piquer + imperf. - homme)*

gudasa (V) : *thème perfectif de* **gədas–**

gúdav (N) : Ficus sycomorus

gudel (N invar) *(empr. fulfulde)* : pagne

gúdémé (V) : *thème imperfectif de* **gúdám–**

gudere (V) : *thème imperfectif de* **gudar–**

gudəf–, gudife, gudəfa (V) : plier, replier

í gudifə́ kúzá
Je plie des pailles *(je + inacc. - plier + imperf. - paille)*

ńgudəf *(NVP, litt. "le replié")* : retroussé (insulte)

ńgudəf aa hə́cán [*1985* **ńgudəf aa hə́tsán**]
Espèce de nez retroussé *(nom. + replier - quant à - nez)*

gudəmala (V) : *thème perfectif de* **gədəmal–**

gúdə́mbə́l–, gúdímbílé, gúdə́mbə́lá (V) : rouler une grosse pierre

í gúdímbílə́ kwá

Je roule une pierre *(je + inacc. - rouler + imperf. - pierre)*

gúdgúdda'a (A) [*1985* **gúd–gúdda'a**] : confus, indistinct, bruyant

ndomajahíy gúdgúdda' aa tá ngelə́ dáyá [*1985* **ndomadzahíy gúd–gúdda' aa tá ngelə́ dáyá**]

Les gens entremêlent leurs propos indistinctement *(homme + pl. - indistinctement - quant à - eux - faire le tour + imperf. - voix)*

gudízé (V) [*1985* **gudízhé**] : *thème imperfectif de* **gidíz–**

gúdókw (N) : *cf.* **vanda gúdókw**

gudukw–, gudʉkwe, gudukwa (V) : creuser, forer un trou, *synonyme de* **hutukw–**

á gudʉkú vevɗ

Il creuse un trou *(il + inacc. - creuser + imperf. - trou)*

former, donner une forme à une peau, en y enfonçant le poing

á gudʉkú búkwáy

Il donne une forme à la peau *(il + inacc. - former + imperf. - peau)*

arrondir, donner une forme à une lame de houe

kwa ńgudʉkwe

Pierre à arrondir *(pierre + de - arrondir NVI)*

enfiler un grand vêtement

á gudʉkú maslaka aa va

Il enfile un grand vêtement *(il + inacc. - enfiler + imperf. - vêtement - sur - corps)*

guɗgúɗáy (N) [*1985* **guɗ–gúɗáy**] : larve d'insecte aquatique (nom générique)

gúfá (N) : farine

ngwáz sá á síde á síde á síde, gúfá ázɓíy tə giɗ vava [*1985* **ngwázə sá á shíde á shíde á shíde, gúfá ázəɓíy tə giɗ vava**]

La femme écrase écrase écrase le grain, il n'y a pas de farine sur la table *(femme + de - dém. - elle + inacc. - moudre + imperf. - elle + inacc. - moudre + imperf. - elle + inacc. - moudre + imperf. - farine - nég. - dans - tête + de - table à moudre)*

guhw–, guhwe, guhwa (V) : déloger un animal en fourrant un bâton dans un trou

í guhú vaya

Je déloge l'écureuil *(je + inacc. - déloger + imperf. - écureuil)*

gújá (V) [*1985* **gúdzá**] : *thème perfectif de* **gə́j–**

gujá, gujáy, gujáw (V) [*1985* **gudzá, gudzáy, gudzáw**] : trembler

á gujíy kumbə́ təriy zláw [*1985* **á gudzíy kumbə́ təriy zláw**]

Il tremble beaucoup parce qu'il a peur *(il + inacc. - trembler + imperf. - beaucoup - à cause de - peur)*

í gujíy təriy ńtásl [*1985* **í gudzíy təriy ńtásl**]

Je tremble de froid *(je + inacc. - trembler + imperf. - à cause de - froid)*

gujd–, gujde, gujda (causatif) [*1985* **gudzəd–, gujəde, gudzəda**] : faire trembler (de froid, d'impatience, de peur)

gujəf–, gujife, gujəfa (V) [*1985* **gudzəf–, gujife, gudzəfa**] : équilibrer, poser en équilibre (une botte de paille sur la tête, un enfant dans le dos)

í gujifə́ kúzá

Je pose la botte de paille en équilibre sur ma tête *(je + inacc. - équilibrer + imperf. - paille)*

gujife (V) : *thème imperfectif de* **gujəf–**

gujokw–, gujœkwe, gujokwa (V) [*1985* **gudzokw–, gujœkwe, gudzokwa**] : tasser, bourrer un sac en le frappant contre terre

í gujœkú zlelə́ daw

Je bourre le sac de mil *(je + inacc. - bourrer + imperf. - sac en fibre + de - mil)*

tourner, modeler à la main le fond d’un petit pot en argile

í gujœkú cakalay [*1985* **í gujœkú tsakalay**]

Je tourne la poterie des jumeaux *(je + inacc. - bourrer + imperf. - poterie des jumeaux)*

gujukw (Adv.) [*1985* **gudzukw**] : profondément, péniblement, lourdement (creusement d'un trou)

“yaw zúɓə má. Dá ráw vevíɗ má”. Dzoo joo joo gujukw n rá [*1985* **“yaw zúɓə má. Dá ráw vevíɗ má”. Dzoo dzoo dzoo gudzukw n rá**]

“Bien, emporte-le maintenant. Va creuser le trou maintenant”. Dur dur dur, il faut creuser profond *(bien ! - soulever + perf. - maintenant - fut. - creuser + perf. - trou - maintenant - bruit - bruit - bruit - frapper lourdement - il + acc. - creuser + passif)*

gujœkwe (V) : *thème imperfectif de* **gujokw–**

gúlá (N Qualité) : gaucher

kə́ gúlá

Tu es gaucher *(toi - gaucher)*

gauche, *cf.* **ríy gúlá**

gíy tə gúlá

La maison est à gauche *(case - dans - gauche)*

kéléhiɗ sə́ tə gúlá, giɗ gádə tə mándáy

ce bol dans la main gauche, le bout de bois dans la droite *(petit bol + de - dém. - dans - gauche - tête + de - bâton - dans - droite)*

gulɓ–, gulɓe, gulɓa (V) : plier un vêtement en deux

n gulɓa mə maslakə na

Il avait plié le bord de son vêtement *(il + acc. - plier + tot. - bouche + de - habit + de - pr.cop.intr.3sg.)*

gúlɓə́rgúlɓə́ra'a, gúlɓə́rɓə́ra'a (A) [*1985* **gúlɓə́r–gúlɓə́rra'a, gúlɓə́r–ɓə́rra'a**] : souple, flasque, amorphe (pour une peau ou un enfant malade)

búkwíy gúlɓə́rgúlɓə́ra'a [*1985* **búkwíy gúlɓə́r–gúlɓə́rra'a**]

La peau est flasque *(peau - flasque)*

kə́rá á kʉydə́ sák gúlɓə́rgúlɓə́ra méne [*1985* **kə́rá á kʉydə́ sák gúlɓə́r–gúlɓə́rra méne**]

L'enfant ne peut pas tenir ses jambes *(fils - il + inacc. - étaler + imperf. - pied - amorphe - seulement)*

gúlfa'a, gúlə́fgúlə́fa'a, gúlfe'e, gúlífgúlífe'e (A) [*1985* **gúlfa'a, gúlə́f–gúlə́ffa'a, gúlfe'e, gúlíf–gúlíffe'e**] : dodu, grassouillet

ká mbála ɓókwíy ŋgúlə́fgúlə́fa sa má [*1985* **ká mbála ɓókwíy ŋgúlə́f–gúlə́ffa sa má**]

Chasse ces chèvres grasses pour de bon *(tu + inacc. - chasser + tot. - chèvres - nom. + dodu - dém. + déf. - pour de bon)*

avec suff. verb. : apporter, prendre un animal domestique bien nourri

gúlfəká dívíɗ aa bákiy dəm ga

Le mari de ma fille apporte un gros bouc *(gras + rappr. - bouc castré - quant à - mari + de - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)*

gulohwa (V) : *thème perfectif de* **gəlah–**

gúm–, gúmé, gúmá (V) : tailler, façonner, sculpter

í gúmə́ sulov

Je taille un plantoir *(je + inacc. - tailler + imperf. - plantoir)*

í gúmə́ ganjavar [*1985* **í gúmə́ gandzavar**]

Je façonne une caisse de harpe *(je + inacc. - tailler + imperf. - harpe)*

í gúmə́ ndó, aa mán a Yezúw cew aa ńzlə́ɓá sa

Je sculpte un visage, il s'agit de Jésus et de celui qui lui est collé *(je + inacc. - sculpter + imperf. - homme - quant à - sub. - réf.3sg. - Jésus - deux - avec - unir NVP + de - dém.)*

tá gúmə́ ndá dezlézléw, aa ndá ganga aa ndá mə́ ɗé ?

Est-ce qu'ils fabriquent des tambours d'aisselle, et des tambours à deux peaux et tout le reste ? *(ils + inacc. - façonner + imperf. - incl. - tambour*

d'aisselle - avec - incl. - tambour à 2 peaux - avec - incl. - quoi - interr.)

gúmáy (N) : bienveillance, tendresse, compréhension

da panə mə gúmíy á mə báy !

(pourvu) Qu'il mette de la clémence dans la bouche du chef ! *(hyp. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - parole + de - compréhension - à - bouche + de - chef)*

Zhígílə da cáw gúmiy nə́ gine [*1985* **Zhígílə́ da tsáw gúmiy nə́ gine**]

Que Dieu soit bienveillant seulement *(dieu - hyp. - frapper + perf. - bonté + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.11]

á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaɓa

et ils ont veillé sur nous avec une gentillesse sincère *(et - ils + acc. - voir + tot. + p.o.i.1pl. - œil - avec - gentillesse - jeu - ce n'est pas)*

gunguna'a (A) [*1985* **gun–gunna'a**] : sucré (comme la citrouille ou la canne)

víy gunguna'a [*1985* **víy gun–gunna'a**]

La citrouille est sucrée *(citrouille - sucré)*

gunokwa (Mod. d'énoncé) *(de* **gine** *“seulement” et* **ɗokwa** *“n'est-ce pas”)* : seulement donc

á tíy lák gunokwa

Elle ne prépare que de la sauce (sous-entendu elle n'a pas de mil) *(elle + inacc. - cuire + imperf. - sauce - seulement donc)*

ayisa azér í kəɗa gunokwa [*1985* **ayisa azhér í kəɗa gunokwa**]

Dans ce cas, après, je ne fais que le tuer *(alors - après - je + inacc. - tuer + tot. - seulement donc)*

gur–, gure, gura (V) : tirer avec une corde

í gurə́ sák zle [*1985* **í gurə́ sákə zle**]

Je tire la vache par les pieds *(je + inacc. - tirer + imperf. - pied + de - bœuf)*

– va *(“corps”)* : se retirer

í gurə́ vá ádəɓa

Je me retire *(je + inacc. - tirer + imperf. - corps - en arrière)*

gúrá (V) : *thème perfectif de* **gə́r–**

gura (N) : bracelet en cuivre

par extension : or

kwá gurá, kwá gúrsa' á zí tə riy ga a i vakə ɓa [*1985* **kwá gurá, kwá gúrsa' á zhí tə riy ga a i vakə ɓa**]

De l'or ou de l'argent je n'en ai pas *(indéf. - or - indéf. - argent + déf. - il + inacc. - exister - dans - main + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - nég.)*

gurə cakazlam (N comp.) *(litt. “bracelet de crabe sp.”)* [*1985* **gurə tsakazlam**] : Cynodon dactylon (Poaceae)

ńtiy zóm, á bábə cakaliy sa a m bahaye a i de aá gurə cakazlam [*1985* **ńtiy zóm, á bábə tsakaliy sa a m bahaye a i de aá gurə tsakazlam**]

La bière de mil préparée, le père des jumeaux fait appel à moi pour que je vienne avec le Cynodon dactylon *(cuire NVI + de - bière de mil - et - père + de - jumeaux + de - dém. - et - il + acc. - appeler + tot. + p.o.i.1sg. - et - je + acc. - aller + imperf. - avec - bracelet + de - crabe marron)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.2]

collier des poteries d’un père de jumeau

gúra'a, gúrgúra'a, gúre'e, gúrgúre'e (A) [*1985* **gúra'a, gúr–gúrra'a, gúre'e, gúr–gúrre'e**] : élancé, long, haut

gíy ńgúre' á mbəɗatá á gíɗ a m bazlta [*1985* **gíy ńgúre' á mbəɗatá á gíɗ a m bazləta**]

une tour s'est abattue sur eux et les a tués *(case - haute - elle + inacc. - se renverser + tot. + p.o.i.3pl. - dans - tête - et - elle + acc. - tuer + p.o.d.3pl.)*

wúf gúrgúra'a [*1985* **wúf gúr–gúrra'a**]

L'arbre est élancé *(arbre - élancé)*

gurágura (N) : Aristida kerstingii (Poaceae) *(corr. FH)*

gurágurə plés (N comp.) *(litt. “Aristida kerstingii de cheval”)* [*1985* **gurágurə pílésh**] : Aristida sp. (ordacea ?) (Poaceae)

gúrbédís–, gúrbédísé, gúrbédísé (V) [*1985* **gúrbédísh–, gúrbédíshé, gúrbédíshé**] : s'agenouiller pour présenter une offrande

á vayi yim ŋgwɔ́gúrbédíse [*1985* **á vayi yĭm ŋgwɔ́gúrbédíshe**]

Il m'a donné de l'eau en s'agenouillant *(il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - eau - s'agenouiller NVIntensif)*

gúrbɔ́ɗúkw–, gúrbɔ́ɗúkwé, gúrbɔ́ɗúkwé (V) : s'agenouiller

gurɓ–, gurɓe, gurɓe (V intr. et pr.) : se plier, se tordre, se faire une entorse

gurc–, gurce, gurca (V) [*1985* **gurts–, gurce, gurtsa**]

tressaillir, convulser, trembler

kárá á gurcá vá tə huɗ mámə na

L'enfant tressaille dans le ventre de sa mère *(embryon - il + inacc. - tressaillir + imperf. - corps - dans - ventre + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

gronder

í gurcá kárá [*1985* **í gurtsá kárá**]

Je gronde l'enfant *(je + inacc. - gronder + imperf. - fils)*

gurce (V) : *thème imperfectif de* **gurc–**

gurciɓciɓe'e, gurceciɓciɓe'e (A) [*1985* **gurciɓ–ciɓɓe'e, gurceciɓ–ciɓɓe'e**] : taché, recouvert entièrement, imbibé (de sang, huile, excrément, etc..., pour un corps ou un vêtement)

və ná gurciɓciɓe tə pambaz [*1985* **və ná gurciɓ–ciɓɓe tə pambaz**]

Il est recouvert de sang *(corps + de - pr.cop.intr.3sg. - recouvert - de - sang)*

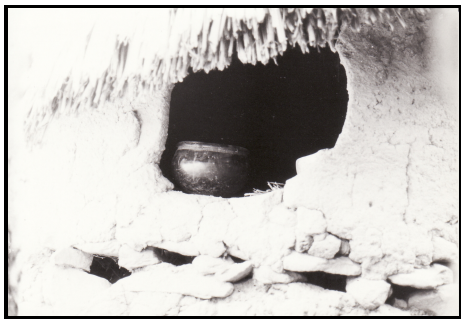
pambəz aa maslakə ná gurciɓciɓe'e [*1985* **pambəz aa maslakə ná gurciɓ–ciɓɓe'e**]

Son vêtement est taché de sang *(sang - sur - vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - recouvert)*

gúrdámdáma'a, gúrdádámdáma'a (A) [*1985* **gúrdám–dámma'a, gúrdádám–dámma'a**] : boutonneux, couvert de boutons

gurdede (N) : étage de la case-bergerie

gurdede



gurɗa (V) : *thème perfectif de* **gərɗ–**

gúre'e, gúrgúre'e (A) [*1985* **gúre'e, gúr–gúrre'e**] : *cf.* **gúra'a**

guríɗ guríɗ guríɗ, guráɗ guráɗ guráɗ (A) : agité, remuant, se débattant (pour un enfant qui essaie d'écarter une couverture), *synonyme de* **gwáh gwáh gwáh gwáh**

kárá guríɗ guríɗ guríɗ á zlírá va

L'enfant donne des coups de pied pour se dégager *(fils - agité - agité - agité - il + inacc. - donner des coups + imperf. - corps)*

gúrja (N invar) [*1985* **gúrdza**] : ulcère phagédénique

gúrmbéz (N) [*1985* **gúrmbézh**] : *cf.* **diy gúrmbéz**

gúrngwázlá (V) : *thème perfectif de* **gərngázl–**

gurnjele (N) : Sesbania pachycarpa (Fabaceae) *(corr. FH)*

gurnjik gurnjik gurnjik (A) : démarche du caméléon (qui tend plusieurs fois la patte avant de la poser)

ńhuzœnœnúkw gurnjik gurnjik gurnjik á dé [*1985* **ńhuzhœnœnúkw gurnjik gurnjik gurnjik á dé**]

Le caméléon avance de sa démarche saccadée *(caméléon - saccadé - saccadé - saccadé - il + inacc. - aller + imperf.)*

figuré : saccadé, boitillant, discontinu (pour une personne maigre dont la démarche ressemble à celle du caméléon)

á dí gurnjikgurnjikgurnjike'e [*1985* **á dí gurnjik–gurnjik–gurnjikke'e**]

Il avance en boitillant *(il + inacc. - aller + imperf. - boitillant)*

gúrp–, gúrpé, gúrpá (V)

tr. : dessécher, racornir

pác á gúrpə́ daw [*1985* **páts á gúrpə́ daw**]

Le soleil dessèche le mil *(soleil - il + inacc. - dessécher + imperf. - mil)*

intr. ou pr. : périr

tá gúrpə ta

Ils périssent *(ils + inacc. - périr - pr.cop.intr.3pl.)*

gúrpáyá (N) : maladie du mil (due à la sécheresse), *synonyme de* **céɓé**

gúrsa (N) *(empr. ?)* : argent

ngwazlə ngiɗé á víɗə́ skwíy ńkwíte' aa gúrsa [*1985* **ngwazlə ngiɗé á víɗə́ súkwíy ńkwíte' aa gúrsa**]

Un forgeron fabrique des petits objets en argent *(forgeron + de - autre - il + inacc. - forger + imperf. - chose - nom. + petit - avec - argent)*

gurse (V) [*1985* **gurshe**] : *thème perfectif de* **girs–**

gursl–, gursle, gursla (V) : extraire, retirer, déloger d'un trou avec un bâton

í gurslə́ kwámə́ tə veveɗ

Je déloge une souris de son trou *(je + inacc. - déloger + imperf. - souris - de - trou)*

í gurslə́ zlúwuɗ tə zlénə ga

j'extrais un morceau de viande de ma dent *(je + inacc. - extraire + imperf. - viande - de - dent + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ayá á ka gurslədá ápa aa gádə méne a n huslə ná ápə́ méne

Tu le retires (de la marmite) avec un bâton et tu le mets dedans (dans le pot à graisse) simplement pour qu'il y fermente *(alors - et - tu + acc. - retirer + loc. - là-dedans - avec - bâton - seulement - et - il + acc. - fermenter - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.434]

gurv–, gurve, gurva (V) : plonger, plumer dans l'eau chaude

í gurvə́ wacak [*1985* **í gurvə́ watsak**]

Je plume le poulet *(je + inacc. - plumer + imperf. - poulet)*

brûler la peau

á tívgíɗ mán á gurvə́ ndó, sən ká sənká təma ?

C'est ce "tivgéd" qui te brûle, tu ne peux pas savoir ! *(act. - arbre sp. - sub. - il + inacc. - brûler + imperf. - homme - sûr ! - tu + inacc. - connaître + rappr. - d'où)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.27]

gurzéméɗ (N) *(de* **méɗ** *"mort soudaine")* [*1985* **gurzhéméɗ**] : Vigna unguiculata var. textilis

gusa (V) : *thème perfectif de* **gəs–**

gútgúta'a (A) [*1985* **gút–gútta'a**] : vert tendre, reverdi (couleur des feuilles qui repoussent), *synonyme de* **ɗúkwɗúkwa'a**

gúvá (N invar) : charançon

gúvál–, gúvélé, gúválá (V) : chercher, rechercher

í gúvélə ɓókw

Je recherche ma chèvre *(je + inacc. - rechercher + imperf. - chèvre)*

gúvdáď (N invar) : Ficus platyphylla (Moraceae)

guvkwa'a, guvukwguvukwa'a (A) [*1985* **guvkwa'a, guvukw–guvukkwa'a**] : endormi

wúzim guvkwa'a [*1985* **wúzhĭm guvkwa'a**]

Le hibou est endormi *(Bubo africanus - endormi)*

avec suff. verb. : endormir

guvkudə kəra aa húbá

Pose l'enfant endormi sur la natte *(endormi + loc. - fils - sur - natte)*

gúvte (N) : mouvette, bâton pour tourner la boule de mil

kə́ ciďek á gúvté á ka lámánə́ zeheďzeheďzeheďe kátá [*1985* **kə́ ciďek á gúvté á ka lámánə́ zheheď–zheheď–zheheďde kátá**]

Tu prends la mouvette et tu remues très lentement *(tu + inact. - empoigner - à - mouvette - et - tu + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - très lentement - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.10]

guw–, guwe, guwe (V) : pêcher (au narcotique “ńhúrzlám”)

guzamba (N) : souris sp.

gúze mbúróm (N comp.) *(? +* **mbúróm** *“tamarinier”)* [*1985* **gúzhe mbúróm**] : bourgeons de tamarinier (de couleur rouge, ils sont utilisés dans des sauces)

guzəva'a, guzəvguzəva'a (A) [*1985* **guzəva'a, guzəv–guzəvva'a**] : basse, penchée, inclinée (pour la tête, de honte)

á kaldə gíď áhəď guzəva'a [*1985* **á kalədə gíď áhəď guzəva'a**]

Il baisse la tête honteusement *(il + inacc. - tomber + loc. - tête - vers le bas - penché)*

tá dí guzəvguzəva' aa gíď tə hákda [*1985* **tá dí guzəv–guzəvva' aa gíď tə hákəda**]

Ils avancent tête basse *(ils + inacc. - aller + imperf. - penchés - quant à - tête - dans - terre)*

guzə́v (Adv.) : humblement, modestement, honteusement

kə́rə́ guzə́v kaldə gid na aa ndav [*1985* **kə́rə́ guzə́v kalədə giď na aa ndav**]

L'enfant penaud incline la tête sur sa poitrine *(fils - penaud - tomber + loc. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - poitrine)*

gúzguza'a (A) [*1985* **gúz–guzza'a**] : confus, tumultueux, agité

mə́ ńgúzguza ngiďe áaɓa [*1985* **mə́ ńgúz–guzza ngiďe áaɓa**]

il n'y avait pas de tumulte *(parole - nom. + tumultueux - autre - nég.)*

á nda gíy gúzguza tə wúdəm sə́ télé [*1985* **á nda gíy gúz–guzza tə wúdəm sə́ télé**]

et il y a de l'agitation dans tout le pays *(et - incl. + acc. - faire + imperf. - agité - dans - pays + de - dém. - tout)*

gúzmbohw (N) : Uvaria chamae (Annonaceae) *(corr. FH)*

lanière en écorce d’Ulvaria

nom de louange du clan de Douzay

gúzl–, gúzlé, gúzlá (V) *(compl.* **á díy** “à œil”) : visiter, rendre visite

í gúzláná á díy á bábá

Je rends visite au père *(je + inacc. - rendre visite + part. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - père)*

í gúzlé á diya'a

Je lui rends visite *(je + inacc. - rendre visite + imperf. - à - œil + de + déf.)*

guzlá, guzláy, guzláw (V) : rôter

kə́rá á guzlíy yam

L'enfant rôte après avoir bu *(fils - il + inacc. - rôter + imperf. - eau)*

guzlala (V) : *thème perfectif de* **gəzlal–**

guzle'e, guzlguzle'e (A) [*1985* **guzle'e, guzl–guzzle'e**] : géant, grand

gwalə́ guzle'e

Le jeune homme est très grand *(jeune homme - géant)*

gwalə́ guzl á zígílé áwúsa [*1985* **gwalə guzl á zhígílé áwúsa**]

Le jeune homme est tellement grand qu'il atteint le ciel *(jeune homme - géant - à - ciel - complètement)*

guzlíy (V) : *forme de* **guzláy** *en contexte*

guzluhw tete (N comp.) *(? +* **tete** *"cruche")* : poterie fendue, poterie hors d'usage

á nda sá pədá á guzluhw tete

On le met dans une vieille cruche *(et - incl. + acc. - imméd. - mettre + loc. - dans - usagé + de - cruche)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.20]

cruche fendue

gʉya (N) : jeu de cricket, *cf.* **lák, ndólófáy, várəzlay, ángwéléme**

tá cíy gʉya [*1985* **tá tsíy gʉya**]

Ils jouent au cricket *(ils + inacc. - frapper + imperf. - cricket)*

gʉyv–, gʉyve, gʉyva (V) : brûler, faire des cloques (pour le feu ou un aliment brûlant)

vogwá á gʉyvə́ kərə mámə ga

Mon frère se brûle *(feu - il + inacc. - brûler + imperf. - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)*

gwa (N invar) : panier en paille tressée (consolidé par deux arcs extérieurs perpendiculaires en tiges liées, qui se croisent au fond et sont attachés à un collier circulaire entourant le bord supérieur)

á ta cə́e, á ta vədá á gwa

Ils le prirent et le mirent dans un panier *(et - ils + acc. - prendre + perf. - et - ils + acc. - mettre + loc. - dans - panier)*

gwaɓa (V) : *thème perfectif de* **gaɓ–**

gwáɓál–, gwéɓélé, gwáɓálá (V) : mâcher, tourner longuement un aliment dans la bouche parce qu'on n'arrive pas à l'avaler

gwáɓiy (N tr.) : immaturité, mollesse

gwáɓiy gwala / gwáɓiy váy

Jeune homme très jeune / citrouille encore molle *(immaturité + de - jeune homme - immaturité + de - citrouille)*

gwác (N invar) [*1985* **gwáts**] : poils, plumes

gwác géɗ (N comp.) *("poil de tête")* [*1985* **gwátsə géɗ**] : cheveu

gwác giɗ nə́ stáɗ á dá zə́ ná áaɓa [*1985* **gwátsə giɗ nə́ sə́táɗ á dá zə́ ná áaɓa**]

Il ne perdra pas un seul de ses cheveux *(cheveu + de - tête - pr.cop.intr.3sg. - un - il + inacc. - fut. - perdre - pr.cop.intr.3sg. - nég.)*

gwaca (V) [*1985* **gwatsa**] : *thème perfectif de* **gac–**

gwádá (N invar) : ascite

statuette en terre (Elle représente un homme et une femme avec un gros ventre. On la place au-dessus de la porte d'entrée et dans les champs lorsque les récoltes sont avancées pour transmettre la maladie aux voleurs)

gwada (N invar) *(empr.)* : tasse (servant de mesure de quantité)

a n húlə́ gwadá cew a m paná á bábə giy nánga'a

Il prit deux tasses qu'il donna à son patron *(et - il + acc. - prendre + perf. - tasse - deux - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - père + de - case + de - lui)*

ngiɗə gwada stáɗ, ngiɗə gwada stáɗ, gíy kulə́ ba, gwada kulá árə́ sa [*1985* **ngiɗə gwada sə́táɗ, ngiɗə gwada sə́táɗ, gíy kulə́ bă, gwada kulá árə́ sa**]

L'un a apporté une tasse, l'autre une tasse : dix familles, dix tasses *(autre - tasse - une - autre - tasse - une - case - dix - même - tasse - dix - comme - dém.)*

gwadáfá (N) : grain de mil noirci par une maladie

Ì pə́za daw gá, á ndə ná á gwadáfá

J'ai cultivé mon mil, le grain est devenu noir *(je + acc. - cultiver + tot. - mil + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - à - grain de mil noirci)*

gwadalay (N) : plante sp. (on l'écrase et la répand autour d'une habitation lorsque le mil est assez haut pour servir de cachette. Si un voleur se présente, il sera trahi par son excrément.)

gwadama (N) : carquois (en tige de bambou)

í da pədə́ gwadamə gá á cagalíy aá riy ga [*1985* **í da pədə́ gwadamə gá á tsagalíy aá riy ga**]

Puissé-je raccrocher moi-même mon carquois *(je + inacc. - hyp. - mettre + loc. - carquois + de - pr.cop.intr.1sg. - à - traverse - avec - main + de - pr.cop.intr.1sg.)*

[Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.28] - (prière d'un jeune homme qui part à la guerre à son dieu personnel “giɗ pats”)

kaldiyé á gwadama [*1985* **kalədiyé á gwadama**]

Jette-moi dans le carquois *(tomber + caus. + p.o.d.1sg. - dans - carquois)*

gwadar (N) : hanche

á njanjala gwadə́r gárə́ ndə́rba [*1985* **á ndzandzala gwadə́r gárə́ ndə́rba**]

Elle balance les hanches comme une chicotte *(elle + inacc. - se balancer + tot. - hanches - comme - fouet en cuir de bœuf)*

membre du clan

ndo' á zí cew ɓíy stáɗ gine : gwadə́r nga [*1985* **ndo' á zhí cew ɓíy sə́táɗ gine : gwadə́r nga**]

un (il y en un, pas deux), un seulement : c'est quelqu'un de notre clan *(homme + déf. - il + inacc. - exister - deux - nég. - un - seulement - membre de clan + de - pr.cop.intr.1pl.)*

gwadə́r ja (N comp.) *(litt. “hanche de montagne”)* [*1985* **gwadə́r dza**] : pied de montagne

gwadaray (N) *(empr. fulfulde)* : godon (grand pagne de coton tissé)

gwaɗa (N) *(pl.* **gwaɗáháy**) : amie, “marraine” (d'une femme)

gwaɗa (V) *(pl.* **gwaɗáháy**) : *thème perfectif de* **gaɗ–**

gwáhgwáha'a, gwéhgwéhe'e (A) [*1985* **gwáh–gwáhha'a, gwéh–gwéhhe'e**] : fébrile, agité, *synonyme de* **guríɗ guríɗ guríɗ**

wúdahíy tá gíy gwáhgwáha' aa səm ḿmene [*1985* **wúdahíy tá gíy gwáh–gwáhha' aa səm ḿmene**]

Les enfants s'agitent sur le lit *(enfants - ils + inacc. - faire + imperf. - agités - sur - lieu + de - se coucher NVI)*

á ńcíɗə sə́m aa prék, á slúwjehíy á ta gíy gwáhgwáha' á ta geɗe aagiɗe'e [*1985* **á ńcíɗə sə́m aa pírék, á slúwjehíy á ta gíy gwáh–gwáhha' á ta geɗe aagiɗe'e**]

Le matin au lever du jour, les soldats étaient fébriles et en parlaient *(et - lever NVI - temps - avec - matin - et - soldat + pl. - et - ils + acc. - faire + imperf. - fébriles - et - ils + acc. - dire + imperf. - au sujet de + déf.)*

gwáh gwáh (Id.) : agité (pour une personne allongée qui veut bouger)

kárə́ gwáh gwáh gwáh gwáh á zlírə́ va

L'enfant donne des coups de pied pour se dégager *(fils - agité - agité - agité - agité - il + inacc. - donner des coups + imperf. - corps)*

gwaja (N) [*1985* **gwadza**] : faucille

ndú mán zengezé á zé, ndú mán gwajá á zé, tá tá pítésə́ gíy gine [*1985* **ndú mán zhengezhé á zhé, ndú mán gwadzá á zhé, tá tá pítéshə́ gíy gine**]

L'un vient avec une faux de danse, l'autre avec une faucille, et ils défont le toit de la maison seulement *(homme - sub. - faux de danse - il + inacc. - exister - homme - sub. - faucille - il + inacc. - exister - puis - ils + inacc. - défaire toit + imperf. - case - seulement)*

yim gwaja (N comp.) *(litt. "eau de faucille")* [*1985* **yim gwadza**] : faucille à manche de fer

(ajout FH) **gwajaba** (N) [*1985* **gwadzaba**] : vieillerie, objet vétuste, objet usagé

hálawiy ngiďé á pérə́ gwajaba aa máráy [*1985* **hálawiy ngiďé á pérə́ gwadzaba aa máráy**]

Un fou ramasse les vieux objets en cours de route *(fou - autre - il + inacc. - ramasser + imperf. - objet usagé - sur - chemin)*

gwajaba'ba"a'a, gwajabaabaa'a (A) [*1985* **gwadzaba'–ba"a'a, gwadzabaabaa'a**] : courbé, penché, voûté (pour une personne gênée par sa grande taille)

gwajabə ndó [*1985* **gwadzabə ndó**]

Un homme courbé *(courbe + de - homme)*

n njá gwajaba'ba"a'a [*1985* **n ndzá gwadzaba'–ba"a'a**]

Il se tient voûté *(il + acc. - rester + passif - courbé)*

gwálá (V) : *thème perfectif de* **gál**

gwala (N) *(pl.* **gwalaháy**) : jeune homme, gars

tá súnə́ ńnjiy gə́ mán í gíre aa gwala [*1985* **tá súnə́ ńndziy gə́ mán í gíre aa gwala**]

Ils connaissent l'endroit où j'ai grandi *(ils + inacc. - savoir + perf. - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - je + inacc. - grandir + imperf. - en - jeune homme)*

ńgáw zlénə ngayi wunə́ me a gwalə ga ? [*1985* **ń gáw zlénə ngayi wunə́ me a gwalə ga ?**]

Qu'est-ce qui t'a fait ceci aux dents, mon gars ? *(nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - dent + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - quoi - ô - jeune homme + de - pr.cop.intr.1sg.)*

corne musicale droite (5è à partir du grave)

gwalaháy *(pluriel)* : jeunes hommes, "gens de", assistants

gwalahiy bíy tá ske aa ndá bíy télé télé á ńsá hasta [*1985* **gwalahiy bíy tá shike aa ndá bíy télé télé á ńsá hasəta**]

Le chef et ses jeunes gens sont en route, tous, à leur recherche *(jeune homme + pl. + de - chef - ils + inacc. - venir - avec - incl. - chef - tous - tous - et - nom. + imméd. - chercher + p.o.d.3pl.)*

á gwalahíy á ta ské á ta cɨ́ ńjœ́hkwéndə na [*1985* **á gwalahíy á ta shiké á ta cɨ́ ńjœ́húkwéndə na**]

et des jeunes gens vinrent prendre son cadavre *(et - jeune homme + pl. - et - ils + acc. - venir - et - ils + acc. - prendre + perf. - cadavre + de - pr.cop.intr.3sg.)*

gwala ráy (N comp.) *(litt. "jeune homme de main")* : majeur (doigt)

jeune pousse, jeune branchette

gwalangwáz (N comp.) *(litt. "jeune homme – femme")* [*1985* **gwala–ngwáz**] : jeune femme

gwálám (N) : Acacia polyacantha subsp. campylacantha (Mimosaceae)

gwálamba (N) : dytique (insecte aquatique)

gwáláy (N) : membre du même clan, famille, proche

"ńdá kuďaye a gwáliy ga." aa ná dá gaďaná á gwáliy na [*1985* **"ń dá kuďaye a gwáliy ga." aa ná dá gaďaná á gwáliy na**]

"Allons les pleurer !" dira-t-il à ses parents *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)fut. - pleurer + tot. + p.o.i.1sg. - ô - parenté + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - fut. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - parenté + de - pr.cop.intr.3sg.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.110-111]

collègue, compagne, co -

á nga ndədáma aapa aa gwáliy ngwazlazlay

Et nous le mangeons entièrement sur place avec les collègues forgerons *(et - nous + acc. - manger + surach. - là-dessus - avec - parents + de - forgeron + pl.)*

gwáliy ngwazíy tá gaɗana : "Á tíy sláslíy tə gáy"

Les autres co-épouses disent : "Il fait cuire ses œufs dans la maison" *(membre + de - femme + pl. - elles + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - il + inacc. - cuire + imperf. - œuf - dans - case)*

...aa diy gwálíya mán tá vahaná ámá

...du temps de ses successeurs *(sur - œil + de - parenté + déf. - sub. - ils + inacc. - remplacer + tot. + p.o.i.3sg. - en avant)*

espèce, modèle, specimen

ká taká gwáliy lák ngaya [*1985* **ká taká gwáliy lákə ngaya**]

Tu prépares ta sauce habituelle *(tu + inacc. - cuire + rappr. - parents + de - sauce + de - pr.cop.intr.2sg.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.334]

ḿbiya wúɗiy nánga' aamán a gwáliy ndomaja [*1985* **ḿbiya wúɗiy nánga' aamán a gwáliy ndomadza**]

Il a plus de force que ses compagnons *(nom. + grand - force + de - lui - par rapport à - réf.3sg. - parents + de - homme)*

gwáliy va (N comp.) *(litt. "membre de corps")* : membre

ndomajahíy tá wardə́ gíɗ cew, gwáliy və́ stáɗ méné [*1985* **ndomadzahíy tá warədə́ gíɗ cew, gwáliy və́ sətáɗ méné**]

les gens voient deux têtes et un seul corps *(homme + pl. - ils + inacc. - voir + caus. - tête - deux - membres + de - corps - un - seulement)*

télé ḿpiy gwáliy və nə́ bə kaɓíy

Tous ses membres sont ainsi *(tout - ensemble + de - parenté + de - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - même - ce n'est pas)*

gwálíy báy (N comp.) *(litt. "membre chef")* : oiseau sp.

gwamba (N) : mari abandonné, divorcé (homme marié abandonné par sa femme)

gwámbál–, gwémbélé, gwámbálá (V) : soigner attentivement, choyer

í gwémbélə́ kə́rá

Je choie l'enfant *(je + inacc. - choyer + imperf. - fils)*

figuré : manger beaucoup, dévorer, bouffer

í gwémbélə́ ɗáf

Il dévore la nourriture *(je + inacc. - choyer + imperf. - nourriture)*

gwamd–, gwemde, gwamda (V) *(caus. d'une racine non-attestée)* [*1985* **gwaməd–, gwemədе, gwaməda**] : bercer un enfant porté dans le dos

í gwemdə́ kə́rá [*1985* **í gwemədə́ kə́rá**]

Je berce l'enfant *(je + inacc. - bercer + caus. + imperf. - fils)*

gwánə́fa'a, gwánə́fgwánə́fa'a, gwénífe'e, gwénífgwénífe'e (A) [*1985* **gwánə́fa'a, gwánə́f–gwánə́ffa'a, gwénífe'e, gwéníf–gwéníffe'e**]

ouaté, douillet (pour un produit dans lequel on peut s'enfoncer)

səm ńnjíy gwánə́fa'a [*1985* **səm ńndzíy gwánə́fa'a**]

Le siège est douillet *(endroit + de - s'asseoir NVI - douillet)*

ríy gwánə́fgwánə́fa' aa ná dé ápá [*1985* **ríy gwánə́f–gwánə́ffa' aa ná dé ápá**]

Le doigt s'y enfonce sans résistance *(doigt - sans résistance - quant à - lui - aller + imperf. - là-dedans)*

móguɓ gá á gəsə ngayí ńgwánə́fa'a

Tes jambes soyeuses sont mon nid *(nid + de - pr.cop.intr.1sg. - act. - genoux + de - pr.cop.intr.2sg. - nom. + ouaté)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60]

flexible, souple, ondoyant (comme le déplacement d'un serpent)

gwánə́f sœsʉ́kw n gəsdámə́ kudaf [*1985* **gwánə́f shœshʉ́kw n gəsdámə́ kudaf**]

Le serpent attrape un crapaud avec souplesse *(souplement - serpent - il + acc. - attraper + surach. - crapaud)*

avec suff. verb. : être doux, poser souplement

móguƃ gwánəfayé á sák

Le nid de souris est doux pour les pieds *(nid de souris - douillet + tot. + p.o.i.1sg. - à - pied)*

gwánjáƃá (V) [*1985* **gwándzáƃá**] : *thème perfectif de* **gánjáƃ–**

gwanjaf (Adv. verb.) [*1985* **gwandzaf**] : battre, fouetter (très fort), *voir aussi* **handaf**

ta gwanjafkáďá áhaď [*1985* **ta gwandzafəkáďá á haď**]

Ils l'ont battu à mort *(ils + acc. - fouetter + rappr. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

á kiďə maslakə gwanjafgwanjafgwanjafa'a [*1985* **á kiďə maslakə gwandzaf–gwandzaf–gwandzaffa'a**]

Il bat le tissu très fort *(il + inacc. - frapper + imperf. - tissu - très fort)*

gwapiy (N tr.) : peau, enveloppe d'un fruit vidé de sa chair et du noyau

gwapiy tóndóz / gwapiy mongwara

Peau d'Haematostaphis barteri / Peau de mangue *(peau + de - Haematostaphis barteri - peau + de - mangue)*

enveloppe corporelle

gwapiy ndó

Enveloppe corporelle d'être humain *(enveloppe + de - homme)* - (l'"âme" (mèzhèƃ) changée en oiseau (ńkílbèbèw) en sort pour aller au ciel, soit pour y chercher une femme au moment du hùdòkw, soit pour y chercher un enfant dans le cas d'une femme stérile ou pour aller sous terre)

gwár–, gwéré, gwárá (V) : mettre à sécher

í gwérə vanda

Je mets des arachides à sécher *(je + inacc. - mettre à sécher + imperf. - arachide)*

maigrir, dépérir

ńgwárkə sátə bə me ? [*1985* **ńgwárəkə sátə bə me ?**]

Ce qui te fait maigrir ainsi, c'est quoi ? *(nom. + maigrir + p.o.d.2sg. + de - dém. - même - quoi)*

ńskə nə kátə ďokw, fəna ńgwérə skwiy ngiďe [*1985* **ńshikə nə kátə ďokw, fəna ńgwérə sukwiy ngiďe**]

Elle devient plus maigre que tout *(venir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - ainsi - donc - être supérieur + tot. - maigrir NVI - chose + de - autre)*

tá dá gwérə təriy zláw

ils dépériront de peur *(ils + inacc. - fut. - périr + imperf. - à cause de - peur)*

gwárá (N invar) *(empr. fulfulde)* : kola

gwarbay (N) *(empr. arabe ?)* [*1985* **gwarəbay**] : toit en branchages, séchoir pour les épis

ndá pa giď galá á nga ganə gwarbiy aa géď [*1985* **ndá pa giď galá á nga ganə gwarəbiy aa géď**]

On recouvre le jardin clos d'un toit fait de branches *(incl. + inacc. - poser + tot. - tête + de - jardin clos - et - nous + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - séchoir - sur - tête)*

gwáy–, gwéyé, gwáyá (V) : douter

í gwéyé ágíďé kárá

J'ai des doutes au sujet de l'enfant *(je + inacc. - douter + imperf. - au sujet de - fils)*

í gwéyí tə giď gá ásaƃa

Je ne doute plus *(je + inacc. - douter + imperf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - ne plus)*

gwaya (N) : teigne

(ajout FH) **gwayaf** (N) *(empr. français)* : *récent* : Psidium guajava, goyavier, goyave (Myrtaceae)

gwáygwaya'a (A) [*1985* **gwáy–gwayya'a**] : cacophonique, bruyant

gwáygwaya' aa wúdahíy tá gáy [*1985* **gwáy–gwayya' aa wúdahíy tá gáy**]

Les enfants font du bruit *(bruyant - quant à - enfants - ils + inacc. - faire + imperf.)*

gwázlavay (N) : Ricinus communis (Euphorbiaceae)

gwéɓélé (V) : *thème imperfectif de* **gwáɓál–**

gwedegwedə (N tr.) [*1985* **gwede–gwedə**] : le plus fort, le principal

gwedegwede' á biy nga [*1985* **gwede–gwede' á biy nga**]
Le plus fort, c'est notre chef *(fort + déf. - act. - chef + de - pr.cop.intr.1pl.)*

gwedegwedə múcór / gwedegwedə mide [*1985* **gwede–gwedə mútsór / gwede–gwedə mide**]
Le plus fort des voleurs / Le plus fort des sorciers *(pire + de - voleur - pire + de - sorcier)*

gweɗetə wacak (N comp.) *(de* **wacak** *"poulet")* [*1985* **gweɗetə watsak**] : croupion

gwéhgwéhe'e (A) [*1985* **gwéh–gwéhhe'e**] : *cf.* **gwáhgwáha'a**

gwejem (N) : souchet de repousse (il peut repousser jusqu'à cinq ans après avoir été semé)

gwejere (N) : ver sp. (on le trouve sur les temporaux des ovins, il provoque une sorte de rhume)

carie dentaire

gwejerə ndomaja (N comp.) *(litt. "ver sp. d'être humain")* [*1985* **gwejerə ndomadza**] : courageux, valeureux

gwéjévéɗ (N) : compost, dépôt (qui reçoit les déchets de fabrication de hutsaɗ "sel liquide")

ngá sá húlə́ dəvər mán ngá rakáɗa aavənə sá á nga pədá á gwéjévíɗ tə wuda
Nous prenons la houe avec laquelle nous creusons et nous la mettons dans le dépôt de cendres dehors *(nous + inacc. - imméd. - prendre + perf. - houe - sub. - nous + inacc. - enterrer + rappr. - avec elle + de - dém. - et - nous + acc. - mettre + loc. - dans - dépôt de cendres - dans - dehors)*

gwémbélé (V) : *thème imperfectif de* **gwámbál–**

(ajout FH) **gwéné** (N) : Azadirachta indica, margousier (Meliaceae)

gwénífe'e, gwénífgwénífe'e (A) [*1985* **gwénífe'e, gwéníf–gwéníffe'e**] : *cf.* **gwánəfa'a**

gwénjéf (Adv. verb.) : marchant péniblement, posant les pieds avec peine

modóngúz gwénjéf gwénjéf gwénjéf gwénjéf á de aa cívéɗ
La vieille femme marche avec peine sur le chemin *(vieille femme - péniblement - péniblement - péniblement - péniblement - elle + inacc. - aller + imperf. - sur - chemin)*

gwéré (V) : *thème imperfectif de* **gwár–**

gwés (N) [*1985* **gwésh**] : couteau, poignard (constitué d'une lame fichée dans un manche de bois)

ndá víɗe' aa gwaja. Ndá víɗe' aa gwés [*1985* **ndá víɗe' aa gwadza. Ndá víɗe' aa gwésh**]
On en forge une faucille. On en forge un couteau *(incl. + inacc. - forger + déf. - en - faucille - incl. + inacc. - forger + déf. - en - couteau)*

racloir (à lame courte utilisé pour racler l'intérieur d'une calebasse)

gweser ser, gwesergweser (A) [*1985* **gwesher sher, gwesher–gwesher**] : balancement de la queue d'un écureuil quand il marche

gwezégwíze'e (A) [*1985* **gwezhégwízhe'e**] : bien portant, bonne santé (formule pour donner des nouvelles de sa santé sans s'engager sur l'avenir)

í zí gwezégwize'e [*1985* **í zhí gwezhégwizhe'e**]
Je vais bien *(je + inacc. - exister - bien portant)*

gwezem (N) [*1985* **gwezhem**] : poche, sac

pákə́ daw, paká skwiy ngayá á gwezem [*1985* **pákə́ dăw, paká sukwiy ngayá á gwezhem**]
S'il te donne un peu de mil, tu mets ton affaire dans la poche *(mettre + part. + p.o.i.2sg. - mil - mettre + tot. + p.o.i.2sg. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - poche)*

awáy ká hwasə́ daw aá gwezem [*1985* **awáy ká hwasə́ daw aá gwezhem**]
Que tu mendies ton mil *(inj. [que !] - tu + inacc. - chercher + perf. - mil - avec - poche)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.95] - (formule de malédiction)

gwezim hútéɗ (N comp.) *(litt. “poche en peau”)* [*1985* **gwezhim hútéɗ**] : sac doublé en peau

gwezim hútíɗ aa və bábə gáy [*1985* **gwezhim hútíɗ aa və bábə gáy**]
Le maître de maison a un sac en peau *(sac + de - peau - sur - corps + de - père + de - case)*

gwezim Tsúvókw (N comp.) *(litt. “poche de Tsuvokw”)* [*1985* **gwezhim Tsúvókw**] : sac doublé en peau teint en rouge

gwezem (Num.) [*1985* **gwezhem**] : mille (1000)

gwezím stáɗ / cew … [*1985* **gwezhím sətáɗ / cew …**]
mille / deux-mille … *(mille - un - deux)*

ndomajá gwezím fáɗ aa kafiy gwís tə ráy [*1985* **ndomadzá gwezhím fáɗ aa kafiy gwísh tə ráy**]
quatre mille hommes l'épée à la main *(homme - mille - quatre - avec - épée + de - couteau - dans - main)*

gwézlérive (N) : Adenolichos paniculatus (Fabaceae - papilionaceae)

gwíɗ gwiɗ gwíɗ gwiɗ (A) : *synonyme de* **gúriɗ, gwáh**

gwódóbókw (N) : biche sp.

gwodobukw dáy (N comp.) *(? +* **dáy** *“œil”)* : paupière

gwódókw (N) : bas, dessous

giy gə́ tə gwódókw
Ma maison est en bas *(case + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - bas)*

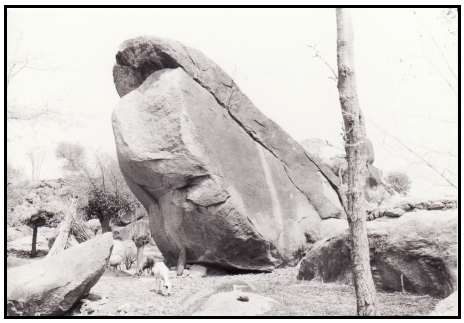
í dé á gwódókw
Je vais vers le bas *(je + inacc. - aller + imperf. - vers - bas)*

ngə́la' á giɗe'e ; ngə́la' á gwódókw
moitié en haut ; moitié en bas *(couper + tot. - à - tête + de + déf. - couper + tot. - à - bas)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.160]

wa ndozlə́ skwíy ńtə gwódukw wuna [*1985* **wa ndozlə́ súkwíy ń tə gwódukw wuna**]
regardez avec attention les données ci-dessous *(inj.2pl. - observer + perf. - (1985 lui - dans) - (2026 lui + dans) - dessous + de - dém.)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

gwódókwám (N) : rocher

gwódókwám



gwodóngwázl (N) : souche d’arbre

gwóftókwám (N) [*1985* **gwófútókwám**] : Sesamum radiatum (Pedaliaceae) *(corr. FH)*

gwoguɓ–, gwœguɓe, gwoguɓa (V) : rincer, faire tremper (des gousses d'arachides fraîches)

í gwœgúɓə́ vanda
Je rince des gousses d'arachides *(je + inacc. - rincer + imperf. - arachide)*

gwoguc–, gwœguce, gwoguca (V) [*1985* **gwoguts–, gwœguce, gwogutsa**] : secouer une personne

í gwogucanə́ géɗ [*1985* **í gwogutsanə́ géɗ**]

Je le secoue *(je + inacc. - secouer + tot. + p.o.i.3sg. - tête)*

gwoguhw–, gwœguhwe, gwoguhwa (V) : *synonyme de* **guhw–**

gwogúl–, gwœgúlé, gwogúlá (V) *(compl.* **va** "corps") : se réunir (en grand nombre)

ngá gwœgúlə va

Nous nous réunissons *(nous - réunir + imperf. - corps)*

gwogúmáy (N) : coton

á ta cɨ́ gwogúmíy á ta páɗdə́ vayá ápa [*1985* **á ta cɨ́ gwogúmíy á ta páɗədə́ vayá ápa**]

Ils prennent un tissu de coton pour en envelopper l'écureuil *(et - ils + acc. - prendre + perf. - coton - et - ils + acc. - enrouler + loc. - écureuil - là-dedans)*

á dá vakə mbalíy ká gaɗə́ gwogúmáy

Si elle te salue, tu dirais du coton *(elle + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - salut - tu + inacc. - dire - coton)*

gwogúmiy dák (N comp.) *(litt. "coton de campagne")* : Vernonia perrottetii (Asteraceae - Composées)

gwogúr–, gwœgúré, gwogúrá (V) : évider, élargir, creuser (un trou, une corne musicale en bois, un carquois, etc...)

ŋgwogúr á dáy

Espèce d'œil enfoncé *(nom. + creuser - à - œil)* - (Formule d'insulte)

gwogúv–, gwœgúvé, gwogúvá (V) : gronder (d'une voix grave)

í gwogúvə́ kə́rá

Je gronde l'enfant *(je + inacc. - gronder + imperf. - fils)*

gwógwam (N) : sésame (nom générique)

gwógum Zhívér (N comp.) *(litt. "sésame de Ziver")* : sésame sp.

gwógwogwa'a (A) : de tous côtés, de toutes les directions

tá haká gwógwogwa' aacagiy ga [*1985* **tá haká gwógwogwa' aatsagiy ga**]

Ils viennent de tous côtés se rassembler près de moi *(ils + inacc. - courir + rappr. - de tous côtés - à côté de - pr.cop.intr.1sg.)*

avec suffixe verbal : accourir de tous côtés, se rassembler de toutes les directions

tá gwógwogwoguká va

Ils viennent de partout *(ils + inacc. - de tous côtés + rappr. - corps)*

gwojovokw (N) [*1985* **gwodzovokw**] : abri, entrepôt, réserve (case grossièrement construite servant de dépôt)

mizlin nə́nga lemélemé árə́ mán a tə́nga'á : á tá gáw gwojovúkw aá maslaká [*1985* **mizlin nə́nga lemé–lemé árə́ mán a tə́nga'á : á tá gáw gwodzovúkw aá maslaká**]

son travail était le même que le leur : fabriquer des abris en tissu *(travail + de - lui - identique - comme - sub. - réf.3sg. - eux - act. - ils + inacc. - faire + perf. - abri - avec - tissu)*

gwokula (N) : pipe

gwokwen (Mod. d'énoncé) : à vrai dire, à proprement parler, en toute vérité

kíné árə́ mán a bábəhiy kínə́ gwokwen

Vous êtes bien comme vos pères *(vous - comme - sub. - réf.3sg. - père + pl. + de - pr.cop.intr.2pl. - à vrai dire)*

tə́nga gwokún ta gáw cákánə́ ḿbiya'a... [*1985* **tə́nga gwokún ta gáw tsákánə́ ḿbiya'a...**]

eux vraiment avaient fait de grands prodiges *(eux - à vrai dire - ils + acc. - faire + perf. - prodige - nom. + grand)*

gwólóhwáɗ (N Qualité) : gourmand, gourmandise

á ndíy skwiy ńndáy, á síy zóm : "Nanə́ ndu gwólóhwáɗ, ndu zóm" [*1985* **á ndíy sukwiy ńndáy, á síy zóm : "Nanə́ ndu gwólóhwáɗ, ndu zóm"**]

Il mange, il boit du vin : c'est un gourmand, un ivrogne *(il + inacc. - manger + imperf. - chose + de - manger NVI - il + inacc. - boire + imperf. - bière de mil - dém. - homme + de - gourmandise - homme + de - bière de mil)*

gwóngúrngúra'a (A) [*1985* **gwóngúr–ngúrra'a**] : lâche, desserré, détendu

skwiy dəɓə nə́ ngwóngúrngúra'a [*1985* **sukwiy dəɓə nə́ ngwóngúr–ngúrra'a**]

Sa ceinture est desserrée *(chose + de - dos + de - pr.cop.intr.3sg. - desserré)*

gwonguvgwonguva'a (A) [*1985* **gwonguv–gwonguvva'a**] : dense, intense, fourni (pour un son d'ensemble musical)

gwalahíy tá veƌə́ singilík gwonguvgwonguva'a [*1985* **gwalahíy tá veƌə́ shingilík gwonguv–gwonguvva'a**]

Les jeunes soufflent dans les cornes avec intensité *(jeune homme + pl. - ils + inacc. - souffler + imperf. - corne musicale - densément)*

gwongwóngw (N) *(empr. fulfulde)* : boîte, fût

gwonókwáƌ (N) : Annona senegalensis (Annonaceae)

a n hə́la lakáləv na a m pədá á huƌ gwonókwáƌ

Elle a retiré son écorce d'arbre et l'a posée dans l'Annona *(et - elle + acc. - prendre + tot. - écorce d'arbre + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - mettre + loc. - à - ventre + de - Annona Senegalensis)*

Gəlakiy á dəda ananá á hesékéƌ, a n dá hesə́ gwonókwáƌ [*1985* **Gəlakiy á dəda ananá á heshékéƌ, a n dá heshə́ gwonókwáƌ**]

SINGE, pour sa part, va en brousse chercher des fruits d'Annona *(Singe - elle + inacc. - porter + loc. - pr.poss.3sg. - à - brousse - et - elle + acc. - fut. - chercher + imperf. - Annona Senegalensis)*

lanière en écorce d'Annona senegalensis

lanière en écorce d'Annona

gwonókuƌ báy (N comp.) *(litt. "Annona senegalensis de chef")* : papaye, papayer

gwózóhw (N) : plante sp. (que l'on fait brûler pour éloigner les moustiques)

gwœguɓe (V) : *thème imperfectif de* **gwoguɓ–**

gwœguce (V) : *thème imperfectif de* **gwoguc–**

gwœgúƌ–, gwœgúƌé, gwœgúƌé (V) : déterrer, déraciner (un objet bien accroché en terre)

í gwœgúƌə́ wáf

Je déracine un tronc d'arbre *(je + inacc. - déraciner + imperf. - arbre)*

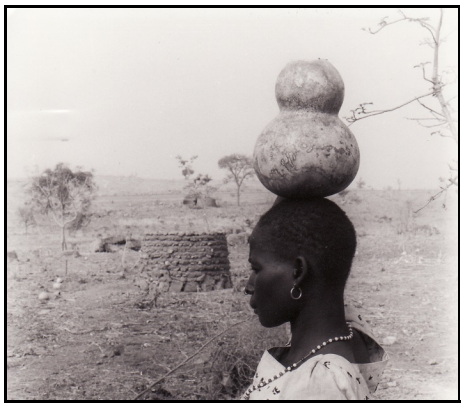
gwœguhwe (V) : *thème imperfectif de* **gwoguhw–**

gwœgúlé (N)

piquet, pieu (enfoncé en terre, servant à attacher un bœuf dans une étable)

courge vidée percée au sommet, servant à porter la bière de mil de la fête de ŋgwàlàlà

gwœgúlé



gwœgúlə wándáv (N comp.) *(litt. "pieu de lapin")* : Vernonia perrottetii (Asteraceae - Composees)

gwœgúlé (V) : *thème perfectif de* **gegíl**

thème imperfectif de **gwogúl**

gwœgúné (V) : *thème perfectif de* **gegín–**

gwœgúré (V)

thème perfectif de **gegír–**

thème imperfectif de **gwogúr–**

gwœgúvé (V) : *thème imperfectif de* **gwogúv–**

gwœ́gúzé (V) [*1985* **gwœ́gúzhé**] : *thème perfectif de* **gegíz–**

gwœ́jœ́kwér (N) : Indigofera tinctoria (Fabaceae) *(corr. FH)*

cage à poules (en "gwœ́jœ́kwér")

a n cáw láláw : "jéjé, jéjé, vərkayi gwœ́jœ́kúr á géď, vərkayi gwœ́jœ́kúr á géď" [*1985* **a n tsáw láláw : "jéjé, jéjé, vərkayi gwœ́jœ́kúr á géď, vərkayi gwœ́jœ́kúr á géď"**]

et il crie : "grand-mère, grand-mère, enferme-moi dans la cage à poules, enferme-moi dans la cage à poules" *(et - il + acc. - frapper + perf. - cri - grand-mère - grand-mère - gaver + rappr. + p.o.i.1sg. - cage à poules - à - tête - gaver + rappr. + p.o.i.1sg. - cage à poules - à - tête)*

gwœ́lé (V) : *thème perfectif de* **gél–**

gwœ́rœ́kw, gwœ́rɯkw zœngwaya (N) [*1985* **gwœ́rœ́kw, gwœ́rɯkw zhœngwaya**] : arbre sp.

gwœ́zlœ́rœ́kw (N) : coquille du fruit du caïlcédrat percée et vidée

H

há, ha (Mod. d'énoncé) : *en début d'énoncé* : oui

en fin d'énoncé négatif, contredit celui-ci : mais si !, et comment !

i ngə́la ɓiy há

Comment, je ne l'ai pas coupé ! *(je + acc. - couper + tot. - nég. - mais si !)*

Á ka dá píre ɓiy ha !

Et pourquoi ne pas la vendre ? *(et - tu + acc. - fut. - vendre + imperf. + déf. - nég. - mais si !)*

há, háy, háw (V) : courir, fuir

n háw á dák

Il a fui en brousse *(il + acc. - courir + perf. - dans - brousse)*

wa háw á yam

Courez à l'eau *(inj.2pl. - courir + perf. - à - eau)*

couler, s'écouler

á ta cáw wúyik ngiďə́ tə ndəv yim mán á híy cew [*1985* **á ta tsáw wúyik ngiďə́ tə ndəv yĭm mán á híy cew**]

Et ils touchèrent un banc de sable (ils touchèrent du sable à un endroit où l'eau coule de deux côtés) *(et - ils + acc. - frapper + perf. - sable + de - autre - dans - poitrine + de - eau - sub. - elle + inacc. - couler + imperf. - deux)*

sə́m mán yim ḿbiya' á híy á cívíď cew cew [*1985* **sə́m mán yĭm ḿbiya' á híy á cívíď cew cew**]

un endroit où la mer coule de deux côtés *(lieu - sub. - eau - nom. + grand - elle + inacc. - courir + imperf. - dans - chemin - deux - deux)*

wá á híy piypiya'a [*1985* **wá á híy piy–piyya'a**]

Le lait coule abondamment *(lait - il + inacc. - courir + imperf. - hors du sein)*

\+ *p.o.i.* : échapper

á hayé á má

Ça me sort de la bouche (ça m'échappe) *(il + inacc. - courir + tot. + p.o.i.1sg. - à - bouche)*

á hayé á hwáď

Ça me sort du ventre (j'ai la diarrhée) *(il + inacc. - courir + tot. + p.o.i.1sg. - à - ventre)*

– ádəɓa *("en arrière")* : contester, mettre en doute, remettre en cause

ndú ńhíy ádəɓə́ təpá áaɓa [*1985* **ndú ń híy ádəɓə́ təpá áaɓa**]

Il n'y a personne qui en doute *(homme - nom. + (1985 rel. -)courir + imperf. - en arrière - là-dedans - nég.)*

– á géď *("dans tête")* : noyer

á yim a n hatá á géď [*1985* **á yĭm a n hatá á géď**]

et ils se noyèrent (l'eau s'écoula dans leur tête) *(et - eau - et - elle + acc. - courir + tot. + p.o.i.3pl. - dans - tête)*

háy, hiy *(th. imperf. employé en conj. pr.)* : s'enfuir

á nə́nga ba a n háy ná

Et celle-ci s'enfuit *(et - lui - même - et - elle + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.53]

wúdahíy tá háy tə́ ndírcécéce'e

Les enfants se dispersent soudainement *(enfants - ils + inacc. - courir - pr.cop.intr.3pl. - soudainement)*

nga hiy nga

Fuyons ! *(inj.1pl.duel - courir - pr.cop.intr.1pl.)*

hakáɗá *(avec suff. de rappr.)* : accourir

á ta hakána aama

ils vinrent à sa rencontre *(et - ils + acc. - courir + rappr. + p.o.i.3sg. - devant)*

á ta hakáɗa aa səm tá á gala ngiɗe

et ils accoururent auprès d'eux dans un jardin *(et - ils + acc. - courir + rappr. - sur - lieu + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - jardin clos - autre)*

á vaya a n hakádíy tə ngwáy

Et l'écureuil accourt de chez lui *(et - écureuil - et - il + acc. - courir + rappr. - dans - case)*

had–, hede, hwada (causatif) : *cf.* **had–**

–ha (Ext. verb. d'inachevé invar) : *suffixé à la forme part., indique que le processus est interrompu*

á píněha ngɔ́lák

Il a grillé un peu le coq *(il + inacc. - griller + inach. - coq)*

á mbáhaye

Ça me plaît *(il + inacc. - être bon + inach. + p.o.i.1sg.)*

á jinéhaka

Tu aimes bien *(il + inacc. - avoir bon goût + inach. + p.o.i.2sg.)*

ḿmbáhkayé ánta kaɓáy, á skwiy ngayí kaɓay [*1985* **ḿ mbáhəkayé ánta kaɓáy, á sukwiy ngayí kaɓay**]

Je suis bien d'accord avec ce que tu me dis là ("ça commence à me plaire") *(nom. + (1985 rel. -)être bien + inach. + rappr. + p.o.i.1sg. - act. + dém. + déf. - ce n'est pas - act. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - ce n'est pas)* - (dans cette phrase, on trouve l'inach. "-hà" suivi du rappr. "-kà")

haba haba haba (A) : rampant, à quatre pattes

kárə haba haba habá á də na

L'enfant va à quatre pattes *(fils - rampant - rampant - rampant - il + inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg.)*

habaga (N) : journée de pluie

"habaga" aa ndá bahaná á ńvékə mán yim zíglé á vákda aa gáy [*1985* **"habaga" aa ndá bahaná á ńvékə mán yim zhígílé á vákəda aa gáy**]

"habaga", ainsi appelle-t-on une journée où il pleut du matin au soir *("hàbàgà" - quant à - nous incl. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - passer la journée NVI - sub. - eau + de - ciel - elle - passer la journer + loc. - sur - case)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

habam–, hebeme, hwabama (V) *(compl.* **va** "corps") : avancer, marcher (à quatre pattes)

kárá á hebemə́ vá

L'enfant marche à quatre pattes *(fils - il + inacc. - avancer + imperf. - corps)*

haɓ–, heɓe, hwaɓa (V) *(compl.* **ádəɓa** "plus, de nouveau") : s'ouvrir, s'aggraver (pour une plaie)

mbilə kərə wuná á heɓé ádəɓa

La plaie de cet enfant s'aggrave *(plaie + de - fils + de - dém. - elle + inacc. - s'ouvrir + imperf. - plus)*

n haɓə ná ádəɓa

Elle s'est aggravée *(elle + acc. - s'ouvrir - pr.cop.intr.3sg. - plus)*

haɓd–, heɓde, hwaɓda (causatif) [*1985* **haɓəd–, heɓəde, hwaɓəda**] : aggraver, étendre, agrandir une plaie

májəf á heɓdə́ mbilé ádəɓa [*1985* **mádzəf á heɓədə́ mbilé ádəɓa**]

Le médicament agrandit la plaie *(médicament - il + inacc. - aggraver + caus. + imperf. - plaie - plus)*

háɓáɓa'a, háɓáɓháɓáɓa'a, héɓéɓe'e, héɓéɓhéɓéɓe'e (A) *(de* **haɓ-** *"s'ouvrir")* [*1985* **háɓáɓa'a, háɓáɓ–háɓáɓɓa'a, héɓéɓe'e, héɓéɓ–héɓéɓɓe'e**] : grande ouverte, large

mə nə́ háɓáɓháɓáɓa'a [*1985* **mə nə́ háɓáɓ–háɓáɓɓa'a**]

Sa bouche est grande ouverte *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - grande ouverte)*

mbilə́ háɓáɓháɓáɓa' aa və na [*1985* **mbilə́ háɓáɓ–háɓáɓɓa' aa və na**]

Il a plusieurs grosses plaies sur la corps *(plaie - grande ouverte - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)*

háɓárámráma'a (A) [*1985* **háɓárám–rámma'a**] : charnue, épaisse (pour une bouche)

ńháɓárámrám á ma [*1985* **ńháɓárám–rám á ma**]

Espèce de bouche charnue *(nom. + charnue - à - bouche)* - (formule d'insulte)

hac (A) [*1985* **hats**] : lié en bottes

i mana hachaca'a [*1985* **i mana hats–hattsa'a**]

Je les ai liés en bottes *(je + acc. - attacher + tot. - en bottes)*

kə́ hacə́ ngərzla ńta aá gwogúmáy [*1985* **kə́ hatsə́ ngərzla ńta aá gwogúmáy**]

Tu lies ceux-ci en botte avec une ficelle de coton *(tu + inact. - en bottes - nouer + tot. - dém. - avec - coton)*

had–, hede, hwada (V) *(caus. de* **há** *"courir")* : conduire, pousser, remplir

á ḿbərzləkáɗə ndá húríɗ aá masárə́ ńngwárá'á, a n hadá á wáv

Après avoir arraché l'euphorbe et le piment bien sec, il en remplit vite le grenier *(et - nom. + arracher + rappr. - incl. - euphorbe - avec - piment - sécher NVP - et - il + acc. - courir + caus. - dans - grenier)*

í hedə́ vogwa

Je pousse les braises *(je + inacc. - courir + caus. + imperf. - feu)*

porter en courant

aller vite, partir vite, s'enfuir

kas á hadá ámá ániy má ?

Mais où est-il passé ? *(alors - il + inacc. - fuir + caus. - où - maintenant - où)*

avoir la diarrhée

húɗ á hadiye / húɗ á hede'e

J'ai la diarrhée / Il a la diarrhée *(ventre - il + inacc. - courir + caus. + p.o.d.1sg. - ventre - il + inacc. - courir + caus. + déf.)*

hadama (N) : impôt

hadzékémé (N comp.) *(litt. "fait courir Jékémé")* [*1985* **had–zhékémé**] : animal sp. (sauvage)

haɗ (N dép.) : terre, base, acquis

kwaskwásáy jə́ngə́fa tə haɗ [*1985* **kwas–kwásáy dzə́ngə́fa tə haɗ**]

Les débris sont disséminés par terre *(débris - disséminés - dans - terre)*

í wáyí səm ńjiy báy, á nda ské á nda sá vayi mbaliy aá diy sák tə həɗ árə́ mán ndá ganə biy sa [*1985* **í wáyí səm ńdziy báy, á nda shiké á nda sá vayi mbaliy aá diy sák tə hə̌ɗ árə́ mán ndá ganə biy sa**]

Je veux un siège de chef, pour qu'on vienne me saluer un genou à terre comme on le fait au chef *(je + inacc. - vouloir - lieu + de - rester NVI + de - chef - et - incl. + acc. - venir - et - incl. + acc. - imméd. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - salut - avec - œil + de - pied - dans - terre - comme - sub. - incl. + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - chef + de - dém.)*

á njáw aagiɗé skwíy ńgá tə həɗ ɓa [*1985* **á ndzáw aagiɗé súkwíy ńgá tə həɗ ɓa**]

il ne se base pas sur les acquis *(il + inacc. - rester + perf. - au sujet de - chose - faire NVP - dans - terre - nég.)*

áhaɗ *("à terre")* [*1985* **á haɗ**]

vers le bas, par terre

á kelé áhaɗ /... a n kalá áhəɗ a m məcə na [*1985* **á kelé á haɗ /... a n kalá á həɗ a m mətsə na**]

Il tombe /... et il tomba et mourut *(il + inacc. - tomber + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - il + acc. - tomber - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

“í vəká áhəɗ mé ɗé ?” [*1985* **“í vəká á həɗ mé ɗé ?”**]

“Est-ce que je te dépose par terre ici ?” *(je + inacc. - mettre + p.o.d.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - maintenant - interr.)*

a n cədə gíɗ áhaɗ [*1985* **a n tsədə gíɗ á haɗ**]

et il est tombé en avant *(et - il + acc. - frapper + loc. - tête - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

définitivement, à jamais, pour acquit (équivalent de “pour valoir ce que de droit”)

n véhdá áhaɗ [*1985* **n véhədá á haɗ**]

Il a écrit pour témoigner *(il + acc. - écrire + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

i gaɗdá áhaɗ [*1985* **i gaɗədá á haɗ**]

J'ai promis *(je + acc. - dire + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

mán í pəɗáw zéwúɗ áhəɗ ɓiy há, í za dá gíy me aa yí mé ? [*1985* **mán í pəɗáw zhéwúɗ á həɗ ɓiy há, í za dá gíy me aa yí mé ?**]

Si je ne peux definitivement plus mâcher la fibre, qu'est-ce que je ferai de plus ? *(sub. - je + inacc. - croquer + perf. - fibre - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - nég. - comment ! - je + inacc. - de nouveau - fut. - faire + imperf. - quoi - quant à - moi - quoi)*

ngá sláhá á nga zlécé áhaɗ [*1985* **ngá sláhá á nga zlécé á haɗ**]

Nous pouvons en rester là *(nous + inacc. - pouvoir - et - nous + acc. - rester debout - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

múcurhíy ta cémánə skwiy ná á ta kəɗdá áhaɗ [*1985* **mútsurhíy ta cémánə sukwiy ná á ta kəɗədá á haɗ**]

Des voleurs lui prirent ses affaires et le frappèrent à mort *(voleur + pl. - ils + acc. - prendre + p.o.i.p.3sg. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils + acc. - frapper + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

wa tílenə cívíɗ áhaɗ [*1985* **wa tílenə cívíɗ á haɗ**]

Préparez-lui le chemin *(inj.2pl. - préparer + tot. + p.o.i.3sg. - chemin - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

skwíy ńtílká ndomajá áhəɗ ɗokw, nánga' ánta'a [*1985* **súkwíy ń tílká ndomadzá á hə̌ɗ ɗə̌kw, nánga' ánta'a**]

Ce qui a permis l'apparition de l'homme sur terre, c'est celui-ci *(chose - nom. + (1985 rel. -)préparer + rappr. - homme - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - donc - lui - act. + dém. + déf.)*

háɗáɗáwa'a (A) : *cf.* **héɗéɗéwe'e**

haf–, hefe, hwafa (V) : pétrir, mélanger, malaxer, *synonyme de* **ngaf–**

í hefə mbəza

Je pétris la graisse *(je + inacc. - pétrir + inacc. - graisse)*

hahaɗ–, heheɗe, hwahwaɗa (V) : chercher (à tâtons, du bout des doigts, dans l'obscurité)

háháha'a, hákáháha'a, héhéhe'e, héhéhéhe'e (A) : usagé, délaissé, abandonné

kəslah kwokwáy á sewelə tə háɗ háháha'a [*1985* **kəslah kwokwáy á shewelə tə háɗ háháha'a**]

Le tesson de calebasse usagé traîne par terre *(tesson de calebasse + de - calebasse - il + inacc. - se promener + imperf. - dans - terre - usagé)*

bábə gíy héhéhe'e

Le vieillard est délaissé *(chef + de - case - délaissé)*

háhán–, héhéné, hwóhwáná (V) : frotter, attendrir (un fruit dans le creux de la main ou contre un objet dur)

í héhénə lemúw

J'attendris le citron *(je + inacc. - attendrir + imperf. - citron)*

háhánd–, héhénde, hwóhwánda (causatif) [*1985* **háhánəd–, héhénəde, hwóhwánəda**] :

hahaw–, hehewe, hahawa (V) *(de* **haw–** *“assommer”)* : assommer

figuré : manger beaucoup (mil, viande, boule de mil)

háhərt–, héhírté, hwóhúrtá (V) *(de* **hərt–** *“étrangler”)* : ruiner

í héhírtə ndó

Je ruine quelqu'un *(je + inacc. - ruiner + imperf. - homme)*

hájgálka'a, hájgáləkləka'a (A) [*1985* **hádzə́gáləka'a, hádzə́gálək–ləkka'a**] : neuf, intact (qui n'a jamais été utilisé)

də́vər hájgálka'a [*1985* **də́vər hádzə́gáləka'a**]

La houe est toute neuve *(houe - toute neuve)*

hájgálka' áaɓiy á dá vayi mbútə ga [*1985* **hádzə́gáləka' áaɓiy á dá vayi mbútə ga**]

Elle n'est pas neuve, la voiture qu'il va me donner *(neuf - nég. - il + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - voiture + de - pr.cop.intr.1sg.)*

avec suff. verb. : déplacer un objet neuf

hájgálkəká siɗif nə́ tə lúmá [*1985* **hádzə́gáləkəká shiɗif nə́ tə lúmá**]

Elle porte sa marmite neuve au marché *(neuf + rappr. - marmite + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - marché)*

hákám (Adv. verb.) : *cf.* **hékém**

hákda (N) [*1985* **hákəda**] : terre

ámán ńnjiy gá ántántə́ bə yí hákdə ɓáy, í manə gá á hákdə́ gunokwa [*1985* **ámán ńndziy gá ántántə́ bə yí hákdə ɓáy, í manə gá á hákədə́ gunokwa**]

Puisque dans mon état actuel je suis de la terre, n'est-ce pas, je me couche par terre *(act. + sub. - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - maintenant - même - moi - terre - nég. - je + inacc. - se coucher - pr.cop.intr.1sg. - à - terre - seulement donc)*

á hákda a n gujáw kumbá, á səm sák giy ba a n gidə́ va [*1985* **á hákəda a n gudzáw kumbá, á səm sákə giy ba a n gidə́ va**]

et la terre trembla si fortement que même les fondations de la maison bougèrent *(et - terre - et - elle + acc. - trembler + perf. - beaucoup - et - lieu + de - pied + de - case - même - et - il + acc. - bouger + imperf. - corps)*

giɗ hákda (N comp.) *(litt. "tête de terre")* [*1985* **giɗ hákəda**] : toute la terre, l'étendue de la terre, monde entier, *voir aussi* **géɗ**

ném á ńndikə mə giɗ hákda [*1985* **ném á ńndikə mə giɗ hákəda**]

jusqu'à la limite de la terre *(jusque - à - finir NVI + de - bouche + de - tête + de - terre)*

hál–, hélé, hwálá (V) : vieillir, user

giy ngayí n hálá kumba

Ta maison a beaucoup vieilli *(case + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + acc. - vieillir + passif - beaucoup)*

í hélé / í hélə́ maslaka

Je vieillis / J'use mes habits *(je + inacc. - vieillir + imperf. - je + inacc. - user + imperf. - habit)*

hálalay (N) : bosquet touffu (interdit d'accès)

halalay

être imaginaire (gardien du bosquet interdit)

ancien, doyen (le plus vieux du quartier)

halaw, helew : oui

hálaway (N Qualité) : fou

hambat–, hembete, hwambata (V) : manger avec la main de la boule de mil mal cuite

hambaz–, hembeze, hwambaza (V) [*1985* **hambaz–, hembezhe, hwambaza**] : bouffer, se goinfrer

á hembezə́ mávár [*1985* **á hembezhə́ mávár**]

Il bouffe de la boule de mil *(il + inacc. - bouffer + imperf. - boule de mil)*

hámháma'a, hémhéme'e (A) [*1985* **hám–hámma'a, hém–hémme'e**] : chassieux

dá pánkáɗíy diy ngayí ńhámháma sa [*1985* **dá pánəkáɗíy diy ngayí ńhám–hámma sa**]

Va laver tes yeux chassieux *(fut. - laver + rappr. - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - nom. + chassieux - dém.)*

avec suff. verb. : suinter, couler (pour des yeux)

dimkíɗ hámhámayi dáy [*1985* **dimkíɗ hám–hámmayi dáy**]

Mes yeux suintent à cause de la conjonctivite *(conjonctivite - chassieux + tot. + p.o.i.1sg. - œil)*

handaf–, hendefe, hwandafa (V) : délayer, ramollir, étaler une pâte avec de l'eau

á hendefə́ matáwíy aa diy yam

Elle délaye la pâte de souchet dans un supplément d'eau *(il + inacc. - délayer + imperf. - pâte de souchet - sur - œil + de - eau)*

handafayi skwiy ga / handafdá á siɗef [*1985* **handafayi sukwiy ga / handafədá á shiɗef**]

Délaye-moi ma chose / Délaye-la dans la marmite *(délayer + tot. + p.o.i.1sg. - chose + de - pr.cop.intr.1sg. - délayer + loc. - dans - marmite)*

figuré : battre, bourrer de coups, tabasser quelqu'un dans une bagarre

á hendefə́ ndó áhaɗ [*1985* **á hendefə́ ndó á haɗ**]

Il bourre quelqu'un de coups *(il + inacc. - étaler + imperf. - homme - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

handaf, hendef (Id.) : geste, mouvement de pétrir un objet pâteux pour le ramollir

handaf handaf aa bábá á ziy aa ráy

Le père malaxe malaxe l'excrément qu'il tient dans la main *(malaxer - malaxer - quant à - père - à - excrément - sur - main)*

ta daɗa matáwáy handafhandafhandafa'a [*1985* **ta daɗa matáwáy handaf–handaf–handaffa'a**]

Ils ont délayé la pâte de souchet en la malaxant *(ils + acc. - délayer + tot. - pâte de souchet - doubl. + malaxant)*

hánjá (N invar) [*1985* **hándzá**] : Poaceae sp.

hanjaf–, henjefe, hwanjafa (V) [*1985* **handzaf–, henjefe, hwandzafa**] : tremper, délayer dans l'eau des morceaux de pâte ou de boule de mil (plus intense que hàndàf-)

kə́rá á henjefə́ mávər ná á lák

L'enfant trempe sa boule de mil dans la sauce *(fils - il + inacc. - tremper + imperf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - sauce)*

figuré : battre quelqu'un à terre, *cf.* **handaf–**

hánjáhánja'a, hénjéhénje'e (A) [*1985* **hándzá–hándza'a, hénjé–hénje'e**] : usagé, vieux

ńhánjáhánjá á vá árə́ modóngwáz [*1985* **ńhándzá–hándzá á vá árə́ modóngwáz**]

Il est usé comme une vieille femme *(nom. + vieux - act. - corps - comme - vieille femme)*

modóngúz hénjéhénje'e [*1985* **modóngúz hénjé–hénje'e**]

La vieille femme est usée *(vieille femme - usée)*

hanjáhanjáhanj, henjéhenjéhenj (A) [*1985* **handzá–handzá–handz, henjé–henjé–henj**] : rampant, démarche d'un hanneton

kə́rə́ hanjáhanjáhanjá á ske [*1985* **kə́rə́ handzá–handzá–handzá á shike**]

L'enfant vient en rampant *(fils - doubl. + rampant - il + inacc. - venir)*

lancinant, trottant dans la tête, sur le bout de la langue

skwiy ngiɗé á gíy tə giɗ gə́ henjéhenje'e [*1985* **sukwiy ngiɗé á gíy tə giɗ gə́ henjé–henje'e**]

Quelque chose me trotte dans la tête *(chose + de - autre - elle + inacc. - faire + imperf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - trottant)*

hánjákɔ́ɗa'a (A) [*1985* **hándzákɔ́ɗa'a**] : *cf.* **hénjékíɗe'e**

hánjánja'a, hénjénje'e (A) [*1985* **hándzándza'a, hénjénje'e**] : irrégulier, espacé

zlénə nə́ hánjánja'a [*1985* **zlénə nə́ hándzándza'a**]
Ses dents sont irrégulières *(dent + de - pr.cop.intr.3sg. - irrègulier)*

hárdáwdáwa'a (A) [*1985* **hárədáw–dáwwa'a**] : *cf.* **hérdéwdéwe'e**

has–, hese, hwasa (V) [*1985* **has–, heshe, hwasa**] : chercher

tá ga hesə́ mávər ta, ta ngwácə ɓíy ta ngwácə ɓáy [*1985* **tá ga heshə́ mávər ta, ta ngwátsə ɓíy ta ngwátsə ɓáy**]
Ils ont eu beau chercher leur boule de mil, ils ne l'ont pas trouvée *(ils + inacc. - immin. - chercher + imperf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3pl. - ils + acc. - trouver + perf. - nég. - ils + acc. - trouver + perf. - nég.)*

“giy ngayi n gədasá'á, dá hwasə́ ngwazla a n dá zlakə́ májəf ápə́ kálá ɗokw…” [*1985* **“giy ngayi n gədasá'á, dá hwasə́ ngwazla a n dá zlakə́ mádzəf ápə́ kálá ɗokw…”**]
“Ta maison est abîmée, va chercher un forgeron pour qu'il vienne te couper le médicament vraiment…” *(case + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + acc. - abîmer + passif - fut. - chercher + perf. - forgeron - et - il + acc. - fut. - couper + tot. + p.o.i.2sg. - médicament - là-dedans - sans faute - donc)*

“do aa səm ngwazlə́ ḿmbə́lá' a n dá hasakə́ májə́fa'a” [*1985* **“do aa səm ngwazlə́ ḿmbə́lá' a n dá hasakə́ mádzə́fa'a”**]
Va chez le meilleur forgeron pour qu'il te cherche le médicament *(aller + perf. - sur - lieu + de - forgeron - guérir NVP - et - il + acc. - fut. - chercher + tot. + p.o.i.2sg. - médicament + déf.)*

– ma *(“bouche”)* : quémander

skwiy ngayí tə sœkwétiv ngayi sə́ ká hesə́ má ázɓay (ká tewesé ázɓay) [*1985* **sukwiy ngayí tə shœkwétiv ngayi sə́ ká heshə́ má ázəɓay (ká teweshé ázəɓay)**]
Si ton produit (le morceau de fer) est sous ton silo à grains, tu ne quémandes pas (tu ne t'appauvris pas) *(chose + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - sous le silo à grains + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - tu + inacc. - chercher + imperf. - bouche - nég. - tu + inacc. - s'appauvrir + imperf. - nég.)*

hasd–, hesde, hwasda (causatif) [*1985* **hasəd–, heshəde, hwasəda**] : exhiber, montrer pour vendre

hasáná (N invar) *(empr. fulfulde)* : allumette

hásɓála'a, hásɓálɓála'a (A) [*1985* **hásə́ɓála'a, hásə́ɓál–ɓálla'a**] : rêche, rugueux

mohwandə́ hásɓálɓála'a [*1985* **mohwandə́ hásə́ɓál–ɓálla'a**]
L'iguane est rêche au toucher *(iguane - rêche)*

avec suff. verb. : peler, démanger

vəziy nə́ hásɓálə nə́ təriy ńdʉrsœlœkw [*1985* **vəziy nə́ hásə́ɓálə nə́ təriy ńdʉrshœlœkw**]
Son postérieur le démange parce que sa peau est desséchée *(postérieur + de - pr.cop.intr.3sg. - rugueux - pr.cop.intr.3sg. - à cause de - peau desséchée)*

hasl–, hesle, hwasla (V) : pétrir, réduire en pâte

aya amáca' ámán ka hasla vanda ngayí ba, mán gwógum ba, tánə́ sám [*1985* **aya amátsa' ámán ka hasla vanda ngayí bă, mán gwógŭm bă, tánə́ sám**]
Tout-à-l'heure, quand tu as écrasé ta pâte d'arachide ou de sésame, tu l'as réservée *(eh bien - tout-à-l'heure + déf. - act. + sub. - tu + acc. - réduire en pâte + tot. - arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - même - sub. - sésame - même - mettre + part. + p.o.i.3sg. - endroit)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.80]

á nda za hwaslə́ matáwiy mámaca [*1985* **á nda za hwaslə́ matáwiy mámatsa**]
Et on recommence la pâte de souchet de tout-à-l'heure *(et - incl. + acc. - encore - pétrir + perf. - pâte de souchet + de - tout-à-l'heure)*

háv–, hévé, hwává (V) : rentrer le ventre

hávár–, hévéré, hwávárá (V) : manger gloutonnement, bouffer

á hévérə́ mávár
Il bouffe de la boule de mil *(il + inacc. - bouffer + imperf. - boule de mil)*

hávázlá (N) : Borreria sp. (Rubiaceae)

hávázlə gáy (N comp.) *(litt. “Borreria de maison”)* : Celosia trigyna (Amaranthaceae)

háw (V) : *thème perfectif de* **há**

haw–, hewe, hawa (V) : taper, assommer avec un bâton

í hewú múcór [*1985* **í hewú mútsór**]

J'assomme un voleur *(je + inacc. - assommer + imperf. - voleur)*

hawan (N) : Diospyros mespiliformis, ébénier d'Afrique (Ebenaceae)

á nda bərzləká váh hawun máɗokwá á nda ɗa' aavə́ná [*1985* **á nda bərzləká váhə hawun máɗokwá á nda ɗa' aavə́ná**]

et on arrache une feuille d'ébénier donc, et on le fait briller avec *(et - incl. + acc. - arracher + rappr. - feuille + de - ébénier - maintenant donc - et - incl. + acc. - noircir + tot. - avec elle)*

háy, híy (V) : *thème imperfectif de* **há**

hay–, heye, hwaya (V) : emmagasiner, amasser

á haydə́ skwíy á riy nə́ gine [*1985* **á hayidə́ súkwíy á riy nə́ gine**]

Il ne fait qu'amasser pour lui-même *(il + inacc. - amasser + loc. - chose - dans - main + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

a n hayanə gwógwam, vanda aá daw aa mávər aa pómbókw

et elle lui ramasse du sésame, des arachides avec du mil, de la boule de mil et des termites *(et - elle + acc. - emmagasiner + tot. + p.o.i.3sg. - sésame - arachide - avec - mil - avec - boule de mil - avec - termite)*

rassembler, réunir des gens

á bíy a n cáw ganga aá dokúɗ a n hayí ndomaja [*1985* **á bíy a n tsáw ganga aá dokúɗ a n hayí ndomadza**]

Le chef frappa le tambour le soir pour rassembler les gens *(et - chef - et - il + acc. - frapper + perf. - tambour à 2 peaux - avec - soir - et - il + acc. - rassembler - homme)*

– va *("corps")* : se rassembler, fusionner

á ta heyí və́ kumba

Et ils étaient de plus en plus nombreux *(et - ils + acc. - rassembler + imperf. - corps - beaucoup)*

ndá za haydə́ va aa mávər ńwúrégíy ɗé ? [*1985* **ndá za hayidə́ va aa mávər ńwúrégíy ɗé ?**]

est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? *(incl. + inacc. - encore - réunir + loc. - corps - sur - boule de mil + de - petit déjeuner - interr.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.104]

–háy, –hay, –híy (Suff. du pluriel)

suffixé à la forme transitive d'un nom

giyhay / sákhay [*1985* **giyhay / sákəhay**]

Les maisons / Les pieds *(case + pl. - pied + pl.)*

tá tílə́ vá áhəɗ aa ndá biyhiy ta [*1985* **tá tílə́ vá á həɗ aa ndá biyhiy ta**]

ils se préparent avec leurs chefs *(ils + inacc. - préparer + imperf. - corps - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - incl. - chef + pl. + de - pr.cop.intr.3pl.)*

employé seul : "des" («y'en a -»)

ńsák stáɗ díy stáɗ, hiy ngiɗéhiy sa ? [*1985* **ń sák sətáɗ díy sətáɗ, hiy ngiɗéhiy sa ?**]

Il y a celui qui a un pied - un œil, et qu'en est-il de ces autres ? *(nom. + (1985 rel. -)pied - un - œil - un - "des" + de - autre + pl. + de - dém.)*

háyawa (N) : dysenterie, sang dans les selles, *synonyme de* **huɗ ńheɗə pambaz**

haz–, heze, hwaza (V) [*1985* **haz–, hezhe, hwaza**] : prendre dans un tas

í hezə́ vogwa [*1985* **í hezhə́ vogwa**]

Je prends des braises *(je + inacc. - prendre + imperf. - feu)*

hazíyhaziya'a (A) [*1985* **hazíy–haziyya'a**] : *cf.* **hwazíyhwaziya'a**

házl–, hézlé, hwázlá (V) : attendre

í hézlé áwúda aacagiy ngaya [*1985* **í hézlé áwúda aatsagiy ngaya**]

J'attends dehors à côté de toi *(je + inacc. - attendre + imperf. - dehors - à côté de - pr.cop.intr.2sg.)*

házla a i mana maslakə gə́ da. Ká cáw ɗíngír diy ɓa [*1985* **házla a i mana maslakə gə́ da. Ká tsáw ɗíngír diy ɓa**]
Attends que j'attache mon vêtement d'abord. Ne frappe pas encore le tambour de deuil *(attends - et - je + acc. - attacher + tot. - habit + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - tu + inacc. - frapper + perf. - tambour de deuil - d'abord - nég.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.151]

házlá *(th. fond. employé comme interjection)* : attends, prends garde, “fais gaffe”

“házlayí tə giy wunə́ kə́lá” aa ná gaɗakə́ ɗokwá á ka jékenə gíy ɗokwá
on te dit : “Fous-moi le camp de cette maison, allez !” pour que tu abandonnes la maison *(faire attention + p.o.i.1sg. - dans - case + de - dém. - sans faute - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.2sg. - donc - et - tu + acc. - laisser + tot. + p.o.i.3sg. - case - donc)*

házla aa cívéɗ
Ecarte-toi du chemin *(attention - sur - chemin)*

házla a i dú da
Attends que j'y aille ! *(attends - et - je + acc. - aller + perf. - d'abord)*

“házla a i tórə́ kéte” aa na
“Attends que je goûte un peu”, dit-il *(attends - et - je + acc. - goûter + perf. - un peu - quant à - lui)*

házláká (N) : relation sexuelle avant le mariage coutumier, “concubinage”

ta njáw aavə́na aa házláká [*1985* **ta ndzáw aavə́na aa házláká**]
Il a habité avec elle avant le mariage *(ils + acc. - rester + perf. - avec elle - en - avant le mariage)*

házlákə kwokwáy (N comp.) *(litt. “concubinage de calebasse”)* : calebasse usagée recousue

hazlaw–, hezlewe, hazlawa (V) : brailler, crier

á hezlewú tə giy zóm
Il parle fort au cabaret *(il + inacc. - brailler + imperf. - dans - case + de - bière de mil)*

ndú ńhezlewu wuná á wáyí ńgeɗə́ mé ? [*1985* **ndú ń hezlewu wuná á wáyí ńgeɗə́ mé ?**]
Que veut dire ce braillard ? *(homme - nom. + (1985 rel. -)brailler + de - dém. - il + inacc. - vouloir - nom. + dire + imperf. - quoi)*

hazlawd–, hezlewde, hazlawda (causatif) [*1985* **hazlawud–, hezlewude, hazlawuda**] : élever la voix

hebeme (V) : *thème imperfectif de* **habam–**

heɓe (V) : *thème imperfectif de* **haɓ–**

héɓéɓe'e, héɓéɓhéɓéɓe'e (A) [*1985* **héɓéɓe'e, héɓéɓ–héɓéɓɓe'e**] : *cf.* **háɓáɓa'a**

hecéhece'e (A) [*1985* **hecé–hece'e**] : fracturé, fendu (pour un os en plusieurs endroits, mais non détaché)

sák nə́ hecéhece' m bacá'á [*1985* **sákə nə́ hecé–hece' m batsá'á**]
Sa jambe est fracturée en plusieurs endroits *(pied + de - pr.cop.intr.3sg. - fracturée - elle + acc. - casser + passif)*

hede (V) : *thème imperfectif de* **had–**

hededek (N) : gecko

héɗéɗéwe'e, héɗéɗéwɗéwe'e, háɗáɗáwa'a, háɗáɗáwɗáwa'a (A) [*1985* **héɗéɗéwe'e, héɗéɗéw–ɗéwwe'e, háɗáɗáwa'a, háɗáɗáw–ɗáwwa'a**]
entouré, couronné (d'un col pour une marmite, d'un parapet pour une réserve d'eau)

təhál héɗéɗéwe'e
La marre est protégée par un parapet *(marre - entouré d'un parapet)*

ńgiy nə́ háɗáɗáwa sə́ mába páslpásla háɗáɗáwa sə́ gamagə́ ká fíy ma'a [*1985* **ńgiy nə́ háɗáɗáwa sə́ mábă pásl–pásla háɗáɗáwa sə́ gamagə́ ká fíy ma'a**]
Une fois qu'elle est couronnée ainsi, plie cette couronne puis tu mets le goulot *(faire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - couronnée + de - dém. - même - doubl. + replier + tot. - couronnée + de - dém. - puis - tu + inacc. - mettre + imperf. - bouche + déf.)*

avec suff. verb. : entourer, clôturer

másliy gə́ háɗáɗáwámayi giy lák ga [*1985* **másliy gə́ háɗáɗáwámayi giy lákə ga**]
Mon ami m'a clôturé mon champ de légumes *(ami + de - pr.cop.intr.1sg. - entouré + p.o.i.p.1sg. - case + de - sauce + de - pr.cop.intr.1sg.)*

héɗék (N) : abondance, grande production

kiyi héɗék (N comp.) *(litt. "lune d'abondance")* : période de récolte, novembre-décembre

héɗík ńcecewe'e (N comp.) *(litt. "deuxième abondance")* [*1985* **hédík ńcecewwe'e**] : sixième mois

héɗík ɗíyá (N comp.) *(litt. "production de haricots")* : sixième mois

hefe (V) : *thème imperfectif de* **haf–**

heheɗe (V) : *thème imperfectif de* **hahaɗa**

héhéhe'e, héhéhéhe'e (A) : *cf.* **háháha'a**

héhéné (V) : *thème imperfectif de* **háhán–**

hehewe (V) : *thème imperfectif de* **hahaw–**

héhírté (V) : *thème imperfectif de* **háhə́rt–**

hékém, hákám (Adv. verb.) : retourner, bailler, gifler (mouvement du cou ou du bras pour -)
hékém aa mazawúl ɗokw [*1985* **hékém aa mazawúl ɗə̃kw**]
Bâillement du bouc... *(bâillement - quant à - bouc - donc)*

í hékémánə́ ríy á kárá
Je donne une gifle à l'enfant ("je lui en retourne une") *(je + inacc. - gifler + part. + p.o.i.3sg. - main - à - fils)*

hélé (V) : *thème imperfectif de* **hál–**

helélíme'e, helélímlíme'e (A) [*1985* **helélíme'e, helélím–límme'e**] : insuffisant, "goût de trop peu" (pour un aliment)

hembete (V) : *thème imperfectif de* **hambat–**

hembeze (V) [*1985* **hembezhe**] : *thème imperfectif de* **hambaz–**

hémhéme'e (A) [*1985* **hém–hémme'e**] : *cf.* **hámháma'a**

hén–, héné, hwéné (V) : économiser, conserver
í hénə́ daw
J'économise du mil *(je + inacc. - économiser + imperf. - mil)*

hendefe (V) : *thème imperfectif de* **handaf–**

henéhene'e (A) [*1985* **hené–hene'e**] : démangeant, titillant (pour un pou)

trottant dans la tête (pour une idée qu'on n'arrive plus à retrouver)
á gíy tə giɗ gə́ henéhene'e [*1985* **á gíy tə giɗ gə́ hené–hene'e**]
Ca me trotte dans la tête *(il + inacc. - faire + imperf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - trottant)*

héng : oui

hénj–, hénjé, hwénjé (V) : grignoter un épi

henjefe (V) : *thème imperfectif de* **hanjaf–**

hénjéhénje'e (A) [*1985* **hénjé–hénje'e**] : *cf.* **hánjáhánja'a**

henjéhenjéhenj (A) [*1985* **henjé–henjé–henj**] : *cf.* **hanjáhanjáhanj**

hénjékíɗe'e, hénjékíɗɦénjékíɗe'e, hánjákəɗa'a, hánjákəɗɦánjákəɗa'a (A) [*1985* **hénjékíɗe'e, hénjékíɗ–hénjékíɗɗe'e, hándzákəɗa'a, hándzákəɗ–hándzákəɗɗa'a**]

maigrelet, frèle (dont on voit les côtes)

mámə ɓókw hénjékíɗɦénjékíɗe'e [*1985* **mámə ɓókw hénjékíɗ–hénjékíɗɗe'e**]

La chèvre est maigre *(mère + de - chèvre - maigrelet)*

ká dá gə mé á ngwiy nánga ńhénjékiɗɦénjékiɗe'e [*1985* **ká dá gə mé á ngwiy nánga ńhénjékiɗ–hénjékiɗɗe'e**]

Que vas-tu faire chez ce maigrichon ? *(tu + inacc. - fut. - faire + tr.impl. - quoi - à - case + de - lui - nom. + maigrelet)*

avec suff. verb. : prendre un animal maigre, dépérir (pour un animal)

ngwáz ngwazlə́ hénjékíɗemayi tambək ga [*1985* **ngwázə ngwazlə́ hénjékíɗemayi tambək ga**]

La femme du forgeron me prend mon mouton *(femme + de - forgeron - maigre + p.o.i.p.1sg. - mouton + de - pr.cop.intr.1sg.)*

hénjénje'e (A) : *cf.* **hánjánja'a**

hérdéwdéwe'e, hárdáwdáwa'a (A) [*1985* **hérídéw–déwwe'e, hárədáw–dáwwa'a**] : frais, glacé (pour un liquide)

ká ɓálkayí yim ńhérdéwdéwe'e. A i ganə ke ? [*1985* **ká ɓáləkayí yĭm ńhérídéw–déwwe'e. A i ganə ke ?**]

Tu me sers de l'eau glacée. Comment je fais (pour la boire) ? *(tu + inacc. - puiser + rappr. + p.o.i.1sg. - eau - nom. + glacé - et - je + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - comment)*

hese (V) [*1985* **heshe**] : *thème imperfectif de* **has–**

hesékéɗ (N) [*1985* **heshékéɗ**] : campagne, terres non cultivées

hesle (V) : *thème imperfectif de* **hasl–**

hévé (V) : *thème imperfectif de* **háv–**

hévéré (V) : *thème imperfectif de* **hávár–**

hewe (V) : *thème imperfectif de* **haw–**

heye (V) : *thème imperfectif de* **hay–**

heze (V) [*1985* **hezhe**] : *thème imperfectif de* **haz–**

hézlé (V) : *thème imperfectif de* **házl–**

hezlewe (V) : *thème perfectif de* **hazlaw–**

həɓáɗáɗa'a, híbéɗéɗe'e (A) : large, grande (pour une bouche)

ńhəɓáɗáɗ á ma

Espèce de grande gueule ! *(nom. + large - à - bouche)* - (formule d'insulte)

həɓáɗáɗáɗáɗ á wúnə́ má ádəɓa

Quel bavard ! Il ouvre encore la bouche *(grande ouverte - il + inacc. - ouvrir + imperf. - bouche - de nouveau)*

avec suff. verb. : parler beaucoup

na ahnáná á həɓáɗáɗkayi má ávə́ diy gine [*1985* **na ahənáná á həɓáɗáɗəkayi má ávə́ diy gine**]

Lui ici il n'arrête pas d'en rajouter ! *(lui - ici - il + inacc. - large bouche + rappr. + p.o.i.1sg. - bouche - en plus - d'abord - seulement)*

həɓáw (N) : Scleria tessellata (Cyperaceae)

həcán (N) [*1985* **hətsán**] : nez

həcán, vəzay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla [*1985* **hətsán, vəzăy, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla**]

Le nez, le postérieur, le pied antérieur, c'est ce qu'on donne au forgeron *(nez - postérieur - membre antérieur - act. + sub. - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - forgeron)*

hədák (N) : aire de battage

hədák (N) : hoquet

hədák–, hídéké, húdókwá (V) : faire parler, faire avouer, extirper un secret (en abusant de la confiance de quelqu'un)

í hídékə ndó

Je fais parler quelqu'un *(je + inacc. - faire parler + imperf. - homme)*

hədak, hədakhədak (A) [*1985* **hədak, hədak–hədak**] : *cf.* **hídék**

hədúwta'a, hədúwútwúta'a (A) [*1985* **hədúwta'a, hədúwút–wútta'a**] : rond, arrondi (pour le bord d'un trou)

giy varajə hədúwta'a [*1985* **giy varadzə hədúwta'a**]

L'entrée du terrier du scorpion est arrondie *(case + de - scorpion - bord rond)*

həjak–, hijeke, hujokwa (V) [*1985* **hədzak–, hijeke, hudzokwa**] : pencher (une calebasse, une pierre)

í hijekə kwa

Je penche la pierre *(je + inacc. - pencher + imperf. - pierre)*

var. palatalisée du passif : décliner

aa pác n hijeké'é [*1985* **aa páts n hijeké'é**]

quand le soleil commence à décliner (vers 15 heures) *(avec - jour - il + acc. - pencher + passif)*

həjakd–, hijekde, hujokda (causatif) [*1985* **hədzakəd–, hijekəde, hudzokuda**] : faire pencher

həl–, hílé, húlá (V) : prendre (plusieurs objets, pluriel de “c-”)

ŋgiy ná árə́ nasa a i hílə́ daw mámaca a i paká skwiy gá á gwezem [*1985* **ŋgiy ná árə́ nasa a i hílə́ daw mámatsa a i paká sukwiy gá á gwezhem**]

Cela fait comme convenu, je prends le mil de tout-à-l'heure et je mets mon affaire dans le sac *(faire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - comme - dém. - et - je + acc. - prendre + imperf. - mil + de - tout-à-l'heure - et - je + acc. - mettre + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - poche)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.22]

a n húlə́ mədə́miy nə́ cew

Et il a pris ses deux fiancées *(et - il + acc. - prendre + perf. - fiancée + de - pr.cop.intr.3sg. - deux)*

a n hə́ldəngá á ráy

Et il nous prit en charge *(et - il + acc. - prendre + loc. + p.o.d.1pl. - dans - main)*

intr. ou pr. : se découvrir, s’éclaircir (pour le temps)

sə́m á hílé

Le temps s'éclaircit *(temps - il + inacc. - prendre + imperf.)*

sə́m á hə́lə na aa ńkeckece'e [*1985* **sə́m á hə́lə na aa ńkec–kecce'e**]

Le temps se découvre *(temps - il + inacc. - prendre - pr.cop.intr.3sg. - en - nom. + sans nuages)*

– gáy *(“maison”)* : déménager

á hílə́ giy na

Il déménage *(il + inacc. - prendre + imperf. - case + de - pr.cop.intr.3sg.)*

hə́lkáɗá *(avec suff. de rappr.)* : apporter plusieurs objets, amener plusieurs personnes (pluriel de tsùkwáɗá)

vayá á hə́lkáɗa ananá ávasa'a

L'écureuil a amené les siennes aussi *(écureuil - il + inacc. - prendre + rappr. - pr.poss.3sg. - aussi)*

a n dó á wuv Gəlakiy a n hə́lká daw áwúda təpa a m paná á wuv Kəda [*1985* **a n dó á wúvə Gəlakiy a n hə́lká daw áwúda təpa a m paná á wúvə Kəda**]

il va au grenier de SINGE, en retire le mil et le met dans le grenier de CHIEN *(et - il + acc. - aller + perf. - à - grenier + de - Singe - et - il + acc. - prendre + rappr. - mil - dehors - là-dedans - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - grenier + de - Chien)*

hə́lá (N invar) : pellicules (dans les cheveux)

hə́la'a, hə́lhə́la'a (A) [*1985* **hə́la'a, hə́l–hə́lla'a**] : grillé (odeur d'arachide -)

hə́lác hə́lác hə́lác (A) [*1985* **hə́láts hə́láts hə́láts**] : *cf.* **híléc híléc híléc**

hə́láɗáɗa'a, híléɗéɗe'e (A) : en forme de croissant

kiyá á werə́ híléɗéɗe'e

On voit un croissant de lune *(lune - elle + inacc. - voir + imperf. - forme de croissant)*

m bazlá hə́láɗáɗa'a

Elle s'est cassée en forme de croissant *(elle + acc. - casser + passif - forme de croissant)*

ńhíléɗéd á díy árə́ kiya

Ses yeux sont comme le premier croissant de lune *(nom. + mystérieux - à - œil - comme - lune)*

kə́rə́ hə́láɗáɗáɗáɗ á wúnə́ má ádəɓa a n kuɗáy

L'enfant ouvre une bouche en forme de croissant de lune et pleure *(fils - en forme de croissant de lune - il + inacc. - ouvrir + imperf. - bouche - de nouveau - et - il + acc. - pleurer + imperf.)*

hə́law hə́law hə́law (Adv. verb.) : *cf.* **hílew hílew hílew**

həmaz (N) : peau recouvrant les pots des soufflets de forge, *cf.* **kúrét**

hə́mzə́ka'a, hə́mzə́kzə́ka'a (A) [*1985* **hə́mzə́ka'a, hə́mzə́k–zə́kka'a**] : ridé (comme une peau d'iguane)

zúwíl hə́mzə́kzə́ka'a [*1985* **zhúwíl hə́mzə́k–zə́kka'a**]

Le varan aquatique a la peau ridée *(varan aquatique - ridé)*

hənd–, hinde, hunda (V) *(causatif de* **hín–** *"commencer" ?)* : approcher (un objet)

í həndanə səm ńnjáy [*1985* **í həndanə səm ńndzáy**]

Je lui approche un siège *(je + inacc. - approcher + tot. + p.o.i.3sg. - place + de - rester NVI)*

hə́njə́ɓə́sla'a, hə́njə́ɓə́slɓə́sla'a (A) [*1985* **hə́ndzə́ɓə́sla'a, hə́ndzə́ɓə́sl–ɓə́ssla'a**] : grouillant, fourmillant (pour des petits objets dans un liquide)

wayím hə́njə́ɓə́slɓə́sla təriy kíléf [*1985* **wayím hə́ndzə́ɓə́sl–ɓə́ssla təriy kíléf**]

Le marigot est plein de poissons *(marigot - grouillant - à cause de - poisson)*

mávə́r hə́njə́ɓə́slɓə́sla tə lák [*1985* **mávə́r hə́ndzə́ɓə́sl–ɓə́ssla tə lák**]

Il y a des petits morceaux de boule de mil dans la sauce *(boule de mil - grouillant - dans - sauce)*

hə́ráɓ–, híréɓé, húráɓá (V) : prendre dans les bras un objet flasque (potopoto, enfant)

hə́rc–, hírcé, húrcá (V) [*1985* **hə́rts–, hírcé, húrtsá**] : décanter, soutirer, séparer le vin de la lie

í hírcə́ zóm

Je sépare la bière de mil de la lie *(je + inacc. - décanter + imperf. - bière de mil)*

hírc (Id.)

geste, mouvement de lacérer, déchirer

á vazək a n jikáɗíy hírc

Et le cache-sexe la mordit *(et - cache-sexe en cuir - et - il + acc. - mordre + rappr. - bruit de morsure)*

craquer, vaciller, pencher (pour un arbre)

Hírc ! Hírc ! Hírc ! Á wuf sa a n gáw gagat

Crac ! Crac ! Crac ! Cet arbre commence à vaciller *(Crac - crac - crac - et - arbre + de - dém. - et - il + acc. - faire + perf. - vaciller)*

hə́rcácácác (Adv.) [*1985* **hə́rtsátsátsáts**] : lentement, insensiblement (pour un arbre qui se casse)

wúf hə́rcácácác á pésle [*1985* **wúf hə́rtsátsátsátsáts á pésle**]

L'arbre se casse insensiblement *(arbre - insensiblement - il + inacc. - casser + imperf.)*

hərd–, hirde, hurda (V) : bouger, déplacer

ńmbə́lá midé ágíɗé ndú ńhirdə́ kuma

Mieux vaut un sorcier que quelqu'un qui déplace les limites (d'un champ) *(guérir NVP - sorcier - plus - homme - déplacer NVI - limites)*

– va *(“corps”)* : se mouvoir, se déplacer

n súlómkáɗá áhəɗ a n hərdə́ va aa səm na [*1985* **n súlóməkáɗá á həɗ a n hərdə́ va aa səm na**]

Il descendit et s'approcha de lui *(il + acc. - descendre + rappr. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - il + acc. - bouger + loc. - corps - sur - lieu + de - pr.cop.intr.3sg.)*

– vá ádəɓa *(“corps en arrière”)* : se rebiffer, se révolter

ká hərdə́ vá ádəɓá ára zlí mán ta tɨ́ze' a n de aama [*1985* **ká hərdə́ vá ádəɓá ára zlí mán ta tɨ́zhe' a n de aama**]

tu te rebiffes comme le bœuf qu'ils piquent pour qu'il avance *(tu + inacc. - bouger + loc. - corps - en arrière - comme + déf. - bœuf - sub. - ils + acc. - piquer + imperf. + déf. - et - il + acc. - aller + imperf. - en avant)*

hərɗ–, hírɗé, húrɗá (V)

creuser un trou d’eau avec une calebasse

í hírɗə́ yam

Je creuse un trou d'eau *(je + inacc. - creuser + imperf. - eau)*

émonder, tailler un arbre

í hírɗə́ riy wáf

Je taille un arbre *(je + inacc. - creuser + imperf. - branche + de - arbre)*

hərəɗ hərəɗ (Adv.) : geste, mouvement de creuser

hərəɗhərəɗa yim ngayí lálàykáɗá [*1985* **hərəɗ–hərəɗɗa yim ngayí lálàyikáɗá**]

A force de creuser, ton eau finit par couler *(creusant - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - sourdre + rappr.)*

hərəthərə́ta'a (A) *(de* **hərt-** *“tirer fort”)* [*1985* **hərət–hərə́tta'a**] : très serré, très tendu

á manká və́ hərəthərə́ta'a [*1985* **á manəká və́ hərət–hərə́tta'a**]

Il s'attache très serré *(il + inacc. - attacher + rappr. - corps - très serré)*

hərət hərət (Id.) : geste, mouvement de serrer

hərət hərət manámanə dáyá

Il lui serre le cou *(très serré - très serré - attacher + p.o.i.p.3sg. - cou)*

hərhə́ra'a (A) [*1985* **hər–hə́rra'a**] : larmoyant (lorsque les larmes coulent en petite quantité)

kuɗá á ské tə diy nə́ hərhə́ra'a [*1985* **kuɗá á shiké tə diy nə́ hər–hə́rra'a**]

Il a les yeux larmoyants *(pleurs - ils + inacc. - venir - dans - œil + de - pr.cop.intr.3sg. - en petite quantité)*

hərsl–, hirsle, hursla (V) : presser, masser, malaxer avec la paume (de l'argile de potière, de la farine pour en faire une pâte, la peau quand on sent une douleur)

hərt–, hírté, húrtá (V) : étrangler, étreindre, serrer

á hírtə́ dáyi ndó

Il étrangle quelqu'un *(il + inacc. - serrer + imperf. - cou + de - homme)*

míy á hərtiye

La faim m'étreint *(faim - elle + inacc. - serrer + p.o.d.1sg.)*

hərtata (N Qualité) *(de* **hərt-** *“étrangler”)* : possessif, avarice

hərtəktə́ka'a (A) [*1985* **hərtək–tə́kka'a**] : *cf.* **hírtíktíke'e**

hərv–, hírvé, húrvá (V intr.) : ronfler

bábə gíy á hírvə́ tə gáy

Le chef de famille ronfle dans la maison *(père + de - case - il + inacc. - ronfler - dans - case)*

hərzáy (N) : *cf.* **ńhərzáy**

həzák–, hízéké, húzókwá (V) [*1985* **həzák–, hízhéké, húzókwá**] : priver de nourriture

í hízékə́ kəda [*1985* **í hízhékə́ kəda**]

Je prive le chien de nourriture *(je + inacc. - priver + imperf. - chien)*

hə́zka'a, hə́zə́khə́zə́ka'a, hízke'e, hízíkhízíke'e (A) [*1985* **hə́zka'a, hə́zə́k–hə́zə́kka'a, hízhke'e, hízhík–hízhíkke'e**] : recourbé, “bec de canard”, crochu

tá njíy hə́zə́khə́zə́ka'a [*1985* **tá ndzíy hə́zə́k–hə́zə́kka'a**]

Ils s'asseoient en canard *(ils + inacc. - s'asseoir + imperf. - en canard)*

hə́zl–, hízlé, húzlá (V intr. et pr.) : enfler (pour une plaie)

mbilə ná á hízlé

Sa plaie enfle *(plaie + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - enfle)*

mbile n hə́zláye aa ráy

La plaie a enflé sur ma main *(plaie - elle + acc. - enfler + part. + p.o.i.1sg. - sur - main)*

həzlágaga'a (A) : écarté, long (forme des cornes de bœuf)

dúrum zlí həzlágaga'a

Le bœuf a de longues cornes écartées *(corne + de - bœuf - écarté)*

avec suff. verb. : s’éloigner

həzlágagdə́ vá á wayam [*1985* **həzlágagədə́ vá á wayam**]

Ecarte-toi, va au marigot *(écarté + loc. - corps - à - marigot)*

hə́zlayigeɗ (N comp.) *(litt. “me fait enfler la tête”)* [*1985* **hə́zlayi–geɗ**] : oreillons

híbéɗéɗe'e (A) : *cf.* **hə́báɗáɗa'a**

hic–, hice (V déf.) : manquer, ne pas convenir, être insuffisant

mávə́r á hice

Il n'y a pas assez de boule de mil *(boule de mil - elle + inacc. - manquer + imperf.)*

í hice aa ńsíy zóm

Je suis trop petit pour boire de la bière de mil *(je + inacc. - être trop petit + imperf. - au sujet de - boire NVI - bière de mil)*

“á hicé á ta síya'a” aa ndáy

Ils disent qu'ils ne boivent pas dans ces conditions *(il + inacc. - être insuffisant - et - ils + acc. - boire + imperf. + déf. - quant à - incl.)*

híɗéc–, híɗécé, húɗécé (V) : insister, presser (pour que quelqu'un parle)

ngá híɗécə́ ndo a m mədangə ma

Nous pressons quelqu'un de parler *(nous + inacc. - presser + imperf. - homme - et - il + acc. - apporter + tot. + p.o.i.1pl. - parole)*

– ma *(“bouche”)* : s’entendre, se réconcilier, se mettre d’accord

ngá híɗécə́ ma aá mandalə ga

Je me réconcilie avec mon ami *(nous + inacc. - mettre d'accord + imperf. - parole - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

hiɗek, hiɗekhiɗek, həɗak, həɗakhəɗak (A) [*1985* **hiɗek, hiɗek–hiɗek, həɗak, həɗak–həɗak**] : partagé, morcelé, en parcelles (pour un terrain)

i gáw mizlín hiɗek kátə́ pácna [*1985* **i gáw mizlín hiɗek kátə́ pátsəna**]

J'ai travaillé une parcelle aujourd'hui *(je + acc. - faire + perf. - travail - parcelle - ainsi - aujourd'hui)*

bíy hiɗek hiɗek hiɗek ngála giy daw

Le chef a partagé le champ de mil en parcelles *(chef - en parcelles - en parcelles - en parcelles - couper + tot. - case + de - mil)*

giy daw n ngálá hiɗekhiɗeke'e [*1985* **giy daw n ngálá hiɗek–hiɗekke'e**]

Le champ de mil a été découpé en parcelles *(case + de - mil - elle + acc. - couper + passif - en parcelles)*

híɗéké (V) : *thème imperfectif de* **hə́ɗák–**

hijeke (V) : *thème imperfectif de* **həjak–**

hílé (V) : *thème imperfectif de* **həl–**

híléc híléc híléc, həlác həlác həlác (A) [*1985* **híléc híléc híléc, háláts háláts háláts**] : croquant (bruit d'un aliment dur que l'on croque)

kárə́ híléc híléc híléc á pəɗíy jœ́húkwœ́rœ́ekw

L'enfant croque croque croque un tourteau d'arachide *(fils - croquant - croquant - croquant - il + inacc. - croquer + imperf. - tourteau d'arachide)*

híléce'e (A) : goût d'une bonne bière de mil, acidulée

zúm híléce'e

La bière de mil a bon goût *(bière de mil - bon goût)*

hílédéɗe'e (A) : *cf.* **həláɗáɗa'a**

hilesleslesle'e (A avec red. mult.) : grésillement, crépitement (bruit)

a n sá caká vatək tə sák na a n kaldaná á díy á vogwa. A n gáw hilesleslesle'e [*1985* **a n sá tsaká vatək tə sákə na a n kələdaná á díy á vogwa. A n gáw hilesleslesle'e**]

Il arrache l'épine de son pied et la jette dans le feu. Elle grésille *(et - il + acc. - imméd. - frapper + rappr. - épine - dans - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - feu - et - elle + acc. - faire + perf. - grésillement)*

hílew hílew hílew, həlaw həlaw həlaw (Adv. verb.) : croquant (bruyamment un aliment)

hílew hílew

Croque croque *(croque - croque)*

himic (Adv. verb.) : manger tout sans laisser de restes

himíc n ndá' aa mávər ga

Ma boule de mil a été entièrement mangée *(sans restes - elle + acc. - manger + passif - quant à - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg.)*

himicémayi mávər ga

Il m'a mangé toute ma boule de mil *(manger tout + p.o.i.p.1sg. - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg.)*

hín–, híné, hwíné (V) : commencer

a n sá hwínə́ ɗokw, á hwínə́ tə húdókw [*1985* **a n sá hwínə́ ɗŏkw, á hwínə́ tə húdókw**]

Il commence immédiatement (à construire), il commence par la case de la femme *(et - il + acc. - imméd. - commencer + imperf. - donc - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case de la femme)*

a n njə́váw, a n hínə́ ńde [*1985* **a n ndzə́váw, a n hínə́ ńde**]

et il bondit, et se mit à marcher *(et - il + acc. - sauter + perf. - et - il + acc. - commencer + imperf. - marcher NVI)*

hínkáɗá *(avec suff. de rappr.)* : importer, faire venir, *cf.* **ń–, ḿ–**

vanda sátá ághala bə ɗokw, ngá hínkáɗíy tə Máfá [*1985* **vanda sátá ághala bə ɗŏkw, ngá hínkáɗíy tə Máfá**]

ces arachides autrefois, nous les avons importées de chez les Mafa *(arachide + de - dém. - autrefois - même - donc - nous + inacc. - commencer + rappr. - de - Mafa)*

hinde (V) : *thème imperfectif de* **hənd–**

hínék (N) : pubis

hinim (Adv. verb.) : dévorer, ruiner, ravager

hinimdámá duwu ga

Il a dépensé toute ma dot *(ruiner + surach. - dot + de - pr.cop.intr.1sg.)*

vogú hinimémayí giy ga

Le feu a ravagé ma maison *(feu - ruiner + p.o.i.p.1sg. - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

á ndíy sláslíy hinimhinime'e [*1985* **á ndíy sláslíy hinim–hinimme'e**]

Il dévore tous les œufs *(il + inacc. - manger + imperf. - œuf - dévorant)*

hir–, hire, hure (V tr.) : penser à, avoir l'idée de

í hirə́ mandalə ga

Je pense à mon ami *(je + inacc. - penser + imperf. - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

a n hurə́ ńdé

Et il eut l'idée de partir *(et - il + acc. - avoir idée de + perf. - partir NVI)*

í dá hire da

Je vais y réfléchir *(je + inacc. - fut. - penser + imperf. + déf. - d'abord)*

– géɗ *("tête")* : occuper l'esprit, envahir l'esprit, tourmenter

hird–, hirde, hurde (causatif) : venir à l'esprit, ne pas oublier

da hirdəka

Que cela ne te sorte pas de la tête *(hyp. - penser + caus. + p.o.d.2sg.)*

hírcé (V) : *thème imperfectif de* **hə́rc–**

hirde (V) : *thème imperfectif de* **hərd–**

hírdíngdínge'e (A) [*1985* **hírdíng–dínnge'e**] : progressivement, sans cesse (pour une progression non maîtrisée)

kwazlər á manká və́ hírdíngdínge'e [*1985* **kwazlər á manəká və́ hírdíng–dínnge'e**]

Le vent se lève progressivement *(vent - il + inacc. - se lever + rappr. - corps - peu à peu)*

ndohíy ḿmenə́ və́ hírdíngdínge'e [*1985* **ndohíy ḿ menə́ və́ hírdíng–dínnge'e**]

la population qui augmente sans cesse *(homme + pl. - nom. + (1985 rel. -)lever + imperf. - corps - sans cesse)*

hírɗé (V) : *thème imperfectif de* **hə́rɗ–**

hírɓé (V) : *thème imperfectif de* **hə́ráɓ–**

hirew (Adv. verb.) : donner une louchée

í hirewénə́ meréwéɗ

Je lui donne une louchée de bouillie *(je + inact. - donner + part. + p.o.i.3sg. - bouillie)*

hiréw, lák tə vəziy mávár

Tiens, une louchée de sauce sur la boule de mil *(une louchée - sauce - dans - derrière + de - boule de mil)*

hírjéjé (N) : rive, côte

ta ngwácə́ hírjéjə ngiɗe aa wúyík aapa [*1985* **ta ngwátsə́ hírjéjə ngiɗe aa wúyík aapa**]

ils trouvèrent une rive avec du sable *(ils + acc. - trouver + perf. - rive + de - autre - avec - sable - là-dessus)*

á nga jójorə́ mə hírjéjé [*1985* **á nga dzódzorə́ mə hírjéjé**]

et nous avons suivi la côte de près *(et - nous + acc. - doubl. + suivre + perf. - bouche + de - côte)*

hirsle (V) : *thème imperfectif de* **hərsl–**

hírté (V) : *thème imperfectif de* **hə́rt–**

hírtétésl hírtétésl hírtétésl (A) : péniblement, avec effort (pour quelqu'un qui croque un produit dur)

hírtétésl hírtétésl hírtétésl á pədíy skwiy na [*1985* **hírtétésl hírtétésl hírtétésl á pədîy sukwiy na**]

Il peine à croquer sa chose *(dur - dur - dur - il + inacc. - croquer + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)*

hírtíktíke'e, hə́rtəktə́ka'a (A) *(de* **hə́rt-** *"étrangler")* [*1985* **hírtík–tíkke'e, hə́rtək–tə́kka'a**] : rentré, creux (pour un ventre)

huɗ gə́ hírtíktíke'e : í tɯɗə́ təriy máy [*1985* **huɗ gə́ hírtík–tíkke'e : í tɯɗə́ təriy máy**]

J'ai le ventre creux : je meurs de faim *(ventre + de - pr.cop.intr.1sg. - creusé - je + inacc. - mourir + imperf. - à cause de - faim)*

wa mangavər ńhírtíktík á hwáɗ. Ayí ká jékeyi wúdə gá á ndomaja [*1985* **"wa mangavər ńhírtík–tík á hwáɗ. Ayí ká jékeyi**

wúdə gá á ndomadza]

“Espèce de guêpe maçonne au petit ventre effilé. Alors tu abandonnes mes petits à n'importe qui *(eh - guêpe maçonne - nom. + effilé - à - ventre - alors - tu + inacc. - laisser + tot. + p.o.i.1sg. - petits + de - pr.cop.intr.1sg. - à - homme)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.87-88]

hírvé (V) : *thème imperfectif de* **hərv–**

hírz–, hírzé, húrzé (V) [*1985* **hírzh–, hírzhé, húrzhé**] : grignoter un épi

hírzézé (N Qualité) *(de* **hírz-** *“grignoter”)* [*1985* **hírzhézhé**] : chiche, pingre, avarice

hírzleway (N) : grain de haricot (avant mûrissement)

his–, hise, hwise (V) [*1985* **hish–, hishe, hwishe**] : bâtir, édifier, monter (un muret de terrasse, une rangée de sièges)

á hisə mœdœde [*1985* **á hishə mœdœde**]

Il bâtit un muret *(il + inacc. - bâtir + imperf. - muret de terrasse)*

á nda hise' árə mán a javíy kátá á nda panə kwá á zlazlaď [*1985* **á nda hishe' árə mán a dzavíy kátá á nda panə kwá á zlazlaď**]

on bâtit une sorte de tombeau autour de lui et on lui met une pierre sur le côté *(et - incl. - bâtir + imperf. + déf. - comme - sub. - réf.3sg. - tombeau - ainsi - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - pierre - à - côté)*

híy, hiy : *formes de* **háy** *en contexte*

híyáw híyáw híyáw (A) : mou, mollement (consistance d'arachides fraîches que l'on croque)

kárə híyáw híyáw híyáw á pəďíy vanda

L'enfant croque l'arachide *(fils - mordant - mordant - mordant - il + inacc. - croquer + imperf. - arachide)*

híyíma'a, híyímhíyíma'a (A) [*1985* **híyíma'a, híyím–híyímma'a**] : délicieux, parfumé, qui dégage une bonne odeur

á jinə híyímhíyíma'a [*1985* **á jinə híyím–híyímma'a**]

Il sent bon *(il + inacc. - sentir - bon)*

hízéké (V) [*1985* **hízhéké**] : *thème imperfectif de* **házák–**

hízke'e, hízíkhízíke'e (A) [*1985* **hízhke'e, hízhík–hízhíkke'e**] : *cf.* **házka'a**

hízlé (V) : *thème imperfectif de* **həzl–**

húbá (N) : natte (en paille entrecroisées, de forme trapézoïdale, d'environ 70 sur 90 cm.)

húbə ḿmene / húbə ḿpízlə́ gáy

natte de couchage / porte en paille tressée *(natte + de - se coucher NVI - natte + de - fermer NVI - case)*

húbát–, húbété, húbátá (V) : bouillir

yim á húbété / í húbétə́ yam [*1985* **yĭm á húbété / í húbétə́ yam**]

L'eau bout / Je fais bouillir de l'eau *(eau - elle + inacc. - bouillir - je + inacc. - bouillir + imperf. - eau)*

ndəv tá á húbátə na

ils sont furieux *(poitrine + de - pr.cop.intr.3pl. - elle + inacc. - bouillir - pr.cop.intr.3sg.)*

hubat (N invar) : Sporobolus pyramidalis (Poaceae)

ńckwá zúngwál, hubát, pədá á veviď mágasa [*1985* **ńtsukwá zúngwál, hubát, pədá á veviď mágasa**]

On apporte de l'oseille de Guinée, du Spirobolus, on les met dans ce trou *(nom. + apporter - oseille de Guinée - Sporobolus - mettre + loc. - dans - trou + de - tout-à-l'heure)*

corde

ńndiy nə́ kléng méne a i ngəla hubə́t mán ndá mananá á dəɓá á ndá ngwáziy na aa ndá wúdə nə́ méne [*1985* **ńndiy nə́ kiléng méne a i ngəla hubə́t mán ndá mananá á dəɓá á ndá ngwáziy na aa ndá wúdə nə́ méne**]

Une fois qu'on a fini de manger seulement, je coupe la corde qu'on a attachée dans le dos à ses femmes et à ses enfants *(manger NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - fini - seulement - et - je + acc. - couper + tot. - corde - sub. - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - à - dos - et - incl. - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - incl. - enfants + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

hubat

hubat kwolokwaƈ (N comp.) *(litt. "Sporobolus pyramidalis de tortue")* : Eragrostis sp. (Poaceae)

húbər–, húbíré, húbúrá (V) : germer, lever (pour des graines)

vandá á húbírə́ géƈ

L'arachide lève *(arachide - elle + inacc. - lever + imperf. - tête)*

– va *("corps")* : s'énerver

húbɵ́kwɵ́kwe'e, húbókwókwa'a (A) : enflé (joues)

ńhúbɵ́kwɵ́kw á bózlózlóm / ńhúbókwókw á bózlózlóm

Espèce de joues enflées (pour une personne maigre/pour une personne grosse) *(nom. + enflé - à - joues - nom. + enflé - à - joues)*

huɓac–, huɓece, huɓaca (V) [*1985* **huɓats–, huɓece, huɓatsa**] : boire par gorgées, savourer

í huɓecə́ yam

Je bois des gorgées d'eau *(je + inacc. - boire + imperf. - eau)*

huɓac, huɓec (Adv.) [*1985* **huɓats, huɓec**] : à grandes ou petites gorgées

huɓac huɓac á skwiy ngaya [*1985* **huɓats huɓats á sukwiy ngaya**]

Bois ta chose à grandes gorgées *(à grandes gorgées - à grandes gorgées - à - chose + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ndu mótókún huɓec huɓec á síy meréwéƈ

Le malade boit la bouillie à petites gorgées *(homme + de - maladie - à petites gorgées - à petites gorgées - il + inacc. - boire + imperf. - bouillie)*

kə́ ɓálkaná á ndu mótókun ngayí méne a n síya huɓechuɓece kátá [*1985* **kə́ ɓáləkaná á ndu mótókun ngayí méne a n síya huɓec–huɓecce kátá**]

Tu le sers à ton malade seulement pour qu'il le boive à petites gorgées *(tu + inact. - puiser + rappr. + p.o.i.3sg. - à - homme + de - malade + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - et - il + acc. - boire + imperf. + déf. - petites gorgées - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.73]

húɓál–, húɓélé, húɓálá (V) : *intr.* : grandir (pour un enfant)

tá húɓélé

Ils grandissent. *(ils + inacc. - grandir + imperf.)*

gwalə n húɓálá má

Le jeune homme est grand maintenant *(jeune homme - il + acc. - élever + passif - cette fois)*

tr. : élever (voix, enfant)

í húßélə ma

J'élève la voix *(je + inacc. - élever + imperf. - parole)*

húßálhúßála tə zílér mámaca [*1985* **húßál–húßálla tə zhílérə mámatsa**]

Il les élève dans l'acacia de tout-à-l'heure *(élevés - dans - Acacia ataxacantha + de - tout-à-l'heure)*

húßélé (V) : *thème imperfectif de* **húbál–**

hußhuɓa'a (A) [*1985* **huß–huɓɓa'a**] : rire sous cape (sans le montrer)

á ngwése aa múcúr hußhuɓa'a [*1985* **á ngwéshe aa mútsúr huß–huɓɓa'a**]

Il se moque discrètement du voleur *(il + inacc. - rire + imperf. - à propos de - voleur - sous cape)*

húcáɗ (N) [*1985* **hútsáɗ**]

sel de cendre (obtenu en faisant couler de l'eau à travers la cendre de bouse de bovin)

á nda ckwá giɗ húcáɗ kété ámán ndá tɯkwe'e [*1985* **á nda tsukwá giɗ hútsáɗ kété ámán ndá tɯkwe'e**]

on apporte un peu de cendres que l'on filtre. *(et - incl. + acc. - apporter - tête + de - cendres - un peu - act. + sub. - incl. + inacc. - filtrer + imperf. + déf.)*

lèpre

ahsa ndú ńhúcáɗ aa vá kumbə ngiɗé á zé [*1985* **ahəsa ndú ń hútsáɗ aa vá kumbə ngiɗé á zhé**]

là il y a un homme couvert de lèpre *(là + déf. - homme - nom. + (1985 rel. -)lèpre - sur - corps - beaucoup + de - autre - il + inacc. - exister)*

(ajout FH) **ndu húcáɗ** *("homme de lèpre")* [*1985* **ndu hútsáɗ**] : lépreux

húcéɗ (N) : case cuisine

dəm Balalaw á tíy mávər tə gíy tə húcéɗ

La fille de Balalao prépare la boule de mil dans la maison dans la cuisine *(fille + de - Balalao - elle + inacc. - cuire + imperf. - boule de mil - dans - case - dans - cuisine)*

húdém (N) : case réservée à la consommation des mariages

húdəɓəl–, húdíßílé, húdəɓəlá (V) : agiter, troubler (un liquide)

í húdíßílə yam

J'agite l'eau *(je + inacc. - agiter + imperf. - eau)*

húdəɓəs–, húdíßísé, húdəɓəsá (V) [*1985* **húdəɓəs–, húdíßíshé, húdəɓəsá**] : grossir (pour un petit enfant)

kərá á húdíßíse aa riy mámə na [*1985* **kərá á húdíßíshe aa riy mámə na**]

L'enfant grandit grâce à sa maman *(fils - il + inacc. - grandir + imperf. - sur - main + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

hudəs (Adv. verb.) : casser, briser (sans séparer complètement les morceaux)

hudəs riy nə m páslá

Il s'est cassé le bras *(casser - bras + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - casser + passif)*

húdókw (N) : case de la femme

a n sá hwínə́ ɗokw, á hwínə́ tə húdókw. A n kelé ámá á húzéɓ [*1985* **a n sá hwínə́ ɗokw, á hwínə́ tə húdókw. A n kelé ámá á húzhéɓ**]

et il commence immédiatement (à construire), il commence par la case de la femme. Et il continue par la case-grenier de l'homme *(et - il + acc. - imméd. - commencer + imperf. - donc - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case de la femme - et - il + acc. - tomber + imperf. - en avant - à - case-grenier de l'homme)*

á nga píy səm sák wúv tə húdukw mámaca [*1985* **á nga píy səm sákə wúv tə húdukw mámatsa**]

et nous posons les fondations du grenier dans la case de femme de tout-à-l'heure *(et - nous + acc. - mettre + imperf. - lieu + de - pied + de - grenier - dans - case de la femme + de - tout-à-l'heure)*

hudokw (N) : danse au clair de lune

ńndélə hudókw, á ta skəkáɗá á ngwiy dalahíy sa [*1985* **ńndélə hudókw, á ta shikəkáɗá á ngwiy dalahíy sa**]

A l'arrêt du “houdok”, ils reviennent chez ces filles *(finir NVI + de - “houdok” - et - elles + acc. - venir + rappr. - à - case + de - fille + pl. + de - dém.)*

grand tambour vertical utilisé lors de cette danse

á vaya a n slíy dímís aa máríy aa hudokw [*1985* **á vaya a n slíy dímísh aa máríy aa hudokw**]

Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de “houdok” *(et - écureuil - et - il + acc. - chanter + imperf. - chant - sur - chemin - sur - “houdok”)*

húɗ, huɗ : *formes de* **hwáɗ** *en contexte*

húɗécé (V) : *thème perfectif de* **híɗéc–**

húɗókwá (V) : *thème perfectif de* **həɗák–**

huɗugusle'e, huɗuguslgusle'e, huɗugusla'a, huɗuguslgusla'a (A) [*1985* **huɗugusle'e, huɗugusl–gussle'e, huɗugusla'a, huɗugusl–gussla'a**]

petit, peu profond (pour un trou)

vevíɗ huɗugusle'e

Le trou est peu profond *(trou - peu profond)*

rentré, creux (pour des yeux, formule d'insulte)

huf–, hufe, hufa (V intr. et pr.) : s’abîmer, être infesté par les charançons

ɗíyá á hufə tə wáv

Les haricots s'abîment dans le grenier *(haricot - il + inacc. - pourir - dans - grenier)*

hujokwa (V) [*1985* **hudzokwa**] : *thème perfectif de* **həjak–**

hukw–, hukwe, hukwa (V) : décortiquer, peler

í hukú vanda

Je décortique des arachides *(je + inacc. - décortiquer + imperf. - arachide)*

húlá (V) : *thème perfectif de* **həl–**

hulánjanja'a (A) [*1985* **hulándzandza'a**] : rugueux, écailleux

húlás (Adv. verb.) : saler (trop)

ngwáz húlásdə bama aa lák [*1985* **ngwáz húlásədə bama aa lák**]

La femme a trop salé la sauce *(femme - trop saler + loc. - sel - sur - sauce)*

húlás, bámə tə diy zlúwéɗ

Il y a trop de sel sur la viande *(trop saler - sel - dans - œil + de - viande)*

húlása'a, húláshúlása'a (A) [*1985* **húlása'a, húlás–húlássa'a**] : goût du tabac à chiquer

tábə húlása'a

Le tabac a bon goût *(tabac - bon goût)*

húlásláslásl (Adv. verb.) : crépitement (d'un incendie)

vogú húlásláslásl á pədíy gáy

Le feu détruit la maison en crépitant *(feu - crépitement - il + inacc. - croquer + imperf. - case)*

húlásláslásl aa vogwá á gíy tə dák

Le feu crépite dans la brousse *(crépitement - quant à - feu - il + inacc. - faire + imperf. - dans - brousse)*

húléce'e, húléchúléce'e (A) [*1985* **húléce'e, húléc–húlécce'e**] : sec (complètement)

húlím húlím húlím (A) : *adv.* : genou fléchi (pour quelqu'un qui manque de force)

kərə húlím húlím húlím á hakáɗá

L'enfant accourt en fléchissant les genoux *(fils - genoux fléchis - genoux fléchis - genoux fléchis - il + inacc. - courir + rappr.)*

humbaɗ–, humbeɗe, humbaɗa (V) : changer, échanger

í humbeɗə súláy

Je change de l'argent *(je + inacc. - changer + imperf. - argent)*

húmbáslásla'a, húmbéslésle'e (A) *(de* **mbáslásla'a** *"abondant")* : joufflu, gonflé

ńhúmbéslésl á má árə skwiy ngiɗe [*1985* **ńhúmbéslésl á má árə sukwiy ngiɗe**]

Espèce de joues gonflées comme quelquechose *(nom. + joufflu - à - bouche - comme - chose + de - autre)* - (formule d'insulte)

humbat–, humbete, humbata (V) : serrer contre soi

humbeɗe (V) : *thème imperfectif de* **humbaɗ–**

húmbéslésle'e (A) : *cf.* **húmbáslásla'a**

humbete (V) : *thème imperfectif de* **humbat–**

humbəv–, humbive, humbəva (V intr. et pr.) : enfler, gonfler (pour une plaie)

mbilé á humbive

La plaie enfle *(plaie - elle + inacc. - enfler + imperf.)*

humbəz–, humbize, humbəza (V) [*1985* **humbəz–, humbizhe, humbəza**] : serrer contre soi, prendre contre soi (plusieurs objets)

í humbizə kwá á ndav [*1985* **í humbizhə kwá á ndav**]

Je prends des pierres contre ma poitrine *(je + inacc. - prendre + imperf. - pierre - à - poitrine)*

humd–, humde, humda (V) : réunir, assembler, rassembler

tá humdə mə ta

ils tinrent une réunion *(ils + inacc. - rassembler + imperf. - bouche + de - pr.cop.intr.3pl.)*

maslakə ńɓuwá' aá maslakə ńmava tá humdé áaɓay

un tissu neuf ne va pas avec un tissu usagé *(tissu - rénover NVP - avec - tissu - usagé - ils + inacc. - rassembler + imperf. - nég.)*

hunda (V) : *thème perfectif de* **hənd–**

húndáp–, húndépé, húndápá (V) : détruire, anéantir, "faucher"

pác á húndápayi vanda ga aapa [*1985* **páts á húndápayi vanda ga aapa**]

Le soleil me brûle toutes mes arachides *(soleil - il + inacc. - anéantir + tot. + p.o.i.1sg. - arachide + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus)*

húndápa'a, húndépe'e *(employé comme adjectif)* : décimé subitement

wacək húndépe tə gacak [*1985* **watsək húndépe tə gatsak**]

Les poulets ont été décimés dans le poulailler *(poulet - décimé - dans - poulailler)*

húné (V) : *var. de* **hwíné** *(th. perf. de hín-)*

húnjəɓa'a, húnjíɓe'e (A) [*1985* **húndzəɓa'a, húnjíɓe'e**] : abondant, productif, nombreux

ɗíya n yá húnjəɓa'a [*1985* **ɗíya n yá húndzəɓa'a**]

Les haricots ont bien produit *(haricot - il + acc. - reproduire + passif - abondant)*

húnjəɓa' aa tásl sœsúkw aa cívéɗ [*1985* **húndzəɓa' aa táslə shœshúkw aa cívéɗ**]

Il y a beaucoup d'os de serpents sur le chemin *(abondant - quant à - os + de - serpent - sur - chemin)*

húnjəɓ, húndjíɓ (Adv.) [*1985* **húndzəɓ, húndjíɓ**] : tomber de faiblesse

húpát (N invar) : daman des rochers, Procavia capensis

húráɓá (V) : *thème perfectif de* **həráɓ–**

húrɓəc–, húrɓícé, húrɓəcá (V) [*1985* **húrɓəts–, húrɓícé, húrɓətsá**] : froisser, replier, retrousser

í húrɓícə déléwér

Je froisse le papier *(je + inacc. - froisser + imperf. - papier)*

húrc–, húrcé, húrcá (V) [*1985* **húrts–, húrcé, húrtsá**] : couper, briser (en petits morceaux)

í húrcə kúzá

Je coupe une paille en brindilles *(je + inacc. - briser + imperf. - paille)*

lekiď á húrce aa va

La flèche se brise sur le corps *(flèche - elle + inacc. - briser + imperf. - sur - corps)*

húrcəd–, húrcəde, húrcəda (causatif) [*1985* **húrtsəd–, húrcəde, húrtsəda**] : tailler en pièces, dévaster

kwazlərhíy n húrcədə súkwíy áwúsá áviyna [*1985* **kwazlərhíy n húrtsədə súkwíy áwúsá áviyna**]

Les vents ont tout dévasté cette année *(vent + pl. - il + acc. - couper en petits morceaux + caus. - chose - complètement - cette année)*

húrcá [*1985* **húrtsá**] *est aussi le th. perf. de* **hərc–**

húrcé (V) : *thème imperfectif de* **húrc–**

hurda (V) : *thème perfectif de* **hərd–**

húrdádá (N) : petit pot noir (utilisé pour conserver la graisse)

húrďá (V) : *thème perfectif de* **hərď–**

hure (V) : *thème perfectif de* **hir–**

húréď (N) : Euphorbia unispina (Euphorbiaceae)

húrəfhúrəfa'a, húrífhúrífe'e (A) [*1985* **húrəf–húrəffa'a, húríf–húríffe'e**] : meuble, moelleux, poudreux (terre, os)

tásl húrəfhúrəfa' á pəďáy [*1985* **tásl húrəf–húrəffa' á pəďáy**]

L'os moelleux se croque *(os - moelleux - il + inacc. - croquer + imperf.)*

giy daw húrəfhúrəfa'a [*1985* **giy dăw húrəf–húrəffa'a**]

La terre du champ de mil est meuble *(case + de - mil - souple)*

húrlé húrlé húrlé, húrlá húrlá húrlá (A) : faible, maigre, s'effondrant (pour quelqu'un qui court en tombant à terre), *synonyme de* **húlím**

wúdahíy húrlé húrlé húrlə tá hakáďá

Les enfants viennent en courant avec faiblesse *(enfants - tombant - tombant - tombant - ils + inacc. - courir + rappr.)*

húrm–, húrmé, húrmá (V) : couder, replier (l'extrémité d'un bâton, les deux dernières phalanges d'un doigt)

í húrmə gáda

Je coude l'extrémité d'un bâton *(je + inacc. - couder + imperf. - bâton)*

húrmándá (N invar) : Eragrostis multiflora (Poaceae)

húrngwa'a, húrúngwhúrúngwa'a, húrngwe'e, húrŋgwhúrŋgwe'e (A) [*1985* **húrngwa'a, húrúngw–húrúnngwa'a, húrngwe'e, húrŋgw–húrŋnngwe'e**] : crochu (pour un bec)

húrnjəva'a, húrnjəvnjəva'a (A) [*1985* **húrndzəva'a, húrndzəv–ndzəvva'a**] : rétracté, courbé (par la faim ou la vieillesse)

húrnjəv húrnjəv húrnjəv (Adv.) [*1985* **húrndzəv húrndzəv húrndzəv**] : plié en deux, courbé en deux (démarche d'un être vivant)

húrnjəv húrnjəv húrnjəv nənga ba á kuďíy ávasa'a [*1985* **húrndzəv húrndzəv húrndzəv nənga ba á kuďíy ávasa'a**]

Recourbée, recourbée, recourbée, elle-même pleure également *(pliée en deux - pliée en deux - pliée en deux - lui - même - elle + inacc. - pleurer + imperf. - aussi)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.99]

húrnjífe'e, húrnjífnjífe'e (A) [*1985* **húrnjífe'e, húrnjíf–njíffe'e**] : très vieux

n hálá húrnjífnjífe'e [*1985* **n hálá húrnjíf–njíffe'e**]

Il a beaucoup vieilli *(il + acc. - vieillir + passif - très vieux)*

hurs–, hwirse, hursa (V) [*1985* **hurs–, hwirshe, hursa**] : écraser, effriter, tasser

í hwirsə́ tábá á gwokúlá [*1985* **í hwirshə́ tábá á gwokúlá**]

J'écrase le tabac dans la pipe *(je + inacc. - écraser + imperf. - tabac - dans - pipe)*

hursla (V) : *thème perfectif de* **hərsl–**

hurslamay (N) : fruit de l'Acacia albida (gousse de couleur orange)

húrtá (V) : *thème perfectif de* **hərt–**

húrtét–, húrtété, húrtété (V) *(compl.* **va** "corps") : s'imposer, rester contre le gré de l'hôte

í húrtétə́ vá á giy ngaya

Je m'impose chez toi *(je + inacc. - imposer + imperf. - corps - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg.)*

húrtététét (Adv.) : intrusion, indésirable, importuner

ngwáz húrtététét ngəhdə́ və ná á giy ga

La femme s'est cachée chez moi contre mon gré *(femme - intrusion - cacher + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

húrv–, húrvé, húrvá (V) : plier, pencher, ployer (faire -, pour un objet lourd)

sœgu wuná á húrvəka [*1985* **shœgu wuná á húrvəka**]

Tu ploies sous ce fagot *(fagot + de - dém. - il + inacc. - faire plier + p.o.d.2sg.)*

húrvá *est aussi le thème perfectif de* **hərv–**

húrzle (N) : coquille d'escargot

hus–, huse, husa (V) [*1985* **hus–, hushe, husa**] : cultiver les bords d'un champ

í husə́ ᶆpízé á mœdœde [*1985* **í hushə́ ᶆpízhé á mœdœde**]

Je cultive les bords de la terrasse *(je + inacc. - finir + imperf. - cultiver NVI - à - terrasse)*

synonyme de **hurs–**

husl–, husle, husla (V) : tasser, comprimer la graisse de bœuf (dans une cruche ou un sac fait avec la panse de bœuf)

s'imbiber, s'imprégner, prendre l'eau (pour de l'argile)

á nda sá pədá á guzluhw teté á nda husle təpa

On la met dans une vieille cruche pour qu'elle s'y imbibe d'eau *(et - incl. + acc. - imméd. - mettre + loc. - dans - usagé + de - cruche - et - incl. + acc. - pourrir + imperf. + déf. - là-dedans)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.20-21]

ámán giy ngayi n huslá kleng sə́ ɗokw, ká víɗə́ skwiy ngaya aapə́ gine [*1985* **ámán giy ngayi n huslá kileng sə́ ɗökw, ká víɗə́ sukwiy ngaya aapə́ gine**]

C'est que si ta maison est complètement délabrée, tu en refais le toit seulement *(act. + sub. - case + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + acc. - délabrer + passif - fini - dém. - donc - tu + inacc. - recouvrir + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - là-dessus - seulement)*

pourrir, fermenter, faisander

n huslá'á, á zkə́ kumba [*1985* **n huslá'á, á zhikə́ kumba**]

Elle est pourrie, elle pue *(il + acc. - pourrir + passif - elle + inacc. - sentir mauvais + imperf. - beaucoup)*

a n huslə ná á veveɗ

et il s'est décomposé dans le trou (dans le tombeau) *(et - il + acc. - pourrir - pr.cop.intr.3sg. - dans - trou)*

húsláɓ (N) : entrejambe

téwéltéwélenə géɗ, ckwaná áwúdatə húsláɓ [*1985* **téwél–téwélenə géɗ, tsukwaná áwúda tə húsláɓ**]

tu lui fais le tour de la tête avec soin, tu le retires par l'entrejambe *(doubl. + faire le tour + tot. + p.o.i.3sg. - tête - apporter + p.o.i.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - entrejambe)*

hútéɗ (N) : peau

ka ngácká hútiɗ ngaya ; ká ngwácə́ dokur ngaya. Á ka ta hútéɗ [*1985* **ka ngátsəká hútiɗ ngaya ; ká ngwátsə́ dokur ngaya. Á ka ta hútéɗ**]

tu as trouvé ta couenne : tu as ta patte. Tu cuis la couenne *(tu + acc. - trouver + rappr. - couenne + de - pr.cop.intr.2sg. - tu + inacc. - trouver + perf. - patte + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - cuire + tot. - couenne)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.376-377]

hutokw (N) : pot utilisé pour conserver la teinture rouge -mbə̀sàk-

hutokw

hutukw–, hutʉkwe, hutukwa (V) : creuser de petits trous, *synonyme de* **gudukw–**

í hutʉkú veveɗ

Je creuse un petit trou. *(je + inacc. - creuser + imperf. - trou)*

hutʉkwhutʉkwe'e (A) [*1985* **hutʉkw–hutʉkkwe'e**] : petit de forme concave, creux de petite taille (pour un pot ou un trou)

ayi géngír ké. Ndá ca mába (hutʉkwhutʉkw aa ndíy), ndá píy skwiy ngiɗe aava géngír ɗé ? [*1985* **ayi géngír ké. Ndá tsa mába (hutʉkw–hutʉkw aa ndíy), ndá píy sukwiy ngiɗe aava géngír ɗé ?**]

Le “GENGER” ? Quand on a fini de le monter (il est tout petit !), est-ce qu'on met quelque chose en plus au “GENGER” ? *(alors - “genger” - comment - incl. + inacc. - frapper + tot. - certes - petit - quant à - incl. - incl. + inacc. - mettre + imperf. - chose + de - autre - en plus + déf. - “genger” - interr.)*

húvál (N invar) : arbuste sp.

húvókwa'a, húvókwhúvókwa'a, húvɔ́kwe'e, húvɔ́kwhúvɔ́kwe'e (A) [*1985* **húvókwa'a, húvókw–húvókkwa'a, húvɔ́kwe'e, húvɔ́kw–húvɔ́kkwe'e**]

apeuré, timide, à l’écart

dá gəsdámə́ wacə́k ńhúvókwa sa [*1985* **dá gəsdámə́ watsə́k ńhúvókwa sa**]

Attrape ce poulet craintif *(fut. - attraper + surach. - poulet - nom. + timide - dém.)*

húvókw aa ká njə ngaya ahme ? [*1985* **húvókw aa ká ndzə ngaya ahəme ?**]

Pourquoi restes-tu à l'écart ? *(à l'écart - quant à - toi - rester - pr.cop.intr.2sg. - pourquoi)*

avec suff. verb. : éloigner, faire peur à

húvókdə́ wacək ngiɗé á giy báy [*1985* **húvókudə́ watsək ngiɗé á giy báy**]

Chasse un poulet vers la maison du chef. *(apeuré + loc. - poulet + de - autre - à - case + de - chef)*

húvókwókwa'a (A) : *synonyme de* **húbókwókwa'a**

húz–, húzé, húzá (V) [*1985* **húz–, húzhé, húzá**] : admirer, fixer, regarder fixement

í húzá kwólóngwáy [*1985* **í húzhə́ kwólóngwáy**]

Je regarde fixement les affaires *(je + inacc. - regarder fixement + imperf. - affaires)*

ndíy ńtə gíy tá húze télé [*1985* **ndíy ń tə gíy tá húzhe télé**]

Tous ceux qui sont dans la maison le regardent fixement *(ceux - nom. + (1985 rel. -)dans - case - ils + inacc. - regarder fixement + imperf. + déf. - tous)*

huza (N) : abcès interne (à la cuisse, au genou ou au rein)

húzánga'a, húzánghúzánga'a, húzénge'e, húzénghúzénge'e (A) [*1985* **húzánga'a, húzáng–húzánnga'a, húzhénge'e, húzhéng–húzhénnge'e**] : éparpillé, disséminé (pour des cailloux dans un champ ou sur un chemin)

húzé (V) [*1985* **húzhé**] : *thème imperfectif de* **húz–**

húzéɓ (N) [*1985* **húzhéɓ**] : case-grenier de l'homme

á hwínə tə húdókw. A n kelé ámá á húzéɓ [*1985* **á hwínə tə húdókw. A n kelé ámá á húzhéɓ**]

il commence par la case de la femme. Et il continue par la case-grenier de l'homme. *(il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case de la femme - et - il + acc. - tomber + imperf. - en avant - à - case-grenier de l'homme.)*

huzelé gwadama (N comp.) *(litt. "? - carquois")* [*1985* **huzhelé gwadama**] : tubercule sauvage sp.

huzelé vogwa (N comp.) *(litt. "? - feu")* [*1985* **huzhelé vogwa**] : insecte volant sp. (de couleur noire)

huzenene'e (A) [*1985* **huzhenene'e**] : mourant, faiblissant, déclinant (pour un feu)

mbáca vogú ńhuzenene da a i mené áhaď [*1985* **mbátsa vogú ńhuzhenene da a i mené á haď**]

Eteins le feu pour que je m'allonge par terre *(éteindre + tot. - feu - nom. + mourant - d'abord - et - je + acc. - coucher + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

avec suff. verb. : déplacer des braises

í huzenenenə vogwá á ríy á kárá [*1985* **í huzhenenenə vogwá á ríy á kárá**]

Je mets des braises dans les mains de l'enfant *(je + inact. - mourant + tot. + p.o.i.3sg. - feu - à - main - à - fils)*

húzénge'e (A) [*1985* **húzhénge'e**] : *cf.* **húzánga'a**

húzókwá (V) : *thème perfectif de* **həzák–**

húzlá (V) : *thème perfectif de* **həzl–**

huzlaď–, huzleďe, huzlaďa (V) : éparpiller, mettre en désordre

huzləmd–, huzlimde, huzləmda (V) *(caus. d'une racine non-attestée)* : accoler, mettre ensemble, faire se toucher, *synonyme de* **humd–**

ndá húlə kwá kátá, kátá á ka páw kátá, kátá á nda huzləmda

On prend des pierres comme ça, tu les poses comme ça, et on les accole *(incl. + inacc. - prendre + perf. - pierre - ainsi - ainsi - et - tu + acc. - mettre + perf. - ainsi - ainsi - et - incl. + acc. - accoler + perf.)*

– va *("corps")* : se joindre, s'agréger, s'associer

ndu ngiďə kwá stáď á sláha ńhuzləmdə va aa ndá tá áaɓa [*1985* **ndu ngiďə kwá sətáď á sláha ńhuzləmdə va aa ndá tá áaɓa**]

Personne n'osait s'agréger à eux *(homme + de - autre - indéf. - un - il + inacc. - pouvoir - nom. + mettre ensemble - corps - avec - incl. - eux - nég.)*

hʉ́vœ́kwe'e (A) : *cf.* **húvókwa'a**

hʉ́yám–, hʉ́yámá, hʉ́yémé (V) : manger une grande bouchée (d'un aliment cuit à l'huile, beignet ou morceau de viande)

hʉ́yfá (N) : charançon du mil

hʉ́yókw–, hʉ́yœ́kwé, hʉ́yókwá (V) *(compl.* **va** "corps") : se faire tout petit

á hʉ́yœ́kú vá

Il se fait tout petit *(il + inacc. - faire tout petit + imperf. - corps)*

hʉ́yókwókwa'a, hʉ́yœ́kwœ́kwe'e (A) *(de* **hʉ́yókw-** *"se faire tout petit")* : humble, simple, réservé

aá mayá ńhʉ́yókwókwa'á, aá kuďa aa dáy

humblement, avec des larmes dans les yeux *(avec - manière - nom. + humble - avec - larmes - sur - œil)*

hʉ́yta'a, hʉ́yíthʉ́yíta'a (A) [*1985* **hʉ́yta'a, hʉ́yít–hʉ́yítta'a**] : long (pour un museau)

dá ga mə ngaya aa ńhʉ́yta mán ká wáya'a

Transforme ta bouche en museau si tu le veux *(fut. - faire + tot. - bouche + de - pr.cop.intr.2sg. - en - nom. + long - sub. - tu + inacc. - vouloir + déf.)* - (formule d'insulte)

ńhʉ́yt á má árə skwiy ngiďe [*1985* **ńhʉ́yt á má árə sukwiy ngiďe**]

Espèce de long museau *(nom. + long - à - bouche - comme - chose + de - autre)* - (formule d'insulte)

hwabama (V) : *thème perfectif de* **habam–**

hwaɓa (V) : *thème perfectif de* **haɓ–**

hwaɓiyhwábá (N) [*1985* **hwaɓiy–hwábá**] : bouillie (faite de petites boules de pâte d'arachide et de farine de mil plongées dans l'eau farineuse, elle se sert après le repas du soir, ou le matin de bonne heure)

hwac–, hwece, hwaca (V) [*1985* **hwats–, hwece, hwatsa**] : casser, détruire (plusieurs objets, par malveillance)

í hwecə́ kwólóngwáy

Je détruis des biens *(je + inacc. - casser + imperf. - biens)*

hwec (Adv.) : prendre tout le contenu avec la main

hwada (V) : *thème perfectif de* **had–**

hwáɗ, húɗ (N) : ventre

a n ckwá kə́rə́ tə húɗa'a [*1985* **a n tsukwá kə́rə́ tə húɗa'a**]

Et il sort un embryon du ventre *(et - il + acc. - apporter - embryon - de - ventre + déf.)*

ńndədá á huɗ ndíy ahnánə́ pét [*1985* **ń ndədá á huɗ ndíy ahənánə́ pét**]

Qu'il aille entièrement dans notre ventre à tous ici ! *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)manger + loc. - dans - ventre + de - pr.cop.intr.incl. - ici - entièrement)*

huɗ aa giɗ ga

je suis rassasié ("j'ai le ventre sur la tête") *(ventre - sur - tête + de - pr.cop.intr.1sg.)* [Michel GOULIMÉ, "DAYI MAFA"]

a n cízlə nə́ tə hwáɗ

et il s'est fendu par le milieu (et son ventre s'est ouvert) *(et - il + acc. - fendre - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre)*

intérieur

ayá á jáw ahwa ? Á jáw tə húɗa'a [*1985* **ayá á dzáw ahuwa ? Á dzáw tə húɗa'a**]

Eh alors, où ça fait mal ? Ça fait mal à l'intérieur *(alors - elle + inacc. - chauffer + perf. - où - elle + inacc. - chauffer + perf. - dans - ventre + déf.)*

ńdœkulézé á pədə́ gíy á huɗ mœdœde [*1985* **ńdœkulézhé á pədə́ gíy á huɗ mœdœde**]

le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse. *(bruant cannelle - il + inacc. - mettre + loc. - case - dans - ventre + de - muret de terrasse)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.2]

á ka seɓə́ dəɓa dáy, magá á ka seɓə́ húɗa'a [*1985* **á ka sheɓə́ dəɓa dáy, magá á ka sheɓə́ húɗa'a**]

et tu crépis l'extérieur d'abord, puis l'intérieur *(et - tu + acc. - crépir + imperf. - dos + déf. - d'abord - puis - et - tu + acc. - crépir + imperf. - ventre + déf.)*

a n ngəhdá á huɗ maslakə nə́ cew

et elle en cacha deux dans la doublure de son vêtement *(et - elle + acc. - cacher + loc. - dans - ventre + de - vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - deux)*

ndá vanə wu kiyí makár tə huɗ giy bábə na

Il fut élevé pendant trois mois dans la maison de son père *(incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - sein + de - lune - trois - dans - ventre + de - case + de - père + de - pr.cop.intr.3sg.)*

huɗ ɗíngér / huɗ gwezem / huɗ kwa / huɗ kwokwáy / huɗ ja [*1985* **huɗ ɗíngér / huɗ gwezhem / huɗ kwa / huɗ kwokwáy / huɗ dza**]

peau du tambour orientée vers l'intérieur du groupe / intérieur d'un sac / abri dans un rocher / intérieur d'une calebasse fendue / dans la montagne *(ventre + de - tambour de deuil - ventre + de - poche - ventre + de - pierre - ventre + de - calebasse - ventre + de - montagne)*

centre, coeur, partie cachée

á ta dú defə kátə tə huɗ ngwíy giné

et ils allèrent ainsi un moment à travers les rues *(et - ils + acc. - aller + perf. - court - ainsi - dans - ventre + de - case - seulement)*

huɗ daw / huɗ gəzla / huɗ kúzá / huɗ pác / huɗ váh / huɗ wáf [*1985* **huɗ daw / huɗ gəzla / huɗ kúzá / huɗ páts / huɗ váh / huɗ wáf**]

au milieu du mil / foyer de forge / au milieu des pailles / sous un lit / dans les buissons / au creux d'un bois *(ventre + de - mil - ventre + de - forge - ventre + de - paille - ventre + de - lit - ventre + de - feuille - ventre + de - arbre)*

règles, menstruations

húɗ aa və na

Elle a ses règles. *(ventre - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)*

tə huɗ … *(“dans ventre de”)* : *suivi d'un nom indiquant une durée* : pendant, durant

yaw tə huɗ ḿmenə́ cew… á nda bahaná á ngwáz ngwazlə sá… [*1985* **yaw tə huɗ ḿmenə́ cew… á nda bahaná á ngwázə ngwazlə sá…**]

Puis, au bout de deux jours… on appelle l'accoucheuse… *(puis - dans - ventre + de - journée - deux - et - incl. + acc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - forgeron + de - dém.)*

pác ńsélke tə huɗ lúmá [*1985* **páts ńshélike tə huɗ lúmá**]

Le premier jour de la semaine *(jour - le premier - dans - ventre + de - semaine)*

tə huɗ kiyí zlám

Pendant cinq mois *(dans - ventre + de - lune - cinq)*

tə huɗ ńvíy kulkulə́ fáɗ [*1985* **tə huɗ ńvíy kulə́–kulə́ fáɗ**]

pendant quarante ans *(dans - ventre + de - année - dix-dix - quatre)*

aa hwáɗ *(litt. “avec le ventre”)* : enceinte (femme)

na aa hwáɗ

Elle est enceinte *(lui - avec - ventre)*

huɗ gáy (N comp.) *(litt. “ventre de case”)* : famille, maisonnée

huɗ giy tə n ndə na aa mán a nə́nga' ávasa'a

leur famille est devenue la sienne également *(ventre + de - maison + de - pr.cop.intr.3pl. - il + acc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - en - sub. - réf.3sg. - elle - aussi)*

húɗ cew *(“deux ventres”)* : être sorcier

huɗ gə́ cew ɗé ? - huɗ gə́ cew ásakaɓíy má [*1985* **huɗ gə́ cĕw ɗé ? - huɗ gə́ cew ásakaɓíy má**]

Est-ce que je suis sorcier ? - Je n'ai jamais été sorcier *(ventre + de - pr.cop.intr.1sg. - deux - interr. - ventre + de - pr.cop.intr.1sg. - deux - ce n'est plus - pour de bon)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.43]

huɗ ńhede (N comp.) *(litt. “ventre de - conduire vite”)* : diarrhée

húɗ ńhedé á jáyé [*1985* **húɗ ńhedé á dzáyé**]

La diarrhée me fait mal *(ventre - porter en courir NVI - elle + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg.)*

huɗ ráy (N comp.) *(litt. “ventre de main”)* : paume, intérieur de la main

í píy díy á huɗ riy kínə́ gine

Je regarde l'intérieur de votre main (j'attends votre cadeau) *(je + inacc. - mettre + imperf. - œil - dans - ventre + de - main + de - pr.cop.intr.2pl. - seulement)*

coiffure sp. (la personne qui tresse se tient devant et tresse d'avant en arrière)

huɗ sák (N comp.) *(litt. “ventre de pied”)* : plante du pied

hwáɗ–, hwéɗé, hwáɗá (V) *(compl.* **ma** “parole”) : provoquer, insulter, élever le ton

hwaɗáhwaɗa'a (A) [*1985* **hwaɗá–hwaɗa'a**] : *cf.* **hweɗéhweɗe'e**

hwafa (V) : *thème perfectif de* **haf–**

hwahwaɗa (V) : *thème perfectif de* **hahaɗ–**

hwáhwáná (V) : *thème perfectif de* **háhán–**

hwálá (V) : *thème perfectif de* **hál–**

hwálálálálál (A) : *avec red. mult.* : tintement d’objets métalliques dans un récipient

zʉydá á gíy hwálálálálála tə kwokwáy

Les morceaux de fer tintent dans la calebasse *(fer - il + inacc. - faire + imperf. - tintement - dans - calebasse)*

hwambata (V) : *thème perfectif de* **hambat–**

hwambaza (V) : *thème perfectif de* **hambaz–**

hwándáɗángɗánga'a (A) [*1985* **hwándáɗáng–ɗánnga'a**] : charançonné

daw n hufá hwándáɗángɗánga təriy hʉ́yfá [*1985* **daw n hufá hwándáɗáng–ɗánnga təriy hʉ́yfá**]

Le mil est mangé par les charançons *(mil - il + acc. - pourir + passif - charançonné - à cause de - charançon)*

figuré : pourri, rongé

ńhwándáɗángɗáng aa zléné [*1985* **ńhwándáɗáng–ɗánng aa zléné**]

Espèce de "dents pourries" ! (insulte) *(nom. + charançonné - quant à - dent)*

hwandaf–, hwendefe, hwandafa (V) : écraser

í hwendefə wújeɗ

J'écrase du potopoto *(je + inacc. - écraser + imperf. - potopoto)*

jeter, arracher

í hwendefə daw / wáf

Je jette du mil / j'arrache un arbre *(je + inacc. - écraser + imperf. - mil - arbre)*

battre, tabasser

í hwendefə ndó

Je tabasse quelqu'un *(je + inacc. - écraser + imperf. - homme)*

hwandafa *est aussi le thème perfectif de* **handaf–**

hwándáhwánda'a, hwéndéhwénde'e (A) [*1985* **hwándá–hwánda'a, hwéndé–hwénde'e**] : pourri, putride (pour une odeur)

kədá á zkə́ hwándáhwánda'a [*1985* **kədá á zhikə́ hwándá–hwánda'a**]

Le chien sent la pourriture *(chien - il + inacc. - sentir mauvais + imperf. - pourri)*

hwanjafa (V) [*1985* **hwandzafa**] : *thème perfectif de* **hanjaf–**

hwáráhwára'a, hwéréhwére'e (A) [*1985* **hwárá–hwára'a, hwéré–hwére'e**] : crissant, bruissant, furtivement (comme un tissu ou un plastique froissé)

kárá á dí hwéréhwére'e [*1985* **kárá á dí hwéré–hwére'e**]

L'enfant s'en va furtivement *(fils - il + inacc. - aller + imperf. - furtivement)*

hwaray (N) : honte, confusion

hwariy á kəɗye [*1985* **hwariy á kədíye**]

Je meurs de honte *(honte - elle + inacc. - frapper + p.o.i.1sg.)*

hwariy á təpə ɓáy

sans honte (il n'y a pas de honte à cela) *(honte - act. - là-dedans - nég.)*

á hwariy a n ciye aagiɗe'e

et je me sentis ridicule (la honte me saisit) *(et - honte - et - elle + acc. - prendre + p.o.d.1sg. - au sujet de + déf.)*

yaw hwariy diy mán giɗ hákdá á gədasə na aa ndíy ɓiybəká, skwíy mán ndá ɗúkwangə́ təpá... [*1985* **yaw hwariy diy mán giɗ hákədá á gədasə na aa ndíy ɓiybəká, súkwíy mán ndá ɗúkwangə́ təpá...**]

Eh oui, une honte qui contamine le monde entier, c'est cela, tu te rends compte, cette maltraitance qu'on nous fait subir... *(bien ! - honte - celle + de - sub. - tête + de - terre - elle + inacc. - abîmer - pr.cop.intr.3sg. - quant à - incl. - attention ! - chose - sub. - incl. + inacc. - maltraiter + tot. + p.o.i.1pl. - là-dedans)*

estime, considération, respect

ndomajá télé tá gíy hwariy na [*1985* **ndomadzá télé tá gíy hwariy na**]

Tout le monde l'estime *(homme - tous - ils + inacc. - faire + imperf. - estime + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ńgíy hwariy aavə ngá á vanə wúdĭy á pámbíy mán nga njá təpa [*1985* **ńgíy hwariy aavə ngá á vanə wúdĭy á pámbíy mán nga ndzá təpa**]

Le respect mutuel renforce la paix *(faire NVI - respect - avec - pr.cop.intr.1pl. - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - force - à - paix - sub. - nous + acc. - rester + passif - dedans)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

hwasa (V) : *thème perfectif de* **has–**

hwása'a (A) : corsé, puissant, intense (pour le goût ou l'odeur du tabac)

á jinə́ hwasa'a

Il sent très fort *(il + inacc. - sentir - corsé)*

hwáswása'a [*1985* **hwás–hwássa'a**] : ravi, large (pour un sourire)

á ngwésə́ hwáshwása'a [*1985* **á ngwéshə́ hwás–hwássa'a**]

Il a un large sourire *(il + inacc. - rire + imperf. - large)*

hwaska'a, hwasəkhwasəka'a (A) [*1985* **hwasəka'a, hwasək–hwasəkka'a**] : ridé, rugueux (comme une feuille de citrouille)

biskávíy hwaska'a [*1985* **bishkávíy hwasəka'a**]

La feuille de citrouille est ridée *(feuille de citrouille - ridée)*

ká pə́zye aá riy ngayí ńhwaska sə́ ɗe ? [*1985* **ká pə́ziye aá riy ngayí ńhwasəka sə́ ɗe ?**]

Tu me grattes avec ta main rugueuse ? *(tu + inacc. - gratter + p.o.d.1sg. - avec - main + de - pr.cop.intr.2sg. - nom. + rugueux - dém. - interr.)*

avec suff. verb. : prendre, poser (une feuille rugueuse)

ngwáz ngiɗə́ hwaskámanə́ lák áwúdatə ráy [*1985* **ngwázə ngiɗə́ hwasəkámanə́ lák áwúda tə ráy**]

Une femme lui prend la feuille de sauce de la main *(femme + de - autre - rugueux + p.o.i.p.3sg. - sauce - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - main)*

hwastəka'a, hwastəktəka'a (A) [*1985* **hwasətəka'a, hwasətək–təkka'a**] : râpeux, rugueux, rêche (pour une peau, une roche...)

dódungús hwastəktəka'a [*1985* **dódungús hwasətək–təkka'a**]

La roche est rugueuse. *(roche - rugueuse)*

hwasla (V) : *thème perfectif de* **hasl–**

hwásla'a, hwésle'e (A) : agréable, réconfortant, sympathique

mətúwúz á jinéhayi hwásla'a

J'aime bien la graine d'oseille. *(graine d'oseille - elle + inacc. - plaire + inach. + p.o.i.1sg. - agréable)*

mə ngayi sə́ hwásla' aa ndəv ga

Cette parole que tu prononces m'est très sympatique. *(parole + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - sympathique - sur - poitrine + de - pr.cop.intr.1sg.)*

hwav–, hweve, hwava (V) : troubler, agiter l'eau pour tromper les poissons

á hweví yam

Il trouble l'eau *(il + inacc. - troubler + imperf. - eau)*

hwává (V) : *thème perfectif de* **háv–**

hwávárá (V) : *thème perfectif de* **hávár–**

hwaya (V) : *thème perfectif de* **hay–**

hwaza (V) : *thème perfectif de* **haz–**

hwazíyhwaziya'a, hazíyhaziya'a (A) [*1985* **hwazíy–hwaziyya'a, hazíy–haziyya'a**] : innombrables

kwólóngwiy nə́ hwazíyhwaziya' á ndívə ɓay [*1985* **kwólóngwiy nə́ hwazíy–hwaziyya' á ndívə ɓay**]

Ses biens sont innombrables *(biens + de - pr.cop.intr.3sg. - innombrable - cela + inacc. - finir + imperf. - nég.)*

hwázlá (V) : *thème perfectif de* **házl–**

hwázlazlay (N Qualité) : sans grain, sans fruits

hwázlazliy á vanda

L'arachide n'a pas de fruit *(sans grain - act. - arachide)*

hwece (V) : *thème imperfectif de* **hwac–**

hweɗéhweɗe'e, hwaɗáhwaɗa'a (A) [*1985* **hweɗé–hweɗe'e, hwaɗá–hwaɗa'a**] : nombreux, grouillant, désordonné (pour un groupe d'enfants)

wúdahíy ta ɓicé hweɗéhweɗe' aa giy vanda [*1985* **wúdahíy ta ɓicé hweɗé–hweɗe' aa giy vanda**]

Les enfants sont rassemblés nombreux dans le champ d'arachides *(enfants - ils + acc. - rassembler + passif - désordonné - sur - case + de - arachide)*

hwelele (N) : charançon du souchet

hwendefe (V) : *thème imperfectif de* **hwandaf–**

hwéndéhwénde'e (A) [*1985* **hwéndé–hwénde'e**] : *cf.* **hwándáhwánda'a**

hwéné (V) : *thème perfectif de* **hén–**

hwénjé (V) : *thème perfectif de* **hénj–**

hwenjéhwenjé (A) [*1985* **hwenjé–hwenjé**] : fragmenté, cassé (en plusieurs morceaux)

kwokwáy hwenjéhwenjə bacə na [*1985* **kwokwáy hwenjé–hwenjə batsə na**]

La calebasse s'est cassée en plusieurs morceaux *(calebasse - en plusieurs morceaux - casser - pr.cop.intr.3sg.)*

hwerehwere (N) [*1985* **hwere–hwere**] : gri-gri porté au cou

hwéréhwére'e (A) [*1985* **hwéré–hwére'e**] : *cf.* **hwáráhwára'a**

hwésle'e (A) : *cf.* **hwásla'a**

hweve (V) : *thème imperfectif de* **hwav–**

hwílhwíl (N dép.) [*1985* **hwíl–hwíl**] : traînard, flemmard

á gíy hwílhwíl tə gáy [*1985* **á gíy hwíl–hwíl tə gáy**]

Il tire sa flemme dans la maison *(il + inacc. - faire + imperf. - traînard - dans - case)*

hwíné, húné (V) : *thème perfectif de* **hín–**

hwirse (V) [*1985* **hwirshe**] : *thème imperfectif de* **hurs–**

hwóɗóɗúkwa'a, hwóɗóɗúkwɗúkwa'a, hwœɗœɗúkwe'e, hwœɗœɗúkwɗúkwe'e (A) *(de* **hwáɗ** *"ventre" ?)* [*1985* **hwóɗóɗúkwa'a, hwóɗóɗúkw–ɗúkkwa'a, hwœɗœɗúkwe'e, hwœɗœɗúkw–ɗúkkwe'e**] : profond (pour un objet semi-sphérique)

hwóhúrtá (V) : *thème perfectif de* **háhɔ́rt–**

hwohus–, hwœhuse, hwohusa (V) [*1985* **hwohus–, hwœhushe, hwohusa**] : entasser, balayer (des débris de paille)

hwohut–, hwœhute, hwohuta (V) : creuser

á hwœhutə́ giy juwa [*1985* **á hwœhutə́ giy dzuwa**]

Il creuse les trous du jeu de graines *(il + inacc. - creuser + imperf. - case + de - jeu de graines)*

bábə gá á ńhwohutə́ hədək ńta [*1985* **bábə gá á ń hwohutə́ hədək ńta**]

C'est mon père qui a creusé cette aire de battage. *(père + de - pr.cop.intr.1sg. - act. - nom. + (1985 rel. -)creuser + perf. - aire de battage - dém.)*

hwóhwáy–, hwœhwéyé, hwóhwáyá (V intr. et pr.) : diminuer, se réduire, s'amenuiser (pour une quantité de graines)

daw gá á hwóhwáyi na

Mon tas de mil diminue *(mil + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - se réduire - pr.cop.intr.3sg.)*

hwójogwálám (V) [*1985* **hwódzogwálám**] : courge coupée par le milieu (courge coupée par le milieu)

hwójójúkwa'a, hwójójúkwjúkwa'a, hwœjœjéúkwe'e, hwœjœjéúkwjúkwe'e (A) [*1985* **hwódzódzúkwa'a, hwódzódzúkw–dzúkkwa'a, hwœjœjéúkwe'e, hwœjœjéúkw–júkkwe'e**] : profond (plus que hwóɗóɗúkwà'à, pour un bol, une calebasse)

hwólólúngwa'a, hwólólúngwlúngwa'a, hwœlœlélúngwe'e, hwœlœlélúngwlúngwe'e (A) [*1985* **hwólólúngwa'a, hwólólúngw–lúnngwa'a, hwœlœlélúngwe'e, hwœlœlélúngw–lúnngwe'e**] : enfoncé, creux (comme les yeux d'un singe)

ńhwólólúngwlúngw á díy árə́ gəlakay [*1985* **ńhwólólúngw–lúnngw á díy árə́ gəlakay**]

Espèce d'œil enfoncé comme le singe ! (insulte) *(nom. + enfoncé - à - œil - comme - singe)*

hwórúvkwa'a, hwórúvúkwvúkwa'a, hwœrúvkwe'e, hwœrúvúkwvúkwe'e (A) [*1985* **hwórúvkwa'a, hwórúvúkw–vúkkwa'a, hwœrúvkwe'e, hwœrúvúkw–vúkkwe'e**]

lové, enroulé (pour une corde)

á páɗká húbə nə́ hwórúvkwa'a [*1985* **á páɗəká húbə nə́ hwórúvkwa'a**]

Il enroule sa corde sur elle-même. *(il + inacc. - enrouler + rappr. - corde + de - pr.cop.intr.3sg. - lové)*

demi-sphérique (avec une ouverture au sommet)

húrdádá hórúvkwa'a

Le pot de graisse a la forme d'une demi-sphère *(pot à graisse - sphérique)*

hwosokwa (N) : feuilles de légumes à sauce desséchées

hwóvokwam (N) : Calotropis procera (Asclepidiaceae)

hwózokwa (N) : cauris

hwœɗœɗúkwe'e (A) : *cf.* **hwóɗóɗúkwa'a**

hwœhuse (V) [*1985* **hwœhushe**] : *thème imperfectif de* **hwohus–**

hwœhute (V) : *thème imperfectif de* **hwohut–**

hwœhwéyé (V) : *thème imperfectif de* **hwóhwáy–**

hwœjœjéúkwe'e (A) : *cf.* **hwójójúkwa'a**

hwœlœlélúngwe'e (A) : *cf.* **hwólólúngwa'a**

hwœrúvkwe'e (A) : *cf.* **hwórúvkwa'a**

I

í, i (Pr. suj.1sg.) : *cf.* **yé**

J

j–, jé, jœ́ (V) : *tr.* : mordre

í jí zlúwéɗ

Je mords la viande *(je + inacc. - mordre + imperf. - viande)*

intr. : piquer (pour un serpent)

já, jáy, jáw (V) [*1985* **dzá, dzáy, dzáw**] : *tr. dir.* : se réchauffer à, prendre la chaleur de

tá vacangə vogwá áhəɗ á nga jíya'a [*1985* **tá vatsangə vogwá á həɗ á nga dzíya'a**]

Ils allumèrent un feu pour nous réchauffer *(ils + inacc. - allumer + tot. + p.o.i.2pl. - feu - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - nous + acc. - se réchauffer + imperf. + déf.)*

á jíy wúsér / pác [*1985* **á dzíy wúshér / páts**]

Il se réchauffe au soleil levant / au soleil *(il + inacc. - se réchauffer + imperf. - soleil levant - soleil)*

faire mal

mbilə gá á jáyé [*1985* **mbilə gá á dzáyé**]

J'ai mal à ma plaie *(plaie + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg.)*

saisir, toucher, accabler

zláw ba á jaká ávasa'a [*1985* **zláw ba á dzaká ávasa'a**]

Tu as peur également *(peur - même - elle + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - aussi)*

hwariy nə́nga' á dá játa aá maya [*1985* **hwariy nə́nga' á dá dzáta aá maya**]

il leur inspirera peut-être du respect *(respect + de - lui - il + inacc. - fut. - chauffer + part. + p.o.i.3pl. - avec - manière)*

réussir, atteindre, convenir

n jánə ɓíy máɗokwá, á ngiɗe a m ɓere' ávasa'a [*1985* **n dzánə ɓíy máɗokwá, á ngiɗe a m ɓere' ávasa'a**]

S'il ne l'atteint pas, alors un autre le vise également *(il + acc. - atteindre + part. + p.o.i.3sg. - nég. - maintenant donc - et - autre - et - il + acc. - viser + imperf. + déf. - aussi)*

váviy á bahaka. skwiy ngiɗé á janá áaɓíy ba [*1985* **váviy á bahaka. Sukwiy ngiɗé á dzaná áaɓíy ba**]

Un non-forgeron t'appelle. C'est que quelquechose ne va pas chez lui *(non-forgeron - il + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.2sg. - chose + de - autre - elle + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - nég. - même)*

– aa ndav *("sur poitrine")* : se fâcher, se mettre en colère

mán á jaka aa ndəv ngá də ngá á gáy [*1985* **mán á dzaka aa ndəv ngá də ngá á gáy**]

si ça te met en colère, entrons dans la maison *(sub. - il + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - sur - poitrine - nous + inacc. - aller - pr.cop.intr.1pl. - dans - case)*

ja (N invar) [*1985* **dza**] : montagne

jáɓ–, jéɓé, jóɓá (V) [*1985* **dzáɓ–, jéɓé, dzóɓá**] : satisfaire, contenter quelqu'un

ká jéɓə́ ndo aa zóm

Tu calmes une envie de bière de mil *(tu + inacc. - contenter + imperf. - homme - avec - bière de mil)*

jáɓá (N) [*1985* **dzáɓá**] : marécage

jáɓájáɓá (N) [*1985* **dzáɓá–dzáɓá**] : *au jeu de petits cailloux* **daw** : "totale", "complète"

gáw aa jáɓájáɓá [*1985* **gáw aa dzáɓá–dzáɓá**]

Fais une "totale" *(faire + perf. - en - totale)* - (séquence du jeu qui consiste à préparer un tas de petits cailloux, à lancer en l'air le caillou principal,

puis à ramasser d'un seul coup tous les cailloux du tas en rattrapant le caillou principal)

jaɓak–, jeɓeke, joɓokwa (V) [*1985* **dzaɓak–, jeɓeke, dzoɓokwa**] : mélanger deux produits

í jeɓekə́ ndá daw aá vanda

Je mélange mil et arachides *(je + inacc. - mélanger + imperf. - incl. - mil - avec - arachide)*

– géɗ *("tête")* : troubler, affoler, perturber

láláw wuná á jaɓakámatə gíɗ á ndomajá télé tə wúdam [*1985* **láláw wuná á dzaɓakámatə gíɗ á ndomadzá télé tə wúdam**]

Ces cris troublèrent tout le monde dans la ville *(cri + de - dém. - il + inacc. - troubler + p.o.i.p.3pl. - tête - à - homme - tous - dans - ville)*

jáɓásl–, jéɓéslé, jóɓóslá (V) [*1985* **dzáɓásl–, jéɓéslé, dzóɓóslá**] *(compl.* **va** "corps") : s'embellir, se maquiller

í jéɓéslə́ va a i dé á giy wáy

Je me fais belle pour sortir *(je + inacc. - embellir + imperf. - corps - et - je + acc. - aller + imperf. - à - case + de - mondanité)*

jáɗáɗáwa'a (A) [*1985* **dzáɗáɗáwa'a**] : haut, surélevé (pour une construction)*, contraire de* **mbœhwe'e**

gwarbíy jáɗáɗáwa'a [*1985* **gwarəbíy dzáɗáɗáwa'a**]

Le séchoir est haut *(séchoir - haut)*

jáfjafa'a, jéfjefe'e (A) [*1985* **dzáf–dzaffa'a, jéf–jeffe'e**] : abondant (pour des graines)

cərə daw jáfjafa'a [*1985* **tsərə dăw dzáf–dzaffa'a**]

La semence de mil est abondante *(semence + de - mil - abondant)*

jágágáwa'a, jágágáwgáwa'a, jégégéwe'e, jégégéwgéwe'e (A) *(de* **jəgaw** *"col de poterie" ?)* [*1985* **dzágágáwa'a, dzágágáw–gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw–géwwe'e**] : vouté, cintré, courbé (en forme d'arc de cercle)

ríya jágágáwa'á, nda gədəmala' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a [*1985* **ríya dzágágáwa'á, nda gədəmala' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a**]

L'anse en question en forme d'arc de cercle, on a façonné un boudin consistant et on l'a posé au milieu (du pot) *(main + déf. - haute et large - incl. + acc. - façonner + tot. - fort - même - et - incl. + acc. - mettre + loc. - à - poitrine + déf.)*

kə́rə́ jágágáwa' aa giɗ wáf [*1985* **kə́rə́ dzágágáwa' aa giɗ wáf**]

L'enfant est suspendu courbé au sommet de l'arbre *(fils - suspendu - sur - tête + de - arbre)*

ńjágágáwgáw á sák árə́ kərə cə́ndáɗ [*1985* **ńdzágágáw–gáw á sák árə́ kərə tsə́ndáɗ**]

Il a les pieds cintrés comme un petit caïlcédrat *(nom. + cintré - act. - pied - comme - fils + de - caïlcédrat)* - (formule d'insulte)

jagal–, jegele, jogwala (V) [*1985* **dzagal–, jegele, dzogwala**] : trier, sélectionner (dans un tas, en y plongeant les mains)

á jegelə́ kwaskwásáy [*1985* **á jegelə́ kwas–kwásáy**]

Il trie des brindilles *(il + inacc. - trier + imperf. - brindilles)*

jáh (N invar) [*1985* **dzáh**] : interdit, tabou*, voir aussi* **diy jáh**

tə́nga bə́ tá kuɗíy áaɓá ávasa za'a. Tá dá kəɗáw ɗokw : jáh á zé [*1985* **tə́nga bə́ tá kuɗíy áaɓá ávasa za'a. Tá dá kəɗáw ɗə̆kw : dzáh á zhé**]

Celles-là (les chèvres qu'on égorge) non plus encore une fois elles ne crient pas. Elles ne doivent pas crier : c'est un interdit coutumier *(elles - même - elles + inacc. - pleurer + imperf. - nég. - aussi - encore - elles + inacc. - fut. - pleurer + perf. - donc - interdit coutumier - il + inacc. - exister)*

skwiy jáh aa skwíy ńlízé tə́ da dó á huɗ mə gə ɓay [*1985* **sukwiy dzáh aa súkwíy ńlízhé tə́ da dó á huɗ mə gə ɓay**]

qu'aucun produit tabou ni aucun produit sale n'entre dans ma bouche *(chose + de - interdit coutumier - avec - chose - salir NVP - ils + inact. - hyp. - aller + perf. - dans - ventre + de - bouche + de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)*

curiosité, indiscrétion (envers des choses qui ne se font pas)

í zukdə́ vá á luma aa jáha diy méne [*1985* **í zukudə́ vá á luma aa dzáha diy méne**]

Je vais faire une apparition au marché par simple curiosité *(je + inacc. - faire semblant + caus. + perf. - corps - à - marché - en - curiosité + déf. - d'abord - seulement)*

jahjahaha'a (A) [*1985* **dzah–dzahaha'a**] : durci, desséché (pour une feuille de légume)

jaja (N) [*1985* **dzadza**] : ceinture de femme mariée

jájáh (N invar) [*1985* **dzádzáh**] : montée, côte, col

í bize agagá á jájáh á jájáh [*1985* **í bizhe agagá á dzádzáh á dzádzáh**]

Moi je passe par la montée *(je + inacc. - passer par + imperf. - pr.poss.1sg. - dans - montée - dans - montée)*

jájaw (N) [*1985* **dzádzaw**] : case d'entrée

á Zlœgure a n ngədə́ kwáma aa vogú tə jájaw na [*1985* **á Zlœgure a n ngədə́ kwáma aa vogú tə dzádzaw na**]

Et Zlœgure mit les souris sur le feu dans sa case d'entrée *(et - Zlœgure - et - il + acc. - enfoncer + loc. - souris - sur - feu - dans - case d'entrée + de - pr.cop.intr.3sg.)*

jájáy–, jéjéyé, jójóyá (V) [*1985* **dzádzáy–, jéjéyé, dzódzóyá**] : égoutter, retirer de l'eau de trempage

í jéjéyí daw

J'égoutte le mil *(je + inacc. - égoutter + imperf. - mil)* - (phase de la fabrication de la bière qui consiste à retirer le mil de l'eau après l'avoir fait germer pendant deux jours dans plusieurs eaux)

jajək–, jejike, jojukwa (V) [*1985* **dzadzək–, jejike, dzodzukwa**] : empoigner, enserrer, refermer (la main sur une poignée)

í jejiká ríy á daw

Je referme la main sur une poignée de mil *(je + inacc. - refermer + imperf. - main - dans - mil)*

forcer, contraindre

í jejiká də́m á giy bákáy

Je contrains la jeune fille à aller chez son mari *(je + inacc. - contraindre + imperf. - fille - à - case + de - mari)*

ják (N) [*1985* **dzák**] : lieu d'accouchement, travail d'accouchement, en couche

ngwáz aa ják [*1985* **ngwáz aa dzák**]

La femme est en train d'accoucher *(femme - sur - lieu d'accouchement)*

jakaɓ–, jekeɓe, jokwaɓa (V) [*1985* **dzakaɓ–, jekeɓe, dzokwaɓa**] : mélanger deux produits, *synonyme de* **jaɓak–**

a ngiɗə́ bə n jakaɓdá á sidíf ba ámbə gine. N jakaɓdá ápə ɓa, "í səhatkáná á gíɗ tə gandaf" aa ná ba ámbə́ gine [*1985* **a ngiɗə́ bə n dzakaɓədá á shidíf ba ámbə gine. N dzakaɓədá ápə ɓă, "í səhatəkáná á gíɗ tə gandaf" aa ná ba ámbə́ gine**]

Ou bien c'est mélangé dans la marmite elle-même, c'est bien. Ou bien ce n'est pas mélangé dedans, la personne préfère le verser dans un bol, c'est bien aussi *(réf.3sg. - autre - même - il + acc. - mélanger + loc. - dans - marmite - même - bien - seulement - il + acc. - mélanger + loc. - là-dedans - nég. - je + inacc. - verser + rappr. + p.o.i.3sg. - à - tête - dans - bol - quant à - lui - même - bien - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.236]

jam–, jeme, joma (V) [*1985* **dzam–, jeme, dzoma**]

chasser, attraper

í zléhə́ ɓóku gə ngiɗə́ giné ámán í jamká gine [*1985* **í zléhə́ ɓóku gə ngiɗə́ giné ámán í dzaməká gine**]

J'égorge une de mes chèvres que j'ai attrapée seulement *(je + inacc. - égorger + imperf. - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - seulement - act. + sub. - je + inacc. - chasser + rappr. - seulement)*

concasser, écraser gros

ámán n dá jomə́ yaw ɓiy sə́ ɗokw... [*1985* **ámán n dá dzomə́ yaw ɓiy sə́ ɗŏkw...**]

Si on ne le concasse pas vite celui-ci... *(act. + sub. - il + acc. - fut. - concasser + perf. - vite - nég. + de - dém. - donc)*

jamjam (N) [*1985* **dzam–dzam**] : boîte de fer utilisée comme tambour

jampáyá (N) *(empr. ?)* [*1985* **jaməpáyá**] : tissu de coton noir

jandaɗ (N) [*1985* **dzandaɗ**] : hache

jandəɗ mágasá á ka dá ngílə́ wáf, á ka sá píléɗə́ gíy aavə́ná [*1985* **dzandəɗ mágasá á ka dá ngílə́ wáf, á ka sá píléɗə́ gíy aavə́ná**]

Avec la hache dont on a parlé, tu couperas des arbres, pour en faire un plafond de case *(hache + de - tout-à-l'heure - et - tu + acc. - fut. - couper + imperf. - arbre - et - tu + acc. - imméd. - plafonner + imperf. - case - avec elle)*

hache

jandəɗ ńcéciɓe (N comp.) *(litt. "hache bien enfoncée")* [*1985* **dzandəɗ ńcéciɓe**] : hache dont la lame est fichée dans le manche

jandəɗ wérféɗ (N comp.) *(litt. "hache de manche d'outil")* [*1985* **dzandəɗ wéríféɗ**] : hache dont le manche est enfoncé dans l'œil

jangaja (N invar) [*1985* **dzangadza**] : furcula, bréchet, wishbone ? (du poulet)

jángalay (N Qualité) [*1985* **dzángalay**] : rage, animal enragé

jár–, jéré, jórá (V) [*1985* **dzár–, jéré, dzórá**] : détordre, redresser, dégauchir

í jérə́ wásl

Je redresse la flèche *(je + inacc. - redresser + imperf. - flèche)*

jar–, jere, jora (V) [*1985* **dzar–, jere, dzora**] : suivre, poursuivre

a n jere tə gíy tə gáy

et il le suit de maison en maison *(et - il + acc. - suivre + imperf. + déf. - dans - case - dans - case)*

í sláha a i jara cívíde' áaɓay [*1985* **í sláha a i dzara cívíde' áaɓay**]

Je ne peux pas en suivre le chemin *(je + inacc. - pouvoir - et - je + acc. - suivre + tot. - chemin + déf. - nég.)*

Vədə́ maslakə ngaya aa vá, yawá á ka jarkaye [*1985* **Vədə́ maslakə ngaya aa vá, yawá á ka dzarəkaye**]

Habille-toi et puis viens à ma suite *(mettre + loc. - vêtement + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - corps - et puis - et - tu + acc. - suivre + rappr. + p.o.i.1sg.)*

parcourir, suivre un itinéraire

(ndohíy) mán tá jeré á wúdəm á wúdam

(des gens) qui vont de village en village (itinérants) *(homme + pl. - sub. - ils + inacc. - parcourir + imperf. - à - village - à - village)*

nə́nga' á jorə́ giɗ wúdəm [*1985* **nə́nga' á dzorə́ giɗ wúdəm**]

Lui il parcourt le pays dans tous les sens *(lui - il + inacc. - parcourir + perf. - tête + de - pays)*

kíné jorə́ gíy giy ɓa [*1985* **kíné dzorə́ gíy giy ɓa**]

N'allez pas de maison en maison *(vous + inacc. - parcourir + perf. - case - case - nég.)*

jard–, jerde, jorda (causatif) [*1985* **dzarəd–, jerəde, dzorəda**] : suivre de près, accompagner

jardə́ húzíɓ kedɛ ? Dzardə́ húdúkw kedɛ ? [*1985* **dzarədə́ húzhíɓ kedɛ ? Dzarədə́ húdúkw kedɛ ?**]

Ensuite la case de l'homme, d'accord ? Puis la deuxième case de femme, hein ? *(suivre + caus. - case-grenier de l'homme - hein ? - suivre + caus. - case de la femme - hein ?)*

ndu ngiɗə́ təvá ndíy mán tá jardəkanga [*1985* **ndu ngiɗə́ təvá ndíy mán tá dzarədəkanga**]

un de ceux qui nous accompagnent *(homme + de - autre - parmi - gens - sub. - ils + inacc. - suivre + caus. + rappr. + p.o.i.1pl.)*

jaray (N) [*1985* **dzaray**] : criquet

complément de **dəm, dalahiy, wúdə** *(“fille”, “filles”, “enfant”)* : contemporain, d’aujourd’hui (à l'origine, postérieur à l'invasion de criquets de 1931)

dalahiy jaríy tá ngwadka a ndu ga [*1985* **dalahiy dzaríy tá ngwadəka a ndu ga**]

Les filles d'aujourd'hui ne sont pas fiables, mon gars ! *(fille + pl. + de - criquet - elles + inacc. - tromper + p.o.d.1sg. - ô - homme + de - pr.cop.intr.1sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.125]

wá á dá vayi dəma bə wá, wúdə jaray ? [*1985* **wá á dá vayi dəma bə wá, wúdə dzaray ?**]

Qui donc me donnera la fille, mes enfants ? *(qui - il + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - fille + déf. - même - qui - enfants + de - criquet)*

jásláká (N) [*1985* **dzásláká**] : sorgho sp.

jáv–, jévé, jóvá (V) [*1985* **dzáv–, jévé, dzóvá**] : frapper, botter (donner un coup de pied)

í jévə́ kəda

Je donne un coup de pied au chien *(je + inacc. - donner coup + imperf. - chien)*

javaɗ–, jeveɗe, jovoɗa (V) [*1985* **dzavaɗ–, jeveɗe, dzovoɗa**] : croiser, emmêler, *synonyme de* **jongwaɗ–**

í jeveɗə́ gwogúmáy

J'emmêle des fils de coton *(je + inacc. - emmêler + imperf. - coton)*

javay (N) [*1985* **dzavay**] : tombeau familial (lieu où l'on enterre tous les membres d'une famille)

a i zʉ́ɓe' a i de' á javiy méne [*1985* **a i zhʉ́ɓe' a i de' á dzaviy méne**]

Je le soulève et je le porte au tombeau *(et - je + acc. - soulever + imperf. + déf. - et - je + acc. - porter + imperf. + déf. - dans - tombeau - seulement)*

ta kəzla giy javay [*1985* **ta kəzla giy dzavay**]

Ils ont partagé le tombeau (séparé l'enfant de la mère) *(ils + acc. - séparer + tot. - case + de - cimetière)*

ńndikə nga aa javáy, javiy n rá. Mán javiy n rə ɓíy ɗokw, ngá vədá áhaɗ, á mezeɓ [*1985* **ńndikə nga aa dzaváy, dzaviy n rá. Mán dzaviy n rə ɓíy ɗŏkw, ngá vədá á haɗ, á mezheɓ**]

Nous arrivons au tombeau. Disons que le tombeau est creusé. Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre *(arriver NVI + de - pr.cop.intr.1pl. - sur - tombeau - tombeau - il + acc. - creuser + passif - sub. - tombeau - il + acc. - creuser + passif - nég. - donc - nous + inacc. - mettre + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - à - ombre)*

jáw (V) [*1985* **dzáw**] : *thème perfectif de* **já**

jaw–, jewe, jawa (V) [*1985* **dzaw–, jewe, dzawa**] : lier

í jewú sœgwe [*1985* **í jewú shœgwe**]

Je lie un fagot *(je + inacc. - lier + imperf. - fagot)*

a n jawa sák na aá riy na aavə́ná [*1985* **a n dzawa sákə na aá riy na aavə́ná**]

et il attacha ses pieds et ses mains avec *(et - il + acc. - attacher + tot. - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - main + de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela)*

jawa (N) [*1985* **dzawa**] : charpente

jandəɗ mágasá… á ka píya' aa jawa [*1985* **dzandəɗ mágasá… á ka píya' aa dzawa**]

La hache de tout-à-l'heure… tu t'en sers pour la charpente *(hache + de - tout-à-l'heure - et - tu + acc. - mettre + imperf. + déf. - sur - charpente)*

jáy, jíy (V) [*1985* **dzáy, dzíy**] : *thème imperfectif de* **já**

jayjaya'a (A) [*1985* **dzay–dzayya'a**] : *cf.* **jeyjeye'e**

jázláwáy (N) [*1985* **dzázláwáy**] : infection (autour de la vulve)

jázláwíy tə kə́dər na [*1985* **dzázláwíy tə kə́dər na**]

Elle a une infection de la vulve *(infection - à - vulve + de - pr.cop.intr.3sg.)*

jazlay (N) [*1985* **dzazlay**] : marécage, terrain boueux

jéɓé (V) : *thème imperfectif de* **jáɓ–**

jeɓeke (V) : *thème imperfectif de* **jaɓak–**

jéɓéslé (V) : *thème imperfectif de* **jáɓásl–**

jéfjefe'e (A) [*1985* **jéf–jeffe'e**] : *cf.* **jáfjafa'a**

jégégéwe'e (A) : *cf.* **jágágáwa'a**

jégélé (N) : siège

jegele (V) : *thème imperfectif de* **jagal–**

jéjé (N) : grand-mère

insecte sp. (de couleur noire)

jéjéyé (V) : *thème imperfectif de* **jájáy–**

jejike (V) : *thème imperfectif de* **jajək–**

jejín–, jejíné, jœjɯ́né (V) : reproduire, cultiver pour la reproduction

í jejínə́ cərə daw [*1985* **í jejínə́ tsərə daw**]

Je reproduis de la semence de mil *(je + inacc. - reproduire + imperf. - semence + de - mil)*

entretenir, attiser (empêcher un feu de s'éteindre)

í jejínə́ vogwa

J'entretiens le feu. *(je + inacc. - entrenir + imperf. - feu)*

jék–, jéké, jœkwé (V) : laisser, quitter

í jéká mizlin ga

Je laisse mon travail *(je + inacc. - laisser + imperf. - travail + de - pr.cop.intr.1sg.)*

kas mán aagiɗé ndá ḿməcíy ginə ɓáy, ká sláhá á ka jéke' ásaɓə ɗe ? [*1985* **kas mán aagiɗé ndá ḿmətsíy ginə ɓáy, ká sláhá á ka jéke' ásaɓə ɗe ?**]

Alors s'il n'est pas question de mort, tu ne peux plus l'abandonner ? *(alors - sub. - au sujet de - incl. - mourir NVI - seulement - nég. - tu + inacc. - pouvoir - et - tu + acc. - laisser + imperf. + déf. - ne plus - interr.)*

impersonnel : rester

jéká ɗəma sa

Il ne reste que cette fille *(rester + imperf. - fille + déf. - dém.)*

ndú ńjéká kwá stáɗ təvá tə́nga ɓa [*1985* **ndú ń jéká kwá sə́táɗ təvá tə́nga ɓa**]

Il n'en reste pas un seul *(homme - nom. + (1985 rel. -)rester + imperf. - indéf. - un - parmi - eux - nég.)*

jékéha *(avec suff. inach.)* : + *c.o.i.* : saluer, quitter

ngá jékéhakínə́ diy méne

Nous vous saluons *(nous - laisser + inach. + p.o.i.2pl. - d'abord - seulement)* - (formule d'au revoir)

jékd–, jékde, jœkde (causatif) [*1985* **jékəd–, jékəde, jœkude**] : arrêter de, partir de, abandonner (définitivement, par contrainte)

mangavə́r ba a n jékdə́ giy ɗiyik aapa [*1985* **mangavə́r ba a n jékədə́ giy ɗiyik aapa**]

Là–dessus, la guêpe maçonne elle aussi abandonne le nid *(guêpe maçonne - même - et - elle + acc. - laisser + caus. + imperf. - case + de - oiseau - là-dessus)*

[CONTE, “ńdœkuleze”, l.58]

a n jékdə́ ńndíy mávár, a n fanə́ ríy á má á veveƈ [*1985* **a n jékədə́ ńndíy mávár, a n fanə́ ríy á má á veveƈ**]
Elle arrête de manger et met la main dans le trou *(et - elle + acc. - laisser + caus. + imperf - manger NVI - boule de mil - et - elle + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - à - bouche - à - trou)*

ndu ngiƈé á sláha ńjékdiyé á riy tə ɓa [*1985* **ndu ngiƈé á sláha ńjékədiyé á riy tə ɓa**]
personne ne peut m'abandonner entre leurs mains *(homme + de - autre - il + inacc. - pouvoir - nom. + laisser + caus. + p.o.d.1sg. - dans - main + de - pr.cop.intr.3pl. - nég.)*

jékáy (N) : oiseau sp. de petite taille, de couleur grise (quand une femme perd tous ses enfants, on le chasse pour faire un sacrifice)

jekeɓe (V) : *thème imperfectif de* **jakaɓ–**

jeləwáf (N comp.) *(de* **wáf** *“arbre”)* [*1985* **jelə–wáf**] : branche d’arbre (à l'écart des autres, très difficile à atteindre)

jeme (V) : *thème imperfectif de* **jam–**

jen, jin (V déf.) : avoir bon goût

á jiná giná kaɓíy ba, á jiná tə diy ńjiná ba [*1985* **á jiná giná kaɓíy bă, á jiná tə diy ńjiná ba**]
ce n'est pas seulement bon, c'est ce qu'il y a de meilleur *(il + inacc. - avoir bon goût - seulement - ce n'est pas - même - il + inacc. - avoir bon goût - dans - œil + de - avoir bon goût NVI - même)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.165]

ndá wáyí mbəza' ńjiné sa
On veut cette bonne graisse *(incl. + inacc. - vouloir - graisse + déf. - être bon NVP + de - dém.)*

a n jinkáɗa aa misiyi sə́ mónokw, ká za wáyí ńkaldaná á díy mé ? [*1985* **a n jinkáɗa aa mishiyi sə́ mónŏkw, ká za wáyí ńkalədaná á díy mé ?**]
Cette oseille lui donne un bon goût, que veux-tu jeter dedans en plus ? *(et - il + acc. - avoir bon goût + rappr. - quant à - oseille + de - dém. - seulement donc - tu + inacc. - encore - vouloir - nom. + tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - quoi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.252]

figuré : être bon, être bien

á jen / á jin ɓa / á jinéhayi ɓa
C'est bien / Ce n'est pas bien / Cà ne me plaît pas *(il + inacc. - être bien - il + inacc. - être bien - nég. - il + inacc. - être bien + inach. + p.o.i.1sg. - nég)*

jéng–, jéngé, jœngwé (V) *(empr. fulfulde)* : apprendre

ngá jéngə́ dáyi máfá
Nous apprenons la langue mafa *(nous + inacc. - apprendre + imperf. - langue + de - Mafa)*

jéngéjé (N) : trépied en bois

jéngéjé

jér (N) : hameçon

jéré (V) : *thème imperfectif de* **jár–**

jere (V) : *thème imperfectif de* **jar–**

jévé (V) : *thème imperfectif de* **jáv–**

jeveď́e (V) : *thème imperfectif de* **javaď–**

jew– (V déf.) : *toujours employé avec p.o.i.* : gaver, inonder, recouvrir d'eau (un enfant, un morceau de viande à cuire)

ká jewenə́ yim á gíď á zlúwéď [*1985* **ká jewenə́ yĭm á gíď á zlúwéď**]

Tu mets trop d'eau sur la viande *(tu + inacc. - noyer + tot. + p.o.i.3sg. - eau - à - tête - à - viande)*

jewe (V) : *thème imperfectif de* **jaw–**

jeyjeye'e, jayjaya'a (A) [*1985* **jey–jeyye'e, dzay–dzayya'a**] : clair, rangé, propre

díy á werə́ tə gíy jeyjeye'e [*1985* **díy á werə́ tə gíy jey–jeyye'e**]

On voit bien clair dans la maison. *(œil - il + inacc. - voir + imperf. - dans - case - clairement)*

dó á ka dá cáw walíy á səm ńjeyjeye'e [*1985* **dó á ka dá tsáw walíy á səm ńjey–jeyye'e**]

Va jouer dans un endroit propre *(aller + perf. - et - tu + acc. - fut. - frapper + perf. - jeu - dans - endroit - nom. + propre)*

avec suff. verb. : éclairer, éclaircir

vogú jeyjeyeyi bálək ga [*1985* **vogú jey–jeyyeyi bálək ga**]

Le feu éclaire mon étagère *(feu - clair + tot. + p.o.i.1sg. - étagère + de - pr.cop.intr.1sg.)*

jezle, jizle (N) : Barbus leonensis (poisson sp.)

jə (V) [*1985* **dzə**] : *forme transitive impliquée de* **já**

jə́ɓá (N invar) [*1985* **dzə́ɓá**] : cloison

jə́gála'a, jə́gáljə́gála'a (A) [*1985* **dzə́gála'a, dzə́gál–dzə́gálla'a**] : surélevé, haut

lesúw jə́gála'a [*1985* **leshúw dzə́gála'a**]

Le lit en terre est surélevé *(lit en terre - surélevé)*

jə́gáma'a, jə́gámjə́gáma'a (A) [*1985* **dzə́gáma'a, dzə́gám–dzə́gámma'a**] : explicite, en chair et en os, en toute clarté

á skeyé á gíď jə́gámjə́gáḿma tə ńsuwine [*1985* **á shikeyé á gíď dzə́gám–dzə́gámma tə ńshuwine**]

Il m'est venu explicitement dans la tête en rêve *(il + inacc. - venir + tot. + p.o.i.1sg. - dans - tête - explicitement - dans - rêve)*

jəgaw (N) [*1985* **dzəgaw**] : couronne faîtière, collier, plat percé en argile cuite (utilisée en construction pour entourer la pointe d'un toit ou une ouverture de fenêtre)

á víy jəgaw duwzlək aa ńkúvár [*1985* **á víy dzəgaw duwzlək aa ńkúvár**]

Il pose un col de poterie comme fenêtre *(il + inacc. - poser + imperf. - couronne + de - cruche - comme - fenêtre)*

á ńcákáďə́ rəɓə́sl tə jəgaw mába, ndə́ gagaca'a [*1985* **á ńtsákəkáďə́ rəɓə́sl tə dzəgăw mábă, ndə́ gagatsa'a**]

après avoir pris de l'argile dans un plat percé, on l'a foulée avec soin *(act. - nom. + prendre un morceau + rappr. - argile de potière - dans - anneau d'argile - même - incl. + inact. - doubl. + fouler + tot.)*

jəgaw dáyá (N comp.) *(litt. "couronne de cou")* [*1985* **dzəgaw dáyá**] : salière (cavité entre les omoplates où le cou peut s'enfoncer)

jə́gə́láwa'a, jə́gə́láwláwa'a (A) *(de* **jəgaw** *"couronne en poterie" ?)* [*1985* **dzə́gə́láwa'a, dzə́gə́láw–láwwa'a**] : haut, long (pour des pieds ou des jambes de girafe, terme d'insulte)

jəhád–, jihéďé, juhwáďá (V) [*1985* **dzəhád–, jihéďé, dzuhwáďá**] : enquêter, interroger

ta jəháďyé á ta wáyí ḿpórayé ágíďémán ta ngwácə́ skwiy ngiďe aavə gá á ta kəďyé ágíďe ɓa [*1985* **ta dzəhádĭyé á ta wáyí ḿpórayé ágíďémán ta ngwátsə́ sukwiy ngiďe aavə gá á ta kədĭyé ágíďe ɓa**]

Ils m'ont interrogé et voulaient me relâcher parce qu'ils n'avaient rien trouvé à mon sujet qui justifie qu'ils me tuent *(ils + acc. - interroger + p.o.d.1sg. - et - ils + acc. - vouloir - nom. + relâcher + tot. + p.o.i.1sg. - parce que - ils + acc. - trouver + perf. - chose + de - autre - au sujet de - pr.cop.intr.1sg. - et - ils + acc. - tuer + p.o.d.1sg. - à cause de + déf. - nég.)*

– təriy *("de la main de")* : demander à quelqu'un

a n wese' a n wese' a n wese'e. A n de aa ńjihéďe təriy másláwdahiy na [*1985* **a n weshe' a n weshe' a n weshe'e. A n de**

aa ńjihéɗe təriy másláwudahiy na]

Et il le cherche et il le cherche et il le cherche... Et il va, le demandant à ses voisins *(et - il + acc. - chercher + imperf. + déf. - et - il + acc. - chercher + imperf. + déf. - et - il + acc. - chercher + imperf. + déf. - et - il + acc. - aller + imperf. - en - demander NVI + déf. - des mains de - voisin + déf. + pl. + de - pr.cop.intr.3sg.)*

á KuliyVatasl a n juhwáɗə́ kárə́ təriy dəm na [*1985* **á Kuliy–Vatasl a n dzuhwáɗə́ kárə́ təriy dəm na**]

Et Kuliy-Vatasl demanda à sa fille de lui donner son fils *(et - Kuliy-Vatasl - et - il + acc. - demander + perf. - fils - des mains de - fille + de - pr.cop.intr.3sg.)*

jə́ka'a, jə́kjə́ka'a (A) [*1985* **dzə́ka'a, dzə́k–dzə́kka'a**] : plein, pleinement, quasiment

buhu daw jə́ka'a [*1985* **buhu dăw dzə́ka'a**]

Le sac de mil est plein *(sac + de - mil - plein)*

m bərzlə́ nə́ jə́ka'a [*1985* **m bərzlə́ nə́ dzə́ka'a**]

Il a été quasiment mort *(il + acc. - arracher - pr.cop.intr.3sg. - quasiment)*

ńjə́kjə́k aa zlə́mbáɗ [*1985* **ńdzə́k–dzə́k aa zlə́mbáɗ**]

Espèce de longues oreilles *(nom. + plein - quant à - oreille)* - (formule d'insulte)

jə́nə́ma'a, jə́nə́mjə́nə́ma'a (A) [*1985* **dzə́nə́ma'a, dzə́nə́m–dzə́nə́mma'a**] : huileux, gras

riy gə́ jə́nə́mjə́nə́ma'a [*1985* **riy gə́ dzə́nə́m–dzə́nə́mma'a**]

Mes mains sont pleines d'huile *(main + de - pr.cop.intr.1sg. - huileuse)*

jə́ngə́fa'a, jə́ngə́fjə́ngə́fa'a (A) [*1985* **dzə́ngə́fa'a, dzə́ngə́f–dzə́ngə́ffa'a**] : éparpillé, disséminé (pour des débris)

kwaskwásáy jə́ngə́fa tə haɗ [*1985* **kwas–kwásáy dzə́ngə́fa tə haɗ**]

Les débris sont disséminés par terre *(débris - disséminés - dans - terre)*

jə́rɗ–, jírɗé, júrɗá (V) [*1985* **dzə́rɗ–, jírɗé, dzúrɗá**] : attiser (mettre du bois dans le feu)

jərngazl–, jirngezle, jurngwazla (V) [*1985* **dzərngazl–, jirngezle, dzurngwazla**]

tr. : enlacer, accoler, combiner (deux produits identiques en un seul)

í jirngezlə́ gwogúmáy

J'enlace des brins de coton *(je + inacc. - tresser + imperf. - coton)*

jajərngazlámanə́ ma aamástáɗ [*1985* **dzadzərngazlámanə́ ma aamásə́táɗ**]

On lui fait un goulot unique *(doubl. + accoler + p.o.i.p.3sg. - bouche - ensemble)*

intr. : s'emmêler, s'embrouiller

jərzl–, jirzle, jurzla (V) [*1985* **dzərzl–, jirzle, dzurzla**] : nouer, emmêler (pour des fils ou, au figuré, pour les intestins)

arquer (vers l'intérieur)

sák nə n jərzlá'á [*1985* **sákə nə n dzərzlá'á**]

Il a les jambes sont arquées *(pied + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + acc. - arquer + passer)*

jí (V) : *forme de* **jé** *en contexte*

ji (V) : *forme transitive impliquée de* **j–**

jígín–, jígíné, júgúné (V) : élever un animal domestique

jígír–, jígíré, júgúré (V) : entasser

– va *("corps")* : se vanter, se faire valoir

jih–, jihe, juhwe (V) : tasser, comprimer dans un sac

í jihə́ daw á zlele

Je tasse le mil dans un sac *(je + inacc. - tasser + imperf. - mil - dans - sac en fibre)*

jihéɗé (V) : *thème imperfectif de* **jəháɗ–**

jik–, jike, jʉkwe (V) : essayer

í jike gunokwa

Je l'essaie seulement *(je + inacc. - essayer + imperf. - seulement donc)*

n jʉkú mə ga

Il m'a cherché querelle *(il + acc. - essayer + perf. - parole + de - pr.cop.intr.1sg.)*

n jiké á ḿpíy skwíy kilek [*1985* **n jiké á ḿpíy súkwíy kilek**]

Il a essayé toutes les solutions *(il + acc. - essayer - à - mettre NVI - chose - en totalité)*

n jʉkú ńgáw skwiy jáh á nga gəsa'a [*1985* **n jʉkú ńgáw sukwiy dzáh á nga gəsa'a**]

il a essayé de profaner un interdit et nous l'avons arrêté *(il + acc. - essayer + perf. - nom. + faire + perf. - chose + de - interdit coutumier - et - nous + acc. - saisir + tot.)*

– va *("corps")* : soulager, satisfaire (un besoin naturel)

í dá jiká və gá á wunə́ day [*1985* **í dá jikəká və gá á wunə́ day**]

Je vais me soulager ici d'abord *(je + inacc. - fut. - soulager + rappr. - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - dém. - d'abord)*

jikd–, jikde, jʉkde (causatif) [*1985* **jikəd–, jikəde, jʉkude**] : essayer, tester, éprouver (une personne, un matériau)

á Kwálamba a n jikda a n jikda a n ngwácə́ ḿmbálá ngiɗə́ təva'a [*1985* **á Kwálamba a n jikəda a n jikəda a n ngwátsə́ ḿmbálá ngiɗə́ təva'a**]

Et Naïf essaie, essaie, et choisit le plus beau dans le tas *(et - Naïf - et - il + acc. - essayer + caus. + imperf. - et - il + acc. - essayer + caus. + imperf. - et - il + acc. - trouver + perf. - guérir NVP - autre - parmi + déf.)*

á ta jikdə́ ńde aamaama aa mə hírjéjé [*1985* **á ta jikədə́ ńde aamaama aa mə hírjéjé**]

et ils tentèrent d'avancer en suivant le rivage *(et - ils + acc. - essayer + caus. + imperf. - aller NVI - en avant - sur - bouche + de - rive)*

jike'e, jikjike'e (A) [*1985* **jike'e, jik–jikke'e**] : long et droit

"ángweslim aa prík í wáyí ńciɓə́ ńjikjike'e, diy á za aa və ɓay, n jará' ázɓay" [*1985* **"ángweslim aa pírík í wáyí ńciɓə́ ńjik–jikke'e, diy á za aa və ɓay, n dzará' ázəɓay"**]

"Demain matin, je veux des piquets longs et droits sans noeuds, et qui ne soient pas tordus" *(demain - avec - matin - je + inacc. - vouloir - piquet - nom. + long et droit - œil - il + inacc. - exister - sur - corps - nég. - il + acc. - tordre + passif - nég.)*

avec suff. verb. : redresser, rendre droit, détordre

jikéha stáɗ təva'a [*1985* **jikéha sətáɗ təva'a**]

Détords-en un *(droit + inach. - un - parmi + déf.)*

jím–, jímé, jʉ́mé (V) : penser

i jʉ́mə́ tə giɗ gə́ ba

C'est ma pensée personnelle (j'ai pensé dans ma tête moi-même) *(je + acc. - penser + perf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - même)*

"ndə́ da vayi ngwáz nə́nga' ḿmbálá'á. Í jʉ́mə́ gíɗ ásaɓay" [*1985* **"ndə́ da vayi ngwázə nə́nga' ḿmbálá'á. Í jʉ́mə́ gíɗ ásaɓay"**]

"Qu'on me donne sa plus belle femme, je ne me "prendrai plus la tête" *(incl. + inact. - hyp. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - femme + de - lui - guérir NVP - je + inacc. - penser + perf. - tête - ne plus)*

kíné jʉ́mə́ "yí ndawa" aa kínə́ wá ?

Qui pensez-vous que je suis ? *(vous + inacc. - penser + perf. - moi - qui - quant à - vous - qui)*

– áhaɗ *("définitivement")* [*1985* **– á haɗ**] : projeter, planifier, concevoir

á ta gáw skwíy télé mán ká jímdá áhəɗ amáca'a [*1985* **á ta gáw súkwíy télé mán ká jímdá á həɗ amátsa'a**]

ils ont fait tout ce que tu avais planifié autrefois *(et - ils + acc. - faire + perf. - chose - tout - sub. - tu + inacc. - penser + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - auparavant)*

– á géɗ *("dans tête")* : + *p.o.i.* : hésiter, être indécis

ká dá jíména á giɗ ɓay

Tu n'hésiteras pas *(tu + inacc. - fut. - penser + part. + p.o.i.3sg. - dans - tête - nég.)*

jímd–, jímdé, jʉ́mdé (causatif) : étonner

ńta' á jímdəkíne ahme ? [*1985* **ńta' á jímdəkíne ahəme ?**]

pourquoi ceci vous étonne–t-il ? *(dém. + déf. - il + inacc. - étonner + p.o.d.2pl. - pourquoi)*

jímper (N) : insecte aquatique sp. (à longue queue)

courte paille (tirage au sort)

ńgwókwanə́ jímper [*1985* **ń gwókwanə́ jímper**]

Faisons-le à la courte paille *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)faire + inj.1pl. - courte paille)* - (On utilise des bâtonnets coupés dont l'un est plus long ; le coupable est celui qui tire le bâtonnet le plus long)

jírɗé (V) : *thème imperfectif de* **járɗ–**

jirngezle (V) : *thème imperfectif de* **jərngazl–**

jírngezlew (N) : Indigofera sp. (Fabaceae - papilionaceae)

jirzle (V) : *thème imperfectif de* **jərzl–**

jíy (V) [*1985* **dzíy**] : *forme de* **jáy** *en contexte*

jizl–, jizle, jʉzle (V) : mettre la tête en bas, suspendre

í jizlə́ giɗ kə́rá áhaɗ [*1985* **í jizlə́ giɗ kə́rá á haɗ**]

Je mets l'enfant la tête en bas *(je + inacc. - mettre + imperf. - tête + de - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

jizling (Adv. verb.) : remplir un panier (de pierres, tubercules, graines, etc...)

jizlingkáɗá á skwáy [*1985* **jizlingkáɗá á súkwáy**]

Il en remplit la chose. *(remplir + rappr. - dans - chose)*

jóɓá (V) [*1985* **dzóɓá**] : *thème perfectif de* **jáɓ–**

joɓokwa (V) [*1985* **dzoɓokwa**] : *thème perfectif de* **jaɓak–**

jóɓóslá (V) [*1985* **dzóɓóslá**] : *thème perfectif de* **jáɓásl–**

jóghwam (N) [*1985* **dzóghwam**] : Steganotaenia araliacea (Apiaceae)

jogwala (V) [*1985* **dzogwala**] : *thème perfectif de* **jagal–**

jógwoyokw (N) [*1985* **dzógwoyokw**] : marmite (à deux anses, donnée à la nouvelle mariée le premier jour où elle va puiser de l'eau pour voir si elle peut porter l'eau sans casser la cruche)

jójojoja'a (A) [*1985* **dzódzodzodza'a**] : assourdissant (comme une grosse pluie de septembre)

jójóyá (V) [*1985* **dzódzóyá**] : *thème perfectif de* **jájáy–**

jojukwa (V) [*1985* **dzodzukwa**] : *thème perfectif de* **jajək–**

jokwa'a, jokwjokwa'a, jœkwe'e, jœkwjœkwe'e (A) [*1985* **dzokwa'a, dzokw–dzokkwa'a, jœkwe'e, jœkw–jœkkwe'e**] : groupés

wa njáw jokwjokwa'a [*1985* **wa ndzáw dzokw–dzokkwa'a**]

Restez par groupes *(inj.2pl. - rester + perf. - par groupes)*

jokwaɓa (V) [*1985* **dzokwaɓa**] : *thème perfectif de* **jakaɓ–**

jokwam (N) [*1985* **dzokwam**] : casque de guerre

jólá (N) [*1985* **dzólá**] : Aquila rapax, aigle ravisseur

jola (N) [*1985* **dzola**] : muselière

joljólóla'a (A) [*1985* **dzol–dzólóla'a**] : flottant (pour des feuilles de sauce, mal cuites, qui ne reposent pas au fond du plat)

váh joljólóla tə lák [*1985* **váh dzol–dzólóla tə lák**]
Les feuilles flottent dans la sauce *(feuille - flottant - dans - sauce)*

long, suspendu (pour des jambes)
sák nə́ joljólóla'a [*1985* **sákə nə́ dzol–dzólóla'a**]
Il a de longues jambes *(pied + de - pr.cop.intr.3sg. - flottant)*

joljólóljólóljólól *(avec red. mult.)* [*1985* **dzol–dzólól–dzólól–dzólól**] : aspect d'une personne longiligne, "de tout son long"
gwalə́ joljólóljólóljólól á hakə́dá [*1985* **gwalə́ dzol–dzólól–dzólól–dzólól á hakə́dá**]
Le jeune homme est allongé par terre de tout son long *(jeune homme - longiligne - à - terre)*

joljólóljólóljólóla' aa ná ske [*1985* **dzol–dzólól–dzólól–dzólólla' aa ná shike**]
Le longiligne arrive (insulte) *(longiligne - quant à - lui - venir)*

joma (V) [*1985* **dzoma**] : *thème perfectif de* **jam–**

jongwaɗ–, jœngweɗe, jongwaɗa (V) [*1985* **dzongwaɗ–, jœngweɗe, dzongwaɗa**] : mélanger, entremêler, *synonyme de* **javaɗ–**
í jœngweɗə́ giɗ pandar
Je croise les tiges au sommet du toit *(je + inacc. - croiser + imperf. - tête + de - tige de mil)*

a i jongwaɗa a i jongwaɗa a i jongwaɗá á ta síy atatə́ tə gáy [*1985* **a i dzongwaɗa a i dzongwaɗa a i dzongwaɗá á ta síy atatə́ tə gáy**]
Et je mélange et je mélange et je mélange (les calebasses) et ils boivent leur part dans la case *(et - je + acc. - mélanger - et - je + acc. - mélanger - et - je + acc. - mélanger - et - ils + acc. - boire + imperf. - pr.poss.3pl. - dans - case)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.51-52]

figuré : brouiller, ordonner, organiser (paroles, chant)
ngá jœngweɗə́ caval [*1985* **ngá jœngweɗə́ tsaval**]
Nos paroles sont brouillées *(nous + inacc. - brouiller + imperf. - parole)*

dímís n jongwaɗá'á [*1985* **dímísh n dzongwaɗá'á**]
Le chant est bien organisé *(chant - il + acc. - organiser + passif)*

jórá (V) [*1985* **dzórá**] : *thème perfectif de* **jar–**

jora (V) [*1985* **dzora**] : *thème perfectif de* **jar–**

jóvá (V) [*1985* **dzóvá**] : *thème perfectif de* **jáv–**

jovoɗa (V) [*1985* **dzovoɗa**] : *thème perfectif de* **javaɗ–**

jóvóva'a (A) [*1985* **dzóvóva'a**] : ébouriffé, hirsute
gwác giɗ kərə wunə́ jóvóva'a [*1985* **gwátsə giɗ kərə wunə́ dzóvóva'a**]
Cet enfant a les cheveux ébouriffés *(cheveux + de - tête + de - fils + de - dém. - ébouriffé)*

jɛ́, jɨ́ (V) : *thème perfectif de* **j–**

jɛ́húkwɛ́rɛ́kw (N) : tourteau d'arachides

jœjɨ́né (V) : *thème perfectif de* **jejín–**

jœkw (N) : barre à mines

jœkwe'e, jœkwjœkwe'e (A) [*1985* **jœkwe'e, jœkw–jœkkwe'e**] : *cf.* **jokwa'a**

jœkwer (N) : plume spéciale sur la tête de certains poulets

jœngur dəɓa (N comp.) *(litt. "? de dos")* : colonne vertébrale
jœngur dəɓə kərə wunə́ tə wuda
La colonne vertébrale de cette enfant ressort dans le dos (l'enfant a une cyphose). *(colonne + de - dos + de - fils + de - dém. - dans - dehors)*

jœngweɗe (V) : *thème imperfectif de* **jongwaɗ–**

juhw–, juhwe, juhwa (V) [*1985* **dzuhw–, juhwe, dzuhwa**] : frotter, nettoyer (des graines entre les deux mains)

í juhú mənda

Je nettoie le souchet *(je + inacc. - frotter + imperf. - souchet)*

juhwáɗá (V) [*1985* **dzuhwáɗá**] : *thème perfectif de* **jəhaɗ–**

jukw–, jukwe, jukwa (V) [*1985* **dzukw–, jukwe, dzukwa**] : enfoncer, piquer

júm, júm (Quant.) [*1985* **dzúm, júm**] : *toujours suivi de* **kátá** *("ainsi")* : quelques (quelques pièces, quelques grains)

á páyé á ríy júm kátá [*1985* **á páyé á ríy dzúm kátá**]

Il m'en met quelques-uns dans la main *(il + inacc. - mettre + part. + p.o.i.1sg. - dans - main - quelques - ainsi)*

awáy da skə ná ává á mán agagə́ júm kátə sa [*1985* **awáy da shikə ná ává á mán agagə́ dzúm kátə sa**]

qu'il (le mil) vienne s'ajouter au mien, juste quelques graines comme ça (avec un geste explicatif des mains) *(inj. [que !] - hyp. - venir - pr.cop.intr.3sg. - en plus - à - sub. - pr.poss.1sg. - quelques - ainsi + de - dém.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.71]

júmáráy (N) *(litt. "quelques-uns dans la main")* [*1985* **dzúmáráy**] : poignée (de grains, de cailloux), *synonyme de* **dónguɗ ráy**

júngúzl–, júngúzlé, júngúzlá (V) [*1985* **dzúngúzl–, júngúzlé, dzúngúzlá**] : se renverser, se retourner

duwzlək á júngúzlə na [*1985* **duwzlək á dzúngúzlə na**]

La cruche se retourne *(cruche - elle + inacc. - se retourner - pr.cop.intr.3sg.)*

júp (Adv. verb.) [*1985* **dzúp**] : directement

ázɓay. Dzúp ahnə́ kátə́ méne [*1985* **ázəɓay. Dzúp ahənə́ kátə́ méne**]

Non. Nous sommes venus directement ici *(nég. - direct - ici - ainsi - seulement)*

jurɓ–, jurɓe, jurɓa (V) [*1985* **dzurɓ–, jurɓe, dzurɓa**] : frotter, éponger (avec un tissu pour absorber les saletés)

í jurɓə́ maslaka

Je frotte un vêtement *(je + inacc. - frotter + imperf. - vêtement)*

ngiɗéhíy ba, tá lámáha ńndərɗiya sa aa ńjurɓe'e [*1985* **ngiɗéhíy bă, tá lámáha ńndərɗiya sa aa ńjurɓe'e**]

D'autres encore soulagent la douleur des chairs à vif en les tamponnant avec des tissus *(autre + pl. - même - elles + inacc. - toucher + inach. - chair vive + déf. + de - dém. - avec - tamponner NVI + déf.)*

á ka júrɓa'a. Gíɗe ńngalúwngalúwa sá ámbəɓay [*1985* **á ka dzúrɓa'a. Gíɗe ńngalúw–ngalúwwa sá ámbəɓay**]

Et tu enlèves la graisse. Cette couche de graisse au-dessus est très mauvaise *(et - tu + acc. - enlever le gras + tot. - tête + déf. - nom. + gras - dém. - ce n'est pas bon)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.428]

imprégner, imbiber

á ndiye aa və gə́ télé ńjurɓá təriy vazaza [*1985* **á ndiye aa və gə́ télé ńdzurɓá təriy vazaza**]

elle provoque des picotements sur tout mon corps noyé de transpiration *(il + inacc. - manger + p.o.d.1sg. - sur - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - tout - imprégner NVP - à cause de - transpiration)* [Michel GOULIMÉ, "pers."]

júrɗá (V) [*1985* **dzúrɗá**] : *thème perfectif de* **jərɗ–**

júrf–, júrfé, júrfá (V) [*1985* **dzúrf–, júrfé, dzúrfá**] : saigner, suinter

mbilé á júrfé

La plaie suinte *(plaie - elle + inacc. - suinter + imperf.)*

saigner, suinter, couler

á nda zlíne vevíɗ aapə́ ɗokwa a m mbá ámán a n júrfé á hákdə ɓay, a n júrfədá ádəɓá á sidîf sa [*1985* **á nda zlíne vevíɗ aapə́ ɗokwa a m mbá ámán a n júrfé á hákədə ɓay, a n dzúrfədá ádəɓá á shidîf sa**]

on y perce des trous donc pour qu'il ne coule pas par terre et qu'il retourne dans cette marmite *(et - incl. - percer + tot. - trou - là-dessus - donc - et - il + acc. - guérir - act. + sub. - et - il + acc. - couler - à - terre - nég. - et - il + acc. - couler + loc. - de retour - dans - marmite + de - dém.)*

jurkw–, jurkwe, jurkwa (V) [*1985* **dzurkw–, jurkwe, dzurkwa**] : ranger (contre un mur ou autour d'un axe)

í jʉrkú pandar

Je mets des tiges en bottes *(je + inacc. - ranger verticalement + imperf. - tige de mil)*

jurngwazla (V) [*1985* **dzurngwazla**] : *thème perfectif de* **jərngazl–**

júrv–, jʉ́rvé, júrvá (V) [*1985* **dzúrv–, jʉ́rvé, dzúrvá**]

intr. : couler en cascade

yim á jʉ́rvé [*1985* **yĭm á jʉ́rvé**]

L'eau coule en cascade *(eau - elle + inacc. - couler + imperf.)*

tr. : transvaser, refroidir (en versant d'un récipient dans un autre)

í jʉ́rvə́ meréwéɗ

Je transvase la bouillie *(je + inacc. - transvaser + imperf. - bouillie)*

jurzla (V) [*1985* **dzurzla**] : *thème perfectif de* **jərzl–**

júv–, jʉ́vé, júvá (V) [*1985* **dzúv–, jʉ́vé, dzúvá**] : redresser, allonger, grandir (pour un objet fin et vertical : cheveux, pailles)

gwác gíɗ á jʉ́vé [*1985* **gwátsə gíɗ á jʉ́vé**]

Les cheveux se redressent *(cheveux + de - tête - ils + inacc. - redresser + imperf.)*

gíy ńjúvá' á mbəɗatá á gíɗ a m bazlta [*1985* **gíy ńdzúvá' á mbəɗatá á gíɗ a m bazləta**]

une tour s'est abattue sur eux et les a tués *(case - redresser NVP - elle + inacc. - se renverser + tot. + p.o.i.3pl. - dans - tête - et - elle + acc. - tuer + p.o.d.3pl.)*

juwa (N) [*1985* **dzuwa**] : jeu de graines (avec des graines d'Acacia dudgeonii “ǹvə̀rkàzà”)

juwah–, juwehe, juwaha (V) *(de* **jaw–** *“lier” ?)* [*1985* **dzuwah–, juwehe, dzuwaha**] : relier, assembler (très fort en faisant plusieurs tours de corde)

í juwehə́ gáy

Je relie les bois du toit *(je + inacc. - lier + imperf. - case)*

júwáy (N) [*1985* **dzúwáy**] : mouche

kwá júwíy bá á sidkáɗá áwúda təpə ɓay [*1985* **kwá dzúwíy bá á shidəkáɗá áwúda təpə ɓay**]

Aucune mouche n'en sortirait *(indéf. - mouche - même - elle + inacc. - venir + caus. + rappr. - dehors - là-dedans - nég.)*

juwɗ–, juwɗe, juwɗe (V) : ligoter

í juwɗə́ zle

Je ligote un bœuf *(je + inacc. - ligoter + imperf. - bœuf)*

á nda dá juwdiyí ginə́ kaɓá, aamán í dá məcíy ávasa'a [*1985* **á nda dá juwdiyí ginə́ kaɓá, aamán í dá mətsíy ávasa'a**]

non seulement on m'attachera mais aussi je mourrai *(et - incl. + acc. - fut. - ligoter + p.o.d.1sg. - seulement - ce n'est pas - mais - je + inacc. - fut. - mourir + imperf. - aussi)*

juwehe (V) : *thème imperfectif de* **júwáh–**

jʉ́ (V) : *forme de* **jœ́** *en contexte*

jʉ́gúné (V) : *thème perfectif de* **jígín–**

jʉ́gúré (V) : *thème perfectif de* **jígír–**

jʉhwe (V)

thème imperfectif de **juhw–**

thème perfectif de **jih–**

jʉkwe (V)

thème imperfectif de **jukw–**

thème perfectif de **jik–**

jʉ́m (Adv. verb.) : *cf.* **júm**

jʉ́mé (V) : *thème perfectif de* **jím–**

jʉ́ngúzlé (V) : *thème perfectif de* **júngúzl–**

jʉrɓe (V) : *thème imperfectif de* **jurɓ–**

jʉ́rfé (V) : *thème imperfectif de* **júrf–**

jʉrkwe (V) : *thème imperfectif de* **jurkw–**

jʉ́rvé (V) : *thème imperfectif de* **júrv–**

jʉ́vé (V) : *thème imperfectif de* **júv–**

jʉ́vœ́kw (Adv. verb.) : s’asseoir

jʉ́vœkdá áhəď aa pác [*1985* **jʉ́vœkudá á həď aa páts**]

Il s'asseoit sur le lit *(asseoir + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - lit)*

jʉ́ykw–, jʉ́ykwé, jʉ́ykwá (V) [*1985* **dzʉ́ykw–, jʉ́ykwé, dzʉ́ykwá**] : enfoncer, pousser (un bâton dans un trou, du bois dans un feu sous une marmite)

í jʉ́ykwanə sœgwé á vəziy á maras [*1985* **í dzʉ́ykwanə shœgwé á vəziy á maras**]

J'ajoute du bois sous les haricots *(je + inacc. - pousser + tot. + p.o.i.3sg. - fagot - à - dessous - à - haricots secs cuits)*

jʉ́ykwé (V) : *thème imperfectif* **jʉ́ykw–**

jʉzle (V) : *thème perfectif de* **jizle**

K

ká (Mod. d'énoncé) : *affirmation subjective* : vraiment, évidemment, “je t’assure”

amáca' á hásla matáwíy a n súla gwógwam, aa sláslíy ká, a n hálaná á Gurá, á Gurə ka a m panə má ká [*1985* **amátsa' á hásla matáwíy a n súla gwógwăm, aa sláslíy ká, a n hálaná á Gurá, á Gurə ka a m panə má ká**]
On vient de le dire, il a pétri la pâte de souchet et grillé le sésame, avec des œufs en plus, il l'a porté à Goura et Goura, je t'assure, la (la terre) lui a donnée pour de bon vraiment *(avant + déf. - il + inacc. - pétrir + tot. - pâte de souchet - et - il + acc. - griller + tot. - sésame, - avec - œuf - vraiment - et - il + acc. - prendre + tot. + p.o.i.3sg. - à - G. - et - G. - certes - et - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - pour de bon - vraiment)*

kálək ngiɗə́ ká, vayá á ga kétə́ ká
Une chambre à coucher, l'écureuil en fait vraiment une petite *(chambre à coucher + de - autre - vraiment - écureuil - il + inacc. - faire + tot. - petit - vraiment)*

zúm á zí ká, a i də gá á ngwíy ɗé ? [*1985* **zúm á zhí ká, a i də gá á ngwíy ɗé ?**]
Il y a de la bière de mil, et il faudrait que je rentre à la maison ? *(bière de mil - il + inacc. - exister - vraiment - et - je + acc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - case - interr.)*

ńzléhə zlí má ká, á nda takayi súwéɗ [*1985* **ńzléhə zlí má ká, á nda takayi shúwéɗ**]
une fois le bœuf égorgé vraiment on me prépare le rumen *(égorger NVI - bœuf - maintenant - je t'assure ! - et - incl. + acc. - cuire + rappr. + p.o.i.1sg. - rumen)*

kaɓa, keɗe *(en composition avec la nég. ou l'interr.)* : *voir* **kaɓa, keɗe**

ká, ka, kə́ (Pr. pers. 2sg.) : tu, toi, te

ká *(pr. subst., suit les règles générales en contexte)*

ka aa wáf
Tu es sur un arbre *(toi - sur - arbre)*

ngá de aa ká
Je vais avec toi *(nous + inacc. - aller + imperf. - avec - toi)*

kə́ tə gáy
Tu es dans la case *(toi - dans - case)*

aa ká *(invar. devant verbe)*

conclusion d'un discours rapporté : “dis-tu”, “comme tu dis”, “selon toi”

aa ká
Dis-tu *(quant à - toi)*

“dá pakáyí mənda aa gejék” aa ká gaɗana
Dis-lui d'aller te chercher du souchet dans les combles *(fut. - mettre + rappr. + p.o.i.1sg. - souchet - sur - combles - quant à - toi - dire + tot. + p.o.i.3sg.)*

“Ngəraye” aa ká á ńgaɗayí kaɓə ɗe ? [*1985* **“Ngəraye” aa ká á ń gaɗayí kaɓə ɗe ?**]
C'est bien toi qui m'a dit de t'expliquer ? *(expliquer + tot. + p.o.i.1sg. - quant à - toi - act. - nom. + (1985 rel. -)dire + tot. + p.o.i.1sg. - ce n'est pas - interr.)*
[MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.105]

agent d'un syntagme non-verbal : “quant à toi, tu”, “d’après toi”, “tu fais”

ayí ká tíya ménə́ kátə́ bə dé skwíy aa ká tíya ba [*1985* **ayí ká tíya ménə́ kátə́ bə dé súkwíy aa ká tíya ba**]
Alors tu laisses cuire ainsi jusqu'à ce que ce soit cuit à ton goût *(alors - tu + inacc. - cuire + imperf. + déf. - seulement - ainsi - même - assez - chose - quant à - toi - cuire + imperf. + déf. - même)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.160]

ńtə ká píya' á má á dəvər bə ɗokw, mokwa aa ká píya' á má á dəvar [*1985* **ńtə̌ ká píya' á má á dəvə̌r bə ɗŏkw,**

mokwa aa ká píya' á má á dəvar]

Celui-ci (ce morceau de fer), si tu t'en sers pour allonger la lame d'une houe, c'est six houes dont tu allonges la lame

(dém. - tu + inacc. - mettre + imperf. + déf. - à - lame - à - houe - même - donc - six - quant à - toi - mettre + imperf. + déf. - à - lame - à - houe)

ká *(suj. inacc., invar.)*

ká pəɗíy vanda ahme ? [*1985* **ká pəɗíy vanda ahəme ?**]

Pourquoi croques-tu des arachides ? *(tu + inacc. - croquer + imperf. - arachide - pourquoi)*

ka *(suj. acc., invar.)*

ka pəɗáw vanda ahme ? [*1985* **ka pəɗáw vanda ahəme ?**]

Pourquoi as-tu croqué des arachides ? *(tu + acc. - croquer + perf. - arachide - pourquoi)*

kə́ *(suj. inactuel)*

kə́ da yáw kərá

Puisses-tu avoir des enfants ! *(tu + inact. - hyp. - enfanter + perf. - fils)*

kə́ zláhzláha méne [*1985* **kə́ zláh–zláhha méne**]

Tu l'égorges, tant pis ! *(tu + inact. - doubl. + égorger + tot. - seulement)*

–ka *(p.o.d.) le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal*

í vəká áhaɗ [*1985* **í vəká á haɗ**]

Je te pose par terre *(je + inacc. - poser + p.o.d.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

á pínka aacagiy báy [*1985* **á pínka aatsagiy báy**]

Il porte plainte contre toi auprès du chef *(il + inacc. - accuser + p.o.d.2sg. - à côté de - chef)*

mán mámə giy gá á wáyiká, í cika

Si ma première femme t'aime, je t'épouse *(sub. - mère + de - case + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - aimer + p.o.d.2sg. - je + inacc. - prendre + p.o.d.2sg.)*

–aka, áká, eka, éká *(p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet* **á, a, é, e**

á pínekə wacak [*1985* **á pínekə watsak**]

Il te grille le poulet entier *(il + inacc. - griller + tot. + p.o.i.2sg. - poulet)*

í vákə́ dálá

Je te donne une partie de l'argent *(je + inacc. - donner + part. + p.o.i.2sg. - argent)*

–maka *(p.o.i.p.) cf.* **–maye**

–ká, –ka (Ext. verb.) : *formes de* **–káɗá** *en contexte*

kabat, kebet (Adv. verb.) : portion, louchée (prendre une - d'aliment)

á ka bewe kabatkabatkabata ba [*1985* **á ka bewe kabat–kabat–kabatta ba**]

Et tu la sers en grosses louchées. *(et - tu + acc. - servir + imperf. + déf. - grosses louchées - même)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.62]

mán kə́ tə ngwáy, kə́ kebeténə́ ɗə́f á kərá

Si tu es à la maison, tu sers une petite louchée à l'enfant *(sub. - toi - dans - case - toi - servir une petite louchée + part. + p.o.i.3sg. - nourriture - à - fils)*

ndá tíya' avátíy ɗé ? - Á ńwúré á gíya ɗé ? kebet kátə́ gine

Est-ce qu'on en prépare beaucoup ? - De la boule de petit déjeuner ? Seulement une petite dose *(incl. + inacc. - cuire + perf. + déf. - beaucoup - interr. - act. - s'activer NVI - à - case + déf. - interr. - un peu - ainsi - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.107]

ká taká gwáliy lák ngayá á ka kabatká skwiy ngayá á ka ganá á díy gine [*1985* **ká taká gwáliy lákə ngayá á ka kabatəká sukwiy ngayá á ka ganá á díy gine**]

Tu prépares ta sauce habituelle, tu prends une portion de ton produit (le mélange de sang de bœuf et d'arachides) et tu l'y ajoutes *(tu + inacc. - cuire + rappr. - parents + de - sauce + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - prendre une portion + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.335]

kaɓa, kaɓay, kaɓiy (Nég.) *(de* **ká** *“certes” et* **ɓay** *négation)* : ce n’est pas

giď pác kaɓíy bábá [*1985* **giď páts kaɓíy bábá**]

Ce n'est pas une poterie personnelle, c'est la poterie du père *(tête + de - lit - ce n'est pas - père)*

á sə zúm kaɓa

Ce n'est pas boire de la bière de mil qu'il fait *(il + inacc. - boire + tr.impl. - bière de mil - ce n'est pas)*

par antiphrase, employé pour appuyer une affirmation

ńndihə́ kaɓa

Il est mûr (il n'est pas à mûrir) *(mûrir NVI - ce n'est pas)*

ńmbíy kaɓa

Elle est vraiment belle. (elle n'est pas à embellir) *(nom. + embellir - ce n'est pas)*

káɓkáɓa'a, kéɓkéɓe'e (A) [*1985* **káɓ–káɓɓa'a, kéɓ–kéɓɓe'e**] : pliable, souple, malléable

ďéléwúr kéɓkéɓe'e [*1985* **ďéléwúr kéɓ–kéɓɓe'e**]

La feuille se plie *(feuille - pliable)*

kwokwáy káɓkáɓa'a [*1985* **kwokwáy káɓ–káɓɓa'a**]

La calebasse est souple *(calebasse - souple)*

Musá á dá víďkayi gwís kéɓkéɓe'e [*1985* **Musá á dá víďəkayi gwísh kéɓ–kéɓɓe'e**]

Moussa me forgera un couteau malléable *(Moussa - il + inacc. - fut. - forger + rappr. + p.o.i.1sg. - couteau - malléable)*

avec suff. verb. : assouplir

ngwazlə́ kéɓkéɓeyi gwis gá áwúsá [*1985* **ngwazlə́ kéɓ–kéɓɓeyi gwish gá áwúsá**]

Le forgeron m'a bien assoupli mon couteau *(forgeron - souple + tot. + p.o.i.1sg. - couteau + de - pr.cop.intr.1sg. - complètement)*

pliable, souple, malléable

ńkáɓkáɓ á má árə́ kwokwáy ńsíy yam [*1985* **ńkáɓ–káɓ á má árə́ kwokwáyi ńsíy yam**]

Elle a la bouche souple comme une calebasse à eau *(nom. + souple - à - bouche - comme - calebasse + de - boire NVI - eau)* - (compliment)

kácáɓára'a, kácáɓárɓára'a, kécéɓére'e, kécéɓérɓére'e (A) [*1985* **kátsáɓára'a, kátsáɓár–ɓárra'a, kécéɓére'e, kécéɓér–ɓérre'e**] : fendillé, déchiré (calebasse, habit)

n kʉ́yácá kácáɓárɓára'a [*1985* **n kʉ́yátsá kátsáɓár–ɓárra'a**]

Il est déchiré *(il + acc. - déchirer + passif - déchiré)*

kackaca'a (A) [*1985* **kats–kattsa'a**] : *cf.* **keckece'e**

–káďá, –ká, –ka, –káďáy, –káďíy (Ext. verb., indique que le procès est accompagné d'un rapprochement)

–káďá

devant pause

m párkáďá [*1985* **m párəkáďá**]

Il en a cueilli *(il + acc. - cueillir + rappr.)*

en contexte devant voyelle

á ga məcíy ápá á ngwaziy ná á ta ské á ta sá wúnkáďá áwúdatə wáv [*1985* **á ga mətsíy ápá á ngwaziy ná á ta shíké á ta sá wúnkáďá áwúda tə wáv**]

Il est sur le point de mourir enfermé quand ses femmes viennent et le sortent du grenier *(il + inacc. - immin. - mourir + imperf. - là-dedans - et - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elles + acc. - venir - et - elles + acc. - inméd. - ouvrir + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - grenier)*

devant pr.cop.intr.

i mbə́lkáďə gə́ təpa

Je m'en suis sorti *(je + acc. - se sauver + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans)*

ńpə́zkáďə na

Depuis qu'on cultive *(nom. + cultiver + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg.)*

a n ndikáďə ná á ngwáy, a n sá vaná á mədə́miy na [*1985* **a n ndikəkáďə ná á ngwáy, a n sá vaná á mədə́miy na**]

Et il arrive à la maison et il la donne à sa fiancée *(et - il + acc. - arriver + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - à - case - et - il + acc. - imméd. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - à - fiancée + de - pr.cop.intr.3sg.)*

–ká : *en contexte devant consonne ou devant le pronom objet*

á zúßkáká á ngwáy [*1985* **á zúßəkáká á ngwáy**]
Il te porte à la maison *(il + inacc. - soulever + rapp. + p.o.d.2sg. - à - case)*

á zúßkaká á ngwáy [*1985* **á zúßəkaká á ngwáy**]
Il te le porte à la maison *(il + inacc. - soulever + rapp. + p.o.i.2sg. - à - case)*

í ndə́vdəkaná ává á ndá bikine aa ngwáz na [*1985* **í ndə́vdəkaná ává á ndá bikine aa ngwázə na**]
En plus, je prends toutes leurs affaires à l'éléphant et sa femme *(je + inacc. - finir + caus. + rappr. + p.o.i.3sg. - en plus - à - incl. - éléphant - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)*

mán nárə́ ndá pakánə́ skway, ndá pakánə́ ziy kəda… [*1985* **mán nárə́ ndá pakánə́ súkway, ndá pakánə́ ziy kəda…**]
S'il se trouve qu'on lui a donné quelquechose, qu'on lui a donné de l'excrément de chien… *(sub. - c'est comme - incl. + inacc. - mettre + rappr. + p.o.i.3sg. - chose - incl. + inacc. - mettre + rappr. + p.o.i.3sg. - excrément + de - chien)*

á gwálíya mámacə́ mába á ta paká vongúm aa və́zay [*1985* **á gwálíya mámatsə́ mába á ta paká vongúm aa və́zay**]
Et ses parents, écoute bien, ils viennent avec une abeille à leur suite *(et - parents + déf. - tout-à-l'heure - sans aucun doute - et - ils + acc. - mettre + rappr. - abeille - sur - postérieur)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.112-113]

m párká tə giy daw [*1985* **m párəká tə giy daw**]
il en a cueilli dans le champ de mil *(il + acc. - cueillir + rappr. - dans - case + de - mil)*

–káɗáy, –káɗíy *(variante)* :

á ta cáw láláw, á vaya a n cə́nkáɗáy, aa kúza aa géɗ [*1985* **á ta tsáw láláw, á vaya a n tsə́nkáɗáy, aa kúza aa géɗ**]
Ils crient et l'écureuil entend et vient avec de la paille sur la tête *(et - ils + acc. - frapper + perf. - cri - et - écureuil - et - il + acc. - entendre + rappr. - avec - paille - sur - tête)* - (noter qu'ici seule l'extension indique que l'écureuil se rapproche)

a n gakáɗíy wá áhəɗ cərasl kátá [*1985* **a n gakáɗíy wá á həɗ tsərasl kátá**]
Et il fait tomber une goutte de lait par terre comme ça *(et - il + acc. - faire + rappr. - lait - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - goutte à goutte - ainsi)*

á vaya a n hakáɗíy tə ngwáy
Et l'écureuil accourt de chez lui *(et - écureuil - et - il + acc. - courir + rappr. - dans - case)*

…aa Gurá á gaɗkáɗíy tə ja [*1985* **…aa Gurá á gaɗəkáɗíy tə dza**]
…dit Goura du haut de la montagne *(quant à - Goura - il + inacc. - dire + rappr. - dans - montagne)*

kaf–, kefe, kwafa (V intr. et pr.) : flotter, monter à la surface (botte de paille, fagot, œuf pourri qui monte à la surface de l'eau)

sláslíy á kefe
L'œuf monte à la surface (d'une cuvette d'eau) *(œuf - il + inacc. - monter + imperf.)*

káfa'a, káfkáfa'a, kéfe'e, kéfkéfe'e (A) [*1985* **káfa'a, káf–káffa'a, kéfe'e, kéf–kéffe'e**] : léger, inconsistant, friable

gwodózlungw wúf n hufá káfkáfa'a [*1985* **gwodózlungw wúf n hufá káf–káffa'a**]
La souche d'arbre est décomposée *(souche + de - arbre - elle + acc. - pourir + passif - inconsistant)*

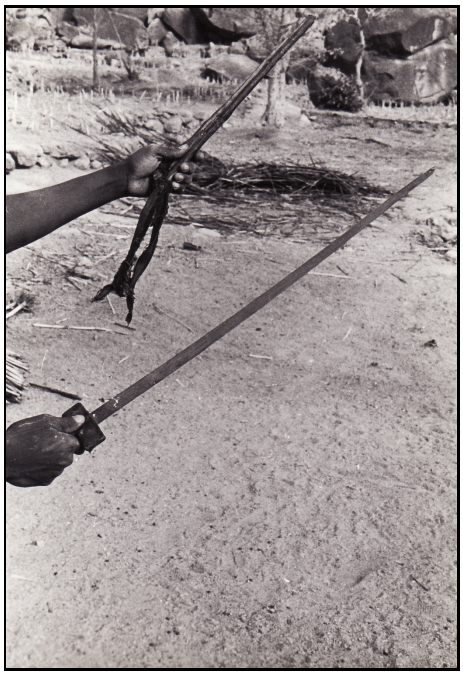
zlekézlív kéfkéfe'e [*1985* **zlekézlív kéf–kéffe'e**]
L'enveloppe de la tige de mil est friable *(enveloppe de tige de mil - friable)*

huɗ gə́ káfa'a
Je n'ai plus mal au ventre *(ventre + de - pr.cop.intr.1sg. - léger)*

káfiy gwés (N comp.) *(? +* **gwés** *“couteau”)* [*1985* **káfiy gwésh**] : épée

a n soɗə́ kafiy gwís ná, á wáyí ńkiɗə́ və ná [*1985* **a n soɗə́ kafiy gwíshə ná, á wáyí ńkiɗə́ və ná**]
et il sortit son épée, il voulait se tuer. *(et - il + acc. - extraire + perf. - épée + de - couteau + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - vouloir - nom. + tuer + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)*

káfiy
gwésh



kafkaraw (N) [*1985* **kafəkaraw**] : terre poudreuse (que l'on peut cultiver sans eau)

káftá (N invar) [*1985* **káfətá**] : bracelet en aluminium

kághaa (Id.) : tourner autour, “faire les cents pas” (en attendant)

kághaa aa ná á və́ tə diy skwáy [*1985* **kághaa aa ná á və́ tə diy súkwáy**]

Il tourne autour en piétinant *(tourner en rond - quant à - lui - dans - corps - dans - œil + de - chose)*

kakat kakat (A) : goulûment, avidement

kə́rə́ kakat kakat sa yam

L'enfant boit toute l'eau goulûment *(fils - goulûment - goulûment - boire + tot. - eau)*

kakəs–, kekise, kwokusa (V) [*1985* **kakəs–, kekishe, kwokusa**] : secouer (pour démêler, nettoyer ou trier)

í kekisə́ kísíftékér [*1985* **í kekishə́ kíshíftékér**]

Je secoue ? *(je + inacc. - secouer + imperf. - ?)*

kal–, kele, kwala (V) : tomber, se coucher, entrer

á kelé á wayam

Il tombe dans le marigot *(il + inacc. - tomber + imperf. - dans - marigot)*

ka dá kalá ápa, sáy á gurvə́ və ngaya

Si tu t'y mets, tu ne peux éviter que ça t'arrache la peau *(tu + acc. - fut. - tomber - là-dedans - seulement - il + inacc. - brûler + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.2sg.)*

[MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.35]

“dá kwalə́ ɗiyik aapa” aa ndá gaɗana

“Va abattre un oiseau là-dessus”, lui dit-on *(fut. - tomber + perf. - oiseau - là-dessus - quant à - incl. - dire + tot. + p.o.i.3sg.)*

pác á kelé áhaɗ [*1985* **páts á kelé á haɗ**]

Le soleil se couche *(soleil - il + inacc. - tomber + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

a n kalata aa va a n gəsta

et il leur tomba dessus et les saisit *(et - il + acc. - tomber + tot. + p.o.i.3pl. - sur - corps - et - il + acc. - saisir + p.o.d.3pl.)*

perdre, manquer

í kelé ápa

J'y perds (le prix est trop bas) *(je + inacc. - tomber + imperf. - là-dedans)*

grossir

kə́rá á kele

L'enfant grossit *(fils - il + inacc. - grossir)*

renforcer, consolider

á kelə́ giɗ gáy

Il consolide un toit en paille *(il + inacc. - tomber + imperf. - tête + de - case)*

á kelə́ duwzlak

Il renforce une cruche *(il + inacc. - tomber + imperf. - cruche)*

piler, broyer, écraser avec une pierre (du mil, des fruits durs)

tá kele' aa kwa

ils le broyent *(ils + inacc. - tomber + imperf. + déf. - avec - pierre)*

– géɗ *("tête")*

cogner, frapper de la tête

ńkwœkurə́ və yim á kelə́ gíɗ aa və́ziy wúrəm sa aa wúɗáy [*1985* **ńkwœkurə́ və yĭm á kelə́ gíɗ aa və́ziy wúrəm sa aa wúɗáy**]

l'agitation de l'eau cognait la poupe du bateau avec violence *(s'agiter NVI - corps + de - eau - il + inacc. - tomber + imperf. - tête - sur - derrière + de - bateau + de - dém. - avec - force)*

quitter, abandonner un endroit inhospitalier

í kelə́ giɗ ga aa səm ngiɗe

Je quitte un endroit. Je déménage *(je + inacc. - tomber + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - lieu + de - autre)*

être confronté à, se confronter à

tá kelə́ gíɗ ávəna ; tá hese'e

ils s'y confrontent ; ils cherchent *(ils + inacc. - frapper + imperf. - tête - à cela - ils + inacc. - chercher + imperf. + déf.)*

boire à deux une deuxième calebasse, *cf.* **zl–**

– á géɗ *("à la tête")* : "tomber dessus", arriver à l'improviste, trouver par hasard

ká kalaná á gíɗ á mávár

Tu trouves de la boule de mil par hasard *(tu + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - boule de mil)*

á kaláhayí gíɗ aá vaɗ

Il arrive à l'improviste la nuit *(il + inacc. - tomber + inach. + p.o.i.1sg. - tête - avec - nuit)*

– aa géɗ *("sur/avec tête")* : + *p.o.i.3sg.* : poursuivre, continuer, passer à la tâche suivante

í kalana aa gíɗ á ńngílə́ wáf

Je passe à l'abattage des arbres *(je + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - à - couper NVI - arbre)*

á nga kalana aa gíɗ á ńsewelə́ nga [*1985* **á nga kalana aa gíɗ á ńshewelə́ nga**]

Et nous reprenons notre voyage *(et - nous + acc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - à - se promener NVI + de - pr.cop.intr.1pl.)*

– ma *("parole")* : conseiller

– ma, dáyá *("parole", "voix")* : élever la voix, haranguer, brailler

a n kelə́ ma a n gaɗaná á ndíy ḿɓicé sa :

et il éleva la voix pour dire à ceux qui étaient réunis : *(et - il + acc. - tomber + imperf. - parole - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - gens - réunir NVP - dém.)*

a n túva aa gírzé, a n kwalə ma aa diy ndomajá télé [*1985* **a n túva aa gírzhé, a n kwalə ma aa diy ndomadzá télé**]

et il monta sur un rocher pour haranguer la foule *(et - il + acc. - grimper + perf. - sur - rocher plat - et - il + acc. - tomber + perf. - parole - sur - œil + de - homme - tous)*

– á ma *("dans parole")* : prendre la parole, entrer dans une conversation, se mêler de

í kelé á ma

J'entre dans la conversation *(je + inacc. - tomber + imperf. - dans - parole)*

a n kalaná á ma

et il lui coupa la parole *(et - il + acc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - dans - parole)*

– áma *("devant")* : + *p.o.i.3sg.* : continuer, poursuivre, avancer (une tâche, un travail)

í kalaná áma a i rémə duwzlak

Je continue en fabriquant la cruche *(je + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - en plus - et - je + acc. - fabriquer + imperf. - cruche)*

– aama *("devant")* : + *c.o.i.* : remplacer, dépasser, relayer

í kalana aama

Je le dépasse (en passant par un autre chemin) *(je + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - devant)*

í kalana aamá á mizlin na

Je le relaie à son travail *(je + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - devant - à - travail + de - pr.cop.intr.3sg.)*

– ɗaf *("nourriture")* : rite sp. (à l'occasion du mariage)

– vogwa *("feu")* : allumer (un feu en frottant le fer à briquet sur un caillou)

– yam *("eau")* : puiser (en plongeant la cruche dans un trou d'eau)

– zʉyda *("fer")* : ajuster, abouter, assembler (avant de souder au feu)

kala *(th. fond. à l'inactuel)* : partir

tə kala / kalə ná á ngwáy

Ils sont partis / Il part à la maison *(ils + inact. - partir - partir - pr.cop.intr.3sg. - à - case)*

"á mámə gə́ í kalə gá á wuv Kəda" [*1985* **"á mámə gə́ í kalə gá á wúvə Kəda"**]

"Eh ma mère, je suis parti dans le grenier de CHIEN" *(ah - mère + de - pr.cop.intr.1sg. - je + inact. - partir - pr.cop.intr.1sg. - dans - grenier + de - Chien)*

təɗəɓa'á, ńtíy nasə́ má, kléng nasə́ kalá áwúda [*1985* **təɗəɓa'á, ńtíy nasə́ má, kiléng nasə́ kalá áwúda**]

Après cela, quand ceci a été accompli, (le défunt) est définitivement parti *(après + déf. - cuire NVI - dém. - définitivement - fini - dém. - partir - dehors)*

kalkáɗá *(+ suff. de rappr.)* [*1985* **kaləkáɗá**] : *ici, le pronom sujet est celui de l'inactuel* : arriver, revenir

kalkáɗa aá kərə na aa və́zay [*1985* **kaləkáɗa aá kərə na aa və́zay**]

Il arrive, suivi par son fils. *(tomber + rappr. - avec - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - derrière)*

kalkáɗə ná á ngwáy [*1985* **kaləkáɗə ná á ngwáy**]

Il revient à la maison *(tomber + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - à - case)*

tə kalkáɗá [*1985* **tə kaləkáɗá**]

Ils sont revenus *(ils + inact. - tomber + rappr.)*

kə́ bəkaɗká və ngayí kə́ kalkáɗə ngayá á ngaya [*1985* **kə́ bəkaɗəká və ngayí kə́ kaləkáɗə ngayá á ngaya**]

Tu te retires, tu retournes chez toi *(tu + inact. - déplacer + rappr. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - tu + inact. - tomber + rappr. - pr.cop.intr.2sg. - à - pr.cop.intr.2sg.)*

kald–, kelde, kwalda (causatif) [*1985* **kaləd–, kələde, kwaləda**] : jeter (un objet unique ou plusieurs objets un à un)

kaldana [*1985* **kaləd**ana]

Jette–les lui *(tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg.)*

kərə mámə ngayí cáva'á, mán ɓíy bábə ngayá á ńkelde ginə ɓiybəng, ndu ngiɗé á kelde' aambaliy áaɓa [*1985* **kərə mámə ngayí tsáva'á, mán ɓíy bábə ngayá á ń kelədə ginə ɓiybəng, ndu ngiɗé á kelədə' aambaliy áaɓa**]

Ton frère aîné, si tu n'as pas ton père, c'est lui qui la jette, sinon n'importe qui ne la jette pas *(fils + de - mère + de - pr.cop.intr.2sg. - aîné - sub. - nég. - père + de - pr.cop.intr.2sg. - act. - nom. + (1985 rel. -)tomber + caus. + imperf. + déf. - seulement - sinon - homme + de - autre - il + inacc. - tomber + caus. + imperf. - commun - nég.)* - (coutume lorsque un enfant quitte la maison de son père)

á Zlœgure a n kaldə giɗ ná áhaɗ [*1985* **á Zlœgure a n kalədə giɗ ná á haɗ**]

Et Zlœgure baissa la tête *(et - Zlœgure - et - il + acc. - tomber + loc. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

kaldəkáɗá (causatif) *(causatif avec suff. de rappr.)* [*1985* **kalədəkáɗá**] : retrancher, retirer

ndá dá kaldəkáɗá áwúda [*1985* **ndá dá kalədəkáɗá áwúda**]

on l'en retranchera *(incl. + inacc. - fut. - tomber + caus. + rappr. - dehors)*

kálák (N) : chambre à coucher

kálək ngiɗə́ ká, vayá á ga kétə́ ká

Une chambre à coucher, l'écureuil en fait une petite *(chambre à coucher + de - autre - c'est vrai - écureuil - il + inacc. - faire + tot. - petit - c'est vrai)*

kalakala'a (A) [*1985* **kala–kala'a**] : *cf.* **kelekele'e**

kám *(empr. fulfulde)* : “c’est”, vraiment

kámkám (Interjection invar) [*1985* **kám–kám**] : pitié !

“kámkám gine” aa Kəza “kámkám gine, kámkám“ [*1985* **“kám–kám gine” aa Kəza “kám–kám gine, kám–kám”**]

Pitié, dit Keza, pitié, pitié ! *(pitié - seulement - quant à - Keza - pitié - seulement - pitié)*

kanda (N invar) : ceinture en peau de bœuf

kánjálánga'a, kánjálángkánjálánga'a, kánjálánglánga'a (A) [*1985* **kándzálánga'a, kándzáláng–kándzálánnga'a, kándzáláng–lánnga'a**] : neuf (non utilisé)

giɗ pác ngayí kánjálánga mónokwa [*1985* **giɗ pátsə ngayí kándzálánga mónokwa**]

Ta poterie personnelle est donc neuve *(tête + de - lit + de - pr.cop.intr.2sg. - neuf - seulement donc)*

kantay (N) *(ancien)* [*1985* **kanətay**] : marché aux arachides

kap–, kepe, kwapa (V) : étendre, étaler

í kepə́ maslaká á haɗ

J'étends des vêtement sur le sol *(je + inacc. - étendre + imperf. - vêtement - à - terre)*

kap (Id.) : geste, mouvement d’étendre

kap wúzdə́ maslaká áhaɗ [*1985* **kăp wúzhdə́ maslaká á haɗ**]

On étend les vêtements par terre *(étendre - étaler + loc. - vêtement - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ayá á nda gáw kapkapkapkapda aapa [*1985* **ayá á nda gáw kap–kap–kap–kapəda aapa**]

Et puis on les étale, on les étale, on les étale, on les étale dessus *(alors - et - incl. + acc. - faire + perf. - étaler + étaler + étaler + étaler + loc. - là-dessus)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.143]

kapa'a, kapkapa'a, kepe'e, kepkepe'e (A) [*1985* **kapa'a, kap–kappa'a, kepe'e, kep–keppe'e**] : plat, étalé (pour une pierre, une pâte)

wúf ńkapa'a

une planche *(arbre - nom. + plat)*

diy mán ngiɗé á bəsáma gúfá, aá vandá, a n ga kapkapa máɗokwá [*1985* **diy mán ngiɗé á bəsáma gúfá, aá vandá, a n ga kap–kappa máɗokwá**]

Celle où quelqu'un a fait une pâte avec de la farine et des arachides, et l'a bien étalée *(celle + de - sub. - autre - il + inacc. - faire une pâte + tot. - farine - avec - arachide - et - elle + acc. - faire + tot. - étalé - maintenant donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.140]

kas (Joncteur) : alors, or, eh bien (avec un sentiment d'incrédulité)

kas ngiɗə́ ké ?

Alors quelle autre solution ? *(alors - autre - comment)*

ŋgíy kas áníy mé ké ?

Alors comment faire maintenant ? *(faire NVI - alors - maintenant - cette fois - comment)*

kas ámán skwiy ngiɗé á ndámayí mávər ga… [*1985* **kas ámán sukwiy ngiɗé á ndámayí mávər ga…**]

Alors si quelque chose me mange ma boule de mil… *(alors - act.+sub. - chose+de - autre - elle+inacc. - manger+p.o.i.p.1sg. - boule de mil+de - pr.cop.intr.1sg.)*

kas mán ndá fáyí vogú má ká, kas "Ká za háw ɓa" aa kə́ ɗé ?

Alors si on me met le feu maintenant, vraiment, tu penses que je ne dois pas fuir ? *(alors - sub. - incl.+inacc. - mettre+part.+p.o.i.1sg. - feu - maintenant - certes - alors - tu+inacc. - encore - courir+perf. - nég. - quant à - toi - interr.)* [CONTE, "ŋdœkuleze", l.93-94]

kas–, kese, kwasa (V) [*1985* **kas–, keshe, kwasa**] : tamiser (cendres, farine)

í kesə́ húcáɗ [*1985* **í keshə́ hútsáɗ**]

Je tamise des cendres de bouse de vache *(je+inacc. - tamiser+imperf. - cendres de bouse de vache)* - (tamisé à travers un sac en fibre, ce produit sert à la conservation des graines)

kátá, kátáy (Quant.) : ainsi

á ta geɗe aavə tə́ kátá :

et ils devisent entre eux en disant : *(et - ils+acc. - parler+imperf. - sur+corps - pr.cop.intr.3pl. - ainsi)*

káta'a ! Aavaava

C'est ainsi ! Vraiment *(ainsi+déf. - en vérité)*

"kátə sə́ ɗokw, njáw angayá á dəɓa'a" [*1985* **"kátə sə́ ɗə̃kw, ndzáw angayá á dəɓa'a"**]

"Dans ce cas, prends le côté extérieur." *(ainsi+de - dém. - donc - rester+perf. - pr.poss.2sg. - dans - dos+déf.)* [CONTE, "ŋdœkuleze", l.139]

"kúɗíc á njáw kátíy" aa na [*1985* **"kúɗíc á ndzáw kátíy" aa na**]

"les testicules elles se présentent comme ça (geste)", dit-il *(testicule - elle+inacc. - rester+perf. - ainsi - quant à - lui)*

par opposition à **kété** *("un peu")* : grand nombre, grande quantité (accompagné du geste montrant la quantité)

gúfá ánasə́ kátə́ méne. kátá á zúm kátə́ méne

de cette farine, (il prend) autant que ça, autant que ça de bière de mil, c'est tout. *(farine - act.+dém. - ainsi - seulement. - ainsi - act. - bière de mil - ainsi - seulement)*

káta aa ndomajá ŋɓicé' ámán ndá bece ɗokw… [*1985* **káta aa ndomadzá ŋɓicé' ámán ndá bece ɗə̃kw…**]

Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse… *(ainsi - quant à - homme - rassembler NVP - act.+sub. - incl.+inacc. - casser+imperf. - donc)*

kát– (V) : pouvoir, être capable

kə́ káta'a

Tu en es capable *(toi - être capable+déf.)*

kə́ káta ŋngílə́ wáf

Tu es capable de couper des arbres *(toi - être capable+tot. - couper NVI - arbre)*

katak (Mod. d'énoncé) : c'est bien ça

á kayih gá ángatə́ katək a másliy ga

Voilà mon aubergine là-bas, c'est bien elle, mon gars. *(act. - aubergine+de - pr.cop.intr.1sg. - voilà - c'est bien ça - ô - ami+de - pr.cop.intr.1sg.)*

katək í ngílə́ wáf

C'est bien ça, je coupe l'arbre. *(c'est bien ça - je+inacc. - couper+imperf. - arbre)*

katalə maya (N comp.) *(? +* **maya** *"intelligence")* : animal sp.

ŋnjúrnjúr á díy árə́ katalə maya [*1985* **ŋnjúr–njúr á díy árə́ katalə maya**]

Espèce d'œil globuleux comme tel animal *(nom.+brillant - act. - œil - comme - animal sp.+de - intelligence)* - (formule d'insulte)

katapasl (N)

Terminalia laxiflora (Combretaceae) *(corr. FH)*

Terminalia schimperiana (Combretaceae) *(corr. FH)*

kaw (Adv. verb.) : empoigner, attraper, capturer brusquement

kaw wacák, ɗuvə́ zóm, kíné síy zum kínə́ tə gáy [*1985* **kawú watsák, ɗuvə́ zóm, kíné síy zum kínə́ tə gáy**]
attrape un poulet, sers de la bière de mil, vous buvez votre bière de mil dans la maison. *(attraper - poulet - poser une grande quantité - bière de mil - vous + inacc. - boire + imperf. - bière de mil + de - pr.cop.intr.2pl. - dans - case)*

á nda gíy kaw á mokul sə́ máɗokwa
Et on capture ce lézard cette fois *(et - incl. + acc. - faire + imperf. - capturer - à - lézard + de - dém. - maintenant donc)*

mán modo aapə sə́ mába, kawkáɗá áwúda [*1985* **mán modo aapə sə́ mábă, kawukáɗá áwúda**]
S'il y a du moisi dessus, tu l'attrapes et tu le sors de là *(sub. - moisi - là-dessus + de - dém. - certes - attraper + rappr. - dehors)*

kawaz–, keweze, kawaza (V) [*1985* **kawaz–, kewezhe, kawaza**] : nettoyer, éclaircir la surface de l'eau pour puiser

í kewezə́ yam [*1985* **í kewezhə́ yam**]
Je nettoie la surface de l'eau *(je + inacc. - nettoyer + imperf. - eau)*

káyá (N invar) : Panthera pardus, léopard

kayah (N) : aubergine (nom générique)

kayih wacak (N comp.) *(litt. "aubergine de poulet")* [*1985* **kayih watsak**]
plante à sauce (cultivée)

Solanum nigrum (Solanaceae)

kayih zœngwaya (N comp.) *(litt. "aubergine de panthère")* [*1985* **kayih zhœngwaya**] : aubergine sp.

kazaw–, kezewe, kazawa (V) [*1985* **kazaw–, kezhewe, kazawa**] : parcourir un pays

kázlkázla'a (A) [*1985* **kázl–kázzla'a**] : brillant, luisant, gras (comme une pâte dont le gras ressort à la surface), *synonyme de* **ngázlngázla'a**

azə́n ká gaɗə́ "nárə́ ɗəf ɗé" aa kə́ kázlkázlkázlkázla kátá [*1985* **azə́n ká gaɗə́ "nárə́ ɗəf ɗé" aa kə́ kázl–kázl–kázl–kázzla kátá**]
après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil avec de la graisse en surface *(après - tu + inacc. - dire - c'est comme - boule de mil - interr. - quant à - toi - doubl. + luisant - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.59]

ké, ke (Interr.) : comment ?

ngwáz ngayí ké ? / á ganə ke ? [*1985* **ngwázə ngayí ké ? / á ganə ke ?**]
Comment va ta femme ? / Comment s'y prend-il ? *(femme + de - pr.cop.intr.2sg. - comment - il + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - comment)*

ríya ke aa ndá váw nánga ke ?
L'anse en question, comment la pose-t-on ? *(main + déf. - comment - quant à - incl. - mettre + perf. - lui - comment)*

"Ke aa kə́ ke a mbúrókw ?"
"hé toi l'étranger, qu'en penses-tu ?" *(comment - quant à - toi - comment - ô - étranger)*

répété : tout ce qui est possible

í ga gíy ké ké kə́ mába, á yí ba a i háy gá [*1985* **í ga gíy ké ké kə́ mábă, á yí ba a i háy gá**]
J'ai fait mon possible je t'assure, et moi-même je me suis enfui *(je + inacc. - immin. - faire + imperf. - comment - comment - comment - sans aucun doute - et - moi - même - et - je + acc. - courir - pr.cop.intr.1sg.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.82-83]

mé ké *(litt. "maintenant comment ?")* : *cf.* **má**

kebet (Adv. verb.) : *cf.* **kabat**

kéɓkéɓe'e (A) [*1985* **kéɓ–kéɓɓe'e**] : *cf.* **káɓkáɓa'a**

kécéɓére'e (A) : *cf.* **kácáɓára'a**

kécékécé (N) [*1985* **kécé–kécé**] : haillons, chiffons

nga... aa cívéɗ... Aá kécékécə maslakə nga aa vəzáy

nous... sur le sentier... Habillés de nos haillons *(nous - sur - chemin - avec - haillons + de - habit + de - pr.cop.intr.1pl. - sur - derrière)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.70]

keckece'e, kackaca'a (A) [*1985* **kec–kecce'e, kats–kattsa'a**] : clair, beau, sans nuages (pour le temps après une pluie)

səm n hálá keckece'e [*1985* **səm n hálá kec–kecce'e**]

Le temps s'est éclairci *(temps - il + acc. - prendre + passif - clair)*

figuré : proprement (pour un travail)

keckece' aa ká pəza giy daw ngaya [*1985* **kec–kecce' aa ká pəza giy daw ngaya**]

Tu as cultivé ton champ de mil proprement *(proprement - quant à - toi - cultiver + tot. - case + de - mil + de - pr.cop.intr.2sg.)*

avec suff. verb. : s'éclaircir (pour le temps)

keckecká vaniy áwúda aa sám [*1985* **kec–keccəká vaniy áwúda aa sám**]

Le beau temps chasse les nuages *(clair + rappr. - nuage - dehors - sur - temps)*

keɗe (Interr.) *(litt. "vraiment est-ce ?")* : *quand on attend une réponse affirmative* : c'est vrai, hein ?

nənga' ánangatíy keɗe ?

C'est bien lui celui qui est là-bas ? *(lui - act. + dém. - hein ?)*

ngá cí dəm aavə́ keɗe ?

nous nous marions entre nous n'est-ce pas ? *(nous + inacc. - prendre + imperf. - fille - réciproquement - hein ?)*

kefe (V) : *thème imperfectif de* **kaf–**

kéjekéje (Temp.) [*1985* **kéje–kéje**] : une seule fois

gáy Zhígílə sátá ámán ńtə giy gə́ ɗokw, kéjekéje á sá fáw vəziy tə giy ga [*1985* **gáy Zhígílə sátá ámán ń tə giy gə́ ɗŏkw, kéje–kéje á sá fáw vəzĭy tə giy ga**]

Ce parent de Dieu qui est chez moi donc, une fois il est venu s'installer dans ma maison *(clan - dieu + de - dém. - act. + sub. - nom. + (1985 rel. -)dans - case + de - pr.cop.intr.1sg. - donc - une seule fois - il + inacc. - inméd. - mettre + perf. - postérieur - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

kéjekéje áaɓay *(litt. "pas une seule fois")* [*1985* **kéje–kéje áaɓay**] : jamais

ká zayé á gíɗ kéjekéje áaɓay [*1985* **ká zayé á gíɗ kéje–kéje áaɓay**]

Je ne t'oublie jamais *(tu + inacc. - perdre + tot. + p.o.i.1sg. - dans - tête - une seule fois - nég.)*

kekíßkekißе'e (A) [*1985* **kekíß–kekißße'e**] : se balançant, oscillant

riy wúf á gíy kekíßkekißе'e [*1985* **riy wúf á gíy kekíß–kekißße'e**]

La branche d'arbre se balance *(branche + de - arbre - elle + inacc. - faire + imperf. - balancement)*

kekic–, kekice, kwœkuce (V) : ramasser des grains par terre

í kekicə́ daw

Je ramasse des grains de mil *(je + inacc. - ramasser + imperf. - mil)*

kekirkekire'e (A) [*1985* **kekir–kekirre'e**] : flasque, tremblotant (pour une cuisse)

fiy zlí kekirkekire'e [*1985* **fiy zlí kekir–kekirre'e**]

La fesse du bœuf est flasque *(fesse + de - bœuf - flasque)*

ńkekirkekir á tapiy vəzay [*1985* **ńkekir–kekir á tapiy vəzay**]

Il a les fesses tremblantes *(nom. + tremblant - à - portion + de - postérieur)*

mollement, sans conviction (pour une dispute)

ndá gíy njónə́ kekirkekire'e [*1985* **ndá gíy ndzónə́ kekir–kekirre'e**]

Nous nous disputons mollement. *(incl. + inacc. - faire + imperf. - dispute - mollement)*

kekise (V) [*1985* **kekishe**] : *thème imperfectif de* **kakəs–**

kékíz–, kékízé, kwœ́kúzé (V intr. et pr.) [*1985* **kékízh–, kékízhé, kwœ́kúzhé**] : s'amincir, maigrir

kele (V) : *thème imperfectif de* **kal–**

kélédéɗ (N) : bol de petite taille, utilisé pour servir la sauce

á ngwáz na a m paká gúfá á kélédíɗ kété [*1985* **á ngwázə na a m paká gúfá á kélédíɗ kété**]

et sa femme apporte un peu de farine dans un bol *(et - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - mettre + rappr. - farine - dans - petit bol - un peu)*

kélédéɗ

á nda ɓálayi zúm á ságəm sa a i ské á ngwíy aavə́na aa vaɗ, aa mávə́r tə kélédéɗ [*1985* **á nda ɓálayi zúm á ságəm sa a i shiké á ngwíy aavə́na aa vǎɗ, aa mávə́r tə kélédéɗ**]

On me verse de la bière de mil dans ce "sagam" et je viens à la maison avec la nuit, avec de la boule de mil dans un petit bol. *(et - incl. + acc. - puiser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - dans - pot personnel + de - dém. - et - je + acc. - venir - à - case - avec elle - avec - nuit - avec - boule de mil - dans - petit bol)*

kelekele'e, kalakala'a (A) *(de* **kal-** *"tomber" ?)* [*1985* **kele–kele'e, kala–kala'a**] : instable, mouvant, vacillant (pour une dent)

zlénə ná á gidə́ kelekele'e [*1985* **zlénə ná á gidə́ kele–kele'e**]

Ma dent est sur le point de tomber. *(dent + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - remuer + imperf. - instable)*

kélélé (N invar) : soufflet de forge (composé de deux récipients en terre cuite, sur l'ouverture desquels on adapte des peaux que l'on comprime pour insuffler l'air)

soufflets de forge

kélélé–, kélélé, kwœlœlœhwé (V) *(compl.* **va** "corps") : se cacher de quelqu'un

á kélélé́ə́ vá á diy ndo

Il se cache de tout le monde *(il + inacc. - cacher + imperf. - corps - à - œil + de - homme)*

kelewer (N) : plaque de bois percée de deux trous, servant à relier le licol d'un bœuf de case à la corde qui l'attache à son piquet

kelewer
et
ńtandal

pièce de métier à tisser (ensouple ?)

kem–, keme, kweme (V) : passer la nuit

ndú mán á məcə ná, ńmenə ná á gíy kem kem kem makár ba [*1985* **ndú mán á mətsə ná, ńmenə ná á gíy kem kem kem makár ba**]

Quelqu'un meurt, il passe 3 jours à la maison. *(homme - sub. - il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - passer la nuit NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case - passer la nuit - passer la nuit - passer la nuit - trois - même)*

kengelngele'e (A) [*1985* **kengel–ngelle'e**] : frèle, maigre, faible (pour le cou d'une personne qui n'arrive pas à tenir le tête droite)

dáyi ná kengelngele'e [*1985* **dáyi ná kengel–ngelle'e**]

Son cou est trop frêle *(cou + de - pr.cop.intr.3sg. - faible)*

kengel kengel kengel (Adv.) : mouvement de balancer le cou en marchant (par faiblesse ou pour se faire remarquer)

kengel kengel kengel á ske [*1985* **kengel kengel kengel á shike**]

La tête ballante, il vient. *(balancer le cou - balancer le cou - balancer le cou - il + inacc. - venir)*

kepe (V) : *thème imperfectif de* **kap–**

kepe'e, kepkepe'e (A) [*1985* **kepe'e, kep–keppe'e**] : *cf.* **kapa'a**

kepekepe (N) [*1985* **kepe–kepe**] : papillon

kés (A) [*1985* **késh**] *(compl.* **kátá** "ainsi") : petit

kərə kés kátá [*1985* **kərə késh kátá**]

L'enfant est petit comme ça *(fils - petit - ainsi)*

í de a i dá takakə mávər kés káta aa ńjekéɗə lák kwámə ngaya [*1985* **í de a i dá takakə mávər késh káta aa ńjekéɗə lákə kwámə ngaya**]

Je rentre te préparer un peu de boule de mil avec ton reste de sauce de souris *(je + inacc. - aller + imperf. - et - je + acc. - fut. - cuire + rappr. + p.o.i.2sg. - boule de mil - peu - ainsi - avec - reste + de - sauce + de - souris + de - pr.cop.intr.2sg.)*

kese (V) [*1985* **keshe**] : *thème imperfectif de* **kas–**

kété, kété kété (Quant.) [*1985* **kété, kété–kété**] : un peu, une petite quantité

fáw zləmbəɗ kété á skwíy mán í dá gaɗakə wuna [*1985* **fáw zləmbəɗ kété á súkwíy mán í dá gaɗakə wuna**]

écoute un peu ce que j'ai à te dire *(mettre + perf. - oreille - un peu - à - chose - sub. - je + inacc. - fut. - dire + tot. + p.o.i.2sg. + de - dém.)*

kétə daw tə naná, kétə daw tə nana

un peu de mil de ce côté, un peu de mil de l'autre côté *(un peu - mil - dans - dém - un peu - mil - dans - pr.dém.)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.7]

kété kétə ginə kaɓa [*1985* **kété–kétə ginə kaɓa**]

Pas qu'un peu *((1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - seulement - ce n'est pas)*

petit

wacɔ́k bə kété á ka sá téwélə́ giď ngaya aavə́na [*1985* **watsɔ́k bə kété á ka sá téwélə́ giď ngaya aavə́na**]

Le poulet lui-même est un petit avec lequel tu fais le tour de ta tête *(poulet - même - petit - et - tu + acc. - inméd. - faire le tour - tête + de - pr.cop.intr.2sg. - avec lui)*

par antiphrase : très bien

í zí kété kété [*1985* **í zhí kété–kété**]

Je vais très bien *(je + inacc. - exister - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu))*

kumbə́ kété kété [*1985* **kumbə́ kété–kété**] : un certain temps, quelques temps*, cf.* **kumba**

keweze (V) [*1985* **kewezhe**] : *thème imperfectif de* **kawaz–**

kezewe (V) [*1985* **kezhewe**] : *thème imperfectif de* **kazaw–**

kə́ɓə́h (Adv. verb.) : coup (de lame, lance, poignard)

kə́ɓə́h aa ndíy aá cokwal [*1985* **kə́ɓə́h aa ndíy aá tsokwal**]

D'un coup il le frappe avec la lance *(coup - quant à - incl. - avec - lance)*

kə́ɓə́hánə́ gwés [*1985* **kə́ɓə́hánə́ gwésh**]

Il le frappe d'un léger coup de couteau. *(donner un coup + inach. + p.o.i.3sg. - couteau)*

kə́cáɓ–, kícéɓé, kúcáɓá (V) [*1985* **kə́tsáɓ–, kícéɓé, kútsáɓá**] : nettoyer, enlever la terre (pour des feuilles ou des racines d'herbes)

í kícéɓə́ kúzá

Je secoue les herbes sèches pour enlever la terre collée aux racines *(je + inacc. - nettoyer + imperf. - paille)*

í kícéɓə́ bázlává

Je nettoie les feuilles de sauce *(je + inacc. - nettoyer + imperf. - feuilles à sauce)* - (en les plongeant dans l'eau pour que flottent les saletés)

kəda (N) *(pl.* **kədadiyháy**) : chien

á Vizgiy a n ske aa múcór, a n cókú mávár, a n kaldaná áhəď á kəda [*1985* **á Vizhgiy a n shike aa mútsór, a n tsókú mávár, a n kaləda**ná **á həď á kəda**]

Vijgi est venu en douce, il a pris un morceau de boule de mil et en a jeté au chien *(et - Vijgi - et - il + acc. - venir - en - voleur - et - il + acc. - prendre un morceau + perf. - boule de mil - et - il + acc. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - à - chien)*

immigré, non-propriétaire de la terre

kədádiyhíy áaɓa

Il n'y a pas de “chiens” *(chien + pl. - nég.)*

avare, avarice

voir aussi **zlá, ńzlíy kəda**

kədə dák (N comp.) *(litt. “chien de campagne”)* : Lycaon pictus

kə́dám (N) : crocodile sp.

kə́dambáyá (N) : chien sauvage sp.

kə́dár (N) : vulve

kudə́f pədá á bózlózlum kə́dár

Le crapaud le met dans sa vulve *(crapaud - mettre + loc. - à - joue + de - vulve)*

coït, rapport sexuel

ámán tá gíy kə́dár tə gáy, á Vizgiy a n ske aa múcór [*1985* **ámán tá gíy kə́dár tə gáy, á Vizhgiy a n shike aa mútsór**]

Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en douce *(act. + sub. - ils + inacc. - faire + imperf. - coït - dans - case - et - Vijgi - et - il + acc. - venir - en - voleur)*

complot

tá mbərayi kədár á géɗ

Ils complotent contre moi *(ils + inacc. - comploter + tot. + p.o.i.1sg. - vulve - dans - tête)*

kədər dák (N comp.) *(litt. "vulve de campagne")* : maladie sp. (caractérisée par une douleur au genou entraînant un repli de celui-ci, provoquée par une relation sexuelle interdite, soignée par un rite particulier)

kədər dáy (N comp.) *(litt. "vulve de l'œil")* : caroncule lacrimale

kədər Dogwaya (N comp.) *(litt. "vulve de Dogwaya")* : Commelinaceae sp.

kədáv (N) : distance séparant la maison du beau-père de celle de l'époux (parcourue le jour du mariage par l'époux conduisant sa future femme), *voir aussi* **wacək kədáv**

kəɗ–, kiɗe, kuɗa (V) : frapper, faire souffrir

míy á kəɗye [*1985* **míy á kədîye**]

Je meurs de faim *(faim - elle + inacc. - tuer + p.o.d.1sg.)*

ndiy wuná, zúm á kəɗta [*1985* **ndíyi wuná, zúm á kəɗəta**]

Ces gens sont ivres *(gens + de - dém. - bière de mil - elle + inacc. - frapper + p.o.d.3pl.)*

ádəɓá mán nda kəɗtə́ kumbá á ta zlingdətá á giy célélέw [*1985* **ádəɓá mán nda kəɗətə́ kumbá á ta zlingdətá á giy célélέw**]

Après les avoir roués de coup, ils les envoyèrent en prison *(après - sub. - incl. + acc. - frapper + p.o.d.3pl. - beaucoup - et - ils + acc. - envoyer + p.o.d.3pl. - dans - case + de - chaînes)*

á zláw a n kəɗtə́ kumba [*1985* **á zláw a n kəɗətə́ kumba**]

et beaucoup furent envahis de crainte *(et - peur - et - elle + acc. - frapper + p.o.d.3pl. - beaucoup)*

tuer, battre à mort

ágidé ánasa a i dé á ngwiy vaya a n sá kəɗaye

C'est pourquoi je vais chez l'écureuil pour qu'il vienne me la tuer *(à cause de - act. + dém. - et - je + acc. - aller + imperf. - à - case + de - écureuil - et - il + acc. - inméd. - tuer + tot. + p.o.i.1sg.)*

í kəɗa' áaɓiy ngiɗé á zí ɗé ? [*1985* **í kəɗa' áaɓiy ngiɗé á zhí ɗé ?**]

Si je ne le tue pas, y a-t-il quelqu'un d'autre qui le fera ? *(je + inact. - tuer + tot. - nég. - autre - il + inacc. - exister - interr.)*

parcourir, passer par

n kəɗa wúf tə ndəv nasə́ kilík n ngácá ɓáy [*1985* **n kəɗa wúf tə ndə̌v nasə́ kilík n ngátsá ɓáy**]

Il a visité tous les arbres au coeur de ce bois, il n'en a trouvé aucune trace *(il + acc. - tuer + tot. - arbre - dans - poitrine - dém. - en totalité - il + acc. - trouver + part. - nég.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.65]

kiyi n kəɗaná á vá á Hanagay

Hanagay vient de concevoir *(lune - elle + acc. - parcourir + tot. + p.o.i.3sg. - dans - corps - à - Hanagay)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

kəɗáf (N) : caleçon en peau

kəɗah–, kiɗehe, kuɗohwa (V) : fouetter, mélanger, remuer vivement (une graisse, la bière de mil, une panse en train de cuire)

ayá á ka kəɗaha' aa gádə gine

Et tu le mélanges avec un bâton *(alors - et - tu + acc. - mélanger + tot. - avec - bâton - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.192]

á nda takayi súwéɗ, á nda kəɗaha'a [*1985* **á nda takayi shúwéɗ, á nda kəɗaha'a**]

Et on cuit le rumen, et on le remue vivement *(et - incl. - cuire + rappr. + p.o.i.1sg. - rumen - et - incl. - mélanger + tot.)*

– va *("corps")* : pleurnicher, faire des caprices

kəɗakatapasl (N) [*1985* **kəɗa–katapasl**] : oiseau sp. (proche de mèpèr)

kəɗáp kəɗáp (Adv. verb.) : cracher, secréter (salive, chassie, secrétion nasale)

kəɗáp kəɗáp aa mbə́rzlə tə dáy

Les yeux produisent beaucoup de chassie *(gros crachats - gros crachats - quant à - chassie - dans - yeux)*

kəɗáp kəɗápdə́ sleslíɓ áhaɗ [*1985* **kəɗáp kəɗápədə́ sleslíɓ á haɗ**]

De gros crachats de salive par terre *(gros crachats - gros crachats + loc. - salive - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

kəɗáw (V) : *thème perfectif (irrégulier) de* **kuɗa**

kəɗəckəɗəca'a, kidɪ̈ckidɪ̈ce'e (A) [*1985* **kəɗəts–kəɗəttsa'a, kidɪ̈c–kidɪ̈cce'e**] : clair, limpide (pour un liquide)

dó á ka dá warə́ yim kəɗəckəɗəca tə kwokwáy [*1985* **dó á ka dá warə́ yĭm kəɗəts–kəɗəttsa tə kwokwáy**]

Va et tu verras que l'eau est claire dans la calebasse *(aller + perf. - et - tu + acc. - fut. - voir + perf. - eau - claire - dans - calebasse)*

avec suff. verb. : porter de l'eau claire

kəɗəckəɗəcdə́ yim tə tete [*1985* **kəɗəts–kəɗəttsədə́ yĭm tə tete**]

Verse de l'eau claire dans la cruche *(claire + loc. - eau - dans - cruche)*

kəɗəvəra'a, kədəvərvəra'a, kidɪ̈vire'e, kidɪ̈vivirvire'e (A) [*1985* **kəɗəvəra'a, kədəvər–vərra'a, kidɪ̈vire'e, kidɪ̈vivir–virre'e**] : sphérique

sidɪ̈f kidɪ̈vire'e [*1985* **shidɪ̈f kidɪ̈vire'e**]

La marmite est sphérique *(marmite - sphérique)*

kə́fáha'a, kə́fáhkə́fáha'a, kífé́he'e, kífé́hkífé́he'e (A) [*1985* **kə́fáha'a, kə́fáh–kə́fáhha'a, kífé́he'e, kífé́h–kífé́hhe'e**]

pâle, blanchâtre (pour le corps en saison sèche, le coucher du soleil)

və nə́ kə́fáha'a

Son corps est blanchâtre *(corps + de - pr.cop.intr.3sg. - blanchâtre)*

avec suff. verb. : colorer en gris

merwúc kə́fáhámayi dáy [*1985* **merúwúc kə́fáhámayi dáy**]

la cendre me couvre le visage *(cendres - gris + p.o.i.p.1sg. - visage)*

kəfaw–, kifewe, kəfawa (V intr.) : se dessécher (pour une peau fraîchement dépecée, du bois fraîchement coupé)

búkwíy á kifewe

La peau se dessèche *(peau - elle + inacc. - dessécher + imperf.)*

kə́ftáha'a, kə́ftáhtáha'a, kíftéhe'e, kíftéhtéhe'e (A) [*1985* **kə́ftáha'a, kə́ftáh–táhha'a, kíftéhe'e, kíftéh–téhhe'e**] : blanchi, pâle, décoloré (pour un teint)

kə́l–, kílé, kúlá (V intr.) : aller vite

í kílé

Je vais vite *(je + inacc. - aller vite + imperf.)*

– á va *("au corps")* : se jeter sur

á ta kə́láná á va aa səm ństáɗ télé [*1985* **á ta kə́láná á va aa səm ńsə́táɗ télé**]

et ils se jetèrent sur lui tous ensemble *(et - ils + acc. - aller vite + part. + p.o.i.3sg. - à - corps - sur - lieu + de - nom. + un - tous)*

– á géɗ *("dans tête")* : *figuré* : perdre la tête, "saouler"

skwiy ngiɗé á kə́laná á géɗ [*1985* **sukwiy ngiɗé á kə́laná á géɗ**]

Il perd la tête (quelque chose lui court dans la tête) *(chose + de - autre - elle + inacc. - aller vite + tot. + p.o.i.3sg. - dans - tête)*

kə́lá (Mod. d'énoncé) : *mentionne un doute en fin d'énoncé* : prudence !, attention !, "et si..."

"bə́rye" aa yí kə́lá [*1985* **"bə́riye" aa yí kə́lá**]

"insulte-moi", te dis-je vraiment ! *(insulter + p.o.d.1sg. - quant à - moi - sans faute)*

á ka ɓíreyi zúra kə́lá

Surveille-les bien, t'as intérêt ! *(et - tu + acc. - surveiller + tot. + p.o.i.1sg. - droit - sans faute)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.17]

cavəl dəm kə́la a bábə gə ba [*1985* **tsavəl dəm kə́la a bábə gə ba**]

Ce n'est qu'une parole de fille hélas, mon père *(parole + de - fille - sans faute - ô - père + de - pr.cop.intr.1sg. - même)*

kə́láɓ–, kíléɓé, kúláɓá (V) : infuser, tremper, faire macérer (en versant l'eau chaude sur les feuilles de sauce dans une assiette)

kəlaf–, kilefe, kulafa (V) : pousser, écarter un objet du chemin

í kilefə vatak

J'écarte les épines. *(je + inacc. - écarter + imperf. - épine)*

kəlaw–, kilewe, kəlawa (V) : accrocher à, suspendre à, poser sur

í kilewú maslaka aa bálák

Je pose le vêtement sur l'étagère *(je + inacc. - poser + imperf. - vêtement - sur - étagère)*

a n wusa búkwíya' a n kəlawda aa dəɓa [*1985* **a n wusa búkwíya' a n kəlawuda aa dəɓa**]

Il a frotté la peau et l'a jetée sur son dos *(et - il + acc. - frotter + tot. - peau + déf. - et - il + acc. - poser sur + loc. - sur - dos)*

á kəlawká lekiɗ aa dəɓa [*1985* **á kəlawuká lekiɗ aa dəɓa**]

Il accroche un arc sur son dos *(il + inacc. - accrocher + rappr. - arc - sur - dos)*

á ta kəlawanə ríy á dáyá

et ils se jetaient à son cou *(et - ils + acc. - accrocher + tot. + p.o.i.3sg. - main - à - cou)*

kíné wáyá á kíne kəlawatə wúf á dángíy á ndó ?

Vous voulez poser un joug à la nuque de l'homme ? *(vous + inacc. - vouloir - et - vous + acc. - suspendre + tot. + p.o.i.3pl. - bois - à - nuque - à - homme)*

entourer, faire le tour (avec un fil)

kəláwkəlawa'a (A) [*1985* **kəláw–kəlawwa'a**] : *cf.* **kiléwkilewe'e**

kələckələca'a, kilickilice'e (A) [*1985* **kələts–kələttsa'a, kilic–kilicce'e**] : limpide, clair (pour le temps)

sə́m kələckələca'a [*1985* **sə́m kələts–kələttsa'a**]

Le temps est clair. *(temps - clair)*

kálápkələpa'a (A) [*1985* **kálə́p–kələppa'a**] : pendant, tombant (pour des oreilles)

zlə́mbəɗ kədə́ kələpkələpa'a [*1985* **zlə́mbəɗ kədə́ kələp–kələppa'a**]

Les oreilles du chien sont pendantes *(oreille + de - chien - pendant)*

kəluwɗ–, kiluwɗe, kəluwɗa (V) : lisser, polir (un mur, un sol, une poterie)

mán ndá kiluwɗe sə́ ndá kəluwɗa' aa mbár cə́ndáɗ stáɗ ginə́ ɗé ? [*1985* **mán ndá kiluwɗe sə́ ndá kəluwɗa' aa mbárə tsə́ndáɗ sə́táɗ ginə́ ɗé ?**]

Quand on le lisse, comme on disait, on le lisse avec de l'huile de caïlcédrat seulement ? *(sub. - incl. + inacc. - lisser + imperf. + déf. - dém. - incl. + inacc. - lisser + tot. - avec - huile + de - caïlcédrat - un - seulement - interr.)*

ámán ká wáyí ńndére máɗokw, ká kəluwɗámatə́ dəɓə́ day [*1985* **ámán ká wáyí ńndére máɗŏkw, ká kəluwɗámatə́ dəɓə́ day**]

Si tu veux les cuire maintenant, tu leur polis d'abord le fond *(act. + sub. - tu + inacc. - vouloir - brûler NVI + déf. - maintenant donc - tu + inacc. - polir + p.o.i.p.3pl. - dos - d'abord)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.53-4]

kárá (N) : fils

zígílə m mba a n ngwácə́ kárá. “Zhígílé áníy n vanə kárá á ngwáz gə́ méne” [*1985* **zhígílə m mba a n ngwátsə́ kárá. “Zhígílé áníy n vanə kárá á ngwázə gə́ méne”**]

Dieu a accepté qu'elle ait un enfant. “Voici que dieu a donné un enfant à ma femme seulement” *(dieu - il + acc. - agréer - et - elle + acc. - trouver + perf. - fils - dieu - voici - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - fils - à - femme + de - pr.cop.intr.1sg. - seulement)*

embryon

a n ckwá kárə́ tə húɗa'a. a n zláha kára sa [*1985* **a n tsukwá kárə́ tə húɗa'a. a n zláha kára sa**]

Il sort un embryon de ce ventre. Et il égorge cet embryon *(et - il + acc. - apporter - embryon - de - ventre + déf. - et - il + acc. - égorger + tot. - embryon + déf. - dém.)*

petit d’animal

kərə ɓókw / kərə kiɗeh / kərə plés / kərə tambak / kərə wacak / kərə zle / kərə gadúrá / kərə kəda / kərə pátuw [*1985* **kərə ɓókw / kərə kiɗeh / kərə pílésh / kərə tambak / kərə watsak / kərə zle / kərə gadúrá / kərə kəda / kərə pátuw**]

chevreau / ânon / poulain / agneau / poussin / veau / porcelet / chiot *(fils + de - chèvre - fils + de - âne - fils + de - cheval - fils + de - mouton - fils + de -*

poulet - fils + de - boeuf - fils + de - cochon - fils + de - chien - fils + de - chat)

point, but (marqué contre l'adversaire)

i vanə kə́rá

J'ai marqué un point face à lui *(je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - point)*

i panə wúdá á hwáɗ

J'ai marqué plusieurs points *(je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - points - dans - ventre)*

kərə bábá (N comp.) *(litt. "fils de père")* : demi-frère

ngwáz kərə bábə gə ngiɗé ámán i hadá á bodum ághala'a [*1985* **ngwázə kərə bábə gə ngiɗé ámán i hadá á bodum ághala'a**]

C'est une femme d'un demi-frère que j'ai suivie dans un abri de brousse autrefois *(femme + de - fils + de - père + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - act. + sub. - je + acc. - suivre + loc. - dans - cabane de brousse - autrefois)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.179-180]

kərə bákáy (N comp.) *(litt. "fils de mari")* : "beau-fils", fils d'une co-épouse

kərə ɓərɗam (N comp.) *(litt. "fils de jeune mariée")* : premier-né, aîné (d'une femme)

kərə dám (N comp.) *(litt. "fils de fille")* : nom donné par un membre d'un clan aux enfants (filles ou garçons) de toutes les filles du clan

"ɗəf ngwazlá, ɗəf kərə dám, ɗəf bábə gáy, ɗəf gwala" aa ndíy á nda kázla méne

il y a la part du forgeron, la part des "enfants des filles du clan", la part du chef de famille, la part du jeune homme, et on partage seulement *(boule de mil + de - forgeron - boule de mil + de - fils + de - fille - boule de mil + de - père + de - case - boule de mil + de - jeune homme - quant à - incl. - et - incl. + acc. - partager + tot. - seulement)*

ɓókw mán í zlóhú ɗokw, kərə də́m á ńckwaye [*1985* **ɓókw mán í zlóhú ɗŏkw, kərə də́m á ń tsukwaye**]

La chèvre que j'égorge donc, c'est un enfant d'une fille du clan qui me l'apporte *(chèvre - sub. - je + inacc. - égorger + perf. - donc - fils + de - fille - act. - nom. + (1985 rel. -)apporter + tot. + p.o.i.1sg.)*

kərə gwala (N comp.) *(litt. "fils de jeune homme")* : jeune homme

mán kərə gwala, n yá kə́rá áhəɗ ɓiy sá, "á kwiɗə́ gwala" aa ká, á ka were'e [*1985* **mán kərə gwala, n yá kə́rá á həɗ ɓiy sá, "á kwiɗə́ gwala" aa ká, á ka were'e**]

Si c'est un jeune homme, qu'il n'a pas encore eu d'enfant, tu dis "il arrache le jeune homme", et tu observes *(sub. - fils + de - jeune homme - il + acc. - enfanter + part. - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - nég. - dém. - il + inacc. - arracher + imperf. - jeune homme - quant à - toi - et - tu + acc. - voir + imperf. + déf. "á kwìɗə́ gwàlà" àà ká, á kà wèrè'è.)* - (le crabe arrache le bâtonnet représentant le jeune homme)

kərə hədák (N comp.) *(litt. "fils d'aire de battage")* : petite aire accolée au sud de l'aire de battage, où tombent bale et mil non battu lors du vannage

(ajout FH) **kərə kə́rá** (N comp.) *(litt. "fils de fils")* : petit fils, descendant

kərə mámá (N comp.) *(litt. "fils de mère")* : frère (même père, même mère)

á ta njə tá ápa aa ndohíy mán aá kərə mámə nə sa [*1985* **á ta ndzə tá ápa aa ndohíy mán aá kərə mámə nə sa**]

Et ils s'y installèrent, ces deux frères *(et - ils + acc. - rester - pr.cop.intr.3pl. - là-dedans - quant à - homme + pl. - sub. - avec - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém.)*

sáy kərə mámə́ kərə mámə́ kilek

C'est que nous sommes frères, c'est tout *(seulement - fils + de - mère - fils + de - mère - en totalité)*

ngá ce' áaɓíy kilek. Wudə kərə mámá

Nous ne les prenons pas du tout (comme femmes). Ce sont les enfants de nos frères *(nous + inacc. - prendre + imperf. + déf. - nég. - en totalité - enfants + de - fils + de - mère)*

"mon frère" (adressé à quiconque dans une formule de salutation)

"angaya a kərə mámá" [*1985* **"angaya a kərə mámá"**]

"Bonjour, mon frère" *(pr.poss.2sg. - ô - fils + de - mère)*

semblable (pour un objet)

í daná ává kərə mámə na

Je le mets avec son semblable *(je + inacc. - porter + tot. + p.o.i.3sg. - parmi - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

(ajout FH) **kərə dəm mámá, kərə kərə mámá** (N comp.) *(litt. "fils de sœur", "fils de frère")* : neveu, descendant

kərə kərə mámə ngayí tə dák *(litt. "fils de ton frère en brousse")* : parent éloigné

ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák ba á sá kaldakə kwa aapa [*1985* **ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák ba á sá kalədakə kwa aapa**]

tu appelles même un lointain parent pour jeter la pierre *(tu + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - fils + de - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - brousse - même - il + inacc. - imméd. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.2sg. - pierre - là-dessus)* - (coutume lorsqu'un jeune homme veut construire sa maison et n'a plus de parent proche)

(ajout FH) **kərə ngwáz** (N comp.) *(litt. "fils de femme")* : membre d'un autre clan ou d'un sous-clan

kərə ngwáz árá kərə ngwáz (N comp.) *(litt. "fils de femme comme fils de femme")* : chacun, "tout un chacun", l'un et l'autre

á nda bohwá á ńzləmbáɗ ndomajá télé : kərə ngwáz árá kərə ngwáz... pát [*1985* **á nda bohwá á ńzləmbáɗə ndomadzá télé : kərə ngwáz árá kərə ngwáz... pát**]

on appelle le nom de tout le monde : l'un comme l'autre... tous *(et - incl. + acc. - appeler + perf. - à - nom + de - homme - tous - fils + de - femme - comme - fils + de - femme - tout)*

kərə ráy, wúdə ráy (N comp.) *(litt. "fils de main")* : doigt.s

kərə sák, wúdə sák (N comp.) *(litt. "fils de pied")* : orteil.s

kərə tóɗós (N comp.) *(litt. "fils de ?")* : enfant conçu avant le retour de couche (après l'accouchement, il faut lui couper l'oreille si on ne veut pas qu'il devienne orphelin)

kərə cándáɗ (N comp.) *(litt. "fils de caïlcédrat")* [*1985* **kərə tsándáɗ**] : girafe

kərə vava (N comp.) *(litt. "fils de table à écraser")* : molette, galet à moudre (petite pierre utilisée pour écraser le grain sur une table meulière)

kərə wa (N comp.) *(litt. "fils de sein")* : nourrisson

kərah–, kirehe, kurohwa (V) : éclaircir, râcler la gorge

kárá á kirehə́ dáya aa zlúwéɗ

L'enfant se râcle la gorge à cause d'un morceau de viande. *(fils - il + inacc. - râcler + imperf. - gorge - sur - viande)*

í kirehə́ madamá áwúda aa dáyi ga

J'expulse des glaires du fond de ma gorge *(je + inacc. - râcler + imperf. - glaire - dehors - sur - gorge + de - pr.cop.intr.1sg.)*

kárc–, kírcé, kúrcá (V) [*1985* **kárts–, kírcé, kúrtsá**] : coincer, se coincer

í kírcə́ gádá á matáwúdə gáy

Je coince un bâton dans la porte. *(je + inacc. - coincer + imperf. - bâton - dans - porte + de - case)*

kərɗ–, kirɗe, kurɗa (V) : écraser, moudre finement, émietter

daw n kərɗá náfnáfa'a [*1985* **daw n kərɗá náf–náffa'a**]

Le mil est moulu fin *(mil - il + acc. - moudre fin + passif - fin)*

ká wáca skwiy ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərɗa sa [*1985* **ká wátsa sukwiy ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərɗa sa**]

Tu en as fait des parts et tu y as ajouté des arachides que tu avais écrasées *(tu + inacc. - découper + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi - et - tu + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - arachide - à - œil - act. - celui + de - sub. - tu + acc. - moudre fin + tot. - dém.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.118]

ndú mán á dá kalana aa géɗ, á dá kərɗa'a

Celui sur lequel elle (la pierre) tombera, elle l'écrasera *(homme - sub. - elle + inacc. - fut. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - elle + inacc. - fut. - moudre fin + tot.)*

kárɗám (N) : crocodile sp. (au cou plus long que kədàm)

kərəbúlóm (N) [*1985* **kərə–búlóm**] : cruche (de grande taille)

kárgáy (N comp.) *(litt. "fils-case")* : confident, ami proche (fille d'un autre clan choisie par un garçon ou garçon d'un autre clan choisi par une fille)

"á gíy áaɓa a kárgiy gə́ ba" aa na

"C'en est trop, mon ami" dit-elle. *(il + inacc. - faire + imperf. - nég. - ô - "ami proche" + de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - lui)*

kərngaz (N) : silex, labret

á nda wálə́ kərngəz méné á nda paná á mə́ teeteete'e [*1985* **á nda wálə́ kərngəz méné á nda paná á mə́ tee–tee–te'e**]

On fend un silex simplement et on lui en met de petits morceaux dans la bouche *(et - incl. + acc. - fendre + perf. - silex - simplement - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - bouche - tranquillement)*

kárp (Adv. verb.) : s'effondrer, se poser brutalement, tout d'un coup

tə́ kárpə tá áhaƈ [*1985* **tə́ kárpə tá á haƈ**]

Ils s'effondrent brutalement *(ils + inact. - s'effondrer - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ndohíy tə́ kárp njə tá áhaƈ [*1985* **ndohíy tə́ kárp ndzə tá á haƈ**]

Les gens s'effondrent brutalement raide morts *(homme + pl. - ils + inact. - s'effondrer - rester - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

kərpasl (N) : épaule d'animal, aile d'oiseau

kəruw kəruw kəruw (A) : tourner, brasser la bouillie avec une mouvette

bíydaliyhíy kəruw kəruw kərúw tá wurə́ merəwə́ƈ [*1985* **bíy daliyhíy kəruw kəruw kərúw tá wurə́ merəwə́ƈ**]

Les jeunes filles tournent la bouillie de mil. *((1985 chef - fille + de) - (2026 jeune fille + pl.) - mouvette - mouvette - mouvette - elles + inacc. - remuer + imperf. - bouillie)* - (toujours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre)

kárzl (Adv. verb.) : saisir, étreindre, coincer dans un étau

kásál (N invar) : "échelle", "escabeau" (bois verticaux avec des fourches)

tásl zígílə́ səm ńnjiy gá, giƈ hákdə́ kásálə ga [*1985* **táslə zhígílə́ səm ńndziy gá, giƈ hákədə́ kásálə ga**]

la voûte céleste est mon siège, la terre est mon escabeau *(os + de - ciel - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - tête + de - terre - escabeau + de - pr.cop.intr.1sg.)*

kəsang kəsang (A) : à l'aveuglette, au hasard

wúdahíy kəsang kəsang kəsáng tá wesə́ skwiy ta [*1985* **wúdahíy kəsang kəsang kəsáng tá weshə́ sukwiy ta**]

Les enfants cherchent leurs affaires au hasard. *(enfants - hasard - hasard - hasard - ils + inacc. - chercher + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3pl.)*

kásár–, kíséré, kúsárá (V) [*1985* **kásár–, kíshéré, kúsárá**] : éparpiller, disperser, séparer

í kísérə́ kúzá [*1985* **í kíshérə́ kúzá**]

J'éparpille des pailles *(je + inacc. - éparpiller + imperf. - paille)*

kəsáranə gíƈ kásár kásár

Il les disperse *(éparpiller + tot. + p.o.i.3sg. - tête - éparpiller - éparpiller)*

– géƈ *("tête")* : se séparer, se disperser

tá kísérə́ géƈ [*1985* **tá kíshérə́ géƈ**]

Ils se séparent *(ils + inacc. - éparpiller + imperf. - tête)*

kəsƈ–, kisƈe, kusƈa (V) [*1985* **kəsƈ–, kishƈe, kusƈa**] : secouer, battre (des fibres, après les avoir mâchées, pour en faire tomber les débris)

ká kisƈe diy ƈe ? [*1985* **ká kishƈe diy ƈe ?**]

Tu les secoues d'abord ? *(tu + inacc. - secouer + imperf. + déf. - d'abord - interr.)* - (fabrication du "ńkékìlèwè" (macramé))

kəsúwa'a, kəsúwkəsúwa'a, kísúwe'e, kísúwkísúwe'e (A) [*1985* **kəsúwa'a, kəsúw–kəsúwwa'a, kíshúwe'e, kíshúw–kíshúwwe'e**] : abondant, dense (pour de la paille)

kúzá kísúwe tə giy daw [*1985* **kúzá kíshúwe tə giy daw**]

La paille est très dense dans le champ *(paille - dense - dans - case + de - mil)*

kəsláfa'a, kəsláfkəsláfa'a (A) [*1985* **kəsláfa'a, kəsláf–kəsláffa'a**] : abondant, dense, drue (pour de l'herbe verte)

kúza n ƈá' kəsláfa'a

L'herbe verte est très dense *(herbe - elle + acc. - verdir + passif - dense)*

kásláh–, kísléhé, kúslóhwá (V) : chasser à coups de cailloux, lapider

í kísléhə ndó

Je chasse quelqu'un. *(je + inacc. - chasser + imperf. - homme)*

á ta kísléhe' aa kwá á ta kiɗe'e

et ils lui jetèrent des pierres pour le tuer. *(et - ils + acc. - lapider + imperf. + déf. - avec - pierre - et - ils + acc. - tuer + imperf. + déf.)*

kəslah, kəslaslah (N invar) : tesson de calebasse

télé káta a m pana aa gíɗ á súwiɗ sa aa kəslah mámaca [*1985* **télé káta a m pana aa gíɗ á shúwiɗ sa aa kəslah mámatsa**]

tout cela il le met au-dessus du rumen sur le tesson de tout-à-l'heure. *(tout - ainsi - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - à - rumen + de - dém. - sur - tesson de calebasse + de - tout-à-l'heure)*

kəslah–, kislehe, kuslohwa (V) : lisser l'intérieur d'une marmite

á kísléhə siɗef [*1985* **á kísléhə shiɗef**]

Il lisse l'intérieur de la marmite *(il + inacc. - lisser + imperf. - marmite)*

kəslaw–, kislewe, kəslawa (V) : accrocher, déchirer (pour une épine)

vatək á kislewú maslakə ga

L'épine accroche mon vêtement *(épine - elle + inacc. - accrocher + imperf. - vêtement + de - pr.cop.intr.1sg.)*

kətak kətak (A) : picorant, grignotant (en -)

ayí kətak kətak ká ndíya mónokwa

Et puis tu le grignotes *(alors - grignoter - grignoter - tu + inacc. - manger + imperf. + déf. - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.40]

á ka sá ndíya kətakətakətaka kátá [*1985* **á ka sá ndíya kətak–kətak–kətakka kátá**]

Et tu le grignotes aussitôt. *(et - tu + acc. - inméd. - manger + imperf. + déf. - grignotant - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.91]

kətaw–, kitewe, kətawa (V)

accrocher (avec un doigt ou un objet crochu)

ayí ká ɗew kitewká skwiy ngaya. Ganá á díy á lák ngayí kátə méne [*1985* **ayí ká ɗew kitewuká sukwiy ngaya. Ganá á díy á lákə ngayí kátə méne**]

Alors tu sors ton produit d'un coup de louche. Tu l'ajoutes à la sauce *(alors - tu + inact. - prendre avec louche - piquer + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - sauce + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi - simplement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.347]

á ndu ngiɗe a n dá kətawdə ríy ápə ba… [*1985* **á ndu ngiɗe a n dá kətawudə ríy ápə bă…**]

Et si quelqu'un va la toucher (une femme)… *(et - homme + de - autre - et - il + acc. - fut. - accrocher + loc. - main - là-dedans - même)*

s'affronter, se comparer

í kətawa' áaɓa

Je ne m'y affronte pas *(je + inacc. - affronter + tot. - nég.)*

Bohwáy á kitewé ásaɓay

Bohoy est incomparable *(Bohoy - il + inacc. - se comparer + imperf. - ne plus)*

synonyme de **kəslaw–**

kəzaw–, kizewe, kəzawa (V) [*1985* **kəzaw–, kizhewe, kəzawa**] : tomber (pour la nuit)

sə́m á kizewe / sə́m da kəzawu na / sə́m n kəzawá'á [*1985* **sə́m á kizhewe / sə́m da kəzawu na / sə́m n kəzawá'á**]

La nuit tombe / Que la nuit tombe / Il fait nuit *(jour - il + inacc. - tomber - jour - hyp. - tomber - pr.cop.intr.3sg. - jour - il + acc. - tomber + passif)*

– vaɗ *("nuit")* : attendre (la nuit)

pác ngiɗə́ Zlœguré á dədá á zúm a n kəzawkádíy vəɗ təpa [*1985* **pátsə ngiɗə́ Zlœguré á dədá á zúm a n kəzawukádíy vəɗ təpa**]

Un jour, Zlœgure était parti au bistrot et il y resta jusqu'à la nuit *(jour + de - autre - Zlœgure - il + inacc. - aller + loc. - à - bière de mil - et - il + acc. - attendre + rappr. - nuit - là-dedans)*

kəzuwaɗ (N) : interdit (“kùlè”) particulier

kəzl–, kízlé, kúzlá (V) : battre, frapper, taper

wa kəzla mbálá mbálá [*1985* **wa kəzla mbálá–mbálá**]

Battez le mil avec soin *(inj.2pl. - battre + tot. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

á kízlə́ hubat

Il teille la fibre *(il + inacc. - frapper + imperf. - fibre)* - (phase de la fabrication d'une hotte : la fibre de Spirobolus Pyramidalis est battue pour l'affiner)

te' te' te' te' aa ndá kəzla'a

Doucement on frappe le bol *(doucement - doucement - doucement - doucement - quant à - incl. - frapper + tot.)* - (phase de la fabrication du bol : le bol est retourné contre terre, on le frappe pour aplanir le bord)

kəzlá, kəzláy, kəzláw (V) : partager

“nga zláha ńtə wuná á nga kəzláw méne”

“Egorgeons celui-ci et partageons-le seulement” *(inj.1pl.duel - égorger + tot. - dém. + de - dém. - et - nous + acc. - partager + perf. - seulement)*

n kəzlá təpə́ makár

Il y a trois parties dedans *(il + acc. - partager + passif - là-dedans - trois)*

á nda cɨ́ wacə́k mán ndá kaldá ápə́ mámacá á nda kəzla kété kété kété kété á nda kəzlíya má [*1985* **á nda cɨ́ watsə́k mán ndá kalədá ápə́ mámatsá á nda kəzla kété kété kété kété á nda kəzlíya má**]

On prend le poulet qu'on a jeté au feu tout-à-l'heure et découpé en petits morceaux et on le partage maintenant *(et - incl. + acc. - prendre + perf. - poulet - sub. - incl. + inacc. - tomber + loc. - là-dedans - tout-à-l'heure - et - incl. + acc. - partager + tot. - petit - petit - petit - petit - et - incl. + acc. - partager + imperf. + déf. - cette fois)*

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : distribuer toutes les graines qu’on a en main (distribution obligatoire quand c'est au tour d'un joueur dont toutes les cases sont vides de jouer)

– géɗ *(“tête”)* : séparer, disperser

ndá máma aá dəm ná, tá dá kəzlíy géɗ

la fille et la mère seront séparées *(incl. - mère - avec - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - elles + inacc. - fut. - séparer + imperf. - tête)*

ńdá kəzlkáɗə gíɗ mába, nə́nga mábə n njá tə giy na. Ká bə ka njá tə giy ngayí kátá [*1985* **ńdá kəzlkáɗə gíɗ mábă, nə́nga mábə n ndzá tə giy na. Ká bə ka ndzá tə giy ngayí kátá**]

Ainsi quand la séparation sera effective, lui il sera tranquille chez lui. Toi-même tu es tranquille chez toi. *(nom. + fut. - séparer + rappr. - tête - certes - lui - certes - il + acc. - rester + passif - dans - case + de - pr.cop.intr.3sg. - toi - même - tu + acc. - rester + passif - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi)*

réconcilier, mettre d’accord, faire justice

kəzlangə gíɗ aá ndú ńgáyí mótókun wuna [*1985* **kəzlangə gíɗ aá ndú ń gáyí mótókun wuna**]

rends justice entre moi et celui qui me crée des ennuis *(partager + tot. + p.o.i.1pl. - tête - avec - homme - nom. + (1985 rel. -)faire + part. + p.o.i.1sg. - souci + de - dém.)*

exhorter

á wáyí ńkəzlatə gíɗ a m pátə́ ndəv ápa

il les exhorte à se réconcilier *(il + inacc. - vouloir - nom. + partager + tot. + p.o.i.3pl. - tête - et - il + acc. - mettre + part. + p.o.i.3pl. - poitrine - là-dedans)*

être originaire de, venir de

ámán ndá gaɗə́ Gurə́ tə wúdəm tə wúdəm sá, á kəzláw gíɗ tə Mokwala ahnánáy [*1985* **ámán ndá gaɗə́ Gurə́ tə wúdəm tə wúdəm sá, á kəzláw gíɗ tə Mokwala ahənánáy**]

Si on appelle quelqu'un Goura dans tel ou tel quartier, c'est qu'il est originaire de Mokwala, ici *(act. + sub. - incl. - dire - Goura - dans - quartier + de - dans - quartier + de - dém. - il + inacc. - partager + perf. - tête - de - Mokwala - ici)*

– va *(“corps”)* : être en désaccord, se disputer, se diviser

á ta cíy gejéw... á ta kəzla və tə́ cew [*1985* **á ta tsíy gejéw... á ta kəzla və tə́ cew**]

Et il y a eu un débat... et ils se sont divisés en deux groupes *(et - ils + acc. - frapper + imperf. - controverse - et - ils + acc. - partager + tot. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - deux)*

kəzləva'a, kəzləvkəzləva'a, kízlíve'e, kízlívkízlíve'e (A) [*1985* **kəzləva'a, kəzləv–kəzləvva'a, kízlíve'e, kízlív–kízlívve'e**] : touffu, obscur

(pour un bosquet)

huɗ váh kəzlə́va'a

Le bosquet est touffu *(ventre + de - feuille - obscur)*

kəzluwur kəzluwur (Adv. verb.) : *cf.* **kizluwur kizluwur**

kibic–, kibice, kubice (V) : bouger, agiter (la main)

í kibicə́ ráy

Je fais un signe de la main *(je + inacc. - agiter + imperf. - main)*

í kibicə́ vazaza aa ráy

Je m'évente *(je + inacc. - agiter + imperf. - transpiration - avec - main)*

kícéɓé (V) : *thème imperfectif de* **kəcaɓ–**

kiɗe (V) : *thème imperfectif de* **kəɗ–**

kiɗeh (N) : âne

kiɗehe (V) : *thème imperfectif de* **kəɗah–**

kíɗél–, kíɗélé, kúɗélé (V) : laisser décanter, laisser reposer

í kíɗélə́ yam

Je laisse reposer l'eau *(je + inacc. - laisser reposer + imperf. - eau)*

yim ńkíɗélé'é [*1985* **yĭm ńkíɗélé'é**]

une eau propre *(eau - décanter NVP)*

kíɗéw kíɗéw (Adv. verb.) : enterrer, creuser (profondément)

kíɗéw kíɗéw ra veveɗ

Il creuse un trou profond *(profond - profond - creuser + tot. - trou)*

kíɗéwkíɗéwdə́ zlúwúɗ á veveɗ [*1985* **kíɗéw–kíɗéwudə́ zlúwúɗ á veveɗ**]

Il enterre la viande dans un trou profond *(enterrer + loc. - viande - à - trou)*

kiɗickiɗice'e (A) [*1985* **kiɗic–kiɗicce'e**] : *cf.* **kəɗəckəɗəca'a**

kiɗivire'e (A) : *cf.* **kəɗəvəra'a**

kíféhe'e (A) : *cf.* **kə́fáha'a**

kifewe (V) : *thème imperfectif de* **kəfaw–**

kíftéhe'e (A) : *cf.* **kə́ftáha'a**

kílbebew (N invar) : *cf.* **ńkílbebew**

kílé (V) : *thème imperfectif de* **kə́l–**

kíléɓé (V) : *thème imperfectif de* **kə́láɓ–**

kíléf (N) : poisson (nom générique)

kilefe (V) : *thème imperfectif de* **kəlaf–**

kilek (Tot.) : en totalité, intégralement

a n hayanə gwógwam, vanda aá daw aa mávə́r aa pómbókw, á ńzləmbáɗ skwíy kilek [*1985* **a n hayanə gwógwam, vanda aá daw aa mávə́r aa pómbókw, á ńzləmbáɗə súkwíy kilek**]

et elle ramasse pour elle du sésame, des arachides avec mil, boule de mil et termites, c'est-à-dire l'intégralité des aliments *(et - elle + acc. - emmagasiner + tot. + p.o.i.3sg. - sésame - arachide - avec - mil - avec - boule de mil - avec - termite - act. - nom + de - chose - en totalité)*

n kəɗa wúf tə ndəv nasə́ kilík n ngácá ɓay [*1985* **n kəɗa wúf tə ndəv nasə́ kilík n ngátsá ɓay**]

Il a parcouru les arbres dans cette région en totalité, il n'a rien trouvé *(il + acc. - parcourir + tot. - arbre - dans - poitrine - dém. - en totalité - il + acc. - trouver + part. - nég.)*

kílére'e (A) *(empr. français "clair")* : clair, propre (pour un liquide)

kilewe (V) : *thème imperfectif de* **kəlaw–**

kiléwkilewe'e, kəláwkəlawa'a (A) [*1985* **kilév–kilewwe'e, kəláw–kəlawwa'a**] : lentement, lourdement, collé au sol (démarche d'une personne qui soulève longuement le pied avant de le reposer comme si elle s'accrochait au sol)

kárá á dí kiléwkilewe'e [*1985* **kárá á dí kilév–kilewwe'e**]

L'enfant avance lentement, comme collé au sol *(fils - il + inacc. - aller + imperf. - lourdement)*

kilickilice'e (A) [*1985* **kilic–kilicce'e**] : *cf.* **kələckələca'a**

kiluwɗe (V) : *thème imperfectif de* **kəluwɗ–**

kílwese (N) [*1985* **kílweshe**] : puceron d'eau sp.

kíné, kíne, kínə́ (Pr. pers. 2pl.) : vous

kíné *(pr. subst., suit les règles générales en contexte)*

kíne ahnánə́ ɗé ? [*1985* **kíne ahənánə́ ɗé ?**]

Est-ce que vous êtes ici ? *(vous - ici - interr.)*

kínə́ təma ?

Où êtes-vous ? *(vous - où)*

aa kíné *(invar. devant verbe)*

conclusion d'un discours rapporté : "dites-vous", "comme vous dites", "selon vous"

kíné gaɗayí pécíkpécék "Gáw mizlén" aa kíné [*1985* **kíné gaɗayí pécík–pécék "Gáw mizlén" aa kíné**]

Vous me dites tout le temps "Travaille" *(vous + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1sg. - chaque jour - faire + perf. - travail - quant à - vous)*

á kíne geɗə́ "ndu wuná á ngálə ma" aa kíné ákízye [*1985* **á kíne geɗə́ "ndu wuná á ngálə ma" aa kíné ákízhiye**]

"Cet homme raconte n'importe quoi", direz-vous dans quelques temps *(et - vous + acc. - dire + imperf. - homme + de - dém. - il + inacc. - couper + tr.impl. - parole - quant à - vous - dans quelques temps)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.9]

agent d'un syntagme non-verbal : "d'après vous", "selon vous"

kíné jʉ́mə́ "yí ndawa" aa kínə́ wá ?

Qui pensez-vous que je suis ? *(vous + inacc. - penser + perf. - moi - qui - quant à - vous - qui)*

kíné *(invar.)*

sujet de l'inacc.

kíné dé áma a ngwaziy wunay ?

"Où allez-vous, ô femmes que voici ?" *(vous + inacc. - aller + imperf. - où - ô - femme + pl. + de - dém.)*

másliy sá á gaɗaná á ngwáz na : "Kíne aa kərə ngayí kíné rácáyí ma" [*1985* **másliy sá á gaɗaná á ngwázə na : "Kíne aa kərə ngayí kíné rátsáyí ma"**]

Le gars dit à sa femme : "Toi et ton fils vous me mentez" *(gars + de - dém. - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - vous - avec - fils + de - pr.cop.intr.2sg. - vous + inacc. - couper + part. + p.o.i.1sg. - parole)*

sujet de l'impératif

"kíné sláw dímís kátiy ɓiy a dalahiy ga" [*1985* **"kíné sláw dímísh kátiy ɓiy a dalahiy ga"**]

"Ne chantez pas ainsi, mes filles" *(vous + inacc. - chanter + perf. - chant - ainsi - nég. - ô - fille + pl. + de - pr.cop.intr.1sg.)*

"kíné dá dáy kíné áwúdatə wúdəm ɓa" [*1985* **"kíné dá dáy kíné áwúdă tə wúdəm ɓa"**]

Ne quittez pas le pays *(vous + inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.2pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - pays - nég.)*

kíne *(suj. acc., invar.)*

kíne njanjawa maslakə kínə́ ɗé ? [*1985* **kíne ndzandzawa maslakə kínə́ ɗé ?**]

Avez-vous raccommodé votre habit ? *(vous + acc. - raccommoder + tot. - habit + de - pr.cop.intr.2pl. - interr.)*

tə ńghala mán kíne ráma dəvər sə́ kíné ganə ke ?

Autrefois quand vous aviez fabriqué cette houe vous en faisiez quoi ? *(dans - nom. + autrefois - sub. - vous + acc. - fabriquer + tot. - houe + de - dém. - vous + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - comment)*

kínə́ *(suj. inactuel)*

kínə́ da jomə́ daw [*1985* **kínə́ da dzomə́ daw**]

Que vous concassiez du mil ! *(vous + inact. - hyp. - concasser + perf. - mil)*

kíné *(pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte)*

placé immédiatement après un verbe à la forme fond.

kíné sláhá á kíne dá mbə́lə kíné áaɓay

vous ne pouvez pas vous en tirer *(vous + inacc. - pouvoir - et - vous + acc. - fut. - sauver - pr.cop.intr.2pl. - nég.)*

kíné njə kíne ahna ahme ? [*1985* **kíné ndzə kíne ahəna ahəme ?**]

Pourquoi restez-vous ici ? *(vous + inacc. - rester - pr.cop.intr.2pl. - ici - pourquoi)*

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal

wa pízlé mə kíné

Fermez-la ! *(inj.2pl. - fermer + part. - bouche + de - pr.cop.intr.2pl.)*

zli kíné á háy ná

Votre bœuf s'enfuit *(bœuf + de - pr.cop.intr.2pl. - il + inacc. - courir - pr.cop.intr.3sg.)*

kíné rədə́ ndiy kínə́ mán tá bazlə tá ámá ? [*1985* **kíné rədə́ ndíyi kínə́ mán tá bazlə tá ámá ?**]

Où enterrez-vous vos morts ? *(vous + inacc. - creuser + loc. - gens + de - pr.cop.intr.2pl. - sub. - ils + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3pl. - où)*

–kíné *(p.o.d.) le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal*

tá sá zúɓkíné á ngwáy [*1985* **tá sá zúɓəkíné á ngwáy**]

Ils viennent vous chercher pour vous porter chez vous. *(ils + inacc. - imméd. - soulever + p.o.d.2pl. - à - case)*

ńdəkíné áwúsə́ mé ? [*1985* **ń dəkíné áwúsə́ mé ?**]

Qu'est–ce qui vous a conduits là-bas ? *(nom. + (1985 rel. -)porter + p.o.d.2pl. - là-bas - quoi)*

–akíné, –ekíné, –ákíné, –ékíné *(p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet* **á, a, é, e**

m pákínə́ súliy kínə́ ɗé ?

Vous a–t-il donné un peu de votre argent ? *(il + acc. - mettre + part. + p.o.i.2pl. - argent + de - pr.cop.intr.2pl. - interr.)*

ta sá zúɓakinə daw á ngwáy

Ils sont venus chercher du mil pour vous le porter à la maison *(ils + acc. - imméd. - soulever + tot. + p.o.i.2pl. - mil - à - case)*

–makíné *(p.o.i.p.) cf.* **–maye**

kírcé (V) : *thème imperfectif de* **kə́rc–**

kirɗe (V) : *thème imperfectif de* **kərɗ–**

kirehe (V) : *thème imperfectif de* **kərah–**

kírpépépépép (A) : accroupi la tête penchée (pour une foule devant un chef)

ngwazíy tə́ kírpépépépép njə tá áhaɗ [*1985* **ngwazíy tə́ kírpépépépép ndzə tá á haɗ**]

Les femmes sont accroupies, la tête penchée *(femme + pl. - elles + inact. - accroupies - rester - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

kirs–, kirse, kurse (V) [*1985* **kirsh–, kirshe, kurshe**] : poursuivre, chasser, éloigner

á kirsə́ ngwáz na [*1985* **á kirshə́ ngwázə na**]

Il chasse sa femme *(il + inacc. - chasser + imperf. - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)*

recommencer, persévérer (chaque jour)

í kirsə́ ńdé á lúmá [*1985* **í kirshə́ ńdé á lúmá**]

Je vais tous les jours au marché *(je + inacc. - persévérer + imperf. - aller NVI - à - marché)*

kiruw kiruw kiruw (A) : *cf.* **kəruw kəruw kəruw**

kírz–, kírzé, kúrzé (V) [*1985* **kírzh–, kírzhé, kúrzhé**] : râcler (le fond d'une marmite ou d'un trou d'eau)

í kírzə́ siɗef [*1985* **í kírzhə́ shiɗef**]

Je râcle le fond de la marmite *(je + inacc. - râcler + imperf. - marmite)*

í kírzə́ dúrúɓ áwúdatə wayam [*1985* **í kírzhə́ dúrúɓ áwúda tə wayam**]

J'enlève la vase au fond du marigot *(je + inacc. - râcler + imperf. - vase - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - marigot)*

kisɗe (V) [*1985* **kishɗe**] : *thème imperfectif de* **kəsɗ–**

kíséré (V) [*1985* **kíshéré**] : *thème imperfectif de* **kə́sár–**

kísúwe'e (A) [*1985* **kíshúwe'e**] : *cf.* **kə́súwa'a**

kísléhé (V) : *thème imperfectif de* **kə́sláh–**

kislehe (V) : *thème imperfectif de* **kəslah–**

kislewe (V) : *thème imperfectif de* **kəslaw–**

kitewe (V) : *thème imperfectif de* **kətaw–**

kiya (N) : lune

kiyi n ndəhá tə gáy

La lune se lève tard *(lune - elle + acc. - cacher + passif - dans - case)*

ká pásla kiya ? - Ká pásla kátá á ka mana mbə́lá mbə́lá [*1985* **ká pásla kiya ? - Ká pásla kátá á ka mana mbə́lá–mbə́lá**]

Tu le plies en forme de lune ? - Tu le plies comme ça et tu l'attaches avec soin *(tu + inacc. - plier + tot. - lune - tu + inacc. - plier + tot. - ainsi - et - tu + acc. - attacher + tot. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.158]

kiyi n kəɗaná á vá á Hánágáy kiyi n kəɗaná á vá á Hanagay

Hanagay vient de concevoir (la lune a parcouru le corps de Hanagay) *(lune - elle + acc. - parcourir + tot. + p.o.i.3sg. - dans - corps - à - Hanagay)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”] - (la lune est symbole de fécondité)

mois

Máfahíy tá ngurə́ kiyihíy tə ńvengé, yawú ńkelə na. Ayí tə huɗ ńvíy sətáɗ, kiyihíy kula aagiɗe cew aa ńvekə́ pakata aa vəziya'a [*1985* **Máfahíy tá ngurə́ kiyihíy tə ńvengé, yawú ńkelə na. Ayí tə huɗ ńvíy sətáɗ, kiyihíy kula aagiɗe cew aa ńvekə́ pakata aa vəziya'a**]

Les Mafas comptent les lunes depuis leur apparition jusqu'à leur descente. Ainsi dans une année il y a douze lunes et quelques jours *(Mafa + pl. - ils + inacc. - compter + perf. - lune + pl. - de - apparaître NVI - et - tomber NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - alors - dans - ventre + de - année - une - lune + pl. - dix - au-dessus - deux et - journée - mettre + rappr. + tot. + p.o.i.3pl. - sur - derrière + déf.)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

ńvíy stáɗ aá kiyí mokwa [*1985* **ńvíy sətáɗ aá kiyí mokwa**]

un an et demi *(année - une - avec - lune - six)*

ámán kiyí cʉɗ n gá'á, ámán kleng kərə mágasa, á janá á ngwáz sa aá kiyí cʉɗ sa [*1985* **ámán kiyí cʉɗ n gá'á, ámán kileng kərə mágasa, á dzaná á ngwáz sa aá kiyí cʉɗ sa**]

au neuvième mois, quand l'enfant est entièrement constitué, la femme a des douleurs au cours de ce mois *(act. + sub. - lune - neuf - elle + acc. - faire + passif - act. + sub. - fini - fils + de - tout-à-l'heure - il + inacc. - faire mal + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - dém. - avec - lune - neuf + de - dém.)*

terme d’une grossesse

ndá gíy sá ámán n ndiké á kiyi nə́ mé cíké

On fait cela quand il n'a pas atteint son terme, ça vaut mieux *(incl. + inacc. - faire + imperf. - dém. - act. + sub. - elle + acc. - arriver - à - lune + de -*

pr.cop.intr.3sg. - cette fois - ou quoi ?)

kiyi dám (N comp.) *(litt. “lune de fille”)* : pleine lune

kiyi ńngwar (N comp.) *(litt. “lune de mâle”)* : croissant de lune (premier et dernier quartier)

kiyi súlóv (N comp.) *(litt. “lune du plantoir”)* : juillet

kiyta (N) *(empr. fulfuldé)* : débat, jugement, procès

ńcekeslə má á zé, kiytá á zé [*1985* **ńcekeslə má á zhé, kiytá á zhé**]

l'affaire est publique, il y a un jugement *(ébruiter NVI - parole - il + inacc. - exister - jugement - il + inacc. - exister)*

kizewe (V) [*1985* **kizhewe**] : *thème imperfectif de* **kəzaw–**

kízkíze'e (A) [*1985* **kízh–kízzhe'e**] : maigrelet, très maigre

ńkízkíz á dáyá árə wacák tə mókwátáƃ [*1985* **ńkízh–kízh á dáyá árə watsák tə mókwátáƃ**]

Son cou est aussi maigre qu'un poulet dans la sauce d'arachide *(nom. + très maigre - à - cou - comme - poulet - dans - sauce d'arachide)*

kízlé (V) : *thème imperfectif de* **kəzl–**

kízléď (N) : fond de pot, assiette, tesson de poterie

ndá vanə dəvər áaƃiy mé áaƃíy a m píze aa kízléď [*1985* **ndá vanə dəvər áaƃiy mé áaƃíy a m pízhe aa kízléď**]

On ne lui donne pas de houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie *(incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - houe - nég. - quoi - nég. - et - elle + acc. - cultiver + imperf. - avec - tesson de pot)*

á nda sá ráma kízlíď aavánə kété

On en modèle tout de suite un fond de pot *(et - incl. + acc. - inméd. - fabriquer + tot. - tesson de pot - avec lui - un peu)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.4]

kízléď

kízlékékér (N) : Feretia apodanthera (Rubiaceae) *(corr. FH)*

kízlíve'e (A) : *cf.* **kəzləva'a**

kízlúwtere (N) : grand bol en argile à rebords ouverts vers l’extérieur (même procédé de fabrication que “gàndàf” ; utilisé pour servir le bouillon)

kízlúwtere

kizluwur kizluwur, kəzluwur kəzluwur (Adv. verb.) : tourner, brasser la bouillie avec une mouvette

bíydalíy kizluwur kizluwur kizluwur á wurə́ meréwéɗ [*1985* **bíy dalíy kizluwur kizluwur kizluwur á wurə́ meréwéɗ**]

La jeune fille tourne la bouillie *((1985 chef - fille) - (2026 jeune fille) - tourne - tourne - tourne - elle + inacc. - tourner + imperf. - bouillie)* - (toujours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre)

ká daɗanə vandá á díy kátə́ ménə́ kəzluwur kəzluwur aa ká wura'a

Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement ; tu tournes, tu tournes, tu mélanges le tout. *(tu + inacc. - incorporer + tot. + p.o.i.3sg. - arachide - à - œil - ainsi - simplement - tourne - tourne - quant à - toi - tourner + tot.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.32] - (toujours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre)

kleng (Mod. d'énoncé) [*1985* **kileng**] : entièrement, complètement, fini

kléng má [*1985* **kiléng má**]

C'est tout *(fini - pour de bon)*

ta tíle və tə́ kléng, tá zérə́ mə ngayá ániy méne [*1985* **ta tíle və tə́ kiléng, tá zhérə́ mə ngayá ániy méne**]

Ils ont fini de se préparer, ils attendent seulement ton ordre. *(ils + acc. - préparer + tot. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - fini - ils + inacc. - attendre + imperf. - parole + de - pr.cop.intr.2sg. - maintenant - seulement)*

kubice (V) : *thème perfectif de* **kibic–**

kúɓét (N Qualité) : eunuque

a n culɓədə́ ndu kúɓit sá á yam [*1985* **a n tsulɓədə́ ndu kúɓit sá á yam**]

et il fit entrer cet eunuque dans l'eau *(et - il + acc. - plonger + loc. - homme + de - eunuque + de - dém. - dans - eau)*

kúcáɓá (V) [*1985* **kútsáɓá**] : *thème perfectif de* **kəcáɓ–**

kúcár (N) [*1985* **kútsár**] : *au jeu de petits cailloux* **daw** : “retournette” (partie du jeu qui consiste à rattaper avec la main droite, paume vers le bas, les cailloux jetés avec la main gauche ; puis, en utilisant à tour de rôle les cailloux rattrapés au vol comme caillou principal, à ramasser ceux qui sont tombés par terre)

kuce (N) : lange en feuilles d’arbre

kuce aa ndiy sə́ ɗokwá, ndá ga váh kété á nda páɗdá ápə́ kátá [*1985* **kuce aa ndiy sə́ ɗokwá, ndá ga váh kété á nda páɗədá ápə́ kátá**]

Pour faire ce lange, on met un peu de feuilles et on l'enroule dedans comme ça *(lange - quant à - incl. + de - dém. - donc - incl. + inacc. - faire + tot. - feuille - un peu - et - incl. + acc. - enrouler + loc. - là-dedans - ainsi)*

kuciɗ (N tr.) : aumône, petite quantité

kucíɗ daw aa vəziy kwokwáy

Il fait l'aumône de quelques grains de mil au fond de la calebasse *(petite quantité - mil - sur - fond + de - calebasse)*

kucíféɗ (N) : piquet, pieu planté en terre devant l’étable le jour de la fête du maray (en bois de “shèshèm” -“Brownia Terminalia” - on l'apporte le jour où le taureau va sortir)

kucukw (Adv. verb.) [*1985* **kutsukw**] : jeter (dans un trou)

kucúkw kaldá á vevɗ [*1985* **kutsúkw kaləda á vevɗ**]
On le jette dans le trou *(jeter - tomber + loc. - dans - trou)*

í kʉydətá á vevíɗ kucukwcukwa'a [*1985* **í kʉydətá á vevíɗ kutsukw–tsukkwa'a**]
Je les jette dans un trou, ils tombent, ils tombent *(je + inacc. - jeter + caus. + p.o.d.3pl. - dans - trou - doubl. + jeter)*

cəɗak á mbózə́ kucukdá ápa. Wúrwura' aavə́ná [*1985* **tsəɗak á mbózə́ kutsukudá ápa. Wúr–wura' aavə́ná**]
Tu prends la graisse, tu la jettes dedans. Tu mélanges bien le tout *(prendre - à - graisse - jeter + loc. - là-dedans - doubl. + mélanger + tot. - avec elle)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.52]

kudaf (N) : crapaud

kudəf zlə́mbáɗ (N comp.) *(litt. “crapaud d'oreille”)* : lobe de l’oreille

figuré : enfant

ńjekéɗə kudəf stáɗ... away da gə ná árə́ mán agaga [*1985* **ńjekéɗə kudəf sətáɗ... away da gə ná árə́ mán agaga**]
il me reste un crapaud... qu'il vieillisse comme moi *(reste + de - crapaud - un - inj. [que !] - hyp. - faire - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - pr.poss.1sg.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.44] - (prière au “baba”)

kuɗá, kuɗáy, kəɗáw (V) : pleurer

tá kuɗíya kumba
Ils le pleurent beaucoup *(ils + inacc. - pleurer + imperf. + déf. - beaucoup)*

tá kuɗíy kuɗa : tezlim tezlim... Tá kuɗíy kuɗa. Tá kuɗíy kuɗa. Tá kuɗíy kuɗə́ céw cew
Ils pleurent : teldim teldim... Ils pleurent. Ils pleurent. Ils pleurent tous les deux. *(ils + inacc. - pleurer + imperf. - pleurs - teldim - teldim - ils + inacc. - pleurer + imperf. - pleurs - ils + inacc. - pleurer + imperf. - pleurs - ils + inacc. - pleurer + imperf. - pleurs - deux - deux)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.142]

á kuɗkáyí mariy áwúdatə géɗ [*1985* **á kuɗəkáyí mariy áwúda tə géɗ**]
Il pleure le maray avant moi (il fête le maray avant moi) *(il + inacc. - pleurer + rappr. + p.o.i.1sg. - “maray” - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - tête)*

á nda za kuɗkáyé á géɗ [*1985* **á nda za kuɗəkáyé á géɗ**]
Et de nouveau on pleure autour de moi *(et - incl. + acc. - de nouveau - pleurer + rappr. + p.o.i.1sg. - à - tête)*

ńckwáɗə díngér, tá gaɗə́ : “Nga kuɗókwanə́ méne” [*1985* **ńtsukwáɗə díngér, tá gaɗə́ : “Nga kuɗókwanə́ méne”**]
On apporte un tambour de deuil et ils disent : “Pleurons seulement” *(nom. + apporter + de - tambour de deuil - ils + inacc. - dire - nous + acc. - pleurer + inj.1pl. - seulement)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.136]

ngwáz sá á gaɗaná : “Bákiy gá, ká kəɗáw ɓay” [*1985* **ngwázə sá á gaɗaná : “Bákiy gá, ká kəɗáw ɓay”**]
Sa femme lui dit : “Mon mari, ne pleure pas.” *(femme + de - dém. - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - mari + de - pr.cop.intr.1sg. - tu + inacc. - pleurer + perf. - nég.)* - (noter l'irrégularité du thème perf.)

– aavá *(“sur le sujet”)* : murmurer

télé tá kúɗíy aavá á ta geɗe ...
tous murmurent ... *(tous - ils + inacc. - pleurer + imperf. - sur le sujet - et - ils + acc. - dire + imperf.)*

tr. ind. : avoir envie de, désirer

í kuɗíy á dəm zana
Je désire la fille d'untel *(je + inacc. - pleurer + imperf. - à - fille + de - untel)*

ká kuɗíy ápa
Tu en as envie *(tu + inacc. - pleurer + imperf. - là-dedans)*

kuɗa (N) : larme, pleurs

“ká ské á ngwíy aá kuɗa aa díy pécíkpécík ahme ?” [*1985* **“ká shiké á ngwíy aá kuɗa aa díy pécík–pécík ahəme ?”**]
“Pourquoi viens-tu à la maison les larmes aux yeux tous les jours ?” *(tu + inacc. - venir - à - case - avec - pleurs - sur - œil - chaque jour - pourquoi)*

ńndikáɗə tá á ngwáy, á ta ske aa kuɗa [*1985* **ńndikəkáɗə tá á ngwáy, á ta shike aa kuɗa**]
A leur arrivée à la maison, ils viennent aux pleurs *(nom. + arriver + rappr. + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case - et - ils + acc. - venir - sur - pleurs)* [CONTE,

“ńdœkuleze”, l.126]

kuɗə wáf (N comp.) *(litt. “larme d'arbre”)* : sève

kuɗa (V) : *thème perfectif de* **kəɗ–**

kuɗakuɗa'a (A) [*1985* **kuɗa–kuɗa'a**] : *cf.* **kuɗekuɗe'e**

kuɗam (N) : étable

kúɗátáta'a, kúɗététe'e (A) : exorbité, globuleux

kuɗáy, kuɗíy (V) : *thème imperfectif de* **kuɗa**

kuɗáyíbólokwam (N comp.) *(litt. “pleure-moi le penne”)* [*1985* **kuɗáyí–bólokwam**] : Terpsiphone viridis, moucherolle de paradis

kúɗéc (N) : testicules

á ńseswúk a n dá tombolə́ va aa kúɗíce sa [*1985* **á ńsheshúwúk a n dá tombolə́ va aa kúɗíce sa**]
et les fourmis se sont regroupées sur ces testicules *(et - fourmi - et - elle + acc. - fut. - mettre en boule + perf. - corps - sur - testicule + déf. - dém.)*

kúɗic zœngwaya (N comp.) *(litt. “testicules de panthère”)* [*1985* **kúɗic zhœngwaya**] : plante sp. (à tubercules en forme de testicules multiples)

wásáwá, bəzlám, kúɗic zœngwaya, ńgwógwogúmáy, ńndálhwáɗ, aa ńta, vákámá á ńzləmbáɗ na [*1985* **wásáwá, bəzlám, kúɗic zhœngwaya, ńgwógwogúmáy, ńndál–hwáɗ, aa ńtă, vákámá á ńzləmbáɗə na**]
il y a “wasawa”, “beldam”, “testicule de panthère”, l'espèce de coton, le ”nndal-hwaɗ“ et celui-ci, qu'on appelle ”vakama“ *(“wásáwá” - “bázlám” - testicule + de - panthère - “ńgwógwògúmáy” - “ńndál-hwáɗ” - avec - dém. - “vakama” - act. - nom + de - pr.cop.intr.3sg.)* - (elle est employée dans la fonte du fer, fait le bruit du fer en fusion)

kuɗekuɗe'e, kuɗakuɗa'a (A) [*1985* **kuɗe–kuɗe'e, kuɗa–kuɗa'a**] : clair, clairement (pour une prise de parole)

á geɗə́ kuɗekuɗe'e [*1985* **á geɗə́ kuɗe–kuɗe'e**]
Cette parole est claire *(il + inacc. - parler + imperf. - clairement)*

kúɗélé (V) : *thème perfectif de* **kíɗél–**

kuɗəm–, kuɗime, kuɗəma (V) : cuire lentement

kuɗəs–, kuɗise, kuɗəsa (V) [*1985* **kuɗəs–, kuɗishe, kuɗəsa**] : faire bouillir

í kuɗisə́ yam [*1985* **í kuɗishə́ yam**]
Je fais bouillir de l'eau. *(je + inacc. - bouillir + imperf. - eau)*

kúɗəzla'a, kúɗəzlkúɗəzla'a (A) [*1985* **kúɗəzla'a, kúɗəzl–kúɗəzzla'a**] : saillant, pointu

diy riy gə́ kúɗəzla'a
Mon coude est saillant *(œil + de - bras + de - pr.cop.intr.1sg. - saillant)*

kuɗime (V) : *thème imperfectif de* **kuɗəm–**

kuɗise (V) [*1985* **kuɗishe**] : *thème imperfectif de* **kuɗəs–**

kuɗohwa (V) : *thème perfectif de* **kəɗah–**

kúɗúghwam (N) : Columba guinea, pigeon de Guinée

kufkufa'a (A) [*1985* **kuf–kuffa'a**] : grisâtre (bœuf, vêtement)

kúfóhwa'a, kúfóhwkúfóhwa'a (A) [*1985* **kúfóhwa'a, kúfóhw–kúfóhhwa'a**] : jaunâtre, ocre jaune (couleur)

kuftuhwtuhwa'a (A) [*1985* **kuftuhw–tuhhwa'a**] : poussiéreux, cendreux

giɗ ná kuftuhwtuhwa'a [*1985* **giɗ ná kuftuhw–tuhhwa'a**]
Sa tête est couleur de cendres *(tête + de - pr.cop.intr.3sg. - cendreux)*

kúlá (V) : *thème perfectif de* **kə́l–**

kula (Num.) : dix

ngá gíy kulə ba á zé [*1985* **ngá gíy kulə ba á zhé**]

Même si nous sommes dix, il y en a assez *(nous + inacc. - faire + imperf. - dix - même - il + inacc. - exister)*

kula aagiɗe stáɗ / cew / makár / fáɗ / zlám / mokwa / camakaɗ / cáráɗ / cœɗ *(litt. "dix plus un / deux / trois ...")* [*1985* **kula aagiɗe sətáɗ / cew / makár / fáɗ / zlám / mokwa / tsamakaɗ / tsáráɗ / cœɗ**] : onze / douze / treize ...

n gáw ḿmenə́ kula aagiɗe fáɗ ántánta, kíné zére'é, yawú kíne ndáw skwiy ɓa [*1985* **n gáw ḿmenə́ kula aagiɗe fáɗ ántántă, kíné zhére'é, yawú kíne ndáw sukwiy ɓa**]

Ca fait quatorze jours maintenant que vous attendez et que vous n'avez rien mangé *(il + acc. - faire + perf. - passer la journée NVI - dix - au-dessus - quatre - maintenant - vous + inacc. - attendre + imperf. + déf. - et puis - vous + acc. - manger + perf. - chose - nég.)*

kulkulə́ cew / makár ... *(litt. "dix-dix deux / trois ...")* [*1985* **kulə–kulə́ cew / makár ...**] : vingt, trente ...

Bíy á gaɗanga "wa həlkayí ńciɓə́ kulkulə́ makár" [*1985* **Bíy á gaɗanga "wa həlkayí ńciɓə́ kulə–kulə́ makár"**]

Le chef nous dit "apportez-moi trente piquets" *(chef - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1pl. - inj.2pl. - prendre + rappr. + p.o.i.1sg. - piquet - dix-dix - trois)*

duwzlək zúm a n gíy kulkulə́ cáráɗ, a i kəzlaná á ndomajahíy télé [*1985* **duwzlək zúm a n gíy kulə–kulə́ tsáráɗ, a i kəzlaná á ndomadzahíy télé**]

Il y a soixante dix cruches de bière de mil et je les partage entre tous les gens *(cruche + de - bière de mil - et - il + acc. - faire + imperf. - dix-dix - sept - et - je + acc. - partager + tot. + p.o.i.3sg. - à - homme + pl. - tous)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.38]

ndul ndúl a n gíy ńvíy teméŕə́ fáɗ aá kulkulə́ zlám [*1985* **ndul–ndúl a n gíy ńvíy teméŕə́ fáɗ aá kulə–kulə́ zlám**]

Ca a duré environ quatre cents cinquante ans... *((1985 proche) - (2026 proche - proche) - et - il + acc. - faire + imperf. - année - cent - quatre - avec - dix-dix - cinq)*

wa njədtá áhəɗ á kíne pətə́ kulkulə́ zlám kulkulə́ zlám [*1985* **wa ndzədətá á həɗ á kíne pətə́ kulə–kulə́ zlám kulə–kulə́ zlám**]

faites-les asseoir cinquante par cinquante *(inj.2pl. - asseoir + caus. + p.o.d.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - vous + acc. - mettre + p.o.d.3pl. - dix-dix - cinq - dix-dix - cinq)*

kulkulə́ cew aagiɗe stáɗ [*1985* **kulə–kulə́ cew aagiɗe sətáɗ**]

vingt et un *(dix-dix - deux - en plus - un)*

kulkulə́ ginə́ kaɓa *("pas seulement dix-dix")* [*1985* **kulə–kulə́ ginə́ kaɓa**] : innombrables

ńkula'a *(nom num.)* : le.la.les dixième.s

ńkulə gáy

La dixième maison *(nom. + dix + de - case)*

ńkula aagiɗe stáɗa'a / cewe'e / makára'a ... : le.la.les onzième.s / douzième.s / le treizième.s ...

ḿmenə́ ńkula aagiɗe fáɗa' ántántə mán kwazlə́r á hə́lngə́ gine [*1985* **ḿmenə́ ńkula aagiɗe fáɗɗa' ántántə mán kwazlə́r á hə́lngə́ gine**]

C'est maintenant le quatorzième jour où le vent nous emporte *(passer la nuit NVI - nom. + dix - au-dessus - quatre + déf. - maintenant - sub. - vent - il + inacc. - prendre + p.o.d.1pl. - seulement)*

kúlá6á (V) : *thème perfectif de* **kə́lá6–**

kulafa (V) : *thème perfectif de* **kəlaf–**

kúláha'a, kúláhkúláha'a, kúléhe'e, kúléhkúléhe'e (A) [*1985* **kúláha'a, kúláh–kúláhha'a, kúléhe'e, kúléh–kúléhhe'e**] : clair (pour l'horizon, le matin, le soir ou la nuit sous la lune)

sə́m kúláha'a

Il fait clair. *(atmosphère - clair)*

kulas–, kulese, kulasa (V) [*1985* **kulas–, kuleshe, kulasa**] *(compl.* **kwa** "pierre") : prédire, deviner (par les pierres)

á kulaskayí kwa gə ngiɗə́ gine [*1985* **á kulasəkayí kwa gə ngiɗə́ gine**]

Il m'a seulement jeté les pierres au hasard *(il + inacc. - jeter + rappr. + p.o.i.1sg. - pierre + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - seulement)*

kulasay (N) : bracelet métallique

bracelet métallique

kulasiy ŋ́pépéɗe (N comp.) *(litt. "bracelet bien enroulé")* : bracelet torsadé

kulaza'a, kulazkulaza'a (A) [*1985* **kulaza'a, kulaz–kulazza'a**] : articulé, prononcé clairement

á geɗə́ kulazkulaza'a [*1985* **á geɗə́ kulaz–kulazza'a**]

C'est bien articulé. *(il + inacc. - parler + imperf. - articulé)*

kulɓ–, kulɓe, kulɓa (V) : enduire, frotter (avec du potopoto léger "mòkwàyìm wújèɗ")

kúlɓát–, kúlɓété, kúlɓátá (V) : replier les bords d'un morceau de fer plat

í kúlɓétə́ mə zʉyda

Je replie le bord du morceau de fer *(je + inacc. - replier + imperf. - bouche + de - fer)*

ŋ́kúlɓə́t á ma

Il a les lèvres recroquevillées *(nom. + recroquevillé - à - bouche)*

kúlɓə́t–, kúlɓíté, kúlɓə́tá (V) : *variante de* **kúlɓát–**

kúlé (N) : objet protecteur, talisman, fétiche (objet -cf. fə̀là, kə̀zùwàɗ, etc...- placé par une personne sur un de ses biens -champ, réserve de bois, etc...-)

kúlə Duwziy sá á zí ɗé ? [*1985* **kúlə Duwziy sá á zhí ɗé ?**]

Y a-t-il un objet protecteur de Douzay ? *(objet protecteur + de - Douzay + de - dém. - il + inacc. - exister - interr.)*

maladie, malédiction (due à la transgression de l'interdit -vol, pénétration dans l'endroit interdit, etc...-)

á nda dá cíy ríy á bábə kúlə sa aagiɗémán á za dá kiɗə́ ŋ́tə dəɓa [*1985* **á nda dá tsíy ríy á bábə kúlə sa aagiɗémán á za dá kiɗə́ ŋ́ tə dəɓa**]

on priera l'auteur de cette malédiction afin qu'il ne tue pas le suivant *(et - incl. + acc. - fut. - frapper + imperf. - main - à - père + de - malédiction + de - dém. - au sujet de + sub. - il + inacc. - de nouveau - fut. - tuer + imperf. - nom. + (1985 rel. -)dans - dos)*

rite pratiqué pour éloigner la maladie due à la transgression de l'interdit

kúléɗéɗéɗéɗéɗ (A) : cri, bruit sec (d'un gros oiseau)

mángáyík kúléɗéɗéɗéɗéɗ á cíy láláw [*1985* **mángáyík kúléɗéɗéɗéɗéɗ á tsíy láláw**]

Le gros oiseau émet un bruit de bec sec *(grand oiseau - bruit sec - il + inacc. - frapper + imperf. - cri)*

kúléhe'e, kúléhkúléhe'e (A) [*1985* **kúléhe'e, kúléh–kúléhhe'e**] : *cf.* **kúláha'a**

kúlénjére'e, kúlénjérnjére'e (A) [*1985* **kúlénjére'e, kúlénjér–njérre'e**] : clair, léger, transparent

i súmkáɗíy maslakə́ ŋ́kúlénjérnjére'e [*1985* **i súmkáɗíy maslakə́ ŋ́kúlénjér–njérre'e**]

J'ai acheté un vêtement léger *(je + acc. - acheter + rappr. - vêtement - nom. + léger)*

ká mbaɗayi kúlénjérnjére'e [*1985* **ká mbaɗayi kúlénjér–njérre'e**]

Tu médis de moi clairement *(tu + inacc. - clair + tot. + p.o.i.1sg. - clair)*

avec suff. verb. : déplacer un produit transparent

kúlénjérdə́ merəwúɗ á giy májáf [*1985* **kúlénjérədə́ merəwúɗ á giy mádzáf**]

Porte une bouillie légère au dispensaire *(clair + loc. - bouillie - à - case + de - médicament)*

kulese (V) [*1985* **kuleshe**] : *thème imperfectif de* **kulas–**

kuláɓkuləɓa'a, kulíɓkuliɓe'e (A) [*1985* **kuláɓ–kuləɓɓa'a, kulíɓ–kuliɓɓe'e**] : pliant, souple, flexible

kúlghwaɗ (N) : *cf.* **kúzá kúlghwaɗ**

kuliya (N) : raie, bande rasée dans les cheveux

kuliyí ngwán (N comp.) *(litt. "raie pénis")* : chauve-souris sp. (qui excrète en même temps qu'elle mange)

kuliya'a, kuliykuliya'a (A) [*1985* **kuliya'a, kuliy–kuliyya'a**] : irréfléchi, incontrôlé, incontinent

ziy kuliya'a [*1985* **zĭy kuliya'a**]

Pet incontrôlé *(excrément - incontrôlé)*

tá cíy cavə́l kuliya'a [*1985* **tá tsíy tsavə́l kuliya'a**]

Ils parlent sans retenue *(ils + inacc. - frapper + imperf. - parole - incontrôlé)*

kulokw (N) : creux dans un rocher (utilisé pour piler les fruits du caïlcédrat)

kuma (N) : limite, borne

másláwdə gá á hirdə́ kuməhíy kumba [*1985* **másláwudə gá á hirdə́ kuməhíy kumba**]

Mon voisin déplace les bornes (du champ) exagérément *(voisin + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - déplacer + imperf. - limite + pl. - beaucoup)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

séparation, frontière

kumá á zə́ tə ndəv skwiy nga aa ngwázə gə ɓay [*1985* **kumá á zə́ tə ndəv sukwiy nga aa ngwázə gə ɓay**]

Ma femme et moi partageons nos biens *(séparation - elle + inacc. - exister - dans - poitrine + de - chose + de - pr.cop.intr.1pl. - avec - femme + de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

nə́nga' á ńvéhká kuma aamán á ndomajá á ta njíy kwá ndawá ndawá á wúdəm na [*1985* **nə́nga' á ń véhəká kuma aamán á ndomadzá á ta ndzíy kwá ndawá–ndawá á wúdəm na**]

C'est lui qui a tracé les limites pour que les hommes vivent chacun chez soi *(lui - act. - nom. + (1985 rel. -)écrire + rappr. - limite - pour que - et - homme - et - ils + acc. - vivre + imperf. - indéf. - (1985 doubl. + qui) - (2026 qui - qui) - dans - village + de - pr.cop.intr.3sg.)*

discorde, brouille

ndá píy kumá á ndəv wúdahíy ázəɓa [*1985* **ndá píy kumá á ndəv wúdahíy ázəɓa**]

On ne sème pas la discorde dans le coeur des enfants *(incl. + inacc. - mettre + imperf. - discorde - dans - poitrine + de - enfant + pl. - nég.)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

kumba (Quant.) : beaucoup

á ndəv na a n wufə́ kumbá

et il se réjouit beaucoup *(et - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - se réjouir + imperf. - beaucoup)*

aa zolum cívíɗ ńtiɓilé á kəɗtə́ kumbə́ kumba [*1985* **aa zolum cívíɗ ńtiɓilé á kəɗətə́ kumbə́ kumba**]

En cours de route, ils sont morts de fatigue. *(sur - milieu + de - chemin - fatiguer NVI - elle + inacc. - tuer + p.o.d.3pl. - beaucoup - beaucoup)*

suivi d'un obj. ind. : superflu, trop

kumbá á ńgwéré

C'est trop sec *(trop - act. - sécher NVI)*

kumbá á ńkwéhé

Il est trop déchiré *(trop - act. - déchirer NVI)*

kumbá á ńnafak

C'est trop fade *(trop - act. - nom. + fade)*

lák wunə́ kumbá á ńwátát [*1985* **lákə wunə́ kumbá á ńwátát**]
Cette sauce est trop salée *(sauce + de - dém. - trop - act. - nom. + salé)*

kərə wunə́ medégíɗ kumbá á ná
Cet enfant est trop indocile *(fils + de - dém. - indocilité - beaucoup - à - lui)*

suivi d'un obj. ind. : beaucoup, superflu, trop

tá hə́lká diy mán kumbá á tá á ta pədá ápa
ils prennent de leur superflu pour donner *(ils + inacc. - prendre + rappr. - part + de - sub. - beaucoup - à - eux - et - ils + acc. - mettre + loc. - là-dedans)*

longtemps

ńnjiy gə wunə́ kumba [*1985* **ńndziy gə wunə́ kumba**]
Ca fait longtemps que je vis ici *(rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - beaucoup)*

kumbə́ kété kété *(litt. "beaucoup un peu un peu")* [*1985* **kumbə́ kété–kété**] : un certain temps, quelques temps

á nga gáw ḿmenə́ kumbə́ kété kéte ahsa'a [*1985* **á nga gáw ḿmenə́ kumbə́ kété–kéte ahəsa'a**]
Et nous passames quelques jours à cet endroit *(et - nous + acc. - faire + perf. - passer la nuit NVI - beaucoup - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - là + déf.)*

kúrác–, kúrécé, kúrácá (V) [*1985* **kúráts–, kúrécé, kúrátsá**] : déchirer, se rompre

í kúrécə maslaka
Je déchire un vêtement *(je + inacc. - déchirer + imperf. - vêtement)*

kúrác aa ná á maslakə ga aa va [*1985* **kúráts aa ná á maslakə ga aa va**]
Il déchire le vêtement que je porte *(déchirer - quant à - lui - à - vêtement + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - corps)*

figuré : grincement, frottement d'une porte qui s'ouvre

kúrácácác (A) [*1985* **kúrátsátsáts**] : fracassant, grondant, roulant (pour le tonnerre)

yim á cíy kúrácácáca tə zígílé [*1985* **yĭm á tsíy kúrátsátsátsa tə zhígílé**]
La foudre roule dans le ciel *(foudre - elle + inacc. - frapper + imperf. - roulement - dans - ciel)*

kúráɗ–, kúréɗé, kúráɗá (V) : arracher, couper (le bout d'un épi de mil, un des épis d'un plant de maïs)

kuraslaslaslasl (A) : grondement, roulement du tonnerre

yim kuraslaslaslasl á cáy [*1985* **yĭm kuraslaslaslasl á tsáy**]
La foudre tombe en grondant *(foudre - grondement - elle + inacc. - frapper + imperf.)*

kuray (N) : urine

ngə́ da cɨ́ ngwáz tə pámbíy á kuriy ngaya a i sa'a
puissions-nous nous marier en paix et ton urine, que je la boive *(nous + inact. - hyp. - prendre + perf. - femme - dans - paix - et - urine + de - pr.cop.intr.2sg. - et - je + acc. - boire + tot.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.76] - (invocation au dieu du marigot)

kuriy mɛ́ngwés (N comp.) *(litt. "urine de ?")* [*1985* **kuriy mɛ́ngwésh**] : urine de nourrisson

kuriy pác (N comp.) *(litt. "urine de soleil")* [*1985* **kuriy páts**] : cigale

récent : plastique (qui réfléchit le soleil)

kuriy wa (N comp.) *(litt. "urine de lait")* : selles de nourrisson

kúrɓítɓíte'e, kúrɓə́tɓə́ta'a (A) [*1985* **kúrɓít–ɓítte'e, kúrɓə́t–ɓə́tta'a**] : ridé (pour la peau)

modóngúz kúrɓə́tɓə́ta'a [*1985* **modóngúz kúrɓə́t–ɓə́tta'a**]
La vieille femme a la peau ridée *(vieille femme - ridée)*

kúrc–, kúrcé, kúrcá (V) [*1985* **kúrts–, kúrcé, kúrtsá**] : enfoncer, jeter (dans un trou, une fente)

ngwazlá á kúrcə́ njœ́húkwéndé á veveɗ

Le forgeron enfonce le cadavre dans le tombeau *(forgeron - il + inacc. - enfoncer + imperf. - cadavre - dans - trou)*

kúrcá [*1985* **kúrtsá**] *est aussi le thème perfectif de* **kə́rc–**

kúrcé (V) : *thème imperfectif de* **kúrc–**

kurɗa (V) : *thème perfectif de* **kərɗ–**

kúrɗákɗáka'a, kúrɗékɗéke'e (A) [*1985* **kúrɗák–ɗákka'a, kúrɗék–ɗékke'e**] : nombreux (pour des pierres, des citrouilles)

kúre'e, kúrkúre'e (A) [*1985* **kúre'e, kúr–kúrre'e**]

aligné, en file indienne

sáy ńtə́ ɗokwá, sáy n cacará kúre'e [*1985* **sáy ńtə́ ɗokwá, sáy n tsatsará kúre'e**]

Rien que celui-ci, il faut qu'il soit lié et bien aligné *(seulement - dém. - donc - seulement - il + acc. - lier + passif - aligné)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.54]

á nda pə́ra və́ kúrkúrkúre'e [*1985* **á nda pə́ra və́ kúr–kúr–kúrre'e**]

Et on se met en rang *(et - incl. + acc. - délier + tot. - corps - aligné)*

abondant (pour un liquide)

á ɓə́jkayi zúm kúre'e [*1985* **á ɓə́dzəkayi zúm kúre'e**]

Il me sert de la bière en abondance *(il + inacc. - puiser + rappr. + p.o.i.1sg. - bière de mil - abondamment)*

kúréɗé (V) : *thème imperfectif de* **kúráɗ–**

kúrét (N) : peau recouvrant les pots dans les soufflets de haut-fourneau “gə̀zlə́ ńvècè”

kurkúrɓáɓa'a (A) [*1985* **kur–kúrɓáɓa'a**] : épais (pour une bouillie), *contraire de* **cílwúre'e**

meréwúɗ kurkúrɓáɓa'a [*1985* **meréwúɗ kur–kúrɓáɓa'a**]

La bouillie est épaisse *(bouillie - épaisse)*

kúrkw–, kúrkwé, kúrkwá (V) : chercher, rechercher (partout, intensément)

í kúrkú də́var

Je cherche une houe. *(je + inacc. - chercher partout + imperf. - houe)*

kúrmbala (N invar) : kapokier

kúrndeslndesle'e, kúrndaslndasla'a (A) [*1985* **kúrndesl–ndessle'e, kúrndasl–ndassla'a**] : chauve et rugueux (pour la tête d'un vieillard)

bábə gíy kúrndeslndesle' aa géɗ [*1985* **bábə gíy kúrndesl–ndessle' aa géɗ**]

Le vieux a la tête chauve et rugueuse. *(père + de - case - chauve et rugueux - quant à - tête)*

kurohwa (V) : *thème perfectif de* **kərah–**

kúrpa'a, kúrə́pkúrə́pa'a, kúrpe'e, kúrípkúrípe'e (A) [*1985* **kúrpa'a, kúrə́p–kúrə́ppa'a, kúrpe'e, kúríp–kúríppe'e**] : paralysé, raide (pour un bras)

bólolə́ n njá kúrpa' aapa [*1985* **bólolə́ n ndzá kúrpa' aapa**]

Le paralysé se tient raide *(paralysé - il + acc. - rester + passif - raide - là)*

kúrpépe'e (A) : couché par le vent (pour de l'herbe)

kurse (V) [*1985* **kurshe**] : *thème perfectif de* **kirs–**

kursliya'a (A)

sans mâle (pour chèvres, vaches à l'étable)

ɓókwiy gə́ ta njá tə gíy kursliya'a [*1985* **ɓókwiy gə́ ta ndzá tə gíy kursliya'a**]

Mes chèvres sont à l'étable sans mâle *(chèvres + de - pr.cop.intr.1sg. - elles + acc. - rester + passif - dans - case - sans mâle)*

sans activité, désoeuvré (pour des gens)

kurt–, kurte, kurta (V) : couper, arracher (l'herbe verte avec la main)

í kurtə́ mándáy

Je coupe l'herbe verte *(je + inacc. - couper + imperf. - herbe verte)*

kúrtə́ɓtə́ɓa'a (A) [*1985* **kúrtə́ɓ–tə́ɓɓa'a**] : ridé, frippé (peau d'un vieillard)

huď bábə gíy kúrtə́ɓtə́ɓa'a [*1985* **huď bábə gíy kúrtə́ɓ–tə́ɓɓa'a**]

Le vieux a la peau du ventre ridée *(ventre + de - père + de - case - ridé)*

ká ga aapə́ mé, a ńkúrtə́ɓtə́ɓ á hwáď ? [*1985* **ká ga aapə́ mé, a ńkúrtə́ɓ–tə́ɓ á hwáď ?**]

Que fais-tu là, espèce de ventre ridé ? *(tu + inacc. - faire - là-dessus - quoi - ô - nom. + frippé - à - ventre)* - (formule d'insulte)

avec suff. verb. : donner des rides, déplacer un objet ridé

ńhélə́ kúrtə́ɓtə́ɓámanə húď á modóngwáz [*1985* **ńhélə́ kúrtə́ɓ–tə́ɓɓámanə húď á modóngwáz**]

La vieillesse ride le ventre de la vieille femme *(vieillesse - ridé + p.o.i.p.3sg. - ventre - à - vieille femme)*

kúrtə́ka'a, kúrtə́ktə́ka'a, kúrtə́kkúrtə́ka'a (A) [*1985* **kúrtə́ka'a, kúrtə́k–tə́kka'a, kúrtə́k–kúrtə́kka'a**] : malléable, façonnable (peau non séchée, avec laquelle on peut façonner des objets en cuir)

kuruhw (Adv. verb.) *(de* **kərah-** *"râcler")* : coup de houe, biner

"kuruhw aa ye aa mándíy musluc aa ye aa gúla a báy" [*1985* **"kuruhw aa ye aa mándíy musluts aa ye aa gúla a báy"**]

"Je râcle (le sol) de la main droite, j'arrache (les fruits) de la gauche, chef". *(râcler - quant à - moi - avec - droite - arracher - quant à - moi - avec - gauche - ô - chef)*

kúrv–, kúrvé, kúrvá (V)

rechercher

í kúrvə́ mázawul tambək ga

Je recherche mon bouc *(je + inacc. - rechercher + imperf. - bouc + de - mouton + de - pr.cop.intr.1sg.)*

jeter

kúrvəda aa diy pác [*1985* **kúrvəda aa diy páts**]

Il la jette au soleil *(jeter + loc. - sur - œil + de - soleil)*

kwalalalə dá kúrvə́kwálámda aa dəɓa [*1985* **kwalalalə dá kúrvə́–kwálámədа aa dəɓa**]

Avec un bruit de froissement, il la jette (la peau) comme un couvercle de carquois sur le dos *(bruit de peau - fut. - jeter-couvercle de carquois + loc. - sur - dos)*

kurvəs–, kurvise, kurvəsa (V) [*1985* **kurvəs–, kurvishe, kurvəsa**] : porter malheur

n dá kəďáw "ngwa" aa nə sə ďokwá á kurvisə́ ndó [*1985* **n dá kəďáw "ngwa" aa nə sə ďokwá á kurvishə́ ndó**]

Si elle crie, si elle bèle, ça porte malheur *(elle + acc. - fut. - pleurer + perf. - cri de la chèvre - quant à - elle + de - dém. - donc - elle + inacc. - porter malheur - homme)* - (il s'agit d'une chèvre qu'on immole, mais peut aussi se dire dans certains cas d'un enfant qui pleure)

kúrvúhwa'a, kúrvúhwkúrvúhwa'a (A) [*1985* **kúrvúhwa'a, kúrvúhw–kúrvúhhwa'a**] : sombre, obscur (pour l'intérieur d'une maison)

ká dədáma aa səm ńkúrvúhwa nə́ má

Tu l'as porté entièrement à sa place dans un endroit sombre *(tu + inacc. - porter + surach. - sur - lieu - nom. + obscur + de - pr.cop.intr.3sg. - pour de bon)*

kúrzé (V) [*1985* **kúrzhé**] : *thème perfectif de* **kírz–**

kúrzla'a (A) : ouvert fixement, méchant (pour un œil, un regard)

diy ndú ḿməcá kúrzla tə wuda [*1985* **diy ndú ḿmətsá kúrzla tə wuda**]

Les yeux du cadavre sont grand ouverts *(œil + de - homme - nom. + mourir - ouvert fixement - dans - dehors)*

kusa (N invar) : harmattan, brume de sable

kusa túgwám (N comp.) *(litt. "brume sèche de grand calao")* : Pulicaria crispa (Asteraceae - Composées)

kúsáf (N invar) : foin

kúsárá (V) : *thème perfectif de* **kəsár–**

kúsára'a (A) : *cf.* **kúsére'e**

kusɓ–, kusɓe, kusɓa (V) [*1985* **kusɓ–, kushɓe, kusɓa**] : ramasser (une grande quantité d'objets étalés)

kusɗa (V) : *thème perfectif de* **kəsɗ–**

kúsé (Exclam.) [*1985* **kúshé**] : “bien fait”, “tant pis”

á cámayí mbilə gá, n gayi “kúsé” [*1985* **á tsámayí mbilə gá, n gayi “kúshé”**]

Il me frappe ma plaie, il me dit “bien fait” *(il + inacc. - frapper + p.o.i.p.1sg. - plaie + de - pr.cop.intr.1sg. - il + acc. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - “bien fait”)*

kúsére'e, kúsérkúsére'e, kúsára'a, kúsárkúsára'a (A) [*1985* **kúshére'e, kúshér–kúshérre'e, kúsára'a, kúsár–kúsárra'a**]

proche, imminent (pour une pluie sur le point de tomber)

yim kúsára tə váziy gáy [*1985* **yĭm kúsára tə váziy gáy**]

La pluie arrive derrière la maison *(pluie - naissante - dans - derrière + de - case)*

bruissant, frémissant (pour un champ de paille sous l'effet du vent)

ouvert (pour un épi de mil)

giɗ daw kúsérkúsére'e [*1985* **giɗ dăw kúshér–kúshérre'e**]

L'épi de mil est ouvert *(tête + de - mil - ouvert)*

kuset (Adv. verb.) [*1985* **kushet**] : partager (quelques grains avec quelqu'un en les mettant au fond d'un récipient)

í kusetə́ daw á ndó [*1985* **í kushetə́ daw á ndó**]

Je donne quelques grains de mil à quelqu'un *(je + inact. - partager - mil - à - homme)*

kuskusa'a (A) [*1985* **kus–kussa'a**] : grouillant, nombreux (pour des poissons)

kílíf kuskusa tə wayam [*1985* **kílíf kus–kussa tə wayam**]

Il y a beaucoup de poissons dans le marigot *(poisson - grouillant - dans - marigot)*

kúslár (N) : Ficus glumosa (Moraceae) *(corr. FH)*

kúslóhw (Adv. verb.) : se frayer un chemin dans des herbes hautes

kuslohw (N invar) : *synonyme de* **gúzlohw**

kúslóhwá (V) : *thème perfectif de* **kəsláh–**

kuslohwa (V) : *thème perfectif de* **kəslah–**

kútáka'a, kútákkútáka'a, kútéke'e, kútékkútéke'e (A) [*1985* **kútáka'a, kúták–kútákka'a, kútéke'e, kúték–kútékke'e**] : frais, humide, tendre (pour une peau, ou des arachides)

kuw (Adv. verb.) : vider, jeter (hors d'un récipient ou d'un sac)

kúwák (N) : serpent sp., faux echis

kúzá (N invar) : paille

ngá á ńvíɗə́ gwajá á nda zlíy kúzá [*1985* **ngá á ń víɗə́ gwadzá á nda zlíy kúzá**]

C'est nous qui forgeons la faucille pour couper la paille. *(nous - act. - nom. + (1985 rel. -)forger + imperf. - faucille - et - incl. + acc. - couper + imperf. - paille)*

[Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.23]

kúza ɓókw (N comp.) *(litt. “paille de chèvre”)* : Hygrophila sp. (Acanthaceae)

kúzá kúlghwaɗ (N comp.) *(litt. “paille ?”)* : rouleau de paille tressé enroulé à l’envers

kúza kwámá (N comp.) *(litt. “paille de souris”)* : Sporobolus sp. (Poaceae)

kúza njóná (N comp.) *(litt. “paille de réprimande”)* [*1985* **kúza ndzóná**] : Eragrostis aspera (Poaceae) *(corr. FH)*

kúza ńseswék (N comp.) *(litt. “paille de fourmi sp.”)* [*1985* **kúza ńsheshúwék**]

grand : Cyperus amabilis (Cyperaceae)

petit : Fimbristylis sp. (Cyperaceae)

kúza wayam (N comp.) *(litt. “paille de marigot”)* : roseau

kúza'a, kúzkúza'a, kúze'e, kúzkúze'e (A) *(de* **kúzá** *“paille”)* [*1985* **kúza'a, kúz–kúzza'a, kúzhe'e, kúzh–kúzzhe'e**] : long et frêle, droit et mince

ńkúzkúz á sák árə́ tambak [*1985* **ńkúzh–kúzh á sák árə́ tambak**]

Elle a les jambes longues et frêles comme un mouton *(nom. + long et frèle - à - pied - comme - mouton)*

strict, exact

nə́nga' á ńngərayí mə ńkwérə́ bábəhiy ngə́ kúzkúza'a [*1985* **nə́nga' á ń ngərayí mə ńkwérə́ bábəhiy ngə́ kúz–kúzza'a**]

C'est lui qui m'a appris la loi de nos pères avec exactitude *(lui - act. - nom. + (1985 rel. -)raconter + tot. + p.o.i.1sg. - parole + de - commander NVI + de - père + pl. + de - nous - exactement)*

kuzat–, kuzete, kuzata (V) [*1985* **kuzat–, kuzhete, kuzata**] : griffer

í kuzetə́ ndo aa njíhén [*1985* **í kuzhetə́ ndo aa njíhén**]

Je griffe quelqu'un avec mes ongles *(je + inacc. - griffer + imperf. - homme - avec - ongle)*

kuzay (N) : tribunal, assemblée de justice

ndá sláha ḿpíngá á kuziy mán nga ɓice ápácna a n hínə́ vár [*1985* **ndá sláha ḿpínngá á kuziy mán nga ɓice ápátsəna a n hínə́ vár**]

on pourrait nous accuser devant un tribunal de nous être réunis aujourd'hui pour sédition. *(incl. + inacc. - pouvoir - nom + accuser + p.o.d.1pl. - à - justice - sub. - nous + acc. - se réunir - aujourd'hui - et - il + acc. - commencer + imperf. - guerre)*

kúzɓətɓə́ta'a, kúzɓítɓíte'e (A) [*1985* **kúzɓət–ɓə́tta'a, kúzhɓít–ɓítte'e**] : élastique, extensible

zéwúɗ kúzɓətɓə́ta'a [*1985* **zhéwúɗ kúzɓət–ɓə́tta'a**]

La fibre est extensible *(fibre - extensible)*

kuzete (V) [*1985* **kuzhete**] : *thème imperfectif de* **kuzat–**

kúzókw (N) : agame (nom générique)

kúzlá (V) : *thème perfectif de* **kə́zl–**

kuzlakkuzlaka'a (A) [*1985* **kuzlak–kuzlakka'a**] : ouvertement, franchement

gwaɗə́ kuzlakuzlaka'a [*1985* **gwaɗə́ kuzlak–kuzlakka'a**]

Parle franchement *(parler + perf. - ouvertement)*

kúzlátáta'a (A) : large (pour une bouche)

kúzlér–, kúzléré, kúzléré (V) : fouiller

í kúzlérə́ gáy

Je fouille la maison. *(je + inacc. - fouiller + imperf. - case)*

kúzləmcáɓáɓárɓárɓárɓár (A) [*1985* **kúzləmtsáɓáɓár–ɓár–ɓár–ɓár**] : brinquebalant (bruit des accessoires d'un fou qui court)

hálawiy á haká kúzləmcáɓáɓárɓárɓárɓára'a [*1985* **hálawiy á haká kúzləmtsáɓáɓár–ɓár–ɓár–ɓárra'a**]

Le fou arrive en courant avec son attirail brinquebalant. *(fou - il + inacc. - courir + rappr. - brinquebalant)*

kuzlər kuzlər (Adv. verb.) : tourner (la bouillie d'un petit mouvement rapide dans le sens des aiguilles d'une montre)

kúzlóhw kúzlóhw kúzlóhw (A) : sourd, profond (son du tambour de deuil frappé très fort)

tá cíy ɗíngír kúzlóhwkúzlóhwkúzlóhwa'a [*1985* **tá tsíy ɗíngír kúzlóhw–kúzlóhw–kúzlóhhwa'a**]

Ils frappent lourdement le tambour de deuil. *(ils + inacc. - frapper + imperf. - tambour de deuil - lourdement)*

kúzlumcokuhwkuhwa'a, kuzlumcoruhwruhwa'a (A) [*1985* **kúzlumtsokuhw–kuhhwa'a, kuzlumtsoruhw–ruhhwa'a**] : bedonnant, ventripotent

kʉy– (V déf.) : jeter

tá kʉydə́ lokwatər á zígílé [*1985* **tá kʉydə́ lokwatər á zhígílé**]
ils jettent en l'air de la poussière *(ils + inacc. - jeter + loc. - poussière - en - haut)*

a n húlə́ sœgwe avátá, a n kʉydaná á díy á vogwa [*1985* **a n húlə́ shœgwe avátá, a n kʉydaná á díy á vogwa**]
il avait ramassé une grande brassée de bois et la jetait dans le feu *(et - il + acc. - prendre + perf. - fagot - grand - et - il + acc. - jeter + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - feu)*

kʉyác–, kʉyécé, kʉyácá (V) [*1985* **kʉyáts–, kʉyécé, kʉyátsá**] : se déchirer (pour un vêtement)

maslaká á kʉyécé
Le vêtement se déchire *(vêtement - il + inacc. - déchirer + imperf.)*

abîmer, se fatiguer, se briser (la voix)

í kʉyécə́ dáya a i bahaka
Je me brise la voix à t'appeler *(je + inacc. - déchirer + imperf. - voix - et - je + acc. - appeler + tot. + p.o.i.2sg.)*

kʉyácd–, kʉyécde, kʉyácda (causatif) [*1985* **kʉyátsəd–, kʉyécəde, kʉyátsəda**] : déchirer un tissu

á ta kʉyácdə́ maslakə tá áwúsá [*1985* **á ta kʉyátsədə́ maslakə tá áwúsá**]
et ils déchirèrent complètement leurs vêtements *(et - ils + acc. - déchirer + loc. - vêtement + de - pr.cop.intr.3pl. - complètement)*

kʉyáh–, kʉyéhé, kʉyóhwá (V) : *tr.* : jeter, se débarrasser de (plusieurs objets)

í kʉyáhdə́ skwíy áwúsa [*1985* **í kʉyáhədə́ súkwíy áwúsa**]
Je jette les affaires *(je + inacc. - jeter + loc. - chose - complètement)*

a n húlə́ kwa a n dá kʉyáhdá áwúsá [*1985* **a n húlə́ kwa a n dá kʉyáhədá áwúsá**]
Elle prend la pierre et la jette au loin *(et - elle + acc. - prendre + perf. - pierre - et - elle + acc. - fut. - jeter + loc. - au loin)*

intr. : se lever, écarter la nuit (pour le jour)

səm á kʉyéhé
Le jour se lève *(temps - il + inacc. - se lever)*

kʉyáh ńkʉyáhə səm máɗokwá…
Dès le lever du jour donc… *(se lever - se lever NVP + de - temps - maintenant donc)*

kʉyám (Adv. verb.) : avaler d'un trait (liquide, aliment gras)

kʉyókw (N) : lignage maternel

kʉytánga'a, kʉytángtánga'a, kʉycánga'a (A) [*1985* **kʉytánga'a, kʉytáng–tánnga'a, kʉytsánga'a**] : acide (comme tamarin ou citron)

mán ká ndáw lák ńkʉytánga ɗokwá á dá jakə́ tə hwáɗ [*1985* **mán ká ndáw lák ńkʉytánga ɗokwá á dá dzakə́ tə hwáɗ**]
Si tu manges de la sauce acide, ça te fera mal au ventre *(sub. - tu + inacc. - manger + perf. - sauce - nom. + acide - donc - ça + inacc. - fut. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - dans - ventre)*

avec suff. verb. : devenir acide, porter un produit acide

lák kʉytángtángə na [*1985* **lák kʉytáng–tánngə na**]
La sauce devient acide *(sauce - acide - pr.cop.intr.3sg.)*

kʉze'e, kʉzkʉze'e (A) [*1985* **kʉzhe'e, kʉzh–kʉzzhe'e**] : *cf.* **kʉza'a**

kwá (Mod. d'indéfini invar) : que ce soit, quelconque, n'importe

kwá ngwáz, kwá bíydaláy, kwá kə́rá, tá dá ske [*1985* **kwá ngwáz, kwá bíy daláy, kwá kə́rá, tá dá shike**]
Femme, jeune fille, enfant, ils viendront *(indéf. - femme - indéf. - (1985 chef - fille) - (2026 jeune fille) - indéf. - fils - ils + inacc. - fut. - venir)*

kwá máámá / kwá méémé / kwá wááwá / kwá ndawá ndawá / kwá mán

N'importe où / n'importe quoi / n'importe qui / quiconque / même si, même quand, quoique *(indéf. - doubl. + où - indéf. - doubl. + mé - indéf. - doubl. + qui - indéf. - qui - qui - indéf. - sub.)*

mán kwa ngayá ámbəɓiy sə́ ká ámán ká páw dáy…

Si quelque chose va mal pour toi vraiment, quand tu vois que… *(sub. - indéf. + de - pr.cop.intr.2sg. - mauvais + de - dém. - vraiment - act. + sub. - tu + inacc. - mettre + perf. - œil)*

kwá … ba *(indéf. … "même")* : ne serait-ce que

kwá ḿmbəɗaye aa mə ba, m mbəɗaye aa mə ɓa [*1985* **kwá ḿmbəɗaye aa mə bă, m mbəɗaye aa mə ɓa**]

Ne serait-ce que s'adresser à moi, elle ne l'a pas fait *(indéf. - nom. + répondre + tot. + p.o.i.1sg. - sur - parole - même - elle + acc. - répondre + tot. + p.o.i.1sg. - sur - parole - nég.)*

kwá stáɗ … ɓay / kwá stáɗ … ɓa *(litt. "que ce soit un … pas")* [*1985* **kwá sə́táɗ … ɓay / kwá sə́táɗ … ɓa**] : personne

n ngwácə́ ndo kwá stáɗ ɓay [*1985* **n ngwátsə́ ndo kwá sə́táɗ ɓay**]

Il n'a trouvé personne *(il + acc. - trouver + perf. - homme + déf. - indéf. - un - nég.)*

ndú kwá stáɗ tə huɗa ɓa [*1985* **ndú kwá sə́táɗ tə huɗa ɓa**]

Il n'y a personne à l'intérieur *(homme - indéf. - un - dans - ventre + déf. - nég.)*

ndu ngiɗə́ kwá stáɗ da njá ápə ɓa ! [*1985* **ndu ngiɗə́ kwá sə́táɗ da ndzá ápə ɓa !**]

Que personne n'habite là ! *(homme + de - autre - indéf. - un - hyp. - rester - là-dedans - nég.)*

kwá mán (Conj.) : même si, quand bien même

kwa (N invar) : pierre

kwá təpə́ ba, ndə́ kaldá áwúsá [*1985* **kwá təpə́ bă, ndə́ kaləɗá áwúsá**]

S'il y a des cailloux dedans, on le jette *(pierre - là-dedans - même - incl. + inact. - tomber + loc. - au loin)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.15]

a i de aa kwá mónokwa ?

Je vais faire la divination par les pierres seulement ? *(et - je + acc. - aller + imperf. - sur - pierre - seulement donc)*

wa pangə kwa da

Faites-nous la divination par les pierres d'abord *(inj.2pl. - mettre + tot. + p.o.i.1pl. - pierre - d'abord)*

kwa dəɓa (N comp.) *(litt. "pierre de dos")* : rein, rognon

kwa dəɓə ráy (N comp.) *(litt. "pierre de dos de main")* : jeu d'enfants avec des petits cailloux, *synonyme de* **daw**

tá píy kwa dəɓə ráy

Il jouent aux "osselets" *(ils + inacc. - mettre + imperf. - pierre + de - dos + de - main)*

kwa ḿbezle (N comp.) *(litt. "pierre pour strier")* : pierre sphérique, grosse, comporant une arête, utilisée pour strier les lames de houe

kwa méréz (N comp.) *(litt. "pierre d'arbre sp.")* [*1985* **kwa mérézh**] : pierres de divination (quand quelqu'un meurt, le forgeron les utilise pour savoir soit les raisons de la mort, soit s'il y aura une autre mort, soit qui soit porter le cadavre)

kwa ŋgudʉkwe (N comp.) *(litt. "pierre - donner une forme")* : pierre petite, creuse, de forme concave, utilisée pour donner la forme arrondie à une lame de houe

kwa ńnjáy (N comp.) *(litt. "pierre - s'asseoir")* [*1985* **kwa ńndzáy**] : siège en pierre

kwa ńtílə́ fuku dávar (N comp.) *(litt. "pierre - préparer douille de houe")* : douille d'outil (en pierre)

kwa ńcáy (N comp.) *(litt. "pierre à frapper")* [*1985* **kwa ńtsáy**] : masse, enclume (pierre lourde utilisée comme -)

kwa rúwéc (N comp.) *(litt. "pierre du foyer")* : pierre du foyer

kwa vezleɗ (N comp.) *(litt. "pierre de balèvre")* : pierre lisse, de petite taille, posée sur une avancée de mur à l'entrée de la

véranda

kwa zay (N comp.) *(litt. “pierre d'excrément”)* : pierre utilisée dans les latrines (qui a donné son nom à l'angine)

“kwa ziy” aa ndíy ɗokw, ndá gaɗá á kwa aambalíy mábə ká, aamán ńtə dáváziy á nda njíy aapá á nda tihə́ ziy gine [*1985* **“kwa ziy” aa ndíy ɗŏkw, ndá gaɗá á kwa aambalíy mábə ká, aamán ń tə dáváziy á nda ndzíy aapá á nda tihə́ zĭy gine**]

Cette “pierre d'excrément”, comme on dit, c'est une pierre ordinaire, tu sais, mais qui est dans les latrines quand on s'y asseoit pour excréter seulement *(pierre + de - excrément - quant à - incl. - donc - incl. + inacc. - dire - à - pierre - commune - même - certes - mais - nom. + (1985 rel. -)dans - latrine - et - incl. + acc. - rester + imperf. - là-dessus - et - incl. + acc. - excréter + imperf. - excrément - seulement)*

kwácáfə́ra'a, kwácáfə́rfə́ra'a, kwécéfíre'e, kwécéfírfíre'e (A) [*1985* **kwátsáfə́ra'a, kwátsáfə́r–fə́rra'a, kwécéfíre'e, kwécéfír–fírre'e**] : emmèlé, désordonné

kwacakwaca'a, kwecekwece'e (A) [*1985* **kwatsa–kwatsa'a, kwece–kwece'e**] : ressorti, gonflé, protubérant (pour des yeux, une vulve, un sexe de femme)

kwacaraha'a (A) [*1985* **kwatsaraha'a**] : *cf.* **kwecerehe'e**

kwadiy (N tr.) *(litt. “pierre d'œil de …”)* : reste, rescapé, reliquat d’un groupe décimé

kwadiya stáɗ n jékeye [*1985* **kwadiya sə́táɗ n jékeye**]

Il m'en reste un *(reste + déf. - un - il + acc. - laisser + tot. + p.o.i.1sg.)*

kwaɗ (Adv. verb.) : introduire, présenter (un lutteur sur le terrain)

kwaɗdə́ gwalá á vara [*1985* **kwaɗədə́ gwalá á vara**]

On présente un jeune homme sur le terrain *(présenter + loc. - jeune homme - dans - terrain)*

kwaɗə́ ríy aama aa bákáy

Le mari se présente les mains devant *(présenter - main - devant - quant à - mari)*

nə́nga' ántə́ ɗokw, kwaɗə́ mazawál, á nda píre' aapa [*1985* **nə́nga' ántə́ ɗŏkw, kwaɗə́ mazawál, á nda píre' aapa**]

en échange de celui-ci (le morceau de fer sorti du bas-fourneau), on présentait un bouc, et on le vendait *(lui - act. + dém. - donc - présenter - bouc - et - incl. + acc. - vendre + imperf. + déf. - là)*

kwaɗak–, kweɗeke, kwaɗaka (V) : blanchir

tásl zígílé á kweɗeke [*1985* **táslə zhígílé á kweɗeke**]

Le ciel est clair. *(os + de - ciel - il + inacc. - blanchir + imperf.)*

aá maslakə́ ńkwaɗaká' aa va

habillé de blanc. *(avec - vêtement - blanchir NVP - sur - corps)*

kwaɗakwaɗa'a (A) [*1985* **kwaɗa–kwaɗa'a**] : bruyant, tumultueux, bouillonnant

ndá gíy gádə kwaɗakwaɗa'a [*1985* **ndá gíy gádə́ kwaɗa–kwaɗa'a**]

On se bat bruyamment *(incl. + inacc. - faire + imperf. - bâton - confus)*

kwaɗa kwaɗa kwaɗ meréwúɗ á cʉkwesle

La bouillie bouillonne bruyamment. *(bruyamment - bruyamment - bruyamment - bouillie - elle + inacc. - bouillonner + imperf.)*

ayí ckwasla ńcʉkweslə́ kwaɗakwaɗa méne… [*1985* **ayí tsukwasla ńcʉkweslə́ kwaɗa–kwaɗa méne…**]

alors elle bouillonne bruyamment… *(alors - frémir + tot. - frémir NVI - bruyamment - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.11]

kwafa (V) : *thème perfectif de* **kaf–**

kwáfkwáfa'a, kwéfkwéfe'e (A) [*1985* **kwáf–kwáffa'a, kwéf–kwéffe'e**] : en suspension dans un liquide, en ébullition, effervescent

a i jakaɓa' aá gwalə ríy kátá. Kwáfkwáfkwáfa' aa skwíya' á njáw [*1985* **a i dzakaɓa' aá gwalə ríy kátá. Kwáf–kwáf–kwáffa' aa súkwíya' á ndzáw**]

Je le mélange avec des jeunes pousses comme ça. Le produit obtenu reste en suspension *(et - je + acc. - mélanger + tot. - avec - jeune + de - main - ainsi - suspension - quant à - chose + déf. - elle + inacc. - rester + perf.)*

ganə “savon” ávə́ dá, gamaga a n gíy kwáfkwáfa'a [*1985* **ganə “savon” ávə́ dá, gamaga a n gíy kwáf–kwáffa'a**]
Ajoutes-y du savon pour que ça fasse des bulles *(faire + tot. + p.o.i.3sg. - “savon” - en plus - d'abord - puis - et - il + acc. - faire + imperf. - bulles)*

kwáfkwáf yim n háy ná áwúdatə siďef [*1985* **kwáf–kwáf yĭm n háy ná áwúda tə shiďef**]
L'eau bouillonnante s'échappe de la marmite *(bulles - eau - elle + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - marmite)*

clairsemé (herbe, cheveux ...)

avec suff. verb. : troubler, polluer, transporter une eau polluée
kuďiy gwázlavíy kwáfkwáfayí yim áwúsá [*1985* **kuďiy gwázlavíy kwáf–kwáffayí yĭm áwúsá**]
l'huile du ricin trouble l'eau entièrement *(pleurs + de - ricinus communis - en suspension + tot. + p.o.i.1sg. - eau - complètement)*

kwah–, kwehe, kwaha (V) : effeuiller, déchirer
í kwehə́ zlambiy daw
J'effeuille du mil *(je + inacc. - effeuiller + imperf. - feuille + de - mil)*

kwáha'a (A) : automnal, clair (pour le temps, les soirs de “závàď”)

kwál–, kwélé, kwálá (V) : délaisser, refuser, lâcher
mangavər wuná á kwálngá áaɓay [*1985* **mangavər wuná á kwáləngá áaɓay**]
cette guêpe maçonne ne nous lâche pas *(guêpe maçonne + de - dém. - elle + inacc. - laisser + p.o.d.1pl. - nég.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.43]

vogú ba á ga kwályé á yé ásaɓay [*1985* **vogú ba á ga kwáliyé á yé ásaɓay**]
le feu ne m'aurait pas lâché non plus. *(feu - même - il + inacc. - immin. - laisser + p.o.d.1sg. - act. - moi - ne plus)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.84-85]

ta kwálanə mə ná á ráy
Ils refusèrent de l'entendre *(ils + acc. - laisser + tot. + p.o.i.3sg. - parole + de - pr.cop.intr.3sg. - en - main)*

kwáld–, kwélde, kwálda (causatif) [*1985* **kwáləd–, kwéləde, kwáləda**] : décliner, écarter, négliger
í kwéldə́ zlúwéď a i cí móróráy [*1985* **í kwélədə́ zlúwéď a i cí móróráy**]
J'écarte la viande et je prends du riz *(je + inacc. - écarter + caus. + imperf. - viande - et - je + acc. - prendre + imperf. - riz)*

kwala (V) : *thème perfectif de* **kal–**

kwálába (N) *(empr. fulfulde)* : bouteille
a n gíy ɓə́jə́ɓə́já yim ńjájáy á kwálába [*1985* **a n gíy ɓə́dzə́–ɓə́dzá yim ńdzádzáy á kwálába**]
Et il prend de l'eau de trempage du mil dans une bouteille *(et - il + acc. - faire + imperf. - doubl. + puiser + part. - eau + de - trempage - dans - bouteille)*

kwalákwala'a (A) [*1985* **kwalá–kwala'a**] : *cf.* **kwelékwele'e**

kwálálá (N) : trou d’eau dans un rocher

kwalala (N) : peau d’animal desséchée, cuir
á ka gəsa va aa kwalalə ngayí méne. Kwalala aa ndíy sə́ ďokw, ndá gaďá á ɓókw [*1985* **á ka gəsa va aa kwalalə ngayí méne. Kwalala aa ndíy sə́ ďŏkw, ndá gaďá á ɓókw**]
Tu prends le corps avec ta peau desséchée. En parlant de peau desséchée, il s'agit d'une chèvre *(et - tu + acc. - saisir + tot. - corps - avec - peau séchée + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - peau séchée - quant à - incl. - dém. - donc - incl. + inacc. - dire - act. - chèvre)*

kwalalalala (Id.) *(avec red. mult.)* : bruit de froissement d’une peau quand on la manipule
kwalalalalalalá kaldə́ búkwíy aa diy pác [*1985* **kwalalalalalalá kaləďə́ búkwíy aa diy páts**]
Il jette la peau au soleil *(froissement - tomber + loc. - peau - sur - œil + de - soleil)*

kwálám (N) : couvercle de carquois

K

Kwálamba (N) : Naïf (nom propre du naïf dans les contes)

á Kwálamba a n ngácká mán á zléhe'e [*1985* **á Kwálamba a n ngátsəká mán á zléhe'e**]

Et le Naïf vient à sa rencontre au moment où il l'égorge. *(et - Naïf - et - il + acc. - trouver + rappr. - sub. - il + inacc. - égorger + imperf. + déf.)*

K

kwálíyá (N invar) : souris sp. (rayée)

kwaliymbuhwmbuhwa'a (A) [*1985* **kwaliymbuhw–mbuhhwa'a**] : voûté (pour un dos)

a i bə́ríy kərə gə́ ńkwaliymbuhwmbuhw á dəɓə́ kə́la ahme ? [*1985* **a i bə́ríy kərə gə́ ńkwaliymbuhw–mbuhhw á dəɓə́ kə́la ahəme ?**]

Pourquoi devrais-je insulter mon fils au dos voûté ? *(et - je + acc. - insulter + imperf. - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - nom. + voûté - à - dos - sans faute - pourquoi)*

kwámá (N) : souris (nom générique)

kwámə gáy (N comp.) *(litt. "souris de maison")* : souris sp.

kwámə ságám (N comp.) *(litt. "souris de pot de deuil")* : souris sp.

kwana (N) *(empr. ?)* : demi-tour

mbútá á cíy kwana [*1985* **mbútá á tsíy kwana**]

La voiture fait demi-tour *(voiture - elle + inacc. - frapper + imperf. - demi-tour)*

–kwana, –kwaye (Suff. verb.) : *injonctif 1pl. pour plus de deux personnes*

nga dókwaná á ngwiy másliy wutá á nga dá wayókwayí vogwá ápa

Allons chez ce gars là-bas pour y chercher du feu *(inj.1pl.duel - aller + inj.1pl. - à - case + de - gars + de - dém. - et - inj.1pl.duel - fut. - chercher + inj.1pl. - feu - là-dedans)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.40-41]

ḿmbuɗókwana aa mə báy [*1985* **ḿ mbuɗókwana aa mə báy**]

Répondons tous à la parole du chef. *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)répondre + inj.1pl. - sur - parole + de - chef)*

nga tɯ́lœ́kwaná gáy

Réparons la maison. *(inj.1pl.duel - réparer + inj.1pl. - case)*

á nga ndókwayé á nga gókwayí ńgwalala

Mangeons et faisons la fête *(et - nous + acc. - manger + inj.1pl. - et - nous + acc. - faire + inj.1pl. - fête)*

kwandaləza'a, kwandaləzləza'a, kwendelize'e, kwendelizlize'e (A) *(de* **kwendelez** *"petit haricot très dur")* [*1985* **kwandaləza'a, kwandaləz–ləzza'a, kwendelizhe'e, kwendelizh–lizzhe'e**]

vocalisation en a : costaud, solide, ferme

á njíy kwandaləza' aamə báy [*1985* **á ndzíy kwandaləza' aamə báy**]

Il se tient déterminé devant le chef *(il + inacc. - rester + imperf. - déterminé - devant - chef)*

vocalisation en e : timide, pudique, craintif

í suɗa və gə́ kwendelíz gárə́ ńyakáɗə gə́ tə huɗ mámə ga [*1985* **í suɗa və gə́ kwendelízh gárə́ ńyakáɗə gə́ tə huɗ mámə ga**]

Je me mets tout nu comme avant ma naissance dans le ventre de ma mère. *(je + inacc. - déshabiller + tot. - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - haricot sp. - comme - nom. + enfanter + rappr. + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - ventre + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)*

kwanjaɗ–, kwenjeɗe, kwanjaɗa (V) [*1985* **kwandzaɗ–, kwenjeɗe, kwandzaɗa**] : éparpiller, gaspiller, dépenser inutilement

kwapa (V) : *thème perfectif de* **kap–**

kwár–, kwéré, kwárá (V) : commander, ordonner, diriger

bábə gíy á kwérə́ giy na

Le chef de famille dirige sa maison *(père + de - case - il + inacc. - commander + imperf. - case + de - pr.cop.intr.3sg.)*

á kwára mán á nda zlácdə́ mbútá áhaď [*1985* **á kwára mán á nda zlátsədə́ mbútá á haď**]

Il ordonne qu'on arrête la voiture *(il + inacc. - commander + tot. - sub. - et - incl. + acc. - être debout + caus. - voiture - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

– va *("corps")* : se comporter, être maître de soi

kwárákwárákwárə va *(litt. "commande-commande-commande de corps")* [*1985* **kwárá–kwárá–kwárə va**] : soubresaut, cahot (mouvement d'un conducteur de véhicule qui marche mal)

á ka dá kwárákwárákwárə va aavə́ná [*1985* **á ka dá kwárá–kwárá–kwárə va aavə́ná**]

Et tu sursauteras avec lui *(et - tu + acc. - fut. - soubresaut - corps - avec lui)*

kwarakwámbá (N) : sorgho sp.

kwarakwara (N) [*1985* **kwara–kwara**] *(compl.* **gwogúmáy** "coton") : fuseau de tisserand

récent : sac en plastique

kwarasay (N) : courage

kíne gáw kwarasay

Courage ! *(vous + acc. - faire + perf. - courage)*

kwáráy (N) : arc-en-ciel

kwárkwára'a (A) [*1985* **kwár–kwárra'a**] : terrorisé, tremblant de peur (devant le chef)

kwas–, kwese, kwasa (V) [*1985* **kwas–, kweshe, kwasa**] : ramasser, entasser des détritus

í kwesə́ kwaskwásáy [*1985* **í kweshə́ kwas–kwásáy**]

Je ramasse des détritus *(je + inacc. - ramasser + imperf. - détritus)*

kwasa *est aussi le thème perfectif de* **kas–**

kwasay (N) : beignet de haricots

kwaskwásáy (N) [*1985* **kwas–kwásáy**] : débris, détritus

kwásláfár (N) : poulet aux plumes en désordre

kwásláfár

kwaslakwasla'a (A) [*1985* **kwasla–kwasla'a**] : *cf.* **kwatakwata'a**

kwáslkwásla'a, kwéslkwésle'e (A) [*1985* **kwásl–kwássla'a, kwésl–kwéssle'e**] : impatient, surexcité (devant un repas)

á gujíy aapə́ kwáslkwásla'a [*1985* **á gudzíy aapə́ kwásl–kwássla'a**]

Il tremble d'impatience *(il + inacc. - trembler + imperf. - là-dessus - impatient)*

kwatakwata (N) [*1985* **kwata–kwata**] : imbécile

kwatakwata'a (A) [*1985* **kwata–kwata'a**] : géant, énorme

kwatakwata'a, kwaslakwasla'a (A) [*1985* **kwata–kwata'a, kwasla–kwasla'a**] : hochant la tête pour nier

kwátám (N) : bonnet en peau de rat

kwátár (N) *(empr. mandara)* : chevalet, levier (pour monter l'eau d'un puits)

kwatataktaka'a (A) [*1985* **kwatatak–takka'a**] : blanc (pour les cheveux, pour plusieurs objets étalés)

i kalá áhəɗ ɓá, nánga' ámán kwatataktaka' aa giɗ ga [*1985* **i kalá á həɗ ɓá, nánga' ámán kwatatak–takka' aa giɗ ga**]

Je ne suis pas tombé, moi dont les cheveux sont blancs maintenant *(je + acc. - tomber - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - nég. - lui - act. + sub. - blanc - quant à - tête + de - pr.cop.intr.1sg.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.45]

kwatay (N) *(emprunt ?)* : caisse

a n cɨ́ kwatiy mágasa a n da' á ngwíy aa géɗ

Il prend la caisse de tout-à-l'heure et il la porte à la maison sur la tête. *(et - il + acc. - prendre + perf. - caisse + de - tout-à-l'heure - et - il + acc. - porter + tot. - à - case - sur - tête)*

masliy sa aá kwatiy maslakə́ stáɗ a n dó á gáy [*1985* **masliy sa aá kwatiy maslakə́ sətáɗ a n dó á gáy**]

Le gars apporte une caisse de vêtement dans la maison. *(gars + de - dém. - avec - caisse + de - vêtement - une - et - il + acc. - aller + perf. - à - case)*

kwátərma (N) *(litt. “chevalet de bouche”)* : frein de la langue

traditionnel : miroir, lunettes (dans les régions où la technique du chevalet “kwátár” était connue, on se mirait dans l'eau en se penchant)

récent : lunette, pare-brise

kwáya'a, kwáykwáya'a (A) [*1985* **kwáya'a, kwáy–kwáyya'a**] : éclairé

giy gə́ ńvogú təpə́ kwáya'a [*1985* **giy gə́ ń vogú təpə́ kwáya'a**]

Ma maison qui est éclairée *(case + de - pr.cop.intr.1sg. - nom. + (1985 rel. -)feu - là-dedans - éclairé)*

–kwaye (Suff. verb.) : *cf.* **–kwana**

kwaytəka'a, kwaytəktəka'a (A) [*1985* **kwayitəka'a, kwayitək–təkka'a**] : blanc (pour des grains étalés par terre)

móróríy n kʉ́yá tə hákdə́ kwaytəktəka'a [*1985* **móróríy n kʉ́yá tə hákədə́ kwayitək–təkka'a**]

Le riz est étalé par terre tout blanc *(riz - il + acc. - jeter + passif - dans - terre - blanc)*

kwazay (N) *(litt. “pierre d'excrément”)* : angine

kwaziy aa ndíy á skwiy ngiɗə́ mán á jíy aa dáyá [*1985* **kwaziy aa ndíy á sukwiy ngiɗə́ mán á dzíy aa dáyá**]

L'angine simple, on appelle ainsi quelque chose qui fait mal à la gorge *(angine - quant à - incl. - act. - chose + de - autre - sub. - elle + inacc. - chauffer + imperf. - sur - gorge)*

májəf skwiy ngiɗé á zé ámán ndá gíya' aa kwaziy ɓiy pál [*1985* **mádzəf sukwiy ngiɗé á zhé ámán ndá gíya' aa kwaziy ɓiy pál**]

Il n'y a absolument aucune forme de médicament qu'on peut utiliser pour l'angine *(médicament + de - chose + de - autre - il + inacc. - exister - act. + sub. - incl. + inacc. - faire + imperf. + déf. - sur - angine - nég. - complètement)*

kwazlar (N) : vent

á híy nára váh mán kwazlər á ce'e

[il voltige] comme une feuille [emportée par le vent] *(il + inacc. - courir + imperf. - c'est comme + déf. - feuille - sub. - vent - il + inacc. - prendre + imperf.)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.56]

ngá sláhá á nga dí dre ɓiy təriy kwazlár [*1985* **ngá sláhá á nga dí díre ɓĭy təriy kwazlár**]

nous ne pouvons aller loin à cause du vent *(nous + inacc. - pouvoir - et - nous + acc. - aller + imperf. - loin - nég. - à cause de - vent)*

kwazlkwazlazla'a (A) [*1985* **kwazl–kwazlazla'a**] : dur (comme une pierre)

hákdə́ ńkwazlkwazlazla' ámán ká daslkáɗá [*1985* **hákədə́ ńkwazl–kwazlazla' ámán ká dasləkáɗá**]

C'est une terre très dure que tu casses *(terre - nom. + dur - act. + sub. - tu + inacc. - casser + rappr.)*

avec suff. verb. : durcir

váviy mbilə́ kwazlkwazlazlámayi ráy [*1985* **váviy mbilə́ kwazl–kwazlazlámayi ráy**]

Ma main est dure à cause d'une cicatrice *(cicatrice + de - plaie - dur + p.o.i.p.1sg. - main)*

kwécéfíre'e (A) : *cf.* **kwácáfə́ra'a**

kwecéfíté (N) : sorgho sp.

kwecékwece (N) [*1985* **kwecé–kwece**] : chatouille

kwecekwece'e (A) [*1985* **kwece–kwece'e**] : *cf.* **kwacakwaca'a**

kwecepe (N) : bactéridie charbonneuse

kwecéré (N) : coquille d'escargot

kwecerehe'e, kwecerehrehe'e, kwacaraha'a, kwacarahraha'a (A) [*1985* **kwecerehe'e, kwecereh–rehhe'e, kwatsaraha'a, kwatsarah–rahha'a**] : bien portant, normal, sain

í wéslə́ kwecerehrehe'e [*1985* **í wéslə́ kwecereh–rehhe'e**]

Je vaque à mes affaires normalement. *(je + inacc. - fignoler + imperf. - normalement)*

avec suff. verb. : améliorer, être en bonne santé

zlúwúɗ kwecerehrehayi və ga [*1985* **zlúwúɗ kwecereh–rehhayi və ga**]

La viande me maintient en bonne santé *(viande - bien portant + tot. + p.o.i.1sg. - corps + de - pr.cop.intr.1sg.)*

kweckwécér (N) [*1985* **kwec–kwécér**] : maracas

kweɗeke (V) : *thème imperfectif de* **kwaɗak–**

kwéfkwéfe'e (A) [*1985* **kwéf–kwéffe'e**] : *cf.* **kwáfkwáfa'a**

kwéhé (V) : *thème imperfectif de* **kwáh–**

kwehe (V) : *thème imperfectif de* **kwah–**

kwelbʉrbʉre'e, kwelbœbʉrbʉre'e (A) [*1985* **kwel–bʉr–bʉrre'e, kwel–bœbʉr–bʉrre'e**] : anémié, livide, terreux

kwélé (V) : *thème imperfectif de* **kwál–**

kwelékwele'e, kwalákwala'a (A) [*1985* **kwelé–kwele'e, kwalá–kwala'a**] : flottant, lâche (pour un objet trop grand)

dasíy kwélékwele'e [*1985* **dasíy kwélé–kwele'e**]

Le bracelet est flottant *(bracelet - flottant)*

avec suff. verb. : flotter, être lâche (pour un objet trop grand)

kwótókwórúhw kwelékweleyé á sák [*1985* **kwótókwórúhw kwelé–kweleyé á sák**]

Mes chaussures sont trop grandes *(chaussure + de - lâche + p.o.i.1sg. - à - pied)*

kwelele (N) : nain

kwélélél (A) : hâtivement, prestement, dare-dare

kuɗə́f ngiɗə́ za kwélélél daná á gwáliy na aa wúyák

Un autre crapaud le porte prestement à son parent sur le sable. *(crapaud + de - autre - encore - dare-dare - porter + tot. + p.o.i.3sg. - à - parent + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - sable)*

kweme (V) : *thème perfectif de* **kem–**

kwendelez (N) [*1985* **kwendelezh**] : haricot sp. (tout petit, très dur)

kwendelize'e (A) [*1985* **kwendelizhe'e**] : *cf.* **kwandaləza'a**

kwendiz kwa (N comp. invar) *(? +* **kwa** *“pierre”)* [*1985* **kwendizh kwa**] : granit

kwénece (Quant.) : *suivi d'une nég.* **ɓay / áaɓay** : aucun, pas un seul, même pas un

kwenjeɗe (V) : *thème imperfectif de* **kwanjaɗ–**

kwéré (V) : *thème imperfectif de* **kwár–**

kwese (V) [*1985* **kweshe**] : *thème imperfectif de* **kwas–**

kwéslkwésle'e (A) [*1985* **kwésl–kwéssle'e**] : *cf.* **kwáslkwásla'a**

kwét–, kwété, kwété (V) : guetter, épier, surprendre

“Á ka kwéteyi lakáləv nánga sa mán ngá dá dé á závaɗ”

“Surveille-moi son écorce d'arbre quand nous irons danser ”zavad”” *(et - tu + acc. - épier + tot. + p.o.i.1sg. - écorce d'arbre + de - lui - dém. - sub. - nous + inacc. - fut. - aller + imperf. - à - “zavad”)*

kwétéfé (N) : sauce sp. (préparée avec des feuilles de “shèshéɓé” -celtis sp- au moment du maray par ceux qui n'ont pas pleuré le maray)

kwetetekteke'e (A) [*1985* **kwetetek–tekke'e**] : vidé, vidangé

í ga dá werə́ mávər tə siɗef : á njáw aa ńkwetetekteke' aá skwa' á təpə ɓay [*1985* **í ga dá werə́ mávər tə shiɗef : á ndzáw aa ńkwetetek–tekke' aá sukwa' á təpə ɓay**]

J'ai à peine regardé la boule de mil dans la marmite : la marmite est là, vidée, il n'y a rien dedans *(je + inacc. - immin. - fut. - voir + imperf. - boule de mil - dans - marmite - elle + inacc. - rester + perf. - en - nom. + vidée - avec - chose + déf. - act. - là-dedans - nég.)*

kwétéz (N) [*1985* **kwétézh**] : gésier d’oiseau

ngwáz ná á ndíy kwétéz [*1985* **ngwázə ná á ndíy kwétézh**]

Sa femme porte le pantalon. *(femme + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - manger + imperf. - gésier)*

kwétíse'e, kwétískwétíse'e (A) [*1985* **kwétíshe'e, kwétísh–kwétísshe'e**] : moindre, minime

ndú stáɗ á geɗə́ mə́ kwétísé ásaɓa [*1985* **ndú sətáɗ á geɗə́ mə́ kwétíshé ásaɓa**]

Plus personne ne dit la moindre parole *(homme - un - il + inacc. - dire + imperf. - parole - petite - ne plus)*

kwézezek (N) *(de* **kwa** *“pierre”)* [*1985* **kwézhezhek**] : gravier, caillou

gravier sur un rocher

rocher sur lequel les forgerons-fossoyeurs posent le cadavre qu’ils portent pour se reposer (ils y déposent quelques silex, tessons ou graines ; toucher ce rocher par maladresse provoque des démangeaisons qui ne disparaissent que si la personne atteinte retourne frapper le rocher avec un silex)

kwézhèzhèk

kwezezə (N tr.) [*1985* **kwezhezhə**] : race naine, variété de petite taille (pour des animaux ou des plantes)

kwezezə vanda / kwezezə ɓókw [*1985* **kwezhezhə vanda / kwezhezhə ɓókw**]

Arachide à une seule graine / race de chèvres naines *(variété petite + de - arachide - race naine + de - chèvre)*

kwiɗ–, kwiɗe, kwiɗe (V) : déraciner, arracher

í kwiɗə́ vanda

J'arrache les plants d'arachides. *(je + inacc. - arracher + imperf. - arachide)*

ndú mán n dá kwiɗkádíy áwúdatə vevéɗ, fútúr mán a nánga'a [*1985* **ndú mán n dá kwiɗəkádíy áwúda tə vevéɗ, fútúr mán a nánga'a**]

Celui qui arrachera la queue du trou en sera propriétaire. *(homme - sub. - il + acc. - fut. - arracher + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - trou - queue - sub. - réf.3sg. - lui)*

kwíɗkwíɗ dáy (Loc.) *(litt. "blanc - œil")* [*1985* **kwíɗ–kwíɗ dáy**] : en s'étouffant, avec peine (pour avaler un aliment)

í da zlúwúɗ á húɗ kwíɗkwíɗ dáy [*1985* **í da zlúwúɗ á húɗ kwíɗ–kwíɗ dáy**]

J'avale péniblement un morceau de viande *(je + inacc. - porter + tot. - viande - dans - ventre - avec peine - œil)*

kwíɗkwíɗe'e (A) [*1985* **kwíɗ–kwíɗɗe'e**] : blanc immaculé

kwiskwise'e (A) [*1985* **kwish–kwisshe'e**] : mûr (pour des arachides)

kwit–, kwite, kwite (V) : pointer, montrer du doigt

í kwitə́ ráy

Je montre du doigt *(je + inacc. - montrer + imperf. - doigt)*

répandre une poudre, saupoudrer

á nda sə́da ńhə́rziy mágasá ára ńsídé á nda kwitená ává [*1985* **á nda sə́da ńhə́rziy mágasá ára ńshídé á nda kwitená ává**]

On a écrasé cette chamotte comme on mout du grain et on en a saupoudré le fond de pot *(et - incl. + acc. - moudre + tot. - chamotte + de - tout-à-l'heure - comme + déf. - moudre NVI - et - incl. + acc. - saupoudrer + tot. + p.o.i.3sg. - au-dessus)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.28-29]

kwíte'e, kwítkwíte'e (A) [*1985* **kwíte'e, kwít–kwítte'e**] : petit

kwá ndú ńkwíte'é, kwa ndú ḿbiya'a

que ce soit un petit ou un grand homme *(indéf. - homme - nom. + petit - indéf. - homme - nom. + grand)*

ńkwítə na *("le petit de cela")* : au minimum

ngwáz ńtəhuɗ ńvíy kulkulə́ fáɗ ńkwítə na [*1985* **ngwáz ń tə huɗ ńvíy kulə–kulə́ fáɗ ńkwítə na**]

(femme - (1985 nom. + (1985 rel. -)dans - ventre + de) - (2026 nom. + dans + ventre + de) - dizaine - quatre - nom. + petit + de - pr.cop.intr.3sg.)

kwízkwíze'e (A) [*1985* **kwízh–kwízzhe'e**] : méchamment, hargneusement

á veɗə́ hə́cən kwízkwíze'e [*1985* **á veɗə́ hátsən kwízh–kwízzhe'e**]

Elle souffle par le nez méchamment *(elle + inacc. - souffler + imperf. - nez - méchamment)*

kwokul–, kwœkule, kwokula (V) *(compl.* **ma** "bouche") : se rincer (la bouche)

kwokulam (N) : morceau de pisé tombé d'un mur

kwokur–, kwœkure, kwokura (V) : provoquer une inflammation, irriter

madamá á kwokurámayí ma

Le rhume m'irrite la bouche *(rhume - il + inacc. - irriter + p.o.i.p.1sg. - bouche)*

– va *("corps")* : accourir, s'agiter

á kwœkurə́ vá á lúmá

Il accourt au marché *(il + inacc. - accourir - corps - à - marché)*

ńkwœkurə́ və yim á kelə́ gíɗ aa vəziy wúrəm sa aa wúɗáy [*1985* **ńkwœkurə́ və yĭm á kelə́ gíɗ aa váziy wúrəm sa aa wúɗáy**]

l'agitation de l'eau cognait la poupe du bateau avec violence *(s'agiter NVI - corps + de - eau - il + inacc. - tomber + imperf. - tête - sur - derrière + de - bateau + de - dém. - avec - force)*

kwokusa (V) : *thème perfectif de* **kakəs–**

kwokut–, kwœkute, kwokuta (V) : répandre (farine, cendres)

kwókwár (N) : pays, région

ngá gíy ke ? Diy kwókur ngá ánasə́ méne

Que faire ? Le fondement de notre village, c'est cela *(nous + inacc. - faire + imperf. - comment - celui + de - village + de - pr.cop.intr.1pl. - act. + dém. - simplement)*

kwókwáv (N) : cage à poules en paille

kwokwáy (N invar) : calebasse (nom générique)

səhatká skwiy ngayá á kwokwáy mónokwa [*1985* **səhatəká sukwiy ngayá á kwokwáy mónokwa**]

tu verses ton produit dans une calebasse seulement donc *(verser + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - à - calebasse - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.90]

kwokwáy giɗ gejek (N comp.) *(litt. "calebasse de sommet de grenier")* [*1985* **kwokwáyi giɗ gejek**] : calebasse conservée dans les combles du grenier d'une femme

kwokwáy yam (N comp.) *(litt. "calebasse d'eau")* [*1985* **kwokwáyi yam**] : calebasse ronde

kwokwáy zóm (N comp.) *(litt. "calebasse de bière de mil")* [*1985* **kwokwáyi zóm**] : calebasse en forme de huit

kwolokwaɗ (N) : tortue (nom générique)

kwolokuɗ dərzlám (N comp.) *(litt. "tortue de partie fertile du champ")* : tortue sp. (qui vit dans la partie fertile d'un champ)

kwólóngwáy (N) : bagages, affaires

kwólóngwiy nə́ hwazíyhwaziya' á ndívə ɓay [*1985* **kwólóngwiy nə́ hwazíy–hwaziyya' á ndívə ɓay**]

Ses biens sont innombrables *(biens + de - pr.cop.intr.3sg. - innombrable - cela + inacc. - finir + imperf. - nég.)*

á ta wusdéha kwólóngwíy ńtə váziy wúrəm á yam [*1985* **á ta wushdéha kwólóngwíy ń tə váziy wúrəm á yam**]

ils ont jeté à l'eau une partie des bagages qui étaient au fond du bateau *(et - ils + acc. - jeter + caus. + inach. - bagages - nom. + (1985 rel. -)dans - arrière + de - bateau - à - eau)*

kwondóngw (N invar) *(empr. fulfulde)* : banane

kwondúrkwá (N invar) *(empr. ?)* : bière de mil non fermentée

kwotokúrɗós (N) : grillon sp.

kwótókwóláyghwaɗ (N) : tubercule sauvage sp. (sauvage)

kwótókwóróhw (N) : chaussure

mana slarbə ngayá á ka pədə́ kwótókwóruhw ngayá á sák [*1985* **mana slarəbə ngayá á ka pədə́ kwótókwóruhw ngayá á sák**]

Attache ta ceinture et mets tes chaussures. *(attacher + tot. - ceinture + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - mettre + loc. - chaussure + de - pr.cop.intr.2sg. - à - pied)*

kwœkuce (V) : *thème perfectif de* **kekic–**

kwœkule (V) : *thème imperfectif de* **kwokul–**

kwœkure (V) : *thème imperfectif de* **kokur–**

kwœkute (V) : *thème imperfectif de* **kwokut–**

kwœ́kúzé (V) [*1985* **kwœ́kúzhé**] : *thème imperfectif de* **kékíz–**

kwœkwes (N) [*1985* **kwœkwesh**] : *synonyme de* **ńkwœlkwœkwes**

kwœ́lœ́lœ́hwé (V) : *thème perfectif de* **kélélél̓h–**

kwœ́lœ́ngwésl (N) : creuset de forge (récipient utilisé pour faire fondre le fer sorti impur du haut-fourneau, afin de le purifier)

á nda ndémanə má á kwœ́lœ́ngwisl mágasa aá rəɓə́sl ńndíya'a

Et on bouche l'ouverture du creuset avec un morceau d'argile assez large *(et - incl. + acc. - boucher + p.o.i.p.3sg. - bouche - à - creuset + de - tout-à-l'heure - avec - argile de potière - nom. + large)*

kwœtœkwer (N) : pied (partie inférieure d'un membre de chèvre ou mouton)

a n ckwakə dáyá, aá kwœtœkúr cew… [*1985* **a n tsukwakə dáyá, aá kwœtœkúr cĕw…**]

Puis il t'apporte le cou, et les deux pattes,… *(et - il + acc. - apporter + p.o.i.2sg. - cou - avec - patte - deux)*

L

l–, lé, lœ́ (V) : mener, conduire, guider (un animal, un troupeau)

í lí tambákáy

Je conduis les moutons *(je + inacc. - mener + imperf. - mouton + pl.)*

zli mámacá á lé ásaɓa [*1985* **zli mámatsá á lé ásaɓa**]

Le bœuf dont on parlait n'obéit plus. *(bœuf + de - tout-à-l'heure - il + inacc. - guider + imperf. - ne plus)*

lid–, lide, lʉde (causatif) : pousser, enfermer

mán tá dá lideyi má á gíy ké ?

S'ils m'enferment dans la case, ça se passe comment ? *(sub. - ils + inacc. - fut. - mener + caus. + p.o.i.1sg. - bouche - dans - case - comment)*

lá, láy, láw (V) *(compl.* **wáláy** "jeu") : s'amuser, jouer

á líy wáláy

Il s'amuse *(il + inacc. - s'amuser + imperf. - jeu)*

labádma'a, labádəmdəma'a (A) [*1985* **labádəma'a, labádəm–dəmma'a**] : obscur (pour un lieu fermé)

laɓ–, leɓe, loɓa (V) : allumer, attiser un feu

í leɓə́ vogwa

Je mets le feu. *(je + inacc. - allumer + imperf. - feu)*

láɓáh láɓáh (Adv. verb.) : penché, courbé (pour un malade)

á láɓáhláɓáhká va [*1985* **á láɓáh–láɓáhəká va**]

Il approche tête penchée *(il + inacc. - pencher + rapp. - corps)*

láɓásl–, léɓéslé, lóɓóslá (V) : retourner

í léɓéslə́ gíď á dəɓa

Je me retourne *(je + inacc. - retourner + imperf. - tête - dans - dos)*

á ka léɓésldá ápə́ méne [*1985* **á ka léɓéslədá ápə́ méne**]

Et tu la retournes *(et - tu + acc. - retourner + loc. - là-dedans - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.156]

láɓáy (N) : vallée

lácáca'a, lácáclácáca'a, lécéce'e, lécéclécéce'e (A) [*1985* **látsátsa'a, látsáts–látsáttsa'a, lécéce'e, lécéc–lécécce'e**] : frais

yim lácáca'a [*1985* **yĭm látsátsa'a**]

L'eau est fraîche *(eau - frais)*

figuré : comblé, content

ndəv tə́ lácáca' aa skwiy ńndáy [*1985* **ndəv tə́ látsátsa' aa sukwiy ńndáy**]

Leur coeur est comblé de nourriture (rafraîchi d'être nourri). *(poitrine + de - pr.cop.intr.3pl. - comblé - avec - chose + de - manger NVI)*

(ajout FH) **láda** (N invar) *(empr.)* : dimanche

láďáďa'a (A) : grand-ouvert (pour une bouche)

mə nə́ láďáďáďáďa tə dəɓa

Il a la bouche grande ouverte après cela *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - grande ouverte - dans - dos)*

laf–, lefe, lofa (V) : pleurnicher, agacer, porter malheur

á lefə́ mámə na

Il agace sa mère en pleurnichant *(il + inacc. - agacer + imperf. - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)* - (un enfant qui pleure tout le temps peut provoquer un malheur dans la famille)

láfáfa'a, léféfe'e (A) : trouble, non-filtré (pour un liquide avec des particules solides en suspension)

i saká zúm láfáfa'a

J'ai bu de la bière de mil non-filtrée *(je + acc. - boire + rappr. - bière de mil - trouble)*

láfláfa'a, léfléfe'e (A) [*1985* **láf–láffa'a, léf–léffe'e**] : fin, léger, fragile (pour des cheveux)

láhláha'a (A) [*1985* **láh–láhha'a**] : penché, grimpant en pente douce

í dí láhláha'a [*1985* **í dí láh–láhha'a**]

Je marche sur une pente douce *(je + inacc. - aller + imperf. - grimpant doucement)*

lák (N invar) : sauce, légumes pour la sauce

sœkúr mán á ńnguɓə́ lák ánana. Mitiď ánanə́ mán á ńtíy aa lák [*1985* **shœkúr mán á ń nguɓə́ lák ánana. Mitiď ánanə́ mán á ńtíy aa lák**]

Le Grewia est celui qui lie la sauce. Le gombo séché, c'est lui qui cuit dans la sauce Le gombo séché, c'est lui qui cuit dans la sauce, *(Grewia sp. - sub. - act. - nom. + (1985 rel. -)lier + imperf. - sauce - act. + dém. - gombo en poudre - act. + dém. - sub. - act. - cuire NVI - en - sauce)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.371-372]

ngiď á zí stáď təvá tə́nga' a n cákánə́ lák sá á modóngwáz [*1985* **ngiď á zhí sə́táď təvá tə́nga' a n tsákánə́ lákə sá á modóngwáz**]

Il y en eut une parmi elles qui partagea les feuilles de sauce avec la vieille femme *(autre - il + inacc. - exister - une - parmi - eux - et - elle + acc. - partager + part. + p.o.i.3sg. - sauce + de - dém. - à - vieille femme)*

graisse, pâte (d'os concassés), *synonyme de* **vatasl**

mán a ńcékə lák bábə gíy á nə́nga'a [*1985* **mán a ńcékə lákə bábə gíy á nə́nga'a**]

C'est celui-là qui sert à conserver la part de sauce du père de famille *(sub. - réf.3sg. - partager + de - sauce + de - père + de - case - act. - lui)* - (il s'agit du pot “húrdádá”)

au jeu de cricket **gʉya** : engagement, début de partie

ńtíy lák

Engager la partie *(cuire NVI - sauce)* - (“taquiner”, toucher le morceau de bois qui sert de projectile, pour engager la partie)

lák yam (N comp.) *(litt. “sauce d'eau”)* [*1985* **lákə yam**] : Amaranthus viridis (caudatus ?) (Amaranthaceae)

lák–, léké, lókwá (V) *(compl.* **va** “corps”) : se traîner, avancer péniblement

i lókú vá á yim ɓay

Je n'ai pas (encore) fait la corvée d'eau *(je + acc. - avancer + perf. - corps - à - eau - nég.)*

lákd–, lékde, lókda (causatif) [*1985* **lákəd–, lékəde, lókuda**] : assister, soutenir (quelqu'un qui a du mal à marcher)

á ta gəsámáyí ráy, á ta lákdiyé á wúdəm Damas [*1985* **á ta gəsámáyí ráy, á ta lákədiyé á wúdəm Damas**]

et ils me prirent la main pour m'aider à aller jusqu'à Damas *(et - ils + acc. - saisir + p.o.i.p.1sg. - main - et - ils + acc. - soutenir + caus. + p.o.d.1sg. - à - village + de - Damas)*

lakalak (N) : Daniellia oliveri (Fabaceae) *(corr. FH)*

lakáláv (N) : écorce d’arbre

tá dé, tá dé, á dəm sa a n ce lakáláv aa dəɓə na

Elles vont, elles vont et la fille retire l'écorce d'arbre de son dos *(elles + inacc. - aller + imperf. - elles + inacc. - aller + imperf. - et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - prendre + tot. - écorce d'arbre - sur - dos + de - pr.cop.intr.3sg.)*

lakánjə́ra'a, lakánjə́rnjə́ra'a, lekénjíre'e, lekénjírnjíre'e (A) [*1985* **lakándzə́ra'a, lakándzə́r–ndzə́rra'a, lekénjíre'e, lekénjír–njírre'e**] : lâche, desserré (pour les brins d'une corde, les pailles d'un toit)

lala (N) : rebord, plateforme en potopoto, entre l’ouverture du grenier et le mur extériieur des combles (on y pose une quantité de mil

qui constitue la réserve de la semaine)

lalak–, leleke, lolokwa (V) : veiller sur, prendre soin de, dissimuler (un objet précieux : œuf, livre, poterie, etc...)

í lelekə́ slásláy

Je protège les œufs *(je + inacc. - camoufler + imperf. - œuf)*

lálákd–, lélékde, lólókda (causatif) [*1985* **lálákəd–, lélékəde, lólókuda**] :

láláw (N) : cri, youyou

á ta pízle zlə́mbəd tá á ta cíy láláw avátá [*1985* **á ta pízle zlə́mbəd tá á ta tsíy láláw avátá**]

et ils fermèrent leurs oreilles et lancèrent des cris très forts. *(et - ils + acc. - fermer + tot. - oreille + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - frapper + imperf. - cri - fort)*

ngiɗéhíy tá cíy láláw stáɗ, ngiɗéhíy tá cíy láláw ngiɗe [*1985* **ngiɗéhíy tá tsíy láláw sátáɗ, ngiɗéhíy tá tsíy láláw ngiɗe**]

les uns crient quelque chose, d'autres crient autre chose *(autre + pl. - ils + inacc. - frapper + imperf. - cri - un - autre + pl. - ils + inacc. - frapper + imperf. - cri - autre)*

par extension : agitation

láláw wuná á jaɓakámatə gíɗ á ndomajá télé [*1985* **láláw wuná á dzaɓakámatə gíɗ á ndomadzá télé**]

Ces cris troublèrent tout le monde *(cri + de - dém. - il + inacc. - troubler + p.o.i.p.3pl. - tête - à - homme - tous)*

láláy–, léléyé, lólóyá (V) : sourdre, couler

yim á léléyí tə giy daw [*1985* **yĭm á léléyí tə giy daw**]

L'eau coule dans le champ de mil *(eau - elle + inacc. - couler + imperf. - dans - case + de - mil)*

hərədhərəɗa yim ngayí lálaykáɗá [*1985* **hərəd–hərəɗa yim ngayí láláyikáɗá**]

A force de creuser, ton eau finit par couler. *(creusant - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - sourdre + rappr.)*

accorder une harpe

í léléyí ganjavar [*1985* **í léléyí gandzavar**]

J'accorde la harpe *(je + inacc. - accorder + imperf. - harpe)*

lalay–, leleye, loloya (V) : regretter, se repentir, *cf.* **lay–**

lám–, lémé, lómá (V) : *tr. ind.* : toucher

í lémé á vəgay

Je touche la mur *(je + inacc. - toucher + imperf. - à - mur)*

káta aa tá lámáná á skwiy tə́nga mámaca [*1985* **káta aa tá lámáná á sukwiy tə́nga mámatsa**]

Ainsi ils touchent leur chose de tout-à-l'heure *(ainsi - quant à - eux - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - chose + de - eux - tout-à-l'heure)*

a i lámáná á ndəv na aavə́ná

Et je lui frotte la poitrine avec *(et - je + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela)*

lámáha *(litt. "toucher un peu")* : aider, soulager, s'occuper de

ngiɗéhíy ba, tá lámáha ńndərdĭya sa aa ńjʉrɓe'e [*1985* **ngiɗéhíy bă, tá lámáha ńndərdĭya sa aa ńjʉrɓe'e**]

D'autres encore soulagent la douleur des chairs à vif en les tamponnant *(autre + pl. - même - elles + inacc. - toucher + inach. - chair vive + déf. + de - dém. - avec - tamponner NVI + déf.)*

(ajout FH) **lamisa** (N) *(empr.)* : jeudi

lamlam (N invar) [*1985* **lam–lam**] : taches claires sur la peau

láng (N invar) : grill (ustensile pour faire griller viande ou œufs)

langa (Temp. invar) : aussitôt, tout de suite, déjà

í də gə́ langa

Je m'en vais tout de suite *(je + inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - aussitôt)*

ńtiy máv̀r langa ginə́ tá wáyí máv̀ra' ásaɓay

Le temps de cuire la boule de mil, ils n'en veulent déjà plus *(cuire NVI + de - boule de mil - aussitôt - seulement - ils + inacc. - vouloir - boule de mil + déf. - ne plus)*

langaz (N) : panache de la queue de l'écureuil

(ajout FH) **larba** *(empr.)* : mercredi

lárlára'a (A) [*1985* **lár–lárra'a**] : *cf.* **lérlére'e**

lát–, lété, lótá (V) : *synonyme de* **nát–**

láw (V) : *thème perfectif de* **lá**

láwár–, léwéré, láwárá (V) : brûler, se consumer

vogwá á píne'e. A n láwárámanə hwáď

Le feu la grille. Et il lui consume le ventre *(feu - il + inacc. - griller + imperf. + déf. - et - il + acc. - brûler + p.o.i.p.3sg. - ventre)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.52]

láwáyá (N) : "chérie" (terme pour appeler tendrement une fille)

Onychognathus morio, Rufipenne morio (passereau sp.)

láy, líy (V) : *thème imperfectif de* **lá**

lay–, leye, loya (V) : regretter, se repentir

í leyí mán ká dá wáyi ɓíy kaɓa [*1985* **í leyí mán ká dá wáyiyi ɓíy kaɓa**]

Mon chagrin n'est point de n'être aimé *(je + inacc. - regretter + imperf. - sub. - tu + inacc. - fut. - aimer + p.o.d.1sg. - nég. - ce n'est pas)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.58]

layd–, leyde, loyda (causatif) [*1985* **layid–, leyide, loyʉda**] : chagriner, peiner (faire de la peine)

skwíy ńlaydətə́ ńhwálhwála'á, mə́ diy mán á gaďatə sa'a [*1985* **súkwíy ń layidətə́ ńhwál–hwálla'á, mə́ diy mán á gaďatə sa'a**]

Ce qui leur fait trop de peine, c'est cette parole qu'il leur avait dite *(chose - nom. + (1985 rel. -)faire de la peine + caus. + p.o.d.3pl. - trop - parole - celle + de - sub. - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3pl. + de - dém. + déf.)*

laya (N) : amulette sp. (petite pochette en peau entièrement fermée, contenant un gri-gri, portée au cou)

láya'a, láyláya'a (A) [*1985* **láya'a, láy–láyya'a**] : *cf.* **náya'a**

láz, léz (Adv. verb.) [*1985* **láz, lézh**] : entrer, pénétrer

láz ngə́ kalá á gáy

Nous entrons dans la maison *(à l'intérieur - nous + inact. - partir - dans - case)*

lázdə́ ɓóku ná á gáy [*1985* **lázədə́ ɓóku ná á gáy**]

La chèvre entre dans la maison *(entrer + loc. - chèvre + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case)*

lázdəkáďá á gáy [*1985* **lázədəkáďá á gáy**]

Elle le fait retourner dans la maison. *(entrer + caus. + rappr. - dans - case)*

ndu ngiďé á skə sə́ lázə ná ápə́ gine [*1985* **ndu ngiďé á shikə sə́ lázə ná ápə́ gine**]

quelqu'un vient et y entre seulement *(homme + de - autre - il + inacc. - venir - dém. - pénétrer - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - seulement)*

lé, lí (V) : *thème imperfectif de* **l–**

le'le''e'e (A) [*1985* **le'–le''e'e**] : fluide, régulier (pour une eau qui coule)

yim á híy le'le''e'e [*1985* **yĭm á híy le'–le''e'e**]

L'eau coule régulièrement. *(eau - elle + inacc. - courir + imperf. - fluide)*

leɓe (V) : *thème imperfectif de* **laɓ–**

léɓéré (N) : sorgho sp.

léɓérə́ ńkwíɗkwíɗe'e (N comp.) *(litt. “sorgho sp. blanc”)* [*1985* **léɓérə́ ńkwíɗ–kwíɗɗe'e**] : sorgho sp.

léɓérə́ ńndúza'a (N comp.) *(litt. “sorgho sp. rouge”)* : sorgho sp.

léɓéslé (V) : *thème imperfectif de* **láɓásl–**

lécéce'e, lécéclécéce'e (A) [*1985* **lécéce'e, lécéc–lécécce'e**] : *cf.* **lácáca'a**

léɗé (N invar) : pierre plate (grande, utilisée comme base du grenier, comme pierre tombale, ou comme plafond du foyer de forge)

á nda cɨ́ léɗé á nda pízle' aavə́ná á nda capa' aa wújeɗ [*1985* **á nda cɨ́ léɗé á nda pízle' aavə́ná á nda tsapa' aa wújeɗ**]

On prend une pierre plate pour boucher le trou et on le colmate avec du potopoto. *(et - incl. + acc. - prendre + perf. - pierre plate - et - incl. + acc. - fermer + imperf. + déf. - avec elle - et - incl. + acc. - jointoyer + tot. - avec - potopoto)*

lefe (V) : *thème imperfectif de* **laf–**

léfeɗe (N) : *cf.* **zum léfeɗe**

léféfe'e (A) : *cf.* **láfáfa'a**

léfléfe'e (A) [*1985* **léf–léffe'e**] : *cf.* **láfláfa'a**

legeder (N) : poussière, résidu qui sort d’un objet qu’on secoue

ḿɓircə dĭya sá á ka pávká legedire' áwúda á ka pədá á sidĭf gine [*1985* **ḿɓircə dĭya sá á ka pávəká legedire' áwúda á ka pədá á shidĭf gine**]

Une fois ces haricots écrasés, tu enlèves les résidus en vannant et tu mets les haricots dans une marmite *(écraser NVI + de - haricot + de - dém. - et - tu + acc. - vanner + rappr. - poussière + déf. - dehors - et - tu + acc. - mettre + loc. - dans - marmite - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.415]

lek–, leke, lœkwe (V intr. et pr.) : passer la journée

leké á ngwíy aa másliy sa

Il passe la journée à la maison, le gars ! *(passer journée + imperf. - à - case - quant à - gars + de - dém.)*

leklek (Adv.) [*1985* **lek–lek**] : perdre son temps

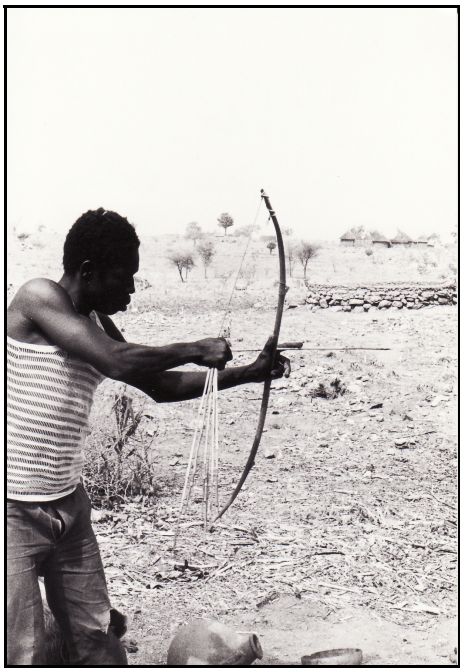
ngə́ leklek á gáda [*1985* **ngə́ lek–lek á gáda**]

Nous avons passé le temps à la lutte *(nous + inact. - perdre le temps - à - lutte)*

léké (V) : *thème imperfectif de* **lák–**

lekeɗ (N) : arc

arc et flèches



lekénjíre'e, lekénjírnjíre'e (A) [*1985* **lekénjíre'e, lekénjír–njírre'e**] : *cf.* **lakánjəra'a**

leleke (V) : *thème imperfectif de* **lalak–**

léléle'e (A avec red. mult.) : ascendant, vertical (pour une flamme)

vogwá á vece aa sœgú léléle'e [*1985* **vogwá á vece aa shœgú léléle'e**]

Le bois flambe bien. *(feu - il + inacc. - ranimer + imperf. - sur - fagot - ascendant)*

lélélélélél vogwá á vece

Le feu prend bien. *(vertical - feu - il + inacc. - ranimer + imperf.)*

lelemd– (V) [*1985* **lelemәd–**] : *cf.* **lémd–**

léléyé (V) : *thème imperfectif de* **láláy–**

leleye (V) : *thème imperfectif de* **lalay–**

lelez (N) [*1985* **lelezh**] : suie

lélínglélínge'e (A) [*1985* **lélíng–lélínnge'e**] : refroidi (pour une eau qui a bouilli, un feu qui s'est éteint, un cadavre)

lém–, lémé, lœmé (V) : choisir en comparant

– tə géɗ *("dans tête")* : penser

í léme tə giɗ ga

Je le pense *(je + inacc. - penser + déf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.1sg.)*

– aa va *("sur corps")* : se rendre compte personnellement, mesurer

a n lœme aa və na

et qu'il en mesure les conséquences *(et - il + acc. - mesurer + perf. - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)*

lémd–, lémde, lœmde (causatif) [*1985* **lémәd–, lémәde, lœmәde**] : mettre au même niveau

í lémdə́ kwokwáy zóm [*1985* **í lémədə́ kwokwáyi zóm**]

Je mets les calebasses au même niveau *(je + inacc. - égaliser + caus. + imperf. - calebasse + de - bière de mil)*

í lelemdə mə giy vanda ga [*1985* **í lelemədə mə giy vanda ga**]

J'égalise le bord de mon champ d'arachide. *(je + inacc. - égaliser + caus. + imperf. - bouche + de - case + de - arachide + de - pr.cop.intr.1sg.)*

mesurer par comparaison

í lémdə va aa gádə wuna [*1985* **í lémədə va aa gádə wuna**]

Je me mesure avec ce bâton *(je + inacc. - mesurer + caus. + imperf. - corps - avec - bâton + de - dém.)*

s'accorder, s'harmoniser

ndá dímés, aá ganjavár tá lémdə ɓay [*1985* **ndá dímésh, aá gandzavár tá lémədə ɓay**]

Le chant et la harpe ne sont pas accordés *(incl. - chant - avec - harpe - ils + inacc. - s'accorder + caus. + imperf. - nég.)*

symboliser, représenter

á víɗə skwíy ńkwíte' aa gúrsə́ mán á lémdə́ giy zígílé [*1985* **á víɗə́ súkwíy ńkwíte' aa gúrsə́ mán á lémədə́ giy zhígílé**]

Il forge des petits objets en argent représentant un temple *(il + inacc. - forger + imperf. - chose - nom. + petit - avec - argent - sub. - il + inacc. - ressembler + caus. + imperf. - case + de - dieu)*

lémé *est aussi le thème imperfectif de* **lám–**

leméleme (Adv.) *(de* **lém** *"comparer, choisir")* [*1985* **lemé–leme**] : pareillement, de la même manière, en parts égales

á kíne gíy lemélemé árə́ mán agaga [*1985* **á kíne gíy lemé–lemé árə́ mán agaga**]

et que vous deveniez comme moi *(et - vous + acc. - faire + imperf. - pareillement - comme - sub. - pr.poss.1sg.)*

á dəm sa a n ngə́la yim lemélemé á ta tawaɗə tá áwúda [*1985* **á dəm sa a n ngə́la yĭm lemé–lemé á ta tawaɗə tá áwúda**]

La fille a fendu l'eau en deux et ils ont traversé à pied sec *(et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - couper + tot. - eau - en parts égales - et - ils + acc. - traverser - pr.cop.intr.3pl. - dehors)*

ámán nánga sə́ ndá desle sə́ bə ká, lemélemé árə́ mán a wújiɗ ɓay [*1985* **ámán nánga sə́ ndá desle sə́ bə ká, lemé–lemé árə́ mán a wújiɗ ɓay**]

C'est que prendre un morceau de cet argile, c'est vrai, ce n'est pas comme prendre du potopoto *(act. + sub. - lui - dém. - incl. + inacc. - casser + déf. - dém. - même - vraiment - pareil - comme - sub. - réf.3sg. - potopoto - nég.)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.11-12]

lemúw (N invar) *(empr. anglais)* : citron

léné (N) : langue (organe)

lénə vogwa (N comp.) *(litt. "langue de feu")* : flamme

n gwára' aa lénə vogú mán á ske a n gíy wáwawawa má [*1985* **n gwára' aa lénə vogú mán á shike a n gíy wáw–waw–wawwa má**]

Elle l'a séché, la flamme qui sort et qui gronde maintenant *(il + acc. - sécher + tot. - quant à - langue + de - feu - sub. - elle + inacc. - venir - et - elle + acc. - faire + imperf. - bruyant - maintenant)*

lénə zle (N comp.) *(litt. "langue de bœuf")* : Leptadenia hastata (Asclepidiaceae)

léngérde (N) *(empr. fulfulde "mangarde" ?)* [*1985* **léngéride**] : petite poterie qui sert à mettre la part de bière de mil du chef de famille

lép–, lépé, lœpé (V) : poser, dresser des tiges ou des branches (sur un toit d'abri, vérande, cour intérieure...)

í lépə́ wáf

Je pose les bois d'un toit *(je + inacc. - poser + imperf. - bois)*

leper (N) *(empr. fulfulde)* : aiguille

lér (N invar) *(empr. français "l'heure")* : heure, montre

lérlére'e, lárlára'a (A) *(de* **lér** *"montre" ?)* [*1985* **lér–lérre'e, lár–lárra'a**] : rapidement

á de aa gejík lérlére'e [*1985* **á de aa gejík lér–lérre'e**]

Il monte dans les combles rapidement *(il + inacc. - aller + imperf. - sur - combles - rapidement)*

lesúw (N invar) *(empr. fulfulde)* [*1985* **leshúw**] : lit en terre

léslé (N) : levure de bière de mil (se dépose au fond de la marmite après la cuisson)

lété (V) : *thème imperfectif de* **lát–**

letine (N) *(empr.)* :

lévéɗ (N) : arbuste sp.

léwéré (V) : *thème imperfectif de* **láwár–**

leye (V) : *thème imperfectif de* **lay–**

léz (Adv. verb.) [*1985* **lézh**] : *cf.* **láz**

lə (V) : *forme transitive impliquée de* **lá**

ləmcəkcəka'a (A) [*1985* **ləmtsək–tsəkka'a**] : *cf.* **limcikcike'e**

lénga'a, lənglénga'a, línge'e, línglínge'e (A) [*1985* **lénga'a, léng–lénnga'a, línge'e, líng–línnge'e**] : très frais

yim lənglénga'a [*1985* **yĭm léng–lénnga'a**]
L'eau est très fraîche *(eau - très frais)*

kwazlər á hayé á hácán línglínge'e [*1985* **kwazlər á hayé á hátsán líng–língge'e**]
Le vent frais me rentre dans les narines *(vent - il + inacc. - courir + tot. + p.o.i.1sg. - à - nez - frais)*

sain, indolore

á ka gayi línglínge kálá [*1985* **á ka gayi líng–língge kálá**]
Et que tu me rendes vraiment la santé ! *(et - tu + acc. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - sans douleur - sans faute)*

ayí ndə́ dá gáw ńléngléng aapa [*1985* **ayí ndə́ dá gáw ńléng–léng aapa**]
Alors nous ferons cela sans douleur *(alors - incl. + inact. - fut. - faire + perf. - nom. + indolore - là-dessus)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.70]

avec suff. verb. : rafraîchir, saisir (pour un fluide froid)

yim ńtáslá línglíngémayí ndav [*1985* **yĭm ńtáslá líng–línggémayí ndav**]
L'eau fraîche me saisit *(eau - refroidir NVP - frais + p.o.i.p.1sg. - poitrine)*

lésə́ma'a, lésə́mlésə́ma'a, lísíme'e, lísímlísíme'e (A) [*1985* **lésə́ma'a, lésə́m–lésə́mma'a, líshíme'e, líshím–líshímme'e**] : gras, onctueux

ká gəsdá á ríy bə lésə́ma' árə́ mán a mbár vanda sa [*1985* **ká gəsdá á ríy bə lésə́ma' árə́ mán a mbárə vanda sa**]
tu la prends dans la main, onctueuse comme cette huile d'arachide *(tu + inacc. - saisir + loc. - dans - main - même - onctueux - comme - sub. - réf.3sg. - huile + de - arachide + de - dém.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.171]

sə́m mán nda zláhkádĭy ɓókw aapə́ lésə́ma'a [*1985* **sə́m mán nda zláhəkádĭy ɓókw aapə́ lésə́ma'a**]
L'endroit où on a égorgé la chèvre est gras *(lieu - sub. - incl. + acc. - égorger + rappr. - chèvre - là-dessus - gras)*

avec suff. verb. : être graisseux

sidĭíf lésə́mə nə́ təriy mbə́za [*1985* **shidĭíf lésə́mə nə́ təriy mbə́za**]
La marmite est couverte de graisse *(marmite - gras - pr.cop.intr.3sg. - à cause de - graisse)*

lí (V) : *forme de* **lé** *en contexte*

li (V) : *forme transitive impliquée de* **l–**

líɓésl–, líɓéslé, lɯ́ɓœslé (V) : aligner, ranger (pierres, branches, enfants)

á ka líɓésldá ápə́ méne [*1985* **á ka líɓéslədá ápə́ méne**]
Et tu les mets en rang dedans *(et - tu + acc. - aligner + loc. - là-dedans - seulement)*

figuré : ajuster, ordonner (chant)

dímís n líɓéslé'é [*1985* **dímísh n líɓéslé'é**]
Le chant est juste. *(chant - il + acc. - ranger + passif)*

limcikcike'e, ləmcəkcəka'a (A) [*1985* **limcik–cikke'e, ləmtsək–tsəkka'a**] : froid (au toucher)

və nə́ ləmcəkcəka'a [*1985* **və nə́ ləmtsək–tsəkka'a**]

Son corps est froid *(corps + de - pr.cop.intr.3sg. - froid)*

fade (au goût)

lák limcikcike'e [*1985* **lák limcik–cikke'e**]

La sauce est fade. *(sauce - fade)*

línge'e, línglínge'e (A) [*1985* **línge'e, líng–línnge'e**] : *cf.* **lə́nglə́nga'a**

lísíme'e, lísímlísíme'e (A) [*1985* **líshíme'e, líshím–líshímme'e**] : *cf.* **ləsə́ma'a**

lív–, lívé, lɨ́vé (V) : mesurer, évaluer une quantité

deydéy aa ká lívé ndá húcə́ɗ ginə ɓiybə ka dá gáw húcə́ɗ kumba aapá ámbəɓa [*1985* **dey–déy aa ká lívé ndá hútsə́ɗ ginə ɓiybə̌ ka dá gáw hútsə́ɗ kumba aapá ámbəɓa**]

Quant à toi, mesure bien le sel liquide seulement sinon si tu mets trop de sel ce sera mauvais. *(juste bien - quant à - toi - mesurer + part. - incl. - sel liquide - seulement - pas même - tu + acc. - fut. - faire + perf. - sel de cendre - beaucoup - là-dessus - c'est mauvais)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.229]

singer, imiter

líy (V) : *forme de* **láy** *en contexte*

líz–, lízé, lɨ́zé (V) [*1985* **lízh–, lízhé, lɨ́zhé**] : salir

ka lízé'é [*1985* **ka lízhé'é**]

Tu es sale *(tu + acc. - salir + passif)*

loɓa (V) : *thème perfectif de* **laɓ–**

lóɓóslá (V) : *thème perfectif de* **láɓásl–**

lóɗóɗ (N invar) : renflement, malformation, flambage dans une construction ou une calebasse

lóɗóɗ tə giy ga

Le mur de ma maison a un renflement *(flambement - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

lóɗóɗa'a, lóɗóɗlóɗóɗa'a (A) [*1985* **lóɗóɗa'a, lóɗóɗ–lóɗóɗɗa'a**] : renflé, déformé, bosselé

kwokwáy lóɗóɗa'a

La calebasse est déformée. *(calebasse - déformée)*

lofa (V) : *thème perfectif de* **laf–**

lókwá (V) : *thème perfectif de* **lák–**

lokwánjə́rnjə́ra'a (A) [*1985* **lokwándzə́r–ndzə́rra'a**] : fixe (regard)

lokwatar (N) : poussière soulevée de terre

á ta tasa lokwatər wúdəm sá áwúda aa sák ta [*1985* **á ta tasa lokwatər wúdəm sá áwúda aa sákə ta**]

et ils secouèrent la poussière de ce pays en frottant leurs pieds *(et - ils + acc. - secouer + tot. - poussière + de - village + de - dém. - dehors - sur - pied + de - pr.cop.intr.3pl.)*

lokwav (N) : Papio anubis, babouin doguera

lolohw (N) : ravin

lolokwa (V) : *thème perfectif de* **lalak–**

lolom (N) : croûte (sur une plaie, ou dans un fond de marmite)

lólóyá (V) : *thème perfectif de* **láláy–**

loloya (V) : *thème perfectif de* **lalay–**

lómá (V) : *thème perfectif de* **lám–**

lótá (V) : *thème perfectif de* **lát–**

loya (V) : *thème perfectif de* **lay–**

lœ, lú (V) : *thème perfectif de* **l–**

lœkw–, lœkwé, lœkwé (V) : amincir, rétrécir (une ouverture, le haut d'une maison)

á lœkú mə gəzla

Il rétrécit l'entrée de la forge *(il + inacc. - rétrécir + imperf. - bouche + de - forge)*

lœkwe (V) : *thème perfectif de* **lek–**

lœkwé (N) : petite quantité de bière de mil donnée pour goûter

(ajout FH) **lœkwel** (N invar) *(empr. français "l'école")* : école

wúdahiy ngə́ tá gíy lœkwél tə barkay [*1985* **wúdahiy ngə́ tá gíy lœkwél tə barəkay**]

Nos enfants vont à l'école en ville *(enfants + de - pr.cop.intr.1pl. - ils + inacc. - faire + imperf. - école - dans - ville)*

lœlkw–, lœlkwe, lœlkwe (V) [*1985* **lœlʉkw–, lœlʉkwe, lœlʉkwe**] : surveiller, veiller sur un objet fragile

í lœlʉkú mbilə ga

Je surveille ma plaie *(je + inacc. - surveiller + imperf. - plaie + de - pr.cop.intr.1sg.)*

lœlœmde (V) [*1985* **lœlœmədе**] : *thème perfectif de* **lelemd–**

lœmé (V) : *thème perfectif de* **lém–**

lœngúre'e, lœngúrlœngúre'e (A) [*1985* **lœngúre'e, lœngúr–lœngúrre'e**] : volage, agité

lœpé (V) : *thème perfectif de* **lép–**

lúɓ–, lʉ́ɓé, lúɓá (V) : tordre une lame

í lʉ́ɓə́ zʉyda

Je tords une barre de fer *(je + inacc. - tordre + imperf. - fer)*

lúɓát–, lʉ́ɓété, lúɓótá (V) *(de* **lúɓ–** *"tordre")* : tordre une barre de fer

zʉydə n lúɓátá'á

La barre de fer est tordue *(fer - elle + acc. - tordre + passif)*

luhw–, lʉhwe, luhwa (V) *(compl.* **va** "corps") : se retirer, se replier (en cachette)

í lʉhú vá á huď skwáy [*1985* **í lʉhú vá á huď súkwáy**]

Je me retire en cachette à l'intérieur *(je + inacc. - retirer + imperf. - corps - dans - ventre + de - chose)*

luhd–, luhde, luhde (causatif) [*1985* **luhwd–, luhwde, luhwde**] : porter en cachette

luhwa (N) : *variante de* **ruhwa**

lúhwa'a, lúhwlúhwa'a, lʉ́hwe'e, lúhwlʉ́hwe'e (A) [*1985* **lúhwa'a, lúhw–lúhhwa'a, lʉ́hwe'e, lʉ́hw–lʉ́hhwe'e**] : étroit

sœsʉkwhíy tá hədá á vevíď ńlúhwa sa [*1985* **shœshʉkwhíy tá hədá á vevíď ńlúhwa sa**]

Les serpents rampent vers ce trou étroit et profond *(serpent + pl. - ils + inacc. - courir + loc. - à - trou - nom. + étroit et profond - dém.)*

wa bəzá á matámagiy ńlʉ́hwe'e

Passez par la porte étroite *(inj.2pl. - passer par - dans - porte - nom. + étroit et profond)*

lúkwá (N dép.) : foule, attroupement

lúku wúdahay

Un attroupement d'enfants *(attroupement + de - enfants)*

ndomajá lúkwá [*1985* **ndomadzá lúkwá**]
Des gens en grand nombre *(homme - foule)*

lum (N tr.) : année

lum máráy
l'année du "maray" *(année + de - "maray")*

lum máráy (N comp.) : l'année du maray

lum vatasl (N comp.) : l'année qui suit le maray (on mange les restes de "vàtàsl" au premier repas de la nouvelle année), *voir* **vatasl**

lum melebay (N comp.) : l'année précédent le maray (là où le maray est trisannuel, sinon c'est l'année sans maray)

lum mətəmas (N comp.) : l'année du petit mil

lúmá (N) *(empr. fulfulde)* : marché

semaine

pác ńsélke tə huƈ lúmá [*1985* **páts ńshélike tə huƈ lúmá**]
Le premier jour de la semaine *(jour - le premier - dans - ventre + de - semaine)*

ngá gáw lúmə́ stáƈ aapa [*1985* **ngá gáw lúmə́ sə́táƈ aapa**]
nous restons une semaine à cet endroit *(nous + inacc. - faire + perf. - semaine - une - là)*

lúngwa'a, lúngwlúngwa'a, lúngwe'e, lúngwlúngwe'e (A) [*1985* **lúngwa'a, lúngw–lúnngwa'a, lúngwe'e, lúngw–lúnngwe'e**] : ouvert, percé (pour une maison)

gíy lúngwa'a / gíy lúngwlúngwa'a [*1985* **gíy lúngwa'a / gíy lúngw–lúnggwa'a**]
La maison n'a pas de porte / La maison a plusieurs ouvertures *(case - ouverte - case - doubl. + ouverte)*

lús–, lúsé, lúsá (V) [*1985* **lús–, lúshé, lúsá**] : salir, maculer, poisser

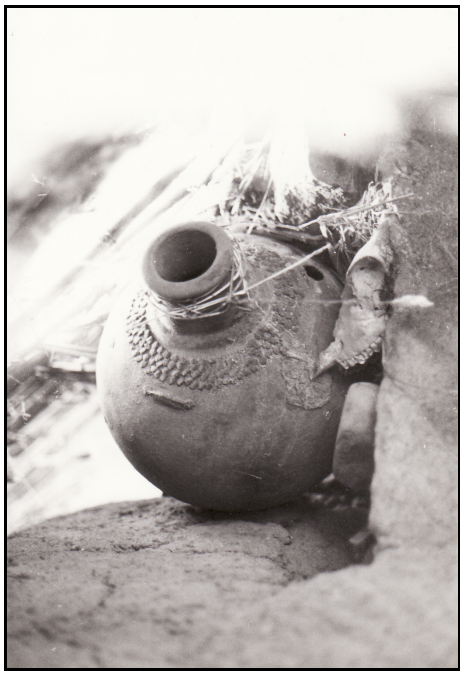
í lúsə́ maslaka [*1985* **í lúshə́ maslaka**]
Je salis le vêtement *(je + inacc. - salir + imperf. - vêtement)*

n lúsá kumba aa Kwálambá á ngwaziy ná á ta ngwése aapa [*1985* **n lúsá kumba aa Kwálambá á ngwaziy ná á ta ngwéshe aapa**]
Il s'est beaucoup sali, Naïf, et ses femmes en rient *(il + acc. - salir + passif - beaucoup - quant à - Naïf - et - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elles + acc. - rire + imperf. - là-dessus)*

lúwdara (N) : grosse jarre

lúwdarə gala / lúwdarə húzéɓ [*1985* **lúwdarə gala / lúwdarə húzhéɓ**]
Grosse jarre de véranda (poterie gardienne de la véranda) / Grosse jarre de grenier *(grosse jarre + de - véranda - grosse jarre + de - case-grenier de l'hommr)* - (Un homme peut la fabriquer si son père est mort et s'il n'habite pas avec son aîné)

lúwdàrə
gàlà



lú (V) : *forme de* **lúœ** *en contexte*

lúɓé (V) : *thème imperfectif de* **lúɓ–**

lúɓété (V) : *thème imperfectif de* **lúɓát–**

lúɓlúɓe'e, núɓnúɓe'e (A) [*1985* **lúɓ–lúɓɓe'e, núɓ–núɓɓe'e**] : traînant, lentement

lúɓœkw–, lúɓœkwé, lúɓœkwé (V) : s'assagir

ka lúɓœku ngaya

Tu t'es assagi *(tu + acc. - s'assagir - pr.cop.intr.2sg.)*

kərə n lúɓœkwé'é / kárə́ nlúɓœkwé'é

L'enfant s'est assagi / L'enfant qui est sage *(fils - il + acc. - s'assagir + passif - fils - s'assagir NVP)*

– va *("corps")* : être poli

wa lúɓœkwe va aamə ndawá ndawa

Soyez poli avec tout le monde *(inj. 2pl. - être sage + tot. - corps - devant - qui - qui)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

lúɓœslé (V) : *thème perfectif de* **liɓésl–**

luhwe (V) : *thème imperfectif de* **luhw–**

lúhwe'e, lúhwlúhwe'e (A) [*1985* **lúhwe'e, lúhw–lúhhwe'e**] : *cf.* **lúhwa'a**

lúkúdíɓ–, lúkúdíɓé, lúkúdíɓé (V) : *intr. ou pr.* : s'agenouiller

á nga lúkúdíɓé áhəď aa mə wayam [*1985* **á nga lúkúdíɓé á həď aa mə wayam**]

et nous nous sommes agenouillés sur le bord de la rivière *(et - nous + acc. - s'agenouiller - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - bouche + de - rivière)*

lúkúdíɓd–, lúkúdíɓde, lúkúdíɓde (causatif) [*1985* **lúkúdíɓəd–, lúkúdíɓəde, lúkúdíɓəde**] : mettre à genoux

lúngwe'e, lúngwlúngwe'e (A) [*1985* **lúngwe'e, lúngw–lúnngwe'e**] : *cf.* **lúngwa'a**

lúsé (V) [*1985* **lúshé**] : *thème imperfectif de* **lús–**

lúvé (V) : *thème perfectif de* **lív–**

lúvté (N Qualité) : brut, grossier (pour une finition)

á nda jékenə mə́ lúvtə́ kátə́ gine

On lui laisse la bouche brute de finition comme ça *(et - incl. - laisser + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - grossier - ainsi - seulement)* - (l'ouverture du pot n'est pas repliée et lissée)

lúzé (V) [*1985* **lúzhé**] : *thème perfectif de* **líz–**

M

ḿ, m, ḿ [*1985* **ḿ, m, ḿ–**] : *cf.* **ń, n, ń**

má (Interr.) : *répétition de l'interrogation en fin d'énoncé*

sák ngáma aa ná gwaďə́ má ? [*1985* **sákə ngáma aa ná gwaďə́ má ?**]
Combien de fois l'a-t-il dit ? *(fois - combien - quant à - lui - dire + perf. - interr.)*

en composition cf. **ngámá, təma, ámá**

má, mé (Mod. d'énoncé) : cette fois, pour de bon, une fois pour toutes

á nga dá də ngá á ńvaka stáď má kaɓə ďe ? [*1985* **á nga dá də ngá á ńvaka sətáď má kaɓə ďe ?**]
Nous y allons après-demain pour de bon n'est-ce pas ? *(et - nous + acc. - fut. - aller - pr.cop.intr.1pl. - dans - passer une journée NVP - un - définitivement - ce n'est pas - interr.)*

se réalise **mé** *devant ké, dé, mé, ce, cke*

í vəká áhə́ď mé ďé ?
Est-ce que je te pose par terre cette fois ? *(je + inacc. - mettre + p.o.d.1sg. - à terre - cette fois - interr.)*

ngá dá gíy mé ké ?
Comment allons-nous faire pour de bon ? *(nous + inacc. - fut. - faire + imperf. - cette fois - comment)*

ma (N) : bouche, lèvres

ďuwu mámacá á dé á mə ngaya. Á dé á hácən ngaya. Á dé á zlə́mbəď ngaya [*1985* **ďuwu mámatsá á dé á mə ngaya. Á dé á hátsən ngaya. Á dé á zlə́mbəď ngaya**]
Le liquide entre dans ta bouche. Il entre dans ton nez. Il entre dans ton oreille *(liquide noir + de - tout-à-l'heure - il + inacc. - aller + imperf. - dans - bouche + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - aller + imperf. - dans - nez + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - aller + imperf. - dans - oreille + de - pr.cop.intr.2sg.)*

bouchée, gorgée, morceau d'aliment

a n casla mə zum sə́ təma təma télé, a n ndike zum sa [*1985* **a n tsasla mə zum sə́ təma təma télé, a n ndike zum sa**]
Et il cracha des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière *(et - il + acc. - verser + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - où + déf. - tout - et - il + acc. - finir + tot. - bière de mil + de - dém.)*

á gíy cókú mə ďús kété, cókú mə ďúwúr kété, ḿbahtəɓ húďa kété… [*1985* **á gíy tsókú mə ďús kété, tsókú mə ďúwúr kété, ḿbahətəɓ húďa kété…**]
Il prend un petit morceau de cuisse, un petit morceau de pattes de devant, un peu de muscle du ventre… *(il + inacc. - faire + imperf. - prendre un morceau + perf. - bouche + de - cuisse - un peu - prendre un morceau + perf. - bouche + de - patte de devant - un peu - muscle + de - ventre + déf. - un peu)*

bord, goulot, limite

í ga dá, ndá dəm ngiďé á mə wayam
J'y suis à peine, il y a une fille au bord du marigot *(je + inacc. - immin. - aller - incl. - fille + de - autre - à - bouche + de - marigot)*

a n ckwádíy ngún áwúda a n kalda aa mə pác na [*1985* **a n tsukwádíy ngún áwúda a n kaləda aa mə pátsə na**]
il sortit son pénis qu'il laissa sur le bord du lit *(et - il + acc. - apporter - pénis - dehors - et - il + acc. - tomber + loc. - sur - bouche + de - lit + de - pr.cop.intr.3sg.)*

mə wáv / mə hə́dák / mə siďef [*1985* **mə wáv / mə hə́dák / mə shiďef**]
rebord du silo à grain (margelle en potopoto qui surélève le silo à grain par rapport au plafond de la case-grenier) / rebord de l'aire à battre / bord d'une marmite *(bouche + de - grenier - bouche + de - aire à battre - bouche + de - marmite)*

rebord d'un silo à grain

ném á ńndikə mə giď hákda [*1985* **ném á ńndikə mə giď hákəda**]
jusqu'à la limite de la terre *(jusque - à - finir NVI + de - bouche + de - tête + de - terre)*

lame d'un outil, pointe d'un objet pointu

mə dəvar / mə gwaja [*1985* **mə dəvar / mə gwadza**]
lame de houe / lame de faucille *(bouche + de - houe - bouche + de - faucille)*

ńtə́ ká píya' á má á dəvər bə ďokw, mokwa aa ká píya' á má á dəvar [*1985* **ńtə́ ká píya' á má á dəvər bə ďokw, mokwa aa ká píya' á má á dəvar**]
celui-ci (le bloc de fer sorti du bas-fourneau), si tu t'en sers pour allonger la lame d'une houe, c'est six houes dont tu allonges la lame *(dém. - tu + inacc. - mettre + imperf. + déf. - à - extrémité - à - houe - même - donc - six - quant à - toi - mettre + imperf. + déf. - à - extrémité - à - houe)*

yim súlúm da ngwadə́ mə ná á mayam
Que la pointe de la flèche se tourne vers l'ennemi *(eau + de - flèche - hyp. - tourner + perf. - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - vers - ennemi)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.76]

sexe de femme

ńngirə́ mə bíydalay [*1985* **ńngirə́ mə bíy dalay**]
Se marier avec une jeune fille *(compter NVI - sexe + de - (1985 chef - fille) - (2026 jeune fille))*

parole, commentaire, récit

mə tá á zé á ta geďe' aa və ga [*1985* **mə tá á zhé á ta geďe' aa və ga**]
Ils ont quelque chose à dire à mon sujet *(parole + de - pr.cop.intr.3pl. - il + inacc. - exister - et - ils + acc. - dire + imperf. + déf. - sur - corps + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ngá cə́nkáďíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngiďe [*1985* **ngá tsə́nkáďíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngiďe**]
Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron. *(nous + inacc. - entendre + rappr. - parole + de - dém. - à côté de - Dokwaza - forgeron + de - autre)*

ká zlakayi má á hwáď
Tu ne me laisses pas le temps de réfléchir *(tu + inacc. - couper + rappr. + p.o.i.1sg. - parole - dans - ventre)*

ńndélə mə ngá ánasə́ mə ngiďé ásaɓay
C'est tout ce que nous avons à dire, rien de plus *(finir NVI + de - parole + de - pr.cop.intr.1pl. - act. + dém. - parole + de - autre - ne plus)*

á nda za gáw ma ngiďə́ ké ?
comment en parler plus longuement ? *(et - incl. + acc. - encore - faire + perf. - parole + déf. - autre - comment)*

décision, "affaire", responsabilité

nasə́ mə na... Mə ndomajá kaɓay [*1985* **nasə́ mə na... Mə ndomadzá kaɓay**]
C'est sa décision... Personne n'a rien à dire *(dém. - parole + de - pr.cop.intr.3sg. - parole + de - homme - ce n'est pas)*

agə́ ńfayé á ma sə ngiďə́ mé ? [*1985* **agə́ ń fayé á ma sə ngiďə́ mé ?**]
Qu'est-ce qui m'a embarqué dans cette affaire ? *(pr.poss.1sg. - nom. + (1985 rel. -)mettre + tot. + p.o.i.1sg. - dans - parole + déf. - dém. + de - autre - quoi)*

málíy aa giď kíné, mə gá ánasá ásakaɓay
c'est votre faute, ce n'est plus mon affaire *(faute - sur - tête + de - pr.cop.intr.2pl. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém. - ce n'est plus)*

querelle, ennui, noise

n jʉkú mə ga : ká ckwayé á ngwiy ɓay [*1985* **n jʉkú mə ga : ká tsukwayé á ngwiy ɓay**]
Elle m'a provoqué : ne me la ramène pas à la maison *(elle + acc. - mettre à l'épreuve + perf. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. - tu + inacc. - amener + p.o.i.1sg. - à - case - nég.)*

á ckwangə́ ma aa va [*1985* **á tsukwangə́ ma aa va**]
Il nous attire des ennuis *(il + inacc. - apporter + p.o.i.1pl. - parole - sur - corps)*

á ta dá ganə́ ma aa gíď á ndu sa
pour qu'ils portent plainte contre cet homme *(et - ils + acc. - fut. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - sur - tête - à - homme + de - dém.)*

plaidoyer, défense

á ka geďə́ má áwúda aa giď ngaya
et tu plaides ta propre cause *(et - tu + acc. - dire + imperf. - parole - dehors - sur - tête + de - pr.cop.intr.2sg.)*

en composition avec **á / aa** *("dans / sur") cf.* **ámá, aamá, aama, aamaama**

mə ďíyák (N comp.) *(litt. "bouche de petit oiseau")* : érythème fessier, petites plaies aux fesses

mə hədák (N comp.) *(litt. "bouche d'aire de battage")* : rebord de l'aire de battage

mə kədár (N comp.) *(litt. "bouche de vulve")* : centre d'un terrain de jeu de cricket

ďorə́ mə kədər ngaya
Ouvre le jeu *(poser en équilibre + perf. - bouche + de - vulve + de - pr.cop.intr.2sg.)*

mə kúyókw (N comp.) *(litt. "bouche de lignage maternel")* : plante sp.

breuvage à base de cette plante, utilisé pour découvrir qui est "mide" -sorcier-

mə zígílé (N comp.) *(litt. "bouche de dieu")* [*1985* **mə zhígílé**]
parole de dieu, religion, piété

á gíy mə Zhígílé
Il est pieux *(il + inacc. - faire + imperf. - bouche + de - dieu)*

figuré : autorité

ngwáz ná á ndíy mə zígílé [*1985* **ngwázə ná á ndíy mə zhígílé**]
Sa femme porte le pantalon *(femme + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - manger + imperf. - bouche + de - dieu)*

estomac (partie de l'estomac du bœuf comprenant l'oesophage, le feuillet et la caillette)

mába (Conj.) *(de* **má** *"pour de bon" et* **ba** *"même, aussi")* : *placé en fin de proposition, indique que l'énoncé de cette proposition est une concession qui sera niée par la proposition suivante* : soit, "bien !", certes

ká tíy zúm mába, aamán á jin ɓay [*1985* **ká tíy zúm mábă, aamán á jin ɓay**]
Certes tu fais de la bière de mil, mais elle n'est pas bonne *(tu + inacc. - cuire + imperf. - bière de mil - certes - mais - elle + inacc. - être bon - nég.)*

ta cə́na dáyí mába, aamán ta ngwácə́ ndu ngiďə ɓa [*1985* **ta tsə́na dáyí mábă, aamán ta ngwátsə́ ndu ngiďə ɓa**]
Ils entendaient bien une voix, mais ils ne voyaient personne *(ils + acc. - entendre + tot. - voix - certes - mais - ils + acc. - trouver + perf. - homme + de - autre - nég.)*

maba (N) : Vulpes pallida, renard pâle

ńvírzlézl á díy árə́ maba
Ses yeux sont perçants comme ceux du renard *(nom. + exorbité - à - œil - comme - renard)*

macama, macam (N) [*1985* **matsama, matsam**] : porteur de masque, bouffon, fou (dans une fête)

mácamakaď (N) *(de* **camakaď** *"huit")* [*1985* **mátsamakaď**] : huitième mois, mai

mácáráɗ (N) *(de* **cáráɗ** *"sept")* [*1985* **mátsáráɗ**] : septième mois, avril

macasl (N) *(de* **casl-** *"gratter superficiellement")* [*1985* **matsasl**] : burin

matsasl

macəsl dám (N comp.) *(litt. "burin de fille")* [*1985* **matsəsl dám**] : adolescente (à l'âge de la puberté)

macáváy (N) *(de* **cá** *"frapper" et* **váy** *"citrouille")* [*1985* **matsáváy**] : souimanga (NECTARIDAE, le plus courant est Nectarinia senegalensis, souimanga à poitrine rouge ; attesté aussi Anthreptes gabonensis, souimanga brun)

madaɗaw (N) : idiot

á vaya a n gaɗana : "Kə́ madaɗaw ɗé ?"

L'écureuil lui dit "Tu es fou ?" *(et - écureuil - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - toi - idiot - interr)*

mádágaca, mádágacay (N) [*1985* **mádágatsa, mádágatsay**] : d'hier, celui d'hier, celle d'hier, *cf.* **adágaca**

mádágáná (N) : couronne de cheveux, tonsure sur la nuque (le reste du crâne étant rasé)

madama (N) : rhume, morve

madamádá (N) [*1985* **mada–mádá**] : Cassia occidentalis (Cesalpiniaceae)

madava (N) : musaraigne

maɗazlay (N) : aveugle

ká dá ndíy aa maɗazlíy á ka dá wardə́ pác... áaɓa [*1985* **ká dá ndíy aa maɗazlíy á ka dá warədə́ páts... áaɓa**]

Tu deviendras aveugle et tu ne verras pas le soleil... *(tu + inacc. - fut. - devenir + imperf. - en - aveugle - et - tu + acc. - fut. - voir + caus. - soleil - nég.)*

máɗokwa (Mod. d'énoncé) *(de* **má** *"pour de bon" et* **ɗokwá** *"n'est-ce pas")* : maintenant donc, "toujours est-il"

ńviy na aa diy pác máɗokwá, á nda ckwá máɗokwá á nda sá njihe'e [*1985* **ńviy na aa diy páts máɗokwá, á nda tsukwá máɗokwá á nda sá njihe'e**]

Après l'avoir posée au soleil, on l'apporte donc et on la frotte *(mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - œil + de - soleil - maintenant donc - et - incl. + acc. - apporter - maintenant donc - et - incl. + acc. - imméd. - frotter + imperf. + déf.)*

ńskə tá á ngwíy máɗokwá... [*1985* **ńshikə tá á ngwíy máɗokwá...**]

C'est leur tour de rentrer à la maison donc... *(venir NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case - maintenant donc)*

máfá (N) *(pl.* **máfáhay**) : Mafa

dáyi máfá

La langue mafa *(langue + de - Mafa)*

máfáɗ (N invar) *(de* **fáɗ** *"quatre")* : 4è mois, janvier

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : quatre graines (après avoir eu en main le poison "dèrè" et avoir touché la tête "géɗ" du voisin, désigne, au tour suivant, le fait d'avoir de nouveau quatre graines en main)

máfáɗ á ńtə riy ga [*1985* **máfáɗ á ń tə riy ga**]

J'en ai de nouveau quatre *(quatre - act. - nom. + (1985 rel. -)dans - main + de - pr.cop.intr.1sg.)*

mafay (N) : part de bière de mil de sa propre calebasse que l'on donne à quelqu'un d'autre

magá (Conj. invar) : puis, *synonyme de* **gamaga, gama**

ngwáz ngwazlə sá á ḿpise'e, magá á mámə ḱárá á ḿpise'e [*1985* **ngwázə ngwazlə sá á ḿ pishe'e, magá á mámə ḱárá á ḿ pishe'e**]

c'est l'accoucheuse qui le bénit, puis la mère le bénit. *(femme + de - forgeron + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)bénir + imperf. + déf. - puis - et - mère + de - fils - act. - nom. + (1985 rel. -)bénir + imperf. + déf.)*

a n víy jájaw, magá kálák, magá dœdé, magá kuɗəm zle [*1985* **a n víy dzádzăw, magá kálák, magá dœdé, magá kuɗəm zle**]

il place la case d'entrée, puis la chambre à coucher, puis la bergerie, puis l'étable *(et - il + acc. - mettre + imperf. - case d'entrée - puis - chambre à coucher - puis - bergerie - puis - étable + de - bœuf)*

magac (N) [*1985* **magats**] : pince-étau, étau

pince-étau

magaja (N) [*1985* **magadza**] : Cussonia arborea

mágalay (N) : *cf.* **gwázlavay**

(ajout FH) **mágalíy ńtə́va'a** *(litt. "ricin brun")* : Jatropha gossypiifolia, faux ricin (Euphorbiaceae)

mágasa (N compl.) *(de* **ágasa** *"tout-à-l'heure")* : *référence à un objet ou une personne dont on a parlé récemment* : celui de tout-à-l'heure, celui dont on vient de parler, "susdit"

á matámagiy zʉydə mágasa a n wúnə na aá riy na

Et la porte de fer de tout-à-l'heure s'ouvrit toute seule *(et - porte + de - fer + de - tout-à-l'heure - et - elle + acc. - ouvrir - pr.cop.intr.3sg. - avec - main + de - pr.cop.intr.3sg.)*

á wúdə ɗiyik mágasá á ta wuskáɗá áhaɗ [*1985* **á wúdə ɗiyik mágasá á ta wushkáɗá á haɗ**]

Et les petits oiseaux de tout-à-l'heure se répandent par terre *(et - petits + de - oiseau + de - tout-à-l'heure - et - ils + acc. - se répandre + rappr. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))* [CONTE, "ńdœkuleze", l.54]

mágásár (N) : voleur de femme mariée

magay (N) *(de* **ma** *"devant" et* **gáy** *"case")* : terrasse devant la maison

magiy wunə m pacá'á [*1985* **magiy wunə m patsá'á**]

Cette terrasse a été balayée *(terrasse + de - dém. - elle + acc. - balayer + passif)*

a ngiɗə ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zé [*1985* **a ngiɗə ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zhé**]

autre cas : il y en a à qui on attache le fer au cou, comme ça sur la terrasse du chef même. *(réf.3sg. - autre - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - à - cou - ainsi - sur - terrasse + de - chef - même - il + inacc. - exister)*

máháɓác (N) [*1985* **máháɓáts**] : avantage, profit, bénéfice

i ngwácə́ máháɓəc təriy na [*1985* **i ngwátsə́ máháɓəts təriy na**]

J'en ai tiré des bénéfices *(je + acc. - trouver + perf. - bénéfices - des mains de - pr.cop.intr.3sg.)*

máháɓəca təpə ɓa [*1985* **máháɓətsa təpə ɓa**]
Il n'y a pas de bénéfice à cela *(bénéfices + déf. - là-dedans - nég.)*

máhándá (N Qualité) : maladif, maigrichon

sénile, vieux avant l'âge

mahárám (N) : Eryhtrina sigmoidea (Fabaceae)

mahazaw (N) : mâchoire inférieure

maj–, meje, moja (V) [*1985* **madz–, meje, modza**] : noircir

í mejə ráy
Je me noircis les mains *(je + inacc. - noircir + imperf. - main)*

ámán n dá majə nə́ má, ngwazlá á nə́nga'a [*1985* **ámán n dá madzə nə́ má, ngwazlá á nə́nga'a**]
Celui qui aura noirci, c'est lui le forgeron. *(act. + sub. - il + acc. - fut. - noircir - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - forgeron - act. - lui)*

majá'á [*1985* **madzá'á**] : noir

ta majá'á [*1985* **ta madzá'á**]
Ils sont noirs *(ils + acc. - noircir + passif)*

májáf (N) [*1985* **mádzáf**] : médicament

májəf húcáɗ (N comp.) *(litt. "médicament de lèpre")* [*1985* **mádzəf hútsáɗ**] : tubercule sp. (utilisée dans la fonte du fer, elle catalyse le durcissement des morceaux de fer ŋgúrlélé)

májəf kwámá (N comp.) *(litt. "médicament de souris")* [*1985* **mádzəf kwámá**] : Rhamphicarpa fistulosa (Scrophulariaceae)

májəf kwolokwaɗ (N comp.) *(litt. "médicament de tortue")* [*1985* **mádzəf kwolokwaɗ**] : plante sp. à bulbe, tranquillisant (écrasée dans l'eau, on la fait boire aux personnes agitées -bèlèwèrè- pour les calmer)

májəf mamal (N comp.) [*1985* **mádzəf mamal**] : plante sp.

"májəf mamal" aa ndíy á májəfa ká á nda kaldá á yam [*1985* **"mádzəf mamal" aa ndíy á mádzəfa ká á nda kalədá á yam**]
"Médicament d'exclusion", c'est ainsi qu'on appelle le médicament qu'on jette dans l'eau *(médicament + de - exclusion - quant à - incl. - act. - médicament + déf. - je t'assure ! - et - incl. + acc. - tomber + loc. - dans - eau)* - (lors d'un rite qui suit un incendie de maison)

májəf mamal ngwazay (N comp.) *(litt. "médicament d'exclusion des femmes")* [*1985* **mádzəf mamal ngwazay**] : Cassia nigricans (Cesalpiniaceae)

májəf már (N comp.) *(litt. "médicament de nerf")* [*1985* **mádzəf már**] : euphorbe sp. (on la met dans une plaie pour faire pourrir le nerf)

májəf mazlaray (N comp.) *(litt. "médicament de crime")* [*1985* **mádzəf mazlaray**] : tubercule sp. (utilisée dans le "zìy wúzhém", provoque la séparation du fer et des scories quand on purifie la loupe de fer dans la forge)

májəf mbəza (N comp.) *(litt. "médicament de graisse")* [*1985* **mádzəf mbəza**] : plante sp. à bulbe (elle sert à frotter le couteau qui va servir à égorger le "maray", ou à sortir les scories dans la haut-fourneau lors de la fonte)

májəf meɗ (N comp.) *(litt. "médicament de mort soudaine")* [*1985* **mádzəf meɗ**] : bulbe sp. (utilisée dans ńtéwélə gèɗ)

májəf miɗ aa ndiy sə́ ɗokw, á májəf ńvənta : ńta' á í pésle'e [*1985* **mádzəf miɗ aa ndiy sə́ ɗokw, á mádzəf ńvənta : ńta' á í pésle'e**]
"médicament de mort", comme on dit, c'est un médicament comme celui-ci : celui-ci que je suis en train de casser
(médicament + de - mort - quant à - incl. + de - dém. - donc - act. - médicament + de - nom. + comme celui-ci - dém. + déf. - act. - je + inacc. - casser + imperf. + déf.)

májəf midə ngwáz (N comp.) *(litt. "médicament de sorcier de femme")* [*1985* **mádzəf midə ngwáz**] : euphorbe sp. (mélangé avec mbə̀sàk, elle est placée à l'entrée d'une maison pour en interdire l'accès aux "sorcières")

májəf midə ńngwar (N comp.) *(litt. "médicament de sorcier de mâle")* [*1985* **mádzəf midə ńngwar**] : euphorbe sp. (elle garde la maison en

interdisant l'entrée aux “sorciers”)

májəf ńngihe (N comp.) *(litt. “médicament de -cacher NVI-”)* [*1985* **mádzəf ńngihe**] : plante à bulbe sp. (on met le bulbe écrasé dans une corne de chèvre avec de l'eau, on fait boire le mélange à la femme dont les enfants meurent pour faire mourir le responsable de leur mort)

májəf ńrəkday (N comp.) *(litt. “médicament de miracle”)* [*1985* **mádzəf ńrəkəday**] : plante à bulbe sp. (avec laquelle on trace une croix sur le bouclier du haut-fourneau pour éloigner les “sorciers”)

májəf ńvərlah (N comp.) [*1985* **mádzəf ńvərlah**] : arbuste sp. (utilisé pour la cicatrisation d'une plaie de flèche)

májəf sák (N comp.) *(litt. “médicament de pied”)* [*1985* **mádzəf sák**] : plante sp. à bulbe (elle protège le mil si quelqu'un qui a couché avec sa femme la nuit précédant le battage passe devant l'aire au moment du battage, ou la viande d'un bœuf de maray si quelqu'un qui a couché avec sa femme participe à l'égorgement.)*, cf.* **sák**

májəf sœsœkw (N comp.) *(litt. “médicament de serpent”)* [*1985* **mádzəf shœshœkw**] : Kohautia senegalensis (Rubiaceae), *synonyme de* **njíhin mángayak**

májəf zay (N comp.) *(litt. “médicament d'excrément”)* [*1985* **mádzəf zay**] : Cissus quadrangularis

májəf zlúwéɗ (N comp.) *(litt. “médicament de convulsions”)* [*1985* **mádzəf zlúwéɗ**] : Vernonia nigritiana (utlisée conte les convulsions de nourrissons “zlúwéɗ”)

májágáy (N) [*1985* **mádzágáy**] : esprit malfaisant (qui peut venir hanter un sorcier “midé” ou un assassin)

pot représentant la victime d’un meurtre

vue latérale du pot “madzagay”

rite sp.

ńpílé á májágiy nə́ méne [*1985* **ńpílé á mádzágiy nə́ méne**]

Pratiquer son rite seulement *(payer NVI - à - rite sp. + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)* - (pratiqué en fin de saison sèche pour amadouer l'esprit de ceux qu'on a assassinés)

lieu obscur (repaire des esprits des victimes de meurtres)

ńndérə nə́ ménə́ ciɗek kaldá á májágáy [*1985* **ńndérə nə́ ménə́ ciɗek kalədá á mádzágáy**]

Une fois cuit, le prendre et le jeter dans un endroit obscur *(brûler NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - prendre - tomber + loc. - à - lieu obscur)*

–maka (Pr. obj.int.pers.) : *cf.* **–maye**

makáɗá (V déf.) *(de* **m–** *attesté dans le causatif* **məd–** *“s'approcher”) (compl.* **ádəɓa** “en arrière”) : retourner, revenir

da mándíy á ngwíy á ka makáɗá ádəɓa

Porte le fourrage à la maison et reviens *(porter + tot. - fourrage - à - case - et - tu + acc. - revenir - en arrière)*

a m makáɗə́ ná ádəɓá á ngwiy na

Et il retourna chez lui *(et - il + acc. - revenir - pr.cop.intr.3sg. - en arrière - à - case + de - pr.cop.intr.3sg.)*

makala (N invar) *(empr. fulfulde)* : beignet de froment

makár (Num. invar) : trois

ngá dí makár télé

Nous allons tous les trois *(nous + inacc. - aller + imperf. - trois - tous)*

a n gáw kiyí makár təpa

Et il y passa trois mois *(et - il + acc. - faire + perf. - lune - trois - là-dedans)*

ḿmakára'a *(nom num.)* [*1985* **ḿmakárra'a**] : le.la.les troisième.s

ḿmakára' á gaɗa : “Ndə́ da vayi ngwáz nə́nga' ḿmbə́lá'á” [*1985* **ḿmakárra' á gaɗa : “Ndə́ da vayi ngwázə nə́nga' ḿmbə́lá'á”**]

Le troisième dit : “Qu'on me donne sa plus belle femme” *(nom. + trois + déf. - il + inacc. - dire - incl. + inact. - hyp. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - femme + de - lui - guérir NVP)*

ḿmakár gáy [*1985* **ḿmakárə gáy**]

La troisième maison *(nom. + trois + de - case)*

makár makár *(litt. “trois trois”)* : trois par trois

ndá pə mé á ḿmakármakára sə́ mé ? [*1985* **ndá pə mé á ḿmakár–makárra sə́ mé ?**]

Ce qu'on met ainsi trois par trois, c'est quoi ? *(incl. + inacc. - mettre + tr.impl. - quoi - en - nom. + doubl. + trois + déf. - dém. - quoi)*

–makíné (Pr. obj.int.pers.) : *cf.* **–maye**

málámá (N) : douzième mois, septembre

á ské á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá [*1985* **á shiké á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá**]

Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre *(il + inacc. - venir - à - case - avec - nuit - avec - nuit noire + de - 12è mois)*

Amaranthus viridis (Amaranthaceae)

málámə zle (N comp.) *(litt. “Amaranthus viridis de bœuf”)* : Amaranthus spinosus (Amaranthaceae), *synonyme de* **vatək kiɗeh**

máláy (N) : faute, responsabilité

n cɨ́ málíy méne

Il a reconnu sa faute *(il + acc. - prendre + perf. - faute - seulement)*

málíy aa giɗ kíné, mə gá ánasá ásakaɓay

c'est votre faute, ce n'est plus mon affaire *(faute - sur - tête + de - pr.cop.intr.2pl. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém. - ce n'est plus)*

kíné vanə málíy á ndu ɓa

Ne condamnez pas *(vous + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - faute - à - homme - nég.)*

maləwúɗáy (N comp.) *(de* **máláy** *“faute” et* **wúɗáy** *“force”)* [*1985* **malə–wúɗáy**] : témoin à charge

málfát (N) [*1985* **málə́fát**] : sortie de secours (trou dans un mur, percé lorsqu'une fille a ses premières règles chez son père, pour éviter qu'elle passe par la grande porte)

málvá (N) [*1985* **málə́vá**] : tache circulaire autour d’une bouche, *cf.* **galáwáy**

metenə sáta aa málvə́ tə ma [*1985* **metenə sáta aa málə́və́ tə ma**]

Ce nourrisson avec une tache autour de la bouche *(nourrisson sevré trop tôt + de - dém. - avec - tache - dans - bouche)*

ḿmálvə́ tə má árə́ gəmzla [*1985* **ḿmálávə́ tə má árə́ gəmzla**]

Il a une tache autour de la bouche comme le chacal *(nom. + tache - dans - bouche - comme - chacal)* - (formule d'insulte)

mámá (N) : mère

(ajout FH) femelle d’un animal

mámə gadúrá / mámə kəda / mámə kiɗeh / mámə pátuw / mámə pílés / mámə tambak [*1985* **mámə gadúrá / mámə**

kəda / mámə kiɗeh / mámə pátuw / mámə pílésh / mámə tambak]

truie / chienne / ânesse / chatte / jument / brebis *(mère + de - cochon - mère + de - chien - mère + de - âne - mère + de - chat - mère + de - cheval - mère + de - mouton)*

fabricante, propriétaire, créatrice

sáy mámə zúm ńtáw zóm [*1985* **sáy mámə zúm ń táw zóm**]

(je veux) Seulement celle qui a fait cuire la bière de mil *(seulement - mère + de - bière de mil - nom. + (1985 rel. -)cuire + perf. - bière de mil)*

pot maternel (seul le dernier garçon peut le fabriquer)

pot de la mère

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : partenaire (celui qui "rachète" son partenaire quand il est perdu)

par opposition à **dám** *("fille, petit")* : grand

mámə gandaf

Très grand bol en argile *(mère + de - bol)*

(ajout FH) **mámə bábá** (N comp.) *(litt. "mère de père")* : grand-mère paternelle

mámə gáy (N comp.) *(litt. "mère de maison")* : première épouse

"mán mámə giy gá á wáyká, í cika" [*1985* **"mán mámə giy gá á wáyiká, í cika"**]

"Si ma première femme t'aime, je te prends" *(sub. - mère + de - case + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - aimer + p.o.d.2sg. - je + inacc. - prendre + p.o.d.2sg.)*

mámə wacakay (N comp.) *(litt. "mère de poulets")* [*1985* **mámə watsakay**] : poule

ndá píre'e. Dəvər stáɗ : mámə wacákíy cew [*1985* **ndá píre'e. Dəvər sətáɗ : mámə watsákíy cew**]

On en vend. Une houe : deux poules *(incl. + inacc. - vendre + imperf. + déf. - houe - une - mère + de - poulet + pl. - deux)*

mámə zle (N comp.) *(litt. "mère de bœuf")* : vache

á ta dá ngwácə́ mámə zli kʉ́yʉkw vaya mán á ndíy kúza aa vara [*1985* **á ta dá ngwátsə́ mámə zli kʉ́yʉkw vaya mán á ndíy kúza aa vara**]

Ils vont chercher la vache de l'oncle maternel de l'écureuil qui est en train de brouter sur le pâturage. *(et - ils + acc. - fut. - trouver + perf. - mère + de - bœuf + de - lignage maternel + de - écureuil - sub. - elle + inacc. - manger + imperf. - paille - sur - pâturage)*

mámaca, mámacay (N compl.) *(de* **ámaca** *"avant, tout-à-l'heure")* [*1985* **mámatsa, mámatsay**] : *référence à un objet ou une personne dont on a parlé il y a quelques temps* : celui d'avant, celui de tout-à-l'heure

a i cí kwokwáy kátá, a i vaná á má á duwzlək mámacá á nda ndəhayi zúm ápa [*1985* **a i cí kwokwáy kátá, a i vaná á má á duwzlək mámatsá á nda ndəhayi zúm ápa**]

Et puis je prends la calebasse comme ceci, je la pose sur le col de la cruche de tout-à-l'heure et on me la remplit de bière de mil. *(et - je + acc. - prendre + imperf. - calebasse - ainsi - et - je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - bouche - à - cruche + de - tout-à-l'heure - et - incl. + acc. - remplir + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans)*

á ta váná á giy mangavər mámacá, aá giy ńdœkulézə mámaca [*1985* **á ta váná á giy mangavər mámatsá, aá giy ńdœkulézhə mámatsa**]

Et ils mettent (le feu) au nid de guêpe maçonne et au nid du bruant cannelle. *(et - ils + acc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - à - case + de - guêpe maçonne + de - tout-à-l'heure - avec - case + de - bruant cannelle + de - tout-à-l'heure)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.48-49]

mamal (N invar)

bannissement, exclusion d'un enfant de la maison de son père, *cf.* **májəf mamal**

a n gaɗata : "Mamal me a bábə gá, mamal me a bábə ga"

et il leur dit "Ai-je mérité d'être banni, ô mon père ? Pour quelle raison suis-je banni, ô mon père ?" *(et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl. - bannissement + de - quoi - ô - père + de - pr.cop.intr.1sg. - bannissement + de - quoi - ô - père + de - pr.cop.intr.1sg.)*

serment solennel (appuyé sur l'exclusion d'une activité jusqu'à la réalisation du serment)

ta fáw mamal aa ńndíy skwiy ńndíy ásaɓá, yawa aa ńsíy yim pál ásaɓá, ném ámán á ta kəɗa'a [*1985* **ta fáw mamal aa ńndíy sukwiy ńndíy ásaɓá, yawa aa ńsíy yĭm pál ásaɓá, ném ámán á ta kəɗa'a**]

Ils ont décidé de bannir toute nourriture et absolument toute boisson jusqu'à ce qu'ils l'aient tué. *(ils + acc. - mettre + perf. - exclusion - sur - manger NVI - chose + de - manger NVI - ne plus - et puis - sur - boire NVI - eau - absolument - ne plus - jusque - act. + sub. - et - ils + acc. - tuer + tot.)*

mamláy (N) [*1985* **maməláy**] : touffe de poils au poitrail d'un bélier

mán (Sub.)

introduit une subordonnée relative : qui, que, dont, où

bákíy mán á cíy láláw / bákiy mán á cíy láláw [*1985* **bákíy mán á tsíy láláw / bákiy mán á tsíy láláw**]

Le mari qui crie / Le mari de celle qui crie *(mari - sub. - il + inacc. - frapper + imperf. - cri - mari + de - sub. - il + inacc. - frapper + imperf. - cri)*

aá dokúɗ mán tá ské á ngwíy ɗokw… [*1985* **aá dokúɗ mán tá shiké á ngwíy ɗŏkw…**]

Le soir quand elles rentrent à la maison donc… *(avec - soir - sub. - elles + inacc. - venir - à - case - donc)*

í dá vanə mbaliy á ngwáz mán bákiy ná á məcə na [*1985* **í dá vanə mbaliy á ngwáz mán bákiy ná á mətsə na**]

Je vais rendre visite à une femme dont le mari est mort *(je + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - salut - à - femme - sub. - mari + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

introduit une proposition compl. : que

í wáyí mán á ka ské á ka sá njaye aacagiy wúdə ga [*1985* **í wáyí mán á ka shíké á ka sá ndzaye aatsagiy wúdə ga**]

Je veux que tu viennes et que tu restes près de mes petits *(je + inacc. - vouloir - sub. - et - tu + acc. - venir - et - tu + acc. - imméd. - rester + tot. + p.o.i.1sg. - à côté de - petits + de - pr.cop.intr.1sg.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.7-8]

n cə́na mán ndá behə́ dəm mámacə́ "Kə́za" [*1985* **n tsə́na mán ndá behə́ dəm mámatsə́ "Kə́za"**]

Il avait entendu qu'on appelle la fille de tout-à-l'heure Keza *(il + acc. - entendre + tot. - sub. - incl. + inacc. - appeler + imperf. - fille + de - tout-à-l'heure - Keza)*

ká wáyí mán a i mbáɗákə́ ɗé ?

Tu veux que je te le jures ? *(tu + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - jurer + part. + p.o.i.2sg. - interr.)*

introduit une proposition dépendante : quand, si

á Kwálamba a n ngácka mán á zléhe'e [*1985* **á Kwálamba a n ngátsəká mán á zléhe'e**]

Et le Naïf vient à sa rencontre au moment où il l'égorge *(et - Naïf - et - il + acc. - trouver + rappr. - sub. - il + inacc. - égorger + imperf. + déf.)*

introduit une exception hypothétique : sinon, ou bien

ɓókw fáɗ, mán ɓókw makár, á nda hə́lkaye aa gírze mámaca [*1985* **ɓókw fáɗ, mán ɓókw makár, á nda hə́lkaye aa gírzhe mámatsa**]

il y a quatre chèvres, ou bien trois, on me les apporte sur le rocher plat de tout-à-l'heure. *(chèvre - quatre - sub. - chèvre - trois - et - incl. + acc. - prendre + rappr. + p.o.i.1sg. - sur - rocher plat + de - tout-à-l'heure)*

mán nárə́ maslaká á zé, mán mé, á nga pana aa gíɗ tə javay [*1985* **mán nárə́ maslaká á zhé, mán mé, á nga pana aa gíɗ tə dzavay**]

Si par exemple il y a un vêtement, ou autre chose, nous le lui mettons dessus dans le tombeau. *(sub. - c'est comme - habit - il + inacc. - exister - sub. - quoi - et - nous + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - dans - tombeau)*

a i hə́lkáɗíy ziy kədə mámacə́ áwúdatə giɗ na. Mán ɓíy tə ndəv nánga sa [*1985* **a i hə́lkáɗíy ziy kədə mámatsə́ áwúda tə giɗ na. Mán ɓíy tə ndəv nánga sa**]

et je sors l'excrément de chien de sa tête. Ou bien de sa poitrine *(et - je + acc. - prendre + rappr. - excrément + de - chien + de - tout-à-l'heure - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nég. - dans - poitrine + de - lui - dém.)*

ganá á gíɗ tə gandəf gine. Mán ɓiy bamə ngayá á zí ba, kərɗaná á díy kátá [*1985* **ganá á gíɗ tə gandəf gine. Mán ɓiy**

bamə ngayá á zhí bă, kərɗaná á díy kátá]

Tu verses (le mélange) dessus dans un bol seulement. Sinon, si tu as du sel, tu en mets une pincée dessus comme ça *(faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - dans - bol - seulement - sub. - nég. - sel + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister - même - moudre fin + tot. + p.o.i.3sg. - dans - œil - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.364]

mán káɓíy

Si ce n'est pas celà *(sub. - ce n'est pas)*

mán a, mán aa, mán aá *(litt. “qui de”, “qui sur”, “qui avec”)* : celui, celle, ceux, celles

á dó á mán a gəlakíy ɗokwá

Il va donc dans celui du singe *(il + inacc. - aller + perf. - dans - sub. - réf.3sg. - singe - donc)*

ká wáyí vəziy mán a Kulesləgíɗ mé ɗe ?

Tu veux les membres du clan de Koulelteged maintenant ? *(tu + inacc. - vouloir - clan + de - sub. - réf.3sg. - Koulelteged - maintenant - interr.)*

mán aá ngwazla

Celui qui est avec le forgeron *(sub. - avec - forgeron)*

en composition cf. **ámán, aamán, ágiɗémán, təmán**

man–, mene, mona (V) : passer une nuit, séjourner, demeurer

a m maná ápə́ zlám ɗokwá á ka ckwáɗá áwúda təpa [*1985* **a m maná ápə́ zlám ɗokwá á ka tsukwáɗá áwúda təpa**]

Passées cinq nuits, tu l'en sors *(et - elle + acc. - passer la nuit - là-dedans - cinq - donc - et - tu + acc. - apporter - dehors - là-dedans)*

ngá mananá ává ńgíya kem ba [*1985* **ngá mananá ává ńgíya kĕm ba**]

Nous passons la nuit à faire cela *(nous + inacc. - passer la nuit + tot. + p.o.i.3sg. - en plus - nom. + faire + imperf. + déf. - passer la nuit - même)*

á ta juhwáɗə́ təriy na aamán á ta manáha va aa ndá tə́nga'a [*1985* **á ta dzuhwáɗə́ təriy na aamán á ta manáha va aa ndá tə́nga'a**]

et ils lui demandèrent de séjourner quelques temps avec eux *(et - ils + acc. - demander + perf. - des mains de - pr.cop.intr.3sg. - afin que - et - ils + acc. - attacher + inach. - corps - avec - incl. - eux)*

se coucher, s’allonger

í ckwá húbə ḿmené á ka mana aa dəngáy [*1985* **í tsukwá húbə ḿmené á ka mana aa dəngáy**]

J'apporte la natte de couchage pour que tu te couches sur la nuque *(je + inacc. - apporter - natte + de - coucher NVI - et - tu + acc. - se coucher - sur - nuque)*

á ka mandə́ skwiy ngaya aa vəzay [*1985* **á ka manədə́ sukwiy ngaya aa vəzay**]

et tu couches ta fiancée (“ta chose”) sur le dos *(et - tu + acc. - coucher + loc. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - derrière)*

attacher

manmana skwiy na [*1985* **man–mana sukwiy na**]

Il a bien attaché sa chose (son animal) *(doubl. + attacher + tot. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)*

“ángweslim aa prík kíné dá mankáyí kúzá á dák” [*1985* **“ángweslim aa príík kíné dá manəkáyí kúzá á dák”**]

“Demain matin, vous m'apporterez de la brousse des pailles liées en bottes.” *(demain - avec - matin - vous + inacc. - fut. - lier + rappr. + p.o.i.1sg. - paille - à - campagne)*

a n vaná á ngwáz sa a m mandá á gwadər na [*1985* **a n vaná á ngwázə sa a m manədá á gwadər na**]

et elle le donne à cette femme qui l'attache sur ses hanches. *(et - elle + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - dém. - et - elle + acc. - attacher + loc. - à - hanche + de - pr.cop.intr.3sg.)*

se multiplier, s’accroître, engendrer une postérité

ndohíy ḿmená və́ hírdíngdínge'e [*1985* **ndohíy ḿ mená və́ hírdíng–dínnge'e**]

la population qui augmente sans cesse *(homme + pl. - nom. + (1985 rel. -)lever + imperf. - corps - sans cesse)*

tə ńghala'á, ndohíy ta maná kumbá ára ḿpácənə ɓa [*1985* **tə ńghala'á, ndohíy ta maná kumbá ára ḿpátsənə ɓa**]

autrefois les hommes n'étaient pas aussi nombreux qu'aujourd'hui *(dans - nom. + autrefois - homme + pl. - ils + acc. - se multiplier NVP - beaucoup - comme + déf. - nom. + aujourd'hui - nég.)*

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : “s’étaler”, “se coucher”

manə ngayá áhaɗ [*1985* **manə ngayá á haɗ**]

Etale-toi (étale tes graines) *(se coucher - pr.cop.intr.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))* - (se dit quand un joueur prend 2 graines dans sa case de gauche “və́zìy gáy” et en dépose une dans chacune de ses 2 autres cases, ce qui lui évite de jeter “kàlə̀d-” et de prendre “ c-”)

– gíɗ áhaɗ *(litt. “tête en bas”)* [*1985* **– gíɗ á haɗ**] : humilier, abaisser

á mandə́ giɗ ná áhaɗ [*1985* **á manədə́ giɗ ná á haɗ**]

Il se fait humble (il s'abaisse) *(il + inacc. - allonger + loc. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

– ndav *(“poitrine”)* : reprendre courage, reprendre confiance

á ndomajá télé á ta mana ndəv tá á ta cɨ́ skwiy ńndíy ávasa'a [*1985* **á ndomadzá télé á ta mana ndəv tá á ta cɨ́ sukwiy ńndíy ávasa'a**]

et tous reprirent courage et s'alimentèrent également *(et - homme - tous - et - ils + acc. - attacher + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - prendre + perf. - chose + de - manger NVI - aussi)*

mand–, mende, monda (causatif) [*1985* **manəd–, menəde, monəda**]

allonger quelqu’un, coucher quelqu’un

ndá mandəta aa pác, mán ɓiy aa təláy [*1985* **ndá manədəta aa páts, mán ɓïy aa təláy**]

on les allonge sur des lits ou des civières *(incl. + inacc. - allonger + caus. + p.o.d.3pl. - sur - lit - sub. - nég. - sur - civière)*

retenir, héberger, garder (quelqu'un quelques jours de plus)

awáy zígílé á mandəkə́ cew [*1985* **awáy zhígílé á manədəkə́ cew**]

Que Dieu te garde deux jours de plus ! *(inj. [que !] - dieu - il + inacc. - passer une nuit + caus. + p.o.d.2sg. - deux)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.95] - (formule de bénédiction)

–mana (Pr. obj.int.pers.) : *cf.* **–maye**

manda (N invar) *(empr. fulfulde)* : sel, *synonyme de* **bama**

manda skwár (N comp.) *(litt. “sel de sucre”)* [*1985* **manda súkwár**] : sucre

mandáɓáy (N) : flèche sp. (tige de mil “wìzl-wìzlè” avec pointe en tamarin pilé)

rámká mandáɓiy wújeɗ [*1985* **ráməká mandáɓiy wújeɗ**]

Il fabrique une flèche en potopoto *(construire + rappr. - flèche + de - potopoto)*

mandáhá (N invar) : cadeaux aux jeunes filles du clan le jour de la fête de la récolte

mandala (N Qualité) *(pl.* **mandaláháy**) : ami, amitié

“Mandalə gá, ndá táw zum mandala”

“Mon ami, préparons la bière de mil de l'amitié” *(ami + de - pr.cop.intr.1sg. - incl. + inacc. - cuire + perf. - bière de mil + de - ami)*

Í ga gíy mandala aa Kwálamba a m məcə na. Í ga gíy mandala aá gəlakáy, a m məcə na [*1985* **Í ga gíy mandala aa Kwálamba a m mətsə na. Í ga gíy mandala aá gəlakáy, a m mətsə na**]

Je voulais sceller mon amitié avec Naïf et il est mort. Je voulais sceller mon amitié avec le singe et il est mort *(je + inacc. - immin. - faire + imperf. - ami - avec - Naïf - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - je + inacc. - immin. - faire + imperf. - ami - avec - singe - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

mándáwál (N) : *cf.* **giɗ mándáwál**

mándáy (N) *(de* **ndá** *“manger”)* : fourrage vert, herbe verte (nom générique)

tá dá ndíy mándíy aa vara

Ils vont manger de l'herbe au pâturage *(ils + inacc. - fut. - manger + imperf. - fourrage vert - sur - pâturage)*

mándáy (N dét.) : *cf.* **riy mándáy**

–manga (Pr. obj.int.pers.) : *cf.* **–maye**

mángághák (N) *(de* **ma** *“bouche” et* **ghak** *“cri du corbeau”)* : Corvus albus, corbeau pie

mángalah (N) : oiseau sp. (gros, marron, à ventre blanc)

mangalaw (N) *(de* **ngélέw-** *“faire un cercle avec le bras”)* : trappe d’accès aux combles

trappe d'accès aux combles

mangarasl (N invar) : cerveau

mangavar (N) : guêpe maçonne

mangavə́r bə n njá' aa səm wúdə ɗiyík méne [*1985* **mangavə́r bə n ndzá' aa səm wúdə ɗiyík méne**]

Donc la guêpe maçonne, elle, reste là où sont les petits oiseaux simplement. *(guêpe maçonne - même - elle + acc. - rester + passif - sur - lieu + de - petits + de - oiseau - simplement)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.20-21]

mángávaw (N) : fronde

mángáw (N) *(de* **ngaw-** *“mettre une traverse”)* : courbure des jambes

mángáw tə sák ngaya [*1985* **mángáw tə sákə ngaya**]

Tu as les jambes courbes *(courbure - dans - pied + de - pr.cop.intr.2sg.)*

mángayak (N) : grand oiseau (nom générique)

ayí mángayik á ńzúɓká Méláy [*1985* **ayí mángayik á ń zúɓəká Méláy**]

Alors c'est un grand oiseau qui apporta Melay *(alors - grand oiseau - act. - nom. + (1985 rel. -)soulever + rappr. - Melaï)*

mángayik zay (N comp.) *(litt. “grand oiseau d'excrément”)* : Milus migrans, milan noir

mángázáw (N) : biche sp., Hippotragus equinus (?)

mánjáɗ (N) [*1985* **mándzáɗ**] : tronc évidé, “gouttière” (utilisé pour faire le toit du passage entre deux cases)

manjágám (N) [*1985* **mandzágám**] : inflammation de la gencive (provoquée par la pénétration d'un axe de panicule de mil “tsàkàslàr” ; quand on est atteint, l'inflammation réapparaît chaque année de mil-chandelle)

manjala (N) *(de* **njál-** *“être fort”)* [*1985* **mandzala**] : courageux, costaud

manjazlar (N) [*1985* **mandzazlar**] : termite sp.

már (N invar) : nerf

már ganjavar (N comp.) *(litt. “nerf de harpe”)* [*1985* **márə gandzavar**] : corde de harpe

maras (N) : haricots (secs cuits)

máráy (N dép.) : *précédé de* **aa** *(“sur”)* : en chemin, en cours de route

á vaya a n slíy dímís aa máríy aa hudokw : “Kwálambə n kəɗa mámə na” [*1985* **á vaya a n slíy dímísh aa máríy aa hudokw : “Kwálambə n kəɗa mámə na”**]

Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de “houdok” : “Naïf a tué sa mère” *(et - écureuil - et - il + acc. - chanter + imperf. - chant - sur - chemin - sur - “houdok” - Naïf - il + acc. - tuer + tot. - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

maray (N) : taureau de sacrifice, fête à l’occasion du sacrifice du taureau

ńkuɗiy maríy mán nda kuɗa zli maray

quand c'est le moment de pleurer le bœuf de "maray" *(pleurer NVI + de - "maray" - sub. - incl. + acc. - pleurer + tot. - bœuf + de - "maray")*

figuré : gros (tout être de grosse taille)

mariy gwala / mariy kəda / mariy zle / mariy kwámá

gros jeune homme / gros chien / taureau / gros rat *(gros + de - jeune homme - gros + de - chien - gros + de - bœuf - gros + de - souris)*

mariy géɗ (N comp.) *(litt. "grosse tête")* : entêtement ("grosse tête")

ká de aá mariy giɗ ngaya

Tu n'en fais qu'à ta tête *(tu + inacc. - aller + imperf. - avec - gros + de - tête + de - pr.cop.intr.2sg.)*

mariy hə́cán (N comp.) *(litt. "le gros du nez")* [*1985* **mariy hə́tsán**] : cloison nasale, *synonyme de* **ńngur hə́cán**

mariy Zhélé (N comp.) *(litt. "le gros de Jélé")* : Panthera leo, lion

í ndə́vdəkaná ává á ndá mariy Zhéle aa ngwáz na [*1985* **í ndə́vdəkaná ává á ndá mariy Zhéle aa ngwázə na**]

J'ai dévoré en plus un lion et sa femme *(je + inacc. - achever + caus. + rappr. + p.o.i.3sg. - en plus - à - incl. - gros + de - Jele - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)*

márdáy (N) *(litt. "nerf-œil")* [*1985* **márə́dáy**] : courageux, intrépide (quelqu'un qui ne fuit pas le danger)

márva (N) *(litt. "nerf du corps")* [*1985* **márəva**] : nombril

ganə mbəsək á márvá á kərə sátá [*1985* **ganə mbəsək á márəvá á kərə sátá**]

Mets de la teinture rouge au nombril de ce bébé *(faire + tot. + p.o.i.3sg. - teinture rouge - dans - nombril - à - enfant + de - dém.)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

pointe de la caisse de résonance d'une harpe à l'extrémité opposée à celle où s'encastre le manche

marwasl (N) *(litt. "nerf de Saccharun spontaneum")* [*1985* **maruwasl**] : Combretum glutinosum (Combretaceae) *(corr. FH)*

masárá (N) : piment

(ajout FH) **masárə dərgáy** (N comp.) *(litt. "piment de mur")* : Capsicum frutescens (Solanaceae)

(ajout FH) **masárə Bogwama** (N comp.) *(litt. "piment de Bogoma")* : Capsicum annuum, poivron (Solanaceae)

másáy (N) : cigogne sp.

maslaka (N) : habit, vêtement, tissu

á ngwaziy gəlakiy á ta pədə maslakə́ ńndúza' aa va

Les femmes du singe enfilèrent un vêtement rouge. *(et - femme + pl. + de - singe - et - elles + acc. - mettre + loc. - habit - nom. + rouge - sur - corps)*

házla a i mana maslakə gə́ da

Attends que j'attache mon vêtement d'abord. *(attention - et - je + acc. - attacher + tot. - habit + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.147]

máslámagay (N) *(de* **másláy** *"ami" et* **magay** *"devant la maison")* : voisin

maslapac (N) [*1985* **maslapats**] : effiloche, écorchure

másláwda (N) *(de* **másláy** *"ami" et* **wuda** *"dehors")* [*1985* **másláwuda**] : voisin

a n de aa ńjihéɗe təriy másláwdahiy na [*1985* **a n de aa ńjihéɗe təriy másláwudahiy na**]

Et il va le demander à ses voisins *(et - il + acc. - aller + imperf. - en - demander NVI + déf. - des mains de - voisin + déf. + pl. + de - pr.cop.intr.3sg.)*

másláy (N) : ami intime, "parrain"

í gaɗə́ : "zum sátə́ ɗokw, máslíy á ńtére'e.". Másliy sə́ ɗokw : cakalíy mán ngwazlə́ kaɓay [*1985* **í gaɗə́ : "zum sátə́ ɗŏkw, máslíy á ń tére'e.". Másliy sə́ ɗŏkw : tsakalíy mán ngwazlə́ kaɓay**]

Je dis "cette bière de mil, c'est le "parrain" qui la goûte". Ce "parrain" : un jumeau qui n'est pas forgeron *(je + inacc. - dire - bière de mil + de - dém. - donc - "parrain" - act. - nom. + (1985 rel. -)goûter + imperf. + déf. - "parrain" + de - dém. - donc - jumeaux - sub. - forgeron - ce n'est pas)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.33]

"Kərə gwáliy másliy gə́ ba" aa na

“C'est un fils de la famille de mon “ami proche”, dit-elle. *(fils + de - parenté + de - ami + de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - lui)*

fils cadet (quand les 2 premiers enfants d'une même femme sont des garçons. Ce fils représente le père en cas d'absence)

par extension : gars, “mec”

másliy vevеď (N comp.) *(“ami du tombeau”)* : ami proche, ami pour la vie

–mata (Pr. obj.int.pers.) : *cf.* **–maye**

matabaw (N) : orphelin

matala (N) : *cf.* **metele**

matámagay (N) *(litt. “ouverture vers la terrasse”)* : porte

ta pízle matámagay
Ils avaient fermé la porte *(ils + acc. - fermer + tot. - porte)*

mátáráy (N) : crime

ndu wunə́ n gáw mátáríy aa ndó
cet homme a commis des crimes *(homme + de - dém. - il + acc. - faire + perf. - crime - sur - homme)*

matasay (N) : Loudetia simplex (Poaceae) *(corr. FH)*

mátáwák (N) : orphelin

matáwáy (N) : pâte de souchet

á taká ďəf ká gaďə́ matáwáy
Elle cuisine la boule de mil, tu dirais de la pâte de souchet *(elle + inacc. - cuire + rappr. - boule de mil - tu + inacc. - dire - pâte de souchet)*

matáwúdə gáy (N comp.) *(litt. “ouverture vers dehors de maison“)* : porte, trou, ouverture (dans un mur)

Í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr ďokw… [*1985* **Í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr ďŏkw…**]
“Je te percerai une sortie par la conduite d'égout…” *(je + inacc. - fut. - percer + tot. + p.o.i.2sg. - porte + de - case - à travers - conduite d'égout - donc)*

a n zláca aa matáwúdə gáy, a n gədatə́ ríy á ndomaja [*1985* **a n zlátsa aa matáwúdə gáy, a n gədatə́ ríy á ndomadza**]
il se mit debout devant la porte et fit signe aux gens *(et - il + acc. - être debout - sur - porte + de - case - et - il + acc. - montrer + tot. + p.o.i.3pl. - doigt - à - homme)*

mávár (N) : boule de mil, nourriture

kərá á henjefə́ mávər ná á lák
L'enfant trempe sa boule de mil dans la sauce *(fils - il + inacc. - tremper + imperf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - sauce)*

a n jékdə́ ńndíy mávár, a n fanə ríy á má á vevеď [*1985* **a n jékədə́ ńndíy mávár, a n fanə ríy á má á vevеď**]
Elle arrête de manger et met la main dans le trou *(et - elle + acc. - laisser + caus. + imperf. - manger NVI - boule de mil - et - elle + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - à - bouche - à - trou)*

mávər gáy zígílehá́y (N comp.) *(litt. “boule de mil de la famille des dieux”)* [*1985* **mávər gáy zhígílehá́y**] : reste de repas du soir que l’on donne aux enfants le matin

mávərmórhúcéď (N comp.) *(litt. “boule de mil – ? - cuisine”)* [*1985* **mávər–mór–húcéď**] : boule de mil (préparée le matin de la fête de la récolte par la première épouse du chef de famille)

mavar (N) : Vénus

máwák (N) : Kigelia africana (Bignoniaceae) *(corr. FH)*

máwán (N) : serpent sp. (ressemblant à ńdɛ́lɔ́lɔ́ɛ́m)

crachat (avec lequel on transmet un poison à celui avec qui on boit une calebasse)

máwáy (N) : Ficus umbellata (Moraceae) *(corr. FH)*

mawja (N) [*1985* **mawudza**] : accouchée (N), femme en couche, parturiente

á nda sá jʉrɓə́ mawjə sa aavəná [*1985* **á nda sá jʉrɓə́ mawudzə sa aavəná**]

Et on vient frotter la nouvelle accouchée avec *(et - incl. + acc. - imméd. - frotter + imperf. - femme en couche + de - dém. - avec cela)*

relevailles

á nda gíy mawjə máma tótúkw má. Á nda kiɗə́ ɓóku mawjə́ tótókw. Á nda tíy zum mawjə́ tótókw [*1985* **á nda gíy mawudzə máma tótúkw má. Á nda kiɗə́ ɓóku mawudzə́ tótókw. Á nda tíy zum mawudzə́ tótókw**]

et on fait les relevailles de la mère aussitôt. On tue la chèvre des relevailles aussitôt. On prépare la bière de mil des relevailles aussitôt *(et - incl. + acc. - faire + imperf. - relevailles + de - mère + déf. - aussitôt - définitivement - et - incl. + acc. - tuer + imperf. - chèvre + de - relevailles - aussitôt - et - incl. + acc. - cuire + imperf. - bière de mil + de - relevailles - aussitôt)* - (fête lorsque la nouvelle maman sort de la maison avec son enfant)

máy (N) : faim

“Dá hálká daw á wúv á nga sá táw ɗəf á bíy míy á kiɗe'e”

“Va prendre du mil du mil dans le grenier pour que nous préparions de la boule de mil pour le chef qui est affamé” *(fut. - prendre + rappr. - mil - à - grenier - et - nous + acc. - imméd. - cuire + perf. - boule de mil - à - chef - faim - elle + inacc. - tuer + imperf. + déf.)*

besoin, envie

miy skwiy ngiɗə n kəɗkínə́ ɗé ? [*1985* **miy sukwiy ngiɗə n kəɗəkínə́ ɗé ?**]

avez-vous manqué de quelquechose ? *(besoin + de - chose + de - autre - il + acc. - tuer + p.o.d.2pl. - interr.)*

miy na aa skwiy ngiɗə́ kwá kwétísə́ kátə ɓa [*1985* **miy na aa sukwiy ngiɗə́ kwá kwétíshə́ kátə ɓa**]

Il n'a besoin de rien du tout *(faim + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - chose + de - autre - indéf. - minime - ainsi - nég.)*

á ta vangá á ríy skwíy mán miy nga aapa [*1985* **á ta vangá á ríy súkwíy mán miy nga aapa**]

et ils nous ont donné en plus ce dont nous avions besoin *(et - ils + acc. - donner + tot. + p.o.i.1pl. - en - main - chose - sub. - faim + de - pr.cop.intr.1pl. - là-dessus)*

moderne : objectif, désir, souhait

miy ngá á ńngərdanə skwíy ńtə diy cəmə ngá á ndohay [*1985* **miy ngá á ńngərdanə súkwíy ń tə diy tsəmə ngá á ndohay**]

notre objectif est de montrer au monde notre culture *(objectif + de - pr.cop.intr.1pl. - act. - nom. + montrer + tot. + p.o.i.3sg. - chose - nom. + (1985 rel. -)dans - œil + de - coutume + de - pr.cop.intr.1pl. - à - homme + pl.)*

maya (N invar) : savoir-faire, soin, intelligence

ka aá maya ngayí gine

(débrouille-)toi avec ton savoir-faire seulement *(toi - avec - savoir-faire + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)*

ndú mán maya ná á zí kumba [*1985* **ndú mán maya ná á zhí kumba**]

c'est un homme très intelligent. *(homme - sub. - intelligence + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - beaucoup)*

wa váw mayá á giɗ kíné

Prenez soin de vous-mêmes *(inj.2pl. - mettre + perf. - soin - à - tête + de - pr.cop.intr.2pl.)*

ruse, rouerie, feinte

ká zlíy və ngaya aá mayá kátə́ gine

Tu passes à côté en faisant semblant de ne pas y penser *(tu + inacc. - couper + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - ruse - ainsi - seulement)*

í dá gíy maya vaya sátə́ mé ké ?

Comment contourner définitivement la ruse de cet écureuil ? *(je + inacc. - fut. - faire + imperf. - ruse + de - écureuil + de - dém. - pour de bon - comment)*

n ngácámangə́ maya [*1985* **n ngátsámangə́ maya**]

Il avait trouvé la manière de nous répliquer *(il + acc. - trouver + p.o.i.p.1pl. - ruse)*

maya géɗ (N comp.) *(litt. “intelligence de tête”)* : pensée

maya gíɗ ńmbəɓiya'a

des pensées négatives *(intelligence + de - tête - nom. + être bien + nég.)*

aá maya aá maya *(litt. “avec manière avec manière”)* : doucement, lentement

n dó á gíy aá maya aá maya

Elle était entrée dans la case doucement *(elle + acc. - aller + perf. - dans - case - avec - manière - avec - manière)*

mayam (N) : ennemi, étranger au village, habitant d'un autre village

yim súlúm da ngwadə́ mə ná á mayam

que la pointe de la flèche se tourne vers l'ennemi *(eau + de - flèche - hyp. - tourner + perf. - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - vers - ennemi)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.76]

adversaire

á ka dá mbácata aa gíď á mayimhiy ngayí télé [*1985* **á ka dá mbátsata aa gíď á mayimhiy ngayí télé**]

et que tu leur piétines la tête à tous tes adversaires *(et - tu + acc. - fut. - piétiner + tot. + p.o.i.3pl. - sur - tête - à - étranger + pl. - pr.cop.intr.2sg. - tous)*

kə́ ndu mayim skwíy ńzúra'a [*1985* **kə́ ndu mayim súkwíy ńzúra'a**]

Tu es opposé à ce qui est juste. *(toi - homme + de - adversaire + de - chose - nom. + droit)*

máyawaď (N) : Dioscorea bulbophyllum (Dioscoreaceae)

–maye, –maka, –mana, –manga, –makíné, –mata (Pr. obj.int.pers.) : *relié au radical verbal par* **á / é** *indique que la personne subit un dommage dans le processus*

ndomajahíy aa wúdahíy mán tá werə́ zlé, tá hə́lamaye [*1985* **ndomadzahíy aa wúdahíy mán tá werə́ zlé, tá hə́lamaye**]

des hommes et des enfants qui surveillent les bœufs me les prennent. *(homme + pl. - avec - enfants - sub. - ils + inacc. - voir + imperf. - bœuf - ils + inacc. - prendre + p.o.i.p.1sg.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.18-19]

sawáy kwá cámakə sák ɓay [*1985* **sawáy kwá tsámakə sák ɓay**]

Puisses-tu ne pas heurter de pierre ! *(puisse - pierre - frapper + p.o.i.p.2sg. - pied - nég.)*

á nda ckwaná á ndú mán vogwá á ndámanə giy sa [*1985* **á nda tsukwaná á ndú mán vogwá á ndámanə giy sa**]

Et on apporte celà à celui dont la maison a été détruite par le feu *(et - incl. + acc. - apporter + p.o.i.3sg. - à - homme - sub. - feu - il + inacc. - manger + p.o.i.p.3sg. - case + de - dém.)*

a n cémangá áwúdatə ríy aa wúďáy [*1985* **a n cémangá áwúda tə ríy aa wúďáy**]

et il nous l'a arraché des mains avec violence *(et - il + acc. - prendre + p.o.i.p.1pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - main - avec - force)*

mázanay (N) : arbre sp.

mázáv (N) : Andropogon sp. (Poaceae)

mázávál (N) : Eleusine indica (Poaceae)

mazawal (N) *(de* **zawal-** *"faire une ronde" ?)* : bouc

á mazawul sa a n ndə́rhədə́ zlúwuď ná á ngwáy

Et ce bouc transporte sa viande chez lui. *(et - bouc + de - dém. - et - il + acc. - transporter + loc. - viande + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case)*

mázáy (N) : veuve épousée par son beau-frère, *cf.* **ngwáz mázáy**

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : enfermement, blocage, *synonyme de* **ngwáz ngwazla**

mázíy tə riy na

Il est bloqué *(blocage - dans - main + de - pr.cop.intr.3sg.)* - (désigne le fait d'avoir trois graines en main : lorsqu'on doit les répandre, on ne peut que remplir ses propres cases, sans aucune possibilité d'en sortir)

mázlám (N invar) *(de* **zlám** *"cinq")* : cinquième mois, février

kwazlər mázlám lácáca kátá [*1985* **kwazlər mázlám látsátsa kátá**]

Le vent de février est frais *(vent + de - 5è mois - frais - ainsi)*

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : contrepoison

mázlám á ńtə riy na [*1985* **mázlám á ń tə riy na**]

C'est un contrepoison qu'il a en main *(contrepoison - act. - nom. + (1985 rel. -)dans - main + de - pr.cop.intr.3sg.)* - (désigne le fait d'avoir cinq graines en main)

mazlaray (N) : tenia

crime

mazlariy aa riy na

Il est responsable d'un crime *(crime - sur - main + de - pr.cop.intr.3sg.)*

mb–, mbé, mbɗ́ (V) : envelopper, entourer, emmitoufler

í mbí ɗíngér

Je recouvre le tambour à deux peaux *(je + inacc. - recouvrir + imperf. - tambour de deuil)*

í mbɨ́ gwezim ávasa'a [*1985* **í mbɨ́ gwezhim ávasa'a**]

Je recouvre aussi la poche d'une peau *(je + inacc. - recouvrir + perf. - poche - aussi)*

mán ndá yakáɗa aa kiyí cárəɗ sə́ ɗokwá, ndá mbidá á kuce [*1985* **mán ndá yakáɗa aa kiyí tsárəɗ sə́ ɗokwá, ndá mbidá á kuce**]

Si on accouche au septième mois, on l'emmaillote dans un lange en feuilles *(sub. - incl. + inacc. - enfanter + rappr. - avec - lune - sept + de - dém. - donc - incl. + inacc. - emmailloter + loc. - à - lange)*

mbá, mbáy, mbáw (V) : partager, posséder en commun

ngá mbáká bába aa ndá nə́nga'a

J'ai le même père que lui (entre autres) *(nous + inacc. - partager + rappr. - père - avec - incl. - lui)*

ngá mbá á súliy wuna

Nous avons cet argent en commun *(nous + inacc. - partager - à - argent + de - dém.)*

– va *(“corps”)* : s’unir

ngá mbíy vá ágíɗé mizlin aá mandalə ga

Mon ami et moi nous nous unissons pour travailler *(nous + inacc. - unir + imperf. - corps - au sujet de - travail - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

mbá, mbáy (V déf.) : être beau

ká mba diy méne a Mə́naagay

Tu es belle quand même, Mounagay *(tu + inacc. - être beau - d'abord - seulement - ô - Mounagay)*

ká mbə ɓay

Tu es laid. *(tu + inacc. - être beau - nég.)*

á dá mba

Ce sera beau *(il + inacc. - fut. - être bon)*

être bien, être en bonne position, avoir les qualités pour

ká mba aa ndu ńngílə́ ma

Tu es un vrai menteur *(tu + inacc. - être bon - en - homme + de - couper NVI - bouche)*

ndá páw a m mbá á nda píle'e

On le pose pour qu'il soit en bonne position pour le sacrifice *(incl. + inacc. - mettre + perf. - et - il + acc. - être bon - et - incl. + acc. - sacrifier + imperf. + déf.)*

á mbá á nga cínə́ mə kínə́ ɗé ? Ɗé á mbá á nga cínə́ mə nə́nga ɗe ?

Est-ce bien que nous écoutions votre parole ? Ou est-ce bien que nous écoutions sa parole à lui ? *(il + inacc. - être bien - et - nous + acc. - écouter + imperf. - parole + de - pr.cop.intr.2pl. - interr. - interr. - il + inacc. - être bien - et - nous + acc. - écouter + imperf. - parole + de - lui - interr.)*

ámán mə kíné á dá mba aavə́ná

A condition que tu t'entendes bien avec lui *(act. + sub. - parole + de - pr.cop.intr.2pl. - elle + inacc. - fut. - être bien - avec lui)*

agréer, accepter, trouver bon

Zhígílə m mba a n ngwácə́ kə́rá [*1985* **Zhígílə m mba a n ngwátsə́ kə́rá**]

Dieu a accepté qu'elle ait un enfant *(dieu - il + acc. - agréer - et - elle + acc. - trouver + perf. - fils)*

mbáha *(litt. “être bien un peu”)* : plaire, convenir

ndú mán á mbáha aa lák tə díy ba, ngəsáná á dáy [*1985* **ndú mán á mbáha aa lák tə díy bă, ngəsáná á dáy**]
Celui qui aime avec beaucoup de sauce, il se sert librement *(homme - sub. - il + inacc. - être bien + inach. - avec - sauce - dans - intérieur - même - avaler + part. + p.o.i.3sg. - à - œil)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.182]

á ngərdatə́ mán tá mbáhana
Il leur dit qu'ils lui conviennent *(il + inacc. - déclarer + tot. + p.o.i.3pl. - sub. - ils + inacc. - être bien + inach. + p.o.i.3sg.)*

ḿmbáhkayé ánta kaɓáy, á skwiy ngayí kaɓay [*1985* **ḿ mbáhəkayé ánta kaɓáy, á sukwiy ngayí kaɓay**]
Je suis bien d'accord avec ce que tu me dis là. *(nom. + (1985 rel. -)être bien + inach. + rappr. + p.o.i.1sg. - act. + dém. + déf. - ce n'est pas - act. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - ce n'est pas)* - (dans cette phrase, on trouve l'inach. “-hà” suivi du rappr. “-kà”)

ḿmbíy kaɓa, ḿmbámbíy kaɓa *(noms verbaux, litt. “la beauté, ce n'est pas”)* : c’est très beau, ce ne peut être mieux
təd́ə́ skwiy na aa dəɓə́ ḿmbámbíy kaɓa [*1985* **təd́ə́ sukwiy na aa dəɓə́ ḿmbámbíy kaɓa**]
Il se la met sur le dos, elle est vraiment très belle *(mettre + loc. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - dos - être bien NVInt. - ce n'est pas)*

ḿmbəɓay *(litt. “celui qui n'est pas bien”)* : le mauvais, ce qui ne va pas bien, négatif (pour une pensée)
nárə́ gid̀ və ngayá á ḿmbəɓiy ba.. [*1985* **nárə́ gid̀ və ngayá á ḿmbəɓiy bă..**]
ce peut être toi en personne qui ne vas pas bien... *(c'est comme - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - act. - nom. + être bien + nég. - même)*

á ka ndakádíy ḿmbəɓiya' áwúda təva'a
Et tu en extrais les mauvaises *(et - tu + acc. - manger + rappr. - nom. + être bien + nég. + déf. - dehors - parmi + déf.)*

ndu sátá á sláha ńjékdə́ ńgeɗə́ skwíy ḿmbəɓiya'a [*1985* **ndu sátá á sláha ńjékədə́ ńgeɗə́ súkwíy ḿmbəɓiya'a**]
Cet homme ne peut se retenir de dire du mal. *(homme + de - dém. - il + inacc. - pouvoir - nom. + laisser + caus. + imperf. - dire NVI - chose - nom. + être bien + nég. + déf.)*

maya gíd̀ ḿmbəɓiya'a [*1985* **maya gíd̀ ḿmbəɓiya'a maya gíd̀ ḿmbəɓiya'a maya gíd̀ ḿmbəɓiya'a**]
des pensées négatives *(intelligence + de - tête - nom. + être bien + nég.)*

ámba *(3è pers. sg., employé comme adj. ou adv.)* : c’est bien, c’est bon
ká gíy mizlin ámba
Tu travailles bien *(tu + inacc. - faire + imperf. - travail - bien)*

ámbə́ mán ká tíy lák
C'est bien que tu fasses cuire la sauce *(c'est bien - sub. - tu + inacc. - cuire + imperf. - sauce)*

ámbəɓay, ámbəɓa *(litt. “il - être bon - pas”)* : c’est mal, c’est mauvais
kárá ámbəɓay
L'enfant est mauvais *(fils - mauvais)*

diy jáhə nánga'a. Ka gáw nasə ɓá ámbəɓa [*1985* **diy dzáhə nánga'a. Ka gáw nasə ɓá ámbəɓa**]
C'est l'habitude dans de cas. Tu ne le fais pas, c'est mal *(œil + de - interdit coutumier + de - lui - tu + acc. - faire + perf. - dém. - nég. - c'est mal)*

ḿba, ḿbay, ḿbiy (N) *(de* **báy** *“chef” ?)* : supérieur, supériorité
ḿba biyhiy aa ndohiy aambalay
Les chefs sont plus grands que les gens ordinaires *(le plus grand - chef + pl. - sur - homme + pl. + de - de rien)*

mán mán a ndú ḿmbəla sə́ ḿba nánga' aagid́é ńta
Si c'est celle d'un homme important, elle est plus grande que celle-ci. *(sub. - sub. - réf.3sg. - homme - nom. + grand + de - dém. - le plus grand - lui - plus que - dém.)*

ḿbá á ńsíydiy na aagid́é mán a pác [*1985* **ḿbá á ńsíy–diy na aagid́é mán a páts**]
il était plus resplendissant que le soleil *(supérieur - act. - lumière + de - pr.cop.intr.3sg. - au-dessus - sub. - réf.3sg. - soleil)*

mba' (Adv. verb.) : broyer, écraser (intensément)
kwá mba'ámanə ráy
La pierre lui broie tous les doigts *(pierre - broyer + p.o.i.p.1sg. - main)*

mba'mba'də́ májə́f á yam [*1985* **mba'–mba'ədə́ mádzə́f á yam**]
On écrase finement le médicament dans l'eau *(doubl. + broyer + loc. - médicament - dans - eau)*

nə́nga' ánta aa zʉyda keɗe. Mba'mba' baca'a [*1985* **nə́nga' ánta aa zʉyda keɗe. Mba'–mba' batsa'a**]
Le voici, le fer en question. Réduit en petits morceaux *(lui - act. + dém. - quant à - fer + déf. - hein ? - broyer en petits morceaux - écraser + tot.)*

mbác–, mbécé, mbócá (V) [*1985* **mbáts–, mbécé, mbótsá**] : piétiner, marcher, se déplacer à pied
i mbácəká sák á ngwáy [*1985* **i mbátsəká sák á ngwáy**]
J'ai remis les pieds à la maison *(je + acc. - marcher + rappr. - pied - à - case)* [Michel GOULIMÉ, "pers."]

éteindre
á ńskáɗə na aa zolum cívíɗ a m mbáca vogu mágasa [*1985* **á ńshikáɗə na aa zolum cívíɗ a m mbátsa vogu mágasa**]
en cours de route, elle éteignit le feu de tout-à-l'heure *(et - nom. + venir + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - milieu + de - chemin - et - elle + acc. - piétiner + tot. - feu + de - tout-à-l'heure)*

káta a n gíy mbʉzlœkw mbámbácə na [*1985* **káta a n gíy mbʉzlœkw mbámbátsə na**]
il s'éteignit subitement *(ainsi - et - il + acc. - faire + imperf. - subitement - doubl. + éteindre - pr.cop.intr.3sg.)*

– á / aa səm sák *("dans / sur place des pieds")* : suivre les traces
tá mbéce aa səm sák ga [*1985* **tá mbéce aa səm sákə ga**]
Ils suivent mes traces *(ils + inacc. - piétiner + imperf. - sur - endroit + de - pied + de - pr.cop.intr.1sg.)*

mbáɗ–, mbéɗé, mbóɗá (V) : jurer, prêter serment
í mbéɗe aavaava
Je jure en vérité *(je + inacc. - jurer - vraiment)*

ká wáyí mán a i mbáɗákə́ ɗé ?
Tu veux que je te le jures ? *(tu + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - jurer + part. + p.o.i.2sg. - interr.)*

ámán á mbéɗə́ mába, mbóɗə́ skwiy na [*1985* **ámán á mbéɗə́ mábă, mbóɗə́ sukwiy na**]
S'il jure à ce moment, qu'il avoue qu'il l'a fait *(act. + sub. - il + inacc. - jurer + imperf. - certes - jurer + perf. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)*

– va *("corps")* : confirmer, dire la même chose
í mbéɗə́ va aavə́ná
Je confirme ce qu'il dit *(je + inacc. - jurer + imperf. - corps - avec lui)*

mbaɗ–, mbeɗe, mboɗa (V) : déterrer la partie cachée d'un objet sans toucher à la partie apparente
í mbeɗə́ vanda
Je déterre des arachides *(je + inacc. - déterrer + imperf. - arachide)*

médire, rapporter des paroles ou des faits cachés
ngwazíy tá mbeɗə́ bákiy ta
Les femmes médisent de leur mari *(femme + pl. - elles + inacc. - médire + imperf. - mari + de - pr.cop.intr.3pl.)*

mbáɗáɗáɗa'a, mbéɗéɗéɗe'e, mbáɗmbáɗáɗa'a, mbéɗmbéɗéɗe'e (A) [*1985* **mbáɗáɗáɗa'a, mbéɗéɗéɗe'e, mbáɗ–mbáɗáɗa'a, mbéɗ–mbéɗéɗe'e**] : excessif, surabondant, tant et plus (pour la salivation ou des pleurs)
bódógwá á gíy mbáɗáɗáɗa tə mə ga
La viande de bosse de zébu me fait trop saliver *(bosse de zébu - elle + inacc. - faire + imperf. - salivation - dans - bouche + de - pr.cop.intr.1sg.)*

á kúɗíy mbéɗéɗéɗe' aa na
Il pleure tant et plus *(il + inacc. - pleurer + imperf. - surabondamment - quant à - lui)*

serrés, entassés (pour des objets qui se touchent : œufs dans un nid de poules, animaux en troupeau compact, cailloux étalés côte à côte)
sláslíy mbáɗmbáɗáda'a [*1985* **sláslíy mbáɗ–mbáɗáda'a**]
Il y a un tas d'œufs *(œuf - nombreux)*

ḿbágálá (N) : Streptopelia vinacea, Tourterelle vineuse

mbáh–, mbéhé, mbóhwá (V) : accomplir un rite, pratiquer de la magie, traiter un trouble

dá mbóhú skwiy sə́ kátá [*1985* **dá mbóhú sukwiy sə́ kátá**]
“Va accomplir ce rite !” *(fut. - accomplir + perf. - chose + de - dém. - ainsi)*

ḿmbéhə́ nə́nga' ánasa. Ndá mbóhú nə́nga' aá tambak
Voilà comment on traite ce cas. On le traite avec un mouton *(manipuler NVI + de - lui - act. + dém. - incl. + inacc. - manipuler + perf. - lui - avec - mouton)*

cakaliy kínə m mbáhá ménə keɗe [*1985* **tsakaliy kínə m mbáhá ménə keɗe**]
Vos jumeaux sont protégés par le rite, n'est-ce pas ! *(jumeaux + de - pr.cop.intr.2pl. - il + acc. - faire rite + passif - seulement - hein ?)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.76]

“fabriquer”, “foutre”

a n gaɗa : “A Zlœgure, ká mbéhə́ mé ?”
et elle dit : “Zlœgure, qu'est-ce que tu fabriques ?” *(et - il + acc. - dire - ô - Zlœgure - tu + inacc. - pratiquer + imperf. - quoi)*

mbáha *(litt. “être bien un peu”)* : *peut être aussi une forme de* **mbá** *cf.* **mbá, mbáy**

mbaháráma'a, mbahárámráma'a (A) [*1985* **mbaháráma'a, mbahárám–rámma'a**] : enflé, gonflé (pour un nez et des lèvres gonflées au point de se toucher)

ḿbahtaɓ (N) [*1985* **ḿbahətaɓ**] : muscles abdominaux

cókú mə ɗúwúr kété, ḿbahtəɓ húɗa kété… [*1985* **tsókú mə ɗúwúr kété, ḿbahətəɓ húɗa kété…**]
il prend un petit morceau de pattes de devant, un peu de muscle du ventre… *(prendre un morceau + perf. - bouche + de - patte de devant - un peu - muscle + de - ventre + déf. - un peu)*

mbál–, mbélé, mbólá (V) : chasser, éloigner

í mbélə́ zle
J'éloigne les bœufs *(je + inacc. - éloigner + imperf. - bœuf)*

mbálála'a, mbálálmbálála'a, mbéléle'e, mbélélmbéléle'e (A) [*1985* **mbálála'a, mbálál–mbálálla'a, mbéléle'e, mbélél–mbélélle'e**] : nombreux (pour des enfants, des œufs)

sláslíy mbéléle'e
Il y a beaucoup d'œufs *(œuf - nombreux)*

mbélél : *au jeu de graines dzoa* **(juwa)** : “ribambelle”, surabondance

mbélél juwa [*1985* **mbélél dzuwa**]
Il a beaucoup de graines *(nombreux + de - jeu de graines)*

mbalay (N) : bonjour

á dá vakə mbalíy ká gaɗə́ gwogúmáy
Si elle te salue, tu dirais du coton. *(elle + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - salut - tu + inacc. - dire - coton)*

“í wáyí səm ńjiy báy, á nda ské á nda sá vayi mbalay, ára biy sa” [*1985* **“í wáyí səm ńdziy báy, á nda shiké á nda sá vayi mbalay, ára biy sa”**]
“Je veux le siège du chef, pour qu'on vienne me saluer comme on salue le chef” *(je + inacc. - vouloir - lieu + de - rester NVI + de - chef - et - incl. + acc. - venir - et - incl. + acc. - imméd. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - salut - comme + déf. - chef + de - dém.)*

aambalay : *voir ce mot*

mbár (N invar) : huile

mbár á dé ává mónokwa
l'huile pénètre à l'intérieur sans problème *(huile - elle + inacc. - aller + imperf. - à l'intérieur - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.87]

ká gəsdá á ríy bə ləsə́ma' árə́ mán a mbár vanda sa [*1985* **ká gəsdá á ríy bə ləsə́ma' árə́ mán a mbárə vanda sa**]
tu la prends dans la main, onctueuse comme cette huile d'arachide. *(tu + inacc. - saisir + loc. - dans - main - même - onctueux - comme - sub. - réf.3sg. - huile + de - arachide + de - dém.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.172]

mbásása'a, mbásásmbásása'a (A) [*1985* **mbásása'a, mbásás–mbásássa'a**] : nombreux (des pépins de papaye, de citrouille, des fruits de caïlcédrat)

ḿbasbásáy (N) [*1985* **ḿbas–básáy**] : protection, objet protecteur (contre un malheur)

da payí ḿbasbásíy á dáy [*1985* **da payí ḿbas–básíy á dáy**]

Qu'il me mette l'objet protecteur au visage. Qu'il me protège (formule de prière) *(hyp. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - objet protecteur - à - visage)*

mbáslásla'a (A) : abondant (eau, vin, sève)

kuɗə nə́ mbáslásla'a

Sa sève est abondante *(larmes + de - pr.cop.intr.3sg. - abondants)*

mbáslásláslásl (Adv.) : mouvement d'un liquide qui coule en grande quantité

mbav (N) : Adenum obesum, Pied d'éléphant ? (Apocynanceae)

mbáw (V) : *thème perfectif de* **mbá**

mbáy, mbíy (V) : *thème imperfectif de* **mbá**

mbaya (N) : manioc

mbáyák (N) : fennec

mbáyikhíy ta rədə giy tá á veveɗ

les fennecs ont creusé leur tanières *(fennec + pl. - ils + acc. - creuser + loc. - case + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - trou)*

mbaytəka'a, mbaytəktəka'a (A) [*1985* **mbayitəka'a, mbayitək–təkka'a**] : fixe et grand ouvert (pour des yeux)

diy nə́ mbaytəktəka tə wuda [*1985* **diy nə́ mbayitək–təkka tə wuda**]

Ses yeux sont grands ouverts *(yeux + de - pr.cop.intr.3sg. - grands ouverts - dans - dehors)*

mbázla (N) *(empr. kapsiki ?)* : bière de mil chaude (d'origine kapsiki)

mbé, mbí (V) : *thème imperfectif de* **mb–**

ḿbebɗef (N) *(de* **bəɗáf-** *"s'enfoncer")* [*1985* **ḿbebiɗef**] : fontanelle

mbécé (V) : *thème imperfectif de* **mbác–**

mbéɗé (V) : *thème imperfectif de* **mbáɗ–**

mbeɗe (V) : *thème imperfectif de* **mbaɗ–**

mbéɗéɗéɗe'e, mbéɗmbéɗéɗe'e (A) [*1985* **mbéɗéɗéɗe'e, mbéɗ–mbéɗéɗe'e**] : *cf.* **mbáɗáɗáɗa'a**

mbéɗéw (N invar) : collier de perles blanches

mbef (Adv. verb.) : remplir

mbefkáɗá á gwezem [*1985* **mbefəkáɗá á gwezhem**]

Il en remplit son sac *(remplir + rappr. - dans - sac)*

mbef, duwzlək n ndəhá [*1985* **mběf, duwzlək n ndəhá**]

Hop, la cruche est pleine *(remplir - cruche - elle + acc. - remplir + passif)*

mbegem (N) : corne musicale droite (la plus grave)

mbéhé (V) : *thème imperfectif de* **mbáh–**

ḿbehe (N) *(NVI de* **bah–** *"appeler")* : appel, invitation

aamán ḿbehə nə́ gine

mais seulement sur invitation *(mais - appeler NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

í cená á ḿbehə kíné

j'accepte votre invitation *(je + inacc. - prendre + tot. + p.o.i.3sg. - à - appeler NVI + de - pr.cop.intr.2pl.)*

ḿbékénjwén (N) *(de* **njuwen** *"dormir")* [*1985* **ḿbékénjúwén**] : grosse sauterelle de couleur marron

mbélé (V) : *thème imperfectif de* **mbál–**

mbélélе'e, mbélélmbélélе'e (A) [*1985* **mbélélе'e, mbélél–mbélélle'e**] : *cf.* **mbálála'a**

mbembel–, mbembele, mbœmbœle (V) : soigner attentivement, gâter, cageoler (un bébé jusqu'à l'âge de trois ans)

í mbembelə́ kárá

Je cageole l'enfant *(je + inacc. - cageoler + imperf. - fils)*

ḿbénjé (N) : poisson (de petite taille, nom générique)

mbeweged (N) : fer de flèche plat

ḿbezle (N) *(NVI de* **bazl–** *"briser")* : fente, fissure, félure

á Ka ngəhayi giď gá á ḿbezlə pác [*1985* **á Ka ngəhayi giď gá á ḿbezlə páts**]

Que Tu caches ma tête dans les fentes de mon lit *(et - tu + acc. - cacher + tot. + p.o.i.1sg. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - casser NVI + de - lit)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.6] - (formule de prière à dieu "Zhigile" pour qu'il protège ma tête du sorcier-mangeur d'homme "mide")

défaillance, faille

a n də nə́ ḿbezlé á za aapə ɓa

Il repartit sans faille *(et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - casser NVI - il + inacc. - exister - là-dessus - nég.)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.56]

a n də nə́ ḿbezlé á za aapə ɓa

Il repartit sans faille *(et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - casser NVI - il + inacc. - exister - là-dessus - nég.)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.56]

ḿbezlə́ géď (N comp.) *(NVI de* **bazl-** *"casser" et* **geď** *"tête")* : casse-tête, dérangement, *cf.* **bazl-, bezle, bozla**

ḿbezlə kúďéc (N comp.) *(litt. "casser testicules")* : araignée (nom générique)

mbə (V) : *forme transitive impliquée de* **mbá**

mbəď–, mbiďe, mbuďa (V) : renverser, démolir

í mbiďə́ gala

Je renverse les piliers de la cour intérieure *(je + inacc. - renverser + imperf. - cour intérieure)*

– ndav *("poitrine")* : bouleverser, s'effondrer

ndəv ná á mbiďe

Il est bouleversé (sa poitrine se retourne) *(poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - renverser + imperf.)*

Kíné kuďíy á kíne mbəďámáyí ndəv ahme ? [*1985* **Kíné kuďíy á kíne mbəďámáyí ndəv ahəme ?**]

Qu'avez-vous à pleurer et à me briser le coeur ? *(vous + inacc. - pleurer + imperf. - et - vous + acc. - renverser + p.o.i.p.1sg. - poitrine - pourquoi)*

mbəďá, mbəďáy, mbəďáw (V) : répondre

í mbədíy ma

Je réponds à une parole *(je + inacc. - répondre + imperf. - bouche)*

"bíy á mbədíy aa má á pácná áaɓay. Ńjana aa ndəv mé ?" aa na [*1985* **"bíy á mbədíy aa má á pátsəná áaɓay. Ń dzana aa ndəv mé ?" aa na**]

"Le chef ne répond pas aujourd'hui. Qu'est-ce qui le met en colère ?" dit-il *(chef - il + inacc. - répondre + imperf. - sur - parole - à - aujourd'hui - nég. - nom. + (1985 rel. -)chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - sur - poitrine - quoi - quant à - lui)*

tá súnə́ skwíy mán á ta mbəɗana aapá ásaɓay [*1985* **tá súnə́ súkwíy mán á ta mbəɗana aapá ásaɓay**]

Ils ne savaient plus que lui répondre *(ils + inacc. - savoir + perf. - chose - sub. - et - ils + acc. - répondre + tot. + p.o.i.3sg. - là-dessus - ne plus)*

se répondre, faire à tour de rôle

ngá mbəɗíy ráy

Nous battons le rythme avec les mains *(nous + inacc. - répondre + imperf. - main)*

sák á mbəɗíy və́ kátá

Les pieds se répondent (Il pédale). *(pied - il + inacc. - répondre + imperf. - corps - ainsi)* - (utilisation du métier à tisser)

mbə́ɗác (Adv. verb.) [*1985* **mbə́ɗáts**] : goulûment, grosses bouchées d'un aliment pâteux

á ndíy mávə́r mbə́ɗácmbə́ɗáca'a [*1985* **á ndíy mávə́r mbə́ɗáts–mbə́ɗáttsa'a**]

Il mange la boule de mil goulûment *(il + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - à grosses bouchées)*

í mbə́ɗácdə́ mávə́r á ma [*1985* **í mbə́ɗátsədə́ mávə́r á ma**]

Je mange de la boule de mil à grosses bouchées *(je + inacc. - à grosses bouchées + loc. - boule de mil - dans - bouche)*

mbəɗafa'a, mbəɗafmbəɗafa'a, mbiɗefe'e, mbiɗefmbiɗefe'e (A) [*1985* **mbəɗafa'a, mbəɗaf–mbəɗaffa'a, mbiɗefe'e, mbiɗef–mbiɗeffe'e**] : bien plein

mbiɗéf, tetə n ndəhá

Hop, la cruche est remplie *(remplir - cruche - elle + acc. - remplir + passif)*

mbə́ɗát (Adv. verb.) : retourner un vêtement, un sac pour en sortir le contenu

modóngúz mbə́ɗát mbə́ɗát caká maslakə́ ná áwúda [*1985* **modóngúz mbə́ɗát mbə́ɗát tsaká maslakə́ ná áwúda**]

La vieille femme enlève son vêtement et le retourne *(vieille femme - retourner - retourner - frapper + rappr. - vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - dehors)*

mbəɗíy (V) : *forme de* **mbəɗáy** *en contexte*

mbəgənmbəgəna'a (A) [*1985* **mbəgən–mbəgənna'a**] : sans mâcher, comme un édenté

mbəgənmbəgəna' aa ká pəɗíy ɗíya ngaya [*1985* **mbəgən–mbəgənna' aa ká pəɗíy ɗíya ngaya**]

Tu croques tes haricots sans mâcher *(sans mâcher - quant à - toi - croquer + imperf. - haricot + de - pr.cop.intr.2sg.)*

mbə́ha'a, mbə́hmbə́ha'a (A) [*1985* **mbə́ha'a, mbə́h–mbə́hha'a**] : en pressant (pour un citron), en émiettant (pour un bloc de natron)

á nda tíya' aavə́nə́ mbə́ha'a

On cuisine avec en l'écrasant avec les doigts (le natron) *(et - incl. + acc. - cuire + imperf. + déf. - avec lui - pressant)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.199]

mbəhaw (N invar) : aisselle

ngiɗə́ hə́lká tə sák, ngiɗə́ panə́ ríy á mbəhaw. Á nda zúɓkáɗá áwúda [*1985* **ngiɗə́ hə́lká tə sák, ngiɗə́ panə́ ríy á mbəhaw. Á nda zúɓəkáɗá áwúda**]

l'un prend les pieds, un autre lui met les mains sous les aisselles. Et on le porte dehors *(autre - prendre + rappr. - dans - pied - autre - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - dans - aisselle - et - incl. + acc. - soulever + rappr. - dehors)*

mbə́l–, mbílé, mbúlá (V) : sauver, guérir

tá sláhá á ta mbílé

Ils peuvent guérir *(ils + inacc. - pouvoir - et - ils + acc. - guérir + imperf.)*

kiyí makár bə ńtə gáy, á Zhígíle a m mbə́la skwiy na [*1985* **kiyí makár bə ń tə gáy, á Zhígíle a m mbə́la sukwiy na**]

S'il survit trois mois dans la maison, c'est que Dieu l'a sauvé *(lune - trois - même - nom. + (1985 rel. -)dans - case - et - dieu - et - il + acc. - sauver + tot. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)*

a m mbə́lkáɗá áwúdatə gwadama [*1985* **a m mbə́lkáɗá áwúda tə gwadama**]

Et il se sauve du carquois *(et - il + acc. - se sauver + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - carquois)*

skwiy mámacə́ mbámbə́lə na aa cívéɗ [*1985* **sukwiy mámatsə́ mbámbə́lə na aa cívéɗ**]

La chose de tout-à-l'heure réapparaît sur le chemin *(chose + de - tout-à-l'heure - doubl. + sauver - pr.cop.intr.3sg. - sur - chemin)*

rester, subsister

m mbə́lə ná ádəɓá áaɓay

Il ne reste rien après *(il + acc. - sauver - pr.cop.intr.3sg. - après - nég.)*

prendre, germer (pour une jeune pousse d'arbre, de mil, d'une plante)

wúf á mbílé

L'arbre prend *(arbre - il + inacc. - germer + imperf.)*

adopter un enfant

ḿmbə́lá'á, ḿmbə́lmbə́lá'á *(NVP)* [*1985* **ḿmbə́lá'á, ḿmbə́l–mbə́llá'á**] : le meilleur, le plus grand, le plus beau

kíné á ḿmbə́lmbə́lá'á [*1985* **kíné á ḿmbə́l–mbə́llá'á**]

Vous êtes les meilleurs *(vous - act. - nom. + doubl. + sauver NVP)*

ḿmakára' á gaɗa : "Ndə́ da vayi ngwáz nə́nga' ḿmbə́lá'á" [*1985* **ḿmakára' á gaɗa : "Ndə́ da vayi ngwázə nə́nga' ḿmbə́lá'á"**]

Le troisième dit : "Qu'on me donne sa plus belle femme" ! *(nom. + trois + déf. - il + inacc. - dire - incl. + inact. - hyp. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - femme + de - lui - guérir NVP)*

ḿmbə́lá ká ngácdá á Wandala [*1985* **ḿmbə́lá ká ngátsədá á Wandala**]

"Ce serait mieux que tu le trouves à Wandàlà" *(guérir NVP - tu + inacc. - trouver + loc. - à - Wandala)*

mán ńsengelik ndú ḿmbə́lá sá avátá [*1985* **mán ńshengelik ndú ḿmbə́lá sa avátá**]

Si c'est la marmite d'un homme important, elle est grande *(sub. - marmite à viande + de - homme - guérir NVP - dém. - grande)*

tá geɗə́ skwíy ḿmbə́lá kumba aa və na [*1985* **tá geɗə́ súkwíy ḿmbə́lá kumba aa və na**]

Ils disent beaucoup de bonnes choses à son sujet *(ils + inacc. - dire + imperf. - chose - guérir NVP - beaucoup - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)*

mbə́lá (Comparatif) *(de* **mbə́l-** *"guérir")* : mieux que, plus que

mbə́lá ká dáy ngayá á ngwiy ga

Il vaut mieux que tu ailles chez moi *(bien - tu + inacc. - aller - pr.cop.intr.2sg. - à - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

nə́nga bə cew təvá ndú mbə́la ɓay [*1985* **nə́nga bə cĕw təvá ndú mbə́la ɓay**]

Son clan n'est pas très nombreux (lui-même, ils ne sont pas plus de deux parmi les hommes) *(lui - même - deux - parmi - homme - plus - nég.)*

mbə́lá mbə́lá [*1985* **mbə́lá–mbə́lá**] : très bien, avec grand soin, le mieux possible

a n wusa búkwiy skwiy nə́ mbə́lá mbə́lá [*1985* **a n wusa búkwiy sukwiy nə́ mbə́lá–mbə́lá**]

Et il en frotte la peau avec soin. *(et - il + acc. - frotter + tot. - peau + de - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

á ga píy díy ɗokw, m pə́zá mbə́lá mbə́lá [*1985* **á ga píy díy ɗŏkw, m pə́zá mbə́lá–mbə́lá**]

Un coup d'œil suffit, il est cultivé avec soin *(il + inacc. - immin. - mettre + imperf. - œil - donc - il + acc. - cultiver + passif - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

mbə́law (N Qualité) : orphelin

kuɗə mbə́law á hadá á hwáɗ

Personne n'écoute les pleurs de l'orphelin (proverbe mafa) *(pleur + de - orphelin - il + inacc. - courir - dans - ventre)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

mbəlaw (N) : fléau (pour battre le mil)

mbəlkəɗa'a, mbəlkəɗmbəlkəɗa'a (A) [*1985* **mbəlkəɗa'a, mbəlkəɗ–mbəlkəɗɗa'a**] : *cf.* **mbilkiɗe'e**

mbər–, mbire, mbura (V) : coucher, avoir des relations sexuelles

ká dá mburə́ ngwáz ngiɗə ɓáy, sáy giɗ ngwáz ńyáw cakalay [*1985* **ká dá mburə́ ngwázə ngiɗə ɓáy, sáy giɗ ngwáz ń yáw tsakalay**]

Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même *(tu + inacc. - fut. - avoir une relation sexuelle + perf. - femme + de - autre - nég. - seulement - tête + de - femme - nom. + (1985 rel. -)enfanter + perf. - jumeaux)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.77]

– kə́dər á géɗ *("la vulve dans la tête")* : *figuré* : comploter contre

tá mbərayi kə́dər á géɗ

Ils complotent contre moi *(ils + inacc. - comploter + tot. + p.o.i.1sg. - vulve - dans - tête)*

ḿbáráy, ḿbáríy (N) *(NVI de* **bárá** *"insulter")* : insulte, cris

mbərɗaka'a, mbərɗəkmbərɗaka'a (A) [*1985* **mbərɗaka'a, mbərɗək–mbərɗakka'a**] : âpre (comme le fruit de Diospyros Mespiliformis avant mûrissement)

mbərtak (N) : Eleusine coracana (Poaceae) *(corr. FH)*

á nda dá ta mbərtak. Á nda gəda aa kəslah

On va préparer l'éleusine. On en met sur un tesson de calebasse *(et - incl. + acc. - fut. - cuire + tot. - éleusine - et - incl. + acc. - faire + loc. - sur - tesson de calebasse)*

mbərz–, mbirze, mburza (V) [*1985* **mbərz–, mbirzhe, mburza**] : plier, plisser

í mbirzə́ dáy [*1985* **í mbirzhə́ dáy**]

Je regarde de côté en plissant les yeux *(je + inacc. - plisser + imperf. - yeux)*

mbərza wutə́ má ká

celle-là, tu la plies maintenant. *(plier + tot. - dém. - pour de bon - c'est vrai)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.146]

mbə́rzla (N) : chassie

mbəsak (N) : teinture rouge à base de terre rouge prélevée au bord de l'eau, brûlée et écrasée

á nda cíy mbəsək sa aa mədiy aa məday [*1985* **á nda tsíy mbəsək sa aa mədiy aa məday**]

Et l'on applique la teinture rouge sur le front *(et - incl. + acc. - frapper + imperf. - teinture rouge + de - dém. - sur - front - sur - front)*

mbə́za (N) : graisse animale

mbəzləc (Adv. verb.) [*1985* **mbəzləts**] : terrasser un adversaire de lutte et le recouvrir entièrement de son corps

mbí (V) : *forme de* **mbé** *en contexte*

mbi (V) : *forme transitive impliquée de* **mb–**

mbiɗ–, mbiɗe, mbʉɗe (V) : tromper

kərə mámə gə sá á mbiɗ̄ye ahme ? [*1985* **kərə mámə gə sá á mbiɗ̄ye ahəme ?**]

Pourquoi mon frère me trompe-t-il ? *(fils + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - il + inacc. - tromper + p.o.d.1sg. - pourquoi)*

mbiɗe *est aussi le thème imperfectif de* **mbəɗ–**

mbiɗefe'e, mbiɗefmbiɗefe'e (A) [*1985* **mbiɗefe'e, mbiɗef–mbiɗeffe'e**] : *cf.* **mbəɗafa'a**

mbílé (V) : *thème imperfectif de* **mbə́l–**

mbile (N) : plaie

á ta háy tá áwúdatə gíy aa díy aá mbile aa vá ávasa'a [*1985* **á ta háy tá áwúdă tə gíy aa díy aá mbile aa vá ávasa'a**]

Et ils s'enfuirent de la maison tout nus et couverts de plaies *(et - ils + acc. - courir - pr.cop.intr.3pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case - sur - œil - avec - plaie - sur - corps - aussi)*

mbíléz (N) [*1985* **mbílézh**] : non sorcier

pur

mbíliz va [*1985* **mbílizh va**]

Pure chaire humaine *(pur + de - corps)*

mbilkiɗe'e, mbilkiɗmbilkiɗe'e, mbəlkəɗa'a, mbəlkəɗmbəlkəɗa'a (A) [*1985* **mbilkiɗe'e, mbilkiɗ–mbilkiɗɗe'e, mbəlkəɗa'a, mbəlkəɗ–mbəlkəɗɗa'a**] : couché, paresseux (pour quelqu'un qui ne fait pas ce qu'on lui a demandé)

mbírc–, mbírcé, mbʉ́rcé (V) : pincer entre deux doigts

a m mbírcətə́ tíhílík

Et il les pince. *(et - il + acc. - pincer + p.o.d.3pl. - “guiliguili”)*

á dəm sa a m mbʉ́rcə́ kərə nánga' a n kəɗáw

Et cette fille pinça son fils pour qu'il pleure *(et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - pincer + perf. - fils + de - lui - et - il + acc. - pleurer + perf.)*

mbírdíme'e, mbírdímdíme'e (A) [*1985* **mbírdíme'e, mbírdím–dímme'e**] : énorme (pour un animal), *synonyme de* **bírdíme'e**

mbírɗéɗe'e (A) : gros, à terme (ventre d'un animal sur le point de mettre bas)

mbire (V) : *thème imperfectif de* **mbər–**

mbirze (V) [*1985* **mbirzhe**] : *thème imperfectif de* **mbərz–**

mbirzl–, mbirzle, mbʉrzle (V) : prendre dans une pince, entre deux doigts ou sous le bras

í mbirzlə́ gáda

Je prends le bâton entre deux doigts *(je + inacc. - prendre + imperf. - bâton)*

á nda ckwá ɓókw kátá. A i vana aa dáy, a i mbirzle'e [*1985* **á nda tsukwá ɓókw kátá. A i vana aa dáy, a i mbirzle'e**]

On m'apporte une chèvre. Je la lui montre (au défunt), et je la prends sous le bras *(et - incl. + acc. - apporter - chèvre - ainsi - et - je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - visage - et - je + acc. - serrer sous le bras + imperf. + déf.)*

mbíy (V) : *forme de* **mbáy** *en contexte*

mbíyímmbíyíma'a (A) *(de* **yam** *“eau”)* [*1985* **mbíyím–mbíyímma'a**] : fondant en bouche (pour un aliment gras)

ndá wáyí ɗíya' ḿmbíyímbíyíḿma'a [*1985* **ndá wáyí ɗíya' ḿmbíyím–mbíyímma'a**]

On veut le haricot qui fond dans la bouche *(incl. + inacc. - vouloir - haricot + déf. - nom. + fondant dans la bouche)*

mbiyívmbiyiva'a (A) [*1985* **mbiyív–mbiyivva'a**] : blet, boueux

mbócá (V) [*1985* **mbótsá**] : *thème perfectif de* **mbác–**

ḿbódódúróm (N) : Flacourtia indica (Salicaceae) *(corr. FH)*

ḿbódódúrum zlé (N comp.) *(litt. “Flacourtia indica de bœuf“)* : arbre sp.

mbóɗá (V) : *thème perfectif de* **mbáɗ–**

mboɗa (V) : *thème perfectif de* **mbaɗ–**

mbóɗokw mbóɗokw mbóɗokw (Id. invar) : saut du crapaud

mbóhwá (V) : *thème perfectif de* **mbáh–**

mbókw (Id.) : plaquer sur

mbokwam (N) : Bombax costatum, Kapokier (?) (Bombacaceae)

mbokum gəlakay (N comp.) *(litt. “Bombax costatum de singe”)*

Hibiscus sp (Malvaceae, même fonction que ńgwògwògúmáy)

Cochlospermum planchonii (Cochlospermaceae)

mbókwókwa'a, mbókwókwmbókwókwa'a, mbɔ́kwɔ́kwe'e, mbɔ́kwɔ́kwmbɔ́kwɔ́kwe'e (A) [*1985* **mbókwókwa'a, mbókwókw–mbókwókkwa'a, mbɔ́kwɔ́kwe'e, mbɔ́kwɔ́kw–mbɔ́kwɔ́kkwe'e**] : accroupi comme la poule couveuse

wacɔ́k mbókwókwa' aa giɗ slásláy [*1985* **watsɔ́k mbókwókwa' aa giɗ slásláy**]

La poule est accroupie sur les œufs *(poulet - accroupi - sur - tête + de - œuf)*

mbokwotukwa'a, mbokwotukwtukwa'a, mbœkwœtʉkwe'e, mbœkwœtʉkwtʉkwe'e (A) [*1985* **mbokwotukwa'a, mbokwotukw–tukkwa'a, mbœkwœtʉkwe'e, mbœkwœtʉkw–tʉkkwe'e**]

accroupi, en position de couver (plus bas que mbókwókwà'à)

effondré (pour une case)

mbólá (V) : *thème perfectif de* **mbál–**

mbolohw (N) : montaison, épiaison (stade du développement du mil où l'épi, formé, est sur le point de sortir de sa gaine)

mbolómbola (N) : Andropogon elegans (Poaceae)

“mbolómbolá á jiye. Mbolómbolá á jiye. Mbolómbolá á jiye”

L'Andropogon me pique. L'Andropogon me pique. L'Andropogon me pique *(Andropogon - il + inacc. - mordre + p.o.d.1sg. - Andropogon - il + inacc. - mordre + p.o.d.1sg. - Andropogon - il + inacc. - mordre + p.o.d.1sg.)*

mbolov (N) : rectum humain

mbolozay (N) *(de* **mbál-** *“chasser” et* **záy** *“excrément”)* : Cassia sieberiana

mbombukw–, mbœmbʉkwe, mbombukwa (V) *(de* **mbókw** *“plaquer sur” ?)* : empaqueter, emmailloter, emballer

á mbœmbʉkú kə́ra aa gəsa

Il emmaillote l'enfant sur ses genoux *(il + inacc. - emmaillote + imperf. - fils - sur - genoux)*

ngá gíya ághala' aa váh gúdəv sátá á ka mbombukdá ápa [*1985* **ngá gíya ághala' aa váhə gúdəv sátá á ka mbombukudá ápa**]

autrefois ça se faisait avec une feuille de Sycomorus et tu l'emballais dedans *(nous + inacc. - faire + imperf. + déf. - autrefois - avec - feuille + de - Sycomorus + de - dém. - et - tu + acc. - emballer + loc. - là-dedans)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.152]

mbót (N) : sacrifice pour repousser une malédiction des ancêtres

mbotombótá (N) [*1985* **mboto–mbótá**] : Adansonia digitata, baobab africain (Bombacaceae)

mbótóta'a, mbótótmbótóta'a (A) [*1985* **mbótóta'a, mbótót–mbótótta'a**] : aplati (pour un toit)

mbovmbovova'a (A) [*1985* **mbov–mbovova'a**] : enflé

mbozmbozoza'a, mbœzmbœzœze'e (A) [*1985* **mboz–mbozoza'a, mbœzh–mbœzhœzhe'e**] : enflé (pour une joue)

mbozlor (N) : nasse à souris

mbozlozlohwa'a (A) : *cf.* **mbœzlœzlœhwe'e**

mbɔ́ (V) : *thème perfectif de* **mb–**

mbɔ́ɛ́ɗɔ́ɛ́ɗɔ́ehwɗɔ́ehwe'e (A) [*1985* **mbɔ́ɛ́ɗɔ́ɛ́ɗɔ́ehw–ɗɔ́ehhwe'e**] : bas (pour un toit, une chaise, une table, une porte, plus bas que mbɔ̀ehwɛ̀'ɛ̀)

mbœhwe'e, mbœhwmbœhwe'e (A) [*1985* **mbœhwe'e, mbœhw–mbœhhwe'e**] : bas (pour une case, une voiture, une table)

gíy kumbá á mbœhw

La maison est très basse *(case - beaucoup - dans - bas)*

ḿbœkléf (N) [*1985* **ḿbœkúléf**] : sauterelle sp. (petite)

mbɔ́kwɔ́kwe'e, mbɔ́kwɔ́kwmbɔ́kwɔ́kwe'e (A) [*1985* **mbɔ́kwɔ́kwe'e, mbɔ́kwɔ́kw–mbɔ́kwɔ́kkwe'e**] : *cf.* **mbokwokwa'a**

mbœkwœtʉkwe'e, mbœkwœtʉkwtʉkwe'e (A) [*1985* **mbœkwœtʉkwe'e, mbœkwœtʉkw–tʉkkwe'e**] : *cf.* **mbokwotukwa'a**

ḿbœmbœhw (N) : chenille sp. (qui se colle sur des feuilles de haricot ou de Diospyros Mespiliformis)

mbœmbœle (V) : *thème perfectif de* **mbembel–**

mbœmbʉkwe (V) : *thème imperfectif de* **mbombukw–**

mbœzmbœzœze'e (A) [*1985* **mbœzh–mbœzhœzhe'e**] : *cf.* **mbozmbozoza'a**

mbœzlœzlœhwe'e, mbœzlœzlœhwzlœhwe'e, mbozlozlohwa'a, mbozlozlohwzlohwa'a (A) [*1985* **mbœzlœzlœhwe'e,**

mbœzlœzlœhw–zlœhhwe'e, mbozlozlohwa'a, mbozlozlohw–zlohhwa'a] : bas (près du sol)

mbuɗa (V) : *thème perfectif de* **mbəɗ–**

mbuɗokwázráy (N comp.) *(? +* **ráy** *"main")* [*1985* **mbuɗokwáz–ráy**] : muscle du bras

mbuɗototа (N) : *cf.* **ngwáz mbuɗototа**

mbúlá (V) : *thème perfectif de* **mbə́l–**

mbúlmból (N) [*1985* **mbúl–mból**] : mélange de graisse, intestins, sang, délayés dans le bouillon de viande après refroidissement, *cf.* **ńdédéɗe**

mbuloɗa'a, mbulóɗoɗa'a (A) : abondant (pour du pus dans une plaie)

á njə́vkáɗá áwúdatə mbilə́ mbuloɗa'a [*1985* **á ndzə́vkáɗá áwúda tə mbilə́ mbuloɗa'a**]

Il gicle abondamment hors de la plaie *(il + inacc. - gicler + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - plaie - abondamment)*

mbúlóm (N) : pot représentant le dieu des ancêtres

Ná ásátá á kə́ mbúlum ga. Zum ngayá ásátá

En voici pour toi, mon "mboulom". Voici ta bière de mil *(lui - act. + dém. - à - toi - pot des ancêtres + de - pr.cop.intr.1sg. - bière de mil + de - pr.cop.intr.2sg. - act. + dém.)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.83]

pot représentant le dieu des ancêtres

mbuma'a (A) [*1985* **mbumma'a**] : en même temps (pour des gens qui parlent à une même personne)

ndá payi má á gíɗ mbuma'a [*1985* **ndá payi má á gíɗ mbumma'a**]

Tout le monde me parle en même temps *(incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - parole - dans - tête - tous en même temps)*

mbúrá (N) : tilapia sp. (lemassoni ?)

mbura (V) : *thème perfectif de* **mbər–**

mburcokw–, mbʉrcœkwe, mburcokwa (V) *(de* **mbə́rc–** *"pincer entre deux doigts")* [*1985* **mburtsokw–, mbʉrcœkwe, mburtsokwa**] : griffer (avec la patte), pincer (avec la main)

zœngwayá á mbʉrcœkú ndó [*1985* **zhœngwayá á mbʉrcœkú ndó**]

La panthère griffe *(panthère - elle + inacc. - griffer + imperf. - homme)*

mbúrókw (N) *(pl.* **mbúrókwiháy**) : étranger, inconnu

"kwá mbúrókw, kwá ndohíy ńtə huɗ ngwáy…" [*1985* **"kwá mbúrókw, kwá ndohíy ń tə huɗ ngwáy…"**]

"Que vous soyez étrangers ou autochtones…" *(indéf. - étranger - indéf. - homme + pl. - nom. + (1985 rel. -)dans - ventre + de - case)*

á də ná á mbúrókw

Il part en voyage *(il + inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - étranger)*

ndíy ńgə́rgə́rá tá gatə riy mbúrókw [*1985* **ndíy ńgə́r–gə́rrá tá gatə riy mbúrókw**]

Les anciens les accueillent *(ceux - grandir NVP - ils + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3pl. - main + de - étranger)*

nouveau venu, nouvel arrivant

mbúrukw wacak [*1985* **mbúrukw watsak**]

Poulet nouvellement acheté. *(étranger + de - poulet)*

mbúróm (N) : Tamarinus indica, tamarinier (Fabaceae)

a n tə́və ná á wuf mbúróm [*1985* **a n tə́və ná á wúfə mbúróm**]

Et Il monte dans le tamarinier *(et - il + acc. - monter - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre + de - tamarinier)*

mburtolov (N) : gros intestin

mburza (V) : *thème perfectif de* **mbərz–**

mbútá (N) *(empr. anglais "motor" ?)* : voiture

n njá tə mbútə ngiɗə́ mán plís á ꝑuhwe'e [*1985* **n ndzá tə mbútə ngiɗə́ mán pílísh á ꝑuhwe'e**]

Il était assis dans une sorte de voiture à chevaux *(il + acc. - rester + passif - dans - voiture + de - autre - sub. - cheval - il + inacc. - tirer + imperf. + déf.)*

mbuweɗ (N) : Andropogon sp. (gayanus, tristacia ?) (Poaceae)

mbuwa'a (A) [*1985* **mbuwwa'a**] : d'une seule voix (pour des pleurs)

á nda kuɗkáye aa vəziy mbuwa'a [*1985* **á nda kuɗəkáye aa vəzïy mbuwwa'a**]

Et tous viennent derrière moi en pleurant *(et - incl. + acc. - pleurer + rappr. + p.o.i.1sg. - sur - derrière - d'une seule voix)*

mbúzokw (N) : sorgho sp.

mbʉ́ (V) : *forme de* **mbœ́** *en contexte*

mbʉɗe (V) : *thème perfectif de* **mbiɗ–**

ḿbʉ́hwémé (N) *(NVI de* **búhwám–** *"maudire")* : malédiction, souillure, immoralité

aa súlíy mán ndá paná ágíɗé ḿbʉ́hwémə ná, nə́nga' á sʉ́mə́ giy daw aavə́ná [*1985* **aa súlíy mán ndá paná ágíɗé ḿbʉ́hwémə ná, nə́nga' á shʉ́mə́ giy dăw aavə́ná**]

Avec l'argent reçu pour son acte inique, lui, il achète un champ de mil *(avec - argent - sub. - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à cause de - maudire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - lui - il + inacc. - acheter + imperf. - case + de - mil - avec ça)*

ḿbʉkwe (N) *(NVI de* **bʉkw–** *"aboyer")* : aboiement

mbʉ́rcé (V) : *thème perfectif de* **mbírc–**

mbʉrcœkwe (V) : *thème imperfectif de* **mburcokwa**

ḿbʉre (N) *(NVI de* **bur–** *"crier de douleur")* : cri de douleur, transe

mbʉrzʉkw–, mbʉrzʉkwe, mbʉrzʉkwe (V) [*1985* **mbʉrzhʉkw–, mbʉrzhʉkwe, mbʉrzhʉkwe**] : seoir, convenir, être ajusté à

maslakə wuná á mbʉrzʉkʉyé áaɓa [*1985* **maslakə wuná á mbʉrzhʉkʉyé áaɓa**]

Ce vêtement n'est pas à ma taille *(vêtement + de - dém. - il + inacc. - seoir + imperf. - nég.)*

entourer, encercler

yim á mbʉrzʉkdə́ gíy ápa [*1985* **yïm á mbʉrzhʉkudə́ gíy ápa**]

L'eau entoure la maison *(eau - elle + inacc. - entourer + loc. - case - là-dedans)*

mbʉrzle (V) : *thème perfectif de* **mbirzl–**

mbʉzlœkw (A) : subitement

káta a n gíy mbʉzlœkw mbámbácə na [*1985* **káta a n gíy mbʉzlœkw mbámbátsə na**]

il s'éteignit subitement *(ainsi - et - il + acc. - faire + imperf. - subitement - doubl. + éteindre - pr.cop.intr.3sg.)*

ḿɓalɓáláy (N dép.) [*1985* **ḿɓal–ɓáláy**] : épis avec morceau supérieur de tige (manière de couper le mil)

í cíy daw á ḿɓalɓáláy [*1985* **í tsíy daw á ḿɓal–ɓáláy**]

Je coupe le mil en conservant un morceau de tige au pied de l'épi *(je + inacc. - frapper + imperf. - mil - en - épis avec morceau de tige)*

ḿɓarvə́zay (N comp.) *(litt. "qui pique le postérieur")* [*1985* **ḿɓar–və́zay**] : fourmi sp (minuscule, elle vit dans les fentes de l'écorce des arbres)

ḿɓatɓátáy (N) [*1985* **ḿɓat–ɓátáy**] : Ficus gnaphalocarpa (Moraceae)

ḿɓefe (N) : Protopterus annectens

ḿɓérwésl (N) *(de* **wásl-** *"s'agiter")* [*1985* **ḿɓérúwésl**] : trot (du chevreau)

á cíy mɓéruwésl [*1985* **á tsíy mɓéruwésl**]

Il trotte *(il + inacc. - frapper + imperf. - trot)*

ḿɓíse (N) *(NVI de* **ɓís–** *"siffler")* [*1985* **ḿɓíshe**] : chuitement, sifflement (de dégoût ou de mépris)

ḿɓóɓúhwáy (N) : ver de terre sp. (venimeux)

mé (Interr.) : quoi ?

ndá pə mé á giy sə́ mé ?

Que met-on dans cette case ? *(incl. + inacc. - mettre + tr.impl. - quoi - dans - case + de - dém. - quoi)*

mávər mə́ mán ka vayé á ríy mé ?

Quelle boule de mil m'as-tu donnée ? *(boule de mil + de - quoi - sub. - tu + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - dans - main - quoi)*

je ne sais quoi, n'importe quoi, tout ce qu'on veut

ndá vanə dəvər áaɓiy mé áaɓíy a m píze aa kízléɗ [*1985* **ndá vanə dəvər áaɓiy mé áaɓíy a m pízhe aa kízléɗ**]

On ne lui donne pas de houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie. *(incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - houe - nég. - quoi - nég. - et - elle + acc. - cultiver + imperf. - avec - tesson de pot)*

ámán tá dá ske aá kwa aá mə sə́ ɗokw… [*1985* **ámán tá dá shíke aá kwa aá mə sə́ ɗokw…**]

S'ils viennent avec des pierres ou quoi que ce soit,… *(act. + sub. - ils + inacc. - fut. - venir - avec - pierre - avec - quoi + de - dém. - donc)*

ḿpiy ná á skwíy télé : ndá ndíy mávár… Ndá gíy mé… [*1985* **ḿpiy ná á súkwíy télé : ndá ndíy mávár… Ndá gíy mé…**]

On fait tout avec : on mange la boule de mil… Elle sert à tout… *(mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - chose - tout - incl. + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - incl. + inacc. - faire + imperf. - quoi)*

á ta paká vongúm aa və́zay, gíy mé á ta ske aa kuɗa méne [*1985* **á ta paká vongúm aa və́zăy, gíy mé á ta shike aa kuɗa méne**]

ils viennent avec une abeille à leur suite, n'importe quoi, et ils viennent aux pleurs simplement *(et - ils + acc. - mettre + rappr. - abeille - sur - postérieur - faire + imperf. - quoi - et - ils + acc. - venir - sur - pleurs - seulement)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.113-114]

méémé *(litt. "quoi - quoi")* : quelque chose

ndú mán á wáya' á víɗe' aa méémé

Selon son désir, chacun forge ce qu'il veut *(homme - sub. - il + inacc. - vouloir + déf. - il + inacc. - forger + imperf. + déf. - en - quoi que ce soit)*

kwá méémə́ mán ndá sláhá á nda réme' aá rəɓə́sl gine

n'importe quoi pourvu qu'on puisse le fabriquer avec de l'argile de potière *(indéf. - quoi que ce soit - sub. - incl. + inacc. - pouvoir - et - incl. + acc. - fabriquer + imperf. + déf. - avec - argile de potière - seulement)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.51-52]

á nda cákáná á díy mééme a n jiná me ? [*1985* **á nda tsákáná á díy mééme a n jiná me ?**]

Et on y ajoute quelque chose pour que ça ait du goût ? *(et - incl. + acc. - attribuer + part. + p.o.i.3sg. - à - œil - quoi que ce soit - et - il + acc. - avoir bon goût - quoi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.246]

míya : *variante dans le langage familier*

Zlœguré á gaɗana : "Míya a dəm Balalaw ?"

Zlœgure lui dit : "Quoi, fille de Balalao ?" *(Zlœgure - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - quoi - ô - fille + de - Balalao)*

mé (Mod. d'énoncé) : *cf.* **má**

mec (Adv. verb.) : rembourser (tout ce qui est dû)

gíy meceyi dála ga a i də gá á ngwáy

Rembourse-moi tout mon argent pour que je rentre à la maison *(faire + imperf. - rembourser + tot. + p.o.i.1sg. - argent + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - case)*

mécéce'e, mécmécéce'e (A) [*1985* **mécéce'e, méc–mécéce'e**] : fade, insuffisamment pimenté

ɓókw n ndədámə́ mávər ŋ́mécmécéce sa [*1985* **ɓókw n ndədámə́ mávər ŋ́méc–mécéce sa**]

La chèvre a mangé entièrement cette fade boule de mil *(chèvre - elle + acc. - manger + surach. - boule de mil - nom. + fade - dém.)*

avec suff. verb. : gâcher, gaspiller (par manque d'assaisonnement)

mececdámá lák [*1985* **mececədámá lák**]

La sauce est totalement gâchée par manque d'assaisonnement *(insuffisamment assaisonné + surach. - sauce)*

mecégene (N) : insecte volant aquatique sp.

mecémece (N) [*1985* **mecé–mece**] : cauris (espèce portée dans les cheveux)

medégéɗ (N Qualité) *(de* **géɗ** *"tête")* : indocilité, rebelle (forte tête)

kərə wunə́ medégíɗ kumbáná

Cet enfant est très indocile *(fils + de - dém. - indocilité - beaucoup + p.o.i.3sg.)*

médiz (N tr.) [*1985* **médizh**] : huitième mois de grossesse

médiz ná á kiyi wuna [*1985* **médizh ná á kiyi wuna**]

Elle est dans son huitième mois de grossesse *(huitème mois + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - lune + de - dém.)*

méɗ (N) : fin, mort, "dernière heure"

miɗ gə́ təpa

Je vais en mourir. *(dernière heure + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dedans)*

meɗeter (N) : bile, vésicule biliaire

"də ngayá á giy zay. Yé, mán agagá, í de agagá á meɗeter"

"Entre dans l'estomac. Moi, pour ma part, je rentre dans la vésicule biliaire" *(aller - pr.cop.intr.2sg. - à - case + de - excrément - moi - sub. - pr.poss.1sg. - je + inacc. - aller + imperf. - pr.poss.1sg. - dans - bile)*

ndəv ngayí n ndəhá' aa skwíy ŋ́ndirtiktike' ára meɗeter [*1985* **ndəv ngayí n ndəhá' aa súkwíy ŋ́ndirtik–tikke' ára meɗeter**]

Tu es plein d'amertume *(poitrine + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + acc. - remplir + passif - avec - chose - nom. + aigre - comme + déf. - bile)*

méémé (Interr.) : *cf.* **mé**

meeme (N) : *au jeu de petits cailloux* **daw** (partie du jeu qui consiste à jeter tous les cailloux en l'air, à les rattraper sur le dos de la main, puis à les relancer et les rattraper tous dans le creux de la main)

meje (V) : *thème imperfectif de* **maj–**

méjégér (N) *(de* **jígír-** *"enfler")* : petites buttes de terre

mejen (N) : hanneton (nom générique)

mejin daw (N comp.) *(litt. "hanneton de mil")* : hanneton sp. (tacheté de noir, qui mange le mil)

mejin gwœ́jœ́kwér (N comp.) *(litt. "hanneton d'arbre sp.")* : hanneton sp.

mele (N) : blessure

súkwíy mán á sláha ŋ́ganə mele aa və ndó, ndá ce' á ríy ázɓa [*1985* **súkwíy mán á sláha ŋ́ ganə mele aa və ndó, ndá ce' á ríy ázəɓa**]

tout objet qui peut blesser est exclu (de la lutte traditionnelle) *(chose - sub. - elle + inacc. - pouvoir - (1985 nom. + (1985 rel. -)faire + tot. + p.o.i.3sg.) - (2026 nom. + faire + tot. + p.o.i.3sg.) - blessure - sur - corps + de - homme - incl. + inacc. - prendre + imperf. + déf. - dans - main - nég.)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

melebay (N) : cérémonie chez le chef les années où le maray n'a pas lieu

mélméle'e (A) [*1985* **mél–mélle'e**] : sphérique et lisse (une courge, une tête)

á ngálagə viy na a n gíy mélméle'e [*1985* **á ngálagə viy na a n gíy mél–mélle'e**]

Elle m'a coupé une citrouille bien ronde et lisse *(elle + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - citrouille + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - faire + imperf. - lisse)*

méméď (N)

Cenchrus pedicellatus (Poaceae) *(corr. FH)*

Setaria parviflora (Poaceae) *(corr. FH)*

memes (N) [*1985* **memesh**] : chasseur victorieux (celui des chasseurs qui, après que la bête a été touchée par un autre, est le premier à la rattraper et à la frapper d'un coup de bâton)

á kərə ngiďə stáď a n gwaďa : "Á. Giy ďiyik gá áná". Ngiďé á gaďə "Memes" [*1985* **á kərə ngiďə sətáď a n gwaďa : "Á. Giy ďiyik gá áná". Ngiďé á gaďə "Memesh"**]

Un enfant dit : "Eh ! Voici un nid d'oiseau qui est mien". Un autre dit "J'ai gagné" *(et - fils + de - autre - un - et - il + acc. - dire + perf. - eh - case + de - oiseau + de - pr.cop.intr.1sg. - voici - autre - il + inacc. - dire - "vainqueur")* [CONTE, "ńdœkuleze", l.34-35]

portion de cuisse de l'animal abattu que l'on donne au premier qui l'a frappé

ndá vanə memis á wá ? [*1985* **ndá vanə memish á wá ?**]

A qui donne-t-on la portion ? *(incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - portion - à - quel)*

...á ndú mán á hwínə ńháw a n dá cáw stáď máďokwa. Memis nə má. Á nda tuďanə ďúsa'a [*1985* **...á ndú mán á hwínə ńháw a n dá tsáw sətáď máďokwa. Memish nə má. Á nda tuďanə ďúsa'a**]

A celui qui a commencé la poursuite pour aller frapper le coup fatal. La portion est sienne définitivement. Et on lui coupe son morceau de cuisse *(à - homme - sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - nom. + courir + perf. - et - il + acc. - fut. - frapper + perf. - un - maintenant donc - portion + de - pr.cop.intr.3sg. - pour de bon - et - incl. + acc. - couper + tot. + p.o.i.3sg. - cuisse + déf.)*

memiď– (V déf.) : *toujours complété par* **áwúda** *("hors de")*

memiďda *(avec suff. loc.)* [*1985* **memiďəda**] : faire entrer avec difficulté

memiďkáďá *(avec suff. de rappr.)* [*1985* **memiďəkáďá**] : faire sortir avec difficulté

mén–, méné, mǿné (V) : avorter, perdre un enfant

ngwáz á ménə kərá

La femme avorte *(femme - elle + inacc. - avorter + imperf. - fils)*

mende (N invar) : fer à briquet (servant traditionnellement à enflammer le kapok)

mendéléz (N) [*1985* **mendélézh**] : Erythrina senegalensis (Fabaceae)

mendéwél (N) : homme qui a un seul testicule

méne (Mod. d'énoncé) : seulement, tant pis, simplement

í kalə gə méne a Kəza

Je m'en vais, tant pis, ô Keza *(je + inacc. - partir - pr.cop.intr.1sg. - tant pis - ô - Keza)*

ká mba diy méne a Mənaagay

Tu es belle quand même, Mounagay. *(tu + inacc. - être beau - d'abord - seulement - ô - Mounagay)*

de méne *(litt. "assez seulement")* : *cf.* **dé de**

mene (V) : *thème imperfectif de* **man–**

ménéď (N) : Gazella rufifrons, gazelle à front roux

menef (N) : kapok (servant traditionnellement à allumer le feu)

meneke (N) : homonyme

menéwéɗ (N) : branchettes, fouet fabriqué avec ces branchettes

á nda ndáhtá áhəɗ aá menéwéɗ [*1985* **á nda ndáhətá á həɗ aá menéwéɗ**]

et on les fouetta avec des verges *(et - incl.+acc. - fouetter+p.o.d.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - branchettes)*

méngeme (N compl.) *(litt. "celui de quand")* : celui de quand, depuis quand (réponse ironique à une question)

n də ná á ngwíy ɗé ? - n də nə ɓíy méngeme

Il est rentré chez lui ? - Depuis quand il serait rentré ? *(il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - case - interr. - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - nég. - celui de quand)*

ménjéwél (N) : plante sp.

plante sp.

mépér (N) : Coturnix delegorguei, caille arlequin

chasse aux oiseaux

méréw daw (N comp.) : Bergia suffruticosa

meréwéɗ (N) : bouillie

méréz (N) [*1985* **mérézh**] : arbre sp.

merez (N) [*1985* **merezh**] : taupinière

mérézl (N) : Aristida adscensionis (Poaceae) *(corr. FH)*

mérizl daw (N comp.) *(litt. Aristida adscensionis de mil)* : Eragrostis sp. (Poaceae dont les extrémités ressemblent à des arêtes de poisson)

mérizl kəda (N comp.) *(litt. "Aristida adscensionis de chien")* : Aristida adscensionis (Poaceae)

merwéc (N) *(de* **rúwéc** *"foyer")* [*1985* **merúwéc**] : cendres

mese (N) [*1985* **meshe**] : beau-père, beau-fils

angaya aa magiy a ndá mesə gəga [*1985* **angaya aa magiy a ndá meshə gəga**]

Bonjour à toi sur la véranda, mon beau-père. *(bonjour - sur - terrasse - ô - incl. - beau-père+de - doubl.+pr.cop.intr.1sg.)*

méslégéɗ (N) : devin, divination, voyance

á ŋgiy méslégíɗ a n hálkanə súlíy kumba

Et la pratique de la divination lui rapportait beaucoup d'argent *(et - faire NVI+de - divination - et - ça+acc. - prendre+rappr.+p.o.i.3sg. - argent - beaucoup)*

meslekiɗ wacak (N comp.) *(litt. "chair blanche de poulet")* [*1985* **meslekiɗ watsak**] : arbuste sp. à tubercule (même fonction que ŋgwógwògúmáy)

meslekiɗe'e (A) : blanc (couleur de l'aile d'un poulet)

vayá meslekiɗe'e

Un écureuil blanc. *(écureuil - blanc)*

méslér (N) : taro (légume)

metec (N) : Vigna unguiculata

metéhéɗ (N) : Ceratotheca sesamoides, faux sésame (Pedaliaceae)

metéhiɗ Dœnde, metéhiɗ Yawke (N comp.) *(litt. "Ceratotheca sesamoides" de Doende/Yaouké)* [*1985* **metéhiɗ Dœnde, metéhiɗ Yawuke**] : Tridax procumbens (Asteraceae)

metéhiɗ zlúwéɗ (N comp.) *(litt. "Ceratotheca sesamoides" de bête sauvage)* : Sida sp. (Malvaceae)

metele, matala (N) : incendie dans une habitation

metelə bá á ŋgáyé á géɗ [*1985* **metelə bá á ŋ gáyé á géɗ**]

C'est l'incendie qui m'a porté malheur *(incendie - même - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête)* - (lorsqu'un incendie se déclare, on ne peut crier “vògù gáy” “feu de maison” de peur qu'ensuite un incendie se déclare chez soi)

métene (N) : nourrisson (sevré trop tôt)

metese (N Qualité) *(de* **tas-** *“secouer la tige de sésame”)* [*1985* **meteshe**] : avare, thésauriseur (qui amasse sans se servir de ce qu'il amasse)

gwalə́ metesé ánana [*1985* **gwalə́ meteshé ánana**]

Ce jeune homme est un avare *(jeune homme - avare - act. + dém.)*

métév (N) : creux autour de l’entrée d’un grenier servant à entreposer des graines que l’on ne conserve que peu de temps

metev

mezeɓ (N) [*1985* **mezheɓ**] : ombre

mán javiy n rə ɓíy ɗokw, ngá vədá áhaɗ, á mezeɓ [*1985* **mán dzaviy n rə ɓíy ɗŏkw, ngá vədá áhăɗ, á mezheɓ**]

Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre *(sub. - tombeau - il + acc. - creuser + passif - nég. - donc - nous + inacc. - mettre + loc. - par terre - à - ombre)*

mézévé (N) [*1985* **mézhévé**] : Scopus umbretta, Ombrette

mə́, mə : *formes de* **má et mé** *en contexte*

məcá, məcáy, məcáw (V intr. et pr.) [*1985* **mətsá, mətsáy, mətsáw**] : mourir

á məcíy təriy máy [*1985* **á mətsíy təriy máy**]

Il meurt de faim. *(il + inacc. - mourir + imperf. - à cause de - faim)*

a n dá ngwácə́ ḿməcá' aa cívéɗ [*1985* **a n dá ngwátsə́ ḿmətsá' aa cívéɗ**]

Et il va voir le mort sur le chemin *(et - il + acc. - fut. - trouver + perf. - mourir NVP - sur - chemin)*

á ka məcə ngayá áwúsá [*1985* **á ka mətsə ngayá áwúsá**]

et tu en meurs. *(et - tu + acc. - mourir - pr.cop.intr.2sg. - entièrement)*

məd–, mide, muda (V) *(caus. d'une racine attestée dans* **makáɗá***)* : changer

ká mədanə yim á gíɗ makár [*1985* **ká mədanə yĭm á gíɗ makár**]

Tu lui changes l'eau trois fois *(tu + inacc. - changer + tot. + p.o.i.3sg. - eau - à - tête - trois)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.431]

– va *(“corps”)* : bouger, se déplacer

vaya aá maya a m mədká va [*1985* **vaya aá maya a m mədəká va**]

L'écureuil, avec malignité, s'est rapproché *(écureuil - avec - manière - et - il + acc. - bouger + rappr. - corps)*

í midə́ vá ádəɓə́ təriy vogwa

Je m'écarte du feu *(je + inacc. - bouger + imperf. - corps - en arrière - à cause de - feu)*

– ma *(“parole”)* : rapporter, porter, interpréter (une parole)

ká mədayi mə gá ádəɓə́ diy ɓay : í geɗə́ day

Ne prends pas la parole en premier : je parle d'abord *(tu + inacc. - rapporter + tot. + p.o.i.1sg. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. - en arrière - d'abord - nég. - je + inacc. - parler + imperf. - d'abord)*

ká mədangə má á vəzay

Tu parles à notre place *(tu + inacc. - rapporter + tot. + p.o.i.1pl. - parole - dans - derrière)*

á vaya a m mədaná á ngwaziy sá ávasa'a

L'écureuil rapporta la réponse aux femmes *(et - écureuil - et - il + acc. - rapporter + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + pl. + de - dém. - aussi)*

məday (N) *(litt. "le devant de l'œil')* : front, visage

ńngécə́ skwíy aá vazazə mədiy ngaya [*1985* **ńngécə́ súkwíy aá vazazə mədiy ngaya**]

La méritocratie (litt. gagner ta vie à la sueur de ton front) *(trouver NVI - chose - avec - sueur + de - front + de - pr.cop.intr.2sg.)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.76]

proue, avant

á mədiy na a n gíy tisə ná á wúyák [*1985* **á mədiy na a n gíy tishə ná á wúyák**]

et l'avant s'enlisa dans le sable *(et - front + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - faire + imperf. - enliser - pr.cop.intr.3sg. - dans - sable)*

mədə́máy (N)

fiancée, bien-aimée (qui a quitté son père pour venir habiter chez son beau-père)

jeune mariée (jusqu'à la naissance de son premier enfant)

məduwa (N invar) : Cricetomys sp., rat de Gambie

məha'a, məhmə́ha'a (A) [*1985* **məha'a, məh–mə́hha'a**] : saumâtre (léger goût de sel)

mən–, míné, múná (V) : remplacer

mán daw n fəcá mbə́lá ɓáy, ndá míne'e [*1985* **mán daw n fətsá mbə́lá ɓáy, ndá míne'e**]

Si le mil ne sort pas bien de terre, on le remplace *(sub. - mil - il + acc. - sortir de terre + passif - bien - nég. - incl. + inacc. - remplacer + imperf.)*

– ádəɓa *("au dos")* : retourner

á míné ádəɓa

Il retourne *(il + inacc. - retourner + imperf. - en arrière)*

– á géɗ *("dans tête")* : répéter, refaire, reprendre

ká sláha ńmənaná á gíɗ bə ɗe ?

Peux-tu le répéter ? *(tu + inacc. - pouvoir - nom. + refaire + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - même - interr.)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

ká mənáyé á gíɗ ásaɓa

Ne me le refais plus *(tu + inacc. - refaire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête - ne plus)*

ká dá mənangá á gíɗ aa skwíy ńta ásaɓa [*1985* **ká dá mənangá á gíɗ aa súkwíy ńta ásaɓa**]

Ne nous refais plus cela *(tu + inacc. - fut. - refaire + tot. + p.o.i.1pl. - à - tête - avec - chose - dém. - ne plus)*

– á … *("à …")* : redevenir

á mənə ná á gwala

Il rajeunit. *(il + inacc. - retourner - pr.cop.intr.3sg. - à - jeune homme)*

mənd–, minde, munda (causatif) : rapporter, retourner (un objet)

mənáɗ (N invar) : foie

a n cókú mənáɗ kété, bəf kété, pana aa gíɗ á súwiɗ mámaca [*1985* **a n tsókú mənáɗ kété, bə̌f kété, pana aa gíɗ á shúwiɗ mámatsa**]

Il a pris un morceau de foie, un peu de poumon, il les a posés sur le rumen *(et - il + acc. - prendre un morceau + perf. - foie - petit - poumon - petit - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - à - rumen + de - tout-à-l'heure)*

mənaagay (N) *(litt. "retourne sur maison")* : femme qui a abandonné son mari

mənaagíy á ngwáz wuna [*1985* **mənaagíy á ngwázə wuna**]

Cette femme a abandonné son mari *(femme qui a abandonné son mari - act. - femme + de - dém.)*

mənda (N) : souchet (nom générique)

“dá pakáyí mənda aa gejék” aa ká gaɗana

dis-lui d'aller te chercher du souchet dans les combles *(fut. - mettre + rappr. + p.o.i.1sg. - souchet - sur - combles - quant à - toi - dire + tot. + p.o.i.3sg.)*

məndə kúsáf (N comp.) *(litt. “souchet de foin”)* : Cyperus amabilis (Cyperaceae) *(corr. FH)*

məndə túgwám (N comp.) *(litt. “souchet de grand calao”)* : souchet sauvage sp.

məndə Wadalak (N comp.) *(litt. “souchet de Wadalak”)* : Cyperus sp. (Cyperaceae)

məndə wayam (N comp.) *(litt. “souchet de cours d'eau”)* : Cyperus tenuiculmis (Cyperaceae)

məndə zurmba (N comp.) *(litt. “souchet de ?”)* : souchet sp.

a n jana aa ndəv á jéje a n zúɓá gacək məndə zurmba aá guɓókwíy cew [*1985* **a n dzana aa ndəv á jéje a n zúɓá gatsək məndə zurmba aá guɓókwíy cew**]

Ca irrite la grand-mère et elle empoigne une courge remplie de souchet rouge et de deux chapons *(et - il + acc. - chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - sur - poitrine - à - grand-mère - et - elle + acc. - soulever + part. - courge évidée + de - souchet + de - souchet sp. - avec - chapon + pl. - deux)*

máng (Mod. d'énoncé) : *var. de* **ma** *dans le discours oral*

mərɗ–, mírɗé, múrɗá (V) : étrangler, tordre le cou

í mírɗə́ dáyi ɓókw

Je tords le cou de la chèvre *(je + inacc. - tordre + imperf. - cou + de - chèvre)*

tendre les cordes d’une harpe

í mírɗə́ ganjavar [*1985* **í mírɗə́ gandzavar**]

Je tends les cordes de la harpe *(je + inacc. - tendre + imperf. - harpe)*

mərzl–, mírzlé, múrzlá (V) : être enroué (pour une voix)

dáyi nə m mərzlá'á

Il a la voix enrouée *(voix + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + acc. - enrouer + passif)*

être désaccordé (pour une harpe)

məsəla (N) : premier mois, octobre

məsla'a, məslməsla'a (A) [*1985* **məsla'a, məsl–məssla'a**] : mou, tendre (mil avant maturité)

dá pakádíy gúfə daw ḿməslməsla' aa diy yim da [*1985* **dá pakádíy gúfə daw ḿməsl–məssla' aa diy yĭm da**]

Va mettre de la farine de mil jeune sur l'eau d'abord *(fut. - mettre + rappr. - farine + de - mil - nom. + mou - sur - œil + de - eau - d'abord)*

avec suff. verb. : adoucir, attendrir

mətúwúz məslməslayi daw marəs ga [*1985* **mətúwúz məsl–məsslayi daw marəs ga**]

La graine d'oseille attendrit mon plat de haricots secs *(graine d'oseille - tendre + tot. + p.o.i.1sg. - mil + de - haricots secs cuits + de - pr.cop.intr.1sg.)*

mətásl (N invar) : froid, *cf.* **ńtásl**

mətəmas (N) : petit mil, mil à chandelle, mil pénicillaire (nom générique)

mətəməs bulóngwá (N comp.) : mil à chandelle sp.

mətəməs ɗíyá (N comp.) *(litt. “mil à chandelle de haricot”)* : mil à chandelle sp.

mətəməs ɗíyá ń gwác tə dáy (N comp.) *(litt. “mil à chandelle de haricot qui a des poils)* [*1985* **mətəməs ɗíyá ń gwáts tə dáy**] : mil à chandelle sp.

(ajout FH) **mətəməs məduwa** (N comp.) *(litt. “mil à chandelle de rat”)* : Roettboellia cochinchinensis (Poaceae)

mətúwáz (N) : graine d’oseille

taká skwiy ngayí wétété'e, aá mətúwúz təpa [*1985* **taká sukwiy ngayí wétété'e, aá mətúwúz təpa**]

Tu cuisines ton affaire avec un peu de sel, et de la graine d'oseille dedans *(cuire + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - légèrement salé - avec - graine d'oseille - là-dedans)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.112]

məváh (N invar) *(de* **váh** *“feuille”)* : onzième mois, août

məzla (N) : euphorbe sp., *synonyme de* **tétéw**

məzlal (Adv. verb.) : poser l’anse d’une cruche à deux goulots entre les deux cols*, cf.* **gəzlal**

məzlaldá á ndəva káta aa nda rómə́ riy ná á nə́nga'a [*1985* **məzlaləda á ndəva káta aa nda rómə́ riy ná á nə́nga'a**]

On la pose sur le ventre (du pot) comme ça, c'est ainsi qu'on lui modèle son anse à celle-là *(poser + loc. - dans - poitrine + déf. - ainsi - quant à - incl. + acc. - fabriquer + perf. - anse + de - pr.cop.intr.3sg. - à - lui)*

mide (N) *(pl.* **midédáy, midédiháy**) : sorcier, mangeur d’homme

“Midé á ńkuɗə́ ɗé ?” aa ka. Nə́nga kaɓay. “Zhígílé á ńcɨ́ ɗé ?” aa ka [*1985* **“Midé á ń kuɗə́ ɗé ?” aa ka. Nə́nga kaɓay. “Zhígílé á ń cɨ́ ɗé ?” aa ka**]

Tu dis “est-ce un sorcier qui l'a tué ?”. Ce n'est pas lui. “Est-ce Dieu qui a pris ?” *(sorcier - act. - nom. + (1985 rel. -)tuer + perf. - interr. - quant à - toi - lui - ce n'est pas - dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)prendre + perf. - interr. - quant à - toi)*

midə́ mán á dá ské á giy gə́ ɗokwá, á ka kəɗa'a [*1985* **midə́ mán á dá shiké á giy gə́ ɗokwá, á ka kəɗa'a**]

le sorcier (“mangeur d'homme”) quand il viendra chez moi, tu le tueras *(sorcier - sub. - il + inacc. - fut. - venir - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg. - donc - et - tu + acc. - tuer + tot.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.13] - (prière)

midə wacak (N comp.) *(litt. “sorcier de poulet”)* [*1985* **midə watsak**] : luciole

mide (V) *(pl.* **midédáy, midédiháy**) : *thème imperfectif de* **məd–**

milet (Adv. verb.) : allonger par terre

miletə ná á hákda [*1985* **miletə ná á hákəda**]

Il s'allonge par terre *(s'allonger - pr.cop.intr.3sg. - à - terre)*

ká miletdə́ kárá áhaɗ [*1985* **ká miletədə́ kárá á haɗ**]

Allonge l'enfant par terre *(tu + inact. - allonger + loc. - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

mémiletmilet ḿmené á hákda [*1985* **mémilet–milet ḿmené á hákəda**]

Le voilà allongé par terre *(doubl. + doubl. + allonger - se coucher NVI - à - terre)*

mín–, míné, mɨ́né (V) : filer du coton

á mínə́ gwogúmáy

Il file du coton. *(il + inacc. - filer + imperf. - coton)*

entrelacer deux fibres pour en faire une cordelette

sáy ká míne zéwúɗ mbə́lá mbə́lá á ka tərɗa mbə́lá mbə́lá [*1985* **sáy ká míne zhéwúɗ mbə́lá–mbə́lá á ka tərɗa mbə́lá–mbə́lá**]

Il faut tirer la fibre avec soin et la tordre avec soin *(il faut que - tu + inacc. - entrelacer + tot. - fibre - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin) - et - tu + acc. - tordre + tot. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.5]

ká mɨ́ná sə́ tə ríy ɗé ? - Aa sák mónokwa. Ka ngwáca amácə́ mán í mínə́ mə nə ɓə́ ɗé ? [*1985* **ká mɨ́ná sə́ tə ríy ɗé ? - Aa sák mónokwa. Ka ngwátsa amátsə́ mán í mínə́ mə nə ɓə́ ɗé ?**]

Tu l'entrelaces dans la main ? - Avec le pied seulement. Tu n'as pas vu tout-à-l'heure quand je tressais l'ouverture ? *(tu + inacc. - entrelacer + perf. - dém. - dans - main - interr. - avec - pied - seulement donc - tu + acc. - trouver + perf. - tout-à-l'heure - sub. - je + inacc. - entrelacer + imperf. - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - nég. - interr.)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.120]

traire, extraire, retirer (avec un mouvement de rotation)

tá mínə́ wa. Vayá á míne' aá maya aá maya

Ils traient. L'écureuil trait doucement doucement *(ils + inacc. - traire + imperf. - pis - écureuil - il + inacc. - traire + imperf. + déf. - avec - manière - avec - manière)*

mán nárə́ pambəz n dáy ná ápa a m mínkáɗá áwúda təpə mbə́lá mbə́lá [*1985* **mán nárə́ pambəz n dáy ná ápa a m mínkáɗá áwúda təpə mbə́lá–mbə́lá**]

S'il y a comme du sang à l'intérieur, elle l'en retire avec soin *(sub. - c'est comme - sang - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - et - elle + acc. -*

traire + rappr. - dehors - là-dedans - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))

semer à la volée

á mínə́ giy daw

Il sème le mil. *(il + inacc. - semer + imperf. - case + de - mil)*

míné *est aussi le thème imperfectif de* **mə́n–**

míndék (N) : Ficus dicranostyla (Moraceae)

minúwéɗ (N) : noir de fumée

mírɗé (V) : *thème imperfectif de* **mə́rɗ–**

mírzlé (V) : *thème imperfectif de* **mə́rzl–**

míse'e, mísmíse'e (A) [*1985* **míshe'e, mísh–mísshe'e**] : petit, fin (grain, douleur)

cərə daw mísmíse'e [*1985* **tsərə dăw mísh–mísshe'e**]

La semence de mil est très petite *(semence + de - mil - très petit)*

á jáyí mísmíse'e [*1985* **á dzáyí mísh–mísshe'e**]

Ça me fait un peu mal *(il + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg. - très petit)*

avec suff. verb. : déplacer des petits grains

míská vandá á ngwáy [*1985* **míshká vandá á ngwáy**]

Apporte les petites graines d'arachides à la maison *(petits grains + rappr. - arachide - à - case)*

misel (N Qualité invar) [*1985* **mishel**] : riche, richesse

miset (Adv. verb.) [*1985* **mishet**] : net, instantanément (pour quelqu'un qui meurt)

á məcə nə́ miset á veveɗ [*1985* **á mətsə nə́ mishet á veveɗ**]

Il meurt instantanément dans le trou *(il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - mourir - dans - trou)*

misídé (N) *(de* **sə́d-** *"moudre")* [*1985* **mishídé**] : réserve de mil à moudre

misiya (N) [*1985* **mishiya**] : Hibiscus sabdariffa, oseille (Malvaceae) *(corr. FH)*

a n jinkáɗa aa misiyi sə́ mónokw, ká za wáyí ńkaldaná á díy mé ? [*1985* **a n jinkáɗa aa mishiyi sə́ mónŏkw, ká za wáyí ńkalədaná á díy mé ?**]

Cette oseille lui donne un bon goût, que veux-tu jeter dedans en plus ? *(et - il + acc. - avoir bon goût + rappr. - quant à - oseille + de - dém. - seulement donc - tu + inacc. - encore - vouloir - nom. + tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - quoi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.252]

misiyi kwolokwaɗ (N comp.) *(litt. "oseille de tortue")* [*1985* **mishiyi kwolokwaɗ**] : Hibiscus asper (Malvaceae)

misiyi wayam (N comp.) *(litt. "oseille de marigot")* [*1985* **mishiyi wayam**] : arbuste sp.

misliɗ (Adv. verb.) : couper en petits morceaux

í mislíɗ cakánə́ zlúwéɗ [*1985* **í mislíɗ tsakánə́ zlúwéɗ**]

Je lui coupe la viande en petits morceaux *(je + inacc. - en petits morceaux - frapper + rappr. + p.o.i.3sg. - viande)*

mít–, míté, mʉ́té (V) : tirer

í mítə́ hubat

Je tire la corde *(je + inacc. - tirer + imperf. - corde)*

i mʉ́tə́ də́vər aa wúɗiy gwala a m páslə na

J'ai tiré très fort sur la houx et elle s'est cassée *(je + inacc. - tirer + perf. - houx - avec - force + de - jeune homme - et - elle - casser - pr.cop.intr.3sg.)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

miteɗ (N) : gombo en poudre, poudre de gombo séché et écrasé utilisé pour la sauce

ka ngwácə́ ndá sœkur ngiɗé, aa ndá mitiɗ ngiɗe [*1985* **ka ngwátsə́ ndá shœkur ngiɗé, aa ndá mitiɗ ngiɗe**]

Tu trouves une plante à sauce, avec de la poudre de gombo *(tu + acc. - trouver + perf. - incl. - Grewia sp. + de - autre - avec - incl. - gombo en poudre + de - autre)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.111]

míy, miy : *formes de* **máy** *en contexte*

míya (Interr.) : *var. de* **mé**

míydálá (N Qualité) : vaillant, intrépide, courageux

míymíy (N) [*1985* **míy–míy**] : *au jeu de petits cailloux* **daw** : faute qui consiste à toucher l’un des cailloux étalés par terre alors qu’on ne veut pas le ramasser

mizlen (N) : travail, emploi

mizlín á ńndədnga aa ndó ágíɗégéɗ [*1985* **mizlín á ń ndədənga aa ndó ágíɗégéɗ**]

C'est le travail qui ennoblit l'homme *(travail - act. - (1985 nom. + (1985 rel. -)manger + caus. + p.o.d.1pl.) - (2026 nom. + manger + caus. + p.o.d.1pl.) - en - homme - vraiment)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

á dá gə mizlin mé ápə́ mé ?

Comment va-t-il s'y prendre ? *(il + inacc. - fut. - faire + tr.impl. - travail + de - quoi - là-dedans - quoi)*

mizléné (N) *(de* **zléné** *“dent”)* : incisive

ńmafmáfá (N) *(de* **ń** *nom. et* **Mafa** *“Mafa”)* [*1985* **ńmaf–máfá**] : mafaïsme, à la manière des Mafa

ńmafmáfə ma [*1985* **ńmaf–máfə ma**]

Parole mafa, manière de parler mafa, dicton mafa *(nom. + Mafa + de - parole)*

ńmakár (N num.) : *cf.* **makár**

ńmava'a, ńmavmava'a (N adj.) [*1985* **ńmava'a, ńmav–mavva'a**] : ancien, usagé, vieux

díy ńɓuwá' á njíy ává ńmava' áaɓa [*1985* **díy ńɓuwá' á ndzíy ává ńmava' áaɓa**]

Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien *(celui - rénover NVP - il + inacc. - rester + imperf. - parmi - usagé - nég.)*

í dé á gíy ńmava'a

Je vais dans la vieille maison *(je + inacc. - aller + imperf. - à - case - usagé)*

ńmbálbábá (N comp.) *(litt. “qui chasse le père”)* [*1985* **ńmbálə–bábá**] : Maytenius senegalensis (Celastraceae)

ńmbáləjúway (N comp.) *(litt. “qui chasse les mouches”)* [*1985* **ńmbálə–dzúway**] : extrémité de l’aile de la poule

ńmbámbár (N invar) *(de* **mbar** *“huile”)* : couleur d’huile, marron

ńmbámbár á zli wuna

Ce bœuf est de couleur d'huile *(couleur d'huile - act. - bœuf + de - dém.)*

ńmbáy, ńmbámbáy (N) *(Noms verbaux de* **mbá** *“être beau”)* : *cf.* **mbá, mbáy**

ńmbeɗe (N) *(NVI de* **mbaɗ–** *“déterrer”)* : sarclage (premier)

ńmbéhə́ skway (N comp.) *(litt. “manipuler des choses”)* [*1985* **ńmbéhə́ súkway**] : sacrifice

ńmbélə́ ndó (N comp.) *(litt. “chasser l'homme”)* : clôture du deuil

á nda víy zúm kátá kátá káta aa cívíɗ ára ńmbélə́ ndú má

Et on met de la bière comme ça comme ça sur le chemin comme à la cérémonie de clôture de deuil *(et - incl. + acc. - mettre + imperf. - bière de mil - ainsi - ainsi - ainsi - sur - chemin - comme + déf. - chasser NVI - homme - pour de bon)*

ńmbere (N) : chiffon, papier, peau (petit objet qu'un sorcier “mìdè” met dans le corps de sa victime pour lui porter malheur ; lorsque la victime est malade, elle va consulter un forgeron qui, le cas échéant, extrait “slàpàts-” l'objet de malheur)

ńmberə ndó (N comp.) : pratique de sorcellerie

ńmbəɓay (N) : le mauvais, *cf.* **mbá**

ḿmbə́lá'á, ḿmbə́lmbə́lá'á (N) *(NVP de* **mbə́l-** *"guérir")* [*1985* **ḿmbə́lá'á, ḿmbə́l–mbə́llá'á**] : *cf.* **mbə́l-**

ḿmbərmámá (N comp.) *(de* **mbər-** *"avoir relations sexuelles" et* **mámá** *"mère")* [*1985* **ḿmbər–mámá**] : *au jeu de bâtonnets* **bírje** : tricherie, faute, erreur (1. en début de partie, placer 3 bâtonnets de rang sur le même rang longitudinal est interdit. 2. en cours de partie, placer quatre bâtonnets de rang sur un même rang longitudinal ; dans ce cas l'adversaire ramasse les quatre bâtonnets)

ḿmbiɗehgeɗ (N comp.) *(? +* **géɗ** *"tête")* [*1985* **ḿmbiɗeh–geɗ**] : coiffure sp.

ḿmbigeɗ (N) *(de* **mb-** *"couvrir" et* **géɗ** *"tête")* : cadet

ḿmbílé (N) *(NVI de* **mbə́l–** *"guérir")* : guérison, santé

ayí káta a n ngwácɔ́ ḿmbílə na [*1985* **ayí káta a n ngwátsɔ́ ḿmbílə na**]
et ainsi il a retrouvé la santé *(alors - ainsi - et - il + acc. - trouver + perf. - guérison + de - pr.cop.intr.3sg.)*

wudə Africa tá dá ngécɔ́ ḿmbílə vá ápa
ce sera salvateur pour les Africains *(enfants + de - Afrique - ils + inacc. - fut. - trouver + imperf. - santé + de - corps - là-dedans)*

ḿmbirkezle (N Qualité) : être humain transformé en animal (accompagné par des maracas si c'est une femme, par une harpe si c'est un homme, il guette le sorcier "mìdè" la nuit pour lui causer un malheur. Si celui qu'il guette lui jette du sable, c'est le "ḿmbìrkèzlè" qui meurt)

ḿmbirzleday (N) *(litt. "qui prend en étau le visage")* : peau de chèvre (avec laquelle on recouvre la tête d'un mort)

ḿmbíy (N) : *forme de* **ḿmbáy** *en contexte*

ḿmbœ́ɗœ́ɗœ́kw (N) : insecte sp. (qui mange les feuilles de piment)

ḿmburmbúróm (N Qualité) *(litt. "à la manière du tamarinier")* [*1985* **ḿmbur–mbúróm**] : vaillant, personne qui ne vieillit pas, "vert"

ḿmburmbúrúm á ndu wuna [*1985* **ḿmbur–mbúrúm á ndu wuna**]
Cet homme ne vieillit pas *(nom. + doubl. + tamarinier - act. - homme + de - dém.)*

ḿméméne (N) *(de* **mén-** *"faire une fausse couche")* : dysenterie, diarrhée contenant du sang

ḿmene (N) *(NVI de* **man–** *"passer le nuit")* : journée, durée d'un jour

ḿmenə nɔ́ ngámá ?
Combien de jours a-t-il ? *(jour + de - pr.cop.intr.3sg. - combien)*

"ásɔ́ deydéy aa ḿmenə nɔ́ mé keɗe" aa ká [*1985* **"ásɔ́ dey–déy aa ḿmenə nɔ́ mé keɗe" aa ká**]
Quand tu penses que le nombre de jour est suffisant *(act. + dém. - juste bien - quant à - passer la journée NVI - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - hein ? - quant à - toi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.382]

avec l'existentiel **á zé** *("il existe")* : quelques temps, un peu de temps

á ta njá á wúdəm sa' ḿmené á zé [*1985* **á ta ndzá á wúdəm sa' ḿmené á zhé**]
Et ils sont restés quelques jours dans ce village *(et - ils + acc. - rester - dans - village + de - dém. + déf. - passer la nuit NVI - il + inacc. - exister)*

ḿmené ázɓa [*1985* **ḿmené ázəɓa**]
Il n'y a pas longtemps *(passer la nuit NVI - nég.)*

ḿmené á za avátá ásaɓa
Dans peu de temps *(passer la nuit NVI - il + inacc. - exister - beaucoup - ne plus)*

siège, assise, *cf.* **sám, səm ḿmene**

ḿməcay (N) *(NVI de* **məca** *"mourir")* [*1985* **ḿmətsay**] : mort

mán ḿməciy n ske a n kəɗa'á, váviy ba á ríya'a. Ngwazlə́ ba á ríya'a [*1985* **mán ḿmətsiy n shike a n kəɗa'á, vávĭy ba á ríya'a. Ngwazlə́ ba á ríya'a**]
Si la mort est venue et l'a tué, qu'un non-forgeron l'enterre. Ou qu'un forgeron l'enterre *(sub. - mourir NVI - elle + acc. - venir - et - elle + acc. - tuer + tot. - non-forgeron - même - il + inacc. - enterrer + imperf. + déf. - forgeron - même - il + inacc. - enterrer + imperf. + déf.)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.55] - (parole d'un forgeron qui proteste contre son rôle de fossoyeur)

ḿməcməcay (N) *(de* **məca** *"mourir")* [*1985* **ḿməts–mətsay**] : kyste sp. (trichines ?)

ḿminmen (N) [*1985* **ḿmin–men**] : rosée

"ángweslim aa príḱ kíné dá mankáyí kúzá á dák aa ḿminmin aapá ára viya" [*1985* **"ángweslim aa píríḱ kíné dá manəkáyí kúzá á dák aa ḿmin–min aapá ára viya"**]

"Demain matin, vous m'apporterez de la brousse des pailles liées en bottes avec de la rosée dessus comme en saison des pluies"
(demain - avec - matin - vous + inacc. - fut. - lier + rappr. + p.o.i.1sg. - paille - à - campagne - avec - rosée - là-dessus - comme + déf. - saison des pluies)

ḿmokwa (N num.) : sixième, *cf.* **mokwa**

mocoɗ (N) [*1985* **motsoɗ**] : cache-sexe métallique

"á nda dá gaye aa mocuɗ kədər ga" [*1985* **"á nda dá gaye aa motsuɗ kədər ga"**]

"Et on m'en fera un cache-sexe pour ma vulve" *(et - incl. + acc. - fut. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - en - cache-sexe + de - vulve + de - pr.cop.intr.1sg.)*

mocuɗ gəlakay (N comp.) *(litt. "cache-sexe de singe")* [*1985* **motsuɗ gəlakay**] : Crotalaria sp.

mocuɗ kəda (N comp.) *(litt. "cache-sexe de chien")* [*1985* **motsuɗ kəda**] : plante sp.

mocuɗ wuɗa (N comp.) *(litt. "cache-sexe de grillon")* [*1985* **motsuɗ wuɗa**] : plante sp.

modo (N invar) : moisi, fermenté

modo aapa / modo mətúwáz

Il y a du moisi là-dessus / Graine d'oseille moisie *(moisi - là-dessus - moisi - graine d'oseille)*

mətúwúz mán ká ta' aa mətúwúz modo sə́ má

Cette graine d'oseille que tu as cuite et qui a fermenté maintenant. *(graine d'oseille - sub. - tu + inacc. - cuire + tot. - en - graine d'oseille - fermenté - dém. - maintenant)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.258]

modóngwáz (N) *(de* **modo** *"moisi" et* **ngwáz** *"femme")* : vieille femme

modoros (N) : pierre magique, qui multiplie le mil

colosse

móɗokwa (N) : sorgho sp. (du quartier de Móɗòkwà)

moɗom (N) : talle, rejeton (du mil)

mogurda (N) : femme enceinte de 5 à 6 mois (dont il faut satisfaire les envies par crainte de malédiction)

mógwaɓ (N) : nid de souris

mogwadaɗ (N) : Vigna unguiculata (plante dont la graine est proche du haricot)

mogwadəɗ ńgwœ́gwéjévéɗ (N comp.) *(litt. "Vigna unguiculata la gris-cendre")* : Vigna unguiculata sp. (aux graines grises tachetées de noir)

mogwadəɗ ńkwíɗkwíɗe'e (N comp.) *(litt. "Vigna unguiculata la blanche")* [*1985* **mogwadəɗ ńkwíɗ–kwíɗɗe'e**] : Vigna unguiculata sp. (aux graines blanches)

mogwadəɗ ńtəva'a (N comp.) *(litt. "Vigna unguiculata la brune")* : Vigna unguiculata sp. (aux graines brunes-rouges)

mohwanda (N) : *cf.* **ńhumbar**

mohwaza (N) : jachère

mohwazə giy daw

Champ de mil en jachère *(jachère + de - case + de - mil)*

móhwmóhwa'a, mœ́hwmœ́hwe'e (A) [*1985* **móhw–móhhwa'a, mœ́hw–mœ́hhwe'e**] : acide

zúm ḿmœ́hwmœ́hwe sə n hayé á géɗ [*1985* **zúm ḿmœ́hw–mœ́hhwe sə n hayé á géɗ**]

Cette bière de mil acide me monte à la tête *(bière de mil - nom. + acide - dém. - elle + acc. - courir + tot. + p.o.i.1sg. - à - tête)*

légèrement douloureux

avec suff. verb. : déplacer un produit acide

kárə́ mɔ́ehwmɔ́ehwémayi zum ga aa múcór [*1985* **kárə́ mɔ́ehw–mɔ́ehhwémayi zum ga aa mútsór**]

L'enfant m'a chipé ma bière de mil. *(fils - acide + p.o.i.p.1sg. - bière de mil + de - pr.cop.intr.1sg. - en - voleur)*

móhwódokw (N) *(pl.* **móhwódokwiháy**) : percnoptère brun, Neophron monachus (?), Necrosyrtes monachus (?)

moja (V) [*1985* **modza**] : *thème perfectif de* **maj–**

mókula (N) : dixième mois, juillet, *synonyme de* **kiyi sulov**

mokwa (Num.) : six

ńvíy stáď aá kiyí mokwa [*1985* **ńvíy sətáď aá kiyí mokwa**]

un an et demi *(année - une - avec - lune - six)*

ńmokwa'a *(nom num.)*

le.la.les sixième.s

ńmoku wáf

le sixième des arbres *(nom. + six + de - arbre)*

les six

kərə máməhiy gə́ ńmokwa wuna tá ske aa ndá yé [*1985* **kərə máməhiy gə́ ńmokwa wuna tá shike aa ndá yé**]

Mes six frères que voici viennent avec moi. *(fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.1sg. - nom. + six - dém. + déf. - ils + inacc. - venir - avec - incl. - moi)*

mokwáfá (N) : Vernonia ambigua (Asteraceae - Composées)

mokwal (N)

veille de la fête de la récolte

lézard sp. (petit)

á mokul mágasa a n haká slaslaslasla máďokwá, á nda gíy kaw á mokul sə́ máďokwa

Le lézard arrive tout près en courant donc, et on le capture *(et - lézard + de - tout-à-l'heure - et - il + acc. - courir + rappr. - très près - maintenant donc - et - incl. + acc. - faire + imperf. - capturer - à - lézard + de - dém. - maintenant donc)*

mókwátáƀ (N) : sauce (d'arachide, de sésame, de graine d'oseille)

ńzliy wacək sə́ mába, pínpíne kaldaná á díy á mókwátáƀ [*1985* **ńzliy watsək sə́ mábă, pín–píne kaləd aná á díy á mókwátáƀ**]

Une fois ce poulet découpé, bien le griller, l'ajouter à la sauce d'arachide. *(couper NVI + de - poulet + de - dém. - certes - doubl. + griller + tot. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - sauce d'arachide)*

mokwaya (N Qualité) : sourd-muet, mutisme

í slakə dímis ndəv mokwayi ga [*1985* **í slakə dímish ndəv mokwayi ga**]

Je te dis les gazouillis de mon coeur sans voix *(je + inacc. - chanter + tot. + p.o.i.2sg. - chant + de - poitrine + de - sourd-muet + de - pr.cop.intr.1sg.)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.58]

mokwayam (N) *(de* **yam** *“eau”)* : bouillon de viande

á mokwayim ƀókw ánasá ámán ká zlóhə́ tə giy ngaya

Voilà comment on fait le bouillon de viande de chèvre quand tu l'as égorgée chez toi *(act. - bouillon de viande + de - chèvre - act. + dém. - act. + sub. - tu + inacc. - égorger + perf. - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.188]

mokwayim wacak (N comp.) *(litt. “bouillon de poulet”)* [*1985* **mokwayim watsak**] : Acalypha segetalis (Euphorbiaceae)

mokwayim wújeď (N comp.) *(litt. “bouillon de potopoto”)* : potopoto délayé, uilisé pour recouvrir les fentes d’un mur (à celui qu'on utilise pour crépir l'intérieur de la cheminée d'un haut-fourneau, on ajoute zák gòlàkày pour le rendre gluant ; à celui qui sert à crépir le mur extérieur du haut-fourneau, on ajoute màtàsày)

mókwázlár (N) : Celosia trigyna (Amaranthaceae)

cheveux blancs

mómokwa (N) *(de* **mokwa** *“six”)* : sixième mois, mars

mona (V) : *thème perfectif de* **man–**

móndór (N) : souris sp. (grosse)

mondor (N) : couture en écorce entourant deux rangs de paille

bourrelet en argile entre la ceinture de renfort et le cou d’une grande jarre à bière “zákáyá”

mondoz (N) *(de* **ndúza'a** *“rouge”)* : terre rouge

mongwáďám (N) : tique

móngwárá (N invar) *(empr. fulfulde)* : mangue

mónokwa (Mod. d'énoncé) *(de* **méné** *“seulement” et* **ɗokwa** *“n'est-ce pas”)* : seulement donc, c’est tout, n’est ce pas, sans discussion

á ta ndáw mónokwa a másláy

Et ils mangent seulement, mon gars *(et - ils + acc. - manger + perf. - seulement donc - ô - ami)*

ayí kaldəká skwiy ngaya aa dəɓə́ mónokw ké ? [*1985* **ayí kaləd̆əká sukwiy ngaya aa dəɓə́ mónŏkw ké ?**]

Alors comment faire pour le jeter sur le dos seulement ? *(alors - tomber + caus. + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - dos - seulement donc - comment)*

monom (N) : chance

móróráy (N) *(empr. fulfulde)* : riz

daw təpá, aá vanda tá, aa móróriy tá, télé [*1985* **dăw təpá, aá vanda tá, aa móróriy tá, télé**]

Il y a du mil, ils ont des arachides, ils ont du riz, tout *(mil - là-dedans - avec - arachide + de - pr.cop.intr.3pl. - avec - riz + de - pr.cop.intr.3pl. - tout)*

móróriy túgwám (N comp.) *(litt. “riz de grand calao”)* : Oryza sp. (Poaceae)

mórós (N) : chair d’animal (filet, faux-filet, etc...)

móskwáráy (N) *(empr. fulfulde)* [*1985* **mósúkwáráy**] : sorgho sp. (de saison sèche)

moslokwaf (N) : écume, bave

moslokúf tə mə na

il bave *(écume - dans - bouche + de - pr.cop.intr.3sg.)*

mótógu vanda (N comp. invar) : repousse d’arachide, arachide de repousse (arachide restée en terre qui repousse l'année suivante)

mótókwán (N) : maladie

a n kalá áhəď aa mótókwán, a m məcə nə́ méne [*1985* **a n kalá á həď aa mótókwán, a m mətsə nə́ méne**]

il tomba malade et en mourut malheureusement *(et - il + acc. - tomber - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - maladie - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

mótókun gə́ í dá məcíy (á) viyna [*1985* **mótókun gə́ í dá mətsíy (á) viyna**]

De ma maladie que je meure (dans le courant de) cette année *(maladie + de - pr.cop.intr.1sg. - je + inacc. - fut. - mourir + imperf. - dans - cette année)*

souci

ká gánə́ mótókún á və ngaya aambalay

Tu te crées du souci pour rien *(tu + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - maladie - à - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - inutilement)*

mótókun géď (N comp.) *(litt. “maladie de tête”)* : besoin

mótókun giď gá á ze a i njeka [*1985* **mótókun giď gá á zhe a i njeka**]

Il faut que je te raconte ce dont j'ai besoin. *(maladie + de - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - exister - et - je + acc. - raconter + tot. + p.o.i.2sg.)*

motokwas (N) : Atelerix albiventris, hérisson à ventre blanc (Erinacéidés)

motos (N) *(de* **tis-** *"égaliser")* : débord d'un toit, avant-toit (partie inférieure d'un toit en paille qui déborde le mur extérieur)

móyóz (N) : Ficus populifolia (Moraceae)

mozoda (N) : auvent en paille au-dessus d'une porte d'entrée

mózokw (N)

ceinture, cache-sexe de fibre rouge, à laquelle sont suspendues d'autres fibres

á ńyakáďə ńngura canə mózukw aa ma aamaama [*1985* **á ńyakáďə ńngura tsanə mózukw aa ma aamaama**]

A la naissance d'un mâle, on lui fabrique immédiatement un cache-sexe. *(à - nom. + enfanter + rappr. + de - mâle + déf. - frapper + tot. + p.o.i.3sg. - ceinture de fibre - sur - sexe - en premier)*

lices d'un métier à tisser (constituées de cordelettes parallèles dans chacune desquelles passe un fil de chaîne)

mozlongway (N) : moustache

mɵ́cɵ́ɗ (N) *(de* **cɵ́ɗ** *"neuf")* : neuvième mois, juin

mœdœde (N) : muret, terre-plein bordé de pierres, terrasse

ńdœkulézé á pədə́ gíy á huď mœdœde [*1985* **ńdœkulézhé á pədə́ gíy á huď mœdœde**]

le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse *(bruant cannelle - il + inacc. - mettre + loc. - case - dans - ventre + de - muret de terrasse)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.2]

quartier, village, hameau

mɵ́dœs (N) [*1985* **mɵ́dœsh**] : éteule, chaume (plus long que "slàràts", coupé plus tard pour servir de combustible)

mɵ́gwede (N) : Nauclea latifolia, "pêcher africain" (Rubiaceae)

mœgwéréz (N) [*1985* **mœgwérézh**] : Holarrhena floribunda (Apocynanceae)

mɵ́hwmɵ́hwe'e (A) [*1985* **mɵ́hw–mɵ́hhwe'e**] : *cf.* **móhwmóhwa'a**

mɵ́jœkwem (N) *(de* **jokwam** *"casque de guerre")* : touffe de cheveux sur le sommet du crâne

mœkwer (N) : cordelette en lamelles de tiges de mil tressées (passée autour de la main et tenue par un noeud coulant, elle est utilisée pour le tir à l'arc)

mɵ́né (V) : *thème perfectif de* **mén–**

mɵ́ngwele (N) : Euphorbia kamerunica *(corr. FH)*

mɵ́ngwés (N dét.) [*1985* **mɵ́ngwésh**] : *cf.* **májəf mɵ́ngwés, kuriy mɵ́ngwés**

mɵ́ngweslime'e (N déf.) *(de* **ángweslem** *"demain")* : *toujours précédé de* **tə** *("dans")* : lendemain

tə mɵ́ngweslime' aa prík mán kleng n ndárá'á... á nda sá sʉ́me méne [*1985* **tə mɵ́ngweslime' aa príík mán kileng n ndárá'á... á nda sá shʉ́me méne**]

Le lendemain matin quand ils sont entièrement cuits... on en vend tout simplement *(dans - lendemain + déf. - avec - matin - sub. - fini - il + acc. - brûler + passif - et - incl. + acc. - inméd. - acheter + imperf. + déf. - seulement)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.69]

tə mɵ́ngweslime langa... / tə mɵ́ngweslime ngiɗe...

dès le lendemain... / le surlendemain... *(dans - lendemain + déf. - aussitôt - dans - lendemain + déf. - autre)*

mœrbœkw (N) [*1985* **mœrʉbœkw**] : termite sp. (ailée)

mœrœjœkw (N) : moelle de tige de mil ou canne à sucre

mɵ́rɵ́mé (N) *(de* **rám-** *"fabriquer" ?)* : bris de poterie (involontaire)

ḿpácakay (N dét.) [*1985* **ḿpátsakay**] : *cf.* **apácakay**

ḿpacna (N dét.) [*1985* **ḿpatsəna**] : *cf.* **pácna**

ḿpáhpáh (N invar) *(de* **páh-** *"enlever")* [*1985* **ḿpáh–páh**] : busard sp. (de couleur marron)

ḿpála'a (Temp.) : *cf.* **pál**

ḿpápár (N) : banc, sièges (en pierres plates, dans la cour intérieure ou devant l'entrée)

ḿpárkúzókw (N comp.) *(litt. "qui cueille l'agame")* [*1985* **ḿpár–kúzókw**] : Circus macrourus, busard pâle, *synonyme de* **ńsləpac kúzókw**

ḿpárkwa (N comp. invar) *(litt. "qui cueille la pierre")* [*1985* **ḿpár–kwa**] : petite souris sp.

ḿpáslátorokw (N comp.) *(de* **pásl-** *"plier" et* **torokw** *"abreuvoir")* [*1985* **ḿpáslá–torokw**] : vieillard (qui ne peut plus marcher)

ḿpáták (N tr. invar) : commun, moyenne

ḿpáták ndó á sláha ńga mizlin ńtá áaɓa [*1985* **ḿpátákə ndó á sláha ńga mizlin ńtá áaɓa**]
Le commun des mortels ne peut faire un tel travail *(le commun + de - homme - il + inacc. - pouvoir - nom. + faire + tot. - travail + de - dém. - nég.)*

ḿpáták dák (N comp.) *(litt. "le commun de brousse")* [*1985* **ḿpátákə dák**] : rapace sp.

ḿpataka (N) : désir, nostalgie, cafard

á KuliyVatasl a n gaɗana : "Kərə ngayi n ndála ḿpatakə bábə mámə nə diy ɓay" [*1985* **á Kuliy–Vatasl a n gaɗana : "Kərə ngayi n ndála ḿpatakə bábə mámə nə diy ɓay"**]
Kuliy-Vatasl lui dit : "ton fils n'a pas encore épuisé son envie de voir son grand-père maternel" *(et - Kuliy-Vatasl - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - fils + de - pr.cop.intr.2sg. - il + acc. - finir + tot. - désir + de - père + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - d'abord - nég.)*

á ta gəská vóyʉ́kw ɗokw, ńhelhélέw ɓiybəng ḿpatakə ngiɗə́ kaɓa [*1985* **á ta gəská vóyʉ́kw ɗŏkw, ńhel–hélέw ɓiybəng ḿpatakə ngiɗə́ kaɓa**]
Et ils attrapent des sauterelles, des sauterelles particulières car on n'en veut pas d'autres (on n'a pas d'autre choix) *(et - ils + acc. - attraper + rappr. - sauterelle - donc - sauterelle sp. - sinon - désir + de - autre - ce n'est pas)*

ḿpécék (Temp.) *(de* **pác** *"jour")* : chaque fois, éternellement, *cf.* **pecíkpécék**

a n sá ndámayí ɗəf kúlə ga aa ḿpécík aa ḿpécék
elle vient me manger l'aliment pour mon fétiche chaque fois *(et - elle + acc. - imméd. - manger + p.o.i.p.1sg. - aliment + de - fétiche + de - pr.cop.intr.1sg. - avec - chaque fois - avec - chaque fois)*

ḿpéɗə giɗ gáy *(litt. "le bandage de la tête de la maison")* : entourer le sommet du toit en paille (phase finale de la construction d'une case, le bandeau indique que la maison est habitée)

"Zum ḿpéɗə giɗ gáy" aa ndíy sá ánasə má
Celle-ci, on dit que c'est la bière pour bander le sommet de la case *(bière de mil + de - bander NVI + de - tête + de - case - quant à - incl. - dém. - act. + dém. - cette fois)* - (dès le décès, le bandeau qui entoure le sommet du toit de la case d'entrée est défait ; le fait de le refaire signifie que le deuil est terminé)

ḿpénə hwáɗ (N comp.) *(litt. "laver le ventre")* : menstruations

ḿpépéye (N) *(NVI de* **pápáy–** *"poser les bois d'un plafond")* : bois du plafond du grenier

ḿpéplés (N) *(de* **plés** *"cheval")* [*1985* **ḿpépílésh**] : bleu (comme le vêtement d'un cavalier)

maslakə́ ḿpéplés [*1985* **maslakə́ ḿpépílésh**]
Un habit bleu. *(habit - bleu)*

ḿpéslə ráy (N tr.) *(litt. "casser la main")* : rendez-vous, *cf.* **pásl, péslé, póslá**

í súnə́ ḿpéslə ríya ɓa
Je ne connais pas l'heure du rendez-vous *(je + inacc. - connaître + perf. - casser NVI + de - main + déf. - nég.)*

ḿpéslə ríy n vá kleng [*1985* **ḿpéslə ríy n vá kileng**]
une date a été fixée *(casser NVI + de - main - il + acc. - donner + passif - fini)*

ḿpezlézle (N) *(de* **pízl-** *“fermer”)* : Ficus abutilifolia (Moraceae) *(corr. FH)*

ciďek á váh ngayí pana aa má (á váh ḿpezlezlə ngayí ménə́ ká) [*1985* **ciďek á váhə ngayí pana aa má (á váhə ḿpezlezlə ngayí ménə́ ká)**]

Tu prends ta feuille tu la mets dessus (la feuille de ficus abutilifolia bien sûr) *(saisir - à - feuille + de - pr.cop.intr.2sg. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - bouche - act. - feuille + de - ficus abutifolia + de - pr.cop.intr.2sg. - simplement - vraiment)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.419]

aváy ká dó á vevíď aa ḿpezlezle aa dáy

Que tu sois enterré avec une feuille de ficus abutifolia sur le visage ! *(inj. [que !] - tu + inacc. - aller + perf. - dans - trou - avec - ficus abutilifolia - sur - visage)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.96] - (que tu sois tellement pauvre que tu ne puisses même pas avoir une peau pour le recouvrir)

ḿpəlpəlásár (N invar) *(de* **pəlásár** *“peul”)* [*1985* **ḿpəl–pəlásár**] : à la manière des Peuls

Zlœguré á gaďana : “í gíya' ḿpəlpəlásár aa ye a dəm Balalaw” [*1985* **Zlœguré á gaďana : “í gíya' ḿpəl–pəlásár aa ye a dəm Balalaw”**]

Zlœgure lui dit : “je fais comme les peuls, moi, fille de Balalao.” *(Zlœgure - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - je + inacc. - faire + imperf. + déf. - à la manière des peuls - quant à - moi - ô - fille + de - Balalao)*

ḿpice (N) *(NVI de* **pic–** *“prendre un morceau”)* : petit morceau (de viande volé en cachette)

ḿpilplés (N) *(de* **plés** *“cheval”)* [*1985* **ḿpil–pílésh**] : comme celui d’un cheval, musulman (à la manière d’un)

á tíy lák ḿpilplés [*1985* **á tíy lák ḿpil–pílésh**]

Il cuit la sauce à la manière des musulmans *(il + inacc. - cuire + imperf. - sauce - nom. + doubl. + cheval)*

ḿpiy (N tr.) *(NVI de* **pá** *“mettre”)* : l’ensemble de

télé ḿpiy gwáliy və nə́ bə kaɓíy…

Toutes les parties de son corps sont ainsi vraiment *(tout - ensemble + de - parents + de - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - même - vraiment)*

á ḿpiy nə́ télé á ka sá kəzla mbə́lá mbə́lá [*1985* **á ḿpiy nə́ télé á ka sá kəzla mbə́lá–mbə́lá**]

Toutes (ces plantes médicinales), tu les coupes avec soin *(act. - mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - tout - et - tu + acc. - imméd. - couper + tot. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

á ḿpiy ná á ndú giné á gise'e [*1985* **á ḿpiy ná á ndú giné á gishe'e**]

C'est l'ensemble des gens qu'elle touche *(act. - ensemble + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - homme - seulement - elle + inacc. - saisir + imperf. + déf.)*

ḿpíy kwa (N comp. invar) *(litt. “poser les pierres”)* : divination (par les pierres)

ndu ḿpíy kwa

Le devin (par les pierres) *(homme + de - poser NVI - pierre)*

ḿpíze (N) *(NVI de* **póz–** *“cultiver”)* [*1985* **ḿpízhe**] : culture

“wa púzə́ ḿpíze” aa ndíy méne. Ndá pízə́ ḿpíze aavə́ná [*1985* **“wa púzə́ ḿpízhe” aa ndíy méne. Ndá pízhə́ ḿpízhe aavə́ná**]

Quand c'est le moment de cultiver, on cultive avec (la houe). *(inj.2pl. - cultiver + perf. - cultiver NVI - quant à - incl. - seulement - incl. + inacc. - cultiver + imperf. - cultiver NVI - avec lui)*

ḿpósókw (N) : poterie à fond percé (où on dépose le placenta de chaque nouveau-né)

aa májəf ḿpósúkw aa ndáy (á májəf mán á fəckáďá á ḿpósókw) [*1985* **aa mádzəf ḿpósúkw aa ndáy (á mádzə́f mán á fətsəkáďá á ḿpósókw)**]

le médicament du pot du placenta, comme on dit, (c'est le médicament qui germe dans le pot du placenta) *(avec - médicament + de - pot du placenta - quant à - incl. - act. - médicament - sub. - il + inacc. - germer + rappr. - à - pot du placenta)*

ḿpósókw

ḿpozlpózlókw (N) [*1985* **ḿpozl–pózlókw**] : grosse sauterelle

múcór (N) [*1985* **mútsór**] : voleur

“Kə múcór” aa Zhígílé á gaďaná á ngwazlə sə́ ďokw, á kəďa langa gine [*1985* **“Kə mútsór” aa Zhígílé á gaďaná á ngwazlə sə́ ďokw, á kəďa langa gine**]

“Tu es un escroc”, dit Dieu à ce forgeron, il le tue tout de suite *(toi - voleur - quant à - dieu - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - forgeron + de - dém. - donc - il + inacc. - tuer + tot. - aussitôt - seulement)*

aa múcór *(“en voleur”)* [*1985* **aa mútsór**] : en cachette, en douce, en catimini

ámán tá gíy kə́dər tə gáy, á Vizgiy a n ske aa múcór [*1985* **ámán tá gíy kə́dər tə gáy, á Vizhgiy a n shike aa mútsór**]

Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en douce *(act. + sub. - ils + inacc. - faire + imperf. - coït - dans - case - et - Vijgi - et - il + acc. - venir - en - voleur)*

muda (V) : *thème perfectif de* **məd–**

múná (V) : *thème perfectif de* **mə́n–**

múrďá (V) : *thème perfectif de* **mə́rď–**

mursl–, mʉrsle, mursla (V) : cueillir tous les fruits d’un arbre (pluriel de ngə́sl-)

á mʉrslə́ ńyi wáf

Il cueille les fruits *(il + inacc. - cueillir + imperf. - enfanter NVI + de - arbre)*

enlever (pour la mort quand elle touche un fils unique)

ḿməcíy m murslámanə kərə nə́ ństáďa'a [*1985* **ḿmətsíy m murslámanə kərə nə́ ńsə́táďďa'a**]

La mort lui enleva son fils unique *(mort - elle + acc. - cueillir + p.o.i.p.3sg. - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - nom. + un + déf.)*

múrzlá (V) : *thème perfectif de* **mə́rzl–**

musluc (Adv. verb.) [*1985* **musluts**] : casser en étirant, arracher

“kuruhw aa ye aa mándíy musluc aa ye aa gúla a báy” [*1985* **“kuruhw aa ye aa mándíy musluts aa ye aa gúla a báy”**]

“Je râcle (le sol) de la main droite, j'arrache (les fruits) de la gauche, chef” *(râcler - quant à - moi - avec - droite - arracher - quant à - moi - avec - gauche - ô - chef)*

muslúc ngə́ ngə́ldə́ tə́ɓá áwúsa [*1985* **muslúts ngə́ ngə́ldə́ tə́ɓá áwúsa**]

Nous coupons la corde en tirant dessus *(casser en étirant - nous + inact. - couper + loc. - corde - complètement)*

(ajout FH) **mutokw-mutokwa'a** (A) [*1985* **mutokw-mutokkwa'a**] : moelleux, fondant, succulent (pour la chair d'un fruit)

víy ńgwára' á gaďə́ mutokw-mutokwa tə ma [*1985* **víy ńgwára' á gaďə́ mutokw-mutokkwa tə ma**]

citrouille - sécher NVP - il + inacc. - dire - fondant - dans - bouche *(la citrouille sèche (le melon) est fondante dans la bouche)*

mutuca'a, mutucmutuca'a, mʉtʉce'e, mʉtʉcmʉtʉce'e (A) [*1985* **mututsa'a, mututs–mututtsa'a, mʉtʉce'e, mʉtʉc–mʉtʉcce'e**] : d’un coup, subitement (pour une grosse corde que l'on coupe)

tə́ɓá n ngə́lá mutuca'a [*1985* **tə́ɓá n ngə́lá mututsa'a**]

La corde a cassé d'un coup *(corde - elle + acc. - couper + passif - d'un coup)*

mutuhwkáďá (V déf.) : sortir d'un trou

í mutuhwkáďá áwúdatə vevéď [*1985* **í mutuhwkáďá áwúda tə vevéď**]

Je le sors du trou. *(je + inacc. - ressortir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - trou)*

mutúrďáy (N) *(de* **tə́rď-** *"tordre" ?)* : chenille

n huslá'á, á zkə́ kumba ; á mutúrďíy a n də ná ápa [*1985* **n huslá'á, á zhikə́ kumba ; á mutúrďíy a n də ná ápa**]

Elle est pourrie, elle pue ; et les chenilles y sont entrées *(il + acc. - pourrir + passif - elle + inacc. - sentir mauvais + imperf. - beaucoup - et - chenille - et - elle + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans)*

mutusl (Adv. verb.) : casser un fil ou une corde fine d'un coup sec en tirant sur les deux bouts

mutúsl ngəslámana

D'un coup il le lui casse *(casser d'un coup - casser + p.o.i.p.3sg.)*

í mutuslə́ "buton" áwúda aa maslakə ga

J'arrache un bouton à mon vêtement *(je + inacc. - casser + imperf. - "bouton" - dehors - sur - vêtement + de - pr.cop.intr.1sg.)*

múcə́r–, múcə́ré, múcə́ré (V) : voler

á múcə́rə́ zlúwéď

Il vole de la viande *(il + inacc. - voler + imperf. - viande)*

múcə́rd–, múcə́rde, múcə́rde (causatif) [*1985* **múcə́rəd–, múcə́rəde, múcə́rəde**] : apporter en cachette

í múcə́rdə́ zlúwéď [*1985* **í múcə́rəd ə́ zlúwéď**]

J'apporte la viande en cachette *(je + inacc. - voler + imperf. + caus. - viande)*

múné (V) : *thème perfectif de* **mín–**

mursle (V) : *thème imperfectif de* **mursl–**

músə́kw (N) [*1985* **múshə́kw**] : Acacia sieberiana (Mimosaceae)

múté (V) : *thème perfectif de* **mít–**

mutuce'e, mutucmutuce'e (A) [*1985* **mutuce'e, mutuc–mutucce'e**] : *cf.* **mutuca'a**

mutuď (Adv. verb.) : retirer, sortir, extraire lentement, sans rencontrer de résistance

mutuď, kə́ pulká vanda

Tu déterres les arachides facilement *(sans résistance - tu + inact. - déterrer + rappr. - arachide)*

á mutuďə na aa vəziya'a

Il s'en sort complètement *(il + inacc. - sortir - pr.cop.intr.3sg. - sur - arrière + déf.)*

í picə́ wúf mutuďe'e

J'arrache l'arbre sans difficulté *(je + inacc. - prendre en cachette + imperf. - arbre - sans résistance)*

N

ń (Pr. subst.3sg.) : *cf.* **ná**

n, m (Pr. suj.3sg.) : *sujet de l'accompli* : il, elle

n cə́na mán ndá behə́ dəm mámacə́ “Kə́za” [*1985* **n tsə́na mán ndá behə́ dəm mámatsə́ “Kə́za”**]

Elle avait entendu qu'on appelait la fille de tout-à-l'heure Keza *(il + acc. - entendre + tot. - sub. - incl. + inacc. - nommer + imperf. - fille + de - tout-à-l'heure - Keza)*

m bœ́də́ kə́rá

Il avait bercé l'enfant *(il + acc. - bercer + perf. - fils)*

m pə́zá mbə́lá mbə́lá [*1985* **m pə́zá mbə́lá–mbə́lá**]

C'est très bien cultivé *(il + acc. - cultiver + passif - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

ń–, ḿ– (Pr. rel.) [*1985* **ń, ḿ**]

introduit une proposition verbale : qui, *voir aussi* **mán**

ndú ńgíy mizlen [*1985* **ndú ń gíy mizlen**]

L'homme qui travaille *(homme - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. - travail)*

skwíya mé á ńwerə́ tə gwadamə sátə́ mé ? [*1985* **súkwíya mé á ń werə́ tə gwadamə sátə́ mé ?**]

C'est quoi ce qu'on voit dans ce carquois ? *(chose + déf. - quoi - act. - nom. + (1985 rel. -)voir + imperf. - dans - carquois + de - dém. - quoi)*

“ńkəɗayi zlé á gala wa ?” aa na [*1985* **“ń kəɗayi zlé á gala wa ?” aa na**]

“Qui m'a tué le bœuf dans le jardin clos ?” *(nom. + (1985 rel. -)tuer + tot. + p.o.i.1sg. - bœuf - dans - jardin clos - qui - quant à - lui)*

dá bahaná á ngwáz ḿpérə́ lák sa [*1985* **dá bahaná á ngwáz ḿ pérə́ lákə sa**]

Va appeler cette femme qui cueille l'herbe à sauce *(fut. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme - nom. + (1985 rel. -)cueillir + imperf. - sauce + de - dém.)*

introduit un syntagme nominal commençant par une consonne : qui, que, dont (qui a, qui est, ce qui, ce que...), *voir aussi* **mán**

vayá á ńtə dəɓa [*1985* **vayá á ń tə dəɓa**]

L'écureuil c'est celui qui est derrière *(écureuil - act. - nom. + (1985 rel. -)dans - dos)*

ńríy á ze aa və ɓáy, ná zé [*1985* **ń ríy á zhe aa və ɓáy, ná zhé**]

Il en existe une sans anse *(nom. + (1985 rel. -)main - il + inacc. - exister - sur - corps - nég. - elle - exister)*

skwíy ḿbava aapá ánta [*1985* **súkwíy ḿ bava aapá ánta**]

C'est un sujet difficile *(chose - nom. + (1985 rel. -)difficulté - là-dedans - act. + dém.)*

tetə́ ḿmárva aa húɗ m bacə na [*1985* **tetə́ ḿ márəva aa húɗ m batsə na**]

La cruche avec une bosse est cassée *(cruche - nom. + (1985 rel. -)nombril - sur - ventre - elle + acc. - casser - pr.cop.intr.3sg.)*

ń–, ḿ– (Pr. suj. imp.1pl. non-duel) [*1985* **ń, ḿ**] :

ńndədá á huɗ ndáy [*1985* **ń ndədá á huɗ ndáy**]

Qu'il aille dans notre ventre à nous tous *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)manger + loc. - dans - ventre + de - pr.cop.intr.incl.)*

“ńdá kuɗaye a gwáliy ga.” aa ná dá gaɗaná á gwáliy na [*1985* **“ń dá kuɗaye a gwáliy ga.” aa ná dá gaɗaná á gwáliy na**]

“Allons les pleurer !” dira-t-il à ses parents *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)fut. - pleurer + tot. + p.o.i.1sg. - ô - parenté + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - fut. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - parenté + de - pr.cop.intr.3sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.110-111]

ńjʉ́mɵ́kwana [*1985* **ń jʉ́mɵ́kwana**]

Pensons-y. Pensons tous à lui *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)penser + inj.1.pl.)*

ńhwókwanə nduwiy aá vəɗ prék [*1985* **ń hwókwanə nduwiy aá vəɗ pírék**]

Partons d'ici avant le lever du jour *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)courir + imp.incl. - pr.cop.intr.incl. - avec - nuit + de - matin)*

ḿmbuɗókwana aa mə báy [*1985* **ḿ mbuɗókwana aa mə báy**]

Répondons tous à l'ordre du chef *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)répondre + inj.1pl. - sur - parole + de - chef)*

ń, ḿ (Préfixe nominalisateur) [*1985* **ń–, ḿ–**]

préfixé au th. verb. imperf. pour créer le NVI

í dé á ńsewele [*1985* **í dé á ńshewele**]

Je vais en promenade *(je + inacc. - aller + imperf. - à - se promener NVI)*

ńnjihə ná á nda ngasa'a

Une fois frottée, on la décore *(frotter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - incl. + acc. - décorer + tot.)*

ńrémə nə sə́ máɗokwá, á nda rədá á hákda [*1985* **ńrémə nə sə́ máɗokwá, á nda rədá á hákəda**]

Une fois sa fabrication terminée, on la pose en terre dans un trou *(fabriquer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém. - maintenant donc - et - incl. + acc. - creuser + loc. - dans - terre)*

ńskə gá á ngwíy aá duwzlək sə́ máɗokw.. [*1985* **ńshikə gá á ngwíy aá duwzlək sə́ máɗŏkw..**]

C'est le moment pour moi de rentrer dans la maison avec cette cruche maintenant... *(venir NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - à - case - avec - cruche + de - dém. - maintenant donc)*

ndu ḿpílə́ vəráy

Celui qui fait le sacrifice, le sacrificateur *(homme + de - payer NVI - sacrifice)*

préfixé à n'importe quelle forme verbale après un verbe modal pour créer un nom verbal

í wáyí ńsúmakə́ kwasay

Je veux t'acheter un beignet *(je + inacc. - vouloir - nom. + acheter + tot. + p.o.i.2sg. - beignet)*

ngá á ńhwínə́ ńngúlə́ cə́kə́m ahna [*1985* **ngá á ń hwínə́ ńngúlə́ tsə́kə́m ahəna**]

C'est nous qui avons occupé le pays ici en premier (qui avons découpé le pays) *(nous - act. - nom. + (1985 rel. -)commencer + perf. - nom. + couper + perf. - pays - ici)*

ndá wáyí ḿbezlə́ zlehíy má

On veut maintenant égorger les bœufs *(incl. + inacc. - vouloir - égorger NVI - bœuf + pl. - maintenant)*

préfixé au th. verb. fond. à la forme transitive impliquée : dès

kʉ́yáh ńkʉ́yáhə sə́m máɗokwá...

Dès le lever du jour donc... *(se lever - se lever NVP + de - temps - maintenant donc)*

préfixé au th. verb. fond. avec suff. de rappr. : depuis, dès que, aussitôt que

ńgackáɗə rəɓəsla mába, ndə́ caca vəziya'a [*1985* **ńgatsəkáɗə rəɓəsla mábă, ndə́ tsatsa vəziya'a**]

Dès que l'argile foulée a été apportée, on en a façonné le fond *(nom. + fouler + rappr. + de - argile de potière + déf. - même - incl. + inact. - frapper + frapper + tot. - fond + déf.)*

á ńhínhínkáɗə na [*1985* **á ńhín–hínkáɗə na**]

Depuis le commencement *(dans - nom. + doubl. + commencer + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg.)*

á ńyakáɗə ga

Depuis ma naissance *(dans - nom. + naître + rappr. + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ngwazlə́ ńsuwtəhtəh á mə sátá, ńrakáɗə ndu gə́ kaɓíy ba, sə́n ba, ngá gíya' ásaɓa [*1985* **ngwazlə́ ńsuwtəh–təh á mə sátá, ńrakáɗə ndu gə́ kaɓíy bă, sə́n bă, ngá gíya' ásaɓa**]

Ce forgeron qui pue du bec, depuis qu'il a enterré mon gars, vraiment je ne le supporte plus *(forgeron - nom. + puant - à - bouche + de - dém. - nom. + creuser + rappr. + de - homme + de - pr.cop.intr.1sg. - ce n'est pas - même - sûr ! - même - nous + inacc. - faire + imperf. + déf. - ne plus)*

á ńskəkáɗə na aa zolum cívéɗ, zlúwúɗ á gaɗana : “Tárye, táriye” [*1985* **á ńshikəkáɗə na aa zolum cívéɗ, zlúwúɗ á gaɗana : “Táriye, táriye”**]

A mi-chemin, la Viande lui dit : “Goûte-moi, goûte-moi” *(act. - nom. + venir + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - milieu + de - chemin - viande - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - goûter + p.o.d.1sg. - goûter + p.o.d.1sg.)*

á ṁpəzkáɗə na

Depuis qu'il a été cultivé *(dans - nom. + cultiver + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ṁpáɗkáɗə giɗ gíy méne, ńndélə na aamedep [*1985* **ṁpáɗəkáɗə giɗ gíy méně, ńndélə na aamedep**]

Une fois bandé le sommet de la case, c'est définitivement terminé *(nom. + bander + rappr. + de - tête + de - case - seulement - finir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - pour toujours)*

préfixé à une modalité verbale

ńga térə na, ńjinə ná gárə nasa

Elle a à peine commencé à le goûter qu'elle sent que c'est le même goût que l'autre *(nom. + immin. - goûter + imperf. + de - pr.cop.intr.3sg. - goûter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - comme - dém.)*

səm ńdá yi na

Là où il naîtra (le jour où il naîtra) *(moment + de - nom. + fut. - naître - pr.cop.intr.3sg.)*

préfixé au th. verb. imperf. avec doubl. de la 1ère syllabe pour créer le NVInt

a i ndaká ńzlézléce aa dáy

Et je mange debout en public *(et - je + acc. - manger + rappr. - être debout NVInt. - avec - œil)*

ńhíyháy [*1985* **ńhíy–háy**]

En courant *(nom. + doubl. + courir)*

ndá njədə́ ńnjánjíy tə veveɗ [*1985* **ndá ndzədə́ ńndzándzíy tə veveɗ**]

On l'asseoit avec soin dans le trou *(incl. + inacc. - asseoir + caus. - asseoir NVInt - dans - trou)*

préfixé au th. verb. fond. avec suff. déf. pour créer le NVP

ńngə́la'a

Celui qui a été coupé, le coupé *(nom. + couper + déf. - nom. + couper + déf.)*

préfixé à un adjectif pour obtenir le nom adjectival : le ..., la ...

ńdofdofofa'a [*1985* **ńdof–dofofa'a**]

Celle qui est trop épaisse *(nom. + épais)*

ṁbarəftə kədə dák

La couleur gris-bleuté du lycaon *(nom. + gris-bleuté + de - chien + de - brousse)*

préfixé au numéral pour obtenir le nom numéral ordinal : le ... nième, la ... nième, les ... nièmes

ńcárəɗa'a [*1985* **ńtsárəɗɗa'a**]

Le septième *(nom. + sept + déf.)*

ńcamakəɗ gáy [*1985* **ńtsamakəɗ gáy**]

La huitième maison *(nom. + huit + de - case)*

ṁmakára'a [*1985* **ṁmakárra'a**]

Le troisième *(nom. + trois + déf.)*

préfixé à divers nominaux : celui de, celui qui

ńdíré

Celui qui est loin *(nom. + loin)*

ṁpácna [*1985* **ṁpátsəna**]

Celui d'aujourd'hui *(nom. + aujourd'hui)*

préfixé à un nom ou un adjectif dans un syntagme d'insulte : “espèce de”

ńkiɗih á ka aagiɗé yé

Espèce d'âne tu l'es plus que moi *(nom. + âne - act. - toi - au-dessus - moi)*

ká á ńtambak

C'est toi l'espèce de mouton *(toi - act. - nom. + mouton)*

ńcakázlamzlam á dáy [*1985* **ńtsakázlam–zlam á dáy**]

Espèce d'œil fermé *(nom. + fermé - à - œil)*

ńmálvə́ tə má árə́ gəmzla [*1985* **ńmálávə́ tə má árə́ gəmzla**]

Espèce de “tache autour de la bouche” comme le chacal *(nom. + tache - dans - bouche - comme - chacal)*

ná, na, ń (Pr. pers. 3sg.) : lui, elle

ná, na, ń *(pr. subst.) voir aussi le pr. rel.* **ń / ń**

na aa bálák

Il est sur l'étagère *(lui - sur - étagère)*

“ná ánaníy í de aa prík á ngwiy gwáliy ga” [*1985* **“ná ánaníy í de aa pírík á ngwiy gwáliy ga”**]

“C'est ce matin que je vais dans ma famille” *(lui - act. + dém. - je + inacc. - aller + imperf. - avec - matin - à - case + de - parenté + de - pr.cop.intr.1sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.12]

ńtə ngwiy ɓa [*1985* **ń tə ngwiy ɓa**]

Il n'est pas à la maison *((1985 lui - dans) - (2026 lui + dans) - case - nég.)*

ńtə tete [*1985* **ń tə tete**]

Il est dans la cruche *((1985 lui - dans) - (2026 lui + dans) - cruche)*

aa ná *(invar. devant verbe)*

conclusion d'un discours rapporté : “dit-il.elle”, “selon lui.elle”

“dáy ngaya” aa ná ngázlkáɗá áwúdatə gáy [*1985* **“dáy ngaya” aa ná ngázləkáɗá áwúda tə gáy**]

“Va-t-en”, dit-il en le traînant hors de la maison *(aller - pr.cop.intr.2sg. - quant à - lui - traîner + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case)*

“nga gusə́ ɗíngér” aa ná gaɗana

Il dit : “prenons un tambour de deuil” *(inj.1pl.duel - saisir + perf. - tambour de deuil - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.138]

ndú mán “giɗ ga aapa” aa nə́ ba, á ndíya gine [*1985* **ndú mán “giɗ ga aapa” aa nə́ bă, á ndíya gine**]

Celui qui en a envie n'a qu'à en manger *(homme - sub. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - quant à - lui - même - il + inacc. - manger + imperf. + déf. - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.95]

“sák ngámá” aa ná gwaɗə́ má ? [*1985* **“sákə ngámá” aa ná gwaɗə́ má ?**]

Combien de fois l'a-t-il dit ? *(fois - combien - quant à - lui - dire + perf. - interr.)*

“yí sewdere” aa ná dá ngirə́ ma sə́ bə ɗokwá [*1985* **“yí shewudere” aa ná dá ngirə́ ma sə́ bə ɗokwá**]

Il pense être assez courageux pour l'épouser dans ces conditions *(moi - brave - quant à - lui - fut. - compter + imperf. - sexe + déf. - dém. - même - donc)*

agent d'un syntagme non-verbal : “fait-il”, “fait-elle”

ársa aa ná gáy [*1985* **árə sa aa ná gáy**]

Ca se passe ainsi *(comme + de - dém. - quant à - lui - faire + imperf.)*

pambə́z ɓeɓeɓeɓeɓe' aa ná híy tə mbile

Le sang gicle de la plaie de plus en plus vite *(sang - régulièrement - quant à - lui - courir + imperf. - dans - plaie)*

kúrác aa ná á maslakə ga aa va [*1985* **kúráts aa ná á maslakə ga aa va**]

Il déchire le vêtement que je porte *(déchirer - quant à - lui - à - vêtement + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - corps)*

a n gáw tíc aa ná ngəlkádíy wala matabawa' aa Tavaniy

Et couic, le voilà qui coupe la queue du benjamin, le Tavaniy *(et - il + acc. - faire + perf. - couper - quant à - lui - couper + rappr. - celle de - benjamin + déf. - quant à - Tavani)*

ná *(invar.) sujet de l'existentiel* **zé / zá**

ná zé [*1985* **ná zhé**]

Il y en a / Il existe *(lui - exister)*

bárvək ńríy aa va, ná zé. Ńríy á ze aa və ɓáy, ná zé. cew [*1985* **bárəvək ń ríy aa va, ná zhé. Ń ríy á zhe aa və ɓáy, ná zhé. cew**]

Il existe une cruche à graisse avec anse. Il en existe une sans anse. il y en a deux *(cruche à graisse - nom. + (1985 rel. -)main - sur - corps - elle - exister - nom. + (1985 rel. -)main - il + inacc. - exister - sur - corps - nég. - elle - exister - deux)*

ná za tə wúdəm ngá ághala sə ɓáy, tə ja sə ɓáy [*1985* **ná za tə wúdəm ngá ághala sə ɓáy, tə dza sə ɓáy**]

Il n'y en avait pas chez nous autrefois, dans cette montagne *(cela - exister + tot. - dans - région + de - pr.cop.intr.1pl. - autrefois - dém. - nég. - dans - montagne + de - dém. - nég.)*

“'a 'a 'a ! Ná zá árá sə ɓíy ! Dá njáy nə ɓiybáng... [*1985* **“'a 'a 'a ! Ná zá árá sə ɓíy ! Dá ndzáy nə ɓiybáng...**]

“Tss tss tss ! Ca ne se passe pas comme ça ! il restera chez lui sinon... *(non - non - non - lui - exister - comme - dém. - nég. - fut. - rester - pr.cop.intr.3sg. - sinon)*

na *(pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte)*

après un verbe à la forme fond.

á slambaɗə na

Il se lève *(il + inacc. - se lever - pr.cop.intr.3sg.)*

á ndə ná á gwala

Il devient jeune homme. *(il + inacc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - en - jeune homme)*

a n gərə nə́ tə gacak [*1985* **a n gərə nə́ tə gatsak**]

Il croît dans la courge *(et - elle + acc. - croître - pr.cop.intr.3sg. - dans - courge évidée)*

á vaya a n zəngdá ápa a m məcə ná á zóm [*1985* **á vaya a n zəngdá ápa a m mətsə ná á zóm**]

L'écureuil le poussa et il (Naïf) se noya dans la bière de mil *(et - écureuil - et - il + acc. - pousser + loc. - là-dedans - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - dans - bière de mil)*

á mámə giy másliy sa a m manə na aa cívéɗ

La première épouse du gars s'est couchée sur le chemin *(et - mère + de - case + de - gars + de - dém. - et - elle + acc. - se coucher - pr.cop.intr.3sg. - sur - chemin)*

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal

panə gəliyda ná á dáy. Panə mətúwuz ná á dáy

Ajoutes-y les haricots cassés. Ajoutes-y les graines d'oseille *(mettre + tot. + p.o.i.3sg. - haricots cassés + de - pr.cop.intr.3sg. - à - œil - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - graine d'oseille + de - pr.cop.intr.3sg. - à - œil)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.305-306]

mán dəm ná á zé, kərə ná á zé, á vaká ɓókw [*1985* **mán dəm ná á zhé, kərə ná á zhé, á vaká ɓókw**]

S'il a une fille, ou un garçon, il/elle te donne une chèvre *(sub. - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - exister - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - chèvre)*

ndá másliy sa aá ngwaziy nə́ tə́ fáɗ

Le gars et ses femmes sont quatre *(incl. - gars + de - dém. - avec - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - eux - quatre)*

ńrémə nə́ ménə́ njihnjihe'e. Páslpásla tanə dáyi na [*1985* **ńrémə nə́ ménə́ njih–njihe'e. Pásl–pásla tanə dáyi na**]

Un fois qu'il est monté, bien le frotter. En replier le bord, lui mettre son col *(monter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - simplement - doubl. + frotter + imperf. + déf. - doubl. + replier + tot. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - cou + de - pr.cop.intr.3sg.)*

–ana, –áná, ena, éná *(p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet* **á, a, é, e**

vánə́ daw ná á mámə ngaya

Donne un peu de son mil à ta mère *(donner + part. + p.o.i.3sg. - mil + de - pr.cop.intr.3sg. - à - mère + de - pr.cop.intr.2sg.)*

a i lámáná á ndəv na aavə́ná. A i cí mbə́zə tambə́k a i tílenə ndav

Et je lui frotte la poitrine avec. Je prends de la graisse de mouton pour lui en masser la poitrine *(et - je + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela - et - je + acc. - prendre + imperf. - graisse + de - mouton - et - je + acc. - réparer + tot. + p.o.i.3sg. - poitrine)*

daďaná á díy kátə́ méne. Á ka pízlenə́ má á húrdádá méne. Kátá

Tu les incorpores. Et tu fermes le col du pot à graisse seulement. Voilà *(incorporer + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - ainsi - seulement - et - tu + acc. - fermer + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - à - pot à graisse - seulement - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.466]

–mana *(p.o.i.p.) cf.* **–maye**

ná, na *(en composition)* [*1985* **–ná, –na**] *voir* **áná, aavə́ná, pácna, viyna**

náɓnáɓa'a, néɓnéɓe'e (A) [*1985* **náɓ–náɓɓa'a, néɓ–néɓɓe'e**] : liquide, inconsistant (pour la boule de mil)

mávə́r néɓnéɓe'e [*1985* **mávə́r néɓ–néɓɓe'e**]

La boule de mil est inconsistante *(boule de mil - inconsistante)*

nac–, nece, noca (V) [*1985* **nats–, nece, notsa**] : frotter du bout des doigts

i nacá lák aa vəgay [*1985* **i natsá lák aa vəgay**]

Il m'est arrivé de frotter de la sauce sur le mur *(je + acc. - frotter + part. - sauce - sur - mur)*

nafka'a, nafəknafəka'a (A) [*1985* **nafəka'a, nafək–nafəkka'a**] : insipide, fade

náfnáfa'a, néfnéfe'e (A) [*1985* **náf–náffa'a, néf–néffe'e**] : fin (pour une mouture ou un fil)

daw n kərďá náfnáfa'a [*1985* **daw n kərďá náf–náffa'a**]

Le mil est moulu fin *(mil - il + acc. - moudre + passif - fin)*

gwogúmíy náfnáfa'a [*1985* **gwogúmíy náf–náffa'a**]

Le coton est fin *(coton - fin)*

naftəka'a, naftəktəka'a (A) [*1985* **nafətəka'a, nafətək–təkka'a**] : insipide, fade

nágha, wa nágha (déictique) : *introduit un énoncé clos par* **áná** : tiens, tenez

nágha gwógum áníy aá daw aá vanda aa pómbúkw á ka vaná á skwiy gə sa [*1985* **nágha gwógum áníy aá daw aá vanda aa pómbúkw á ka vaná á sukwiy gə sa**]

Tiens ce sésame, ce mil, ces arachides et ces termites pour les donner à ma chose *(tiens - sésame - voici - avec - mil - avec - arachide - avec - termite - et - tu + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - à - chose + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém.)*

wa nágha zúm áná

Tenez la bière de mil *(inj.2pl. - tenez - bière de mil - voici)*

nakaď–, nekeďe, nokwaďa (V) : lécher

í nekeďə́ bama

Je lèche le sel *(je + inacc. - lécher + imperf. - sel)*

nana, nanay (Dém.)

pronom : ceci, celui-ci, ceux-ci, celle-ci, celles-ci

nanə́ báy

celui-ci est chef *(dém. - chef)*

kátə́ daw tə naná, kátə́ daw tə nana a i paná á gíď á kwa

un peu de mil de ce côté, un peu de mil de l'autre côté pour que j'en mette sur les pierres. *(un peu - mil - dans - dém - un peu - mil - dans - pr.dém. - et - je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - pierre)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.7]

ághala jariy á ńskə́ ďokw naníy hesékéď. Á nda zlínə́ cíviď sáta aa diy ga [*1985* **ághala dzariy á ń shikə́ ďŏkw naníy heshékéď. Á nda zlínə́ cíviď sáta aa diy ga**]

Autrefois il y a eu une invasion de criquet, cet endroit était un désert. On a ouvert ce chemin de mon vivant *(autrefois - criquet - act. - nom. + (1985 rel. -)venir - donc - dém. - désert - et - incl. + acc. - percer + imperf. - chemin + de - dém. - avec - œil + de - pr.cop.intr.1sg.)*

déterminant d'un nom : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

ndá rómə́ tə gəzlə́ nanáy, aamán ďokw nda vacká ďokw tə nata [*1985* **ndá rómə́ tə gəzlə́ nanáy, aamán ďŏkw nda vatsəká**

ɗ̃ókw tə nata]

on fabrique dans cette forge-ci, mais on a fondu (le fer) dans celle-là *(incl.+inacc. - fabriquer+perf. - dans - forge - dém. - mais - donc - incl.+acc. - fondre+rappr. - donc - dans - dém.)*

ńrámanə dáyí nanə sə́ máɗokw, də́c zlə́ɓámaná ma aamástáɗ méne [*1985* **ńrámanə dáyí nanə sə́ máɗ̃okw, də́ts zlə́ɓámaná ma aamásə́táɗ méne**]

Quand on a fini de lui modeler ces cols, on lui réunit les deux cols en un seul simplement. *(nom.+fabriquer+tot.+p.o.i.3sg. - cou - dém.+de - dém. - maintenant donc - mouvement d'enrouler - réunir+p.o.i.p.3sg. - bouche - ensemble - seulement)* - (collage des deux cols du pot des jumeaux)

ánana, ánanay *(act. + dém.)* : c'est celui-ci, c'est celle-ci, c'est ceci

ngwazlá ánana

Le forgeron, c'est celui-ci *(forgeron - act.+dém.)*

"na ánaníy í de aa prík á ngwiy gwáliy ga" [*1985* **"na ánaníy í de aa pírík á ngwiy gwáliy ga"**]

"C'est ce matin que je vais dans ma famille" *(lui - act.+dém. - je+inacc. - aller+imperf. - avec - matin - à - case+de - parenté+de - pr.cop.intr.1sg.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.12]

ánaná ánanə́ kaɓa *(litt. "c'est celui-ci c'est celui-ci ce n'est pas")* : pas maintenant, il y a déjà longtemps

vənana, vənanay *(litt. "corps de ceci")* : *forme comparative* : comme celui.celle.ceux.celles-ci

giy gə́ vənana

Ma maison est comme celle-ci *(case+de - pr.cop.intr.1sg. - comme celle-ci)*

forme nom. **ńvənana, ńvənanay** : un.e/des semblable.s, un.e/des qui est (sont) comme celui.celle.ceux.celles-ci

gíy ńvənaná á zé [*1985* **gíy ńvənaná á zhé**]

Il y a une maison comme celle-ci *(case - nom.+comme celle-ci - il+inacc. - exister)*

nánáy–, nénéyé, nónóyá (V) : nettoyer, plonger, décanter (du mil dans l'eau)

í nénéyí daw

Je nettoie le mil *(je+inacc. - nettoyer+imperf. - mil)* - (le mil est plongé dans l'eau, les saletés se déposent au fond, puis le mil est versé dans un autre récipient)

nangata, nangatay (Dém.)

pronom : cela, celui-là, ceux-là, celle-là, celles-là

nangatá á bʉkwe

Celui-là aboie *(dém. - il+inacc. - aboyer+imperf.)*

déterminant d'un nom : ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

wúf nangata

Cet arbre-là *(arbre - dém.)*

ánangata, ánangatay *(act. + dém.)* : c'est celui-là, c'est celle-là, c'est cela (au loin)

wándə́r ánangata

Le jujubier, c'est celui-là *(jujubier - act.+dém.)*

vənangata, vənangatay *(litt. "corps - ce")* : *forme comparative* : comme celui.celle.celles.ceux-là

wuf wunə́ vənangata [*1985* **wúfə wunə́ vənangata**]

Cet arbre est comme celui-là *(arbre+de - dém. - comme celui-là)*

forme nom. **ńvənangata, ńvənangatay** : un.une/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-là

wúf ńvənangatíy tə ja [*1985* **wúf ńvənangatíy tə dza**]

Il y a un arbre comme celui-là dans la montagne *(arbre - nom.+comme celui-là - à - montagne)*

nárə́ (Prés.) *(litt. "cela comme")* : c'est comme

kwá nárə́ nangatə́ ba, á ngácngá áaɓáy, a n ské, á nga ɓere'e [*1985* **kwá nárə́ nangatə́ bă, á ngátsəngá áaɓáy, a n shíké, á nga ɓere'e**]

Même s'il est comme celui-là, il ne nous répère pas, il vient, et nous le visons. *(indéf. - c'est comme - dém. - même - il + inacc. - trouver + p.o.d.1pl. - nég. - et - il + acc. - venir - et - nous + acc. - viser + déf.)*

mán nárə daw mán á payi sə́ slíréyé á diy ɓíy ɗokwá...

S'il se trouve que ce mil qu'il me donne n'est pas suffisant à mes yeux... *(sub. - c'est comme - mil - sub. - il + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - dém. - suffire + part. + p.o.i.1sg. - à - œil - nég. - donc)*

nársa *(litt. "c'est comme ceci")* [*1985* **nárə sa**] : c'est ainsi

nársá, aavaavə́ gwokwen [*1985* **nárə sá, aavaavə́ gwokwen**]

C'est bien cela *((1985 c'est comme - dém.) - (2026 c'est comme ceci) - en vérité - vraiment)*

"nársə́ kaɓa", aa ta [*1985* **"nárə sə́ kaɓa", aa ta**]

Ils disent que ce n'est pas comme ça *((1985 c'est comme - dém.) - (2026 c'est comme ceci) - ce n'est pas - quant à - eux)*

nárə́ mán *(litt. "c'est comme si")* : c'est comme ce que, c'est comme si, c'est comme quand

nárə́ mán í gaɗaka

C'est comme je te l'ai dit *(c'est comme - sub. - je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.2sg.)*

nára *(litt. "comme défini")* : comme fait, à la manière de

nára báy

Comme fait le chef *(c'est comme + déf. - chef)*

nára mán *(litt. "comme défini que")* : comme ce que

nára mán bíy á gíya'a

Comme ce que le chef est en train de faire *(c'est comme + déf. - sub. - chef - il + inacc. - faire + imperf. + déf.)*

nasa (Dém.)

pronom : cela, celui-là, ceux-là, celle-là, celles-là, *voir aussi* **tənasa, ánasa**

nasá á zá təvá mə ngə ɓay

Celà, on n'en parle pas entre nous *(dém. - il + inacc. - exister + part. - parmi - parole + de - pr.cop.intr.1pl. - nég.)*

mán ndá ndezlə́ nasə sa mábə ká... kleng nasə sa' á məcíy ásaɓay [*1985* **mán ndá ndezlə́ nasə sa mábə ká... kileng nasə sa' á mətsíy ásaɓay**]

Si on suit de près cette façon de faire, je t'assure,... c'est bon comme ça, elle ne meurt plus *(sub. - incl. + inacc. - regarder de près + imperf. - dém. + de - dém. + déf. - c'est vrai ! - je t'assure ! - fini - dém. + de - dém. + déf. - elle + inacc. - mourir + imperf. - ne plus)*

í dé á nasa

Je vais dans celui-là *(je + inacc. - aller + imperf. - dans - dém.)*

déterminant d'un nom : ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

á nga dá vatə́ mizlín nasa' á ráy

et nous leur confierons ce travail-là *(et - nous + acc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - travail - dém. + déf. - dans - main)*

ánasa *(act. + dém.)* : c'est celui-là, c'est celle-là, c'est cela, *voir aussi* **təvá ánasa**

"ndú mán n dá hə́lkádíy árá ánasá á dák a n ckwáyé, da kəɗaye" [*1985* **"ndú mán n dá hə́lkádíy árá ánasá á dák a n tsukwáyé, da kəɗaye"**]

"Celui qui en trouvera de telles en brousse et me les apportera, qu'il me tue" *(homme - sub. - il + acc. - fut. - prendre + rappr. - comme - act. + dém. - à - campagne - et - il + acc. - apporter + p.o.i.1sg. - hyp. - tuer + tot. + p.o.i.1sg.)*

mávər daw ánasa

Il s'agit là de la boule de milnàs *(boule de mil + de - mil - act. + dém.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.23]

ánasá ánasa *(litt. "c'est cela c'est cela")*

tout de suite, à l'instant

á dó ánasá ánasa

Il vient de partir *(il + inacc. - aller + perf. - act. + dém. - act. + dém.)*

deci delà, par ci par là

á bizé ánasá ánasa [*1985* **á bizhé ánasá ánasa**]

Il passe par ci par là *(il + inacc. - passer par + imperf. - act. + dém. - act. + dém.)*

vənasa *(litt. “corps - ce”)* : *forme comparative* : comme celui.celle.celles.ceux-là

kárə vənasa

L'enfant est comme celui-là. *(fils - comme celui-là)*

forme nom. **ńvənasa** : un.e/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-là

nasárá (N) *(empr. “nazaréen”)* : blanc (homme), européen

ndá súnə zʉydə nasárə sátá árə ńvəntə ɓa

On ne connaissait pas le fer des blancs comme celui-ci *(incl. + inacc. - connaître + perf. - fer + de - homme blanc + de - dém. - comme - nom. + comme celui-ci - nég.)*

nát–, nété, nótá (V) : tendre (la main, un arc)

í nétə ráy

Je tends la main *(je + inacc. - tendre + imperf. - main)*

nata, natay (Dém.)

pronom : cela, celui-là, celle-là

ndá rómə tə gəzlə nanáy, aamán ɗokw nda vacká ɗokw tə nata [*1985* **ndá rómə tə gəzlə nanáy, aamán ɗŏkw nda vatsəká ɗŏkw tə nata**]

on fabrique dans cette forge-ci, mais on a fondu (le fer) dans celle-là. *(incl. + inacc. - fabriquer + perf. - dans - forge - dém. - mais - donc - incl. + acc. - fondre + rappr. - donc - dans - dém.)*

déterminant d'un nom : ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

ja nata [*1985* **dza nata**]

cette montagne. *(montagne - dém.)*

ánata, ánatay *(act. + dém.)* : c’est celui-là, c’est celle-là, c’est cela (au loin)

já ánata [*1985* **dzá ánata**]

La montagne, c'est celle-là (au loin) *(montagne - act. + dém.)*

vənata, vənatay *(litt. “corps - ce”)* : *forme comparative* : comme celui.celle.celles.ceux-là

já vənata [*1985* **dzá vənata**]

La montagne est comme celle-là *(montagne - comme celle-là)*

forme nom. **ńvənata, ńvənatay** : un.e/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-là

í dé á já ńvənata [*1985* **í dé á dzá ńvənata**]

Je vais dans une montagne qui est comme celle-là *(je + inacc. - aller + imperf. - à - montagne - nom. + comme celle-là)*

nawa, nongwa (Pr. interr.) : lequel

ndá dá ríy mandalə gə́ Kwálamba aa səm nawa ?

À quel endroit enterrera-t-on mon ami Naïf ? *(incl. + inacc. - fut. - creuser + imperf. - ami + de - pr.cop.intr.1sg. - Naïf - sur - lieu + de - lequel)*

ánawa, ánongwa *(forme actualisée)* : c’est lequel ?, c’est laquelle ?

bíy ánawa

Lequel est le chef ? *(chef - act. + lequel)*

nawa nawa, nongwá nongwa [*1985* **nawa–nawa, nongwá–nongwa**] : n’importe lequel, n’importe quel

kwá ndú ńtə vəziy nawá nawá [*1985* **kwá ndú ń tə vəziy nawá–nawá**]

quelqu'un de n'importe quel clan *(indéf. - homme - nom. + (1985 rel. -)dans - clan + de - doubl. + quel)*

pécíkpécék, kwa aa səm nongwá nongwa [*1985* **pécík–pécék, kwa aa səm nongwá–nongwa**]

toujours et partout *(chaque jour - indéf. - sur - lieu + de - doubl. + quel)*

náya'a, náynáya'a (A) [*1985* **náya'a, náy–náyya'a**] : plat, damé, nivelé (pour un terrain, le sol d'une cave)

ńcacar (N invar) [*1985* **ńtsatsar**] : hanche (articulation de la cuisse au bassin)

ńcakacə́ndáɗ (N) *(litt. “qui frappe cailcédrat”)* [*1985* **ńtsakatsə́ndáɗ**] : sauterelle au goût amer comme le cailcédrat

ńcákálvayac (N) *(litt. “qui rassemble les intestins”)* [*1985* **ńtsákál–vayats**]

chasseur qui, après que la bête a été abattue, arrive le troisième auprès d’elle et le touche de son bâton

ndú ńhílə́ vayica ɗokwá, nə́ngaˈ á ńcákálvayac [*1985* **ndú ń hílə́ vayitsa ɗokwá, nə́ngaˈ á ńtsákál–vayats**]

L'homme qui prend les intestins donc, c'est lui le “ńtsákál-vàyàts” *(homme - nom. + (1985 rel. -)prendre + imperf. - intestins + déf. - donc - lui - act. - attributaire des intestins)*

intestins d’une bête abattue (attribués au chasseur arrivé troisième auprès d'elle)

ńcamakaɗ (N num.) [*1985* **ńtsamakaɗ**] : huitième, *cf.* **camakaɗ**

ńcáráɗ (N num.) [*1985* **ńtsáráɗ**] : septième, *cf.* **cáráɗ**

ńcaslágéɗ (N comp.) *(litt. “qui verse en filet dans tête”)* [*1985* **ńtsasl–á–géɗ**] : rite sp. (pour tuer les sorciers “mìdè” qui pourraient s'attaquer aux gens plus tard)

ńcécégerek (N) : ombrette sp. (vivant en brousse, proche de “mèzhèvè”)

ńcecwér (N) *(de* **cacar-** *“lier des pailles”)* [*1985* **ńcecúwér**]

corde torse en peau de bœuf utilisée pour tendre un arc

peau recouvrant la caisse de résonance de la harpe

ńcégéɗ (N) *(de* **c-** *“prendre” et* **géɗ** *“tête”)* : “issue de secours” (fermée dans une galerie souterraine)

á vaya a n ské áwúdatə́ ńcégiɗ ngiɗé, a n cáw á dəngáy [*1985* **á vaya a n shiké áwúda tə́ ńcégiɗ ngiɗé, a n tsáw á dəngáy**]

Et l'écureuil sort par une autre issue et la frappe à la nuque *(et - écureuil - et - il + acc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - issue + de - autre - et - il + acc. - frapper + perf. - à - nuque)*

ńcehe (N) *(NVI de* **cah–** *“scarifier, labourer”)* : débroussaillage, défrichage

récent : vaccination

ńcehə́ kárá / ńcehə ndu májáf [*1985* **ńcehə́ kárá / ńcehə ndu mádzáf**]

Vacciner l'enfant / La vaccination faite par le docteur. *(vacciner NVI - fils - vacciner NVI + de - homme + de - médicament)*

ńcekelə ma (N comp.) *(litt. “rassemblement de paroles”)* : dispute, querelle

ńcekelə má da ngácye aa magiy ɓa [*1985* **ńcekelə má da ngátsiye aa magiy ɓa**]

Que la dispute n'arrive pas chez moi ! *(rassembler NVI + de - parole - hyp. - trouver + p.o.d.1sg. - sur - terrasse - nég.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.81]

ńcékéné (N) : *cf.* **cékéné**

ńcekeslə ma (N comp.) *(litt. “ébruiter (NVI) de bouche”)* : propagation, révélation, publication (d'une parole)

ńcekeslə má ázɓay [*1985* **ńcekeslə má ázəɓay**]

l'affaire reste entre nous *(ébruiter NVI - parole - nég.)*

ńcékə ɗaf (N comp.) *(litt. “se répartir le repas”)* : partage des boules de mil (coutume liée au deuil : quatre jours après le décès, les amis et la famille apportent des boules de mil qui sont partagées entre toutes les personnes présentes)

təɗəɓa'á, á nda ta zum ńcékə ɗaf. A i de a i dá téreˈe

Plus tard, on prépare la bière de mil du “partage des boules de mil”. Je vais et je la goûte *(après + déf. - et - incl. + acc. - cuire + tot. - bière de mil + de - partager NVI + de - boule de mil - et - je + acc. - aller + imperf. - et - je + acc. - fut. - goûter + imperf. + déf.)*

ńcémə́ ma (N comp.) *(litt. “rassembler les paroles”)* : réunion autour du chef, conseil, tribunal

ngá dá gwoɗókwaye aa səm ńcémə́ mə ndiy wúdəm nga [*1985* **ngá dá gwoɗókwaye aa səm ńcémə́ mə ndíyi wúdəm nga**]

allons parler au conseil de notre pays. *(nous + inacc. - fut. - parler + inj.1pl. - sur - lieu + de - rassembler NVI - parole + de - gens + de - pays + de - pr.cop.intr.1pl.)*

ńcew, ńcecew (N num. invar) : deuxième, *cf.* **cew**

ńcəganjavar (N) *(litt. “qui joue harpe”)* [*1985* **ńtsə–gandzavar**] : insecte sp. aquatique (à dos arqué, proche de “gwàlàmbà”)

ńciɓe (N) *(NVI de* **ciɓ–** *“enfoncer”)* : bois de charpente, piquet

“ángweslim aa príḱ í wáyí ńciɓə́ ńjikjike'e” [*1985* **“ángweslim aa píríḱ í wáyí ńciɓə́ ńjik–jikke'e”**]

“Demain matin, je veux des piquets longs et droits” *(demain - avec - matin - je + inacc. - vouloir - piquet - nom. + long et droit)*

ńcídə sám (N comp.) *(litt. “le lever du moment”)* : lever du jour*, cf.* **cíḓ**

ńcíyma (N comp.) *(litt. “qui frappe parole“)* [*1985* **ńtsíy–ma**] : fiancé, fiancée

ńciywáf (N comp.) *(litt. “qui frappe arbre”)* [*1985* **ńtsiy–wáf**]

Picidae (nom générique), *synonyme de* **ńdaslwáf**

nouvelle pousse, nouvelle branche, nouvelle feuille (après élagage)

ńciyyam (N comp.) *(litt. “qui frappe eau”)* [*1985* **ńtsiy–yam**] : tonnerre, grondement, roulement

ńciyim ńdágacə n gujdiye [*1985* **ńtsiy–yim ńdágatsə n gudzədiye**]

Le tonnerre d'hier m'a fait trembler *(tonnerre + de - nom. + hier - il + acc. - trembler + caus. + p.o.d.1sg.)*

ńcíyzləra (N comp.) *(litt. “qui frappe crabe”)* [*1985* **ńtsíy–zləra**] : divination par le crabe

ke aa ká sláɓáw ńcíy zlərə sa ke ? [*1985* **ke aa ká sláɓáw ńtsíy–zlərə sa ke ?**]

Comment as-tu étudié la divination par le crabe ? *(comment - quant à - toi - étudier + perf. - (1985 deviner par le crabe + de) - (2026 frapper NVI - crabe + de) - dém. + déf. - comment)*

ńcocɓáy, ńcokwacɓáy (N) *(de* **cocuɓ-** *“manger restes de boule de mil”)* [*1985* **ńtsotsúɓáy, ńtsokwatsə́ɓáy**] : vers intestinaux (petits, dûs à l'absorption de restes de boule de mil collés à la paroi d'une marmite)

ńcœ́ḓ (N num.) : neuvième*, cf.* **cœ́ḓ**

ńcúlókwókwá (N) [*1985* **ńtsúlókwókwá**] : pic représentant des doigts sur une poterie (poterie paternelle ou poterie de la courette devant la maison)

ńcúrfe (N) *(NVI de* **cúrf–** *“suinter”)* : écoulement de pus

nd–, ndé, ndœ́ (V) : boucher une petite ouverture

í ndí veviḓ kwámá

Je bouche un trou de souris. *(je + inacc. - boucher + imperf. - trou + de - souris)*

ndá, nda, ndə́, ndáy (Pr. pers. 1pl.incl.) : nous tous, on

ndá *(pr. subst., suit les règles générales en contexte)*

nda aa wáf

Il y en a dans l'arbre *(incl. - sur - arbre)*

ndə́ tə gáy

Il y en a dans la maison *(incl. - dans - case)*

ndá pízé [*1985* **ndá pízhé**]

On cultive *(incl. + inacc. - cultiver + imperf.)*

aa ndá, aa ndáy

conclusion d'un discours rapporté : “dit-on”, “comme on dit”

aa ndá gaḓa

Dit-il (quand il s'agit d'une personne d'autorité) *(quant à - incl. - dire)*

ka páslə ngaya aa ndáy

On dit que tu t'es marié *(tu + acc. - casser - pr.cop.intr.2sg. - quant à - incl.)*

agent d'un syntagme non-verbal : “fait-on”

gə́də́k aa ndíy aá zengeze [*1985* **gə́də́k aa ndíy aá zhengezhe**]

Il (l'écureuil) le frappe avec une faux de danse *(frapper - quant à - incl. - avec - faux de danse)*

nda *(suj. acc., invar.)*

á nda dó á wayam. Á nda pánká vízéw sátá. Á nda ráma zúwáy. Á nda vədá á gəzla [*1985* **á nda dó á wayam. Á nda pánəká vízhéwu sátá. Á nda ráma zúwáy. Á nda vədá á gəzla**]

Ils sont allés à la rivière. Ils y ont lavé ce minerai. Ils ont monté la colonne creuse en potopoto qu'ils ont posée dans le bas-fourneau. Ils y ont mis le minerai de fer *(et - incl.+acc. - aller+perf. - à - rivière - et - incl.+acc. - laver+rappr. - minerai+de - dém. - et - incl.+acc. - construire en potopoto+tot. - colonne creuse en argile - et - incl.+acc. - mettre+loc. - dans - bas-fourneau)* - (ici, un fondeur de fer raconte avec emphase la découverte de la fonte par ses ancêtres)

ndə́ *(suj. inact.)*

á wáyí ḿmbéɗé ásaɓíy ginə́ ba, ndə́ gəsdá á giy báy [*1985* **á wáyí ḿmbéɗé ásaɓíy ginə́ bă, ndə́ gəsdá á giy báy**]

S'il ne veut plus prêter serment, qu'on l'emmène chez le chef *(il+inacc. - vouloir - jurer NVI - ne plus - seulement - même - incl.+inact. - saisir+loc. - à - case+de - chef)*

aváy ndə́ da gátə́ mótókun ɓa

Qu'on ne leur crée pas de souci ! *(inj. [que !] - incl.+inact. - hyp. - faire+part.+p.o.i.3pl. - souci - nég.)*

ndá *(invar.)*

"y compris", "le groupe de"

ndá bábə́ tá ské [*1985* **ndá bábə́ tá shíké**]

Le père et son groupe arrivent *(incl. - père - ils+inacc. - venir)*

nga aa ndá ká

Moi avec toi et ton groupe *(nous - avec - incl. - toi)*

...aa səm nga aa ndá ndohíy mán ngá do aa ndá tá

... à l'endroit où je suis avec mes compagnons de route *(sur - lieu+de - nous - avec - incl. - homme+pl. - sub. - nous+inacc. - aller+perf. - avec - incl. - eux)*

á ndohíy mán nga aa ndá tə sá á ta gəsámayi ráy

et mes compagnons m'ont pris la main *(et - homme+pl. - sub. - nous - avec - incl. - eux+de - dém. - et - ils+acc. - saisir+p.o.i.p.1sg. - main)*

á ze aa ndá ngá [*1985* **á zhe aa ndá ngá**]

Il est (était) avec nous *(il+inacc. - exister - avec - incl. - nous)*

kərə́ máməhiy gə́ ḿmokwa wuna tá ske aa ndá yé á nga dó á giy ndu sa aa ndá tá [*1985* **kərə́ máməhiy gə́ ḿmokwa wuna tá shike aa ndá yé á nga dó á giy ndu sa aa ndá tá**]

Mes six frères que voici viennent avec moi et je vais chez cet homme avec eux *(fils+de - mère+pl.+de - pr.cop.intr.1sg. - nom.+six - dém.+déf. - ils+inacc. - venir - avec - incl. - moi - et - nous+acc. - aller+perf. - dans - case+de - homme+de - dém. - avec - incl. - eux)*

exclusivement

ndá bábá, aa mámá

Le père et la mère exclusivement *(incl. - père - avec - mère)*

á nda víy ndá kúɗéc, aá giɗ və ngun na

on peut lui mettre des testicules et son pénis lui-même. *(et - incl.+acc. - mettre+imperf. - incl. - testicule - avec - tête+de - corps+de - pénis+de - pr.cop.intr.3sg.)*

ndáy, nduway *(pr. cop.intr.)*

après un verbe à la forme fond. : nous tous (conjugaison pronominale)

á nda də ndíy á ngwáy

et on s'en alla à la maison *(et - incl.+acc. - aller - pr.cop.intr.incl. - à - case)*

ńhwókwanə ndáy [*1985* **ń hwókwanə ndáy**]

Fuyons ! *(inj.1pl.incl.+(1985 inj.1pl.incl. -)fuir+inj.1pl. - pr.cop.intr.incl.)*

ndá warda Kwálamba langa ɗokwá á nda háy nduway [*1985* **ndá warəda Kwálamba langa ɗokwá á nda háy nduway**]

Dès qu'on voit Naïf, on s'enfuit *(incl.+inacc. - voir+caus.+tot. - Naif - aussitôt - donc - et - incl.+acc. - courir - pr.cop.intr.incl.)*

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : notre, nos (à nous tous)

á nda cókwanə́ ńtewesə giď ndáy [*1985* **á nda tsókwanə́ ńteweshə giď ndáy**]

Parlons de nos affaires *(et - incl.+acc. - parler+inj.1pl. - ruiner NVI+de - tête+de - pr.cop.intr.incl.)*

huď ndíy n ndəhá'á

Nous avons le ventre plein. *(ventre+de - pr.cop.intr.incl. - il+acc. - remplir+passif)*

ndá, ndáy, ndáw (V) : manger

á nda taká mávər aa ɓóku sá á nga ndíya télé

On prépare la boule de mil avec cette chèvre et on mange le tout. *(et - incl.+acc. - cuire+rappr. - boule de mil - sur - chèvre+de - dém. - et - nous+acc. - manger+imperf.+déf. - tout)*

ádəɓá mán á ndáw skwiy ńndáy, a n ngwácə́ wúďiy na [*1985* **ádəɓá mán á ndáw sukwiy ńndáy, a n ngwátsə́ wúďiy na**]

Après avoir pris de la nourriture, il retrouva ses forces *(après - sub. - il+inacc. - manger+perf. - chose+de - manger NVI - et - il+acc. - trouver+perf. - force+de - pr.cop.intr.3sg.)*

ndándaká mávər na

Il a bien mangé sa boule de mil. *(manger+manger+rappr. - boule de mil+de - pr.cop.intr.3sg.)*

nga ndáná mándíy ávə́ diy gine

Contentons-nous de manger un peu plus d'herbe pour le moment *(inj.1pl.duel - manger+part.+p.o.i.3sg. - fourrage - en plus - pour le moment - seulement)*

démanger

á ndiye aa va

Ca me démange *(il+inacc. - manger+p.o.d.1sg. - sur - corps)*

brûler, consumer, détruire

…á ndáw aa pác ba, á ndáw aá vəď bə ďokwá, másláwdə ngayá á zí giné, "vogwá á ndíy gáy" aa na [*1985* **…á ndáw aa páts bă, á ndáw aá vəď bə ďokwá, másláwudə ngayá á zhí giné, "vogwá á ndíy gáy" aa na**]

…qu'elle brûle la nuit, qu'elle brûle le jour, si tu as un voisin, il crie "la maison brûle" *(il+inacc. - manger+perf. - avec - jour - même - il+inacc. - manger+perf. - avec - nuit - même - donc - voisin+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - exister - seulement - feu - il+inacc. - manger+imperf. - case - quant à - lui)*

user

kwá á ndíy maslaka

La pierre use le vêtement. *(pierre - elle+inacc. - manger+imperf. - vêtement)*

á ndaká və́ tə ńguzlgúzlár, ká ngácká tə ńguzlgúzlə́r ahwa ? [*1985* **á ndaká və́ tə ńguzl–gúzlár, ká ngátsəká tə ńguzl–gúzlə́r ahuwa ?**]

Elle se serait usée dans un fossé, où l'as-tu trouvée dans un fossé ? *(elle+inacc. - manger+rappr. - corps - dans - fossé - tu+inacc. - trouver+rappr. - dans - fossé - où)*

ndá ghumbata dávər mágasə́ mán hákdá á ndədámə sə́ má [*1985* **ndá ghumbata dávər mágasə́ mán hákədá á ndədámə sə́ má**]

On martèle la houe que la terre a usée *(incl.+inacc. - marteler+tot. - houe+de - tout-à-l'heure - sub. - terre - elle+inacc. - manger+surach.+de - dém. - maintenant)*

profiter, exploiter, bénéficier (faire des bénéfices)

á ta ndíy skwiy ngayí ká́lá [*1985* **á ta ndíy sukwiy ngayí ká́lá**]

Et ils font du bénéfice sur ton travail alors *(et - ils+acc. - manger+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - sans faute)*

devenir

i pə́za daw gá, á ndə ná á gwadáfá

J'ai cultivé mon mil, le grain est devenu noir *(je+acc. - cultiver+tot. - mil+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - à - grain de mil noirci)*

enlever, extraire, ôter (des parties mauvaises)

á ka ndakádíy ńmbəɓiya' áwúda təva'a

Et tu en extrais les mauvaises *(et - tu+acc. - manger+rappr. - nom.+être bien+nég.+déf. - dehors - parmi+déf.)*

– dáy *(“œil”)* : éblouir, briller*, voir aussi* **ńndíy diy yam**

á ndíy díy ára giy tólá

Elle est éblouissante comme une maison en tôle *(elle + inacc. - manger + imperf. - œil - comme + déf. - case + de - tôle)* - (compliment à une jeune fille)

á yim (a n) ndáw díy á vaya a n gaɗa [*1985* **á yĭm (a n) ndáw díy á vaya a n gaɗa**]

Un éclair brilla et l'écureuil se dit *(et - éclair - et - il + acc. - manger + perf. - œil - et - écureuil - et - il + acc. - dire)*

– á géɗ *(“dans tête”)* : *tr. ind.* : persuader, convaincre

mə ná á ndatá á géɗ

Ils sont convaincus par ses paroles *(parole + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - manger + tot. + p.o.i.3pl. - dans - tête)*

ndaɓ–, ndeɓe, ndoɓa (V) *(compl.* **va** “corps”) : grossir

í ndeɓə́ vá

Je grossis *(je + inacc. - grossir + imperf. - corps)*

ndac–, ndece, ndoca (V) [*1985* **ndats–, ndece, ndotsa**] : couper, pincer (la langue entre les dents, un doigt dans une porte)

í ndecə́ néné

Je me coupe la langue *(je + inacc. - couper + imperf. - langue)*

ńdádál (N invar) : Aneilema lanceolatum (Commelinaceae)

ńdádanə zóm (N comp.) : bière de mil non fermentée (la veille du jour où on doit la boire)

ńdádərɗa (N) *(de* **dərɗa** *“saleté”)* : fumier

í dá pə́zámánə́ vəziy a i dá pánə́ ńdádərɗa

je gratterai la terre autour du pied et je lui mettrai du fumier *(je + inacc. - fut. - gratter + p.o.i.p.3sg. - pied - et - je + acc. - fut. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - fumier)*

á nda paká ńdádərɗə ɓókw tə gíy méné á nda paná á gíɗ a n ɗíya zlíyzlíya'a [*1985* **á nda paká ńdádərɗə ɓókw tə gíy méné á nda paná á gíɗ a n ɗíya zlíy–zlíyya'a**]

et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le fasse noircir et briller *(et - incl. + acc. - mettre + rappr. - fumier + de - chèvre - dans - case - seulement - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - et - il + acc. - noircir + imperf. + déf. - noir-brillant)*

ndaɗ–, ndeɗe, ndoɗa (V intr. et pr.) : s’enlaidir, se déformer

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : contrer, détruire le poison “dèrè” en obligeant celui qui l’a à prendre d’autres graines en main

derə n ndaɗá'á

Le poison est contré *(poison - il + acc. - contrer + passif)*

ndáftama (N Qualité) [*1985* **ndáfətama**] : femme de forte corpulence

ńdágaca, ńdágacay (N compl.) [*1985* **ńdágatsa, ńdágatsay**] : d’hier, celui d’hier, celle d’hier*, cf.* **adágaca**

ndáh–, ndéhé, ndóhwá (V) : *vannerie* : coudre un panier en écorce (avec une alène, on passe l'écorce autour des brins de paille assemblés)

chicoter, fouetter avec un martinet

i ndáhdə́ kárá áhaɗ [*1985* **i ndáhədə́ kárá á haɗ**]

J'ai chicoté l'enfant *(je + acc. - chicoter + loc. - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ńvakínə́ cívíɗ aa ńndéhə́ ndu wunə́ wá ? [*1985* **ń vakínə́ cívíɗ aa ńndéhə́ ndu wunə́ wá ?**]

Qui vous a autorisés à fouetter cet homme ? *(nom. + (1985 rel. -)donner + tot. + p.o.i.2pl. - chemin - au sujet de - fouetter NVI - homme + de - dém. - qui)*

ndál–, ndélé, ndólá (V) : se terminer, s’arrêter, se dissiper

kas ndá ga aapa a n ndálə nə́ mé ?

Alors, comment fait-on pour qu'elle se termine ? *(alors - incl. + inacc. - faire - là-dessus - et - elle + acc. - finir - pr.cop.intr.3sg. - comment)*

KuliyVatasl a n gaɗana : “Kərə ngayi n ndála ńpatakə́ bábə mámə nə diy ɓay” [*1985* **Kuliy–Vatasl a n gaɗana : “Kərə ngayi n ndála ńpatakə́ bábə mámə nə diy ɓay”**]

Kuliy-Vatasl lui dit : “ton fils n'a pas encore épuisé son envie de voir son grand-père maternel” *(Kuliy-Vatasl - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - fils + de - pr.cop.intr.2sg. - il + acc. - finir + tot. - désir + de - père + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - d'abord - nég.)*

– va *(“corps”)* : respecter, honorer en fin de vie

ámán ndá ndélə́ və ɓíy tə wúdəm sátə́ ɗokwá, skwíya' ámbəɓay [*1985* **ámán ndá ndélə́ və ɓíy tə wúdəm sátə́ ɗokwá, súkwíya' ámbəɓay**]

C'est que si on ne respecte pas le corps dans ce pays, c'est mal *(act. + sub. - incl. + inacc. - finir + imperf. - corps - nég. - dans - pays + de - dém. - donc - chose + déf. - mauvais)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.66]

ndálkáɗá *(avec suff. de rappr.)* [*1985* **ndáləkáɗá**] : cesser de, avoir de cesse de

kwa aa páts, kwa aá vaɗ, i ndálká ńviy mayá á ndawá ndawú təvá kínə ɓa [*1985* **kwa aa páts, kwa aá vǎɗ, i ndáləká ńviy mayá á ndawá–ndawú təvá kínə ɓa**]

nuit et jour, je n'ai cessé de donner des conseils à chacun de vous. *(indéf. - avec - jour - indéf. - avec - nuit - je + acc. - cesser + rappr. - donner NVI + de - intelligence - à - doubl. + qui - parmi - vous - nég.)*

ndáld–, ndélde, ndólda (causatif) [*1985* **ndáləd–, ndéləde, ndóləda**] : accomplir, achever définitivement

ndalalka'a, ndalaləkləka'a, ndelelke'e, ndeleliklike'e (A) *(de* **ndelek** *“calebasse”)* [*1985* **ndalaləka'a, ndalaləkləkka'a, ndelelike'e, ndelelik–likke'e**] : sphérique

ńsengelík ndá ga nánga ndelelke'e [*1985* **ńshengelík ndá ga nánga ndelelike'e**]

La marmite à viande, on la fait en forme de sphère *(marmite à viande - incl. + inacc. - faire + tot. - lui - sphérique)*

ndálpánga'a, ndálpángpánga'a, ndélpénge'e, ndélpéngpénge'e (A) [*1985* **ndáləpánga'a, ndáləpáng–pánnga'a, ndélípénge'e, ndélípéng–pénnge'e**] : plat (pour un crâne)

ndapa'a, ndapndapa'a (A) [*1985* **ndapa'a, ndap–ndappa'a**] : *cf.* **ndepe'e**

ndár–, ndéré, ndórá (V) : brûler du charbon de bois, cuire une poterie

á nda vədá á vogwa. N dá ndórá ámba

Puis on le met dans le feu. S'il cuit, c'est qu'il est bon *(et - incl. + acc. - mettre + loc. - dans - feu - il + acc. - fut. - cuire + perf. - c'est bien)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.7-8]

á ndára bə n za ndára kaɓíy ɗokw, kalkáɗá [*1985* **á ndára bə n za ndára kaɓíy ɗŏkw, kaləkáɗá**]

Il cuit même le tout, il n'a pas encore tout cuit qu'il est venu *(il + inacc. - brûler + tot. - même - il + acc. - encore - cuire + tot. - ce n'est pas - donc - tomber + rappr.)*

á nda ndárká váng sátá [*1985* **á nda ndárəká vángə sátá**]

Et on a brûlé ce charbon de bois. *(et - incl. + acc. - brûler + rappr. - charbon de bois + de - dém.)*

figuré : dégoûter, faire honte, faire pitié

í ndáraná á ndó

Je dégoûte tout le monde *(je + inacc. - brûler + tot. + p.o.i.3sg. - à - homme)*

tá ndárata aa díy á ndohiy ngidéhíy ahme ? [*1985* **tá ndárata aa díy á ndohiy ngidéhíy ahəme ?**]

Pourquoi provoquent-ils du dégoût chez certains ? *(ils + inacc. - brûler + tot. + p.o.i.3pl. - sur - oeil - à - homme + pl. - autre + pl. - pourquoi)*

ńdara'a : *cf.* **dara'a**

ndas–, ndese, ndosa (V) [*1985* **ndas–, ndeshe, ndosa**] : propager, répandre

í ndesə́ má áhaɗ [*1985* **í ndeshə́ má á haɗ**]

Je répands la nouvelle *(je + inacc. - répandre + imperf. - parole - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ndása'a, ndásndása'a, ndése'e, ndésndése'e (A) [*1985* **ndása'a, ndás–ndássa'a, ndéshe'e, ndésh–ndésshe'e**] : fixement

diy nə́ ndése' aa dálá [*1985* **diy nə́ ndéshe' aa dálá**]

Il fixe l'argent. *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - fixe - sur - argent)*

ńdaslwáf (N) [*1985* **ńdasl–wáf**] : Pic gris, Pic à taches noires

ndav (N) : poitrine

a i lámáná á ndəv na aavə́ná

Et je lui frotte la poitrine avec *(et - je + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela)*

corpulence, “bedaine”

mán ndu ndəv bə ɗokw, ámbəɓiy aa ndəv ná, á wáyí ńvíné́he [*1985* **mán ndu ndə̌v bə ɗo̍kw, ámbəɓiy aa ndəv ná, á wáyí ńvíné́he**]

Si c'est un homme corpulent, le comprimer est mauvais, il risque de vomir. *(sub. - homme + de - poitrine - même - donc - mauvais - sur - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - vouloir - vomir NVI.)*

“souffle”

pámbiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy diy yam [*1985* **pámbiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy–diy–yam**]

La beauté des tes yeux me coupe le souffle comme l'éclair *(beauté + de - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + inacc. - couper + p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme + déf. - éclair)*

á sefə́ tə ndəv tə ndav [*1985* **á shefə́ tə ndə̌v tə ndav**]

Il agonise *(il + inacc. - respirer + imperf. - dans - poitrine - dans - poitrine)*

milieu, centre, coeur d’un objet

gádə cə́láwu nə́ tə ndav [*1985* **gádə tsə́láwu nə́ tə ndav**]

Le bâton se casse net par le milieu *(bâton - casser net - pr.cop.intr.3sg. - dans - milieu)*

n kəɗa wúf tə ndəv nasə́ kilík n ngácá ɓáy [*1985* **n kəɗa wúf tə ndə̌v nasə́ kilík n ngátsá ɓáy**]

Il a visité tous les arbres au coeur de ce bois, il n'en a trouvé aucune trace *(il + acc. - tuer + tot. - arbre - dans - poitrine - dém. - en totalité - il + acc. - trouver + part. - nég.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.65-66]

á ta vosə́ və́ tə ndəv ndomajá á ta cíy láláw [*1985* **á ta vosə́ və́ tə ndəv ndomadzá á ta tsíy láláw**]

et ils se sont précipités au milieu des gens pour crier *(et - ils + acc. - avancer vite + perf. - corps - dans - poitrine + de - homme - et - ils + acc. - frapper + imperf. - cri)*

“i” á zí tə ndəv ndá “l” aa “m” [*1985* **“i” á zhí tə ndəv ndá “l” aa “m”**]

il y a un i entre le l et le m *(i - il + inacc. - exister - dans - milieu + de - incl. - l - et - m)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

calme, confiance, assurance, courage

á ndomajá télé á ta mana ndəv tá á ta cʉ́ skwiy ńndíy ávasa'a [*1985* **á ndomadzá télé á ta mana ndəv tá á ta cʉ́ sukwiy ńndíy ávasa'a**]

et tous reprirent courage et s'alimentèrent également. *(et - homme - tous - et - ils + acc. - attacher + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - prendre + perf. - chose + de - manger NVI - aussi)*

wa fáw ndəv kíné

Retrouvez votre calme *(inj.2pl. - mettre + perf. - poitrine + de - pr.cop.intr.2pl.)*

gəsa ndəv ngayí zúra'a !

Courage ! *(saisir + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.2sg. - franchement)*

mámə ná á pánə́ ndəv ápa

Sa mère le rassure *(mère + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - poitrine - là-dedans)*

colère, inquiétude

mán á jaka aa ndəv ngá də ngá á gáy [*1985* **mán á dzaka aa ndəv ngá də ngá á gáy**]

si ça te met en colère, entrons dans la maison *(sub. - il + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - sur - poitrine - nous + inacc. - aller - pr.cop.intr.1pl. - dans - case)*

ndəv á jánə́ kumbá [*1985* **ndəv á dzánə́ kumbá**]

Il est très bouleversé *(poitrine - il + inacc. - chauffer + part. + p.o.i.3sg. - beaucoup)*

ká gáw ndəv ɓay

Ne te fais pas de bile. *(tu + inacc. - faire + perf. - poitrine - nég.)*

ńjana aa ndəv mé ? [*1985* **ń dzana aa ndə̌v mé ?**]

Qu'est-ce qui le met en colère ? *(nom. + (1985 rel. -)chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - sur - poitrine - quoi)*

attention

i cœ aa ndəv kumbə ɓa [*1985* **i cœ aa ndəv kumbə ɓa**]

Je ne fis pas trop attention *(je + acc. - prendre + perf. - sur - poitrine - beaucoup - nég.)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

ndəv géɗ (N comp.) *(litt. “poitrine de la tête”)* : zénith, midi, sommet

pác tə ndəv géɗ [*1985* **páts tə ndəv géɗ**]

Le soleil est au plus haut *(soleil - dans - poitrine + de - tête)*

aá ndəv stáɗ *(litt. “avec poitrine unique”)* [*1985* **aá ndəv sətáɗ**] : du fond du cœur, sans hésiter, sans aucun doute

á sidenə gíɗ aá ndəv nə́ stáɗ [*1985* **á shidenə gíɗ aá ndəv nə́ sətáɗ**]

il le remercie sincèrement *(elle + inacc. - raser + tot. + p.o.i.3sg. - tête - avec - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - une)*

ndáw (V) : *thème perfectif de* **ndá**

ndaw–, ndewe, ndawa (V) : bloquer, attraper en vol

í ndewú kwa

Je bloque la pierre. *(je + inacc. - bloquer + imperf. - pierre)*

au jeu de petits cailloux **daw** : rattraper en l’air

í ndewú daw

Je rattrape le caillou-maître *(je + inacc. - bloquer + imperf. - caillou-maître)* - (le jeu de “daw” est équivalent au jeu d'osselets. Après avoir ramassé un ou plusieurs cailloux étalés par terre, on doit rattraper au vol le caillou-maître,)

ndawa (Pr. interr.) *(pl.* **ndíyawa**) : qui

ndawá á ndú mán á də ná á mbúrukw sə́ wá ?

Qui est cet homme qui est parti à l'étranger ? *(qui - act. - homme - sub. - il + inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - étranger + de - dém. - qui)*

ndawá á ńvəká á bíy wá ? [*1985* **ndawá á ń vəká á bíy wá ?**]

Qui t'a établi comme chef ? *(qui - act. - nom. + (1985 rel. -)mettre + p.o.d.2sg. - à - chef - qui)*

á gaɗayi “Í dé á ngwáz á giy ndawu ɓa”

Elle me dit “Je ne vais me marier chez personne” *(elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1sg. - je + inacc. - aller + imperf. - à - femme - à - case + de - qui - nég.)*

ndíyawá á ndiy mizlin sə́ wá ? [*1985* **ndíyawá á ndíyi mizlin sə́ wá ?**]

Qui sont ces travailleurs ? *(qui + pl. - act. - gens + de - travail + de - dém. - qui)*

ndawá ndawa *(litt. “qui-qui”)* [*1985* **ndawá–ndawa**] : chacun

télé skwiy tə́nga mán a ndawá ndawú télé [*1985* **télé sukwiy tə́nga mán a ndawá–ndawú télé**]

Tous leurs biens étaient mis en commun *(tout - chose + de - eux - sub. - réf.3sg. - doubl. + qui - tous)*

kwá ndawá ndawa aa wúɗiy ná [*1985* **kwá ndawá–ndawa aa wúɗiy ná**]

chacun selon ses moyens *(indéf. - doubl. + qui - avec - force + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ndáy (Id.) : gifler (du plat de la main), *voir aussi* **táy, sláy**

ndáy (Pr. incl.) : *cf.* **ndá**

ndáy, ndíy (V) : *thème imperfectif de* **ndáy**

ndáya'a, ndáyndáya'a, ndéye'e, ndéyndéye'e (A) [*1985* **ndáya'a, ndáy–ndáyya'a, ndéye'e, ndéy–ndéyye'e**] : blanc immaculé, éblouissant

ńdázágáy (N) : souris sp.

ndazl–, ndezle, ndozla (V) : regarder, guetter, observer de près

sə́n ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa skwiy mámaca'a [*1985* **sə́n ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa sukwiy mámatsa'a**]

La chose de tout-à-l'heure a sûrement observé leur maison avant de rentrer chez elle *(sûr ! - incl.+inacc. - observer+tot. - case+de - pr.cop.intr.3pl. - et - elle+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - case - quant à - chose+de - tout-à-l'heure)*

mán ndá ndezlə́ nasə sa mábə ká, dəma mába, á dé á ngwáz méne, kleng nasə sa á məcíy ásaɓay [*1985* **mán ndá ndezlə́ nasə sa mábə ká, dəma mábă, á dé á ngwáz méne, kileng nasə sa á mətsíy ásaɓay**]

Si on suit de près cette façon de faire, je t'assure, la fille en question, elle va se marier normalement, l'affaire est close, elle ne meurt plus *(sub. - incl.+inacc. - regarder de près+imperf. - dém.+de - dém.+déf. - c'est vrai ! - je t'assure ! - fille+déf. - c'est vrai ! - elle+inacc. - aller+imperf. - à - femme - seulement - fini - dém.+de - dém.+déf. - elle+inacc. - mourir+imperf. - ne plus)*

ndazliy vogwa (N comp.) *(? +* **vogwa** *"feu")* : braises

ńdé (N) *(NVI de* **d–** *"aller")* : marche, déplacement, trajet

á nga ndə́va ńdə nga aa giď yam [*1985* **á nga ndə́va ńdi nga aa giď yam**]

et nous avons achevé notre traversée *(et - nous+acc. - achever+tot. - aller NVI+de - pr.cop.intr.1pl. - sur - tête+de - eau)*

ńdə *(forme transitive, litt. "l'aller de")* [*1985* **ńdi**]

départ

ádəɓá ńdə ga [*1985* **ádəɓá ńdi ga**]

après mon départ *(après - aller NVI+de - pr.cop.intr.1sg.)*

ńdə ngə wunə́ bava aapa [*1985* **ńdi ngə wunə́ bava aapa**]

il nous est difficile de partir *(aller NVI+de - pr.cop.intr.1pl.+de - dém. - difficulté - là-dessus)*

c'est le tour de, c'est le rôle de, c'est la tâche de

ńdə bíydalay [*1985* **ńdi bíy dalay**]

C'est le tour de la jeune fille *(aller NVI+de - (1985 chef - fille) - (2026 jeune fille))*

ayí ńdə ngá á nga ríy javay [*1985* **ayí ńdi ngá á nga ríy dzavay**]

Alors c'est à nous de creuser le tombeau *(alors - aller NVI+de - pr.cop.intr.1pl. - et - nous+acc. - creuser+imperf. - tombeau)*

dans l'élan, sur la lancée, dans la foulée

ńdə tə́ tá dé [*1985* **ńdi tə́ tá dé**]

Une fois lancés, ils s'en vont *(aller NVI+de - pr.cop.intr.3pl. - ils+inacc. - aller+imperf.)*

ńdə vayá wuswusa búkwiy ná, tədə́ skwiy na aa dəɓa [*1985* **ńdi vayá wus–wussa búkwiy ná, tədə́ sukwiy na aa dəɓa**]

Après que l'écureuil eut bien frotté sa peau, il se la mit sur le dos *(aller NVI+de - écureuil - doubl.+frotter+tot. - peau+de - pr.cop.intr.3sg. - mettre+loc. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - dos)*

ńdə ndíy azér ndá dé á Minew [*1985* **ńdi ndíy azhér ndá dé á Minew**]

Dans la foulée, après un moment, on va à Mineo *(aller NVI+de - incl. - après - incl.+inacc. - aller+imperf. - à - Mineo)*

ńdəna (Conj.) *("l'aller de cela")* [*1985* **ńdina**] : ensuite, après celà

ńdənə́ ďokw, a n ské á ngwáy [*1985* **ńdinə́ ďŏkw, a n shíké á ngwáy**]

Après celà donc, elle rentre à la maison *(après celà - donc - et - il+acc. - venir - à - case)*

ńdənə́ mán (Sub.) *("l'aller de ce que")* [*1985* **ńdinə́ mán**] : dès que, aussitôt que

ńdənə́ mán n húɓáltə́ tə zílér sə́ kleng [*1985* **ńdinə́ mán n húɓálətə́ tə zhílérə sə́ kileng**]

Après celà quand il eut fini de les élever dans l'acacia... *(après cela - sub. - il+acc. - élever+p.o.d.3pl. - dans - Acacia ataxacantha+de - dém. - fini)*

ńdənə́ mán n da' á wáf, á wáyí mán a n dé á ngwiy gwáliy na [*1985* **ńdinə́ mán n da' á wáf, á wáyí mán a n dé á ngwiy gwáliy na**]

Une fois portés (ses petits) dans l'arbre, il veut aller chez ses parents *(après cela - sub. - il+acc. - porter+tot. - dans - arbre - il+inacc. - vouloir - sub. - et - il+acc. - aller+imperf. - dans - case+de - parenté+de - pr.cop.intr.3sg.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.4-5]

ńdənə́ mán nda paca gíy má, nda taká mávə́r á nda nda má... [*1985* **ńdinə́ mán nda patsa gíy má, nda taká mávə́r á nda nda má...**]

Dès qu'on a fini de nettoyer la maison, qu'on a préparé la boule de mil et qu'on l'a mangée... *(après cela - sub. - incl.+acc. - balayer+tot. - case - pour de bon - incl.+acc. - cuire+rappr. - boule de mil - et - incl.+acc. - manger+tot. - pour de bon)*

ndé, ndí (V) : *thème imperfectif de* **nd–**

ndeɓe (V) : *thème imperfectif de* **ndaɓ–**

ndece (V) : *thème imperfectif de* **ndac–**

ńdédeɗe (N) *(NVIntensif de* **daɗ-** *"délayer")* : mets composé de graisse, intestins et sang délayés dans un bouillon de viande

ńdedéré (N) *(NVI de* **dadár–** *"recoudre un panier")* : couture sp. (sur un panier)

ńdédgén (N) [*1985* **ńdédígén**] : région de la poitrine d'un animal entre les seins

ńdedízle (N) *(NVI de* **dedízl–** *"niveler")* : polissage, lissage d'un sol

ndeɗe (V) : *thème imperfectif de* **ndaɗ–**

ndegerihndegerihe'e (A) [*1985* **ndegerih–ndegerihhe'e**] : en croissance, en développement (pour un jeune plant)

ńdégəɗádák (N) *(litt. "aller tête dans brousse")* [*1985* **ńdé–gəɗádák**] : rite de deuil, *synonyme de* **wuma**

ndehcek– (V déf.) *(de* **cekecek** *"tout" ?)* [*1985* **ndehicek–**]

avec suff. de rappr. **–káɗá** : s'approprier, ramasser tout

avec suff. loc. **–da** : distribuer, donner tout

ndéhé (V) : *thème imperfectif de* **ndáh–**

ndehélíme'e (A) : sensation de manque, "goût de trop peu" (plus intense que ndéhém-ndéhémmè'è)

ndehélím aa dáyi gá á gíy aapa

Cà me laisse une sensation de manque dans la gorge *(sensation de manque - quant à - gorge + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - faire + imperf. - là-dessus)*

ndéhémndéhéme'e (A) [*1985* **ndéhém–ndéhémme'e**] : irrésistible, pressant, impérieux (pour une envie d'aliment)

zlúwúɗ á gíy aa dáyi gə́ ndéhémndéhéme' aapa [*1985* **zlúwúɗ á gíy aa dáyi gə́ ndéhém–ndéhémme' aapa**]

J'ai un besoin irrésistible de viande *(viande - elle + inacc. - faire + imperf. - sur - gorge + de - pr.cop.intr.1sg. - irrésistible - là-dessus)*

ndéhímndéhíme'e (A) [*1985* **ndéhím–ndéhímme'e**] : larmoyant, coulant (pour des traces de larmes)

na aá kuɗa aa díy ndéhímndéhíme'e [*1985* **na aá kuɗa aa díy ndéhím–ndéhímme'e**]

Il a des traces de larmes sur le visage *(lui - avec - pleurs - sur - visage - larmoyant)*

ndekílwéɗ (N) : délation, dénonciation, rapportage

ndu wuná á gíy ndekílwéɗ

Celui-ci est un rapporteur *(homme + de - dém. - il + inacc. - faire + imperf. - rapportage)*

ndélé (V) : *thème imperfectif de* **ndál–**

ndelek (N) *(pl.* **ndelékáy, ndelékiháy**) : calebasse-louche, louche

á nda ta mávár : kéléhíɗ á zé, ndelik á zé [*1985* **á nda ta mávár : kéléhíɗ á zhé, ndelik á zhé**]

Et on prépare de la boule de mil : il y a un petit bol, il y a une louche *(et - incl. + acc. - cuire + tot. - boule de mil - petit bol - il + inacc. - exister - louche-calebasse - il + inacc. - exister)*

ndelik diy sák (N comp.) *(litt. "louche de l'œil de la jambe")* : rotule

ndelelke'e (A) [*1985* **ndelelike'e**] : *cf.* **ndalalka'a**

ndélpénge'e (A) [*1985* **ndélípénge'e**] : *cf.* **ndálpánga'a**

ndender (N) : *ancien* : objet précieux, parure brillante (accrochée à la ceinture)

ńgidimelmel á dəɓá ára ndender [*1985* **ńgidimel–mel á dəɓá ára ndender**]

Elle a le dos lisse et galbé comme une pierre précieuse *(nom. + lisse et galbé - à - dos - comme + déf. - pierre précieuse ?)*

ńdengelay (N) : collier, ceinture, renfort (d'argile sur une poterie, aux endroits où deux parties se rejoignent)

tanə dáyi na. Tanə ńdengeliy dáyi na

Lui mettre le col. Lui mettre le renfort du cou *(mettre + tot. + p.o.i.3sg. - cou + de - pr.cop.intr.3sg. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - collier d'argile + de - cou + de - pr.cop.intr.3sg.)* - (Se met aussi aux deux-tiers de la hauteur d'une grande jarre “kərə búlóm”, à l'endroit où la fabrication a été provisoirement interrompue ; dans ce cas le bourrelet est marqué en creux avec 3 doigts sur tout son pourtour.)

ńdengelə́ vá (N comp.) *(NVI de* **dangal–** *“pleurnicher”)* : caprice

bákiy ńdengelə́ vá

Un mari qui cède à tous les caprices. *(mari + de - pleurnicher NVI - corps)*

ndepe'e, ndepndepe'e, ndapa'a, ndapndapa'a (A) [*1985* **ndepe'e, ndep–ndeppe'e, ndapa'a, ndap–ndappa'a**] : plat (pour une rocher, un crâne)

ndéré (V) : *thème imperfectif de* **ndár–**

ndére'e, ndérndére'e (A) [*1985* **ndére'e, ndér–ndérre'e**] : couramment, résolument, fermement

nderenəvogwa (N comp.) *(? +* **vogwa** *“feu”)* [*1985* **nderenə–vogwa**] : Coreopsis borianiana (Asteraceae - Composées)

ndérə́dáy (N) *(litt. “brûle l'œil”)* [*1985* **ndérə́–dáy**] : chérie, bien-aimée

ndese (V) [*1985* **ndeshe**] : *thème imperfectif de* **ndas–**

ndése'e, ndésndése'e (A) [*1985* **ndéshe'e, ndésh–ndésshe'e**] : *cf.* **ndásndása'a**

ńdeslégéɗ (N) : premier sarclage

ńdéveveɗ (N comp.) *(litt. “aller dans trou”)* [*1985* **ńdé–veveɗ**] : dernier jour de deuil

ndewe (V) : *thème imperfectif de* **ndaw–**

ndéwe'e, ndéwndéwndéwe'e (A) [*1985* **ndéwe'e, ndéw–ndéw–ndéwwe'e**] : légèrement, rapidement (pour un enfant qui court)

á híy ndéwndéwndéwe'e [*1985* **á híy ndéw–ndéw–ndéwwe'e**]

Il court avec légèreté *(il + inacc. - courir + imperf. - légèrement)*

ndewésme'e, ndewésímsíme'e (A) [*1985* **ndewéshíme'e, ndewéshím–shímme'e**] : beau, harmonieux (pour un visage)

ndéye'e, ndéyndéye'e (A) [*1985* **ndéye'e, ndéy–ndéyye'e**] : *cf.* **ndáya'a**

ndezle (V) : *thème imperfectif de* **ndazl–**

ndə (V) : *forme transitive impliquée de* **ndá**

ndəd–, ndide, nduda (V) *(caus. de* **ndá** *“manger”)* : transformer en, rendre

á ngwáz sa a n vədá áhaɗ. A n ndədə́ və na aa durukw tambak [*1985* **á ngwázə sa a n vədá á haɗ. A n ndədə́ və na aa durukw tambak**]

La femme le pose par terre. Et il se transforme en bélier *(et - femme + de - dém. - et - elle + acc. - mettre + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - il + acc. - manger + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - en - bélier + de - mouton)*

zígíléhíy tá ndədká və ta aa ndomaja [*1985* **zhígíléhíy tá ndədəká və ta aa ndomadza**]

Les dieux se sont transformés en hommes *(dieu + pl. - ils + inacc. - manger + caus. + rappr. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - en - homme)*

á ńwéɗə́ diy ńsíydiy sa' a n ndədiye aa maɗazlíy méne [*1985* **á ńwéɗə́ diy ńsíy–diy sa' a n ndədiye aa maɗazlíy méne**]

Et l'éclat de cet éclair m'a rendu aveugle *(et - éclairer NVI - œil + de - éclair + de - dém. + déf. - et - il + acc. - manger + caus. + p.o.d.1sg. - en - aveugle - seulement)*

ndəɗək–, ndiɗike, nduɗukwa (V) *(de* **ndá** *“manger”)* : avaler

í ndiɗikə́ májəf mán ká vaye [*1985* **í ndiɗikə́ mádzəf mán ká vaye**]

J'avale le médicament que tu me donnes *(je + inacc. - avaler + imperf. - médicament - sub. - tu + inacc. - donner + tot. + p.o.i.1sg.)*

ndəgəma'a, ndəgəmndəgəma'a (A) [*1985* **ndəgəma'a, ndəgəm–ndəgəmma'a**] : approbateur, acquiesçant (pour un hochement de tête)

á mbəɗkaye aapə́ ndəgəma' aa gíɗ gine [*1985* **á mbəɗəkaye aapə́ ndəgəma' aa gíɗ gine**]
Il me répond là-dessus d'un hochement de tête approbateur *(il + inacc. - répondre + rappr. + p.o.i.1sg. - là-dessus - approbateur - avec - tête - seulement)*

á gíy gíɗ ndəgəmndəgəma'a [*1985* **á gíy gíɗ ndəgəm–ndəgəmma'a**]
Il fait un hochement de tête approbateur. *(il + inacc. - faire + imperf. - tête - approbateur)*

ndəh–, ndihe, nduhwa (V) : *tr.* : remplir, combler

ta ndəha gwa, ta ndəha basara, ta ndəha zlelə mámaca [*1985* **ta ndəha gwa, ta ndəha basara, ta ndəha zlelə mámatsa**]
Ils ont rempli complètement la corbeille, ils ont rempli entièrement le grand sac, ils ont rempli complètement le sac en fibre de tout-à-l'heure *(ils + acc. - remplir + tot. - corbeille - ils + acc. - remplir + tot. - grand sac - ils + acc. - remplir + tot. - sac en fibre + de - tout-à-l'heure)*

zúm n ndəhá tə tetə́ kumbə́ kumbá á Kwálamba a n zúrɗá
La cruche était pleine de bière de mil à ras-bord et Naïf y mit la tête *(bière de mil - elle + acc. - remplir + passif - dans - cruche - beaucoup - beaucoup - et - Naïf - et - il + acc. - mettre la tête + perf.)*

“dó á ka dá bərzləkáɗĭy á ka ndəhdá á wuv daw ngaya”
“Va en arracher des branches et remplis-en ton grenier” *(aller + perf. - et - tu + acc. - fut. - arracher + rappr. - et - tu + acc. - remplir + loc. - à - grenier + de - mil + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ndá dá ndəha zlə́rɗĭy ja [*1985* **ndá dá ndəha zlə́rɗĭy dza**]
On comblera la vallée *(incl. + inacc. - fut. - combler + tot. - lieu ombragé + de - montagne)*

ndəv gə n ndəhá' aa ńwufe
mon coeur est plein de joie. *(poitrine + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + acc. - remplir + passif - avec - se réjouir NVI)*

intr. ou pr. : mûrir

ndəh ndəh ndəh (Adv.) : complètement

ndəlkəɗkəɗa'a (A) [*1985* **ndəlkəɗ–kəɗɗa'a**] : émoussé, non affûté

gwís ndəlkəɗkəɗa'a [*1985* **gwísh ndəlkəɗ–kəɗɗa'a**]
La lame du couteau est émoussée. *(couteau - émoussé)*

ńdəmhál (N invar) : naja

ńdəna [*1985* **ńdina**] : *cf.* **ńde**

ńdə́ngərah (N) : crasse, saletés dans les cheveux

ndərat–, ndirete, ndurota (V) : *synonyme de* **ndiret–**

ndə́rba (N) : fouet, chicotte en cuir de bœuf

á njanjala gwadə́r gárə́ ndə́rba [*1985* **á ndzandzala gwadə́r gárə́ ndə́rba**]
Elle balance les hanches comme une chicotte *(elle + inacc. - se balancer + tot. - hanches - comme - fouet en cuir de bœuf)*

ndə́rɓ–, ndírɓé, ndúrɓá (V) : enduire, couvrir de potopoto le sol d’une case ou les bois d’un plafond

í ndírɓə́ huɗ giy ga
Je couvre de potopoto le sol de ma maison *(je + inacc. - couvrir + imperf. - ventre + de - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ndə́rc–, ndírce, ndúrcá (V) [*1985* **ndə́rts–, ndírce, ndúrtsá**] : desserrer, distendre, défaire (des liens, une corde, un fil)

í ndírcə́ hubat
Je distends une corde *(je + inacc. - distendre + imperf. - corde)*

ndə́rcácáca'a, ndírcécéce'e (A) *(de* **ndə́rc-** *“défaire une corde”)* [*1985* **ndə́rtsátsátsa'a, ndírcécéce'e**] : soudainement, tout d’un coup (pour un groupe qui se disperse)

wúdahíy tá háy tə́ ndírcécéce'e
Les enfants se dispersent soudainement *(enfants - ils + inacc. - courir - pr.cop.intr.3pl. - soudainement)*

ndərɗ–, ndírɗé, ndúrɗá (V) : tendre, tirer, étendre

í ndírɗə hubat

Je tire sur la corde *(je + inacc. - tirer sur + imperf. - corde)*

ndərɗa riy ngaya

Etends la main *(étendre + tot. - main + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ká ndírɗə vá, ká ndu wuɗər ɗé ?

Tu t'étires, serais-tu paresseux ? *(tu + inacc. - étirer + imperf. - corps - toi - homme + de - paresse - interr.)*

ndərɗá, ndərɗáy, ndərɗáw (V) : mélanger deux aliments dans la bouche, manger en même temps deux aliments, *synonyme de* **fərɗá**

í ndərɗíy mávár, aa kíléf

Je mange en même temps boule de mil et poisson *(je + inacc. - mélanger + imperf. - boule de mil, - avec - poisson)*

ndərh–, ndírhé, ndúrhwá (V) : transporter

á mazawul sa a n ndərhədə́ zlúwuɗ ná á ngwáy

Et ce bouc transporte sa viande chez lui *(et - bouc + de - dém. - et - il + acc. - transporter + loc. - viande + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case)*

ndərh ndərha'a (A) [*1985* **ndərə́h–ndərə́hha'a**] : en vain, pour rien, malgré tous les efforts

Í gúvéle ndərh ndərha'a [*1985* **Í gúvéle ndərə́h–ndərə́hha'a**]

Je cherchais en vain *(je + inacc. - rechercher + imperf. + déf. - (1985 en vain) - (2026 en vain - en vain))* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

ndərzl–, ndirzle, ndurzla (V) : tourner, mélanger, brasser la boule de mil en cours de cuisson

í ndirzlə ɗaf

Je pétris la boule de mil *(je + inacc. - pétrir + imperf. - boule de mil)*

ayí ndərəzlndərəzlndərzla méné. Ayi n ndərzlá mé ce : pánə́ vogwa [*1985* **ayí ndərəzl–ndərəzl–ndərzla méné. Ayi n ndərzlá mé ce : pánə́ vogwa**]

alors brasse brasse brasse-la seulement. Quand elle est bien remuée, augmente un peu le feu *(alors - doubl. + brasser + tot. - seulement - puis - elle + acc. - brasser + passif - cette fois - interr. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - feu)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.12]

maîtriser, dominer (un sujet)

ndohíy ńndərzla dáyi Máfá teɗeɗe'e [*1985* **ndohíy ń ndərzla dáyi Máfá teɗeɗe'e**]

Des gens qui maîtrisent parfaitement la langue mafa *(homme + pl. - (1985 nom. + (1985 rel. -)maîtriser + tot.) - (2026 rel. + maîtriser + tot.) - langue + de - mafa - parfaitement)*

ńdərzlámáy (N) *(litt. “qui rend fou la faim”)* : Ficus ovata (Moraceae)

ndəv–, ndívé, ndúvá (V) : achever, finir

á ta ndívə́ viyí təpa /… ném á viya a n ndívé

pour qu'ils y passent la fin de la saison des pluies. /… jusqu'à la fin de la saison des pluies *(et - ils + acc. - finir + imperf. - saison des pluies - là-dedans - jusque - et - saison des pluies - et - elle + acc. - finir + imperf.)*

wúdə Kədádíy á zé á ndívə ɓay [*1985* **wúdə Kədádíy á zhé á ndívə ɓay**]

Les enfants de CHIEN étaient innombrables *(enfants + de - Chien + pl. - il + inacc. - exister - il + inacc. - finir + imperf. - nég.)*

a n ndəvámanə́ skwíy áwúda télé á gəlakay [*1985* **a n ndəvámanə́ súkwíy áwúda télé á gəlakay**]

Et ils lui mettent tous ses biens dehors, au singe *(et - il + acc. - finir + p.o.i.p.3sg. - chose - dehors - tous - à - singe)*

ndəvd–, ndívde, ndúvda (causatif) :

í ndəvdəkaná ává á ndá bikine aa ngwáz na [*1985* **í ndəvdəkaná ává á ndá bikine aa ngwázə na**]

En plus, je prends toutes leurs affaires à l'éléphant et sa femme *(je + inacc. - finir + caus. + rappr. + p.o.i.3sg. - en plus - à - incl. - éléphant - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ndəv, ndəv (N) [*1985* **ndəv, ndə̌v**] : *forme de* **ndav** *en contexte*

ndəvál (N invar) : marteau de forgeron en fer, sans manche

ndá víɗe' aa ndəvál, mán á nda teslə skwíy aavəná [*1985* **ndá víɗe' aa ndəvál, mán á nda teslə súkwíy aavəná**]
On en forge un marteau, avec lequel on affûte les objets *(incl.+inacc. - forger+déf. - en - marteau - sub. - et - incl.+acc. - aiguiser+imperf. - chose - avec lui)*

ndəvál

enclume de petite taille

ńdəvkayaw (N) : débris à la surface de l'eau d'un marigot

ńdəvkayaw aa giɗ yam
Il y a des débris à la surface de l'eau *(débris - sur - tête+de - eau)*

ndí (V) : *forme de* **ndé** *en contexte*

ndi (V) : *forme transitive impliquée de* **nd–**

ndiɓ–, ndiɓe, ndʉɓe (V) : *synonyme de* **niɓ–**

aváy vongúm á ndiɓkaɗá á sák ahngwa ahngú ba [*1985* **aváy vongúm á ndiɓəkaɗá á sák ahungwa ahungú ba**]
Que les abeilles en (du mil) collent à leurs pattes n'importe où *(inj. [que !] - abeille - il+inacc. - coller+rappr. - à - pied - où - où - même)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.70]

ndíɓéc–, ndíbécé, ndúɓœ́cé (V) : *synonyme de* **níbéc–**

ndícndíce'e (A) [*1985* **ndíc–ndícce'e**] : très serré

ndiɗ–, ndiɗe, ndʉɗe (V) : forcer à entrer, introduire de force

í ndiɗə́ mávər á má á kərá
Je force l'enfant à manger de la boule de mil. *(je+inacc. - forcer+imperf. - boule de mil - dans - bouche - à - fils)*

ndíɗ ndíɗ ndíɗ (A) : déchirant, affreux (pour un cri de détresse)

á cíy láláw ndíɗndíɗndíɗe'e [*1985* **á tsíy láláw ndíɗ–ndíɗ–ndíɗɗe'e**]
Il pousse un cri déchirant *(il+inacc. - frapper+imperf. - cri - déchirant)*

ndiɗike (V) : *thème imperfectif de* **ndəɗək–**

ndihe (V) : *thème imperfectif de* **ndəh–**

ndik–, ndike, ndʉkwe (V) : arriver

á ta ndike aa səm ngiɗə́ mán yim á ze aapa [*1985* **á ta ndike aa səm ngiɗə́ mán yĭm á zhe aapa**]
et ils arrivent à un point d'eau. *(et - ils+acc. - arriver+imperf. - sur - lieu+de - autre - sub. - eau - il+inacc. - exister - là-dessus)*

mán tá ndiké, tá ngáctə́ təpə ɓa [*1985* **mán tá ndiké, tá ngátsətə́ təpə ɓa**]
Arrivés sur place, ils ne les y trouvent pas *(sub. - ils+inacc. - arriver+imperf. - ils+inacc. - trouver+p.o.d.3pl. - là-dedans - nég.)*

nánga sá á súnə́ skwíy ńndikáɗə ɓa [*1985* **nánga sá á súnə́ súkwíy ń ndikəkáɗə ɓa**]
Celui-ci ne sait pas ce qui est arrivé *(lui+de - dém. - il+inacc. - connaître+perf. - chose - nom.+(1985 rel. -)arriver+rappr. - nég.)*

pakpak aa ná ndikakíné ává [*1985* **pak–pak aa ná ndikəkakíné ává**]

Il vous arrive dessus par surprise *(subitement - quant à - lui - arriver + rappr. + p.o.i.2pl. - parmi)*

terminer, achever une tâche, réaliser

a n casla mə zum sə́ təma təma télé, a n ndike zum sa [*1985* **a n tsasla mə zum sə́ təma təma télé, a n ndike zum sa**]

Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière *(et - il + acc. - verser + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - où + déf. - tout - et - il + acc. - finir + tot. - bière de mil + de - dém.)*

ndikd–, ndikde, ndʉkde (causatif) [*1985* **ndikəd–, ndikəde, ndʉkude**] : porter à destination, faire rejoindre, mettre en contact

ká ndikdə́ sotúkw aa giď hákdá áaɓay. Ká capa tə gíďe' aa wújeď [*1985* **ká ndikədə́ sotúkw aa giď hákədá áaɓay. Ká tsapa tə gíďe' aa wújeď**]

Tu ne mets pas le tuyau au contact de la terre. Tu le jointoyes avec du potopoto *(tu + inacc. - achever + caus. - tuyau d'air - sur - tête + de - terre - nég. - tu + inacc. - jointoyer + tot. - dans - tête + déf. - avec - potopoto)*

ámán ngwazlə sá á dá mbéhe' áwúda sə́ bə ká, á ndikdəka aa sə́ma' áaɓay [*1985* **ámán ngwazlə sá á dá mbéhe' áwúda sə́ bə ká, á ndikədəka aa sə́ma' áaɓay**]

En effet, quand ce forgeron va exorciser ce maléfice, il ne te conduit pas à l'endroit où il le fait. *(act. + sub. - forgeron + de - dém. - il + inacc. - fut. - faire rite + imperf. + déf. - dehors - dém. - même - certes - il + inacc. - arriver + caus. + p.o.d.2sg. - sur - lieu + déf. - nég.)*

n dá ndikdəka aa sə́ma ďokw, á gánə́ jáh [*1985* **n dá ndikədəka aa sə́ma ďŏkw, á gánə́ dzáh**]

S'il t'a conduit à l'endroit, alors il a enfreint un interdit *(il + acc. - fut. - arriver + caus. + p.o.d.2sg. - sur - lieu + déf. - donc - il + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - interdit coutumier)*

ndileh (N) : tabou du clan de Gura (sa transgression provoque une bosse douloureuse dans le dos)

ká njí má ára ńta, ka aa ndilíh ďé ? [*1985* **ká njí má ára ńtă, ka aa ndilíh ďé ?**]

Tu parles beaucoup, tu es victime du "ndileh" ? *(tu + inacc. - raconter + imperf. - parole - comme + déf. - dém. - toi - sur - "ndiléh" - interr.)*

ndílép (N) : paille tressée, clôture en paille, sekko (servant à couvrir un toit ou entourer un hangar)

ńdimbirem (N) : mammifère sp. (loir ?)

ńdimsek (N) [*1985* **ńdimshek**] : civette sp.

ndíp á (Prép.) : jusqu'à

ndírɓé (V) : *thème imperfectif de* **ndə́rɓ–**

ndírɓíc–, ndírɓícé, ndʉ́rɓʉ́cé (V) : serrer les fesses

ndírcé (V) : *thème imperfectif de* **ndə́rc–**

ndírcécéce'e (A) : *cf.* **ndə́rcácáca'a**

ndircecíɓ (Adv. verb.) : absorber, ingurgiter (pour des animaux qui boivent)

ndircecíɓ zléhíy tə́ sədámə́ yam

Les bœufs ont bu toute l'eau *(absorber - bœuf + pl. - ils + inact. - boire + surach. - eau)*

ndírďé (V) : *thème imperfectif de* **ndə́rď–**

ndíré (N) : pingrerie, ladrerie, avarice

ká ndu ndíré

Tu es pingre *(toi - homme + de - avarice.)*

ndiret–, ndirete, ndʉrœte (V) : fienter, excréter un excrément mou (pour un bébé ou des poulets)

wacə́k á ndiretə́ ziy áhaď [*1985* **watsə́k á ndiretə́ ziy á haď**]

Le poulet dépose sa fiente *(poulet - il + inacc. - fienter + imperf. - excrément - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ndírhé (V) : *thème imperfectif de* **ndə́rh–**

ndirke'e, ndirikndirike'e (A) [*1985* **ndirke'e, ndirik–ndirikke'e**] : aigrelet, piquant, suret (bière de mil, boule de mil chandelle)

ndirtike'e, ndirtiktike'e (A) [*1985* **ndirtike'e, ndirtik–tikke'e**] : aigre (plus fort que ndìrkè'è)

ndəv ngayí n ndəhá' aa skwíy ńndirtiktike' ára meɗeter [*1985* **ndəv ngayí n ndəhá' aa súkwíy ńndirtik–tikke' ára meɗeter**]

Tu es plein d'amertume *(poitrine + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + acc. - remplir + passif - avec - chose - nom. + aigre - comme + déf. - bile)*

ndirwuɗ (Adv. verb.) : hermétiquement (fermer -)

í ndirwúɗ nde veveɗ

Je bouche le trou hermétiquement *(je + inacc. - hermétiquement - boucher + tot. - trou)*

ńhúbétə nə́ təpə́ méne, ayí ndirwúɗ nde skwiy ngayí méne [*1985* **ńhúbétə nə́ təpə́ méně, ayí ndirwúɗ nde sukwiy ngayí méne**]

Une fois qu'il bout seulement, alors tu fermes hermétiquement ton affaire *(bouillir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - seulement - alors - hermétiquement - boucher + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.397]

ndirzle (V) : *thème imperfectif de* **ndərzl–**

ndíse'e, ndísndíse'e (A) [*1985* **ndíshe'e, ndísh–ndísshe'e**] : asséché, absorbé, épuisé (pour de l'eau dans une marmite ou un trou)

á yim sa a n si na aapə́ ndísndísndíse'e [*1985* **á yim sa a n shi na aapə́ ndísh–ndísh–ndísshe'e**]

Et cette eau est absorbée. *(et - eau + de - dém. - et - elle + acc. - tarir - pr.cop.intr.3sg. - là-dessus - épuisé)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.223]

ndís kátá [*1985* **ndísh kátá**] : complètement tari, entièrement absorbé, épuisé (pour de l'eau)

yim á si nə́ ndís kátá [*1985* **yĭm á shi nə́ ndísh kátá**]

L'eau tarit complètement *(eau - elle + inacc. - tarir - pr.cop.intr.3sg. - tarir - ainsi)*

ndísle'e (A avec red. mult.) : serré (très)

ndá cáw nə́nga sə́ ɗokw aa njíhín káta a m péɗə́ ndíslndíslndísle' á nda ngese' aavə́ná [*1985* **ndá tsáw nə́nga sə́ ɗŏkw aa njíhín káta a m péɗə́ ndísl–ndísl–ndíssle' á nda ngeshe' aavə́ná**]

On la tresse avec les ongles comme ça pour qu'elle s'enroule très serré et on imprime le pot avec *(incl. + inacc. - frapper + perf. - lui - dém. - donc - avec - ongle - ainsi - et - elle + acc. - enrouler + imperf. - très serré - et - incl. + acc. - imprimer + imperf. + déf. - avec elle)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.40-41]

ndívé (V) : *thème imperfectif de* **ndəv–**

ńdívinew, ńdévenew (N) : mélange composé d'huile et de teinture rouge "mbə̀sàk" que l'on met sur le nombril du nouveau-né

á nda cʉ́ ńdevenew mágasa, ámán ndá ngangala' aa mbár aá mbəsək sá á nga ganá á vəziy kátá

Et on prend l'amalgame de tout-à-l'heure, celui qu'on a bien entouré d'huile et de teinture et on le lui met au bout *(et - incl. + acc. - prendre + perf. - mélange + de - tout-à-l'heure - act. + sub. - incl. + inacc. - doubl. + entourer + tot. - avec - huile - avec - teinture rouge + de - dém. - et - nous + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - bout - ainsi)*

ndíy (N dép.) *(de* **ndó** *"homme")* : *suivi d'un adj. ou d'un nom verbal* : "les ...", les gens

á gəsə wúdahíy ginə́ ɗé ? Ɗé á sláha a n gəsə ndíy ńgə́rgə́rá' ávasa ɗe ? [*1985* **á gəsə wúdahíy ginə́ ɗé ? Ɗé á sláha a n gəsə ndíy ńgə́r–gə́rrá' ávasa ɗe ?**]

Est-ce qu'elle (l'angine) affecte les enfants seulement ? Est-ce que les adultes peuvent l'attraper aussi ? *(elle + inacc. - saisir + tr.impl. - enfants - seulement - interr. - interr. - elle + inacc. - pouvoir - et - elle + acc. - saisir + tr.impl. - les - grandir NVP - aussi - interr.)*

ndíy ḿpílə́ və́ráy [*1985* **ndíy ḿ pílə́ və́ráy**]

ceux qui offrent le sacrifice *(gens - nom. + (1985 rel. -)payer + imperf. - sacrifice)*

aa ndíy ɗe ?

est-ce ainsi ? *(quant à - incl. - interr.)*

ndíy ń/ḿ, ndíy mán *(rel. / sub.)* : ceux qui, les gens qui

ndíy ńgíy mizlen [*1985* **ndíy ń gíy mizlen**]

Ceux qui travaillent *(gens - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. - travail)*

ndíy ḿpínkaka [*1985* **ndíy ḿ pínkaka**]

Ceux qui t'accusent *(gens - nom. + (1985 rel. -)griller + rappr + p.o.i.2sg.)*

á ndəv ndíy mán ahsa a m mbiɗe [*1985* **á ndəv ndíy mán ahəsa a m mbiɗe**]

et les gens présents furent bouleversés *(et - poitrine + de - gens - sub. - là - et - il + acc. - retourner + imperf.)*

ndiy *(forme tr.)* [*1985* **ndíyi**] : les gens de, ceux de, les habitants de

ndiy báy [*1985* **ndíyi báy**]

Les gens du chef *(ceux + de - chef)*

aváy ndiy gíy tá ndáw zlúwuɗ tə́ tə pámbáy [*1985* **aváy ndíyi gíy tá ndáw zlúwuɗ tə́ tə pámbáy**]

Que les gens de la maison mangent leur viande en paix *(inj. [que !] - ceux + de - case - ils + inacc. - manger + perf. - viande + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - paix)*

[Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “MARAY”, p.18] - (prière lors du Maray)

ndiy ngiɗéhíy təvá ndíy ḿɓicé'é [*1985* **ndíyi ngiɗéhíy təvá ndíy ḿɓicé'é**]

certains de ceux qui étaient réunis *(gens + de - autre + pl. - parmi - gens - se réunir NVP)*

ndiy vevɛɗ [*1985* **ndíyi vevɛɗ**]

Des revenants *(gens + de - trou)*

ndíy (V) : *forme de* **ndáy** *en contexte*

ndíya'a, ndíyndíya'a (A) [*1985* **ndíya'a, ndíy–ndíyya'a**] : large, largement (pour une fente)

m bazlá ndíya'a

Il s'est largement fendu *(il + acc. - casser + passif - largement)*

ndíyawa (Pr. interr.) : qui ?, *pluriel de* **ndawa**

ndó (N) *(pl.* **ndohay**) : homme

ndú kwá stáɗ tə huɗa ɓa [*1985* **ndú kwá sə́táɗ tə huɗa ɓa**]

Il n'y a personne à l'intérieur *(homme - indéf. - un - dans - ventre + déf. - nég.)*

ɗíz aa ná á zóm, aa ndú ḿpílə́ májágiy sə́ má… [*1985* **ɗízzh aa ná á zóm, aa ndú ḿ pílə́ mádzágiy sə́ má…**]

Il prend un peu de bière de mil, l'officiant du “madzagay” cette fois… *(prélever - quant à - lui - à - bière de mil - quant à - homme - nom. + (1985 rel. -)payer + imperf. - rite sp. + de - dém. - maintenant)*

á ndu ngiɗe a n dá slə́báw sə ɓiybə́ng, ndo' á zí cew ɓíy stáɗ gine : gwadər nga [*1985* **á ndu ngiɗe a n dá slə́báw sə ɓiybə́ng, ndo' á zhí cew ɓíy sə́táɗ gine : gwadər nga**]

Et aucun homme n'aura enseigné cela sinon un, pas deux, un seulement : c'est quelqu'un de notre clan *(et - homme + de - autre - et - il + acc. - fut. - apprendre + perf. - dém. - sinon - homme + déf. - il + inacc. - exister - deux - nég. - un - seulement - membre de clan + de - pr.cop.intr.1pl.)*

sá zúɓángə́ ɗokwa a ndu ga

Viens nous aider à le soulever alors, mon gars *(inméd. - soulever + part. + p.o.i.1pl. - donc - ô - homme + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ndohíy mán nga aa ndá tə sá…

mes compagnons… *(homme + pl. - sub. - nous - avec - incl. - eux + de - dém.)*

humain (par opposition à inhumain)

kə́ ndú kaɓa / ngə́ ndú gine

Tu n'es pas humain / Nous ne sommes que des êtres humains *(toi - homme - ce n'est pas - nous - homme - seulement)*

ndíy mán ndá ngərtá ává ndó ázɓa [*1985* **ndíy mán ndá ngərtá ává ndó ázəɓa**]

Des vauriens (des gens qu'on ne compte pas comme homme) *(gens - sub. - incl. + inacc. - compter + eux. - parmi - homme - nég.)*

ndú mán *(litt. “homme qui”)* : l’un … l’autre, il y en a qui, certains

ndú mán á ske aa súláy, ndú mán aá daw, ndú mán aá vandá, télé [*1985* **ndú mán á shike aa súláy, ndú mán aá dăw, ndú mán aá vandá, télé**]

l'un vient avec de l'argent, l'autre avec du mil, un autre avec des arachides, tout ce qu'on veut *(homme - sub. - il + inacc. - venir - avec - argent - homme - sub. - avec - mil - homme - sub. - avec - arachide - tout)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.70-71]

ndú mán n daɗdá á siɗíf ba, á húbáta stáɗ tə siɗíf ba [*1985* **ndú mán n daɗədá á shiɗíf bă, á húbáta sə́táɗ tə shiɗíf ba**]

Il y en a qui, après avoir délayé dans une marmite, font bouillir une première fois dans une marmite aussi *(homme - sub. - il + acc. - délayer + loc. - dans - marmite - même - il + inacc. - bouillir + tot. - un - dans - marmite - même)*

ndú mán á wáya' aa jandáď, aa dəvər wérféď. Ndú mán á wáya' á víďe' aa méémé [*1985* **ndú mán á wáya' aa dzandáď, aa dəvər wérífeď. Ndú mán á wáya' á víďe' aa méémé**]

l'un veut en faire une hache, une houe à manche en bois. L'autre veut en forger un objet de son choix *(homme - sub. - il + inacc. - vouloir + déf. - en - hache - en - houe + de - manche en bois - homme - sub. - il + inacc. - vouloir + déf. - il + inacc. - forger + imperf. + déf. - en - quoi que ce soit)*

ndu dáy (N comp.) *(litt. "homme de l'œil")* : accusateur, ennemi

pámbíy á ndidə́ ndohiy díy aa mandaláháy

La paix transforme les ennemis en amis *(paix - elle + inacc. - manger + caus. + imperf. - hommes + de - oeil - en - amis)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

ndu fáy (N comp.) *(litt. "homme de jarret")* : bénéficiaire d'une part de viande du bœuf de maray

ndu mizlen (N comp.) *(litt. "homme de travail")* : employé, serviteur, travailleur

ká dá gíy aa ndu mizlin ga

Tu deviendras mon employé *(tu + inacc. - fut. - faire + imperf. - en - homme + de - travail + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ndú ḿpílə́ váráy (N comp.) *(litt. "homme qui offre le sacrifice")* : *récent* : prêtre, officiant, ministre (d'un sacrifice)

ndú ḿpílə́ vəriy zígílé [*1985* **ndú ḿpílə́ vəriy zhígílé**]

Celui qui célèbre le sacrifice à dieu *(homme - payer NVI - sacrifice + de - dieu)*

ndu ḿpíy kwa (N comp.) *(litt. "l'homme de la pose des pierres")* : devin (par les pierres)

ndu ńcíy zləra (N comp.) *(litt. "l'homme de la divination par le crabe")* [*1985* **ndu ńtsíy–zləra**] : "crabier", devin (par le crabe)

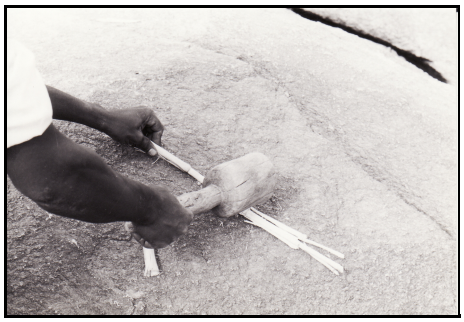
ndu sák (N comp.) *(litt. "homme de pied")* : envoyé, représentant

ndoɓa (V) : *thème perfectif de* **ndaɓ–**

ndoca (V) [*1985* **ndotsa**] : *thème perfectif de* **ndac–**

ńdodókwám (N) : maillet en bois (remplace le taureau lors du maray si le chef n'a pas de taureau ou s'il faut un maray supplémentaire quand le nombre de maray déjà tués est impair)

maillet en bois



pièce du métier à tisser

ndoďa (V) : *thème perfectif de* **ndaď–**

ndoďóndoďa'a, ndœďéndœde'e (A) : gros (pour des yeux), ahuri (pour un regard)

ńndoďóndoď á díy árə́ kiďeh

Elle a le regard ahuri comme un âne *(nom. + gros - à - œil - comme - âne)*

ńdofágéď (N) *(litt. "coup-à-tête")* [*1985* **ńdof–á–géď**] : méningite

ńdógwaca, ńdógwacay (N compl.) [*1985* **ńdógwatsa, ńdógwatsay**] : d'hier, celui d'hier, celle d'hier, *cf.* **adágaca**

ndóhwá (V) : *thème perfectif de* **ndáh–**

ndokw (Adv. verb.) : *cf.* **ndœkw**

ńdokwandrásl (N) [*1985* **ńdokwandərásl**] : mille-pattes

ndol, ndul ndol (A) [*1985* **ndol, ndul–ndol**] : proche, à proximité

í dá rémə́ gíy ndul tə ja wuna [*1985* **í dá rémə́ gíy ndŭl tə dza wuna**]
Je construirai une maison à proximité de cette montagne *(je + inacc. - fut. - construire + imperf. - case - à proximité - de - montagne + de - dém.)*

ngə́ ndul aa ndá nə́nga ɓa
Je ne suis pas proche de lui et des siens *(nous - proche - avec - incl. - lui - nég.)*

tə́ ndul ndúl á ta ndikatá ává [*1985* **tə́ ndul–ndul á ta ndikəkatá ává**]
Ils sont près de leur arriver dessus *(ils + inact. - (1985 proche) - (2026 proche - proche) - et - ils + acc. - arriver + rappr. + p.o.i.3pl. - au-dessus)*

wúdəm ngiďéhíy ńndulndula'a [*1985* **wúdəm ngiďéhíy ńndul–ndulla'a**]
des pays voisins *(pays + de - autre + pl. - nom. + proche)*

ndólá (V) : *thème perfectif de* **ndál–**

ndóláy (N) : gourdin

ndólófáy (N) : crosse du jeu de cricket “gùyà”

á jamkaye aa ndólófíy tə ráy [*1985* **á dzaməkaye aa ndólófíy tə ráy**]
Il me chasse une crosse à la main. *(il + inacc. - chasser + rappr. + p.o.d.2sg. - avec - crosse - dans - main)*

ńdolohw (N) : lézard sp. (gros, lisse, à tête noire, corps orange, queue bleutée)

ndolola (Temp.) : tantôt, incessamment, dans peu de temps

ndolola a i dé á ngwáy
Je rentre à la maison sous peu *(incessamment - et - je + acc. - aller + imperf. - à - case)*

ńdoloma (N) : Barbus werneri (adulte)

ndomaja (N invar) [*1985* **ndomadza**] : des gens, du monde, foule

á ta pakátə́ gíď áwúda á ndomaja ahsátə́ za'a [*1985* **á ta pakátə́ gíď áwúda á ndomadza ahəsátə́ za'a**]
et ils semèrent le trouble dans la foule là encore *(et - ils + acc. - mettre + rappr. + p.o.i.3pl. - tête - dehors - à - homme - là - de nouveau)*

ndomajahíy kumbə́ tá ɓicdə́ vá ápá [*1985* **ndomadzahíy kumbə́ tá ɓicədə́ vá ápá**]
Beaucoup de gens s'étaient rassemblés *(homme + pl. - beaucoup - ils + inacc. - rassembler + caus. - corps - là-dedans)*

spécialiste, connaisseur

aamán ndomaja ná á ze avátíy ásaɓay [*1985* **aamán ndomadza ná á zhe avátíy ásaɓay**]
Mais ses spécialistes ne sont plus très nombreux *(mais - homme + déf. - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - beaucoup - ne plus)*

ńdombólóm (N) : maladie sp. des poulets (caractérisée par une éruption sur les parties de la tête qui n'ont pas de poils)

ńdóndlóv (N) [*1985* **ńdóndúlóv**] : caillette (4è poche de l'estomac des ruminants)

ndórá (V) : *thème perfectif de* **ndár–**

ndorndorora'a, ndœrndœrœre'e (A) [*1985* **ndor–ndorora'a, ndœr–ndœrœre'e**] : enflé, gros, étiré (pour une plaie ou une lèvre)

ndos–, ndœse, ndosa (V) [*1985* **ndos–, ndœshe, ndosa**] : émousser, adoucir, affaiblir

n dá ɓara búkwiy tambək sə́ méné, a n ndosə́ nə́ méné...
Quand elle s'est frottée à cette peau de mouton, elle s'est affaiblie simplement... *(il + acc. - fut. - viser + tot. - peau + de - mouton + de - dém. - seulement - et - il + acc. - émousser - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

ndosa *est aussi le thème perfectif de* **ndas–**

ndoya (N) : courge sp.

ndoytuhwa'a, ndoytuhwtuhwa'a (A) *(de* **ndoya** *"courge sp")* [*1985* **ndoyʉtuhwa'a, ndoyʉtuhw–tuhhwa'a**] : chauve, dégarni (pour la nuque)

dəngiy nə ndoytuhwa'a [*1985* **dəngiy nə ndoyʉtuhwa'a**]

Il a la nuque chauve *(nuque + de - pr.cop.intr.3sg. - chauve)*

ndóyʉzndóyʉza'a (A) [*1985* **ndóyʉz–ndóyʉzza'a**] : insouciant (pour un fainéant)

ndozla (V) : *thème perfectif de* **ndazl–**

ndɔ́e, ndʉ́ (V) : *thème perfectif de* **nd–**

ndœɗéndœde'e (A) : *cf.* **ndoɗándoɗa'a**

ńdœkléze (N) [*1985* **ńdœkulézhe**] : Emberiza tahapisi, Bruant cannelle

á ńdœkléze a n dó á ngwiy gwáliy ná á zígílé, aá kuɗa aa ma [*1985* **á ńdœkulézhe a n dó á ngwiy gwáliy ná á zhígílé, aá kuɗa aa ma**]

Et le bruant cannelle s'en alla dans sa famille dans le ciel, les pleurs à la bouche *(et - bruant cannelle - et - il + acc. - aller + perf. - à - case + de - parenté + de - pr.cop.intr.3sg. - à - ciel - avec - pleurs - sur - bouche)*

ndœkw, ndokw (Adv. verb.) : enrober, entourer

ɓáláná mokwayím ndœkw kátá

Mets-lui du bouillon autour comme ça *(puiser + part. + p.o.i.3sg. - bouillon de viande - entourer - ainsi)*

ayí ḿpíy á skwíy kátə́ mába, ndokwndokwanə lák á vəzay [*1985* **ayí ḿpíy á súkwíy kátə́ mábă, ndokw–ndokwanə lák á vəzay**]

Alors, une fois que tu l'as mis dans le plat, tu en enrobes le fond de sauce *(alors - mettre NVI - à - chose - ainsi - c'est vrai ! - doubl. + enrober - sauce - à - fond)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.21]

ńdœkwendrés (N) [*1985* **ńdœkwendírésh**] : sauterelle sp.

ńdɔ́ɛlœlœm (N) : humidité

ńficə nə́ giné, a n gwárə ná ágíɗémán n ngáca ńdɔ́ɛlœlʉm ɓáy [*1985* **ńficə nə́ giné, a n gwárə ná ágíɗémán n ngátsa ńdɔ́ɛlœlʉm ɓáy**]

après avoir germé, elle (la graine) a séché parce qu'elle n'a pas trouvé d'humidité *(germer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - et - il + acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - parce que - il + acc. - trouver + tot. - humidité - nég.)*

ńdɔ́ɛlɔ́ɛlɔ́ɛm (N) : serpent sp (noir, court, mord avec la bouche et avec la queue)

ńdœmbdœmbɔ́ɛɗɔ́ɛkw (N) [*1985* **ńdœmb–dœmbɔ́ɛɗɔ́ɛkw**] : sauterelle sp.

ndɔ́ɛpɔ́ɛɗɔ́ɛkw (Adv. verb.) : préparer une ration de repas

ndɔ́ɛpɔ́ɛɗɔ́ɛkukanə́ skwiy na [*1985* **ndɔ́ɛpɔ́ɛɗɔ́ɛkukanə́ sukwiy na**]

On lui prépare sa part *(préparer une ration + rappr. + p.o.i.3sg. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.102]

mán í dé á ngwiy ná, ndɔ́ɛpɔ́ɛɗɔ́ɛkw mávár

Quand je vais chez lui, il me prépare de la boule de mil *(sub. - je + inacc. - aller + imperf. - à - case + de - pr.cop.intr.3sg. - préparer une ration + rappr. - boule de mil)*

ndœrndœrœre'e (A) [*1985* **ndœr–ndœrœre'e**] : *cf.* **ndorndorora'a**

ndœse (V) [*1985* **ndœshe**] : *thème imperfectif de* **ndos–**

ńdre'e, ńdrédre'e (N dét.) [*1985* **ńdíre'e, ńdíré–díre'e**] : *cf.* **díré**

ndú, ndu (N) : *formes de* **ndó** *en contexte*

ndúɓókwa'a, ndúɓɔ́ɛkwe'e (A) : lourd, pesant

ńduƀúlóm (N) : premiers semis

tá zləkíy ńduƀúlóm

Ils font les premiers semis. *(ils + inacc. - semer + imperf. - premiers semis)*

nduƈukwa (V) : *thème perfectif de* **ndəƈək–**

ndugwasl–, ndʉgwesle, ndugwasla (V) : provoquer, défier, chercher querelle (en touchant quelqu'un au menton)

í ndʉgweslə mə ndó

Je touche quelqu'un au visage *(je + inacc. - toucher + imperf. - bouche + de - homme)* - (avec le doigt ou un bâton, geste de provocation)

Vadámá n ndugwaslámanə́ má á ngwáz nə́ mán á ské á ngwíy aá vaƈ [*1985* **Vadámá n ndugwaslámanə́ má á ngwázə nə́ mán á shíké á ngwíy aá vaƈ**]

Vadama a cherché querelle à sa femme quand elle est rentrée la nuit *(Vadama - il + acc. - provoquer + p.o.i.p.3sg. - bouche - à - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - elle + inacc. - venir - à - case - avec - nuit)*

nduhwa (V) : *thème perfectif de* **ndəh–**

ńdúkwdokw (N) [*1985* **ńdúkw–dokw**] : brouillard

ńdúkwdukw á hakáƈá áhə́ƈ zə́rtátátáta tə zígílé [*1985* **ńdúkw–dukw á hakáƈá áhə́ƈ zə́rtátátáta tə zhígílé**]

Le brouillard tombe progressivement du ciel *(brouillard - il + inacc. - courir + rappr. - vers le bas - s'étaler progressivement - dans - ciel)*

ńdumbuƈokw (N Qualité) : paraplégique

ńdungula (N Qualité) : indigent, nécessiteux

ndúrƀá (V) : *thème perfectif de* **ndə́rƀ–**

ndúrcá (V) [*1985* **ndúrtsá**] : *thème perfectif de* **ndə́rc–**

ndúrcoca'a, ndʉ́rcœce'e (A) [*1985* **ndúrtsotsa'a, ndʉ́rcœce'e**] : tacheté

wúzim ndʉ́rcœce'e [*1985* **wúzhĭm ndʉ́rcœce'e**]

Le grand duc est tacheté. *(Bubo Africanus - tacheté)*

ndúrƈá (V) : *thème perfectif de* **ndə́rƈ–**

ndúrhwá (V) : *thème perfectif de* **ndə́rh–**

ndurota (V) : *thème perfectif de* **ndərat–**

ndurz–, ndʉrze, ndurza (V) [*1985* **ndurz–, ndʉrzhe, ndurza**] : regarder d'un air sévère, faire les gros yeux

í ndʉrzə́ ndó [*1985* **í ndʉrzhə́ ndó**]

Je regarde quelqu'un avec sévérité *(je + inacc. - regarder sévèrement + imperf. - homme)*

ndurzla (V) : *thème perfectif de* **ndərzl–**

ndurzlukw (Adv. verb.) : ingurgiter, mastiquer (mettre à la bouche un morceau d'aliment dur, viande cuite par exemple)

a n gíy ndurzlukdá á bózlózlóm [*1985* **a n gíy ndurzlukudá á bózlózlóm**]

Et il le met à l'intérieur de sa bouche *(et - il + acc. - faire + imperf. - ingurgiter + loc. - à - joue)*

ndúvá (V) : *thème perfectif de* **ndə́v–**

ńdúvunohw (N) : Acacia nilotica var. adansonii (Mimosaceae)

ndúwánga'a, ndúwángndúwánga'a, ndúwénge'e, ndúwéngndúwénge'e (A) [*1985* **ndúwánga'a, ndúwáng–ndúwánnga'a, ndúwénge'e, ndúwéng–ndúwénnge'e**] : acide (goût du citron)

ndá wáyí ƈúsa' ńndúwéngndúwénge sa [*1985* **ndá wáyí ƈúsa' ńndúwéng–ndúwénnge sa**]

Nous tous voulons cette cuisse au goût acide *(incl. + inacc. - vouloir - cuisse + déf. - nom. + acide + de - dém.)*

nduway (Pr. cop.-intr.incl.) : *cf.* **ndáy**

nduwcəka'a, nduwcəkcəka'a (A) [*1985* **nduwtsəka'a, nduwtsək–tsəkka'a**] : collant (aux fesses, pour un excrément qui n'est pas encore sec)

ndúwɗéngɗénge'e (A) [*1985* **ndúwɗéng–ɗénnge'e**] : dans toutes les directions (pour des souris ou des enfants qui se dispersent)

nduwna, nduwnay (N) *(de* **ndó** *"homme" et* **wuna** *"ce")* : machin, truc

ndúwtánga'a, ndúwtángtánga'a, ndúwténge'e, ndúwténgténge'e (A) [*1985* **ndúwtánga'a, ndúwtáng–tánnga'a, ndúwténge'e, ndúwténg–ténnge'e**] : acide (plus acide que ndúwángà'à)

nduwac (Adv. verb.) [*1985* **nduwwats**] *(compl.* **aa vázay** "sur postérieur") : se coller, rester collé (pour de la poussière lorsqu'on se lève de son siège)

ńduwzaɗ (N) : lanière d'entrejambe (portée par les femmes de Ldamstay et Mendezhe)

ndúza'a, ndúzndúza'a (A) [*1985* **ndúza'a, ndúz–ndúzza'a**] : rouge

á ngwaziy gəlakiy á ta pədə maslakə́ ńndúza' aa va

Les femmes du singe enfilèrent un vêtement rouge *(et - femme + pl. + de - singe - et - elles + acc. - mettre + loc. - habit - nom. + rouge - sur - corps)*

ndʉ́ (V) : *forme de* **ndœ́** *en contexte*

ndʉɓe (V) : *thème perfectif de* **ndiɓ–**

ndúɓœ́cé (V) : *thème perfectif de* **ndíɓéc–**

ndúɓœ́kwe'e (A) : *cf.* **ndúɓókwa'a**

ndʉɗe (V) : *thème perfectif de* **ndiɗ–**

ndúgw–, ndúgwé, ndúgwé (V) : mâcher, amollir, attendrir une fibre pour la rendre malléable

í ndúgú zeweɗ [*1985* **í ndúgú zhewed**]

Je mâche la fibre du collier *(je + inacc. - mâcher + imperf. - fibre)*

ndʉgwesle (V) : *thème imperfectif de* **ndugwasl–**

ndʉkwe (V) : *thème perfectif de* **ndik–**

ńdʉmtœkw (N) : Commiphora africana (Burseraceae)

ndúrɓúcé (V) : *thème perfectif de* **ndírɓíc–**

ndúrcœce'e (A) : *cf.* **ndúrcoca'a**

ndʉrœte (V) : *thème perfectif de* **ndiret–**

ńdʉrsœlœkw (N) [*1985* **ńdʉrshœlœkw**] : squame, peau desséchée

ndʉrze (V) [*1985* **ndʉrzhe**] : *thème imperfectif de* **ndurz–**

ndúrze'e, ndúrúzndúrúze'e (A) [*1985* **ndúrzhe'e, ndúrúzh–ndúrúzzhe'e**] : petit (pour un bébé jusqu'à 2 ou 3 semaines)

kə́rə́ ndúrze' aa ráy [*1985* **kə́rə́ ndúrzhe' aa ráy**]

Le bébé est tout petit sur la main *(bébé - petit - sur - main)*

ndʉrzʉkw–, ndʉrzʉkwe, ndʉrzʉkwe (V intr. et pr.) [*1985* **ndʉrzhʉkw–, ndʉrzhʉkwe, ndʉrzhʉkwe**] : disparaître, se cacher (dans une maison, en brousse)

í ndʉrzʉkwé á gáy [*1985* **í ndʉrzhʉkwé á gáy**]

Je me cache dans la maison *(je + inacc. - se cacher - dans - case)*

ndʉrzʉkd–, ndʉrzʉkde, ndʉrzʉkde (causatif) [*1985* **ndʉrzhʉkud–, ndʉrzhʉkude, ndʉrzhʉkude**] : cacher, ôter du regard, faire disparaître (un objet)

ńɗáɗawak (N) : intestin grêle

ńɗaɗáwáz (N) : Sclerocarya birrea (Anacardiaceae)

ńɗeɗive (N) : malfaisance, pouvoir maléfique, dangerosité

á giye aa ńɗeɗivə na

Il me fait subir son pouvoir maléfique *(il + inacc. - faire + p.o.d.1sg. - avec - pourvoir maléfique + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ńɗeɗivə ná á zé, á pədíy ndó [*1985* **ńɗeɗivə ná á zhé, á pədíy ndó**]

sa dangerosité est avérée, elle attaque l'homme *(dangerosité + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - elle + inacc. - croquer + imperf. - homme)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

ńɗiya'a, ńɗiyɗiya'a (N adj.) *(litt. "celui qui le verdit")* [*1985* **ńɗiya'a, ńɗiy–ɗiyya'a**] : frais (pour un produit)

í pədíy vandá ńɗiya'a

Je croque de l'arachide fraîche *(je + inacc. - croquer + imperf. - arachide - nom. + vert)*

vert (pour une plante)

a n dá haydá á wúf ńɗiya tə yam [*1985* **a n dá hayidá á wúf ńɗiya tə yam**]

et il va la ranger dans un arbre vert entouré d'eau *(et - il + acc. - fut. - amasser + loc. - dans - arbre - nom. + vert - dans - eau)*

ńɗuwek (N) : Vernonia colorata

néɓnéɓe'e (A) [*1985* **néɓ–néɓɓe'e**] : *cf.* **náɓnáɓa'a**

nec–, nece, nœce (V) : frotter, *variante de* **nac–**

néfnéfe'e (A) [*1985* **néf–néffe'e**] : *cf.* **náfnáfa'a**

neh–, nehe, nœhwe (V) : marquer, tracer un trait avec un produit poudreux

í nehenə mbəsək aa vá á kárá

Je marque l'enfant avec une teinture rouge *(je + inacc. - marquer + tot. + p.o.i.3sg. - teinture rouge - sur - corps - à - fils)*

nekeɗe (V) : *thème imperfectif de* **nakaɗ–**

ném, némném (Loc. Temp.) [*1985* **ném, ném–ném**] *(compl.* **á / aa** à / sur) : jusque

aa prík ném á dokwaɗ [*1985* **aa pírík ném á dokwaɗ**]

du matin au soir *(avec - matin - jusque - dans - soir)*

ném á ńcíɗə sám

jusqu'à l'aube *(jusque - à - lever NVI + de - temps)*

ném á ńndikə mə giɗ hákda [*1985* **ném á ńndikə mə giɗ hákəda**]

jusqu'à la limite de la terre *(jusque - à - arriver NVI + de - bouche + de - tête + de - terre)*

ném aa kumə hákda [*1985* **ném aa kumə hákəda**]

jusqu'aux confins de la terre *(jusque - sur - limite + de - terre)*

– ámán *("ce que")* : jusqu'à ce que

á nga dá síy skwa' áaɓiy ném ámán á nga kəɗa'a [*1985* **á nga dá síy sukwa' áaɓĭy ném ámán á nga kəɗa'a**]

et nous ne boirons rien jusqu'à ce que nous l'ayons tué *(et - nous + acc. - fut. - boire + imperf. - chose + déf. - nég. - jusque - act. + sub. - et - nous + acc. - tuer + tot.)*

némnémé (N Qualité) *(de* **ném** *jusque)* [*1985* **ném–némé**] : traînard, retard, retardataire

á gíy némnémə tə gáy [*1985* **á gíy ném–némə tə gáy**]

Il traîne dans la maison. *(il + inacc. - faire + imperf. - traînard - dans - case)*

i ngwácə kárá ńnémnéme'e [*1985* **i ngwátsə kárá ńném–néme'e**]

J'ai rencontré l'enfant qui était en retard *(je + inacc. - rencontrer + perf. - fils - nom. + retardataire)*

nénéyé (V) : *thème imperfectif de* **nánáy–**

nenk–, nenke, nœnkwe (V intr. et pr.) [*1985* **nenik–, nenike, nœnʉkwe**] : reprendre (pour un feu)

vogwá á nenkə́ tə rúwéc [*1985* **vogwá á nenikə́ tə rúwéc**]

Le feu reprend dans le foyer *(feu - il + inacc. - reprendre + imperf. - dans - foyer)*

nété (V) : *thème imperfectif de* **nát–**

nete (N) : tache sur la peau

néte'e (A) *(empr. français ?)* : exclusif, direct, immédiat

á ńskə kínə́ néte' ahna ? - Néte kátá [*1985* **á ńshikə kínə́ néte' ahəna ? - Néte kátá**]

Vous êtes venus ici directement ? - Directement comme ça *(act. - venir NVI + de - pr.cop.intr.2pl. - directement - ici - directement - ainsi)*

ngwazlə kínə́ néte ginə́ keɗe ?

Vos forgerons sont les vôtres exclusivement ? *(forgeron + de - pr.cop.intr.2pl. - exclusif - seulement - hein ?)*

nəfɗa'a, nəfəɗnəfəɗa'a (A) [*1985* **nəfɗa'a, nəfəɗ–nəfəɗɗa'a**] : fin (pour les poils d'un chat ou de la laine)

nənga'a (Pr. subst.3sg.) : lui, elle

nənga' á slíy dímés [*1985* **nənga' á slíy dímésh**]

Lui, il chante *(lui - il + inacc. - chanter + imperf. - chant)*

ńfáɗ (N num. invar) : quatrième, *cf.* **fáɗ**

ńfalíymətúwáz (N) *(de* **fáláy** *"paresseux"* **mətúwáz** *"oseille")* [*1985* **ńfalíy–mətúwáz**] : libellule

ńféfé (N) : *au jeu de graines dzoa* **(juwa)** : hors-jeu, élimination (provisoire)

yí tə ńféfé

Je suis hors-jeu *(moi - dans - hors-jeu)* - (se produit lorsque le joueur a épuisé toute sa "géɗ" (tête) et n'a plus rien dans ses cases qui deviennent alors "gìy vògwà". Il peut être racheté par son "mámá" (partenaire))

ńfekem (N) : tabac sp. (traditionnel)

ńfekféke (N) [*1985* **ńfek–féke**] : glotte

ńfəlíyá (N) : fourmi venimeuse

ńfərzák (N)

verrue

fourmi venimeuse sp.

ńfətfat (N Qualité) [*1985* **ńfət–fat**] : dépensier

ńfətfət á biy wuna [*1985* **ńfət–fət á biy wuna**]

Ce chef est dépensier. *(dépensier - act. - chef + de - dém.)*

ńfirsle (N) : lanière d'entrejambe (mince, portée par les femmes de Mokola)

ńfitfet (N) [*1985* **ńfit–fet**] : sangsue

ńfíy vá (N comp.) *(litt. "mettre corps")* : fierté, arrogance, orgueil

ńfuwɗak (N) : *cf.* **fuwɗak**

ńfʉkwe (N) *(NVI de* **fʉkw–** *"siffler")* : sifflement

ngá, nga, ngə́ (Pr. pers. 1pl.excl.) : nous

ngá *(pr. subst., suit les règles générales en contexte)*

ngə́ tə gáy

Nous sommes dans la maison *(nous - dans - case)*

nga aá mandalə ga

Je suis avec mon ami *(nous - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

aa ngá *(invar. devant verbe)*

conclusion d'un discours rapporté : “disons-nous”, “selon nous”

aa ngá gaɗaka

Nous, nous te le disons *(quant à - nous - dire + tot. + p.o.i.2sg.)*

ngá jʉ́mé á nga gaɗə́ “ngá dá mbə́lə ngə́ pál ásaɓáy”, aa ngá

Nous n'avions plus aucun espoir d'être sauvés *(nous + inacc. - penser + perf. - et - nous + acc. - dire - nous + inacc. - fut. - sauver - pr.cop.intr.1pl. - absolument - ne plus - quant à - nous)*

agent d'un syntagme non-verbal : “d’après nous”, “quant à nous”

káta aa ngá gáw aa ngángá ; a skwiy ngə́ Máfə́ ngá gáw [*1985* **káta aa ngá gáw aa ngángá ; a sukwiy ngə́ Máfə́ ngá gáw**]

Ainsi faisons-nous, nous ; pour nos affaires, nous faisons ainsi *(ainsi - quant à - nous - faire + perf. - quant à - doubl. + nous - réf.3sg. - chose + de - pr.cop.intr.1pl. - Mafa - nous + inacc. - faire + perf.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.104]

yaw. Aykwa aa ngə́ má [*1985* **yaw. Ayikwa aa ngə́ má**]

Bon, que nous importe maintenant *(bien ! - d'accord - quant à - nous - maintenant)*

á skwíy mán ngá gáw aa ngə́ Máfá [*1985* **á súkwíy mán ngá gáw aa ngə́ Máfá**]

C'est ce que nous faisions, nous Mafa *(act. - chose - sub. - nous + inacc. - faire + perf. - quant à - nous - Mafa)*

ngá *(suj. inacc., invar.)*

ngá dé á ngwáy

Nous rentrons à la maison *(nous + inacc. - aller + imperf. - à - case)*

ngá sláhá á nga vírsé ásaɓay [*1985* **ngá sláhá á nga vírshé ásaɓay**]

Nous ne pouvons plus le contester *(nous + inacc. - pouvoir - et - nous + acc. - contester + imperf. - ne plus)*

nga *(suj. acc., invar.)*

nga dó á ngwáy

Nous étions partis à la maison *(nous + acc. - aller + perf. - à - case)*

nga gáw teméŕə́ cecéw aá kulkulə́ cáŕəd aagiɗe mokú tə wúrəm sa [*1985* **nga gáw teméŕə́ cecéw aá kulə–kulə́ tsáŕəd aagiɗe mokú tə wúrəm sa**]

Nous étions en tout deux cent soixante seize dans ce bateau *(nous - faire + perf. - cent - deux - avec - dix-dix - sept - au-dessus - six - dans - bateau + de - dém.)*

nga dó á ngwáy

Allons (tous les deux) à la maison *(inj.1pl.duel - aller + perf. - à - case)*

nga zláha ńtə wuná á nga kə́zláw méne [*1985* **nga zláha ń tə wuná á nga kə́zláw méne**]

Egorgeons celui qui est à cet endroit et partageons-le nous seulement *(inj.1pl.duel - égorger + tot. - nom. + (1985 rel. -)dans - dém. - et - nous + acc. - partager + perf. - seulement)*

ngə́ *(suj. inact.)*

mán ngá de aa ndá kíné, ngə́ sáw zóm

Si nous allions avec vous, nous boirions de la bière de mil *(sub. - nous + inacc. - aller + imperf. - avec - incl. - vous - nous + inact. - boire + perf. - bière de mil)*

nga *(pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte)*

placé immédiatement après le th. fond. d'un verbe

nga zə nga

Nous nous sommes perdus *(nous - perdre - pr.cop.intr.1pl.)*

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal

dʉ́gúlʉkw nga

Notre serpe *(serpe + de - pr.cop.intr.1pl.)*

kwá bábə bábəhiy ngá, kwá ngə́ ba, nga ngwácə́ wúɗíy mán á nga zʉ́ɓe ɓa [*1985* **kwá bábə bábəhiy ngá, kwá ngə́ bă, nga ngwátsə́ wúɗíy mán á nga zhʉ́ɓe ɓa**]

Ni nos ancêtres, ni nous-mêmes n'avons trouvé la force pour le porter. *(indéf. - père + de - père + pl. + de - pr.cop.intr.1pl. - indéf. - nous - même - nous + acc. - trouver + perf. - force - sub. - et - nous + acc. - soulever + imperf. + déf. - nég.)*

–nga *(p.o.d.) le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal*

ta pʉ́ɗɵ́kdənga [*1985* **ta pʉ́ɗɵ́kudənga**]

Ils nous ont réveillés *(ils + acc. - réveiller + caus. + p.o.d.1pl.)*

m pəngá áwúda

Il nous a mis dehors *(il + acc. - mettre + p.o.d.1pl. - dehors)*

–anga, –ángá, –enga, –éngá *(p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet* **á, a, é, e**

wa ndəhangə zlelə nga

Remplissez–nous notre sac *(inj.2pl. - remplir + tot. + p.o.i.1pl. - sac en fibre + de - pr.cop.intr.1pl.)*

ɓálángə́ zum nga

Puise–nous notre part de bière de mil *(puiser + part. + p.o.i.1pl. - bière de mil + de - pr.cop.intr.1pl.)*

–manga *(p.o.i.p.) cf.* **–maye**

ngá, ngáy, ngáw (V) : enfoncer

í ngíy gáda

J'enfonce un bâton *(je + inacc. - enfoncer + imperf. - bâton)*

á ta dú vá cíviɗ vatək slarma a n nganá á sák á másliy sa [*1985* **á ta dú vá cíviɗ vatək slarəma a n nganá á sák á másliy sa**]

et ils passent par un chemin d'épines de Balanites dont une lui pénètre dans le pied *(et - ils + acc. - aller + perf. - par - chemin + de - épine + de - Balanites - et - il + acc. - enfoncer + tot. + p.o.i.3sg. - à - pied - à - gars + de - dém.)*

á vatək a n ngakáɗíy tə ńweyí skwiyhiy sa [*1985* **á vatək a n ngakáɗíy tə ńweyí sukwiyhiy sa**]

Une épine l'a piqué pendant qu'il cherchait ces affaires *(et - épine - et - elle + acc. - enfoncer + rappr. - dans - chercher NVI - chose + pl. + de - dém.)*

fabriquer, construire (avec un mouvement de pression)

á nda ngíy gwarbay [*1985* **á nda ngíy gwarəbay**]

Et on en construit un séchoir *(et - incl. + acc. - enfoncer + imperf. - séchoir)*

ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hise'e ; ká hise'e ; ká hise'e [*1985* **ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hishe'e ; ká hishe'e ; ká hishe'e**]

Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu montes, tu montes, tu montes *(tu + inacc. - fourrer + imperf. - pierre - dans - dém. - tu + inacc. - fourrer + imperf. - pierre - dans - dém. - tu + inacc. - fourrer + imperf. - pierre - dans - dém. - tu + inacc. - bâtir + imperf. + déf. - tu + inacc. - bâtir + imperf. + déf. - tu + inacc. - bâtir + imperf. + déf.)* - (construction d'un mur de pierres et potopoto)

í ngíy dəvar

Je mets un manche à la houe *(je + inacc. - enfoncer + imperf. - houe)* - (je coude la houe, dans le cas où il s'agit d'une houe sans manche “gìɗ kədà”)

+ *p.o.i.* : convenir, plaire, aimer

n ngáyé ásaɓay

Ca ne me plaît plus *(ça + acc. - plaire + part. + p.o.i.1sg. - ne plus)*

májəf ná áaɓiy sám. Ná áaɓay. Ńngayé á ńngílə́ mə ɓay [*1985* **mádzəf ná áaɓiy sám. Ná áaɓay. Ńngayé á ńngílə́ mə ɓay**]

Pas de médicament du tout. Pas du tout. Je ne veux pas mentir *(médicament + de - pr.cop.intr.3sg. - nég. - pas du tout - lui - nég. - nom. + convenir + tot. + p.o.i.1sg. - act. - couper NVI - parole - nég.)*

n ngáyí yim ńjájáy á yi ɓay [*1985* **n ngáyí yim ńdzádzáy á yi ɓay**]

Je n'aime pas l'eau de fermentation du mil *(ça + acc. - plaire + part. + p.o.i.1sg. - eau + de - fermentation du mil - à - moi - nég.)*

– va *(“corps”)* : s’accrocher à (s'appuyer contre)

í ngíy va aa déngés [*1985* **í ngíy va aa déngésh**]

Je m'accroche au pilier *(je + inacc. - enfoncer + imperf. - corps - sur - pilier)*

– aa vogwa *(litt. “sur feu”)* : mettre sur le feu, enfourner

pác kátə kalá á ńngíy marə́s aa vogu sə́ mába, ká pədə́ skwiy ngaya aa vogú méne [*1985* **páts kátə kalá á ńngíy marə́s aa vogu sə́ mábă, ká pədə́ sukwiy ngaya aa vogú méne**]

A l'heure de mettre les haricots blancs sur le feu, mets ton affaire sur le feu sans plus *(soleil - ainsi - partir - à - enfoncer + imperf. - haricots secs cuits - sur - feu + de - dém. - certes - tu + inact. - mettre + loc. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - feu - simplement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.25]

á Zlœgure a n ngədə́ kwáma aa vogú tə jájaw na [*1985* **á Zlœgure a n ngədə́ kwáma aa vogú tə dzádzaw na**]

Et Zlœgure mit les souris sur le feu dans sa case d'entrée *(et - Zlœgure - et - il + acc. - enfoncer + loc. - souris - sur - feu - dans - case d'entrée + de - pr.cop.intr.3sg.)*

tə́ ngángda aa vogwa [*1985* **tə́ ngángəda aa vogwa**]

Ils le mettent sur le feu *(ils + inact. - doubl. + enfoncer + loc. - sur - feu)*

– ɓalíy áhaď *(litt. “piège absolument”)* [*1985* **– ɓalíy á haď**] : tendre un piège, tendre une embuscade

tá geďə́ ma aa giď ná, aa ńnganə ɓalíy áhaď [*1985* **tá geďə́ ma aa giď ná, aa ńnganə ɓalíy á haď**]

ils parlent à son sujet de lui tendre une embuscade *(ils + inacc. - dire + imperf. - parole - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - à propos de - nom. + enfoncer + tot. + p.o.i.3sg. - piège - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

– ríy á géď *(litt. “main à tête”)* : protéger

á ngangə́ ríy á géď

Ca nous protège / Ca nous fait courber la tête. *(ça + inacc. - enfoncer + tot. + p.o.i.1pl. - main - dans - tête)*

ngaká ma *(litt. “enfoncer” avec rappr. + “bouche”)*

sortir de, pointer le nez dehors

í da dá ngaká má áwúdatə giy ɓiy kə́lə́ ďokw ka cé pácna [*1985* **í da dá ngaká má áwúda tə giy ɓiy kə́lə́ ďə̃kw ka cé pátsəna**]

Il ne faut vraiment pas que je ressorte de la maison, sinon tu es prise *(je + inact. - hyp. - fut. - enfoncer + rappr. - bouche - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case - nég. - sans faute - donc - tu + acc. - prendre + passif - aujourd'hui)*

revenir de, rentrer de

tazkáďa aá dokúď mán i ngaká má á ngwíy tə lúmá [*1985* **tazəkáďa aá dokúď mán i ngaká má á ngwíy tə lúmá**]

Repasse ce soir quand je serai rentré à la maison du marché *(traverser + rappr. - avec - soir - sub. - je + acc. - enfoncer + rappr. - bouche - dans - case - de - marché)*

ngáɓngáɓa'a (A) [*1985* **ngáɓ–ngáɓɓa'a**] : *cf.* **ngéɓngéɓe'e**

ngác–, ngécé, ngwácá (V) [*1985* **ngáts–, ngécé, ngwátsá**] : trouver

tá ngécə́ skwiy ńndíy ásaɓa [*1985* **tá ngécə́ sukwiy ńndíy ásaɓa**]

ils ne trouvent plus de nourriture. *(ils + inacc. - trouver + imperf. - chose + de - manger NVI - ne plus)*

á gaďayi “Í ngácdá á giy ndawu ɓa” [*1985* **á gaďayi “Í ngátsədá á giy ndawu ɓa”**]

Elle me dit : “Je ne le trouve chez personne” *(elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1sg. - je + inacc. - trouver + loc. - à - case + de - qui - nég.)*

i ngwácə́ skwíy mán á nda sláha ńvanə ńngécə́ ńmməcíy ágíďé wunə ɓa [*1985* **i ngwátsə́ súkwíy mán á nda sláha ńvanə ńngécə́ ńmətsíy ágíďé wunə ɓa**]

Je n'ai trouvé aucune raison qui nous permette de le condamner à mort *(je + acc. - trouver + perf. - chose - sub. - et - incl. + acc. - pouvoir - nom. + donner + tot. + p.o.i.3sg. - trouver NVI - mourir NVI - à cause de - dém. - nég.)*

rencontrer, voir

kwá stáď ndu ngiďé á ngácyé áaɓay [*1985* **kwá sətáď ndu ngiďé á ngátsiyé áaɓay**]

Personne ne me voit *(indéf. - un - homme + de - autre - il + inacc. - trouver + p.o.d.1sg. - nég.)*

ámán ká ngwácə́ bə sák stáď [*1985* **ámán ká ngwátsə́ bə sák sətáď**]

Si tu la croises, (tu la reconnaîtras) elle n'a qu'un pied *(act. + sub. - tu + inacc. - rencontrer + perf. - même - pied - un)*

au perf. : posséder, avoir

ká ngwácə́ misiyí paná á díy méne [*1985* **ká ngwátsə́ mishiyí paná á díy méne**]

Si tu as de l'oseille, mets-en dedans *(tu + inacc. - trouver + perf. - oseille - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.251]

– va *("corps")* : se rencontrer

á ta ngwácə́ və́ təpa aa ndu ngiɗe [*1985* **á ta ngwátsə́ və́ təpa aa ndu ngiɗe**]

et il y rencontra quelqu'un *(et - ils + acc. - trouver + perf. - corps - là-dedans - avec - homme + de - autre)*

– kə́rá *("enfant")* : concevoir, engendrer

ndu ngiɗé á zé ámán ngwáz ná á ngécə́ kə́rá áaɓa [*1985* **ndu ngiɗé á zhé ámán ngwázə ná á ngécə́ kə́rá áaɓa**]

Il y a quelqu'un dont la femme est stérile. *(homme + de - autre - il + inacc. - exister - act. + sub. - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - trouver + imperf. - fils - nég.)*

– géɗ *("tête")* : gagner sa vie

ngaf–, ngefe, ngwafa (V) : pétrir, mélanger, malaxer, *synonyme de* **haf–**

í ngefə́ mbə́za

Je pétris la graisse *(je + inacc. - pétrir + imperf. - graisse)*

ngafangafa'a (A) [*1985* **ngafa–ngafa'a**] : abondant, copieux (un aliment dans un plat)

ngáfcángcánga'a, ngéfcéngcénge'e (A) [*1985* **ngáfə́tsáng–tsánnga'a, ngéfícéng–cénnge'e**] : racorni, ratatiné, rabougri (pour un visage comparé à une flaque de boue)

ngáfcə́kcə́ka'a (A) [*1985* **ngáfə́tsə́k–tsə́kka'a**] : recouvert de, étalé, collé (pour un excrément)

ziy ngáfcə́kcə́ka' aa və́zay [*1985* **zĭy ngáfə́tsə́k–tsə́kka' aa və́zay**]

L'excrément est étalé sur son postérieur *(excrément - étalé - sur - postérieur)*

riy nə́ ngáfcə́kcə́ka tə zay [*1985* **riy nə́ ngáfə́tsə́k–tsə́kka tə zay**]

Sa main est recouverte d'excrément *(main + de - pr.cop.intr.3sg. - recouvert - de - excrément)*

ńgagal (N invar) : plante sp.

ngáh–, ngéhé, ngwóhwá (V) : gaver, faire boire

"bábə gá, vayi kərə ga a i ngáhanə yam"

"Mon père, donne-moi mon fils pour que je lui fasse boire de l'eau" *(père + de - pr.cop.intr.1sg. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - gaver + tot; + p.o.i.3sg. - eau)*

emploi exceptionnel du perf. avec p.o.i. : marquer un point, un but

í ngwóhwakə kə́rá á hwáɗ

Je te marque un but *(je + inacc. - marquer + tot. + p.o.i.2sg. - but - dans - ventre)*

ngakar (N) : corne musicale sp. (employée pendant la danse de hùdòkw, cette corne n'appartient pas à l'ensemble des shìngìlèk)

ngal–, ngele, ngwala (V) : entourer, délimiter, cerner

ta ngalá' aa səm ństáɗ [*1985* **ta ngalá' aa səm ńsə́táɗ**]

Ils sont entourés dans le même endroit *(ils + acc. - entourer + passif - sur - lieu + de - nom. + un)*

á ngelə́ vóyʉ́kw aá vogwa

Il cerne les sauterelles avec du feu *(il + inacc. - cerner + imperf. - sauterelle - avec - feu)*

tá ngelə́ ńwere / tá ngelə́ "barage" [*1985* **tá ngelə́ ńwere / tá ngelə́ "barrage"**]

Ils délimitent un terrain de battue / Ils contruisent un barrage *(ils + inacc. - cerner + imperf. - battue - ils + inacc. - entourer + imperf. - "barrage")*

interdire, empêcher, défendre

á gaɗayi “Bábə gə n ngalaye” - “N ngalakə ká dá wáyí kərə ndawa ?”

Elle me dit : “Mon père me l'a interdit” - “Il te l'a interdit, le fils de qui vas-tu choisir ?” *(elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1sg. - père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + acc. - interdire + tot. + p.o.i.1sg. - il + acc. - interdire + tot. + p.o.i.2sg. - tu + inacc. - fut. - aimer - fils + de - qui)*

se retirer, aller à l’écart, mettre à l’écart

mán tá ngaldə́ və tá áwúda á ta geɗe aavə tə́ kátá [*1985* **mán tá ngalədə́ və tá áwúda á ta geɗe aavə tə́ kátá**]

En se retirant, ils devisent entre eux en disant : *(sub. - ils + inacc. - entourer + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - dehors - et - ils + acc. - parler + imperf. - sur + corps - pr.cop.intr.3pl. - ainsi)*

ndú mán ndá ngalanə́ má ádəɓə́ kwá stáɗ ázɓa [*1985* **ndú mán ndá ngalanə́ má ádəɓə́ kwá sətáɗ ázəɓa**]

personne n'est mis à l'écart *(homme - sub. - incl. + inacc. - entourer + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - après - indéf. - un - nég.)*

– dáyá *(“cou”)* : crier (à la ronde, en tous sens)

á nda ngelə́ dáyá ámán ndá wáyí ńdé á ngwíy má

Et on crie dans toutes les directions parce qu'on veut qu'il rentre chez lui maintenant. *(et - incl. + acc. - entourer + imperf. - cou - act. + sub. - incl. + inacc. - vouloir - aller NVI - à - case - maintenant)*

ká ngaldə́ dáyi sə́ bə ká gaɗá á másláwda a n gəskaye [*1985* **ká ngalədə́ dáyi sə́ bə ká gaɗá á másláwuda a n gəskaye**]

Tu cries à la ronde, tu te dis “que le voisin me l'attrape” *(tu + inacc. - entourer + loc. - voix + de - dém. - même - tu + inacc. - dire - et - voisin - et - il + acc. - attraper + rappr. + p.o.i.1sg.)*

– géɗ *(“tête”)* : *cf.* **ńngelégiɗ**

ngalaw (N invar) : corne musicale (6è à partir du grave, redoublement de mbègèm dans l'aigu)

ngálaway (N) : tisserin sp.

ńgáltávə (N tr.) [*1985* **ńgálətávə**] : image, représentation

wúf ńgáltávə na [*1985* **wúf ńgálətávə na**]

Sa statue. *(bois - image + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ngalúwngalúwa'a (A) [*1985* **ngalúw–ngalúwwa'a**] : gras (pour un bouillon avec des gouttes de graisse en surface)

gíɗe ńngalúwngalúwa sá ámbəɓay. Nárə́ derə skwiy ngiɗə́ kátá. Á ka ɗízdá áwúsá [*1985* **gíɗe ńngalúw–ngalúwwa sá ámbəɓay. Nárə́ derə sukwiy ngiɗə́ kátá. Á ka ɗízhdá áwúsá**]

Cette couche de graisse au-dessus est très mauvaise. C'est comme du poison. Tu la prélèves entièrement *(tête + déf. - nom. + gras - dém. - ce n'est pas bon - c'est comme - poison + de - chose + de - autre - ainsi - et - tu + acc. - prélever + loc. - entièrement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.429]

ngámá (Quant.) : combien

sák ngáma aa ná gwaɗə́ má ? [*1985* **sákə ngáma aa ná gwaɗə́ má ?**]

Combien de fois l'a-t-il dit ? *(fois - combien - quant à - lui - dire + perf. - interr.)*

ngámá á ka ga nasə́ má ? Á ka páɗa sə́ díy má ?

Combien de fois tu fais celà en tout ? Combien de fois tu l'enroules en tout ? *(combien - et - tu + acc. - faire + tot. - dém. - combien - et - tu + acc. - enrouler + tot. - dém. - d'abord - définitivement)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.99]

ngámá ngámá *(“combien combien”)* [*1985* **ngámá–ngámá**] : plusieurs

tə ńmenə́ ngámángámá… [*1985* **tə ńmenə́ ngámá–ngámá…**]

pendant plusieurs jours… *(dans - passer la nuit NVI - doubl. + combien)*

ngaamə́ (Conj.) *(empr. fulfulde)* : parce que

ngángá (Pr. pers. 1pl.excl.) *(doublement du pr. subst.* **ngá***)* : *cf.* **ngá**

ngangal–, ngengele, ngwongwala (V) *(de* **ngal–** *“entourer, interdire”)* : enduire, entourer d’huile ou de teinture

á nda cɨ́ ńdevenew mágasa, ámán ndá ngangala' aa mbár aá mbəsək sá á nga ganá á váziy kátá

Et on prend le bouchon de tout-à-l'heure, celui qu'on a bien entouré d'huile et de teinture, et on le lui met au bout (du cordon ombilical) *(et - incl. + acc. - prendre + perf. - mélange + de - tout-à-l'heure - act. + sub. - incl. + inacc. - doubl. + entourer + tot. - avec - huile - avec - teinture rouge + de - dém. - et - nous + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - bout - ainsi)*

“engueuler”, gronder

á ngengelə́ kárá á ríy aá ma

Il “engueule” l'enfant *(il + inacc. - “engueuler” + imperf. - fils - dans - main - avec - parole)*

– va *(“corps”)* : se parer, s’enduire de, mettre de beaux habits

ngangəɗ–, ngengiɗe, ngwonguɗa (V) : frotter (une partie du corps)

ngapa'a (A) : *cf.* **ngepe'e**

ngargay (N) [*1985* **ngarəgay**] : coq

ghədək á ngargay [*1985* **ghədək á ngarəgay**]

Il saisit le coq. *(saisir - act. - coq)*

ngas–, ngese, ngwasa (V) [*1985* **ngas–, ngeshe, ngwasa**] : imprimer, marquer une poterie, avec une roulette de bandelette nouée

ndá ráma diy gamá ndá ngese sə́ ɗé ? [*1985* **ndá ráma diy gamá ndá ngeshe sə́ ɗé ?**]

Est-ce qu'on la fabrique entièrement avant de l'imprimer ? *(incl. + inacc. - modeler + tot. - d'abord - puis - incl. + inacc. - imprimer + imperf. + déf. - dém. - interr.)*

ngasl–, ngesle, ngwasla (V) : réduire en pâte (arachide, souchet, mélange mil-souchet), *synonyme de* **hasl–**

í ngeslə́ matáwáy

Je fais une pâte de souchet. *(je + inacc. - réduire en pâte + imper. - pâte de souchet)*

ngatakngataka'a (A) [*1985* **ngatak–ngatakka'a**] : torride, accablant, écrasant (pour la chaleur)

vazazə́ ngatakngataka'a [*1985* **vazazə́ ngatak–ngatakka'a**]

La chaleur est torride *(chaleur - torride)*

ngáw (V) : *thème perfectif de* **ngá**

ngaw–, ngewe, ngawa (V) : poser une traverse, étendre, écarter

í ngewú matámagiy ga

Je pose la traverse supérieure de ma porte *(je + inacc. - poser une traverse + imperf. - porte + de - pr.cop.intr.1sg.)*

í ngewú ráy

J'étends les bras (d'un mur à l'autre) *(je + inacc. - écarter + imperf. - main)*

í ngewú sák

J'écarte les jambes (par exemple de chaque côté d'un fossé) *(je + inacc. - écarter + imperf. - pied)*

ngáwngawa'a, ngéwngewe'e (A) [*1985* **ngáw–ngawwa'a, ngéw–ngewwe'e**] : jambes écartées

í dí ngáwngawa'a [*1985* **í dí ngáw–ngawwa'a**]

Il marche en écartant les jambes *(je + inacc. - aller + imperf. - jambes écartées)*

ngáy, ngíy (V) : *thème imperfectif de* **ngá**

ngaya (Pr. cop.intr.2sg.)

après un verbe à la forme fondamentale : te, toi (conjugaison pronominale)

njə ngaya [*1985* **ndzə ngaya**]

Tais-toi *(rester - pr.cop.intr.2sg.)*

lɨ́kúɗíɓə ngayá áhaɗ [*1985* **lɨ́kúɗíɓə ngayá á haɗ**]

Agenouille-toi *(s'agenouiller - pr.cop.intr.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : ton, ta, tes

ká táw slásliy ngayi sa aavə́ mé ?

Tu cuis ces œufs avec quoi ? *(tu + inacc. - cuire + perf. - œuf + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - avec - quoi)*

ká mbílé ásaɓa. ḿməciy ngaya aamedep [*1985* **ká mbílé ásaɓa. Ḿmətsiy ngaya aamedep**]

Tu ne guéris pas. C'est ta mort assurée *(tu + inacc. - guérir + imperf. - ne plus - mourir NVI + de - pr.cop.intr.2sg. - pour toujours)*

kə́ kalkáɗə ngayá á (giy) ngaya [*1985* **kə́ kaləkáɗə ngayá á (giy) ngaya**]
tu retournes chez toi *(tu + inact. - tomber + rappr. - pr.cop.intr.2sg. - à - case + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ngangaya *(avec doubl. de la 1ère syllabe pour insister)* :

wá ńzləmbáɗ bákiy ngangaya bə wa ? [*1985* **wá ńzləmbáɗə bákiy ngangaya bə wa ?**]
“Hé, quel est donc le nom de ton (vrai) mari ?” *(eh - nom + de - mari + de - doubl. + pr.cop.intr.2sg. - même - quel)*

ngayángaya (N) [*1985* **ngayá–ngaya**] : Plegadis falcinellus, Ibis falcinelle

ngaz– (V déf.) : lancer un objet dur

í ngazánə́ kwa
Je lui lance une pierre *(je + inacc. - lancer + part. + p.o.i.3sg. - pierre)*

cogner, projeter contre un objet dur

í ngazdanə gíɗ aa gwodókwám [*1985* **í ngazədanə gíɗ aa gwodókwám**]
Je lui cogne la tête sur le rocher *(je + inacc. - cogner + loc. + p.o.i.3sg. - tête - sur - rocher)*

ngázl–, ngézlé, ngwázlá (V) : tirer, traîner avec une corde un être vivant qui résiste

“dáy ngaya” aa ná ngázlkáɗá áwúdatə́ gáy [*1985* **“dáyi ngaya” aa ná ngázləkáɗá áwúda tə́ gáy**]
“Va-t-en”, dit-il en le traînant hors de la maison *(aller - pr.cop.intr.2sg. - quant à - lui - traîner + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case)*

souffrir, ressentir des douleurs (en début de grossesse)

ngwáz á ngézlə́ kə́rá
La femme souffre d'être enceinte *(femme - elle + inacc. - souffrir + imperf. - fils)*

ngazlangazla (N) [*1985* **ngazla–ngazla**] : mouche sp (grosse)

ńgazlgazla (N) [*1985* **ńgazl–gazla**] : viande faisandée

á nda ga aavə nə́ mé ? - Ndá gíy ńgazlgazlə́ mágasá ápa [*1985* **á nda ga aavə nə́ mé ? - Ndá gíy ńgazl–gazlə́ mágasá ápa**]
Et qu'en fait-on ? - On y (dans le pot “bàrəvàk”) fait la viande faisandée dont on parlait. *(et - incl. + acc. - faire - avec - elle - quoi - incl. + inacc. - faire + imperf. - viande faisandée + de - tout-à-l'heure - là-dedans)*

ngázlngázla'a, ngézlngézle'e (A) [*1985* **ngázl–ngázzla'a, ngézl–ngézzle'e**] : luisant, gras (comme une pâte avec de la graisse en surface)

nge (Pr. interr.) : *compl. d'un nom* : qui ?

bákiy nge ? / vanda nge ?
C'est le mari de qui ? / Ce sont les arachides de qui ? *(mari + de - qui ? - arachide + de - qui ?)*

ngéɓngéɓe'e, ngáɓngáɓa'a, ngéɓngéɓéɓe'e, ngáɓngáɓáɓa'a (A) [*1985* **ngéɓ–ngéɓɓe'e, ngáɓ–ngáɓɓa'a, ngéɓ–ngéɓéɓe'e, ngáɓ–ngáɓáɓa'a**] : visqueux, collant (pâte d'arachide, boule de mil)

vandá ńngaslá ngáɓngáɓa'a [*1985* **vandá ńngaslá ngáɓ–ngáɓɓa'a**]
L'arachide en pâte est collante *(arachide - pétrir NVP - visqueux)*

lourdaud

ngécé (V) : *thème imperfectif de* **ngác–**

ńgece (N) *(NVI de* **gac–** *“danser”)* : danse

vaya aá maya a m mədká va a n də ná á ńgece [*1985* **vaya aá maya a m mədəká va a n də ná á ńgece**]
L'écureuil, avec malignité, s'est rapproché pour aller à la danse *(écureuil - avec - manière - et - il + acc. - bouger + rappr. - corps - et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - danser NVI)*

ńgeɗe (N) *(NVI de* **gaɗ–** *“dire”)* : parole, bavardage

á ka cə́nayi ndá ńgeɗə dəm wuna [*1985* **á ka tsə́nayi ndá ńgeɗə dəm wuna**]
Ecoute de ma part ce que dit cette fille. *(et - tu + acc. - écouter + tot. + p.o.i.1sg. - incl. - dire NVI + de - fille + de - dém.)*

ngéfcéngcénge'e (A) [*1985* **ngéfícéng–cénnge'e**] : *cf.* **ngáfcángcánga'a**

ngefe (V) : *thème imperfectif de* **ngaf–**

ńgegíle (N) *(NVI de* **gegíl–** *"sacrifier")* : deuxième célébration du "maray" d'un homme

ńgégírngézle (N) *(de* **gə́rngázl-** *"frotter" ?)* : couleur de peau foncée brun-noir

kərə wunə́ ńgéngírngézle

Cette enfant a la peau foncée *(fils + de - dém. - peau foncée)*

ngéhé (V) : *thème imperfectif de* **ngáh–**

ngele (V) : *thème imperfectif de* **ngal–**

ngélér (N invar) : souris sp. (vit dans les combles et ronge les grains)

ngélέw–, ngéléwé, ngéléwé (V) : feinter, faire semblant

í ngéléwú ndo aa zóm

Je fais passer la bière de mil sous le nez de quelqu'un *(je + inacc. - faire semblant + imperf. - homme - avec - bière de mil)*

ngéléwér (N) : insecte sp. (volant, de petite taille, de couleur noire, qui ronge le bois)

miel produit par cet insecte

ngengele (V) : *thème imperfectif de* **ngangal–**

ńgéngér (N)

maladie des nourrissons (qui fait grossir les joues)

rite pratiqué la veille de la fête de "ńgwàlàlà" pour chasser cette maladie

ngengiɗe (V) : *thème imperfectif de* **ngangəɗ–**

ngepe'e, ngepngepe'e, ngapa'a, ngapngapa'a (A) [*1985* **ngepe'e, ngep–ngeppe'e, ngapa'a, ngap–ngappa'a**] : infirme, handicapé, inerte (doit rester toujours assis)

kárə́ ngepe' aapa

L'enfant est toujours assis à cet endroit *(fils - infirme - là-dessus)*

ngese (V) [*1985* **ngeshe**] : *thème imperfectif de* **ngas–**

ngesle (V) : *thème imperfectif de* **ngasl–**

ngewe (V) : *thème imperfectif de* **ngaw–**

ngézlé (V) : *thème imperfectif de* **ngázl–**

ngézlngézle'e (A) [*1985* **ngézl–ngézzle'e**] : *cf.* **ngázlngázla'a**

ngə́, ngə (Pr.) : *forme de* **ngá** *en contexte*

ngə (V) : *forme transitive impliquée de* **ngá**

ńgə́dáɓáɓá (N) : terrain marécageux au bord d'un marigot en saison des pluies, vase

ńgədəmbəsək slásláy (N comp.) *(litt. "qui montre la teinture rouge d'un œuf)* : jaune d'œuf

ńgədəmbəsək vongwam (N comp.) *(litt. "qui montre la teinture rouge d'un miel")* : couvain d'abeilles

ngə́ɗác, ngə́ɗáz (Adv. verb.) [*1985* **ngə́ɗáts, ngə́ɗáz**] : déclencher, provoquer (par magie ou par un pouvoir mystérieux)

bíy ngə́ɗácdə́ gíy ápa [*1985* **bíy ngə́ɗátsədə́ gíy ápa**]

Le chef déclenche la construction d'une maison à cet endroit *(chef - déclencher + loc. - case - là-dedans)*

bíy ngəɗázká yam [*1985* **bíy ngəɗázəká yam**]
Le chef déclenche une grosse pluie *(chef - déclencher + rappr. - pluie)*

ngəh–, ngihe, nguhwa (V) : cacher

ka ngəha mé ce ? - i nguhu ɓa aa ndá gwala !
Tu l'as cachée cette fois, hein ? - je ne l'ai pas caché, mes amis ! *(tu + acc. - cacher + tot. - pour de bon - interr. - je + acc. - cacher + perf. - nég. - quant à - incl. - jeune homme)*

envoûter, ensorceler (pour attirer un malheur)

ngwáz n ngəha dəm na
La femme a provoqué la mort de sa fille *(femme - elle + acc. - encorceler + tot. - fille + de - pr.cop.intr.3sg.)* - (par exemple en cachant un morceau de ses vêtements)

Zhɶzé á ńgíya ɗé ? Ɗé ndá ngəha ɗé ? [*1985* **Zhɶzhé á ń gíya ɗé ? Ɗé ndá ngəha ɗé ?**]
Est-ce la syphilis ? Est-ce un envoûtement ? *(syphilis primaire - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. + déf. - interr. - interr. - incl. + inacc. - envoûter + tot. - interr.)*

ngəl–, ngílé, ngúlá (V) : couper en 2 parts égales

ńgisə ná, á nga ngúlə́ fútúra' aa zléné [*1985* **ńgishə ná, á nga ngúlə́ fútúra' aa zléné**]
Une fois attrapé, on lui coupe la queue avec les dents. *(saisir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - nous + acc. - couper + perf. - queue + déf. - avec - dent)*

á mangavər a n ngələ na : ngəla' ágíɗe'e ; ngəla' á gwódókw
la guêpe maçonne se casse en deux : moitié en haut ; moitié en bas. *(et - guêpe maçonne - et - elle + acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - couper + tot. - en haut + déf. - couper + tot. - dans - bas)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.159]

á dəm sa a n ngəla yim lemélemé á ta tawaɗə tá áwúda [*1985* **á dəm sa a n ngəla yĭm lemé–lemé á ta tawaɗə tá áwúda**]
La fille a fendu l'eau en deux et ils ont traversé à pied sec *(et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - couper + tot. - eau - en parts égales - et - ils + acc. - traverser - pr.cop.intr.3pl. - dehors)*

a n ngəlánə́ giy daw təpə ɓa [*1985* **a n ngəlánə́ giy dăw təpə ɓa**]
et il ne lui donna là-bas aucun champ (aucune propriété) *(et - il + acc. - couper + part. + p.o.i.3sg. - case + de - mil - là-dedans - nég.)*

tr. ind. : dépasser, être supérieur à

ndohíy ńvíy ɓalíy ńtá áhəɗ tá ngəlaná á kulkulə́ fáɗ ba [*1985* **ndohíy ń víy ɓalíy ńtá á həɗ tá ngəlaná á kulə–kulə́ fáɗ ba**]
Les gens qui organisent ce piège sont même plus de quarante. *(homme + pl. - nom. + (1985 rel. -)mettre + imperf. - piège - dém. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - ils + inacc. - être supérieur à + tot. + p.o.i.3sg. - à - dix-dix - quatre - même)*

ká ngécə́ ńwufe aa skwíy mán ká vaná á ndó, n ngəláná á skwíy ḿmbə́lá mán ndá vaka [*1985* **ká ngécə́ ńwufe aa súkwíy mán ká vaná á ndó, n ngəláná á súkwíy ḿmbə́lá mán ndá vaka**]
Tu trouves de la joie dans ce que tu donnes, davantage que dans les bonnes choses que tu reçois *(tu + inacc. - trouver + imperf. - se réjouir NVI - en - chose - sub. - tu + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - à - homme - ça + acc. - être supérieur à + part. + p.o.i.3sg. - à - chose - guérir NVP - sub. - incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg.)*

être dépassé, être terminé, être obsolète

sátatá ániy máɗokwá, kléng n ngələ nə́ má [*1985* **sátatá ániy máɗokwá, kiléng n ngələ nə́ má**]
Cela, à notre époque donc, c'est définitivement terminé *(dém. - maintenant - maintenant donc - fini - il + acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - définitivement)*

figuré : “faucher”, “piquer”, soustraire de l’argent

á ngəlayí gwezím kula aagiɗe zlám [*1985* **á ngəlayí gwezhím kula aagiɗe zlám**]
Il me fauche quinze mille francs *(il + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - mille - dix - au-dessus - cinq)*

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : “couper”, “écarter”

ngəla'a !
Coupe ! Ecarte ! *(couper + déf.)* - (lorsqu'un joueur a une graine dans chacune de ses deux cases de gauche, il déplace la graine de la case du milieu à la case de droite)

– dáy *(“œil”)* : guetter

á ngílə́ díy á mbútá

Il guette la voiture *(il + inacc. - couper + imperf. - œil - à - voiture)*

i ngúlə́ díy aa zlazləď gə́ skwíy mán á wáyí ńgeďe kátá méne [*1985* **i ngúlə́ díy aa zlazləď gə́ súkwíy mán á wáyí ńgeďe kátá méne**]
J'ai cherché en regardant autour de moi, ce qu'elle voulait me dire ainsi *(je + acc. - couper + perf. - œil - sur - côté + de - pr.cop.intr.1sg. - chose - sub. - elle + inacc. - vouloir - nom. + dire + déf. - ainsi - seulement)* [Michel GOULIMÉ, "pers."]

– ma *("parole")*

interpréter

ńpiy kwa mán í pa' a i ngə́latə ma
Quand j'ai bien posé les pierres, je leur interprête leur message *(mettre NVI + de - pierre - sub. - je + inacc. - mettre + tot. - et - je + acc. - couper + tot. + p.o.i.3pl. - parole)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.10]

tromper, mentir

skwíy ńngílə́ má ámbəɓay [*1985* **súkwíy ń ngílə́ má ámbəɓay**]
Ce qui trompe est mauvais *(chose - nom. + (1985 rel. -)couper + imperf. - parole - mauvaise)*

mán n dá mburə́ ngiďé á ngə́lə ma
S'il couche avec une autre, c'est sa parole qu'il renie *(sub. - il + acc. - fut. - avoir une relation sexuelle + perf. - autre - il + inacc. - couper + tr.impl. - parole)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.80]

á ngə́lakínə́ ma aava
Il médit de vous *(il + inacc. - couper + tot. + p.o.i.2pl. - parole - au sujet de)*

ká dá ngə́lanə́ má ává ndu ngiďə ɓa
Tu ne feras pas de faux témoignage *(tu + inacc. - fut. - couper + tot. + p.o.i.3sg. - parole - au sujet - homme + de - autre - nég.)*

– va *("corps")* : se partager, se séparer, se mettre à l'écart (pour un groupe)

ndá ngúlə́ və́ tə ngwíy takác, á nda dó [*1985* **ndá ngúlə́ və́ tə ngwíy takáts, á nda dó**]
La majorité d'entre nous a quitté la maison et est partie *(incl. + inacc. - couper + perf. - corps - dans - case - le plus grand nombre - et - incl. + acc. - aller + perf.)*

ngiďé á ngílə́ va aa mœdœdə na a n dá síy mán anana
Chacun se met à l'écart sur sa terrasse et va boire sa part *(autre - il + inacc. - couper + imperf. - corps - sur - terrasse + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - fut. - boire + imperf. - sub. - pr.poss.3sg.)*

– ngwáz *("femme")* : rendre stérile

ngə́laaaməray (N) *(litt. "coupe sur le bout de la main")* [*1985* **ngə́la–aa–məray**] : *au jeu de petits cailloux* **daw** : phase de jeu qui consiste à jeter les cailloux en l'air et en rattraper un maximum sur le dos de la main

ngə́lák (N invar) : coq

ngə́lák á cíy dáyá [*1985* **ngə́lák á tsíy dáyá**]
Un coq chante. *(coq - il + inacc. - frapper + imperf. - cou)*

ngə́lák dák (N comp.) *(litt. "coq de campagne")* [*1985* **ngə́lákə dák**]

serpent sp. (à tête ressemblant à celle du coq)

Upupa epops, Huppe fasciée

ngəldəmdəma'a (A) [*1985* **ngəldəm–dəmma'a**] : rougeoyant, incandescent

vogwa aa pémbíz ngəldəmdəma'a [*1985* **vogwa aa pémbízh ngəldəm–dəmma'a**]
La bûche est rouge sous l'effet du feu. *(feu - sur - bûche - rougeoyant)*

n ndárá ngəldəmdəma'a, gamagə́ ndá píy ńdádərďá á giďe'e [*1985* **n ndárá ngəldəm–dəmma'a, gamagə́ ndá píy ńdádərďá á giďe'e**]
Il est cuit rouge et puis on lui met le fumier dessus *(il + acc. - cuire + passif - rouge - puis - incl. + inacc. - mettre + imperf. - fumier - à - tête + de + déf.)*

ngə́ləsa'a, ngílíse'e (A) [*1985* **ngə́ləsa'a, ngílíshe'e**] : enflammé, incandescent (pour des braises)

ńgəmbəsak (N) *(litt. "qui fait teinture rouge")* : fourmi rouge sp.

ngər–, ngire, ngura (V) : compter

ńngirə ná ázɓay [*1985* **ńngirə ná ázəɓay**]
on n'en a pas le nombre *(compter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)*

á ta ɓice ndíy mán ndá ngərtá ává ndó ázɓa [*1985* **á ta ɓice ndíy mán ndá ngərtá ává ndó ázəɓa**]
et ils réunirent des vauriens *(et - ils + acc. - réunir + tot. - gens - sub. - incl. + inacc. - compter + eux. - parmi - homme - nég.)*

rapporter, exposer, confirmer

á ta ngərakə́ málíy mán í gáw
et ils t'ont rapporté ce dont je suis coupable *(et - ils + acc. - rapporter + tot. + p.o.i.2sg. - faute - sub. - je + inacc. - faire + perf.)*

á ngərkáɗa aavə nga
Il médit de nous. *(il + inacc. - médire + rappr. - au sujet de - nous)*

– ndó *("homme")* : recenser

ńngirə́ ndó
recensement *(compter NVI - homme)*

– ma *("sexe féminin")* : se marier, épouser

"Yí sewdere" aa ná dá ngirə́ ma sə́ bə ɗokwá [*1985* **"Yí shewudere" aa ná dá ngirə́ ma sə́ bə ɗokwá**]
il pense être assez courageux pour l'épouser dans ces conditions *(moi - brave - quant à - lui - fut. - compter + imperf. - sexe + déf. - dém. - même - donc)*

ngərd–, ngirde, ngurda (causatif) : expliquer, déclarer, dévoiler

á ngərdangə ke aa ná tíy skwiy ńndíy ké [*1985* **á ngərdangə ke aa ná tíy sukwiy ńndíy ké**]
elle nous explique comment elle prépare à manger *(elle + inacc. - expliquer + tot. + p.o.i.1pl. - comment - quant à - elle - cuire + imperf. - chose + de - manger NVI - comment)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.3]

ńgə́ra'a, ńgə́rgə́ra'a (N dét.) *(NVP de* **gər-** *"élever")* [*1985* **ńgə́ra'a, ńgə́r–gə́rra'a**] : adulte, ancien, sage

télé, kwá wúdaháy, kwá ndíy ńgə́rgə́ra'a [*1985* **télé, kwá wúdaháy, kwá ndíy ńgə́r–gə́rra'a**]
tous, enfants comme adultes *(tous - indéf. - enfants - indéf. - gens - adulte)*

...aa ndíy ńgə́rgə́rá' á ta gatə́ riy mbúrókw [*1985* **...aa ndíy ńgə́r–gə́rrá' á ta gatə́ riy mbúrókw**]
...avec les anciens, ils les accueillirent *(avec - gens - grandir NVP - et - ils + acc. - faire + tot. + p.o.i.3pl. - main + de - étranger)*

ngə́ráɓngə́ráɓa'a (A) [*1985* **ngə́ráɓ–ngə́ráɓɓa'a**] : *cf.* **ngíréɓngíréɓe'e**

ngərɓəca'a (A) [*1985* **ngərɓətsa'a**] : compact, dense

á nda panə daw aa gíɗ ngərɓəca'a [*1985* **á nda panə daw aa gíɗ ngərɓətsa'a**]
Et on lui met beaucoup de grains de mil sur la tête *(et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - mil - sur - tête - densément)*

ngə́rdə́hdə́ha'a (A) [*1985* **ngə́rdə́h–də́hha'a**] : trop salé (avec du sel "bàmà")

ńgə́rdívéɗ (N comp.) *(litt. "qui nourrit le bouc castré")* [*1985* **ńgə́r–dívéɗ**] : Flueggea virosa (Phyllanthaceae) *(corr. FH)*

(ajout FH) **ngərjaja'a** (A) [*1985* **ngərdzadza'a**] : gras (pour un bouillon), *synonyme de* **cálcala'a**

mokwayim ngərjaja tə siɗef [*1985* **mokwayim ngərdzadza tə shiɗef**]
Il y a un bouillon gras dans la marmite *(bouillon de viande - gras - dans - marmite)*

ngə́rngə́rcáca'a (A) [*1985* **ngə́r–ngə́rtsátsa'a**] : trop salé (avec du natron "slàwàr")

ńgíɗe sə́ mábə mbár aá giɗ nə́ ngə́rngə́rcáca kátə́ méne [*1985* **ńgíɗe sə́ mábə mbár aá giɗ nə́ ngə́r–ngə́rtsátsa kátə́ méne**]
le dessus c'est de l'huile seulement, c'est trop salé *(tête + déf. - dém. - certes - huile - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - trop salé - ainsi - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.446]

ńgə́rtəgay (N) *(litt. "qui est élevée dans la maison")* : futur mariée, fiancée prépubère (les filles choisies par leur future mari avant leur puberté

étaient enfermées dans une maison pendant quelques temps)

ńcúmbóslósl á bózlózlúm árə́ ńgə́rtəgay [*1985* **ńtsúmbóslósl á bózlózlúm árə́ ńgə́rtəgay**]

“Espèce de” joues gonflées comme la future épouse. *(nom. + pointu - à - joue - comme - fiancée prépubère)* - (formule d'insulte)

ngərzl–, ngirzle, ngurzla (V) : nouer, boucler, joindre (deux brins, deux extrémités)

í ngirzlə́ təɓá

Je noue la corde *(je + inacc. - nouer + imperf. - corde)*

entourer, enrouler autour

a n ngərzlkáɗa aa diy riy na

et il l'enroule autour de son coude *(et - il + acc. - entourer + rappr. - sur - œil + de - main + de - pr.cop.intr.3sg.)*

cáwíy á zé. Ndá ngərzla' aá vatə́k bə ɗokw ngiɗə́ ké [*1985* **tsáwíy á zhé. Ndá ngərzla' aá vatə́k bə ɗokw ngiɗə́ ké**]

Il y a un enclos. On l'entoure avec des épines, quoi d'autre ? *(enclos - il + inacc. - exister - incl. + inacc. - nouer + tot. - avec - épine - même - donc - autre - comment)*

ngərzluwa'a, ngərzluwzluwa'a, ngirzluwe'e, ngirzluwzluwe'e (A) [*1985* **ngərzluwa'a, ngərzluw–zluwwa'a, ngirzluwe'e, ngirzluw–zluwwe'e**] : brillant, verni

cáɓ cáɓ cáɓ aa gwógum sə́ kátá, ngərzluwngərzluwa kátə́ bə mbár aa gíɗe gunókw kátə́ ba [*1985* **tsáɓ tsáɓ tsáɓ aa gwógum sə́ kátá, ngərzluw–ngərzluwwa kátə́ bə mbár aa gíɗe gunókw kátə́ ba**]

c'est gluant avec ce sésame luisant même, l'huile ressort sur le dessus comme ça *(gluant - gluant - gluant - quant à - sésame + de - dém. - ainsi - brillant - ainsi - même - huile - sur - tête + déf. - seulement donc - ainsi - même)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.345]

ngə́s (Adv. verb.) : éruption de bouton, chair de poule

ngə́s aa ná n yá'á

Les boutons apparaissent brusquement *(irruption - quant à - lui - il + acc. - naître + passif)*

ngəs–, ngise, ngusa (V) [*1985* **ngəs–, ngishe, ngusa**]

se détacher, se répandre par terre

mándíy á ngise [*1985* **mándíy á ngishe**]

La botte de fourrage de répand par terre *(herbe verte - elle + inacc. - se détacher + imperf.)*

avaler (une bouillie, un bouillon)

í ngisə́ vanda [*1985* **í ngishə́ vanda**]

J'avale la bouillie d'arachides *(je + inacc. - avaler + imperf. - arachide)*

ndú mán á mbáha aa lák tə díy ba, ngəsáná á dáy [*1985* **ndú mán á mbáha aa lák tə díy bă, ngəsáná á dáy**]

Celui qui aime avec beaucoup de sauce, il se sert à volonté *(homme - sub. - il + inacc. - être bien + inach. - avec - sauce - dans - intérieur - même - avaler + part. + p.o.i.3sg. - à - œil)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.183]

– áhaɗ *(“définitivement”)* [*1985* **– á haɗ**] : détruire

ká ngəská skwiy ngayá áhaɗ [*1985* **ká ngəská sukwiy ngayá á haɗ**]

Tu détruis ton affaire *(tu + inacc. - répandre + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.403]

ngəsl–, ngisle, ngusla (V) : couper, cueillir

í ngislə́ gwogúmáy

Je coupe un fil de coton *(je + inacc. - couper + imperf. - coton)*

í ngislə́ ńyi wáf

Je cueille le fruit *(je + inacc. - couper + imperf. - enfanter NVI + de - arbre)*

ngəslngəsla kúɗíce'e [*1985* **ngəsl–ngəsla kúɗíce'e**]

Les testicules sont bien coupées *(doubl. + couper + tot. - testicule)*

ngətak– (V) : *rare* : prendre une bouillie, une sauce avec la main

ngətək–ngətək–ngətəka'a (Adv.) [*1985* **ngətək–ngətək–ngətəkka'a**] : geste, mouvement de prendre plusieurs fois, très vite

ngəz–, ngízé, ngúzá (V) [*1985* **ngəz–, ngízhé, ngúzá**] : rassasier, se rassasier de

í ngízə́ mávár [*1985* **í ngízhə́ mávár**]

Je me rassasie de boule de mil *(je + inacc. - se rassasier + imperf. - boule de mil)*

i ngə́zá'á

Je suis rassasié *(je + acc. - se rassasier + passif)*

tá ngə́zatə skwíy á ndíy mán míy á kəɗta [*1985* **tá ngə́zatə súkwíy á ndíy mán míy á kəɗəta**]

Ils rassasient ceux qui ont faim *(ils + inacc. - rassasier + tot. + p.o.i.3pl. - chose - à - ceux - sub. - faim - elle + inacc. - frapper + p.o.d.3pl.)*

tourmenter, envahir l'esprit

maya gíɗ ḿmbəɓiya' á ngíze'e [*1985* **maya gíɗ ḿmbəɓiya' á ngízhe'e**]

des pensées négatives l'envahissent *(intelligence + de - tête - nom. + être bien + nég. - elle + inacc. - envahir + imperf. + déf.)*

corriger, inculper

ngá cíy aa gádə bá áaɓiy ba, ndá ngúzə́ ndo aá ma [*1985* **ngá tsíy aa gádə bá áaɓiy bă, ndá ngúzə́ ndo aá ma**]

Nous ne frappons même pas avec un bâton, nous corrigeons par la parole *(nous + inacc. - frapper + imperf. - avec - bâton - même - nég. - même - incl. + inacc. - corriger + perf. - homme - avec - parole)*

ta ngwácə́ maya ńngə́ztə ɓa [*1985* **ta ngwátsə́ maya ńngə́ztə ɓa**]

ils ne trouvèrent pas de motif de les inculper *(ils + acc. - trouver + perf. - manière - nom. + corriger + p.o.d.3pl. - nég.)*

ngə́zl–, ngízlé, ngúzlá (V) : casser, arracher

í ngizlə́ duwzlak

Je casse la cruche *(je + inacc. - casser + imperf. - cruche)*

diy nə n ngə́zlá sátáɗ [*1985* **diy nə n ngə́zlá sə́táɗ**]

Il est borgne *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - arracher + passif - un)*

á ngə́zlayi dáy

Il me regarde d'un œil *(il + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - œil)* - (signe de mécontentement)

– á géɗ *("à tête")* : en avoir assez de, saturer, "gaver"

súlúm á ngə́zlayé á géɗ

J'en ai assez de fabriquer des flèches *(flèche - elle + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - à - tête)*

skwiy ńndíy á ngə́zlayé á géɗ [*1985* **sukwiy ńndíy á ngə́zlayé á géɗ**]

J'en ai assez de cuisiner *(chose + de - manger NVI - elle + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - à - tête)*

a n ngə́zlatá á giɗ ɓa

qu'ils le fassent sans relâche *(et - il + acc. - couper + tot. + p.o.i.3pl. - dans - tête - nég.)*

ńghala'a, ńghalakay (N) : *cf.* **ághala'a**

ńghwonokw (N) : Agelanthus dodoneifolius (Loranthaceae) *(corr. FH)*

ngíɓékéke'e (A) : nombreux (pour des personnes assemblées)

ńtə huɗ zílér ngíɓékéke tə huɗ váh ahna [*1985* **ń tə huɗ zhílér ngíɓékéke tə huɗ váh ahəna**]

Ceux qui sont dans l'Acacia ataxacantha sont nombreux au milieu des feuilles ici *(nom. + (1985 rel. -)dans - ventre + de - Acacia ataxacantha - nombreux - dans - ventre + de - feuille - ici)*

ńgidese (N) *(NVI de* **gədas–** *"abîmer")* [*1985* **ńgideshe**] : mauvaise action, méfait

cavəl ámbəɓay. Ńgidesé ámbəɓay [*1985* **tsavəl ámbəɓay. Ńgideshé ámbəɓay**]

Ce n'est pas bien de mentir. Ce n'est pas bien de mal agir *(mensonge - mauvais - abîmer + NVI - mauvais)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.1]

malheur

ńgidesə ba á ńgáyé á géɗ [*1985* **ńgideshə ba á ń gáyé á géɗ**]

C'est le malheur qui me frappe *(malheur - même - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête)*

ńgidesə ndó (N comp.) [*1985* **ńgideshə ndó**] : pratique de sorcellerie

ngiɗe (Altératif) *(pl.* **ngiɗéháy**) : quelque, autre, un certain

ngiɗé á zé [*1985* **ngiɗé á zhé**]

Il y en a un / Il y en a un autre *(autre - il + inacc. - exister)*

dəm ngiɗe / dəm ngiɗe

Une fille (syntagme complétif) / Une autre fille (syntagme déterminatif) *(fille + de - autre - fille - autre)*

skwíy mán á gíy tə giy ngiɗe [*1985* **súkwíy mán á gíy tə giy ngiɗe**]

la chose qui est dans la maison *(chose - sub. - elle + inacc. - faire + imperf. - dans - case + de - autre)* - (dans cette phrase, l'altératif complète súkwíy)

mán kíné skə sə́ kíné njáw aa səm ngiɗe aa səm ngiɗə́ ɗé ? [*1985* **mán kíné shikə sə́ kíné ndzáw aa səm ngiɗe aa səm ngiɗə́ ɗé ?**]

En venant, vous êtes-vous arrêtés à un endroit où à un autre ? *(sub. - vous + inacc. - venir + de - dém. - vous + inacc. - rester + perf. - sur - lieu + de - autre - sur - lieu + de - autre - interr.)*

kwá stáɗ ndu ngiɗé á ngácyé áaɓay [*1985* **kwá sə́táɗ ndu ngiɗé á ngátsiyé áaɓay**]

Personne ne me voit. *(indéf. - un - homme + de - autre - il + inacc. - trouver + p.o.d.1sg. - nég.)*

kwá stáɗ ndu ngiɗə́ təvá tə́nga' á geɗe : “skwiy giy gá ánta” aa ná áaɓa [*1985* **kwá sə́táɗ ndu ngiɗə́ təvá tə́nga' á geɗe : “sukwiy giy gá ántă” aa ná áaɓa**]

nul d'entre eux ne dit “ceci m'appartient” *(indéf. - un - homme + de - autre - parmi - eux - il + inacc. - dire + imperf. - chose + de - case + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém. - quant à - lui - nég.)*

á ndiy ngiɗéhíy cecéw á ta ske [*1985* **á ndíyi ngiɗéhíy cecéw á ta shike**]

et deux personnes arrivèrent *(et - gens + de - autre + pl. - deux - et - ils + acc. - venir)*

ndomaja ngiɗéhíy á zí fáɗ [*1985* **ndomadza ngiɗéhíy á zhí fáɗ**]

Il y a quatre hommes *(homme - autre + pl. - il + inacc. - exister - quatre)*

employé dans les interrogations pour renforcer le doute : “donc”

a i bə́rkə́ ngiɗe ahme ? [*1985* **a i bə́rkə́ ngiɗe ahəme ?**]

Pourquoi donc t'insulterais-je ? *(et - je + acc. - insulter + p.o.d.2sg. - autre - pourquoi)*

á gaká ńgiy na aa skwíya ngiɗə́ ké ? [*1985* **á gaká ńgiy na aa súkwíya ngiɗə́ ké ?**]

Comment est-elle donc, la chose en question ? *(elle + inacc. - faire + rappr. - faire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - quant à - chose + déf. - autre - comment)*

ngiɗé áaɓay *(litt. “autre il n'y a pas”)* : aucun

a ngiɗe *(litt. “celui d'un autre”)* : “si ça se trouve”, “dans ce cas”, “cette fois”

mán ká jékdə́ giy ngayá, a ngiɗə́ kwa ngayá ámbəɓiy ba.. [*1985* **mán ká jékədə́ giy ngayá, a ngiɗə́ kwa ngayá ámbəɓiy ba..**]

Si tu abandonnes ta maison, pour le coup, quelque chose va mal pour toi... *(sub. - tu + inacc. - laisser + caus. + imperf. - case + de - pr.cop.intr.2sg. - réf.3sg. - autre - indéf. + de - pr.cop.intr.2sg. - mauvais - même)*

a ngiɗə́... ndá mananə zʉydá á sák... A ngiɗə́ ndá mananá á dáyá

dans un cas... on lui attache un fer au pied... Dans un autre cas, on lui attache le fer au cou *(réf.3sg. - autre - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - fer - à - pied - réf.3sg. - autre - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - à - cou)*

gəláh á dá ngécé ázɓáy, a ngiɗə́ bə wújiɗ ámbəɓáy, a n gədasə́ ná áwúsá [*1985* **gəláh á dá ngécé ázəɓáy, a ngiɗə́ bə wújiɗ ámbəɓáy, a n gədasə́ ná áwúsá**]

Peut-être n'y en aura-t-il pas, si ça se trouve le potopoto est mauvais et ce sera complètement perdu *(peut-être - il + inacc. - fut. - trouver + imperf. - nég. - réf.3sg. - autre - même - potopoto - mauvais - et - il + acc. - abîmer - pr.cop.intr.3sg. - complètement)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.6]

ngihe (V) : *thème imperfectif de* **ngəh–**

ngílé (V) : *thème imperfectif de* **ngəl–**

ngiléngile (N) [*1985* **ngilé–ngile**] : Hyaena hyaena, hyène rayée

ngílíse'e (A) [*1985* **ngílíshe'e**] : *cf.* **ngəlásа'a**

ngírɓe'e (A) : assis, prosterné (respectueusement en attendant un hôte)

ndá zérə́ bíy ngírɓe tə hákda [*1985* **ndá zhérə́ bíy ngírɓe tə hákəda**]

On attend le chef respectueusement assis par terre *(incl. + inacc. - attendre + imperf. - chef - assis respectueusement - dans - terre)*

ngire (V) : *thème imperfectif de* **ngər–**

ngíréɓngíréɓe'e, ngə́ráɓngə́ráɓa'a (A) [*1985* **ngíréɓ–ngíréɓɓe'e, ngə́ráɓ–ngə́ráɓɓa'a**] : gluant, collant, pâteux (pour une bouillie)

meréwúɗ ngíréɓngíréɓe'e [*1985* **meréwúɗ ngíréɓ–ngíréɓɓe'e**]

La bouillie est gluante *(bouillie - gluante)*

ngiriɓngiriɓe'e (A) [*1985* **ngiriɓ–ngiriɓɓe'e**] : productif, rentable (pour des tubercules ou des arachides)

ńgirve (N compl.) : *cf.* **zum ńgirve**

ngirzle (V) : *thème imperfectif de* **ngərzl–**

ngirzluwe'e, ngirzluwzluwe'e (A) [*1985* **ngirzluwe'e, ngirzluw–zluwwe'e**] : *cf.* **ngərzluwa'a**

ngise (V) [*1985* **ngishe**] : *thème imperfectif de* **ngəs–**

ngisle (V) : *thème imperfectif de* **ngəsl–**

ngíy (V) : *forme de* **ngáy** *en contexte*

ńgizɓét (N) [*1985* **ńgizhɓét**] : Combretum geitonophyllum (Combretaceae)

ngízé (V) [*1985* **ngízhé**] : *thème imperfectif de* **ngə́z–**

ngízlé (V) : *thème imperfectif de* **ngə́zl–**

ngizliɗ (Adv. verb.) : enflammer

í ngizlíɗ vaca vogwa [*1985* **í ngizlíɗ vatsa vogwa**]

Je rallume le feu *(je + inacc. - enflammer - rallumer + tot. - feu)*

nguɓ–, nguɓe, nguɓa (V) : lier, épaissir une sauce (en y incorporant des légumes gluants)

í nguɓə́ lák

J'épaissis la sauce *(je + inacc. - épaissir + imperf. - sauce)*

ká ngwácə́ tə sœkwér, mán tə miteɗ, paná á díy a n nguɓakə́ mónokwa [*1985* **ká ngwátsə́ tə shœkwér, mán tə miteɗ, paná á díy a n nguɓakə́ mónokwa**]

Si tu as du Grewia villosa, ou du gombo en poudre, tu en ajoutes pour qu'ils te l'épaississent simplement *(tu + inacc. - trouver + perf. - dans - Grewia sp. - sub. - dans - gombo en poudre - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - et - il + acc. - épaissir + tot. + p.o.i.2sg. - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.318]

ńgucgáy (N comp.) *(litt. “qui éclabousse la maison”)* [*1985* **ńguc–gáy**] : reticulum, réseau (2è partie de l'estomac d'un ruminant)

ńgúdasliyvanda, ńhúdasliy vanda (N comp. invar) [*1985* **ńgúdasliy–vanda, ńhúdasliy vanda**] : arachide de repousse (arachide restée en terre qui repousse l'année suivante)

ńgúdə́mbə́lzay (N comp.) *(litt. “qui roule excrément”)* [*1985* **ńgúdə́mbə́l–zay**] : hanneton sp.

nguɗ–, ngwiɗe, nguɗa (V) : arracher, déraciner

á ngwiɗə́ vanda

Il déracine les arachides. *(il + inacc. - déraciner + imperf. - arachide)*

ndá nguɗámanə́ ńtótkwál [*1985* **ndá nguɗámanə́ ńtótúkwál**]
On lui arrache le coeur *(incl. + inacc. - arracher + p.o.i.p.3sg. - coeur)*

nguhwa (V) : *thème perfectif de* **ngəh–**

ńgujáy *(NVI de* **guj–** *"trembler")* [*1985* **ńgudzáy**] : tremblement

ńgujgujáy [*1985* **ńgudz–gudzáy**] : tremblement rapide, spasme

ngúlá (V) : *thème perfectif de* **ngə́l–**

ńgulmboɗokw (N Qualité) : infirme, impotent

kumba aa ndiy ńgulmboɗúkw aa ndiy və́dál mán tá mbə́lə ta [*1985* **kumba aa ndíyi ńgulmboɗúkw aa ndíyi və́dál mán tá mbə́lə ta**]
Nombreux furent les infirmes et les boiteux guéris *(beaucoup - quant à - gens + de - infirmité - avec - gens + de - boîteux - sub. - ils + inacc. - guérir - pr.cop.intr.3pl.)*

ngúlngúla'a, ngúlngúle'e (A) [*1985* **ngúl–ngúlla'a, ngúl–ngúlle'e**] : enflé (pour une plaie infectée)

mbilə́ ngúlngúla'a [*1985* **mbilə́ ngúl–ngúlla'a**]
La plaie est enflée. *(plaie - enflée)*

ngúmnguma'a (A) [*1985* **ngúm–ngumma'a**] : bruyant, tapageur

tá cíy láláw ngúmnguma'a [*1985* **tá tsíy láláw ngúm–ngumma'a**]
Ils crient bruyamment *(ils + inacc. - frapper + imperf. - cri - bruyamment)*

ngumə́ (Adv.) : à grands bruits, avec beaucoup de bruits

ngumə́ kuɗa, ngumə́ singilek [*1985* **ngumə́ kuɗa, ngumə́ shingilek**]
On entend beaucoup de pleurs, beaucoup de cornes *(grands bruits - pleurs - grands bruits - corne musicale)*

ńgunda (N) : parent, membre du même clan

ngura (V) : *thème perfectif de* **ngər–**

ńgurɓe (N) *(NVI de* **gurɓ–** *"se tordre")* : entorse

ngúrɗəmngúrɗəma'a, ngúrɗímngúrɗíme'e (A) [*1985* **ngúrɗəm–ngúrɗəmma'a, ngúrɗím–ngúrɗímme'e**] : mouvement d'une chenille

ngurf (Adv. verb.) : tomber brutalement sur la tête de quelqu'un

ngurza'a, ngurəzngurəza'a (A) [*1985* **ngurza'a, ngurəz–ngurəzza'a**] : brûlant, accablant, caniculaire (pour la chaleur du soleil)

ngurzla (V) : *thème perfectif de* **ngərzl–**

ńgurzle (N comp.) *(de* **gur-** *"tirer avec une corde" et* **zle** *"bœuf")* [*1985* **ńgur–zle**] : côte de bœuf (donnée par chacun des "kə̀rə̀ dám" à son oncle maternel "kʉ̀yə̀kw")

ngusa (V) : *thème perfectif de* **ngəs–**

ngúsál (N invar) : bouc non castré

ngúsl ngúsl ngúsl (A avec red. mult.) : à petit feu, à feu doux

ayí ká tíya ménə́ ngúslngúslngúsl... kátə́ bə dé skwíy aa ká tíya ba [*1985* **ayí ká tíya ménə́ ngúsl–ngúsl–ngúsl... kátə́ bə dé súkwíy aa ká tíya ba**]
Alors tu laisses cuire à feu doux jusqu'à ce que ce soit assez cuit *(alors - tu + inacc. - cuire + imperf. + déf. - seulement - bruit de cuisson - ainsi - même - assez - chose - quant à - toi - cuire + imperf. + déf. - même)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.159]

nə́nga' ámán ngá taká ménə́ ngúslngúslngúsla méne [*1985* **nə́nga' ámán ngá taká ménə́ ngúsl–ngúsl–ngússla méne**]
Nous le laissons cuire à feu doux. *(lui - act. + sub. - nous + inacc. - cuire + rappr. - seulement - à feu doux - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.180]

í ngúsl ngúsl ngúsl í tíy zlúwúď aa vogwa

Je fais cuire la viande à petit feu *(je + inacc. - petit feu - petit feu - petit feu - je + inacc. - cuire + imperf. - viande - sur - feu)*

ngusla (V) : *thème perfectif de* **ngəsl–**

ngúzá (V) : *thème perfectif de* **ngəz–**

ńguzamba (N) : grosse souris sp

ńguzəvágéď (N comp.) *(de* **guzəva'a** *"baissé" et* **géď** *"tête")* [*1985* **ńguzəv–á–géď**] : sorgho sp.

ńgúzgwáz (N) [*1985* **ńgúz–gwáz**] : moelle (d'un os d'animal)

ngúzlá (V) : *thème perfectif de* **ngəzl–**

ńguzlgúzlár (N) [*1985* **ńguzl–gúzlár**] : fossé, ruisseau

ńguzlondolongw (N) : point de côté

ńguzlóngwár (N Qualité) : vermoulu, rongé de l'intérieur (pour un plafond ou un sol)

gejik ngayí ńguzlóngúr aa giď na

Le plafond de ton grenier est vermoulu *(combles + de - pr.cop.intr.2sg. - vermoulu - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ńguzlóngur ndomajá (N comp.) *(litt. "le vermoulu d'homme')* [*1985* **ńguzlóngur ndomadzá**] : vieillard, homme usé par l'âge

yí ńguzlóngur ndomajá áníy méne [*1985* **yí ńguzlóngur ndomadzá áníy méne**]

Je ne suis plus qu'un vieillard maintenant *(moi - vermoulu + de - homme - maintenant - seulement)*

ngʉyangʉya (A) [*1985* **ngʉya–ngʉya**] : tintinnabulant, cristallin (son des grelots ńngúrlélé)

ńngúrlélé á gíy aa dəɓə́ ngʉyangʉya'a [*1985* **ńngúrlélé á gíy aa dəɓə́ ngʉya–ngʉya'a**]

Les grelots tintinnabulent sur le dos *(grelot - il + inacc. - faire + imperf. - sur - dos - tintinnabulant)*

ngwáɓngwáɓa'a, ngwéɓngwéɓe'e (A) [*1985* **ngwáɓ–ngwáɓba'a, ngwéɓ–ngwéɓbe'e**] : mou, détendu (pour un ballon peu gonflé)

ngwácá (V) [*1985* **ngwátsá**] : *thème perfectif de* **ngác–**

ngwad–, ngwede, ngwada (V) : retourner, mélanger

ndá sláha mán á nda behé á ngwáz ngwazla a n sá ngwede' aá kiyí camakəď sa [*1985* **ndá sláha mán á nda behé á ngwázə ngwazla a n sá ngwede' aá kiyí tsamakəď sa**]

on peut appeler la femme du forgeron pour qu'elle vienne le retourner au huitième mois *(incl. + inacc. - pouvoir - sub. - et - incl. + acc. - appeler + imperf. - à - femme + de - forgeron - et - elle + acc. - inméd. - retourner + imperf. + déf. - avec - lune - huit + de - dém.)*

á nga ngwadanə váziy á díy á nga vise'e... Ngá ngwadanə má á díy áaɓay [*1985* **á nga ngwadanə váziy á díy á nga vishe'e... Ngá ngwadanə má á díy áaɓay**]

Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous refermons le tombeau. Nous ne tournons pas le visage vers l'ouverture *(et - nous + acc. - tourner + tot. + p.o.i.3sg. - postérieur - dans - œil - et - nous + acc. - reboucher + imperf. + déf. - nous + inacc. - tourner + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - dans - œil - nég.)*

"kwokwáy ámán í ngwadə́ tə ríy kátə́ kátə sə ɓíy ká, zúm kaɓay"

"La calebasse que je fais tourner dans ma main comme ceci comme cela, en vérité ce n'est pas de la bière de mil" *(calebasse - act. + sub. - je + inacc. - tourner + perf. - dans - main - ainsi - ainsi + de - dém. - nég. - certes - bière de mil - ce n'est pas)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.54]

tromper

ká ndú ńngwedə́ ndó, suwú kumbáká [*1985* **ká ndú ń ngwedə́ ndó, shuwú kumbáká**]

Tu es quelqu'un de fourbe, tu es plein de méchanceté *(toi - homme - nom. + (1985 rel. -)tromper + imperf. - homme - méchanceté - beaucoup + p.o.i.2sg.)*

dalahiy jaríy tá ngwadka a ndu ga [*1985* **dalahiy dzaríy tá ngwadəka a ndu ga**]

Les filles d'aujourd'hui ne sont pas fiables, mon gars ! *(fille + pl. - criquet - elles + inacc. - tromper + p.o.d.1sg. - ô - homme + de - pr.cop.intr.1sg.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.125]

changer

pác á dá ngwadə na aa rúvá, kiyá á dá ngwadə na aa pambaz [*1985* **páts á dá ngwadə na aa rúvá, kiyá á dá ngwadə na aa pambaz**]

Le soleil se changera en ténèbres et la lune en sang *(soleil - il + inacc. - fut. - changer - pr.cop.intr.3sg. - en - nuit noire - lune - elle + inacc. - fut. - changer - pr.cop.intr.3sg. - en - sang)*

skwíy ńtə wunə n ngwadá ɗé ? n ngwadə ɓə ɗe ? [*1985* **súkwíy ńtə wunə n ngwadá ɗé ? n ngwadə ɓə ɗe ?**]

Est-ce que cette pratique a changé ou non ? *(chose - dém. + de - dém. - elle + acc. - changer + passif - interr. - elle + acc. - changer + passif - nég. - interr.)*

– ma *("bouche, parole")* : se retourner

a n ngwadə́ má á dəɓa

et il se retourna *(et - il + acc. - retourner + perf. - bouche - à - dos)*

ngwadkayí má ává yé [*1985* **ngwadəkayí má ává yé**]

Tourne-toi vers moi *(tourner + rappr. + p.o.i.1sg. - bouche - vers - moi)*

se contredire, rétracter, décevoir

kə́ da ngwadayi má á géɗ, a kə́ sœkwétiv ga [*1985* **kə́ da ngwadayi má á géɗ, a kə́ shœkwétiv ga**]

Ne me déçois pas (ne fais pas le contraire), ô mon shœkwetev *(tu + inact. - hyp. - mélanger + tot. + p.o.i.1sg. - parole - dans - tête - ô - toi - pot protecteur du mil + de - pr.cop.intr.1sg.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.71]

– géɗ *("tête")* : se retourner contre

á ndíy ḿɓicé sá á ta ngwadatə gíɗ ává

Et ceux qui étaient réunis se retournèrent contre eux *(et - gens - se réunir NVP - dém. - et - ils + acc. - retourner + tot. + p.o.i.3pl. - tête - vers)*

ngwaɗ–, ngweɗe, ngwaɗa (V) : changer, échanger

í ngweɗə́ súláy

Je change de l'argent *(je + inacc. - changer + imperf. - argent)*

sáy cúdïyhíy á ńngweɗé áaɓay [*1985* **sáy tsúdïyhíy á ń ngweɗé áaɓay**]

Seuls les imbéciles ne changent pas *(seulement - imbéciles + de + pl. - act. - nom. + (1985 rel. -)changer + imperf. - nég.)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.84]

ngwafa (V) : *thème perfectif de* **ngaf–**

ngwáfngwáfa'a (A) [*1985* **ngwáf–ngwáffa'a**] : gros, empâté (pour une personne faible)

ngwáz ngwáfngwáfa'a [*1985* **ngwáz ngwáf–ngwáffa'a**]

La femme est grosse *(femme - grosse)*

ngwala (V) : *thème perfectif de* **ngal–**

ńgwalala (N) : fête annuelle de la récolte

ńdə tá á ngwíy á ta dá zérə́ zúm árə́ mán a ńgwalala [*1985* **ńdi tá á ngwíy á ta dá zhérə́ zúm árə́ mán a ńgwalala**]

rentrés chez eux, ils attendent la bière de mil comme à la fête de la récolte. *(aller NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case - et - ils + acc. - fut. - attendre + imperf. - bière de mil - comme - sub. - réf.3sg. - fête de la récolte)*

fête (en général)

ngwalam (N) : corne musicale (taillée dans une corne de mouton percée de 2 ou 3 trous à sa pointe, dont on joue en saison sèche quand on va à la recherche d'une femme)

ngwán (N) : pénis

a n ckwádíy ngún áwúda a n kalda aa mə pác na [*1985* **a n tsukwádïy ngún áwúda a n kaləda aa mə pátsə na**]

et il sortit son pénis qu'il laissa sur le bord du lit *(et - il + acc. - apporter - pénis - dehors - et - il + acc. - tomber + loc. - sur - bouche + de - lit + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ngun ganjavar (N comp.) *(litt. "pénis de harpe")* [*1985* **ngun gandzavar**] : cordier de harpe

ngun kəda (N comp.) *(litt. "pénis de chien")* : tubercule sp.

ngwár (N invar) : saison sèche

nánga' á ńďélká ngwár aá viyá, pác aá vaď [*1985* **nánga' á ń ďéləká ngwár aá viyá, páts aá vaď**]

C'est lui qui a défini la saison sèche et la saison des pluies, le jour et la nuit *(lui - act. - nom. + (1985 rel. -)choisir + rappr. - saison sèche - avec - saison des pluies - jour - avec - nuit)*

ngwás–, ngwésé, ngwásá (V intr. et pr.) [*1985* **ngwás–, ngwéshé, ngwásá**] : rire

á ta ngwése aa ngwáz ná á ka gatə línglínge'e [*1985* **á ta ngwéshe aa ngwázə ná á ka gatə líng–línnge'e**]

et qu'il rie avec sa femme et que tu leur donnes la santé *(et - ils + acc. - rire + imperf. - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu + acc. - faire + tot. + p.o.i.3pl. - frais)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “MARAY”, p.18]

í ngwésé á ndó [*1985* **í ngwéshé á ndó**]

Je ris en écoutant quelqu'un *(je + inacc. - rire + imperf. - à - homme)*

í dí ńngwésə́ zlagaw [*1985* **í dí ńngwéshə́ zlagaw**]

Je ris de toutes mes dents *(je + inacc. - aller + imperf. - rire NVI - croc d'animal)*

sourire

a n ngwésə́ mán á ngwása aá bava aapə́ tə ma [*1985* **a n ngwéshə́ mán á ngwása aá bava aapə́ tə ma**]

et elle s'efforce d'esquisser un sourire *(et - elle + acc. - sourire + imperf. - sub. - elle + inacc. - sourire + perf. - avec - effort - là-dessus - dans - bouche)*

se moquer

á ngiďéhíy á ta ngwásáhatá á ta geďe : “Zúm á ńdatá á géď” aa ta [*1985* **á ngiďéhíy á ta ngwásáhatá á ta geďe : “Zúm á ń datá á géď” aa ta**]

et certains se moquent d'eux en disant qu'ils sont ivres *(et - autre + pl. - et - ils + acc. - rire + inach. + p.o.i.3pl. - et - ils + acc. - dire + imperf. - bière de mil - act. - nom. + (1985 rel. -)aller + tot. + p.o.i.3pl. - à - tête - quant à - eux)*

í ngwése aa ndó [*1985* **í ngwéshe aa ndó**]

Je me moque *(je + inacc. - rire + imperf. - sur - homme)*

ngwásda, ngwésde, ngwásda (causatif) [*1985* **ngwásəda, ngwéshəde, ngwásəda**] : rire

á ngwésdə́ ndó [*1985* **á ngwéshədə́ ndó**]

Il est drôle *(il + inacc. - rire + caus. + imperf. - homme)*

ngwasa (V) : *thème perfectif de* **ngas–**

ngwásl–, ngwéslé, ngwáslá (V) : s’agiter, être turbulent

í ngwéslə́ kumba

Je suis très turbulent *(je + inacc. - être turbulent + imperf. - beaucoup)*

ngwásla–ngwásla (Id.) *(avec red. mult.)* : mousser, frémir

ayí ngwáslangwáslangwáslangwáslangwásla má : mbár á dé ává mónokwa [*1985* **ayí ngwásla–ngwásla–ngwásla–ngwásla–ngwásla má : mbár á dé ává mónokwa**]

Alors ça mousse : l'huile pénètre à l'intérieur *(alors - mousser + mousser + mousser + mousser + mousser + tot. - pour de bon - huile - elle + inacc. - aller + imperf. - à l'intérieur - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.86]

ngwasla (V) : *thème perfectif de* **ngasl–**

ngwáy (N) : maison, domicile

a i ské á ngwiy na a i sá vədə́ duwzlək sá áhaď [*1985* **a i shiké á ngwiy na a i sá vədə́ duwzlək sá á haď**]

Et je viens chez lui poser cette cruche par terre *(et - je + acc. - venir - à - maison + de - pr.cop.intr.3sg. - et - je + acc. - imméd. - mettre + loc. - cruche + de - dém. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

wa ské á kíne sá njá á ngwiy ga [*1985* **wa shiké á kíne sá ndzá á ngwiy ga**]

Venez loger chez moi *(inj.2pl. - venir - et - vous + acc. - imméd. - rester - à - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ńgwaygwaya (N) [*1985* **ńgway–gwaya**] : “animation”, “ambiance”, fête

ngwáz (N) *(pl.* **ngwazay, ngwáziháy**) : femme (ayant déjà enfanté)

ndíy mán aa ngwáz ná ńyí cakaliy sə́ ďokwá… [*1985* **ndíy mán aa ngwázə ná ń yí tsakaliy sə́ ďokwá…**]

Celui dont la femme a enfanté des jumeaux donc... *(ceux - sub. - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - nom. + (1985 rel. -)enfanter + imperf. - jumeaux + de - dém. - donc)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.59]

“Dá warə́ giy daw ngwaziy ngayí ɗokw” ke aa ná gaɗaná á báy [*1985* **“Dá warə́ giy daw ngwaziy ngayí ɗə̃kw” ke aa ná gaɗaná á báy**]
“Va donc voir le champ de mil de tes femmes” dit-il au chef. *(fut. - voir + perf. - case + de - mil + de - femme + pl. + de - pr.cop.intr.2sg. - donc - comment - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - chef)*

MənágiyNdikémé á dé á ngwáz ámá ? [*1985* **Mənágiy–Ndikémé á dé á ngwáz ámá ?**]
Où Mounagiy Ndikèmè va-t-elle se marier ? *(Mounagiy Ndikèmè - elle + inacc. - aller + imperf. - à - femme - où)*

ngwáz díygáy (N comp.) *(litt. “femme de maison abandonnée”)* [*1985* **ngwázə díygáy**] : veuve

ndá vatə́ skwiy ńndíy á ngwaziy díygiyháy [*1985* **ndá vatə́ sukwiy ńndíy á ngwaziy díygiyháy**]
Nous donnons de la nourriture aux veuves. *(incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - chose + de - manger NVI - à - femme + pl. + de - case abandonnée + pl.)*

ngwáz gáy (N comp.) *(litt. “femme de maison”)* [*1985* **ngwázə gáy**] : couleuvre sp.

ngwáz gwala (N comp.) *(litt. “femme de jeune homme”)* [*1985* **ngwázə gwala**] : épouse, femme (première)

ngwáz kíléf (N comp.) *(litt. “femme de poisson”)* [*1985* **ngwázə kíléf**] : Barbus werneri (jeune)

ngwáz mázáy (N comp.) [*1985* **ngwázə mázáy**] : veuve épousée par son beau frère

ngwáz mbuɗotota (N comp.) [*1985* **ngwázə mbuɗotota**] : femmelette

ngwáz ngwazla (N comp.) *(litt. “femme de forgeron”)* [*1985* **ngwázə ngwazla**]

accoucheuse

mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáɗ, á ngwáz ngwazlə sa a n sakáná áwúdatə hə́can [*1985* **mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáɗ, á ngwázə ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə hə́tsan**]
Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui prélève par le nez. *(sub. - fils + de - dém. - il + acc. - boire + rappr. - liquide amniotique - dans - ventre - et - femme + de - forgeron + de - dém. - et - elle + acc. - boire + rappr. + p.o.i.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - nez)*

potière

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : contenu de la main d’un joueur lorsque ce contenu est de 3 graines (si sa tête “géɗ” a déjà été visée “ɓàr-”, il peut, lorsque ses cases sont vides, utiliser une des graines de sa tête pour obtenir un poison “dèrè”)

ngwáz vazak (N comp.) *(litt. “femme de lanière d'entrejambe”)* [*1985* **ngwázə vazak**] : femmelette, poltron, *synonyme de* **ngwáz mbuɗotota**

ngwázlá (V) : *thème perfectif de* **ngázl–**

ngwazla (N) *(pl.* **ngwazlázláy, ngwazlázlihá**y) : forgeron, fossoyeur

hə́cán, vəzay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla [*1985* **hə́tsán, vəzăy, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla**]
Le nez, le postérieur, le pied antérieur, c'est ce qu'on donne au forgeron. *(nez - postérieur - membre antérieur - act. + sub. - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - forgeron)* - (lors du partage du bœuf du maray)

ngwazlə́ mán á víɗé áaɓay, mizlin ná á ńríy ndó [*1985* **ngwazlə́ mán á víɗé áaɓăy, mizlin ná á ńríy ndó**]
Un forgeron qui ne forge pas, son travail est d'enterrer *(forgeron - sub. - il + inacc. - forger + imperf. - nég. - travail + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - creuser NVI - homme)* - (lors du partage du bœuf du maray)

kwokwáy zúm stáɗ ára ńta ághá á kínə́ ngwazlazliyháy [*1985* **kwokwáyi zúm sə́táɗ ára ńta ághá á kínə́ ngwazlazliyháy**]
voici une calebasse de bière de mil pour vous forgerons *(calebasse + de - bière de mil - une - comme + déf. - dém. - tenez - à - vous - forgeron + pl.)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.77]

pseudo -, faux - (qui a l'apparence, qui peut être pris pour une autre chose)

tende ńkúdókwokúr kaɓá, ngwazlə nə́ gine
Ce n'est pas l'Ipomoea, c'est une fausse *(silure + de - tourterelle - ce n'est pas - forgeron + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

ngwazlə daw (N comp.) *(litt. “faux sorgho”)* : sorgho sp.

ngwazlə jólá (N comp.) *(litt. “faux aigle”)* [*1985* **ngwazlə dzólá**] : aigle (plus petit que “dzólá”)

ngwazlə gwœjœ́kwér (N comp.) *(litt. “faux arbuste sp.”)* : arbuste sp.

ngwazlə gwonókwáɗ (N comp.) *(litt. “faux Annona senegalensis“)* : arbuste sp.

ngwazlə gwózóhw (N comp.) *(litt. “faux ?”)* : Hyptis spicigera (Lamiaceae)

ngwazlə mbolómbola (N comp.) *(litt. “faux Andropogon elegans”)* [*1985* **ngwazlə mboló–mbola**] : arbre sp.

ngwazlə ńɗuwek (N comp.) *(litt. “faux Vernonia colorata”)* : Vernonia tenereana (Asteraceae - Composées)

ngwazlə ńguzəvágéɗ (N comp.) *(litt. “faux sorgho sp.”)* [*1985* **ngwazlə ńguzəv–á–géɗ**] : sorgho sp.

ngwazlə ńsifə́ zay (N comp.) *(litt. “faux Cissus quadrangularis”)* [*1985* **ngwazlə ńshifə́ zay**] : Ageratum conyzoïdes (Asteraceae)

ngwazlə pambaz (N comp.) *(litt. “faux Alectra sp.”)* : Buchnera sp. (Scrophulariaceae)

ngwazlə saláwá (N comp.) *(litt. “faux sorgho sp.”)* : sorgho sp.

ngwazlə tende ńkúdókwokwar (N comp.) *(litt. “faux Ipomoea”)* : plante sp.

ngwéɓngwéɓe'e (A) [*1985* **ngwéɓ–ngwéɓɓe'e**] : *cf.* **ngwáɓngwáɓa'a**

ngwede (V) : *thème imperfectif de* **ngwad–**

ngwedɛ (V) : *thème imperfectif de* **ngwaɗ–**

ngweldingdinge'e (A) [*1985* **ngweliding–dinnge'e**] : raide, rigide (pour un cadavre après quelques minutes)

n sálá ngweldingdinge'e [*1985* **n sálá ngweliding–dinnge'e**]

Il est raide *(il + acc. - durcir + passif - rigide)*

ńgwélélé (N) : fourmi (nom générique)

mán ńgwéléléhíy ta ɓice vá, ta zúɓa fakaway (bikine)

Si les fourmis s'unissent, elles soulèvent un éléphant *(sub. - fourmi + pl. - elles + acc. - rassembler + tot. - corps - elles + acc. - soulever + tot. - objet volumineux - éléphant)* , “Proverbe Mafa”]

giy ńgwélélé (N comp.) *(litt. “case de fourmi”)* : fourmilière

a n zúɓə́ fútur zle a n dá ciɓdá á giy ńgwélélé [*1985* **a n zúɓə́ fútur zle a n dá ciɓədá á giy ńgwélélé**]

Il prend la queue de la vache et va la planter dans une fourmilière *(et - il + acc. - soulever + perf. - queue + de - bœuf - et - il + acc. - fut. - enfoncer + loc. - dans - case + de - fourmi)*

ngwéléléng (A) : cuit (pour une poterie)

ńrémə gə́ ngwéléléng n ndárá'á

Ma poterie est bien cuite. *(poterie + de - pr.cop.intr.1sg. - bien cuit - elle + acc. - cuire + passif)*

ngweleme (N) : *au jeu de cricket* **gʉya** : but

í vədá á ngweleme

Je le mets dans le but *(je + inacc. - mettre + loc. - dans - but)*

ńgwére (N) *(NVI de* **gwár–** *“maigrir”)* : maigreur

ngwésé (V) [*1985* **ngwéshé**] : *thème imperfectif de* **ngwás–**

ngwéslé (V) : *thème imperfectif de* **ngwásl–**

ńgwéyé (N) *(NVI de)* : doute

ngwezlengwezle (N) [*1985* **ngwezle–ngwezle**] : hochement de tête pour refuser

á gíy ngwezlengwezle təriy zlúwéɗ [*1985* **á gíy ngwezle–ngwezle təriy zlúwéɗ**]

Il refuse la viande d'un hochement de tête. *(il + inacc. - faire + imperf. - hochement de refus - à cause de - viande)*

ngwiɗ–, ngwiɗe, ngwiɗe (V) : arracher, *variante de* **nguɗ**

ngwíy, ngwiy (N) : *formes de* **ngwáy** *en contexte*

ŋgwógwogúmáy (N) *(de* **gwogúmáy** *"coton")* : tubercule sp. noire (mélangée avec tsápáw (une bulbe) pour obtenir de gros morceaux de fer sans scories à l'intérieur de la loupe)

ngwóhwá (V) : *thème perfectif de* **ngáh–**

ngwokwa (N) : orchite

ngwonguɗa (V) : *thème perfectif de* **ngangəɗ–**

ngwongul–, ngwœngule, ngwongula (V intr. et pr.) : enfler (pour une plaie purulente)

mbilé á ngwœngule

La plaie enfle *(plaie - elle + inacc. - enfler + imperf.)*

mbilə n ngwongulá'á

La plaie est enflée. *(plaie - elle + acc. - enfler + passif)*

ngwongwala (V) : *thème perfectif de* **ngangal–**

ŋgwœ́gulɓe (N) *(de* **gulɓ-** *"faire un pli")* : lanière d'entrejambe (pliée en deux, portée par les femmes de Oudahay)

ŋgwœ́gwéjévéɗ (N dét.) *(litt. "à la manière des cendres")* : gris-cendre

wacə́k ŋgwœ́gwéjévíɗ tə gáy [*1985* **watsə́k ŋgwœ́gwéjévíɗ tə gáy**]

Il y a un poulet gris-cendre dans la maison. *(poulet - gris-cendre - dans - case)*

ńháy (N) *(NVI de* **há** *"courir")* : course, fuite

a n táránə́ ńhíy á Kwálamba

Et il fait goûter la course au Naïf *(et - il + acc. - goûter + part. + p.o.i.3sg. - courir NVI - à - Naïf)*

ńhíy á Guzdá á zé [*1985* **ńhíy á Guzdá á zhé**]

Il y en a qui fuient à Gouzda *(fuir NVI - à - Gouzda - il + inacc. - exister)*

ńhiy yam (N comp.) *(litt. "la course de l'eau")* : flots, eaux, courant (d'une rivière)

á hirdəkáyí ńhiy yím tə MayoTsanaga [*1985* **á hirdəkáyí ńhiy yím tə Mayo–Tsanaga**]

cela me rappelle les eaux du Mayo-Tsanaga *(elle + inacc. - penser + caus. + rappr. + p.o.i.1sg. - courir NVI + de - eau - dans - Mayo-Tsanaga)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60]

ńhéhide (N) *(litt. "à la manière des Hidè")* : coiffure sp. (consiste à garder une calotte de cheveux au sommet du crâne)

ńhéhírce (N dép.) *(de* **hə́rc-** *"décanter")* : *employé pour préciser un terme signifiant "ami" ou "proche"* : intime, proche

ńhéle (N) *(NVI de* **hál–** *"vieillir")* : vieillesse

ńhelhélέw (N) [*1985* **ńhel–hélέw**] : sauterelle sp. (utilisée dans divers rites, notamment pour égratigner la bouche d'un enfant qui tarde à parler)

á ta gəská vóyúkw ɗokw, ńhelhélέw ɓiybəng ŋpatakə ngiɗə́ kaɓa [*1985* **á ta gəská vóyúkw ɗŏkw, ńhel–hélέw ɓiybəng ŋpatakə ngiɗə́ kaɓa**]

Et ils attrapent des sauterelles, des sauterelles particulières car on n'en veut pas d'autres *(et - ils + acc. - attraper + rappr. - sauterelle - donc - sauterelle sp. - sinon - désir + de - autre - ce n'est pas)*

ńhénenew (N) : lézard sp. (petit, à peau lisse, rayé, de couleur bleutée)

ńhezlewe (N) *(NVI de* **hazlaw–** *"brailler")* : tumulte, brouhaha, vacarme

í sláha ńcə́na skwíy aavaava ngiɗə́ təvá ńhezlewu wuná ázɓa [*1985* **í sláha ńtsə́na súkwíy aavaava ngiɗə́ təvá ńhezlewu wuná ázəɓa**]

Je ne peux entendre aucune parole certaine au milieu de ce brouhaha *(je + inacc. - pouvoir - nom. + entendre + tot. - chose - en vérité - autre - parmi - nom. + brailler + de - dém. - nég.)*

ńhezlewu ńnjíy ára yim zígílə́ tə və gə sa [*1985* **ńhezlewu ńndzíy ára yim zhígílə́ tə və gə sa**]

le vacarme de la vie me fait l'effet d'un éclair *(nom. + brailler + de - vivre NVI - comme + déf. - eau + de - ciel - dans - corps + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém.)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

ńhə́rɗá (N) *(de* **hə́rɗ-** *“creuser”)* : gouge

ńhə́rzáy, hə́rzáy (N)

chamotte (poudre de tesson de poterie)

á nda sə́da ńhə́rziy mágasá ára ńsídé á nda kwitená ává [*1985* **á nda sə́da ńhə́rziy mágasá ára ńshídé á nda kwitená ává**]

On a écrasé cette chamotte comme on moud du grain et on en a saupoudré le fond de pot *(et - incl. + acc. - moudre + tot. - chamotte + de - tout-à-l'heure - comme + déf. - moudre NVI - et - incl. + acc. - saupoudrer + tot. + p.o.i.3sg. - au-dessus)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.28-29]

rouille de fer

ńhídhide (N) *(litt. “à la manière des Hidè”)* [*1985* **ńhíd–hide**] : créneau d’aération (entre le mur et le toit)

ńhílecece (N) : mastication difficile, douleur lors de la mastication (lorsque l'on croque un objet dur)

ńhílesese (N) [*1985* **ńhílesheshe**] : Centaurea perrotetii (Asteraceae - Composées)

ńhílə́ sám (N comp.) *(de* **ńhíle** *“prendre” et* **sám** *“moment”)* : lueur

í zírɗə́ ńhílə́ səm tə huɗ bodom [*1985* **í zhírɗə́ ńhílə́ səm tə huɗ bodom**]

Je guette une lueur du fond de mon abri *(je + inacc. - guetter + imperf. - prendre NVI - moment - dans - ventre + de - abri)*

ńhíne (N) *(NVI de* **hín–** *“commencer”)* : commencement, du temps de

ńhínə bábə bábə́ méne, ndá dá raká májəf sátá [*1985* **ńhínə bábə bábə́ méne, ndá dá raká mádzəf sátá**]

Du temps de nos plus lointains ancêtres, on a sorti de terre ce médicament *(commencer NVI + de - père + de - père - seulement - incl. + inacc. - fut. - creuser + rappr. - médicament + de - dém.)*

ńhínkáɗə na, ńhínhínkáɗə na *(avec suff. de rappr.)* [*1985* **ńhínkáɗə na, ńhín–hínkáɗə na**] : depuis son apparition, depuis sa découverte, depuis l’origine

á ńhínkáɗə ná á hákdə́ ɗokw [*1985* **á ńhínkáɗə ná á hákədə́ ɗǒkw**]

depuis qu' il est apparu sur la terre. *(à - nom. + commencer + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - terre - donc)*

ńhirə́ géɗ (N comp.) *(litt. “occuper la tête”)* : tourment

mán riy ngaya aa və gá, ńhirə́ gíɗ ásaɓay

Plus de plainte quand ta main repose sur moi *(sub. - main + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - penser NVI - tête - ne plus)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.60]

ńhírve (N) *(NVI de)* : ronflement

ńhiyháy (N) *(de* **há** *“courir”)* [*1985* **ńhiy–háy**] : plante rampante (nom générique)

ńhúbéte (N) *(NVI de* **húbát–** *“bouillir“)* : mousse, écume (sur un liquide qui bout)

ńhúdasliy vanda (N comp.) : *cf.* **ńgúdasliy vanda**

ńhumbar (N) : iguane terrestre sp., *synonyme de* **mohwanda**

ńhumbeɗe (N) *(NVI de* **humbaɗ–** *“échanger”)* : change, monnaie

ńhurɓec (N)

Andropogon pseudapricus (Poaceae)

magá á ká píy ńhurɓec. Yawá á ka fíy vogwa'a

Puis tu mets l'Andropogon. Et tu y mets le feu *(puis - et - tu + inacc. - mettre + imperf. - Andropogon - et puis - et - tu + acc. - mettre + imperf. - feu + déf.)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.67]

Schizachyrium exile (Poaceae)

ńhurcacam (N) [*1985* **ńhurtsatsam**] : ver du bois

ńhúrzlám (N) : arbre sp.

ńhutasl (N invar) : houe (vieille et usée)

á ka gəsa va aa ńhutaslə ngaya

Tu prends le corps avec ta houe usée *(et - tu + acc. - saisir + tot. - corps - avec - vieille houe + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ńhuzœnœnœkw (N invar) [*1985* **ńhuzhœnœnœkw**] : caméléon

ńhwálálám (N) : reste de récolte laissé sur le champ par les moissonneurs

ńhwálázay (N) *(litt. “qui a vieilli dans l'excrément”)* : lézard sp. (à peau rugueuse vivant dans les rochers)

ńhwálhwála'a (N adj.) [*1985* **ńhwál–hwálla'a**] : trop, plus, surtout

gíď á bazlíyé á ńhwálhwála'a [*1985* **gíď á bazlíyé á ńhwál–hwálla'a**]

J'ai trop mal à la tête *(tête - elle + inacc. - casser + p.o.d.1sg. - act. - trop)*

gíy á dá mbəďə na. Ńhwálhwála mán yim á dá ské [*1985* **gíy á dá mbəďə na. Ńhwál–hwálla mán yĭm á dá shíké**]

La maison va tomber. Surtout si la pluie arrive *(case - elle + inacc. - fut. - démolir - pr.cop.intr.3sg. - trop - sub. - eau - elle + inacc. - fut. - venir)*

wúdĭy nə́nga' á weré áwúda ńhwálhwála'a [*1985* **wúdĭy nə́nga' á weré áwúdə ńhwál–hwálla'a**]

Sa force est de plus en plus manifeste *(force + de - lui - elle + inacc. - voir + imperf. - dehors - trop)*

ńhwásák (N) : Aspilia africana (Asteraceae)

niɓ–, niɓe, nʉɓe (V) : prendre, attraper avec de la glu

í niɓə́ vóyókw

J'attrape une sauterelle. *(je + inacc. - attraper + imperf. - sauterelle)*

piquer, embrocher, mettre au bout d’un bâton

ńtívkáďə vogú mán tá tívkáďá, á ta niɓda aa gádə ńjike'e [*1985* **ńtívkáďə vogú mán tá tívkáďá, á ta niɓəda aa gádə ńjike'e**]

Une fois qu'ils ont allumé une torche ils la mettent sur un long bâton *(nom. + enflammer + rappr. + de - feu - sub. - ils + inacc. - enflammer + rappr. - et - ils + acc. - prendre + loc. - avec - bâton - nom. + long et droit)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.46-47]

intr. ou pr. : coller, se coller

níɓéc–, níɓécé, nʉ́ɓœ́cé (V) : prélever, filtrer (eau, huile, bière de mil, en laissant déposer les saletés au fond d'un récipient)

níhe'e (A) : franchement, ouvertement, soigneusement

á njí ma aavə́ níhe'e

Il avoue ouvertement. *(il + inacc. - raconter + imperf. - parole - à ce sujet - ouvertement)*

ká míne zéwúď níhníhe'e [*1985* **ká míne zhéwúď níh–níhhe'e**]

Tu tresses les fibres avec soin *(tu + inacc. - tresser + tot. - fibre - soigneusement)*

tə́ níh níh níh míne zéwéď [*1985* **tə́ níh níh níh míne zhéwéď**]

Ils tressent les fibres avec soin *(ils + inact. - avec soin - avec soin - avec soin - tresser + tot. - fibre)*

níhéď (N) : créature sous-marine (qui se manifeste par des tourbillons et engloutit les gens)

nj–, njé, njœ́ (V) : raconter, citer

á njé áaɓay

C'est indicible, ça ne peut pas se raconter *(il + inacc. - raconter + imperf. - nég.)*

í njí njekene

Je dis un conte *(je + inacc. - raconter + imperf. - conte)*

kas ká sláhá á ka njeyi bábə bábəhiy ngayí bə ɗe ?

Est-ce que tu peux me citer la liste de tes pères ? *(alors - tu + inacc. - pouvoir - et - tu + acc. - citer + tot. + p.o.i.1sg. - père + de - père + pl. + de - pr.cop.intr.2sg. - même - interr.)*

télé skwíy mán ngá njekáɗiyhiy sə́ ká, ndá ndártə́ ństáɗ télé ginə́ ɗé ? [*1985* **télé súkwíy mán ngá njekáɗiyhiy sə́ ká, ndá ndárətə́ ńsətáɗ télé ginə́ ɗé ?**]

Tous ces pots dont nous avons parlé se cuisent tous de la même manière ? *(tout - chose - sub. - nous + inacc. - raconter + rappr. + pl. + de - dém. - c'est vrai - incl. + inacc. - brûler + p.o.d.3pl. - nom. + un - tout - seulement - interr.)*

lire à voix haute, réciter

ká cə́na skwíy mán ká nje wuna bə ɗé ? [*1985* **ká tsə́na súkwíy mán ká nje wuna bə ɗé ?**]

Comprends-tu bien ce que tu lis ? *(tu + inacc. - comprendre + tot. - chose - sub. - tu + inacc. - réciter + imperf. + déf. - dém. - même - interr.)*

njá, njáy, njáw (V) [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**] : vivre

pét, nə́nga' ánta aa skwíy mán á fáw nga aa gíya pál á nga njíy ɗokw, ngə́ Máfa aa ngá ághalákiy sə́ ɗokw [*1985* **pét, nə́nga' ánta aa súkwíy mán á fáw nga aa gíya pál á nga ndzíy ɗə̃kw, ngə́ Máfa aa ngá ághalákiy sə́ ɗə̃kw**]

Sans contestation, c'est lui, (le minerai), qui nous a installés chez nous définitivement pour que nous y vivions, nous les Mafa, en ce temps-là. *(complètement - lui - act. + dém. - quant à - chose - sub. - il + inacc. - mettre + perf. - p.o.d.1pl. - sur - case + déf. - définitivement - et - nous + acc. - vivre + imperf. - donc - nous - Mafa - quant à - nous - autrefois + de - dém. - donc)*

“aváy ndu wuná á njíy ásaɓíy kə́lá”, aa ta [*1985* **“aváy ndu wuná á ndzíy ásaɓíy kə́lá”, aa ta**]

il disent que cet homme doit cesser de vivre *(inj. [que !] - homme + de - dém. - il + inacc. - vivre + imperf. - ne plus - sans faute - quant à - eux)*

habiter, demeurer

á ta jihéɗe təriy ná ámán á njíy kumba aa səm ta [*1985* **á ta jihéɗe təriy ná ámán á ndzíy kumba aa səm ta**]

et ils lui demandent de demeurer longtemps chez eux *(et - ils + acc. - demander + imperf. + déf. - des mains de - pr.cop.intr.3sg. - act. + sub. - il + inacc. - rester + imperf. - beaucoup - sur - lieu + de - pr.cop.intr.3pl.)*

á gíy mán á njá ápa [*1985* **á gíy mán á ndzá ápa**]

dans la maison où il demeure *(dans - case - sub. - il + inacc. - rester - là-dedans)*

a n njáha va aa ndá tə́nga'a [*1985* **a n ndzáha va aa ndá tə́nga'a**]

et il resta quelques jours avec eux *(et - il + acc. - rester + inach. - corps - avec - incl. - eux)*

a n njáw aa mbúrúkw təpa [*1985* **a n ndzáw aa mbúrúkw təpa**]

et il y habita en étranger *(et - il + acc. - rester + perf. - en - étranger - là-dedans)*

n dáy na a n njaká təpə́ kumba [*1985* **n dáy na a n ndzaká təpə́ kumba**]

il resta longtemps absent (sous-entendu “et il revint”) *(il + acc. - partir - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - rester + rappr. - là-dedans - beaucoup)*

rester, se tenir, se mettre, se poser

njə ngayí teɗeɗe'e [*1985* **ndzə ngayí teɗeɗe'e**]

Reste calme (ne bouge pas) *(rester - pr.cop.intr.2sg. - calme)*

á ta njə tə́ teete' ńhwálhwála'a [*1985* **á ta ndzə tə́ tee–te' ńhwál–hwálla'a**]

et ils se turent davantage *(et - ils + acc. - rester - pr.cop.intr.3pl. - calme - trop)*

kíné njə kíne ahna ahme ? [*1985* **kíné ndzə kíne ahəna ahəme ?**]

Pourquoi restez-vous ici ? *(vous + inacc. - rester - pr.cop.intr.2pl. - ici - pourquoi)*

á ta sá njə ta aa pác [*1985* **á ta sá ndzə ta aa páts**]

Et ils viennent se mettre au lit *(et - ils + acc. - imméd. - rester - pr.cop.intr.3pl. - sur - lit)*

móhwódukw á njíy copcópópa' aa giɗ gáy [*1985* **móhwódukw á ndzíy tsop–tsópópa' aa giɗ gáy**]

Un percnoptère brun est posé majestueusement sur le toit de la maison *(percnoptère brun - il + inacc. - rester + imperf. - majestueux - sur - tête + de - case)*

coucher avec, partager la couche

mán kíné dá nja aa bákiy ngayá á mbáhə ɓay [*1985* **mán kíné dá ndza aa bákiy ngayá á mbáhə ɓay**]

Si tu vas coucher avec ton mari, c'est mauvais *(sub. - vous + inacc. - fut. - rester - avec - mari + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - être bien + inach. - nég.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.399] - (concerne divers interdits coutumiers)

seoir, convenir, aller avec

díy ḿɓuwá' á njíy ává ḿmava' áaɓa [*1985* **díy ḿɓuwá' á ndzíy ává ḿmava' áaɓa**]

Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien *(celui - rénover NVP - il + inacc. - rester + imperf. - parmi - usagé - nég.)*

passif : être en bonne santé, aller bien, être tranquille

ka njá ɗé ? - i njá'á [*1985* **ka ndzá ɗé ? - i ndzá'á**]

Tu vas bien ? - Oui *(tu + acc. - rester + passif - interr. - je + acc. - rester + passif)*

nánga mábə n njá tə giy na. Ká bə ka njá tə giy ngayí kátá [*1985* **nánga mábə n ndzá tə giy na. Ká bə ka ndzá tə giy ngayí kátá**]

lui maintenant il est tranquille chez lui. Toi-même tu es tranquille chez toi *(lui - certes - il + acc. - rester + passif - dans - case + de - pr.cop.intr.3sg. - toi - même - tu + acc. - rester + passif - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi)*

– áhaɗ *(“vers le bas”)* [*1985* **– á haɗ**] : s’asseoir

í njíy áhaɗ [*1985* **í ndzíy á haɗ**]

Je m'asseois *(je + inacc. - s'asseoir + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

á nga njə ngá áhaɗ, á nga gaɗatá á ngwaziyhíy mán tá ɓicdə va aa mə wayam [*1985* **á nga ndzə ngá á hăɗ, á nga gaɗatá á ngwaziyhíy mán tá ɓicədə va aa mə wayam**]

Nous nous sommes assis et nous avons parlé aux femmes qui étaient réunies au bord de la rivière *(et - nous + acc. - rester - pr.cop.intr.1pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - nous + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl. - à - femme + pl. - sub. - elles + inacc. - reunir + caus. - corps - sur - bouche + de - rivière)*

– á dəɓa *(“dans dos”)* : protéger, défendre

– á dáy *(“dans œil”)* : s’opposer, interdire

a n njatá á díy á mandaláhiy nánga kwá stáɗ mán á ta sá lámáha ɓa [*1985* **a n ndzatá á díy á mandaláhiy nánga kwá sətáɗ mán á ta sá lámáha ɓa**]

et il n'interdit à aucun de ses amis de venir s'occuper de lui *(et - il + acc. - rester + tot. + p.o.i.3pl. - dans - œil - à - ami + pl. + de - lui - indéf. - un - sub. - et - ils + acc. - imméd. - toucher + inach. - nég.)*

– aa dáy *(“sur œil”)* : arrêter, empêcher, protéger

á ka njana aa díy kə́lá [*1985* **á ka ndzana aa díy kə́lá**]

protège-le *(et - tu + acc. - rester + tot. + p.o.i.3sg. - sur - œil - sans faute)*

skwa' á njana aa diy ɓa [*1985* **sukwa' á ndzana aa diy ɓa**]

rien ne l'en empêche *(chose + déf. - ça + inacc. - rester + tot. + p.o.i.3sg. - sur - œil - nég.)*

– á géɗ *(“en tête”)* : résister, tenir tête

ká sláhá á ka njayé á giɗ ɓa [*1985* **ká sláhá á ka ndzayé á giɗ ɓa**]

Tu ne peux pas me tenir tête *(tu + inacc. - pouvoir - et - tu + acc. - rester + tot. + p.o.i.1sg. - à - tête - nég.)*

– aa géɗ *(“sur tête”)* : dominer, l’emporter sur, retenir

á sláha a n njána aa giɗ ɓa [*1985* **á sláha a n ndzána aa giɗ ɓa**]

il ne peut pas le dominer *(il + inacc. - pouvoir - et - il + acc. - rester + part. + p.o.i.3sg. - sur - tête - nég.)*

– aa ma *(“sur bouche”)* : bloquer, retenir, empêcher

kədá á njaye aa ma [*1985* **kədá á ndzaye aa ma**]

Le chien m'empêche d'avancer *(chien - il + inacc. - rester + tot. + p.o.i.1sg. - sur - bouche)*

kíné njata aamə ɓay ! [*1985* **kíné ndzata aamə ɓay !**]

ne les en empêchez pas ! *(vous + inacc. - rester + tot. + p.o.i.3pl. - devant - nég.)*

njáy *(emploi particulier de la forme pausale de l'imperf.)* [*1985* **ndzáy**]

se mettre à, continuer de

á vaya a n njáy ńngílə́ wúf aa cívíɗ ńzúma'a [*1985* **á vaya a n ndzáy ńngílə́ wúf aa cívíɗ ńzúma'a**]

Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé *(et - écureuil - et - il + acc. - rester + imperf. - couper NVI - arbre - avec - chemin - nom. + aiguisé)*

peut être suivi d'un pr.cop.intr., contrairement à la règle générale qui veut qu'un pr.cop.intr. suive le radical verbal

a n slambaɗa a n njáy na aa və́zay [*1985* **a n slambaɗa a n ndzáy na aa və́zay**]

et il se leva et s'assit *(et - il + acc. - se lever - et - il + acc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - sur - postérieur)*

njáy ngayá á ríy mándiy ga [*1985* **ndzáy ngayá á ríy mándiy ga**]

Tiens-toi à ma droite *(rester - pr.cop.intr.2sg. - à - main - droite + de - pr.cop.intr.1sg.)*

á ta njáy tá áhəɗ təpa [*1985* **á ta ndzáy tá á həɗ təpa**]

et ils s'y assirent *(et - ils + acc. - rester + imperf. - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - là-dedans)*

njáw *(emploi particulier du perf.)* [*1985* **ndzáw**] : être, rester dans un état donné

kúɗíc á njáw kátá [*1985* **kúɗíc á ndzáw kátá**]

Les testicules sont ainsi (avec geste démonstratif) *(testicule - elles + inacc. - rester + perf. - ainsi)*

sə́m á njáw aa ńɗʉvɗʉve tə wuda [*1985* **sə́m á ndzáw aa ńɗʉv–ɗʉvve tə wuda**]

Le temps est sombre dehors *(temps - il + inacc. - rester + perf. - en - nom. + noir foncé - dans - dehors)*

ke aa tá njáw ké ? [*1985* **ke aa tá ndzáw ké ?**]

Où en sont-ils ? *(comment - quant à - eux - rester + perf. - comment)*

kwáfkwáfkwáfa' aa skwíya' á njáw [*1985* **kwáf–kwáf–kwáffa' aa súkwíya' á ndzáw**]

Le produit obtenu est une suspension *(suspension - quant à - chose + déf. - elle + inacc. - rester + perf.)*

á mangavər a n ske a n dá njáw aacagiy wúdə nə́nga'a [*1985* **á mangavər a n shíke a n dá ndzáw aatsagiy wúdə nə́nga'a**]

La guêpe maçonne vient et s'installe près des petits du bruant cannelle. *(et - guêpe maçonne - et - elle + acc. - venir - et - elle + acc. - fut. - rester + perf. - à côté de - petits + de - lui)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.10-11]

njaɓaka'a (A) [*1985* **ndzaɓaka'a**] : *cf.* **ńnjaɓaka'a**

njaɓal–, njeɓele, njoɓola (V) [*1985* **ndzaɓal–, njeɓele, ndzoɓola**] : serrer, embrasser, tenir fermement

njáɓnjáɓa'a, njéɓnjéɓe'e (A) [*1985* **ndzáɓ–ndzáɓɓa'a, njéɓ–njéɓɓe'e**]

détrempé, gorgé (pour un sol recouvert de flaques d'eau)

yim njáɓnjáɓa' aa giɗ daw [*1985* **yĭm ndzáɓ–ndzáɓɓa' aa giɗ daw**]

Les flaques d'eau recouvrent le mil *(eau - en flaques - sur - tête + de - mil)*

mou (pour une graine avant mûrissement)

daw njéɓnjéɓe'e [*1985* **daw njéɓ–njéɓɓe'e**]

Le mil n'est pas tout-à-fait mûr. *(mil - pas tout-à-fait mûr)*

njéɓ njéɓ (Id.) : *figuré* : mouvement de se forcer à pleurnicher

njaɗa'a, njaɗnjaɗa'a (A) [*1985* **ndzaɗa'a, ndzaɗ–ndzaɗɗa'a**] : visible, facilement, évident

gíy njaɗa'a / wúf á ngécə́ njaɗa'a [*1985* **gíy ndzaɗa'a / wúf á ngécə́ ndzaɗa'a**]

La maison est visible / L'arbre se trouve facilement *(case - visible - arbre - il + inacc. - trouver + imperf. - facilement)*

ńjájáy (N invar) *(de* **jájáy-** *“retirer”)* [*1985* **ńdzádzáy**] : *cf.* **yim ńjájáy**

nják–, njéké, njókwá (V) [*1985* **ndzák–, njéké, ndzókwá**] : racheter un animal, un esclave, un enfant élevé chez les parents de la femme

í njékə́ tambak

Je rachète mon mouton *(je + inacc. - racheter + imperf. - mouton)*

ɓeléhíy ńnjáká'á [*1985* **ɓeléhíy ńndzáká'á**]

les affranchis *(esclave + pl. - racheter NVP)*

njaknjakaka'a, njeknjekeke'e (A) [*1985* **ndzak–ndzakaka'a, njek–njekeke'e**] : espacé, écarté, disjoint (pour des dents)

njál–, njélé, njólá (V) [*1985* **ndzál–, njélé, ndzólá**] : *intr.* : peser, être lourd

kwa wuná á njélə́ kumba

Cette pierre est lourde *(pierre + de - dém. - elle + inacc. - peser + imperf. - beaucoup)*

– va *("corps")* : prendre de l'assurance, s'affermir, être convaincu

ndíy mán tá njélə́ və́ ńhwálhwála'a [*1985* **ndíy mán tá njélə́ və́ ńhwál–hwálla'a**]

ceux qui sont les plus convaincus *(gens - sub. - ils + inacc. - affermir + imperf. - corps - trop)*

ńnjála'a *(NVP)* [*1985* **ńndzála'a**] : puissant, fort

ńnjálá nə́nga' aagiɗé báy [*1985* **ńndzálá nə́nga' aagiɗé báy**]

Celui-là est plus puissant que le chef *(peser NVP - lui - plus que - chef)*

njál njál njál (Adv. verb.) [*1985* **ndzál ndzál ndzál**] : bouillonnant, *synonyme de* **cúl cúl cúl cúl**

marə́s njál njál njál njál á tíy aa vogwa [*1985* **marə́s ndzál ndzál ndzál ndzál á tíy aa vogwa**]

Les haricots bouillonnent sur le feu *(haricots secs cuits - bouillonnant - bouillonnant - bouillonnant - bouillonnant - il + inacc. - cuire + imperf. - sur - feu)*

njala'a, njalnjala'a, njele'e, njelnjele'e (A) [*1985* **ndzala'a, ndzal–ndzalla'a, njele'e, njel–njelle'e**] : fagotté, lié (pour du bois)

njalala'a (A) [*1985* **ndzalala'a**] : raide et touffu (pour des poils)

ńnjalal á gwác má ára vaya [*1985* **ńndzalal á gwátsə má ára vaya**]

Elle a les poils raides et touffus comme un écureuil *(nom. + raide et touffu - à - poils + de - sexe - comme + déf. - écureuil)*

njanjal–, njenjele, njonjola (V) [*1985* **ndzandzal–, njenjele, ndzondzola**] : se dandiner, se balancer, danser

á njanjala gwadə́r gárə́ ndə́rba [*1985* **á ndzandzala gwadə́r gárə́ ndə́rba**]

Elle balance les hanches comme une chicotte. *(elle + inacc. - se balancer + tot. - hanches - comme - fouet en cuir de bœuf)*

njanjaw–, njenjewe, njanjawa (V) [*1985* **ndzandzaw–, njenjewe, ndzandzawa**] : rapiécer, raccommoder

í njenjewú gwezem [*1985* **í njenjewú gwezhem**]

Je rapièce la poche. *(je + inacc. - rapiécer + imperf. - poche)*

njáp–, njépé, njópá (V) [*1985* **ndzáp–, njépé, ndzópá**] : porter, soulever (plusieurs bottes ou fagots)

í njépə́ pandar

Je prends plusieurs bottes de tiges de mil *(je + inacc. - soulever + imperf. - tige de mil)*

njar–, njere, njora (V) [*1985* **ndzar–, njere, ndzora**] *(compl.* **aa** "sur") : surveiller, veiller sur

í njere aa vanda

Je surveille les arachides *(je + inacc. - veiller + imperf. - sur - arachide)*

njara'a, njarnjara'a, njere'e, njernjere'e (A) [*1985* **ndzara'a, ndzar–ndzarra'a, njere'e, njer–njerre'e**] : élancé, fin, mince

gangər ámán ndá cízlkáɗíy njere' á nda ca'a [*1985* **gangər ámán ndá cízlkáɗíy njere' á nda tsa'a**]

le rônier dont on déchire de fines fibres pour les tresser *(rônier - act. + sub. - incl. + inacc. - déchirer + rappr. - fin - et - incl. + acc. - frapper + tot.)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.39]

ńjarcívéɗ (N comp.) *(litt. "qui suit le chemin")* [*1985* **ńdzar–cívéɗ**] : oiseau sp. (qui garde le bétail)

ńjarmezeɓ (N comp.) *(litt. "qui suit l'ombre")* [*1985* **ńdzar–mezheɓ**] : oiseau sp. (de couleur jaune)

ńjartambak (N comp.) *(litt. "qui suit les moutons")* [*1985* **ńdzar–tambak**] : oiseau sp. (petit, à longues pattes)

ńjarzle (N comp.) *(litt. "qui suit le bœuf")* [*1985* **ńdzar–zle**] : Ardeola ibis, héron garde-bœufs

njáv–, njévé, njóvá (V) [*1985* **ndzáv–, njévé, ndzóvá**] : soulever, relever

í njévə́ ká́rá

Je relève l'enfant *(je + inacc. - relever + imperf. - fils)*

sauver

í dá gíy me a i dá njévə́ mé ?

Que ferai-je pour avoir la vie sauve ? *(je + inacc. - fut. - faire + imperf. - quoi - et - je + acc. - fut. - sauver + imperf. - quoi)*

njáw (V) [*1985* **ndzáw**] : *thème perfectif de* **njá**

njaw–, njewe, njawa (V) [*1985* **ndzaw–, njewe, ndzawa**] : repriser

í njewú gwezem [*1985* **í njewú gwezhem**]

Je reprise la poche *(je + inacc. - repriser + imperf. - poche)*

njawlak (N) [*1985* **ndzawulak**] : corne musicale (en corne de biche, percée de trois trous, plus grande que “zlewete”)

njáy, njíy (V) [*1985* **ndzáy, ndzíy**] : *thème imperfectif de* **njá**

njaya'a, njaynjaya'a, njeye'e, njeynjeye'e (A) [*1985* **ndzaya'a, ndzay–ndzayya'a, njeye'e, njey–njeyye'e**] : lumineux, clair (qui laisse entrer la lumière)

pác á werə́ tə́ gíy njaynjaya'a [*1985* **páts á werə́ tə́ gíy ndzay–ndzayya'a**]

La maison est lumineuse, la maison laisse entrer la lumière *(soleil - il + inacc. - voir + imperf. - dans - case - lumineux)*

njeɓele (V) : *thème imperfectif de* **njaɓal–**

njéɓnjéɓe'e (A) [*1985* **njéɓ–njéɓɓe'e**] : *cf.* **njáɓnjáɓa'a**

njéké (V) : *thème imperfectif de* **nják–**

ńjekéɗə (N tr.) *(de* **jék-** *“rester”)* : reste

ńjekéɗe' á zé [*1985* **ńjekéɗe' á zhé**]

Il y a un reste *(reste + déf. - il + inacc. - exister)*

ɓálkayi ńjekéɗə zóm [*1985* **ɓáləkayi ńjekéɗə zóm**]

Puise-moi le reste de bière de mil *(puiser + rappr. + p.o.i.1sg. - reste + de - bière de mil)*

á tə́nga máɗokwa aa ńjekéɗə ndomajá á nda kə́zlíy zúm télé á nda síya méne [*1985* **á tə́nga máɗokwa aa ńjekéɗə ndomadzá á nda kə́zlíy zúm télé á nda síya méne**]

Et lui cette fois donc, avec le reste des hommes, partage toute la bière et on la boit. *(et - eux - maintenant donc - avec - reste + de - homme - et - incl. - partager + imperf. - bière de mil - tout - et - incl. + acc. - boire + imperf. + déf. - seulement)*

njékémə (N dép.) *(de* **jék-** *“laisser” et* **ma** *“parole”)* : *toujours suivi de la négation* **ɓa / ɓay** : malgré celà, et pourtant, sans mentir

a njékémə ɓə́ í maná á giy bábə dam

Malgré cela, je passe la nuit chez le père de la fille *(réf.3sg. - pourtant - nég. - je + inacc. - passer la nuit - à - case + de - père + de - fille)*

a njékémə ɓíy dəm nga bə́ tə ɓele

Sans mentir notre fille elle-même est captive *(réf.3sg. - pourtant - nég. - fille + de - pr.cop.intr.1pl. + déf. - même - dans - captivité)*

i skəda aacagiy ngaya aa yí ba, a njékémə ɓíy ká də ngayá á ngwáy [*1985* **i shikəda aatsagiy ngaya aa yí bă, a njékémə ɓíy ká də ngayá á ngwáy**]

Je suis venu près de toi moi-même, malgré celà tu rentres dans la maison *(je + acc. - venir + loc. - à côté de - pr.cop.intr.2sg. - quant à - moi - même - réf.3sg. - pourtant - nég. - tu + inacc. - aller - pr.cop.intr.2sg. - à - case)*

ńjékene (N) : conte

ńjékenə́ ńjékenə́ kalá á giɗ wúdam

Le conte est terminé *(conte - conte - tomber - dans - tête + de - monde)*

njekénjék (N) : bois sec (petit bois utilisé pour allumer de petits feux)

njékete (N) : souchet sp.

njeknjekeke'e (A) [*1985* **njek–njekeke'e**] : *cf.* **njaknjakaka'a**

njélé (V) : *thème imperfectif de* **njál–**

njele (N) : pente, précipice, hauteur

ja wunə́ njele [*1985* **dza wunə́ njele**]
Cette montagne est pentue *(montagne + de - dém. - pente)*

yí béwéwe' aamə njele
Je suis au bord du précipice *(moi - à la limite - devant - pente)*

ká gaɗə́ "í kalá á njelə́ ńfeltewtewe ngiɗe" aa ka [*1985* **ká gaɗə́ "í kalá á njelə́ ńfelitew–tewwe ngiɗe" aa ka**]
On eut dit que j'étais tombé d'une hauteur très élevée *(tu + inacc. - dire - je + inacc. - tomber - dans - précipice - sans limite - autre - quant à - toi)* [Michel GOULIMÉ, "pers."]

njele'e (A) : *cf.* **njala'a**

ńjeme (N) *(NVI de* **jam–** *"écraser grossièrement")* : concassage

njenjele (V) : *thème imperfectif de* **njanjal–**

njenjewe (V) : *thème imperfectif de* **njanjaw–**

njénjír–, njénjíré, njœ́njúré (V) *(de* **nj–** *"dire")* : se renseigner, enquêter, demander

í njénjírə́ ńzləmbáɗ dəm sa [*1985* **í njénjírə́ ńzləmbáɗə dəm sa**]
Je me renseigne sur le nom de cette fille *(je + inacc. - se renseigner + imperf. - nom + de - fille + de - dém.)*

i njénjíré cíviɗ ɓóku ga
J'ai demandé quelques fois quel chemin a pris ma chèvre *(je + acc. - se renseigner + part. - chemin + de - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg.)*

verser en filet

i njénjírenə yim aa ráy [*1985* **i njénjírenə yĭm aa ráy**]
Je lui ai versé de l'eau sur les mains. *(je + acc. - verser en filet + tot. + p.o.i.3sg. - eau - sur - main)*

njépé (V) : *thème imperfectif de* **njáp–**

njere (V) : *thème imperfectif de* **njar–**

njere'e (A) : *cf.* **njara'a**

njésl (Adv. verb.) : saisir avec force

njésl njésl párámatə ráy
Il les saisit par le bras. *(saisir avec force - saisir avec force - ramasser + p.o.i.p.3pl. - bras)*

njéslésle'e (A) : presque mûr

daw njéslésle'e
Le mil est presque mûr *(mil - presque mûr)*

njévé (V) : *thème imperfectif de* **njáv–**

njewe (V) : *thème imperfectif de* **njaw–**

njeye'e, njeynjeye'e (A) [*1985* **njeye'e, njey–njeyye'e**] : *cf.* **njaynjaya'a**

njə (V) [*1985* **ndzə**] : *forme transitive impliquée de* **njá**

njəɓák (N dép. invar) [*1985* **ndzəɓák**] : *suivi d'un numéral* : exactement, précisément, *synonyme de* **njəráɓ**

njəd–, njide, njuda (V) *(caus. de* **njá** *"rester")* [*1985* **ndzəd–, njide, ndzuda**] : asseoir, faire asseoir

ńďéhə nə́ má, a i njədá á gala na aa və́zay [*1985* **ńďéhə nə́ má, a i ndzədá á gala na aa və́zay**]

Une fois que le linceul est cousu, j'asseois le corps dans le jardin clos sur le postérieur *(coudre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - et - je + acc. - asseoir + caus. - dans - jardin clos + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - postérieur)*

njə́ď–, njíďé, njúďá (V) [*1985* **ndzə́ď–, njíďé, ndzúďá**] : serrer fort, presser (de la paille)

í njíďə́ kúzá

Je presse une botte de paille *(je + inacc. - presser + imperf. - paille)*

njə́ďátáta'a (A) [*1985* **ndzə́ďátáta'a**] : gros, intense (pour des yeux, un regard de réprobation)

njə́g–, njígé, njúgwá (V) [*1985* **ndzə́g–, njígé, ndzúgwá**] : assembler

í njígə́ kúzá

J'assemble des bottes de pailles *(je + inacc. - assembler + imperf. - paille)*

ńnjə́gə cew ánasá á nə́nga'a [*1985* **ńndzə́gə cew ánasá á nə́nga'a**]

L'assemblage des deux, voilà le résultat, c'est celui-là *(assembler NVP + de - deux - act. + dém. - act. - lui)*

kwá ńnjə́ga' áaɓa [*1985* **kwá ńndzə́ga' áaɓa**]

Il n'y a pas de pierres assemblées *(pierre - assembler + passif - nég.)*

njə́ha'a, njə́hnjə́ha'a (A) [*1985* **ndzə́ha'a, ndzə́h–ndzə́hha'a**] : fracturé, brisé, cassé (tesson de calebasse, branche d'arbre)

m bazlá njə́ha'a [*1985* **m bazlá ndzə́ha'a**]

Il est fracturé. *(il + acc. - casser + passif - fracturé)*

njə́hám (N) [*1985* **ndzə́hám**] : portion de viande qui revient aux voisins dans le partage du bœuf de maray

a m bahaná á másláwdá, diy ńcí njə́hə́m ḿbiya' a n sá zlíy dáyi zli sa [*1985* **a m bahaná á másláwudá, diy ń cí ndzə́hə́m ḿbiya' a n sá zlíy dáyi zli sa**]

et il appelle un voisin, celui qui prend la plus grosse portion de viande pour qu'il vienne lui couper le cou. *(et - il + acc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - voisin - celui + de - nom. + (1985 rel. -)prendre + imperf. - portion de viande - nom. + grand - et - il + acc. - inméd. - couper + imperf. - cou + de - bœuf + de - dém.)* - (cette part comporte quelques vertèbres du cou et un peu de viande)

njəngnjənga'a, njingnjinge'e (A) [*1985* **ndzəng–ndzənnga'a, njing–njinnge'e**] : serré, comprimé, ficelé (pour un fagot)

sœgu m maná njingnjinge'e [*1985* **shœgu m maná njing–njinnge'e**]

Le fagot est attaché serré *(fagot - il + acc. - attacher + passif - serré)*

njə́ráɓ (N dép. invar) [*1985* **ndzə́ráɓ**] : *suivi d'un numéral* : exactement, précisément, juste

ngá də ngə́ njə́ráɓ cew aá mandalə ga [*1985* **ngá də ngə́ ndzə́ráɓ cew aá mandalə ga**]

Nous n'allons que tous les deux, moi et mon ami. *(nous + inacc. - aller - pr.cop.intr.1pl. - juste - deux - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

njə́ráɓ mokwa aa mózukw nə́ kátá [*1985* **ndzə́ráɓ mokwa aa mózukw nə́ kátá**]

On ne peut en tirer que six fibres *(juste - six - quant à - fibre + de - pr.cop.intr.3sg. - ainsi)*

njə́ráhnjə́ráha'a (A) [*1985* **ndzə́ráh–ndzə́ráhha'a**] : *cf.* **njíréhnjíréhe'e**

njə́rám (N) [*1985* **ndzə́rám**] : serpent sp.

njə́rď–, njírďé, njúrďá (V) [*1985* **ndzə́rď–, njírďé, ndzúrďá**] : gicler, éclabousser

yim á njə́rďəkáye aa va [*1985* **yĭm á ndzə́rďəkáye aa va**]

L'eau m'éclabousse *(eau - elle + inacc. - gicler + rappr. + p.o.i.1sg. - sur - corps)*

njərt–, njirte, njurta (V) [*1985* **ndzərt–, njirte, ndzurta**] : arracher en grattant, gratter (avec les ongles ou un rateau)

á ka njirtə́ vatək nə́nga sa

Et tu en arraches les épines. *(et - tu + acc. - gratter + imperf. - épine + de - lui - dém.)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.34]

á njirtə́ váh

Elle enlève les nervures des feuilles de sauce. *(elle + inacc. - gratter + imperf. - feuille)*

á njirtə́ mə kárá

Il égratigne la bouche d'un enfant *(il + inacc. - égratigner + imperf. - bouche + de - fils)* - (avec les pattes d'une sauterelle lorsque l'enfant ne parle pas vers l'âge de trois ans)

njə́vá, njə́váy, njə́váw (V) [*1985* **ndzə́vá, ndzə́váy, ndzə́váw**] : sauter

á de a n njə́víy á zígílé [*1985* **á de a n ndzə́víy á zhígílé**]

Il allait en bondissant *(il + inacc. - aller + imperf. - et - il + acc. - sauter + imperf. - à - haut)*

á ta njə́və tá á yim aamaama [*1985* **á ta ndzə́və tá á yĭm aamaama**]

qu'ils se jettent à l'eau en premier *(et - ils + acc. - se sauver - pr.cop.intr.3pl. - dans - eau - en premier)*

í njə́víy giď kwá [*1985* **í ndzə́víy giď kwá**]

Je saute sur la pierre *(je + inacc. - sauter + imperf. - sommet + de - pierre)*

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : passer par-dessus, sauter une ou plusieurs cases pour aller vider une case de l'adversaire

njə́váw aapa [*1985* **ndzə́váw aapa**]

Saute en avant *(sauter + perf. - là-dessus)*

njə́vkáďa aapa [*1985* **ndzə́vkáďa aapa**]

Saute en arrière *(sauter + rappr. - là-dessus)*

njí (V) : *forme de* **njé** *en contexte*

nji (V) : *forme transitive impliquée de* **nj–**

njide (V) : *thème imperfectif de* **njəd–**

njíďé (V) : *thème imperfectif de* **njə́ď–**

njif–, njife, njʉfe (V) : cracher un peu de salive

í njifə́ slesleɓ

Je crache de la salive. *(je + inacc. - cracher + imperf. - salive)*

njígé (V) : *thème imperfectif de* **njə́g–**

njih–, njihe, njʉhwe (V) : râcler, polir, gratter

á njihə́ búkwáy

Il râcle la peau. *(il + inacc. - râcler + imperf. - peau)*

dála wunə n njihé'é

Cette pièce de monnaie est usée *(pièce de monnaie + de - dém. - elle + acc. - user + passif)*

á nda njihe'é á nda fíy má á nda pésle'e

on la gratte, on lui pose le col et on le plie *(et - incl. + acc. - râcler + imperf. + déf. - et - incl. + acc. - mettre + imperf. - bouche - et - incl. + acc. - plier + imperf. + déf.)*

figuré : refuser

í njihə́ skwíy á ndó [*1985* **í njihə́ súkwíy á ndó**]

Je refuse quelque chose à quelqu'un *(je + inacc. - refuser + imperf. - chose - à - homme)*

njʉhw (Id.) : soudain, d'un coup (en traversant un mur)

njʉhw kalkáďə ná á ngwíy [*1985* **njʉhw kaləkáďə ná á ngwíy**]

d'un coup elle est revenue à la maison *(râcler - tomber + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - à - case)*

njíhén (N) *(de* **njih-** *"râcler")* : ongle

njíhin mángayak (N comp.) *(litt. "ongle de grand oiseau")* : arbuste sp., *synonyme de* **májəf sœsœkw**

njileď (Adv. verb.) : cracher (un gros crachat)

á njifə́ sleslíɓ njileďnjileďe'e [*1985* **á njifə́ sleslíɓ njileď–njileďďe'e**]

Il crache. *(il + inacc. - cracher + imperf. - salive - gros)*

ńjine (N) *(NVI de* **jen** *"avoir bon goût")* : saveur, sapidité, bon goût

ńjinə nə́ gárə́ nasa

Il est aussi bon que celui-là *(saveur + de - pr.cop.intr.3sg. - comme - dém.)*

njingnjinge'e (A) [*1985* **njing–njinnge'e**] : *cf.* **njəngnjənga'a**

ńjinmədə́máy (N) *(litt. "qui aime la fiancée")* [*1985* **ńjin–mədə́máy**] : chenille sp (de grosse taille)

njírɗé (V) : *thème imperfectif de* **njárɗ–**

njíréhnjíréhe'e, njáráhnjáráha'a (A) [*1985* **njíréh–njíréhhe'e, ndzə́ráh–ndzə́ráhha'a**] : clair, intelligible, explicite (pour quelque chose qui se voit ou se comprend)

á wardə́ díy njíréhnjíréhe'e [*1985* **á warədə́ díy njíréh–njíréhhe'e**]

Ca se voit clairement *(il + inacc. - voir + caus. - œil - clairement)*

njirete (V) : *thème imperfectif de* **njərat–**

njírm (Quant.) : petite quantité, peu (peut se prendre entre deux ou trois doigts)

í pánə́ gúfə́ njírm á ráy

Je lui mets un peu de farine dans la main *(je + inacc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - farine - peu - dans - main)*

njírt (Adv. verb.) : se précipiter, se ruer, faire irruption

í njírtə gá á gáy

Je fais irruption dans la maison *(je + inacc. - faire irruption - pr.cop.intr.1sg. - dans - case)*

gamagá bábə maslakə sá á ské, i gáw ńnjírtədə́ maslakə sá á gáy [*1985* **gamagá bábə maslakə sá á shiké, i gáw ńnjírtədə́ maslakə sá á gáy**]

Avant que son propriétaire arrive, j'aurai porté ce vêtement dans la maison *(puis - propriétaire + de - vêtement + de - dém. - il + inacc. - venir - je + acc. - faire + perf. - faire entrer + loc. - vêtement + de - dém. - dans - case)*

njirte (V) : *thème imperfectif de* **njərt–**

njíy (V) [*1985* **ndzíy**] : *forme de* **njáy** *en contexte*

njóɓáy (N) [*1985* **ndzóɓáy**] : bonne chère, bon repas, repas gastronomique

njoɓnjoɓoɓa'a, njœɓnjœɓœɓe'e (A) [*1985* **ndzoɓ–ndzoɓoɓa'a, njœɓ–njœɓœɓe'e**] : flottant, suspendu (pour des morceaux dans une sauce)

njoɓola (V) [*1985* **ndzoɓola**] : *thème perfectif de* **njaɓal–**

njókw njókw (Adv. verb.) [*1985* **ndzókw ndzókw**] : *cf.* **njœ́kw**

njókwá (V) [*1985* **ndzókwá**] : *thème perfectif de* **nják–**

njólá (V) [*1985* **ndzólá**] : *thème perfectif de* **njól–**

njóná (N) [*1985* **ndzóná**] : menace, réprimande, fâcherie

á njóna a n slambaɗə́ tə ndəv ta [*1985* **á ndzóna a n slambaɗə́ tə ndəv ta**]

et ils furent fâchés *(et - fâcherie - et - il + acc. - se lever - dans - poitrine - pr.cop.intr.3pl.)*

kúza njóná (N comp.) *(litt. "paille de réprimande")* [*1985* **kúza ndzóná**] : *cf.* **kúzá**

njonjola (V) [*1985* **ndzondzola**] : *thème perfectif de* **njanzal–**

njópá (V) [*1985* **ndzópá**] : *thème perfectif de* **njáp–**

njora (V) [*1985* **ndzora**] : *thème perfectif de* **njar–**

njóvá (V) [*1985* **ndzóvá**] : *thème perfectif de* **njáv–**

njœ́ (V) : *thème perfectif de* **nj–**

njœɓnjœɓœɓe'e (A) [*1985* **njœɓ–njœɓœɓe'e**] : *cf.* **njoɓnjoɓoɓa'a**

njœ́gwésl–, njœ́gwéslé, njœ́gwéslé (V) : mâcher parfaitement

ńjœ́hkwéndé (N) [*1985* **ńjœ́húkwéndé**] : cadavre

ngwaziy sə́ tá ga ndíkáɗá á ngwáy : vaya aa səm ńjœ́hkwéndé [*1985* **ngwaziy sə́ tá ga ndíkəkáɗá á ngwáy : vaya aa səm ńjœ́húkwéndé**]

Les femmes sont à peine arrivées à la maison : l'écureuil est à l'emplacement de la sépulture. *(femme + pl. + de - dém. - elles + inacc. - immin. - arriver + rappr. - à - case - écureuil - sur - lieu + de - cadavre)*

nriy ná á nga dá ckwá ńjœ́hkwéndə́ sá á nga víya' ápa [*1985* **nriy ná á nga dá tsukwá ńjœ́húkwéndə́ sá á nga víya' ápa**]

Une fois creusé, nous apportons ce cadavre et nous l'y mettons *(creuser NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - nous + acc. - fut. - apporter - cadavre + de - dém. - et - nous + acc. - mettre + imperf. + déf. - là-dedans)*

ńjœkúmtəgeɗ (N) *(litt. "qui a casque en tête")* [*1985* **ńjœkúm–tə–geɗ**] : alouette sp. (proche de wèré-wèrè)

njœ́kw–, njœ́kwé, njœ́kwé (V) : récolter, ramasser (épis, gousses, grappes)

í njœ́kú ɗíyá

Je récolte les haricots *(je + inacc. - résolter + imperf. - haricot)*

njœ́kw njœ́kw, njókw njókw (Id.) [*1985* **njœ́kw njœ́kw, ndzókw ndzókw**] : mouvement d'attraper au vol

njœ́kwáy (N) : haricots verts cuits

"njœ́kwíy" aa ndá gaɗá á ɗíyá ńɗíya'á, mán ndá póra aa cə́ká́m á nda ta'a

"njœkway", on nomme ainsi des haricots verts qu'on cueille sur ??? et que l'on cuisine *(njœkway - quant à - incl. + imperf. - dire - haricot - nom. + verdir + imperf. + déf. - sub. - incl. + inacc. - cueillir + perf. - sur - ??? - et - incl. + acc. - cuisiner + tot.)*

njœ́njúré (V) : *thème perfectif de* **njénjír–**

njuda (V) [*1985* **ndzuda**] : *thème perfectif de* **njəd–**

njúɗá (V) [*1985* **ndzúɗá**] : *thème perfectif de* **njə́ɗ–**

njúɗókwókwa'a, njúɗœ́kwœ́kwe'e (A) [*1985* **ndzúɗókwókwa'a, njúɗœ́kwœ́kwe'e**] : protubérant, bombé (pour un œil)

diy ńhuzœnœnúkw njúɗókwókwa'a [*1985* **diy ńhuzhœnœnúkw ndzúɗókwókwa'a**]

L'œil du caméléon est protubérant *(œil + de - caméléon - protubérant)*

njúgwá (V) [*1985* **ndzúgwá**] : *thème perfectif de* **njə́g–**

njugwaf (Adv. verb.) [*1985* **ndzugwaf**] : forcer, contraindre à s'asseoir

mámə́ njugwafə́ njədə́ ká́rá áhaɗ / mámə́ njugwafdə́ ká́rá áhaɗ [*1985* **mámə́ ndzugwafə́ ndzədə́ ká́rá á haɗ / mámə́ ndzugwafədə́ ká́rá á haɗ**]

La mère oblige l'enfant à s'asseoir *(mère - contraindre - asseoir + caus. - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - mère - contraindre + loc. - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

njúhwálála'a (A) [*1985* **ndzúhwálála'a**] : recouvert, abrité, protégé (pour une propriété qui comporte plusieurs cases), *contraire de* **rundóɗoɗa'a**

giy nə́ njúhwálála'a [*1985* **giy nə́ ndzúhwálála'a**]

Sa propriété est bien couverte. *(case + de - pr.cop.intr.3sg. - bien couverte)*

njúrɗá (V) [*1985* **ndzúrɗá**] : *thème perfectif de* **njə́rɗ–**

njurhwa'a (A) [*1985* **ndzurhwa'a**] : *cf.* **ńnjurhwa'a**

njúrnjúra'a (A) [*1985* **ndzúr–ndzúrra'a**] : *cf.* **njúrnjúre'e**

njurota (V) [*1985* **ndzurota**] : *thème perfectif de* **njərat–**

njurta (V) [*1985* **ndzurta**] : *thème perfectif de* **njərt–**

njúwáɗáɗa'a, njúwéɗéɗe'e (A) [*1985* **ndzúwáɗáɗa'a, njúwéɗéɗe'e**] : propre, intact, bien conservé

vandá njúwáɗáɗa'a [*1985* **vandá ndzúwáɗáɗa'a**]

Les arachides sont bien conservées *(arachide - bien conservé)*

njúwéɗéɗe'e (A) : *cf.* **njúwáɗáɗa'a**

njuwen (V déf.) : dormir

təmán á njuwén, a n kalkáɗá áhaɗ [*1985* **təmán á njuwén, a n kaləkáɗá á haɗ**]

Pendant qu'il dormait, il tomba par terre *(dans + sub. - il + inacc. - dormir - et - il + acc. - tomber + rappr. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

a n njuwin nə́ kumbá ámán Paul á wáyí ńndívə́ ńgeɗə nə ɓa

Il s'endormit profondément car Paul ne voulait pas arrêter de parler *(et - il + acc. - dormir - pr.cop.intr.3sg. - beaucoup - act. + sub. - Paul - il + inacc. - vouloir - nom. + finir + imperf. - parler NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)*

ńjuwiɗ gəlakay (N comp.) : paille sp. (Poaceae, espèce de tɔ̀engwèlə́ géɗ)

njuwzlikzlike'e (A) [*1985* **njuwzlik–zlikke'e**] : fade (goût du haricot ou du pois de terre cru)

njʉ́ (V) : *forme de* **njœ́** *en contexte*

njʉ́ɓnjʉ́ɓe'e (A) [*1985* **njʉ́ɓ–njʉ́ɓɓe'e**] : hâché menu, coupé en petits brins (pour des brindilles)

njʉ́ɓœ́kwe'e (A) : délicieux (pour une sauce contenant viande ou poisson)

lák njʉ́ɓœ́kwe'e

La sauce est délicieuse. *(sauce - délicieuse)*

njʉ́ɗœ́kwœ́kwe'e (A) : *cf.* **njúɗókwókwa'a**

njʉfe (V) : *thème perfectif de* **njif–**

njʉ́fnjʉ́fe'e (A) *(de* **njif-** *"cracher")* [*1985* **njʉ́f–njʉ́ffe'e**] : fin, bruineux (pour une pluie)

yim á gíy njʉ́fnjʉ́fe' árə́ mán a gada júwáy [*1985* **yĭm á gíy njʉ́f–njʉ́ffe' árə́ mán a gada dzúwáy**]

Il tombe une pluie fine comme une toile d'araignée *(eau - elle + inacc. - faire + imperf. - bruineux - comme - sub. - réf.3sg. - toile + de - araignée)*

njʉhwe (V) : *thème perfectif de* **njih–**

njʉhwnjʉhwe'e (A) [*1985* **njʉhw–njʉhhwe'e**] : nauséabond, malodorant

njʉ́lnjʉ́le'e (A) [*1985* **njʉ́l–njʉ́lle'e**] : à petit feu, à petits bouillons (pour quelque chose qui cuit sur le feu)

á tíya' njʉ́lnjʉ́le' aa vogwa [*1985* **á tíya' njʉ́l–njʉ́lle' aa vogwa**]

Il le cuit à petit feu. *(il + inacc. - cuire + imperf. + déf. - à petit feu - sur - feu)*

njʉp–, njʉpe, njʉpe (V) : boucher, reboucher des trous d'un mur avec des boulettes de potopoto

í njʉpə́ gáy

Je rebouche le mur *(je + inacc. - reboucher + imperf. - case)*

njʉ́rfe'e, njʉ́rʉ́fnjʉ́rʉ́fe'e (A) [*1985* **njʉ́rfe'e, njʉ́rʉ́f–njʉ́rʉ́ffe'e**] : proche, rapproché (pour les yeux)

njʉ́rnjʉ́re'e, njʉ́rnjʉ́ra'a (A) [*1985* **njʉ́r–njʉ́rre'e, ndzúr–ndzúrra'a**] : brillant, globuleux (pour des yeux qui sortent de l'orbite)

ńnjʉ́rnjʉ́r á díy árə́ katalə maya [*1985* **ńnjʉ́r–njʉ́r á díy árə́ katalə maya**]

Espèce d'œil globuleux comme tel animal *(nom. + brillant - act. - œil - comme - animal sp. + de - intelligence)* - (formule d'insulte)

ńkaláyim cakalay (N com.) *(litt. "qui tombe dans eau de jumeaux")* [*1985* **ńkaláyim tsakalay**] : cadet de jumeaux (enfant qui suit immédiatement des jumeaux)

ńkatkátá (N) *(de* **kátá** *“ainsi”)* [*1985* **ńkat–kátá**] : comme ceci, façon, de telle manière

tá ndíy mávər ńkatkátá [*1985* **tá ndíy mávər ńkat–kátá**]

Ils mangent la boule de mil comme ceci *(ils + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - comme ceci)*

ńkeeke (N) *(litt.* **ńke** *“le comment”* **aa ke** *“ou comment”)* : manière, astuce, artifice

á gaká ńkeeke a n híy kumbə kátə́ ké

Comment fait-il pour courir autant que celà ? *(il + inacc. - faire + rappr. - nom. + comment + ou + comment - et - il + acc. - courir + imperf. - beaucoup + de - ainsi - comment)*

á njáw ńkeeke ? [*1985* **á ndzáw ńkeeke ?**]

Par quel moyen est-il resté ? *(il + inacc. - rester + perf. - nom. + comment + ou + comment)*

ká ɟə́mə́ ńkeeké á ka gíy skwíy ńtə ké ? [*1985* **ká ɟə́mə́ ńkeeké á ka gíy súkwíy ńtə ké ?**]

Comment as-tu pensé à faire ceci ? *(tu + inacc. - penser + perf. - nom. + comment + ou + comment - et - tu + acc. - faire + imperf. - chose - dém. - comment)*

skwiy ngiɗə́ ńkeeke [*1985* **sukwiy ngiɗə́ ńkeeke**]

“un je ne sais quoi” *(chose + de - autre - nom. + comment + ou + comment)*

ńkeeké, ńkeekə́ ba : quoi qu’on fasse

á nda gáw ńkeeké, ńkeekə́ ba, kwá á ze aa cívíɗ a n keldə́ ndó áhaɗ [*1985* **á nda gáw ńkeeké, ńkeekə́ bă, kwá á zhe aa cívíɗ a n kelədə́ ndó á haɗ**]

Quoi que l'on fasse, il y a des pierres sur le chemin qui provoquent des chutes *(et - incl. + acc. - faire + perf. - nom. + comment + ou + comment - nom. + comment + ou + comment - même - pierre - il + inacc. - exister - sur - chemin - et - elle + acc. - tomber + caus. + imperf. - homme - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ńkejekéje (N) *(de* **kéjekéje** *“une fois”)* [*1985* **ńkeje–kéje**] : ancien, antique, passé

ndu wunə́ ńkejekéje [*1985* **ndu wunə́ ńkeje–kéje**]

Cet homme est un ancien *(homme + de - dém. - ancien)*

ńkékɗéf (N) [*1985* **ńkékíɗéf**] : première bouillie préparée par la nouvelle mariée

ńkekírɓé (N) : Dichrostachys cinerea (Fabaceae) *(corr. FH)*

ńkéklewe (N) *(de* **kəlaw-** *“suspendre”, “accrocher à”)* [*1985* **ńkékilewe**] : macramé

kas mán a ńkéklewu sə́ ke aa ká kəlawu ke ? Ká turdə́ ńkeeke ? [*1985* **kas mán a ńkékilewu sə́ ke aa ká kəlawu ke ? Ká turdə́ ńkeeke ?**]

alors pour faire ce macramé comment tu l'accroches ? Tu le torsades de quelle manière ? *(alors - sub. - réf.3sg. - macramé + de - dém. - comment - quant à - toi - suspendre + perf. - comment - tu + inacc. - torsader - de quelle manière)*

beignet en forme de couronne

ńkele (N) *(NVI de* **kal–** *“tomber”)*

chute

taille, grossissement

ńkelə kárá kumba

L'enfant est très grand (ou très gros) *(taille + de - fils - beaucoup)*

ajustement, agencement de 2 morceaux de fer avant de les mettre au feu pour les souder

ńkése'e, ńkéskése'e (N adj.) [*1985* **ńkéshe'e, ńkésh–késshe'e**] : *toujours suivi de* **ɓay** *(négation)* : rien

díy á weré á ńkéskése ɓay [*1985* **díy á weré á ńkésh–késshe ɓay**]

On n'y voit rien *(œil - il + inacc. - voir + imperf. - dans - peu - nég.)*

ńkəɗgwala (N) *(litt. “qui tue jeune homme”)* [*1985* **ńkəɗ–gwala**] : *cf.* **ńsəmbəɗngwazla**

ńkəslkasl (N) [*1985* **ńkəsl–kasl**] : rhumatisme

ńkiɗehe (N) *(NVI de* **kəɗah–** *“mélanger”)* : 2è jour de la fabrication de la bière de mil

ńkiɗehə va (N comp.) *(litt. “remuer le corps”)* : lamentations

ńkíɗélé (N) *(NVI de* **kíɗél–***)* : transparence

ńnjíy lemélemé tə ńkíɗélé [*1985* **ńndzíy lemé–lemé tə ńkíɗélé**]

L'égalité dans la transparence *(vivre NVI - pareillement - dans - décanter NVI)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.76]

ńkílbebew, kílbebew (N) : martinet (nom générique)

ke aa ndá ndədə́ va aa ńkílbebew sə́ ké ?

Comment se transforme-t-on en ce martinet ? *(comment - quant à - incl. - manger + loc. - corps - en - martinet + de - dém. - comment)*

ńkíléɓe (N) *(NVI de* **káláɓ–** *“préparer une sauce”)* : feuilles de légumes séchées, sauce sp. (feuilles de “bázlává” -cassia obtusifolia- ou “zə́ɓák” -feuille de haricot-)

“í tíya aa ńkíléɓe” aa ká ba, badkánə́ yim ngayí ńɗúfá' á gíɗ méne [*1985* **“í tíya aa ńkíléɓe” aa ká bă, badəkánə́ yim ngayí ńɗúfá' á gíɗ méne**]

tu veux cuisiner avec un mélange de feuilles de légumes, par exemple, tu verses ton eau chaude dessus simplement. *(je + inacc. - cuire + imperf. + déf. - avec - mélange de feuilles sp. - quant à - toi - même - verser + rappr. + p.o.i.3sg. - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - chauffer NVP - à - tête - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.271]

ńkílékekeɗ (N) : Momordica charantia (Cucurbitaceae)

ńkirɗe (N) *(NVI de* **kərɗ–** *“moudre fin”)* : mouture fine

ńkisɓér (N) [*1985* **ńkishɓér**] : puce sp. (des chèvres)

ńkísíftékér (N) [*1985* **ńkíshíftékér**] : feuillet (3è poche de l'estomas du ruminant)

ńkíslékeker (N) : Fadogia sp. (Rubiaceae)

ńkúdókwokwar (N) : tourterelle (nom générique)

ńkúdókwokúr ba á ske aa vəziya' ávasa'a [*1985* **ńkúdókwokúr ba á shike aa vəziya' ávasa'a**]

Même une tourterelle vient derrière lui également *(tourterelle - même - elle + inacc. - venir - sur - postérieur + déf. - aussi)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.120]

ńkuɗay (N) *(NVI de* **kuɗa** *pleurer)* : pleurs, gémissement

í cə́na ńkuɗiy və ta [*1985* **í tsə́na ńkuɗiy və ta**]

J'entends leurs pleurs *(je + inacc. - entendre + tot. - pleurer NVI + de - corps + de - pr.cop.intr.3pl.)*

ńkuɗecece (N) : douleur (ressentie après une piqûre d'épine)

ńkuɗkúɗáy (N) [*1985* **ńkuɗ–kúɗáy**] : insecte sp. (volant, de taille minuscule)

ńkulam (N) : plaque de potopoto (tombée d'un mur)

ńkuracaca (N) [*1985* **ńkuratsatsa**] : Plocepasser superciliosus (utilisé pour le sacrifice de “ńsùwɗàk”)

ńkurndah (N) : porte-malheur (morceau de vieille peau “kwàlàlà” ou de chiffon qu'un sorcier “midè” met dans le corps d'une personne)

ńkurpotokw (N) : Cercotrichas galactotes, agrobate rubigineux

ńkúrták (N) : Commiphora pedunculata (Burseraceae)

ńkuseleh (N) [*1985* **ńkusheleh**] : rougeole

ńkúslókwokwar (N) : Andropogon gayanus (Poaceae)

ńkúvár (N)

antilope sp.

fenêtre

a n da' á ńkúvár, á di ɓay

Et il le porte à la fenêtre, il n'entre pas *(et - il + acc. - porter + tot. - à - fenêtre - il + inacc. - entrer + imperf. - nég.)*

kléng vogwá á ské áwúdatə ńkuvər sə́ méne [*1985* **kiléng vogwá á shiké áwúda tə ńkuvər sə́ méne**]
c'est fini, le feu sort par ce trou *(fini - feu - il + inacc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - fenêtre + de - dém. - seulement)*

ńkwanahə (N tr.) : privation, anéantissement, abolition, *synonyme de* **ńnahə**

ńkwanahə kə́ra aa zlúwéɗ
L'enfant est privé de viande *(privation + de - fils - au sujet de - viande)*

aváy ńkwanahə ḿməciy ánta. Ngiɗə́ dá məcáw ásaɓay. Ńndélə na [*1985* **aváy ńkwanahə ḿmətsiy ánta. Ngiɗə́ dá mətsáw ásaɓay. Ńndélə na**]
Puisse ceci être l'anéantissement de la mort ! Plus personne ne mourra. C'est la fin de la mort *(inj. [que !] - anéantissement + de - mourir NVI + de - act. + dém. - autre - fut. - mourir + perf. - ne plus - finir NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ńkwére (N) *(NVI de* **kwár–** *"commander")* : propriété, bien

ńkwérə kə́rá á mávár
La boule de mil est celle de l'enfant *(commander NVI + de - fils - act. - boule de mil)*

mə ńkwére (N comp.) *(litt. "parole de commandement")* : ordre

ta zlingdə́ mə ńkwére a i pə́rkakíné
ils on envoyé l'ordre de vous relâcher *(ils + acc. - envoyer + imperf. - parole + de - commander NVI - et - je + acc. - relâcher + rappr. + p.o.i.2pl.)*

ńkwéténplés (N) [*1985* **ńkwétépílésh**] : duodenum humain, tripes d'un animal

yaw a n cákakə mə́náɗ ngaya aa ńkwétéplis ngayá... [*1985* **yaw a n tsákakə mə́náɗə ngaya aa ńkwétépílish ngayá...**]
Alors il te donne ta part de foie, ta part de tripes... *(puis - et - il + acc. - prendre un morceau + tot. + p.o.i.2sg. - foie + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - tripes + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ńkwétkwete (N) *(de* **kwét-** *"épier")* [*1985* **ńkwét–kwete**] : sauterelle sp.

ńkwíykwáy (N) [*1985* **ńkwíy–kwáy**] : insecte sp. (volant), *synonyme de* **ńkuɗkúɗáy**

ńkwíykwiy wacak (N comp.) *(litt. "insecte sp. de poulet")* [*1985* **ńkwíy–kwiy watsak**] : Indigofera sp. (Malvaceae)

ńkwókúfár (N) : mite

ńkwókuriy kə́rá (N) *(litt. "comme urine d'enfant")* : jaune

ńkwókúvar (N) *(litt. "comme l'antilope")* : beige

ńkwœlkwœkwes (N) [*1985* **ńkwœlʉkwœkwesh**] : chasseur second (qui après que la bête a été touchée, arrive le deuxième et la frappe de son bâton)

part de viande que l'on donne à ce chasseur (patte antérieure de l'animal)

ndú ńháw a n dá cáw ńcecewe ɗokwá, ananá á ńkwœlkwœkwes [*1985* **ndú ń háw a n dá tsáw ńcecewwe ɗokwá, ananá á ńkwœlʉkwœkwesh**]
L'homme qui court pour aller frapper le deuxième, sa part est le "ńkwœ̀lʉ̀kwœ̀kwèsh" *(homme - nom. + (1985 rel. -)courir + perf. - et - il + acc. - fut. - frapper + perf. - nom. + deux + déf. - donc - pr.poss.3sg. - act. - part de viande)*

ńlafa'a (N) *(de* **laf-** *"porter malheur")* : maudit

ńlefe (N) *(NVI de* **laf–** *"porter malheur")* : sorcellerie, malédiction, désobéissance cachée

ńlémde'e (N) *(NVI de* **lém–** *"comparer")* [*1985* **ńlémədeʼe**] : exemple

ńleye (N) *(NVI de* **lay–** *"regretter")* : contrariété, tracas, anxiété

ńlólókw (N) : coude

ńnahə (N tr.) : privation, suppression, annulation, *synonyme de* **ńkwanahə**

ńnahə ga aapa / ńnahə ye aapa

Ca ne m'appartient plus *(privation + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - privation + de - moi - là-dessus)*

ńnahə nə́ ká dá gáw ásaɓa

Ne le fais plus ! *(privation + de - pr.cop.intr.3sg. - tu + inacc. - fut. - faire + perf. - ne plus)*

ńndágéď (N comp.) *(litt. "partiellement mangé - tête")* [*1985* **ńndá–géď**] : chauve

ńndákáwma (N comp.) *(litt. "qui mange Bauhinia reticulata")* [*1985* **ńndákáwuma**] : petite sauterelle de couleur marron

ńndakazlam (N Qualité) : sourd, mal-entendant

tá cíne' ára ndiy ńndakazlam [*1985* **tá cíne' ára ndíyi ńndakazlam**]

Ils entendent à la manière des sourds *(ils + inacc. - écouter + imperf. + déf. - comme + déf. - gens + de - surdité)*

ńndálgáy (N) *(litt. "qui finit la maison")* [*1985* **ńndál–gáy**] : reste de bière de mil (que l'on boit le lendemain)

pác ńndálgáy [*1985* **pátsə ńndál–gáy**]

Le jour où on finit les restes. *(jour + de - reste de bière)*

ńndálhwáď (N comp.) *(litt. "qui finit le ventre")* [*1985* **ńndál–hwáď**] : tubercule sp. (employée dans la fonte, même fonction que ńgwògwògúmáy)

ńndalpambaz (N comp.) [*1985* **ńndal–pambaz**] : sang d'animal "faisandé" conservé dans une cruche au moins deux mois

ńndáraɓiy (N tr.) : restes, résidus d'incendie

ndə́ pacpacká ńndáraɓiy vogu sá áwúdə́ mába... [*1985* **ndə́ pats–patsəká ńndáraɓiy vogu sá áwúdə́ mábă...**]

On jette dehors les restes non consumés de ce feu, on n'y peut rien... *(incl. + inact. - doubl. + balayer + rappr. - brûler NVP + nég. + de - feu + de - dém. - dehors - certes)*

ńndárágéď (N comp.) *(litt. "brûlé partiellement - tête")* [*1985* **ńndárá–géď**]

chauve

oiseau sp. (de petite taille, avec des poils noirs sur la tête)

ńndáy (N) *(NVI de* **ndá** *"manger")* : nourriture, alimentation, *voir aussi* **skwiy ńndáy**

ńndíy gáy (N comp.) *(litt. "manger la maison")* : héritage

a n kázla wúdəm ta aa ndiy ná ára ńndíy giy bábə ta [*1985* **a n kázla wúdəm ta aa ndíyi ná ára ńndíy giy bábə ta**]

et il a partagé leur territoire avec les siens comme héritage de leurs pères *(et - il + acc. - partager + tot. - village + de - pr.cop.intr.3pl. - avec - gens + de - pr.cop.intr.3sg. - comme + déf. - manger NVI - case + de - père + de - pr.cop.intr.3pl.)*

ńndíy diy yam (N comp.) *(litt. "qui mange l'œil de l'eau")* [*1985* **ńndíy–diy–yam**] : éclair

pámbiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy diy yam [*1985* **pámbiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy–diy–yam**]

la beauté de tes yeux me coupe le souffle comme l'éclair *(beauté + de - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + inacc. - couper + p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme + déf. - éclair)*

ńndegndege (N) [*1985* **ńndeg–ndege**] : pâte de haricots, souchet, pois de terre et mil grillés et moulus

ńndeképdél (N invar) : Desmodium sp. (Fabaceae - papilionaceae)

ńndeképdél dák (N comp.) *(litt. "desmodium sp. de campagne")* [*1985* **ńndeképdélə dák**] : Alysicarpus ovalifolius (Fabaceae - papilionaceae)

ńndeképdél ńkúvár (N comp.) *(litt. "desmodium sp. d'antilope sp.")* [*1985* **ńndeképdélə ńkúvár**] : Sida sp. (Malvaceae)

ńndeképdél wacak (N comp.) *(litt. "desmodium sp. de poulet")* [*1985* **ńndeképdélə watsak**] : Clitoria sp. (Fabaceae - Composées)

ńndelelew (N) : liquide amniotique

mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáď, á ngwáz ngwazlə sa a n sakáná áwúdatə hə́can [*1985* **mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáď, á ngwázə ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə hə́tsan**]

Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui prélève par le nez. *(sub. - fils + de - dém. - il + acc. - boire + rappr. - liquide amniotique - dans - ventre - et - femme + de - forgeron + de - dém. - et - elle + acc. - boire + rappr. + p.o.i.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - nez)*

ńndélə (N tr.) *(NVI de* **ndál–** *"s'arrêter, finir")* : fin, arrêt

ńndélə hudókw, á ta skəkáɗá á ngwiy dalahíy sa [*1985* **ńndélə hudókw, á ta shikəkáɗá á ngwiy dalahíy sa**]
A l'arrêt du "houdok", ils viennent chez les filles *(finir NVI + de - "houdok" - et - elles + acc. - venir + rappr. - à - case + de - fille + pl. + de - dém.)*

totalité, intégralité, tout

ńndélə mə ngá ánasə́ mə ngiɗé ásaɓay
C'est tout ce que nous avons à dire, rien de plus *(finir NVI + de - parole + de - pr.cop.intr.1pl. - act. + dém. - parole + de - autre - ne plus)*

ńndélə skwíy mán ndá gíya' aapá, á ńteslə kwa ziy sə́ gine [*1985* **ńndélə súkwíy mán ndá gíya' aapá, á ńteslə kwa ziy sə́ gine**]
Tout ce qu'on fait pour elle, c'est frapper à petits coups cette "pierre d'excrément" *(finir NVI + de - chose - sub. - incl. + inacc. - faire + imperf. + déf. - là-dessus - act. - frapper NVI + de - pierre + de - excrément + de - dém. - seulement)*

ńndelwéng (N) [*1985* **ńndelúwéng**] : mélange faisandé de sang de bœuf et d'arachides
ńndelwéng ké ? Á ńndelwéng gwógum sa ? Ndá ganə gwógum sə́ ké á nda gíya' á ńndelwéng sə́ ké ? [*1985* **ńndelúwéng ké ? Á ńndelúwéngə gwógum sa ? Ndá ganə gwógum sə́ ké á nda gíya' á ńndelúwéngə sə́ ké ?**]
Et le "ndeloueng" ? Ce "ndeloueng" de sésame ? Que fait-on à ce sésame pour en faire un "ndeloueng" ? *(mélange de sang de bœuf et d'arachide - comment - act. - mélange... + de - sésame + de - dém. - incl. + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - sésame + de - dém. - comment - et - incl. + acc. - faire + imperf. + déf. - à - mélange... + de - dém. - comment)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.424-426]

ńndəgwonókwáɗ (N comp.) *(litt. "qui mange Annona senegalensis")* [*1985* **ńndə–gwonókwáɗ**] : Ardea cinerea, héron cendré

ńndəhɔ́cán (N comp.) *(litt. "qui mange (bouche) le nez")* [*1985* **ńndə–hə́tsán**] : saignement de nez

ńndəma (N comp.) *(litt. "qui mange (bouche) le visage")* [*1985* **ńndə–ma**] : oiseau sp. au long bec rouge (si quelqu'un le tue, il doit garder la tête comme gris-gris)

ńndəpómbókw (N comp.) *(litt. "qui mange termite")* [*1985* **ńndə–pómbókw**] : Sporopies frontalis, Moineau quadrillé

ńndərɗáy (N) : co-épouse
"Ká dé á kuɗə ńndərɗiy ngayá ázɓə́ ɗé ?" [*1985* **"Ká dé á kuɗə ńndərɗiy ngayá ázəɓə́ ɗé ?"**]
"Tu ne vas pas au deuil de ta co-épouse ?" *(tu + inacc. - aller + imperf. - à - pleurs + de - co-épouse + de - pr.cop.intr.2sg. - nég. - interr.)*

ńndərɗay (N) *(NVI de* **ndərɗá** *"mélanger")* : chair, viande
panə́ ńndərɗiy aa gíɗ á mávár
Mélange un morceau de viande à la boule de mil *(mettre + tot. + p.o.i.3sg. - morceau de viande - sur - tête - à - boule de mil)*

ngiɗéhíy ba, tá lámáha ńndərɗiya sa aa ńjʉrɓe'e [*1985* **ngiɗéhíy bă, tá lámáha ńndərɗiya sa aa ńjʉrɓe'e**]
D'autres encore soulagent la douleur des cbairs à vif en les tamponnant. *(autre + pl. - même - elles + inacc. - toucher + inach. - chair vive + déf. + de - dém. - avec - tamponner NVI + déf.)*

ńndigílér (N invar) : terme normal, espérance de vie
ká ndikdə́ ńndigílér áaɓa [*1985* **ká ndikədə́ ńndigílér áaɓa**]
Tu n'atteindras pas ton espérance de vie *(tu + inacc. - arriver + caus. - terme normal - nég.)* - (tu risques ta vie en actes dangereux, en consommant trop de produits nocifs)

ńndójrov (N) [*1985* **ńdzódzurov**] : cascade

ńndœgwœrœhw (N) : Francolinus bicalcaratus, Francolin commun

ńnduguslar (N) : bégaiement
ńduguslár tə mə na
Il bégaie. *(bégaiement - dans - bouche + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ńndúlgwám (N) : molaire

ńndúrkwalay (N) : souchet sp. (gros et noir)

ńndúrkwázlá (N) : grosse sauterelle jaune

ńndurzay (N) : anus

ńnduvóhwám (N) : animal sp. (proche du hérisson)

ńnduzágéď (N comp.) [*1985* **ńnduzá–géď**] : Rhynchelytrum sp. (repens, villosa ?) (Poaceae)

ńnduzládáy (N) : anthropophage

ńndʉrkweď (N) : impubère, glabre

kwá mámə cakaliy sə́ ńndʉrkwéď, kwá mán gwac aa ma... [*1985* **kwá mámə tsakaliy sə́ ńndʉrkwéď, kwá mán gwats aa ma...**]

Que cette mère de jumeaux soit impubère, qu'elle ait des poils sur le sexe... *(indéf. - mère + de - jumeaux + de - dém. - impubère - indéf. - sub. - poils - sur - sexe)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.79]

ńngalwúďáh (N comp.) *(litt. “qui fait le tour-scarification”)* [*1985* **ńngal–wúďáh**] : larve de hanneton (vit dans le fumier d'animal)

ńngázlzle (N comp.) *(litt. “qui traîne le bœuf”)* [*1985* **ńngázl–zle**] : étoile filante

ńngelégiď (N tr.) *(litt. “qui fait le tour de la tête”)* : “toutes sortes de”

ńngelégiď skwíy télé á zé [*1985* **ńngelégiď súkwíy télé á zhé**]

Il y a toutes sortes de choses *(toute sorte + de - chose - tout - il + inacc. - exister)*

ńngelégiď ma *(“toutes sortes de paroles”)* : comparaison, proverbe

ńngese (N) *(NVI de* **ngas–** *“marquer”)* [*1985* **ńngeshe**] : impression sur poterie, empreinte

á nda cʉ́ ńngesé á nda ngasámanə́ ma aavə́ná [*1985* **á nda cʉ́ ńngeshé á nda ngasámanə́ ma aavə́ná**]

On prend la roulette de bandelettes et on imprime la tour du goulot avec. *(et - incl. + acc. - prendre + perf. - cordonnet à empreinte - et - incl. + acc. - imprimer + p.o.i.p.3sg. - bouche - avec elle)*

roulette de bandelette (utilisée pour imprimer sur une poterie)

ńngese aa ndá gaďə sə́ bə́ ďokw gangər ámán ndá cízlkáďíy njere' á nda ca'a [*1985* **ńngeshe aa ndá gaďə sə́ bə́ ďŏkw gangər ámán ndá cízlkáďíy njere' á nda tsa'a**]

La roulette de bandelette, c'est ainsi qu'on appelle le rônier dont on déchire de fines fibres pour les tresser *(imprimer NVI - quant à - incl. + inacc. - dire + de - dém. - même - donc - rônier - act. + sub. - incl. + inacc. - déchirer + rappr. - fin - et - incl. + acc. - frapper + tot.)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.38-39]

ńngəlazlazlay (N) *(de* **ngəl-** *“couper” et* **zlazlay** *“briller”)* : impatience

diy ná á gíy ńngəlazlazlay

Mes yeux brillent d'impatience. *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - faire + imperf. - impatience)*

ńngəlɓac (N dép.) *(de* **ngəl-** *“couper” et* **ɓaca'a** *“en bandes”)* [*1985* **ńngəlɓats**] : épaule, bras tendus

tá gisə́ və́ tə ńngəlɓac [*1985* **tá gishə́ və́ tə ńngəlɓats**]

Ils s'embrassent (en se passant les bras autour du cou) *(ils + inacc. - saisir + imperf. - corps - dans - “épaule”)*

ńngəlngal (N) [*1985* **ńngəl–ngal**] : couenne de bœuf faisandée (conservée environ 2 mois, puis utilisée pour faire une sauce)

lák ńngəlngal [*1985* **lákə ńngəl–ngal**]

Sauce de couenne de bœuf *(sauce + de - couenne de bœuf)* - (la peau est cuite, puis versée dans une poterie spéciale “húrdádá”. On fait une pâte de sésame, on l'ajoute dans la poterie, on bouche et on met au soleil)

ńngəlngálák (N) *(de* **ngálák** *“coq” ?)* [*1985* **ńngəl–ngálák**] : simultanément, mutuellement (pour deux lutteurs qui tombent ensemble)

tá cudə́ və́ ńngəlngálák [*1985* **tá tsudə́ və́ ńngəl–ngálák**]

Ils se font tomber mutuellement *(ils + inacc. - terrasser + perf. - corps - simultanément)*

ńngərďak (N) : palais (de la bouche)

ńngərzla (N)

Linurgus olivaceus, pinson-loriot (?)

pot que l’on met sous le silo à grains

ńngərzla

ńngəzládáy (N Qualité) *(litt. "qui a cassé partiellement l'œil")* [*1985* **ńngəzlá–dáy**] : borgne

"Wa dá paká kwá á ngwiy ńngəzládáy" [*1985* **"Wa dá paká kwá á ngwiy ńngəzlá–dáy"**]

"Allez interroger les pierres chez un borgne" *(inj.2pl. - fut. - mettre + rappr. - pierre - à - case + de - borgne)*

ńngihe (N) *(NVI de* **ngəh–** *"cacher")* : cachette, réserve, entrepôt

mán ńjekéďə skwiy ngayá á zí ba, dó á ńngihe. Á ka ngəha'a [*1985* **mán ńjekéďə sukwiy ngayá á zhí bă, dó á ńngihe. Á ka ngəha'a**]

S'il te reste quelque chose, va à la réserve. Et tu les caches *(sub. - reste + de - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister - même - aller + perf. - à - cacher NVI. - et - tu + acc. - cacher + tot.)*

səm ńngihə va (N comp.) *(litt. "lieu de cachette du corps")* : refuge, asile, repaire

səm ńngihə və gáy bábə nga

Refuges de nos pères *(lieu + de - cacher NVI + de - corps + de - famille - père + de - pr.cop.intr.1pl.)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.30]

voir aussi **májəf ńngihe**

ńngílever (N) : souris sp. (qui loge dans les combles et ronge les graines)

ńngire (N) *(NVI de* **ngər–** *"compter")* : compte, nombre

ńngirə ná ázɓay [*1985* **ńngirə ná ázəɓay**]

on n'en a pas le nombre *(compter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)*

nombre, décompte, compte

ńngirə ná ázɓay [*1985* **ńngirə ná ázəɓay**]

on n'en a pas le nombre *(compter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)*

ńngirew (N) : Corchorus tridens (Tiliaceae)

ńngirew ńkúvár (N comp.) *(litt. "Corchorus tridens d'antilope sp.")* : Sida sp. (Malvaceae)

ńngirew Zhívér (N comp.) *(litt. "Corchorus tridens de Ziver")* : Justicia (Acanthaceae)

ńngiyaw (N) *(de* **ngá** *"enfoncer" et* **yaw** *"vite")* : lien (en corde ou bouquet de paille, utilisé pour tenir les bois d'un toit ou la dernière couche de paille au bas du toit)

á cíy ńngiyaw giy na [*1985* **á tsíy ńngiyaw giy na**]

Il tresse le lien de son toit *(il + inacc. - frapper + imperf. - lien + de - case + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ńnguɓe (N) *(NVI de* **nguɓ–** *"donner du liant")* : feuille de sauce gluante

zərtátátáta' aa ńnguɓə mágasa

La feuille de sauce gluante de tout-à-l'heure s'étale progressivement. *(s'étaler progressivement - quant à - feuille de sauce gluante - tout-à-l'heure)*

ńngur (N) : *forme de* **ńngwar** *en contexte*

ńngurlam (N) : gorge

ńngúrlélé (N)

morceaux de fer incassables (à l'intérieur de la loupe, produit de la fonte)

clochette portée au dos quand on danse

ńngúzláh (N invar) : pleurs de deuil

ńngwafafa (N) : herbes de petite taille

ńngwálálá (N invar) : partie postérieure d'un poulet coupé en deux, dont on a enlevé la patte droite (lorsqu'un homme tue un poulet en présence de son père, il doit lui en donner cette partie), *cf.* **ńzɑ́ézé**

ńngwar, ńngur (N) : mâle

ndá ńngur aa ngwáz / ndá ńngurhíy aá ngwaziyháy
Le mâle et la femelle (exclusivement) / Y compris les hommes et les femmes *(incl. - mâle - avec - femelle - incl. - mâle + pl. - avec - femme + pl.)*

á ká ńngur sá á ka cú búkwíya'á
Et toi, le mâle en question, tu prends la peau *(et - toi - mâle + de - dém. - et - tu + acc. - prendre + perf. - peau + déf.)*

pilier, étai, soutènement

ńngur daw (N comp.) *(litt. "le mâle du mil")*

premier épi de mil sorti

Echinops mildbraedii (Asteraceae - Composées)

ńngur dïyak (N comp.) *(litt. "le mâle de l'oiseau")* : arbre sp.

ńngur gwarbay (N comp.) *(litt. "le mâle du séchoir")* [*1985* **ńngur gwarəbay**] : pilier de séchoir à grains

ńngur hɔ́cán (N comp.) *(litt. "le mâle du nez")* [*1985* **ńngur hɔ́tsán**] : cloison du nez

ńngur seselay (N comp.) *(litt. "le mâle de la jambe")* [*1985* **ńngur sheshelay**] : tibia

ńngwaya (N) : travail collectif, service commun (des jeunes qui passent d'un champ à un autre)

ńngwese (N) *(NVI de* **ngwas–** *"rire")* [*1985* **ńngweshe**] : rire

ká nasárə́ bə ká dé á ngwíy aa ńngwésé. Yí bə í ngwésə́ tədəɓa [*1985* **ká nasárə́ bə ká dé á ngwíy aa ńngwéshé. Yí bə í ngwéshə́ tədəɓa**]
Toi, homme blanc, tu rentreras chez toi en riant. Moi-même je rirai après *(toi - homme blanc - même - tu + inacc. - aller + imperf. - à - case - avec - rire NVI - moi - même - je + inacc. - rire + imperf. - après)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.13]

ńngwesle (N)

inceste clanique (si le coupable tombe malade et reçoit la visite du père de la fille, sa maladie va s'aggraver)

interdit lié à la sexualité (une fille qui s'est mariée en saison sèche ne doit pas aller visiter ses parents avant la première pluie ; une jeune fille non-mariée en période de règles ne doit pas croiser les hommes de la famille)

ńngwóɗóɗúkw (N dép.) : *toujours suivi de* **tə** *("dans")* : bon sens, pertinence, concorde

ńngwóɗóɗúkw tə mə wuna
Cette parole est de bon sens *(bon sens - dans - parole + de - dém.)*

ńngwóɗóɗúkw tə huɗ giy na
Sa famille s'entend bien *(bon sens - dans - ventre + de - famille + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ńnjaɓakə zluwed, zlúwúɗ ńnjaɓaka'a (N comp.) [*1985* **ńndzaɓakə zluwed, zlúwúɗ ńndzaɓaka'a**] : viande crue

ńnjágáɗáh (N invar) [*1985* **ńndzágáɗáh**] : pas de danse de deuil des femmes

ńnjagasla (N) [*1985* **ńndzagasla**] : offrande de la nouvelle mariée à ses beaux-parents (peu de jours après le mariage, la nouvelle mariée offre à ses beaux-parents un mélange de farine de mil et souchet dans l'eau, sur lequel elle jette une paille. A partir de ce moment, la jeune femme peut adresser la parole à ses beaux-parents.)

ńnjágázla (N) [*1985* **ńndzágázla**] : larve de sauterelle

ńnjágíɗéwacak (N comp.) *(litt. "qui se pose la tête au poulet")* [*1985* **ńndzá–gíɗé–watsak**] : rapace sp., petit serpentaire ?

ńnjakanjal, ńnjanjal (N invar) [*1985* **ńndzakandzal, ńndzandzal**] : moustique

ńnjáy (N) *(NVI de* **njá** *"rester")* [*1985* **ńndzáy**] : vie

lieu de résidence

tá súnə́ ńnjiy gə́ mán í gíre aa gwala [*1985* **tá súnə́ ńndziy gə́ mán í gíre aa gwala**]
Ils connaissent l'endroit où j'ai grandi *(ils + inacc. - savoir + perf. - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - je + inacc. - grandir + imperf. - en - jeune homme)*

ńnjiy gə wunə́ kumba [*1985* **ńndziy gə wunə́ kumba**]
Ca fait longtemps que je vis ici *(rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - beaucoup)*

un certain temps, un moment

təɗəɓə́ ńnjíy kété [*1985* **təɗəɓə́ ńndzíy kété**]
Après quelques temps *(après - vivre NVI - un peu)*

ńnjíy kumbá á víy maslaka aa vá ásaɓa [*1985* **ńndzíy kumbá á víy maslaka aa vá ásaɓa**]
Depuis longtemps il ne porte plus de vêtement *(vivre NVI - beaucoup - il + inacc. - mettre + imperf. - vêtement - sur - corps - ne plus)*

ńnjíy á zé [*1985* **ńndzíy á zhé**]
Il y a longtemps, dès le début *(vivre NVI - il + inacc. - exister)*

ńnjekénjér (N)
démence, folie, déraison passagère

Desmodium sp.

ńnjekirme (N) : rate d'un animal

ńnjéle (N) *(NVI de* **njál–** *"peser")* : force

ńnjélə va (N comp.) *(litt. "la force du corps")* : poids

ńnjəgán (N compl.) [*1985* **ńndzəgán**] : *cf.* **skwiy ńnjəgán**

ńnjávtəhaɗ (N comp.) *(litt. "qui saute par terre")* [*1985* **ńndzəv–tə–haɗ**] : sauterelle sp.

ńnjigiɗef (N) : plante sp. (à tubercule, même fonction de "mádzəf hútsáɗ")

ńnjirvádáy (N) : Cassia singueana

ńnjuhwal (N invar) [*1985* **ńndzuhwal**]
offrande au défunt (pendant le deuil)

bien le plus précieux (beau vêtement ou grosse chèvre, avec lequel une personne sera enterrée)

ńnjurhu tába, tábə ńnjurhwa'a (N comp.) [*1985* **ńndzurhu tába, tábə ńndzurhwa'a**] : tabac pilé, tabac de pipe (non réduit en poudre)

ńnjuwen (N) *(NVI de* **njuwen** *"dormir")* : sommeil

noca (V) [*1985* **notsa**] : *thème perfectif de* **nac–**

nokwaɗa (V) : *thème perfectif de* **nakaɗ–**

nongwa (Pr. interr.) : *cf.* **nawa**

nónóyá (V) : *thème perfectif de* **nánáy–**

nótá (V) : *thème perfectif de* **nát–**

nœce (V) : *thème perfectif de* **nec–**

nœhwe (V) : *thème perfectif de* **neh–**

nœnʉkwe (V) : *thème perfectif de* **nenk–**

ńréme (N) *(NVI de* **rám–** *"fabriquer")* : pot en terre cuite (nom générique)

ŋ́piy ńréme' ápə́ kleng ɗokw, á ka za panə ziy zlé á gíɗ za'a [*1985* **ŋ́piy ńréme' ápə́ kileng ɗǒkw, á ka za panə ziy zlé á gíɗ za'a**]

Une fois posés tous tes pots dedans, tu les couvres de nouveau complètement de bouse de vache *(mettre NVI + de - fabriquer NVI + déf. - là-dedans - fini - donc - et - tu + acc. - de nouveau - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - bouse + de - bœuf - à - tête - de nouveau)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.65-66]

ndá rómə́ ńrémə nánga ke ?

Comment monte-t-on cette poterie ? *(incl. + inacc. - monter + perf. - monter NVI + de - lui - comment)*

ńrəkday (N) *(de* **rəka** *"regarder"* **dáy** *"œil")* [*1985* **ńrəkəday**] : prodige, miracle, phénomène surnaturel

a n ganə ńrəkdiy á ndohíy kilek [*1985* **a n ganə ńrəkədiy á ndohíy kilek**]

Et tous furent frappés par le prodige *(et - il + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - prodige - à - homme + pl. - en totalité)*

májəf ńrəkdíy mán ndá ngwácə́ tə giɗ ndó [*1985* **mádzəf ńrəkədíy mán ndá ngwátsə́ tə giɗ ndó**]

le médicament miraculeux que l'on trouve dans une tête d'homme *(médicament + de - miracle - sub. - incl. + inacc. - trouver + perf. - dans - tête + de - homme)*

ńríy ndó (N comp.) *(litt. "enterrer un homme")* : enterrement

ngwazlə́ mán á víɗé áaɓay : mizlin ná á ńríy ndó

Un forgeron qui ne forge pas, son travail est d'enterrer. *(forgeron - sub. - il + inacc. - forger + imperf. - nég. - travail + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - creuser NVI - homme)*

ńróróɓ (N) : chenille sp. (urticante)

ńsák (N invar) *(nom.* **ń-** + **sák** *"pied")* : *suivi n'un nom. num.* : la nième fois, *cf.* **sák**

ńsákásambak (N) *(litt. "dont les pieds sont des balais")* : sauterelle de couleur paille

ńsakaswán (N) [*1985* **ńsakasúwán**] : fourmi sp. (grosse, noire, venimeuse)

ńsawalə́təhaɗ (N comp.) *(litt. "qui se promène sur terre")* [*1985* **ńsawalə́–tə–haɗ**] : vagabond

"Vizgiy ńsawalə́təhəɗ sá á ńndáw mávər ngá" [*1985* **"Vizhgiy ńsawalə́–tə–həɗ sá á ń ndáw mávər ngá"**]

"C'est Vijgi ce vagabond qui a mangé notre boule de mil" *(Vijgi - vagabond - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)manger + perf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.1pl.)*

ńsawalə́təva (N comp.) *(litt. "qui se promène dans le corps")* [*1985* **ńsawalə́–tə–va**] : kyste

ńsefe (N) *(NVI de* **saf–** *"souffler")* [*1985* **ńshefe**] : souffle, respiration

ńsefə́ tə və na [*1985* **ńshefə́ tə və na**]

Il respire (il est vivant) *(souffle - dans - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)*

vie

ántántə ndá dá cí ńsefə ngaya aa giɗ gá, ngá háy ngá [*1985* **ántántə ndá dá cí ńshefə ngaya aa giɗ gá, ngá háy ngá**]

Maintenant on va prendre ta vie à cause de moi, fuyons *(maintenant - incl. + inacc. - fut. - prendre + imperf. - esprit + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - nous + inacc. - courir - pr.cop.intr.1pl.)*

wa kəɗa'a. Ámbá ámán á nda jékenə́ ńsefə ɓa [*1985* **wa kəɗa'a. Ámbá ámán á nda jékenə́ ńshefə ɓa**]

Tuez-le. Ce serait bien qu'on ne le laisse pas vivre *(inj.2pl. - tuer + tot. - c'est bien - act. + sub. - et - incl. + acc. - laisser + tot. + p.o.i.3sg. - vie - nég.)*

ńsekesné (N) [*1985* **ńshekeshíné**] : grosse sauterelle grise tachetée de noir

ńsélke'e, ńsélelke'e (N num.) [*1985* **ńshélike'e, ńshélelike'e**] : le premier

Kwálambá á gaďa : "Ndú mán á dá wúneyi gíy ńsélelke'e, í dá cákánə́ sláslíy avátáy" [*1985* **Kwálambá á gaďa : "Ndú mán á dá wúneyi gíy ńshélelike'e, í dá tsákánə́ sláslíy avátáy"**]

Naîf dit : "Celui qui m'ouvrira la case le premier, je lui donnerai beaucoup d'œufs" *(Naïf - il + inacc. - dire - homme - sub. - il + inacc. - fut. - ouvrir + tot. + p.o.i.1sg. - case - premier - je + inacc. - fut. - partager + part. + p.o.i.3sg. - œuf - beaucoup)*

Kwálambá á gaďa : "Ndú mán á dá wúneyi gíy ńsélelke'e, í dá cákánə́ sláslíy avátáy" [*1985* **Kwálambá á gaďa : "Ndú mán á dá wúneyi gíy ńshélelike'e, í dá tsákánə́ sláslíy avátáy"**]

Naîf dit : "Celui qui m'ouvrira la case le premier, je lui donnerai beaucoup d'œufs" *(Naïf - il + inacc. - dire - homme - sub. - il + inacc. - fut. - ouvrir + tot. + p.o.i.1sg. - case - premier - je + inacc. - fut. - partager + part. + p.o.i.3sg. - œuf - beaucoup)*

ńselke'e, ńsélelke'e (N num.) [*1985* **ńshélike'e, ńshélelike'e**] : le premier

ndá ɓálayi zúm ńsélke' á ye a i sa'a [*1985* **ndá ɓálayi zúm ńshélíke' á ye a i sa'a**]

on me verse la première bière mil à moi pour que je la boive *(incl. + inacc. - puiser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - la première - à - moi - et - je + acc. - boire + tot.)*

ndá ɓálayi zúm ńsélke' á ye a i sa'a [*1985* **ndá ɓálayi zúm ńshélíke' á ye a i sa'a**]

on me verse la première bière mil à moi pour que je la boive *(incl. + inacc. - puiser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - la première - à - moi - et - je + acc. - boire + tot.)*

ńsengelek (N) [*1985* **ńshengelek**] : marmite utilisée pour cuire de la viande

ńshengelek

ńsengelik húzéɓ (N comp.) *(litt. "marmite de la case du chef de famille")* [*1985* **ńshengelik húzhéɓ**] : marmite de grande taille à deux anses, utilisée par le père de famille pour cuire la viande de toute la famille (on note que le père de famille peut se contenter d'y mettre la viande et laisser à d'autres le soin de la cuisson)

ńshengelik húzhéb

ńsengelik ńhéďéďéw tə dáyá (N comp.) *(litt. "marmite au col couronné")* [*1985* **ńshengelik ńhéďéďéw tə dáyá**] : marmite couronnée (sert à cuire la viande séchée "fœlœkwem")

marmite couronnée avec récupérateur d'eau

ńsengelik ńsák aa va (N comp.) *(litt. "marmite qui a des pieds sous le corps")* [*1985* **ńshengelik ńsák aa va**] : marmite à trois pieds (le père de famille l'utilise dans sa chambre pour cuire le poulet, frire des œufs, cuire de petits morceaux de viande)

ńsésέw (N) [*1985* **ńshéshéw**] : oseille sp.

ńséséye (N) *(NVI de* **sásáy–** *"devenir têtu")* [*1985* **ńshéshéye**] : entêtement

ńséskeɗ (N) *(de* **skəɗ-** *"battre une fibre")* [*1985* **ńshéshikeɗ**] : petit sac en fibre

ńseswék (N) [*1985* **ńsheshúwék**] : fourmi sp. (de toute petite taille)

á ńseswúk a n dá tombolá va aa kúɗĭce sa [*1985* **á ńsheshúwúk a n dá tombolá va aa kúɗĭce sa**]

Et les fourmis sont allées se réunir autour des testicules *(et - fourmi - et - elle + acc. - fut. - réunir + perf. - corps - sur - testicule + déf. - dém.)*

ńsewele (N) *(NVI de* **sawal–** *"se promener")* [*1985* **ńshewele**] : promenade, sortie

á ńskə kərə ná á ngwíy tə ńsewelé á gaɗaná á kərə na [*1985* **á ńshikə kərə ná á ngwíy tə ńshewelé á gaɗaná á kərə na**]

A son retour de promenade, elle dit à son fils *(et - venir NVI + de - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - à - case - de - se promener NVI - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - fils + de - pr.cop.intr.3sg.)*

"zanə sə́ dá dó á ńsewelə sə ɓiy kə́la a wúdə ngá, dá dó á mœdœdə sə́ kə́lá" [*1985* **"zanə sə́ dá dó á ńshewelə sə ɓiy kə́la a wúdə ngá, dá dó á mœdœdə sə́ kə́lá"**]

"qu'il ne sorte pas, attention mes enfants, qu'il aille à l'écart sur cette terrasse" *(untel + de - dém. - fut. - aller + perf. - à - se promener NVI + de - dém. - nég. - sans faute - ô - enfants + de - pr.cop.intr.1pl. - fut. - aller + perf. - à - terrasse + de - dém. - sans faute)*

ńsəkəɗaf (N) : Aristida sp.

ńsəmbəɗay (N) *(de* **səmbəɗ-** *"lisser")* : feuille de "ńsə̀mbə̀ɗ-ngwàzlà" utilisée pour lisser le col d'un pot

ńsəmbəɗngwazla, ńkəɗgwala (N comp.) *(litt. "qui caresse le forgeron")* [*1985* **ńsəmbəɗ–ngwazla, ńkəɗ–gwala**] : arbre sp.

ńsíbe (N) *(NVI de* **sib–** *"travailler pour les parents de la fiancée")* [*1985* **ńshíbe**] : promise, fiancée (qui n'a pas encore quitté la maison de son père pour venir chez son futur beau-père)

ńsíbéne (N) *(NVI de* **síbén–** *"appeler par le nom d'éloge du clan")* [*1985* **ńshíbéne**] : surnom, nom d'éloge (d'un clan)

mámə gá á bahaye aa ńsíbénə ga [*1985* **mámə gá á bahaye aa ńshíbénə ga**]

Ma mère m'appelle par mon nom d'éloge *(mère + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.1sg. - avec - nom d'éloge - pr.cop.intr.1sg.)* - (utilisé par une personne pour appeler les membres de son clan lorsqu'il veut leur manifester de l'amitié)

ńsíbénə nasə sa ke ?... - Gúzmbokw ; gudizev ; céléɓáy ; várzláy. Kátá [*1985* **ńshíbénə nasə sa ke ?... - Gúzmbokw ; gudizhev ; céléɓáy ; várə́zláy. Kátá**]

Quel est le nom d'éloge de de clan ?... - Bridélia ; ? ; sac en fibre ; terrain plat. C'est tout *(nom d'éloge + de - dém. + de - dém. + déf. - comment - Bridelia sp. - ? - sac en fibre - terrain plat - ainsi)* - (utilisé par une personne pour appeler les membres de son clan lorsqu'il veut leur manifester de l'amitié)

ńsíbénə və kárə́ Dácamə Zlagam [*1985* **ńshíbénə və kárə́ Dátsamə Zlagam**]

Le nom du clan de l'enfant est Datsame Ldagam *(nom d'éloge + de - corps + de - fils - Datsame - Ldagam)*

ńside (N) *(NVI de* **səd–** *“moudre”)* [*1985* **ńshide**] : mouture (nom générique)

ńsifə zay (N comp.) *(litt. “qui durcit selles”)* [*1985* **ńshifə zay**] : Leucas martinicensis (Lamiaceae)

ńsifə ziy ja (N comp.) *(litt. “Leucas martinicensis de montagne”)* [*1985* **ńshifə ziy dza**] : plante sp.

ńsifə ziy wayam (N comp.) *(litt. “Leucas martinicensis de marigot”)* [*1985* **ńshifə ziy wayam**] : Ambrosia maritima (Asteraceae)

ńsifə ziy zle (N comp.) *(litt. “Leucas martinicensis de bœuf”)* [*1985* **ńshifə ziy zle**] : Leucas martinicensis sp. (Lamiaceae)

ńsíyday (N comp.) *(litt. “boire l'œil”)* [*1985* **ńsíy–day**] : éblouissement, splendeur, éclat

ṁbá á ńsíydiy na aagiɗé mán a pác [*1985* **ṁbá á ńsíy–diy na aagiɗé mán a páts**]

il était plus resplendissant que le soleil *(supérieur - act. - lumière + de - pr.cop.intr.3sg. - au-dessus - sub. - réf.3sg. - soleil)*

ńsíyzay (N comp.) *(litt. “boire l'excrément”)* [*1985* **ńsíy–zay**] : souffrance, douleur

ngə́ ndú giné, ńsíyziy n ndikangá á vá árə́ mán akekíné ávasa'a [*1985* **ngə́ ndú giné, ńsíy–zĭy n ndikəkangá á vá árə́ mán akekíné ávasa'a**]

Nous ne sommes que des hommes, la souffrance nous frappe comme vous également *(nous - homme - seulement - souffrance - elle + acc. - arriver + rappr. + p.o.i.1pl. - dans - corps - comme - sub. - pr.poss.2pl. - aussi)*

tá cə́na ńsiy ná á zə́ pál ɓa

Ils n'entendent pas du tout sa souffrance *(ils + inacc. - entendre + tot. - boire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - absolument - nég.)*

ńsósóm (N) : punaise sp.

ńsɛ́lœkure'e (N num.) [*1985* **ńshɛ́lœkure'e**] : le premier

DUWZIY sá á ńhínə́ ńské á Makandiy sa aa ńsɛ́lœkure ɗe ? - Aa ńsɛ́lœkure'e [*1985* **DUWZIY sá á ń hínə́ ńshiké á Makandiy sa aa ńshɛ́lœkure ɗe ? - Aa ńshɛ́lœkure'e**]

C'est ce Douzay qui a commencé à venir à Makanday en premier ? - C'est le premier *(Douzay + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)commencer + imperf. - venir NVI - à - Makanday + de - dém. - en - premier - interr. - en - premier)*

DUWZIY sá á ńhínə́ ńské á Makandiy sa aa ńsɛ́lœkure ɗe ? - Aa ńsɛ́lœkure'e [*1985* **DUWZIY sá á ń hínə́ ńshiké á Makandiy sa aa ńshɛ́lœkure ɗe ? - Aa ńshɛ́lœkure'e**]

C'est ce Douzay qui a commencé à venir à Makanday en premier ? - C'est le premier *(Douzay + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)commencer + imperf. - venir NVI - à - Makanday + de - dém. - en - premier - interr. - en - premier)*

ńsœlɛ́lɛ́m (N) [*1985* **ńshœlɛ́lɛ́m**] : braises refroidies

ngwazlá á cʉ́ zum mámacə́ kátá. A n kaldə́ ńsœlɛ́lʉ́m ápa [*1985* **ngwazlá á cʉ́ zum mámatsə́ kátá. A n kaləd́ə́ ńshœlɛ́lʉ́m ápa**]

Le forgeron prend la bière de tout-à-l'heure. Et il y jettte des braises froides *(forgeron - il + inacc. - prendre + perf. - bière de mil + de - tout-à-l'heure - ainsi - et - il + acc. - tomber + loc. - braises refroisies - là-dedans)*

ńsɛ́lɛ́lʉm *(suivi d'un compl.)* [*1985* **ńshɛ́lɛ́lʉm**] : feu, défunt

ńsuwiné á bétiye aa ńsɛ́lɛ́lʉm bábá [*1985* **ńshuwiné á bétiye aa ńshɛ́lɛ́lʉm bábá**]

J'ai vu mon défunt père en rêve. *(rêve - il + inacc. - bercer + p.o.d.1sg. - sur - défunt + de - père)*

ńsɛ́sœkwer (N) *(litt. “comme Grewia sp.”)* [*1985* **ńshɛ́shœkwer**] : trou servant de tombeau (par comparaison avec un fagot de “grewia” : pour faire une sauce de grewia, on en coupe les branches, on en fait un petit fagot qu'on enterre en l'arrosant d'eau. Le lendemain, on le sort ramolli)

ńsœsʉre (N) *(NVI de* **sosur–** *“délaisser“)* [*1985* **ńshœshʉre**] : *synonyme de* **ńsʉre**

ństáɗ (N num. invar) [*1985* **ńsətáɗ**] : *cf.* **stáɗ**

ńsuwɗak (N) *(de* **suwɗək-** *“manquer”)* : malchance, disgrâce

gəláh ná ze aa ńsuwɗək ngiɗe aa vá árə́ mán madama aa dəɓa aa ndáy [*1985* **gəláh ná zhe aa ńsuwɗək ngiɗe aa vá árə́ mán madama aa dəɓa aa ndáy**]

il se peut qu'elle soit atteinte d'une disgrâce comme d'avoir un “rhume sur le dos”, comme on dit *(peut-être - lui - exister - avec - malchance + de - autre - sur - corps - comme - sub. - rhume - sur - dos - quant à - incl.)*

ńsuwen, ńsuwine (N) *(NVI de* **suwin–** *“rêver”)* [*1985* **ńshuwen, ńshuwine**]

insecte sp. (qui se colle aux parois par la tête)

rêve

ńsuwín á bédə́ kə́rá [*1985* **ńshuwín á bédə́ kə́rá**]

L'enfant fait un rêve *(rêve - il + inacc. - bercer + imperf. - fils)*

a n jʉ́mə́ skwíy mán ńsuwin sá á wáyí ńgaďana [*1985* **a n jʉ́mə́ súkwíy mán ńshuwin sá á wáyí ńgaďana**]

Et il pensait à ce que ce songe voulait lui dire *(et - il + acc. - penser + perf. - chose - sub. - rêve + de - dém. - il + inacc. - vouloir - nom. + dire + tot. + p.o.i.3sg.)*

ńsʉ́me (N) *(NVI de* **súm–** *“vendre”)* [*1985* **ńshʉ́me**] : vente, prix de vente

gáw ńsʉ́mə́ diy gine [*1985* **gáw ńshʉ́mə́ diy gine**]

Vends d'abord *(faire + perf. - vendre NVI - d'abord - seulement)*

ńsʉ́mə nə́ ngámá ? [*1985* **ńshʉ́mə nə́ ngámá ?**]

Quel est son prix ? *(vendre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - combien)*

ńsʉ́rďeďe (N) [*1985* **ńshʉ́rďeďe**] : couleuvre (nom générique)

ńsʉre, ńsœsʉre (N) *(NVI de* **sur–** *“avoir des relations sexuelles interdites”)* [*1985* **ńshʉre, ńshœshʉre**] : syphilis secondaire

ńslangáráy, ńzlangáráy (N Qualité) *(litt. “paralysé à la main”)* [*1985* **ńslangá–ráy, ńzlangá–ráy**] : manchot, arthrose des doigts

ńslangásák, ńzlangásák (N Qualité invar) *(litt. “paralysé au pied”)* [*1985* **ńslangá–sák, ńzlangá–sák**] : unijambiste, paralysie de la jambe, raideur de la jambe

ńslásləm (N tr.) : suppléant, remplaçant (d'un chef, d'un maître de cérémonie)

ńsləhyam (N comp.) *(litt. “qui conserve l'eau”)* [*1985* **ńsləh–yam**] : boutons de transpiration

ńsləmbatata (N) : bracelet large

ńsləpackúzókw (N comp.) *(litt. “qui extrait l'agame”)* [*1985* **ńsləpats–kúzókw**] : Circus macrourus, busard pâle

ńslípélélé (N) : abri du soleil, parasol (constitué d'un rocher vertical posé sur un rocher horizontal)

ńta, ńtatata (Dém.)

pronom : ceci, celui-ci, ceux-ci, celle-ci, celles-ci

təmə ngiďə́ má, aa ká párká ńta ngiďə́ ma a dəm ga [*1985* **təmə ngiďə́ má, aa ká párəká ńta ngiďə́ ma a dəm ga**]

A quel improbable endroit as-tu cueilli ce (fruit)-ci, ma fille ? *(où + de - autre - où - quant à - toi - cueillir + rappr. - dém. + déf. - autre - où - ô - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)*

kíné gíy ńta ahme ? [*1985* **kíné gíy ńta ahəme ?**]

Pourquoi faites-vous ceci ? *(vous + inacc. - faire + imperf. - dém. - pourquoi)*

á dá gíy árə́ ńta

Ca se passera comme ceci. *(il + inacc. - fut. - faire + imperf. - comme - dém.)*

aa səm ńtə gine [*1985* **aa səm ńtə̌ gine**]

à cet endroit seulement (à l'endroit de celui-ci seulement) *(sur - lieu + de - dém. - seulement)*

déterminant d'un nom : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

a n sá kəďayí skwíy ńtatatə ɓiybəká [*1985* **a n sá kəďayí súkwíy ńtatatə ɓiybəká**]

Et il ne vient pas me tuer cette chose même, comment ! *(et - il + acc. - inméd. - tuer + tot. + p.o.i.1sg. - chose - dém. - je t'assure)*

ánta, ántatata *(act. + dém)* : c’est celui-ci, c’est celle-ci, c’est ceci

zli gá ánta

Mon bœuf, c'est celui-ci *(bœuf + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém.)*

vənta, vəntatata *(litt. “corps - ce”)* : *forme comparative* : comme celui.celle.celles.ceux-ci

zli gə́ vəntatata

Mon bœuf est comme celui-ci *(bœuf + de - pr.cop.intr.1sg. - comme celui-ci)*

forme nom. **ńvənta, ńvəntatata** : un.e/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-ci

cəɗak tədá á zlə́rɗiy gíy ńvənta [*1985* **tsəɗak tədá á zlə́rɗiy gíy ńvənta**]

Tu le prends, tu le mets à un endroit à l'ombre de la maison comme celui-ci *(prendre - mettre + loc. - à - lieu ombragé + de - case - nom. + comme celui-ci)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.387]

í wáyí zlí ńvəntatata

Je veux un bœuf comme celui-ci *(je + inacc. - vouloir - bœuf - nom. + comme celui-ci)*

ńtə *(litt. “le dans”, “le de”)* [*1985* **ń tə**] : celui qui est dans/de ..., *peut être aussi composé du nominalisateur et de la préposition “dans, de”, voir* **ń, ḿ**

ńtahsak (N) [*1985* **ńtahəsak**] : souris sp. (qui vit dans les tas de cailloux)

ńtakaray (N) *(litt. “qui te prend en main”)* : défenseur, remplaçant d’un plus faible dans une lutte, une palabre

ngá á ńgíy ńtakariy ngaya [*1985* **ngá á ń gíy ńtakariy ngaya**]

C'est nous qui prendrons ta place *(nous - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. - défenseur + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ńtal (N tr.) : équivalent

í cí ngwáz wunə́ ńtal mámə ga [*1985* **í cí ngwázə wunə́ ńtal mámə ga**]

Je prends cette femme comme ma mère *(je + inacc. - prendre + imperf. - femme + de - dém. - équivalent de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)*

tá fáw ńtal bábə bábə tə́nga'a

Ils les considèrent comme leurs ancêtres *(ils + inacc. - mettre + perf. - équivalent de - père + de - père + de - eux)*

sáw yim ńtal zóm [*1985* **sáw yĭm ńtal zóm**]

Bois l'eau comme si c'était du vin *(boire + perf. - eau - équivalent de - bière de mil)*

ńtandal (N) : cordelette tressée à huit brins (portée au cou par les bébés)

kelewer et ńtandal

ńtásl, mə́tásl (N invar) *(de* **tásl-** *“refroidir”)* : froid

mán yim aa ńtásl á gáy, tá vacangə vogwá áhəɗ á nga jíya'a [*1985* **mán yĭm aa ńtásl á gáy, tá vatsangə vogwá á həɗ á nga dzíya'a**]

Comme il pleuvait et qu'il faisait froid, ils allumèrent un feu pour nous réchauffer *(sub. - eau - avec - froid - il + inacc. - faire + imperf. - ils + inacc. - allumer + tot. + p.o.i.2pl. - feu - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - nous + acc. - se réchauffer + imperf. + déf.)*

ńtatəzráy (N) *(? +* **ráy** *“main”)* [*1985* **ńtatəz–ráy**] : muscle de l’avant-bras

ńtéke (N) *(NVI de* **ták–** *“aider”)* : aide, secours

ńtékétweɗ (N) [*1985* **ńtékétuweɗ**] : arbre sp.

ńtendez (N) [*1985* **ńtendezh**] : picotements, fourmillements au pied

ńtengelay (N) : ceinture de jeune fille (en cuir entouré de fer torsadé)

ńténjlé (N) [*1985* **ńténjílé**] : plante sp.

ńteteke (N) *(NVI de* **tetek–** *"quémander")* : mendicité

kə́ kalkáɗa aa ńtetekə ngayi sə́ mé ce ? [*1985* **kə́ kaləkáɗa aa ńtetekə ngayi sə́ mé ce ?**]

Te revoilà encore avec ta mendicité, hein ? *(tu + inact. - tomber + rappr. - avec - quémander NVI + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - pour de bon - interr.)*

á caká wuslə́ ńteteke aa máráy [*1985* **á tsaká wuslə́ ńteteke aa máráy**]

Il tousse sur le chemin en signe de mendicité *(il + inacc. - frapper + rappr. - toux + de - quémander NVI - sur - chemin)*

ńtétirɗe (N dét.) *(de* **tərɗ-** *"tordre en spirale")* : torsadé

tá menə́ ɓókw aa təɓá ńtétirɗe

Ils attachent la chèvre avec une corde torsadée *(ils + inacc. - attacher + imperf. - chèvre - avec - corde - torsadée)*

ńtewélewéle (N) *(de* **téwél-** *"faire le tour")* [*1985* **ńtewéle–wéle**] : faire le tour d'un arbre en s'y tenant par la main (jeu d'enfant)

ńtéwélágéɗ (N comp.) *(litt. "faire le tour de la tête")* [*1985* **ńtéwélə́–géɗ**] : rite du "tour de tête"

ńdə ngayí ciɗeká skwiy ńtéwélágiɗ sə́ méne, téwéltéwélenə géɗ, ckwaná áwúdatə húsláɓ… [*1985* **ńdi ngayí ciɗekəká sukwiy ńtéwélə́–giɗ sə́ méne, téwél–téwélenə géɗ, tsukwaná áwúda tə húsláɓ…**]

c'est le moment pour toi de prendre les produits pour le "rite du tour de tête", tu lui fais le tour de la tête avec soin, tu le retires par l'entrejambe… *(aller NVI + de - pr.cop.intr.2sg. - saisir + rappr. - chose + de - rite du tour de tête + de - dém. - seulement - doubl. + faire le tour + tot. + p.o.i.3sg. - tête - apporter + p.o.i.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - entrejambe)* - (le père de famille, conseillé par le forgeron, mélange chair animale, mil, plantes, potopoto… Il en touche les articulations de celui sur qui il pratique le rite puis il en fait le tour de la tête 2 ou 3 fois.)

ńtéwéré (N) : Clarias anguillaris, anguille sp.

ńtewese (N) *(NVI de* **tawas–** *"s'appauvrir")* [*1985* **ńteweshe**] : pauvreté

ńtərzágáy (N) *(litt. "qui râcle maison")* : fourmi sp.

ńtiɓile (N) *(NVI de* **təɓəl–** *"se fatiguer")* : fatigue

aa zolum cívíɗ ńtiɓilé á kəɗtə́ kumbə́ kumba [*1985* **aa zolum cívíɗ ńtiɓilé á kəɗətə́ kumbə́ kumba**]

En cours de route, ils sont morts de fatigue *(sur - milieu + de - chemin - fatiguer NVI - elle + inacc. - tuer + p.o.d.3pl. - beaucoup - beaucoup)*

ńtimes, times (N) [*1985* **ńtimesh, timesh**] : vipère cornue

á ńtimis ngiɗe a n hakáɗá áwúda təpa a m páɗanə́ va aa ráy [*1985* **á ńtimish ngiɗe a n hakáɗá áwúda təpa a m páɗanə́ va aa ráy**]

et une vipère cornue en sortit et s'enroula autour de son bras *(et - vipère cornue + de - autre - et - elle + acc. - courir + rappr. - dehors - là-dedans - et - elle + acc. - enrouler + tot. + p.o.i.3sg. - corps - sur - main)*

ńtóhúcáɓár (N) [*1985* **ńtóhútsáɓár**] : constellation sp. (groupe de 6 étoiles vers le nord)

ńtokwátásl (N) : python

ńsefə́ ńtokwátəsl tə və ná á díɗe' á ńgíy méslégéɗ [*1985* **ńshefə́ ńtokwátəsl tə və ná á díɗe' á ńgíy méslégéɗ**]

Un esprit-python (esprit de divination) en elle la poussait à pratiquer la divination *(esprit - python - dans - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - pousser + imperf. + déf. - à - faire NVI - devin)*

ńtongwálágéɗ (N comp.) [*1985* **ńtongwálə́–géɗ**] : plante sp. (Poaceae)

ńtótá (N) : tampon de potière (utilisé pour modeler l'argile placée sur un moule)

á nda ráma ńtótə́ kété á nda ca kété [*1985* **á nda ráma ńtótə́ kété á nda tsa kété**]

On fabrique un petit tampon pour le façonner *(et - incl. + acc. - fabriquer + tot. - tampon - un peu - et - incl. + acc. - frapper + tot. - un peu)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.5]

tampon et touret de potière

ńtótkwál (N) [*1985* **ńtótúkwál**] : coeur (organe)

ńtɛ́kwécék (N) : pois de terre

ńtúbókw (N) : Ampelocissus sp. (Vitaceae)

ńtúkwác (N) *(de* **túkwác** *"coller")* [*1985* **ńtúkwáts**]

Triumfetta pentandra (Tiliaceae)

Kosteletzkya sp. (Malvaceae)

Walkeria sp. (Sterculiaceae)

ńtuwca, ńtuwcay (N) *(de* **tuwca** *"l'an passé")* [*1985* **ńtuwtsa, ńtuwtsay**] : celui de l'an passé

daw ńtuwca [*1985* **daw ńtuwtsa**]

Le mil de l'an passé *(mil + de - nom. + l'an passé)*

ńtúwze (N) *(de* **mətuwaz** *"graine d'oseille")* [*1985* **ńtúwzhe**] : remontées acides, douleurs gastriques, aigreurs d'estomac (après un repas)

ńtuwze (N) *(de* **tuwze** *"l'an prochain")* [*1985* **ńtuwzhe**] : celui de l'an prochain

mizlin ńtuwze [*1985* **mizlin ńtuwzhe**]

Le travail de l'an prochain *(travail + de - nom. + an prochain)*

nuwaɗ (N) : rate

nʉɓe (V) : *thème perfectif de* **niɓ–**

núɓnúɓ (N Qualité) *(de* **níɓ** *"coller" ?)* [*1985* **núɓ–núɓ**] : traînard, flemme

núɓnúɓə ngayí kumba [*1985* **núɓ–núɓə ngayí kumba**]

Tu traînes beaucoup *(flemme + de - pr.cop.intr.2sg. - beaucoup)*

á gíy núɓnúɓ tə ngwáy [*1985* **á gíy núɓ–núɓ tə ngwáy**]

Il traîne dans la maison *(il + inacc. - faire + imperf. - traînard - dans - case)*

núɓɛ́cé (V) : *thème perfectif de* **níɓéc–**

ńvaka stáɗ (N comp. invar) *(NVP de* **vák-** *"passer la journée" et* **stáɗ** *"un")* [*1985* **ńvaka sətáɗ**] : après-demain, surlendemain

"ské ádəɓá á ńvaka stáɗ á ka sá rayi ndu ga" aa nə́ ba [*1985* **"shiké ádəɓá á ńvaka sətáɗ á ka sá rayi ndu ga" aa nə́ ba**]

Elle peut dire "reviens après-demain et tu m'enterreras mon homme" *(venir - de retour - à - passer une journée NVP - une - et - tu + acc. - inméd. - enterrer + tot. + p.o.i.1sg. - homme + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - même)*

á nda vana aa gíɗ tə ńvaka stáɗa'a (aa giɗ javiy sa) [*1985* **á nda vana aa gíɗ tə ńvaka sətáɗa'a (aa giɗ dzaviy sa)**]

Et on le lui met dessus le surlendemain (au-dessus du tombeau) *(et - incl. + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - dans - passer une journée NVP - un + déf. - sur - tête + de - tombeau + de - dém.)*

ńvaka cew, makár, fáď... : dans trois, quatre, cinq ... jours

ńvangavang (N invar) : gri-gri métallique

“á nda dá gaye aa ńvangavang aa vəziy á kərá”

“Et on m'en fera un gri-gri pour les fesses de mon fils” *(et - incl.+acc. - fut. - faire+tot.+p.o.i.1sg. - en - gri-gri - sur - postérieur - à - fils)*

ńvává (N invar) : abeille sp.

ńváváh (N dét.) *(litt. “à la manière des feuilles”)* : vert

ńváy (N) *(NVI de* **vá** *“passer l'année”)* : année

aa ńvíy aa ńvíy ńgwalala

Chaque année il y a une fête de la récolte *(sur - année - sur - année - fête de la récolte)*

ńvíy stáď aá kiyí mokwa [*1985* **ńvíy sətáď aá kiyí mokwa**]

un an et demi *(année - une - avec - lune - six)*

par extension : il y a un moment, il y a pas mal de temps

ńvíya' á zé [*1985* **ńvíya' á zhé**]

Il y a pas mal de temps *(passer l'année NVI+déf. - il+inacc. - exister)*

ńvece (N) *(NVI de* **vac–** *“ranimer”)* : mouvement du soufflet de forge

ńvégiďe'e (N déf.) *(litt. “qui va vers la tête”)* : vers le sommet, vers le haut

kalá á ńvégiďe'e

Il est parti en direction du sommet *(partir - dans - sommet)*

ńvekángwáy (N comp.) *(litt. “qui passe là journée à la maison”)* [*1985* **ńvek–á–ngwáy**] : jour de repos, jour chômé

ńvéké (N) *(NVI de* **vák–** *“passer la journée”)* : journée

nga njáw aacagiy tə́ ńvékə́ stáď [*1985* **nga ndzáw aatsagiy tə́ ńvékə́ sətáď**]

nous sommes restés chez eux une journée *(nous+acc. - rester+perf. - auprès de - pr.cop.intr.3pl. - passer une journée NVI - un)*

ńvéngéleway (N) : extrémité d’une branche

na aa mə ńvéngélewiy wáf

Il est au bout de la branche. *(lui - sur - bouche+de - extrémité+de - arbre)*

balançoire à l’extrémité d’une branche, *synonyme de* **véwvew**

á gíy ńvéngélewíy tə wáf

Il joue à la balançoire sur une branche d'arbre. *(il+inacc. - faire+imperf. - balançoire - dans - arbre)*

ńvevíztəndav (N comp.) *(litt. “qui a un bonnet rouge à poitrine”)* [*1985* **ńvevízh–tə–ndav**] : Alcedo quadribrachys, martin-pêcheur azuré

ńvə (N tr.) *(forme tr. du NVP de* **vá** *“donner”, litt. “le donné de”)* : image, copie

ńvə ye / ńvə ka / ńvə ndá bábá

A mon image / A ton image / A l'image du père *(image+de - moi - image+de - toi - image+de - incl. - père)*

á nda ɓáláná yim ápə́ kété, kété, kété, kété árə́ ńvə nə́ mán ńtə húď gine [*1985* **á nda ɓáláná yĭm ápə́ kété, kété, kété, kété árə́ ńvə nə́ mán ń tə húď gine**]

Et on lui verse de l'eau là-dedans par petites doses à l'image de ce que c'était dans le ventre *(et - incl.+acc. - puiser+part.+p.o.i.3sg. - eau - là-dedans - un peu - un peu - un peu - un peu - comme - image+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nom.+(1985 rel. -)dans - ventre - seulement)*

ńvədiy (N comp.) *(litt. “le donné de celui de”)* : part de

ńvədiy mávár / ńvədiy daw

une part de boule de mil / une part de mil *(part de - boule de mil - part de - mil)*

ńvədiy mán angayá á zá təvá skwíy mán á ndikáďə wunə ɓa [*1985* **ńvədiy mán angayá á zá təvá súkwíy mán á ndikəkáďə wunə ɓa**]

Il n'y pas de part pour toi dans ce qui se passe ici *(part de - sub. - pr.poss.1sg. - il + inacc. - exister + part. - parmi - chose - sub. - il + inacc. - arriver + rappr. + de - dém. - nég.)*

ńvənana, ńvənta, ńvəntátata, ńvənasa, ńvənata, ńvənatay, ńvənangata, ńvənangatay *(formes comparatives des dém., litt. "le donné de c)* :

gíy ńvənaná á zé [*1985* **gíy ńvənaná á zhé**]
Il y a une maison comme celle-ci *(case - nom. + comme celle-ci - il + inacc. - exister)*

wúf ńvənangatíy tə ja [*1985* **wúf ńvənangatíy tə dza**]
Il y a un arbre comme celui-là dans la montagne *(arbre - nom. + comme celui-là - à - montagne)*

ńvərkáza, vərkáza (N) : Ziziphus mucronata (Rhamnaceae) *(corr. FH)*

ńvərkázə zle (N comp.) *(litt. "Ziziphus mucronata de bœuf")* : Ziziphus abyssinica (Rhammaceae) *(corr. FH)*

ńvidegegel (N) : tourterelle sp. (à ventre jaune, "Treron waalia" ?)

ńvíɗe (N) *(NVI de* **víɗ–** *"forger")* : objet forgé, fonte

ńvire (N) *(NVI de* **vər–** *"être généreux")* : générosité

ńviy (N tr.) *(NVI de* **vá** *"donner", litt. "le donner de")* : don, exclusivité, domination

ńviy diy mán a wúdə ga
La part de mes enfants *(donner NVI + de - celui + de - sub. - réf.3sg. - enfants + de - pr.cop.intr.1sg.)*

skwíy ńta' á wáyí ńgədasa ńvíy mán angangə́ tə mizlen [*1985* **súkwíy ńta' á wáyí ńgədasa ńvíy mán angangə́ tə mizlen**]
Cette affaire veut détruire l'exclusivité de notre travail *(chose - dém. + déf. - elle + inacc. - vouloir - nom. + détruire + tot. - donner NVI - sub. - pr.poss.1pl. - dans - travail)*

á wáyí ńvahdanə́ ńviy mán a nə́nga' á ndú ńgíy suwé [*1985* **á wáyí ńvahədanə́ ńviy mán a nə́nga' á ndú ń gíy shuwé**]
il veut retourner la domination contre l'agresseur (il veut le venger) *(il + inacc. - vouloir - nom. + remplacer + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - donner NVI + de - sub. - réf.3sg. - lui - à - homme - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. - méchanceté)*

ńviyna (N dét.) : *cf.* **viyna**

ńviyváy (N) [*1985* **ńviy–váy**] : Herpestes sanguineus, mangouste rouge

ńvóhuɗa'a (N déf.) *(de* **vóhuɗ** *"coeur de")* : intérieur, coeur de

ńtə ńvóhuɗa'a [*1985* **ń tə ńvóhuɗa'a**]
Il est à l'intérieur *(nom. + (1985 rel. -)dans - intérieur)*

ńvokwavrám (N) [*1985* **ńvokwavə́rám**]
hanneton sp.

Vepris heterophylla (feuille utilisée pour protéger les récoltes dans un grenier)

ńvolokwam (N) : bouchée, amuse-bouche, hors d'oeuvre (petit morceau de boule de mil qu'on donne aux enfants à la cuisine avant le repas)

ńvrem (N) [*1985* **ńvirem**] : travail en commun (pour le beau-père)

ńvurngwalam (N) *(de* **vər-** *"être généreux" et* **ngwalam** *"corne musicale")* : hanneton sp. (qui suce la fleur de gombo en saison des pluies)

ńvʉysa (N dét.) : *cf.* **vʉysa**

ńwalwaliy (N tr.) *(de* **walay** *"jeu")* [*1985* **ńwal–waliy**] *(compl.* **kə́rá, wúdaháy, gwala …** "enfant, enfants, jeunes gens") : adolescent (entre l'enfance et l'âge adulte)

ńwandwándár (N) *(de* **wándár** *"Ziziphus mauritania")* [*1985* **ńwand–wándár**] : sorgho sp.

ńwele (N) *(NVI de* **wal–** *"s'enrichir")* : biens, richesses, aisance

ńwelə ngá á skə́ tə mizlin wuna'a [*1985* **ńwelə ngá á shikə́ tə mizlin wuna'a**]
Notre richesse vient de ce travail *(s'enrichir NVI + de - pr.cop.intr.1pl. - elle + inacc. - venir - de - travail + de - dém. + déf.)*

tá njíy tə ńwelə tə́ tə giy biyháy [*1985* **tá ndzíy tə ńwelə tə́ tə giy biyháy**]
Ils vivent dans leurs biens dans les maisons de chefs *(ils + inacc. - vivre + imperf. - dans - s'enrichir NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - case + de - chef + pl.)*

ńwere, were (N) *(NVI de* **war–** *"surveiller")* : battue, chasse aux bêtes sauvages
ndá ngwalə́ ńwerə́ tə ńtá ághala'a
Autrefois on faisait des battues ici *(incl. - délimiter + perf. - battue - dans - dém. - autrefois)*

ágíďé ńgíy ńwerə skwiy dák [*1985* **ágíďé ńgíy ńwerə sukwiy dák**]
On chasse les animaux (c'est le moment de chasser les animaux sauvages) *(c'est le moment de - faire NVI - chasse + de - chose + de - brousse)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.84]

ńwésle (N) *(NVI de* **wásl–** *"s'agiter")* : agitation, désordre

ńweye (N) *(NVI de* **way–** *"chercher")* : recherche (de travail, d'argent)

ńwúcwéc (N) [*1985* **ńwúc–wéc**] : chaîne à grelots

ńwufe (N) *(NVI de* **wuf–** *se réjouir)* : joie, allégresse
a n dáy ná, aa ńwufe aa máríy kumba
et il partit, se réjouissant beaucoup en chemin. *(et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - avec - se réjouir NVI - sur - chemin - beaucoup)*

á nə́nga' a n dó áma aa cíviď na aa ńwufe
et lui poursuivit son chemin dans la joie *(et - lui - et - il + acc. - aller + perf. - en avant - sur - chemin + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - se réjouir NVI)*

a n ndəha ndəv kíne aa ńwufə́ vá cíviď skwiy ńndáy [*1985* **a n ndəha ndəv kíne aa ńwufə́ vá cíviď sukwiy ńndáy**]
... et il a comblé votre coeur de joie en le nourrissant *(et - il + acc. - remplir + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.2pl. - avec - se réjouir NVI - par - chemin + de - chose + de - manger NVI)*

ńwulwula (N) [*1985* **ńwul–wula**] : butte de terre (autour d'un pied de souchet, de manioc, ...)

ńwure (N) *(NVI de* **wur–** *"tourner avec une mouvette")* : premier jour de la fabrication de la bière de mil

ńwúrégáy (N) *(litt. "s'activer dans la maison")* : petit déjeuner, repas du matin
ndá za haydə́ va aa mávər ńwúrégíy ďé ? [*1985* **ndá za hayidə́ va aa mávər ńwúrégíy ďé ?**]
est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? *(incl. + inacc. - encore - réunir + caus. - corps - sur - boule de mil + de - petit déjeuner - interr.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.104]

ńwurwúrám (N) *(de* **wúrám** *"ustensile en bois")* [*1985* **ńwur–wúrám**] : creux et ovoïde (en forme de pirogue)
kwá ńwurwúrám [*1985* **kwá ńwur–wúrám**]
La pierre est creuse et ovoïde *(pierre - nom. + doubl. + pirogue)*

ńwúrzé (N) *(NVI de* **wúrz–** *"fleurir")* [*1985* **ńwúrzhé**] : floraison
ká wardə́ ńwúrzə skwíy mán á wúrzé ? [*1985* **ká warədə́ ńwúrzhə súkwíy mán á wúrzhé ?**]
Vois-tu la fleur qui fleurit ? *(tu + inacc. - voir + caus. - fleurir NVI + de - chose - sub. - elle + inacc. - fleurir + imperf.)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.82]

ńyakáďə (N tr.) *(nom. +* **yá** *"enfanter" +* **-káďə** *suff. de rappr. + de)* : depuis la naissance, toute la vie, *cf.* **yá**

ńyawyaw (N) [*1985* **ńyaw–yaw**] : *cf.* **yawyaw**

ńyayah (N) : rumen de bœuf séché

ńyéké (N) *(NVI de* **yák–** *s'égarer)* : leurre, illusion

ńyi (N tr.) *(NVI de* **yá** *"enfanter")* : naissance
mán aavə́ mán á ńyi kə́rə́ ďokw, káta aa nə́nga' á gáw ághala'a [*1985* **mán aavə́ mán á ńyi kə́rə́ ďŏkw, káta aa nə́nga' á gáw**

ághala'a]

Pour ce qui est de la naissance d'un enfant donc, c'est ainsi que ça se faisait autrefois *(sub. - au sujet de - sub. - et - enfanter NVI + de - fils - donc - ainsi - quant à - lui - il + inacc. - faire + perf. - autrefois)*

pouvoir inné, puissance mystérieuse

ńyi ngayá á zé [*1985* **ńyi ngayá á zhé**]

C'est en ton pouvoir *(pouvoir + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister)*

á púzɔ́ giy daw aa ńyi na [*1985* **á púzɔ́ giy dăw aa ńyi na**]

Il cultive son champ de mil mystérieusement. *(il + inacc. - cultiver + perf. - case + de - mil - avec - pouvoir + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ńyi wáf (N comp.) *(litt. "l'enfantement de l'arbre")* : fruit

ńzákázambak (N) *(de* **(va)zak** *"lanière" et* **zambak** *"mélange de farine de mil et souchet")* : Lannea sp. (Anacardiaceae)

ńzakázár (N) : fourmi sp. (qui suce la bière de mil)

ńzakazwán (N) [*1985* **ńzakazúwán**] : oiseau sp. (de couleur grise, au cou noir et au bec rouge long et pointu)

ńzáy (N) *(NVI de* **zá** *"perdre")* : perte, destruction, achèvement

ńzíy kalkáɗá [*1985* **ńzíy kaləkáɗá**]

La fin est arrivée *(perdre NVI - tomber + rappr.)*

ńziy vayá ánasa

Ce fut la perte de l'écureuil *(perdre NVI + de - écureuil - act. + dém.)*

ńzazal (N) : rectum des animaux

ńzázɓák (N) *(litt. "qui est comme la feuille de haricot")* [*1985* **ńzázɔ́ɓák**] : vert

mamba vert

ńzázkaɗ (N dét.) *(litt. "qui est comme le Vitex doniana")* [*1985* **ńzázəkaɗ**] : gris

ńzehte (N) [*1985* **ńzhehite**] : reste

...mán á ndɔ́vámayí ńzehtə wúɗíy ńtə və ga [*1985* **...mán á ndɔ́vámayí ńzhehitə wúɗíy ń tə və ga**]

(les pensées) contre lesquelles je perdais le reste de forces que j'avais en moi *(sub. - cela + inacc. - finir + p.o.i.p.1sg. - reste + de - force - nom. + (1985 rel. -)dans - corps + de - pr.cop.intr.1sg.)* [Michel GOULIMÉ, "pers."]

ńzenenem (N) [*1985* **ńzhenenem**] : Hyparrhenia rufa (Poaceae)

ńzenenim zle (N comp.) *(litt. "Hyparrhenia rufa de bœuf")* [*1985* **ńzhenenim zle**] : Nemum spadiceum (Cyperaceae)

ńzezew (N) *(de* **zéwzewwe'e** *"sombre")* [*1985* **ńzhezhew**] : ombre (créée par quelqu'un qui se met devant une source de lumière)

ká payi ńzezew á diy ɓa [*1985* **ká payi ńzhezhew á diy ɓa**]

Ne te mets pas devant la lumière *(tu + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - ombre - dans - œil - nég.)*

ńzɔ́rnaway (N) : ver de terre sp. (utilisé comme appât de pêche)

ndá vanə ńzɔ́rnawiy aa má á jíré á nda kaldá á yima méne [*1985* **ndá vanə ńzɔ́rnawiy aa má á jíré á nda kalədá á yima méne**]

On met le ver sur le bout de l'hameçon et on le jette dans l'eau seulement *(incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - ver de terre - sur - bouche - à - hameçon - et - incl. - tomber + loc. - dans - eau + déf. - seulement)*

ńzokwazɔ́lám (N) : sauterelle

ńzómóndór (N) : vulve grosse

ńzorokw (N) : Leucas martinicensis (Labiaceae)

ńzózóm (N dét.) : *cf.* **sœgú ńzózóm**

ńzœkwene (N) [*1985* **ńzhœkwene**] : nostalgie, envie

ńzœ́zé (N) [*1985* **ńzhœ́zhé**] : patte droite d'un poulet (partie complémentaire de ńngwálálá, que l'on donne à la femme et aux enfants), *cf.* **ńngwálálá**

ńzúgúmágéɗ (N comp.) *(litt. "qui a placenta animal dans tête")* [*1985* **ńzúgúm–á–géɗ**] : *parler de Mokwala* : mil rouge sp.

ńzuhwat (N) : légumes verts (feuilles à sauce prêtes à cuire, dont on a enlevé les nervures)

ńzungwama (N) : hache à manche angulaire

ńzúrjavay (N) *(de* **zúra'a** *"droit" et* **javay** *"cimetière")* [*1985* **ńzúrdzavay**] : guêpe sp (aux ailes bleues, qui vit dans les cimetières)

ńzurngwazla (N) : petite sauterelle de couleur marron

ńzuwúzay (N) : Barilius loati (?, corps blanc et nageoires rouges)

ńzlakazlrác (N) [*1985* **ńzlakazlə́ráts**] : sauterelle sp.

ńzlakazlwák (N) [*1985* **ńzlakazlúwák**] : Corchorus cf. olitorius, corète potagère (Tiliaceae)

ńzlám (N num. invar) : cinquième, *cf.* **zlám**

ńzlángáráy (N) : coup de pied (donné à la suite d'un plongeon dans l'eau)

ńzlangáráy (N comp.) [*1985* **ńzlangá–ráy**] : *cf.* **ńslangáráy**

ńzlangásák (N comp. invar) [*1985* **ńzlangá–sák**] : *cf.* **ńslangásák**

ńzlazla (N invar) *(de* **zlá** *"couper")* : bouillie de mil germé (dàw zòm) qu'on pose sur un tombeau, avant de préparer la bière pour le dernier jour de deuil (ḿmbélə̀ ndó)

ńzlázláw (N) : sel liquide (dernières gouttes, de moins bon goût)

ńzleɓe (N) *(NVI de* **zlaɓ–** *"protéger rituellement")*

rite pratiqué avant de construire la maison ou avant la récolte (on met 3 pierres en triangle puis une 4è par-dessus, puis des épines, etc...)

cordelette passée autour d'un tronc d'arbre qui protège la récolte de mil alentour

action de mettre des débris dans un trou pour attirer les termites

ńzlékíɗépandar (N comp.) *(? +* **pandar** *"tige de mil")* [*1985* **ńzlékíɗé–pandar**] : innocent, ignorant, non-impliqué

ká gíy aa ka angayá á ńzlékíɗépandər wunə́ ké ? ká dá wáyí ndú ńzúra áaɓə́ ɗé ? [*1985* **ká gíy aa ka angayá á ńzlékíɗé–pandər wunə́ ké ? ká dá wáyí ndú ńzúra áaɓə́ ɗé ?**]

Quant à toi, tu te fais passer pour non-impliqué dans cette affaire ? Tu ne veux pas être un homme droit ? *(tu + inacc. - faire + imperf. - quant à - toi - pr.poss.2sg. - act. - innocent + de - dém. - comment - tu + inacc. - fut. - vouloir - homme - nom. + droit - nég. - interr.)*

yí ńzlékíɗépandər aambalíy ká wáyí təriy gə́ mé ? [*1985* **yí ńzlékíɗé–pandər aambalíy ká wáyí təriy gə́ mé ?**]

Je ne suis qu'un innocent sans intérêt, que veux-tu de moi ? *(moi - innocent + de - sans valeur - tu + inacc. - vouloir - des mains de - pr.cop.intr.1sg. - quoi)*

ńzlézléye (N) *(NVI de* **zlázláy–** *"briller")* : brillant, luisance (effet de la transpiration)

ńzlézlə (N tr.) *(litt. "à la manière d'un bœuf")* : nuit blanche en attendant une fête, veille de fête

á mene aa ńzlézlə ńgwalala

Il passe une nuit blanche en attendant la fête *(il + inacc. - passer la nuit - avec - nuit blanche + de - fête de la récolte)*

ńzlə́gdáwáy (N) [*1985* **ńzlə́gə́dáwáy**] : bégaiement

ńzləmbáɗ (N invar) : nom

ádəɓa mábə ɗokw, á nda vanə ńzləmbáɗ á kərə mágasə má [*1985* **ádəɓa mábə ɗõkw, á nda vanə ńzləmbáɗ á kərə mágasə má**]

Après tout celà, on donne un nom à l'enfant pour de bon *(après + déf. - certes - donc - et - incl. + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - nom - à - fils + de - tout-à-l'heure - pour de bon)*

á ńzləmbáɗ ná lák, í wáya gine [*1985* **á ńzləmbáɗə ná lák, í wáya gine**]

Si c'est de la sauce, j'en veux *(act. - nom + de - pr.cop.intr.3sg. - sauce - je + inacc. - vouloir + déf. - seulement)*

ńzlərbaba (N comp.) *(? +* **baba** *"corde")* [*1985* **ńzlər–baba**] : Digitaria horizontalis (Poaceae) *(corr. FH)*

ńzlírmbete (N) : réserve, entrepôt de tiges pour le feu (situé entre la case où on moud le grain et la cruche où on conserve les restes de repas.)

ńzlíy hubat (N comp.) *(litt. "couper une corde")* : séparation définitive entre un père et son fils (par mésentente), *cf.* **zlá, zláy, zláw**

ńzlíy kəda (N comp.) *(litt. "couper le chien")* : rite traditionnel d'alliance, *cf.* **zlá, zláy, zláw**

ńzlózlov (N) : nage

P

pá, páy, páw (V) : mettre, donner plusieurs objets

á wáyí ńdá píy giy nə n cɨ́ ngwáz

il veut aller placer sa maison après avoir pris femme *(il + inacc. - vouloir - nom. + fut. - mettre + imperf. - case + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - prendre + perf. - femme)* - (noter que “gáy” est considéré comme un objet pluriel)

pədə́ kwótókwóruhw ngayá á sák

Mets tes chaussures *(mettre + loc. - chaussure + de - pr.cop.intr.2sg. - à - pied)*

á nda pakáye a i pədá á gwezim gə sa [*1985* **á nda pakáye a i pədá á gwezhim gə sa**]

Et on me les donne pour que je les mette dans ce sac *(et - incl. + acc. - donner + rappr. + p.o.i.1sg. - et - je + acc. - mettre + loc. - dans - poche + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém.)*

pápánə́ méné, tə́ ndánda má

Il lui en donne une partie seulement, ils mangent cette fois *(doubl. + donner + part. + p.o.i.3sg. - seulement - ils + inact. - manger + manger + tot. - cette fois)*

– dáy *(“œil”)* : regarder

a i píy díy á skwíy ńndámakə mávər ngayi sə́ da [*1985* **a i píy díy á súkwíy ń ndámakə mávər ngayi sə́ da**]

Que je regarde qui t'a mangé cette boule de mil d'abord *(et - je + acc. - mettre + imperf. - œil - à - chose - nom. + (1985 rel. -)manger + p.o.i.p.2sg - boule de mil + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - d'abord)*

dəm ndawá á paká tə giy wuníy bə wá ?

La fille de qui regarde vers ici dans cette case ? *(fille + de - qui - elle + inacc. - mettre + rappr. - dans - case + de - dém. - même - qui)* - (ici le mot “œil” n'est pas exprimé)

kíné pakángə́ díy á va ahme ? [*1985* **kíné pakángə́ díy á va ahəme ?**]

Pourquoi fixez-vous sur nous votre regard ? *(vous + inacc. - mettre + rappr. + p.o.i.1pl. - œil - à - corps - pourquoi)*

réfléchir à, juger, évaluer

yaw ngá ga píy díy má : “ńmbə́lá mán ngá páw diy naníy méne” aa ngá. Á nga píy diy skwíy ńtílə́ giɗ hákda [*1985* **yaw ngá ga píy díy má : “Ḿmbə́lá mán ngá páw diy naníy méne” aa ngá. Á nga píy diy súkwíy ńtílə́ giɗ hákəda**]

Bon, quand nous y pensons, nous nous disons qu'il vaut mieux penser à celui-ci (le fer fondu) simplement. Et nous pensons à ce qui améliore le monde entier *(bien ! - nous + inacc. - immin. - mettre + imperf. - œil - maintenant - guérir NVP - sub. - nous + inacc. - mettre + perf. - œil + de - dém. - seulement - quant à - nous - et - nous + acc. - mettre + imperf. - œil + de - chose - réparer NVI - tête + de - terre)*

á panə díy ńkíɗélé'é

Il la juge impropre *(il + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - œil - décanter NVP)*

– aa dáy *(“sur œil”)* : *avec c.o.i.* : éblouir

pác á paye aa dáy [*1985* **páts á paye aa dáy**]

Le soleil m'éblouit *(soleil - il + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - sur - œil)*

– géɗ *(“tête”)*

– aa va *(“sur le corps”)* : soulever, ameuter, susciter des troubles

tá píy gíɗ aa vá á ndíy ńtə wúdam [*1985* **tá píy gíɗ aa vá á ndíy ń tə wúdam**]

ils ameutent les gens du pays *(ils + inacc. - mettre + imperf. - tête - sur - corps - à - gens - nom. + (1985 rel. -)dans - pays)*

ndu sa' á paká gíɗ aa vá á ndo

Cette homme ameute les gens *(homme + de - dém. + déf. - il + inacc. - mettre + rappr. - tête - sur - corps - à - homme)*

– **áwúda** *(“dehors”)* : impressionner, agiter, troubler

á pakátə gíɗ áwúda á ndiy nga [*1985* **á pakátə gíɗ áwúda á ndíyi nga**]

il pousse les nôtres à la révolte *(il + inacc. - mettre + rappr. + p.o.i.3sg. - tête - dehors - à - gens + de - pr.cop.intr.1pl.)*

– **kwa** *(“pierre”)* : prédire, deviner par les pierres, *voir aussi* **“ḿpíy kwa” “ndu ḿpíy kwa”**

ḿpiy kwa mán í pa' a i ngɔ́latə ma

Quand j'ai bien posé les pierres, je leur pose une question *(mettre NVI + de - pierre - sub. - je + inacc. - mettre + tot. - et - je + acc. - couper + tot. + p.o.i.3pl. - parole)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.10]

ndá pakáɗa aa kwá á nɔ́nga'a

On le recherche (le coupable) en interrogeant les pierres *(incl. + inacc. - mettre + rappr. - avec - pierre - à - lui)*

– **ndav** *(“poitrine”)* : réfléchir, se concentrer

– **ápa** *(“là-dedans”)* : calmer, réconforter, réconcilier

á patá ápá á ndəv kété kétə́ ginɔ́ kaɓa [*1985* **á patá ápá á ndəv kété–kétə́ ginɔ́ kaɓa**]

Cela les réconforte beaucoup *(cela + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3pl. - là-dedans - à - poitrine - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - seulement - ce n'est pas)*

a n wáyí ńkɔ́zlatə gíɗ a m pátə́ ndəv ápa

et il voulut les séparer et les réconcilier *(et - il + acc. - vouloir - nom. + partager + tot. + p.o.i.3pl. - tête - et - il + acc. - mettre + part. + p.o.i.3pl. - poitrine - là-dedans)*

– **va** *(“corps”)* : se cacher

á páw va a n gusa

Il s'est caché pour l'attraper *(il + inacc. - mettre + perf. - corps - et - il + acc. - saisir + perf.)*

– **aa wáy** *(“sur boniments”)* : tromper, duper, mystifier, *cf.* **wáy**

– **wúdá** *(“enfants, buts”)* : marquer des points dans un jeu collectif

pác (N invar) [*1985* **páts**] : soleil, clarté, lumière

təda aa diy pác [*1985* **təda aa diy páts**]

Mets-le au soleil *(mettre + loc. - sur - œil + de - soleil)*

pác wúsér diy gine [*1985* **pátsə wúshér diy gine**]

Il est encore tôt *(jour + de - soleil levant - d'abord - seulement)*

pác n hijeké'é [*1985* **páts n hijeké'é**]

le soleil décline (début d'après-midi) *(jour - il + acc. - pencher + passif)*

aá dokúɗ mán pác búze sá… [*1985* **aá dokúɗ mán páts búzhe sá…**]

Le soir, au soleil couchant… *(avec - soir - sub. - soleil - descendant - dém.)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.59]

jour, journée

á ta zláw gíɗ aa cívíɗ aá vayá pác nasə́ má [*1985* **á ta zláw gíɗ aa cívíɗ aá vayá páts nasə́ má**]

Et ce jour-là ils rencontrent l'écureuil sur le chemin enfin *(et - ils + acc. - couper + perf. - tête - sur - chemin - avec - écureuil - jour - dém. - cette fois)*

moment, heure

pác kátə́ kalá á ńngíy marɔ́s aa vogu sə́ mába… [*1985* **páts kátə́ kalá á ńngíy marɔ́s aa vogu sə́ mába…**]

A l'heure de mettre les haricots blancs sur le feu… *(soleil - ainsi - partir - à - enfoncer + imperf. - haricots secs cuits - sur - feu + de - dém. - certes)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.25]

aá giɗ pacápác *(litt. “avec tête soleil-soleil”)* [*1985* **aá giɗ patsápáts**] : midi

péc ngiɗə́ péc ngiɗe *(litt. “un jour un jour”)* [*1985* **pécə ngiɗə́ pécə ngiɗe**] : tous les jours, souvent

pác pác *(litt. “jour jour”)* [*1985* **páts páts**] : longtemps (pour une durée)

á gíy pác pác [*1985* **á gíy páts páts**]

Cela dure longtemps *(il + inacc. - faire + imperf. - jour - jour)*

pác tə ndəv géɗ *(litt. “soleil dans le centre de la tête”)* [*1985* **páts tə ndəv géɗ**] : midi

mán pác tə ndəv géɗ, mán míy á dá kiɗə́ wúdə gá á ka vatə skwiy ńndáy [*1985* **mán páts tə ndəv géɗ, mán míy á dá kiɗə́ wúdə gá á ka vatə sukwiy ńndáy**]

à midi, quand mes petits auront faim, donne-leur à manger *(sub. - soleil - dans - poitrine + de - tête - sub. - faim - elle + inacc. - fut. - tuer + imperf. - petits + de - pr.cop.intr.1sg. - et - tu + acc. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - chose + de - manger NVI)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.14]

pác (N. invar) [*1985* **páts**] : lit traditionnel en planche

a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə pác [*1985* **a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə páts**]

Il avait séché devant le feu et il brillait sur le bord du lit *(et - il + acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - sur - œil + de - feu - et - il + acc. - boire + imperf. - œil - sur - bouche + de - lit)*

Zlœguré á gaɗa : “Ì wayí tə huɗ pác bə i ngwácə ɓay” [*1985* **Zlœguré á gaɗa : “Ì wayí tə huɗ páts bə i ngwátsə ɓay”**]

Zlœgure dit : “J'ai même cherché partout dans le lit je n'ai pas trouvé” *(Zlœgure - il + inacc. - dire - je + acc. - chercher + perf. - dans - ventre + de - lit - même - je + acc. - trouver + perf. - nég.)*

ńdé á vevíɗ aa ndiy sə́ ɗokwá, a i dá cukwá pác áwúda [*1985* **ńdé á vevíɗ aa ndiy sə́ ɗokwá, a i dá tsukwá páts áwúda**]

une fois qu'il est mis au tombeau comme il faut, je vais sortir le lit *(aller NVI - à - tombeau - quant à - incl. + de - dém. - donc - et - je + acc. - fut. - apporter - lit - dehors)*

pac–, pece, poca (V) [*1985* **pats–, pece, potsa**] : balayer

í pecə́ kwaskwásíy aa varə magay [*1985* **í pecə́ kwas–kwásíy aa varə magay**]

Je balaie les débris dans la cour *(je + inacc. - balayer + imperf. - débris - sur - terrain plat + de - terrasse)*

gamá á nda packá ńdádərɗə́ ɗokwá á nda paná á géɗ [*1985* **gamá á nda patsəká ńdádərɗə́ ɗokwá á nda paná á géɗ**]

et puis on apporte du fumier qu'on a ramassé et on le lui met dessus *(puis - et - incl. + acc. - balayer + rappr. - fumier - donc - et - incl. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête)*

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : rouvrir une case d’un partenaire éliminé -“ńlélé”-

giy vogú m pacá'á [*1985* **giy vogú m patsá'á**]

Les cases de jeu de graines sont rouvertes (balayées) *(case + de - feu - il + acc. - balayer + passif)* - (Le partenaire encore en jeu (mámá) peut le faire s'il a amassé assez de graines pour qu'en les lâchant (pár-), il en dépose jusque dans les cases de son partenaire éliminé)

pácna (N) *(litt. “ce jour”)* [*1985* **pátsəna**] : aujourd’hui

ayi í dá njíy á ngwíy pácna aá riy ga [*1985* **ayi í dá ndzíy á ngwíy pátsəna aá riy ga**]

Alors je resterai à la maison aujourd'hui exprès *(alors - je + inacc. - fut. - rester + imperf. - dans - case - aujourd'hui - avec - main + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ḿpacna *(avec préf. nom.)* [*1985* **ḿpatsəna**] : celui d’aujourd’hui

mávər ḿpácna [*1985* **mávər ḿpátsəna**]

La boule de mil d'aujourd'hui *(boule de mil - nom. + aujourd'hui)*

páɗ–, péɗé, póɗá (V) : enrouler, empaqueter

í péɗə́ hubat

J'enroule la corde *(je + inacc. - enrouler + imperf. - corde)*

á ta páɗdə́ fútúr á vəziy á vəziy á vəziy á vəziy á bíy a n ské [*1985* **á ta páɗədə́ fútúr á vəziy á vəziy á vəziy á vəziy á bíy a n shíké**]

Ils enroulent leur queue dans leur postérieur et le chef arrive *(et - ils + acc. - enrouler + loc. - queue - à - postérieur - à - postérieur - à - postérieur - à - postérieur - et - chef - et - il + acc. - venir)*

bander, panser

ḿpéɗə́ mbile

Panser une plaie *(bander NVI - plaie)*

– gíɗ ádəɓa *(litt. “tête en arrière”)* : retourner

á ta páɗká gíɗ ádəɓá á ngwiy ta [*1985* **á ta páɗəká gíɗ ádəɓá á ngwiy ta**]

et ils retournèrent chez eux *(et - ils + acc. - enrouler + rappr. - tête - en arrière - dans - case + de - pr.cop.intr.3pl.)*

– va *(“corps”)* : s’enrouler, se lover

á ńtimis ngiɗe a n hakáɗá áwúda təpa a m páɗanə́ va aa ráy [*1985* **á ńtimish ngiɗe a n hakáɗá áwúda təpa a m páɗanə́ va aa ráy**]

et une vipère cornue en sortit et s'enroula autour de son bras *(et - vipère cornue + de - autre - et - elle + acc. - courir + rappr. - dehors - là-dedans - et - elle + acc. - enrouler + tot. + p.o.i.3sg. - corps - sur - main)*

paɗakpaɗaka'a (A) [*1985* **paɗak–paɗakka'a**] : étendu, infranchissable (pour une étendue d'eau)

páɗaygeɗ (N) *(litt. "bande-moi la tête")* [*1985* **páɗayigeɗ**] : bandeau de tissu qui entoure la tête des hommes

páf (Id.) : coup net, *synonyme de* **táf**

í kəɗakə páf á veveɗ

Je te le tue net dans le trou *(je + inacc. - tuer + tot + p.o.i.3sg. - d'un coup net - dans - trou)*

páh–, péhé, póhwá (V) : extraire une fibre de son écorce

ká póhú ńkeeke ? - ká póhú tə húɗa fíy aa ka

Tu l'écorces comment ? - Tu l'extrais du coeur (de la branche) fil par fil *(tu + inacc. - écorcer + perf. - nom. + comment + ou + comment - tu + inacc. - écorcer + perf. - dans - ventre + déf. - filandreux - quant à - toi)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.41]

prélever, mettre de côté

á ta páha súliy tá áhaɗ, a n hə́lká ńjékéɗe'e [*1985* **á ta páha súliy tá áhăɗ, a n hə́lká ńjékéɗe'e**]

Ils mirent leur part de côté et ils apportèrent le reste *(et - ils + acc. - mettre de côté + tot. - argent + de - pr.cop.intr.3pl. - absolument - et - il + acc. - prendre + rappr. - reste + déf.)*

se retirer, s'enfuir, "se barrer"

a m póhwá á ngwáy

Et il s'enfuit dans la maison *(et - il + acc. - s'enfuir + perf. - dans - case)*

– wáy *("vantardise")* : exagérer, se vanter

ká péhə́ wiy ngayi sa mé ce ?

Tu te vantes vraiment cette fois, n'est-ce pas ? *(tu + inacc. - exagérer + imperf. - vantardise + de - pr.cop.intr.2sg. - dém. + déf. - pour de bon - interr.)*

pahkaraw (N) [*1985* **pahəkaraw**] : houe sp.

pakpak (Adv. verb.) [*1985* **pak–pak**] : subitement, par surprise

pakpak aa ná dá ndikakíné ává [*1985* **pak–pak aa ná dá ndikəkakíné ává**]

Il vous arrivera dessus par surprise *(subitement - quant à - lui - fut. - arriver + rappr. + p.o.i.2pl. - parmi)*

pakpakáɗá [*1985* **pak–pakəkáɗá**]

Il est revenu par surprise *(subitement + rappr.)*

pál (Quant.) : *renforce une négation* : absolument

á sláha ńwardá díy pál ásaɓay [*1985* **á sláha ńwarədá díy pál ásaɓay**]

il ne pouvait absolument plus rien voir *(il + inacc. - pouvoir - nom. + voir + caus. + part. - œil - absolument - ne plus)*

ká dá gaɗanə mə́ mán ká njeyi wuná á ndu ngiɗə́ pál ɓa

tu ne diras ce que tu m'as rapporté à absolument personne *(tu + inacc. - fut. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - sub. - tu + inacc. - raconter + tot. + p.o.i.1sg. + de - dém. - à - homme + de - autre - absolument - nég.)*

májəf skwiy ngiɗé á zé ámán ndá gíya' aa kwaziy ɓiy pál [*1985* **mádzəf sukwiy ngiɗé á zhé ámán ndá gíya' aa kwaziy ɓiy pál**]

Il n'y a absolument aucune forme de médicament qu'on peut utiliser pour l'angine *(médicament + de - chose + de - autre - il + inacc. - exister - act. + sub. - incl. + inacc. - faire + imperf. + déf. - sur - angine - nég. - complètement)*

ḿpála'a *(avec préf. nom.)* : définitivement, pour toujours

í də ga aa ḿpála'a

Je m'en vais pour toujours *(je + inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - en - nom. + définitivement + déf.)*

pal–, pele, pola (V) : casser un rocher, une grosse pierre

í pelə́ kwá

Je casse la pierre *(je + inacc. - casser + imperf. - pierre)*

pámbáy (N) : beauté, paix

awáy ndú ba á dá dó á ngwíy aa magiy tə́ tə pámbáy

Que chacun rentre chez lui en paix *(inj. [que !] - homme - même - il + inacc. - fut. - aller + perf. - à - case - sur - terrasse + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - paix)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “MARAY”, p.18]

pámbiy dəm gá ána a Mə́naagay

La beauté féminine, pour moi, la voici, Mounagay *(beauté + de - fille + de - pr.cop.intr.1sg. - voici - ô - Mounagay)*

a njékémə ɓá á dá wáyí kərə pámbáy

Et pourtant elle voudra un bel homme *(réf.3sg. - pourtant - nég. - elle + inacc. - fut. - vouloir - fils + de - beauté)*

bien-aimé

ká jəháɗká pámbiy ndá dəma'a [*1985* **ká dzəháɗəká pámbiy ndá dəma'a**]

Demande-lui le nom de son bien-aimé *(tu + inacc. - demander + rappr. - beauté + de - incl. - fille + déf.)*

pambaz (N) : sang

pambə́z da ga aa magiy tə ɓa

Que le sang ne coule pas devant leur maison ! *(sang - hyp. - faire - sur - terrasse + de - pr.cop.intr.3pl. - nég.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “MARAY”, p.18]

kiyá á dá ngwadə na aa pambaz

la lune se changera en sang *(lune - elle + inacc. - fut. - changer - pr.cop.intr.3sg. - en - sang)*

Striga hermonthica (Orobanchaceae) *(corr. FH)*

(ajout FH) **pambəz ɗíyá** (N comp.) *(litt. “sang de niébé”)* : Striga gesnerioides (Orobanchaceae)

pambəz vanda (N comp.) *(litt. “sang d'arachide”)* : Alectra vogelii (Scrophulariaceae)

pán–, péné, póná (V) : laver

í pénə́ máslaka

Je lave un vêtement *(je + inacc. - laver + imperf. - tissu)*

awáy ká pánáhayi ríy méne

Lave tes mains sur moi (donne-moi la paix) *(inj. [que !] - tu + inacc. - laver + inach. + p.o.i.1sg. - main - seulement)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.44]

moderne : développer des photos

– hwáɗ *(“ventre”)* : avoir ses règles

pandar (N) : tige de mil

pandəka'a, pandəkpandəka'a (A) [*1985* **pandəka'a, pandək–pandəkka'a**] : vaste, étendu

pápápápa'a (A avec red. mult.)

se débattre (comme un poulet en train de mourir)

wacə́k á gíy tə hákdə́ pápápápa'a [*1985* **watsə́k á gíy tə hákədə́ pápápápa'a**]

Le poulet se débat par terre *(poulet - il + inacc. - faire + imperf. - à - terre - se débattre)*

trébucher (pour quelqu'un qui fuit, apeuré)

á hakáɗá á ngwíy pápápápápa təriy zœngwaya [*1985* **á hakáɗá á ngwíy pápápápápa təriy zhœngwaya**]

Il court vers la maison en trébuchant par peur de la panthère *(il + inacc. - courir + rappr. - à - case - trébuchant - à cause de - panthère)*

papasl–, pepesle, poposla (V) : chiner, ruiner, prendre tous les biens

í pepeslə́ ndó

Je chine quelqu'un *(je + inacc. - chiner + imperf. - homme)*

pápáy–, pépéyé, pópóyá (V) *(de* **pá** *"mettre")* : poser les bois d'un toit (séchoir, hangar, case)

á pépéyí gwarbáy

Il pose les bois du toit du hangar *(il + inacc. - mettre + imperf. - hangar)*

papəɗ–, pepiɗe, popuɗa (V) : soigner attentivement

pár–, péré, pórá (V) : cueillir

tá dé á ńdá pérə́ lák

Elles vont avec l'intention de cueillir de l'herbe à sauce *(ils + inacc. - aller + imperf. - à - nom. + fut. - cueillir + imperf. - herbe à sauce)*

ká párká lák ngaya. Á ka pára tásl təpa [*1985* **ká párəká lákə ngaya. Á ka pára tásl təpa**]

Tu cueilles tes feuilles de sauce. Tu leur enlèves les nervures *(tu + inacc. - cueillir + rappr. - sauce + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - enlever + tot. - os - là-dedans)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.241]

ramasser

á Zlœgure a m párdá á gwezim nə́ télé [*1985* **á Zlœgure a m párədá á gwezhim nə́ télé**]

Zlœgure les ramassa toutes dans sa poche *(et - Zlœgure - et - il + acc. - cueillir + loc. - dans - sac + de - pr.cop.intr.3sg. - toutes)*

trier, choisir, sélectionner

á nda pérə́ və́ bə ɗokw. Ndá dí ba á vər kaɓə ɗe ? [*1985* **á nda pérə́ və́ bə ɗɔ̃kw. Ndá dí ba á vər kaɓə ɗe ?**]

Et on sélectionne les gens donc, on va à la guerre n'est-ce pas ? *(et - incl. + acc. - choisir + imperf. - corps - même - donc - incl. + inacc. - aller + imperf. - même - à - guerre - ce n'est pas - interr.)*

ndá párkánə́ ɓókwíy zlám, párkánə́ wacákíy zlám [*1985* **ndá párəkánə́ ɓókwíy zlám, párəkánə́ watsákíy zlám**]

On lui choisit cinq chèvres, on lui choisit cinq poulets *(incl. - chosir + rappr. + p.o.i.3sg. - chèvres - cinq - ramasser + rappr. + p.o.i.3sg. - poulet + pl. - cinq)*

a n dá ngwácə́ dalahiy ngiɗéhíy mán tá pérə́ lák aa giɗ gírze [*1985* **a n dá ngwátsə́ dalahiy ngiɗéhíy mán tá pérə́ lák aa giɗ gírzhe**]

Elle alla trouver des filles qui triaient des feuilles de sauce sur un rocher *(et - elle + acc. - fut. - trouver + perf. - fille + pl. + de - autre + pl. - sub. - elles + inacc. - trier + imperf. - feuille de sauce - sur - tête + de - rocher plat)*

á pérə́ ndú ńpépéré áaɓay

Il ne choisit pas entre les hommes *(il + inacc. - trier + imperf. - homme - trier NVInt - nég.)*

párpárára'a, párpára'a (A) [*1985* **pár–párára'a, pár–párra'a**] : *cf.* **pérére'e**

pásl–, péslé, póslá (V) : plier, replier

í péslə́ máslaká á siɗef [*1985* **í péslə́ máslaká á shiɗef**]

Je plie le tissu pour le mettre dans la marmite *(je + inacc. - plier + imperf. - tissu - dans - marmite)*

á nda fíy má á nda pésle'e

Et on lui met la bouche et on en replie le bord *(et - incl. + acc. - mettre + imperf. - bouche - et - incl. + acc. - casser + imperf. + déf.)* - (étape de la fabrication d'un pot)

í gədə́ dəɓá áhaɗ, a i cɨ́ ɗéléwur sə́ ńpáslá təpə́ fáɗ [*1985* **í gədə́ dəɓá áhăɗ, a i cɨ́ ɗéléwur sə́ ńpáslá təpə́ fáɗ**]

Je me suis courbé pour ramasser le papier plié en quatre *(je + inacc. - faire + loc. - dos - vers le bas - et - je + acc. - prendre + perf. - livre + de - dém. - plier NVP - là-dedans - quatre)* [Michel GOULIMÉ, "pers."]

casser, couper, écorcer en pliant

í péslə́ pandar

Je casse une tige de mil *(je + inacc. - casser + imperf. - tige de mil)*

a m pízlda aapa a m páslkádíy dəɓə wuf mágasa [*1985* **a m pízlda aapa a m pásləkádíy dəɓə wúfə mágasa**]

il la referma au même endroit et il arracha un morceau d'écorce de l'arbre *(et - il + acc. - fermer + loc. - là-dessus - et - il + acc. - casser + rappr. - dos + de - arbre + de - tout-à-l'heure)*

à l'acc., suivi d'un pr.cop.intr. : se marier

ka páslə ngaya aa ndáy

On dit que tu t'es marié *(tu + acc. - marier - pr.cop.intr.2sg. - selon - incl.)*

– ráy *("main")* : fixer un rendez-vous, *voir aussi* **ḿpéslə ráy**

aá dokuď pác ḿpíy gwarbiy sá á bábə gíy a m péslə́ ráy [*1985* **aá dokuď pátsə ḿpíy gwarəbiy sá á bábə gíy a m péslə́ ráy**]

Le soir du jour où on pose ce toit, le chef de famille donne un rendez-vous *(avec - soir + de - jour + de - mettre NVI - séchoir + de - dém. - et - père + de - case - et - il + acc. - casser + imperf. - main)*

á ta pásla ríy pác mán tá dá zlíy gíď aa ndá nə́nga'a [*1985* **á ta pásla ríy páts mán tá dá zlíy gíď aa ndá nə́nga'a**]

Et ils convinrent d'un jour où ils iraient le rencontrer *(et - ils + acc. - casser + tot. - main - jour - sub. - ils + inacc. - fut. - couper + imperf. - tête - avec - incl. - lui)*

– mədə́máy *("fiancé")* : amener sa fiancée chez soi

í péslə́ mədə́máy

J'amène ma fiancée à la maison *(je + inacc. - casser + imperf. - fiancée)*

pát (Quant.) : *cf.* **pét**

pat–, pete, pota (V) : affûter, aiguiser

í petə́ sulov

J'affûte le plantoir *(je + inacc. - affûter + imperf. - plantoir)*

á patámayí ma

Cà m'ouvre l'appétit / Cà me fait parler beaucoup *(il + inacc. - aiguiser + p.o.i.p.1sg - bouche)*

pataka'a (A) : pourtant, "je garantis", "j'atteste"

i paká á ríy agásə́ pataka'a

Je te l'ai mise dans les mains tout-à-l'heure pourtant *(je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.2sg. - à - main - tout-à-l'heure - pourtant)*

ámán Zhígílé á zí ďokwá : patakə bábə gá á gáw árə́ nanáy, a n ngécə́ zʉydə́ təpa [*1985* **ámán Zhígílé á zhí ďokwá : patakə bábə gá á gáw árə́ nanáy, a n ngécə́ zʉydə́ təpa**]

Tout dépend de Dieu : je suis garant que mon père s'y est pris comme ceci et il y a trouvé du fer *(act. + sub. - dieu - il + inacc. - exister - donc - pourtant - père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - faire + perf. - comme - dém. - et - il + acc. - trouver + imperf. - fer - là-dedans)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.3]

patapata (N) : maladie sp. des volailles (le poulet rabat les ailes avant de mourir)

pataray (N) *(empr. fulfuldé)* : jupe

pátuw (N) *(empr. fulfulde)* : chat

páv–, pévé, póvá (V) : vanner

í pévə́ daw aa gírzé [*1985* **í pévə́ daw aa gírzhé**]

Je vanne du mil sur un rocher *(je + inacc. - vanner + imperf. - mil - sur - rocher plat)*

pávpáva'a (A) *(de* **páv-** *"vanner" ?)* [*1985* **páv–pávva'a**] : incongru, incorrect, déplacé

ńkelé á mə ngayí pávpáva sə́ ká, azér ká dá ďéle' aa və ngayí gine [*1985* **ńkelé á mə ngayí páv–pávva sə́ ká, azhér ká dá ďéle' aa və ngayí gine**]

A force d'entrer dans la conversation sans réfléchir, tu vas finir par en sentir les effets *(tomber NVI - dans - parole + de - pr.cop.intr.2sg. - incorrect - dém. - certes - après - tu + inacc. - fut. - faire attention - sur - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)*

páw (V) : *thème perfectif de* **pá**

páy, píy (V) : *thème imperfectif de* **pá**

pazlar (N) : tempe

pece (V) : *thème imperfectif de* **pac–**

pécə ngiďe (N comp.) : *cf.* **pác**

pécíkpécék (Temp.) *(de* **pác** *“jour”)* [*1985* **pécík–pécék**] : chaque fois, chaque jour, régulièrement

ngá cíy waliy nga aavánə́ pécík pécík ká [*1985* **ngá tsíy waliy nga aavánə́ pécík–pécík ká**]

Je joue tous les jours avec lui, je t'assure ! *(nous + inacc. - frapper + imperf. - jeu + de - pr.cop.intr.1pl. - avec lui - (1985 chaque jour) - (2026 chaque jour - chaque jour) - c'est vrai)*

péɗé (V) : *thème imperfectif de* **páɗ–**

péhé (V) : *thème imperfectif de* **páh–**

pele (V) : *thème imperfectif de* **pal–**

péléhte'e (A) [*1985* **péléhíte'e**] : plat (pour un petit objet fin)

pelélme'e, pelélímlíme'e (A) [*1985* **pelélíme'e, pelélím–límme'e**] : profond (crevasse, ravin)

njelə́ pelélímlíme'e [*1985* **njelə́ pelélím–límme'e**]

Le ravin est profond *(ravin - profond)*

peles (N) [*1985* **pelesh**] : récipient de petite taille (le plus souvent utilisé pour conserver la teinture mbə̀sàk)

pélgwezem (N Qualité) *(de* **pál** *“rien du tout” et* **gwezem** *“poche”)* [*1985* **pél–gwezhem**] : poche vide

í ské á ngwíy pélgwezem [*1985* **í shiké á ngwíy pél–gwezhem**]

Il vient à la maison poches vides *(je + inacc. - venir - à - case - poches vides)*

pémbéz (N) [*1985* **pémbézh**] : bûche (de bois)

péné (V) : *thème imperfectif de* **pán–**

péntiy (N) *(empr. français “pointe”)* : pointe

pepesle (V) : *thème imperfectif de* **papasl–**

pépéyé (V) : *thème imperfectif de* **pápáy–**

pépézl (N) : tubercule sp. (à larges feuilles)

pepiɗe (V) : *thème imperfectif de* **papəɗ–**

péré (V) : *thème imperfectif de* **pár–**

pérére'e, pérpérére'e, pérpére'e, párára'a, párpárára'a, párpára'a (A) [*1985* **pérére'e, pér–pérére'e, pér–pérre'e, párára'a, pár–párára'a, pár–párra'a**] : replié, retroussé (pour des lèvres)

á nda gámanə mə́ pérére'e

Et on lui replie les bords du col *(et - incl. + acc. - faire + p.o.i.p.3sg. - bouche - repliée)* - (étape de la fabrication d'une marmite)

ḿpárpár á ma [*1985* **ḿpár–pár á ma**]

Espèce de grande gueule ! (espèce de lèvres retroussées) *(nom. + large - à - bouche)*

large

matáwúdə gíy parparara'a [*1985* **matáwúdə gíy par–parara'a**]

La porte de la maison est large *(porte + de - case - large)*

pésl pésl pésl (A) *(de* **pásl-** *“casser”)* : frapper des mains (en signe d'étonnement)

pésl pésl pésl á ríy pədá á géɗ

Etonné, il frappe des mains *(frapper - frapper - frapper - dans - main - mettre + loc. - à - tête)*

péslé (V) : *thème imperfectif de* **pásl–**

peslepesle (N) [*1985* **pesle–pesle**] : épaule, *synonyme de* **gə́lbájá**

pét, pát (Quant.) : entièrement, souverainement

tá pízé, tá pízé, tá pízé, tá pízə́ pét [*1985* **tá pízhé, tá pízhé, tá pízhé, tá pízhə́ pét**]

Ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent tout *(ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - complètement)*

pát nə́nga' á ḿpáw kwa ná á skwiy na [*1985* **pát nə́nga' á ḿ páw kwa ná á sukwiy na**]

C'est lui qui souverainement pose sa pierre, c'est son affaire *(souverainement - lui - act. - nom. + (1985 rel. -)mettre + perf. - pierre + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)*

pét–, pété, pœ́té (V) : bercer, *synonyme de* **béd–**

dédə kə́rá á pétə́ kə́rá aamə gáy

La grande sœur berce l'enfant à l'entrée de la maison *(gardienne + de - fils - elle + inacc. - bercer + imperf. - fils - devant - case)*

abuser, berner, escroquer

á ta péta aá ma [*1985* **á ta pétəta aá ma**]

Et ils les ont trompés *(et - ils + acc. - tromper + p.o.d.3pl. - avec - parole)*

ndú ńtetekə wuná á pétə́ skwíy təriy ndó [*1985* **ndú ńtetekə wuná á pétə́ sukwíy təriy ndó**]

Ce mendiant est en train de quémander quelquechose auprès de quelqu'un *(homme - quémander NVI + de - dém. - il + inacc. - bercer + imperf. - chose - des mains de - homme)*

profiter de, mettre à profit

vayá á péte giɗ vaɗ, a n ckwá mandalə nə́ Kwálambá áwúdatə vevɛɗ [*1985* **vayá á péte giɗ vă̋ɗ, a n tsukwá mandalə nə́ Kwálambá áwúda tə vevɛɗ**]

L'écureuil profita de la nuit profonde pour tirer son ami Naïf hors du trou *(écureuil - il + inacc. - bercer + tot. - tête + de - nuit - et - il + acc. - apporter - ami + de - pr.cop.intr.3sg. - Naïf - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - trou)*

pete (V) : *thème imperfectif de* **pat–**

pévé (V) : *thème imperfectif de* **páv–**

péw péw péw (Id.) : trot, course (d'une chèvre ou d'un lapin)

dəm ɓókw péw péw péw kalə ná á ngwáy

La petite chèvre rentre à la maison en trottinant *(fille + de - chèvre - trot - trot - trot - partir - pr.cop.intr.3sg - à - case)*

péwéwe'e, péwéwpéwéwe'e (A) [*1985* **péwéwe'e, péwéw–péwéwwe'e**] : dressé, pointu (pour une oreille de lapin)

zlə́mbəɗ wándə́v péwéwe'e

l'oreille d'un lapin est pointue *(oreille + de - lapin - dressée)*

pézlézlém (N) *(de* **pízl-** *"fermer")* : couvercle

mə nə́ cagíy stáɗ aa nə́nga ɗokw, ndá vanə pézlézlím aa ma [*1985* **mə nə́ tsagíy sə́táɗ aa nə́nga ɗŏkw, ndá vanə pézlézlím aa ma**]

Lui, il ne s'ouvre que d'un côté, et on lui recouvre la bouche *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - côté - un - quant à - lui - donc - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - couvercle - sur - bouche)* - (à propos du pot de Dieu)

pot de dieu (bouche recouverte)

pə (V) : *forme transitive impliquée de* **pá**

pəɗá, pəɗáy, pəɗáw (V) : croquer, serrer entre les dents

á pəɗíy vanda

Il croque des arachides *(il + inacc. - croquer + imperf. - arachide)*

təmán vogwá á pəɗíy ndá húríɗ aá masárə́ kumba, kumba…

Tandis que le feu consume fortement l'euphorbe et le piment.. *(dans + sub. - feu - il + inacc. - croquer + imperf. - incl. - euphorbe - avec - piment - beaucoup - beaucoup)*

ántántá á wáyí mán sœsʉkw sa a m pəɗyí má [*1985* **ántántá á wáyí mán shœshʉkw sa a m pəɗiyí má**]

Maintenant il veut que ce serpent me morde *(maintenant - il + inacc. - vouloir - sub. - serpent + de - dém. - et - il + acc. - croquer + p.o.d.1sg. - pour de bon)*

gratter, démanger, picoter

á jaka a m pəɗkə́ təpə́ kátə́ gine [*1985* **á dzaka a m pəɗəkə́ təpə́ kátə́ gine**]

Ça te fait mal et ça te gratte à l'intérieur comme ça seulement *(elle + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - et - elle + acc. - croquer + p.o.d.2sg. - là-dedans - ainsi - seulement)*

tacher

zlé á ḿpəɗáw [*1985* **zlé á ḿ pəɗáw**]

C'est le bœuf qui l'a taché *(bœuf - act. - nom. + (1985 rel. -)croquer + perf.)* - (se dit d'une tache noire sur une poterie rouge)

– daw *("mil")* : trembler (de froid)

– ńngwésé *("rire")* [*1985* **– ńngwéshé**] : rire aux éclats, éclater de rire

á pəɗíy ńngwésé [*1985* **á pəɗíy ńngwéshé**]

Il rit aux éclats *(il + inacc. - croquer + imperf. - rire NVI)*

– zóm / gwokula *("bière de mil" / "pipe")* : consommer beaucoup, abuser (d'une boisson, de tabac)

pəɗát (Adv. verb.) : *avec pr.cop.intr. ou suff. de rappr.* **–káɗá** : apparaître, arriver soudainement

ngún pəɗátə ná áwúda

Son pénis apparaît soudain *(pénis - soudain - pr.cop.intr.3sg. - dehors)*

pəha'a, pəhpəha'a (A) [*1985* **pəha'a, pəh–pəhha'a**] : hémorragique, abondant (pour un saignement)

pambəz á gíy pəha'a

Le sang coule abondamment *(sang - il + inacc. - faire + imperf. - en hémorragie)*

pəhác–, píhécé, púhwácá (V) [*1985* **pəháts–, píhécé, púhwátsá**] : ébrécher

kwokwáy m pəhácə na [*1985* **kwokwáy m pəhátsə na**]

La calebasse (s')est ébréchée *(calebasse - elle + acc. - ébrécher - pr.cop.intr.3sg.)*

pə́l–, pílé, púlá, píl–, pílé, pʉ́lé (V) : payer

ká pə́lkayí skwiy ga aapə́ gine [*1985* **ká pə́lkayí sukwiy ga aapə́ gine**]

Paie-moi seulement ton dû tout de suite *(tu + inacc. - payer + rappr. + p.o.i.2sg. - chose + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - seulement)*

offrir un sacrifice

ndá pílə́ gúzmbuhw sə́ ké ? - Ndá púla aá wacak [*1985* **ndá pílə́ gúzmbuhw sə́ ké ? - Ndá púla aá watsak**]

Qu'offre-t-on au Bridelia ? - Un poulet *(incl. + inacc. - payer + imperf. - Bridelia + de - dém. - comment - incl. + inacc. - payer + perf. - avec - poulet)*

– géɗ *("tête")* : payer une caution, payer un tribut, payer un impôt

"bábə ga" aa na a m pílénə́ gíɗ aavə́ná

"c'est mon père", disait-il, et il lui payait son tribut ainsi *(père + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - et - il + acc. - payer + part. + p.o.i.3sg. - tête - avec cela)*

"ńdará mán ndá pʉ́lə́ gíɗ á kúlə wunə́ mé ɗé ?" "Wa pʉ́lé" aa kwá bə ɗokwá

"est-ce mieux de payer ce que réclame cette malédiction ?" - Les pierres disent "payez" *(nom. + mieux - sub. - incl. - payer + perf. - tête - à - malédiction + de - dém. - maintenant - interr. - inj.2pl. - payer + perf. - quant à - pierre - même - donc)*

pə́láɗ–, píléɗé, púlóɗá (V) : recouvrir, construire un plafond en potopoto

í píléɗə́ ńhídhidə gáy [*1985* **í píléɗə́ ńhíd–hidə gáy**]

Je recouvre les créneaux d'aération d'une maison *(je + inacc. - couronner + imperf. - créneau d'aération + de - case)*

ńrémə wáv, á ka pə́láɗa skwiy ngaya. Ḿpíléɗə ná, á ka ca'a [*1985* **ńrémə wáv, á ka pə́láɗa sukwiy ngaya. Ḿpíléɗə ná, á ka tsa'a**]

Une fois bâti le grenier, tu mets les bois du plafond. Une fois fait le plafond, tu l'enduis de potopoto *(construire NVI + de - grenier - et - tu + acc. - faire plafond + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - faire plafond NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu + acc. - frapper + tot.)*

pə́láh–, píléhé, púlóhwá (V) : étendre (pied, main, bois)

í píléhə́ sák

J'étends les pieds *(je + inacc. - étendre + imperf. - pied)*

pələ́sár (N) : peul, musulman

pəlasl–, pilesle, pulosla (V) : enlever, extraire, écorcer

í pileslə́ kwá tə vəgay

J'enlève une pierre du mur *(je + inacc. - enlever + imperf. - pierre - dans - mur)*

figuré

ká pileslpileslkayí skwíy áwúdatə giɗ ɓa [*1985* **ká pilesl–pilesləkayí súkwíy áwúda tə giɗ ɓa**]

Ne me sors pas toutes les choses de la tête *(tu + inacc. - doubl. + enlever + rappr. + p.o.i.1sg. - chose - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - tête - nég.)*

pəliy (N tr.) : *toujours introduit par la préposition* **aa** : en échange

í vaka aa pəliy ɓóku ngaya

Je te le donne en échange de ta chèvre *(je + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - comme - échange + de - chèvre + de - pr.cop.intr.2sg.)*

pəlkəs–, pilkise, pulkusa (V) [*1985* **pəlkəs–, pilkishe, pulkusa**] : lécher (doigts, sauce)

pə́ng (Adv. verb.) : donner un coup de couteau

múcúr pə́ng pə́ng pə́ng [*1985* **mútsúr pə́ng pə́ng pə́ng**]

Le voleur frappe, frappe, frappe *(voleur - coup de couteau - coup de couteau - coup de couteau)*

pər–, píré, púrá (V) : vendre

á pírə́ maslaka

Il vend du tissu *(il + inacc. - vendre + imperf. - tissu)*

súliy giy daw mán kíné pə́ra sá ántə kaɓə́ ɗé ? [*1985* **súliy giy dăw mán kíné pə́ra sá ántə kaɓə́ ɗé ?**]

Le prix de ce champ que vous avez vendu c'est celui-ci, n'est-ce pas ? *(argent + de - case + de - mil - sub. - vous + inacc. - vendre + tot. - dém. - act. + dém. - ce n'est pas - interr.)*

répandre, étaler, enduire

magá á ka pírə́ wújiď á ka pírə́ wéďéďə́ má

puis tu étales du potopoto et tu contruis une couronne de pierres et potopoto *(puis - et - tu + acc. - répandre + imperf. - potopoto - et - tu + acc. - étaler + imperf. - couronne de pierres et potopoto - cette fois)*

enlever

...a n juhwáďá á nda pə́ramánə́ célélέw [*1985* **...a n dzuhwáďá á nda pə́ramánə́ célélέw**]

...et il demanda qu'on lui enlève ses chaînes *(et - il + acc. - demander + perf. - et - incl. - lâcher + p.o.i.p.3sg. - chaînes)*

cesser de, arrêter de

kíné pə́rə ńjérə zum ɓá á kíne wesə́ ma kátə́ mé ďé ? [*1985* **kíné pə́rə ńjérə zum ɓá á kíne weshə́ ma kátə́ mé ďé ?**]

Vous n'arrêtez pas de chercher de la bière de mil et vous cherchez des querelles cette fois ? *(vous + inacc. - cesser de + tr.impl. - suivre NVI + de - bière de mil - nég. - et - vous + acc. - chercher + imperf. - parole + déf. - ainsi - cette fois - interr.)*

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : semer (se dit quand un joueur déplace plusieurs graines de façon que la dernière tombe dans une case vide de l'adversaire (il ne ramasse rien))

ouvrir, célébrer, inaugurer (un festival, une exposition)

ndá píre' aa ngwár, aa ńvíy aa ńváy

on le célèbre chaque saison sèche *(incl. + inacc. - lâcher + imperf. + déf. - avec - saison sèche - avec - année - avec - année)*

aá kiyí cew mán á nda pírə́ ńgwalalə wuna

à deux mois de l'ouverture ce festival *(avec - lune - deux - sub. - et - incl. + acc. - lâcher + imperf. - fête + de - dém.)*

– áwúda *("dehors")* : délivrer, libérer

sáy mán tá ske aá riy tá á ta sá pə́rngá áwúda [*1985* **sáy mán tá shike aá riy tá á ta sá pə́rngá áwúda**]

Il faut qu'ils viennent exprès eux-mêmes nous délivrer *(seulement - sub. - ils + inacc. - venir - avec - main + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - imméd. - libérer + p.o.d.1pl. - dehors)*

– má á géď *("parole dans la tête")* : embrouiller les idées, perturber une pensée

á pə́rayi má á géď

Il me trompe *(il + inacc. - délier + tot. + p.o.i.1sg. - parole - dans - tête)*

– sák *("pieds")* : inciter, encourager

ágha dálá ána a m pə́rakə sák

Tiens, une pièce suffit à t'encourager *(tiens - pièce de monnaie - voici - et - il + acc. - délier + tot. + p.o.i.2sg. - pied)*

– va *("corps")*

s'aligner

á nda dí kátá á nda pə́ra və́ kúrkúrkúra'a [*1985* **á nda dí kátá á nda pə́ra və́ kúr–kúr–kúrra'a**]

On va ainsi et on s'aligne en file indienne *(et - incl. + acc. - aller + imperf. - ainsi - et - incl. + acc. - aligner + tot. - corps - en file indienne)*

\+ **áhaď** *("à terre")* : être courtois, être prévenant

ḿpírə́ vá áhəď á ndó á ndədə nga aa mandaláháy [*1985* **ḿpírə́ vá á həď á ndó á ndədə nga aa mandaláháy**]

La courtoisie ouvre les portes de l'amitié *(libérer - corps - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - à - homme - ça + inacc. - manger + caus. - p.o.d.1pl. - en - ami + pl.)*
[Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

pə́rd–, pírdé, púrdá (Causatif) *(compl.* **ma** "parole") :

cesser de parler

akéďə́ í pə́rdanə́ má á ngwáz sá á ka dá ckwáďá ádəɓa [*1985* **akéďə́ í pə́rdanə́ má á ngwázə sá á ka dá tsukwáďá ádəɓa**]

Voilà, j'ai cessé de parler de cette femme et tu ramènes de nouveau le sujet *(tiens - je + inacc. - délier + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - à - femme + de - dém. - et - tu + acc. - fut. - apporter - de nouveau)*

donner autorisation

a m pə́rdatə ma aapa

et il les autorisa *(et - il + acc. - délier + caus. + tot. + p.o.i.3pl. - parole - là-dessus)*

pə́ráď (N invar) : rocher grand et plat

á Zlœgure a n rəka tə́hál yim ḿbadabada ngiɗe a n jə́mə́ tə giɗ na : pə́ráɗ ḿbiya'a [*1985* **á Zlœgure a n rəka tə́hálə yĭm ḿbada–bada ngiɗe a n jə́mə́ tə giɗ na : pə́ráɗ ḿbiya'a**]

Zlœgure distingua une marre d'eau profonde et il se dit : c'est un grand rocher *(et - Zlœgure - et - il + acc. - distinguer - marre + de - eau - étendu et profond - autre - et - il + acc. - penser + perf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - rocher - nom. + grand)*

rocher plat - pə́ráɗ

pə́ráɗ zlə́mbáɗ (N comp.) *(litt. "rocher de l'oreille")* [*1985* **pə́ráɗə zlə́mbáɗ**] : tympan

pə́ráɗ závaɗ (N comp.) *(litt. "rocher de zavad")* [*1985* **pə́ráɗə závaɗ**] : lieu où on se rassemble pour la danse de zavad

pə́razak (N Qualité) *(de* **pə́r-** *"délier" et* **zak** *"lanière")* : femme mariée (qui, après avoir reçu la lanière de peau de bœuf (vàzàk), s'enfuit chez ses parents sans attendre la nuit)

pərɗá, pərɗáy, pərɗáw (V) : extorquer, abuser, rançonner (faire travailler quelqu'un à sa place, arracher quelquechose à quelqu'un)

pərɗíy (V) : *forme de* **pərɗáy** *en contexte*

pərzlalah–, pirzlelehe, purzlolohwa (V) *(compl.* **va** "corps") : glisser

pəslara'a, pislere'e (A) : coincé dans la gorge

gádə pəslara' aa dáyi ga

Le bâton est coincé dans ma gorge *(bâton - coincé - sur - cou + de - pr.cop.intr.1sg.)*

nouvelle lune

kiyí pislere'e

C'est la nouvelle lune *(lune - nouvelle)*

pə́tás–, pítésé, pútósá (V) [*1985* **pə́tás–, pítéshé, pútósá**] : défaire un toit de paille

í pítésə́ giy gá [*1985* **í pítéshə́ giy gá**]

Je défais le toit de ma maison *(je + inacc. - défaire toit + imperf. - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

pə́z–, pízé, púzá (V) [*1985* **pə́z–, pízhé, púzá**] : gratter, cultiver

Kədə́ ɗokw á dá pízə́ ḿpízə na. Ndá vanə́ də́vər áaɓiy mé áaɓíy a m píze aa kízléɗ [*1985* **Kədə́ ɗŏkw á dá pízhə́ ḿpízhə na. Ndá vanə́ də́vər áaɓiy mé áaɓíy a m pízhe aa kízléɗ**]

CHIEN, comme prévu, va cultiver son champ. On ne lui donne pas de houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie *(Chien - donc - elle + inacc. - fut. - cultiver + imperf. - cultiver NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - houe - nég. - quoi - nég. - et - elle + acc. - cultiver + imperf. - avec - tesson de pot)*

frotter, polir (une lame ou un pot avec une pierre lisse), *synonyme de* **njih–**

ńrémə nə́ mába, pə́zpə́za'a [*1985* **ńrémə nə́ mábă, pə́z–pə́za'a**]

Une fois qu'il est monté, on le gratte avec soin *(fabriquer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant même - doubl. + gratter + tot.)*

– va *("corps")* : se gratter fortement

pic–, pice, pʉce (V) : prendre un morceau de viande, de boule de mil

– géɗ *(“tête”)* : s’occuper, passer le temps

í picdə́ giɗ ga aa skwíy ńta'a [*1985* **í picədə́ giɗ ga aa súkwíy ńta'a**]

Je passe mon temps à cela. *(je + inacc. - occuper + loc. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - chose - dém. + déf.)*

– ndó *(“homme”)* : manger par sorcellerie

píhécé (V) : *thème imperfectif de* **pə́hác–**

píl–, pílé, pɯ́lé (V) : *var. de* **pə́l–**

píléɗé (V) : *thème imperfectif de* **pə́láɗ–**

píléhé (V) : *thème imperfectif de* **pə́láh–**

pilesle (V) : *thème imperfectif de* **pəlasl–**

pilgeɗ (N) *(de* **píl-** *“payer” et* **géɗ** *“tête”)* : impôt, tribut

pilgiɗ bábə giy daw

impôt annuel dû par un nouvel arrivant à celui qui lui a donné la terre *(tribut + de - père + de - case + de - mil)*

pilkise (V) [*1985* **pilkishe**] : *thème imperfectif de* **pəlkəs–**

pín–, píné, pɯ́né (V) : griller

vogwá á píne'e. A n láwárámanə hwáɗ

Le feu la grille. Et il lui consume le ventre *(feu - il + inacc. - griller + imperf. + déf. - et - il + acc. - brûler + p.o.i.p.3sg. - ventre)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.52]

accuser

á ta sá pínye aa səm ngayi wuna [*1985* **á ta sá píniye aa səm ngayi wuna**]

et ils se présentent devant toi pour m'accuser *(et - ils + acc. - imméd. - accuser + p.o.d.1sg. - sur - lieu + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém.)*

ká súnə́ máliy nə́ mán ngá píne' aagiɗe'e

Tu sais de quelles fautes nous l'accusons *(tu + inacc. - connaître + perf. - faute + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nous + inacc. - accuser + imperf. + déf. - au sujet de + déf.)*

pirce'e, piricpirice'e (A) [*1985* **pirce'e, piric–piricce'e**] : proche, tout près

giy nə́ pirce' aacagiy ga [*1985* **giy nə́ pirce' aatsagiy ga**]

Sa maison est proche de la mienne *(case + de - pr.cop.intr.3sg. - proche - à côté de - pr.cop.intr.1sg.)*

pircece'e (A) : bas à l’horizon, au bord de

píré (V) : *thème imperfectif de* **pə́r–**

pirzlelehe (V) : *thème imperfectif de* **pərzlalah–**

pis–, pise, pɯse (V) [*1985* **pish–, pishe, pɯshe**] : bénir, arroser (en crachant)

ngwáz ngwazlə sá á ḿpise'e, magá á mámə kə́rá á ḿpise'e [*1985* **ngwázə ngwazlə sá á ḿ pishe'e, magá á mámə kə́rá á ḿ pishe'e**]

C'est l'accoucheuse qui le bénit, et puis la mère le bénit *(femme + de - forgeron + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)bénir + imperf. + déf. - puis - et - mère + de - fils - act. - nom. + (1985 rel. -)bénir + imperf. + déf.)*

á bábə gíy mán á dá pisə́ ma aa daw a m píya' á wáv [*1985* **á bábə gíy mán á dá pishə́ ma aa daw a m píya' á wáv**]

(cette bière de mil) c'est ce avec quoi le père de famille bénira le mil qu'il mettra dans le silo à grains *(act. - père + de - case - sub. - il + inacc. - fut. - cracher + imperf. - bouche - sur - mil - et - il + acc. - mettre + imperf. + déf. - dans - grenier)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.56]

bruiner

moderne : baptiser

kə́rə́ mán ndá yáw aa səm habagá, ndá sláha ḿpisenə mə Habaga [*1985* **kə́rə́ mán ndá yáw aa səm habagá, ndá sláha ḿpishenə mə Habaga**]

Un enfant qui naît à l'époque des longs jours de pluies, on peut le baptiser Habaga *(enfant - sub. - incl. + inacc. - enfanter + perf. - sur - moment + de -*

journée de pluie - incl.+inacc. - pouvoir - nom.+baptiser+p.o.i.3sg. - parole+de - Habaga) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

– yim aa ńkulam *(“eau sur plaque d'argile”)* : *figuré* : radoter

piskéndír (Id.) [*1985* **pishkéndír**] : mouvement de l’écureuil

ayí vaya ngayí piskéndírndír piskéndír [*1985* **ayí vaya ngayí pishkéndír–ndír pishkéndír**]

Et ton écureuil s'en va en courant *(alors - écureuil+de - pr.cop.intr.2sg. - court+doubl. - court)*

pislere'e (A) : *cf.* **pəslara'a**

pit–, pite, pʉte (V) : décortiquer des arachides

pítésé (V) [*1985* **pítéshé**] : *thème imperfectif de* **pətás–**

píy (V) : *forme de* **páy** *en contexte*

piy piy piy (A) : écoulement du lait hors du sein

wá á híy piypiya'a [*1985* **wá á híy piy–piyya'a**]

Le lait coule abondamment *(lait - il+inacc. - courir+imperf. - hors du sein)*

píyákáka'a (A) : pointu (cornes, seins)

piyislpiyisla'a (A) [*1985* **piyisl–piyissla'a**] : de bon appétit

pízé (V) [*1985* **pízhé**] : *thème imperfectif de* **pəz–**

pízl–, pízlé, pʉ́zlé (V) : fermer

…á ta pízltá á giy célélέw

…et ils les enferment dans la prison *(et - ils+acc. - fermer+p.o.d.3pl. - à - case+de - chaînes)*

í pízldə mə gá á gáy

Je m'enferme dans ma maison *(je+inacc. - fermer+loc. - bouche+de - pr.cop.intr.1sg. - dans - case)*

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : déplacer le contenu de la case de gauche de façon que les 2 cases de droite soient pleines

– va *(“corps”)* : se rassembler, se rapprocher, se regrouper

á ngwazla aa giď hákdə́ télé á nda pízlká va aacagiy ná á nda sá páw díy aapa [*1985* **á ngwazla aa giď hákədə́ télé á nda pízlká va aatsagiy ná á nda sá páw díy aapa**]

Et tous les forgerons sur la terre entière se sont rassemblés auprès de lui pour venir voir cela *(et - forgeron - sur - tête+de - terre - tous - et - incl.+acc. - fermer+rappr. - corps - à côté de - pr.cop.intr.3sg. - et - incl.+acc. - imméd. - mettre+perf. - œil - là-dessus)*

pízlekədár (N comp.) *(litt. “ferme la vulve”)* [*1985* **pízle–kədár**] : Biophytum petersianum (Oxalidaceae)

plés (N) [*1985* **pílésh**] : cheval

á bíy a n ské aa dəɓə plés. Tsəkəďa cəkəďa cəkəďa kátá [*1985* **á bíy a n shíké aa dəɓə pílésh. Tsəkəďa tsəkəďa tsəkəďa kátá**]

Et le chef vient à dos de cheval. Tagada tagada tagada. Comme ça *(et - chef - et - il+acc. - venir - sur - dos+de - cheval - tagada - tagada - tagada - ainsi)*

au jeu de bâtonnets **bírje** : bâtonnet couché à cheval sur deux trous

poca (V) [*1985* **potsa**] : *thème perfectif de* **pac–**

póďá (V) : *thème perfectif de* **páď–**

pógwám (N Qualité) : femme sans clitoris (terme d'injure)

póhúkwáláma'a, póhúkwáláмláma'a (A) [*1985* **póhúkwáláma'a, póhúkwáláм–lámma'a**] : *cf.* **pœ́húkwélíme'e**

póhwá (V) : *thème perfectif de* **páh–**

pokwa (N) : chapeau

á zlácdə́ká pokú dœkwe kátá [*1985* **á zlátsədə́ká pokú dœkwe kátá**]
Il redresse son chapeau *(il + inacc. - être debout + caus. + rappr. - chapeau - droit - ainsi)*

pola (V) : *thème perfectif de* **pel–**

pómbókw (N) : termite (nom générique)

pómbukw yam (N comp.) *(litt. "termite d'eau")* : termite sp. (de saison sèche)

póná (V) : *thème perfectif de* **pán–**

poposla (V) : *thème perfectif de* **papasl–**

pópóyá (V) : *thème perfectif de* **pápáy–**

popuɗa (V) : *thème perfectif de* **papəɗ–**

pórá (V) : *thème perfectif de* **pár–**

póslá (V) : *thème perfectif de* **pásl–**

pota (V) : *thème perfectif de* **pat–**

póvá (V) : *thème perfectif de* **páv–**

pózlóróhwa'a, pózlóróhwróhwa'a, pœ́zlœ́rœ́hwe'e, pœ́zlœ́rœ́hwrœ́hwe'e (A) [*1985* **pózlóróhwa'a, pózlóróhw–róhhwa'a, pœ́zlœ́rœ́hwe'e, pœ́zlœ́rœ́hw–rœ́hhwe'e**] : plat sur les deux faces (pour un objet vertical - chevron, arbre, etc... -)

pœ́hkwélme'e, pœ́hkwélímlíme'e, póhkwáləma'a, póhkwáləmləma'a (A) *(de* **kwálám** *"couvercle de carquois" ?)* [*1985* **pœ́húkwélíme'e, pœ́húkwélím–límme'e, póhúkwáləma'a, póhúkwáləm–ləmma'a**] : trop court (pour un vêtement)

pœ́hwkáɗá (Adv. verb.) [*1985* **pœ́hukáɗá**] : *toujours avec suff. de rappr.* : mouvement rapide

pœ́té (V) : *thème perfectif de* **pété**

prék (N) [*1985* **pírék**] : matin

tə mœ́ngweslime' aa prík tə gáy, a n dé á kuɗəm aá baba tə ráy [*1985* **tə mœ́ngweslime' aa príík tə gáy, a n dé á kuɗəm aá baba tə ráy**]
Le lendemain très tôt, il va à l'étable avec une corde *(dans - lendemain + déf. - avec - matin - dans - case - et - il + acc. - aller + imperf. - dans - étable - avec - corde - dans - main)*

aá səm prék [*1985* **aá səm pírék**]
dès l'aurore *(avec - moment + de - matin)*

"na ánaníy í de aa prík á ngwiy gwáliy ga" [*1985* **"na ánaníy í de aa príík á ngwiy gwáliy ga"**]
"C'est ce matin que je vais dans ma famille" *(lui - act. + dém. - je + inacc. - aller + imperf. - avec - matin - à - case + de - parenté + de - pr.cop.intr.1sg.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.12]

puc–, pʉce, puca (V) [*1985* **puts–, pʉce, putsa**] : arracher, extraire (un arbre, un plant, des plumes, des poils de barbe)

í pʉcə́ vanda
J'arrache des plants d'arachides *(je + inacc. - arracher - arachide)*

á Kwálamba a m puckáɗíy áwúda [*1985* **á Kwálamba a m putsəkáɗíy áwúda**]
Et Naïf l'arrache *(et - Naïf - et - il + acc. - arracher + rappr. - dehors)*

wacə́k m pucə́ dœkwéɗémɗéme'e [*1985* **watsə́k m putsə́ dœkwéɗém–ɗémme'e**]
Le poulet est déplumé *(poulet - il + acc. - arracher + passif - déplumé)*

á pucká tə giy ndu ngiɗə́ máɗokw a n sá vaká á gáy [*1985* **á putsəká tə giy ndu ngiɗə́ máɗŏkw a n sá vaká á gáy**]
Il (le "sorcier") le sort de la maison de quelqu'un donc et il vient te le mettre chez toi *(il + inacc. - arracher + p.o.d.2sg. - dans - case + de -*

homme + de - autre - maintenant donc - et - il + acc. - inméd. - mettre + tot. + p.o.i.2sg. - dans - case) - (extrait de la divination par le crabe)

pucuma'a, pucumpucuma'a, pʉcʉme'e, pʉcʉmpʉcʉme'e (A) *(de* **pʉcʉm-** *"cligner")* [*1985* **putsuma'a, putsum–putsumma'a, pʉcʉme'e, pʉcʉm–pʉcʉmme'e**] : clignotant

diy nə́ pucumpucuma'a [*1985* **diy nə́ putsum–putsumma'a**]

Il cligne des yeux *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - clignotant)*

puhw–, pʉhwe, puhwa (V) : tirer, traîner

á ta puhwká zli sá á gala

Ils tirent ce bœuf dans le jardin clos *(et - ils + acc. - tirer + rappr. - bœuf + de - dém. - dans - jardin clos)*

puhwpuhwkáɗá áwúdatə gíy aa vaya [*1985* **puhw–puhwkáɗá áwúda tə gíy aa vaya**]

Ils tirent l'écureuil hors de la maison *(doubl. + tirer + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case - quant à - écureuil)*

nárə́ mán a tambə́k mán ndá pʉhwe' á nda dá zléhe'e

c'est comme un mouton que l'on traîne pour l'égorger *(c'est comme - sub. - réf.3sg. - mouton - sub. - incl. + inacc. - tirer + imperf. + déf. - et - incl. + acc. - fut. - égorger + imperf. + déf.)*

púhwácá (V) [*1985* **púhwátsá**] : *thème perfectif de* **pə́hác–**

pul–, pʉle, pula (V) : déterrer, déraciner (plants, arbres)

í pʉlə́ mándáy

J'arrache des herbes *(je + inacc. - arracher + imperf. - fourrage vert)*

púlá (V) : *thème perfectif de* **pə́l–**

puláyíbólokwam (N comp.) *(litt. "arrache-moi le penne")* [*1985* **puláyí–bólokwam**] : Terpsiphone viridis, Mencherolle de paradis

pulkusa (V) : *thème perfectif de* **pəlkəs–**

púlóɗá (V) : *thème perfectif de* **pə́láɗ–**

púlóhwá (V) : *thème perfectif de* **pə́láh–**

pulosla (V) : *thème perfectif de* **pəlasl–**

púlpúla'a (A) [*1985* **púl–púlla'a**] : en volutes, en jets successifs (pour de la fumée qui sort d'une marmite qu'on découvre, ou de la bouche d'un fumeur)

púm púm púm (Adv. verb.) : tirer, traîner (un enfant)

púrá (V) : *thème perfectif de* **pə́r–**

purgwasl–, pʉrgwesle, purgwasla (V) : arracher, enlever par la force

í pʉrgweslə́ dálá

J'arrache une pièce de monnaie *(je + inacc. - arracher + imperf. - pièce de monnaie)*

pursl–, pʉrsle, pursla (V) : arracher (dent, racine, pierre)

í pʉrslə́ zléné

J'arrache une dent *(je + inacc. - arracher + imperf. - dent)*

purzlolohwa (V) : *thème perfectif de* **pərzlalah–**

pusa'a, puspusa'a, pʉse'e, pʉspʉse'e (A) [*1985* **pusa'a, pus–pussa'a, pʉshe'e, pʉsh–pʉsshe'e**] : furtif (pour un pet), *synonyme de* **tusa'a**

pútósá (V) : *thème perfectif de* **pə́tás–**

puwta'a, puwutpuwuta'a (A) [*1985* **puwta'a, puwut–puwutta'a**] : chauve (partiellement)

puwzláyima'a, puwzláyimyima'a (A) [*1985* **puwzláyima'a, puwzláyim–yimma'a**] : chauve (complètement)

púzá (V) : *thème perfectif de* **póz–**

puce (V) : *thème imperfectif de* **puc–**

puœkw– (V déf.) : oublier

á puœkwená á gíď á bábá

Son père l'a oublié *(il + inacc. - oublier + tot. + p.o.i.3sg. - dans - tête - à - père)*

puœkd–, puœkde, puœkde (causatif) [*1985* **puœkud–, puœkude, puœkude**] : oublier quelqu'un

í puœkdá ngwáz gá ádəɓa [*1985* **í puœkudá ngwázə gá ádəɓa**]

J'oublie ma femme derrière moi *(je + inacc. - oublier + caus. - femme + de - pr.cop.intr.1sg. - après)*

puum–, puume, puume (V) *(compl.* **dáy** "œil") : cligner des yeux

puume'e, puumpuume'e (A) [*1985* **puume'e, puum–puumme'e**] : *cf.* **pucuma'a**

púďœkw (N) : rasoir traditionnel

púďœkw–, púďœkwé, púďœkwé (V intr. et pr.) : se réveiller

á púďœkwe aa ńnjuwen

Il se réveille *(il + inacc. - se réveiller + imperf. - sur - dormir NVI)*

puďœkd–, puďœkde, puďœkde (causatif) [*1985* **puďœkud–, puďœkude, puďœkude**] : réveiller

í púďœkdá kárá [*1985* **í púďœkudá kárá**]

Je réveille l'enfant *(je + inacc. - réveiller + caus. + imperf. - fils)*

puhwe (V) : *thème imperfectif de* **puhw–**

pukw–, pukwe, pukwe (V) : refroidir (bouillie, plaie …)

ḿpuku vogwa aapə́ mába, "zaná á becə́ zuyda" aa ndáy [*1985* **ḿpuku vogwa aapə́ mábă, "zaná á becə́ zuyda" aa ndáy**]

Les braises à peine refroidies, le bruit court "untel casse du fer" *(refroidir NVI + de - feu - là-dessus - maintenant même - untel - il + inacc. - casser + imperf. - fer - quant à - incl.)*

səhatká skwiy ngayí méne. Pœpukwe skwiy ngaya [*1985* **səhatəká sukwiy ngayí méne. Pœpukwe sukwiy ngaya**]

Tu la transvases. Tu la laisses refroidir *(transvaser + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - doubl. + refroidir + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.77]

púlé (V) : *thème perfectif de* **píl–**

pule (V) : *thème imperfectif de* **pul–**

púné (V) : *thème perfectif de* **pín–**

purgwesle (V) : *thème imperfectif de* **purgwasl–**

pursle (V) : *thème imperfectif de* **pursl–**

puse (V) [*1985* **pushe**] : *thème perfectif de* **pis–**

puse'e, puspuse'e (A) [*1985* **pushe'e, push–pusshe'e**] : *cf.* **pusa'a**

pustœtuhw, pustœtuhwtuhw (Adv. verb.) [*1985* **pushtœtuhw, pushtœtuhw–tuhhw**] : précautionneusement

pustœtuhwtuhw aa ná mbálkáďə ná áwúdatə gáy [*1985* **pushtœtuhw–tuhhw aa ná mbálkáďə ná áwúda tə gáy**]

avec précaution il se sort de la maison *(avec précaution - quant à - lui - se sauver + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case)*

pute (V) : *thème perfectif de* **pit–**

púzlé (V) : *thème perfectif de* **pízl–**

R

rá, ráy, ráw (V) : creuser un trou

ńrémə nə sə́ máɗokwá, á nda rədá á hákda [*1985* **ńrémə nə sə́ máɗokwá, á nda rədá á hákəda**]

Quand on l'a modelée, on creuse un trou en terre et on l'y met *(modeler NVI + de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém. - maintenant donc - et - incl. + acc. - creuser + loc. - à - terre)*

ńndikə nga aa javáy, javiy n rá. Mán javiy n rə ɓíy ɗokw, ngá vədá áhaɗ, á mezeɓ [*1985* **ńndikə nga aa dzaváy, dzaviy n rá. Mán dzaviy n rə ɓíy ɗə̌kw, ngá vədá á haɗ, á mezheɓ**]

A notre arrivée au tombeau, disons que le tombeau est creusé. Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre *(arriver NVI + de - pr.cop.intr.1pl. - sur - tombeau - tombeau - il + acc. - creuser + passif - sub. - tombeau - il + acc. - creuser + passif - nég. - donc - nous + inacc. - mettre + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - à - ombre)*

enterrer

ndá dá ríy mandalə gə́ Kwálamba aa səm nawa ?

À quel endroit enterrera-t-on mon ami Naïf ? *(incl. + inacc. - fut. - creuser + imperf. - ami + de - pr.cop.intr.1sg. - Naïf - sur - lieu + de - lequel)*

mán ndá rakə skwiy ngiɗé á giy daw, ndá gíy mə sə́ ka sláhá á ka jékdə́ méne [*1985* **mán ndá rakə sukwiy ngiɗé á giy daw, ndá gíy mə sə́ ka sláhá á ka jékədə́ méne**]

Si on t'enterre quelque chose dans un champ, si on fait quelque chose comme celà, tu peux l'abandonner simplement *(sub. - incl. + inacc. - creuser + tot. + p.o.i.2sg. - chose + de - autre - dans - case + de - mil - incl. + inacc. - faire + imperf. - quoi + de - dém. - tu + acc. - pouvoir - et - tu + acc. - laisser + caus. + imperf. - seulement)*

rakáɗá *(avec suff. de rappr.)* : déterrer

májə́f mán ndá raká sə́ ɗokw, giɗe stáɗ ginə́ kaɓay [*1985* **mádzə́f mán ndá raká sə́ ɗə̌kw, giɗe sətáɗ ginə́ kaɓay**]

Ce médicament qu'on extrait de terre, il n'y en a pas qu'une seule sorte *(médicament - sub. - incl. + inacc. - creuser + rappr. - dém. - donc - tête + de + déf. - un - seulement - ce n'est pas)*

ámán ndó á məcə ná á nda dá raká giy javiy ngiɗé áwúda [*1985* **ámán ndó á mətsə ná á nda dá raká giy dzaviy ngiɗé áwúda**]

Il s'agit d'un mort qu'on est allé sortir d'un tombeau quelconque *(act. + sub. - homme - il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - et - incl. + acc. - fut. - creuser + rappr. - case + de - tombeau + de - autre - dehors)*

rəd–, ride, ruda (causatif) : porter dans un trou, enterrer

ka sá rəda' aa cívéɗ, á ńjekéɗə súwiɗ mámacá á ka səhatdá ápa [*1985* **ka sá rəda' aa cívéɗ, á ńjekéɗə shúwiɗ mámatsá á ka səhatədá ápa**]

Tu viens l'enterrer dans le trou sur le chemin, le reste de rumen de tout–à-l'heure, et tu le déposes là-dedans *(tu + acc. - imméd. - creuser + caus. + tot. - sur - chemin - act. - reste + de - panse + de - tout-à-l'heure - et - tu + acc. - déposer + loc. - là-dedans)*

…á nda rədtá á giy javay… [*1985* **…á nda rədətá á giy dzavay…**]

…et on les transporta dans un tombeau… *(et - incl. + acc. - creuser + caus. + p.o.d.3pl. - dans - case + de - tombeau)*

raɓasl–, reɓesle, roɓosla (V) : *synonyme de* **raɓat–**

raɓat–, reɓete, roɓota (V) : presser, comprimer, faire une boule d'un produit pâteux

í reɓetə́ mbə́za

Je fais une boule de graisse *(je + inacc. - presser + imperf. - graisse)*

ńtiy nə́ mán nda ta tə ńtə sə́ má, á ka raɓata raɓata raɓata raɓata máɗokw… [*1985* **ńtiy nə́ mán nda ta tə ńtə sə́ má, á ka raɓata raɓata raɓata raɓata máɗə̌kw…**]

Une fois finie la fonte dans ce bas-fourneau, et que tu as fait des boules de fer donc… *(cuire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - incl. + acc. - cuire + tot. - dans - dém. + de - dém. - maintenant - et - tu + acc. - comprimer + tot. - comprimer + tot. - comprimer + tot. - comprimer + tot. - maintenant donc)*

presser, retenir quelqu'un d'un geste de la main

rác–, récé, rócá (V) [*1985* **ráts–, récé, rótsá**] : couper, hacher (plusieurs objets, pluriel de ngól-)

á ka rácdə́ májəf ngayi mámacá ápə́ má [*1985* **á ka rátsədə́ mádzəf ngayi mámatsá ápə́ má**]

et maintenant tu haches à l'intérieur ton médicament de tout-à-l'heure *(et - tu + acc. - hacher + loc. - médicament + de - pr.cop.intr.2sg. + de - tout-à-l'heure - là-dedans - maintenant)*

– ma, caval *("parole")* [*1985* **– ma, tsaval**] : mentir, bonimenter

kíne aa kərə ngayí kíné rácáyí ma [*1985* **kíne aa kərə ngayí kíné rátsáyí ma**]

"Toi et ton fils vous me mentez" *(vous - avec - fils + de - pr.cop.intr.2sg. - vous + inacc. - couper + part. + p.o.i.1sg. - parole)*

"n rócə́ cavəl ɓiy cíké" aa ká [*1985* **"n rótsə́ tsavəl ɓiy cíké" aa ká**]

Tu diras "Il n'a pas menti, n'est-ce pas" *(il + acc. - couper + perf. - parole - nég. - ou quoi ? - quant à - toi)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.15]

rácáca'a, récéce'e (A) *(de* **rác-** *"couper" ?)* [*1985* **rátsátsa'a, récéce'e**] : à moitié fermenté

kwondúrkwá rácáca'a [*1985* **kwondúrkwá rátsátsa'a**]

La bière de mil est à moitié fermentée *(bière de mil - à moitié fermentée)*

rádada'a (A) : *cf.* **rédede'e**

rákácka'a, rákácə́kcə́ka'a (A) [*1985* **rákátsə́ka'a, rákátsə́k–tsə́kka'a**] : poisseux, enduit (recouvert d'excrément, de bouillie)

kə́rə́ rákácə́kcə́ka tə zay [*1985* **kə́rə́ rákátsə́k–tsə́kka tə zay**]

L'enfant est recouvert d'excrément *(fils - couvert - dans - excrément)*

avec suff. verb. : plonger dans, coller (pour des excréments)

ziy rákáckana aa vəzay [*1985* **ziy rákátsəkana aa vəzay**]

Il a des excréments collés au derrière *(excrément - coller + rapp. + p.o.i.3sg. - sur - derrière)*

kə́rá á rákácəkədə́ ziy aa ríy á mámə na a n cáw [*1985* **kə́rá á rákátsəkədə́ ziy aa ríy á mámə na a n tsáw**]

L'enfant a plongé les mains dans l'excrément et sa mère l'a frappé *(fils - il + inacc. - plonger + loc. - excrément - sur - main - et - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - frapper + perf.)*

rám–, rémé, rómá (V) : façonner, bâtir, monter un objet en argile

ńseterə nə́ kété kété á nda réme'e [*1985* **ńsheterə nə́ kété–kété á nda réme'e**]

Une fois qu'elle a séché un peu, on la monte *(sécher au vent NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - et - incl. + acc. - modeler + déf.)*

ndá ráma kátá ára gandəf sa ginə́ ɗé ?

On le monte entièrement comme ce bol seulement ? *(incl. + inacc. - fabriquer + tot. - ainsi - comme + déf. - bol + de - dém. + déf. - seulement - interr.)*

rámká mandáɓiy wújeɗ rámká poku wújeɗ [*1985* **ráməká mandáɓiy wújeɗ ráməká poku wújeɗ**]

Il construit une flèche en argile, il construit un chapeau en argile *(construire + rappr. - flèche + de - potopoto - construire + rappr. - chapeau + de - potopoto)*

par extension : fabriquer, construire

skwiyhíy mán ndá róma aá gurá, aá zʉydá, mán ɓíy aa kwa [*1985* **sukwiyhíy mán ndá róma aá gurá, aá zʉydá, mán ɓíy aa kwa**]

des choses qu'on fabrique avec de l'or, du métal, sinon avec des pierres *(chose + pl. - sub. - incl. - fabriquer + perf. - avec - or - avec - fer - sub. - nég. - avec - pierre)*

rasa (N) : terrain aride (ne retient pas assez l'eau pour que le mil y pousse)

í pədə́ daw á rasa aambalay

J'ai mis du mil dans un terrain aride inutilement *(je + inacc. - mettre + loc. - mil - dans - terrain aride - pour rien)*

rátátáta'a (A avec red. mult.) : nombreux

rátatatat (Adv. verb.) : tomber lentement, se coucher (pour un arbre)

wúf rátatatat á kelé áhaɗ [*1985* **wúf rátatatat á kelé á haɗ**]

L'arbre s'affale lentement *(arbre - lentement - il + inacc. - tomber + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ráw (V) : *thème perfectif de* **rá**

rawa (N) : fosse de cuisson (de poteries)

á ka hálda aa səm mán ká dá ndére' aapə sa (“rawa” aa ndiy sa)

et tu les portes à l'endroit où tu vas les cuire (on appelle ça une “fosse de cuisson”) *(et - tu + acc. - prendre + loc. - sur - lieu + de - sub. - tu + inacc. - fut. - brûler + imperf. + déf. - là-dessus + de - dém. - fosse de cuisson - quant à - nous incl. + de - dém.)*

ráwráwa'a (A) [*1985* **ráw–ráwwa'a**] : obscur, confus, sombre, *synonyme de* **záwzáwa'a**

ráy, ríy, riy (N) : main, bras

í dá panə ríy aa géɗ

Je lui pose la main sur la tête *(je + inacc. - fut. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - sur - tête)*

tá vatə ríy aa va

Ils les saisissent *(ils + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3pl. - main - sur - corps)*

a i gusə́ riy váviy sə́ má : “Awáy ńkwanahə ḿməciy ánta” [*1985* **a i gusə́ riy váviy sə́ má : “Awáy ńkwanahə ḿmətsiy ánta”**]

Et je prends la main de ce non-forgeron maintenant : “Que ceci soit la fin de la mort !” *(et - je + acc. - saisir + perf. - main + de - non-forgeron + de - dém. - maintenant - inj. [que !] - suppression + de - mourir NVI + de - act. + dém.)*

ríy tə ráy

Main dans la main *(main - dans - main)*

manche de vêtement

í girsə́ riy maslakə ga [*1985* **í girshə́ riy maslakə ga**]

Je retrousse ma manche *(je + inacc. - retrousser + imperf. - main + de - habit + de - pr.cop.intr.1sg.)*

manche, anse, poignée d’ustensile, d’arme

riy wuram ; riy gámbár

Un manche d'ustensile ; une poignée de bouclier *(main + de - ustensile - main + de - bouclier de deuil)*

rendez-vous, *voir aussi* **ḿpéslə ráy**

riya' n ndiká má [*1985* **riya' n ndikəká má**]

C'est l'heure du rendez-vous *(rendez-vous + déf. - il + acc. - arriver + rappr. - pour de bon)*

emplacement, avancée, socle, saillie dans un mur

á píy bábə na aa ráy

Il installe la poterie sacrificielle de son père à sa place (en lui offrant un sacrifice) *(il + inacc. - mettre + imperf. - père + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - main)*

ndá pəda aa riy vezlezleɗ

On la pose sur la pierre saillante *(incl. + inacc. - poser + loc. - sur - main + de - balèvre)*

autorité

á vakə ríy á ka geɗe' aagiɗe'e

cela te donne l'autorité pour en parler *(il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - main - et - tu + acc. - dire + imperf. + déf. - au sujet de + déf.)*

figuré : sexe du premier enfant d’un homme

mán á sílé á gíy aa ńngura ba, riy nə́ makár ; mán á sílé á gíy aa dəma ba : cew [*1985* **mán á shílé á gíy aa ńngura bă, riy nə́ makár ; mán á shílé á gíy aa dəma bă : cew**]

si son premier enfant est un mâle, il a trois bras ; si c'est une fille : deux *(sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case - avec - mâle + déf. - même - main + de - pr.cop.intr.3sg. - trois - sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case - avec - fille + déf. - même - deux)*

en composition voir **təriy**

á ráy *(litt. “en main”)* : en main, en charge

a n hálḍəngá á ráy

et il nous prit en charge *(et - il + acc. - prendre + loc. + p.o.d.1pl. - dans - main)*

í jéketə mizlin á ráy

Je leur laisse l'entière responsabilité du travail *(je + inacc. - laisser + tot. + p.o.i.3pl. - travail - dans - main)*

diyé á ríy á ngwáy

Occupe-toi de me conduire à la maison *(conduire + p.o.d.1sg. - dans - main - dans - case)*

aa ráy *(litt. "sur la main")*

charge, tâche, service

mán ndú mán kərə ná á zé, á píya' aa ráy [*1985* **mán ndú mán kərə ná á zhé, á píya' aa ráy**]

si (le défunt) a un fils, il (le fils) m'en confie la charge (de fabriquer le pot du père) *(sub. - homme - sub. - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - il + inacc. - mettre + imperf. + déf. - avec - main)*

ńsláƀakə mizlin sa' aa ríy wá ? [*1985* **ń slábakə mizlin sa' aa ríy wá ?**]

Qui t'a appris ce travail ? *(nom. + (1985 rel. -)enseigner + tot. + p.o.i.2sg. - travail + de - dém. + déf. - sur - main - qui)*

exprès, délibérément, par moi/toi/lui-même

ayí í dá njíy á ngwíy pácna aá riy ga [*1985* **ayí í dá ndzíy á ngwíy pátsəna aá riy ga**]

Alors je resterai à la maison aujourd'hui exprès *(alors - je + inacc. - fut. - rester + imperf. - dans - case - aujourd'hui - avec - main + de - pr.cop.intr.1sg.)*

í de aá riy gə́ diy áaƀay, wa do aá riy kíné

Je ne vais pas encore moi-même, allez-y vous *(je + inacc. - aller + imperf. - avec - main + de - pr.cop.intr.1sg. - pour le moment - nég. - inj.2pl. - aller + perf. - avec - main + de - pr.cop.intr.2pl.)*

tə ráy *(litt. "de la main")* : sous l'emprise, victime de

ńtə riy mótókwán [*1985* **ń tə riy mótókwán**]

Il est victime d'une maladie *((1985 lui - dans) - (2026 lui dans) - main + de - maladie)*

riya'a *(forme tr. + déf., litt. "la main de ce dont il est question")* : occasion, moyen, initiative

mán i dá ngwácə́ riya'á, í dá bahaká ádəƀa aa səm ga [*1985* **mán i dá ngwátsə́ riya'á, í dá bahaká ádəƀa aa səm ga**]

A la prochaine occasion, je te rappellerai *(sub. - je + acc. - fut. - trouver + perf. - main + de + déf. - je + inacc. - fut. - appeler + tot. + p.o.i.2sg. - de nouveau - sur - lieu + de - pr.cop.intr.1sg.)*

aváy nánga bá á ngwácə́ riya' a n sláha ńgedə́ má áwúda aá giɗ na [*1985* **aváy nánga bá á ngwátsə́ riya' a n sláha ńgedə́ má áwúda aá giɗ na**]

que lui aussi ait le moyen de pouvoir exprimer son point de vue à sa manière *(inj. [que !] - lui - même - il + inacc. - trouver + perf. - main + de + déf. - et - il + acc. - pouvoir - nom. + dire + imperf. - parole - dehors - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

í ngécə́ riya' áaƀa

Je suis occupé (je ne trouve pas l'occasion) *(je + inacc. - trouver + imperf. - main + de + déf. - nég.)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

wúɗiy gwadər á vanə riya' á ndú mán a n ngirdə́ wúɗiy ná áwúda

la lutte traditionnelle donne l'occasion à un homme de dévoiler sa force en public *(force + de - hanche + de - elle + inacc. - donner + p.o.i.3sg. - main + de + déf. - à - homme - sub. - et - il + acc. - dévoiler + imperf. - force + de - pr.cop.intr.3sg. - en-dehors)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

ríy gúlá (N comp.) : main gauche

á jáyí tə ríy gúlá [*1985* **á dzáyí tə ríy gúlá**]

J'ai mal à la main gauche *(il + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg. - dans - main - gauche)*

gauche (pour une direction)

cívid ríy gúlá

Le chemin de gauche *(chemin + de - main - gauche)*

ríy mándáy (N comp.) *(litt. "main droite")* : main droite

a n gəsámánə́ ríy mándáy, a n slambaɗda [*1985* **a n gəsámánə́ ríy mándáy, a n slambaɗəda**]

et il lui prit la main droite, et le fit lever *(et - il + acc. - empoigner + p.o.i.p.3sg. - main - droite - et - il + acc. - se lever + caus.)*

awáy í cƙ ngwáz aa mándíy aa gúlə́ kə́lá

Que je me marie plusieurs fois facilement *(inj. [que !] - je + inacc. - prendre + perf. - femme - avec - droite - avec - gauche - sans faute)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.82]

riy mbúrókw (N comp.) *(litt. “main d'étranger”)* : accueil, hospitalité

í ganə riy mbúrókw

Je l'accueille *(je + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - main + de - étranger)*

riy pác (N comp.) *(litt. “main du soleil”)* [*1985* **riy páts**] : rayon de soleil

riy pác mán á paká sáyaya'a [*1985* **riy páts mán á paká sáyaya'a**]

Les rayons du soleil cachés par les nuages *(rayon + de - soleil - sub. - il + inacc. - mettre + rappr. - caché)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

riy vava (N comp.) *(litt. “main de table à moudre”)* : creux dans un coin de la table à moudre (la femme y dépose sa poterie sacrée)

riy wáf (N comp.) *(litt. “main d'arbre”)* : branche d’arbre

yim ráy (N comp.) *(litt. “eau de main”)* : *cf.* **yam**

ráy, ríy (V) : *thème imperfectif de* **rá**

re' (A) : perdu, égaré

í zə gə́ re'

Je me perds complètement *(je + inacc. - perdre - pr.cop.intr.1sg. - perdu)*

dálá re' ná á wúyák

La pièce est perdue dans le sable *(pièce de monnaie - perdre - pr.cop.intr.3sg. - dans - sable)*

réɓéc–, réɓécé, rœɓœ́cé (V) : cligner, faire un clin d’œil

í réɓécə́ dáy

Je cligne des yeux *(je + inacc. - cligner + imperf. - œil)*

reɓesle (V) : *thème imperfectif de* **raɓasl–**

reɓete (V) : *thème imperfectif de* **raɓat–**

récé (V) : *thème imperfectif de* **rác–**

récéce'e (A) : *cf.* **rácáca'a**

rédede'e, rédedede'e, rádada'a, rádadada'a (A avec red. mult.) : innombrables, en grande quantité

rémé (V) : *thème imperfectif de* **rám–**

répépe'e (A) : couchés par terre (pour un groupe de personnes malades)

rə (V) : *forme transitive impliquée de* **rá**

rəɓasl (N) : argile de potière

ndá dé á nda dá wayí səm rəɓasl

On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile *(incl. + inacc. - aller + imperf. - et - incl. + acc. - fut. - chercher + perf. - lieu + de - argile de potière)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.1]

pədá á rəɓə́sl ńrámá sátá. Ciɗek aapə́ tədá á vogwa. Panə váng á géɗ

On le met dans ce moule en argile. On le saisit, on le met dans le feu. On lui met du charbon de bois dessus *(mettre + loc. - dans - argile de potière - mouler NVP - dém. - prendre - là-dessus - mettre + loc. - dans - feu - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - charbon de bois - à - tête)*

rək– (V déf.) : voir, distinguer (avec peine, avec surprise)

á Kwálamba a n rəkdá á skwiy sa a n cáw láláw [*1985* **á Kwálamba a n rəkədá á sukwiy sa a n tsáw láláw**]

Le Naïf est surpris de voir la chose et crie *(et - Naïf - et - il + acc. - voir + loc. - à - chose + de - dém. - et - il + acc. - frapper + perf. - cri)*

ká rəka gíy ɗé ?

Est-ce que tu distingues la maison ? *(tu + inacc. - distinguer - case - interr.)*

rənjásl– (V déf.) [*1985* **rəndzásl–**] : écraser, marcher sur, passer sur (un être vivant)

ɓóku nə n rənjáslə ná á huɗ mbútá [*1985* **ɓóku nə n rəndzáslə ná á huɗ mbútá**]

Sa chèvre a été écrasée par une voiture *(chèvre + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - écraser - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre + de - voiture)*

rəzl–, rízlé, rúzlá (V) : *intr. ou pr.* : devenir fou, être hagard

skwíy mán ndó á rízle aapa [*1985* **súkwíy mán ndó á rízle aapa**]

des choses étonnantes *(chose - sub. - homme - il + inacc. - s'étonner + imperf. - là-dessus)*

…á ta rəzlə tá á ta súnə skwíy mán tá jímé ásaɓay [*1985* **…á ta rəzlə tá á ta súnə súkwíy mán tá jímé ásaɓay**]

et ils étaient stupéfaits et désorientés *(et - ils + acc. - s'étonner - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - savoir + perf. - chose - sub. - ils + inacc. - penser + imperf. - ne plus)*

á rəzlanə vá á géɗ

Il l'importune (“il lui prend la tête”) *(il + inacc. - rendre fou - corps - dans - tête)*

tr. : étonner, rendre muet par sorcellerie

á rəzlíyé

Il m'étonne *(il + inacc. - étonner + p.o.d.1sg.)*

rəzlác (Adv. verb.) [*1985* **rəzláts**] : passer la nuit dehors

ká rəzlác manə ngayá áwúda [*1985* **ká rəzláts manə ngayá áwúda**]

Tu passes la nuit dehors *(tu + inact. - dehors - se coucher - pr.cop.intr.2sg. - dehors)*

rəzlák (Adv. verb.) : ramasser, attraper brusquement

í rəzlákánə wacək á ráy [*1985* **í rəzlákánə watsək á ráy**]

Je lui remets un poulet en main *(je + inact. - ramasser + part. + p.o.i.3sg. - poulet - dans - main)*

rəzlák wacak. Ɗœkw mbəsak [*1985* **rəzlák watsak. Ɗœkw mbəsak**]

Ramasse un poulet. Recouvre-le de teinture rouge *(ramasser - poulet - recouvrir - teinture rouge)*

riɗ–, riɗe, rɯɗe (V) : tasser, fourrer dans un trou ou un récipient

a n húlá séne… a n riɗená á ma a n háy ná [*1985* **a n húlá shéne… a n riɗená á ma a n háy ná**]

Il prit du marc… il lui en fourra dans la bouche et s'enfuit *(et - il + acc. - prendre + perf. - marc de bière - et - il + acc. - tasser + tot. + p.o.i.3sg. - dans - bouche - et - il + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg.)*

ndá riɗə mbəza ápa

On y tasse la graisse *(incl. + inacc. - tasser + imperf. - graisse - là-dedans)*

ríy, riy : *formes de* **ráy** *en contexte*

rízlé (V) : *thème imperfectif de* **rəzl–**

roɓosla (V) : *thème perfectif de* **raɓasl–**

roɓota (V) : *thème perfectif de* **raɓat–**

rócá (V) [*1985* **rótsá**] : *thème perfectif de* **rác–**

rócóca'a, rœcœce'e (A) [*1985* **rótsótsa'a, rœcœce'e**] : en cours de germination (dans une cruche)

daw zúm rócóca'a [*1985* **daw zúm rótsótsa'a**]

Le mil de la bière commence à germer *(mil + de - bière de mil - germé)*

róɗóɗa'a, róɗóɗóɗóɗa'a (A) : velouté, fondant, moelleux (pour un mets : pâte de souchet, gros lait, mélange de farine et eau)

á dé á húɗ róɗóɗóɗóɗa'a

Il fond dans la bouche *(il + inacc. - aller + imperf. - dans - ventre - fondant)*

rókwócúkwa'a, rókwócúkwcúkwa'a, rɵ́kwɵ́cɵ́úkwe'e, rɵ́kwɵ́cɵ́úkwcúkwe'e (A) [*1985* **rókwótsúkwa'a, rókwótsúkw–tsúkkwa'a, rɵ́kwɵ́cɵ́úkwe'e, rɵ́kwɵ́cɵ́úkw–cúkkwe'e**] : courts (pour des doigts)

rokwrokwa'a (A) [*1985* **rokw–rokkwa'a**] : penché en avant, traînant les pieds

á dí rokwrokwa'a [*1985* **á dí rokw–rokkwa'a**]
Il avance penché *(il + inacc. - aller + imperf. - penché en avant)*

í wáyí ńrokwrokwa' á ngwáy [*1985* **í wáyí ńrokw–rokkwa' á ngwáy**]
Je veux rentrer à la maison en traînant les pieds *(je + inacc. - vouloir - nom. + penché en avant - dans - case)*

rómá (V) : *thème perfectif de* **rám–**

rɵ́ɓɵ́cé (V) : *thème perfectif de* **rɵ́ɓéc–**

rɵ́cɵ́ce'e (A) : *cf.* **rócoca'a**

rɵ́kwɵ́ckwe'e, rɵ́kwɵ́cɵ́úkwcúkwe'e (A) [*1985* **rɵ́kwɵ́cɵ́úkwe'e, rɵ́kwɵ́cɵ́úkw–cúkkwe'e**] : *cf.* **rókwóckwa'a**

rúbá, rúbáy, rúbáw (V) *(compl.* **va** "corps") : s'agiter

zlé á rúbíy vá
Le bœuf s'agite *(bœuf - il + inacc. - agiter + imperf. - corps)*

rúbíy (V) : *forme de* **rúbáy** *en contexte*

rúɓ–, rúɓé, rúɓá (V) : faire tremper, humidifier (mil, peau sèche)

faire mal

zúm á rúɓá kərə mámə gə́ tə vá
La bière de mil donne des maux de ventre à mon frère *(bière de mil - elle + inacc. - faire mal + imperf. - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - corps)*

ruɓ–, rʉɓe, ruɓa (V) : donner en cachette

rudungw (Adv. verb.) : soulever un gros objet pour le poser sur sa tête

rudúngw, mándiy gə n zúɓá
D'un coup, la botte de fourrage est posée sur ma tête *(hop - fourrage + de - pr.cop.intr.1sg. - il + acc. - soulever + passif)*

rúf–, rʉ́fé, rúfá (V) : terminer, achever, mettre la dernière main

á rʉ́fə́ gadákár
Il finit le panier *(il + inacc. - terminer + imperf. - panier)*

í rúfa mə gə́ da
Je finis de parler d'abord *(je + inacc. - terminer + tot. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord)*

ndá gaca rəɓ́ásl giné á nda réme méne. Á nda rúfa deydéy [*1985* **ndá gatsa rəɓ́ásl giné á nda réme méne. Á nda rúfa dey–déy**]
Quand on a foulé tout l'argile nécessaire, on la monte simplement. Et on la finit bien comme il faut *(incl. + inacc. - fouler + tot. - argile de potière - seulement - et - incl. + acc. - monter + imperf. - simplement - et - incl. + acc. - achever + tot. - juste bien)*

ńmenə́ cárəɗ sa ndul ndúl a n rʉ́fé [*1985* **ńmenə́ tsárəɗ sa ndul–ndúl a n rʉ́fé**]
La fin de ces sept jours est proche *(journée - sept + de - dém. - (1985 proche) - (2026 proche - proche) - et - elle + acc. - achever + imperf.)*

rúhw–, rʉ́hwé, rúhwá (V) : couper une corde en plusieurs petits morceaux

í rʉ́hú hubát
Je découpe une corde *(je + inacc. - couper + imperf. - corde)*

ruhwa (N) : entonnoir

rundóɗoɗa'a (A) : en lambeaux, déplumé (poulet), pelé (lépreux)

maslakə nə́ rundóɗoɗa'a

Son vêtement est en lambeaux *(vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - en lambeaux)*

avec suff. verb. : déchiqueter, mettre en lambeaux, mettre en charpie

pámbúkw rundóɗoɗanə maslakə ná áwúsá

Les termites ont détruit son vêtement *(termites - en lambeaux + tot. + p.o.i.3sg. - vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - complètement)*

rungwrungwa'a (A) [*1985* **rungw–runggwa'a**] : instable, bancal, bringuebalant (balancement d'un objet porté sur la tête quand on court)

á híy aavə́na aa gíɗ rungwrungwa'a [*1985* **á híy aavə́na aa gíɗ rungw–runggwa'a**]

Il court avec un objet qui balance sur la tête *(il + inacc. - courir + imperf. - avec lui - sur - tête - balancement)*

rusl–, rʉsle, rusla (V) : chiquer

poser sur le bord d'une cavité

í rʉslə́ mávər á ma

Je porte la boule de mil à mes lèvres *(je + inacc. - mettre au bord + imperf. - boule de mil - dans - bouche)*

rusla'a, ruslrusla'a, rʉsle'e, rʉslrʉsle'e (A) *(de* **rusl-** *"mettre sur le bord")* [*1985* **rusla'a, rusl–russla'a, rʉsle'e, rʉsl–rʉssle'e**] : peu profond

rúvá (N invar) : nuit noire

á ské á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá [*1985* **á shiké á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá**]

Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre *(il + inacc. - venir - à - case - avec - nuit - avec - nuit noire + de - 12è mois)*

rúwá (N invar) : néré, Parkia biglobosa (Mimosaceae)

rúwa wándáv (N comp.) *(litt. "Parkia biglobosa" de lapin)* : plante sp.

rúwéc (N) : foyer

rúwéc

rúz–, rʉ́zé, rʉ́zá (V) [*1985* **rúz–, rʉ́zhé, rʉ́zá**] : soulever de la poussière, *synonyme de* **ɗúz–**

rúzlá (V) : *thème perfectif de* **rə́zl–**

rúzla'a, rúzlrúzla'a, rʉ́zle'e, rʉ́zlrʉ́zle'e (A) *(de* **rə́zl-** *"étonner")* [*1985* **rúzla'a, rúzl–rúzzla'a, rʉ́zle'e, rʉ́zl–rʉ́zzle'e**] : apparent (la lune à ses débuts)

kiyí rúzlrúzla'a [*1985* **kiyí rúzl–rúzzla'a**]

La lune apparaît *(lune - apparente)*

rʉ́ɓé (V) : *thème imperfectif de* **rúɓ–**

rʉɓe (V) : *thème imperfectif de* **ruɓ–**

rʉɗe (V) : *thème perfectif de* **riɗ–**

rʉ́fé (V) : *thème imperfectif de* **rúf–**

rusle (V) : *thème imperfectif de* **rusl–**

rusle'e, ruslrusle'e (A) [*1985* **rusle'e, rusl–russle'e**] : *cf.* **rusla'a**

rúzé (V) [*1985* **rúzhé**] : *thème imperfectif de* **rúz–**

rúzle'e, rúzlrúzle'e (A) [*1985* **rúzle'e, rúzl–rúzzle'e**] : *cf.* **rúzla'a**

S

s–, sé, sœ́ (V) [*1985* **sh–, shé, shœ́**] : *intr.* : tarir, assécher

yim á sé / yim n sœ́ / yim n sé'é / yim á si ná [*1985* **yĭm á shé / yĭm n shœ́ / yĭm n shé'é / yĭm á shi ná**]

L'eau est en train de tarir / L'eau a tari / L'eau est tarie / L'eau tarit *(eau - elle + inacc. - tarir + imperf. - eau - elle + acc. - tarir + perf. - eau - elle + acc. - tarir + passif - eau - elle + inacc. - tarir - pr.cop.intr.3sg.)*

soigner (des maladies purulentes)

“sá seyi zœ́zé”, aa ná gaɗaná á ngwáz ngwazla. A n sá senə zœ́zé, n ngwácə ɓay [*1985* **“sá sheyi zhœ́zhé”, aa ná gaɗaná á ngwázə ngwazla. A n sá shenə zhœ́zhé, n ngwátsə ɓay**]

“Viens me soigner la syphilis”, dit-il à la femme du forgeron. Elle vient lui soigner la syphilis, elle n'en trouve pas *(imméd. - raser + tot. + p.o.i.1sg. - syphilis primaire - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - forgeron - et - elle + acc. - imméd. - raser + tot. + p.o.i.3sg. - syphilis primaire - elle + acc. - trouver + perf. - nég.)*

– géɗ *(“tête”)* : raser

n se giɗ na [*1985* **n she giɗ na**]

Il s'était totalement rasé la tête *(il + acc. - raser + tot. - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

stériliser, faire mourir

a n senə gíɗ á wúdahiy mámacɔ́ méne [*1985* **a n shenə gíɗ á wúdahiy mámatsɔ́ méne**]

Et il provoque la mort des enfants de tout-à-l'heure seulement *(et - il + acc. - assécher + tot. + p.o.i.3sg. - tête - à - enfants + de - tout-à-l'heure - seulement)*

– á géɗ *(“à la tête”)* : éprouver, supporter une contrariété

í sé á géɗ / í sidé á géɗ [*1985* **í shé á géɗ / í shidé á géɗ**]

Je le supporte *(je + inacc. - supporter + imperf. - dans - tête - je + inacc. - supporter + loc. - dans - tête)*

sid–, side, sʉde (Causatif) [*1985* **shid–, shide, shʉde**] *(compl.* **géɗ** “tête”) : remercier

á bíy a n sidenə gíɗ kumba, kumba [*1985* **á bíy a n shidenə gíɗ kumba, kumba**]

Et le chef le remercie beaucoup, beaucoup *(et - chef - et - il + acc. - remercier + tot. + p.o.i.3sg. - tête - beaucoup - beaucoup)*

sá, sáy, sáw (V) : boire

á ndíy skwiy ńndíy áaɓay, á síy yim áaɓay [*1985* **á ndíy sukwiy ńndíy áaɓăy, á síy yĭm áaɓay**]

Il ne mange pas, il ne boit pas *(il + inacc. - manger + imperf. - chose + de - manger NVI - nég. - il + inacc. - boire + imperf. - eau - nég.)*

télé ndá sáw zum mámacɔ́ tə wudə́ ginə ɓiybə ndá síya tə gíy áaɓay [*1985* **télé ndá sáw zum mámatsɔ́ tə wudə́ ginə ɓiybə ndá síya tə gíy áaɓay**]

Tous boivent la bière dont on parlait dehors seulement car on ne la boit pas dans la case *(tous - incl. + inacc. - boire + perf. - bière de mil + de - tout-à-l'heure - dans - dehors - seulement - pas même - incl. + inacc. - boire + imperf. + déf. - dans - case - nég.)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.45, 47]

– wa *(“sein”)* : allaiter

ngwáz ńsakə wu na [*1985* **ngwáz ń sakə wu na**]

la femme qui t'a allaité *(femme - nom. + (1985 rel. -)boire + tot. + p.o.i.2sg. - sein + de - pr.cop.intr.3sg.)*

– á géɗ *(“dans la tête”)* : souler

á vaya a n sanə zúm á gíɗ á gəlakíy kumba

Et l'écureuil fait boire au singe beaucoup de bière de mil *(et - écureuil - et - il + acc. - boire + tot. + p.o.i.3sg. - bière de mil - dans - tête - à - singe - beaucoup)*

– dáy *(“œil”)* : briller, éblouir, faire mal aux yeux, *voir aussi* **ńsíy–dáy**

giy tólá á síy dáy

La maison en tôle éblouit *(case + de - tôle - elle + inacc. - boire + imperf. - œil)*

skwiy dáyi dalahíy sá á ńsíy dáy [*1985* **sukwiy dáyi dalahíy sá á ń síy dáy**]

Ce sont les colliers des filles qui brillent *(chose + de - cou + de - fille + pl. + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)boire + imperf. - œil)*

– ndú tə va *(litt. "homme dans le corps")* : émouvoir, ébranler, faire pitié

á síy ndú tə va

ça fait pitié *(il + inacc. - boire + imperf. - homme - dans - corps)*

ndomajá da səkínə tə va [*1985* **ndomadzá da səkínə tə va**]

Soyez miséricordieux *(homme - hyp. - boire + p.o.d.2pl. - dans - corps)*

í da səkə́ tə va

aie pitié de moi *(je + inact. - hyp. - boire + p.o.i.2sg. - dans - corps)*

– zay *("excrément")* : souffrir, *voir aussi* **ńsíy–zay**

á dá síy ziy aapa [*1985* **á dá síy zĭy aapa**]

Il en souffrira *(il + inacc. - fut. - boire + imperf. - excrément - là-dessus)*

sakáɗá áwúda tə *(litt. "boire au-dehors de")* : ponctionner, prélever

mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáɗ, á ngwáz ngwazlə sa a n sakáná áwúdatə hácan [*1985* **mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáɗ, á ngwázə ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə hátsan**]

Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui prélève par le nez *(sub. - fils + de - dém. - il + acc. - boire + rappr. - liquide amniotique - dans - ventre - et - femme + de - forgeron + de - dém. - et - elle + acc. - boire + rappr. + p.o.i.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - nez)*

sá, sə (Mod. verb. d'immédiat) *(de* **s-** *racine que l'on trouve dans* **ske** *"venir")* : *indique que le sujet se rapproche dans le temps ou l'espace*

à l'inacc., le processus est sur le point de se réaliser

tá sá síy zóm

Ils viennent boire la bière de mil / Ils sont sur le point de boire de la bière de mil *(ils + inacc. - imméd. - boire + imperf. - bière de mil)*

kíné sá wáyí me ahnə́ mé ? [*1985* **kíné sá wáyí me ahənə́ mé ?**]

Que cherchez-vous ici ? *(vous + inacc. - imméd. - vouloir - quoi - ici - quoi)*

tá ga sá werə́ zum Kwálambə m ɓáslá ɓay

ils voient la bière de Naïf, elle n'a pas fermenté *(ils + inacc. - immin. - imméd. - voir + imperf. - bière de mil + de - Naïf - elle + acc. - fermenter + passif - nég.)*

à l'acc., le processus vient de se réaliser

ta sá síy zóm

Ils viennent de boire de la bière de mil *(ils + acc. - imméd. - boire + imperf. - bière de mil)*

ámán n sá ngwácə́ mávər ɓiy á kəɗyí kaɓíy ké [*1985* **ámán n sá ngwátsə́ mávər ɓiy á kəɗiyí kaɓíy ké**]

S'il arrive et ne trouve pas la boule de mil, il me tue n'est-ce pas ou quoi ? *(act. + sub. - il + acc. - imméd. - trouver + perf. - boule de mil - nég. - il + inacc. - tuer + p.o.d.1sg. - ce n'est pas - comment)*

á ta sá wúzda aa gírze [*1985* **á ta sá wúzhda aa gírzhe**]

Et ils l'étalent sur le rocher *(et - ils + acc. - imméd. - étaler + loc. - sur - rocher plat)*

"n sá ngwácə́ ndo' ápə ɓa ?" - "N sá ngácá ndo' ápə ɓay" [*1985* **"n sá ngwátsə́ ndo' ápə ɓa ?" - "N sá ngátsá ndo' ápə ɓay"**]

"En arrivant il n'y a trouvé personne ?" - "En arrivant, il n'y a pas trouvé une seule personne" *(il + acc. - imméd. - trouver + perf. - homme + déf. - là-dedans - nég. - il + acc. - imméd. - trouver + part. - homme + déf. - là-dedans - nég.)*

à l'inact., le processus est soumis à une condition

tə́ sə́ ngángala'a

Qu'ils viennent lui mettre de beaux habits ! (qu'ils viennent l'enguirlander !) *(ils + inact. - imméd. + inact. - mettre de beaux habits + tot.)*

ngá wáyí ńckwáɗá á barkíy ba, sə́ mbóɗá á barkay [*1985* **ngá wáyí ńtsukwáɗá á barəkíy bă, sə́ mbóɗá á barəkay**]

Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal *(nous + inacc. - vouloir - nom. + apporter - à - tribunal - même - imméd. + inact. - jurer + perf. - à - tribunal)*

sa (Dém.)

postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

á ndu sa a n kəɗa ɓóku na a n ta zum na

Et le gars tue sa chèvre et prépare sa bière de mil *(et - homme + de - dém. - et - il + acc. - tuer + tot. - chèvre + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - preparer + tot. - bière de mil + de - pr.cop.intr.3sg.)*

á dalahiy ngiɗéhiy sá á ta ske aa səm mədámáy [*1985* **á dalahiy ngiɗéhiy sá á ta shike aa səm mədámáy**]

Et les autres filles sont venues auprès de la fiancée *(et - fille + pl. - autre + pl. + de - dém. - et - elles + acc. - venir - sur - lieu + de - fiancée)*

pánayi tetə́ ḿmárva aa huɗ sə́ da [*1985* **pánayi tetə́ ḿ márəva aa huɗ sə́ da**]

Lave-moi d'abord cette cruche qui a un nombril *(laver + tot. + p.o.i.1sg. - cruche - nom. + (1985 rel. -)nombril - sur - ventre + de - dém. - d'abord)*

employé en fin d'énoncé, rappelle qu'on a déjà évoqué le sujet ; dans ce cas, souvent confirmé par **ba, ɗokwa, ká, ke** *(“même”, “donc”, “je t'assure”, “comment”)*

“ndá tíy nánga' ázɓay, ndá ɓálaná á díy gine” aa yi sə́ ké [*1985* **“ndá tíy nánga' ázəɓay, ndá ɓálaná á díy gine” aa yi sə́ ké**]

“On ne la cuit pas, on la recouvre d'eau seulement”, je l'ai déjà dit quoi ! *(incl. + inacc. - cuire + imperf. - lui - nég. - incl. + inacc. - verser + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - seulement - quant à - moi + de - dém. - comment)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.412] - (il s'agit de “tsátsáw”, les haricots écrasés.)

á gíy ázɓiy sə́ ba, ndu sá ávasa ba á vanə skwíy mán a n ndáw ávasa gine, kárá á ské áhəɗ áaɓay [*1985* **á gíy ázəɓiy sə́ bă, ndu sá ávasa ba á vanə súkwíy mán a n ndáw ávasa gine, kárá á shiké á həɗ áaɓay**]

Ca ne marche pas (de manger piment ou suie), et cet homme, en plus, lui donne aussi des produits à manger. l'enfant ne sort pas *(il + inacc. - faire + imperf. - nég. + de - dém. - même - homme + de - dém. - aussi - même - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - chose - sub. - et - il + acc. - manger + perf. - aussi - seulement - fils - il + inacc. - venir - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - nég.)*

mán ndá yakáɗa aa kiyí cárəɗ sə́ ɗokwá, ndá mbidá á kuce. Kuce aa ndiy sə́ ɗokwá, ndá ga váh kété á nda páɗɗá ápə́ kátá [*1985* **mán ndá yakáɗa aa kiyí tsárəɗ sə́ ɗokwá, ndá mbidá á kuce. Kuce aa ndiy sə́ ɗokwá, ndá ga váh kété á nda páɗəɗá ápə́ kátá**]

Si on accouche au septième mois (on vient d'en parler), on l'emmaillote dans un lange en feuilles. Ce lange, qu'on appelle “kuce”, on met un peu de feuilles et on l'enroule dedans comme ça *(sub. - incl. + inacc. - enfanter + rappr. - avec - lune - sept + de - dém. - donc - incl. + inacc. - langer + loc. - à - lange - lange - quant à - incl. + de - dém. - donc - incl. + inacc. - faire + tot. - feuille - un peu - et - incl. + acc. - enrouler + loc. - là - ainsi)*

á váviy mámacə́ mán í gwaɗə sə́ ba, da məcáw ɓiy ávasa'a [*1985* **á váviy mámatsə́ mán í gwaɗə sə́ bă, da mətsáw ɓiy ávasa'a**]

Et le non-forgeron dont je te parlais tout-à-l'heure, qu'il ne meure pas non plus *(et - non-forgeron + de - tout-à-l'heure - sub. - je + inacc. - dire + perf. + de - dém. - même - hyp. - mourir + perf. - nég. - aussi)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.71]

sáay (Adv. verb.) : vanner des graines avec un récipient dans chaque main

sáay tə́ páva ɗíyá

Ils vannent les haricots d'un récipient dans l'autre *(de l'un à l'autre - ils + inact. - vanner + tot. - haricot)*

saɓ–, seɓe, soɓa (V) [*1985* **saɓ–, sheɓe, soɓa**] : coller, agglomérer

riyhiy ná, sákhiy ná, huɗ ná, aa gwáliy və kilek, sáy géɗ, n saɓə ná ává ngwáz sa [*1985* **riyhiy ná, sákəhiy ná, huɗ ná, aa gwáliy və kilek, sáy géɗ, n saɓə ná ává ngwázə sa**]

Ses mains, ses pieds, son ventre - et tous ses membres, sauf la tête - sont collés au corps de la femme *(main + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - pied + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - membre + de - corps - en totalité - sauf - tête - il + acc. - coller - pr.cop.intr.3sg. - en plus - femme + de - dém.)*

crépir

á ka seɓə́ dəɓa dáy, magá á ka seɓə́ húɗa'a [*1985* **á ka sheɓə́ dəɓa dáy, magá á ka sheɓə́ húɗa'a**]

et tu en crépis l'extérieur d'abord, puis l'intérieur *(et - tu + acc. - crépir + imperf. - dos + déf. - d'abord - puis - et - tu + acc. - crépir + imperf. - ventre + déf.)*

saɓat (Adv. verb.) : aplanir le dessus de la boule de mil lorsqu'elle est encore dans la marmite

ayí cəɗak á gídwís ménə́ ká, saɓat saɓat saɓata méne [*1985* **ayí tsəɗak á gídúwísh ménə́ ká, saɓat saɓat saɓata méne**]

Alors prends un morceau de calebasse et aplanis-la bien seulement *(alors - prendre - à - morceau de calebasse - seulement - “vois-tu” - aplanir - aplanir - aplanir + tot. - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.16]

saɗ–, seɗe, soɗa (V) [*1985* **saɗ–, sheɗe, soɗa**] : arracher, extraire, sortir un objet long de terre ou d'un tas

í seɗə́ pandar [*1985* **í sheɗə́ pandar**]

J'arrache les tiges de terre *(je + inacc. - extraire + imperf. - tige de mil)*

saɗkáyí zéwúɗ tə mozodə Cidéme ahsa [*1985* **saɗəkáyí zhéwúɗ tə mozodə Cidéme ahəsa**]

Retire-moi une fibre de l'auvent de Tchidèmè là-bas *(extraire + rappr. + p.o.i.1sg. - fibre - dans - auvent + de - Tchidèmè - là-bas)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.66]

tirer au sort

soɗa angaya

Tire le tien *(extraire + perf. - pr.poss.2sg.)* - (au “jimper”, “courte paille”)

á ta soɗə́ fútúr a n kalaná á gíɗ á Mathias [*1985* **á ta soɗə́ fútúr a n kalaná á gíɗ á Matthias**]

Ils tirèrent au sort et le sort tomba sur Matthias *(et - ils + acc. - tirer + perf. - queue - et - il + acc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - Matthias)*

saɗa'a, saɗsaɗa'a, seɗe'e, seɗseɗe'e (A) [*1985* **saɗa'a, saɗ–saɗɗa'a, sheɗe'e, sheɗ–sheɗɗe'e**] : droit

saɗaɗəkɗəka'a, seɗeɗikɗike'e (A) [*1985* **saɗaɗək–ɗəkka'a, sheɗeɗik–ɗikke'e**] : glissant pour un sol ou un poisson

saf–, sefe, sofa (V intr.) [*1985* **saf–, shefe, sofa**] : respirer, souffler, hâleter

í sefe aa wúɗáy [*1985* **í shefe aa wúɗáy**]

Je respire avec peine *(je + inacc. - souffler + imperf. - avec - force)*

sáfa'a, sáfsáfa'a (A) [*1985* **sáfa'a, sáf–sáffa'a**] : éparpillé, étalé par terre

maslakə́ sáfa tə haɗ

Les habits sont éparpillés sur le sol *(tissu - étalé - dans - terre)*

safar–, sefere, sofora (V) [*1985* **safar–, shefere, sofora**] : manger gloutonnement, même de mauvais aliments

á seferə́ skwíy kumba [*1985* **á sheferə́ súkwíy kumba**]

Il mange beaucoup de choses avec gloutonnerie *(il + inacc. - manger + imperf. - chose - beaucoup)*

safar safar safar á ndədámá

Il mange absolument tout *(glouton - glouton - glouton - il + inacc. - manger + surach.)*

sáfkáɗá, sáfda (V déf.) [*1985* **sáfəkáɗá, sáfəda**] : se gaver, se remplir de

á sáfká vandá á hwáɗ [*1985* **á sáfəká vandá á hwáɗ**]

Il se gave d'arachides *(il + inacc. - croquer + rappr. - arachide - dans - ventre)*

ságám (N) : pot personnel qui remplace le cadavre jusqu’à la clôture du deuil, *synonyme de* **giɗ pác**

ságəm aa ndá gaɗá á skwíy ɗokw, ndá ráma skwíya kátáy. Á nda vəda aa səm ḿməciy nánga sa [*1985* **ságəm aa ndá gaɗá á súkwíy ɗŏkw, ndá ráma súkwíya kátáy. Á nda vəda aa səm ḿmətsiy nánga sa**]

Le pot qu'on appelle “sagam”, on le fabrique. Et on le pose à l'endroit où il est mort *(pot personnel - quant à - incl. - dire - à - chose - donc - incl. + inacc. - fabriquer + tot. - chose + déf. - ainsi - et - incl. + acc. - mettre + loc. - sur - place + de - mourir NVI + de - lui - dém.)* - (cet pot est nourri symboliquement de quelques morceaux de boule de mil)

ńndívə zúm tə ságəm má… á nda ckwá ɓókw á nda sá vaye a i kiɗe' aa ságəm mámaca [*1985* **ńndívə zúm tə ságəm má… á nda tsukwá ɓókw á nda sá vaye a i kiɗe' aa ságəm mámatsa**]

Une fois finie la bière dans le “sagam”, on apporte un chèvre qu'on vient me donner pour que je la tue sur ce “sagam” *(finir NVI + de - bière de mil - dans - pot personnel - définitivement - et - incl. + acc. - apporter - chèvre - et - incl. + acc. - imméd. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - et - je + acc. - tuer + imperf. + déf. - sur - pot personnel + de - tout-à-l'heure)* - (cet pot est nourri symboliquement de quelques morceaux de boule de mil)

sah–, sehe, sohwa (V) [*1985* **sah–, shehe, sohwa**] : gratter, râcler, nettoyer un plat avec les doigts

í sehə́ kwokwáy [*1985* **í shehə́ kwokwáy**]

Je nettoie la calebasse avec les doigts *(je + inacc. - râcler - calebasse)*

semer des arachides ou du souchet en grattant la terre superficiellement

mámə gá á sahká zárvá viynay [*1985* **mámə gá á sahəká zárə́vá viynay**]

Ma mère sème du souchet cette année *(mère + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - semer + rappr. - souchet sp. - cette année)*

sák (N invar) : pied, pas

sák ná á dé áwúdatə giy ɓay [*1985* **sákə ná á dé áwúda tə giy ɓay**]

Il n'arrive pas à quitter la maison *(pied + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - aller + imperf. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case - nég.)*

á wáyí ńndiké á wúdəm sa aa sák
Il veut aller dans ce village à pied *(il + inacc. - vouloir - arriver NVI - à - village + de - dém. - avec - pied)*

n do aa sák nə ɓa [*1985* **n do aa sákə nə ɓa**]
Il n'avait pas marché *(il + acc. - aller + perf. - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)*

place

“slambaɗə ngayá áwúda təpa. sák ngayá ámbə́ təpə ɓay” aa ndíy ɗé ? [*1985* **“slambaɗə ngayá áwúda təpa. Sákə ngayá ámbə́ təpə ɓay” aa ndíy ɗé ?**]
“Va-t-en de là, ce n'est pas ta place ici” *(se lever - pr.cop.intr.2sg. - dehors - là-dedans - pied + de - pr.cop.intr.2sg. - bien - là-dedans - nég. - quant à - incl. - interr.)*

tánə́ səm ahwa ahwa. Sák á mbáhá áaɓay [*1985* **tánə́ səm ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áaɓay**]
mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance *(mettre + part. + p.o.i.3sg. - lieu - où - où - pied - elle + inacc. - être bien + inach. - nég.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.398]

fondations, *cf.* **sám (səm sák)**

fois

á skwiy sa a n gáw sák makár [*1985* **á sukwiy sa a n gáw sák makár**]
Et cette chose s'est produite trois fois *(et - chose + de - dém. - et - elle + acc. - faire + perf. - pied - trois)*

mə ngayi sə́ sák makár ná ántə́ ɗokwá [*1985* **mə ngayi sə́ sák makárə ná ántə́ ɗokwá**]
C'est la troisième fois que tu dis cette parole *(parole + de - pr.cop.intr.2sg. - dém. - fois - trois + de - pr.cop.intr.3sg. - act. + dém. - donc)*

mán tá do aa ńsák ńcecewe'e... [*1985* **mán tá do aa ńsák ńcecewwe'e...**]
Quand ils sont allés la deuxième fois... *(sub. - ils + inacc. - aller + perf. - sur - nom. + pied - nom. + deux + déf.)*

empêchement, obstacle

zígílə́ da vanə́ sák aa cívíɗ á mədə́máy [*1985* **zhígílə́ da vanə́ sák aa cívíɗ á mədə́máy**]
Que dieu retienne la fiancée de partir *(dieu - hyp. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - pied - sur - chemin - à - fiancée)*

déplacement, voyage

í vakə́ zlúwúɗ aa sák ngaya [*1985* **í vakə́ zlúwúɗ aa sákə́ ngaya**]
Je te donne de la viande pour ton voyage *(je + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - viande - quant à - pied + de - pr.cop.intr.2sg.)*

sexe (par euphémisme)

kə́rá á cí sák áwúdatə́ ziy zle [*1985* **kə́rá á cí sák áwúda tə́ ziy zle**]
L'enfant devient pubère *(fils - il + inacc. - prendre + imperf. - pied - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - excrément + de - bœuf)*

aa sák *(litt. “avec pied”)* : transgression, infraction, anomalie

ndá zlóhwa aa sák
On l'a égorgé avec le pied *(incl. + inacc. - égorger + perf. - avec - pied)* - (parmi ceux qui ont participé à l'égorgement du bœuf du maray, certains ont transgressé l'interdit de coucher avec leur femme la veille)

mán “ndá yakáɗa aa sák” aa ndiy sá...
quand il est né par le siège, comme on dit... *(sub. - incl. + inacc. - enfanter + rappr. - avec - pied - quant à - incl. + de - dém.)*

aa dəɓə sák *(litt. “sur le dos du pied”)*

aux pieds

a n lɨ́kúdíɓé áhəɗ aa dəɓə sák na [*1985* **a n lɨ́kúdíɓé á həɗ aa dəɓə sákə na**]
et il s'agenouilla à ses pieds *(et - il + acc. - s'agenouiller + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - dos + de - pied + de - pr.cop.intr.3sg.)*

de très près, très serré

á jarkaye aa dəɓə sák aa dəɓə sák [*1985* **á dzarəkaye aa dəɓə sák aa dəɓə sák**]
Il me suit de près *(il + inacc. - suivre + rappr. + p.o.i.1sg. - sur - dos + de - pied - sur - dos + de - pied)*

wa zləkáw aa dəɓə sák aa dəɓə sák

Semez très serré *(inj.2pl. - semer + perf. - sur - dos + de - pied - sur - dos + de - pied)*

ndu sák (N comp.) *(litt. "homme de pied")* : *cf.* **ndó**

sák dĩyak (N comp.) *(litt. "pied d'oiseau")* [*1985* **sákə dĩyak**] : coiffure spéciale caractérisée par des raies verticales sur la tempe

sák ziy wacak (N comp.) *(litt. "pied d'excrément de poulet")* [*1985* **sákə ziy watsak**] : patte de poulet

á nda vayi gíɗe'é, aa sák ziya'á, aa vayica'a [*1985* **á nda vayi gíɗe'é, aa sákə ziya'á, aa vayitsa'a**]

On m'en donne la tête, les pattes, et les intestins *(et - incl. + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - tête + déf. - avec - pied + de - excrément + déf. - avec - intestins + déf.)*

signe de mépris, signe de dédain

sák ziy wacək ngaya [*1985* **sákə ziy watsək ngaya**]

Ta patte d'excrément de poulet *(pied + de - excrément + de - poulet + de - pr.cop.intr.2sg.)* - (dans une lutte, si un des joueurs tourne le dos et s'en va, l'autre lui tourne le dos en grattant le sol du pied comme un poulet)

sák–, séké, sókwá (V) [*1985* **sák–, shéké, sókwá**] : *intr.* : durer

yim á sékə́ tə wayim ɓa [*1985* **yĭm á shékə́ tə wayim ɓa**]

L'eau ne dure pas dans le marigot *(eau - elle + inacc. - durer + imperf. - dans - marigot - nég.)*

daw á séké [*1985* **daw á shéké**]

Le mil se multiplie *(mil - il + inacc. - durer + imperf.)*

sákd–, sékde, sókda (causatif) [*1985* **sákəd–, shékəde, sókuda**] : augmenter, délayer, couper avec

í sékdə́ daw aa kwa [*1985* **í shékədə́ daw aa kwa**]

J'augmente la quantité de mil sur la pierre *(je + inacc. - augmenter + caus. + imperf. - mil - sur - pierre)*

sak–, seke, sokwa (V) [*1985* **sak–, sheke, sokwa**] *(compl.* **va** "corps") : se reposer

í sekə́ vá [*1985* **í shekə́ vá**]

Je me repose *(je + inacc. - reposer + imperf. - corps)*

ámán n sakáha və nə́ kété kétə́ təpa a n dáy na [*1985* **ámán n sakáha və nə́ kété–kétə́ təpa a n dáy na**]

Quand il se fut reposé un peu à cet endroit il s'en alla *(act. + sub. - il + acc. - reposer + inach. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - là-dedans - et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg.)*

sál–, sélé, sólá (V intr. et pr.) [*1985* **sál–, shélé, sólá**] : se raidir, se dégonfler (pour un cadavre ou un plat cuit)

ńjœ́hkwéndé á sélə́ tə gáy [*1985* **ńjœ́húkwéndé á shélə́ tə gáy**]

Le cadavre se raidit dans la maison *(cadavre - il + inacc. - durcir + imperf. - dans - case)*

s'endurcir, prendre de l'assurance

kárá á sélə́ vá [*1985* **kárá á shélə́ vá**]

L'enfant prend de l'assurance *(fils - il + inacc. - endurcir + imperf. - corps)*

kərə n sásálá'á

L'enfant est têtu *(fils - il + acc. - doubl. + endurcir + pass.)*

sala'a, salsala'a, sele'e, selsele'e (A) *(de* **sál-** *"prendre de l'assurance" ?)* [*1985* **sala'a, sal–salla'a, shele'e, shel–shelle'e**] : *vocalisation en è pour les plus jeunes, en à pour les 8-10 ans* : en croissance, en développement

wúdahíy salsala'a [*1985* **wúdahíy sal–salla'a**]

Les enfants sont en pleine croissance *(enfants - en croissance)*

sálábay (N) : foulard

sálák (N) : primeur, semis avant la première pluie

í zləkíy daw aa sálák

Je sème le mil avant la première pluie *(je + inacc. - semer + imperf. - mil - sur - terre sèche)*

premier sacrifice du taureau d'une homme

zli sálák (N comp.) : bœuf du premier maray

sálálàh (N invar) *(de* **sálàh** *"étendre")* : fainéantise, tire-au-flanc

á gíy sálálàh na [*1985* **á gíy sálálàhə na**]
Il tire au flanc *(il + inacc. - faire + imperf. - fainéantise + de - pr.cop.intr.3sg.)*

salar wayam (N comp.) : animal sp. (proche du chacal "gəmzlà", à peau noire et blanche, avec une touffe de poils sur la queue ; si un chasseur le tue, il le donne au forgeron)

saláwá (N) : sorgho rouge (nom générique)

saláwu máy (N comp.) *(litt. "sorgho de faim")* : sorgho sp.

saláwú ńkəsárágéɗ (N comp.) *(litt. "sorgho rouge à tête écartée")* : sorgho sp.

saláwú ńkwíɗkwíɗe'e (N comp.) *(litt. "sorgho rouge le blanc")* [*1985* **saláwú ńkwíɗ–kwíɗɗe'e**] : sorgho sp.

sám (N) : lieu, espace, endroit

ndá dé á nda dá wayí səm rəɓasl
On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile *(incl. + inacc. - aller + imperf. - et - incl. + acc. - fut. - chercher + perf. - lieu + de - argile de potière)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.1]

amáca' ámán ka hasla vanda ngayí ba, mán gwógum ba, tánə sám [*1985* **amátsa' ámán ka hasla vanda ngayí bă, mán gwógŭm bă, tánə sám**]
Tout-à-l'heure, quand tu as écrasé ta pâte d'arachide ou de sésame, tu l'as réservée *(tout-à-l'heure + déf. - act. + sub. - tu + acc. - réduire en pâte + tot. - arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - même - sub. - sésame - même - mettre + part. + p.o.i.3sg. - endroit)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.81]

səm skwa' ásaɓay [*1985* **səm sukwa' ásaɓay**]
Il n'y a plus rien *(endroit + de - chose + déf. - ne plus)*

səm mán ta ɓicé'e
l'endroit où ils sont réunis *(lieu + de - sub. - ils + acc. - se réunir + passif)*

moment, temps

aa səm ngiɗə bə ká sláha ńdí sleslíɓ á huɗ ɓiyba
à certains moments même tu ne peux même pas avaler ta salive *(sur - moment + de - autre - même - tu + inacc. - pouvoir - porter NVI - salive - dans - ventre - pas même)*

səm ńlínglínge' á dá ndikáɗa [*1985* **səm ńlíng–línnge' á dá ndikəkáɗa**]
Un temps frais arrivera *(moment - nom. + frais - il + inacc. - fut. - arriver + rappr.)*

səm mán nga aapa
L'époque où nous vivons *(moment - sub. - nous - là-dessus)*

wa zœ́rə́ səm mán akekíné á kíne gwaɗa [*1985* **wa zhœ́rə́ səm mán akekíné á kíne gwaɗa**]
Attendez votre tour pour parler *(inj. 2pl. - attendre + perf. - moment - sub. - le vôtre - et - vous + acc. - parler + perf.)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

jour, lumière du jour, moment de la journée

á səm a n gə na aa vaɗ
et le jour devint nuit *(et - jour - et - il + acc. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - nuit)*

á ta zérə́ mán á səm a n cíɗé [*1985* **á ta zhérə́ mán á səm a n cíɗé**]
et ils ont attendu que le jour se lève *(et - ils + acc. - attendre + imperf. - sub. - et - jour - et - il + acc. - se lever + imperf.)*

ńcíɗə səm tə mœ́ngweslime'e
le lendemain au lever du jour *(lever NVI + de - temps - dans - lendemain + déf.)*

aa səm prék [*1985* **aa səm pírék**]

à l'aurore *(sur - moment + de - matin)*

sə́m á kizewe [*1985* **sə́m á kizhewe**]

La nuit tombe *(jour - il + inacc. - tomber)*

kiya aa sám

La lune éclaire *(lune - sur - endroit)*

aa səm *(litt. "sur lieu de")* : auprès de, chez

á ta zúɓá á ta dá rəda aa səm bákiy na

Ils l'ont emporté et sont allés l'enterrer auprès de son mari *(et - ils + acc. - soulever + perf. - et - ils + acc. - fut. - enterrer + loc. - sur - lieu + de - mari + de - pr.cop.intr.3sg.)*

í dá ské ádəɓa aa səm kíné [*1985* **í dá shiké ádəɓa aa səm kíné**]

Je reviendrai auprès de vous *(je + inacc. - fut. - venir - de retour - sur - lieu + de - pr.cop.intr.2pl.)*

aa səm ństáď *(litt. "sur lieu unique")* [*1985* **aa səm ńsətáď**] : ensemble, au même endroit

á céke sə́ ɗokw aa səm ństáď giná kaɓay [*1985* **á céke sə́ ɗə̌kw aa səm ńsətáď giná kaɓay**]

Il ne prend pas seulement un morceau d'une même pièce (de viande) *(il + inacc. - prendre un morceau + imperf. + déf. - dém. - donc - sur - lieu + de - nom. + un - seulement - ce n'est pas)*

səm ḿmene (N comp.) *(litt. "endroit pour passer la nuit")* : lit, couchette

tíle səm ḿmenə ngaya

Fais ton lit *(préparer + tot. - endroit + de - passer la nuit NVI + de - pr.cop.intr.2sg.)*

səm ńnjáy (N comp.) *(litt. "endroit pour s'asseoir" "endroit pour demeu)* [*1985* **səm ńndzáy**]

résidence, demeure

a i slambaɗkáɗə ga a i skə ga aa səm ńnjiy ga [*1985* **a i slambaɗəkáɗə ga a i shikə ga aa səm ńndziy ga**]

Et je suis revenu chez moi *(et - je + acc. - se lever + rappr. + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - venir - pr.cop.intr.1sg. - sur - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg.)*

siège

ńsélke' á gaɗa : "Í wáyí səm ńjiy báy"... Á bíy a n vanə səm ńnjíy á ńsélke'e [*1985* **ńshélike' á gaɗa : "Í wáyí səm ńdziy báy"... Á bíy a n vanə səm ńndzíy á ńshélike'e**]

Le premier dit : "Je veux le siège du chef"... Et le chef donna son siège au premier *(le premier - il + inacc. - dire - je + inacc. - vouloir - lieu + de - rester NVI + de - chef - et - chef - et - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - place + de - rester NVI - à - le premier)*

səm mizlen (N comp.) *(litt. "lieu du travail")* : atelier

səm sák (N comp.) *(litt. "lieu du pied")* : traces de pas

á nga jerə́ səm sáka méne

Suivons seulement les traces de pas en question *(et - nous + inacc. - suivre + imperf. - lieu + de - pied + déf. - seulement)*

á bʉkwé ámán á cə́na səm sák ndó [*1985* **á bʉkwé ámán á tsə́na səm sákə ndó**]

Il aboie parce qu'il entend les bruits de pas d'un homme *(il + inacc. - aboyer + imperf. - act. + sub. - il + inacc. - entendre + tot. - lieu + de - pied + de - homme)*

fondations

á nga píy səm sák wúv tə húdukw mámaca (tə ńsélke' ámán ngá hwínə́ ḿpáw səm sák gíy təpə sa) [*1985* **á nga píy səm sákə wúv tə húdukw mámatsa (tə ńshélike' ámán ngá hwínə́ ḿpáw səm sákə gíy təpə sa)**]

nous posons les fondations du grenier dans la case de femme de tout-à-l'heure (dans la première, celle par laquelle nous avons commencé à placer les fondations de la maison) *(et - nous + acc. - mettre + imperf. - lieu + de - pied + de - grenier - dans - case de la femme + de - tout-à-l'heure - dans - première - act. + sub. - nous + inacc. - commencer + perf. - nom. + mettre + perf. - lieu + de - pied + de - case - là-dedans + de - dém.)*

ndá gaca wújiď giné á ka pa səm sáka gine [*1985* **ndá gatsa wújïď giné á ka pa səm sáka gine**]

Après avoir foulé le potopoto avant, tu poses les fondations seulement *(incl. + inacc. - danser + tot. - potopoto - seulement - et - tu + acc. - mettre + tot. - lieu + de - pied + déf. - seulement)*

sám (Nég.) *(empr. fulfulde)* : *amplifie une négation* : pas du tout, jamais de la vie

ngwaziy ná tá súnə ɓiy sám

Ses femmes n'étaient pas du tout au courant *(femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - elles + inacc. - savoir + perf. - nég. - pas du tout)*

sambak (N) : balayette en pailles coupées reliées par le milieu (ce sont des pailles de de “màtàràỳ”, “gùragùra” ou “màràzl”)

ndá ngesə́ nə́ngaˈ áaɓay. Ndá ceslə́ nə́ngaˈ ńcecesle aá sambak [*1985* **ndá ngeshə́ nə́ngaˈ áaɓay. Ndá ceslə́ nə́ngaˈ ńcecesle aá sambak**]

Celle-là, on ne la marque pas. On l'incise soigneusement avec un petit balai en pailles *(incl. + inacc. - marquer + imperf. - lui - nég. - incl. + inacc. - inciser + imperf. - lui - inciser NVInt. - avec - balai en pailles)*

sambək daw (N comp.) *(litt. “balai de sorgho”)* : Pogonarthria squarrosa (Poaceae)

samsámáma'a (A) [*1985* **sam–sámáma'a**] : étendu, couché

samsámáma' aa mədə́míy aa húbá [*1985* **sam–sámáma' aa mədə́míy aa húbá**]

La fiancée est étendue sur la natte *(étendue - quant à - fiancée - sur - natte)*

sándálánga'a, sándálánglánga'a, séndélénge'e, séndélénglénge'e (A) [*1985* **sándálánga'a, sándáláng–lánnga'a, shéndélénge'e, shéndéléng–lénnge'e**]

vocalisé en a : corpulent, costaud

gwalə wunə́ sándálánglánga'a [*1985* **gwalə wunə́ sándáláng–lánnga'a**]

Ce jeune homme est costaud *(jeune homme + de - dém. - costaud)*

vocalisé en e : tout nu (comme un bébé à la naissance)

séndélénglénge gárə́ ńskə́ ná áwúdatə huɗ mámə na [*1985* **shéndéléng–lénnge gárə́ ńshikə́ ná áwúda tə huɗ mámə na**]

Nu comme celui qui sort du ventre de sa mère *(nu - comme - venir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - ventre + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

sándáláng (Id.) : geste de frapper avec énergie

sándáláng dəvər giɗ kəda. Sándáláng wérféɗ. Sándáláng jandaɗ [*1985* **sándáláng dəvər giɗ kəda. Sándáláng wérífeɗ. Sándáláng dzandaɗ**]

Il frappe fort, il fait une houe à manche en métal. Il frappe fort, une houe à manche de bois. Il frappe fort, une hache *(coup fort - houe + de - tête + de - chien - coup fort - manche en bois - coup fort - hache)*

sándálha'a, sándáləhlə́ha'a (A) [*1985* **sándáləha'a, sándáləh–ləhha'a**] : raide, rigide (pour un membre qui ne se plie pas)

dəɓə riy nə́ sándálha'a [*1985* **dəɓə riy nə́ sándáləha'a**]

Sa main est rigide *(dos + de - main + de - pr.cop.intr.3sg. - rigide)*

sápápa'a, sápápsápápa'a, sépépe'e, sépépsépépe'e (A) [*1985* **sápápa'a, sápáp–sápáppa'a, shépépe'e, shépép–shépéppe'e**] : étendu

m maná sépépe'e [*1985* **m maná shépépe'e**]

Il est couché de tout son long *(il + acc. - se coucher + passif - étendu)*

sartəktəka'a (A) [*1985* **sarətək–təkka'a**] : brûlé (odeur ou goût)

sásáy–, séséyé, sósóyá (V intr.) [*1985* **sásáy–, shéshéyé, sósóyá**] : durcir, s’endurcir (pour de la boule de mil ou un enfant)

sátá, sátáy, sátata, sátatay (Dém.)

postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

í súnə́ Zhígílə́ ńckwakínə sátá áníy pát ɓay [*1985* **í súnə́ Zhígílə́ ń tsukwakínə sátá áníy pát ɓay**]

Je ne connais pas du tout ce Dieu qui vous a envoyés maintenant *(je + inacc. - connaître + perf. - dieu - nom. + (1985 rel. -)apporter + p.o.d.2pl. + de - dém. - maintenant - parfaitement - nég.)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.68]

ndú mán í gwaɗa aa və nə sátá

cet homme qui est le sujet de mon propos *(homme - sub. - je + inacc. - parler + perf. - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém.)*

ká ngáckádíy búkwiy ɓóku ngayí ḿmbálá sátə́ təma ? [*1985* **ká ngátsəkádíy búkwiy ɓóku ngayí ḿmbálá sátə́ təma ?**]

Où as-tu trouvé ta belle peau de chèvre ? *(tu + inacc. - trouver + rappr. - peau + de - chèvre + de - pr.cop.intr.2sg. - guérir NVP - dém. - où)*

ńfitehkayi sátə ngiɗə́ mé ? [*1985* **ńfitehəkayi sátə ngiɗə́ mé ?**]

Quelle est cette chose qui m'a effleuré ? *(nom. + effleurer + rappr. + p.o.i.1sg. + de - dém. + de - autre - quoi)*

í dá warká mávər mán á tiy ɓiy sátatə da [*1985* **í dá warəká mávər mán á tiy ɓiy sátatə da**]

Je vais voir d'abord cette boule de mil qui ne cuit pas *(je + inacc. - fut. - voir + rappr. - boule de mil - sub. - elle + inacc. - cuire + imperf. - nég. + de - dém. - d'abord)*

employé en fin d'énoncé, rappelle qu'on a déjà évoqué le sujet ; dans ce cas, souvent confirmé par **ba, ɗokwa, ká, ke** *(“même”, “donc”, “je t'assure”, “comment”)*

“bákiy wuná á píy diy gá áaɓíy sátə ké ?” aa ná gaɗə sə ɗokwá

“ce mari ne me regarde pas, qu'est-ce que ça veut dire ?” se dit-elle alors *(mari + de - dém. - il + inacc. - mettre + imperf. - œil + de - pr.cop.intr.1sg. - nég. - dém. - comment - quant à - elle - dire + de - dém. - donc)*

ngá súnə́ váviy təpa aá ngwazlə ɓiy sátə ɗokw… [*1985* **ngá súnə́ váviy təpa aá ngwazlə ɓiy sátə ɗokw…**]

Nous ne savons pas qui est non-forgeron et qui est forgeron… *(nous + inacc. - reconnaître + perf. - non-forgeron - là-dedans - avec - forgeron - nég. - dém. - donc)*

satar–, setere, satara (V) [*1985* **satar–, shetere, satara**] : éventer, sécher dans un courant d’air, *synonyme de* **fatar–**

ńseterə nə́ mába á nda pəza'a [*1985* **ńsheterə nə́ mábă á nda pəza'a**]

Une fois séchée, on la gratte *(faire sécher NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - même - et - incl. + acc. - gratter + tot.)*

sáw (V) : *thème perfectif de* **sá**

saw–, sewe, sawa (V) [*1985* **saw–, shewe, sawa**] : cicatriser, assécher (effet d'un médicament appliqué sur une plaie)

májəf á sewú mbile [*1985* **mádzəf á shewú mbile**]

Le médicament cicatrise la plaie *(médicament - il + inacc. - faire cicatriser + imperf. - plaie)*

sawal–, sewele, sawala (V) [*1985* **sawal–, shewele, sawala**] : *intr.* : se promener, voyager

í sewele aa cívéɗ [*1985* **í shewele aa cívéɗ**]

Je me promène sur le chemin *(je + inacc. - se promener + imperf. - sur - chemin)*

sawald–, sewelde, sawalda (causatif) [*1985* **sawaləd–, shewelədе, sawaləda**] : promener quelqu’un

sawar–, sewere, sawara (V) [*1985* **sawar–, shewere, sawara**] : flamber un poulet pour enlever les dernières petites plumes après l’avoir plumé

í sewerə́ wacak [*1985* **í shewerə́ watsak**]

Je flambe un poulet *(je + inacc. - flamber + imperf. - poulet)*

sawara (N) *(de* **sawar-** *“flamber” ?)* : jaunisse

sawat–, sewete, sawata (V) [*1985* **sawat–, shewete, sawata**] : *intr.* : être assoiffé, mourrir de soif

í sewetə́ təriy yam [*1985* **í shewetə́ təriy yam**]

Je meurs de soif *(je + inacc. - être assoiffé - à cause de - eau)*

tr. : donner soif, assoiffer (pour la chaleur, un aliment, le soleil)

sawáy (Exclam. invar) *(de* **sa** *dém. et* **awáy** *“que … !”)* : puisse !

sawáy kwá cámakə sák ɓay [*1985* **sawáy kwá tsámakə sák ɓay**]

Puisses-tu ne pas heurter de pierre ! *(puisse - pierre - frapper + p.o.i.p.2sg. - pied - nég.)*

sáy (N invar) *(empr. fulfulde)* : marc, levure de bière de mil

sáy (Prép. invar) *(empr. fulfulde)* : seulement

bíy kaɓáy, sáy ndu sák na [*1985* **bíy kaɓáy, sáy ndu sákə na**]

Ce n'est pas le chef, c'est seulement son envoyé *(chef - ce n'est pas - seulement - homme + de - pied + de - pr.cop.intr.3sg.)*

suivi d'un indicateur de temps : à (dans une formule d'au revoir)

sáy ángweslem / sáy á ńvaka stáɗ [*1985* **sáy ángweslem / sáy á ńvaka sətáɗ**]

à demain / à après-demain *(seulement - demain - seulement - à - passer une journée NVP - un)*

attends !

sáy da / wa sáy da

Attends / Attendez *(attends - d'abord - vocatif - attends - d'abord)*

que, il faut que

sáy Zhígílé á ńckwaye, sáy Zhígílé á ńgaye [*1985* **sáy Zhígílé á ń tsukwaye, sáy Zhígílé á ń gaye**]

Que Dieu seul m'approvisionne, que Dieu seul y pourvoie *(que - dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)apporter + tot. + p.o.i.1sg. - que - dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + tot. + p.o.i.1sg.)*

sáy í dé á ngwiy biy zígílé [*1985* **sáy í dé á ngwiy biy zhígílé**]

Il faut que j'aille chez le chef des dieux *(que - je + inacc. - aller + imperf. - dans - case + de - chef + de - dieu)*

sáy ngá dá cínə́ mə ngayi wunə́ pác ngiɗe [*1985* **sáy ngá dá cínə́ mə ngayi wunə́ pátsə ngiɗe**]

Il faudra que nous t'écoutions sur ce sujet un jour *(que - nous + inacc. - fut. - entendre + imperf. - parole + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - jour + de - autre)*

sáy, síy (V invar) : *thème imperfectif de* **sá**

sáyaday (N Qualité) : témoin

ngə́ sáyadiy skwíy mán á ndikáɗə sa'a [*1985* **ngə́ sáyadiy súkwíy mán á ndikəkáɗə sa'a**]

Nous sommes témoins de ce qui est arrivé *(nous - témoin + de - chose - sub. - ça + inacc. - arriver + rappr. + de - dém. + déf.)*

sáyák (N) : bosse due à un coup

sáyaya'a (A) : caché par les nuages, derrière les nuages, voilé (pour les rayons de soleil)

riy pác mán á paká sáyaya'a [*1985* **riy páts mán á paká sáyaya'a**]

Les rayons du soleil cachés par les nuages *(rayon + de - soleil - sub. - il + inacc. - mettre + rappr. - caché)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

seɓe (V) [*1985* **sheɓe**] : *thème imperfectif de* **saɓ–**

seɗe (V) [*1985* **sheɗe**] : *thème imperfectif de* **saɗ–**

seɗe'e, seɗseɗe'e (A) [*1985* **sheɗe'e, sheɗ–sheɗɗe'e**] : *cf.* **saɗa'a**

seɗeɗikɗike'e (A) [*1985* **sheɗeɗik–ɗikke'e**] : *cf.* **saɗaɗəkɗəka'a**

sefe (V) [*1985* **shefe**] : *thème imperfectif de* **saf–**

séfe'e, séfséfe'e (A) [*1985* **shéfe'e, shéf–shéffe'e**] : calme, tranquille

wúdahíy ta njá séfséfe'e [*1985* **wúdahíy ta ndzá shéf–shéffe'e**]

Les enfants se tiennent tranquilles *(enfants - ils + acc. - rester + passif - tranquille)*

sefere (V) [*1985* **shefere**] : *thème imperfectif de* **safar–**

ségéɗ (N) [*1985* **shégéɗ**] : *cf.* **wuɗə ségéɗ**

sehe (V) [*1985* **shehe**] : *thème imperfectif de* **sah–**

séké (V) [*1985* **shéké**] : *thème imperfectif de* **sák–**

seke (V) [*1985* **sheke**] : *thème imperfectif de* **sak–**

sélé (V) [*1985* **shélé**] : *thème imperfectif de* **sál–**

sele (N) [*1985* **shele**] : lien, carcan, manière de lier les pieds et les bras avec une corde

á selə́ ńtə sák ndomajahiy sa téle a m pə́rə na [*1985* **á shelə́ ń tə sákə ndomadzahiy sa téle a m pə́rə na**]

et tous les liens de leurs pieds se rélâchèrent *(et - liens - nom. + (1985 rel. -)dans - pied + de - homme + pl. + de - dém. + déf. - tous - et - il + acc. - lâcher - pr.cop.intr.3sg.)*

pot de petite taille, fabriqué par un esclave après sa libération

sele'e, selsele'e (A) [*1985* **shele'e, shel–shelle'e**] : *cf.* **sala'a**

séndélénge'e, séndélénglénge'e (A) [*1985* **shéndélénge'e, shéndéléng–lénnge'e**] : *cf.* **sándálánga'a**

séné (N) [*1985* **shéné**] : marc, résidu de fabrication de bière de mil

á ga dé ápə́ ɗokw, sénə́ təpə́ gwokwen. - “Ḿpayi séné á wuv gə́ wá ?” [*1985* **á ga dé ápə́ ɗokw, shénə́ təpə́ gwokwen. - “Ḿ payi shéné á wúvə gə́ wá ?”**]

Aussitôt arrivée dans le grenier, SINGE y trouve du marc de bière. - “Qui m'a mis du marc de bière dans mon grenier ” *(elle + inacc. - immin. - aller + imperf. - là-dedans - donc - marc de bière de mil - là-dedans - vraiment - nom. + (1985 rel. -)mettre + tot. + p.o.i.1sg. - marc de bière de mil - dans - grenier + de - pr.cop.intr.1sg. - qui)*

a n húlə́ séne a m paná á vəzay [*1985* **a n húlə́ shéne a m paná á vəzay**]

Il prit du marc et lui en mis dans l'anus *(et - il + acc. - prendre + perf. - marc de bière - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - anus)*

sép–, sépé, sœpé (V) [*1985* **shép–, shépé, shœpé**] : poser des tiges ou des branches d’arbre sur un toit d’abri

í sépə́ wúf aa giɗ gáy [*1985* **í shépə́ wúf aa giɗ gáy**]

Je pose des bois sur le toit de l'abri *(je + inacc. - poser + imperf. - bois - sur - tête + de - case)*

sépépe'e, sépépsépépe'e (A) [*1985* **shépépe'e, shépép–shépéppe'e**] : *cf.* **sápápa'a**

sépéw (N) [*1985* **shépéw**] : Polygalaceae sp.

séré (N) [*1985* **shéré**] : bague

sértíktíke'e (A) [*1985* **shérítík–tíkke'e**] : tout droit, à toute vitesse (pour quelqu'un qui fuit devant un danger)

kərá á híy sérítíktíke təriy menéwéɗ [*1985* **kərá á híy shérítík–tíkke təriy menéwéɗ**]

L'enfant s'enfuit sans traîner par peur du martinet *(fils - il + inacc. - courir + imperf. - à toute vitesse - à cause de - martinet)*

seséɓé (N) [*1985* **sheshéɓé**] : Celtis integrifolia, micocoulier (ULMACEAE)

seséɓə ja (N comp.) *(litt. “Celtis integrifolia” de montagne)* [*1985* **sheshéɓə dza**] : arbre sp.

seséɓə hupat (N comp.) *(litt. “Celtis integrifolia” de “Daman des rochers”)* [*1985* **sheshéɓə hupat**] : arbre sp.

seselay (N) [*1985* **sheshelay**] : jambe (entre genou et cheville)

ahsa ahsá á ndá sák na aá seseliy ná á ta sífə ta [*1985* **ahəsa ahəsá á ndá sákə na aá shesheliy ná á ta shífə ta**]

Aussitôt, ses pieds et sa jambe s'affermirent *(là - là - et - incl. - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils + acc. - durcir - pr.cop.intr.3pl.)*

seseliy ńghura (N comp.) *(litt. “tibia de Monhour”)* [*1985* **shesheliy ńghura**] : Tephrosia bracteolata (Fabaceae - Papilionaceae)

seseliy wacak (N comp.) *(litt. “tibia de poulet”)* [*1985* **shesheliy watsak**] : plante sp. utilisée dans la fonte du fer

wásawa. ńndálhwáɗ. seseliy wacak. májəf húcáɗ. gizuwer [*1985* **wásawa. ńndál–hwáɗ. shesheliy watsak. mádzəf hútsáɗ. gizhuwer**]

(liste de plantes utilisées comme catalyseurs de la fonte du minerai de fer) *(plante sp. - tubercule sp. - tibia + de - poulet - médicament + de - lèpre - plante sp.)*

sésém (N) [*1985* **shéshém**] : Terminalia brownii (Combretaceae)

séséyé (V) [*1985* **shéshéyé**] : *thème imperfectif de* **sásáy–**

set–, sete, sœte (V) [*1985* **shet–, shete, shœte**] : dégauchir, raboter, tailler (avec un couteau ou une faucille)

setene (N) [*1985* **shetene**] : épilepsie

setere (V) [*1985* **shetere**] : *thème imperfectif de* **satar–**

sévéɗ (N) [*1985* **shévéɗ**] : Ficus thonningii (Moraceae) *(corr. FH)*

i ngwácə́ bos ; i ngwácə́ sévéɗ ; i ngwácə́ mə́ kátíy mónokwa [*1985* **i ngwátsə́ bos ; i ngwátsə́ shévéɗ ; i ngwátsə́ mə́ kátíy mónokwa**]

J'ai fait avec du Ficus Ingens ; avec du Ficus thonningii ; avec toute espèce du même type *(je + acc. - trouver + perf. - Ficus Ingens - je + acc. - trouver + perf. - Ficus thonningii - je + acc. - trouver + perf. - quoi - ainsi - seulement donc)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.23]

séwdáy (N) [*1985* **shéwúdáy**] : signe rituel fait par le père des jumeaux au-dessus des yeux des participants au repas sacrificiel annuel (les deux pouces tendus et teints de “mbɔ̀sàk”, les autres doigts de la main repliés)

á gíy séwdíy á ndó [*1985* **á gíy shéwúdíy á ndó**]

Il fait le “shéwúdáy” sur quelqu'un *(il + inacc. - faire + imperf. - signe rituel - à - homme)* - (les jumeaux ont un pouvoir de rendre aveugle ; le mot pourrait être composé de sáw- “cicatriser” et dáy “yeux”)

séwdere (N Qualité) *(de* **dere** *“poison”)* [*1985* **shéwúdere**] : déterminé, brave, téméraire (pour quelqu'un qui ne craint pas de braver la fatalité, par exemple épouser une fille que l'on dit stérile)

“Yí séwdere” aa ná... [*1985* **“Yí shéwúdere” aa ná...**]

il se dit courageux *(moi - brave - quant à - lui)*

sewe (V) [*1985* **shewe**] : *thème imperfectif de* **saw–**

seweɗengɗenge'e (A) [*1985* **sheweɗeng–ɗennge'e**] :

dəm ɗokw, seweɗengdenge ɗokw, ndá víy diy aapá áaɓay [*1985* **dəm ɗɔ̃kw, sheweɗeng–dennge ɗɔ̃kw, ndá víy diy aapá áaɓay**]

La fille par contre, qui est -, on ne lui en met pas encore *(fille - donc - ? - donc - incl. + inacc. - donner + imperf. - d'abord - là-dessus - nég.)*

sewele (V) [*1985* **shewele**] : *thème imperfectif de* **sawal–**

séwene (N) [*1985* **shéwene**] : case à coucher

sewere (V) [*1985* **shewere**] : *thème imperfectif de* **sawar–**

sewete (V) [*1985* **shewete**] : *thème imperfectif de* **sawat–**

sewlay (N) [*1985* **shewulay**] : Alcedinidae sp. (oiseau proche de “vìzlè”)

sewsewe'e (A) [*1985* **shew–shewwe'e**] : les yeux mi-clos

mán tá dá njáw sewsewe sa, ta aa dáy [*1985* **mán tá dá ndzáw shew–shewwe sa, ta aa dáy**]

S'ils sont immobiles les yeux mi-clos, ils sont éveillés *(sub. - ils + inacc. - fut. - rester + perf. - mi-clos - dém. - eux - sur - œil)*

sə́ (Mod. verb.) : *cf.* **sá**

sə́, sə : *forme de* **sá** *en contexte*

(ajout FH) **səbda** (N) *(empr. ?)* : samedi

səd–, sídé, súdá (V) [*1985* **səd–, shídé, súdá**] : moudre, écraser du mil

wa sədayi daw gə́ yaw !

Moulez-moi mon mil vite ! *(inj.2pl. - moudre + tot. + p.o.i.1sg. - mil + de - pr.cop.intr.1sg. - vite)*

səɗək–, sidîke, suɗukwa (V) *(de* **sá** *“boire”)* [*1985* **səɗək–, shidîke, suɗukwa**] : avaler, *voir aussi* **ndəɗək–**

í sidîkə́ májáf [*1985* **í shidîkə́ mádzáf**]

J'avale un médicament *(je + inacc. - avaler + imperf. - médicament)*

səɗək (Id.) : mouvement d’avaler

səɗək səɗək səɗək “Í kalá á ngwíy a jéjé”

Elle avale avale avale. “Je rentre chez moi, grand-mère” *(avaler - avaler - avaler - je + inacc. - partir - à - case - ô - grand-mère)*

səf–, sífé, súfá, síf–, sífé, súfé (V) [*1985* **səf–, shífé, súfá, shíf–, shífé, shúfé**] : mûrir, durcir

ká sífe diy ázɓa [*1985* **ká shífe diy ázəɓa**]

Tu ne le fais pas encore durcir *(tu + inacc. - durcir + imperf. + déf. - d'abord - nég.)*

vanda n səfá tə giy daw wuna

Les arachides sont mûres dans ce champ *(arachide - il + acc. - mûrir + passif - dans - case + de - mil + de - dém.)*

ahsa ahsá á ndá sák na aá seseliy ná á ta sífə ta [*1985* **ahəsa ahəsá á ndá sákə na aá shesheliy ná á ta shífə ta**]

Aussitôt, ses pieds et sa jambe s'affermirent *(là - là - et - incl. - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils + acc. - durcir - pr.cop.intr.3pl.)*

səftátəɗ, səftátəɗtəɗ (Adv. verb.) [*1985* **səftátəɗ, səftátəɗ–təɗ**] : tuer, décimer une foule dispersée

səftátəɗ zœngwayá á bazla ndó [*1985* **səftátəɗ zhœngwayá á bazla ndó**]

La panthère a tué tous les êtres humains *(décimer - panthère - elle + inacc. - tuer + tot. - homme)*

səgər–, sígíré, súgúrá (V) [*1985* **səgər–, shígíré, súgúrá**] : *intr.* : gonfler (pour des graines dans l'eau)

– va *("corps")* : se montrer, craner, fanfaronner

á sígírə vá [*1985* **á shígírə vá**]

Il bombe le torse *(il + inacc. - craner + imperf. - corps)*

səhat–, sihete, suhwata (V) [*1985* **səhat–, shihete, suhwata**] : verser, transvaser, transférer

səhatká skwiy ngayí méne. Pɛ́pʉkwe skwiy ngaya [*1985* **səhatəká sukwiy ngayí méne. Pɛ́pʉkwe sukwiy ngaya**]

Tu transvases ton produit. Tu le laisses refroidir *(transvaser + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - doubl. + refroidir + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg.)*

[MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.77]

a n səhatdá á gwezim na aa lák aa mávər télé [*1985* **a n səhatədá á gwezhim na aa lák aa mávər télé**]

Et il a transvasé dans son sac toute la sauce et la boule de mil *(et - il + acc. - transvaser + loc. - dans - sac + de - pr.cop.intr.3sg. - quant à - sauce - avec - boule de mil - tout)*

– kərá *("enfant")* : avorter

səhatata'a (A) *(de* **səhat-** *"verser" ?)* : très liquide, fluide

á hadiyí səhatata'a

J'ai une diarrhée très liquide *(il + inacc. - courir + caus. + p.o.d.1sg. - très liquide)*

səksəka'a, siksike'e (A) *(de* **ske** *"venir" ?)* [*1985* **sək–səkka'a, shik–shikke'e**] : hâtivement, goulûment

á pədíy marəs səksəka'a [*1985* **á pədíy marəs sək–səkka'a**]

il mange les haricots secs goulûment *(il + inacc. - croquer + imperf. - haricots secs cuits - goulument)*

sələɗáɗa'a, síléɗéɗe'e (A) [*1985* **sələɗáɗa'a, shíléɗéɗe'e**] : étendu, étalé (pour des jambes)

sák ná sələɗáɗa tə haɗ [*1985* **sákə ná sələɗáɗa tə haɗ**]

Il étend les jambes sur le sol *(pied + de - pr.cop.intr.3sg. - étendue - dans - terre)*

avec red. mult. : en se faufilant, en se glissant (comme un serpent)

sœsʉ́kw sələɗáɗáɗáɗ á háy [*1985* **shœshʉ́kw sələɗáɗáɗáɗ á háy**]

Le serpent s'enfuit en glissant *(serpent - se faufiler - il + inacc. - courir)*

figuré : sans retenue, à chaudes larmes (pour des pleurs)

á kúdíy síléɗéɗe'e [*1985* **á kúdíy shíléɗéɗe'e**]

Il pleure à chaudes larmes *(il + inacc. - pleurer + imperf. - sans retenue)*

səláh–, síléhé, súlóhwá (V) [*1985* **səláh–, shíléhé, súlóhwá**] : étendre les pieds, *synonyme de* **pəláh–**

səlfəɗa'a (A) : *cf.* **silfiɗe'e**

səm, səm (N) : *formes de* **sám** *en contexte*

səmbəɗ–, simbiɗe, sumbuɗa (V) [*1985* **səmbəɗ–, shimbiɗe, sumbuɗa**] : caresser

á simbiɗə kərə na [*1985* **á shimbiɗə kərə na**]

Elle caresse son enfant *(elle + inacc. - caresser + imperf. - fils + de - pr.cop.intr.3sg.)*

lisser, polir une poterie avec une feuille

"Í vanə ríy aa vá áaɓa" aa ká ba, səmbəɗa' árə sə́ méne [*1985* **"Í vanə ríy aa vá áaɓa" aa ká bă, səmbəɗa' árə sə́ méne**]

Tu te dis que tu ne veux pas lui mettre d'anse, tu la lisses comme ceci (avec une feuille) simplement *(je + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - sur - corps - nég. - quant à - toi - même - lisser + tot. - comme - dém. - simplement)* - (on utilise ńsəmbəɗáy, feuille de ńsəmbəɗ-ngwàzlà "Parinari curatellifolia". c'est une action distincte de kəlùwɗ- ou páz-)

sən–, síné, súná (V) [*1985* **sən–, shíné, súná**] : savoir, connaître

síné *(imperf., toujours intr.)* [*1985* **shíné**] : reconnaître, se voir

á síné [*1985* **á shíné**]

C'est reconnaissable *(il + inacc. - reconnaître + imperf.)*

súná *(perf., emploi le plus courant)* : savoir, connaître, témoigner de

í súná / i súná

Je sais. / J'ai été témoin, j'ai appris *(je + inacc. - savoir + perf. - je + acc. - savoir + perf.)*

í súnə́ skwíy mán a i gíya' ásaɓay [*1985* **í súnə́ súkwíy mán a i gíya' ásaɓay**]

Je ne sais plus que faire *(je + inacc. - connaître + perf. - chose - sub. - et - je + acc. - faire + imperf. + déf. - ne plus)*

tá dá súnə́ mán ka kalkáɗá [*1985* **tá dá súnə́ mán ka kaləkáɗá**]

Ils apprendront que tu es arrivé *(ils + inacc. - fut. - savoir + perf. - sub. - tu + acc. - tomber + rappr.)*

í súná ámán tá sá píne' ágíɗé diy cəmə ta [*1985* **í súná ámán tá sá píne' ágíɗé diy tsəmə ta**]

Ce que je sais c'est qu'ils viennent l'accuser en rapport avec leurs coutumes *(je + inacc. - savoir + perf. - act. + sub. - ils + inacc. - inméd. - accuser + imperf. + déf. - à cause de - œil + de - coutume + de - pr.cop.intr.3pl.)*

kwá stáɗ ndú ńsúnə ɓiy ngiɗé áaɓa [*1985* **kwá sətáɗ ndú ń súnə ɓiy ngiɗé áaɓa**]

Il n'y a personne qui ne sache pas (Nul n'ignore) *(indéf. - un - homme - nom. + (1985 rel. -)connaître + perf. - nég. - autre - nég.)*

sən– *(fond.)* : faire la connaissance de, connaître

Zhígílé á ńckwakíné á kíne sá sənye [*1985* **Zhígílé á ń tsukwakíné á kíne sá səniye**]

C'est Dieu qui vous a envoyés pour que nous me connaissiez *(dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)apporter + p.o.d.2pl. - et - vous + acc. - inméd. - connaître + p.o.d.1sg.)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.69]

sənáha *(avec suff. d'inach.)* : reconnaître un objet, se rendre compte de, être averti de

í sənáha ńməciy kəra [*1985* **í sənáha ńmətsiy kəra**]

Je m'aperçois de la mort de l'enfant *(je + inacc. - apercevoir + inach. - mort + de - fils)*

á ńcíɗə sám, ta sənáha hákdə ɓay [*1985* **á ńcíɗə sám, ta sənáha hákədə ɓay**]

Au lever du jour, ils n'ont pas reconnu la terre *(act. - lever NVI + de - jour - ils + acc. - reconnaître + inach. - terre - nég.)*

á kərə máməhiy ngá á ta sənáhangá á ta ské [*1985* **á kərə máməhiy ngá á ta sənáhangá á ta shiké**]

Nos frères furent avertis de notre arrivée et ils vinrent *(et - fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.1pl. - et - ils + acc. - être averti + p.o.i.1pl. - et - ils + acc. - venir)*

ayi sənáhá ákízyí ménə́ kléng vogwá á ské áwúdatə ńkuvər sə́ méne [*1985* **ayi sənáhá ákízhiyí ménə́ kiléng vogwá á shiké áwúda tə ńkuvər sə́ méne**]

alors, tu te rends compte ! peu de temps après, c'est fini, le feu sort par ce trou *(alors - reconnaître + inach. - quelques temps - seulement - fini - feu - il + inacc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - fenêtre + de - dém. - seulement)*

sənkáɗá *(avec suff. de rappr.)* : être informé, être au courant, avoir appris

í sənká təma ?

Comment le saurais-je ? *(je + inacc. - connaître + rappr. - d'où)*

mán ngwáz á ńgáw maya nə́ ɗokwá... ngá za sənkáɗa aa ngə́ təma ? [*1985* **mán ngwáz á ń gáw maya nə́ ɗokwá... ngá za sənkáɗa aa ngə́ təma ?**]

si c'est la femme qui a fait à sa manière donc... comment nous, nous pourrions en être informé ? *(sub. - femme - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - manière + de - pr.cop.intr.3sg. - donc - nous + inacc. - encore - connaître + rappr. - quant à - nous - d'où)*

sən (Adv.) : pour sûr, vraiment

sən ńwerə́ wúdam

C'est sûr, il faut voir le pays ! *(sûr ! - découvrir NVI - pays)*

sən ndá ndazla giy ta

C'est sûr qu'on a observé leur maison *(sûr ! - incl.+inacc. - observer+tot. - case+de - pr.cop.intr.3pl.)*

sə́nd–, síndé, súndá (causatif) [*1985* **sə́nd–, shíndé, súndá**] : s'habituer à

á sə́ndayi ma aapa

Je m'y suis habitué *(il+inacc. - reconnaître+caus.+p.o.i.1sg. - bouche - là-dessus)*

sən–, sine, suna (V) [*1985* **sən–, shine, suna**] *(compl.* **va** "corps") : se reposer

í sinə́ vá [*1985* **í shinə́ vá**]

Je me repose *(je+inacc. - reposer+imperf. - corps)*

a n sənáha və́ kété kétə́ təpə́ méne á nda bərzləká váh hawun máɗokwá á nda ɗa' aavə́ná [*1985* **a n sənáha və́ kété kétə́ təpə́ méne á nda bərzləká váhə hawun máɗokwá á nda ɗa' aavə́ná**]

Il se repose un peu là-dedans seulement et on arrache une feuille d'ébenier donc, et on le fait briller avec *(et - il+acc. - reposer+inach. - corps - un peu - un peu - là-dedans - seulement - et - incl.+acc. - arracher+rappr. - feuille+de - ébénier - maintenant donc - et - incl.+acc. - faire briller+tot. - avec cela)*

səndəɗa'a, səndəɗsəndəɗa'a, sindiɗe'e, sindiɗsindiɗe'e (A) [*1985* **səndəɗa'a, səndəɗ–səndəɗɗa'a, shindiɗe'e, shindiɗ–shindiɗɗe'e**]

droit

gádə sindide'e [*1985* **gádə̌ shindide'e**]

Le bâton est droit *(bâton - droit)*

plein

sindiɗ á ndelek [*1985* **shindiɗ á ndelek**]

La mesure est pleine *(plein - dans - louche-calebasse)*

avec suff. de rappr. **–káɗá** : extraire, sortir (un objet long, par exemple un arbre de terre ou un bâton d'un tas)

səndəɗká wúf á hákda [*1985* **səndəɗəká wúf á hákəda**]

L'arbre est tombé à terre *(extraire+rappr. - arbre - dans - terre)*

səráfafa'a (A) : *cf.* **siréfefe'e**

sərɗ–, sirɗe, surɗa (V) [*1985* **sərɗ–, shirɗe, surɗa**] : *tr.* : accrocher, arracher (pour une épine qui tire le fil d'un tissu)

intr. ou pr. : démailler, découdre

maslәká á sirɗe [*1985* **maslәká á shirɗe**]

Le vêtement se découd *(vêtement - il+inacc. - découdre+imperf.)*

sərɗaɗaɗaɗ (Id.) *(avec red. mult.)* : geste, mouvement de se glisser (dans une fente, un trou, entre deux branches)

sœsúkw sərɗaɗaɗaɗaɗ kalkáɗá áhəɗ tə wáf [*1985* **shœshúkw sərɗaɗaɗaɗaɗ kaləkáɗá á həɗ tə wáf**]

Le serpent se laisse glisser de l'arbre *(serpent - glisser - tomber+rappr. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - de - arbre)*

sərɗaɗək–, sirɗeɗike, surɗoɗukwa (V) *(de* **sərɗək–** *"glisser")* [*1985* **sərɗaɗək–, shirɗeɗike, surɗoɗukwa**] : glisser

sə́rɗám (N) : sauce de haricots (avec de la graisse animale)

sərɗək–, sirɗike, surɗukwa (V) [*1985* **sərɗək–, shirɗike, surɗukwa**] : glisser

í sirɗikə́ tə wayam [*1985* **í shirɗikə́ tə wayam**]

je glisse dans l'eau *(je+inacc. - glisser+imperf. - dans - marigot)*

sí (V) [*1985* **shí**] : *forme de* **sé** *en contexte*

si (V) [*1985* **shi**] : *forme transitive impliquée de* **s–**

síb–, síbé, sʉ́bé (V) [*1985* **shíb–, shíbé, shʉ́bé**] *(compl.* **dám** "fille") : travailler pour les parents d'une fille qu'un homme voudrait comme fiancée, *voir aussi* **ńsíbe**

í síbə́ dəm aa gáy [*1985* **í shíbə́ dəm aa gáy**]

Je travaille pour les parents de ma fiancée *(je+inacc. - courtiser - fille - avec - famille)*

síbén–, síbéné, sʉ́bɵ́né (V) [*1985* **shíbén–, shíbéné, shʉ́bɵ́né**] : louer, flatter, valoriser quelqu'un en l'appelant par le nom de son

clan, *voir aussi* **ńsíbéne**

í síbénə́ kə́rá [*1985* **í shíbénə́ kə́rá**]

Je flatte l'enfant *(je + inacc. - flatter + imperf. - fils)*

siɓ–, siɓe, sʉɓe (V) [*1985* **shiɓ–, shiɓe, shʉɓe**] : serrer des tiges ou des bois de toit, densifier

pandər n siɓé aa gírzə ngwáz wuna [*1985* **pandər n shiɓé aa gírzhə ngwázə wuna**]

Il y a beaucoup de tiges sur le rocher de cette femme *(tige de mil - elle + acc. - serrer + passif - sur - rocher plat + de - femme + de - dém.)*

serrer, comprimer (un organe)

á siɓeyi húɗ á géɗ [*1985* **á shiɓeyi húɗ á géɗ**]

Ça me donne une indigestion *(il + inacc. - serrer + tot. + p.o.i.1sg. - ventre - dans - tête)*

madamá á siɓémanə́ géɗ [*1985* **madamá á shiɓémanə́ géɗ**]

Le rhume lui "prend" la tête *(rhume - il + inacc. - serrer + p.o.i.p.3sg. - tête)*

sid–, side, sʉde (V) [*1985* **shid–, shide, shʉde**]

causatif de **s–** *("tarir")*

rare, peut-être causatif de **s–** *("venir")* : faire venir dans, conduire jusqu'à

kwá júwíy bá á sidkáɗá áwúda təpə ɓay [*1985* **kwá dzúwíy bá á shidəkáɗá áwúda təpə ɓay**]

Même une mouche ne peut sortir de là *(indéf. - mouche - même - elle + inacc. - venir + caus. + rappr. - dehors - là-dedans - nég.)*

sák ngayá á sidkáɗá á ngwiy gə ɓə ɗe ? [*1985* **sákə ngayá á shidəkáɗá á ngwiy gə ɓə ɗe ?**]

Ton pied ne t'amène pas chez moi ? *(pied + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - venir + caus. + rappr. - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg. - nég. - interr.)*

sídé (V) [*1985* **shídé**] : *thème imperfectif de* **sə́d–**

síɗ–, síɗé, sʉ́ɗé (V) [*1985* **shíɗ–, shíɗé, shʉ́ɗé**] : tondre, râcler les poils avec une lame

á síɗə na [*1985* **á shíɗə na**]

Le poil (d'un mouton) tombe *(il + inacc. - tondre - pr.cop.intr.3sg.)*

siɗef (N) *(pl.* **siɗefay**) [*1985* **shiɗef**] : marmite en terre cuite servant à cuire la boule de mil ou la sauce

siɗíf ɗaf / siɗíf lák [*1985* **shiɗíf ɗaf / shiɗíf lák**]

Marmite pour la boule de mil (sans anse) / marmite pour la sauce (avec anse) *(marmite + de - boule de mil - marmite + de - sauce)*

ndá ndére' aa səm ństáɗ aa gwáliy siɗefiy ngiɗéhíy bə ɗe ? [*1985* **ndá ndére' aa səm ńsətáɗ aa gwáliy shiɗefiy ngiɗéhíy bə ɗe ?**]

Est-ce qu'on le cuit en même temps que les autres marmites ? *(incl. + inacc. - brûler + imperf. + déf. - sur - lieu + de - nom. + un - avec - parents + de - marmite + pl. + de - autre + pl. - même - interr.)*

ká cáká mbə́zə ngayá á ka kaldá á siɗíf aa vogwa [*1985* **ká tsákəká mbə́zə ngayá á ka kaləɗá á shiɗíf aa vogwa**]

Tu prends un morceau de graisse, tu la jettes dans une marmite sur le feu *(tu + inacc. - prendre un morceau + rappr. - graisse + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - tomber + loc. - dans - marmite - sur - feu)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.219]

siɗike (V) [*1985* **shiɗike**] : *thème imperfectif de* **səɗək–**

síf–, sífé, sʉ́fé (V) [*1985* **shíf–, shífé, shʉ́fé**] : *var. de* **sə́f–**

sígíré (V) [*1985* **shígíré**] : *thème imperfectif de* **sə́gə́r–**

sihete (V) [*1985* **shihete**] : *thème imperfectif de* **səhat–**

siksike'e (A) [*1985* **shik–shikke'e**] : *cf.* **səksəka'a**

síl– (V déf.) [*1985* **shíl–**] : *intr.* : commencer une famille

mán á sílé á gíy aa ńngura ba, riy nə́ makár ; mán á sílé á gíy aa dəma ba : cew [*1985* **mán á shílé á gíy aa ńngura bă, riy nə́ makár ; mán á shílé á gíy aa dəma bă : cew**]

si son premier enfant est un mâle, il a trois bras ; si c'est une fille : deux *(sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case - avec - mâle + déf. - même -*

main + de - pr.cop.intr.3sg. - trois - sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case - avec - fille + déf. - même - deux)

inact. : suffire, être capable

ká síle'e / ká síle ɓa [*1985* **ká shíle'e / ká shíle ɓa**]

Tu en es capable / Tu n'en es pas capable *(tu + inact. - être capable + imperf. + déf. - tu + inact. - être capable + imperf. + déf. - nég.)*

daw síle ɓay [*1985* **daw shíle ɓay**]

Le mil ne suffit pas *(mil - suffire + imperf. + déf. - nég.)*

síld–, síldé, súldé (causatif) [*1985* **shíld–, shíldé, shúldé**] : enfanter, mettre au monde un premier–né

á síldə́ má á gíy aamaama [*1985* **á shíldə́ má á gíy aamaama**]

Elle met au monde son premier–né *(elle + inacc. - commencer + caus. + imperf. - bouche - dans - case - en premier)*

síléɗéɗe'e (A) [*1985* **shíléɗéɗe'e**] : *cf.* **sáláɗáɗa'a**

síléhé (V) [*1985* **shíléhé**] : *thème imperfectif de* **sáláh–**

siler (N) [*1985* **shiler**] : intervalle entre les deux dents de devant

(ajout FH) Clerodendrum capitatum (Lamiaceae)

silfiɗe'e, silfiɗfiɗe'e, səlfəɗa'a, səlfəɗsəlfəɗa'a (A) [*1985* **shilfiɗe'e, shilfiɗ–fiɗɗe'e, səlfəɗa'a, səlfəɗ–səlfəɗɗa'a**] : fin, non-frisé (pour des cheveux)

simbiɗe (V) [*1985* **shimbiɗe**] : *thème imperfectif de* **səmbəɗ–**

sindiɓ (Adv. verb.) [*1985* **shindiɓ**] : fondre en larmes

ká sindiɓə ngayá á kuɗa [*1985* **ká shindiɓə ngayá á kuɗa**]

Tu pleures à chaudes larmes *(tu + inact. - fondre - pr.cop.intr.2sg. - dans - pleurs)*

kúɗə́ sindiɓkáɗə ná áwúdatə dáy [*1985* **kúɗə́ shindiɓəkáɗə ná áwúda tə dáy**]

Les larmes coulent abondamment de ses yeux *(pleurs - fondre + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - œil)*

sindiɗe'e, sindiɗsindiɗe'e (A) [*1985* **shindiɗe'e, shindiɗ–shindiɗɗe'e**] : *cf.* **səndəɗa'a**

síndik (N tr.) [*1985* **shíndik**] : but

síné (V) [*1985* **shíné**] : *thème imperfectif de* **sə́n–**

sine (V) [*1985* **shine**] : *thème imperfectif de* **sən–**

sínék (N) [*1985* **shínék**] : village natal

kwá ndawá ndawá á dá véhə́ və na aa sínik na [*1985* **kwá ndawá–ndawá á dá véhə́ və na aa shínik na**]

Chacun ira se faire recenser dans son village natal *(indéf. - doubl. + qui - il + inacc. - fut. - écrire + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - village natal + de - pr.cop.intr.3sg.)*

né dans le même village, compatriote

singefefe'e (A) [*1985* **shingefefe'e**] : ruisselant, trempé

vazaza aa və gə́ singefefe'e [*1985* **vazaza aa və gə́ shingefefe'e**]

Je suis ruisselant de transpiration *(chaleur - sur - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - ruisselant)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

a n gíy singefefə́ ndəhámayi va [*1985* **a n gíy shingefefə́ ndəhámayi va**]

et elle (la douleur) me submergea *(et - elle + acc. - faire + imperf. - inondé - remplir + p.o.i.p.1sg. - corps)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

singilek (N) [*1985* **shingilek**] : corne musicale droite (nom générique)

sirɗe (V) [*1985* **shirɗe**] : *thème imperfectif de* **sərɗ–**

sirɗeɗike (V) [*1985* **shirɗeɗike**] : *thème imperfectif de* **sərɗaɗək–**

sirɗike (V) [*1985* **shirɗike**] : *thème imperfectif de* **sərɗək–**

siréféfe'e (A) [*1985* **shiréféfe'e**] : trop plein, débordant (pour un récipient)

gwadá siréfefe'e [*1985* **gwadá shiréfefe'e**]

La tasse est trop pleine *(tasse - trop pleine)*

sirfe'e, sirifsirife'e (A) [*1985* **shirfe'e, shirif–shiriffe'e**] : baigné de sueur, trempé de transpiration

yí sirfe tə vazaza [*1985* **yí shirfe tə vazaza**]

Je suis couvert de sueur *(moi - trempé - dans - chaleur)*

sírgé (N) [*1985* **shírgé**] : corne musicale droite la plus aigüe (redoublement de “cègèm” à l'octave supérieure)

sirpe'e, siripsiripe'e (A) [*1985* **shirpe'e, shirip–shirippe'e**] : enveloppant, enroulé autour

maslaká sirpe' aa giɗ káŕá [*1985* **maslaká shirpe' aa giɗ káŕá**]

L'enfant a la tête entourée d'un tissu *(vêtement - enveloppant - sur - tête + de - fils)*

sirpeetek (Adv. verb.) [*1985* **shirpeetek**] : raide-mort

gədák gədák gədák gədák : sirpeetek [*1985* **gədák gədák gədák gədák : shirpeetek**]

A coups de hache, le voilà raide-mort *(coup de hache - coup de hache - coup de hache - coup de hache - raide-mort)*

síy (V) : *forme de* **sáy** *en contexte*

siyfa'a, siyifsiyifa'a (A) [*1985* **siyfa'a, siyif–siyiffa'a**] : mou (on s'y enfonce)

í mbécə́ wújíɗ siyifsiyifa'a [*1985* **í mbécə́ wújíɗ siyif–siyiffa'a**]

Je piétine un potopoto mou *(je + inacc. - piétiner + imperf. - potopoto - mou)*

síysáy (N) [*1985* **shíy–sháy**] : Estrildidae (nom générique d'une famille de passereaux)

síysiy ja (N comp.) *(litt. “passereau de montagne”)* [*1985* **shíy–shiy dza**] : Lagonosticta senegala, amarante commun

síysiy vara (N comp.) *(litt. “passereau de pâturage”)* [*1985* **shíy–shiy vara**] : Estrilda bengala, Cordon–bleu

sk–, ske (V intr.) *(de* **s–** *“venir” et* **káɗá** *rapp.)* [*1985* **shik–, shike**] : venir

á ta ské á gíy mán yí təpə sa [*1985* **á ta shiké á gíy mán yí təpə sa**]

et ils sont venus dans cette maison où je me trouvais *(et - ils + acc. - venir - dans - case - sub. - moi - là-dedans + de - dém.)*

ńské á gíy ámán ngá ské á gíy ánasə́ má [*1985* **ńshiké á gíy ámán ngá shiké á gíy ánasə́ má**]

C'est ainsi qu'a eu lieu notre installation définitive *(venir NVI - dans - case - act. + sub. - nous + inacc. - venir - dans - case - act. + dém. - définitivement)*

suivi d'un pr.cop.intr. **ga, ngáyá, na …** *(“me, te, se…”)* : s’extraire, se sauver, se sortir de

mán yim á dá ské, á nga skə ngá á ngwáy [*1985* **mán yĭm á dá shiké, á nga shikə ngá á ngwáy**]

Si la pluie arrive, nous filons à la maison *(sub. - eau - elle + inacc. - fut. - venir - et - nous + acc. - venir - pr.cop.intr.1pl. - à - case)*

Wa skə kíné áwúda [*1985* **Wa shikə kíné áwúda**]

Sortez-vous de là *(inj.2pl. - venir - pr.cop.intr.2pl. - dehors)*

– ává *(“parmi, en plus”)* : adhérer, se joindre à, s’ajouter à

tá skéná áva kumba [*1985* **tá shikéná áva kumba**]

ils furent nombreux à s'y joindre *(ils + inacc. - venir + part. + p.o.i.3sg. - en plus + déf. - beaucoup)*

á gíy gwezím makár, aa tá skəkaná áva'a [*1985* **á gíy gwezhím makár, aa tá shikəkaná áva'a**]

ils étaient trois mille, ceux qui y adhérèrent *(il + inacc. - faire + imperf. - mille - trois - quant à - eux - venir + rappr. + p.o.i.3sg. - en plus + déf.)*

á ndiy ngiɗéhíy á ta sketá ávə́ kumbə́ pécíkpécék [*1985* **á ndíyi ngiɗéhíy á ta shiketá ávə́ kumbə́ pécík–pécék**]

et des gens se joignent à eux en grand nombre chaque jour *(et - gens + de - autre + pl. - et - ils + acc. - venir + tot. + p.o.i.3pl. - en plus - beaucoup - chaque jour)*

skəkáɗá *(avec suff. de rappr.)* [*1985* **shikəkáɗá**] : revenir

təɗəɓa' á yim a n skəkáɗə ná ádəɓa aa səm ńnjiy na [*1985* **təɗəɓa' á yĭm a n shikəkáɗə ná ádəɓa aa səm ńndziy na**]
Après celà, l'eau est revenue de nouveau à sa place *(après + déf. - et - eau - et - elle + acc. - venir + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - de nouveau - sur - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)*

skəda *(avec suff. loc.)* [*1985* **shikəda**] : entrer dans, suivre

á gwaláhíy á ta skədá á gáy [*1985* **á gwaláhíy á ta shikədá á gáy**]
et des jeunes gens entrèrent dans la maison *(et - jeune homme + pl. - et - ils + acc. - venir + loc. - dans - case)*

ndíy mán tá skəda aa vəziy ná, télé tá rəzlə ta [*1985* **ndíy mán tá shikəda aa vəziy ná, télé tá rəzlə ta**]
ceux qui le suivaient étaient tous étonnés *(gens - sub. - ils + inacc. - venir + loc. - sur - derrière + de - pr.cop.intr.3sg. - tous - ils + inacc. - s'étonner - pr.cop.intr.3pl.)*

skəɗ–, skiɗe, skuɗa (V) *(de* **kəɗ–** *"frapper")* [*1985* **səkəɗ–, shikiɗe, sukuɗa**] : battre (s'emploie pour un enfant qu'on tient d'une main tandis qu'on tient le fouet de l'autre), *synonyme de* **ndáh–**

skiɗe (V) [*1985* **shikiɗe**] : *thème imperfectif de* **skəɗ–**

skwár (N invar) [*1985* **súkwár**] : belle-mère, belle-fille

skwáy (N invar) [*1985* **súkwáy**] : chose, affaire, produit

skwíy á zé : kétə ɓalaɓál, kétə matáway, kétə zóm [*1985* **súkwíy á zhé : kétə ɓalaɓál, kétə matáway, kétə zóm**]
Il en faut des choses : un peu de "ɓalaɓal", un peu de pâte de souchet, un peu de bière de mil *(chose - il + inacc. - exister - un peu - plat de haricots pois de terre et pâte de souchets frits - un peu - pâte de souchet - un peu - bière de mil)*

a n wusa búkwiy skwiy nə́ mbə́lá mbə́lá [*1985* **a n wusa búkwiy sukwiy nə́ mbə́lá–mbə́lá**]
et il en frotte la peau avec soin *(et - il + acc. - frotter + tot. - peau + de - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

fə́na ńgwérə́ skwiy ngiɗe [*1985* **fə́na ńgwérə́ sukwiy ngiɗe**]
Plus maigre que tout *(dépasser + tot. - dessécher NVI - chose + de - autre)*

skwíya mé *(litt. "la chose de quoi ?")* [*1985* **súkwíya mé**] : de quoi s'agit-il ?, qu'y a-t-il ?

skwíya mé á kwa ziya me ? [*1985* **súkwíya mé á kwa ziya me ?**]
En quoi est faite cette "pierre d'excrément" ? *(chose + déf. - quoi - act. - pierre + de - excrément + déf. - quoi)*

skwa('a) ... áaɓay, skwa('a) ... ɓay *(forme déf. dans un énoncé négatif)* [*1985* **sukwa('a) ... áaɓay, sukwa('a) ... ɓay**] : rien

kleng skwa tə giy ɓa [*1985* **kileng sukwa tə giy ɓa**]
Terminé ! plus rien dans la maison *(fini - chose + déf. - dans - case - nég.)*

skwíy mán *(litt. "chose que", "chose qui", "chose dont")* [*1985* **súkwíy mán**] : ce qui, ce que, ce dont

skwíy mán ndá vʉ́ɗə́ təpá ánta [*1985* **súkwíy mán ndá vʉ́ɗə́ təpá ánta**]
La pièce dans laquelle tu forges, la voici *(chose - sub. - incl. + inacc. - forger + perf. - là-dedans - act. + dém.)*

kíné dá cínə́ skwíy télé mán á dá gaɗakíné [*1985* **kíné dá cínə́ súkwíy télé mán á dá gaɗakíné**]
Vous écouterez tout ce qu'il vous dira (vous suivrez tous ses conseils) *(vous + inacc. - fut. - écouter + imperf. - chose - tout - sub. - il + inacc. - fut. - dire + tot. + p.o.i.2pl.)*

á ta vangá á ríy skwíy mán miy nga aapa [*1985* **á ta vangá á ríy súkwíy mán miy nga aapa**]
et ils nous ont donné en plus ce dont nous avions besoin *(et - ils + acc. - donner + tot. + p.o.i.1pl. - en - main - chose - sub. - faim + de - pr.cop.intr.1pl. - là-dessus)*

á fíy zlə́mbə́ɗ á skwíy mán ngá geɗe'e [*1985* **á fíy zlə́mbə́ɗ á súkwíy mán ngá geɗe'e**]
Il écoute ce que nous disons *(il + inacc. - mettre + imperf. - oreille - à - chose - sub. - nous + inacc. - dire + imperf. + déf.)*

skwiy bábá (N comp.) *(litt. "chose de père")* [*1985* **sukwiy bábá**] : biens du père, offrande due au père, *cf.* **bábá**

skwiy dák (N comp.) *(litt. "chose de brousse")* [*1985* **sukwiy dák**] : faune sauvage, *synonyme de* **zlúwuɗ dák**

skwiy dáyá (N comp.) *(litt. "chose de cou")* [*1985* **sukwiy dáyá**] : collier

skwiy dáyi dalahiy sá á ńsíy dáy [*1985* **sukwiy dáyi dalahiy sá á ń síy dáy**]

Ce sont les colliers de ces filles qui brillent *(chose + de - cou + de - fille + pl. + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)boire + imperf. - œil)*

skwiy ńjə́gán (N comp.) [*1985* **sukwiy ńdzə́gán**] : animaux domestiques

skwiy ńndáy (N comp.) *(litt. "chose de manger")* [*1985* **sukwiy ńndáy**] : nourriture, alimentation

skwiy ńndíy ásátá... mán míy á dá kiɗə́ wúdə gá á ka vatə skwiy ńndáy [*1985* **sukwiy ńndíy ásátá... mán míy á dá kiɗə́ wúdə gá á ka vatə sukwiy ńndáy**]

Voilà la nourriture... quand mes petits auront faim, donne-leur à manger *(chose + de - manger NVI - act. + dém. - sub. - faim - elle + inacc. - fut. - tuer + imperf. - petits + de - pr.cop.intr.1sg. - et - tu + acc. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - chose + de - manger NVI)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.13, 16]

skwíy ḿpílə́ váráy (N comp.) *(litt. "chose qui sert de sacrifice")* [*1985* **súkwíy ḿpílə́ váráy**] : bouc émissaire

skwíy ḿpílə́ váriy tə́ ḿmbə́lá' aa Hakda [*1985* **súkwíy ḿpílə́ váriy tə́ ḿmbə́lá' aa Hakda**]

Hakda est leur parfait bouc émissaire *(chose - payer NVI - sacrifice + de - pr.cop.intr.3pl. - guérir NVP - quant à - Hakda)* [Michel GOULIMÉ, "DAYI MAFA sur YOUTUBE", 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)]

skwiy va (N comp.) *(litt. "chose de corps")* [*1985* **sukwiy va**] : aliment

"ma" aa ndá gaɗá á gwáliy və ndú mán ndá váw skwiy va ápa [*1985* **"ma" aa ndá gaɗá á gwáliy və ndú mán ndá váw sukwiy va ápa**]

on appelle "bouche" la partie du corps par laquelle on absorbe les aliments *(bouche - quant à - incl. + inacc. - dire - à - membre + de - corps + de - homme - sub. - incl. + inacc. - mettre + perf. - chose + de - corps - là-dedans)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

skwiy wáy (N comp.) *(litt. "chose de vantardise")* [*1985* **sukwiy wáy**] : décoration, ornement, parure

a m pakátə́ skwiy wíy aa va [*1985* **a m pakátə́ sukwiy wíy aa va**]

et il les décora *(et - il + acc. - mettre + rappr. + p.o.i.3sg. - chose + de - vantardise - sur - corps)*

soɓa (V) : *thème perfectif de* **saɓ–**

sóda (N) : gros mil sp.

soɗa (V) : *thème perfectif de* **saɗ–**

sofa (V) : *thème perfectif de* **saf–**

sofora (V) : *thème perfectif de* **safar–**

ságwádáyím (Adv. verb.) : tomber la tête en avant (du haut d'un arbre ou dans un puits)

ságwádáyím kalə ná áhaɗ [*1985* **ságwádáyím kalə ná á haɗ**]

Il est tombé la tête la première *(la tête la première - tomber - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

sogwana (N) : mil cuit à l'eau

sohwa (V) : *thème perfectif de* **sah–**

sóhwa'a (A) : *cf.* **sœ́hwe'e**

sókwá (V) : *thème perfectif de* **sák–**

sokwa (V) : *thème perfectif de* **sak–**

sókwán (N) : citrouille sp.

sókwatá (Joncteur invar) *(empr. fulfulde)* : a fortiori, à plus forte raison

á mávə́r bə i ngácká ɓay : sókwatá vogú ɗé ? [*1985* **á mávə́r bə i ngátsəká ɓay : sókwatá vogú ɗé ?**]

De boule de mil même je n'en ai pas trouvé et j'aurais trouvé du feu ? *(act. - boule de mil - même - je + acc. - trouver + rappr. - nég. - a fortiori - feu - interr.)*

á ká bə ká gíy mizlín ká, sókwatá yí ɗé ?

Toi-même tu travailles, a fortiori moi ! *(act. - toi - même - tu + inacc. - faire + imperf. - travail - "vois-tu" - a fortiori - moi - interr.)*

sólá (V) : *thème perfectif de* **sál–**

sóláy (N) : gourdin

sólola'a, sɔ́lœle'e (A) [*1985* **sólola'a, shɔ́lœle'e**] : raide, profond, à pic

vevíɗ sɔ́lœle'e [*1985* **vevíɗ shɔ́lœle'e**]

Le trou est profond *(trou - profond)*

solosólə gáda (N comp.) *(de* **sólola'a** *"profond" ?)* [*1985* **solo–sólə gáda**] : bâton long et gros

súlúm ɗokw solosólə gádá ámán á ráma skwiy na [*1985* **súlúm ɗokw solo–sólə gádá ámán á ráma sukwiy na**]

La flèche donc, c'est un gros bâton qu'il a fabriqué en potopoto *(flèche - donc - long et gros + de - bâton - act. + sub. - il + inacc. - fabriquer + tot. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)*

sóngúlávíy (Adv. verb.) *(de* **sɔ́ngléváy** *"courge")* : tomber, s'étaler par terre de tout son long

sopur (N tr.) : vide, sans contenu

sopur daw / sopur vongwam

reste de l'épi de mil quand le grain a été prélevé / ruche sans miel *(sans contenu + de - mil - sans contenu + de - rûche)*

sósáy : *cf.* **sáy**

sosoɗ (N)

moelle de la tige de mil

flotteur d'une ligne de pêche

sósóyá (V) : *thème perfectif de* **sásáy–**

sosuɓ–, sœsʉɓe, sosuɓa (V) [*1985* **sosuɓ–, shœshʉɓe, sosuɓa**] : sucer

kárá á sœsʉɓə́ ráy [*1985* **kárá á shœshʉɓə́ ráy**]

Le bébé suce son pouce *(fils - il + inacc. - sucer + imperf. - doigt)*

sosukw–, sœsʉkwe, sosukwa (V) [*1985* **sosukw–, shœshʉkwe, sosukwa**] : chuchoter, murmurer

kárá á sosukwaná má á mámə na

L'enfant murmure une parole à sa mère *(fils - il + inacc. - murmurer + tot. + p.o.i.3sg. - parole - à - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

sosul–, sœsʉle, sosula (V) *(de* **súl–** *"griller")* [*1985* **sosul–, shœshʉle, sosula**] : bien griller

sosúmtá (N invar) : Pachystela brevipes

sosur–, sœsʉre, sosura (V) *(de* **sur–** *"affaiblir")* [*1985* **sosur–, shœshʉre, sosura**] : vider (un liquide, un récipient)

sosurd–, sœsʉrde, sosurda (causatif) [*1985* **sosurd–, shœshʉrde, sosurda**] : délaisser, gâter, gâcher

á sœsʉrdə́ slásliy ná áwúsá [*1985* **á shœshʉrdə́ slásliy ná áwúsá**]

Elle ne couve pas ses œufs *(elle + inacc. - délaisser + imperf. - œuf + de - pr.cop.intr.3sg. - complètement)*

sotokw (N) : tuyaux de forge reliant les soufflets au foyer

tuyau de forge - sotokw

sotora (V) : *thème perfectif de* **satar–**

sǿ, sú (V) [*1985* **shǿ, shú**] : *thème perfectif de* **s–**

sœgwe (N) [*1985* **shœgwe**] : bois de chauffe, tas de bois, fagot

sœgú ńzózóm (N comp.) *(litt. "fagot - celui de la bière de mil")* [*1985* **shœgú ńzózóm**] : bois de chauffe encore jeune, utilisé pour des cuissons prolongées, bière de mil ou viande

á tíy zúm aa sœgu ńzózóm [*1985* **á tíy zúm aa shœgu ńzózóm**]

Elle fait cuire la bière de mil sur un feu de bois pas encore sec *(elle + inacc. - cuire + imperf. - bière de mil - sur - fagot + de - nom. + doubl. + bière de mil)*

sǿhwe'e, sǿhwsǿhwe'e, sóhwa'a, sóhwsóhwa'a (A) [*1985* **shǿhwe'e, shǿhw–sǿhhwe'e, sóhwa'a, sóhw–sóhhwa'a**]

fin et allongé, agile (démarche de l'écureuil)

vayá sǿhwsǿhwe'e [*1985* **vayá shǿhw–shǿhhwe'e**]

L'écureuil avance avec agilité *(écureuil - fin et allongé)*

tout droit, incontinemment, sans retenue

tá dáy tə́ sóhwsóhwa'a [*1985* **tá dáyi tə́ sóhw–sóhhwa'a**]

Ils s'en vont tout droit *(ils + inacc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - tout droit)*

kuríy sóhwa'a

Il est incontinent *(urine - sans retenue)*

sǿhw (Id.) [*1985* **shǿhw**] : bruit d'un déplacement furtif

sǿhwsǿhw í kala aa səm bábə na [*1985* **shǿhw–shǿhw í kala aa səm bábə na**]

Aussitôt je vais auprès de son père *(sans attendre - je + inact. - partir - sur - lieu + de - père + de - pr.cop.intr.3sg.)*

sǿhw á və ná á dá də ná á giy Pámbáy

Aussitôt elle partira chez Pambaï *(sans attendre - à - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - case + de - Pambaï)*

sœkwer (N invar) [*1985* **shœkwer**] : Grewia sp. (villosa ?) (Tiliaceae)

sœkur dák (N comp.) *(litt. "Grewia sp. de campagne")* [*1985* **shœkur dák**] : Grewia cissoides (Tiliaceae)

sœkwétév (N) [*1985* **shœkwétév**]

ensemble de deux poteries gardiennes du mil (ńngə̀rzlà et tsàkàlày)

ká da ngwadayi má á géɗ, a ká sœkwétiv ga [*1985* **ká da ngwadayi má á géɗ, a ká shœkwétiv ga**]

Ne me déçois pas (ne fais pas le contraire), ô mon shœkwetev *(tu + inact. - hyp. - mélanger + tot. + p.o.i.1sg. - parole - dans - tête - ô - toi - pot protecteur du mil + de - pr.cop.intr.1sg.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.71]

shœ̀kwétév

"vide sanitaire" (espace entre le sol et la base du grenier où l'on range les objets qui protègent la récolte)

skwiy ngayí tə sœkwétiv ngayi sə́ ká hesə́ má ázɓay ; ká tewesé ázɓay [*1985* **sukwiy ngayí tə shœkwétiv ngayi sə́ ká heshə́ má ázəɓay ; ká teweshé ázəɓay**]

Si ton produit (le morceau de fer) est sous ton silo à grains, tu ne quémandes pas ; tu ne t'appauvris pas. *(chose + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - sous le silo à grains + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - tu + inacc. - chercher + imperf. - bouche - nég. - tu + inacc. - s'appauvrir + imperf. - nég.)*

sɔ́lɔ̀le'e (A) [*1985* **shɔ́lɔ̀le'e**] : *cf.* **sɔ́lola'a**

sɔ́ngléváy (N) *(de* **váy** *"citrouille")* [*1985* **shɔ́ngúléváy**] : courge sp.

sɔ́pé (V) [*1985* **shɔ́pé**] : *thème perfectif de* **sép–**

sɔ̀sɔ̀kw (N) [*1985* **shɔ̀shɔ̀kw**] : serpent

sɔ̀sʉ́ɓe (V) [*1985* **shɔ̀shʉ́ɓe**] : *thème imperfectif de* **sosuɓ–**

sɔ̀sʉ́kwe (V) [*1985* **shɔ̀shʉ́kwe**] : *thème imperfectif de* **sosukw–**

sɔ̀sʉ́le (V) [*1985* **shɔ̀shʉ́le**] : *thème imperfectif de* **sosul–**

sɔ̀sʉ́re (V) [*1985* **shɔ̀shʉ́re**] : *thème imperfectif de* **sosur–**

sɔ̀te (V) [*1985* **shɔ̀te**] : *thème perfectif de* **set–**

srák (N) [*1985* **sərák**] : jalousie

tá gíy sərák kumba

Ils sont très jaloux *(ils + inacc. - faire + imperf. - jalousie - beaucoup)*

tá gíy srək aa skwíy ńtə diy cəmə tə́ kumba [*1985* **tá gíy sərák aa súkwíy ń tə diy tsəmə tə́ kumba**]

ils sont soucieux de la préservation de leur culture *(ils + inacc. - faire + imperf. - jalousie - sur - chose - nom. + (1985 rel. -)dans - œil + de - coutume + de - pr.cop.intr.3pl. - beaucoup)*

stáɗ (Num. invar) [*1985* **sətáɗ**] : un

kwá stáɗ ndó á za aa cíviɗ sa ɓay [*1985* **kwá sətáɗ ndó á za aa cíviɗ sa ɓay**]

Cette route est déserte *(indéf. - un - homme - il + inacc. - exister - sur - chemin + de - dém. + déf. - nég.)*

á bíy a n zlingdə ndohíy á yim stáɗ aa stáɗ [*1985* **á bíy a n zlingdə ndohíy á yĭm sətáɗ aa sətáɗ**]

Le chef envoie les hommes dans l'eau un par un *(et - chef - et - il + acc. - envoyer + imperf. - homme + pl. - à - eau - un - avec - un)*

kúdĭc caká giɗ ná áwúdə́ stáɗ [*1985* **kúdĭc tsaká giɗ ná áwúdə́ sətáɗ**]

Un testicule met la tête dehors *(testicule - frapper + rappr. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - dehors - un)*

stáɗ stáɗ *(litt. "un un")* [*1985* **sətáɗ sətáɗ**] : un par un, en détail

a n ngərdatə́ skwíy télé stáɗ stáɗ [*1985* **a n ngərdatə́ súkwíy télé sətáɗ sətáɗ**]

et il leur raconta tout en détail *(et - il + acc. - raconter + tot. + p.o.i.3pl. - chose - toutes - un - un)*

ństáɗ *(nom num.)* [*1985* **ńsətáɗ**]

le.la.les premier.e.s

ństáɗa'a / ństáɗ gáy [*1985* **ńsətáɗɗa'a / ńsətáɗə gáy**]

Le premier / La première des cases *(nom. + un + déf. - nom. + un + de - case)*

ághala zʉydə wuná á zé á ństáɗa ɓay [*1985* **ághala zʉydə wuná á zhé á ńsətáɗɗa ɓay**]

Autrefois il n'y avait pas un seul specimen de ce fer (de ce fer importé) *(autrefois - fer + de - dém. - il + inacc. - exister - act. - nom. + un + déf. - nég.)*

l'unité, la même manière

tá gíy ństáɗ [*1985* **tá gíy ńsətáɗ**]

Ils s'unissent *(ils + inacc. - faire + imperf. - nom. + un)*

duwzlək yim sə́ ndá rómə́ ństáɗ aa nánga ginə́ ɗé ? [*1985* **duwzlək yim sə́ ndá rómə́ ńsətáɗ aa nánga ginə́ ɗé ?**]

Cette cruche à eau, on la modèle exactement comme celle-là, sans plus ? *(cruche + de - eau + de - dém. - incl. + inacc. - modeler + perf. - nom. + un - avec - lui - seulement - interr.)*

mán ndá gaɗdə mə ndíy á ństáɗ sá ámba [*1985* **mán ndá gaɗədə mə ndíy á ńsətáɗə sá ámba**]
Si nous disons tous la même chose, c'est bien *(sub. - incl.+inacc. - dire+loc. - parole+de - pr.cop.intr.incl. - dans - nom.+un+de - dém. - c'est bien)*

nga aa dəɓə ɓúlúm ństáɗ, tə bábə́ ństáɗ [*1985* **nga aa dəɓə ɓúlúm ńsətáɗ, tə bábə́ ńsətáɗ**]
Nous sommes du même lignage, du même père *(nous - sur - dos+de - lignage - nom.+un - de - père - nom.+un)*

aa ństáɗ [*1985* **aa ńsətáɗ**]
ensemble *(avec - nom.+un)*

súdá (V) : *thème perfectif de* **səd–**

suɗ–, sudə, suɗa (V) [*1985* **suɗ–, shudə, suɗa**] : dépecer

mutúrdíy təpə́ kumbá á ka suɗa búkwiy ná á ka suɗda aa dəɓa [*1985* **mutúrdíy təpə́ kumbá á ka suɗa búkwiy ná á ka suɗəda aa dəɓa**]
il y a beaucoup de chenilles dedans, tu lui enlèves la peau et tu t'en recouvres le dos *(chenille - là-dedans - beaucoup - et - tu+acc. - dépecer+tot. - peau+de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu+acc. - enfiler+loc. - sur - dos)*

á ta sá suɗa giɗ bikinə mámaca [*1985* **á ta sá suɗa giɗ bikinə mámatsa**]
Et ils viennent dépecer la tête de l'éléphant de tout-à-l'heure *(et - ils+acc. - inméd. - dépecer+tot. - tête+de - éléphant+de - tout-à-l'heure)*

déshabiller

í suɗa və gə́ kwendelíz gárə́ ńyakáɗə gə́ tə huɗ mámə ga [*1985* **í suɗa və gə́ kwendelízh gárə́ ńyakáɗə gə́ tə huɗ mámə ga**]
Je me mets tout nu comme un haricot, comme à la sortie du ventre de ma mère *(je+inacc. - déshabiller+tot. - corps+de - pr.cop.intr.1sg. - haricot sp. - comme - nom.+enfanter+rappr.+de - pr.cop.intr.1sg. - de - ventre+de - mère+de - pr.cop.intr.1sg.)*

á nda suɗámátə́ maslaká áwúda aa va
et on leur enleva leurs vêtements *(et - incl.+acc. - enlever+p.o.i.p.3pl. - vêtement - dehors - sur - corps)*

– á géɗ *("en tête")* : s'enlever, passer par, être à la taille de

á sudə́ á géɗ [*1985* **á shudé á géɗ**]
Il s'enlève par-dessus la tête *(il+inacc. - enlever+imperf. - dans - tête)*

imputer, faire endosser, faire porter

kíné wáyí ńsuɗangə ńməciy ndu wuná á gíɗ á ngə́ ɗé ?" [*1985* **kíné wáyí ńsuɗangə ńmətsiy ndu wuná á gíɗ á ngə́ ɗé ?"**]
Vous voulez nous imputer la mort de cet homme ? *(vous+inacc. - vouloir - nom.+faire porter+tot.+p.o.i.1pl. - mort+de - homme+de - dém. - en - tête - à - nous - interr.)*

suɗukúvá (N) *(de* **suɗukw-** *"enfiler" et* **va** *"corps")* : boubou, vêtement qui couvre tout le corps

suɗukw–, sudukwe, suɗukwa (V) [*1985* **suɗukw–, shudukwe, suɗukwa**] : revêtir, couvrir, envelopper (d'un vêtement, d'un produit alimentaire)

mán á wáyí ńhuslə sə́ ménə́ suɗukwanə́ bamə slawur ngayá á géɗ
s'il voulait cette fermentation il l'enveloppait de natron *(sub. - il+inacc. - vouloir - fermenter NVI+de - dém. - seulement - enfoncer+tot.+p.o.i.3sg. - sel+de - natron+de - pr.cop.intr.2sg. - à - tête)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.439]

suɗukwa *est aussi le thème perfectif de* **səɗək–**

suɗukwa'a, suɗukwsuɗukwa'a, sudukwe'e, sudukwsudukwe'e (A) [*1985* **suɗukwa'a, suɗukw–suɗukkwa'a, shudukwe'e, shudukw–shudukkwe'e**]
bien taillé, seyant (pour un vêtement facile à porter)

facile à enfoncer (pour un bâton dans un trou)

súfá (V) : *thème perfectif de* **səf–**

súgúrá (V) : *thème perfectif de* **səgər–**

suhwata (V) : *thème perfectif de* **səhat–**

sukuɗa (V) : *thème perfectif de* **skəɗ–**

súl–, sú́lé, súlá (V) [*1985* **súl–, shú́lé, súlá**] : faire frire

a n njáy ná áhəɗ aa mœdœde a n sú́lə skwiy na aa kízléɗ [*1985* **a n ndzáy ná á həɗ aa mœdœde a n shú́lə sukwiy na aa kízléɗ**]
et il s'asseoit sur une terrasse pour les faire frire sur un fond de marmite *(et - il + acc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - terrasse - et - il + acc. - frire + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - tesson de pot)*

“páyí skwiy ngayí mán ká sú́le sátá” [*1985* **“páyí sukwiy ngayí mán ká shú́le sátá”**]
“Donne-moi cette chose que tu es en train de frire” *(donner + part. + p.o.i.1sg. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sub. - tu + inacc. - frire + imperf.déf. - dém.)*

vanda ngayí bə ka súla' amáca'a [*1985* **vanda ngayí bə ka súla' amátsa'a**]
Tes arachides elles-mêmes, tu les as grillées auparavant *(arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu + acc. - griller + tot. - auparavant)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.119]

súla'a, súlsúla'a, sú́le'e, súlsú́le'e (A) [*1985* **súla'a, súl–súlla'a, shú́le'e, shú́l–shú́lle'e**] : émergeant, ressortant (pour de la fumée), saillant (pour une pierre)

súla' aa vocúkw á ské áwúda təpə́ méne [*1985* **súla' aa votsúkw á shiké áwúda təpə́ méne**]
Un nuage de fumée s'en échappe *(ressortant - quant à - fumée - elle + inacc. - venir - dehors - là-dedans - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.14]

súláy (N) *(empr. ?)* : argent

súlíy kumba aapa
C'est cher *(argent - beaucoup - là-dessus)*

tá sláha ńngécə́ súlíy təriy ná ásaɓa
Ils ne peuvent plus gagner de l'argent en l'exploitant *(ils + inacc. - pouvoir - trouver NVI - argent - des mains de - pr.cop.intr.3sg. - ne plus)*

yim súláy (N comp.) *(litt. “eau d'argent”)* : *cf.* **yam**

súlhwa'a, súlúhwsúlúhwa'a, súlhwe'e, súlú́hwsúlú́hwe'e (A) [*1985* **súlhwa'a, súlúhw–súlúhhwa'a, shúlhwe'e, shúlú́hw–shúlú́hhwe'e**]
allongé, pointu (pour un crâne)

profond (pour un trou)

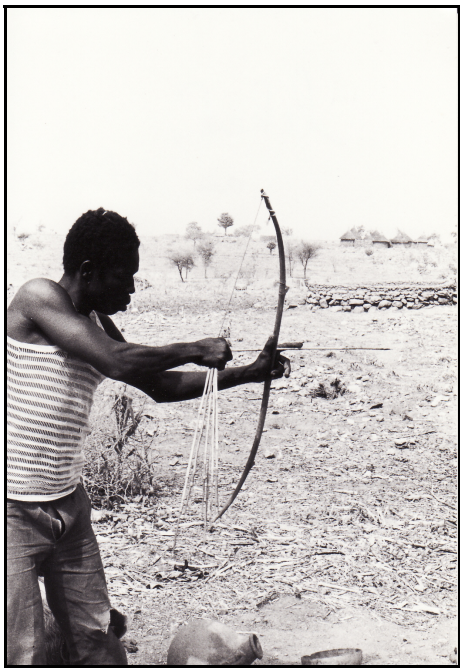
súlóhwá (V) : *thème perfectif de* **səláh–**

súlóm (N) : flèche

ndá víɗe' aa súlóm, á nda gíy vər aavə́ná
On en forge des flèches, avec lesquelles on fait la guerre *(incl. + inacc. - forger + déf. - en - flèche - et - incl. + acc. - faire + imperf. - guerre - avec lui)*

skwiy mé á gáda wunə́ mé ? - Wásl mán ndá píy súlúm ápə sa [*1985* **sukwiy mé á gáda wunə́ mé ? - Wásl mán ndá píy súlúm ápə sa**]
En quel matière est ce bâton-ci ? - C'est de la paille de canne, celle dans laquelle on met une flèche *(chose + de - quoi - act. - bâton + déf. - dém. - quoi - paille de canne - sub. - incl. + inacc. - mettre + imperf. - flèche - là-dedans + de - dém.)*

arc et flèches



dard, aiguillon

ḿɓerə mán í ɓarta aa súlúm mába, bezlé á ta dó á ngwiy másliy ngiɗé… [*1985* **ḿɓerə mán í ɓarəta aa súlúm mábă, bezlé á ta dó á ngwiy másliy ngiɗé…**]

Aussitôt que je les ai eu piqués avec mon dard, je t'assure, ils sont allés chez un gars… *(viser NVI + de - sub. - je + inacc. - viser + p.o.d.3pl. - avec - flèche - sans aucun doute - aussitôt - et - ils + acc. - aller + perf. - à - case + de - gars + de - autre)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.77-78]

súlum gadákár (N comp.) *(litt. "flèche de panier")* : alène

súlùm gàdákár

súlum kəda (N comp.) *(litt. "flèche de chien")*

Heteropogon contortus (Poaceae)

Bidens biternata (Asteraceae - Composées)

yim súlóm (N comp.) *(litt. "eau de flèche")* : *cf.* **yam**

súlóm–, sú̵lœ́mé, súlómá (V) *(de* **súlóm** *"flèche" ?)* [*1985* **súlóm–, sh̵úlœ́mé, súlómá**] : descendre

í sú̵lémé á wáv [*1985* **í sh̵úlémé á wáv**]

Je descends dans le grenier *(je + inacc. - descendre + imperf. - dans - grenier)*

í sú́lœ́mə́ gíɗ áhaɗ [*1985* **í shú́lœ́mə́ gíɗ á haɗ**]

Je descends *(je + inacc. - descendre + imperf. - tête - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

á ta súlómkáɗá áhəɗ tə ja [*1985* **á ta súlóməkáɗá á hə̆ɗ tə dza**]

Et ils sont descendus de la montagne *(et - ils + acc. - descendre + rappr. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - de - montagne)*

súlómd–, sú́lœ́mde, súlómda (causatif) [*1985* **súlóməd–, shú́lœ́məde, súlóməda**] : descendre un objet

í sú́lœ́mdə́ buhwá á wáv [*1985* **í shú́lœ́mdə́ buhwá á wáv**]

Je descends un sac dans le grenier *(je + inacc. - descendre + caus. + imperf. - sac - dans - grenier)*

sulov (N) : plantoir

súm–, sú́mé, súmá (V) [*1985* **súm–, shú́mé, súmá**] : acheter, *voir aussi* **ńsú́me**

á sú́mə ɓay [*1985* **á shú́mə ɓay**]

C'est trop cher *(il + inacc. - acheter + imperf. - nég.)*

ndú mán á víy ɓóku ná á sú́me'e. Ndú mán á víy wacə̀k ná á sú́me'e [*1985* **ndú mán á víy ɓóku ná á shú́me'e. Ndú mán á víy watsə̀k ná á shú́me'e**]

Il y en a un qui donne sa chèvre, il l'achète. Il y en a un qui donne son poulet, il l'achète *(homme - sub. - il + inacc. - donner + imperf. - chèvre + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - acheter + imperf. + déf. - homme - sub. - il + inacc. - donner + imperf. - poulet + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - acheter + imperf. + déf.)*

“ká ngáca zéwuɗ nə́ ce ? Ká sú́mə́ zéwuɗ nə́ ńsœ́sú́mə́ ɗé ?” [*1985* **“ká ngátsa zhéwuɗ nə́ ce ? Ká shú́mə́ zhéwuɗ nə́ ńshœ́shú́mə́ ɗé ?”**]

“Tu as trouvé une fibre pour lui, hein ? Tu achètes sa fibre au meilleur prix ?” *(tu + inacc. - trouver + tot. - fibre + de - pr.cop.intr.3sg. - hein - tu + inacc. - acheter + imperf. - fibre + de - pr.cop.intr.3sg. - acheter NVInt. - interr)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.69]

sumbuɗa (V) : *thème perfectif de* **səmbəɗ–**

súná (V) : *thème perfectif de* **sə́n–**

suna (V) : *thème perfectif de* **sən–**

súndókw (N) : grande caisse, malle

sur–, sɯre, sura (V) [*1985* **sur–, shɯre, sura**]

coucher avec une femme, enfreindre un tabou sexuel (pour un jeune adolescent)

maigrir, se vider de ses forces (sous l'effet d'une maladie causée par une mauvaise conduite sexuelle pendant l'adolescence)

tr. : affaiblir un enfant (pour une femme qui couche avec un jeune homme un un enfant)

sura'a, sursura'a, sɯre'e, sɯrsɯre'e (A) [*1985* **sura'a, sur–surra'a, shɯre'e, shɯr–shɯrre'e**] : dressé, droit (pour un plant)

daw sɯrsɯre'e [*1985* **dăw shɯr–shɯrre'e**]

Le mil est bien droit *(mil - dressé)*

surɓ–, sɯrɓe, surɓa (V) [*1985* **surɓ–, shɯrɓe, surɓa**] : frotter, passer la main sur

í sɯrɓə́ dáy [*1985* **í shɯrɓə́ dáy**]

Je me frotte les yeux *(je + inacc. - frotter + imperf. - œil)*

súrdoda (N) : rocher lisse en pente (sur lequel on fait des glissades avec des feuilles d'arbre)

surɗa (V) : *thème perfectif de* **sərɗ–**

surɗoɗukwa (V) : *thème perfectif de* **sərɗaɗək–**

surɗukwa (V) : *thème perfectif de* **sərɗək–**

surt–, sɯrte, surta (V) [*1985* **surt–, shɯrte, surta**] : égrener

ta póslə́ giɗ daw á ta surta' á ta ndáw cəra'a [*1985* **ta póslə́ giɗ daw á ta surta' á ta ndáw tsəra'a**]

Ils ont arraché des épis de mil, les ont égrenés, et en ont mangé les grains. *(ils + acc. - casser + perf. - tête + de - mil - et - ils + acc. - égrener + tot. - et - ils + acc. - manger + perf. - grains)*

sut–, sʉte, suta (V) [*1985* **sut–, shʉte, suta**] : verser des graines dans un grenier, un récipient, un sac

í sʉtdə́ daw á zlele [*1985* **í shʉtədə́ daw á zlele**]

Je verse du mil dans un sac *(je + inacc. - verser + caus. - mil - dans - sac en fibre)*

súwáh (N)

trace de bave sur les joues

boule très dure dans la panse de bœuf que l'on prélève pour la mettre au cou d'une femme en couche

gonflement du sein d'une femme qui allaite

súwáka'a, súwáksúwáka'a (A) [*1985* **súwáka'a, súwák–súwákka'a**] : *cf.* **súwéke'e**

súwákáka'a (A) : bée, grande ouverte

suwal (N invar) : tunique large (traditionnellement en coton, elle recouvre les deux bras étendus, ses deux pans sont reliès à leur extrémité inférieure)

suwɗ–, suwɗe, suwɗe (V) [*1985* **shuwɗ–, shuwɗe, shuwɗe**] : ligoter, lier les pattes

á ta puhwká zli sá á gala. Á ta cədá áhaɗ. Á ta suwɗe'e [*1985* **á ta puhwká zli sá á gala. Á ta tsədá á haɗ. Á ta shuwɗe'e**]

ils tirent ce bœuf dans le jardin clos. Ils le font tomber par terre. Et ils le ligotent *(et - ils + acc. - tirer + rappr. - bœuf + de - dém. - dans - jardin clos - et - ils + acc. - terrasser - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - ils + acc. - ligoter + imperf.)*

suwɗək–, sʉwɗike, suwɗukwa (V) [*1985* **suwɗək–, shʉwɗike, suwɗukwa**] : manquer, éviter, se soustraire à (un rendez-vous)

í suwɗəkə gá áwúdatə ḿpéslə́ráy [*1985* **í suwɗəkə gá áwúda tə ḿpéslə–ráy**]

J'ai évité le rendez-vous *(je + inacc. - manquer - pr.cop.intr.1sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - rendez-vous)*

í sʉwɗikə́ ḿpéslə́ráy [*1985* **í shʉwɗikə́ ḿpéslə–ráy**]

J'ai manqué le rendez-vous *(je + inacc. - manquer + imperf. - rendez-vous)*

suwɗike, suwtike (V) [*1985* **shuwɗike, shuwtike**] : *thèmes imperfectifs de* **suwɗək– / suwtək–**

suwe (N) [*1985* **shuwe**] : méchanceté, mal

í píy diy suwe [*1985* **í píy diy shuwe**]

Je regarde avec méchanceté *(je + inacc. - mettre + imperf. - œil + de - méchanceté)*

ká wáyi ńgáw suwe aá və ngayi ɓa [*1985* **ká wáyi ńgáw shuwe aá və ngayi ɓa**]

Ne te fais pas de mal *(tu + inacc. - vouloir + tr.impl. - nom. + faire + perf. - mal - avec - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - nég.)*

aá maya suwú kaɓa [*1985* **aá maya shuwú kaɓa**]

sans méchanceté *(avec - manière + de - méchanceté - ce n'est pas)*

súwe'e (A) [*1985* **shúwe'e**] : replié (pour les ailes d'un gros oiseau qui plonge sur sa proie)

vəzíy á pízlká və́ súwe'e [*1985* **vəzíy á pízləká və́ shúwe'e**]

L'épervier replie ses ailes *(épervier - il + inacc. - fermer + rappr. - corps - replié)*

súwéɗ (N) [*1985* **shúwéɗ**] : rumen, déchets de la panse

a n kəɗa ɓókw, ciɗek á súwíɗe'e. Təda aa kəslah [*1985* **a n kəɗa ɓókw, ciɗek á shúwíɗe'e. Təda aa kəslah**]

Il a tué la chèvre, pris le rumen, l'a mis sur un tesson de calebasse *(et - il + acc. - tuer + tot. - chèvre - saisir - à - rumen + déf. - poser + loc. - sur - tesson de calebasse)*

súwéke'e, súwéksúwéke'e, súwáka'a, súwáksúwáka'a (A) [*1985* **shúwéke'e, shúwék–shúwékke'e, súwáka'a, súwák–súwákka'a**] : tiède

súwha'a, súwúhsúwúha'a, sʉ́whe'e, súwʉ́hsʉ́wʉ́he'e (A) [*1985* **súwha'a, súwúh–súwúhha'a, shúwhe'e, shúwúh–shúwúhhe'e**] : fétide, putride (odeur du rumen ou de l'urine)

súwhe'e (A) [*1985* **shúwhe'e**] : *cf.* **súwha'a**

suwin– (V intr.) [*1985* **shuwin–**] : s'éteindre peu à peu (pour un feu)

vogwá á suwinə na [*1985* **vogwá á shuwinə na**]

Le feu s'éteint *(feu - il + inacc. - éteindre - pr.cop.intr.3sg.)*

súwtétírtíre'e (A) [*1985* **shúwtétír–tírre'e**] : à grande vitesse (pour quelqu'un qui court)

á híy súwtétírtíre'e [*1985* **á híy shúwtétír–tírre'e**]

Il s'enfuit à toute vitesse *(il + inacc. - courir + imperf. - à toute vitesse)*

suwtəhtəha'a, sʉwtihtihe'e (A) [*1985* **suwtəh–təhha'a, shʉwtih–tihhe'e**] : fort, pestilentiel, puant (odeur de brûlé ou de rumen)

vandá ńńdárá' á zkə́ suwtəhtəha'a [*1985* **vandá ńńdárá' á zhikə́ suwtəh–təhha'a**]

Les arachides brûlées ont une forte odeur *(arachide - brûler NVP - il + inacc. - sentir mauvais + imperf. - pestilentiel)*

“ngwazlə́ ńsuwtəhtəh á má á ńkəďayé á gala gunókw kas ndawa ?” [*1985* **“ngwazlə́ ńsuwtəh–təh á má á ń kəďayé á gala gunókw kas ndawa ?”**]

“Est-ce le forgeron qui pue du bec qui me l'a tué dans le jardin seulement ou alors qui ?” *(forgeron - nom. + puant - à - bouche - act. - nom. + (1985 rel. -)tuer + tot. + p.o.i.1sg. - dans - jardin clos - seulement donc - alors - qui)*

suwtək–, sʉwtike, suwtukwa (V) [*1985* **suwtək–, shʉwtike, suwtukwa**] : *pr.* : se soustraire, éviter de, *synonyme de* **suwďək–**

ka suwtəkə ngayá áwúdatə mizlín pácná [*1985* **ka suwtəkə ngayá áwúda tə mizlín pátsə́ná**]

Tu as évité de travailler aujourd'hui *(tu + acc. - manquer - pr.cop.intr.2sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - travail - aujourd'hui)*

suwtihtihe'e (A) [*1985* **shuwtih–tihhe'e**] : *cf.* **suwtəhtəha'a**

sʉ́ (V) [*1985* **shʉ́**] : *forme de* **sʉ́e** *en contexte*

sʉ́bé (V) [*1985* **shʉ́bé**] : *thème perfectif de* **síb–**

sʉ́bʉ́né (V) [*1985* **shʉ́bʉ́né**] : *thème perfectif de* **síbén–**

sʉɓe (V) [*1985* **shʉɓe**] : *thème perfectif de* **siɓ–**

sʉde (V) [*1985* **shʉde**] : *thème perfectif de* **sid–**

sʉ́ďé (V) [*1985* **shʉ́ďé**] : *thème perfectif de* **síď–**

sʉďe (V) [*1985* **shʉďe**] : *thème imperfectif de* **suď–**

sʉďʉkwe (V) [*1985* **shʉďʉkwe**] : *thème imperfectif de* **sďukw–**

sʉďʉkwe'e, sʉďʉkwsʉďʉkwe'e (A) [*1985* **shʉďʉkwe'e, shʉďʉkw–shʉďʉkkwe'e**] : *cf.* **suďukwa'a**

sʉ́fé (V) [*1985* **shʉ́fé**] : *thème perfectif de* **síf–**

sʉ́le'e, sʉ́lsʉ́le'e (A) [*1985* **shʉ́le'e, shʉ́l–shʉ́lle'e**] : *cf.* **súla'a**

sʉ́lhwe'e, sʉ́lʉ́hwsʉ́lʉ́hwe'e (A) [*1985* **shʉ́lhwe'e, shʉ́lʉ́hw–shʉ́lʉ́hhwe'e**] : *cf.* **súlhwa'a**

sʉ́lʉ́mé (V) [*1985* **shʉ́lʉ́mé**] : *thème imperfectif de* **súlóm–**

sʉmbœkw–, sʉmbœkwe, sʉmbœkwe (V intr.) [*1985* **shʉmbœkw–, shʉmbœkwe, shʉmbœkwe**] : désenfler, rétrécir

huď nə n sʉmbœkwé má ba [*1985* **huď nə n shʉmbœkwé má ba**]

Son ventre a même désenflé pour de bon *(ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - désenfler + passif - pour de bon - même)*

sʉ́mé (V) [*1985* **shʉ́mé**] : *thème imperfectif de* **súmá**

sʉmtœkuď (Adv. verb.) [*1985* **shʉmtœkuď**] : sortir avec peine par une petite ouverture

vaya ngayí sʉmtœkuďəká və ná áwúda təpə́ kátá [*1985* **vaya ngayí shʉmtœkuďəká və ná áwúda təpə́ kátá**]

Ton écureuil se sort péniblement de là-dedans *(écureuil + de - pr.cop.intr.2sg. - sortir + rappr. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - dehors - là-dedans - ainsi)*

vayá sʉmtœkúɗ skə ná áwúda [*1985* **vayá shʉmtœkúɗ shikə ná áwúda**]

L'écureuil s'en sort avec peine *(écureuil - sortir - venir - pr.cop.intr.3sg. - dehors)*

sʉrɓe (V) [*1985* **shʉrɓe**] : *thème imperfectif de* **surɓ–**

sʉre (V) [*1985* **shʉre**] : *thème imperfectif de* **sur–**

sʉre'e, sʉrsʉre'e (A) [*1985* **shʉre'e, shur–shʉrre'e**] : *cf.* **sura'a**

sʉrte (V) [*1985* **shʉrte**] : *thème imperfectif de* **surt–**

sʉte (V) [*1985* **shʉte**] : *thème imperfectif de* **sut–**

sʉyɓ–, sʉyɓe, sʉyɓa (V) [*1985* **sʉyɓ–, shʉyɓe, sʉyɓa**] : effeuiller

í sʉyɓə́ misiya [*1985* **í shʉyɓə́ mishiya**]

J'effeuille l'oseille *(je + inacc. - effeuiller + imperf. - oseille)*

sʉyɓe (V) [*1985* **shʉyɓe**] : *thème imperfectif de* **sʉyɓ–**

SL

slá, sláy, sláw (V)

intr. : mûrir (pour des céréales)

daw á sláy / daw n slá'á

Le mil mûrit / Le mil est mûr *(mil - il + inacc. - mûrir + imperf. - mil - il + acc. - mûrir + passif)*

chanter

ndu wúdĭy á vece'e. Á nda slíy dímés. Á vogwa' a n ske [*1985* **ndu wúdĭy á vece'e. Á nda slíy dímésh. Á vogwa' a n shike**]

un homme fort y attise le feu. Et on chante. Et le feu reprend *(homme + de - force - il + inacc. - attiser + imperf. + déf. - et - incl. + acc. - chanter + imperf. - chant - et - feu + déf. - et - il + acc. - venir)*

dímíse' ántá ámán tá sláw má : "Ngwáz ngwazlə́ mé ɗe a gəzla ?..." [*1985* **dímíshe' ántá ámán tá sláw má : "Ngwázə ngwazlə́ mé ɗe a gəzla ?..."**]

Voici le chant que l'on chante cette fois : "O forge, tu es la femme du forgeron ? *(chant + déf. - act. + dém. - act. + sub. - ils + inacc. - chanter + perf. - cette fois - femme + de - forgeron - cette fois - interr. - ô - forge)*

nommer, proclamer

ndá slánə́ memes [*1985* **ndá slánə́ memesh**]

On le proclame premier chasseur *(incl. + inacc. - proclamer + part. + p.o.i.3sg. - "premier chasseur")*

ndá slánə́ váziy gandəf á nə́nga'a

C'est lui qu'on appelle "fond de bol" *(incl. + inacc. - chanter + part. + p.o.i.3sg. - fond + de - bol - act. - lui)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.295]

slabac–, slebece, sloboca (V) [*1985* **slabats–, slebece, slobotsa**] : rabattre, retrousser les deux pans d'un pagne pour le serrer autour de la ceinture

í slebecə́ maslaka

Je retrousse mes vêtements *(je + inacc. - retrousser + imperf. - vêtement)*

slabaca gwác ára kúza wayam [*1985* **slabatsa gwáts ára kúza wayam**]

Ses cheveux ondulent comme la paille dans le marigot *(rabattre + tot. - cheveux - comme + déf. - paille + de - marigot)* - (compliment dans le chant de "ńkùdĭy ngwàz", complainte de celui qui cherche une fiancée)

sláfa'a, sláfsláfa'a, sléfe'e, sléfsléfe'e (A) [*1985* **sláfa'a, sláf–sláffa'a, sléfe'e, sléf–sléffe'e**] : mou, laiteux

vandá sláfsláfa'a [*1985* **vandá sláf–sláffa'a**]

Les arachides sont laiteuses *(arachide - laiteux)*

slafaɗ–, slefeɗe, slofoɗa (V) : tresser de la paille grossièrement (pour s'amuser)

í slefeɗə́ kúzá

Je m'amuse à tresser de la paille *(je + inacc. - tresser + imperf. - paille)*

slagama (N Qualité) : le plus grand, géant

wúf slagama / slagamá á wáf

C'est l'arbre le plus grand *(arbre - le plus grand - le plus grand - à - arbre)*

slah–, slehe, slohwa (V) : laver, frotter l'intérieur d'une calebasse avec un mélange d'eau et de sable

í slehə́ kwokwáy

Je frotte une calebasse *(je + inacc. - frotter + imperf. - calebasse)*

sláha (V) : pouvoir

tá sláha ńzʉ́ɓe' ásaɓay [*1985* **tá sláha ńzhʉ́ɓe' ásaɓay**]

Ils ne peuvent plus le soulever *(ils + inacc. - pouvoir - nom. + soulever + imperf. + déf. - ne plus)*

ká sláhá á ka dáy ngayá ántántə méne

Tu peux t'en aller pour le moment *(tu + inacc. - pouvoir - et - tu + acc. - s'en aller - pr.cop.intr.2sg. - maintenant - seulement)*

í sláha mán a i gaɗakə mə gə ngiɗə́ ɗé ?

Est-ce que je peux te dire un mot ? *(je + inacc. - pouvoir - sub. - et - je + acc. - dire + tot. + p.o.i.2sg. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - interr.)*

(ajout FH) **slahslaha'a** [*1985* **slah–slahha'a**] : claudicant, penché d'un côté

wacək á dó á slahslaha təriy mán kərpəsl nə m páslá'á [*1985* **wacək á dó á slah–slahha təriy mán kərpəsl nə m páslá'á**]

Le poulet claudique parce que son aile est fracturée *(poulet - il + inacc. - aller + perf. - à - boîtillant - à cause de - sub. - patte + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + acc. - casser + passif)*

slakaway (N Qualité) *(de* **slá** *"chanter" et* **wáy** *"boniment")* : harmonie, maîtrise d'une pratique artistique, "maestro"

slálá (N) : classe d'âge, génération

ngə́ tə slála aavə́ná

Nous avons le même âge *(nous - dans - classe d'âge - avec lui)*

ndawá á ńsláha ńngirdə́ slálə nə́ wá ? [*1985* **ndawá á ń sláha ńngirdə́ slálə nə́ wá?**]

Qui racontera sa génération ? *(qui - act. - nom. + (1985 rel. -)pouvoir - nom. + expliquer - génération + de - pr.cop.intr.3sg. - qui)*

slambaɗ–, slembeɗe, slomboɗa (V) : se lever pour partir, prendre congé

í slembeɗé á ńnjúwén

Je me lève *(je + inacc. - se lever + imperf. - dans - dormir NVI)*

á slambaɗa ahná ántántá [*1985* **á slambaɗa ahəná ántántá**]

Il quitte cet endroit à l'instant *(il + inacc. - se lever - ici - à l'instant)*

á ta slambaɗə tá ágíɗémán ndəv tá á húbátə na

Ils partirent parce qu'ils étaient furieux *(et - ils + acc. - se lever - pr.cop.intr.3pl. - parce que - poitrine + de - pr.cop.intr.3pl. - elle + inacc. - bouillir - pr.cop.intr.3sg.)*

– va *("corps")* : se déplacer, changer de lieu

á ńdœkléze a n slambaɗá və na a n dáy ná [*1985* **á ńdœkulézhe a n slambaɗá və na a n dáy ná**]

Et le bruant cannelle se lève et s'en va *(et - bruant cannelle - et - il + acc. - se lever + part. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - s'en aller - pr.cop.intr.3sg.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.22-23]

árə́ ṁpácakíy mán nga slambaɗá vá á nga dá cómə́ ma téle sə́ ɗokwá… [*1985* **árə́ ṁpátsakíy mán nga slambaɗá vá á nga dá tsómə́ ma téle sə́ ɗokwá…**]

du temps où on se déplaçait pour tenir conseil tous ensemble.. *(comme - nom. + récemment - sub. - nous + acc. - se lever + part. - corps - et - nous + acc. - fut. - réunir + perf. - parole + déf. - tous + de - dém. - donc)*

– á va *("à corps")* : faire face, affronter, s'opposer

mán kwa ngayá ámbəɓiy sə́ ká… á ka slambaɗá á vá á ka dáy ngayí bə ɗokwá…

si quelque chose va mal pour toi vraiment,… et tu fais face et tu t'en vas *(sub. - indéf. + de - pr.cop.intr.2sg. - mauvais - dém. - "vois-tu" - et - tu + acc. - se lever - à - corps - et - tu + acc. - aller - pr.cop.intr.2sg. - même - donc)* - (cas de quelqu'un qui quitte sa maison parce qu'il y a subi trop de malheurs)

ta slambaɗaná á vá á báy

Ils se sont opposés au chef *(ils + acc. - se lever + tot. + p.o.i.3sg. - à - corps - à - chef)*

ámán "giy ngayi n gədasá'á" aa ndá gaɗaká, á ka slambaɗá á vá á ka do aa kwa

Quand on te dit "ta maison est abîmée", tu y fais face et tu vas faire la divination par les pierres *(act. + sub. - case + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + acc. - abîmer + passif - quant à - incl. - dire + tot. + p.o.i.2sg. - et - tu + acc. - se lever - à - corps - et - tu + acc. - aller + perf. - sur - pierre)*

ámán ngwáz á ya kárá, məcə na… Á slambaɗá á va aa bákíya'a. "A i gáw ké ?…" [*1985* **ámán ngwáz á ya kárá, mətsə na… Á slambaɗá á va aa bákíya'a. "A i gáw ké ?…"**]

La femme enfante, l'enfant meurt... Il y fait face, le mari en question. “Comment ferai-je ?...” *(act. + sub. - femme - elle + inacc. - enfanter + tot. - fils - mourir - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - se lever - à - corps - quant à - mari + déf. - et - je + acc. - faire + perf. - comment)*

slambaɗkáɗá *(avec suff. de rappr.)* [*1985* **slambaɗəkáɗá**] : s’installer, s’établir (en venant d'ailleurs)

ńslambaɗə mán á nda ské á hákdə Guzdə́ ká, Shuwlede. á ta slambaɗká təpa. Mán tá slambaɗká sə́ ɗokwá, hesékéɗ [*1985* **ńslambaɗə mán á nda shiké á hákədə Guzdə́ ká, Shuwlede. á ta slambaɗəká təpa. Mán tá slambaɗəká sə́ ɗokwá, heshékéɗ**]

Avant de partir et de venir sur la terre de Gouzda vraiment, nous étions à Soulédé. Et ils sont partis de là-bas. Quand ils sont venus donc, c'était la brousse *(nom. + se lever + de - sub. - et - incl. + acc. - venir - dans - terre + de - Gouzda - “vois-tu” - Soulédé. - et - ils + acc. - se lever + rappr. - là-dedans - sub. - ils + inacc. - se lever + rappr. - dém. - donc - brousse)*

slambaɗd–, slembeɗde, slomboɗda (causatif) [*1985* **slambaɗəd–, slembeɗəde, slomboɗəda**] : relever, mettre debout, faire lever

á nda slambaɗdá, aamán kléng m məcá'á [*1985* **á nda slambaɗədá, aamán kiléng m mətsá'á**]

On voulut le mettre debout mais il était mort *(et - incl. + acc. - se lever + caus. - mais - fini - il + acc. - mourir + passif)*

a n gəsámánə́ ráy, a n slambaɗda [*1985* **a n gəsámánə́ ráy, a n slambaɗəda**]

Il lui prit la main et le fit lever *(et - il + acc. - saisir + p.o.i.p.3sg. - main - et - il + acc. - se lever + caus.)*

slanga'a, slangslanga'a, zlanga'a, zlangzlanga'a (A) [*1985* **slanga'a, slang–slannga'a, zlanga'a, zlang–zlannga'a**] : éclopé, estropié, invalide (personne à qui il manque un membre)

á dí slangslanga'a [*1985* **á dí slang–slangga'a**]

Il avance d'une démarche d'éclopé *(il + inacc. - aller + imperf. - éclopé)*

riy nə́ zlangzlanga'a [*1985* **riy nə́ zlang–zlangga'a**]

Il a la main paralysée *(main + de - pr.cop.intr.3sg. - éclopé)*

avec suff. verbal : être éclopé, être invalide

“slangkayé á ságám, slangkayə́ á kúɗéc” [*1985* **“slangəkayé á ságám, slangəkayə́ á kúɗéc”**]

Je n'ai qu'un seul “sagam”, je n'ai qu'on seul testicule” *(éclopé + rappr. + p.o.i.1sg. - à - pot personnel - éclopé + rappr. + p.o.i.1sg. - à - testicule)*

slángáláng (N) : démarche d’une personne pressée

slap (Adv. verb.) : attacher, coller, placer un enfant sur son dos en le passant par-dessus ses épaules

slap tədá á dəɓa [*1985* **slăp tədá á dəɓa**]

Elle le met sur son dos *(par-dessus - mettre + loc. - dans - dos)*

slapa'a, slapslapa'a, slepe'e, slepslepe'e (A) [*1985* **slapa'a, slap–slappa'a, slepe'e, slep–sleppe'e**] : plat et mince, fin (pour une pierre), *synonyme de* **kapa'a**

slápáráha'a, slápáráhráha'a, slépéréhe'e, slépéréhréhe'e (A) *(de* **slap** *“se coller à”)* [*1985* **slápáráha'a, slápáráh–ráhha'a, slépéréhe'e, slépéréh–réhhe'e**] : aplati (pour un visage)

slarac (N) [*1985* **slarats**] : chaume (partie de tige qui reste sur pied après la moisson)

slarba (N) [*1985* **slarəba**] : ceinture en racines, tressée à huit brins

mana slarbə ngayá á ka pədə́ kwótókwóruhw ngayá á sák [*1985* **mana slarəbə ngayá á ka pədə́ kwótókwóruhw ngayá á sák**]

Attache ta ceinture et mets tes chaussures *(attacher + tot. - ceinture + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - mettre + loc. - chaussure + de - pr.cop.intr.2sg. - à - pied)*

slarma (N) [*1985* **slarəma**] : Balanites aegyptiaca (Balanitaceae)

á bíydaliy ngiɗe a n ské áwúdatə slarmə mágasa a n gaɗata [*1985* **á bíy daliy ngiɗe a n shiké áwúda tə slarəmə mágasa a n gaɗata**]

Une jeune fille sort du Balanites et leur dit *(et - (1985 chef - fille + de) - (2026 jeune fille + de) - autre - et - elle + acc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - Balanites + de - tout-à-l'heure - et - elle + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl.)*

sláslár–, slésléré, slóslórá (V) : faire pleurer, déclencher des larmes (quand le vent souffle trop fort, par exemple)

kwazlər á sláslárámayi dáy

Le vent me fait pleurer *(vent - il + inacc. - faire pleurer + p.o.i.p.1sg. - œil)*

slaslaslaslasl (A) : de très près, en touchant (pour une poursuite)

á mokul mágasa a n haká slaslaslasla máɗokwá

Le lézard arrive tout près en courant donc *(et - lézard + de - tout-à-l'heure - et - il + acc. - courir + rappr. - très près - maintenant donc)*

slásláy (N) : œuf

sláva'a, sléve'e (A) : plat (pour un ventre)

slávádiy (N tr.) *(de* **sláva'a** *"plat")* : léger, faible (pour une graine qui est emportée par le vent au vannage ou pour un homme que le vent pourrait emporter)

sláw (V) : *thème perfectif de* **slá**

slaw–, slewe, slawa (V) : porter, saisir, retenir avec la main

í slawanə yim á má á kə́rá [*1985* **í slawanə yĭm á má á kə́rá**]

Je porte de l'eau à la bouche d'un enfant dans le creux de ma main *(je + inacc. - mettre + p.o.i.3sg. - eau - dans - bouche - à - fils)*

i slawú kə́rə́ mán á ga kelé áhaɗ [*1985* **i slawú kə́rə́ mán á ga kelé á haɗ**]

J'ai retenu l'enfant qui allait tomber à terre *(je + acc. - retenir de la main + perf. - fils - sub. - il + inacc. - immin. - tomber + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

slaw (Id.) : geste de saisir

gwaɗə sə́ slaw aapa, jʉ́vɔ́kdá áhəɗ aa pác [*1985* **gwaɗə sə́ slaw aapa, jʉ́vɔ́kudá á həɗ aa páts**]

Cette amie de la femme saisit (le mari) et le fait asseoir sur le lit *(amie d'une femme + de - dém. - saisir - là-dessus - asseoir + caus. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - lit)*

slaw aa ná á wacə́k aa cívéɗ [*1985* **slaw aa ná á watsə́k aa cívéɗ**]

Il saisit le poulet sur le chemin *(saisir - quant à - lui - à - poulet - sur - chemin)*

slawar (N) : natron sp.

slawúr á də ná ámá. ngá súnə́ wúsár ɓáy, sáy slawúr á zé [*1985* **slawúr á də ná ámá. ngá súnə́ wúsár ɓáy, sáy slawúr á zhé**]

Le natron continue d'être utilisé. Nous ne connaissions pas le sel, il n'y avait que du natron *(natron - il + inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - en avant - nous + inacc. - connaître + perf. - sel - nég. - seulement - natron - il + inacc. - exister)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.196]

sláy (Id.) : gifler (en appliquant le plat de la main), *cf.* **ndáy, táy**

sláy, slíy (V) : *thème imperfectif de* **slá**

sláyá (N) : devin, clairvoyant

sláya'a, sláysláya'a (A) [*1985* **sláya'a, sláy–sláyya'a**] : blanc

sle' (Adv. verb.) : remplir (de boule de mil, de viande)

slebece (V) : *thème imperfectif de* **slabac–**

sléfe'e (A) : *cf.* **sláfa'a**

slefeɗe (V) : *thème imperfectif de* **slafaɗ–**

slehe (V) : *thème imperfectif de* **slah–**

slehéɗ (N) : peigne du métier à tisser (ensemble des lamelles de tiges de mil "slèmbékéɗ")

slembeɗe (V) : *thème imperfectif de* **slambaɗa**

slembékéɗ (N) : lamelle d'écorce de tige de mil

á nda cʉ́ slembékíɗ á nda bazlámanə́ riy sə́ wuɗekwuɗekwuɗeke'e [*1985* **á nda cʉ́ slembékíɗ á nda bazlámanə́ riy sə́ wuɗek–wuɗek–wuɗekke'e**]

On prend une lamelle d'écorce de mil pour diviser cette main par incisions *(et - incl. + acc. - prendre + perf. - lamelle d'écorce de tige de mil - et - incl. + acc. - strier + p.o.i.p.3sg. - main + de - dém. - divisé)*

slepe'e, slepslepe'e (A) [*1985* **slepe'e, slep–sleppe'e**] : *cf.* **slapa'a**

sleper (N)

glume de mil avant mûrissement

écaille de poisson

ahsa ahsá á skwiy ngiɗé árə́ mán slepir kílíf a n kʉykáɗá áwúdatə diy na [*1985* **ahəsa ahəsá á sukwiy ngiɗé árə́ mán slepir kílíf a n kʉykáɗá áwúda tə diy na**]

Aussitôt des sortes d'écailles de poisson tombèrent de ses yeux *(là - là - et - chose + de - autre - comme - sub. - écaille + de - poisson - et - elle + acc. - jeter + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - œil + de - pr.cop.intr.3sg.)*

slépéréhe'e, slépéréhréhe'e (A) [*1985* **slépéréhe'e, slépéréh–réhhe'e**] : *cf.* **slápáráha'a**

slesleɓ (N) : salive

mán á jakə́ bə ká, aa səm ngiɗə́ bə ká sláha ńdí sleslíɓ á huɗ ɓiyba [*1985* **mán á dzakə́ bə ká, aa səm ngiɗə́ bə ká sláha ńdí sleslíɓ á huɗ ɓiyba**]

Quand ça te fait mal je t'assure, tu ne peux d'aucune manière avaler ta salive *(sub. - elle + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - même - certes - sur - lieu + de - autre - même - tu + inacc. - pouvoir - porter NVI - salive - dans - ventre - pas même)*

slésléré (V) : *thème imperfectif de* **sláslár–**

sléve'e (A) : *cf.* **sláva'a**

slewe (V) : *thème imperfectif de* **slaw–**

slə (V) : *forme transitive impliquée de* **slá**

slə́bá, slə́báy, slə́báw (V) : apprendre, enseigner

í slə́bíy dáyi Máfá

J'apprends la langue des Mafa *(je + inacc. - apprendre - langue + de - Mafa)*

ndíy ńslə́báw skwíy kumbə́ kaɓay [*1985* **ndíy ń slə́báw súkwíy kumbə́ kaɓay**]

Ce ne sont pas des gens qui ont beaucoup étudié *(gens - nom. + (1985 rel. -)étudier + perf. - chose - beaucoup - ce n'est pas)*

ká slə́bká skwíy kumba a n jaɓakámákə́ géɗ [*1985* **ká slə́bəká súkwíy kumba a n dzaɓakámákə́ géɗ**]

tu as beaucoup étudié et tu en perds la tête *(tu + inacc. - étudier + rappr. - chose - beaucoup - et - il + acc. - troubler + p.o.i.p.2sg. - tête)*

ká súnə́ ndú ńslə́banáá bábə ngaya amáca' ávasa bə ɗe ? - Á slə́báw ɗokw aa cagiy kərə mámə nə́ Jékaya [*1985* **ká súnə́ ndú ń slə́banáá bábə ngaya amátsa' ávasa bə ɗe ? - Á slə́báw ɗokw aa tsagiy kərə mámə nə́ Jékaya**]

Tu connais même celui qui a l'a appris à ton père auparavant également ? - Il a étudié près de son frère Jèkaya *(tu + inacc. - connaître + perf. - homme - nom. + (1985 rel. -)enseigner + tot. + p.o.i.3sg. - à - père + de - pr.cop.intr.2sg. - auparavant - aussi - même - interr. - il + inacc. - enseigner + perf. - donc - sur - côté + de - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - Jèkaya)*

slə́f–, slife, slufa (V) : déglutir, avaler, absorber

ámán skwiy ńndíy bə ká slifə́ nə́nga' áaɓiy pál ba [*1985* **ámán sukwiy ńndíy bə ká slifə́ nə́nga' áaɓiy pál ba**]

Un aliment, tu ne l'avales pas du tout *(act. + sub. - chose + de - manger NVI - même - tu + inacc. - déglutir + imperf. - lui - nég. - complètement - même)* - (quand on a une angine)

figuré : évoquer, parler de quelqu'un en bien en son absence

tá slifə́ ńzləmbáɗ na [*1985* **tá slifə́ ńzləmbáɗə na**]

ils en disent du bien *(ils + inacc. - parler en bien + imperf. - nom + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ndawá á ńsləfyí wá ? [*1985* **ndawá á ń sləfiyí wá ?**]

Qui dit du bien de moi ? *(qui - act. - nom. + (1985 rel. -)parler + p.o.d.1sg. - qui)* - (ce qui est censé provoquer le hoquet chez la personne dont on parle)

wúdəm mán ndá sláha ńslife kété kété [*1985* **wúdəm mán ndá sláha ńslife kété–kété**]

un pays qui n'est pas sans renom *(pays - sub. - incl. + inacc. - pouvoir - nom. + parler en bien + déf. - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu))*

slə́h–, slihe, sluhwa (V)

tr. : mettre à conserver (mélanger avec un produit de conservation, généralement des cendres)

intr. : sonner bien, être bien accordé (pour un instrument de musique)

ganjavər á slihé [*1985* **gandzavər á slihé**]

La harpe sonne bien *(harpe - elle + inacc. - bien sonner + imperf.)*

dĩngír n sluhwa

Le tambour de deuil a bien sonné *(tambour de deuil - il + acc. - bien sonner + perf.)*

dezlézléw n sluhwá

Le tambour d'aisselle est bien accordé *(tambour d'aisselle - il + acc. - être bien accordé + passif)*

sləhd–, slihde, sluhwda (causatif) : élever la voix, chanter plus fort

sləkáɗ–, slíkéɗé, slúkwáɗá (V) : blanchir

í slikéɗə giy gá

Je blanchis ma maison *(je + inacc. - blanchir + imperf. - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

“wa vocə́ méne a wúdaháy, á kíne sləkáɗa giɗ zʉydə́ méne.” ke aa ndáy [*1985* **“wa votsə́ méne a wúdaháy, á kíne sləkáɗa giɗ zʉydə́ méne.” ke aa ndáy**]

“soufflez seulement, les enfants, jusqu'à ce que l'extrémité du morceau de fer blanchisse” *(inj.2pl. - souffler + perf. - seulement - ô - enfants - et - vous + acc. - blanchir + tot. - tête + de - fer - seulement - comment - quant à - incl.)*

sləkaw (N) : fer de flèche à un seul croc

sləpac–, slipece, slupoca (V) *(de* **pac–** *“balayer”)* [*1985* **sləpats–, slipece, slupotsa**] : épurer, extraire les impuretés

í slipecə́ daw

J'épure le mil *(je + inacc. - épurer + imperf. - mil)* - (le mil battu -toujours enveloppé de sa glume- est sur l'aire à battre ; on le rassemble, on le vanne avec une calebasse ; puis on “balaie” pour séparer celui qui a perdu son péricarpe de celui qui l'a encore)

ngwazlá á slipecə́ ḿmbere

Le forgeron extrait le porte-malheur *(forgeron - il + inacc. - épurer + imperf. - objet porte-malheur)* - (rite accompli par un forgeron)

slər–, slíré, slúrá (V) : se moucher

á slírə́ madama / á slírə́ pambaz

Il se mouche / Il saigne du nez *(il + inacc. - moucher + imperf. - morve - il + inacc. - moucher + imperf. - sang)*

slərác (N) *(de* **slərc-** *“fourrer dans un trou”)* [*1985* **sləráts**] : fente, espace étroit entre deux cases, deux rochers, deux arbres

figuré : coin perdu, endroit à l’écart

skwíy nasá á gáw aa slərác kaɓa [*1985* **súkwíy nasá á gáw aa sləráts kaɓa**]

ceci ne s'est pas passé pas dans un coin perdu *(chose - dém. - elle + inacc. - faire + perf. - sur - fente - ce n'est pas)*

slərc–, slírcé, slúrcá (V) [*1985* **slərts–, slírcé, slúrtsá**] : fourrer dans une fente

slərcáca'a (A) *(de* **slərc-** *“fourrer dans un trou”)* [*1985* **slərtsátsa'a**] : avec hâte, en se ruant (pour une foule qui court vers le même endroit)

slərɗ–, slirɗe, slurɗa (V) : accrocher, suspendre, fourrer dans une fente

slərɗədá á zéwuɗ mámaca [*1985* **slərɗədá á zhéwuɗ mámatsa**]

Il le suspend à la fibre de tout-à-l'heure *(suspendre + loc. - à - fibre + de - tout-à-l'heure)*

á dəm sa a n slərɗədə́ sláslíy á giɗ njíhén, a n vaná á bábə nə́ Kwálamba

Et cette fille accrocha les œufs au bout de son ongle, et elle les donna à son père Naïf *(et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - suspendre + loc. - œuf - à - tête + de - ongle - et - elle + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - à - père + de - pr.cop.intr.3sg. - Naïf)*

sləv–, slívé, slúvá (V)

gauler, faire tomber tous les fruits d’un arbre avec un bâton

í slívə́ cə́ndáɗ [*1985* **í slívə́ tsə́ndáɗ**]

Je gaule le caïlcédrat *(je + inacc. - gauler + imperf. - caïlcédrat)*

vider l'eau d'une mare avec une calebasse

í slívə yam

Je vide la mare *(je + inacc. - gauler + imperf. - eau)*

sliɗ–, sliɗe, sluɗe (V) : élaguer

í sliɗə wáf

J'élague les arbres *(je + inacc. - élaguer + imperf. - arbre)*

slíɗéw (N) : Imperata cylindrica (Poaceae) *(corr. FH)*

slife (V) : *thème imperfectif de* **sləf–**

slihe (V) : *thème imperfectif de* **sləh–**

slík–, slíké, slúkwé (V) : caler, mettre une cale à une cruche, une pierre

í slíkə kwá

Je cale la pierre *(je + inacc. - caler + imperf. - pierre)*

slíkéɗé (V) : *thème imperfectif de* **sləkáɗ–**

slíkér (N invar) : chaux

ká árə mán a vəgíy ńsləkáɗá' aa slíkér gine

tu es comme un mur blanchi par la chaux seulement *(toi - comme - sub. - réf.3sg. - mur - blanchir NVP - avec - chaux - seulement)*

slipece (V) : *thème imperfectif de* **sləpac–**

slír– (V déf.) : *toujours à l'inactuel* : suffire, *synonyme de* **síl–**

mán nárə daw mán á payi sə́ slíréyé á diy ɓíy ɗokwá, páyí súlíy teméré cew ágíɗe'e

S'il se trouve que ce mil qu'il me donne n'est pas suffisant à mes yeux, alors il me donne deux cents francs en plus *(sub. - c'est comme - mil - sub. - il + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. + de - dém. - suffire + part. + p.o.i.1sg. - à - œil - nég. - donc - mettre + part. + p.o.i.1sg. - argent - cent - deux - en plus)*

slírcé (V) : *thème imperfectif de* **slərc–**

slirɗe (V) : *thème imperfectif de* **slərɗ–**

slíré (V) : *thème imperfectif de* **slər–**

slívé (V) : *thème imperfectif de* **sləv–**

slíy (V) : *forme de* **sláy** *en contexte*

sliyhwaɗ (N) *(de* **slá** *"mûrir"* **hwaɗ** *"ventre")* [*1985* **sliy–hwaɗ**] : Moraceae sp.

sloboca (V) [*1985* **slobotsa**] : *thème perfectif de* **slabac–**

slofoɗa (V) : *thème perfectif de* **slafaɗ–**

slohporokw (N) [*1985* **slohuporokw**] : Tilapia sp. (lemassoni ?)

slohwa (V) : *thème perfectif de* **slah–**

slohwáyám (N) : fruit du calebassier (cueilli avant durcissement, il se mange cuit)

slohwáyíma'a, slohwáyímyíma'a (A) *(de* **slohwáyám** *"fruit du calebassier" ?)* [*1985* **slohwáyíma'a, slohwáyím–yímma'a**] : sale (pour un visage)

diy nə́ slohwáyíma'a

Son visage est sale *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - sale)*

slomboɗa (V) : *thème perfectif de* **slambaɗ–**

slóngwár (N) : *cf.* **zlúwéɗ**

slóslórá (V) : *thème perfectif de* **sláslár–**

slœhweɗ (N) : arbuste sp. (dont l'écorce sert à lier les fagots ou à tresser les paniers)

slufa (V) : *thème perfectif de* **sləf–**

sluhw–, slʉhwe, sluhwa (V) : sarcler pour la deuxième fois

í slʉhú ḿpízé [*1985* **í slʉhú ḿpízhé**]

Je sarcle les cultures pour la deuxième fois *(je + inacc. - sarcler + imperf. - cultiver NVI)*

sluhwa *est aussi le thème perfectif de* **sləh–**

sluhwat–, slʉhwete, sluhwata (V) : provoquer des cloques, provoquer des ampoules

sáy á sluhwatakə́ və ngayí pét, gamagə́ ká dé ápə́ de

Il te fait des ampoules partout sur le corps puis tu t'y fais *(seulement - il + inacc. - faire des cloques + rappr. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - complètement - puis - tu + inacc. - aller + imperf. - là-dedans - après)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.29]

slúkwáɗá (V) : *thème perfectif de* **slə́káɗ–**

slupoca (V) [*1985* **slupotsa**] : *thème perfectif de* **sləpac–**

slúrá (V) : *thème perfectif de* **slər–**

slurɓ–, slʉrɓe, slurɓa (V) : lisser un mur ou le sol

í slʉrɓə́ giy ga

Je lisse ma maison *(je + inacc. - lisser + imperf. - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

déguster, goûter de la sauce ou de la bouillie dans la main ou sur le bout des doigts

í slʉrɓə́ lák

Je déguste la sauce *(je + inacc. - déguster + imperf. - sauce)*

slúrcá (V) [*1985* **slúrtsá**] : *thème perfectif de* **slərc–**

slurɗa (V) : *thème perfectif de* **slərɗ–**

slúvá (V) : *thème perfectif de* **sləv–**

sluwcəkcəka'a (A) [*1985* **sluwtsək–tsəkka'a**] : farineuses (pour des lèvres après un repas)

slúwje (N) *(pl.* **slúwjeháy**) *(de l'anglais soldier ?)* : soldat, gendarme

a n jihéɗə́ cívíɗe təriy slúwjehiy mágasa

Et il en demanda le motif aux soldats de tout-à-l'heure *(et - il + acc. - demander + imperf. - chemin + déf. - des mains de - soldat + pl. + de - tout-à-l'heure)*

slúwjere (N) : fermentation excessive

zúm ńslúwjerə́ təpa [*1985* **zúm ń slúwjerə́ təpa**]

Le mil qui a trop fermenté *(bière de mil - nom. + (1985 rel. -)fermentation - là-dedans)*

slʉɗe (V) : *thème perfectif de* **sliɗ–**

slʉhwe (V) : *thème imperfectif de* **sluhw–**

slʉhwete (V) : *thème imperfectif de* **sluhwat–**

slʉ́kwé (V) : *thème perfectif de* **slík–**

slʉrɓe (V) : *thème imperfectif de* **slurɓ–**

T

tá (Joncteur) : “puis”

kléng tá ká danə́ skwiy bába'a [*1985* **kléng tá ká danə́ sukwiy bába'a**]

C'est fini et puis tu lui portes ce qui lui est dû *(fini - puis - tu + inacc. - porter + tot. + p.o.i.3sg. - chose + de - père + déf.)*

ciɗek á kúɗìc nə́ tá á dáy na [*1985* **ciɗek á kúɗìc nə́ tá á dáyi na**]

Il prend ses testicules puis il s'en va *(prendre - à - testicule + de - pr.cop.intr.3sg. - puis - il + inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg.)*

tá, ta, tə́ (Pr. pers. 3pl.) : ils, elles, eux

tá *(pr. subst., suit les règles générales en contexte)*

á ta dáy tá ádəɓá á ngwáy, ta aa bíy céw cew gine

Et ils rentrent à la maison, le chef et lui, tous les deux seulement *(et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - de retour - à - case - eux - avec - chef - deux - deux - seulement)*

ndá másliy sa aá ngwaziy nə́ tə́ fáɗ, á ta dáy tá á wúdəm ngiɗe

Ce gars et ses femmes sont au nombre de quatre, ils partent pour un autre pays *(incl. - gars + de - dém. - avec - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - eux - quatre - et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - à - région + de - autre)*

ńndiy nə́ má, ta aá zum ta aapə́ má

Après le repas, ils boivent leur bière de mil maintenant *(manger NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - eux - avec - bière de mil + de - pr.cop.intr.3pl. - là-dessus - maintenant)*

aa tá *(invar. devant verbe)*

conclusion d'un discours rapporté : “disent-ils.elles”, “comme elles disent”

“ára ŋgeɗə́ ké ánta ke ?” aa tá

“Qu'est-ce que ceci veut dire ?” disent-ils *(comme + déf. - dire NVI - comment - act. + dém. + déf. - comment - quant à - eux)*

agent d'un syntagme non verbal : selon eux, d’après elles

á nga dá warátá á díy mán ke aa tá njáw ké [*1985* **á nga dá warátá á díy mán ke aa tá ndzáw ké**]

Et nous verrons où ils en sont *(et - nous + acc. - fut. - voir + part. + p.o.i.3pl. - dans - œil - sub. - comment - quant à - eux - rester + perf. - comment)*

aá vəɗ á ta manə tá áhaɗ ; virzlewzlewe' aa tá [*1985* **aá vəɗ á ta manə tá á haɗ ; virzlew–zlewwe' aa tá**]

La nuit, ils se couchent ; ils ont les yeux ouverts *(avec - nuit - et - ils + acc. - se coucher - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - yeux ouverts - quant à - eux)*

Duwziy aa tə́ kaɓáy, Shiɓe aa tá

Ils ne se disent pas Douzay, ils sont Chibè *(Douzay - quant à - eux - ce n'est pas - Chibè - quant à - eux)*

tá *(suj. inacc., invar.)*

tá dé ámá ?

Où vont-ils ? *(ils + inacc. - aller + imperf. - où)*

tá pízé, tá pízé, tá pízé, tá pízə́ pét [*1985* **tá pízhé, tá pízhé, tá pízhé, tá pízhə́ pét**]

Ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent tout *(ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - complètement)*

mán tá dá lideyi má á gíy ké ?

S'ils m'enferment dans la case, ça se passe comment ? *(sub. - ils + inacc. - fut. - mener + caus. + p.o.i.1sg. - bouche - dans - case - comment)*

ta *(suj. acc., invar.)*

ta pǿza giy daw

Ils ont cultivé tout le champ de mil *(ils + acc. - cultiver + tot. - case + de - mil)*

ńciɓəhíy ta zlácá' aa matámagíy tə wudə́ kulkulə́ makár [*1985* **ńciɓəhíy ta zlátsá' aa matámagíy tə wudə́ kulə–kulə́ makár**]

les piquets sont là à la porte dehors, il y en a trente *(piquet + pl. - ils + acc. - être debout + passif - sur - porte - dans - dehors - dix-dix - trois)*

“Wúdahíy ta ské á ta gá sá híle mába a i ɓarta” [*1985* **“Wúdahíy ta shiké á ta gá sá híle mába a i ɓarəta”**]

“Des enfants sont venus, au moment où ils venaient les prendre je les ai piqués” *(enfants - ils + acc. - venir - et - ils + acc. - immin. - imméd. - prendre + imperf. + déf. - sans aucun doute - et - je + acc. - viser + p.o.d.3pl.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.75-76]

á ta ngwácə́ mə ngiɗé á ta mbəɗíy aapá ásaɓa [*1985* **á ta ngwátsə́ mə ngiɗé á ta mbəɗíy aapá ásaɓa**]

Et ils ne trouvèrent plus rien à répondre à cela *(et - ils + acc. - trouver + perf. - parole + de - autre - et - ils + acc. - répondre + imperf. - là-dessus - ne plus)*

tə́ *(suj. inact.)*

tə mœ́ngweslim ámán tə́ kalə tá á dák

Le lendemain au moment de partir en brousse *(dans - le lendemain - act. + sub. - ils + inact. - partir - pr.cop.intr.3pl. - dans - brousse)*

ndíy mán wúɗiy tá á zé, tə́ da jarkaye [*1985* **ndíy mán wúɗiy tá á zhé, tə́ da dzarəkaye**]

que ceux qui en ont la force se joignent à moi *(gens - sub. - force + de - pr.cop.intr.3pl. - il + inacc. - exister - ils + inact. - hyp. - suivre + rappr. + p.o.i.1sg.)*

tə́ da géle və tə́ təriy ńbʉ́hwémé !

qu'ils fassent attention à l'immoralité *(ils + inact. - hyp. - faire attention + tot. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - à cause de - maudire NVI)*

ta *(pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte)*

placé immédiatement après le th. fond. d'un verbe

tá bazlə ta

Ils meurent tous *(ils + inacc. - être décimé - pr.cop.intr.3pl.)*

á ta dáy tə́ méne

Et ils s'en sont allés *(et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - seulement)*

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal

tá deɗə́ mávər tə́ tə váziya'a

Ils sont en train de délayer leur boule de mil derrière (l'arbre) *(elles + inacc. - délayer + imperf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - derrière + déf.)*

mizlin tə́ ństáɗ aa mámə gandəf sa'a [*1985* **mizlin tə́ ńsə́táɗ aa mámə gandəf sa'a**]

Ils se travaillent (ils se fabriquent) comme le grand bol *(travail + de - pr.cop.intr.3pl. - nom. + un - avec - mère + de - bol + de - dém. + déf.)*

–ta *(p.o.d.) le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal*

á pánta [*1985* **á pánəta**]

Il les lave *(il + inacc. - laver + p.o.d.3pl.)*

gwalahiy bíy tá ske aa ndá bíy télé télé á ńsá hasta [*1985* **gwalahiy bíy tá shike aa ndá bíy télé télé á ńsá hasəta**]

le chef et ses jeunes gens sont en route, tous, à leur recherche *(jeune homme + pl. + de - chef - ils + inacc. - venir - avec - incl. - chef - tous - tous - à - nom. + imméd. - chercher + p.o.d.3pl.)*

ndá ndártə́ ństáɗ télé [*1985* **ndá ndárətə́ ńsə́táɗ télé**]

On les cuit tous de la même manière *(incl. + inacc. - cuire + p.o.d.3pl. - nom. + un - tout)*

–ata, –átá, –eta, –étá *(p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet* **á, a, é, e**

á pánatə maslaka

Il leur lave les vêtements *(il + inacc. - laver + tot. + p.o.i.3pl. - vêtement)*

a n sá bálátə́ wá á gíɗ á mávər tánga sa

Il leur verse du lait sur leur boule de mil *(et - il + acc. - imméd. - verser + part. + p.o.i.3pl. - lait - à - tête - à - boule de mil + de - eux - dém.)*

–mata *(p.o.i.p.) cf.* **–maye**

tá, táy, táw (V) : mettre

lák ŋmbə́lá' ámán ndá tíya' aapa

Une bonne sauce, c'est ce qu'on met dessus *(sauce - guérir NVP - act. + sub. - incl. + inacc. - mettre + imperf. + déf. - là-dessus)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.108]

páslpásla'a. Táw ŋ́dengelíy tə gwódókw. Táw ŋ́dengelíy tə gíɗe'e [*1985* **pásl–pásla'a. Táw ŋ́dengelíy tə gwódókw. Táw ŋ́dengelíy tə gíɗe'e**]

Bien eplier l'ouverture. Mettre une ceinture d'argile en bas. Mettre une ceinture en haut *(doubl. + replier + tot. - mettre + perf. - ceinture d'argile - dans - bas - mettre + perf. - ceinture d'argile - dans - tête + déf.)*

cuisiner, préparer un repas

tá tíy ɗəf tə gíy aá vəɗ má [*1985* **tá tíy ɗə̃f tə gíy aá və̌ɗ má**]

Elles préparent la nourriture dans la maison la nuit cette fois *(ils + inacc. - cuire + imperf. - nourriture - dans - case - avec - nuit - cette fois)*

avátá ! Ndá tə təpə́ mé ? - Ndá tə zlúwéɗ təpa

Elle est grande ! Qu'y cuit-on ? - C'est la viande qu'on y cuit *(grande - incl. + inacc. - cuire + tr.impl. - là-dedans - quoi - incl. + inacc. - cuire + tr.impl. - viande - là-dedans)*

ayí ńtíy tə ństáɗ télé kátə́ mónokwa [*1985* **ayí ńtíy tə ńsə́táɗ télé kátə́ mónokwa**]

La manière de cuisiner est la même pour toutes (les sauces de légumes) *(alors - cuire NVI - dans - nom. + un - tout - ainsi - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.268]

á ka səhatdá ápa aá yim mán ká táw aavə́nə sa [*1985* **á ka səhatədá ápa aá yĭm mán ká táw aavə́nə sa**]

Et tu transvases avec l'eau de cuisson *(et - tu + acc. - transvaser + loc. - là-dedans - avec - eau - sub. - tu + inacc. - cuire + perf. - avec elle - dém.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.381]

taká skwiy ngayí wétété'e, aá mətúwúz təpa [*1985* **taká sukwiy ngayí wétété'e, aá mətúwúz təpa**]

Tu cuisines ton affaire avec un peu de sel, et de la graine d'oseille dedans *(cuire + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - légèrement salé - avec - graine d'oseille - là-dedans)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.112]

– dáy *(“œil”)* : avertir, faire remarquer

í tánə́ díy tánə́ díy á kərə sə́ ɗokw, á gíy á ndó áaɓa [*1985* **í tánə́ díy tánə́ díy á kərə sə́ ɗə̃kw, á gíy á ndó áaɓa**]

J'avertis cet enfant sans arrêt, il ne devient pas un homme *(je + inacc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - œil - mettre + part. + p.o.i.3sg. - œil - à - fils + de - dém. - donc - il + inacc. - faire + imperf. - à - homme - nég.)*

takáɗá *(avec suff. de rappr.)* : sortir de, venir de, être produit par

á taká bə tə ka

Cà vient bien de toi ! C'est toi qui en a eu l'idée ! *(il + inacc. - venir de + rappr. - même - dans - toi)*

ta' ta' ta' ta' : *cf.* **te' te' te' te'**

tába (N) : Nicotiana tabacum, tabac (Solanaceae) *(corr. FH)*

tábə gay (N comp.) *(litt. “tabac de maison”)* : Celosia sp. (Amaranthaceae)

tábə kudaf (N comp.) *(litt. “tabac de crapaud”)* : Solanum sp. (Solanaceae)

tábə lokwav (N comp.) *(litt. “tabac de Papis anubis”)* : Struchium sparganophora (Asteraceae - Composées)

tábə wándáv (N comp.) *(litt. “tabac de lapin“)* : Vernonia ampla (Asteraceae - Composées)

tábə zlé (N comp.) *(litt. “tabac de bœuf”)* : insecte sp. (volant, gros)

taɓ–, teɓe, toɓa (V)

boire à la calebasse, en grande quantité

í teɓə́ yam

Je bois de l'eau en grande quantité *(je + inacc. - boire + imperf. - eau)*

plier, tordre une lame (faucille, couteau)

í teɓə́ gwaja [*1985* **í teɓə́ gwadza**]

Je tords la faucille *(je + inacc. - tordre + imperf. - faucille)*

au fond. : pouvoir, être capable

í taɓa'a

Je peux le faire *(je + inacc. - pouvoir + déf)*

táɓál–, téɓélé, tóɓólá (V) : manger, brouter le haut d'une herbe

tághngáďak (N) [*1985* **tághəngáďak**] : canepetière

táhsá (N invar) *(empr. "tasse")* [*1985* **táhə́sá**] : assiette

tahzak, taazak (N) [*1985* **tahəzak, taazak**]

casque de guerre

chenille sp. (qui mange le mil dans le grenier)

ták–, téké, tókwá (V) : aider

í tékə́ mámə ga aá daw

J'aide ma mère à cultiver du mil *(je + inacc. - aider + imperf. - mère + de - pr.cop.intr.1sg. - avec - mil)*

á tákáha ndíy ńtawasá'á

Il aide les pauvres *(il + inacc. - aider + inach. - gens - s'appauvrir NVP)*

ské á ka sá tákáhanga [*1985* **shíké á ka sá tákáhanga**]

Viens à notre secours *(venir - et - tu + acc. - imméd. - aider + inach. + p.o.i.1pl.)*

táka *(th. fond. + déf.)* : pouvoir (auxiliaire modal)

i táka ḿpízə́ tə ńvíy ńdə ná ádəɓə ɓay [*1985* **i táka ḿpízhə́ tə ńvíy ń də ná ádəɓə ɓay**]

Je n'ai pas pu cultiver l'an passé *(je + acc. - pouvoir + déf. - cultiver NVI - dans - année - nom. + (1985 rel. -)aller - pr.cop.intr.3sg. - en arrière - nég.)*

takac (Quant. invar) [*1985* **takats**] : *toujours employé avec* **ngəl– va** *("couper corps")* : la majorité, la plupart, le plus grand nombre

ndə́ takác ngúlə́ və́ tə ngwáy, á nda dáhana [*1985* **ndə́ takáts ngúlə́ və́ tə ngwáy, á nda dáhana**]

La plupart d'entre nous se sont séparés à la maison, et nous sommes allés à lui *(incl. + inact. - le plus grand nombre - couper + perf. - corps - dans - case - et - incl. + acc. - aller + inach. + p.o.i.3sg.)*

tákál–, tékélé, tókwálá (V) : *avec comme sujet* **máy** *("faim")* : anéantir, éprouver, faire souffrir

míy á tékélə́ kárá

L'enfant éprouve la faim *(faim - elle + inacc. - éprouver + imperf. - fils)*

tákáslíyslíya'a (A) [*1985* **tákáslíy–slíyya'a**] : affolé, éperdu, terrorisé

á híy tákáslíyslíya'a [*1985* **á híy tákáslíy–slíyya'a**]

Il s'enfuit éperdument *(il + inacc. - courir + imperf. - éperdument)*

kárə́ tákáslíyslíyslíyslíy á hakáďá [*1985* **kárə́ tákáslíy–slíy–slíy–slíy á hakáďá**]

L'enfant accourt affolé *(fils - éperdument - il + inacc. - courir + rappr.)*

tákíy–, tékíyé, tókʉ́yá (V) : coller

í tákíyí ďéléwér

Je colle un livre *(je + inacc. - coller + imperf. - feuille)*

tál (Adv. verb.) : saisir, "choper"

mán ká ské á ngwiy gá, skwá áaɓiy ba, í tál aapá á ɓókw, taka [*1985* **mán ká shíké á ngwiy gá, súkwá áaɓiy bă, í tál aapá á ɓókw, taka**]

Si tu viens chez moi, et qu'il n'y a rien (à t'offrir), je prends une chèvre, je te la donne *(sub. - tu + inacc. - venir - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg. - chose - nég. - même - je + inact. - saisir - là-dessus - à - chèvre - mettre + tot. + p.o.i.2sg.)*

í kalə́ tálká gandaf [*1985* **í kalə́ táləká gandaf**]
Je suis allé rapporter un bol *(je + inacc. - partir - saisir + rappr. - bol)*

táldə́ kwokwáy á ráy [*1985* **táləd́ə́ kwokwáy á ráy**]
Il emporte la calebasse *(saisir + loc. - calebasse - à - main)*

ndú mán másláwdə ngayí ɗokwá, kalá á gíy tálkakə húbá, tálkakə pác á ka mene aapa [*1985* **ndú mán másláwudə ngayí ɗokwá, kalá á gíy táləkakə húbá, táləkakə páts á ka mene aapa**]
celui qui est ton voisin rentre à la maison, te rapporte une natte, te rapporte un lit pour que tu t'y couches *(homme - sub. - voisin + de - pr.cop.intr.2sg. - donc - partir - dans - case - saisir + rappr. + p.o.i.2sg. - natte - saisir + rappr. + p.o.i.2sg. - lit - et - tu + acc. - coucher + imperf. - là-dessus)*

l'un, l'autre

tál agagá, tál angaya
L'un à moi, l'autre à toi *(saisir - pr.poss.1sg. - saisir - pr.poss.2sg.)*

tál a bábá, tál a mámá
L'un au père, l'autre à la mère *(saisir - réf.3sg. - père - saisir - réf.3sg. - mère)*

tal tal tal (Id.) : *cf.* **tel**

tála'a, táltála'a (A) [*1985* **tála'a, tál–tálla'a**] : grand (pour une calebasse)

dá waská ńtála'a [*1985* **dá wasəká ńtála'a**]
Va chercher la grande *(fut. - chercher + rappr. - nom. + grand)*

talaka (N) *(empr. ?)* : mardi

tálángə́ra'a, tálángə́rngə́ra'a, téléngíre'e, téléngírngíre'e (A) [*1985* **tálángə́ra'a, tálángə́r–ngə́rra'a, téléngíre'e, téléngír–ngírre'e**] : fendu (pour une calebasse, une lèvre)

n kúrácá tálángə́rngə́ra'a [*1985* **n kúrátsá tálángə́r–ngə́rra'a**]
Elle est fendue *(il + acc. - déchirer + passif - fendu)*

táláwga (N) [*1985* **táláwuga**] : corne musicale (6è à partir du grave, redoublement de "mbègèm" dans l'aigu)

tambak (N) *(pl.* **tambákáy, tambákiháy**) : mouton

ndá hesə́ tambák, á nda zláha'a [*1985* **ndá heshə́ tambák, á nda zláha'a**]
On cherche un mouton, et on l'égorge *(incl. + inacc. - chercher + imperf. - mouton - et - incl. + acc. - égorger + tot.)*

ńtatambak *(litt. "comme le mouton")* : comme un mouton

dá gə ńtatambək ɓa
Ne pas se laisser mener comme un mouton *(fut. - faire - nom + doubl. + mouton - nég.)*

tambal–, tembele, tombola (V) : mettre en boule

í tembelə́ matáway
Je fais une boule de pâte de souchet *(je + inacc. - mettre en boule - pâte de souchet)*

– va *("corps")* : se réunir

á ńseswúk a n dá tombolə́ va aa kúɗíce sa [*1985* **á ńsheshúwúk a n dá tombolə́ va aa kúɗíce sa**]
Et les fourmis sont allées se réunir autour des testicules *(et - fourmi - et - elle + acc. - fut. - réunir + perf. - corps - sur - testicule + déf. - dém.)*

támtáma'a, témtéme'e (A) [*1985* **tám–támma'a, tém–témme'e**] : encombrant, impatient, collant (pour un enfant devant un aliment, ou dans les jupes de sa mère)

kə́rá á gíy támtáma' aa skwiy ńndáy [*1985* **kə́rá á gíy tám–támma' aa sukwiy ńndáy**]
L'enfant est impatient de manger *(fils - il + inacc. - faire + imperf. - impatient - au sujet de - chose + de - manger NVI)*

kə́rá á gíy témtéme' aa vəziy mámə na [*1985* **kə́rá á gíy tém–témme' aa váziy mámə na**]
L'enfant est collé aux jupes de sa mère *(fils - il + inacc. - faire + imperf. - impatient - au sujet de - derrière + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

tangal–, tengele, tongwala (V) : se coucher, tomber à la renverse

í tengele aa dəngáy

Je me couche sur la nuque *(je + inacc. - se coucher + imperf. - sur - nuque)*

í tengelé ádəɓa aa dəngáy

Je tombe à la renverse sur la nuque *(je + inacc. - se coucher + imperf. - en arrière - sur - nuque)*

mán i tangalá' aa pác tə kálək gá, í hire'e ! [*1985* **mán i tangalá' aa páts tə kálək gá, í hire'e !**]

Dans ma case, couché sur mon lit, j'y pense ! *(sub. - je + acc. - se coucher + passif - sur - lit - dans - chambre à coucher + de - pr.cop.intr.1sg. - je + inacc. - penser + imperf. + déf.)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60]

tangald–, tengelde, tongwalda (causatif) [*1985* **tangaləd–, tengeləde, tongwaləda**] : coucher quelqu'un sur le dos

tap–, tepe, topa (V) : déposer une grande quantité de matériau mou dans un endroit, projeter un enduit, *synonyme de* **tatap–**

í tepə wújiď aa gáy

J'enduis de potopoto l'extérieur de la case *(je + inacc. - déposer - potopoto - sur - case)*

táp tap táp tap (Id.) : mouvement de déposer des bouses partout

táp tap táp aa ná tuhú ziy ďokwa [*1985* **táp tap táp aa ná tuhú zĭy ďokwa**]

Il dépose ses excréments partout *(déposer - déposer - déposer - quant à - lui - excréter + perf. - excrément - donc)*

tápáďəmďəma'a, tépédĭmdĭme'e (A) [*1985* **tápáďəm–ďəmma'a, tépédĭm–ďĭmme'e**] : nu, dévêtu

tapatapa'a (A) [*1985* **tapa–tapa'a**] : hâtivement, avec empressement, à perdre haleine

á haká tapatapa'a [*1985* **á haká tapa–tapa'a**]

Il court à perdre haleine *(il + inacc. - courir + rappr. - à perdre haleine)*

tapiy (N tr.) : morceau, tas, botte de pailles

tapiy mávár / tapiy daw

Part de boule de mil / tas d'épis de mil liés *(tas + de - boule de mil - tas + de - mil)*

tapiy kúzá kulkulə́ makár ḿpá tə wuda aa ḿminmin aapa [*1985* **tapiy kúzá kulə–kulə́ makár ḿpá tə wuda aa ḿmin–min aapa**]

Il y a trente bottes de paille posées dehors avec de la rosée dessus *(bottes + de - paille - dix-dix - trois - mettre NVP - dans - dehors - avec - rosée - là-dessus)*

tapiy ďəf ma (N comp.) *(litt. "morceau de boule de mil de bouche")* : lèvre inférieure

tapiy vəzay (N comp.) *(litt. "morceau de portérieur")* : fesse

tár–, téré, tórá (V) : goûter

zum sátə́ ďokw, máslíy á ńtére'e [*1985* **zum sátə́ ďŏkw, máslíy á ń tére'e**]

cette bière de mil, c'est le "parrain" qui la goûte *(bière de mil + de - dém. - donc - "parrain" - act. - nom. + (1985 rel. -)goûter + imperf. + déf.)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.32]

házla a i tórə́ kété

Attends que j'aie goûté un peu *(attends - et - je + acc. - goûter + perf. - un peu)*

– ríy *("main")* : s'installer

ngiďé á térə́ ríy á wuna

L'un s'installe dans cette direction *(autre - il + inacc. - goûter + imperf. - main - dans - dém.)*

– yam *("eau")* : *au jeu de bâtonnets* **bírje** : "bouffer", prendre (un bâtonnet à l'adversaire, après avoir aligné trois bâtonnets)

í térə́ yam / n tórə́ yim ɓa

Je "bouffe" / Il n'a pas "bouffé" un seul bâtonnet *(je + inacc. - goûter + imperf. - eau - il + acc. - goûter + perf. - eau - nég.)*

táráha *(avec suff. de l'inach.)* : toucher (de la main)

á táráha zlúwúď tə tete

Il touche la viande dans la jarre *(il + inacc. - goûter + inach. - viande - dans - cruche)*

tárá (N) : an prochain

tárə (Prép.) : de la taille de, de la dimension de

tárə ye

de la même taille que moi *(de la taille de - moi)*

tárə gwadama aambalíy kátə ɗokw [*1985* **tárə gwadama aambalíy kátə ɗõkw**]

de la taille d'un carquois qui ne vaut rien donc *(de la taille de - carquois - sans valeur - ainsi - donc)*

tárə wuna *(litt. "de la taille de ceci")* : jusque là, jusqu'à maintenant

tás (Adv. verb.) : mettre sur le feu, en prenant à deux mains

tásdə skwiy ngaya aa vogwa [*1985* **tásədə sukwiy ngaya aa vogwa**]

Ton affaire est posée sur le feu *(poser + loc. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - feu)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.42]

tas–, tese, tosa (V) [*1985* **tas–, teshe, tosa**] : égrener, secouer (sésame, oseille, poussière)

í tesə gwógwam [*1985* **í teshə gwógwam**]

Je secoue le sésame *(je + inacc. - secouer + imperf. - sésame.)*

á ta tasa lokwatər wúdəm sá áwúda aa sák ta [*1985* **á ta tasa lokwatər wúdəm sá áwúda aa sákə ta**]

et ils secouèrent la poussière de ce pays en frottant leurs pieds *(et - ils + acc. - secouer + tot. - poussière + de - village + de - dém. - dehors - sur - pied + de - pr.cop.intr.3pl.)*

táskáykáya'a (A) [*1985* **tásəkáy–káyya'a**] : en cours de maturation

daw táskáykáya tə wuda [*1985* **dăw tásəkáy–káyya tə wuda**]

Le mil est en cours de maturation dans les alentours *(mil - en cours de matutation - dans - dehors)* - (se dit quand les plants dont les épis sont formés sont plus nombreux que les autres)

tásl (N invar) : os, nervure d'une feuille

ká párká lák ngaya. Á ka pára tásl təpa [*1985* **ká párəká lákə ngaya. Á ka pára tásl təpa**]

Tu cueilles ta sauce. Tu enlèves les nervures des feuilles *(tu + inacc. - cueillir + rappr. - sauce + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - enlever + tot. - os - là-dedans)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.241]

tásl dəɓa (N comp.) *(litt. "os du dos")* [*1985* **táslə dəɓa**] : colonne vertébrale

tásl géɗ (N comp.) *(litt. "os de tête")* [*1985* **táslə géɗ**] : boîte crânienne

á nda hálká tásl giɗ ndó áwúda sə́ ɗokw, májəf təpa [*1985* **á nda hálká táslə giɗ ndó áwúda sə́ ɗõkw, mádzəf təpa**]

et on en extrait la boîte crânienne, dedans il y a un médicament *(et - incl. + acc. - prendre + rappr. - os + de - tête + de - homme - dehors - dém. - donc - médicament - là-dedans)*

tásl zígílé (N comp.) *(litt. "os de ciel")* [*1985* **táslə zhígílé**] : voûte céleste

ɗiyákiyhíy mán aa tásl zígílé [*1985* **ɗiyákiyhíy mán aa táslə zhígílé**]

les oiseaux du ciel *(oiseau + pl. - sub. - sur - os + de - ciel)*

tásl *(idéophone)* : crac, bruit sec d'un os qui casse

tásl pásla dáya sátata

Crac, on casse ce cou *(crac - casser + tot. - cou + déf. - dém.)*

tásl, téslé, tóslá (N) [*1985* **tásl–, téslé, tóslá**] : refroidir en changeant de récipient

í téslə yam

Je refroidis de l'eau *(je + inacc. - refroidir + imperf. - eau)*

tasl–, tesle, tosla (V) : frapper à petits coups, affûter, aiguiser

kwa ziy ńtə dáváziy sá ámán ndá tesle'e [*1985* **kwa ziy ń tə dáváziy sá ámán ndá tesle'e**]

C'est une pierre qui se trouve dans les latrines qu'on affûte *(pierre + de - excrément - nom. + (1985 rel. -)dans - latrine + de - dém. - act. + sub. - incl. + inacc. - aiguiser + imperf. + déf.)*

í teslə́ ŋgwalala

Je frappe le ngwalala *(je + inacc. - frapper + imperf. - fête de la récolte)* - (rite de la fête de la récolte qui consiste à aller sur le chemin en frappant le sol avec un bâton)

á ngwáz ngiɗe a n sá ngwáca a n hálkáɗíy á ngwiy na a n tasla'a [*1985* **á ngwázə ngiɗe a n sá ngwátsa a n hálkáɗíy á ngwiy na a n tasla'a**]

Une femme la trouva et l'emporta à la maison pour l'aiguiser *(et - femme + de - autre - et - elle + acc. - imméd. - trouver + perf. - et - elle + acc. - prendre + rappr. - à - case + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - aiguiser + tot.)*

taslíytasliya'a, teslíytesliye'e (A) [*1985* **taslíy–tasliyya'a, teslíy–tesliyye'e**] : tout nu, démuni, bredouille

á skə́ taslíytaslíya' aa dáy [*1985* **á shíkə́ taslíy–taslíyya' aa dáy**]

Il vient tout nu *(il + inacc. - venir - marchant tout nu - sur - œil)*

taslíy tasliy taslíy tasliy (Id.) : démarche d'une personne qui se promène nue

hálawíy taslíy tasliy taslíy taslíy á hakáɗá

Un fou accourt tout nu *(fou - nu - nu - nu - nu - il + inacc. - courir + rappr.)*

tatap–, tetepe, totopa (V) : *cf.* **tap–**

tatar, tetere, totora (N) [*1985* **tatar–, tetere, totora**] : chercher à tâtons

í teterə́ ganjavar [*1985* **í teterə́ gandzavar**]

Je cherche la harpe *(je + inacc. - chercher à tâtons + imperf. - harpe)*

tá sláha ńngéce təmán ta tatara'a

Ils peuvent le trouver en tâtonnant *(ils + inacc. - pouvoir - nom. + trouver + imperf. + déf. - dans + sub. - ils + acc. - tâtonner + tot.)*

tatasl–, tetesle, totosla (V) : croquer (un produit dur, sel, natron ...)

í teteslə́ bama

Je croque du sel *(je + inacc. - croquer + imperf. - sel)*

táv–, tévé, tóvá (V) : anémier, épuiser, affaiblir

tavas–, tevese, tovosa (V) [*1985* **tavas–, teveshe, tovosa**]

insister, presser

s'activer, s'investir dans un travail

táw (V) : *thème perfectif de* **tá**

tawaɗ–, teweɗe, tawaɗa (V) : traverser, franchir

tá ské, tá ské á ta ngwácə́ wayím ḿbiya mán á teweɗə ɓay [*1985* **tá shiké, tá shiké á ta ngwátsə́ wayím ḿbiya mán á teweɗə ɓay**]

Ils viennent, ils viennent et ils arrivent à une grande rivière qu'on ne peut traverser *(ils + inacc. - venir - ils + inacc. - venir - et - ils + acc. - trouver + perf. - rivière - nom. + grand - sub. - elle + inacc. - traverser + imperf. - nég.)*

á dəm sa a n ngə́la yim lemélemé á ta tawaɗə tá áwúda [*1985* **á dəm sa a n ngə́la yĭm lemé–lemé á ta tawaɗə tá áwúda**]

La fille a fendu l'eau en deux et ils ont traversé à pied sec *(et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - couper + tot. - eau - en parts égales - et - ils + acc. - traverser - pr.cop.intr.3pl. - dehors)*

nga tawaɗákwaná áwúda á huɗ wayím ahngátá [*1985* **nga tawaɗákwaná áwúda á huɗ wayím ahəngátá**]

Traversons le fleuve pour aller de l'autre côté *(nous - traverser + inj.1pl. - de l'autre côté - à - ventre + de - marigot - là-bas)*

tawan *(emprunt fulfulde "tawon" : pas encore)* : *cf.* **da, day**

tawas–, tewese, tawasa (V intr. et pr.) [*1985* **tawas–, teweshe, tawasa**] : s'appauvrir, être pauvre, être ruiné

í tewese - ká tewesə́ mé ? [*1985* **í teweshe - ká teweshə́ mé ?**]

Je suis pauvre - Comment t'es-tu appauvri ? *(je + inacc. - s'appauvrir + imperf. - tu + inacc. - s'appauvrir + imperf. - comment)*

i tawasa - ka tawasə́ ɗé ?

Je suis ruiné - Tu es ruiné ? *(je + acc. - s'appauvrir + passif - tu + acc. - s'appauvrir + passif - interr.)*

gúmíy mán ká ganá á ndíy ńtawasá'á

la bonté que tu manifestes à l'égard des pauvres *(bonté - sub. - tu + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - gens - s'appauvrir NVP)*

– géɗ *("tête")* : porter malheur

á tewesə́ giɗ ndó [*1985* **á teweshə́ giɗ ndó**]

Il porte malheur *(il + inacc. - ruiner + imperf. - tête + de - homme)* - (en livrant une personne à un sorcier "mìdè", soit en emmenant la personne chez le "sorcier", soit en emmenant le "sorcier" chez la personne)

tawasd–, tewesde, tawasda (causatif) [*1985* **tawasəd–, teweshəde, tawasəda**] : ruiner, appauvrir

táy (Id.) : gifler du plat de la main, *voir aussi* **ndáy, sláy**

táy, tíy (V) : *thème imperfectif de* **tá**

taz–, teze, toza (V intr. et pr.) [*1985* **taz–, tezhe, toza**] : passer par, *synonyme de* **bəz–**

kíné tazkáɗá ámá ? - Ngá tazká vá ńta [*1985* **kíné tazəkáɗá ámá ? - Ngá tazəká vá ńta**]

Où êtes-vous passés ? - Nous sommes passés par là *(vous + inacc. - traverser + rappr. - où - nous + inacc. - traverser + rappr. - par - dém.)*

í tezé á wayam / í teze aa wayam [*1985* **í tezhé á wayam / í tezhe aa wayam**]

Je traverse le marigot (je passe dans le marigot) / Je contourne la flaque d'eau (je passe sur le bord du marigot) *(je + inacc. - traverser + imperf. - dans - marigot - je + inacc. - traverser + imperf. - sur - flaque d'eau)*

wa tazə vá wayim wúyák

Passez par le marigot sablonneux *(inj.2pl. - traverser - par - marigot + de - sable)*

tazd–, tezde, tozda (causatif) [*1985* **tazəd–, tezhəd–, tozəda**] : porter en passant, *synonyme de* **bəzd–**

taazak (N) : *cf.* **tahzak**

tazay (N) *(de* **zay** *"excrément" ?)* : constipation (causée par "ńtsòtsúɓáy", vers intestinaux)

tazlazla'a (A) : *cf.* **tezlezle'e**

te' te' te' te', ta' ta' ta' ta' (A) : doucement (en tapant avec un tampon)

te' te' te' te' aa ndá kázla'a

Doucement on frappe le bol *(doucement - doucement - doucement - doucement - quant à - incl. - frapper + tot.)*

teɓe (V) : *thème imperfectif de* **taɓ–**

téɓélé (V) : *thème imperfectif de* **táɓál–**

téɓésl (Adv. verb.) *(compl.* **gíɗ ádəɓa** "tête en arrière") : faire demi-tour, retourner vers l'endroit d'où l'on vient

téɓéslé'slé"e'e (A) [*1985* **téɓéslé'–slé"e'e**] : courbé (pour un groupe de gens en grain de cultiver)

ndohíy téɓésléslé"e tə ńzləkay [*1985* **ndohíy téɓéslé–slé"e tə ńzləkay**]

Les hommes sont courbés en train de semer *(homme + pl. - courbés - dans - semer NVI)*

técéce'e (A) : régulier (pour une dentition, un rebord de calebasse)

zlénə nə técéce'e

Ses dents sont régulières *(dent + de - pr.cop.intr.3sg. - régulier)*

teɗeɗe'e (A) : parfaitement, clairement, proprement

teɗeɗe' aa ná gwaɗə́ ma

Il a parlé clairement *(franchement - quant à - lui - dire + perf. - parole)*

á gaɗaná á ngwaziy ngayá á ta capakə má ápa ; teɗeɗe'e [*1985* **á gaɗaná á ngwaziy ngayá á ta tsapakə má ápa ; teɗeɗe'e**]

et dis à tes femmes qu'elles te calfeutrent à l'intérieur parfaitement *(et - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + pl. + de - pr.cop.intr.2sg. - et - elles + acc. - jointoyer + tot. + p.o.i.2sg. - bouche - là-dedans - parfaitement)*

téɗéwe'e, téɗéwtéɗéwe'e (A) [*1985* **téɗéwe'e, téɗéw–téɗéwwe'e**] : désorienté, embarrassé, abandonné

ngwáz á gíy aa cívíɗ téɗéwtéɗéwe'e [*1985* **ngwáz á gíy aa cívíɗ téɗéw–téɗéwwe'e**]
La femme est sur le chemin, abandonnée *(femme - elle + inacc. - faire + imperf. - sur - chemin - désorienté)*

kárə́ téɗéw téɗéw téɗéw téɗéw á gíy aa cívíɗ aá giɗ na
L'enfant est désorienté seul sur le chemin *(fils - perdu - perdu - perdu - perdu - il + inacc. - faire + imperf. - sur - chemin - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

teete'e (A) [*1985* **tee–te'e**] : calme, sagement, tranquillement

teeteete' aa ndá pana aa géɗ [*1985* **tee–tee–te' aa ndá pana aa géɗ**]
avec précaution on lui en met sur la tête *(attentif - quant à - incl. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête -)*

í teete njáy ga [*1985* **í tee–te ndzáy ga**]
Je me tiens tranquille *(je + inacc. - tranquille - rester - pr.cop.intr.1sg.)*

sáy ká geɗe giné, ká njáw teete ɓa [*1985* **sáy ká geɗe giné, ká ndzáw tee–te ɓa**]
Parle seulement, ne reste pas silencieux *(il faut que - tu + inacc. - dire + imperf. + déf. - seulement - tu + inacc. - rester + perf. - silencieux - nég.)*

téf–, téfé, tœfé (V) : boiter

í téfə́ vatak
Je boite à cause d'une épine *(je + inacc. - boiter + imperf. - épine)*

téhsél (N) [*1985* **téhíshél**] : arbre sp.

téké (Quant.) : combien

súlíy téké ?
Combien d'argent y a-t-il ? *(argent - combien)*

téke aa súlíy ké ?
Combien d'argent y a-t-il ? *(combien - à propos de - argent - comment)*

tékətéké kaɓa *(litt. “combien-combien ce n'est pas”)* [*1985* **tékə́–tékə́ kaɓa**] : beaucoup

téké (V) : *thème imperfectif de* **ták**

tékélé (V) : *thème imperfectif de* **tákál–**

tékele (N) : manque, rareté, pénurie

tékelə́ tə dála ga / tékelə́ təpa
Je manque d'argent / Il n'y en a pas assez *(manque - dans - argent + de - pr.cop.intr.1sg. - manque - là-dedans)*

tékésím, tékésímsím (Adv. verb.) [*1985* **tékéshím, tékéshím–shím**] : s’asseoir confortablement par terre

tekezek (N) [*1985* **tekezhek**] : *synonyme de* **seseliy ńghura**

tékíyé (V) : *thème imperfectif de* **tákíy–**

tel–, tele, tœle (V) : pleuvoir

yim á tele aa və ndó [*1985* **yĭm á tele aa və ndó**]
La pluie nous tombe dessus *(eau - elle + inacc. - pleuvoir - sur - corps + de - homme)*

tal tal tal : bruit de la pluie

télé (Tot. invar) : tout, tous

télé tá kuɗíy kumbá á ta kələwanə́ ríy á dáyá
Tous pleuraient beaucoup et se jetaient à son cou *(tous - ils + inacc. - pleurer + imperf. - beaucoup - et - ils + acc. - accrocher + tot. + p.o.i.3sg. - main - à - cou)*

télé skwiy tə́nga mán a ndawá ndawú télé [*1985* **télé sukwiy tə́nga mán a ndawá–ndawú télé**]
tous leurs biens appartiennent à tout le monde *(tout - chose + de - eux - sub. - réf.3sg. - doubl. + qui - tous)*

kínə télé mán ahna aa ndá ngá [*1985* **kínə télé mán ahəna aa ndá ngá**]
Vous tous qui êtes ici avec nous *(vous - tous - sub. - ici - avec - incl. - nous)*

téléngíre'e, téléngírngíre'e (A) [*1985* **téléngíre'e, téléngír–ngírre'e**] : *cf.* **tálángərngəra'a**

teliktelik (Adv. verb.) [*1985* **telik–telik**] : infini, incommensurable (pour une étendue d'eau dont on ne voit pas la rive opposée)
yim teliktelikə ná á wayam / teliktelík yim tə wayam [*1985* **yĭm telik–telikə ná á wayam / telik–telík yĭm tə wayam**]
L'eau coule sans limite dans le marigot *(eau - infini - pr.cop.intr.3sg. - dans - marigot - infini - eau - dans - marigot)*

innombrables (pour du bétail)
zlehíy teliktelike tə wayam [*1985* **zlehíy telik–telikke tə wayam**]
Il y a beaucoup de bœufs dans le marigot *(bœuf + pl. - innombrables - dans - marigot)*

télkése'e, télkéskése'e (A) [*1985* **télíkéshe'e, télíkésh–késshe'e**] : ras-bord (pour un liquide dans un récipient à large ouverture)
yim n ndəhá télkéskése tə kwokwáy [*1985* **yĭm n ndəhá télíkésh–késshe tə kwokwáy**]
La calebasse est remplie d'eau à ras-bord *(eau - elle + acc. - remplir + passif - à ras-bord - dans - calebasse)*

témbéɗ–, témbéɗé, tɛ́mbɛ́ɗé (V) : incliner, coucher, pencher une tige pour en prendre l'épi, *synonyme de* **zémbéɗ–**
í témbéɗə daw
J'incline la tige de mil *(je + inacc. - incliner + imperf. - mil)*

tembele (V) : *thème imperfectif de* **tambal–**

teme (N) : oignon

temə Zhiver (N comp.) *(litt. "oignon de Jiver")* : aïl

teméré (Num.) *(empr. fulfulde)* : cent
tá gíy temére aá kulkulə cew [*1985* **tá gíy temére aá kulə–kulə cew**]
Ils sont cent vingt *(ils + inacc. - faire + imperf. - cent - avec - dix-dix - deux)*

ndul ndúl a n gíy ńvíy teméɾə́ fáɗ aá kulkulə́ zlám [*1985* **ndul–ndúl a n gíy ńvíy teméɾə́ fáɗ aá kulə–kulə́ zlám**]
Ca a duré environ quatre cent cinquante ans *((1985 proche) - (2026 proche - proche) - et - il + acc. - faire + imperf. - année - cent - quatre - avec - dix-dix - cinq)*

témtéme'e (A) [*1985* **tém–témme'e**] : *cf.* **támtáma'a**

téndé (N) *(empr. fulfulde)* : pou

tende (N) : silure (nom générique)

tende ńkúdókwokwar (N comp.) *(litt. "silure de tourterelle sp.")* : Ipomoea ? (Convolvulaceae)

téndelik pandar (N comp.) : entre-noeud (espace compris entre deux noeuds d'une tige)
ayá á nda húlə́ téndelik pandár, á nda pədá á siɗef [*1985* **ayá á nda húlə́ téndelik pandár, á nda pədá á shiɗef**]
Alors on prend un entre-noeud de tige de mil et on la met dans la marmite *(alors - et - incl. + acc. - prendre + perf. - entre-noeuds + de - tige de mil - et - incl. + acc. - mettre + loc. - à - marmite)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.141] - (peut représenter une fille absente lors d'un sacrifice)

téndír–, téndíré, tɛ́ndɨ́ré (V) *(compl.* **va** "corps") : aligner, mettre en rang
wúdahíy tá téndírə́ va
Les enfants se mettent en rang *(enfants - ils + inacc. - aligner + imperf. - corps)*

tengele (V) : *thème imperfectif de* **tangal–**

téngete (N) : Boswellia odorata (Burseraceae)

tengténgéng (Adv. verb.) *(de* **tangal-** *"tomber en arrière" ?)* [*1985* **teng–téngéng**] : tomber en arrière, se coucher sur la nuque

tenténén (N invar) [*1985* **ten–ténén**] : chérie (utilisé pour appeler tendrement une fille)

tépé (N) : termite sp. (qui vit sous terre et produit des boules blanches)

tepe (V) : *thème imperfectif de* **tap–**

tépécə ngiɗe (Temp.) *(litt. “dans jour autre”)* : dans le futur, plus tard

tépéɗímɗíme'e (A) [*1985* **tépéɗím–ɗímme'e**] : *cf.* **tápáɗəmɗəma'a**

terɗìfɗìfe'e (A) [*1985* **teriɗif–ɗiffe'e**] : sombre, obscur

səm terɗífɗìfe'e / gíy terɗífɗìfe'e [*1985* **səm teriɗif–ɗiffe'e / gíy teriɗif–ɗiffe'e**]
Le temps est sombre / La maison est sombre *(temps - sombre - case - sombre)*

díy á werə ɓíy terɗífɗìfe'e [*1985* **díy á werə ɓíy teriɗif–ɗiffe'e**]
On ne voit pas clair *(œil - il + inacc. - voir + imperf. - nég. - sombre)*

téré (V) : *thème imperfectif de* **tár–**

tererke'e, tererikrike'e (A) [*1985* **tererike'e, tererik–rikke'e**] : bien centré, bien positionné au milieu

jəgaw tererke tə giɗ gáy [*1985* **dzəgaw tererike tə giɗ gáy**]
la couronne faîtière est bien centrée au sommet du toit *(couronne - bien centré - à - tête + de - case)*

pokú tererke tə giɗ nánga'a [*1985* **pokú tererike tə giɗ nánga'a**]
le chapeau est bien posé sur sa tête *(chapeau - bien centré - à - tête + de - lui)*

tə ndəva'á, tererikrike tə ndəva' ágíɗégéɗ [*1985* **tə ndəva'á, tererik–rikke tə ndəva' ágíɗégéɗ**]
Au milieu, juste en plein milieu *(dans - poitrine + déf. - bien centré - dans - poitrine + déf. - vraiment)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

tés–, tésé, tœsé (V) [*1985* **tésh–, téshé, tœshé**] : cuire une volaille

í tésə́ mokwayam [*1985* **í téshə́ mokwayam**]
Je cuis un bouillon de volaille *(je + inacc. - cuire + imperf. - bouillon de viande)*

tese (V) [*1985* **teshe**] : *thème imperfectif de* **tas–**

téslé (V) : *thème imperfectif de* **tásl–**

tesle (V) : *thème imperfectif de* **tasl–**

téslə ganjavar (N comp.) [*1985* **téslə gandzavar**] : cheville de harpe

téslə ráy (N) : bague métallique ouverte, portée à l’annulaire ou à l’auriculaire

wa vanə téslə ríy á ráy, wa panə kwótókwórúhw á sák
Mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds *(inj.2pl. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - bague + de - main - à - main - inj.2pl. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - chaussure - à - pied)*

teslíytesliye'e (A) [*1985* **teslíy–tesliyye'e**] : *cf.* **taslíytasliya'a**

tete (N) : cruche

lák ahwa ? - ńtə tete [*1985* **lák ahuwa ? - ń tə tete**]
Où est la sauce ? - Elle est dans la cruche *(sauce - où - (1985 lui - dans) - (2026 lui dans) - cruche)*

“Páw díy zum ngayí tə tete”. Zúm n ndəhá tə tetə́ kumbə́ kumbá á Kwálamba a n zúrɗá
“Regarde ta bière de mil dans la cruche”. La cruche était pleine de bière de mil à ras-bord et Naïf y mit la tête *(mettre + perf. - œil - bière de mil + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - cruche - bière de mil - elle + acc. - remplir + passif - dans - cruche - beaucoup - beaucoup - et - Naïf - et - il + acc. - mettre le nez + perf.)*

tétéh–, tétéhé, tœtœhwé (V) : biner, ameublir, sarcler (pour voir comment est la terre ou pour se réhabituer à cultiver)

tetek–, teteke, tœtœkwe (V) : quémander, mendier

á tetekə́ zlúwéɗ

Il quémande de la viande *(il + inacc. - quémander + imperf. - viande)*

tetepe (V) : *thème imperfectif de* **tatap–**

tetere (V) : *thème imperfectif de* **tatar–**

tetesle (V) : *thème imperfectif de* **tatasl–**

tetesltetesle'e (A) *(de* **tatasl-** *"croquer")* [*1985* **tetesl–tetessle'e**] : croquer bruyamment

kwámá á pədĭy vanda aa gejík tetesltetesltetesle ba á hézlé áaɓa [*1985* **kwámá á pədĭy vanda aa gejík tetesl–tetesl–tetessle ba á hézlé áaɓa**]

La souris croque bruyamment les arachides dans les combles, elle n'arrête plus *(souris - elle + inacc. - croquer + imperf. - arachide - sur - combles - bruyamment - même - elle + inacc. - arrêter + imperf. - nég.)*

tetetete (Adv. verb.) : radoter, papoter, bavarder sans arrêt

tetetetete' aa ná vasa ma

Il parle sans arrêt *(papotage - quant à - lui - avancer + tot. - parole)*

tetetetetká mə ngayi sə́ gine [*1985* **tetetetetəká mə ngayi sə́ gine**]

Arrête de papoter sans cesse *(papoter + rappr. - parole + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - seulement)*

ká tetetetetеyi má ává

Tu n'arrêtes pas de me souler de paroles *(tu + inact. - radoter + p.o.i.1sg. - parole - en plus)*

tetev (N) : Hygrophila auriculata, Hygrophile auriculée

tétéw (N invar) : Acanthaceae sp. (délayé dans un bouillon de mouton, on le donne à une jeune mariée pour éviter qu'elle aille coucher avec un autre homme), *synonyme de* **məzla**

tévé (V) : *thème imperfectif de* **táv–**

tevese (V) [*1985* **teveshe**] : *thème imperfectif de* **tavas–**

tew, tew (Quant.) [*1985* **tew, tĕw**] : *devant* **gine / méne** *("seulement")* : ça va, si peu

tew méne

Ca va malgré tout *(fini - tant pis)*

nga gáw ńtə́ tew gine [*1985* **nga gáw ńtə́ tĕw gine**]

Nous n'avons fait que cela *(nous + acc. - faire + perf. - dém. - ça va - seulement)*

tew–, tewe, tewe (V) : chercher un chemin, chercher une trace

í tewú cíviď ɓóku ga

Je cherche ma chèvre *(je + inacc. - chercher + imperf. - chemin + de - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg.)*

í tewe vá zlamcáy [*1985* **í tewe vá zlamtsáy**]

Je le cherche en passant par Ldamtsai *(je + inacc. - chercher + déf. - par - Ldamtsai)*

tewd–, tewde, tewde (causatif) [*1985* **tewud–, tewude, tewude**] : faire le tour, envelopper

á tewdə́ dəɓə wáf. Á tewdə́ dəɓə wáf : n ngácá ɓay [*1985* **á tewudə́ dəɓə wáf. Á tewudə́ dəɓə wáf : n ngátsá ɓay**]

Il fait le tour de l'arbre. Il refait le tour de l'arbre : il n'en trouve aucune trace *(il + inacc. - chercher une trace + caus. + imperf. - dos + de - arbre - il + inacc. - faire le tour + imperf. - dos + de - arbre - il + acc. - trouver + part. - nég.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.64]

á ńwéďə́ díy ḿbiya ngiďe a n tewdiyé ápa [*1985* **á ńwéďə́ díy ḿbiya ngiďe a n tewudiyé ápa**]

et une grande lumière m'enveloppa *(et - éclairer NVI - œil - nom. + grand - autre - et - il + acc. - chercher une trace + caus. + p.o.d.1sg. - là-dedans)*

stáď á nda tewdenə daw á dáyá [*1985* **sətáď á nda tewudenə daw á dáyá**]

un lui met une couronne de grains de mil autour de cou *(un - et - incl. + acc. - chercher une trace + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - mil - à - cou)*

teweďe (V) : *thème imperfectif de* **tawaď–**

téwél–, téwélé, téwélé (V) *(compl.* **géɗ** "tête") : faire le tour

á ka téwélémaná gíɗ á bábə gíy mán nánga' á ḿbahakə sa [*1985* **á ka téwélémaná gíɗ á bábə gíy mán nánga' á ḿ bahakə sa**]
Tu tu lui fais le tour de la tête au maître de maison qui t'a appelé *(et - tu + acc. - faire le tour + p.o.i.p.3sg. - tête - à - père + de - case - sub. - lui - act. - nom. + (1985 rel. -)appeler + tot. + p.o.i.2sg. + de - dém.)* - (rite particulier, voir "ńtéwélə géɗ")

á nda cɨ́ kízlíɗ kátə́ ɗokw, á nda téwélkáyí gíɗ aa vəzay [*1985* **á nda cɨ́ kízlíɗ kátə́ ɗokw, á nda téwéləkáyí gíɗ aa vázay**]
On prend un tesson de pot comme ça, et on en fait le tour de ma tête derrière moi *(et - incl. + acc. - prendre + perf. - tesson de pot - ainsi - donc - et - incl. + acc. - faire le tour + rappr. + p.o.i.1sg. - tête - sur - derrière)* - (rite particulier, voir "ńtéwélə géɗ")

tewese (V) [*1985* **teweshe**] : *thème imperfectif de* **tawas–**

teze (V) [*1985* **tezhe**] : *thème imperfectif de* **taz–**

tezlezle'e, tazlazla'a (A) : blanc sans tache, propre (inusable ?)

maslakə ná tezlezle'e
Son vêtement est totalement blanc *(vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - blanc)*

avec red. mult. : endurant, résistant, coriace (pour un bœuf de case quand on veut l'égorger)

zlé á gíy tə gíy tezlezlezle'e
Le bœuf résiste dans l'étable *(bœuf - il + inacc. - faire + imperf. - dans - case - résistant)*

tə́, tə : *formes de* **tá / ta** *en contexte*

tə (Prép.) : dans, de

ńtə tete [*1985* **ń tə tete**]
Il est dans la cruche *((1985 lui - dans) - (2026 lui dans) - cruche)*

a n cémangá áwúdatə ríy aa wúɗáy [*1985* **a n cémangá áwúda tə ríy aa wúɗáy**]
et il nous l'a arraché des mains avec violence *(et - il + acc. - prendre + p.o.i.p.1pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - main - avec - force)*

pendant, durant

á vatək a n ngakáɗíy tə ńweyí skwiyhiy sa [*1985* **á vatək a n ngakáɗíy tə ńweyí sukwiyhiy sa**]
Une épine l'a piqué pendant qu'il cherchait ses affaires *(et - épine - et - elle + acc. - enfoncer + rappr. - dans - chercher NVI - chose + pl. + de - dém.)*

á súnə́ mán á dá də nə́ tə mœ́ngweslime'e
il sait qu'il s'en ira le lendemain *(il + inacc. - connaître + perf. - sub. - il + inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - lendemain + déf.)*

par, en, en échange de

a n sá hwínə́ ɗokw, á hwínə́ tə húdókw [*1985* **a n sá hwínə́ ɗokw, á hwínə́ tə húdókw**]
Il commence immédiatement (à construire), il commence par la case de la femme *(et - il + acc. - imméd. - commencer + imperf. - donc - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case de la femme)*

n vayi tə ɓókw, í ce'e. M payi tə súlíy a n gíy gwezím makár, í híle'e [*1985* **n vayi tə ɓókw, í ce'e. M payi tə súlíy a n gíy gwezhím makár, í híle'e**]
S'il a garanti une chèvre (il me le donne en chèvre), je la prends. S'il a garanti de l'argent (il me le donne en argent), l'équivalent de trois mille (francs), je le prends *(il + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - dans - chèvre - je + inacc. - prendre + imperf. + déf. - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - dans - argent - et - il + acc. - faire + imperf. - mille - trois - je + inacc. - prendre + imperf. + déf.)*

tədəɓa (Prép.) *(litt. "dans dos")* : après, derrière

tədəɓa' á yim a n skəkáɗə ná ádəɓa aa səm ńnjiy na [*1985* **tədəɓa' á yĭm a n shikəkáɗə ná ádəɓa aa səm ńndziy na**]
Après celà, l'eau est revenue de nouveau à sa place *(après + déf. - et - eau - et - elle + acc. - venir + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - de nouveau - sur - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ndu ngiɗé á zí tədəɓə gə ɓay [*1985* **ndu ngiɗé á zhí tədəɓə gə ɓay**]
Il n'y a personne derrière moi *(homme + de - autre - il + inacc. - exister - après + de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)*

tədəɓa nánga' m mœ́ná kárá ásaɓay

Après celà, cette femme ne perd plus son enfant *(après + déf. - lui - elle + acc. - avorter + perf. - fils - ne plus)*

tədiy (Prép.) *(litt. “de l'œil de”)* : au titre de, au lieu de, en lieu et place de

á dá vanə sœsúkw tədiy kílíf [*1985* **á dá vanə shœshúkw tədiy kílíf**]

Il lui donnera un serpent au lieu d'un poisson (en le faisant passer pour un poisson) *(il + inacc. - fut. - donner + tot. - serpent - au lieu de - poisson)*

tədiy mé á cə́va' a n dá də́ mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m məcə na [*1985* **tədiy mé á tsə́va' a n dá də́ mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m mətsə na**]

Dans quel cas c'est l'aîné s'en occupe ?... - Dans le cas où ton père est mort *(dans œil de - quoi - act. - aîné - et - il + acc. - fut. - aller + imperf. - quoi - dans œil de - sub. - père + de - pr.cop.intr.2sg. - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

tə haƌ : *cf.* **haƌ**

təma *(litt. “dans où ?”)* : d’où ?, où ?

təmə́ ngiƌə́ má ?

D'où donc ? Où donc ? *(d'où - autre - interr.)*

í dá cə́nká təmá ? [*1985* **í dá tsə́nká təmá ?**]

Où l'apprendrai-je ? *(je + inacc. - fut. - écouter + rappr. - où)*

ngá za sə́nkáƌa aa ngə́ təma ? Nasá á zá təvá mə ngə ɓay

comment nous, nous pourrions en être informé ? Celà, on n'en parle pas entre nous *(nous + inacc. - encore - connaître + rappr. - quant à - nous - d'où - dém. - il + inacc. - exister + part. - parmi - parole + de - pr.cop.intr.1pl. - nég.)*

təma təma télé *(litt. “dans où dans où tous”)* : partout, n’importe où

a n casla mə zum sə́ təma təma télé [*1985* **a n tsasla mə zum sə́ təma təma télé**]

Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout *(et - il + acc. - verser + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - où + déf. - tout)*

təmán (Sub.) *(litt. “dans ce que”)* : tandis que, pendant que, au moment où

təmán í tívé á wáf, a i kalkáƌə gá áhaƌ [*1985* **təmán í tívé á wáf, a i kaləkáƌə gá á haƌ**]

Au moment où je monte dans l'arbre, je retombe par terre *(dans + sub. - je + inacc. - monter + imperf. - dans - arbre - et - je + acc. - tomber + rappr. - pr.cop.intr.1sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

təmán mámə ná á tíve aa gejék, a n hə́lamánə́ sák

Tandis que sa mère monte dans les combles, il l'attrape par les pieds *(dans + sub. - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - grimper + imperf. - sur - combles - et - il + acc. - prendre + p.o.i.p.3sg. - pied)*

tənasa'a (Conj.) *(litt. “en cela”)* : or, pourtant

tənasa'á, a n kalá áhəƌ aa mótókwán [*1985* **tənasa'á, a n kalá á həƌ aa mótókwán**]

Or, il tomba malade *(dans + dém. - et - il + acc. - tomber - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - maladie)*

tənasa ba, í súnə́ skwíy mán á dá gáyi ɓa [*1985* **tənasa bă, í súnə́ súkwíy mán á dá gáyi ɓa**]

pour cette raison, je ne ne sais pas quel sera mon sort *(dans + dém. + déf. - même - je + inacc. - connaître + perf. - chose - sub. - il + inacc. - fut. - faire + part. + p.o.i.1sg. - nég.)*

tənasa méné á ta tawaƌá á wúdəm ngiƌe

pour cette simple raison, ils passèrent par un autre pays *(dans + dém. + déf. - seulement - et - ils + acc. - traverser - à - pays + de - autre)*

təpa *(litt. “de là, dans là”)* : là-dedans

a n hə́lká daw áwúda təpa

Et il en retire le mil *(et - il + acc. - prendre + rappr. - mil - dehors - là-dedans)*

á nda sanə yim á zlí təpa (tə gílér) [*1985* **á nda sanə yĭm á zlí təpa (tə gílér)**]

Et on y donne à boire au bœuf (dans le “giler”) *(et - incl. + acc. - boire + tot. + p.o.i.3sg. - eau - à - bœuf - là-dedans - dans - petite auge)*

á ta ckwá vogú təpá á ta sá váná [*1985* **á ta tsukwá vogú təpá á ta sá váná**]

et ils en ont apporté du feu pour le mettre (au nid) *(et - ils + acc. - apporter - feu - là-dedans - et - ils + acc. - imméd. - mettre + part. + p.o.i.3sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”]

à ce sujet

aa zláw á təpə ɓay

sans crainte *(avec - peur - act. - là-dedans - nég.)*

tá gíy zláw təpá áaɓay

Ils n'en ont pas peur *(ils + inacc. - faire + imperf. - peur - là-dedans - nég.)*

inclus, “y compris”

másláwdá, də́m təpá, kərə də́m təpá, kúyʉ́kw təpa aa zum sə́ ɗokw… [*1985* **másláwudá, də́m təpá, kərə də́m təpá, kúyʉ́kw təpa aa zum sə́ ɗokw…**]

le voisinage, plus la fille, plus les enfants des filles du clan, plus le lignage maternel viennent pour boire cette bière… *(voisin - fille - là-dedans - fils + de - fille - là-dedans - lignage maternel - là-dedans - sur - bière de mil + de - dém. - donc)*

amáca ndá súnə́ ndá ngwazlə́ təpa aa váviy ɓa [*1985* **amátsa ndá súnə́ ndá ngwazlə́ təpa aa váviy ɓa**]

Avant on ne distinguait pas forgeron et non-forgeron *(avant + déf. - incl. + inacc. - connaître + perf. - incl. - forgeron - là-dedans - avec - non-forgeron - nég.)*

actualité

skwíy mán ngə́ təpa [*1985* **súkwíy mán ngə́ təpa**]

notre actualité *(chose - sub. - nous - là-dedans)*

təriy (Prép.) *(litt. “par la main de”)* : à cause de, de la part de, par l’intermédiaire de

á jihéɗe təriy ga

Il me le demande *(il + inacc. - demander + imperf. + déf. - des mains de - pr.cop.intr.1sg.)*

ngá sláhá á nga dí dre ɓiy təriy kwazlar [*1985* **ngá sláhá á nga dí díre ɓíy təriy kwazlar**]

Nous ne pouvons pas aller loin à cause du vent *(nous + inacc. - pouvoir - et - nous + acc. - aller + imperf. - loin - nég. - à cause de - vent)*

“təriy gwáliy bába ɗé ké”, aa na

“Avec l'aide des membres de ma famille paternelle ou quoi ?”, dit-il *(des mains de - parents + de - père + déf. - interr. - comment - quant à - lui)*

aá dokúɗ dəm sá á jihéɗə́ kərə nə́ təriy bábə na

Le soir, la fille demande son fils à son père *(avec - soir - fille + de - dém. - elle + inacc. - demander + imperf. - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - des mains de - père + de - pr.cop.intr.3sg.)*

təriy mán *(litt. “par la main de ce que”)* : parce que, de peur que

á nda cíya' aavə́nə́ təriy mán á dá tʉ́kwéce'e [*1985* **á nda tsíya' aavə́nə́ təriy mán á dá tʉ́kwéce'e**]

On en met (de la chamotte) quand on le façonne de peur que ça colle *(et - incl. + acc. - frapper + imperf. + déf. - avec elle - à cause de - sub. - elle + inacc. - fut. - coller + imperf. + déf.)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.30-31]

təvá ánasa *(litt. “dans corps à cela” + déf.)* : en ce temps-là, à cette époque

təvá ánasa ndá píy búkwiy ɓókw

A cette époque, on portait des peaux de chèvres *(parmi - act. + dém. - incl. - mettre + imperf. - peau + de - chèvre)*

təbásl (N) : tendon

təbə́ɗə́ma'a, təbə́ɗə́mɗə́ma'a (A) [*1985* **təbə́ɗə́ma'a, təbə́ɗə́m–ɗə́mma'a**] : enfoncé, rentré (pour les lèvres d'un personne sans dent, ou pour une case victime d'un coup de vent)

mə nə́nga təɓə́ɗə́ma'a

Ses lèvres sont enfoncées *(bouche + de - lui - rentré)*

kwazlər n cədə́ gíy ápə́ təɓə́ɗə́ma'a [*1985* **kwazlər n tsədə́ gíy ápə́ təɓə́ɗə́ma'a**]

Le vent s'est engouffré dans la maison *(vent - il + acc. - frapper + loc. - case - là-dedans - enfoncé)*

təɓá (N) : corde (traditionnellement en écorces entrelacées)

á ta ráca təɓá tə wúrám, á ta pəra'a [*1985* **á ta rátsa təɓá tə wúrám, á ta pəra'a**]

Et ils coupèrent les cordages du bateau et le larguèrent *(et - ils + acc. - couper + tot. - corde - dans - bateau - et - ils + acc. - lâcher + tot.)*

təɓl–, tíɓlé, túɓlá (V intr. et pr.) [*1985* **təɓə́l–, tíɓílé, túɓúlá**] : se fatiguer, perdre courage

í tíɓlə́ təriy mizlen [*1985* **í tíɓílə́ təriy mizlen**]

Je me fatigue au travail *(je + inacc. - se fatiguer + imperf. - à cause de - travail)*

á bikine a n təɓlə na [*1985* **á bikine a n təɓə́lə na**]

Et l'éléphant s'est fatigué *(et - éléphant - et - il + acc. - fatiguer - pr.cop.intr.3sg.)*

ká túɓlə́ və ngaya aambalíy pál ɓa [*1985* **ká túɓúlə́ və ngaya aambalíy pál ɓa**]

Ne te fatigue pas inutilement *(tu + inacc. - fatiguer + perf. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - pour rien - absolument - nég.)*

təɗəɓa (Prép.) : *cf.* **tə**

təɗiy (Prép.) : *cf.* **tə**

təh–, tihe, tuhwa (V) : “déposer”, excréter, uriner

a n tihə́ ziy ára ndomaja a n ndi na [*1985* **a n tihə́ ziy ára ndomadza a n ndi na**]

Et il excrète comme un être humain et ça se bouche *(et - il + acc. - excréter + imperf. - excrément - comme + déf. - homme - et - il + acc. - boucher - pr.cop.intr.3sg.)* - (le fondeur de fer compare la coulée de fer à un excrément)

“kwa ziy” aa ndíy ɗokw, ndá gaɗá á kwa aambalíy mábə ká, aamán ńtə dáváziy á nda njíy aapá á nda tihə́ ziy gine [*1985* **“kwa ziy” aa ndíy ɗokw, ndá gaɗá á kwa aambalíy mábə ká, aamán ń tə dáváziy á nda ndzíy aapá á nda tihə́ ziy gine**]

Cette “pierre d'excrément”, comme on dit, c'est une pierre ordinaire, tu sais, mais qui est dans les latrines quand on s'y asseoit pour excréter seulement *(pierre + de - excrément - quant à - incl. - donc - incl. + inacc. - dire - à - pierre - commune - même - certes - mais - nom. + (1985 rel. -)dans - latrine - et - incl. + acc. - rester + imperf. - là-dessus - et - incl. + acc. - excréter + imperf. - excrément - seulement)*

a n təha tetə́ kulkulə́ cew [*1985* **a n təha tetə́ kulə–kulə́ cew**]

Et il remplit d'urine vingt cruches *(et - il + acc. - uriner + tot. - cruche - dix-dix - deux)*

á mazawul a n təhdə́ ziy ápa

Et le bouc y dépose son excrément *(et - bouc - et - il + acc. - déposer + loc. - excrément - là-dedans)*

təhac–, tihece, tuhwaca (V) [*1985* **təhats–, tihece, tuhwatsa**] : puiser des grains

í tihecə́ vanda

Je puise des arachides *(je + inacc. - puiser + imperf. - arachide)*

táhál (V invar) : fontaine, source, point d’eau (réserve, barrage, etc...)

á Zlœgure a n rəka táhál yim ḿbadabada ngiɗe a n jə́mə́ tə giɗ na : práɗ ḿbiya'a [*1985* **á Zlœgure a n rəka táhálə yĭm ḿbada–bada ngiɗe a n jə́mə́ tə giɗ na : pə́ráɗ ḿbiya'a**]

Zlœgure distingua une marre d'eau profonde et il se dit : c'est un grand rocher *(et - Zlœgure - et - il + acc. - distinguer - marre + de - eau - étendu et profond - autre - et - il + acc. - penser + perf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - rocher - nom. + grand)*

təkar (Adv.) : en position assise, bien assis

mán ndá ɗáha kléng kátiy sə́ ɗokw, á nda gíy təkar njədá á hákdə́ méne [*1985* **mán ndá ɗáha kiléng kátiy sə́ ɗokw, á nda gíy təkar ndzədá á hákədə́ méne**]

Quand on a fini de coudre comme ça, on l'asseoit bien par terre *(sub. - incl. + inacc. - coudre + tot. - fini - ainsi + de - dém. - donc - et - incl. + acc. - faire + imperf. - bien assis - asseoir + caus. - à - terre - seulement)*

təkəɗ–, tikiɗe, tukuɗa (V) : frotter, battre un épi dans les mains pour en enlever les glumes

á tikiɗə́ mbərtak

Il frotte l'éleusine dans ses mains *(il + inacc. - frotter + imperf. - éleusine)*

tá gisə́ daw á ta tikiɗe tə riy tá á ta pəɗíya'a [*1985* **tá gishə́ daw á ta tikiɗe tə riy tá á ta pəɗíya'a**]

ils arrachent des épis de mil, les frottent dans leurs mains et les croquent *(ils + inacc. - saisir + imperf. - mil - et - ils + acc. - frotter + imperf. + déf. - dans - main + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - croquer + imperf. + déf.)*

təkəɗkáɗá, təkəddá *(avec suff. de rappr. ou loc.)* [*1985* **təkəɗəkáɗá, təkədədá**] : ramener, pousser un troupeau vers la maison

n gáw tekiɗká ɓókwíy á ngwáy [*1985* **n gáw tekiɗəká ɓókwíy á ngwáy**]

Il a ramené les chèvres à la maison *(il + acc. - faire + perf. - frotter + rappr. - chèvres - à - case)*

tikiď (Adv.) : geste, mouvement d’entourer une plaie ou la pointe d’un toit

í péďe tikiďtikiďe'e [*1985* **í péďe tikiď–tikiďďe'e**]

Je l'entoure soigneusement *(je + inacc. - entourer + imperf. + déf. - soigneusement)*

máslíy tikiď tikiď páďa giď gáy

Le gars entoure avec soin la pointe du toit de la maison *(gars - entourer - entourer - entourer + tot. - sommet + de - case)*

táláy (N) : brancard, civière

á nda mandəta aa pác, mán ɓiy aa táláy [*1985* **á nda manədəta aa páts, mán ɓĭy aa táláy**]

on les allongeait sur des lits ou des civières *(et - incl. + acc. - allonger + caus. + p.o.d.3pl. - sur - lit - sub. - nég. - sur - civière)*

éclampsie

təma (Interr.) : *cf.* **tə**

táma'a (A) : *cf.* **tíme'e**

təmán (Sub.) : *cf.* **tə**

tənasa (Conj.) : *cf.* **tə**

tánga'a (Pr. subst.3pl.) : eux, elles

tánga bə tá ndíy skwiy tá ávasa méne [*1985* **tánga bə tá ndíy sukwiy tá ávasa méne**]

Eux même ils mangent leur affaire aussi, c'est tout *(eux - même - ils + inacc. - manger + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3pl. - aussi - seulement)*

á ta jarká dəm tánga mámaca, á ńdœkléze [*1985* **á ta dzarəká dəm tánga mámatsa, á ńdœkulézhe**]

Ils suivent leur fille de tout-à-l'heure (je parle du bruant cannelle) *(et - ils + acc. - suivre + rappr. - fille + de - eux - tout-à-l'heure - act. - bruant cannelle)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.115]

kwá ndú stáď təvá tánga' á kuďíy aa skwiy ńnjiy ná áaɓa [*1985* **kwá ndú sətáď təvá tánga' á kuďĭy aa sukwiy ńndziy ná áaɓa**]

Nul parmi eux ne pleure pour avoir de quoi subsister *(indéf. - homme - un - parmi - eux - il + inacc. - pleurer + imperf. - sur - chose + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)*

mizlin nánga lemélemé árə́ mán a tánga'a [*1985* **mizlin nánga lemé–lemé árə́ mán a tánga'a**]

son travail est le même que le leur *(travail + de - lui - identique - comme - sub. - réf.3sg. - eux)*

təpa (Loc.) : *cf.* **tə**

tár–, tíré, túrá (V) : enfoncer, plonger (dans un orifice étroit)

tárdə́ gíď ápá á ka cúnə́ da [*1985* **tárdə́ gíď ápá á ka tsúnə́ da**]

Plonges-y la tête et tu entendras *(enfoncer + loc. - tête - là-dedans - et - tu + acc. - entendre + perf. - pour le moment)*

tárd–, tírdé, túrdá (causatif) : enfiler

í tírdə́ gwogúmíy á váziy baátál

Je passe le fil dans l'aiguille *(je + inacc. - enfoncer + imperf. - coton - dans - derrière + de - aiguille)*

á nda tárdanə zúngúl á vázay. Á nda déhe'e

On enfonce l'oseille dans le chas de l'aiguille. Et on coud *(et - incl. + acc. - enfoncer + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - oseille de Guinée - dans - chas - et - incl. + acc. - coudre + imperf. + déf.)*

tərď–, tirďe, turďa (V) : tordre en spirale, torsader, enrouler

“á nda dá tərďaye aa dasiy ga” aa na

“Et on m'en fera un bracelet torsadé”, dit l'une *(et - incl. + acc. - fut. - tordre + tot. + p.o.i.1sg. - en - bracelet + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui)*

təriy (Prép.) : *cf.* **tə**

tárzl, tírzl (Adv. verb.)

couper (un arbre à la hache au niveau du sol)

pincer (pour une fourmi “ńfə́líyá”)

təv–, tívé, túvá (V)

escalader, monter

í tívə́ já [*1985* **í tívə́ dzá**]

J'escalade la montagne *(je + inacc. - grimper + imperf. - montagne)*

í tívé á wáf / í tíve aa wáf

Je grimpe dans l'arbre / Je monte sur le poteau *(je + inacc. - grimper + imperf. - dans - arbre - je + inacc. - grimper + imperf. - sur - arbre)*

á ta túvá á zígíle aa hudokw [*1985* **á ta túvá á zhígíle aa hudokw**]

Et ils sont montés au ciel pour le “houdok” (danse au clair de lune) *(et - ils + acc. - monter + perf. - à - ciel - sur - “houdok”)*

a n təvə ná á wuf mbúróm [*1985* **a n təvə ná á wúfə mbúróm**]

Il monte dans le tamarinier *(et - il + acc. - monter - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre + de - tamarinier)*

brunir, rosir (tendre vers une couleur proche du rouge)

mán n təvá' aa ngiɗéhíy mába á nda fíya' aapa aapa a m majə nə́ méne [*1985* **mán n təvá' aa ngiɗéhíy mábə́ á nda fíya' aapa aapa a m madzə nə́ méne**]

Si certains sont restés bruns, on applique la feuille dessus pour qu'ils noircissent simplement *(sub. - il + acc. - brunir + passif - quant à - autre + pl. - même - et - incl. - mettre + imperf. + déf. - là-dessus - là-dessus - et - il + acc. - noircir - pr.cop.intr.3sg. - simplement)*

təvd–, tívdé, túvdá (causatif) : porter en haut

təvá (Prép. invar) *(litt. “dans corps à”)* : parmi, au milieu de, au coeur de

təvá gwáliy ga / təvá ngwaziy na

Parmi mes parents / Parmi ses femmes *(parmi - parents + de - pr.cop.intr.1sg. - parmi - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ngərdangə́ təvá ndíy ńcewe wuna ndú mán ká ɗɛ́lé [*1985* **ngərdangə́ təvá ndíy ńcewwe wuna ndú mán ká ɗɛ́lé**]

Indique-nous parmi ces deux-ci celui que tu choisis *(indiquer + tot. + p.o.i.1pl. - parmi - gens - nom. + deux + déf. - dém. + déf. - homme - sub. - tu + inacc. - choisir + perf.)*

áníy váviy á təvá ngá ásaɓay !

Maintenant il n'y a plus de non-forgerons parmi nous ! *(maintenant - non-forgeron - act. - parmi - nous - ne plus)*

ngiɗé á zí stáɗ təvá tánga' a n cákánə́ lák sá á modóngwáz [*1985* **ngiɗé á zhí sətáɗ təvá tánga' a n tsákánə́ lákə sá á modóngwáz**]

Il y en eut une parmi elles qui partagea les feuilles de sauce avec la vieille femme *(autre - il + inacc. - exister - une - parmi - elles - et - elle + acc. - partager + part. + p.o.i.3sg. - sauce + de - dém. - à - vieille femme)*

təva télé

Parmi eux tous *(parmi - tous)*

á Kwálamba a n jikda a n jikda a n ngwácə́ ḿmbə́lá ngiɗə́ təva'a [*1985* **á Kwálamba a n jikəda a n jikəda a n ngwátsə́ ḿmbə́lá ngiɗə́ təva'a**]

Et Naïf essaie, essaie, et choisit le plus seyant dans le tas *(et - Naïf - et - il + acc. - essayer + caus. - et - il + acc. - essayer + caus. - et - il + acc. - trouver + perf. - guérir NVP - autre - parmi + déf.)*

tíɓlé (V) [*1985* **tíɓílé**] : *thème imperfectif de* **təɓl–**

tíc (Adv. verb.) : couper, trancher brusquement

a n gáw tíc aa ná ngálkáɗíy wala matabawa'a

Et couic, le voilà qui coupe la queue du benjamin *(et - il + acc. - faire + perf. - couper - quant à - lui - couper + rappr. - celle de - benjamin + déf.)*

tiɗé (N) : moment précis, instant

tiɗé á ka dé á ngwáy

C'est le moment (au moment) d'aller à la maison *(instant - et - tu + acc. - aller + imperf. - à - case)*

tih–, tihe, tɯhwe (V) : caler avec, étayer avec, poser un objet pour soutenir

tihénə́ kwá á duwzlək mán á wáyí ńkele

Cale la cruche qui va tomber *(poser + part. + p.o.i.3sg. - pierre - à - cruche - sub. - elle + inacc. - vouloir - tomber NVI)*

tihe *est aussi le thème imperfectif de* **təh–**

tihece (V) : *thème imperfectif de* **təhac–**

tíhílík (A) : douleur due à un pincement, pinçon

a m mbírcətə́ tíhílík

Et il les pince douloureusement *(et - il + acc. - pincer + p.o.d.3pl. - douleur)*

tikda (V déf.) [*1985* **tikəda**] *(compl.* **va** "corps") : *toujours avec suff. loc.* : se cacher

kaldə́ tikdə́ və ná ádəɓə wáv, aa Kwálambə ngayí má [*1985* **kalədə́ tikədə́ və ná ádəɓə wáv, aa Kwálambə ngayí má**]

Il part se cacher derrière le grenier, ton Naïf ! *(tomber + loc. - cacher + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - derrière - grenier - quant à - Naïf + de - pr.cop.intr.2sg. - pour de bon)*

tikiɗe (V) : *thème imperfectif de* **təkəɗ–**

tikir tikir (A) : majestueux, pesant (pour une personne imposante qui marche)

bíy tikir tikir á ske [*1985* **bíy tikir tikir á shike**]

Le chef avance majestueusement *(chef - majestueux - majestueux - il + inacc. - venir)*

tíl–, tílé, tɯ́lé (V) : préparer, réparer, organiser

skwíy ńtílká giɗ hákdá á nga njiy sə́ ɗokw, nánga' ánta [*1985* **súkwíy ń tílká giɗ hákədá á nga ndziy sə́ ɗokw, nánga' ánta**]

Ce qui a préparé la terre entière pour que nous y vivions, c'est lui (le fer) *(chose - nom. + (1985 rel. -)préparer + rappr. - tête + de - terre - et - nous + acc. - vivre + imperf. + de - dém. - donc - lui - act. + dém.)*

í wáyí mán a i tíldə́ díygiy nánga' aapa

Je veux réparer sa case abandonnée à cet endroit *(je + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - réparer + loc. - case abandonnée + de - lui - là-dessus)*

ndohíy ḿpíy díy ńtílə́ ńgwalala [*1985* **ndohíy ḿ píy díy ńtílə́ ńgwalala**]

les organisateurs de la fête *(homme + pl. - nom. + (1985 rel. -)mettre + imperf. - œil - préparer NVI - fête)*

– va *("corps")* : se préparer

na ángasá á skə́ má, tíle və́ méne [*1985* **na ángasá á shikə́ má, tíle və́ méne**]

Le voici qui arrive cette fois, prépare-toi seulement *(lui - voici - il + inacc. - venir - cette fois - préparer + tot. - corps - seulement)*

– ndav *("poitrine")* : soigner la poitrine (rite)

a i cí mbəzə tambə́k a i tílenə ndav [*1985* **a i cí mbəzə tambə́ a i tílenə ndav**]

Je prends de la graisse de mouton et je lui en mets sur la poitrine *(et - je + acc. - prendre + imperf. - graisse + de - mouton - et - je + acc. - réparer + tot. + p.o.i.3sg. - poitrine)* - (rite)

tilégwáy (N)

Tochus erythrorhynchus, Calao à bec rouge

flûte sp.

tilim (Adv. verb.) : progressivement, peu à peu (pour le coucher de soleil, une disparition dans l'eau)

pác á kelé áhə́ɗ tilime'e [*1985* **páts á kelé áhə́ɗ tilime'e**]

Le soleil se couche *(soleil - il + inacc. - tomber + imperf. - vers le bas - peu à peu)*

kárə n tilimə ná á yam

L'enfant a disparu dans l'eau *(fils - il + acc. - disparaître - pr.cop.intr.3sg. - dans - eau)*

tím– (V déf.) : poser, suspendre à une traverse servant d'étagère

á Zlœgure... a n ské á ngwíy a n tímda aa cágalay [*1985* **á Zlœgure... a n shiké á ngwíy a n tímda aa tságalay**]

Zlœgure... rentra à la maison et les posa sur une étagère *(et - Zlœgure - et - il + acc. - venir - à - case - et - il + acc. - poser + loc. - sur - traverse)*

tíme'e, tímtíme'e, təma'a, təmtəma'a (A) [*1985* **tíme'e, tím–tímme'e, təma'a, təm–təmma'a**] : dense, épais, fourni (pour un tas d'objets)

mándíy tíme tə gáy

Il y a des tas de fourrage épais dans la case *(fourrage - dense - dans - case)*

maslakə n cámá tíme'e [*1985* **maslakə n tsámá tíme'e**]

Il y a des tas épais de vêtements *(vêtement - il + acc. - rassembler + passif - en tas épais)*

times (N) [*1985* **timesh**] : *cf.* **ńtimes**

típ, típtíp, cípcíp (Adv.) [*1985* **típ, típ–típ, cíp–cíp**] *(compl.* **á** "à") : droit à, directement

á dí típ á ngwiy ngaya

Il va directement chez toi *(il + inacc. - aller + imperf. - jusque - à - case + de - pr.cop.intr.2sg.)*

tírc (Adv. verb.) : couper ras (une plante à tige fine)

tírdé (V) : *thème imperfectif de* **tərd–**

tirɗe (V) : *thème imperfectif de* **tərɗ–**

tíré (V) : *thème imperfectif de* **tər–**

tíre'e (A) *(de* **tər-** *"enfoncer dans un orifice étroit")* : proprement, précisément, soigneusement

ndá ra vevíɗ kátá á nda pədə kwá ápə́ tíre kátá [*1985* **ndá ra vevíɗ kátá á nda pədə kwá ápə́ tírrre kátá**]

On creuse un trou comme ça et on pose des pierres dedans avec soin *(incl. + inacc. - creuser + tot. - trou - ainsi - et - incl. + acc. - mettre + loc. - pierre - là-dedans - avec soin - ainsi)*

tírh–, tírhé, tə́rhwé (V) : contraindre, forcer, insister

á tírhiye aa wúɗíy a i dó

Il me force à aller *(il + inacc. - insister + p.o.d.1sg. - avec - force - et - je + acc. - aller + perf.)*

tírz–, tírzé, tə́rzé (V) [*1985* **tírzh–, tírzhé, tə́rzhé**] : couper, lisser, aplanir (l'extrémité d'un bout de bois)

í tírzə́ váziy gwaja [*1985* **í tírzhə́ váziy gwadza**]

J'aplanis le bout du manche de la faucille *(je + inacc. - aplanir + imperf. - bout + de - faucille)*

tírzl (Adv. verb.) : *cf.* **tərzl**

tis–, tise, tə̱se (V) [*1985* **tish–, tishe, tə̱she**] : toucher, mettre à niveau, égaliser

í tisə́ kúzá [*1985* **í tishə́ kúzá**]

J'égalise les pailles (sur un toit) *(je + inacc. - égaliser + imperf. - paille)*

á mədiy na a n gíy tisə́ ná á wúyák [*1985* **á mədiy na a n gíy tishə́ ná á wúyák**]

Et l'avant (du bateau) s'enlisa dans le sable *(et - front + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - faire + imperf. - enliser - pr.cop.intr.3sg. - dans - sable)*

tísúwe'e (A) [*1985* **tíshúwe'e**] : *synonyme de* **kəsúwa'a**

tív–, tívé, tə́vé (V) : allumer, enflammer une torche

á ta dó á ngwiy másliy ngiɗé á ta tívká vogwá ápa

Ils vont chez un gars pour y allumer une torche *(et - ils + acc. - aller + perf. - à - case + de - gars + de - autre - et - ils + acc. - enflammer + rappr. - feu - là-dedans)*
[CONTE, "ńdœkuleze", l.44-45]

tívé *est aussi le thème imperfectif de* **təv–**

tívgéɗ (N) *(litt. "enflamme - tête")* : arbre sp.

tíy (V) : *forme de* **táy** *en contexte*

tíze (N) [*1985* **tízhe**] : ver de Guinée, filaire de Médine, dragonneau

dracunculose

(ajout FH) **tíze'e, tíztíze'e** (A) [*1985* **tízhe'e, tízh–tízzhe'e**] : compact, dense (pour une gerbe de fourrage)

mándíy tíze' aamə kuɗam [*1985* **mándíy tízhe' aamə kuɗam**]

Il y a une grande quantité de fourrage devant l'étable *(herbe verte - dense - devant - étable)*

tízle'e, tízltízle'e (A) [*1985* **tízle'e, tízl–tízzle'e**] : haut, compact, abondant (pour un tas de coton)

gwogúmíy n cámá tízltizle'e [*1985* **gwogúmíy n tsámá tízl–tizzle'e**]

Il y a un grand tas de coton *(coton - il + acc. - rassembler + passif - haut)*

tízlím (Adv. verb.) : boucher, couvrir avec un bouchon ou un couvercle

tízlím, gandəf m pízlé

Le bol est recouvert d'un couvercle *(boucher - bol - il + acc. - fermer + passif)*

tə́ tízlím ndémanə́ ma

Ils lui bouchent le goulot *(ils + inact. - boucher - boucher + p.o.i.p.3sg. - bouche)*

səhataná á gíɗ aapə́ kátá. Tízlímda aapə́ méne

Tu la verses dessus comme ça. Tu recouvres le tout seulement *(verser + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - là-dessus - ainsi - boucher + loc. - là-dessus - seulement)*

[MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.85]

tó' (A) : *cf.* **tœ'**

tóbójúmjúma'a (A) [*1985* **tóbódzúm–dzúmma'a**] : velu, poilu (pour le front d'un chèvre)

mədiy ɓókw tóbójúmjúma'a [*1985* **mədiy ɓókw tóbódzúm–dzúmma'a**]

le front de la chèvre est velu *(front + de - chèvre - velu)*

toɓa (V) : *thème perfectif de* **taɓ–**

tóɓólá (V) : *thème perfectif de* **táɓál–**

tóɗós (N) : *cf.* **kərə tóɗós**

toɗotóɗá (N) [*1985* **toɗo–tóɗá**] : iguane sp. (vivant dans les montagnes)

tóf (Adv. verb.) : net, franc, brusque (pour un coup), *voir aussi* **tœf**

í kuɗə́ tóftófa'a [*1985* **í kuɗə́ tóf–tóffa'a**]

Je le tue d'un coup net *(je + inacc. - tuer + perf. - net)*

tófámanə́ gíɗ á kə́ra aa gáda

On frappe l'enfant à la tête avec un bâton *(frapper net + p.o.i.p.3sg. - tête - à - fils - avec - bâton)*

tófúrsúkwa'a, tófúrsúkwsúkwa'a (A) [*1985* **tófúrsúkwa'a, tófúrsúkw–súkkwa'a**] : sec, sans jus (pour une fibre)

tóhw, tœhw (Adv. verb.) : casser

pokwá á gíy aa və́ tóhw, gwadamá á gíy aa və́ tóhw

Le chapeau se casse sur le corps, le carquois se casse sur le corps *(chapeau - il + inacc. - faire + imperf. - sur - corps - casser - carquois - il + inacc. - faire + imperf. - sur - corps - casser)*

tókɯ́yá (V) : *thème perfectif de* **tákíy–**

tókw (N invar) : glu (à base de sève de Ficus leocardii ou de fruit de loranthaceae sp. (ghwònòkw))

tókw vongwam (N comp.) *(litt. “glu d'abeille”)* [*1985* **tóku vongwam**] : cire d’abeille

tokw tokw (Adv. verb.) : *cf.* **tœkw tœkw**

tókwá (V) : *thème perfectif de* **ták–**

tókwa tókwa tókwa (A) : claudiquant, cloche-pied, boitillant (démarche de quelqu'un qui effleure à peine le sol parce qu'il a mal aux pieds)

kərə tókwa tókwa tókwá á hakáɗa

L'enfant approche en claudiquant *(fils - claudiquant - claudiquant - claudiquant - il + inacc. - courir + rappr.)*

tokwaɗ–, tœkweɗe, tokwaɗa (V) *(de* **tá** *"cuire" ?)* : préparer un mets en petite quantité

í tœkweɗə́ mávár

Je prépare un peu de boule de mil *(je + inacc. - préparer + imperf. - boule de mil)*

tokwafay (N) : nombril enflé

tokwal–, tœkwele, tokwala (V) : essuyer, nettoyer, sécher

í tœkwelə́ gúfá áwúda aa diy gá

J'enlève la farine de mon œil *(je + inacc. - nettoyer + imperf. - farine - dehors - sur - œil + de - pr.cop.intr.1sg.)*

maslakə́ mán á tœkwelə́ vazaza aavə́ná

un tissu avec lequel il essuie la sueur *(tissu - sub. - il + inacc. - essuyer + imperf. - sueur - avec ça)*

rare : frotter de l'huile sur le corps

í tœkwelə́ mbár

Je frotte de l'huile *(je + inacc. - frotter + imperf. - huile)*

tókwálá (V) : *thème perfectif de* **tákál–**

tokwas–, tœkwese, tokwasa (V) [*1985* **tokwas–, tœkweshe, tokwasa**] : frire

í tœkwesə́ zlúwéɗ [*1985* **í tœkweshə́ zlúwéɗ**]

Je fais frire de la viande *(je + inacc. - faire frire + imperf. - viande)*

se recroqueviller

figuré : réprimander

tókwásma'a, tókwásə́msə́ma'a, tókwásə́mtókwásə́ma'a (A) *(de* **tokwas-** *"se recroqueviller")* [*1985* **tókwásə́ma'a, tókwásə́m–sə́mma'a, tókwásə́m–tókwásə́mma'a**] : recroquevillé, blotti, intimidé (sur un siège ou par terre)

n njá tókwásma'a [*1985* **n ndzá tókwásə́ma'a**]

Il se tient recroquevillé *(il + acc. - rester + passif - recroquevillé)*

tókwásləma'a (A) : *cf.* **tœkwéslíme'e**

tókwázar (N) : plante sp. (à bulbes)

tólbobor (N comp.) *(de* **tel-** *"pleuvoir" et* **bobur-** *"s'agiter")* [*1985* **tól–bobor**] : tornade

tolom (N) : corne de bœuf ou d'antilope (utilisée comme instrument de musique)

tombola (V) : *thème perfectif de* **tambal–**

tómbózokw (N) : grosse matraque

tombozlor (N) : tornade, coup de vent

á tombozlúr a n hólnga aa máráy

Et une tornade nous a fait dériver *(et - tornade - et - elle + acc. - prendre + p.o.d.1pl. - sur - chemin)*

tóndóz (N) *(de* **ndúza'a** *"rouge")* : Haematostaphis barteri (Anacardiaceae)

tongwala (V) : *thème perfectif de* **tangal–**

topa (V) : *thème perfectif de* **tap–**

topokw (N) : glume du mil

tórá (V) : *thème perfectif de* **tár–**

torokw (N) : pierre creusée, auge (utilisée comme abreuvoir ou pour mettre le “zìy wúzhèm” dans une forge)

tortorora'a, tœrtœrœre'e (A) [*1985* **tor–torora'a, tœr–tœrœre'e**] : lourdement (pour une calebasse qui tombe)

á kelé áhɔ́ɗ tortorora'a [*1985* **á kelé áhɔ́ɗ tor–torora'a**]

Elle tombe par terre lourdement *(elle + inacc. - tomber + imperf. - par terre - lourdement)*

toruhwtoruhwa'a, tœrʉhwtœrʉhwe'e (A) [*1985* **toruhw–toruhhwa'a, tœrʉhw–tœrʉhhwe'e**] : tortillant, balançant, bringuebalant (démarche d'une personne massive qui pivote à chaque pas)

á de aa cívíɗ toruhwtoruhwa'a [*1985* **á de aa cívíɗ toruhw–toruhhwa'a**]

elle avance sur le chemin en se balançant *(il + inacc. - aller + imperf. - sur - chemin - en pivotant)*

tosa (V) : *thème perfectif de* **tas–**

tostososa'a (A) [*1985* **tos–tososa'a**] : dur (pour la boule de mil)

tósúkwóngúr (Id.) : tomber mort

tósúkwóngúr bákíya kala

Le mari en question tombe mort *(mort - mari + déf. - tomber)*

tóslá (V) : *thème perfectif de* **tásl–**

tosla (V) : *thème perfectif de* **tasl–**

tótókw (Temp.) : récemment, aussitôt, peu de temps

magá á nda gíy mawjə máma tótúkw má [*1985* **magá á nda gíy mawudzə máma tótúkw má**]

et puis on fait les relevailles de la mère aussitôt *(puis - et - incl. + acc. - faire + imperf. - relevailles + de - mère + déf. - aussitôt - définitivement)*

totólós (N Qualité) : épais, consistant (pour un aliment)

i ndáw mávə́r totólús tə giy mandalə ga

J'ai mangé de la boule de mil consistante chez mon ami *(je + acc. - manger + perf. - boule de mil - consistant - dans - case + de - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

totopa (V) : *thème perfectif de* **tatap–**

totora (V) : *thème perfectif de* **tatar–**

totosla (V) : *thème perfectif de* **tatasl–**

tótota'a (A)

fendillé, craquelé (pour une peau sèche sur un pied, un champ lorsqu'un plant commence à sortir de terre)

giy dankálíy n túghwá tótota'a

Le champ de patates douces est fendillé en surface *(case + de - patate douce - il + acc. - crever en surface + passif - fendillé)*

dəɓə sák n túghwá tótota'a

Il a la peau craquelée sur le dessus du pied *(dos + de - pied - il + acc. - crever en surface + passif - craquelé)*

ouvert (pour un œil)

diy nə́ toota'a [*1985* **diy nə́ too–ta'a**]

Il a l'œil ouvert *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - ouvert)*

totoya (V) : plat de la cuisse

á tʉ́me' á totoya aá baátal

Il fait une piqûre dans la cuisse *(il + inacc. - dans - cuisse - avec - seringue)*

totukw–, tœtʉkwe, totukwa (V) : retourner, vider en retournant

í tœtʉkú gwezem [*1985* **í tœtʉkú gwezhem**]

Je retourne la poche *(je + inacc. - retourner + imperf. - poche)*

toturɓusl–, tœturɓusle, toturɓusla (V) : tordre le cou

í tœturɓuslə wacak [*1985* **í tœturɓuslə watsak**]

Je tords le cou du poulet *(je + inacc. - tordre le cou + imperf. - poulet)*

tótúrwá tótúrwá (A) : galop

tótúrwá tótúrwá tótúrwá plís á hakáɗá [*1985* **tótúrwá tótúrwá tótúrwá pílísh á hakáɗá**]

Le cheval vient en galopant *(galop - galop - galop - cheval - il + inacc. - courir + rappr.)*

totusl– (V déf.) : raccourcir (effet de la lèpre)

húcəɗ n totuslámanə ráy [*1985* **hútsəɗ n totuslámanə ráy**]

La lèpre lui a raccourci le bras *(lèpre - elle + acc. - raccourcir + p.o.i.p.3sg. - bras)*

riy nə n totuslá'á

Son bras est raccourci *(bras + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - raccourcir + passif)*

tóvá (V) : *thème perfectif de* **táv–**

tovosa (V) : *thème perfectif de* **tavas–**

tovtovova'a, tœvtœvœve'e (A) [*1985* **tov–tovova'a, tœv–tœvœve'e**] : enflé, gras (pour des joues ou une personne)

bózlózlum ná tovtovova'a [*1985* **bózlózlum ná tov–tovova'a**]

Ses joues sont enflées *(joue + de - pr.cop.intr.3sg. - enflé)*

toza (V) : *thème perfectif de* **taz–**

tózlokw (N) : oiseau sp. (petit hibou, annonciateur de malheur)

tœ', tó' (Adv. verb.) : exploser, éclater

tó' tághu na aa ńngwésé [*1985* **tó' tághu na aa ńngwéshé**]

Il éclate de rire *(exploser - éclater - pr.cop.intr.3sg. - sur - rire NVI)*

í tœ'ə ga / i gáw tœ'ə ga

J'explose / J'ai explosé *(je + inact. - exploser - pr.cop.intr.1sg. - je + acc. - faire + perf. - exploser - pr.cop.intr.1sg.)*

tœf (Id.) : complètement, définitivement, *voir aussi* **tóf**

tœf n háldámá skwiy na aamedep [*1985* **tœf n hálədámá sukwiy na aamedep**]

Il a usé son affaire complètement pour toujours *(définitivement - il + acc. - user + surach. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - pour toujours)*

tœfé (V) : *thème perfectif de* **téf–**

tœglémáy (N) [*1985* **tœgulémáy**] : touche-touche (jeu d'enfant)

tœgwere (N) : chemise recouvrant le torse (traditionnellement en coton)

tœhw (Adv. verb.) : *cf.* **tóhw**

tœkw–, tœkwe, tœkwe (V)

commencer, faire ses premiers pas

kərə wuná á tœkú ńdé

Cet enfant commence à marcher *(fils + de - dém. - il + inacc. - commencer + imperf. - marcher NVI)*

amorcer, suinter

ńtœkú yam

le suintement de l'eau *(suinter NVI - eau)*

tœkw tœkw, tokw tokw (Adv. verb.) : réduire en poudre (plantes, tubercules, écorces ... en les frappant avec une pierre)

tœkw tœkw kəzla'a [*1985* **tœkw tœ̆kw kəzla'a**]

Il est battu *(en poudre - en poudre - battre + tot.)*

tœkweɗe (V) : *thème imperfectif de* **tokwaɗ–**

tœkwele (V) : *thème imperfectif de* **tokwal–**

tœ́kwén–, tœ́kwéné, tœ́kwéné (V) : manquer de, être dépourvu de

í tœ́kwénə́ daw

Je manque de mil *(je + inacc. - manquer + imperf. - mil)*

tœkwese (V) [*1985* **tœkweshe**] : *thème imperfectif de* **tokwas–**

tœ́kwéslíme'e, tœ́kwéslímslíme'e, tœ́kwéslímtœ́kwéslíme'e, tókwásləma'a, tókwáslə́mslə́ma'a, tókwáslə́mtókwáslə́ma'a (A) [*1985* **tœ́kwéslíme'e, tœ́kwéslím–slímme'e, tœ́kwéslím–tœ́kwéslímme'e, tókwáslə́ma'a, tókwáslə́m–slə́mma'a, tókwáslə́m–tókwáslə́mma'a**] : courtaud, raccourci, coupé à mi-hauteur

wúdə riy nə́ tœ́kwéslímslíme'e [*1985* **wúdə riy nə́ tœ́kwéslím–slímme'e**]

Il a les doigts courtauds *(enfants + de - main + de - pr.cop.intr.3sg. - courtauds)*

wúdahíy tœ́kwéslímtœ́kwéslíme'e [*1985* **wúdahíy tœ́kwéslím–tœ́kwéslímme'e**]

Les enfants sont petits *(enfants - courts)*

tœle (V) : *thème perfectif de* **tel–**

tœ́mbœ́ɗé (V) : *thème perfectif de* **témbéɗ–**

tœ́ndœtœ́nde (N) [*1985* **tœ́ndœ–tœ́nde**] : coque-hochet constitué de 2 coques de fruit de caïlcédrat, percées chacune de 2 trous où passe la ficelle qui les relie, et remplies de graines, hochet à coques (Une des coques est tenue en main et, par une rotation du poignet, le joueur fait cogner la 2è alternativement d'un côté et de l'autre de la 1ère.)

tœngwele (N) : double protubérance en peau au cou de certaines chèvres

tœngwelə́géɗ (N comp.) [*1985* **tœngwelə́–géɗ**] : Poaceae sp.

tœngwese (N) [*1985* **tœngweshe**] : Chloris sp. (Poaceae)

tœ́nœ́ne'e, tœ́nœ́ntœ́nœ́ne'e (A) [*1985* **tœ́nœ́ne'e, tœ́nœ́n–tœ́nœ́nne'e**] : minuscule, nain

kárə́ tœ́nœ́ne' aa ráy

L'enfant est minuscule dans la main *(fils - minuscule - sur - main)*

tœœte'e (A) [*1985* **tœœ–te'e**] : *cf.* **toota'a**

tœrtœrœre'e (A) [*1985* **tœr–tœrœre'e**] : *cf.* **tortorora'a**

tœ́rúcúmcúme'e (A) [*1985* **tœ́rúcúm–cúmme'e**] : savoureux, délicieux (pour un bouillon de viande)

mokwayím tœ́rúcúmcúme'e [*1985* **mokwayím tœ́rúcúm–cúmme'e**]

Le bouillon de viande est savoureux *(bouillon de viande - savoureux)*

tœruhwtœruhwe'e (A) [*1985* **tœruhw–tœruhhwe'e**] : *cf.* **toruhwtoruhwa'a**

tœ́sé (V) [*1985* **tœ́shé**] : *thème perfectif de* **tés–**

tœ́sltœ́sl (N invar) [*1985* **tœ́sl–tœ́sl**]

au jeu de petits cailloux **daw** : “retournette” (partie du jeu qui consiste à jeter un caillou en l'air dix fois de rang en le rattrapant alternativement sur le dos et dans la paume de la main)

synonyme de **tœ́ndœtœ́nde**

tœtœ́hwé (V) : *thème perfectif de* **téték–**

tœtœkwe (V) : *thème perfectif de* **tetek–**

tɛ́tɛ́te'e (A) : collectivement, à plusieurs contre un (dans une bagarre)

ndá payí gáda á gíɗ tɛ́tɛte'e

Ils m'ont frappé à la tête à plusieurs *(incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - bâton - à - tête - à plusieurs)*

tɛ́tɛ́z (N) [*1985* **tɛ́tɛ́zh**] : chair (morceau de - d'animal)

a n za cékə́ tɛ́tʉz zlúwéɗ [*1985* **a n za cékə́ tɛ́tʉzh zlúwéɗ**]

Et il prend encore un morceau de chair *(et - il + acc. - encore - prendre un morceau + imperf. - chair + de - viande)*

tœtʉkwe (V) : *thème imperfectif de* **totukw–**

tœtʉrɓʉsle (V) : *thème imperfectif de* **toturɓusl–**

tœvtœvœve'e (A) [*1985* **tœv–tœvœve'e**] : *cf.* **tovtovova'a**

túɓlá (V) [*1985* **túɓúlá**] : *thème perfectif de* **təɓl–**

túɓúrúma'a, túɓúrúmrúma'a (A) [*1985* **túɓúrúma'a, túɓúrúm–rúmma'a**] : penaud, désemparé (devant une réprimande)

ká njə ngayí túɓúrúma' ahme ? [*1985* **ká ndzə ngayí túɓúrúma' ahəme ?**]

Pourquoi restes-tu sans réaction ? *(tu + inacc. - rester - pr.cop.intr.2sg. - penaud - pourquoi)*

túc (Adv. verb.) [*1985* **túts**] : casser d'un coup sec (en tirant par les deux bouts)

túc ngə́ldá áwúsa [*1985* **túts ngə́ldá áwúsa**]

Il se casse d'un coup sec *(coup sec - casser + loc. - totalement)*

tuɗ–, tʉɗe, tuɗa (V) : arracher, démembrer, dépecer

jandaɗ, kátá, ḿbiya'a, kété, ńcecewe' á kəra'a : fiy zlí mókula, mán ndá tʉɗe' aapa [*1985* **dzandaɗ, kátá, ḿbiya'a, kété, ńcecewwe' á kəra'a : fiy zlí mókula, mán ndá tʉɗe' aapa**]

Une hache comme ça, une grande, une deuxième comme ceci, petite : un jarret de bœuf de dix mois, que l'on démembre avec *(hache - ainsi - nom. + grand - petit - nom. + deux + déf. - act. - fils + déf. - jarret + de - bœuf - dixième mois - sub. - incl. + inacc. - démembrer + imperf. + déf. - là)*

tuɗkayí fiy ɓókw [*1985* **tuɗəkayí fiy ɓókw**]

Arrache-moi la cuisse de la chèvre *(démembrer + rappr. + p.o.i.1sg. - cuisse + de - chèvre)*

mourir, crever

í tʉɗə́ təriy máy

Je meurs de faim *(je + inacc. - mourir + imperf. - à cause de - faim)*

dialectal ? : couler, filtrer, *synonyme de* **tʉkw–**

mán á tʉɗé á húcə́ɗ á geɗe : [*1985* **mán á tʉɗé á hútsə́ɗ á geɗe :**]

Pendant qu'elle coule à travers le filtre, la cendre dit : *(sub. - elle + inacc. - couler + imperf. - en - cendres - elle + inacc. - dire + imperf.)*

túɗkúma'a, túɗkúmkúma'a (A) [*1985* **túɗúkúma'a, túɗúkúm–kúmma'a**] : à l'aveuglette, dans l'obscurité

n njá túɗkúma'a [*1985* **n ndzá túɗúkúma'a**]

Il est assis dans l'obscurité *(il + acc. - rester + passif - dans l'obscurité)*

túɗtúɗa'a, tʉɗtʉɗe'e (A) [*1985* **túɗ–túɗɗa'a, tʉɗ–tʉɗɗe'e**] : malléable, élastique, visqueux (pour une fibre)

Ka dá míne zéwúɗ túɗtúɗa'a, ká ca' áaɓíy máng, ká tərɗa'a [*1985* **Ka dá míne zhéwúɗ túɗ–túɗɗa'a, ká tsa' áaɓíy máng, ká tərɗa'a**]

Après avoir tiré la fibre jusqu'à ce qu'elle soit malléable, tu ne tresses pas tout de suite, tu la tords *(tu + acc. - fut. - tirer + tot. - fibre - malléable - tu + inacc. - frapper + tot. - nég. - bon - tu + inacc. - tordre + tot.)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.3-4]

túghw–, túghwé, túghwá (V) : percer, crever (une plaie, une surface)

zúm ḿɓuwá sá á dá túghwdə́ duwzlə́k áwúsá

Cette bière de mil en fermentation fera exploser la cruche *(bière de mil - rénover NVP - dém. - elle + inacc. - fut. - percer + loc. - cruche - complètement)*

vandá á tʉghú géɗ

Les pousses d'arachides sortent de terre *(arachide - elle + inacc. - percer + imperf. - tête)*

jeter avec force, gifler

í túghwákə́ ráy

Je te gifle *(je + inacc. - jeter + part. + p.o.i.2sg. - main)*

túghd–, tʉ́ghde, túghda (causatif) [*1985* **túghwd–, tʉ́ghwde, túghwda**] : détruire, jeter violemment à terre

cəɗak á kúdíc túghwdanə géɗ [*1985* **tsəɗak á kúdíc túghwdanə géɗ**]

Il prend les testicules, les jette par terre (leur fait crever la tête) *(prendre - à - testicule - démolir + tot. + p.o.i.3sg. - tête)*

túgwám (N) : Bucorvus abyssinicus, Grand calao d'Abyssinie

tuhwa (V) : *thème perfectif de* **təh–**

tuhwaca (V) [*1985* **tuhwatsa**] : *thème perfectif de* **təhac–**

tukuɗa (V) : *thème perfectif de* **təkəɗ–**

túkúlúm (Adv. verb.) *(de* **ńkulam** *"argile sèche")* : chute d'un morceau de potopoto qui se décolle d'un mur

túkúlúm aa kwálambá á kalkáɗá [*1985* **túkúlúm aa kwálambá á kaləkáɗá**]

Le naïf revient lourdement *(lourde chute - quant à - naïf - il + inacc. - tomber + rappr.)*

tukw–, tʉ́kwe, tukwa (V) : *intr.* : couler goutte à goutte

pambə́z á tʉ́kwé áhaɗ [*1985* **pambə́z á tʉ́kwé á haɗ**]

le sang coule par terre goutte à goutte *(sang - il + inacc. - couler + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))* - (quand on sacrifie un animal)

filtrer (à travers un pot percé "dúrgwàtsày")

á nda ckwá giɗ húcə́ɗ kété ámán ndá tʉ́kwe'e. á nda ganá á má á kərə sa [*1985* **á nda tsukwá giɗ hútsə́ɗ kété ámán ndá tʉ́kwe'e. á nda ganá á má á kərə sa**]

on apporte un peu de cendres que l'on filtre. Et on en met sur le visage de l'enfant *(et - incl. + acc. - apporter - tête + de - cendres - un peu - act. + sub. - incl. + inacc. - filtrer + imperf. + déf. - et - incl. + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - bouche - à - fils + de - dém.)*

túkwác–, tʉ́kwécé, túkwácá (V) [*1985* **túkwáts–, tʉ́kwécé, túkwátsá**] : coller

í tʉ́kwécə́ déléwér

Je colle la feuille de papier *(je + inacc. - coller + imperf. - papier)*

á nda cíya' aavə́ná təriy mán á dá tʉ́kwéce'e [*1985* **á nda tsíya' aavə́ná təriy mán á dá tʉ́kwéce'e**]

On le moule après avoir mis la chamotte de peur que ça colle *(et - incl. + acc. - frapper + imperf. + déf. - avec elle - à cause de - sub. - elle + inacc. - fut. - coller + imperf. + déf.)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.30-31]

túkwázl– (V déf.) : nouer, dessécher la poitrine (procédé de sorcellerie)

ndá túkwázlámanə́ ndəv á kárá

On a encorcelé l'enfant *(incl. + inacc. - nouer + p.o.i.p.3sg - poitrine - à - fils)*

(ajout FH) **túmát** (N) *(empr. français/anglais)* : *récent* : tomate, Lycopersicon esculentum (Solanaceae)

tungw (Adv. verb.) : jeter

a i gíy tungda aa cívíɗ méne [*1985* **a i gíy tunguda aa cívíɗ méne**]

Et je la jette sur le chemin *(et - je + acc. - faire + imperf. - jeter + loc. - sur - chemin - seulement)*

túrá (V) : *thème perfectif de* **tər–**

túrɓóba'a, túrɓóɓóɓóba'a (A) : trouble, boueux (pour un liquide)

zúm túrɓóba'a / zúm túrɓóɓóbóba'a

La bière de mil est trouble (il y a du dépôt dans le fond du récipient) / La bière de mil est trouble (il y a du dépôt mélangé au liquide) *(bière de mil - trouble - bière de mil - trouble)*

túrɓúc–, túrɓúcé, túrɓúcá (V) [*1985* **túrɓúts–, túrɓúcé, túrɓútsá**] : rétrécir, étrangler, resserrer (un sac, un toit, un panier)

í túrɓúcə mə zlele

Je noue le sac *(je + inacc. - resserrer + imperf. - bouche + de - sac en fibre)*

túrdá (V) : *thème perfectif de* **tə́rd–**

turɗa (V) : *thème perfectif de* **tərɗ–**

túrlíya'a, túrlíylíya'a (A) [*1985* **túrlíya'a, túrlíy–líyya'a**] : tortueux, sinueux

cívíɗ túrlíylíya'a [*1985* **cívíɗ túrlíy–líyya'a**]

Le chemin est sinueux *(chemin - sinueux)*

túrlúngw (Adv. verb.) : s'éparpiller, se disperser de tous côtés

ta kə́zla giɗ tə́ túrlúngw kátá

Ils se sont dispersés dans tous les sens *(ils + acc. - partager + tot. - tête + de - pr.cop.intr.3pl. - disséminé - ainsi)*

turs–, tʉrse, tursa (V) [*1985* **turs–, tʉrshe, tursa**] : effriter, désagréger, réduire en poudre

í tʉrsə́ bama [*1985* **í tʉrshə́ bama**]

Je réduis le sel en poudre *(je + inacc. - réduire en poudre + imperf. - sel)*

tusa'a, tustusa'a, tʉse'e, tʉstʉse'e (A) [*1985* **tusa'a, tus–tussa'a, tʉshe'e, tʉsh–tʉsshe'e**] : soudain, subitement, furtif

dankálíy n cá tusa'a [*1985* **dankálíy n tsá tusa'a**]

La patate douce est sortie soudainement *(patate douce - elle + acc. - frapper + passif - soudainement)*

á tihə́ ziy aa və́ tustusa'a [*1985* **á tihə́ ziy aa və́ tus–tussa'a**]

Un pet lui échappe *(il + inacc. - excréter + imperf. - pet - sur - corps - furtivement)*

vocalisation en e uniquement : levant, poignant (pour le soleil)

pác tʉse'e [*1985* **páts tʉshe'e**]

Le soleil point à l'horizon *(soleil - levant)*

túvá (V) : *thème perfectif de* **tə́v–**

túvúr (Adv. verb.) : ramasser, emporter

tuwa (N) : touret de potière

touret et tampon de potière

tuwasl–, tuwesle, tuwasla (V) : partager, rompre (une pâte, la boule de mil)

á ta tuwasla mávər tə́ tə ngwiy ta

et ils partagent toute leur boule de mil à la maison *(et - ils + acc. - partager + tot. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - case + de - pr.cop.intr.3pl.)*

tuwca, tuwcay (N déf.) [*1985* **tuwtsa, tuwtsay**] : an passé, an dernier

á ské á tuwca [*1985* **á shiké á tuwtsa**]

Il est venu l'an passé *(il + inacc. - venir - dans - an passé)*

tuwciyta, tuwciytay [*1985* **tuwtsiyta, tuwtsiytay**] : l'an surpassé, l'année avant (il y a deux ans)

tuwɗ–, tuwɗe, tuwɗa (V) : enrouler autour d'un axe

í tuwɗə́ gwogúmíy aa gáda

J'enroule le coton autour d'un bâton *(je + inacc. - enrouler + imperf. - coton - sur - bâton)*

túwɗĭnge'e, túwɗĭngɗĭnge'e, túwɗə́nga'a, túwɗə́ngɗə́nga'a (A) [*1985* **túwɗĭnge'e, túwɗĭng–ɗĭnnge'e, túwɗə́nga'a, túwɗə́ng–ɗə́nnga'a**] : enflé, ballonné (par excès d'aliment ou de nourriture)

huɗ nə́ túwɗĭngɗĭnge'e [*1985* **huɗ nə́ túwɗĭng–ɗĭnnge'e**]

Il a le ventre enflé *(ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - enflé)*

tuwefe'e (A) : débordant

yim tuwefe tə huɗ duwzlak [*1985* **yĭm tuwefe tə huɗ duwzlak**]

L'eau déborde de la cruche *(eau - débordant - dans - ventre + de - cruche)*

tuwesle (V) : *thème imperfectif de* **tuwasl–**

tuwze (N déf.) [*1985* **tuwzhe**] : l'an prochain

á tuwze aa ká dá də ngaya [*1985* **á tuwzhe aa ká dá də ngaya**]

L'an prochain tu partiras *(dans - an prochain - quant à - toi - fut. - partir - pr.cop.intr.2sg.)*

túz–, túzé, túzá (V) [*1985* **túz–, túzhé, túzá**] : poignarder, percer, piquer

"gáy kúyʉkw gá, wa túza giy ziya sa avátá"

"Mes oncles, percez complètement cet estomac avec force" *(famille - lignage maternel + de - pr.cop.intr.1sg. - inj.2pl. - percer + tot. - case + de - excrément + déf. + de - dém. - beaucoup)*

í túzə́ múcór / í túzə́ kwokwáy [*1985* **í túzhə́ mútsór / í túzhə́ kwokwáy**]

Je poignarde un voleur / Je perce une calebasse *(je + inacc. - poignarder + imperf. - voleur - je + inacc. - percer + imperf. - calebasse)*

ńtúzə nə́ bə ɗokw á kuɗĭy áaɓay [*1985* **ńtúzhə nə́ bə̆ ɗokw á kuɗĭy áaɓay**]

Même le coup de poignard ne la fait pas crier *(poignarder NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - même - donc - elle + inacc. - pleurer + imperf. - nég.)*

tá túzə́ zle a n de aama [*1985* **tá túzhə́ zle a n de aama**]

Ils piquent le bœuf pour qu'il avance *(ils + inacc. - piquer + imperf. - bœuf - et - il + acc. - aller + imperf. - en avant)*

túz (Id.) : spasme, soubresaut, réaction

kə́rá á gíy túztúza təriy bátal [*1985* **kə́rá á gíy túz–túzza təriy bátal**]

L'enfant est pris de spasmes sous l'effet de la piqûre *(fils - il + inacc. - faire + imperf. - spasme - à cause de - piqûre)*

á gíy túz aa mə ngayá áaɓa

Il ne réagit pas à ta parole *(il + inacc. - faire + imperf. - réaction - sur - parole + de - pr.cop.intr.2sg. - nég.)*

tuzl (Adv. verb.) : arracher, emporter par la force

tuzlámanə́ mocuɗ sa aa ma [*1985* **tuzlámanə́ motsuɗ sa aa ma**]

On lui arrache le cache-sexe *(arracher + p.o.i.p.3sg - cache-sexe + de - dém. - sur - sexe)*

í tuzl ngə́zlámaná áwúdatə ráy [*1985* **í tuzl ngə́zlámaná áwúda tə ráy**]

Je le lui arrache des mains *(je + inact. - arracher - arracher + p.o.i.p.3sg - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - main)*

túzlúm–, túzlúmé, túzlúmá (V) : renverser, retourner (mettre la tête en bas)

í túzlúmə́ kwokwáy

Je retourne la calebasse *(je + inacc. - retourner + imperf. - calebasse)*

tuɗe (V) : *thème imperfectif de* **tuɗ–**

túghwé (V) : *thème imperfectif de* **túghw–**

tʉhwe (V) : *thème perfectif de* **tih–**

tʉkwe (V) : *thème imperfectif de* **tukw–**

túkwécé (V) : *thème imperfectif de* **túkwác–**

túlé (V) : *thème imperfectif de* **tíl–**

tʉlœkw (Adv. verb.) : bruit d'une goutte à travers un filtre

> **"tʉlœkw ńvolokum wúdaháy, tʉlœkw ńtérə ngwazíy tə gáy"**
>
> *"Floc, une bouchée pour les enfants, floc, une bouchée pour la femme"* *(gouttelette - petite bouchée + de - enfants - gouttelette - goûter NVI + de - femme + pl. - dans - case)*

túm–, túmé, túmé (V)

piquer, percer

> **túmdá á vototuz gáy**
>
> *Il le pique dans la voûte de la maison* *(piquer + loc. - dans - plafond voûté + de - case)*

injecter

> **á túme' á totoya aá baátal**
>
> *Il l'injecte dans la cuisse avec une seringue* *(il + inacc. - dans - cuisse - avec - seringue)*

túrɓúcé (V) : *thème imperfectif de* **túrɓúc–**

túrhwé (V) : *thème perfectif de* **tírh–**

tʉrse (V) [*1985* **tʉrshe**] : *thème imperfectif de* **turs–**

túrzé (V) [*1985* **túrzhé**] : *thème perfectif de* **tírz–**

túrzœkw (N) [*1985* **túrzhœkw**] : boa

túrzúkw–, túrzúkwé, túrzúkwé (V) [*1985* **túrzhúkw–, túrzhúkwé, túrzhúkwé**] : rétrécir, étrangler, fermer un angle

> **másláwdə gá á túrzúkú giď giy nə́ mán á cíya sa** [*1985* **másláwudə gá á túrzhúkú giď giy nə́ mán á tsíya sa**]
>
> *Mon voisin rétrécit le toit de la maison qu'il est en train de construire* *(voisin + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - rétrécir + imperf. - tête + de - case + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - il + inacc. - frapper + imperf. + déf. - dém.)*

tʉse (V) [*1985* **tʉshe**] : *thème perfectif de* **tis–**

tʉse'e, tʉstʉse'e (A) [*1985* **tʉshe'e, tʉsh–tʉsshe'e**] : *cf.* **tusa'a**

túvé (V) : *thème perfectif de* **tív–**

túzé (V) [*1985* **túzhé**] : *thème imperfectif de* **túz–**

túzlúmé (V) : *thème imperfectif de* **túzlúm–**

V

vá (Prép. invar.) : par, à travers, en passant par

dá zukdə́ vá matáwdə gíy á ka da' á gíy vá ńkúvár [*1985* **dá zukudə́ vá matáwudə gíy á ka da' á gíy vá ńkúvár**]
Va faire semblant d'entrer par la porte et porte-le dans la maison par la fenêtre *(fut. - faire semblant + caus. + perf. - par - porte + de - case - et - tu + acc. - porter + tot. - dans - case - par - fenêtre)*

a n dá pána diy nə́ vá wayim wúyák
Et il va se laver les yeux au marigot sablonneux *(et - il + acc. - fut. - laver + tot. - œil + de - pr.cop.intr.3sg. - par - marigot + de - sable)*

tədə́ ma' á cívíď ńvá wuna, tədə́ ma' á ńvá wunə́ méne [*1985* **tədə́ ma' á cívíď ń vá wuna, tədə́ ma' á ń vá wunə́ méne**]
On a mis le goulot dont on parlait de ce côté, on a mis un autre goulot de ce côté simplement *(mettre + loc. - bouche + déf. - à - chemin - nom. + (1985 rel. -)vers - dém. - mettre + loc. - bouche + déf. - à - nom. + (1985 rel. -)vers - dém. - simplement)*

á ta ngə́la zéwúď mán tá skə́ va aapa [*1985* **á ta ngə́la zhéwúď mán tá shikə́ va aapa**]
Ils coupent complètement la corde qu'ils ont utilisée pour venir *(et - ils + acc. - couper + tot. - corde en fibre - sub. - ils + inacc. - venir - par - là-dessus)*

vá dáy
il semble / ça se voit *(par - œil)*

vá, váy, váw (V intr.) : passer l'année

í víy stáď [*1985* **í víy sətáď**]
Je passe un an *(je + inacc. - passer l'année + imperf. - un)*

í víy á ngwáy
Je passe l'année chez moi *(je + inacc. - passer l'année + imperf. - dans - case)*

víy ńváy : mettre un terme, arrêter

ká tərďa sə́ ká víy ńvíy nánga' ńkeeke ?
quand tu as fini de le tordre ainsi, tu y mets un terme de quelle manière ? *(tu + inacc. - tordre + tot. - dém. - tu + inacc. - passer l'année + imperf. - passer l'année NVI - lui - nom. + comment + ou + comment)*

vá, váy, váw (V tr.) : mettre (un objet unique)

á nda víya' (gílér) aa má á zle. Á nda sanə́ yim á zlí təpa [*1985* **á nda víya' (gílér) aa má á zle. Á nda sanə́ yĭm á zlí təpa**]
Et on la (la petite auge) met sous la bouche du bœuf. Et on y donne à boire au bœuf *(et - incl. + acc. - mettre + imperf. + déf. - petite auge - sur - bouche - à - bœuf - et - incl. + acc. - boire + tot. + p.o.i.3sg. - eau - à - bœuf - là-dedans)*

təda aa səm mán á gaďakə́ : "dá vaye aapa" aa ná gaďakə́ sa
tu le poses à l'endroit où il t'a dit d'aller le mettre *(poser + loc. - sur - lieu + de - sub. - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.2sg. - fut. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - là-dessus - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.2sg. + de - dém.)*

a n vədə́ kúďic skwiy mámacá á vototuz gáy [*1985* **a n vədə́ kúďic sukwiy mámatsá á vototuz gáy**]
Et il met les testicules de la chose dans la voûte de la maison *(et - il + acc. - mettre + loc. - testicule + de - chose + de - tout-à-l'heure - dans - voûte + de - case)*

a n vəda aa matámagay, a n vanə́ ganjavər na aa sák [*1985* **a n vəda aa matámagay, a n vanə́ gandzavər na aa sák**]
Et il le met devant la porte, et il lui met sa harpe entre les pieds *(et - il + acc. - mettre + loc. - sur - porte - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - harpe + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - pied)*

"á ka vakáďa aa vá á nga sá do aa sə́ma'a"
"Tu t'en revêts (tu te revêts de la peau) et nous irons à l'endroit convenu" *(et - tu + acc. - mettre + rappr. - sur - corps - et - nous + acc. - imméd. - aller + perf. - sur - endroit + déf.)*

établir comme, placer quelqu'un

ndawá á ńvəká á bíy wá ? [*1985* **ndawá á ń vəká á bíy wá ?**]

Qui t'a établi comme chef ? *(qui - act. - nom. + (1985 rel. -)mettre + p.o.d.2sg. - à - chef - qui)*

\+ *obj. ind.* : donner (un objet unique)

a n háw aa səm modónguz ngiɗə́ za' a n vanə vongwam

il court chez une autre vieille femme et lui donne du miel *(et - il + acc. - courir + perf. - sur - lieu + de - vieille femme + de - autre - encore - et - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - miel)*

– kárá *("enfant")* : marquer un point, marquer un but, *cf.* **kárá**

– mbalay *("salut")* : saluer, dire au revoir

á kərə mámə́hiy tá á ta vatə mbalay

et leurs frères les ont salué (leur ont dit au revoir) *(et - fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - salut)*

– sák *("pied")* : empêcher, retenir de, faire obstacle, *cf.* **sák**

– va *(forme perf. + "corps")* : se prendre pour

á váw və ná árə́ mán a ndú ḿbiya ngiɗe

Il se prenait pour quelqu'un d'important (il mettait son corps comme celui d'un grand homme) *(il + inacc. - mettre + perf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - réf.3sg. - homme - nom. + grand - autre)*

á váziy zlə́mbáɗ *("dans l'arrière de l'oreille")* : rappeler

í vaná á váziy zlə́mbə́ɗ á ndawá ndawa

je rappelle à chacun *(je + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - derrière + de - oreille - à - qui - qui)*

váha *(litt."donner incomplètement")* : mettre à la place, attribuer

midé á sá ndəkə́ ɗokwa a m pucká á ńtə káta a n sá váhaka a n gáw taka aa váziy kátə́ ɗokw [*1985* **midé á sá ndəkə́ ɗokwa a m putsəká á ńtə káta a n sá váhaka a n gáw taka aa vəzĭy kátə́ ɗŏkw**]

Le "sorcier" vient te manger donc en arrachant celui-ci comme ça pour venir te l'attribuer et il te le met à ta place comme ça *(sorcier - il + inacc. - imméd. - manger + p.o.d.2sg. - donc - et - il + acc. - arracher + p.o.d.2sg. - dans - dém. - ainsi - et - il + acc. - imméd. - donner + inach. + p.o.i.2sg. - et - il + acc. - faire + perf. - mettre + tot. + p.o.i.2sg. - sur - derrière - ainsi - donc)*

va (N) : corps

ndu ngiɗe aamə gá, na aá maslakə́ mán á síy díy aa va

il y a devant moi quelqu'un, il est vêtu d'un habit éblouissant *(homme + de - autre - devant - pr.cop.intr.1sg. - lui - avec - vêtement - sub. - il + inacc. - boire + imperf. - œil - sur - corps)*

ce búkwíy áwúda aa va'a

Arrache-lui la peau *(prendre + tot. - peau - dehors - sur - corps + déf.)*

á ckwá və bábə na [*1985* **á tsukwá və bábə na**]

Il ressemble à son père *(il + inacc. - apporter - corps + de - père + de - pr.cop.intr.3sg.)*

"aváy skwíy mán kíné gwaɗə sa a n ndikeyé á və́ pál ɓa" [*1985* **"aváy súkwíy mán kíné gwaɗə sa a n ndikeyé á və́ pál ɓa"**]

Que rien de ce dont vous parlez ne m'arrive ! *(inj. [que !] - chose - sub. - vous + inacc. - dire + perf. + de - dém. - et - elle + acc. - arriver + tot. + p.o.i.1sg. - dans - corps - complètement - nég.)*

en personne, (moi/toi/lui ...)- même

á gaɗayí bə "í wáyká á və ngaya" [*1985* **á gaɗayí bə "í wáyiká á və ngaya"**]

Elle me dit : "C'est toi que je veux" *(elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1sg. - même - je + inacc. - vouloir + p.o.d.2sg. - dans - corps + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ká gánə́ mótókún á və ngaya aambaláy

Tu te fais du mal inutilement *(tu + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - maladie - à - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - inutilement)*

í ganá á və ga

Je me le fais à moi-même (ça ne sert à rien) *(je + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - dans - corps + de - pr.cop.intr.1sg.)*

i ngwácə́ skwiy ngiɗə́ tə və ná á nda kiɗe' ágíɗe ɓa [*1985* **i ngwátsə́ sukwiy ngiɗə́ tə və ná á nda kiɗe' ágíɗe ɓa**]

je n'ai rien trouvé en lui qui mérite la mort *(je + acc. - trouver + perf. - chose + de - autre - dans - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - et - incl. + acc. - tuer + imperf. + déf. - à cause de + déf. - nég.)*

employé en conjugaison réfléchie

wa tíle vá á kíne do aá vaɗ

Préparez-vous à partir la nuit *(inj.2pl. - préparer + tot. - corps - et - vous + acc. - aller + perf. - avec - nuit)*

á njélə́ və́ ńhwálhwála'a [*1985* **á njélə́ və́ ńhwál–hwálla'a**]

Il prend de plus en plus d'assurance *(il + inacc. - renforcer + imperf. - corps - trop)*

á dengelə́ vá

Il fait des manières *(il + inacc. - faire des manières + imperf. - corps)*

m bobúra va

Il a fini de s'agiter *(il + acc. - agiter + tot. - corps)*

vac–, vece, voca (V) [*1985* **vats–, vece, votsa**] : *intr.* : flamber, prendre (pour un feu), *voir aussi* **gəzlə́ ńvece**

vogwá á vece

Le feu prend *(feu - il + inacc. - prendre)*

tr. : allumer, ranimer, attiser, *voir aussi* **gəzlə́ ńvece**

tá vacangə vogwá áhəɗ á nga jíya'a [*1985* **tá vatsangə vogwá á həɗ á nga dzíya'a**]

Ils allumèrent un feu pour nous réchauffer *(ils + inacc. - allumer + tot. + p.o.i.2pl. - feu - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - nous + acc. - se réchauffer + imperf. + déf.)*

í vecə́ vogwa

Je ranime le feu *(je + inacc. - ranimer + imperf. - feu)*

“wa vocə́ méne a wúdaháy”... Á ta vece'e. Yaw. “N vacá mé ce ? - Halaw - Wa pə́ra búkwáy” [*1985* **“wa votsə́ méne a wúdaháy”... Á ta vece'e. Yaw. “N vatsá mé ce ? - Halaw - Wa pə́ra búkwáy”**]

“soufflez seulement, les enfants... ” Et ils soufflent. Bien... “Il a bien pris cette fois, hein ? - Oui - Lâchez les peaux” *(inj.2pl. - souffler + perf. - seulement - ô - enfants - et - ils + acc. - souffler + imperf. + déf. - bien ! - il + acc. - souffler + passif - maintenant - interr. - oui - inj.2pl. - lâcher + tot. - peau)*

vaɗ (N) : nuit

á ské á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá [*1985* **á shiké á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá**]

Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre *(il + inacc. - venir - à - case - avec - nuit - avec - nuit noire + de - 12è mois)*

təmán á dá dé á hudukw á zígíle aá vaɗ, á Kwálamba a n juhwáɗə́ vaya :... [*1985* **təmán á dá dé á hudukw á zhígíle aá văɗ, á Kwálamba a n dzuhwáɗə́ vaya :...**]

Tandis qu'il va à la danse de “houdok” au ciel la nuit, Naïf demande à l'écureuil :... *(dans + sub. - il + inacc. - fut. - aller + imperf. - à - “houdok” - à - ciel - avec - nuit - et - Naïf - et - il + acc. - demander + perf. - écureuil)*

giɗ vaɗ (N comp.) *(litt. “tête de la nuit”)* : nuit profonde, coeur de la nuit

vayá á péte giɗ vaɗ, a n ckwá mandalə nə́ Kwálambá áwúdatə́ veveɗ [*1985* **vayá á péte giɗ văɗ, a n tsukwá mandalə nə́ Kwálambá áwúda tə́ veveɗ**]

L'écureuil profita de la nuit profonde pour tirer son ami Naïf hors du trou *(écureuil - il + inacc. - bercer + tot. - tête + de - nuit - et - il + acc. - apporter - ami + de - pr.cop.intr.3sg. - Naïf - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - trou)*

vaɗ–, veɗe, voɗa (V) : souffler dans une corne

ndu ngiɗé á zí mán másláwda : “voɗə́ singilék” aa ndá gaɗana. “Fœkw, fœkw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem” [*1985* **ndu ngiɗé á zhí mán másláwuda : “voɗə́ shingilék” aa ndá gaɗana. “Fœkw, fœkw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem”**]

s'il y a un voisin, on lui dit “souffle dans la corne. sonne, sonne, demain nous allons chercher de la paille” *(homme + de - autre - il + inacc. - exister - sub. - voisin - souffler + perf. - corne musicale - quant à - incl. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - sonne - sonne - nous + inacc. - aller + inj.1pl. - à - paille - demain)*

produire un son en soufflant dans une cavité

á veɗə́ hə́cə́n kwízkwíze'e [*1985* **á veɗə́ hátsə́n kwízh–kwízzhe'e**]

Elle souffle par le nez méchamment *(elle + inacc. - souffler + imperf. - nez - méchamment)*

váh (N invar) : feuille d’arbres

kwá lák váh bə ndá gíya' á díya gine. Á gidesə́ lák áaɓay, aa ńndelwéng gwógum ázɓa [*1985* **kwá lákə́ váh bə ndá gíya'**

á díya gine. Á gideshə́ lák áaɓay, aa ńndelúwéngə gwógum ázəɓa]

Quelle que soit la sauce de feuilles, on l'y ajoute seulement. Il ne "gaspille" pas la sauce, le mélange de sang de bœuf et d'arachides avec le sésame *(indéf. - sauce + de - feuille - même - incl. + inacc. - faire + imperf. + déf. - à - œil + déf. - seulement - il + inacc. - abîmer + imperf. - sauce - nég. - quant à - mélange de sang de bœuf et d'arachide + de - sésame - nég.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.351-352]

váh aa vá, kátá, káta aá vatək aa va. Á ka bamdə́ váh á ríy á ka gíya'a [*1985* **váh aa vá, kátá, káta aá vatək aa va. Á ka bamədə́ váh á ríy á ka gíya'a**]

Il est recouvert de feuilles avec des épines comme ça. Et tu arraches les feuilles, tu le fais à la main *(feuille - sur - corps - ainsi - ainsi - avec - épine - sur - corps - et - tu + acc. - arracher + loc. - feuille - dans - main - et - tu + acc. - faire + imperf. + déf.)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.32-33] - (l'arbre "tívgéď" qu'on utilise pour obtenir une fibre)

á nda bərzləká váh hawun máďokwá á nda ďa' aavə́ná [*1985* **á nda bərzləká váhə hawun máďokwá á nda ďa' aavə́ná**]

et on arrache une feuille d'ébénier donc, et on le fait briller avec *(et - incl. + acc. - arracher + rappr. - feuille + de - ébénier - maintenant donc - et - incl. + acc. - faire briller + tot. - avec elle)*

ciďek á váh ngayí pana aa má, (á váh ńpezlezlə ngayí ménə́ ká) [*1985* **ciďek á váhə ngayí pana aa má, (á váhə ńpezlezlə ngayí ménə́ ká)**]

Tu prends ta feuille tu l'en recouvres (la feuille de ficus abutifolia bien sûr) *(saisir - à - feuille + de - pr.cop.intr.2sg. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - bouche - act. - feuille + de - ficus abutifolia + de - pr.cop.intr.2sg. - simplement - vraiment)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.418-419]

váh ńnje (N comp.) *(litt. "feuille à écrire")* [*1985* **váhə ńnje**] : feuille de papier

ta zlingdəkangə́ váh ńnje' aa giď ngayi ɓa [*1985* **ta zlingdəkangə́ váhə ńnje' aa giď ngayi ɓa**]

ils ne nous ont pas envoyé de lettre à ton sujet *(ils + acc. - envoyer + rappr. + p.o.i.1pl. - feuille + de - écrire NVI + déf. - sur - tête + de - pr.cop.intr.2sg. - nég.)*

váh zlə́mbáď (N comp.) *(litt. "feuille d'oreille")* [*1985* **váhə zlə́mbáď**] : pavillon de l'oreille

vah–, vehe, vohwa (V intr. et pr.) : remplacer

ndu ngiďə́ da vahaná ámá á mizlin na

Qu'un autre prenne sa charge *(homme + de - autre - hyp. - remplacer + tot. + p.o.i.3sg. - en avant - à - travail + de - pr.cop.intr.3sg.)*

í vahə gá á mizlin kərə mámə ga

Je remplace mon frère à son travail *(je + inacc. - immiscer - pr.cop.intr.1sg. - dans - travail + de - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)*

…á nda vahdə́ Gəlakiy aa səm ńnjiy báy [*1985* **…á nda vahədə́ Gəlakiy aa səm ńndziy báy**]

…et on mit Singe à la place du chef *(et - incl. + acc. - remplacer + loc. - Singe - sur - lieu + de - rester NVI + de - chef)*

– ádəɓa *("en arrière")* : retourner

kleng ká vehé ádəɓá ásaɓa [*1985* **kileng ká vehé ádəɓá ásaɓa**]

C'est fini, tu n'y retournes plus *(fini - tu + inacc. - retourner + imperf. - en arrière - ne plus)*

vahd–, vehde, vohda (causatif) [*1985* **vahəd–, vehəde, vohuda**] : retarder, faire reculer, retourner contre

á vehdə́ ndó áhaď [*1985* **á vehədə́ ndó á haď**]

Il fait reculer quelqu'un *(il + inacc. - remplacer + caus. + imperf. - homme - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

á wáyí ńvahdanə́ ńviy mán a nə́nga' á ndú ńgíy suwe [*1985* **á wáyí ńvahədanə́ ńviy mán a nə́nga' á ndú ń gíy shuwe**]

il veut retourner la domination contre l'agresseur (il veut le venger) *(il + inacc. - vouloir - nom. + remplacer + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - donner NVI + de - sub. - réf.3sg. - lui - à - homme - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. - méchanceté)*

váha (V) *(de* **vá** *"donner" et* **–ha** *suff. de l'inach.)* : *cf.* **vá**

vák–, véké, vókwá (V intr.) : passer une journée

í véké á lúmá

Je passe la journée au marché *(je + inacc. - passer une journée - dans - marché)*

…á nga vákə́ cárə́ď aa səm ta [*1985* **…á nga vákə́ tsárə́ď aa səm ta**]

…et nous sommes restés sept jours chez eux *(et - nous + acc. - passer journée - sept - sur - lieu + de - pr.cop.intr.3pl.)*

plus largement : passer du temps, perdre du temps

tá váka aa míy aa ráy

ils ont jeûné (ils ont passé la journée avec la faim délibérément) *(ils + inacc. - passer du temps - avec - faim - avec - main)*

nga váká ńcə́na' ámán nə́nga' á zi ɓa [*1985* **nga váká ńtsə́na' ámán nə́nga' á zhi ɓa**]

Nous n'avons jamais entendu que celui-là existe (nous n'avons pas passé un peu de temps à entendre qu'il existe) *(nous + acc. - passer du temps + part. - nom. + entendre + tot. - act. + sub. - lui - il + inacc. - exister - nég.)*

vákd–, vékde, vókda (causatif) [*1985* **vákəd–, vékəde, vókuda**] : faire perdre du temps

ngə́ kumbá á ńvákdə́ və ngá áhaď [*1985* **ngə́ kumbá á ńvákədə́ və ngá á haď**]

Nous y avions passé beaucoup de temps (nous y avions perdu beaucoup de temps) *(nous - beaucoup - act. - nom. + passer une journée + caus. - corps + de - pr.cop.intr.1pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

í wáyí ńvákdəká áhəď kumbə ɓa [*1985* **í wáyí ńvákədəká á həď kumbə ɓa**]

Je ne veux pas te faire perdre trop de temps *(je + inacc. - vouloir - nom. + passer une journée + caus. + p.o.d.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - beaucoup - nég.)*

vákámá (N) : plante sp. (utilisée dans la fonte du minerai de fer)

májə́f mán ndá raká sə́ ďokw, giďe stáď ginə́ kaɓay :... aa ńta, vákámá á ńzləmbáď na [*1985* **mádzə́f mán ndá raká sə́ ďə̃kw, giďe sə́táď ginə́ kaɓay :... aa ńtă, vákámá á ńzləmbáďə na**]

Ces médicaments qu'on extrait de terre, il n'y en a pas qu'une seule sorte :... et celui-ci, qu'on appelle "vakama" *(médicament - sub. - incl. + inacc. - creuser + rappr. - dém. - donc - tête + de + déf. - un - seulement - ce n'est pas - avec - dém. - "vakama" - act. - nom + de - pr.cop.intr.3sg.)*

vakámáy (N) : insecte volant sp. (proche du hanneton)

val–, vele, vola (V) : aller chercher quelqu'un chez lui

a n valdə́ vayá á ngwáy [*1985* **a n valədə́ vayá á ngwáy**]

Et il va chercher l'écureuil chez lui *(et - il + acc. - aller chercher + loc. - écureuil - à - case)*

váláha'a, váláhváláha'a (A) [*1985* **váláha'a, váláh–váláhha'a**] : *cf.* **véléhe'e**

valyágáy (N) *(litt. "viens me chercher dans la maison")* [*1985* **valiyágáy**] : mille-pattes

vanay (N) : nuage

á vaníy a n ngəha' aa diy ta

et un nuage le cacha à leurs yeux *(et - nuage - et - il + acc. - cacher + tot. - sur - œil + de - pr.cop.intr.3pl.)*

vanda (N invar) : arachides (nom générique)

á nda pízə́ vanda. Aamán vanda sátá ághala bə ďokw, ngá hínkáďíy tə Máfá [*1985* **á nda pízhə́ vanda. Aamán vanda sátá ághala bə ďə̃kw, ngá hínkáďíy tə Máfá**]

Et on cultivait l'arachide. Mais ces arachides autrefois, nous les avons importées de chez les Mafa *(et - incl. + acc. - cultiver + imperf. - arachide - mais - arachide + de - dém. - autrefois - même - donc - nous + inacc. - commencer + rappr. - de - Mafa)*

ká wáca skwiy ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərďa sa. Vanda ngayí bə ka súla' amáca'a [*1985* **ká wátsa sukwiy ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərďa sa. Vanda ngayí bə ka súla' amátsa'a**]

Tu en as fait des parts et tu as ajouté des arachides partout au-dessus après les avoir réduites en poudre. Tes arachides elles-mêmes, tu les avais grillées auparavant *(tu + inacc. - découper + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi - et - tu + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - arachide - à - œil - à - œil - sub. - tu + acc. - moudre fin + tot. - dém. - arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu + acc. - griller + tot. - auparavant)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.117-119]

vanda dórókw (N comp.) *(litt. "arachide de champ non-labouré")* : arachide sp. semée avant de labourer un champ

vanda gúďókw (N comp.) *(litt. "arachide de ?")* : arachide commune

vanda kwemiser (N comp.) *(litt. "arachide du commissaire")* [*1985* **vanda kwemisher**] : arachide sp.

vanda kwolokwaď (N comp.) *(litt. "arachide de tortue")* : Indigofera nummulariifolia (Fabaceae)

vanda masárá (N comp.) *(litt. "arachide de piment")* : arachide sp.

vanda mide (N comp.) *(litt. "arachide de sorcier")* : pois de terre sp.

vanda ńtœkwecék (N comp.) *(litt. “arachide de pois de terre”)* : pois de terre sauvage

vanda vaya (N comp.) *(litt. “arachide d'écureuil”)* : pois de terre sauvage

vanda vərzlɔ́mdáy (N comp.) *(litt. “arachide de pois de terre”)* : pois de terre (nom générique)

váng (N invar) : charbon de bois

ciɗek aapə́ tədá á vogwa. Panə váng á géɗ

On le saisit, on le met dans le feu. On lui met du charbon de bois dessus *(prendre - là-dessus - mettre + loc. - dans - feu - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - charbon de bois - à - tête)*

transport du charbon de bois du lieu de fabrication au bas-fourneau

váng ngayá á zí tə gəzlə ńvíɗe má [*1985* **vángə ngayá á zhí tə gəzlə ńvíɗe má**]

Ton charbon de bois est dans le foyer de la forge maintenant *(charbon de bois + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister - dans - forge + de - forger NVI + déf. - cette fois)*

vang–, venge, vongwa (V intr.) : apparaître (pour la lune)

kiyá á venge

La lune apparaît *(lune - elle + inacc. - apparaître + imperf.)*

passer près

í vengé á ngwiy ngaya

Je passe près de chez toi *(je + inacc. - passer près + imperf. - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg.)*

vanjal (N) [*1985* **vandzal**]

grêle

Cymbopogum giganteus, citronnelle de brousse (Poaceae)

áníy ka ngwácə́ mán wásl ásaɓiy sə́ ɗokw, vanjəl ámán ngá ngúlá, vanjál mán ndá cíya' aa húbə sa [*1985* **áníy ka ngwátsə́ mán wásl ásaɓiy sə́ ɗǒkw, vandzəl ámán ngá ngúlá, vandzál mán ndá tsíya' aa húbə sa**]

maintenant si tu ne trouves plus cette paille de canne, c'est de la citronnelle de brousse que nous coupons, cette citronnelle de brousse que l'on tresse pour faire une natte *(maintenant - tu + acc. - trouver + perf. - sub. - paille de canne - ne plus + de - dém. - donc - citronnelle de brousse - act. + sub. - nous + inacc. - couper + perf. - citronnelle de brousse - sub. - incl. + inacc. - frapper + imperf. + déf. - avec - natte + de - dém.)*

da gə ná á vanjal [*1985* **da gə ná á vandzal**]

Qu'il soit solide comme la citronnelle de brousse *(hyp. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - citronnelle de brousse)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.50] - (“vandzal” est un symbole de longévité car il repousse après chaque coupe)

vár (N) : guerre

ndá víɗe' aa súlóm, á nda gíy və́r aavə́ná

On en forge des flèches, avec lesquelles on fait la guerre *(incl. + inacc. - forger + déf. - en - flèche - et - incl. + acc. - faire + imperf. - guerre - avec lui)*

nánga təvá gwáliy ndiy vər bíy ḿbiya'a [*1985* **nánga təvá gwáliy ndíyi vər bíy ḿbiya'a**]

lui fait partie des hommes de troupe du grand chef *(lui - parmi - membre + de - gens + de - guerre + de - chef - nom. + grand)*

méslégíď mán ndá de aa mə vár ba, “Kíné da aa mə vər sə́ pácnə ɓa” aa na [*1985* **méslégíď mán ndá de aa mə vár bă, “Kíné da aa mə vər sə́ pátsənə ɓa” aa na**]

un devin qu'on va voir même à propos de la guerre et qui dit “N'allez pas faire cette guerre aujourd'hui” *(devin - sub. - incl. + inacc. - aller + imperf. - sur - parole + de - guerre - même - vous + inacc. - aller - sur - sujet + de - guerre + de - dém. - aujourd'hui - nég. - quant à - lui)*

var–, vere, vora (V) : coîter, avoir des relations sexuelles (pour des animaux)

vara (N) : terrain plat, plaine

tá dá ndíy mándíy aa vara

Ils vont manger de l'herbe au pâturage *(ils + inacc. - fut. - manger + imperf. - herbe verte - sur - pâturage)*

varə lúmá (N comp.) *(litt. “terrain plat de marché”)* : place du marché

á ta ské á ta sá zláw gíď aa ndá nga aa varə lúmá [*1985* **á ta shiké á ta sá zláw gíď aa ndá nga aa varə lúmá**]

et ils vinrent à notre rencontre sur la place du marché *(et - ils + acc. - venir - et - ils + acc. - imméd. - couper + perf. - tête - avec - incl. - nous - sur - terrain plat + de - marché)*

varə magay (N comp.) *(litt. “terrain plat de devant la maison”)* : cour devant la maison

tə́nga tá síya tə ngwíy aa varə magay

Eux ils la boivent à la maison sur la cour *(eux - ils + inacc. - boire + imperf. + déf. - dans - case - sur - terrain plat + de - terrasse)*

ásə́ í njíy aa varə magiy ahngáníy ďokw... [*1985* **ásə́ í ndzíy aa varə magiy ahəngáníy ďokw...**]

Je reste donc dans la cour ici... *(act. + dém. - je + inacc. - rester + imperf. - sur - terrain plat + de - terrasse - ici - donc)*

varə dəɓa (N comp.) *(litt. “terrain plat du dos”)* : dos

júwíy aa varə dəɓə ga [*1985* **dzúwíy aa varə dəɓə ga**]

Il y a une mouche sur mon dos *(mouche - sur - terrain plat + de - dos + de - pr.cop.intr.1sg.)*

varə hudokw (N comp.) *(litt. “terrain plat de la danse de hudokw”)* : place où a lieu le hudokw

varaja (N) [*1985* **varadza**] : scorpion

ńďeryengyeng á dəɓá árə́ varaja [*1985* **ńďeriyeng–yeng á dəɓá árə́ varadza**]

Elle a le dos arqué comme un scorpion *(nom. + arqué - à - dos - comme - scorpion)*

səm ḿmbirə́ ká́dər varaja [*1985* **səm ḿmbirə́ ká́dər varadza**]

Lieu où rien ne pousse *(lieu + de - avoir relations sexuelles NVI - vulve + de - scorpion)*

várzláy (N) [*1985* **várə́zláy**] : terrain plat (utilisé comme pâturage ou terrain de cricket “gùyà”)

vas–, vese, vosa (V) [*1985* **vas–, veshe, vosa**] : progresser, avancer vite

ńvasa'a [*1985* **ń vasa'a**]

Progressons *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)avancer vite + tot.)*

– va *(“corps”)* : se dépêcher, avancer vite, s’empresser

á vesə́ və́ yawyáw aamán a n ndiké á pác ńgwalala [*1985* **á veshə́ və́ yaw–yáw aamán a n ndiké á pátsə ńgwalala**]

Il avance vite pour arriver le jour de la fête *(il + inacc. - avancer vite + imperf. - corps - doubl. + vite - afin que - et - il + acc. - arriver + imperf. - dans - jour + de - fête)*

a n vosə́ vá á ńgece

Et elle s'empressa d'aller danser *(et - elle + acc. - avancer vite + perf. - corps - à - danser NVI)*

– ma *(“bouche”)* : bavarder, papoter

tetetetete' aa ná vasa ma

Il n'a pas arrêté de papoter *(papotage - quant à - lui - avancer + tot. - parole)*

vasd–, vesde, vosda (causatif) [*1985* **vasəd–, veshəde, vosəda**] : porter le plus vite possible

í vesdə́ zlúwúď á ngwáy [*1985* **í veshədə́ zlúwúď á ngwáy**]

Je porte vite la viande chez moi *(je + inacc. - avancer vite + caus. + imperf. - viande - dans - case)*

vatak (N) : épine

á bíydaliy sa a n ckwá vatək áwúdatə sák másliy sa [*1985* **á bíy daliy sa a n tsukwá vatək áwúda tə sákə másliy sa**]
Et cette fille lui a enlevé l'épine du pied *(et - (1985 chef - fille + de) - (2026 jeune fille + de) - dém. - et - elle + acc. - apporter - épine - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - pied + de - gars + de - dém.)*

vatə́k tə húɗa ɗe ? - Vatək á tə húɗa ɓay
On met des épines à l'intérieur ? - Ce n'est pas des épines qu'on y met *(épine - dans - ventre + déf. - interr. - épine - act. - dans - ventre + déf. - nég.)*

vogú ńvacá tə vatak [*1985* **vogú ńvatsá tə vatak**]
un feu qui a pris dans un buisson d'épines *(feu - flamber NVP - dans - épine)*

vatək Borno (N comp.) *(litt. "épine de Borno")* : Acanthospermum hispidum, Herbe-savane (Asteraceae - Composées)

vatək jœkw (N comp.) *(litt. "épine de barre à mine")* : Acacia seyal

vatək kiɗeh (N comp.) *(litt. "épine d'âne")* : Amaranthus spinosus, *synonyme de* **málámə zle**

vatək kwámá (N comp.) *(litt. "épine de souris")* : Asparagus flagellaris (Liliaceae)

vatək wátám (N comp.) *(litt. "épine de ?")* : Capparis fascicularis, "câprier en zigzag" (Capparaceae)

vatasl (N) *(de* **tásl** *"os")* : os, *synonyme de* **tásl**

á vaya a n juhwáɗə vatəsl za'a [*1985* **á vaya a n dzuhwáɗə vatəsl za'a**]
L'écureuil demande de nouveau un os *(et - écureuil - et - il + acc. - demander + perf. - os - de nouveau)*

"Kámkám gine a dédə ga ; páslkáyí vatəsl nánga gine". Á zœngwaya a n kaldəkanə vatəsla' áhaɗ [*1985* **"Kám–kám gine a dédə ga ; pásləkáyí vatəsl nánga gine". Á zhœngwaya a n kalədəkanə vatəsla' á haɗ**]
"Pitié seulement, ma grande soeur ; jette-m'en seulement un morceau d'os" La panthère lui jette l'os par terre *(pitié - seulement - ô - grande soeur + de - pr.cop.intr.1sg. - casser + rappr. + p.o.i.1sg. - os + de - lui - seulement - et - panthère - et - elle + acc. - tomber + caus. + rappr. + p.o.i.3sg. - os. + déf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

os de maray concassé (conservé pendant un mois dans une cruche, puis pilé et mélangé avec la graisse obtenue par décomposition des intestins du maray)

vava (N invar) : table en pierre servant à moudre le mil (servant à moudre le mil)

á nda ckwá ɓókw á nda vaye a i kəɗda aa giɗ daw aa vava [*1985* **á nda tsukwá ɓókw á nda vaye a i kəɗəda aa giɗ daw aa vava**]
On apporte une chèvre et on me la donne pour que l'assomme sur le mil sur la table à moudre *(et - incl. + acc. - apporter - chèvre - et - incl. + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - et - je + acc. - frapper + loc. - sur - tête + de - mil - sur - table à moudre)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.15]

vava sá á nekeɗə gúfá. ngwáz sá á síde á síde á síde, gúfá ázɓíy tə giɗ vava [*1985* **vava sá á nekeɗə gúfá. Ngwázə sá á shíde á shíde á shíde, gúfá ázəɓíy tə giɗ vava**]
Cette table lèche la farine. La femme moud, moud, moud le grain, il n'y a pas de farine sur la table *(table à moudre + de - dém. - elle + inacc. - lécher + imperf. - farine - femme + de - dém. - elle + inacc. - moudre + imperf. - elle + inacc. - moudre + imperf. - elle + inacc. - moudre + imperf. - farine - nég. - dans - tête + de - table à moudre)*

vava ráy (N comp.) *(litt. "table à moudre de main")* : mollette, petite pierre servant à moudre le mil

vavál–, vevélé, vovólá (V) : niveler, aplanir (un terrain pour y cultiver du souchet)

í vevélə́ giy mənda
Je nivelle le champ de souchet *(je + inacc. - niveler + inacc. - case + de - souchet)*

vavar–, vevere, vovora (V) : ruiner (mystérieusement, par sorcellerie)

vávara (N) *(de* **vara** *"terrain plat")* : étendue de terrain (éloigné des maisons, où les enfants se réunissent)

vávay (N Qualité) : non forgeron

amáca ndá súnə́ ndá ngwazlə́ təpa aa váviy ɓa [*1985* **amátsa ndá súnə́ ndá ngwazlə́ təpa aa váviy ɓa**]
Avant on ne on ne distinguait pas forgeron et non-forgeron *(avant + déf. - incl. + inacc. - connaître + perf. - incl. - forgeron - là-dedans - avec - non-forgeron - nég.)*

váviy mbile (N comp.) *(litt. “non forgeron de plaie”)* : cicatrice

trace

váviy zúm mán ndá bada' aapá á ze aa zlazləď cégelek [*1985* **váviy zúm mán ndá bada' aapá á zhe aa zlazləď cégelek**]
Il reste des traces de la bière de mil qu'on y a versée sur la paroi du pot de la véranda *(trace + de - bière de mil - sub. - incl. + inacc. - verser + tot. - là-dessus - il + inacc. - exister - sur - côté + de - pot du dieu de la véranda)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

váw (V) : *thème perfectif de* **vá**

váy, víy, viy (N) : citrouille (nom générique)

a n ckwádíy vogwa ; á ga sá were'é, búkwíy aa váy, a n kəďáw [*1985* **a n tsukwádíy vogwa ; á ga sá were'é, búkwíy aa váy, a n kəďáw**]
Il vient avec du feu ; il regarde, c'est une peau et une citrouille, et il pleure *(et - il + acc. - apporter - feu - il + inacc. - immin. - inméd. - voir + imperf. + déf. - peau - avec - citrouille - et - il + acc. - pleurer + perf.)*

a n wúcéfə zeheď, a n dasla viy mágasa aá zengeze [*1985* **a n wúcéfə zheheď, a n dasla viy mágasa aá zhengezhe**]
il se faufile lentement et il fend la citrouille de tout-à-l'heure avec la faux de danse *(et - il + acc. - se faufiler + imperf. - lentement - et - il + acc. - fendre + tot. - citrouille + de - tout-à-l'heure - avec - faux de danse)*

viy kúzókw (N comp.) *(litt. “citrouille d'agame”)* : Mukia maderaspatana (Cucurbitaceae)

váy, víy (V) : *thème imperfectif de* **vá**

vaya (N invar) : écureuil terrestre, Xerus erythropus

vayá, á dədá á dák, á dák, á dák
L'écureuil, il s'en va en brousse, en brousse, en brousse *(écureuil - il + inacc. - aller + loc. - dans - brousse - dans - brousse - dans - brousse)*

á dəm Kwálamba a n ské á ngwiy vaya a n ngwácə vaya mán á tíy slásliy na [*1985* **á dəm Kwálamba a n shíké á ngwiy vaya a n ngwátsə vaya mán á tíy slásliy na**]
La fille de Naïf vient chez l'écureuil et elle le trouve en train de cuire ses œufs *(et - fille + de - Naïf - et - elle + acc. - venir - à - case + de - écureuil - et - elle + acc. - trouver + perf. - écureuil - sub. - il + inacc. - cuire + imperf. - œuf + de - pr.cop.intr.3sg.)*

vayac (N) [*1985* **vayats**] : intestins, boyaux

a n ckwakə dáyá, aá kwœtœkúr cew, aá vayica ɗokw… [*1985* **a n tsukwakə dáyá, aá kwœtœkúr cěw, aá vayitsa ɗŏkw…**]
et il t'apporte le cou, et les deux pattes, et les intestins… *(et - il + acc. - apporter + p.o.i.2sg. - cou - avec - patte - deux - avec - intestins + déf. - donc)*

vazak (N) : lanière en peau de bœuf (portée entre les jambes par les femmes mariées)

á ngwáz sa a n zúɓa' a n dá kaldá áwúsa aá dúrgwaciya'a. a n ndədə́ və na aa vazak [*1985* **á ngwázə sa a n zúɓa' a n dá kaləda áwúsa aá dúrgwatsiya'a. a n ndədə́ və na aa vazak**]
La femme prit la cendre et la jeta dehors avec la marmite et elle se transforma en cache-sexe *(et - femme + de - dém. - et - elle + acc. - soulever + tot. - et - elle + acc. - fut. - tomber + loc. - au loin - avec - marmite-filtre + déf. - et - elle + acc. - manger + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - en - cache-sexe en cuir)*

A n zlácə ná áhəď á vazək a n za jú giď kədár [*1985* **A n zlátsə ná á həď á vazək a n za jú giď kədár**]
Elle se remet debout et la cache-sexe lui mord le clitoris de nouveau *(et - elle + acc. - se mettre debout - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - cache-sexe en cuir - et - il + acc. - encore - mordre + perf. - tête + de - vulve)*

vazaza (N) : chaleur, sueur

á tœkwelə́ vazaza aa maslaka
Il essuie la sueur avec un linge *(il + inacc. - essuyer + imperf. - sueur - avec - tissu)*

vázváza'a, vézvéze'e (A) [*1985* **váz–vázza'a, vézh–vézzhe'e**]

vocalisé en a : clair, sans détour, ouvertement (pour une prise de parole)

mə wuná á cínə́ vázváza'a [*1985* **mə wuná á cínə́ váz–vázza'a**]
Cette parole est claire *(parole + de - dém. - elle + inacc. - entendre + imperf. - clairement)*

á geďe aa ńvázváza'a [*1985* **á geďe aa ńváz–vázza'a**]
Il parle avec clarté *(il + inacc. - parler + imperf. - avec - nom. + clairement)*

vocalisé en e : parfait, beau, joli (pour un visage, un corps)

ámbɔ́ vézvéze'e [*1985* **ámbɔ́ vézh–vézzhe'e**]
Il est très beau *(beau - beau)*

bíydalíy vézvéze'e [*1985* **bíydalíy vézh–vézzhe'e**]
La fiancée est belle *(fiancée - jolie)*

véc–, vécé, vœ́cé (V) : inciser une cruche, décorer au feu une calebasse

vece (V) : *thème imperfectif de* **vac–**

veɗe (V) : *thème imperfectif de* **vaɗ–**

veger, giɗ veger (N) : Dactyloctenium aegyptium (Poaceae) *(corr. FH)*

végiɗ (N tr.) *(litt. "par tête de")* : haut (par le -)

á tazá ápɔ́ végiɗe'e
Il y entre par le haut *(il + inacc. - traverser - là-dedans - par le haut + déf.)*

á dó ápɔ́ végiɗ gáy
Il est entré par le haut de la maison *(il + inacc. - aller + perf. - là-dedans - par le haut + de - case)*

véh–, véhé, vœ́hwé (V) : écrire

á véhɔ́ déléwér
Il écrit un livre *(il + inacc. - écrire + imperf. - livre)*

skwíy mán ngá véhdá áhəɗ wuna [*1985* **súkwíy mán ngá véhədá á həɗ wuna**]
ce que nous avons mis par écrit *(chose - sub. - nous + inacc. - écrire + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) + de - dém.)*

tá véhkayí mɔ́ ńvéhé' á ráy [*1985* **tá véhəkayí mɔ́ ńvéhé' á ráy**]
Ils m'ont mis en main un ordre écrit *(ils + inacc. - écrire + rappr. + p.o.i.1sg. - parole - écrire NVP - dans - main)*

vehe (V) : *thème imperfectif de* **vah–**

véké (V) : *thème imperfectif de* **vák–**

vele (V) : *thème imperfectif de* **val–**

véléɗ (N) : pierre plate (sert de support au grenier)

véléh–, véléhé, vœ́lœ́hwé (V) *(de* **véh–** *"écrire" ?)* : tracer (un trait par terre)

í véléhɔ́ hákda [*1985* **í véléhɔ́ hákəda**]
Je trace un trait par terre *(je + inacc. - tracer + imperf. - terre)*

véléhe'e, véléhvéléhe'e, váláha'a, váláhváláha'a (A) [*1985* **véléhe'e, véléh–véléhhe'e, váláha'a, váláh–váláhha'a**] : amer (goût de l'aubergine)

lák véléhe'e
La sauce est amère *(sauce - amère)*

ayí katək í ce'e ; a n gayi mɔ́ váláhváláha katak [*1985* **ayí katək í ce'e ; a n gayi mɔ́ váláh–váláhha katak**]
si c'est le cas, je la prends ; pour que ça me donne un goût très amer dans la bouche *(alors - ainsi - je + inacc. - prendre + déf. - et - il + acc. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - bouche - amère - ainsi)*

vemeɗ (N) : charbon (épizootie des chèvres)

vénd– (V) *(empr. fulfulde)* : écrire

venge (V) : *thème imperfectif de* **vang–**

vere (V) : *thème imperfectif de* **var–**

véréh–, véréhé, vœrœehwé (V) *(de* **véh–** *“écrire” ?)* : écrire

tá véréhkáɗá áhaɗ [*1985* **tá véréhəkáɗá á haɗ**]

Ils écrivent pour la postérité *(ils + inacc. - écrire + rappr. - (1985 dans - terre) - (2026 dans terre))*

vese (V) [*1985* **veshe**] : *thème imperfectif de* **vas–**

vésl (Adv. verb.) : fermement, saisir fermement

véslémanə léné á vaya

Il saisit fermement la langue de l'écureuil *(saisir fermement + p.o.i.p.3sg. - langue - à - écureuil)*

vésl gagəská kwolokuɗ aa vaya ngaya

Ton écureuil saisit fermement la tortue *(saisir fermement - doubl. + saisir + rappr. - tortue - quant à - écureuil + de - pr.cop.intr.2sg.)*

veveɗ (N) : trou, tombeau

á ka visdá á vevíɗ aa wúyák, á wacək sá ámán ká sá rədá á veveɗ [*1985* **á ka vishdá á vevíɗ aa wúyák, á watsək sá ámán ká sá rədá á veveɗ**]

Et tu le mets dans le trou avec du sable ce poulet que tu enterres immédiatement *(et - tu + acc. - reboucher + loc. - dans - trou - avec - sable - act. - poulet + de - dém. - act. + sub. - tu + inacc. - imméd. - creuser + loc. - dans - trou)*

á modónguz sa a n ra vevíɗ tə huɗ pác na [*1985* **á modónguz sa a n ra vevíɗ tə huɗ pátsə na**]

Et la vieille femme creusa un trou sous son lit *(et - vieille femme + de - dém. - et - elle + acc. - creuser + tot. - trou - dans - ventre + de - lit + de - pr.cop.intr.3sg.)*

və nə n huslə ná á veviɗ ɓa

Son corps ne s'est pas décomposé dans le tombeau *(corps + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - pourrir - pr.cop.intr.3sg. - dans - tombeau - nég.)*

veviɗ hə́cán (N comp.) *(litt. “trou de nez”)* [*1985* **veviɗ hátsán**] : narine

vevélé (V) : *thème imperfectif de* **vavál–**

vevere (V) : *thème imperfectif de* **vavar–**

vevez (N) [*1985* **vevezh**] : bonnet rouge

veviz dák (N comp.) *(litt. “bonnet rouge de campagne”)* [*1985* **vevizh dák**] : Vicoa leptoclada (Asteraceae - Composées)

vevir–, vevire, vœvɯre (V tr.) *(compl.* **géɗ** “tête”) : se disperser, se séparer

véwvew (N) [*1985* **véw–vew**] : balançoire (on accroche les deux bouts d'une corde en bàbàwáyám “Ipomoea asarifolia” à une branche horizontale)

vézévézé (N) [*1985* **vézhé–vézhé**] : Oena capensis, Tourterelle du Cap

vézew (N) [*1985* **vézhew**] : tubercule sauvage sp.

vézew kiɗeh (N comp.) *(litt. “tubercule d'âne”)* [*1985* **vézhew kiɗeh**] : tubercule sauvage sp.

vézvéze'e (A) [*1985* **vézh–vézzhe'e**] : *cf.* **vázváza'a**

vezleɗ, vezlezleɗ (N) : balèvre, pierre saillante dans le mur d’entrée d’une maison (sur laquelle on pose “cégèlèk” le pot du dieu de la véranda)

kwa vezliɗ ahnə́ ɗokwá, aa varəmagay [*1985* **kwa vezliɗ ahənə́ ɗokwá, aa varəmagay**]

La pierre saillante est ici, sur la cour intérieure *(pierre + de - balèvre - ici - donc - sur - cour intérieure)*

ndá vəda aa vezlezliɗ ahngátá, aa səm cégelik ahngátá [*1985* **ndá vəda aa vezlezliɗ ahəngátá, aa səm cégelik ahəngátá**]

On la pose sur la pierre saillante là-bas, là où est le dieu de la véranda *(incl. + inacc. - poser + loc. - sur - balèvre - là-bas - sur - lieu + de - pot de la véranda - là-bas)*

və́, və (N) : *formes de* **va** *“corps” en contexte*

və (V) : *forme transitive impliquée de* **vá**

vədál (N qualité) : infirme, infirmité

ndu ngiɗé á zí mán ndá yakáɗə́ vədál [*1985* **ndu ngiɗé á zhí mán ndá yakáɗə́ vədál**]
il y a un homme qui est né infirme *(homme + de - autre - il + inacc. - exister - sub. - incl. + inacc. - enfanter + rappr. - infirme)*

ndu vədál ngiɗə n njá tə hákda [*1985* **ndu vədálə ngiɗə n ndzá tə hákəda**]
un infirme était par terre *(homme + de - infirme + de - autre - il + acc. - rester + passif - dans - terre)*

vədiy (N tr.) : *cf.* **ńvə (ńvədiy)**

vəɗə́ka'a (A) : *cf.* **vídíke'e**

vəgay (N) *(litt. "corps de maison")* : mur

á ngwáz sa a m pisdə́ yim aa vəgiy a n zlúra aa sák na [*1985* **á ngwázə sa a m pishdə́ yĭm aa vəgiy a n zlúra aa sákə na**]
Et cette femme crachota de l'eau sur le mur et le poussa du pied *(et - femme + de - dém. - et - elle + acc. - crachoter + loc. - eau - sur - mur - et - elle + acc. - donner coup de pied - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ká árə́ mán a vəgíy ńslə́káɗá' aa slíkér gine
Tu es comme un mur blanchi par la chaux seulement *(toi - comme - sub. - réf.3sg. - mur - blanchir NVP - avec - chaux - seulement)*

vəh–, vihe, vuhwa (V) : enfiler, tirer (un fil à travers une maille, une fermeture éclair)

ká tərɗa kátá á ka vihe'e
Tu le tords en sprirale ainsi et tu l'enfiles *(tu + inacc. - tordre + tot. - ainsi - et - tu + acc. - tirer + imperf. + déf.)*

vəja (N invar) *(litt. "corps de montagne")* [*1985* **vədza**] : flanc de côteau

vəná, vənáy, vənáw (V) : démarier, éclaircir

á vənká daw
Il éclaircit le mil *(il + inacc. - éclaircir + rappr. - mil)*

enrichir, multiplier (un rythme)

á vəníy dezlézléw
Il enrichit le rythme du tambour *(il + inacc. - multiplier + imperf. - tambour d'aisselle)*

– géɗ *("tête")* : séparer

vənatə géɗ
Sépare-les *(séparer + tot. + p.o.i.3pl. - tête)*

– va *("corps")* : alterner, faire à tour de rôle

ngá vəníy va aa wu dam
Nous faisons la cour à la fille *(nous + inacc. - alterner + imperf. - corps - sur - sein + de - fille)*

vənám (N)

pollen

aiguille (utilisée pour coudre un linceul)

á nda gədá ápa aa vənə́m mán ndá ɗóhə́ ndo aavəná
On le dégage avec l'aiguille qui sert à coudre un linceul *(et - incl. + acc. - montrer + loc. - là-dedans - avec - aiguille - sub. - incl. + inacc. - coudre + perf. - homme - avec elle)*

vənana, vənangata, vənasa, vənata, vənta : *cf.* **nana, nangata, nasa, nata, ńta**

vənáw (V) : *thème perfectif de* **vəná**

vənáy, vəníy (V) : *thème imperfectif de* **vəná**

vənd–, vinde, vunda (V) *(caus. de* **vəná** *"séparer") (compl.* **géɗ** "tête") : se disperser

vəndanə́ gíɗ á Gúrá stáɗ stáɗ [*1985* **vəndanə́ gíɗ á Gúrá sətáɗ sətáɗ**]
Il disperse le clan de Goura, l'un ici, l'autre là *(séparer + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - tête - à - Goura - un - un)*

á ndíy ńjardə sə́ télé á ta vində́ giɗ ta [*1985* **á ndíy ń dzarədə sə́ télé á ta vində́ giɗ ta**]

et tous ceux qui l'avaient suivi se sont dispersés *(et - gens - nom. + (1985 rel. -)suivre + caus. + de - dém. - tous - et - ils + acc. - séparer + caus. - tête + de - pr.cop.intr.3pl.)*

vənvəna'a, vinvine'e (A) [*1985* **vən–vənna'a, vin–vinne'e**] : sucré

mœrœjʉ́kw vənvəna'a [*1985* **mœrœjʉ́kw vən–vənna'a**]

La canne à sucre est sucrée *(canne à sucre - sucré)*

və́r, vər (N) : *formes de* **vár** *en contexte*

vár–, víré, vúrá (V) : gaver, donner à manger à un poussin ou un enfant

“jéjé, jéjé, várkayi gwœ́jœ́kúr á géɗ, várkayi gwœ́jœ́kúr á géɗ”

“grand-mère, grand-mère, enferme-moi dans la cage à poules, enferme-moi dans la cage à poules” *(grand-mère - grand-mère - gaver + rappr. + p.o.i.1sg. - cage à poules - à - tête - gaver + rappr. + p.o.i.1sg. - cage à poules - à - tête)*

vər–, vire, vura (V intr.) : généreux (être), produire

mán ndú mán á viré, “ndáw ɗokwa a ngwazlə ga” aa na

Si c'est un homme généreux, “Mange donc, mon forgeron” dit-il *(sub. - homme - sub. - il + inacc. - être généreux - manger + perf. - donc - ô - forgeron + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui)*

par extension : saler

bamá á viré áaɓa

Le sel ne sale pas *(sel - il + inacc. - produire - nég.)*

(ajout FH) **vəráɗ** (N) : Vepris heterophylla (Rutaceae)

várámə zlúwéɗ (N comp.) : morceau de viande (peut nourrir toute une famille, par ex. un gigot)

váráy (N) : sacrifice, rite, *voir aussi* **ndó (ndú ḿpílə́ váráy), skwáy (skwíy ḿpílə́ váráy)**

váríy á zé á nda gíya diy ɗe ? [*1985* **váríy á zhé á nda gíya diy ɗe ?**]

Est-ce qu'il y a un sacrifice que l'on fait d'abord ? *(sacrifice - il + inacc. - exister - et - incl. + acc. - faire + imperf. + déf. - d'abord - interr.)*

a i gusə́ riy váviy sə́ má : ámán á geɗə́ váriy sə́ má

… et je prends la main du non-forgeron maintenant : c'est lui qui fait le sacrifice cette fois *(et - je + acc. - saisir + perf. - main + de - non-forgeron + de - dém. - cette fois - act. + sub. - il + inacc. - dire + imperf. - sacrifice + de - dém. - cette fois)*

tə́nga' á ńsíy skwiy ta aá ndiy váriy tə́ má [*1985* **tə́nga' á ń síy sukwiy ta aá ndiy váriy tə́ má**]

C'est lui et ceux qui font le sacrifice avec lui qui la boivent cette fois *(eux - act. - nom. + (1985 rel. -)boire + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3pl. - avec - gens + de - sacrifice + de - pr.cop.intr.3pl. - cette fois)*

figuré : chance, malchance, poisse

vogu m pəɗámayí gáy. Váríy aa və gə́ ɗé ?

Ma maison a été consumée. J'ai la poisse (litt. “y a-t-il un sacrifice sur moi ?”) *(feu - il + acc. - croquer + p.o.i.p.1sg. - case - sacrifice - sur - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - interr.)* [Michel GOULIMÉ, “DAYI MAFA sur YOUTUBE”, 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)]

gwezím kula aambalíy tə haɗ. Váríy m pə́lá ɗé ? [*1985* **gwezhím kula aambalíy tə haɗ. Váríy m pə́lá ɗé ?**]

Dix mille francs par terre ! J'ai de la chance ! (litt. “est-ce que le sacrifice a été récompensé ?”) *(mille - dix - gratuitement - dans - terre - sacrifice - il + acc. - payer + passif - interr.)* [Michel GOULIMÉ, “DAYI MAFA sur YOUTUBE”, 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)]

aa dəɓə váríy stáɗ *(“sur le dos d'un sacrifice unique”)* [*1985* **aa dəɓə váríy sətáɗ**] : *cf.* **dəɓa**

vərdadək dək dək dək (A) : subitement, brusquement, droit devant soi (comme une flèche)

kárə́ vərdadək dək dək dək áwúda á ńháy

L'enfant s'enfuit comme une flèche *(fils - subitement - subitement - subitement - subitement - dehors - act. - courir NVI)*

vərɗ–, virɗe, vurɗa (V) : bousculer

í virɗə́ ndó

Je bouscule quelqu'un *(je + inacc. - bousculer + imperf. - homme)*

vərgay (N Qualité) : instable, fanfaron (pour un enfant qui accomplit des actes anormaux afin de montrer qu'il en est capable)

vərk–, virke, vurkwa (V) : retourner

í virkə́ kwokwáy

Je retourne la calebasse *(je + inacc. - retourner + imperf. - calebasse)*

á ka gáw vərk vərkədá á huď kwá méne [*1985* **á ka gáw vərk–vərkədá á huď kwá méne**]

et tu le poses retourné entre les pierres (sous le grenier) *(et - tu + acc. - faire + perf. - doubl. + retourner + loc. - dans - ventre + de - pierre - seulement)*

vərkáza (N) : *cf.* **ńvərkázá**

vərzl–, virzle, vurzla (V)

éclaircir des jeunes plants, séparer

í virzlə́ daw

J'éclaircis le mil *(je + inacc. - éclaircir + imperf. - mil)*

nga vərzlá' aa ká

Nous nous sommes séparés *(nous + acc. - séparer + passif - avec - toi)*

lancer, jeter (une pierre pour éloigner quelqu'un)

í vərzlákə́ kwá

Je te jette une pierre *(je + inacc. - lancer + part. + p.o.i.2sg. - pierre)*

vərzláyíkúďéc (N comp.) *(litt. "sépare-moi les testicules")* [*1985* **vərzláyí–kúďéc**] : hyène sp.

vərzlázla'a (A) : *cf.* **vírzlézle'e**

vərzlə (N tr.) : *suivi de* **ma / –a'a** *litt. "noeud de parole/le noeud"* : parole pas claire

nda vərzla day

Renseigne-toi d'abord *(manger + tot. - parole pas claire + déf. - d'abord)*

nda vərzlə ma

Dénoue l'affaire *(manger + tot. - parole pas claire + de - bouche)*

vərzlə́mdáy (N) *(de* **vərzl-** *"séparer" et* **məday** *"front")* : pois de terre

vəzáy (N) : épervier sp.

vəzay (N) *(de* **zay** *"excrément" ?)* : postérieur, fessier

həcán, vəzay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla [*1985* **hətsán, vəzăy, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla**]

Le nez, le postérieur, le pied antérieur, c'est ce qu'on donne au forgeron *(nez - postérieur - membre antérieur - act. + sub. - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - forgeron)*

vəziy kátá á ńzuďotota'a

Son postérieur est bien cambré ainsi *(postérieur - ainsi - act. - nom. + cambré)*

ńďéhə nə́ má, a i njədá á gala na aa vəzay [*1985* **ńďéhə nə́ má, a i ndzədá á gala na aa vəzay**]

Une fois que le linceul est cousu, j'asseois le corps dans le jardin clos sur le postérieur *(coudre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - et - je + acc. - asseoir + caus. - dans - jardin clos + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - postérieur)*

á nga ngwadanə vəziy á díy á nga vise'e [*1985* **á nga ngwadanə vəziy á díy á nga vishe'e**]

Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous le refermons *(et - nous + acc. - tourner + tot. + p.o.i.3sg. - postérieur - dans - œil - et - nous + acc. - reboucher + imperf. + déf.)*

bout, extrémité

á ta lɨ́və́ yim aa zéwúď mán ndá mananə́ kwa aa vəzay [*1985* **á ta lɨ́və́ yĭm aa zhéwúď mán ndá mananə́ kwa aa vəzay**]

Ils mesurèrent l'eau avec une corde au bout de laquelle on avait attaché une pierre *(et - ils + acc. - mesurer + perf. - eau - avec - corde en fibre - sub. - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - pierre - sur - postérieur)*

fond

kuciɗdə́ daw aa vəziy kwokwáy [*1985* **kuciɗədə́ daw aa vəziy kwokwáy**]

Donne quelques graines dans le fond de la calebasse *(donner quelques graines + loc. - mil - sur - fond + de - calebasse)*

pied d'un rocher, d'un arbre

á wúdahíy mán tá werə́ zlé á ta ské á vəziy wuf mámaca [*1985* **á wúdahíy mán tá werə́ zlé á ta shíké á vəziy wúfə mámatsa**]

Et les enfants qui surveillent les bœufs viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure *(et - enfants - sub. - ils + inacc. - voir + imperf. - bœuf - et - ils + acc. - venir - à - pied + de - arbre + de - tout-à-l'heure)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.32-33]

angaya aa vəziy kwa

Bonjour à toi, au pied de la pierre ! *(pr.poss.2sg. - sur - pied + de - pierre)*

plant, racine

á mʉtʉɗə na aa vəziya'a

Il sort avec ses racines *(il + inacc. - sortir - pr.cop.intr.3sg. - avec - racine + déf.)*

(ajout. FH) **vəziyhiy vandahíy á njáw á ńvízvíze tə giy daw** [*1985* **vəziyhiy vandahíy á ndzáw á ńvízh–vízzhe tə giy daw**]

Les pieds d'arachides sont largement étalés dans le champ *(pied + pl. + de - arachide + pl. + de - il + inacc. - rester + perf. - à - nom. + étalé - dans - case + de - mil)*

trou, chas

yaw á nda tə́rdanə zúngúl á vəzay. Á nda déhe'e

Bien, on enfonce l'oseille dans le chas de l'aiguille, et on coud *(bien ! - et - incl. + acc. - enfoncer + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - oseille de Guinée - dans - chas - et - incl. + acc. - coudre + imperf. + déf.)*

clan, arbre généalogique

ká wáyí vəziy mán a Kulesləgíɗ mé ce ?

Tu veux l'arbre généalogique du clan de Koulesleged maintenant ? *(tu + inacc. - vouloir - clan + de - sub. - réf.3sg. - Koulelteged - cette fois - interr.)*

ámán kléng vəziy kíne aamedíp ɗokwá, ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák [*1985* **ámán kiléng vəziy kíne aamedíp ɗokwá, ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák**]

Dans le cas où tout ton clan a disparu, tu appelles même un lointain parent *(act. + sub. - fini - clan + de - pr.cop.intr.2pl. - pour toujours - donc - tu + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - fils + de - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - brousse)*

début, commencement, origine

ke aa ká hínə́ vəziya ke ?

Comment as-tu commencé dans le métier ? *(comment - quant à - tu + inacc. - commencer + imperf. - débuts + déf. - comment)*

ngá páw vəziy amácə́ tə húdúkw keɗe ? [*1985* **ngá páw vəziy amátsə́ tə húdúkw keɗe ?**]

nous avons commencé tout-à-l'heure par la case de la femme, hein ? *(nous + inacc. - mettre + perf. - début - tout-à-l'heure - dans - case de la femme - hein ?)*

ántántə́ bə ɗokw, í ngərakə vəziy dímíse mán tá sláw təpə́ kétə sa [*1985* **ántántə́ bə ɗókw, í ngərakə vəziy dímíshe mán tá sláw təpə́ kétə sa**]

Maintenant même, je t'apprends le chant qu'on chantait à l'origine à cette occasion *(maintenant - même - donc - je + inacc. - raconter + tot. + p.o.i.2sg. - origine + de - chant + déf. - sub. - ils + inacc. - chanter + perf. - là-dedans - un peu + de - dém.)*

couche

ká suɗukwanə́ bamə slawur ngayá á géɗ, á vəziy bamə slawur ńkázlkázla' ńghala sa [*1985* **ká suɗukwanə́ bamə slawur ngayá á géɗ, á vəziy bamə slawur ńkázl–kázzla' ńghala sa**]

tu lui mets du natron par-dessus, une couche de natron luisante, comme autrefois *(tu + inact. - enfoncer + tot. + p.o.i.3sg. - sel + de - natron + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - tête - act. - fond + de - sel + de - natron + de - nom. + brillant - nom. + autrefois - dém.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.440]

á vəzay *("dans postérieur")*

à la place de

á gayi mizlin á vəzay

Il fait ma part de travail *(il + inacc. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - travail - dans - place)*

ká mədangə má á vəzay

Tu parles à notre place *(tu + inacc. - rapporter + tot. + p.o.i.1pl. - parole - dans - derrière)*

sous

í júykwanə sœgwé á vəziy á maras [*1985* **í dzúykwanə shœgwé á vəziy á maras**]

J'ajoute du bois sous les haricots *(je + inacc. - pousser + tot. + p.o.i.3sg. - fagot - à - dessous - à - haricots secs cuits)*

aa vəzay *("sur postérieur")* : à la suite de

na aa vəziy tə́ gine

Il est derrière eux seulement *(lui - sur - derrière + de - pr.cop.intr.3pl. - seulement)*

ńkúdókwokúr ba á ske aa vəziya' ávasa'a. A n slaká dímís aa vəziya' ávasa'a [*1985* **ńkúdókwokúr ba á shike aa vəziya' ávasa'a. A n slaká dímísh aa vəziya' ávasa'a**]

Même une tourterelle vient derrière lui également. Et elle chante derrière lui également *(tourterelle - même - elle + inacc. - venir - sur - postérieur + déf. - aussi - et - elle + acc. - chanter + rappr. - chant - sur - postérieur + déf. - aussi)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.120-121]

vəziy gandaf (N comp.) *(litt. "fond de bol")* : reste au fond d'un bol

vəziy gandəf ngayá áná

Voici ton reste *(fond + de - bol + de - pr.cop.intr.2sg. - voici)*

sauce sp. (haricots écrasés + arachides)

ámán "í tíya' aa vəziy gandaf" aa ká ba. Ká daɗdə́ skwiy ngayá á siɗíf mába, céslenə(cáslanə) húcəɗ ngayá á dáy [*1985* **ámán "í tíya' aa vəziy gandaf" aa ká ba. Ká daɗədə́ sukwiy ngayá á shiɗíf mábă, céslenə(tsáslanə) hútsəɗ ngayá á dáy**]

Tu te dis : "je le cuisines en 'fond de bol'". Tu délayes ton affaire dans la marmite, tu l'arroses de ton sel liquide *(act. + sub. - je + inacc. - cuire + imperf. + déf. - en - fond + de - bol - quant à - toi - même - tu + inacc. - délayer + loc. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - marmite - maintenant même - arroser + tot. + p.o.i.3sg. - sel de cendre + de - pr.cop.intr.2sg. - à - œil)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.279]

vəziy gáy (N comp.) *(litt. "derrière de maison")* : levant, aube

vəziy gíy kwáha'a

L'aube est claire *(derrière + de - case - clair)*

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : case de gauche (de chacun des joueurs)

vəziy zléné (N comp.) *(litt. "racine de dent")* : gencive

víc–, vícé, vɯ́cé (V) : mouiller, pleuvoir à travers une ouverture, dégouliner

yim n vɯ́cə́ kə́rá [*1985* **yĭm n vɯ́cə́ kə́rá**]

La pluie a dégouliné sur l'enfant *(pluie - elle + acc. - mouiller + perf. - fils)*

víc víc víc (Id.) : goutte à goutte (pour la pluie qui coule par une ouverture)

yim á víctá áhəɗ víc víc [*1985* **yĭm á vícətá á həɗ víc víc**]

La pluie les mouille goutte à goutte *(pluie - elle + inacc. - mouiller + p.o.d.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à - terre) - goutte - goutte)*

vícé (N) *(de* **víc-** *"mouiller par une ouverture")*

éruption cutanée

guêpe maçonne sp. (à postérieur rouge, elle ne construit qu'à l'intérieur des cases)

víɗ–, víɗé, vɯ́ɗé (V)

couvrir une maison d'un toit de paille

ke aa ndá vɯ́ɗə́ gíy bə ké ?

Comment couvre-t-on le toit de la maison ? *(comment - quant à - incl. - couvrir + imperf. - case - même - comment)*

á nda zlaká kúzá. Á nda sá ca'a. Á nda víɗenə́ giy na aavə́ná [*1985* **á nda zlaká kúzá. Á nda sá tsa'a. Á nda víɗenə́ giy na aavə́ná**]

Et on coupe de la paille. Et on la tresse. Et on lui recouvre la maison avec *(et - incl. - couper + rappr. - paille - et - incl. + acc. - imméd. - frapper + tot. - et - incl. + acc. - couvrir + tot. + p.o.i.3sg. - case + de - pr.cop.intr.3sg. - avec elle)*

forger

ndá víɗe' aa gwaja. Ndá víɗe' aa gwés. Ndá víɗe' aa zengeze [*1985* **ndá víɗe' aa gwadza. Ndá víɗe' aa gwésh. Ndá víɗe' aa zhengezhe**]

On en forge une faucille. On en forge un couteau. On en forge une faux de danse *(incl.+inacc. - forger+déf. - en - faucille - incl.+inacc. - forger+déf. - en - couteau - incl.+inacc. - forger+déf. - en - faux de danse)*

nga dó á ngwiy ngwazlá á nga víɗká súlóm [*1985* **nga dó á ngwiy ngwazlá á nga víɗəká súlóm**]

Allons chez le forgeron pour forger une flèche *(inj.1pl.duel - aller+perf. - dans - case+de - forgeron - et - nous+acc. - forger+rappr. - flèche)*

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : couvrir, remplir

víɗe giy ngaya

Remplis tes cases *(couvrir+tot. - case+de - pr.cop.intr.2sg.)* - (un joueur prend trois graines et en lâche (pár-) une dans chacune de ses cases)

viɗ tezlim (Id.) : *onomatopée, son du tambour de deuil*

vongum mámacá á cíy ɗíngír aa wúɗáy : viɗ tezlim viɗ tezlim tezlim tezlim... [*1985* **vongum mámatsá á tsíy ɗíngír aa wúɗáy : viɗ tezlim viɗ tezlim tezlim tezlim...**]

L'abeille frappe la tembour de deuil avec force : vid teldim vid teldim teldim teldim... *(abeille+de - tout-à-l'heure - elle+inacc. - frapper+imperf. - tambour de deuil - avec - force - vid - teldim - vid - teldim - teldim - teldim)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.144-145]

víɗíke'e, víɗíkvíɗíke'e, vəɗəka'a, vəɗəkvəɗəka'a (A) [*1985* **víɗíke'e, víɗík–víɗíkke'e, vəɗəka'a, vəɗək–vəɗəkka'a**] : oisif, paresseux, flemmard

n njá víɗíke'e [*1985* **n ndzá víɗíke'e**]

Il reste là sans rien faire *(il+acc. - rester+passif - sans rien faire)*

vihe (V) : *thème imperfectif de* **vəh–**

vík (Adv. verb.) : grande quantité

vík marəs aa vogú tə ngwiy ga

Il y a beaucoup de haricots sur le feu chez moi *(grande quantité - haricots secs cuits - sur - feu - dans - case+de - pr.cop.intr.1sg.)*

á monə sœgú víkvíke'e [*1985* **á monə shœgú vík–víkke'e**]

Il attache un gros fagot *(il+inacc. - attacher+perf. - fagot - en grande quantité)*

vinde (V) : *thème imperfectif de* **vənd–**

víném–, víném, vúnœhwé (V) : vomir

kárá á víném wa

L'enfant vomit le lait *(fils - il+inacc. - vomir+imperf. - lait)*

víném–, víném, vúnœhde (causatif) [*1985* **víném–, víném, vúnœhude**] : faire vomir, donner envie de vomir

vínék (N) : col de l’utérus

vinvine'e (A) [*1985* **vin–vinne'e**] : *cf.* **vənvəna'a**

virɗe (V) : *thème imperfectif de* **vərɗ–**

víré (V) : *thème imperfectif de* **vər–**

vire (V) : *thème imperfectif de* **vər–**

virek (N) : taurillon

viríz viriz (A) [*1985* **virízh virizh**] : déhanché (pour une brebis dont les hanches font une rotation à chaque pas)

kərə ɓókw viríz viriz viríz viriz ángatá á ske [*1985* **kərə ɓókw virízh virizh virízh virizh ángatá á shike**]

Voilà la brebis qui arrive en se déhanchant *(fils+de - chèvre - rouler les hanches - rouler les hanches - rouler les hanches - rouler les hanches - voilà - il+inacc. - venir)*

kərə ɓókw á dí virízvirizviríze'e [*1985* **kərə ɓókw á dí virízh–virizh–virízzhe'e**]

Voilà la brebis qui arrive en se déhanchant *(fils + de - chèvre - il + inacc. - aller + imperf. - déhanché)*

virke (V) : *thème imperfectif de* **vərk–**

vírs–, vírsé, vúrsé (V) [*1985* **vírsh–, vírshé, vu̱rshé**] : discuter, disputer, contester

á vírsə́ dála [*1985* **á vírshə́ dála**]

Il dispute la possession d'une pièce de monnaie *(il + inacc. - disputer + imperf. - pièce de monnaie)*

ngá sláhá á nga vírsé ásaɓay [*1985* **ngá sláhá á nga vírshé ásaɓay**]

Nous ne pouvons plus le contester *(nous + inacc. - pouvoir - et - nous + acc. - contester + imperf. - ne plus)*

discuter, disputer, contester

á ta vúrsə́ mə́ kumba : “Nárəsə́ kaɓa” aa ta [*1985* **á ta vúrshə́ mə́ kumba : “Nárəsə́ kaɓa” aa ta**]

et ils discutèrent beaucoup : ils disaient que ce n'était pas comme ça *(et - ils + acc. - contester + perf. - parole - beaucoup - c'est comme - dém. - ce n'est pas - quant à - eux)*

virtiktike'e (A) [*1985* **virtik–tikke'e**] : âcre, fort (odeur de bière de mil)

zúm á zkə́ virtikvirtike'e [*1985* **zúm á zhikə́ virtik–virtikke'e**]

L'odeur de la bière de mil est très forte *(bière de mil - elle + inacc. - sentir mauvais + imperf. - fort)*

virz–, virze, vu̱rze (V) [*1985* **virzh–, virzhe, vu̱rzhe**] : écarter (les lèvres, pour un bouc)

mazawul á virzə́ ma [*1985* **mazawul á virzhə́ ma**]

Le bouc écarte les lèvres *(bouc - il + inacc. - écarter + imperf. - bouche)*

ńvirz á má árə́ mazawul ɓókw [*1985* **ńvirzh á má árə́ mazawul ɓókw**]

Il a les lèvres écartées comme un bouc *(écarter NVI - dans - bouche - comme - bouc + de - chèvre)* - (formule d'insulte)

virzégene (N) [*1985* **virzhégene**] : parure (portée au cou)

virzle (V) : *thème imperfectif de* **vərzl–**

virzlewzlewe'e (A) [*1985* **virzlew–zlewwe'e**] : ouvert (pour un œil)

mán tá paká díy virzlewzlewe sa tá njuwen [*1985* **mán tá paká díy virzlew–zlewwe sa tá njuwen**]

S'ils ont les yeux ouverts, ils dorment *(sub. - ils + inacc. - mettre + rappr. - œil - ouvert - dém. - ils + inacc. - dormir)*

vírzlézle'e, vərzlázla'a (A) : exorbité, perçant (pour des yeux)

ńvírzlézl á díy árə́ maba

Ses yeux sont perçants comme ceux du renard *(nom. + exorbité - à - œil - comme - renard)* - (formule d'insulte)

vis–, vise, vu̱se (V) [*1985* **vish–, vishe, vu̱she**] : combler, reboucher

á nga ngwadanə́ vəziy á díy á nga vise'e [*1985* **á nga ngwadanə́ vəziy á díy á nga vishe'e**]

Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous refermons (le tombeau) *(et - nous + acc. - tourner + tot. + p.o.i.3sg. - postérieur - dans - œil - et - nous + acc. - reboucher + imperf. + déf.)*

á ka visdá á vevíɗ aa wúyák [*1985* **á ka vishdá á vevíɗ aa wúyák**]

Et tu le mets dans le trou avec du sable *(et - tu + acc. - reboucher + loc. - dans - trou - avec - sable)*

ńdə gə́ tanə́ vogwá á kəslah mágasa. Də́ visvise veviɗ mágasa [*1985* **ńdi gə́ tanə́ vogwá á kəslah mágasa. Də́ vish–visshe veviɗ mágasa**]

A mon départ, on met le feu aux tessons. Evidemment on ferme avec soin le trou de tout-à-l'heure *(aller NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - feu - à - tesson de calebasse + de - tout-à-l'heure - évidemment - doubl. + boucher + tot. - trou + de - tout-à-l'heure)* - (rite de “ńtsàsl-á-géɗ”)

vit–, vite, vu̱te (V) : abuser, leurrer, tromper quelqu’un avec de fausses promesses

á vitə́ ndó

Il trompe quelqu'un *(il + inacc. - tromper - homme)*

exorciser, conjurer (rite pour exorciser un amaigrissement maladif chez l'enfant)

ngwazlá á vitə́ mezeɓ [*1985* **ngwazlá á vitə́ mezheɓ**]

Le forgeron “trompe” l'âme (d'un enfant) *(forgeron - il + inacc. - exorciser + imperf. - ombre)* - (rite accompli par un forgeron avec la poterie (gìď pàts) de l'enfant et une feuille de Diospyros Mespiliformis)

víy, viy : *formes de* **váy** *en contexte*

viya (N) : saison des pluies

tá pérə́ lák aá viya aa giď gwódókúm ḿbiya'a

elles trient des feuilles de sauce en saison des pluies sur un grand rocher *(elles + inacc. - trier + imperf. - feuille de sauce - en - saison des pluies - sur - tête + de - rocher plat - nom. + grand)*

tá ndívə́ viyí təpa

Ils y passent la fin de la saison des pluies *(ils + inacc. - finir + imperf. - saison des pluies - là-dedans)*

viyďúwa'a, viyďúwďúwa'a (A) [*1985* **viyďúwa'a, viyďúw–ďúwwa'a**] : cousu de travers

maslakə nə viyďúwa'a

Son habit est cousu de travers *(habit + de - pr.cop.intr.3sg. - cousu de travers)*

víyíma'a, víyímvíyíma'a (A) [*1985* **víyíma'a, víyím–víyímma'a**] : fermé à-demi (pour une paupière fixe)

diy vakámíy víyíma'a

La paupière de l'insecte est à moitié fermée *(œil + de - insecte sp. - à demi fermé)*

viyna, viynay (N) *(de* **va** *“passer l'année” et* **na** *“ce”)* : cette année, année en cours

ndá zləkíy dawdawágíď viyna [*1985* **ndá zləkíy daw–daw–á–gíď viyna**]

On sème le sorgho cette année *(incl. + inacc. - semer + imperf. - sorgho - cette année)*

ńviyna *(avec préf. nom.)* : celui de cette année, celui de l’année en cours

viynasa (N) *(de* **va** *“passer l'année” et* **nasa** *“ce”)* : époque

á viynasa' á nda gáw gúzguza' ḿbava aapa [*1985* **á viynasa' á nda gáw gúz–guzza' ḿ bava aapa**]

C'est à cette époque qu'il y eut des troubles graves *(act. - cette époque + déf. - et - incl. - faire + perf. - agité - nom. + (1985 rel. -)difficulté - là-dessus)*

viyngiďe (Temp.) *(de* **va** *“passer l'année” et* **ngiďe** *“autre”)* : an prochain

(ajout FH) **víze'e, vízvíze'e** (A) [*1985* **vízhe'e, vízh–vízzhe'e**] : étendu, étalé (pour un plant rampant)

vəziyhiy vandahíy á njáw á ńvízvíze tə giy daw [*1985* **vəziyhiy vandahíy á ndzáw á ńvízh–vízzhe tə giy daw**]

Les pieds d'arachides sont largement étalés dans le champ *(pied + pl. + de - arachide + pl. + de - il + inacc. - rester + perf. - à - nom. + étalé - dans - case + de - mil)*

vízéw (N) [*1985* **vízhéw**] : minerai de fer

á nda dó á wayam. Á nda pánká vízéw sátá [*1985* **á nda dó á wayam. Á nda pánəká vízhéwu sátá**]

Ils sont allés à la rivière. Ils y ont lavé ce minerai *(et - incl. + acc. - aller + perf. - à - rivière - et - incl. + acc. - laver + rappr. - minerai + de - dém.)*

á nda ráma zúway. Á nda vədá á gəzla. Á nda pədə́ vízéw mágasá ápa [*1985* **á nda ráma zúway. Á nda vədá á gəzla. Á nda pədə́ vízhéwu mágasá ápa**]

Ils ont monté la colonne creuse en potopoto qu'ils ont posée dans le bas-fourneau. Ils y ont mis le minerai de fer *(et - incl. + acc. - construire en potopoto + tot. - colonne creuse en argile - et - incl. + acc. - mettre + loc. - dans - bas-fourneau - et - incl. + acc. - mettre + loc. - minerai + de - tout-à-l'heure - là-dedans)*

vízl–, vízlé, vźzlé (V) : enfumer l’entrée d’un terrier ou d’une grotte

figuré : s’enivrer

á vízlə́ zúm á géď

Il s'enivre *(il + inacc. - enfumer + imperf. - bière de mil - dans - tête)*

figuré : gronder, réprimander, “enguirlander”

á vízlə́ ndo aa njóná [*1985* **á vízlə́ ndo aa ndzóná**]

Il gronde quelqu'un très fortement *(il + inacc. - enfumer + imperf. - homme - avec - invectives)*

cavəl wunə́ nárə́ mán gwáliy gə́ ta vízlkáye aavə́na adógwaca [*1985* **tsavəl wunə́ nárə́ mán gwáliy gə́ ta vízlkáye aavə́na adógwatsa**]

cette parole ressemble à ce que mes proches m'ont opposé hier *(parole + de - dém. - c'est comme - sub. - parents + de - pr.cop.intr.1sg. - ils + acc. - enfumer + rappr. + p.o.i.1sg. - avec cela - hier)* [Michel GOULIMÉ, "pers."]

vízlé (N) : Alcedo leucogaster (petit martin chasseur à ventre blanc)

vízlə jájáh (N comp.) *(litt. "Alcedo leucogaster de terrain caillouteux")* [*1985* **vízlə dzádzáh**] : Alcedo leucogaster sp.

vízlə hesékéď (N comp.) *(litt. "Alcedo leucogaster de brousse")* [*1985* **vízlə heshékéď**] : Alcedo leucogaster sp.

vízlə vara (N comp.) *(litt. "Alcedo leucogaster de terrain plat")* : Alcedo leucogaster sp.

voca (V) [*1985* **votsa**] : *thème perfectif de* **vac–**

vocokw, vojokw (N) [*1985* **votsokw, vodzokw**] : fumée

vocúkw á daná á díy á Kwálambə́ kumbá ávasa'a [*1985* **votsúkw á daná á díy á Kwálambə́ kumbá ávasa'a**]
la fumée entre dans les yeux de Naïf fortement également *(fumée - elle + inacc. - aller + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - Naïf - beaucoup - aussi)*

voďa (V) : *thème perfectif de* **vaď–**

vogwa (N) : feu

"Mámə bákiy gá, ká payé á díy á vogwa ahme ?" [*1985* **"Mámə bákiy gá, ká payé á díy á vogwa ahəme ?"**]
"Belle-maman, pourquoi me l'as-tu mise au feu ?" *(mère + de - mari + de - pr.cop.intr.1sg. - tu + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - à - œil - à - feu - pourquoi)*

"í dá tíy zóm" aa ká ka ngədə́ zum ngaya aa vogú kleng [*1985* **"í dá tíy zóm" aa ká ka ngədə́ zum ngaya aa vogú kileng**]
tu dis "je vais préparer de la bière de mil" tu mets ta bière de mil sur le feu *(je + inacc. - fut. - cuire + imperf. - bière de mil - quant à - toi - tu + acc. - enfoncer + loc. - bière de mil + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - feu - fini)*

chaleur

vogú tə lák
La sauce est chaude *(chaleur - dans - sauce)*

a n hakáďá áwúda təpá ágíďémán vogwá á jakana [*1985* **a n hakáďá áwúdă təpá ágíďémán vogwá á dzakana**]
et il en sortit en courant à cause de la chaleur *(et - il + acc. - courir + rappr. - dehors - là-dedans - parce que - feu - il + inacc. - chauffer + rappr. + p.o.i.3sg.)*

fièvre

vogwá á və nə́ kumba
Il a beaucoup de fièvre *(chaleur - dans - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - beaucoup)*

figuré : ferveur, force de conviction

á píy vogwá á ndó á má
Il met de la ferveur dans la parole d'un homme *(il + inacc. - mettre + imperf. - feu - à - homme - dans - parole)*

vogu gáy (N comp.) *(litt. "feu de case")* : incendie

...á yim mán ndá daná á nda sá mbócə́ vogu giy sa aavə́ná [*1985* **...á yĭm mán ndá daná á nda sá mbótsə́ vogu giy sa aavə́ná**]
...et l'eau qu'on est allé chercher pour éteindre cet incendie *(et - eau - sub. - incl. + inacc. - porter + tot. + p.o.i.3sg. - et - incl. + acc. - imméd. - piétiner + perf. - feu + de - case + de - dém. - avec elle)*

vogu ńwerə́ dáy (N comp.) *(litt. "feu - voir - œil")* : lumière

á ndu sa a n juhwáďə́ vogu ńwerə́ dáy, a n háw á gáy [*1985* **á ndu sa a n dzuhwáďə́ vogu ńwerə́ dáy, a n háw á gáy**]
Et cet homme demanda de la lumière et courut à la maison *(et - homme + de - dém. - et - il + acc. - demander + perf. - feu + de - éclairer NVI - œil - et - il + acc. - courir + perf. - dans - case)*

vóhuď (N tr.) *(litt. "par ventre de")* : cœur de, centre de, milieu de

í tazká vóhuď hálalay [*1985* **í tazəká vóhuď hálalay**]
Je suis venu en passant par le centre du bois sacré *(je + inacc. - traverser + rappr. - centre de - bois sacré)*

vohwa (V) : *thème perfectif de* **vah–**

vojokw (N) [*1985* **vodzokw**] : *cf.* **vocokw**

vókwá (V) : *thème perfectif de* **vák–**

vola (V) : *thème perfectif de* **val–**

vólóháy (N) *(de* **véléh-** *"tracer")* : trace de reptile

vongwa (V) : *thème perfectif de* **vang–**

vongwam (N) : abeille, miel

á mangavər a n gaɗaná á vongúm ká : "Á vongúm házla a i mana maslakə gə́ da"

Et la guêpe maçonne dit à l'abeille, je t'assure : "Hé abeille, attends que j'attache mon vêtement d'abord" *(et - guêpe maçonne - et - elle + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - abeille - vraiment - hé - abeille - attention - et - je + acc. - attacher + tot. - habit + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.146-147]

vora (V) : *thème perfectif de* **var–**

voroɓ (N) : pus

vosa (V) : *thème perfectif de* **vas–**

vosvososa'a (A) [*1985* **vos–vososa'a**] : collés ensemble, épais, gros (pour des lèvres ou une lanière qui n'entre pas dans un trou)

votokw (N) : *cf.* **tókw**

votota'a, vototota'a (A) : mûr, rouge, pendant (pour un objet rond)

"votototkayé á kúɗéc, votototkayé á ságám" [*1985* **"votototəkayé á kúɗéc, votototəkayé á ságám"**]

J'ai un testicule bien mûr, j'ai un pot personnel bien rond *(mûr et rond + rappr. + p.o.i.1sg. - à - testicule - mûr et rond + rappr. + p.o.i.1sg. - à - pot personnel)*

vototoz (N) : voûte du toît (vue de l'intérieur)

páw díy á vototuz giy kərə mámə ngaya

Regarde la voûte de la case de ton frère *(mettre + perf. - œil - à - voûte + de - case + de - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.2sg.)*

vovólá (V) : *thème perfectif de* **vavál–**

vovora (V) : *thème perfectif de* **vavar–**

vovut, vœvʉt (Adv. verb.) : prendre un produit poudreux avec la main

vóyókw (N) : sauterelle (nom générique)

á ka hwasə́ vóyʉ́kw á ka gəsaná á ka kaldaná ápa [*1985* **á ka hwasə́ vóyʉ́kw á ka gəsaná á ka kaləɗaná ápa**]

Et tu cherches des sauterelles, tu les lui attrapes et tu les lui jettes *(et - tu + acc. - chercher + perf. - sauterelle - et - tu + acc. - attraper + tot. + p.o.i.3sg. - et - tu + acc. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - là-dedans)* - (pour nourrir le crabe-devin)

vózózom (N) : Ficus polita (Moraceae) *(corr. FH)*

vœcé (V) : *thème perfectif de* **véc–**

vœhwé (V) : *thème perfectif de* **véh–**

vœlœ́hwé (V) : *thème perfectif de* **véléh–**

vœngwel vœngwel, vœngwelngwel (Id.) [*1985* **vœngwel vœngwel, vœngwel–ngwel**] : balancement (pour les testicules d'un bouc)

mazawúl tə dəɓə́ ɗokw vœngwel vœngwel

Le bouc vient derrière donc en ballottant des testicules *(bouc - dans - dos - donc - ballottant - ballottant)*

vœrœ́hwé (V) : *thème perfectif de* **véréh–**

vœvʉre (V) : *thème perfectif de* **vevir–**

vœvʉt (Adv. verb.) : *cf.* **vovut**

vuhwa (V) : *thème perfectif de* **vəh–**

vunda (V) : *thème perfectif de* **vənd–**

vúrá (V) : *thème perfectif de* **vər–**

vura (V) : *thème perfectif de* **vər–**

vurdoda (N) : mur intérieur d'une maison

vurɗa (V) : *thème perfectif de* **vərɗ–**

vúrhw–, vúrhwé, vúrhwá (V) : labourer, retourner un terrain à la machine

vurkwa (V) : *thème perfectif de* **vərk–**

vurt–, vʉrte, vurta (V) : laper, boire la bouillie directement dans l'assiette

á vʉrtə meréwéɗ

Il boit la bouillie *(il + inacc. - boire - bouillie)*

vurzla (V) : *thème perfectif de* **vərzl–**

vútvúta'a (A) [*1985* **vút–vútta'a**] : blet, trop mûr

ńyi wúf vútvúta'a [*1985* **ńyi wúf vút–vútta'a**]

Le fruit de l'arbre est blet *(enfanter NVI + de - arbre - blet)*

vuwt–, vuwte, vuwta (V) : secouer un éventail, une personne

á vʉwtə bebec

Il secoue un éventail *(il + inacc. - secouer + imperf. - éventail)*

vúcé (V) : *thème perfectif de* **víc–**

vúɗé (V) : *thème perfectif de* **víɗé**

vúnœ́hwé (V) : *thème perfectif de* **víněh–**

vúrhwé (V) : *thème imperfectif de* **vúrhw–**

vʉrlœkw (N) : fil de trame

vúrsé (V) [*1985* **vʉ́rshé**] : *thème perfectif de* **vírs–**

vʉrte (V) : *thème imperfectif de* **vurt–**

vʉrze (V) [*1985* **vʉrzhe**] : *thème perfectif de* **virz–**

vʉse (V) [*1985* **vʉshe**] : *thème perfectif de* **vis–**

vʉte (V) : *thème perfectif de* **vit–**

vʉ́yókw (Adv. verb.) : prendre, saisir un être vivant pour le poser ailleurs

vʉysa (N) *(de* **vá** *"passer l'année" et* **na** *"ce")* : an passé

á məcáw vʉysa [*1985* **á mətsáw vʉysa**]

Il est mort l'an passé *(il + inacc. - mourir + perf. - an passé)*

ńvʉysa *(avec préf. nom.)* : celui de l'an passé

ɗĭyá ńvʉysa

Les haricots de l'an passé *(haricot - nom. + l'an passé)*

vázlé (V) : *thème perfectif de* **vízl–**

W

wá (Interjection invar.) : *s'emploie uniquement devant* **ské** *(“venir”)* : eh !

“Wá ské á ka sá payi kwa” [*1985* **“Wá shiké á ka sá payi kwa”**]

“Viens me poser les pierres” *(eh - venir - et - tu + acc. - imméd. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - pierre)* - (pour rechercher les causes de la mort)

wá (Pr. interr.) : qui, lequel

“ńzləmbáɗ ngayí wá ? - Ɗœzle - Ɗœzlə wa ? - Ɗœzlə Biyday” [*1985* **“ńzləmbáɗə ngayí wá ? - Ɗœzle - Ɗœzlə wa ? - Ɗœzlə Biyday”**]

“Comment t'appelles-tu ? - Dœzlè - Dœzlè, fils de qui ? - Dœzlè Biday” *(nom + de - pr.cop.intr.2sg. - quel - Dœzlè - Dœzlè + de - qui - Dœzlè + de - Biday)*

bákiy ngayí wá ?

Quel est ton mari ? *(mari + de - pr.cop.intr.2sg. - quel)*

“ńkəɗayi zlé á gala wa ?” aa na [*1985* **“ń kəɗayi zlé á gala wa ?” aa na**]

“Qui m'a tué le bœuf dans le jardin clos ?” *(nom. + (1985 rel. -)tuer + tot. + p.o.i.1sg. - bœuf - dans - jardin clos - qui - quant à - lui)*

répète l'interrogation en fin d'énoncé

ndawá á kərə wuníy wá ?

Qui est cet enfant ? *(qui - act. - fils + de - dém. - qui)*

wáwá *(“qui qui ?”)* [*1985* **wá wá**] : *employé pour insister* : qui donc

á gəsə wáwá ? - Á gəsə wúdahíy ginə́ kaɓa [*1985* **á gəsə wá wá ? - Á gəsə wúdahíy ginə́ kaɓa**]

Qui l'attrape (une maladie) ? - Elle n'affecte pas que les enfants *(elle + inacc. - saisir + tr.impl. - qui - qui - elle + inacc. - saisir + tr.impl. - enfants - seulement - ce n'est pas)*

wa (Interjection invar.)

hé !

jéjé á gaɗana : “wa dəm ga...”

Grand-mère lui dit : “ma fille...” *(grand-mère - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - hé - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)*

a n gaɗaná á mámə na : “Wa mámə ga”

et il dit à sa mère : “Maman” *(et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - inj.2pl. - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)*

wa mangavər ńhírtíktík á hwáɗ. Ayí ká jékeyi wúdə gá á ndomaja [*1985* **wa mangavər ńhírtík–tík á hwáɗ. Ayí ká jékeyi wúdə gá á ndomadza**]

Hé, espèce de guêpe maçonne au petit ventre effilé. Alors tu abandonnes mes petits à n'importe qui *(eh - guêpe maçonne - nom. + effilé - à - ventre - alors - tu + inacc. - laisser + tot. + p.o.i.1sg. - petits + de - pr.cop.intr.1sg. - à - homme)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.87-88]

inj. 2pl. : que !

wa ske aa prík á ngwiy ga [*1985* **wa shike aa prík á ngwiy ga**]

Venez dès le matin chez moi *(inj.2pl. - venir - avec - matin - à - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ayí wa zlácá áhəɗ day [*1985* **ayí wa zlátsá áhəɗ day**]

Alors arrêtez-vous pour le moment *(alors - inj.2pl. - s'arrêter - à terre - d'abord)*

wa fáw zləmbəɗ á mə ga

Ecoutez-moi *(inj.2pl. - mettre + perf. - oreille - à - parole + de - pr.cop.intr.1sg.)*

wa (N) : sein

dəm sá á wáyí mán a i lámáná á diy wu nə́nga' ásaɓay

Cette fille ne veut plus que je lui touche le sein *(fille + de - dém. - elle + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - œil + de - sein + de - elle - ne plus)*

wu nə́ ɗákáka' aa ndəv na

Ses seins sont fermes sur sa poitrine *(sein + de - pr.cop.intr.3sg. - ferme - sur - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg.)*

á ka kwitena aa dəɓá á wu nə́nga' ńcóslósla sa [*1985* **á ka kwitena aa dəɓá á wu nə́nga' ńtsóslósla sa**]

tu lui répands (le tesson écrasé) sur le dos, sur ses seins pointus *(et - tu + acc. - saupoudrer + tot. + p.o.i.3sg. - sur - dos - dans - sein + de - lui - nom. + saillant - dém.)* - (phase de la fabrication du pot “Baba”)

pis

ngá dá mínkáɗíy wu zle

Nous trairons la vache *(nous + inacc. - fut. - traire + rappr. - pis + de - vache)*

lait

a n sá bálátə́ wá á gíɗ á mávər tə́nga sa. Á ta sa'a

Il leur verse du lait sur leur boule de mil. Et ils le boivent *(et - il + acc. - imméd. - verser + part. + p.o.i.3pl. - lait - à - tête - à - boule de mil + de - eux - dém. - et - ils + acc. - boire + tot.)*

cour amoureuse

á de aa wa

Il va faire la cour *(il + inacc. - aller + imperf. - sur - sein)*

kərə gá á ske aa wú tə zígílé [*1985* **kərə gá á shike aa wú tə zhígílé**]

Mon fils revient de faire la cour dans le ciel *(fils + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - venir - sur - sein - dans - ciel)*

pièce du métier à tisser, *cf.* **mózokw**

wu mámá (N comp.) *(litt. “sein de mère”)* : Euphorbia hirta (Euphorbiaceae)

wa nágha (déictique) : *cf.* **nágha**

wábaw (Exclam.) : hélas, malheur !

Wábaw ! Mámə zli gáy kɨ́yʉkw ga !

Malheur ! C'est la vache de ma famille maternelle ! *(malheur - mère + de - bœuf + de - famille - lignage maternel + de - pr.cop.intr.1sg.)*

waɓ–, weɓe, waɓa (V) : fragiliser, désintégrer, rendre friable

vogwá á weɓə́ gáy

Le feu fragilise la maison *(feu - il + inacc. - fragiliser + imperf. - case)*

wác–, wécé, wácá (V) [*1985* **wáts–, wécé, wátsá**] : émietter, fractionner, fragmenter (une pâte)

ngwáz á wécə́ mətúwáz

La femme fait des morceaux de pâte d'oseille *(femme - elle + inacc. - fragmenter - graine d'oseille)*

ciɗek á vanda ngayí wácaná á díy ńwéwécə́ ńwéwécə́ ńwéwécə́ kátə́ méne [*1985* **ciɗek á vanda ngayí wátsaná á díy ńwéwécə́ ńwéwécə́ ńwéwécə́ kátə́ méne**]

Tu prends tes arachides tu les émiettes dessus en émiettant en émiettant en émiettant comme ça simplement *(prendre - à - arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - émietter + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - émietter NVInt - émietter NVInt - émietter NVInt - ainsi - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.132-133]

wácwácdə́ mávər ápa. Tsəɗak á skwiy sə mámacə́ méne [*1985* **wáts–wátsədə́ mávər ápa. Tsəɗak á sukwiy sə mámatsə́ méne**]

Tu mets des morceaux de boule de mil dedans. Tu prends le produit de tout-à-l'heure simplement *(doubl. + découper + loc. - boule de mil - là-dedans - prendre - à - chose + de - dém. + de - tout-à-l'heure - simplement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.83]

wácák–, wécéké, wácáká (V) [*1985* **wátsák–, wécéké, wátsáká**] : partager un aliment

í wécékə́ mávár

Je partage la boule de mil *(je + inacc. - partager + imperf. - boule de mil)*

wacak (N) *(pl.* **wacákáy**) [*1985* **watsak**] : poulet

ndá pílə́ gúzmbuhw sə́ ké ? - Ndá púla aá wacak [*1985* **ndá pílə́ gúzmbuhw sə́ ké ? - Ndá púla aá watsak**]
Comment fait-on le sacrifice au Bridelia ? - Avec un poulet *(incl.+inacc. - payer+imperf. - Bridelia+de - dém. - comment - incl.+inacc. - payer+perf. - avec - poulet)*

á nda cɯ́ wacə́k mán ndá kaldá ápə́ mámacá á nda kə́zla kété kété kété kété [*1985* **á nda cɯ́ watsə́k mán ndá kalədá ápə́ mámatsá á nda kázla kété kété kété kété**]
On prend le poulet qu'on a jeté au feu tout-à-l'heure et on le découpe en morceaux petits petits petits petits *(et - incl.+acc. - prendre+perf. - poulet - sub. - incl.+inacc. - tomber+loc. - là-dedans - tout-à-l'heure - et - incl.+acc. - partager+tot. - petit - petit - petit - petit)*

nda bazla wacákíy cew. Nda ta mávər nə́nga kleng [*1985* **nda bazla watsákíy cew. Nda ta mávər nə́nga kileng**]
On a égorgé deux poulets. On a préparé la boule de mil (de l'enfant, à l'occasion de sa sortie de la case de se mère), c'est fait *(incl.+acc. - égorger+tot. - poulet+pl. - deux - incl.+acc. - cuire+tot. - boule de mil+de - lui - fini)*

wacək kə́dáv (N comp.) [*1985* **watsək kədáv**] : *cf.* **kə́dáv**

wacək yam (N comp.) *(litt. "poulet d'eau")* [*1985* **watsək yam**] : canard

wadə́ (Interjection) *(de* **wa** *"eh" et* **də́** *hypothétique)* : *en début d'énoncé* : je t'en prie, comprends-moi, je t'assure

wadə́ bábə ga, vəɗ á ŋgakáyé á gíɗ gine [*1985* **wadə́ bábə ga, vəɗ á ń gakáyé á gíɗ gine**]
Je t'assure, mon père, c'est la nuit qui m'a surpris seulement *(je t'assure - père+de - pr.cop.intr.1sg. - nuit - act. - nom.+(1985 rel. -)faire+rappr.+p.o.i.1sg. - à - tête - seulement)*

wáɗ–, wéɗé, wáɗá (V) : éclairer une maison, un visage, un lieu

kiyá á wéɗə́ dáy
La lune éclaire le visage *(lune - elle+inacc. - éclairer+imperf. - visage)*

wáɗáɗáy (N) : graine d'arachide laiteuse

wáf (N) : arbre

ngá á ŋgáw jandəɗ á nda ngílə́ wáf [*1985* **ngá á ń gáw dzandəɗ á nda ngílə́ wáf**]
C'est nous qui faisons la hache pour couper l'arbre *(nous - act. - nom.+(1985 rel. -)faire+perf. - hache - et - incl.+acc. - couper+imperf. - arbre)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.24]

n tə́və ná á wuf mbúrúm [*1985* **n tə́və ná á wúfə mbúrúm**]
Il a grimpé dans le tamarinier *(il+acc. - grimper - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre+de - tamarinier)*

bois, planche

á ngiɗéhíy á ta dá jájardə́ va aa dəɓə wúf ńkapa'á, mán ɓiy aa dəɓə wuf wúrə́m mán á páslə́ na [*1985* **á ngiɗéhíy á ta dá dzádzarədə́ va aa dəɓə wúf ńkapa'á, mán ɓíy aa dəɓə wúfə wúrə́m mán á páslə́ na**]
Et les autres les suivront sur des planches, sinon sur des épaves du bateau brisé *(et - autre+pl. - et - ils+acc. - fut. - doubl.+suivre+loc. - corps - sur - dos+de - bois - nom.+étalé - sub. - nég. - sur - dos+de - bois+de - bateau - sub. - il+inacc. - casser - pr.cop.intr.3sg.)*

wúf gwadama (N comp.) *(litt. "arbre carquois")* : mygale

wáh–, wéhé, wáhá (V) : découper un fruit en tranches

í wéhə́ váy
Je découpe une citrouille *(je+inacc. - découper - citrouille)*

wákák, wékék (A) : écarté, fendu, entrouvert (pour une boule de mil, un enduit, un bec pointu)

ńwékék á má árə́ kərə ɗíyák
Espèce de bec entrouvert comme un petit oiseau *(nom.+entrouvert - à - bouche - comme - fils+de - oiseau)* - (formule d'insulte)

wújiɗ á ngisə́ wákáka'a [*1985* **wújiɗ á ngishə́ wákáka'a**]
L'enduit se fend *(potopoto - il+inacc. - se répandre+imperf. - fendre)*

gíy n wálá wákákwákáka'a [*1985* **gíy n wálá wákák–wákákka'a**]
La case est fendue en plusieurs endroits *(case - elle+acc. - se fendre+passif - fendu en plusieurs endroits)*

wál–, wélé, wálá (V) : casser, fendre

í wélə kwá

Je casse une pierre *(je + inacc. - casser + imperf. - pierre)*

á nda wálə kərngəz méné á nda paná á mə teeteete'e [*1985* **á nda wálə kərngəz méné á nda paná á mə tee–tee–te'e**]

On fend un silex simplement et on lui en met de petits morceaux dans la bouche *(et - incl. + acc. - fendre + perf. - silex - simplement - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - bouche - tranquillement)*

wal–, wele, wala (V intr. et pr.) : s'enrichir

í wele aa súláy

Je m'enrichis *(je + inacc. - s'enrichir + imperf. - avec - argent)*

wald–, welde, walda (causatif) [*1985* **walәd–, welәde, walәda**] : enrichir, doter

í waldəká á gáy [*1985* **í walədəká á gáy**]

Je te donne des biens *(je + inacc. - s'enrichir + caus. + p.o.d.2sg. - à - case)*

wala (Pr. dém.) *(empr. ?)* : celui, celle

ngá dá warə wala ngaya

Allons voir la tienne *(nous + inacc. - fut. - voir + perf. - celui + de - pr.cop.intr.2sg.)*

a n gáw tíc aa ná ngólkáɗíy wala matabawa' aa Tavaniy

Et couic, le voilà qui coupe celle (la queue) du benjamin, le Tavani *(et - il + acc. - faire + perf. - couper - quant à - lui - couper + rappr. - celle de - benjamin + déf. - quant à - Tavani)*

walay (N) : jeu, amusement, *voir aussi* **cá**

á dəm Balalaw a n gaɗa : "Ká cíy walíy aa gwógum Zhígílə ɗé ?" [*1985* **á dəm Balalaw a n gaɗa : "Ká tsíy walíy aa gwógum Zhígílə ɗé ?"**]

La fille de Balalao dit : "Tu joues avec le sésame de Dieu ?" *(et - fille + de - Balalao - et - elle + acc. - dire - tu + inacc. - frapper + imperf. - amusement - avec - sésame + de - dieu - interr.)*

ndá werə walíy təpa aa pác ngiɗe [*1985* **ndá werə walíy təpa aa pátsə ngiɗe**]

on y voit des jeux certains jours *(incl. + inacc. - voir + imperf. - jeu - là-dedans - avec - jour + de - autre)*

walíy kaɓa *(litt. "jeu ce n'est pas")* : sincèrement, sans plaisanter, remarquablement

á ndiy wúdəm sá á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaɓa [*1985* **á ndíyi wúdəm sá á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaɓa**]

et les gens de ce village ont veillé sur nous avec une gentillesse sincère *(et - gens + de - village + de - dém. - et - ils + acc. - voir + tot. + p.o.i.1pl. - œil - avec - gentillesse - jeu - ce n'est pas)*

wándár (N) : Ziziphus mauritiana, Jujubier (Rhammaceae)

wándər kúzá (N comp.) *(litt. "jujubier de paille")* : Sida rhombifolia (Malvaceae)

wándáv (N) : lapin (nom générique)

war–, were, wara (V) : voir, surveiller

á wúdahíy mán tá werə zlé á ta ské á váziy wuf mámaca [*1985* **á wúdahíy mán tá werə zlé á ta shíké á váziy wúfə mámatsa**]

Et les enfants qui surveillent les bœufs viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure *(et - enfants - sub. - ils + inacc. - voir + imperf. - bœuf - et - ils + acc. - venir - à - pied + de - arbre + de - tout-à-l'heure)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.32-33]

á jʉ́mə́ tə giɗ na : "Ńrəkdíy mán í were'e", aa na [*1985* **á jʉ́mə́ tə giɗ na : "Ńrəkədíy mán í were'e", aa na**]

il se disait que c'était une vision *(il + inacc. - penser + perf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - vision - sub. - je + inacc. - voir + imperf. + déf. - quant à - lui)*

házla a i dá ndaká mávər ga a i sá warə́ ápa

Attends que j'aille manger ma boule de mil et je viens tout de suite jeter un coup d'œil là-dedans *(attends - et - je + acc. - fut. - manger + rappr. - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - imméd. - voir + perf. - là-dedans)*

á ka dá warká giy nánga sə́ téle aavə́ná [*1985* **á ka dá warəká giy nánga sə́ téle aavə́ná**]

et que tu fasses le tour complet de sa maison avec (la chèvre) *(et - tu + acc. - fut. - voir + rappr. - case + de - lui - dém. - tout - avec elle)*

– cívéď *(“chemin”)* : vérifier, examiner

ká sláha ńwerə́ cíviďe' aá riy ngayá

tu peux le vérifier par toi-même *(tu + inacc. - pouvoir - nom. + voir + imperf. - sujet + de + déf. - avec - main + de - pr.cop.intr.2sg.)*

á ta ɓʉcə́ vá á ta werə́ cívíďe'e

ils se réunirent pour examiner l'affaire *(et - ils + acc. - réunir + perf. - corps - et - ils + acc. - voir + imperf. - chemin + déf.)*

– dáy *(“œil”)* : veiller sur, avoir l’œil sur

ndá zlingdə́ ndó á ngwáz ngwazlə sa aamán a n ske a n sá werə́ díya'a [*1985* **ndá zlingdə́ ndó á ngwázə ngwazlə sa aamán a n shike a n sá werə́ díya'a**]

on envoie quelqu'un à la femme du forgeron afin qu'elle vienne la surveiller *(incl. + inacc. - envoyer + imperf. - homme - à - femme + de - forgeron + de - dém. - afin que - et - elle + acc. - venir - et - elle + acc. - inméd. - regarder + imperf. - œil + déf.)*

a n za ské ádəɓa a n sá warátá á dáy [*1985* **a n za shíké ádəɓa a n sá warátá á dáy**]

Elle revient pour les avoir à l'œil *(et - elle + acc. - de nouveau - venir - en arrière - et - elle + acc. - inméd. - voir + part. + p.o.i.3pl. - à - œil)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.30-31]

ámbə́ mán a i dá warátá á díy á kərə máməhiy ga

Ce serait bien que j'aille veiller sur mes frères *(bien - sub. - et - je + acc. - fut. - voir + part. + p.o.i.3pl. - à - œil - à - fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.1sg.)*

– va *(“corps”)* : se mesurer, en découdre

á nga werə́ va aa ká

Et nous verrons qui l'emporte *(et - nous + acc. - voir + imperf. - corps - avec - toi)*

ayí katək á nga sá warə́ və́ mónokwa

Alors comme ça, on va voir ce qu'on va voir *(alors - c'est bien ça - et - nous + acc. - inméd. - voir + perf. - corps - seulement donc)*

ward–, werde, warda (causatif) [*1985* **warəd–, werəde, warəda**] : observer, épier, constater

á modónguz ngiďe a n warda ngwaziy másliy sə́ makár kilík tá ámbə́ kumba [*1985* **á modónguz ngiďe a n warəda ngwaziy másliy sə́ makár kilík tá ámbə́ kumba**]

et une vieille femme a bien vu que les trois femmes du gars sont toutes très belles *(et - vieille femme + de - autre - et - elle + acc. - voir + caus. + tot. - femme + pl. + de - gars + de - dém. - trois - en totalité - eux - être belle - beaucoup)*

a n wardiye aa skwíya'a [*1985* **a n warədiye aa súkwíya'a**]

pour qu'elle m'observe, la chose en question *(et - elle + acc. - voir + caus. + p.o.i.1sg. - quant à - chose + déf.)*

í jəhaďkakíne aamán a i wardəkíné, a i sá gaďakíné [*1985* **í dzəhaďəkakíne aamán a i warədəkíné, a i sá gaďakíné**]

je vous demande une entrevue pour vous en parler *(je + inacc. - demander + rappr. + p.o.i.2pl. - afin que - et - je + acc. - voir + caus. + p.o.d.2pl. - et - je + acc. - inméd. - dire + tot. + p.o.i.2pl.)*

wárwára'a, wérwére'e (A) [*1985* **wár–wárra'a, wér–wérre'e**] : brûlant, éblouissant, luisant (soleil, œil, aliment)

diy ngayí wérwére'e [*1985* **diy ngayí wér–wérre'e**]

Ton œil est luisant *(œil + de - pr.cop.intr.2sg. - luisant)*

pác á támayí huď sák wárwára'a [*1985* **páts á támayí huď sák wár–wárra'a**]

Le soleil me brûle la plante des pieds *(soleil - il + inacc. - cuire + p.o.i.p.1sg. - ventre + de - pied - brûlant)*

was–, wese, wasa (V) [*1985* **was–, weshe, wasa**] : rechercher intensément

á gaďə́ “í wesə́ zli ga” aa na. A n wese' a n wese' a n wese'e [*1985* **á gaďə́ “í weshə́ zli ga” aa na. A n weshe' a n weshe' a n weshe'e**]

Il dit “je suis à la recherche de mon bœuf”. Et il le cherche et il le cherche et il le cherche *(il + inacc. - dire - je + inacc. - chercher + imperf. - bœuf + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - et - il + acc. - chercher + imperf. + déf. - et - il + acc. - chercher + imperf. + déf. - et - il + acc. - chercher + imperf. + déf.)*

“Nágha, wasə́ maslakə́ mán á daká á və́ kumba ahniy sa” [*1985* **“Nágha, wasə́ maslakə́ mán á daká á və́ kumba ahəniy sa”**]

“Tiens, cherche le vêtement qui te va le mieux ici” *(tiens - chercher + perf. - habit - sub. - il + inacc. - aller + tot. + p.o.i.2sg. - à - corps - beaucoup - ici + de - dém.)*

wasd–, wesde, wasda (causatif) [*1985* **wasəd–, weshəde, wasəda**] : présenter, exposer, faire voir (un produit à vendre)

wásáwá (N) : plante sp. (utilisée dans la fonte du minerai de fer)

giɗe stáɗ ginə́ kaɓay : wásáwá, bəzlám, kúɗic zœngwaya, ŋgwógwogúmáy… [*1985* **giɗe sətáɗ ginə́ kaɓay : wásáwá, bəzlám, kúɗic zhœngwaya, ŋgwógwogúmáy…**]

il n'y en a pas qu'une seule sorte : il y a "wasawa", "beldam", "testicule de panthère", l'espèce de coton… *(tête + de + déf. - un - seulement - ce n'est pas)*

wásl (N invar) : Saccharum spontaneum L., canne à sucre fourragère (Poaceae)

áníy ka ngwácə́ mán wásl ásaɓiy sə́ ɗokw, vanjəl ámán ngá ngúlá [*1985* **áníy ka ngwátsə́ mán wásl ásaɓiy sə́ ɗŏkw, vandzəl ámán ngá ngúlá**]

Maintenant, si tu ne trouves plus cette paille de canne c'est de la citronnelle de brousse que nous coupons *(maintenant - tu + acc. - trouver + perf. - sub. - paille de canne - ne plus + de - dém. - donc - citronnelle de brousse - act. + sub. - nous + inacc. - couper + perf.)*

ndá páw makár makár. Wásla ngwáza stáɗ [*1985* **ndá páw makár makár. Wásla ngwáza sə́táɗ**]

On les met par trois. L'une est le bâtonnet de la femme en question *(incl. + inacc. - mettre + perf. - trois - trois - paille de canne + déf. - femme + déf. - une)* - (dans la divination par le crabe)

manche de flèche (en paille de canne à sucre fourragère)

wásl mán ndá píy súlúm ápə sa

C'est le manche dans lequel on met une flèche *(paille de canne - sub. - incl. + inacc. - mettre + imperf. - flèche - là-dedans + de - dém.)*

aváy í gəsa agagə́ tə vəziy wásl

Que je tienne la flèche par la hampe ! *(inj. [que !] - je + inacc. - saisir - pr.poss.1sg. - dans - arrière + de - manche de flèche)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.64] - (que je sois vainqueur à la guerre)

wásl súlúm da ngwadkayí vəzay [*1985* **wáslə súlúm da ngwadəkayí vəzay**]

Que le bois de la flèche soit de mon côté (que le fer transperce l'ennemi) *(manche de flèche + de - flèche - hyp. - tourner + rappr. + p.o.i.1sg. - postérieur)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.76]

wásl–, wéslé, wáslá (V) : parachever, fignoler, peaufiner (construction d'un mur, fabrication d'un outil)

ká wásla skwiy ngayí típ ba, á mbiɗé ázɓáy, á gíy mé ázɓa [*1985* **ká wásla sukwiy ngayí típ bă, á mbiɗé ázəɓáy, á gíy mé ázəɓa**]

Tu fignoles ton affaire jusqu'à ce qu'elle ne risque plus de se renverser, qu'il ne lui arrive rien *(tu + inacc. - fignoler + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - jusque - même - elle + inacc. - renverser + imperf. - nég. - elle + inacc. - faire + imperf. - quoi - nég.)*

ngwazlá á wéslə́ dəvar

Le forgeron fignole la houe *(forgeron - il + inacc. - parachever + imperf. - houe)*

wásl wásl wásl wásl wásl (Id.) : gicler

ŋ́menə ná á gíy kem kem kem makár ba. Ɗuwé á gíy wásl wásl wásl wásl

il passe trois jours à la maison. Du liquide noir gicle du cadavre *(passer la nuit NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case - passer la nuit - passer la nuit - passer la nuit - trois - même - liquide noir - il + inacc. - faire + imperf. - gicler - gicler - gicler - gicler)*

yim wásl wásl wásl wásl wásl á gíy tə wuda [*1985* **yĭm wásl wásl wásl wásl wásl á gíy tə wuda**]

La pluie gicle dehors *(eau - gicler - gicler - gicler - gicler - gicler - elle + inacc. - faire + imperf. - dans - dehors)*

insulte : agité

ŋ́wáslwásl á dáy [*1985* **ŋ́wásl–wásl á dáy**]

Espèce de tête agitée *(nom. + agité - à - visage)*

wáslásláslásl (Id.) *(avec red. mult)* : à verse, à torrent

yim wáslásláslásláslásl á gíy tə wuda [*1985* **yĭm wáslásláslásláslásl á gíy tə wuda**]

Il pleut à torrent dehors *(eau - à torrent - elle + inacc. - faire + imperf. - dans - dehors)*

wásldáyá (N comp.) *(litt. "canne à sucre fourragère de voix")* [*1985* **wáslə–dáyá**] : voix claire

wátáta'a, wátátwátáta'a, wététe'e, wététwététe'e (A) [*1985* **wátáta'a, wátát–wátátta'a, wététe'e, wétét–wététte'e**] : salé

taká skwiy ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa [*1985* **taká sukwiy ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa**]

Tu cuisines ton affaire avec un peu de sel, et de la graine d'oseille dedans *(cuire + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - légèrement salé - avec - graine*

d'oseille - là-dedans) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.112]

wáv (N) : grenier à mil, silo

“wa capayi má á wúv aa wújeɗ”. Á ngwaziy ná á ta capanə má á wáv [*1985* **“wa tsapayi má á wúv aa wújeɗ”. Á ngwaziy ná á ta tsapanə má á wáv**]

“Calfeutrez-moi bien dans le grenier avec du potopoto”. Et ses femmes l'enferment dans le grenier *(inj.2pl. - calfeutrer + tot. + p.o.i.1sg. - bouche - à - grenier - avec - potopoto - et - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elles + acc. - calfeutrer + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - à - grenier)*

dá hálká daw á wúv á nga sá táw ɗəf á bíy míy á kiɗe'e

Va prendre du mil dans le grenier pour que nous préparions de la boule de mil pour le chef qui est affamé *(fut. - prendre + rappr. - mil - à - grenier - et - nous + acc. - imméd. - cuire + perf. - boule de mil - à - chef - faim - elle + inacc. - tuer + imperf. + déf.)*

“kíné súnə wuv ngá áaɓa ?” [*1985* **“kíné súnə wúvə ngá áaɓa ?”**]

“vous ne connaissez pas notre grenier ?” *(vous + inacc. - reconnaître + perf. - grenier + de - pr.cop.intr.1pl. - nég.)*

wáwa'a, wáwwawa'a, wéwe'e, wéwwewe'e (A) [*1985* **wáwa'a, wáw–wawwa'a, wéwe'e, wéw–wewwe'e**] : en pagaille, désordonné

wúdahíy tá wéslə́ wéwewe'e [*1985* **wúdahíy tá wéslə́ wéw–wewwe'e**]

Les enfants sont très désordonnés *(enfants - ils + inacc. - parachever + imperf. - désordonné)*

bruyant, sourd (pour un son)

wúdahíy wáwawáwawa' aa tá gíy tə wuda [*1985* **wúdahíy wáw–waw–wáw–wawwa' aa tá gíy tə wuda**]

Les enfants font du tapage dehors *(enfants - tapageurs - quant à - eux - faire + imperf. - dans - dehors)*

lénə vogwá á gíy wáwawawa má [*1985* **lénə vogwá á gíy wáw–waw–wawwa má**]

La flamme gronde de plus en plus fort cette fois *(langue + de - feu - elle + inacc. - faire + imperf. - bruit sourd - maintenant)*

wáy (N) : coquetterie, crânerie, affectation

ndíy mán maslakə wíy aa və tə́ tá njíy tə ngwiy biyháy [*1985* **ndíy mán maslakə wíy aa və tə́ tá ndzíy tə ngwiy biyháy**]

Ceux qui portent des habits magnifiques habitent dans des maisons de chefs. *(ceux - sub. - vêtement + de - crânerie - sur - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - ils + inacc. - vivre + imperf. - dans - case + de - chef + pl.)*

boniment, leurre

á píy ndawa aa wíy wá ?

Qui trompe-t-elle avec son boniment ? *(elle + inacc. - mettre + imperf. - qui - sur - boniment - qui)*

pámbiy dalahíy á piye aa wáy

La beauté des filles est un leurre *(beauté + de - fille + pl. - elle + inacc. - mettre + p.o.d.1sg. - sur - boniment)*

wáy–, wáyá, wáyá (V) : aimer, vouloir

yé gaɗanə́ “ká dá wáyí kərə ndawa ?” - Á gaɗə “Í dá wáyí kərə ngiɗe”

Moi je lui dis : “Le fils de qui choisiras-tu ?” Elle dit : “Je choisirai quelqu'un” *(moi - dire + tot. + p.o.i.3sg. - tu + inacc. - fut. - vouloir - fils + de - qui - elle + inacc. - dire - je + inacc. - fut. - vouloir - fils + de - autre)*

ndohiy wuna tá gíy skwíy mán bíy á wáya ɓa [*1985* **ndohiy wuna tá gíy súkwíy mán bíy á wáya ɓa**]

Ces gens-ci font des choses que le chef ne veut pas *(homme + pl. + de - dém. + déf. - ils + inacc. - faire + imperf. - chose - sub. - chef - il + inacc. - vouloir + déf. - nég.)*

mandaláhíy mán ngá wáytə́ kumba [*1985* **mandaláhíy mán ngá wáyitə́ kumba**]

des amis que nous aimons beaucoup *(ami + pl. - sub. - nous + inacc. - aimer + p.o.d.3pl. - beaucoup)*

“mán mámə giy gá á wáyká, í cika” [*1985* **“mán mámə giy gá á wáyiká, í cika”**]

“Si ma première femme t'aime, je te prends” *(sub. - mère + de - case + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - aimer + p.o.d.2sg. - je + inacc. - prendre + p.o.d.2sg.)*

verbe modal suivi de **mán / ń– / á** *sub. / nominalisateur / “et”*

ká wáyí mán a i mbáɗákə́ ɗé ?

Veux-tu que je le jures ? *(tu + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - jurer + part. + p.o.i.2sg. - interr.)*

tá wáyí ńcínə́ mə nə ɓa

Ils ne veulent pas écouter sa parole *(ils + inacc. - vouloir - nom. + entendre + imperf. - parole + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)*

yim á wáyí ńskə́ má [*1985* **yĭm á wáyí ńshikə́ má**]

La pluie veut venir cette fois *(pluie - elle + inacc. - vouloir - venir NVI - cette fois)*

“Ká wáyí ńngərdayí mə me ?” aa na

“Quel message veux-tu me transmettre ?” *(tu + inacc. - vouloir - nom. + raconter + tot. + p.o.i.1sg. - parole + de - quoi - quant à - lui)*

“Mə mé ámán ká wáyá á ka gaɗaye ?”

“Quel message veux-tu me dire ?” *(parole + de - quoi - act. + sub. - tu + inacc. - vouloir - et - tu + acc. - dire + tot. + p.o.i.1sg.)*

way–, weye, waya (V) : chercher

ndá dé á nda dá wayí səm rəɓasl

On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile *(incl. + inacc. - aller + imperf. - et - incl. + acc. - fut. - chercher + perf. - lieu + de - argile de potière)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.1]

“Ì wayí tə huɗ pác bə i ngwácə ɓay” [*1985* **“Ì wayí tə huɗ páts bə i ngwátsə ɓay”**]

“J'ai même cherché partout dans le lit je n'ai pas trouvé” *(je + acc. - chercher + perf. - dans - ventre + de - lit - même - je + acc. - trouver + perf. - nég.)*

wayam (N) : marigot, rivière

bəza angayá á wayím á wayam

Toi, passe par la rivière *(passer par - pr.poss.2sg. - dans - rivière - dans - rivière)*

yawú wayím mán ndá ngirə́ wayam : wayim Mokwala. Wayim Ɗəvar. Wayim Guzda. Wayim Zlamcay [*1985* **yawú wayím mán ndá ngirə́ wayam : wayim Mokwala. Wayim Ɗəvar. Wayim Guzda. Wayim Zlamtsay**]

Et puis les marigots que l'on énumère : le marigot de Mokola, le marigot de Dovar, le marigot de Gouzda, le marigot de Ldamtsay *(et puis - marigot - sub. - incl. - compter + imperf. - marigot - marigot + de - Mokola - marigot + de - Dovar - marigot + de - Gouzda - marigot + de - Ldamtsay)*

ká dó á wayim á ka pánká skwiy ngaya [*1985* **ká dó á wayim á ka pánəká sukwiy ngaya**]

Tu es allé à la rivière pour laver ton affaire *(tu + inacc. - aller + perf. - à - rivière - et - tu + acc. - laver + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg.)*

troupeau

tá ɓírə́ wayim skwiy tá á vaɗ [*1985* **tá ɓírə́ wayim sukwiy tá á vaɗ**]

ils gardent leurs troupeaux la nuit *(ils + inacc. - surveiller + imperf. - fleuve + de - chose + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - nuit)*

wayim vár (N comp.) *(“la rivière de guerre”)* : champ de bataille

á ta kəɗayi ndó á giɗ wayam

Qu'il me tue des hommes (ennemis) sur le champ de bataille *(et - ils + acc. - tuer + tot. + p.o.i.1sg. - homme - dans - tête + de - marigot)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, 63] - (parce que les rivières sont des frontières entre massifs ?)

wayím ḿmbíya'a (N comp.) *(litt. “la grande rivière”)* : mer, océan

giy na aa mə wayím ḿbiya'a

sa maison est au bord de la mer *(case + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - bouche + de - rivière - nom. + grand)*

wayim dəɓa (N comp.) *(litt. “marigot du dos”)* : épine dorsale, colonne vertébrale

wáyáy (Id.) : cri d’une personne en pleurs

wáz–, wézé, wázá (V) [*1985* **wáz–, wézhé, wázá**] : brûler

á wézə́ giy daw [*1985* **á wézhə́ giy daw**]

Il brûle un champ de mil *(il + inacc. - brûler + imperf. - case + de - mil)*

– gáy *(“maison”)* : exorciser, conjurer (une malédiction)

weɓe (V) : *thème imperfectif de* **waɓ–**

wécé (V) : *thème imperfectif de* **wác–**

wécéké (V) : *thème imperfectif de* **wácák–**

weceke (N) : fer de flèche (comportant de nombreux crochets de chaque côté de sa tige)

wedírseweye (N) [*1985* **wedírsheweye**] : plante sp. (médicament contre “mbìlə ngwár”)

wéɗé (V) : *thème imperfectif de* **wáɗ–**

wéɗéɗé (N)

construction alternant pierres et popotopo, couronne de potopoto et pierres superposées

wéɗéɗə gáy

Couronne de pierres et potopoto *(couronne de pierres et potopoto + de - case)*

á tewdə́ wéɗéɗə́ stáɗ [*1985* **á tewudə́ wéɗéɗə́ sətáɗ**]

Il monte une couronne de pierres et potopoto *(il + inacc. - chercher une trace + caus. + imperf. - couronne de pierres et potopoto - une)*

Ɓalalə wújeɗ, bezlé wéɗéɗé, Wújeɗ, wéɗéɗé …

Une couche de poto-poto puis les pierres, Du poto-poto, les pierres … *(boudin + de - potopoto - puis - couronne de pierres et potopoto - potopoto - couronne de pierres et potopoto)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.52]

Croton zambezicus (dont les fruits ressemblent aux petits cailloux utilisés dans la construction)

wéhé (V) : *thème imperfectif de* **wáh–**

wékék (A) : *cf.* **wákák**

wélé (V) : *thème imperfectif de* **wál–**

wele (V) : *thème imperfectif de* **wal–**

wélwele'e (A) *(de* **wál-** *“casser”)* [*1985* **wél–welle'e**] : désagrégé, réduit, brisé (en menus morceaux)

kwa n wálá wélwele'e [*1985* **kwa n wálá wél–welle'e**]

La pierre est désagrégée *(pierre - elle + acc. - casser + passif - désagrégé)*

wendévœ́kw (N) : arbre sp.

wérɓécɓéce'e (A) [*1985* **wéríɓéc–ɓécce'e**] : vert tendre (belle couleur de feuille de sauce fraîche)

bázlávə́ wérɓécɓéce'e [*1985* **bázlávə́ wéríɓéc–ɓécce'e**]

La feuille de Cassia est vert tendre *(Cassia obtusifolia - vert tendre)*

wéré (Prés.) : voici, voilà (en réponse à une sollicitation, un reproche, un doute)

wére angaya

Voici le tien / Voilà pour toi *(voici - pr.poss.2sg.)*

wérə́ í ské á ngwíy má [*1985* **wérə́ í shiké á ngwíy má**]

Voilà maintenant je rentre à la maison *(voici - je + inacc. - venir - à - case - cette fois)*

were (N) : *cf.* **ńwere**

were (V) : *thème imperfectif de* **war–**

weréwere (N) [*1985* **weré–were**] : Mirafra rufocinnamomea, alouette bourdonnante

wérféɗ (N) [*1985* **wérífféɗ**] : manche d’outil, *cf.* **dəvar**

wérwére'e (A) [*1985* **wér–wérre'e**] : *cf.* **wárwára'a**

wese (V) [*1985* **weshe**] : *thème imperfectif de* **was–**

wésésé (N) [*1985* **wéshéshé**] : souchet sp.

wésésə túgwám (N comp.) *(litt. “souchet sp. de grand calao”)* [*1985* **wéshéshə túgwám**] : Mariscus sp. (Cyperaceae)

wéslé (V) : *thème imperfectif de* **wásl–**

wét–, wété, wété (V) : priver, être privé de

í wétə́ kə́ra aa mávár

Je prive l'enfant de nourriture *(je + inacc. - priver + imperf. - fils - avec - boule de mil)*

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : déplacer la graine qui se trouve dans sa case centrale et la poser dans sa case de droite, *synonyme de* **wún–**

wététe'e (A) : *cf.* **wátáta'a**

wéwe'e (A) : salé (avec le sel liquide “hùtsàd”)

wéwwewe'e (A) [*1985* **wéw–wewwe'e**] : *cf.* **wáwawa'a**

weye (V) : *thème imperfectif de* **way–**

wézé (V) [*1985* **wézhé**] : *thème imperfectif de* **wáz–**

wézéme'e (A) [*1985* **wézhéme'e**] : prochainement, bientôt

ká dá dé á lúmə́ ɗé ? - wézéme'e [*1985* **ká dá dé á lúmə́ ɗé ? - wézhéme'e**]

Iras-tu au marché ? - Bientôt *(tu + inacc. - fut. - aller + imperf. - à - marché - interr. - bientôt)*

wín–, wíné, wíné (V) : *var. de* **wún–**

wis–, wise, wise (V) [*1985* **wish–, wishe, wishe**] : *var. de* **wus–**

wíy, wiy (N) : *formes de* **wáy** *en contexte*

wíz–, wízé, wízé (V) [*1985* **wízh–, wízhé, wízhé**] : *var. de* **wúz–**

wízl–, wízlé, wízlé (V) : *var. de* **wúzl–**

wú, wu : *formes de* **wa** *en contexte*

wúcéf–, wúcéfé, wúcéfé (V) : s’éclipser, partir en cachette

a n wúcéfé á ŋga dá ngílə́ dəm na aá zengezé ámán á njuwin aa pác [*1985* **a n wúcéfé á ŋga dá ngílə́ dəm na aá zhengezhé ámán á njuwin aa páts**]

et il part en cachette avec l'intention de couper sa fille avec la faux de danse pendant qu'elle dort sur le lit *(et - il + acc. - partir en cachette + imperf. - à - nom. + immin. - fut. - couper + imperf. - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - faux de danse - act. + sub. - elle + inacc. - dormir - sur - lit)*

á mámə Tavaniy a n wúcéfkáɗa aa dəɓə tə́nga'a [*1985* **á mámə Tavaniy a n wúcéfəkáɗa aa dəɓə tə́nga'a**]

Et la mère de Tavaniy les suivaient en cachette *(et - mère + de - Tavani - et - elle + acc. - partir en cachette + rappr. - sur - dos + de - eux)*

wucəɗ (A) [*1985* **wutsəɗ**] : fulgurant

á vaya a n gaɗa : “skwiy dáyi dalahíy sá á ńsíy dáy” - Wucəɗ aa yím za'a [*1985* **á vaya a n gaɗa : “Sukwiy dáyi dalahíy sá á ń síy dáy” - Wutsəɗ aa yím za'a**]

et l'écureuil se dit : “Ce sont les colliers des filles qui brillent”. Nouvel éclair ! *(et - écureuil - et - il + acc. - dire - chose + de - cou + de - fille + pl. + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)boire + imperf. - œil - fulgurant - quant à - éclair - de nouveau)*

wúdá (N) *(pl.* **wúdaháy**) : enfants

a i ngə́la hubə́t mán ndá mananá á dəɓá á ndá ngwaziy na aa ndá wúdə nə́ méne

je coupe la corde qu'on a attachée dans le dos à ses femmes et à ses enfants *(et - je + acc. - couper + tot. - corde - sub. - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - dans - dos - et - incl. - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - incl. - enfants + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

petits d’animaux

wúdə wacak [*1985* **wúdə watsak**]

Poussins *(petits + de - poulet)*

ɓókw á bídéšə́ wúdá [*1985* **ɓókw á bídéshə́ wúdá**]

La chèvre est très féconde *(chèvre - elle + inacc. - procréer en gand nombre - petits)*

“wúdə gə́ pécíkpécék, ndomajahíy aa wúdahíy mán tá werə́ zlé, tá hə́lamaye” [*1985* **“wúdə gə́ pécík–pécék, ndomadzahíy aa wúdahíy mán tá werə́ zlé, tá hə́lamaye”**]

“mes petits, chaque fois, des hommes et des enfants qui surveillent les bœufs me les prennent” *(petits + de - pr.cop.intr.1sg. - chaque jour - homme + pl. - avec - enfants - sub. - ils + inacc. - voir + imperf. - bœuf - ils + inacc. - prendre + p.o.i.p.1sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.17-19]

“mokwayim kərə ńkúdókwokúr mán wúdahiy ngiɗə́ tá vaye ahsa agásá” [*1985* **“mokwayim kərə ńkúdókwokúr mán wúdahiy ngiɗə́ tá vaye ahəsa agásá”**]

“Un bouillon de petit de tourterelle que des enfants m'ont apporté là tout-à-l'heure” *(bouillon de viande + de - petit + de - tourterelle - sub. - enfants + de - autre - ils + inacc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - là - tout-à-l'heure)*

wúdə wúdá (N comp.) *(litt. “enfants d'enfant”)* : postérité, descendance

wúdə wúdə ngayí tá dá njíy aa mbúrúkw tə wúdəm ngiɗe [*1985* **wúdə wúdə ngayí tá dá ndzíy aa mbúrúkw tə wúdəm ngiɗe**]

Ta postérité vivra en exil dans un autre pays *(enfants + de - enfants + de - pr.cop.intr.2sg. - ils + inacc. - fut. - vivre + imperf. - en - étranger - dans - pays + de - autre)*

wúdə ráy, wúdə sák (N comp.) : *cf.* **kə́rá**

wuda (N dép.) : extérieur

tá skə́ tə wudə́ cew [*1985* **tá shikə́ tə wudə́ cew**]

Deux d'entre eux viennent de l'extérieur *(ils + inacc. - venir - dans - dehors - deux)*

a n ckwaná á bákiy nə́ tə wuda [*1985* **a n tsukwaná á bákiy nə́ tə wuda**]

Et elle l'apporte à son mari dehors *(et - elle + acc. - apporter + p.o.i.3sg. - à - mari + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - dehors)*

á slúwjə ngiɗéhíy tə wuda aa matámagiy sá á ta ɓírə́ gáy

Et des soldats, dehors devant cette porte surveillent la maison *(et - soldat + de - autre + pl. - dans - dehors - sur - porte + de - dém. - et - ils + acc. - surveiller + imperf. - case)*

áwúda *(“à l'extérieur”)*

dehors

dó áwúda

Va dehors *(aller + perf. - dehors)*

a n hə́lká daw áwúda təpa

et il en retire le mil *(et - il + acc. - prendre + rappr. - mil - dehors - là-dedans)*

de l’autre côté

“mán kíné wáyé, í tawaɗkíné áwúdatə yam” [*1985* **“mán kíné wáyiyé, í tawaɗəkíné áwúda tə yam”**]

“Si vous m'aimez, je vous fais traverser à pied sec” *(sub. - vous + inacc. - aimer + p.o.d.1sg - je + inacc. - traverser + p.o.d.2pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - eau)*

ńtawaɗákwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta [*1985* **ń tawaɗákwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta**]

Traversons la rivière et allons de l'autre côté *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)traverser + inj.1pl. - marigot - et - nous + acc. - aller + inj.1pl. - de l'autre côte + de - dém.)*

á kuɗkáyí mariy áwúdatə géɗ [*1985* **á kuɗəkáyí mariy áwúda tə géɗ**]

Il pleure son bœuf avant moi (il fait la fête de maray avant moi) *(il + inacc. - pleurer + rappr. + p.o.i.1sg. - “maray” - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - tête)*

wúdál–, wúdélé, wúdálá (V) : délier une botte, une gerbe

í wúdélə́ mándáy

Je délie une gerbe *(je + inacc. - délier + imperf. - herbe verte)*

wúdam (N) : village, région, pays, *voir aussi* **giɗ wúdam**

ta puhwkáɗá áwúdatə wúdam [*1985* **ta puhwkáɗá áwúdă tə wúdam**]

Ils le traînèrent hors de la ville *(ils + acc. - traîner + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - ville)*

kwá wúdəm ngayí ba, ká skə́ cúra'a [*1985* **kwá wúdəm ngayí bă, ká shíkə́ tsúra'a**]
Quel que soit ton village, tu viens directement *(indéf. - village + de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu + inacc. - venir - directement)*

n slambaɗə na a n dáy ná ádəɓá á wúdəm mágasa
il se releva et retourna dans la ville de tout-à-l'heure *(il + acc. - se lever - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - en arrière - dans - ville + de - tout-à-l'heure)*

wúdəm tə ndəv yam (N comp.) *(litt. "village au milieu de l'eau")* [*1985* **wúdə̆m tə ndəv yam**] : île

wúdár (N) : flemme, paresse, fainéantise
ziy ndu wúdár á ndəha slárə́c ázɓa [*1985* **ziy ndu wúdár á ndəha slárə́ts ázəɓa**]
(excrément + de - homme + de - paresse - il + inacc - remplir + tot. - fente - négation) [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

wúdélé (V) : *thème imperfectif de* **wúdál–**

wuɗ–, wuɗe, wuɗa (V) : débiter, tronçonner
í wuɗə́ wáf
Je débite un arbre *(je + inacc. - débiter + imperf. - arbre)*

séparer, partager un troupeau en plusieurs lots
í wuɗə́ ɓókw
Je fais plusieurs lots de chèvres *(je + inacc. - partager + imperf. - chèvre)*

wuɗa (N) : grillon

wuɗə ségéɗ (N comp.) *(litt. "grillon rasé tête")* [*1985* **wuɗə shégéɗ**] : grillon sp.

wúɗáh (N) : marque, cicatrice, scarification

sur une cruche à bière de mil : paire de points servant à reconnaître la cruche

wúɗáy (N) : force, résistance
ngá ráw tə vevíɗ tə wayam. Díré, ká ráw aa wúɗáy, aa bava aa və́ ba
Nous creusons un trou dans le marigot. Profond, il faut de la force pour creuser, c'est même pénible *(nous + inacc. - creuser + perf. - dans - trou - dans - marigot - loin - tu + inacc. - creuser + perf. - avec - force - avec - peine - sur - corps - même)*

á mangavə́r ba a n ngálə ná ámán dĭngir mámacá á cáw aa wúdĭy ámán vongum sá á cáw [*1985* **á mangavə́r ba a n ngálə ná ámán dĭngir mámatsá á tsáw aa wúdĭy ámán vongum sá á tsáw**]
Et la guêpe maçonne se coupe en deux tandis que sonne avec force le tambour que frappe l'abeille *(et - guêpe maçonne - même - et - elle + acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - act. + sub. - tambour de deuil + de - tout-à-l'heure - il + inacc. - frapper + perf. - avec - force - act. + sub. - abeille + de - dém. - elle + inacc. - frapper + perf.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.156-158]

ndu wúdĭy á vece'e. Á nda slíy dímés. Á vogwa' a n ske [*1985* **ndu wúdĭy á vece'e. Á nda slíy dímésh. Á vogwa' a n shike**]
un homme fort y attise le feu. Et on chante. Et le feu reprend *(homme + de - force - il + inacc. - attiser + imperf. + déf. - et - incl. + acc. - chanter + imperf. - chant - et - feu + déf. - et - il + acc. - venir)*

wúdĭy nánga' á weré áwúda ńhwálhwála'a [*1985* **wúdĭy nánga' á weré áwúdə ńhwál–hwálla'a**]
sa force est de plus en plus manifeste *(force + de - lui - elle + inacc. - voir + imperf. - dehors - trop)*

wúdĭy gwadar (N comp.) *(litt. "force de hanche")* : lutte traditionnelle
wúdĭy gwadər sə́ ɗokw, ńtəvá ńngelégiɗ walíy mán ndohíy tá wáya kumba [*1985* **wúdĭy gwadər sə́ ɗŏkw, ń təvá ńngelégiɗ walíy mán ndohíy tá wáya kumba**]
Cette lutte traditionnelle, elle fait partie des jeux que les hommes préfèrent *(force + de - hanche + de - dém. - donc - (1985 elle - parmi) - (2026 elle + parmi) - toutes sortes + de - jeu - sub. - homme + pl. - ils + inacc. - aimer + déf. - beaucoup)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

wuɗekwuɗeke'e (A) [*1985* **wuɗek–wuɗekke'e**] : incisé
á nda cǘ slembékíɗ á nda bazlámaná riy sə́ wuɗekwuɗekwuɗeke'e [*1985* **á nda cǘ slembékíɗ á nda bazlámaná riy sə́ wuɗek–wuɗek–wuɗekke'e**]

On prend une lamelle d'écorce de mil pour diviser cette main par des incisions *(et - incl.+acc. - prendre+perf. - lamelle d'écorce de tige de mil - et - incl.+acc. - strier+p.o.i.p.3sg. - main+de - dém. - divisé)*

loti, divisé, partagé

i kəzla giy daw gə́ wuɗek wuɗek kátá

J'ai loti mon champ de mil *(je+acc. - partager+tot. - case+de - mil+de - pr.cop.intr.1sg. - parcelle - parcelle - ainsi)*

wúf (N) : *forme de* **wáf** *en contexte*

wuf–, wufe, wufa (V) : se réjouir

í wufə́ ŋgwalala

Je me réjouis que ce soit la fête *(je+inacc. - se réjouir - fête)*

ɓóku gə sə́ í wufə́ ŋjœ́ehkwéndé, í məcíy aa yé áaɓə ɗe ? [*1985* **ɓóku gə sə́ í wufə́ ŋjœ́ehúkwéndé, í mətsíy aa yé áaɓə ɗe ?**]

(on m'a donné) cette chèvre, est-ce que pour autant je me réjouis de la mort ? je suis mortel moi aussi, non ? *(chèvre+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém. - je+inacc. - se réjouir+imperf. - cadavre - je+inacc. - mourir+imperf. - quant à - moi - nég. - interr.)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.64]

ndu sa aa ndiy giy nə́ télé tá wufə́ kumba [*1985* **ndu sa aa ndíyi giy nə́ télé tá wufə́ kumba**]

cet homme et tous les siens se réjouissent *(homme+de - dém. - avec - gens+de - case+de - pr.cop.intr.3sg. - tous - ils+inacc. - se réjouir+imperf. - beaucoup)*

wúgə́já (N) *(de* **wa** *“sein” et* **gə́j-** *“puiser”)* [*1985* **wúgə́dzá**] : sacrifice sp. pratiqué sous un Ficus “bòs” (Quand, après l'accouchement, les seins de la mère n'arrêtent pas de couler, on met du lait de mouton dans une coquille de fruit de cailcédrat, et on fait une libation par terre)

wúh (A) [*1985* **wúhh**] : saler, répandre du sel dans une sauce

ganə slawúr á díy wúhe kátá [*1985* **ganə slawúr á díy wúhhe kátá**]

tu y répands du natron pour donner du goût *(faire+tot.+p.o.i.3sg. - natron - à - œil - répandre - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.101]

bamə́ wúha tə lák [*1985* **bamə́ wúhha tə lák**]

La sauce est très salée *(sel - répandre - dans - sauce)*

bíydalíy wúh gədə́ húcəɗ aa lák [*1985* **bíy dalíy wúhh gədə́ hútsəɗ aa lák**]

La jeune fille répand du sel sur la sauce *((1985 chef - fille) - (2026 jeune fille) - répandre - secouer - sel de cendre - sur - sauce)*

bruit du fer en fusion dans un creuset, ébullition

á gíy wúha tə vogwa [*1985* **á gíy wúhhhha tə vogwa**]

Il est en fusion dans le feu *(il+inacc. - faire+imperf. - fondre - dans - feu)*

wújeɗ (N) : potopoto, terre glaise de construction

á nda cɨ́ léɗé á nda pízle' aavə́ná á nda capa' aa wújeɗ [*1985* **á nda cɨ́ léɗé á nda pízle' aavə́ná á nda tsapa' aa wújeɗ**]

On prend une pierre plate pour boucher le trou et on le colmate avec du potopoto *(et - incl.+acc. - prendre+perf. - pierre plate - et - incl.+acc. - fermer+imperf.+déf. - avec cela - et - incl.+acc. - jointoyer+tot. - avec - potopoto)*

ámán nə́nga sə́ ndá desle sə́ bə ká, lemélemé árə́ mán a wújiɗ ɓay [*1985* **ámán nə́nga sə́ ndá desle sə́ bə ká, lemé–lemé árə́ mán a wújiɗ ɓay**]

C'est que casser un morceau de cette matière, vraiment, ce n'est pas comme prendre de la terre glaise de construction *(act.+sub. - lui - dém. - incl.+inacc. - casser+déf. - dém. - même - vraiment - pareil - comme - sub. - réf.3sg. - potopoto - nég.)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.11-12]

wukíɗ (Id.) : soudain, subito, éclatement

wukíɗ singilík kátá / wukíɗ gáda [*1985* **wukíɗ shingilík kátá / wukíɗ gáda**]

Soudain on entend les cornes / Eclate une bagarre *(subito - corne musicale - ainsi - éclat - bagarre)*

wulaɗ–, wuleɗe, wulaɗa (V) : fendre

dəvər gə n wulaɗə nə́ tə dák

le manche de ma houe s'est fendue dans la brousse *(houe+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+acc. - fendre - pr.cop.intr.3sg. - dans - brousse)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

í wuleɗə riy wáf

Je fends une branche *(je + inacc. - écarteler + imperf. - branche + de - arbre)*

démembrer, écarteler

ríy stáɗ á wulaɗa wacək ázɓay [*1985* **ríy sətáɗ á wulaɗa watsək ázəɓay**]

Une seule main ne démembre pas un poulet *(main - une - elle + inacc. - démembrer + tot. - poulet - nég.)* , “Proverbe mafa”]

wulaɗa'a (A) : infect, immangeable (pour un aliment)

á bedə́ lák wulaɗa'a

Elle verse une sauce de mauvais goût *(elle + inacc. - verser + imperf. - sauce - infecte)*

wúlásl–, wúléslé, wúláslá (V) : découper, prendre, piquer un morceau de viande avec un couteau

á wúléslə́ skwiy ná ává [*1985* **á wúléslə́ sukwiy ná ává**]

Il pique son morceau en plus *(il + inacc. - piquer + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - en plus)*

wulav (N) : bambou

wúlázl–, wúlézlé, wúlázlá (V) : desceller, enlever, extraire (une pierre de terre), *synonyme de* **bə́lázl–, wúzlál–**

í wúlézlə́ kwá

Je descelle une pierre *(je + inacc. - desceller + imperf. - pierre)*

wúlér (N invar) : Ficus lecardii Warb. (Moraceae)

wuma (N)

Bauhinia reticulata (Cesalpiniaceae)

rite de deuil (Rite effectué le jour même de la mort. C'est une procession de gens de la famille pendant laquelle deux personnes font une recherche symbolique d'une branche de Bauhinia reticulata)

wún–, wúné, wúné (V) : ouvrir

á wúnə́ má áaɓa

Il n'ouvre pas la bouche *(il + inacc. - ouvrir + imperf. - bouche - nég.)*

mán ngá wúne gíy nga ngwácə́ ndú kwá stáɗ tə huɗa ɓa [*1985* **mán ngá wúne gíy nga ngwátsə́ ndú kwá sətáɗ tə huɗa ɓa**]

quand nous eumes ouvert la porte, nous ne trouvâmes personne à l'intérieur *(sub. - nous + inacc. - ouvrir + tot. - case - nous + acc. - trouver + perf. - homme - indéf. - un - dans - ventre + déf. - nég.)*

matáwúdə giyhíy ta wúné'é

Les portes de la maison sont ouvertes *(porte + de - case + pl. - elles + acc. - ouvrir + passif)*

aváy diy ngayí da wúnə na

Que tes yeux s'ouvrent *(inj. [que !] - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - hyp. - ouvrir - pr.cop.intr.3sg.)*

á wáyí ńwúnetə zləmbáɗ

il veut leur ouvrir les oreilles *(il + inacc. - vouloir - nom. + ouvrir + p.o.i.3pl. - oreille)*

á ngwaziy ná á ta ské á ta sá wúnkáɗá áwúdatə váv [*1985* **á ngwaziy ná á ta shíké á ta sá wúnkáɗá áwúda tə váv**]

et ses femmes viennent et le sortent du grenier *(et - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elles + acc. - venir - et - elles + acc. - inméd. - ouvrir + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - grenier)*

au jeu de bâtonnets **bírje** : écarter, ouvrir

wúne diy ngaya

Ecarte un bâtonnet *(ouvrir + tot. - œil + de - pr.cop.intr.2sg.)* - (Après avoir aligné “tsa” trois bâtonnets, écarter l'un des trois avec l'intention de le réaligner au tour suivant si l'adversaire ne bouche “nd-” pas le trou “dáy”)

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : déplacer la graine qui se trouve dans sa case centrale et la poser dans sa case de droite, *synonyme de* **wét–**

wuna, wunay (Dém.) : *postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive* : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci (proche)

ndá geďe aa ka aa kə wunə́ ba... [*1985* **ndá geďe aa ka aa kə wunə́ bă...**]

On parle à ton propos, toi-même ici... *(incl.+inacc. - parler+imperf. - sur - toi - quant à - toi+de - dém. - même)*

“skwíy mán tá geďe wuna aavaavə́ ďé” aa ná [*1985* **“Súkwíy mán tá geďe wuna aavaavə́ ďé” aa ná**]

Il lui demande si ce qu'ils disent est vrai *(chose - sub. - ils+inacc. - dire+imperf.+déf. - dém. - vrai - interr. - quant à - lui)*

dəm ndawá á paká tə giy wuníy bə wá ?

La fille de qui regarde vers ici dans cette case ? *(fille+de - qui - elle+inacc. - mettre+rappr. - dans - case+de - dém. - même - qui)*

“kíné dé áma a ngwaziy wunay ?”

“Où allez-vous, ô femmes que voici ?” *(vous+inacc. - aller+imperf. - où - ô - femme+pl.+de - dém.)*

á wuna, tə wuna *(“dans ceci, de ceci”)* : ici, de ce côté-ci

tədə́ má á wunə́ tədə́ má á wunə́ má

Tu mets un goulot ici, tu mets un goulot ici maintenant *(mettre+loc. - bouche - à - dém. - mettre+loc. - bouche - à - dém. - cette fois)*

páw makár tə wuna. Páw makár tə wuna. Páw makár tə giďe'e

On en met trois de ce côté, trois de ce côté, trois en haut *(mettre+perf. - trois - dans - dém. - mettre+perf. - trois - dans - dém. - mettre+perf. - trois - dans - tête+de+déf.)*

tá gíy dədá á wuná, dədá á wuná, á ta ndike aa matáwúdə gíy má

ils vont deci dela, et ils arrivent devant la porte en fin de compte *(ils+inacc. - faire+imperf. - aller+loc. - à - dém. - aller+loc. - à - dém. - et - ils+acc. - arriver+imperf. - sur - porte+de - case - maintenant)*

wundíď (Id.) : fermement, résolument

ḿpéslə nə́ ménə́ ciďek á rəɓəsl ngayí wundíď

Une fois repliées les lèvres, tu prends ton argile résolument *(replier NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - prendre - à - argile de potière+de - pr.cop.intr.2sg. - résolument)*

wunépepe'e, wunápapa'a (A)

vocalisé en e : à point (pour une cuisson), *contraire de* **híyáwhíyáwa'a**

n tá wunépepe'e

Il est cuit à point *(il+acc. - cuire+passif - à point)*

vocalisé en a : décomposé, pourri (pour un produit alimentaire), *synonyme de* **cápcapa'a**

víy n huslá wunápapa'a

La citrouille est complètement pourrie *(citrouille - elle+acc. - pourrir+passif - décomposé)*

wunikwunike'e, wunəkwunəka'a (A) [*1985* **wunik–wunikke'e, wunək–wunəkka'a**]

vocalisé en e : chaud, accablant (pour l'air ambiant)

pác á tiyí wunikwunike'e [*1985* **páts á tiyí wunik–wunikke'e**]

Je suis accablé par la chaleur *(soleil - il+inacc. - cuire+p.o.d.1sg. - accablant)*

vocalisé en a : ravi, satisfait (pour un sourire discret)

á ngwéšə́ wunəkwunəka'a [*1985* **á ngwéshə́ wunək–wunəkka'a**]

Il sourit discrètement *(il+inacc. - rire+imperf. - discrètement)*

wuntiktike'e (A) [*1985* **wuntik–tikke'e**] : chaud, bouillant (pour une sauce)

vogú wuntiktike tə lák [*1985* **vogú wuntik–tikke tə lák**]

La sauce est bouillante *(chaleur - bouillant - dans - sauce)*

wúpáy (N) : habit tissé

wúpla (N) [*1985* **wúpəla**] : Protopterus annectens, dipneuste africain

ńga aa má árə́ wúpla [*1985* **ńga aa má árə́ wúpəla**]

Il a la bouche comme un dipneuste *(nom.+faire - quant à - bouche - comme - dipneuste africain)*

wúr–, wúré, wúrá (V intr.) : s'activer, travailler, se précipiter (de bonne heure, avant le lever du soleil)

á wúré á gáy

Elle fait le travail domestique de bonne heure *(elle + inacc. - s'activer de bonne heure + imperf. - dans - case)*

tə mɵ́ngweslime' a i wúré ádəɓa aa prék [*1985* **tə mɵ́ngweslime' a i wúré ádəɓa aa pírék**]

Le lendemain, j'y retourne de bonne heure le matin *(dans - lendemain + déf. - et - je + acc. - s'activer de bonne heure + imperf. - de retour - avec - matin)*

habagá á wúrkáná á gíy á ndo aa vəɗ prék [*1985* **habagá á wúrkáná á gíy á ndo aa vəɗ pírék**]

Une journée de pluie pousse les gens à s'activer dans la maison dès le matin *(journée de pluie - elle - s'activer + rappr. + p.o.i.3sg. - dans - maison - à - homme - sur - nuit + de - maztin)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

wúrd–, wurde, wurda (causatif) : porter de bonne heure

wur–, wure, wura (V) : tourner, mélanger (bouillie, sauce, bière de mil, avec une mouvette)

mán "Í wurə́ skwiy ga a i síya gine" aa ka. Wura'a... Wurwura skwiy ngayí cukwaslká kátá [*1985* **mán "Í wurə́ sukwiy ga a i síya gine" aa ka. Wura'a... Wur–wura sukwiy ngayí tsukwasləká kátá**]

Si ton intention est seulement d'en tourner une pour la boire, tu la tournes. Tu y jettes du sel aussi. Tu la tournes bien jusqu'à ce qu'elle frémisse *(sub. - je + inacc. - tourner + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - boire + imperf. + déf. - seulement - quant à - toi - tourner + tot. - doubl. + tourner + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - bouillonner + rappr. - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.74-76]

ká wácdá ámá ? - Á siɗíf á gíɗ á yim vogu sa'a. Á gíɗ á merəwúɗ mán ká wurdá ápə sa'a [*1985* **ká wátsədá ámá ? - Á shiɗíf á gíɗ á yim vogu sa'a. Á gíɗ á merəwúɗ mán ká wurdá ápə sa'a**]

Où les émiettes-tu ? - Dans la marmite, sur l'eau chaude. Sur cette bouillie que tu as mélangée là-dedans *(tu + inacc. - faire des parts + loc. - où - dans - marmite - à - tête - à - eau + de - feu + de - dém. + déf. - à - tête - à - bouillie - sub. - tu + inacc. - mélanger + loc. - là-dedans + de - dém. + déf.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.130]

ngiɗéhíy tá wurká merəwuɗ bilem

Certaines tournent la bouillie de "bilem" *(autre + pl. - elles + inacc. - tourner + rappr. - bouillie + de - sel sp.)*

wuraɓ (N) : fumier, purin de bœuf

wúrám (N) : ustensile creusé dans un tronçon de bois (à formes et usages divers : plateau, bol à anse, etc...)

gədá á wúrəm kátə́ mába. Ayí kətak kətak ká ndíya mónokwa

Tu la mets dans un plat. Et puis tu la manges *(faire + loc. - dans - plat - ainsi - cette fois même - alors - grignoter - grignoter - tu + inacc. - manger + imperf. + déf. - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.39]

zum kátá, mávər tə kéléhéɗ, tábə tə wúrəm ná, á ka hə́lká nasá á ngwíy day [*1985* **zŭm kátá, mávər tə kéléhéɗ, tábə̌ tə wúrəm ná, á ka hə́lká nasá á ngwíy day**]

Il y a de la bière de mil, de la boule de mil dans le petit bol, du tabac dans son plat en bois, et cela, tu l'apportes chez toi d'abord *(bière de mil - ainsi - boule de mil - dans - petit bol - tabac - dans - plat en bois + de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu + acc. - prendre + rappr. - dém. - dans - case - d'abord)*

navette de tisserand (en forme de barquette)

barque, pirogue, navire

tá gíy zláw mán wúrəm á dá də ná á wúyák

ils ont peur que le bateau s'échoue *(ils + inacc. - faire + imperf. - peur - sub. - bateau - il + inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - sable)*

poétique : corolle

í ga wáyí ńsimbiɗe'e ; tə wúrəm nə́ ńhwójójúkwa'a ńwúrzə́ ńzlácda sátá [*1985* **í ga wáyí ńshimbiɗe'e ; tə wúrəm nə́ ńhwódzódzúkwa'a ńwúrzhə́ ńzlátsəda sátá**]

J'aimerais caresser Dans sa corolle crevassée Cette fleur dressée *(je + inacc. - immin. - aimer - caresser NVI + déf. - dans - ustensile creusé + de - pr.cop.intr.3sg. - nom. + profond - fleurir NVI - nom. + être debout + caus. + tot. - dém.)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.74]

wúrám–, wúrémé, wúrámá (V) : tomber de haut, chuter

ká wúrémé áhə́ɗ tə wuf wuná ántántá ámán ka léme və ɓay [*1985* **ká wúrémé áhə́ɗ tə wúfə wuná ántántá ámán ka léme və ɓay**]

Tu vas tomber de cet arbre maintenant si tu ne fais pas attention *(tu + inacc. - chuter + imperf. - en bas - dans - arbre + de - dém. - maintenant - sub. - tu + acc. - penser + tot. - corps - nég.)*

wúráy (N) : fossé

wúrbázlbázla'a (A) [*1985* **wúrbázl–bázzla'a**] : bariolé, multicolore

maslakə́ wúrbázlbázla'a [*1985* **maslakə́ wúrbázl–bázzla'a**]

Le vêtement est multicolore *(vêtement - multicolore)*

wúrc–, wúrcé, wúrcé (V) : décorer avec une pointe de fer (une calebasse)

í wúrcə́ ndelek

Je décore la louche *(je + inacc. - décorer + imperf. - louche-calebasse)*

broder, tricoter (un vêtement de plusieurs couleurs)

wúrcé *est aussi le thème imperfectif de* **wúrc–**

wúrc–, wúrcé, wúrcá (V) *(de* **wúrc–** *"décorer")* [*1985* **wúrts–, wúrcé, wúrtsá**] *(compl.* **ma** "parole") : commenter, bavarder, broder (sur un événement)

wúrcácácác (A) [*1985* **wúrtsátsátsáts**] : pétillant, étincelant (pour un feu)

vogú wúrcácácác á njə́váy [*1985* **vogú wúrtsátsátsáts á ndzə́váy**]

Le feu fait des étincelles *(feu - étincelant - il + inacc. - sauter + imperf.)*

wúrcáslcásla'a, wúrcéslcésle'e (A) *(de* **wúrc-** *"décorer" et* **casl-** *"faire une libation")* [*1985* **wúrtsásl–tsássla'a, wúrcésl–céssle'e**] : taché, éclaboussé, maculé

wúrcéslcésle'e (A) [*1985* **wúrcésl–céssle'e**] : *cf.* **wúrcáslcásla'a**

wurdəkdəka'a (A) [*1985* **wurdək–dəkka'a**] : troublé, indécis, affolé

kə́rá á njáw aa ńwurdəkdəka'a [*1985* **kə́rá á ndzáw aa ńwurdək–dəkka'a**]

L'enfant se tient debout indécis *(fils - il + inacc. - rester + perf. - en - nom. + affolé)*

á ndomajá á ta ɓická va aa səm ństáď, á ta gíy wurdəkdəka'a [*1985* **á ndomadzá á ta ɓicəká va aa səm ńsə́táď, á ta gíy wurdək–dəkka'a**]

Et les gens se rassemblèrent et furent troublés *(et - homme - et - ils + acc. - rassembler + rappr. - corps - sur - lieu + de - nom. + un - et - ils + acc. - faire + imperf. - affolé)*

wurď–, wurďe, wurďe (V) : disjoindre, écarter, séparer

múcúr á wurďə́ giď gala [*1985* **mútsúr á wurďə́ giď gala**]

Le voleur écarte la paille du toit de la cour intérieure *(voleur - il + inacc. - écarter + imperf. - tête + de - cour intérieure)*

ndomajahíy tá ngiré áaɓa ; səm ńwurďə́ vá áaɓa [*1985* **ndomadzahíy tá ngiré áaɓa ; səm ńwurďə́ vá áaɓa**]

La foule était nombreuse ; ils ne pouvaient s'écarter les uns des autres *(homme + pl. - ils + inacc. - compter + imperf. - nég. - lieu + de - écarter NVI - corps - nég.)*

redresser, détordre (une barre de fer)

í wurďə́ zʉyda

Je redresse une barre de fer *(je + inacc. - écarter + imperf. - fer)*

wúrďéďe'e, wúrďáďa'a (A) : en petits morceaux

á wécə́ mávər wúrďéďe'e

Il découpe la boule de mil en petits morceaux *(elle + inacc. - découper + imperf. - boule de mil - petits morceaux)*

wúrďéďéďéďéď, wúrďáďáďáďáď (Id.) *(avec red. mult.)* : geste de produire de petits morceaux

wácdá ápə́ wúrďáďáďáď kátə́ ménə́ cʉ́ vanda ; wácaná á dáy [*1985* **wátsədá ápə́ wúrďáďáďáď kátə́ ménə́ cʉ́ vanda ; wátsaná á dáy**]

tu en fais des petits morceaux comme ça seulement, tu prends des arachides, tu les émiettes dessus *(émietter + loc. - là-dedans - très petit - ainsi - seulement - prendre + perf. - arachide - émietter + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.126]

ɓókw wúrďéďéďéďéď tuhú zay

La chèvre a déposé ses crottes *(chèvre - crottes - excréter + perf. - excrément)*

wúré (V) : *thème imperfectif de* **wúr–**

wure (V) : *thème imperfectif de* **wur–**

wúrémé (V) : *thème imperfectif de* **wúrám–**

wúrsl–, wúrslé, wúrslá (V) : évacuer, éliminer (sang ou pus)

í wúrslə́ pambə́z tə hə́cán [*1985* **í wúrslə́ pambə́z tə hə́tsán**]

Je saigne du nez *(je + inacc. - éliminer + imperf. - sang - dans - nez)*

wúrsláslášlásl (A) : crépitement, grésillement (pluie, graisse fondante)

á gíy wúrsláslášlášlásla sə́ méne

Ca se met à grésiller *(il + inacc. - faire + imperf. - grésillement - dém. - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.224]

wúrz–, wúrzé, wúrzé (V intr.) [*1985* **wúrzh–, wúrzhé, wúrzhé**] : fleurir

vandá á wúrzə́ tə giy daw [*1985* **vandá á wúrzhə́ tə giy daw**]

Les arachides fleurissent dans le champ *(arachide - elle + inacc. - fleurir + imperf. - dans - case + de - mil)*

wurz–, wurze, wurze (V) [*1985* **wurzh–, wurzhe, wurzhe**] : se frayer, s’ouvrir un chemin en écartant des herbes

í wurzə́ huď kúzá [*1985* **í wurzhə́ huď kúzá**]

Je me fraye un chemin au milieu de l'herbe *(je + inacc. - se frayer + imperf. - ventre + de - paille)*

wurzl–, wurzle, wurzla (V) : écarter, desceller, déjointer

í wurzlə́ kwá

Je déjointe une pierre *(je + inacc. - déjointer + imperf. - pierre)*

á wurzlə́ gwadər ásaɓa

Elle n'écarte plus les hanches *(elle + inacc. - écarter + imperf. - hanches - ne plus)*

wus–, wuse, wuse (V) [*1985* **wush–, wushe, wushe**] : se répandre, “s’étaler”

ndu maďazlíy á sláha ńfədanə má á ndu maďazliy ngiďə́ ďé ? Céw cew tá dá wusé á vevíď áaɓə ďé ? [*1985* **ndu maďazlíy á sláha ńfədanə má á ndu maďazliy ngiďə́ ďé ? Céw cěw tá dá wushé á vevíď áaɓə ďé ?**]

Un aveugle peut-il guider un autre aveugle ? Ne tomberont-ils pas tous deux dans un trou ? *(homme + de - cécité - il + inacc. - pouvoir - nom. + accompagner + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - à - homme + de - cécité + de - autre - interr. - deux - deux - ils + inacc. - fut. - s'étaler + imperf. - dans - trou - nég. - interr.)*

á wúdə ďiyik mágasá á ta wuskáďá áhaď [*1985* **á wúdə ďiyik mágasá á ta wushkáďá á haď**]

Et les petits oiseaux de tout-à-l'heure se répandent par terre *(et - petits + de - oiseau + de - tout-à-l'heure - et - ils + acc. - se répandre + rappr. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.54]

répandre, semer à la volée

í wusdá áwúsá [*1985* **í wushdá áwúsá**]

Je m'en débarrasse *(je + inacc. - jeter + loc. - au loin)*

í wusə́ gwógwám [*1985* **í wushə́ gwógwám**]

Je sème le sésame *(je + inacc. - semer + imperf. - souchet)*

tá wusdə́ daw á yam [*1985* **tá wushdə́ daw á yam**]

Ils jettent le mil dans l'eau *(ils + inacc. - jeter + loc. - mil - dans - eau)*

wusd–, wusde, wusde (causatif) [*1985* **wushd–, wushde, wushde**] : jeter, se débarrasser de

á ta wusdéha kwólóngwíy ńtə vəziy wúrə́m á yam [*1985* **á ta wushdéha kwólóngwíy ń tə vəziy wúrə́m á yam**]

ils ont jeté à l'eau une partie des bagages qui étaient au fond du bateau *(et - ils + acc. - jeter + caus. + inach. - bagages - nom. + (1985 rel. -)dans - arrière + de - bateau - à - eau)*

mán ka ngwácə́ daw, ká wusdená ápə́ cew [*1985* **mán ka ngwátsə́ dăw, ká wushdená ápə́ cew**]

si tu trouves du mil, tu lui en jettes deux *(sub. - tu + acc. - trouver + perf. - mil - tu + inact. - semer à la volée + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - là-dedans - deux)*

wus–, wuse, wusa (V) [*1985* **wus–, wushe, wusa**]

tourner la boule de mil

ká gədá á siɗef. Á ka súla'a. Á ka wusa' á ka wusa méne [*1985* **ká gədá á shiɗef. Á ka súla'a. Á ka wusa' á ka wusa méne**]

Tu le mets dans la marmite. Et tu le fais frire. Et tu tournes et tu tournes seulement *(tu + inacc. - faire + loc. - à - marmite - et - tu + acc. - frire + tot. - et - tu + acc. - tourner + tot. - et - tu + acc. - tourner + tot. - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.461]

frotter, enduire d’un mouvement tournant

a n wusa búkwíya' a n kəlawda aa dəɓa [*1985* **a n wusa búkwíya' a n kəlawuda aa dəɓa**]

Il a frotté la peau et l'a jetée sur son dos *(et - il + acc. - frotter + tot. - peau + déf. - et - il + acc. - poser sur + loc. - sur - dos)*

wusa, wusata (N dép.) : loin

ngá ská tə wusata [*1985* **ngá shiká tə wusata**]

Nous venons de loin là-bas *(nous + inacc. - venir - de - loin)*

wúsér (N invar) [*1985* **wúshér**] : soleil levant

pác wúsér diy gine [*1985* **pátsə wúshér diy gine**]

Il est encore tôt *(jour + de - soleil levant - d'abord - seulement)*

mán ńngura ba, káta aa wúsér. Mán dəma ba, pác dokúɗ árə́ ńta [*1985* **mán ńngura bă, káta aa wúshér. Mán dəma bă, pátsə dokúɗ árə́ ńta**]

S'il s'agit d'un garçon, c'est au lever du soleil s'il s'agit d'une fille, le soir comme maintenant *(sub. - mâle + déf. - même - ainsi - avec - soleil levant - sub. - fille + déf. - même - jour + de - soir - comme - dém.)*

kawká wacak. Fəcəɗ zla'a. Gədaná á wúsér. Gədaná á dokwaɗ. Gaganə pambəz nə́ kaldá á hákda [*1985* **kawuká watsak. Fətsəɗ zla'a. Gədaná á wúshér. Gədaná á dokwaɗ. Gaganə pambəz nə́ kaləda á hákəda**]

On attrape un poulet. D'un coup on l'égorge. On le montre au soleil levant. On le montre au soleil couchant. Quand c'est fait, son sang est répandu par terre *(capturer + rappr. - poulet - couper - égorger + tot. - montrer + tot. + p.o.i.3sg. - à - soleil levant - montrer + tot. + p.o.i.3sg. - à - soleil couchant - doubl. + faire + tot. + p.o.i.3sg. - sang + de - pr.cop.intr.3sg. - tomber + loc. - à - terre)*

ndá híne mágasə́ bə ɗokw aa wúsér, ána ántántə́ bəká á nda dá píre'e [*1985* **ndá híne mágasə́ bə ɗŏkw aa wúshér, ána ántántə́ bəká á nda dá píre'e**]

On a commencé ce travail au lever du jour, et c'est à cette heure-ci qu'on va le terminer *(incl. + inacc. - commencer + imperf. + déf. - tout-à-l'heure - même - donc - avec - soleil levant - voici - maintenant - même + certes - et - incl. + acc. - fut. - relâcher + imperf. + déf.)*

wuskəɗwuskəɗa'a (A) [*1985* **wuskəɗ–wuskəɗɗa'a**] : unanimement, tous sans exception (pour des danseurs)

ndə́ wuskəɗwuskəɗa tə ńgece [*1985* **ndə́ wuskəɗ–wuskəɗɗa tə ńgece**]

Tout le monde entre dans la danse *(incl. + inact. - sans exception - dans - danser NVI)*

wusla (N) : toux, *voir aussi* **cá**

ká da cáw láláw wuslə ɓay [*1985* **ká da tsáw láláw wuslə ɓay**]

Ne tousse pas ! *(tu + inact. - hyp. - frapper + perf. - cri + de - toux - nég.)*

wuslaf (N) : Sterculia setigera Del. (Malvaceae)

wuta, wutay (Dém.)

postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive : ce.cette.ces ... -là (au loin)

nga dókwaná á ngwiy másliy wutá á nga dá wayókwayí vogwá ápa

Allons chez ce gars là-bas pour y chercher du feu *(inj.1pl.duel - aller + inj.1pl. - à - case + de - gars + de - dém. - et - inj.1pl.duel - fut. - chercher + inj.1pl. - feu - là-dedans)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.40-41]

employé comme pronom : celui.celle.ceux.celles-là

mán amácə́ bə mán váh gúdəv á zé mbərza wutə́ má ká [*1985* **mán amátsə́ bə mán váhə gúdəv á zhé mbərza wutə́ má ká**]

Celle (la pâte) de tout-à-l'heure, s'il y a une feuille de ficus, tu la plies c'est le moment *(sub. - tout-à-l'heure - même - sub. - feuille + de - ficus - il + inacc. - exister - plier + tot. - dém. - pour de bon - c'est vrai)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.146]

wutəca'a, wutəcwutəca'a, wutice'e, wuticwutice'e (A) [*1985* **wutətsa'a, wutəts–wutəttsa'a, wutice'e, wutic–wuticce'e**] : fulgurant (éclair)

yim á ndíy díy wutəca'a [*1985* **yĭm á ndíy díy wutətsa'a**]

L'éclair est fulgurant *(éclair - il + inacc. - manger + imperf. - œil - fulgurant)*

wútwúta'a, wútwúte'e (A) [*1985* **wút–wútta'a, wút–wútte'e**] : luisant (front, citrouille)

mədíy wútwúta'a [*1985* **mədíy wút–wútta'a**]

Son front est luisant *(front - luisant)*

wúyák (N) : sable

daná á gwáliy na aa wúyák

Il le porte à son parent sur le sable *(porter + tot. + p.o.i.3sg. - à - parent + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - sable)*

wúyám–, wúyémé, wúyámá (V) *(de* **yam** *"eau")* : dissoudre, liquéfier

yim á wúyémə bama [*1985* **yĭm á wúyémə bama**]

L'eau dissout le sel *(eau - elle + inacc. - dissoudre + imperf. - sel)*

ndá ndére' áaɓiy á wʉ́yémé áaɓə ɗé ? Ndá ndére'e

Si on ne la cuit pas, ne fondra-t-elle pas ? On la cuit *(incl. + inacc. - cuire + imperf. + déf. - nég. - elle + inacc. - fondre + imperf. - nég. - interr. - incl. + inacc. - cuire + imperf. + déf.)*

wúz–, wúzé, wúzé (V) [*1985* **wúzh–, wúzhé, wúzhé**] : étaler, déployer, disposer (pour faire sécher)

í wúzə vanda [*1985* **í wúzhə vanda**]

J'étale les arachides *(je + inacc. - étaler + imperf. - arachide)*

á ka sá wúzda aa diy pác a m ɓútə nə́ mbə́lá mbə́lá [*1985* **á ka sá wúzhda aa diy páts a m ɓútə nə́ mbə́lá–mbə́lá**]

Et tu les étales au soleil pour qu'elles sèchent bien *(et - tu + acc. - imméd. - étaler + loc. - sur - œil + de - soleil - et - elle + acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.242]

wúza (N) : travail collectif, culture en commun

wuzeh–, wuzehe, wuzehe (V) [*1985* **wuzheh–, wuzhehe, wuzhehe**] : griffonner, gribouiller, rayer (un mur, un livre, un pot)

ayí tátá gádə wuzehwuzehémanə́ dəɓa [*1985* **ayí tátá gádə wuzheh–wuzhehémanə́ dəɓa**]

Alors on prend un bâton et on lui raye le dos *(alors - doubl. + prendre + part. - bâton - doubl. + rayer + p.o.i.p.3sg. - dos)*

wúzem (N) [*1985* **wúzhem**] : Bubo africanus, Grand-duc africain

wuzwuze'e (A) *(de* **wuz-** *"déployer")* [*1985* **wuzh–wuzzhe'e**] : sombre (avant l'aube)

sə́m wuzwuze'e [*1985* **sə́m wuzh–wuzzhe'e**]

Le temps est sombre *(temps - sombre)*

rentré, fermé (yeux, paupières)

diy nə́ wuzwuze'e [*1985* **diy nə́ wuzh–wuzzhe'e**]

Il a les yeux sombres *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - sombre)*

wúzl–, wúzlé, wúzlé (V) : verser, répartir un liquide entre plusieurs récipients

í wúzldə́ yím á duwzlak

Je répartis l'eau dans les cruches *(je + inacc. - répartir + loc. - eau - dans - cruche)*

wúzla'a, wúzlwúzla'a (A) [*1985* **wúzla'a, wúzl–wúzzla'a**] : brillant (comme du nickel)

á síy díy wúzlwúzla'a [*1985* **á síy díy wúzl–wúzzla'a**]

Ca brille *(il + inacc. - boire + imperf. - œil - brillant)*

wúzlál–, wúzlélé, wúzlálá (V) : *synonyme de* **wúlázl–**

wuzlar–, wuzlere, wuzlara (V) : desserrer, écarter (les extrémités de branches ou pailles liées par le milieu)

í wuzlerə́ wáf

L'écarte les extrémités des branches *(je + inacc. - écarter + imperf. - bois)*

wuzlkəckəca'a (A) [*1985* **wuzlkəts–kəttsa'a**] : nombreux (pour des objets, outils ou livres, tenus en main ou pour les personnes qui les portent)

wuzlkəckəca' aa gwajə́ tə ráy [*1985* **wuzlkəts–kəttsa' aa gwadzə́ tə ráy**]

Ils ont plusieurs faucilles en main *(nombreux - quant à - faucille - dans - main)*

wuzlwuzle, wuzlwezl (N) [*1985* **wuzl–wuzle, wuzl–wezl**] : extrémité supérieure d'une tige de mil entre le dernier noeud et l'épi

lanière en écorce d'extrémité supérieure de tige de mil, cordelette (peut être utilisée pour coudre des paniers)

Y

yá, yé, yáw (V) : enfanter, mettre au monde, *voir aussi* **ńyi**

ngwáz á yí kárá / á ye'e
La femme met au monde un enfant / Elle le met au monde *(femme - elle + inacc. - enfanter + imperf. - fils - elle + inacc. - enfanter + imperf. + déf.)*

á ńdœkléze a n ya wúdə na [*1985* **á ńdœkulézhe a n ya wúdə na**]
Le bruant cannelle avait fini d'enfanter *(et - bruant cannelle - et - il + acc. - enfanter + tot. - petits + de - pr.cop.intr.3sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.1]

n yá kərə ɓa
Il n'a pas eu d'enfant *(il + acc. - enfanter + part. - fils - nég.)*

ńngura mán n yáw kərə sə́ ɗokw, diy aa və́ cew. Ńngura mán n yáw kərə ɓiy sə́ ɗokw, diy aapə́ stáɗ gine [*1985* **ńngura mán n yáw kərə sə́ ɗŏkw, diy aa və́ cew. Ńngura mán n yáw kərə ɓiy sə́ ɗŏkw, diy aapə́ sətáɗ gine**]
Le mâle qui a déjà eu un enfant donc, on lui en met deux. Le mâle qui n'a pas encore eu d'enfant, on ne lui en met qu'un *(mâle + déf. - sub. - il + acc. - enfanter + perf. - fils + de - dém. - donc - part - sur - corps - deux - mâle + déf. - sub. - il + acc. - enfanter + perf. - fils - nég. + de - dém. - donc - part - là-dessus - un - seulement)*

ńdə gá á ngwiy gwáliy ga a i dá cɯ́ ngwáz, a i yaká kárá ápa ápa [*1985* **ńdi gá á ngwiy gwáliy ga a i dá cɯ́ ngwáz, a i yaká kárá ápa ápa**]
Etant allé auprès de mon clan pour prendre femme, j'y ai eu plusieurs enfants *(aller NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - à - case + de - clan + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - fut. - prendre + perf. - femme - et - je + acc. - enfanter + rappr. - fils - là-dedans - là-dedans)*

ndu ngiɗé á zí mán ndá yakáɗə́ vədál [*1985* **ndu ngiɗé á zhí mán ndá yakáɗə́ vədál**]
Il y avait un homme qui était né infirme *(homme + de - autre - il + inacc. - exister - sub. - incl. + inacc. - enfanter + rappr. - infirme)*

intr. : se couvrir, avoir une éruption de boutons

və nə n yá gúrdámdáma'a [*1985* **və nə n yá gúrdám–dámma'a**]
Son corps est couvert de boutons *(corps + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - se couvrir + passif - boutonneux)*

á yé
Il a une éruption de boutons *(il + inacc. - avoir une éruption + imperf.)*

être initié, connaître des mystères

ndú mán n yá' á warda [*1985* **ndú mán n yá' á warəda**]
Celui qui a été initié voit clair *(homme - sub. - il + acc. - être initié + passif - il + inacc. - voir + caus.)*

yidə́ vá áhaɗ *(litt. “enfanter un corps définitivement”)* [*1985* **yidə́ vá á haɗ**] : grandir, se multiplier, se développer (pour une population)

a n vatə́ wúɗíy á ta yidə́ vá áhəɗ kumba [*1985* **a n vatə́ wúɗíy á ta yidə́ vá á həɗ kumba**]
Et il leur donna l'énergie pour se multiplier *(et - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - force - et - ils + acc. - enfanter + loc. - corps - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - beaucoup)*

ńyakáɗə *(avec suff. de rappr.)* : à la naissance de

tə ńyakáɗə ná, n do aa sák ɓay
Depuis sa naissance, il n'a jamais marché *(de - nom. + enfanter + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - aller + perf. - avec - pied - nég.)*

á ńyakáɗə ngə́ təpa. Aa bábə bábə ngá á yakáɗá ápa
Nous sommes originaires de là-bas. Pour ce qui est de notre ancêtre, il est né là-bas *(act. - nom. + enfanter + rappr. + de - pr.cop.intr.1pl. - là-dedans - quant à - père + de - père + de - pr.cop.intr.1pl. - il + inacc. - enfanter + rappr. - là-dedans)*

yáɗaɗ, yáɗáɗáɗáɗaɗ (Adv. verb.) : glisser par une fente (graines extraites de leur enveloppe, pièce de monnaie)

ɗíyá á híy áhəɗ yáɗaɗa'a

Le haricot tombe de sa cosse fendue *(haricot - il + inacc. - courir + imperf. - vers le bas - glissement)*

ngwáz yáɗaɗáɗaɗ á pitə vanda

La femme décortique des arachides *(femme - écosser - elle + inacc. - décortiquer + imperf. - arachide)*

yágha (Mod. d'énoncé) : il se peut, il n'est pas exclu, attention !

yágha ngiɗé á za dá ské ániy ba [*1985* **yágha ngiɗé á za dá shíké ániy ba**]

Il se peut même qu'un autre vienne encore maintenant *(il se peut - autre - il + inacc. - encore - fut. - venir - maintenant - même)*

Kwálambá á gaɗkáɗáy : "wa yághayí tə giy zay" [*1985* **Kwálambá á gaɗəkáɗáy : "wa yághayí tə giy zay"**]

Naïf dit d'une voix caverneuse : "Faites attention à moi dans l'estomac !" *(Naïf - il + inacc. - dire + rappr. - inj.2pl. - attention + p.o.i.1sg. - dans - case + de - excrément)*

yák–, yéké, yókwá (V intr. et pr.) : s'égarer, se leurrer

i yókwá / i yákə ga

Je me suis égaré *(je + acc. - s'égarer + perf. - je + acc. - s'égarer - pr.cop.intr.1sg.)*

yakaɗ–, yekeɗe, yokwaɗa (V) *(compl.* **dáy** "œil") : frotter (les yeux)

yam (N) : eau

yim á zé [*1985* **yĭm á zhé**]

Il y a de l'eau *(eau - elle + inacc. - exister)*

ndá culɓədká á yam [*1985* **ndá tsulɓədəká á yam**]

On te plonge dans l'eau *(incl. + inacc. - plonger + p.o.d.1sg. - dans - eau)*

ayi ká daɗdá á siɗíf aá yima gine [*1985* **ayi ká daɗədá á shiɗíf aá yima gine**]

Eh bien, tu les délayes dans la marmite avec de l'eau seulement *(alors - tu + inacc. - délayer + loc. - dans - marmite - avec - eau + déf. - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.191]

a n də ná á huɗ yam, á búkwíy a n skə na aa giɗ yam [*1985* **a n də ná á huɗ yăm, á búkwíy a n shikə na aa giɗ yam**]

Il est entré dans l'eau, et la peau est remontée à la surface *(et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre + de - eau - et - peau - et - elle + acc. - venir - pr.cop.intr.3sg. - sur - tête + de - eau)*

pluie

yim á gáy [*1985* **yĭm á gáy**]

Il pleut *(eau - elle + inacc. - faire + imperf.)*

í híy á ngwíy təriy yim zígílé [*1985* **í híy á ngwíy təriy yim zhígílé**]

Je cours à la maison à cause de la pluie *(je + inacc - courir + imperf. - à - maison - à cause de - eau + de - ciel)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

muscle

yim ɗos / yim ráy

Muscle de la cuisse / Muscle de la main *(eau + de - cuisse - eau + de - main)*

éclair, foudre, *voir aussi* **ńndíy diy yam, ńciyam**

yim á cáy [*1985* **yĭm á tsáy**]

Il y a des éclairs *(eau - elle + inacc. - frapper + imperf.)*

á ské á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá á yim a n ndáw dáy [*1985* **á shiké á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá á yĭm a n ndáw dáy**]

Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre et les éclairs étaient éblouissants *(il + inacc. - venir - à - case - avec - nuit - avec - nuit noire + de - 12è mois - et - eau - et - elle + acc. - manger + perf. - œil)*

á yim a n cáw vaya avátá [*1985* **á yĭm a n tsáw vaya avátá**]

Les éclairs se rapprochent de l'écureuil *(et - foudre - et - elle + acc. - frapper + perf. - écureuil - fortement)*

éclat, tranchant (d'un objet métallique brillant)

yim gwaja [*1985* **yim gwadza**]
tranchant d'une lame de faucille *(eau + de - faucille)*

yim súlóm
pointe d'un fer de flèche *(eau + de - flèche)*

yim dasay
bracelet brillant *(eau + de - bracelet)*

au jeu de bâtonnets **bírje** : bâtonnet enlevé à l'adversaire, *cf.* **tár**

yim bʉ́lœkway (N comp.) : première pluie

yim cele (N comp.) : eau claire, eau pure

daƈdá á yim celə́ méne [*1985* **daƈədá á yim celə́ méne**]
Tu la délayes dans une eau claire *(délayer + loc. - dans - eau + de - claire - simplement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.122]

yim dáy (N comp.) *(litt. "eau de l'oeil")* : blanc de l'oeil

yim diy ngá á cáw va
nos regards se sont rencontrés *(eau + de - oeil + de - pr.cop.intr.1pl. - elle + inacc. - frapper + perf. - corps)*

yim ńnjánjáy (N comp.) [*1985* **yim ńndzándzáy**] : eau de trempage du mil (pour le faire germer avant de préparer la bière)

a n gíy ɓə́jə́ɓə́já yim ńjájáy á kwálába [*1985* **a n gíy ɓə́dzə́–ɓə́dzá yim ńdzádzáy á kwálába**]
Et il prend de l'eau de trempage du mil dans une bouteille *(et - il + acc. - faire + imperf. - doubl. + puiser + part. - eau + de - trempage - dans - bouteille)*

yim súláy *(litt. "eau d'argent")* : monnaie, pièce de monnaie

í za aa yim súliy ɓa
Je n'ai pas la monnaie *(je + inacc. - être - avec - eau + de - argent - nég.)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

á gíy yim súlíy ḿbiya gwezím kulkulə́ zlám [*1985* **á gíy yim súlíy ḿbiya gwezhím kulə–kulə́ zlám**]
Il y en a pour cinquante mille pièces d'argent *(il + inacc. - faire + imperf. - eau + de - argent - nom. + grand - mille - dix-dix - cinq)*

yim vogwa (N comp.) *(litt. "eau de feu")* : eau chaude

á dé á gíy a n dá ƈúfká yim vogwa. Á nda sá jʉrɓə́ mawjə sa aavə́ná [*1985* **á dé á gíy a n dá ƈúfká yim vogwa. Á nda sá jʉrɓə́ mawudzə sa aavə́ná**]
elle va dans la maison pour chauffer de l'eau. Et on vient en tamponner la nouvelle accouchée avec *(elle + inacc. - aller + imperf. - à - case - et - elle + acc. - fut. - chauffer + rapp. - eau + de - feu - et - incl. + acc. - imméd. - tamponner + imperf. - femme en couche + de - dém. - avec cela)*

ká ƈúfa yim vogwá, ɓálaná á gíƈ á gwógwam
Tu chauffes l'eau, tu la verses sur le sésame *(tu + inacc. - chauffer + tot. - eau + de - feu - verser + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - sésame)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.427]

yár (N invar) : mil à chandelle sp.

yár ń gwác tə day (N comp.) *(litt. "mil à chandelle qui a des poils au visage")* [*1985* **yár ń gwáts tə day**] : mil à chandelle sp.

yáslásl, yáslásláslásláslásl (A) : grésillant (graisse fondant dans le feu)

bábə́ yáslásláslásláslásl á pínə́ wacak [*1985* **bábə́ yáslásláslásláslásl á pínə́ watsak**]
Le père de famille grille un poulet qui grésille *(père - grésillement - il + inacc. - griller + imperf. - poulet)*

yátat, yátátátátátat (A) : en courant, affluer, nombreux (pour un troupeau de bœufs)

zlehíy yátátátátátát tá ske [*1985* **zlehíy yátátátátátát tá shike**]
Les bœufs accourent nombreux *(bœuf + pl. - en courant - ils + inacc. - venir)*

yátyáta'a (A) [*1985* **yát–yátta'a**] : *cf.* **yétyéte'e**

yáw (V) : *thème perfectif de* **yá**

yaw, yawyaw (Adv.) [*1985* **yaw, yaw–yaw**] : vite, tôt

a n huslə́ yaw. Á pác a n jáná" aa ndáy. A n húbátká yaw [*1985* **a n huslə́ yaw. Á páts a n dzáná" aa ndáy. A n húbátəká yaw**]

... pour qu'il faisande vite. Et que le soleil le chauffe. Et qu'il bouille vite *(et - il + acc. - faisander + passif - vite - et - soleil - et - il + acc. - chauffer + p.o.i.3sg. - quant à - incl. - et - il + acc. - bouillir + rappr. - vite)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.394-396]

wá ské á ngwiy ngə́ yawyaw [*1985* **wá shíké á ngwiy ngə́ yaw–yaw**]

Eh ! Viens vite chez nous ! *(eh - venir - à - case + de - pr.cop.intr.1pl. - doubl. + vite)*

ńyawyaw *(avec préf. nom.)* [*1985* **ńyaw–yaw**] : premier venu, le plus rapide

ńyawyaw mán tá skə́ yawyaw ɗokw, nə́nga' á Vótókwán [*1985* **ńyaw–yăw mán tá shiká yaw–yăw ɗŏkw, nə́nga' á Vótókwán**]

Le clan qui est venu en premier, c'est celui de Votokwan *(nom. + doubl. + vite - sub. - ils + inacc. - venir - vite - donc - lui - act. - Votokwan)*

ńyawyaw á ńhíy yawyaw ɗokw... [*1985* **ńyaw–yaw á ńhíy yaw–yăw ɗŏkw...**]

Celui qui court le plus vite donc... *(nom. + doubl. + vite - act. - courir NVI - doubl. + vite - donc)*

ńyawyaw á kárə́ ńta á ńdé [*1985* **ńyaw–yaw á kárə́ ńta á ńdé**]

Le plus rapide à la course, c'est cet enfant *(nom. + doubl. + vite - act. - fils - dém. - act. - aller NVI)*

yawa, yaw

en réponse à une salutation : merci, c'est bien, d'accord

á gaɗaná á jéjé : "angaya a jéjé". Jéjé á gaɗana : "yawa, yawa"... - "Í kalá á ngwíy ma a jéjé". Jéjé á gaɗana : "yawa"

Elle dit à la grand-mère : "Bonjour, grand-mère". Grand-mère lui dit "merci, merci". Elle avale avale avale. "Je rentre chez moi maintenant, grand-mère". Grand-mère lui dit "d'accord" *(elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - gr-mère - bonjour - ô - gr-mère - gr-mère - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - merci - merci - je + inacc. - partir - à - case - maintenant - ô - gr-mère - gr-mère - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - d'accord)*

joncteur : et puis, et aussi

yawá á masliy sa a m pízlda aapa aa zláw a n háy nə́ díré

Et puis le gars la referme avec peur et il s'enfuit loin *(et puis - et - gars + de - dém. - et - il + acc. - fermer + loc. - là-dessus - avec - peur - et - il + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg. - loin)*

yawa a i cí kwokwáy kátá, a i vaná á má á duwzlək mámacá [*1985* **yawa a i cí kwokwáy kátá, a i vaná á má á duwzlək mámatsá**]

Et puis je prends la calebasse comme ceci, et je la pose sur le col de la cruche de tout-à-l'heure *(bien - et - je + acc. - prendre + imperf. - calebasse - ainsi - et - je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - bouche - à - cruche + de - tout-à-l'heure)*

yawú tə huɗ ḿmenə́ cew... á nda bahaná á ngwáz ngwazla [*1985* **yawú tə huɗ ḿmenə́ cew... á nda bahaná á ngwázə ngwazla**]

Puis au bout de deux jours on appelle l'accoucheuse *(et puis - dans - ventre + de - journée - deux - et - incl. + acc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - forgeron)*

yawu tá ngílə́ va aa mán atata. Yawu yí ngwazlə́ í ngécə́ giy mán agaga

Puis ils se mettent de côté avec leur part. Et moi, forgeron, je trouve le récipient où est la mienne *(et puis - ils + inacc. - couper + imperf. - corps - avec - sub. - pr.poss.3pl. - et puis - moi - forgeron - je + inacc. - trouver + imperf. - case + de - sub. - pr.poss.1sg.)*

énoncé seul : bien !, bon !, voilà !

"Mbolómbolá á jiye" aa na. Yaw. Kalá á mán a Kəda

"L'Andropogon me pique" dit l'écureuil. Bien. Ils vont à celui de CHIEN *(Andropogon - il + inacc. - mordre + p.o.d.1sg. - quant à - lui - bien ! - partir - à - sub. - réf.3sg. - Chien)*

ná za tə wúdəm ngá ághala sə ɓay. Yaw. Á nda gíy ḿpízə daw mágasa aavə́nə́ má [*1985* **ná za tə wúdəm ngá ághala sə ɓay. Yaw. Á nda gíy ḿpízhə daw mágasa aavə́nə́ má**]

Ca n'existait pas chez nous autrefois. Bien. Désormais nous cultivons le mil avec cette houe *(lui - exister - dans - région + de - pr.cop.intr.1pl. - autrefois - dém. - nég. - bien ! - et - incl. + acc. - faire + imperf. - cultiver NVI + de - mil + de - tout-à-l'heure - avec elle - maintenant)*

yawta (Joncteur) [*1985* **yawuta**] : alors, puis

yawtá á ta cíy gʉya [*1985* **yawutá á ta tsíy gʉya**]
Alors ils jouent au cricket *(alors - et - ils + acc. - frapper + imperf. - cricket)*

yáyáw (N) : eau de rinçage des résidus de fabrication de bière de mil (shènè) qui sert à délayer la bière quand elle est trop forte

yé (V) : *thème imperfectif (irrégulier) de* **yá**

yé, ye, yí, í, i (Pr. pers. 1sg.) : je, moi, me

yé *(pr. subst., suit les règles générales en contexte)*

yé á ńgáw nasa' aá riy ga [*1985* **yé á ń gáw nasa' aá riy ga**]
C'est moi qui ai fait ceci de ma main *(moi - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - dém. + déf. - avec - main + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ye katək á ńcésle' áníya'a [*1985* **ye katək á ń césle' áníya'a**]
C'est bien moi ici présent qui fait ce rite *(moi + déf. - c'est exact - act. - nom. + (1985 rel. -)faire libation + imperf. + déf. - voici + déf.)*

yí təvá gwalaháy
Je suis parmi les jeunes gens *(moi - parmi - jeune homme + pl.)*

ye aa giď gáy
Je suis sur le toit de la maison *(moi - sur - tête + de - case)*

tá ske aa ndá yé, yawá á nga dó á giy ndu sa aa ndá tá [*1985* **tá shike aa ndá yé, yawá á nga dó á giy ndu sa aa ndá tá**]
Ils viennent avec moi et puis je vais chez cet homme avec eux *(ils + inacc. - venir - avec - incl. - moi - et puis - et - nous + acc. - aller + perf. - dans - case + de - homme + de - dém. - avec - incl. - eux)*

aa yé *(invar. devant verbe)*

conclusion d'un discours rapporté : “dis-je”, “selon moi”, “comme je dis”

aa ye / aa yé gaďata
Selon moi / Leur ai-je dit *(quant à - moi - quant à - moi - dire + tot. + p.o.i.3pl.)*

“kíné bazlə kíné” aa yé gaďata. A i sá bazla' aa gírze. A i zláha'a [*1985* **“kíné bazlə kíné” aa yé gaďata. A i sá bazla' aa gírzhe. A i zláha'a**]
Je leur dis “mourez”. Et je les tues sur le rocher. Je les égorges *(vous + inacc. - mourir - pr.cop.intr.2pl. - quant à - moi - dire + tot. + p.o.i.3pl. - et - je + acc. - imméd. - tuer + tot. - sur - rocher plat - et - je + acc. - égorger + tot.)*

agent d'un syntagme non-verbal : quant à moi, “selon moi”, “fais-je”

ámán ca aa ndíy akizege aa yí ké ? [*1985* **ámán tsa aa ndíy akizhege aa yí ké ?**]
Dans le cas où on me frappe, après comment ferai-je *(act. + sub. - frapper - quant à - incl. - après - quant à - moi - comment)*

tá súnə́ mán ke aa yí njakáďa amáca [*1985* **tá súnə́ mán ke aa yí ndzakáďa amátsa**]
Ils savent comment j'ai vécu depuis lors *(ils + inacc. - connaître + perf. - sub. - comment - quant à - moi - vivre + rappr. - autrefois)*

í məcíy aa yé áaɓə ɗe ? [*1985* **í mətsíy aa yé áaɓə ɗe ?**]
Je suis mortel moi aussi, non ? *(je + inacc. - mourir + imperf. - quant à - moi - nég. - interr.)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.65]

í *(pr. suj.)*

à l'inaccompli

í dé á ngwáy
Je vais à la maison *(je + inacc. - aller + imperf. - à - case)*

KuliyVatasl á gaďana : “Mán ká zúɓiyé á dəɓə́ í páká”. Ngwáz sá á gaďana : “í zúɓka” [*1985* **Kuliy–Vatasl á gaďana : “Mán ká zúɓiyé á dəɓə́ í páká”. Ngwázə sá á gaďana : “í zúɓəka”**]
Kuliy-Vatasl lui dit : “Si tu me portes sur le dos, je t'en donne”. Cette femme lui dit : “je te porte” *(Kuliy-Vatasl - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - sub. - tu + inacc. - soulever + p.o.d.1sg - à - dos - je + inacc. - donner + part. + p.o.i.2sg. - femme + de - dém. - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - je + inacc. - soulever + p.o.d.2sg.)*

à l'inactuel

í da dó á ngwáy
Puissé-je rentrer à la maison ! *(je + inact. - hyp. - aller + perf. - à - case)*

í kəɗa' áaɓiy ngiɗé á zí ɗé ? [*1985* **í kəɗa' áaɓiy ngiɗé á zhí ɗé ?**]

Si je ne le tue pas, y a-t-il quelqu'un d'autre qui le fera ? *(je + inact. - tuer + tot. - nég. - autre - il + inacc. - exister - interr.)*

i *(pr. suj.) à l'accompli*

i dó á ngwáy

J'étais rentré à la maison *(je + acc. - aller + perf. - à - case)*

dəm Balalaw á gaɗa : “Ì paká á ríy agásə́ pataka'a”. Zlœguré á gaɗa : “Ì wayí tə huɗ pác bə i ngwácə ɓay” [*1985* **dəm Balalaw á gaɗa : “Ì paká á ríy agásə́ pataka'a”. Zlœguré á gaɗa : “Ì wayí tə huɗ páts bə i ngwátsə ɓay”**]

La fille de Balalao dit : “Je te l'ai mise dans les mains tout-à-l'heure pourtant”. Zlœgure dit : “J'ai même cherché partout sous le lit je n'ai pas trouvé” *(fille + de - Balalao - elle + inacc. - dire - je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.2sg. - à - main - tout-à-l'heure - pourtant - Zlœgure - il + inacc. - dire - je + acc. - chercher + perf. - dans - ventre + de - lit - même - je + acc. - trouver + perf. - nég.)*

ńtílə nə́ mán i tíle kátə sə́ ɗokw, á bába' a n dé á gíy a n dá pakáyí daw [*1985* **ńtílə nə́ mán i tíle kátə sə́ ɗə̃kw, á bába' a n dé á gíy a n dá pakáyí daw**]

Une fois que j'ai fini de lui masser la poitrine donc, le père va dans la maison pour me donner du mil *(réparer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - je + acc. - réparer + tot. - ainsi + de - dém. - donc - et - père + déf. - et - il + acc. - aller + imperf. - dans - case - et - il + acc. - fut. - mettre + rappr. + p.o.i.1sg. - mil)*

ngwáz kərə bábə gə ngiɗé ámán i hadá á bodum ághala'a [*1985* **ngwázə kərə bábə gə ngiɗé ámán i hadá á bodum ághala'a**]

C'est une femme d'un demi-frère que j'ai suivie dans un abri de brousse autrefois *(femme + de - fils + de - père + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - act. + sub. - je + acc. - suivre + loc. - dans - cabane de brousse - autrefois)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.179-180]

–ye *(p.o.d.) le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal*

diyé á ngwáy

Porte–moi à la maison *(porter + p.o.d.1sg. - à - case)*

cákálíyé áhaɗ [*1985* **tsákálíyé á haɗ**]

Dépose–moi avec mes bagages *(rassembler affaires + p.o.d.1sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

tə́nga tá sə́nyí ńnjíy á zé [*1985* **tə́nga tá sə́niyí ńndzíy á zhé**]

Eux me connaissent depuis toujours *(eux - ils + inacc. - connaître + p.o.d.1sg. - vivre NVI - il + inacc. - exister)*

–aye, áyé, eye, éyé *(p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet* **á, a, é, e**

gəsayi kárá

Tiens–moi l'enfant *(saisir + tot. + p.o.i.1sg. - fils)*

váyí daw ga

Donne–moi un peu de mon mil *(donner + part. + p.o.i.1sg. - mil + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ká dá vayi dəm ngaya a ndá másliy ga

Tu me donneras ta fille, mon ami *(tu + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - fille + de - pr.cop.intr.2sg. - ô - incl. - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

tá zérə́ skwíy mán á dá ndikeyé á va [*1985* **tá zhérə́ súkwíy mán á dá ndikeyé á va**]

Ils attendent ce qui va m'arriver *(ils + inacc. - attendre + imperf. - chose - sub. - elle + inacc. - fut. - arriver + tot. + p.o.i.1sg. - dans - corps)*

–maye *(p.o.i.p.) cf.* **–maye**

yéké (V) : *thème imperfectif de* **yák–**

yekeɗe (V) : *thème imperfectif de* **yakaɗ–**

yétyéte'e, yátyáta'a (A) [*1985* **yét–yétte'e, yát–yátta'a**] : effilé, tranchant

gwís yétyéte'e [*1985* **gwísh yét–yétte'e**]

Le couteau est tranchant *(couteau - tranchant)*

yi (V) : *forme transitive impliquée de* **yá**

yiday (N comp.) [*1985* **yi–day**] : Stylochiton sp. (Araceae)

yíh (A) : bouillonnant, en ébullition

yíhyíhyíha' á nánga giné, ká dá kəɗahá langa giné, á kəɗa' ńyíhyíhə nánga [*1985* **yíh–yíh–yíhha' á nánga giné, ká dá kəɗahá langa giné, á kəɗa' ńyíh–yíhhə nánga**]

Quand il est bouillonnant, tu le mélanges tout de suite seulement, ça arrête le bouillonnement *(boullonnant - act. - lui - seulement - tu + inacc. - fut. - mélanger + part. - aussitôt - seulement - il + inacc. - tuer + tot. - glouglou + de - lui)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.337-339]

yíhh (Id.) [*1985* **yíhhh**] : gargouillis, glouglou

yíh aa ná gaɗaná á zay [*1985* **yíhhh aa ná gaɗaná á zay**]

“yihhh”, fait l'excrément en giclant *(bruit d'une diarrhée - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg. - act. - excrément)*

(ajout FH) **yívta'a, yívətyívəta'a** (A) [*1985* **yívta'a, yívət–yívətta'a**] : tordu (pour une bouche - insulte)

ńyívtá á má árə súkwiy ngiɗe !

espèce de bouche tordue ! *(nom. + tordu - à - bouche - comme - chose + de - autre)*

yókwá (V) : *thème perfectif de* **yák–**

yokwaɗa (V) : *thème perfectif de* **yakaɗ–**

yǿyǿy, yǿyǿyǿyǿyǿy (A) : continu, ininterrompu, incessant (pour la morve lors d'un rhume)

madamə́ yǿyǿyǿyǿyǿy á híy áhəɗ aa mə na [*1985* **madamə́ yǿyǿyǿyǿyǿy á híy á həɗ aa mə na**]

La morve n'arrête pas de couler sur sa bouche *(morve - ininterrompu - elle + inacc. - courir + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - bouche + de - pr.cop.intr.3sg.)*

yúw yúw yúw (A) : rapidement (pour quelqu'un qui nage)

á híy yúwyúwyúwa tə yam [*1985* **á híy yúw–yúw–yúwwa tə yam**]

Il avance vite dans l'eau *(il + inacc. - courir + imperf. - rapidement - dans - eau)*

yúhwyúhwa'a, yúhwyúhwe'e (A) [*1985* **yúhw–yúhhwa'a, yúhw–yúhhwe'e**] : faisandé (pour de la viande)

zlúwúɗ yúhwyúhwa'a [*1985* **zlúwúɗ yúhw–yúhhwa'a**]

La viande est faisandée *(viande - faisandée)*

Z

zá, za (V déf.) : exister, y avoir, *voir aussi* **zé**

ná za tə wúdəm ngá ághala sə ɓáy
Il n'y en avait pas chez nous autrefois *(lui - exister + tot. - dans - région + de - pr.cop.intr.1pl. - autrefois - dém. - nég.)*

ńvədiy mán angayá á zá təvá skwiy wuna [*1985* **ńvədiy mán angayá á zá təvá súkwiy wuna**]
Tu n'as pas la moindre part dans cette affaire *(part de - sub. - pr.poss.1sg. - il + inacc. - exister + part. - parmi - chose + de - dém.)*

“Fútur dəm mámə ngá á za aapá ásaɓay”
“Notre soeur n'a plus de queue” *(queue + de - fille + de - mère + de - pr.cop.intr.1pl. - il + inacc. - exister - là-dessus - ne plus)*

mán i dá ngwácə́ zlúwuɗ gá á za aapə ɓiy... [*1985* **mán i dá ngwátsə́ zlúwuɗ gá á za aapə ɓiy...**]
Si, lorsque je serai venu voir ma viande, il n'y en a plus... *(sub. - je + acc. - fut. - trouver + perf. - viande + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - exister - là-dessus - nég.)*

zá, záy, záw (V) : se perdre

súliy gá á zíy á zóm
Je gaspille mon argent en boisson *(argent + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - se perdre + imperf. - dans - bière de mil)*

mán kíne zə kíné, málíy aa giɗ kíné
si vous vous perdez, c'est votre faute *(sub. - vous + acc. - perdre - pr.cop.intr.2pl. - faute - sur - tête + de - pr.cop.intr.2pl.)*

– á géɗ *(“dans tête”)* : *avec c.o.i.* : oublier

n zayé á géɗ
Je l'ai oublié *(il + acc. - perdre + tot. + p.o.i.1sg. - dans - tête)*

da zakíné á giɗ ɓa aa skwíy mán í gáw tə huɗ ńvíy makár [*1985* **da zakíné á giɗ ɓa aa súkwíy mán í gáw tə huɗ ńvíy makár**]
n'oubliez pas ce que je n'ai cessé de faire pendant trois ans *(hyp. - se perdre + tot. + p.o.i.2pl. - dans - tête - nég. - quant à - chose - sub. - je + inacc. - faire + perf. - dans - ventre + de - année - trois)*

zəd–, zide, zuda (causatif) [*1985* **zəd–, zhide, zuda**] : éliminer, en finir avec, se débarrasser de

á ka wáyí ńzidə́ mayá ńzúra télé [*1985* **á ka wáyí ńzhidə́ mayá ńzúra télé**]
et tu cherches à détruire toute justice *(et - tu + acc. - vouloir - nom. + perdre + caus. + imperf. - manière - nom. + vrai - tout)*

i zudə́ súláy
J'ai perdu de l'argent *(je + acc. - perdre + perf. - argent)*

ta gəsyé á ta ga zədye [*1985* **ta gəsiyé á ta ga zədiye**]
Ils m'ont arrêté et ils ont failli se débarrasser de moi *(ils + acc. - saisir + p.o.d.1sg. - et - ils + acc. - immin. - perdre + p.o.d.1sg)*

kíné sláha ńzədtá áaɓa [*1985* **kíné sláha ńzədətá áaɓa**]
Vous ne pouvez pas vous en débarrasser *(vous + inacc. - pouvoir - nom. + perdre + caus. + p.o.d.3pl. - nég.)*

wa zədə́ ndu nárə́ ńtá áwúsá
Eliminez un homme comme celui–ci *(inj.2pl. - se perdre + loc. - homme + de - c'est comme - dém. - au loin)*

za'a, za', za (Mod. d'énoncé) : de nouveau, encore

a n ngwácə́ maya ná ádəɓa za'a [*1985* **a n ngwátsə́ maya ná ádəɓa za'a**]

après cela, il retrouva ses esprits *(et - il + acc. - trouver + perf. - intelligence + de - pr.cop.intr.3sg. - après + déf. - de nouveau)*

á za yí mé ɗé ?

C'est encore mon tour ? *(act. - encore - moi - cette fois - interr.)*

a i za dá sáw aa cíviɗ javiy sə́ gine... Tədəɓa' a i za slambaɗa a i za dó ádəɓa [*1985* **a i za dá sáw aa cíviɗ dzaviy sə́ gine... Tədəɓa' a i za slambaɗa a i za dó ádəɓa**]

Et de nouveau je vais boire sur le chemin du tombeau seulement... Après je me lève de nouveau et de nouveau je retourne *(et - je + acc. - de nouveau - fut. - boire + perf. - sur - chemin + de - tombeau + de - dém. - seulement - après + déf. - et - je + acc. - de nouveau - se lever - et - je + acc. - de nouveau - aller + perf. - de retour)*

ŋ́piy ŋ́réme' ápə́ kleng ɗokw, á ka za panə ziy zlé á gíɗ za'a [*1985* **ŋ́piy ŋ́réme' ápə́ kileng ɗŏkw, á ka za panə ziy zlé á gíɗ za'a**]

Une fois posés tous tes pots dedans, tu les couvres de nouveau complètement de bouse de vache *(mettre NVI + de - fabriquer NVI + déf. - là-dedans - fini - donc - et - tu + acc. - de nouveau - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - bouse + de - bœuf - à - tête - de nouveau)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.65-66]

de plus, aussi

ndú mán ndá bahanə za “Jean”

quelqu'un qu'on appelle aussi “Jean” *(homme - sub. - incl. + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - aussi - “Jean”)*

ániy sátá, ká za zérə́ diy me ? [*1985* **ániy sátá, ká za zhérə́ diy me ?**]

Si c'est le cas, pourquoi attendrais-tu davantage ? *(maintenant + de - dém. - tu + inacc. - de plus - attendre + imperf. - celui + de - quoi)*

ŋ́rémə wúv mán ka ráma skwiy ngayí ba, á ka pə́láɗa gunokw, mé á za wúv mé ? [*1985* **ŋ́rémə wúv mán ka ráma sukwiy ngayí bă, á ka pə́láɗa gunŏkw, mé á za wúv mé ?**]

Une fois bâti le grenier, eh bien tu poses le plafond seulement, quoi de plus à propos du grenier ? *(construire en potopoto NVI + de - grenier - sub. - tu + acc. - bâtir + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - même - et - tu + acc. - faire plafond + tot. - seulement donc - quoi - à - encore - grenier - quoi)*

toujours, encore

ndá za haydə́ va aa mávər ŋ́wúrégíy ɗé ? [*1985* **ndá za hayidə́ va aa mávər ŋ́wúrégíy ɗé ?**]

est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? *(incl. + inacc. - encore - réunir + caus. - corps - sur - boule de mil + de - petit déjeuner - interr.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.104]

doublé : encore et encore, sans fin

á za skə́ za gine [*1985* **á za shikə́ za gine**]

Il revient sans fin *(il + inacc. - encore - venir - encore - seulement)*

a n za skə́ ba a n za cíy ríy aa səm ngə́ mán ngá súnə sa [*1985* **a n za shikə́ ba a n za tsíy ríy aa səm ngə́ mán ngá súnə sa**]

Il venait régulièrement nous supplier, nous-autres qui savions *(et - il + acc. - encore - venir - même - et - il + acc. - encore - frapper + imperf. - main - sur - lieu + de - pr.cop.intr.1pl. - sub. - nous + inacc. - connaître + perf. + de - dém.)*

vocúkw á ské áwúda təpə́ méne. Ayí za ndərzla za gine [*1985* **votsúkw á shiké áwúda təpə́ méne. Ayí za ndərzla za gine**]

la fumée s'en échappe. Alors brasse-la encore et encore *(fumée - elle + inacc. - venir - dehors - là-dedans - seulement - alors - encore - brasser + tot. - encore - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.15]

employé pour signifier une impatience, une incompréhension : malgré cela, pourtant

ka hadayi yim á giɗ ɓíy za mé [*1985* **ka hadayi yĭm á giɗ ɓíy za mé**]

Tu ne m'as pas fait couler l'eau (de gavage) dans la tête (je ne suis pas mort lors du gavage), quel autre malheur pourrait nous arriver ? *(tu + acc. - courir + caus. + tot. + p.o.i.1sg. - eau - dans - tête - nég. - encore - quoi)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.54]

á jáw tə húɗa'a : aa dáyi pambə́z mónokw, ká wáyí mán a n za jáw ahwa ? [*1985* **á dzáw tə húɗa'a : aa dáyi pambə́z mónŏkw, ká wáyí mán a n za dzáw ahuwa ?**]

Ca fait mal à l'intérieur : là où la gorge saigne simplement, ou veux-tu que ça fasse mal encore ? *(ça + inacc. - chauffer + perf. - dans - ventre + déf. - sur - gorge + de - sang - seulement donc - tu + inacc. - vouloir - sub. - et - ça + acc. - encore - chauffer + perf. - où)*

n za həzlá ké ? N həzlə ɓa

Pourquoi ce serait enflé ? Ça n'enfle pas *(elle + acc. - encore - enfler + pass. - comment - elle + acc. - enfler - nég.)*

á gaɗə́ jahjahaha'á, ndá za táw ké [*1985* **á gaɗə́ dzah–dzahaha'á, ndá za táw ké**]

Elle est dure, comment l'a-t-on cuite malgré celà ? *(elle + inacc. - dire - durci - incl. + inacc. - pourtant - cuire + perf. - comment)*

zaɓat (Temp.) : *toujours spécifié par* **kátá** *("ainsi")* : peu de temps, quelques instants

í sənáha və́ zaɓat kátá, a i dé á ngwáy

Je me repose un peu, et je rentre à la maison *(je + inacc. - reposer + inach. - corps - peu de temps - ainsi - et - je + acc. - aller + imperf. - à - case)*

záɗáɗa'a, záɗáɗzáɗáɗa'a, zéɗéɗe'e, zéɗéɗzéɗéɗe'e (A) [*1985* **záɗáɗa'a, záɗáɗ–záɗáɗɗa'a, zhéɗéɗe'e, zhéɗéɗ–zhéɗéɗɗe'e**] : ample, étendu, large (pour un ventre, un saut)

í njə́víy záɗáɗa'a [*1985* **í ndzə́víy záɗáɗa'a**]

Je fais de grands sauts *(je + inacc. - sauter + imperf. - ample)*

ngwáz nə́ zéɗéɗe'e [*1985* **ngwázə nə́ zhéɗéɗe'e**]

Sa femme arrive à terme (d'une grossesse) *(femme + de - pr.cop.intr.3sg. - ample)*

záɗáwa'a, záɗáwzáɗáwa'a, zéɗéwe'e, zéɗéwzéɗéwe'e (A) [*1985* **záɗáwa'a, záɗáw–záɗáwwa'a, zhéɗéwe'e, zhéɗéw–zhéɗéwwe'e**] : long (pour un cou)

dáyi nə́ záɗáwa'a

Il a un long cou *(cou + de - pr.cop.intr.3sg. - long)*

záf–, zéfé, zófá (V) [*1985* **záf–, zhéfé, zófá**] : recracher

kə́rá á zéfə́ vanda [*1985* **kə́rá á zhéfə́ vanda**]

L'enfant recrache une arachide *(fils - il + inacc. - recracher + imperf. - arachide)*

zagadanga'a (A) : incliné, penché (pour une branche d'arbre horizontale ou une personne qui ne peut de redresser)

riy wúf zagadanga'a

la branche d'arbre est inclinée *(branche + de - arbre - incliné)*

záhzaha'a, zéhzehe'e (A) [*1985* **záh–zahha'a, zhéh–zhehhe'e**]

vocalisé en a : ruisselant, dégoulinant

maslakə́ záhzaha'a [*1985* **maslakə́ záh–zahha'a**]

Le vêtement dégouline *(vêtement - dégoulinant)*

yim aa və́ záhzaha'a [*1985* **yĭm aa və́ záh–zahha'a**]

L'eau ruisselle sur le corps *(eau - sur - corps - ruisselant)*

vocalisé en e : rayé (pour un vêtement de plusieurs couleurs)

maslakə́ zéhzehe'e [*1985* **maslakə́ zhéh–zhehhe'e**]

Le vêtement est rayé de plusieurs couleurs *(vêtement - rayé)*

zák (N invar) : arceau de hotte (en sarments de Strophantus sarmentosus "daw dere" ou de "lévéɗ")

zák gəlakay (N comp.) *(litt. "arceau de singe")* [*1985* **zákə gəlakay**] : Euphorbia balsamifera (euphorbiaceae) (rend gluant le potopoto "mokwayim wújeɗ" utilisé pour le dernier lissage de l'intérieur de la cheminée d'un haut-fourneau)

zák ngwaziy Mbúzóm (N comp.) *(litt. "arceau des femmes de Mbouzom")* [*1985* **zákə ngwaziy Mbúzóm**] : arbre sp.

zakaya (N) : grande cruche (utilisée pour servir la bière de mil)

zaláftama (N) [*1985* **zaláfətama**] : Burkea africana, *proche de* **mbolozay**

zalazala'a (A) [*1985* **zala–zala'a**] : *cf.* **zelezele'e**

zám–, zémé, zómá (V) [*1985* **zám–, zhémé, zómá**] : ruminer, recracher (pour des animaux)

ɓókw á zémə́ mándáy [*1985* **ɓókw á zhémə́ mándáy**]

La chèvre rumine *(chèvre - elle + inacc. - ruminer + imperf. - herbe verte)*

zambak (N) : farine de mil et souchet mélangés

zana (N) : un tel, quelqu'un

“do aa səm ngwazlə́ ḿmbə́lá' a n dá hasakə májə́fa'a”. Aa səm zana. Aa səm zanə́ kátá [*1985* **“do aa səm ngwazlə́ ḿmbə́lá' a n dá hasakə mádzə́fa'a”. Aa səm zana. Aa səm zanə́ kátá**]

“Va chez le meilleur forgeron pour qu'il te cherche le médicament”. Il va chez untel, il va chez un autre comme ça *(aller + perf. - sur - lieu + de - forgeron - guérir NVP - et - il + acc. - fut. - chercher + tot. + p.o.i.2sg. - médicament + déf. - sur - lieu + de - untel - sur - lieu + de - untel - ainsi)*

“zaná á becə́ zʉyda” aa ndiy sə́ ɗokw [*1985* **“zaná á becə́ zʉyda” aa ndiy sə́ ɗɔ̃kw**]

le bruit court qu'untel casse du fer *(untel - il + inacc. - casser + imperf. - fer - quant à - incl. + de - dém. - donc)*

zang–, zenge, zongwa (V) [*1985* **zang–, zhenge, zongwa**] : pousser, renverser (avec le museau)

ɓókw á zengə́ siɗef [*1985* **ɓókw á zhengə́ shiɗef**]

La chèvre pousse la marmite avec le museau *(chèvre - elle + inacc. - pousser + imperf. - marmite)*

á vaya a n zangdá ápa a m məcə́ ná á zóm [*1985* **á vaya a n zangədá ápa a m mətsə́ ná á zóm**]

L'écureuil le poussa et il se noya dans la bière de mil *(et - écureuil - et - il + acc. - pousser + loc. - là-dedans - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - dans - bière de mil)*

pencher, attraper un récipient placé trop haut

záp záp (A) : dare-dare, à la hâte, hâtivement

kə́rə́ záp záp záp á hakáɗá

L'enfant accourt dare-dare *(fils - hâte - hâte - hâte - il + inacc. - courir + rappr.)*

zápán (N) : Numida méleagris, Pintade commune

zara (N) : corne musicale droite (4è à partir du grave)

zárvá (N invar) [*1985* **zárə́vá**] : souchet sp.

mámə gá á sahká zárvá viynay [*1985* **mámə gá á sahəká zárə́vá viynay**]

Ma mère sème du souchet cette année *(mère + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - semer + rappr. - souchet sp. - cette année)*

zárvə́zay (N) *(? +* **və́zay** *“postérieur”)* [*1985* **zárə́və́zay**] : rectum des animaux

zárzára'a, zérzére'e (A) [*1985* **zár–zárra'a, zhér–zhérre'e**] : filiforme, effilé, longiligne

rapide, fugace (comme un éclair)

a n jorə́ və gə́ zárzára' árə́ vogú ḿpəɗĭy gáy [*1985* **a n dzorə́ və gə́ zár–zárra' árə́ vogú ḿ pəɗĭy gáy**]

Elle parcourut mon corps à la vitesse de la lumière *(et - elle + acc. - suivre + perf. - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - fugace - comme - feu - nom. + (1985 rel. -)croquer + imperf. - case)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

zátáta'a, zátátzátáta'a, zététe'e, zététzététe'e (A) [*1985* **zátáta'a, zátát–zátátta'a, zhététe'e, zhétét–zhététte'e**] : long, loin (pour un saut ou une file)

ɓókwíy zátáta'a

Il y a une longue file de chèvres *(chèvres - longue file)*

á njə́víy zátátzátáta'a [*1985* **á ndzə́víy zátát–zátátta'a**]

Il fait un long saut *(il + inacc. - sauter + imperf. - très long)*

závaɗ (N) : saison des prémices, danse au clair de lune à la saison des prémices

“ńdókwana aa závəɗ á zígílé” [*1985* **“ń dókwana aa závəɗ á zhígílé”**]

“Allons au ciel danser ZAVAD” *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)aller + inj.1pl. - pendant - “zavad” - à - ciel)*

záváy (N déf.) : précipice (endroit où on risque de tomber)

kəra aa mə záváy

L'enfant est au bord du précipice *(fils - sur - bouche + de - précipice)*

záw (V) : *thème perfectif de* **zá**

záwál–, zéwélé, záwálá (V) [*1985* **záwál–, zhéwélé, záwálá**] : surveiller, garder, faire le tour

í zéwélə́ giy daw [*1985* **í zhéwélə́ giy daw**]

Je fais le tour du champ de mil *(je + inacc. - surveiller + imperf. - case + de - mil)*

záwata (N) : “chérie” (appellation tendre d'une fille)

záwzawa'a, zéwzewe'e (A) [*1985* **záw–zawwa'a, zhéw–zhewwe'e**] : obscur, confus, sombre, *synonyme de* **ráwráwa'a**

vəziy gíy záwzawa'a [*1985* **vəziy gíy záw–zawwa'a**]

L'horizon est sombre *(derrière + de - case - obscur)*

záy (V) : *thème imperfectif de* **zá**

zay (N) : excrément, crotte, bouse

ndá ráma kátá ára gandəf sa, á nda panə ziy zlé á géď, á nda ndára gine

On la monte exactement comme le bol et on lui met de la bouse de vache dessus et on la cuit *(incl. + inacc. - monter + tot. - ainsi - comme + déf. - bol + de - dém. - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - bouse + de - bœuf - à - tête - et - incl. + acc. - cuire + tot. - seulement)*

mbúrúkw á gaďa : “ziy wacók á ńtəpa”. Á mbúrúkw a n kəďa bíy a n njáy na aa səm ńnjiy na [*1985* **mbúrúkw á gaďa : “ziy watsák á ń təpa”. Á mbúrúkw a n kəďa bíy a n ndzáy na aa səm ńndziy na**]

L'étranger dit : “c'est de l'excrément de poulet qu'il y a là-dedans”. Et l'étranger tua le chef et s'installa sur son siège *(étranger - il + inacc. - dire - excrément + de - poulet - act. - nom. + (1985 rel. -)là-dedans - et - étranger - et - il + acc. - tuer + tot. - chef - et - il + acc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - sur - lieu + de - s'asseoir NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)*

déchet, résidu

á vogwa' a n ske. A n tihə́ ziy ára ndomaja a n ndi na [*1985* **á vogwa' a n shike. A n tihə́ ziy ára ndomadza a n ndi na**]

Et le feu reprend. Et il (le bas-fourneau) excrète comme un être humain et ça se bouche *(et - feu + déf. - et - il + acc. - venir - et - il + acc. - excréter + imperf. - excrément - comme + déf. - homme - et - il + acc. - boucher - pr.cop.intr.3sg.)*

ká səda mónokwa. Daďdaďa skwiy ngaya. Ɗízdə́ yima' á siďef. Ciďek á ziya səhatdá áwúsá [*1985* **ká səda mónokwa. Daď–daďa sukwiy ngaya. Ɗízhdə́ yima' á shiďef. Ciďek á ziya səhatədá áwúsá**]

Tu as moulu la graine seulement donc. Tu la délayes à fond. Tu retires l'eau de la marmite. Tu prends le résidu, tu le jettes dehors *(tu + inacc. - moudre + tot. - seulement donc - doubl. + délayer + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - prélever + loc. - eau + déf. - dans - marmite - prendre - à - résidu + déf. - verser + loc. - en-dehors)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.209] - (préparation de la sauce de graine d'oseille)

souffrance

á síy zay

Il souffre *(il + inacc. - boire + imperf. - excrément)*

giy zay (N comp.) *(litt. “case d'excrément”)* : *cf.* **gáy**

kwa zay (N comp.) *(litt. “pierre d'excrément”)* : *cf.* **kwa**

ziy dúrgwacay (N comp.) *(litt. “déchets de filtre”)* [*1985* **ziy dúrgwatsay**] : déchets de fabrication du sel liquide “hútsáď” (On le met dans un trou spécial “gwéjévéď” et, une fois tamisé, on s'en sert comme produit de conservation)

ziy gəzla (N comp.) *(litt. “déchet de forge”)* : scories de fourneau de forge

ziy kəda (N comp.) *(litt. “excrément de chien”)* : produit qu'un sorcier “mìdè” met dans le ventre de sa victime pour lui porter malheur, *cf.* **ńmbere**

mán nárə́ ndá pakánə́ skwáy, ndá pakánə́ ziy kəda (ndá paná á géď, ndá paná á ndav) [*1985* **mán nárə́ ndá pakánə́ súkwáy, ndá pakánə́ ziy kəda (ndá paná á géď, ndá paná á ndav)**]

S'il se trouve qu'on lui a donné quelquechose, qu'on lui a donné de l'excrément de chien (on le lui a mis dans la tête, on le lui a mis dans la poitrine) *(sub. - c'est comme - incl. + inacc. - mettre + rappr. + p.o.i.3sg. - chose - incl. + inacc. - mettre + rappr. + p.o.i.3sg. - excrément + de - chien - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - poitrine)*

a i de a i dá síya' aá ma. A i hə́lkáďíy ziy kədə mámacá áwúdatə giď na. Mán ɓíy tə ndəv nə́nga sa [*1985* **a i de a i dá síya' aá ma. A i hə́lkáďíy ziy kədə mámatsá áwúda tə giď na. Mán ɓíy tə ndəv nə́nga sa**]

Je vais et je le bois. Je sors l'excrément de chien de sa tête. Ou bien de sa poitrine *(et - je + acc. - aller + imperf. - et - je + acc. - fut. - boire + imperf. + déf. - avec - bouche - et - je + acc. - prendre + rappr. - excrément + de - chien + de - tout-à-l'heure - hors de - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nég. - dans - poitrine + de - lui - dém.)*

ziy madama (N comp.) *(litt. "déchets de rhume")* : croûte nasale

ziy vanda (N comp.) *(litt. "déchets d'arachide")* : pâte d'arachide

ziy vúlós (N comp.) *(litt. "déchet de ?")* : vaurien

ká ziy vúlús aambalay

Tu es un vaurien *(toi - excrément + de - vaurien - sans valeur)*

ziy wúzem (N comp.) *(litt. "excrément de hibou")* [*1985* **ziy wúzhem**] : gangue d'assemblage en soudure (mélange d'argile "rəɓasl", de potopoto sec "ńkulam", et de "mádzəf mazlaray", délayé dans l'eau, utilisé à la forge comme gangue pour entourer l'endroit où se rejoignent deux morceaux de fer qu'on veut souder)

ziy zlə́mbáɗ (N comp.) *(litt. "excrément d'oreille")* : cérumen

záyá (N) : fibre

záyi dəɓa (N comp.) *(litt. "fibre de dos")* : faux-filet (pièce de bœuf le long de l'échine)

a n zlingdə́ ndó á dalahíy ńcí záyi dəɓa [*1985* **a n zlingdə́ ndó á dalahíy ń cí záyi dəɓa**]

Et il envoie un messager aux filles qui prennent le faux-filet *(et - il + acc. - envoyer + imperf. - homme - à - fille + pl. - nom. + (1985 rel. -)prendre + imperf. - fibre + de - dos)* - (partage du bœuf de maray)

záyi meɗ (N comp.) *(litt. "fibre de mort subite")* : fibre de haricot textile

zaza (N) : chaleur, transpiration, *synonyme de* **vazaza**

zazanga'a (A) : allongé, tendu (pour la tête de quelqu'un qui veut mieux voir)

á gədká gíɗ zazanga vá diy wáf [*1985* **á gədəká gíɗ zazanga vá diy wáf**]

Il montre la tête derrière le tronc d'arbre *(il + inacc. - montrer + rappr. - tête - allongé - par - œil + de - arbre)*

zazar–, zezere, zozora (V) [*1985* **zazar–, zhezhere, zozora**] : gaspiller, éparpiller, dépenser inutilement

zé, ze, zí, zá, za (V déf.) [*1985* **zhé, zhe, zhí, zá, za**] : être, y avoir, *voir aussi* **zá, za**

á zé [*1985* **á zhé**]

Il y en a *(il + inacc. - exister)*

ndú mán maya ná á zí kumba [*1985* **ndú mán maya ná á zhí kumba**]

c'est un homme plein de sagesse *(homme - sub. - sagesse + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - exister - beaucoup)*

ndu ngiɗé á zí tə dəɓə gə ɓay [*1985* **ndu ngiɗé á zhí tə dəɓə gə ɓay**]

Il n'y a personne derrière moi *(homme + de - autre - il + inacc. - exister - dans - dos + de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)*

mə nə́nga ngiɗé á ze a n gaɗaka [*1985* **mə nə́nga ngiɗé á zhe a n gaɗaka**]

Il a quelque chose à te dire *(parole + de - lui - autre - elle + inacc. - exister - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.2sg.)*

exister, être en vie

ná zé [*1985* **ná zhé**]

Il va bien, il existe *(lui - exister)*

ká zí ɗé ? - í zí gine [*1985* **ká zhí ɗé ? - í zhí gine**]

Tu vas bien ? - Je vis seulement *(tu + inacc. - exister - interr. - je + inacc. - exister - seulement)* - (formule de salutation)

mámə ngayá áaɓə ɗé ? - Mámə gá á zé [*1985* **mámə ngayá áaɓə ɗé ? - Mámə gá á zhé**]

Tu n'as pas de mère ? - Ma mère est en vie *(mère + de - pr.cop.intr.2sg. - nég. - interr. - mère + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - vivre)*

mán yé á dá zə ɓíy ká dá gíy ke aa ká ké ?

Si moi je ne suis plus en vie, comment feras-tu, toi ? *(sub. - moi - il + inacc. - fut. - être en vie - nég. - tu + inacc. - fut. - faire + imperf. - comment - quant à - toi - comment)* [Michel GOULIMÉ, "Zayna"] - (formule de salutation)

– aá/aa *("avec")* : posséder, avoir

skwiyhíy mán í ze aavə́ná [*1985* **sukwiyhíy mán í zhe aavə́ná**]
Ce que je possède *(chose + pl. - sub. - je + inacc. - exister - avec cela)*

tá ze aa kwólóngwáy [*1985* **tá zhe aa kwólóngwáy**]
Ils ont des bagages *(ils + inacc. - exister - avec - affaires)*

… á zé, … á zé *(litt. "... il existe ..., il existe")* [*1985* **... á zhé, ... á zhé**] : ou bien, ou bien, il y en a ..., il y en a ...

mán dəm ná á zé, kərə ná á zé, á vaká ɓókw [*1985* **mán dəm ná á zhé, kərə ná á zhé, á vaká ɓókw**]
S'il a une fille, ou un garçon, celui-ci te donne une chèvre *(sub. - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - exister - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - chèvre)*

ndá mananə zʉydá á sák... á nda manda aapá á zé... ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zé [*1985* **ndá mananə zʉydá á sák... á nda manəda aapá á zhé... ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zhé**]
Il y en a à qui on attache au pied un fer... et on l'attache là... il y en a à qui on attache le fer au cou, comme ça sur la terrasse du chef même *(incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - fer - à - pied - et - incl. + acc. - attacher + loc. - là-dessus - il + inacc. - exister - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - à - cou - ainsi - sur - terrasse + de - chef - même - il + inacc. - exister)*

ndú mán skwiy ná á zí ba, ḿmbé ɗokw kátá kátə́ ba : maslaká á zé, ɓókw á zé, kwalalá á zé [*1985* **ndú mán sukwiy ná á zhí bă, ḿmbé ɗŏkw kátá kátə́ ba : maslaká á zhé, ɓókw á zhé, kwalalá á zhé**]
Si c'est quelqu'un qui a des biens, on a le choix pour l'envelopper : un tissu, une peau de chèvre, une peau usagée *(homme - sub. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - même - recouvrir NVP - donc - ainsi - ainsi - même - vêtement - il + inacc. - exister - chèvre - il + inacc. - exister - peau usagée - elle + inacc. - exister)*

zéɗéɗe'e, zéɗéɗzéɗéɗe'e (A) [*1985* **zhéɗéɗe'e, zhéɗéɗ–zhéɗéɗɗe'e**] : *cf.* **záɗáɗa'a**

zéɗéwe'e, zéɗéwzéɗéwe'e (A) [*1985* **zhéɗéwe'e, zhéɗéw–zhéɗéwwe'e**] : *cf.* **záɗáwa'a**

zéfé (V) [*1985* **zhéfé**] : *thème imperfectif de* **záf–**

zégédéw wayam (N comp.) *(litt. "? de cours d'eau")* [*1985* **zhégédéwu wayam**] : arbre sp.

zégédíme'e, zégédímdíme'e (A) [*1985* **zhégédíme'e, zhégédím–dímme'e**]
insensible, inerte (sans réaction à une parole)

kárá á njə na aapə́ zégédíme'e [*1985* **kárá á ndzə na aapə́ zhégédíme'e**]
L'enfant reste insensible à celà *(fils - il + inacc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - là-dessus - insensible)*

dense, feuillu (pour le feuillage d'un arbre)

wúf zégédímdíme'e [*1985* **wúf zhégédím–dímme'e**]
L'arbre a un feuillage dense *(arbre - dense)*

zéh–, zéhé, zœ́hwé (V) [*1985* **zhéh–, zhéhé, zhœ́hwé**] : faire des raies de plusieurs couleurs (sur un mur ou un tissu)

zeheɗe'e, zeheɗzeheɗde'e (A) [*1985* **zheheɗe'e, zheheɗ–zheheɗde'e**] : lent, faible, doucement

ndu mótókún zeheɗzeheɗe' aa ná lakáɗíy vá [*1985* **ndu mótókún zheheɗ–zheheɗde' aa ná lakəkáɗíy vá**]
Le malade avance en traînant *(homme + de - maladie - lentement - quant à - lui - traîner + rappr. - corps)*

zeheɗ (Id.) [*1985* **zheheɗ**] : lentement, en douce

á KuliyVatasl a n ske aá zengeze a n wúcéfə́ zeheɗ, a n dasla viy mágasa aá zengeze [*1985* **á Kuliy–Vatasl a n shike aá zhengezhe a n wúcéfə́ zheheɗ, a n dasla viy mágasa aá zhengezhe**]
Kuliy-Vatasl vient avec la faux de danse, il se faufile lentement et il fend la citrouille de tout-à-l'heure avec la faux de danse *(et - Kuliy-Vatasl - et - il + acc. - venir - avec - faux de danse - et - il + acc. - se faufiler + imperf. - lentement - et - il + acc. - fendre + tot. - citrouille + de - tout-à-l'heure - avec - faux de danse)*

d'un mouvement lent, en douce

mán ndá desle sə́ ɗokw, ndá pérə́ nánga tə ríy zeheɗ zeheɗ zeheɗ [*1985* **mán ndá desle sə́ ɗŏkw, ndá pérə́ nánga tə ríy**

zheheƈ zheheƈ zheheƈ]

Quand on en prend un bloc donc, celui-ci, on le recueille dans la main doucement doucement doucement *(sub. - incl.+inacc. - casser+déf. - dém. - donc - incl.+inacc. - cueillir+imperf. - lui - dans - main - doucement - doucement - doucement)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.13-14]

zeheƈe'e, zeheƈzeheƈe'e (A) [*1985* **zheheƈe'e, zheheƈ–zheheƈƈe'e**] : lent, faible, doucement

kə́ ciƈek á gúvté á ka lámánə́ zeheƈzeheƈzeheƈe kátá [*1985* **kə́ ciƈek á gúvté á ka lámánə́ zheheƈ–zheheƈ–zheheƈƈe kátá**]

Tu prends la mouvette et tu remues très lentement *(tu+inact. - empoigner - à - mouvette - et - tu+acc. - toucher+part.+p.o.i.3sg. - très lentement - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.10]

zéhzehe'e (A) [*1985* **zhéh–zhehhe'e**] : *cf.* **záhzáha'a**

zélélə dák (N comp. invar) *(litt. “ ? de campagne”)* [*1985* **zhélélə dák**] : plante sp.

zelezele'e, zalazala'a (A) [*1985* **zhele–zhele'e, zala–zala'a**] : accroché, pendant (au bout d'un fil)

zlúwuƈ zelezele' á wáyí ńkelé áhaƈ [*1985* **zlúwuƈ zhele–zhele' á wáyí ńkelé á haƈ**]

La viande accrochée risque de tomber par terre *(viande - accroché - elle+inacc. - vouloir - tomber NVI - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ńzalazál á madama [*1985* **ńzala–zál á madama**]

Espèce de morveux *(nom.+pendant - à - morve)* - (formule d'insulte)

zelə Baw (N comp.) *(litt. “ ? de Bao”)* [*1985* **zhelə Baw**] : Vernonia poskeana (Asteraceae - Composees)

zelwésé (N) [*1985* **zheluwéshé**] : oiseau sp. (gros, qui vole très haut)

zembe (N) [*1985* **zhembe**] : gros nombril

í dá wáyí dəm ngayí ńzembé á hwáƈ [*1985* **í dá wáyí dəm ngayí ń zhembé á hwáƈ**]

Je voudrais ta fille, celle qui a un gros nombril *(je+inacc. - fut. - vouloir - fille+de - pr.cop.intr.2sg. - nom.+(1985 rel. -)gros nombril - à - ventre)*

zémbéƈ–, zémbéƈé, zɔ́mbɔ́éƈé (V) [*1985* **zhémbéƈ–, zhémbéƈé, zhɔ́mbɔ́éƈé**] : coucher, incliner (une tige de mil pour en prendre l'épi)

zémé (V) [*1985* **zhémé**] : *thème imperfectif de* **zám–**

zéme'e (Temp.) [*1985* **zhéme'e**] : plus tard, après

ká dá dé á lúmá ángeme ? - Zhéme'e

Quand iras-tu au marché ? - Plus tard *(tu+inacc. - fut. - aller+imperf. - à - marché - quand - plus tard)*

zenegeƈ (N) [*1985* **zhenegeƈ**] : grenouille sp. (rayée)

zenge (V) [*1985* **zhenge**] : *thème imperfectif de* **zang–**

zengéƈéw (N Qualité) [*1985* **zhengéƈéw**] : svelte, sveltesse

gwadər ngayá, tə ńtirƈə və ná : zengéƈéw [*1985* **gwadər ngayá, tə ńtirƈə və ná : zhengéƈéw**]

Ta hanche dans son mouvement : la sveltesse *(hanche+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - enrouler NVI+de - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - sveltesse)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.60]

zengeze (N) [*1985* **zhengezhe**] : faux de danse, couteau de jet

ndú mán zengezé á zé, ndú mán gwajá á zé, tá tá pítésə́ gíy gine [*1985* **ndú mán zhengezhé á zhé, ndú mán gwadzá á zhé, tá tá pítéshə́ gíy gine**]

L'un vient avec une faux de danse, l'autre avec une faucille, et ils défont le toit de la maison seulement *(homme - sub. - faux de danse - il+inacc. - exister - homme - sub. - faucille - il+inacc. - exister - puis - ils+inacc. - défaire toit+imperf. - case - seulement)*

á KuliyVatasl a m péte giƈ vəƈ a n wúcéfé á ńga dá ngílə́ dəm na aá zengezé ámán á njuwin aa pác [*1985* **á Kuliy–Vatasl a m péte giƈ vəƈ a n wúcéfé á ńga dá ngílə́ dəm na aá zhengezhé ámán á njuwin aa páts**]

Kuliy-Vatasl quitte son lit au milieu de la nuit et il part en cachette avec l'intention de couper sa fille avec la faux de danse pendant qu'elle dort sur le lit *(et - kuliy-vatasl - et - il+acc. - bercer+tot. - tête+de - nuit - et - il+acc. - partir en cachette+imperf. - à - nom.+immin. - fut. - couper+imperf. - fille+de - pr.cop.intr.3sg. - avec - faux de danse - act.+sub. - elle+inacc. - dormir - sur - lit)*

zér–, zéré, zɔ́ré (V) [*1985* **zhér–, zhéré, zhɔ́ré**] : attendre, patienter

ńdə tá á ngwíy á ta dá zérə́ zúm árə́mán a ńgwalala [*1985* **ńdi tá á ngwíy á ta dá zhérə́ zúm árə́ mán a ńgwalala**]
Rentrés chez eux, ils attendent la bière de mil comme à la fête de la récolte *(aller NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case - et - ils + acc. - fut. - attendre + imperf. - bière de mil - comme - sub. - réf.3sg. - fête de la récolte)*

tá zérə́ skwíy mán á dá ndikeyé á va [*1985* **tá zhérə́ súkwíy mán á dá ndikeyé á va**]
Ils attendent ce qui va m'arriver *(ils + inacc. - attendre + imperf. - chose - sub. - elle + inacc. - fut. - arriver + tot. + p.o.i.1sg. - dans - corps)*

á zérta aa ndá gwáliy na [*1985* **á zhérəta aa ndá gwáliy na**]
Il les attend avec sa famille *(il + inacc. - attendre + p.o.d.3pl. - avec - incl. - parenté + de - pr.cop.intr.3sg.)*

á jéktá á ta zére'e [*1985* **á jékətá á ta zhére'e**]
il les laisse attendre *(il + inacc. - laisser + p.o.d.3pl. - et - ils + acc. - attendre + imperf. + déf.)*

á zéréyé á diy ɓa [*1985* **á zhéréyé á diy ɓa**]
Je suis impatient *(il + inacc. - attendre + part. + p.o.i.1sg. - à - œil - nég.)*

zérék (N) [*1985* **zhérék**] : tuyau de forge fin, reliant les soufflets au gros tuyau
á ka rémə́ gámɓára'a... Á ka píy kélélèh. Zhérik ná á zé [*1985* **á ka rémə́ gámɓára'a... Á ka píy kélélèh. Zhérik ná á zhé**]
Et tu construis le bouclier... Tu poses les soufflets avec leur tuyau *(et - tu + acc. - construire + imperf. - bouclier + déf. - et - tu + acc. - mettre + imperf. - soufflet - tuyau + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister)*

sifflet

zérézérə maslaka (N comp.) *(? +* **maslaka** *"tissu")* [*1985* **zhéré–zhérə maslaka**] : bande de tissu, bandelette (utilisée pour bander une plaie)

zérzére'e (A) [*1985* **zhér–zhérre'e**] : *cf.* **zárzára'a**

zététe'e, zététzététe'e (A) [*1985* **zhététe'e, zhétét–zhététte'e**] : *cf.* **zátáta'a**

zéve'e, zévzéve'e (A) [*1985* **zhéve'e, zhév–zhévve'e**] : aplati
huɗ gə́ zéve'e [*1985* **huɗ gə́ zhéve'e**]
Mon ventre est aplati *(ventre + de - pr.cop.intr.1sg. - aplati)*

répandu par terre (pour une poudre fine)
gúfə́ zévzéve tə hákda [*1985* **gúfə́ zhév–zhévve tə hákəda**]
Il y a de la farine par terre *(farine - répandue - dans - terre)*

zéveɗ (N) [*1985* **zhéveɗ**] : collier

zévete (N) [*1985* **zhévete**] : ventre plat

zéwe'e, zéwézéwe'e (A) [*1985* **zhéwe'e, zhéwé–zhéwe'e**] : imprudent, périlleux, dangereux (pour la position d'une personne)
kárə́ zéwézéwe' aamə veveɗ [*1985* **kárə́ zhéwé–zhéwe' aamə veveɗ**]
L'enfant est en position dangereuse devant le trou *(fils - en danger - devant - trou)*

zéwéɗ (N) [*1985* **zhéwéɗ**] : fibre, corde en écorce
á ta ngála zéwúɗ mán tá skə́ va aapa [*1985* **á ta ngála zhéwúɗ mán tá shikə́ va aapa**]
Ils coupent complètement la corde qu'ils ont utilisée pour venir *(et - ils + acc. - couper + tot. - corde en fibre - sub. - ils + inacc. - venir - par - là-dessus)*

zéwuɗ mé ámán ká ɗéhe' aavə́nə́ mé ? [*1985* **zhéwuɗ mé ámán ká ɗéhe' aavə́nə́ mé ?**]
Avec quelle fibre tu le tresses ? *(fibre + de - quoi - act. + sub. - tu + inacc. - tresser + imperf. + déf. - avec elle - quoi)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.20]

zéwélé (V) [*1985* **zhéwélé**] : *thème imperfectif de* **záwál–**

zéwzewe'e (A) [*1985* **zhéw–zhewwe'e**] : *cf.* **záwzawa'a**

zezel (N) [*1985* **zhezhel**] : suie, noir de fumée (mélange de fumée et de saletés déposé sur un toit)

zezere (V) [*1985* **zhezhere**] : *thème imperfectif de* **zazar–**

zə (V) : *forme transitive impliquée de* **zá**

zəɓák (N) : feuille de haricots

zəɓək wuɗa (N comp.) *(litt. “feuille de haricots de grillon”)* : Ipomoea eriocarpa (Convolvulaceae)

zəɓək zúwél (N comp.) *(litt. “feuille de harciots de varan aquatique”)* [*1985* **zəɓək zhúwél**] : Vigna reticulata (Fabaceae - Papilionaceae)

zəd–, zide, zuda (V) [*1985* **zəd–, zhide, zuda**] : *cf.* **zá, záy, záw**

zədəɗa'a, zədəɗzədəɗa'a (A) [*1985* **zədəɗa'a, zədəɗ–zədəɗɗa'a**] : *cf.* **zidiɗe'e**

zəlám (N) : objets en fer forgé, portés soit au cou soit devant le sexe d’une femme

zəmtálha'a, zəmtáləhləha'a (A) [*1985* **zəmtáləha'a, zəmtáləh–ləhha'a**] : élancé, fin et allongé (pour un profil)

ńzəmtáləhləh á va [*1985* **ńzəmtáləh–ləh á va**]

Espèce de grand dadais (insulte) *(nom. + élancé - à - corps)*

zəngla (N) [*1985* **zəngəla**] : mante religieuse verte

zərbakay (N) : ciel nuageux

zərbálá' (Adv. verb.) : gisant, allongé par terre après une chute

á kalá áhəɗ zərbálá'a'a

Il git par terre *(il + inacc. - tomber - à terre - gisant)*

zərɓəkɓəka'a (A) [*1985* **zərɓək–ɓəkka'a**] : idiot, insensé

ńzərɓəkɓək á məhay [*1985* **ńzərɓək–ɓək á mə hay**]

Quelles paroles insensées *(nom. + insensé - à - (1985 parole + de - pl.) - (2026 parole + pl.))*

zərɗ–, zírɗé, zúrɗá (V) [*1985* **zərɗ–, zhírɗé, zúrɗá**] : guetter, être à l’affût

í zírɗə ńhílə səm tə huɗ bodom [*1985* **í zhírɗə ńhílə səm tə huɗ bodom**]

Je guette une lueur du fond de mon abri *(je + inacc. - guetter + imperf. - prendre NVI - moment - dans - ventre + de - abri)*

mettre la tête, mettre le nez (dans un trou, un récipient)

zúm n ndəhá tə tetá kumbə́ kumbá á Kwálamba a n zúrɗá

La jarre était pleine de bière de mil à ras-bord et Naïf y mit la tête *(bière de mil - elle + acc. - remplir + passif - dans - cruche - beaucoup - beaucoup - et - Naïf - et - il + acc. - mettre la tête + perf.)*

zərɗəkáɗá *(avec suff. de rappr.)* : pointer le museau, sortir la tête

vayá á zərɗəká gíɗ áwúda aá maya

L'écureuil sort la tête avec prudence *(écureuil - il + inacc. - sortir + rappr. - tête - dehors - avec - prudence)*

zərətzərəta'a, zírítzíríte'e (A) [*1985* **zərət–zərətta'a, zhírít–zhírítte'e**] : long (pour des pieds ou des pattes)

ńzírítzírít á sák árə́ mángázáw [*1985* **ńzhírít–zhírít á sák árə́ mángázáw**]

Elle a les jambes longues comme une biche *(nom. + long - à - pied - comme - biche)*

zərləv (A) : *cf.* **zírlív**

zərt–, zírté, zúrtá (V) [*1985* **zərt–, zhírté, zúrtá**] : verser, couler (la sauce, entre le plat et la boule)

í zírtə́ lák [*1985* **í zhírtə́ lák**]

Je verse la sauce *(je + inacc. - verser + imperf. - sauce)*

zərtátátátát (A) *(de* **zərt-** *“couler en filet”)* : progressivement, petit à petit (pour un objet qui envahit, qui s'étale, qui déborde)

ńdúkwdukw á hakáɗá áhəɗ zərtátátátáta tə zígílé [*1985* **ńdúkw–dukw á hakáɗá áhəɗ zərtátátátáta tə zhígílé**]

Le brouillard tombe progressivement du ciel *(brouillard - il + inacc. - courir + rappr. - vers le bas - s'étaler progressivement - dans - ciel)*

lák zərtátátátát á híy áhaƈ [*1985* **lák zərtátátátát á híy á haƈ**]

La sauce déborde peu à peu *(sauce - s'étaler progressivement - elle + inacc. - courir + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

zəviy (N tr.) : culminant, élevé, grand (dans un groupe)

zəviy wáf / zəviya'a

Le plus grand arbre / Le plus grand en question *(grand + de - arbre - grand + déf)*

zí (V) [*1985* **zhí**] : *forme de* **zé** *en contexte*

zide (V) *(caus. de* **zá***)* [*1985* **zhide**] : *thème imperfectif de* **zəd–**

zidiɗe'e, zidiƈzidiɗe'e, zədəɗa'a, zədəƈzədəɗa'a (A) [*1985* **zhidiɗe'e, zhidiƈ–zhidiƈɗe'e, zədəɗa'a, zədəƈ–zədəƈɗa'a**] : plein (pour des grains dans un récipient)

vandá zidiɗe tə gwada [*1985* **vandá zhidiɗe tə gwada**]

Le bol est plein d'arachides *(arachide - plein - dans - bol)*

zíƈ–, zíɗé, zɨ́ɗé (V) [*1985* **zhíƈ–, zhíɗé, zhɨ́ɗé**] : faire plier, faire pencher, incliner (pour un épi ou un fruit qui font pencher une tige ou une branche)

gíƈ á ziɗə́ daw wuna [*1985* **gíƈ á zhiɗə́ daw wuna**]

Ce mil courbe la tête *(tête - elle + inacc. - plier + imperf. - mil + de - dém.)*

ńyi ná á ziɗə́ wuf wuna [*1985* **ńyi ná á zhiɗə́ wúfə wuna**]

Cet arbre ploie sous le poids de ses fruits *(enfanter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - plier + imperf. - arbre + de - dém.)*

zígílé (N) *(pl.* **zígléháy***)* [*1985* **zhígílé**] : dieu

“Zhígílé á ńcɨ́ ɗé ?” aa ka. Zhígílé á ńcɔ́e. “Ayi ḿbəríy Zhígílə́ wá ?” [*1985* **“Zhígílé á ń cɨ́ ɗé ?” aa ka. Zhígílé á ń cɔ́e. “Ayi ḿ bəríy Zhígílə́ wá ?”**]

“Est-ce Dieu qui l'a pris ?” C'est Dieu qui l'a pris. “Alors qui insulte Dieu ?” *(dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)prendre + perf. - interr. - quant à - toi - dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)prendre + perf. - alors - nom. + (1985 rel. -)insulter + imperf. - dieu - qui)*

í súnə́ Zhígílə́ ńckwakínə sátá áníy pát ɓay [*1985* **í súnə́ Zhígílə́ ń tsukwakínə sátá áníy pát ɓay**]

Je ne connais pas du tout ce Dieu qui vous a envoyés maintenant *(je + inacc. - connaître + perf. - dieu - nom. + (1985 rel. -)apporter + p.o.d.2pl. + de - dém. - maintenant - parfaitement - nég.)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.68]

statuette ronde à long col placée à l’entrée de la maison, représentant de dieu personnel protecteur de la famille et de la maison

zígílə́ ké ? Ké á nda rómə́ nánga ke ? - Zhígílə́ ńzlangáríy ɗé ? [*1985* **zhígílə́ ké ? Ké á nda rómə́ nánga ke ? - Zhígílə́ ńzlangá–ríy ɗé ?**]

Et le pot de Dieu ? Comment le fabrique-t-on ? - Le pot de Dieu à une seule main ? *(dieu - comment - comment - et - incl. + acc. - fabriquer + perf. - lui - comment - dieu - manchot - interr.)*

pot de dieu

ciel, *voir aussi* **tásl zígílé**

á ńdœkléze a n dó á ngwiy gwáliy ná á zígílé [*1985* **á ńdœkulézhe a n dó á ngwiy gwáliy ná á zhígílé**]

Et le bruant cannelle s'en alla dans sa famille dans le ciel *(et - bruant cannelle - et - il + acc. - aller + perf. - à - case + de - parenté + de - pr.cop.intr.3sg. - à - ciel)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.100]

á dá dé á hudukw á zígíle aá vaď [*1985* **á dá dé á hudukw á zhígíle aá vaď**]
Il ira à la danse de “houdok” au ciel la nuit *(il + inacc. - fut. - aller + imperf. - à - “houdok” - à - ciel - avec - nuit)*

á zígílé [*1985* **á zhígílé**] : vers le haut, en l’air, en haut

ndá píy váng kété. Ndá píy vízéw kété. Ndá píy váng kéte a n rámkáďá á zígílé á zígílé á zígílé [*1985* **ndá píy váng kété. Ndá píy vízhéw kété. Ndá píy váng kéte a n rámәkáďá á zhígílé á zhígílé á zhígílé**]
On met un peu de charbon. On met un peu de minerai. On met un peu de charbon et on le monte de plus en plus haut *(incl. + inacc. - mettre + imperf. - charbon de bois - un peu - incl. + inacc. - mettre + imperf. - minerai - un peu - incl. + inacc. - mettre + imperf. - charbon de bois - un peu - et - il + acc. - construire + rappr. - à - haut - à - haut - à - haut)*

tá píy díy á zígílé [*1985* **tá píy díy á zhígílé**]
Ils regardent en l'air *(ils + inacc. - mettre + imperf. - œil - à - haut)*

zílér (N invar) [*1985* **zhílér**] : Acacia ataxacantha (Fabaceae)

zímél (N) [*1985* **zhímél**] : cordon ombilical

a n werә zímil na : mán nárә pambәz n dáy ná ápa a m mínkáďá áwúda tәpә mbәlá mbәlá [*1985* **a n werә zhímil na : mán nárә pambәz n dáy ná ápa a m mínkáďá áwúda tәpә mbәlá–mbәlá**]
Et elle regarde son cordon ombilical : si par exemple du sang y est entré, elle l'en retire avec soin *(et - elle + acc. - regarder + imperf. - cordon imbilical + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - c'est comme - sang - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - et - elle + acc. - traire + rappr. - dehors - là-dedans - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

zíngíď–, zíngíďé, zúngúďé (V) [*1985* **zhíngíď–, zhíngíďé, zhúngúďé**] : pencher (un objet porté sur la tête pour le poser)

í zíngíďә gadákár [*1985* **í zhíngíďә gadákár**]
Je penche le panier *(je + inacc. - pencher + imperf. - panier)*

plier, pencher, courber (faire - l'échine sous le poids d'un objet)

daw á zíngíďe'e [*1985* **daw á zhíngíďe'e**]
Le mil le fait plier *(mil - il + inacc. - faire plier + imperf. + déf.)*

zinikzinike'e (A) [*1985* **zhinik–zhinikke'e**] : écoeurant, nauséabond (pour le goût d'un produit)

á gíy aa ndәv gә́ zinikzinike'e [*1985* **á gíy aa ndәv gә́ zhinik–zhinikke'e**]
Ca me donne envie de vomir *(il + inacc. - faire + imperf. - sur - poitrine + de - pr.cop.intr.1sg. - écoeurant)*

zírďé (V) [*1985* **zhírďé**] : *thème imperfectif de* **zәrď–**

zírέw (N) [*1985* **zhírέw**] : autruche

zírítzíríte'e (A) [*1985* **zhírít–zhírítte'e**] : *cf.* **zәrәtzәrәta'a**

zírlív, zәrlәv (A) [*1985* **zhírlív, zәrlәv**] : dégoulinant, coulant (blanc d'œuf hors de la coquille, sauce hors d'un morceau de boule de mil)

yim sláslíy zírlív háy ná áhaď [*1985* **yim sláslíy zhírlív háy ná á haď**]
Le blanc d'œuf dégouline par terre *(eau + de - œuf - dégoulinant - courir - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

lák á híy aa hákdә zәrlәva'a [*1985* **lák á híy aa hákәdә zәrlәva'a**]
La sauce coule par terre *(sauce - elle + inacc. - courir + imperf. - sur - terre - coulant)*

zírté (V) [*1985* **zhírté**] : *thème imperfectif de* **zәrt–**

zíy, ziy : *formes de* **záy / zay** *en contexte*

zk–, zke, zkwe (V intr.) [*1985* **zhik–, zhike, zhʉkwe**] : sentir fort, puer

zlúwúď á zká tә gala [*1985* **zlúwúď á zhiká tә gala**]
La viande sent fort dans la cour intérieure *(viande - elle + inacc. - sentir mauvais + imperf. - dans - cour intérieure)*

ńmenә́ mokú ba á zká tә gwác giď ngayí gine [*1985* **ńmenә́ mokú ba á zhiká tә gwátsә giď ngayí gine**]

Même après six jours, tes cheveux puent encore *(passer la nuit NVI - six - même - il + inacc. - sentir mauvais + imperf. - dans - poils + de - tête + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)*

zkwe [*1985* **zhʉkwe**] *est aussi le thème perfectif de* **zkw–**

zkaɗ (N) [*1985* **zəkaɗ**] : Vitex doniana (Verbenaceae)

á bákíya sa a m pədə́ váh zkə́ɗ ápa [*1985* **á bákíya sa a m pədə́ váhə zəkə́ɗ ápa**]
et le mari met une feuille de Vitex dedans *(et - mari + déf. - dém. - et - il + acc. - mettre + loc. - feuille + de - Vitex - là-dedans)*

ngá pədə́ zkə́ɗ á húcəɗ ɗokw, mán mán a ndu sə n dá ndəhə nə́ ɗokw, nə́nga ngwazla aamedep [*1985* **ngá pədə́ zəkə́ɗ á hútsəɗ ɗŏkw, mán mán a ndu sə n dá ndəhə nə́ ɗŏkw, nə́nga ngwazla aamedep**]
mettons donc du vitex dans du sel de cendre, quand celui de quelqu'un mûrira, lui sera forgeron pour toujours *(nous + inacc. - mettre + loc. - Vitex - dans - sel de cendre - donc - sub. - sub. - réf.3sg. - homme + de - dém. - il + acc. - fut. - mûrir - pr.cop.intr.3sg. - donc - lui - forgeron - pour toujours)*

zkəɗ wacak (N comp.) *(litt. "Vitex doniana de poulet")* [*1985* **zəkəɗ watsak**] : plante sp.

zkw–, zkwe, zkwa (V) [*1985* **zukw–, zhʉkwe, zukwa**] : feinter, tromper

zukd–, zʉkde, zukda (causatif) [*1985* **zukud–, zhʉkude, zukuda**] : faire semblant de, faire croire que

í dá zʉkdə́ zúm á ŋgwalala [*1985* **í dá zhʉkudə́ zúm á ŋgwalala**]
Je vais faire semblant de préparer de la bière pour la fête (je ne vais en préparer qu'un peu) *(je + inacc. - fut. - faire semblant + caus. + imperf. - bière de mil - à - fête de la récolte)*

zkwe [*1985* **zhʉkwe**] *est aussi le thème perfectif de* **zk–**

zkwe (V) [*1985* **zhʉkwe**] : *thème perfectif de* **zk–**

thème imperfectif de **zkw–**

zóbódúma'a, zóbódúmdúma'a (A) [*1985* **zóbódúma'a, zóbódúm–dúmma'a**] : *cf.* **zɔ́bɔ́dʉ́me'e**

zófá (V) : *thème perfectif de* **záf–**

zóhwzóhwa'a (A) [*1985* **zóhw–zóhhwa'a**] : *cf.* **zɔ́hwzɔ́hwe'e**

zokwana (N) : gerçure, fissure provoquée par une trop longue exposition au feu

zolóhúma'a, zolóhúmhúma'a (A) [*1985* **zolóhúma'a, zolóhúm–húmma'a**] : *cf.* **zœlɔ́húme'e**

zolum (N tr.) : milieu, moyen, type

aa zolum cívéɗ *(litt. "sur le milieu du chemin")* : cours de route, milieu du chemin

"ká dá tórə́ zlúwúɗ aa zolum cívíɗ ɓay"
"Ne goûte pas la viande en chemin" *(tu + inacc. - fut. - goûter + perf. - viande - sur - milieu + de - chemin - nég.)*

(ndíy) mán ndá ngáckata aa zolum cívéɗ [*1985* **(ndíy) mán ndá ngátsəkata aa zolum cívéɗ**]
(des gens) qu'on trouve en chemin *(gens - sub. - incl. + inacc. - trouver + rappr. + p.o.d.3pl. - sur - milieu + de - chemin)* - (des vauriens)

zolum gáy (N comp.) *(litt. "milieu de la concession")* : au coeur de la concession

zolum ndó (N comp.) *(litt. "milieu de l'homme")* : *figuré* : un homme moyen, un homme normal (sous-entendu fort)

zólútúhwa'a, zólútúhwtúhwa'a (A) [*1985* **zólútúhwa'a, zólútúhw–túhhwa'a**] : allongé, pointu (pour le museau d'un chien)

zóm (N) : bière de mil, vin

nga dó á giy ngə́ da a vaya. Nga sáw zúma da
Allons dans notre maison d'abord, écureuil. Buvons la bière d'abord *(inj.1pl.duel - aller + perf. - à - case + de - pr.cop.intr.1pl. - d'abord - ô - écureuil - inj.1pl.duel - boire + perf. - bière de mil + déf. - d'abord)*

zúm á kiɗə́ kumba a n ské á ngwiy nə́nga'a [*1985* **zúm á kiɗə́ kumba a n shiké á ngwiy nə́nga'a**]
Il était complètement ivre quand il est arrivé chez lui. *(bière de mil - elle + inacc. - tuer + imperf. - beaucoup - et - il + acc. - venir - à - case + de - lui)*

zúm á ńdatá á géď [*1985* **zúm á ń datá á géď**]
C'est le vin qui leur monte à la tête *(bière de mil - act. - nom. + (1985 rel. -)aller + tot. + p.o.i.3pl. - à - tête)*

a n casla mə zum sə́ təma təma télé, a n ndike zum sa [*1985* **a n tsasla mə zum sə́ təma təma télé, a n ndike zum sa**]
Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière *(et - il + acc. - verser + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - où + déf. - tout - et - il + acc. - finir + tot. - bière de mil + de - dém.)*

la bière de mil est associée à de nombreux rites, fêtes et événements de la vie

á nda kiď ɓóku mawjə́ tótókw. Á nda tíy zum mawjə́ tótókw [*1985* **á nda kiď ɓóku mawudzə́ tótókw. Á nda tíy zum mawudzə́ tótókw**]
On tue la chèvre des relevailles aussitôt. On prépare la bière de mil des relevailles aussitôt *(et - incl. + acc. - tuer + imperf. - chèvre + de - relevailles - aussitôt - et - incl. + acc. - cuire + imperf. - bière de mil + de - relevailles - aussitôt)*

təd̪əɓa'á, á nda ta zum ńcékə ď̪af. A i de a i dá téré'e
Après cela, on prépare la bière de mil du "partage des boules de mil". Je vais et je la goûte *(après + déf. - et - incl. + acc. - cuire + tot. - bière de mil + de - partager NVI + de - boule de mil - et - je + acc. - aller + imperf. - et - je + acc. - fut. - goûter + imperf. + déf.)*

mán zum ḿmbélə sə́ máď̪okw, a i de aá vaď. Á nda ɓálayi zúm á ságəm sa [*1985* **mán zum ḿmbélə sə́ máď̪ŏkw, a i de aá vaď. Á nda ɓálayi zúm á ságəm sa**]
Pour la bière de clôture de deuil maintenant donc, je vais la nuit. On me verse de la bière de mil dans ce "sagam" *(sub. - bière de mil + de - chasser NVI + de - dém. - maintenant donc - et - je + acc. - aller + imperf. - avec - nuit - et - incl. + acc. - puiser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - dans - pot personnel + de - dém.)*

"zum ḿpéď̪ə giď gáy" aa ndiy sá ánasə́ má. Ḿpáď̪káď̪ə giď gíy méne, ńndélə na aamedep [*1985* **"zum ḿpéď̪ə giď gáy" aa ndiy sá ánasə́ má. Ḿpáď̪əkáď̪ə giď gíy méně, ńndélə na aamedep**]
La bière "pour bander le sommet de la case", c'est ainsi qu'on l'appelle, celle-ci. Une fois bandé le sommet de la case, c'est définitivement terminé *(bière de mil + de - bander NVI + de - tête + de - case - quant à - incl. + de - dém. - act. + dém. - cette fois - nom. + bander + rappr. + de - tête + de - case - seulement - finir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - pour toujours)*

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : une des graines de la tête "géď" qu'un joueur est obligé d'utiliser pour jouer lorsqu'il n'a rien dans ses cases, ni dans la main

váw zóm
Joue une graine de ta tête *(mettre + perf. - bière de mil)*

zum bábá (N comp.) *(litt. "bière de mil du père")* : bière de mil offerte chaque année à la poterie paternelle

zum barásá (N comp.) *(litt. "bière de brasserie")* : vin moderne, d'importation, bière

zum léfeď̪e (N comp.) *(litt. "bière de mil de ?")* : bière de mil altérée, gluante (altération due à la transgression d'un interdit, par exemple coucher avec son mari la veille de la fabrication de la bière de mil)

zum madama (N comp.) *(litt. "bière de mil de rhume")* : bière de mil préparée à l'époque du premier sarclage à l'occasion de la lutte traditionnelle

zum mázlám (N comp.) *(litt. "bière du cinquième mois")* : bière de mil préparée au cinquième mois de l'année, février, et offerte aux voisins

zum ńgirve (N comp.) *(litt. "bière de mil de ?")* : bière de mil donnée à ceux qui ont rattrapé le bœuf le jour du maray

zúm ńndúwtángtánga'a (N comp.) *(litt. "bière de mil acide")* [*1985* **zúm ńndúwtáng–tánnga'a**] : vinaigre

zum tambak (N comp.) *(litt. "bière de mouton")* : plante rampante sp.

zómá (V) : *thème perfectif de* **zám–**

zómbólúhwa'a, zómbólúhwlúhwa'a (A) [*1985* **zómbólúhwa'a, zómbólúhw–lúhhwa'a**] : ventru, gonflé

zona (N Qualité) : mauvais chanteur, mauvais danseur

zongwa (V) : *thème perfectif de* **zang–**

zóngwótúngwtúngwa'a (A) [*1985* **zóngwótúngw–túnngwa'a**] : allongé, pointu (pour le museau du cheval)

zongwzongwa'a (A) [*1985* **zongw–zonngwa'a**] : *cf.* **zœngwzœngwe'e**

zorokw (N) : période de deuil entre le dernier jour “ńdé vèvèɗ“ et le sacrifice de “ḿmbélə́ ndó”

zot (N) : sagaie, lance

zut gəlakay (N comp.) *(litt. “sagaie de singe“)* : Ipomoea pes-tigridis (Convolvulaceae)

zozoɓ (N) : bave

zozúɓ á híy tə mə na

Il bave *(bave - elle + inacc. - courir + imperf. - dans - bouche + de - pr.cop.intr.3sg.)*

envie

zozora (V) : *thème perfectif de* **zazar–**

zózúr–, zœ́zʉ́ré, zózúrá (V) [*1985* **zózúr–, zhœ́zhʉ́ré, zózúrá**] *(compl.* **aa va** “sur le corps”) : souhaiter un malheur, porter malheur

í zózúranə́ ḿməciy aa vá á kə́rá [*1985* **í zózúranə́ ḿmətsiy aa vá á kə́rá**]

Je souhaite la mort de l'enfant. *(je + inacc. - souhaiter + tot. + p.o.i.3sg. - mort - sur - corps - à - fils)*

zœ (N) [*1985* **zhœ**] : Genetta tigrina, genette tigrine

zœ́bœ́dʉ́me'e, zœ́bœ́dʉ́mdʉ́me'e (A) [*1985* **zhœ́bœ́dʉ́me'e, zhœ́bœ́dʉ́m–dʉ́mme'e**] : avancé, proéminent, en surplomb (pour un front, pour la couche de pototopoto ajoutée à la base du bouclier d'un haut-fourneau)

mədiy mazawúl zœ́bœ́dʉ́me'e [*1985* **mədiy mazawúl zhœ́bœ́dʉ́me'e**]

Le front du bouc est proéminent *(front - bouc - proéminent)*

zœ́hwé (V) [*1985* **zhœ́hwé**] : *thème perfectif de* **zéh–**

zœ́hwzœ́hwe'e, zóhwzóhwa'a (A) [*1985* **zhœ́hw–zhœ́hhwe'e, zóhw–zóhhwa'a**] : discrètement, catimini (en -), cachette (en -)

í zʉ́ɓə́ daw á gíy zœ́hwzœ́hwe'e [*1985* **í zhʉ́ɓə́ daw á gíy zhœ́hw–zhœ́hhwe'e**]

Je porte du mil à la maison en cachette *(je + inacc. - soulever + imperf. - mil - à - case - en cachette)*

zœkwere'e, zœkwerzœkwere'e (A) [*1985* **zhœkwere'e, zhœkwer–zhœkwerre'e**] : ardent, brillant, insatiable

miy ga aa yim zœkwere'e [*1985* **miy ga aa yĭm zhœkwere'e**]

Je meurs de soif *(faim + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - eau - dévorante)*

diy ná á gíy aapə́ zœkwere'e [*1985* **diy ná á gíy aapə́ zhœkwere'e**]

Il en meurt d'envie *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - faire + imperf. - là-dessus - dévorant)*

zœ́kwétér (N) [*1985* **zhœ́kwétér**] : trophée en peau (suspendu à un carquois, utilisé lors d'une cérémonie de deuil)

zœlœ́húme'e, zœlœ́húmhúme'e, zolóhúma'a, zolóhúmhúma'a (A) [*1985* **zhœlœ́húme'e, zhœlœ́húm–húmme'e, zolóhúma'a, zolóhúm–húmma'a**] : rayé de noir (verticalement de chaque côté du nez)

diy nə́ zœlœ́húmhúme'e [*1985* **diy nə́ zhœlœ́húm–húmme'e**]

Son visage a deux raies noires sous les yeux *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - rayé de noir)*

zœ́mbœ́ɗé (V) [*1985* **zhœ́mbœ́ɗé**] : *thème perfectif de* **zémbéɗ–**

(ajout FH) **zœ́ngwala** (N) [*1985* **zhœ́ngwala**] : Ipomoea carnea (Convolvulaceae)

zœngwaya (N) [*1985* **zhœngwaya**] : panthère

a m puhwkádĭy zœngwayá áwúdatə yam, a n zláha'a [*1985* **a m puhwkádĭy zhœngwayá áwúda tə yăm, a n zláha'a**]

Il a tiré la panthère hors de l'eau et l'a égorgée *(et - il + acc. - tirer + rappr. - panthère - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - eau - et - il + acc. - égorger + tot.)*

ayí zœngwayi n dó á gíy aá maya aá maya [*1985* **ayí zhœngwayi n dó á gíy aá maya aá maya**]

Alors la panthère entra dans la maison doucement *(alors - panthère - elle + acc. - aller + perf. - dans - case - avec - manière - avec - manière)*

zœngwzœngwe'e, zongwzongwa'a (A) [*1985* **zhœngw–zhœnngwe'e, zongw–zonngwa'a**] : effilé, pointu, allongé (pour le museau d'un rat)

mə nə́ zœngwzœngwe'e [*1985* **mə nə́ zhœngw–zhœnngwe'e**]

Son museau est effilé *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - effilé)*

zœ́ré (V) [*1985* **zhœ́ré**] : *thème perfectif de* **zér–**

zœ́zé (N) [*1985* **zhœ́zhé**] : termite sp.

syphilis primaire

“Sá seyi zœ́zé”, aa ná gaɗaná á ngwáz ngwazla. A n sá senə zœ́zé, n ngwácə ɓay [*1985* **“Sá sheyi zhœ́zhé”, aa ná gaɗaná á ngwázə ngwazla. A n sá shenə zhœ́zhé, n ngwátsə ɓay**]

“Viens me soigner la syphilis”, dit-il à la femme du forgeron. Elle vient lui soigner la syphilis, elle n'en trouve pas *(imméd. - raser + tot. + p.o.i.1sg. - syphilis primaire - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - forgeron - et - elle + acc. - imméd. - raser + tot. + p.o.i.3sg. - syphilis primaire - elle + acc. - trouver + perf. - nég.)*

zœ́zʉ́ré (V) [*1985* **zhœ́zhʉ́ré**] : *thème imperfectif de* **zózur–**

zúɓ–, zúɓé, zúɓá (V) [*1985* **zúɓ–, zhúɓé, zúɓá**] : soulever

kwá ániy sə́ ba a i zúɓe' a i de' á javiy méne [*1985* **kwá ániy sə́ ba a i zhúɓe' a i de' á dzaviy méne**]

Quel que soit le moment, je n'ai qu'à le soulever et le porter au tombeau *(indéf. - maintenant + de - dém. - même - et - je + acc. - soulever + imperf. + déf. - et - je + acc. - porter + imperf. + déf. - dans - tombeau - seulement)*

tá sláha ńzʉ́ɓe' ásaɓa [*1985* **tá sláha ńzhʉ́ɓe' ásaɓa**]

Ils ne peuvent plus le soulever *(ils + inacc. - pouvoir - nom. + soulever + imperf. + déf. - ne plus)*

KuliyVatasl á gaɗana : “Mán ká zúɓiyé á dəɓə́ í páká”. ngwáz sá á gaɗana : “í zúɓka” [*1985* **Kuliy–Vatasl á gaɗana : “Mán ká zúɓiyé á dəɓə́ í páká”. Ngwázə sá á gaɗana : “í zúɓəka”**]

Kuliy-Vatasl lui dit : “Si tu me portes sur le dos, je t'en donne”. Cette femme lui dit : “je te portes” *(Kuliy-Vatasl - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - sub. - tu + inacc. - soulever + p.o.d.1sg - à - dos - je + inacc. - donner + part. + p.o.i.2sg. - femme + de - dém. - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - je + inacc. - soulever + p.o.d.2sg.)*

zúɓkáɗá *(avec suff. de rappr.)* [*1985* **zúɓəkáɗá**] : transporter, porter en soulevant

ńzúɓkáɗə Kwálambá á ngwiy vayá á nda rəda aa səm giɗ pác vayá [*1985* **ńzúɓəkáɗə Kwálambá á ngwiy vayá á nda rəda aa səm giɗ pátsə vayá**]

Une fois Naïf transporté chez l'écureuil on l'enterra au chevet du lit de l'écureuil *(nom. + soulever + rappr. + de - Naïf - à - case + de - écureuil - et - incl. + acc. - creuser + loc. - sur - lieu + de - tête + de - lit + de - écureuil)*

ayí mángayik á ńzúɓká Məlay [*1985* **ayí mángayik á ń zúɓəká Məlay**]

Alors c'est un grand oiseau qui apporta Melaï *(alors - grand oiseau - act. - nom. + (1985 rel. -)soulever + rappr. - Melaï)*

á Kwálamba a n zúɓkáɗíy giɗ zlé á ngwiy na a m bəzdə́ vá ńkúvár [*1985* **á Kwálamba a n zúɓəkáɗíy giɗ zlé á ngwiy na a m bəzdə́ vá ńkúvár**]

Naïf emporte la tête de la vache chez lui et passe par la fenêtre *(et - Naïf - et - il + acc. - soulever + rappr. - tête + de - bœuf - à - case + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - passer + loc. - par - fenêtre)*

zuda (V) *(caus. de zá)* : *thème perfectif de* **zəd–**

zuɗototа'a (A) : galbé, cambré, arrondi

vəziy kátá á ńzuɗototа'a [*1985* **vəziy kátá á ńzuɗototа'a**]

Elle a le derrière bien galbé. *(postérieur - ainsi - act. - nom. + galbé)*

zúɗúgúta'a, zúɗúgútgúta'a, zʉ́ɗʉ́gúte'e, zʉ́ɗʉ́gʉ́tgʉ́te'e (A) [*1985* **zúɗúgúta'a, zúɗúgút–gútta'a, zhúɗúgúte'e, zhúɗúgút–gʉ́tte'e**] : enflé

giɗ nə́ zúɗúgúta'a

Il a la tête enflée *(tête + de - pr.cop.intr.3sg. - enflé)*

zugula (N) : dompteur du bœuf (le jour de la fête du “maray”)

zúgwám (N) : placenta (d'animal)

zúgum kəda (N comp.) *(litt. “placenta de chien”)* : Vitaceae sp.

zúkúlɓa'a (A) : glissant verticalement (pour un serpent, une corde)

zúlhwa'a, zúlúhwzúlúhwa'a, zúlhwe'e, zúlúhwzúlúhwe'e (A) [*1985* **zúlhwa'a, zúlúhw–zúlúhhwa'a, zhúlhwe'e, zhúlúhw–zhúlúhhwe'e**] : fuselé, effilé, fin (forme du manioc)

ńzúlhw á má árə kəda

Espèce de museau de chien ! *(nom. + fuselé - à - bouche - comme - chien)* - (formule d'insulte)

mbayí zúlhwa'a

Le manioc a une forme fuselée. *(manioc - fuselé)*

zúlngwa'a, zúlúngwzúlúngwa'a, zúlngwe'e, zúlúngwzúlúngwe'e (A) [*1985* **zúlngwa'a, zúlúngw–zúlúnngwa'a, zhúlngwe'e, zhúlúngw–zhúlúnngwe'e**]

crochu, recourbé (à l'extrémité pour un objet long)

recroquevillé, ramassé sur lui-même (attitude d'un chien chassé qui tend le bec pour qu'on lui donne quelquechose)

zúlúma'a, zúlúmzúlúma'a, zúlúme'e, zúlúmzúlúme'e (A) [*1985* **zúlúma'a, zúlúm–zúlúmma'a, zhúlúme'e, zhúlúm–zhúlúmme'e**] : long, pointu (comme un museau de chien)

mə kədə zúlúma'a

Le museau du chien est pointu *(bouche + de - chien - pointu)*

zúm, zum (N) : *formes de* **zóm** *en contexte*

zúm–, zúmé, zúmá (V) [*1985* **zúm–, zhúmé, zúmá**] : aiguiser, affûter (une lame)

í zúmə gwaja [*1985* **í zhúmə gwadza**]

J'affûte la faucille. *(je + inacc. - affûter + imperf. - faucille)*

á vaya a n njáy ńngílə wúf aa cívíɗ ńzúma'a [*1985* **á vaya a n ndzáy ńngílə wúf aa cívíɗ ńzúma'a**]

Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé. *(et - écureuil - et - il + acc. - rester + imperf. - couper NVI - arbre - avec - chemin - nom. + aiguisé)*

zúngúl–, zúngúlé, zúngúlá (V intr.) [*1985* **zúngúl–, zhúngúlé, zúngúlá**] : muer, changer de voix

kərə wuná á zúngúlə má [*1985* **kərə wuná á zhúngúlə má**]

Cet enfant mue pour de bon *(fils + de - dém. - il + inacc. - muer + imperf. - pour de bon)*

zúngút–, zúngúté, zúngútá (V intr.) [*1985* **zúngút–, zhúngúté, zúngútá**] : somnoler, bailler

í zúngútə kumba [*1985* **í zhúngútə kumba**]

Je baille beaucoup. *(je + inacc. - bailler + imperf. - beaucoup)*

zúngwál (N) : oseille de Guinée

ńckwá zúngwál, hubát, pədá á veviɗ mágasa [*1985* **ńtsukwá zúngwál, hubát, pədá á veviɗ mágasa**]

On apporte de l'oseille de Guinée, du Spirobolus, on les met dans ce trou. *(nom. + apporter - oseille de Guinée - Sporobolus - mettre + loc. - dans - trou + de - tout-à-l'heure)*

á nda dá paká daw á gáy. Á nda vanə zúngúl aa géɗ

Et on va porter du mil dans la case. On pose de l'oseille de Guinée dessus *(et - incl. + acc. - fut. - mettre + rappr. - mil - dans - case - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - oseille de Guinée - sur - tête)*

zúngul ja (N comp.) *(litt. “oseille de Guinée de montagne”)* [*1985* **zúngul dza**] : plante sp.

zúngul gerwek (N comp.) *(litt. “oseille de Guinée de poule des rochers”)* [*1985* **zúngul geruwek**] : Abutilon sp. (Malvaceae)

zúngul kwolokwaɗ (N comp.) *(litt. “oseille de Guinée de tortue”)* : Hibuscus asper (Malvaceae)

zúra'a, zúrzúra'a (A) [*1985* **zúra'a, zúr–zúrra'a**] : franc, direct, vrai

á ka ɓíreyi zúra kálá

Surveille-les moi constamment, sinon ! *(et - tu + acc. - surveiller + tot. + p.o.i.1sg. - droit - sans faute)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.17]

tá árə́ sə́ gine. Zúrzúra ba [*1985* **tá árə́ sə́ gine. Zúr–zúrra ba**]

Ils sont ainsi, c'est tout. Vraiment. *(eux - comme - dém. - seulement - vrai - même)*

gəsa ndəv ngayí zúra'a

“Courage” *(saisir + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.2sg. - franchement)*

á wáyí ńsúnə́ zúra' ágíɗémé ámán á ta píne mé

Il veut savoir clairement de quoi ils l'accusent *(il + inacc. - vouloir - nom. + connaître + perf. - en vérité - pourquoi - act. + sub. - et - ils + acc. - accuser + imperf. + déf. - quoi)*

juste, droit

wa skə́ kíné áwúdatə́ və́ziy ndíy ńzúra kaɓiy wuna'a [*1985* **wa shikə́ kíné áwúda tə́ və́ziy ndíy ńzúra kaɓiy wuna'a**]

Sortez-vous de cette génération dévoyée *(inj.2pl. - venir - pr.cop.intr.2pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - clan + de - gens - nom. + droit - ce n'est pas + de - dém. + déf.)*

á sláha ńgəkíne aa ndíy ńzúra' áaɓa

Il ne peut pas faire de vous des gens justes *(il + inacc. - pouvoir - nom. + faire + p.o.d.2pl. - en - gens - nom. + juste - nég.)*

kə́ ndu mayim skwíy ńzúra'a [*1985* **kə́ ndu mayim súkwíy ńzúra'a**]

Tu es opposé à ce qui est juste *(toi - homme + de - adversaire + de - chose - nom. + droit)*

ńzúrə *(avec préf. nom.)* : face de (en -), le regard de (sous -)

aa ńzúrə́ báy

en face du chef, sous le regard du chef *(sur - nom. + droit + de - chef)*

zurday (N) : grenouille

zúrdóda'a, zúrdɵ́de'e (A) *(de* **zurday** *“grenouille”)* [*1985* **zúrdóda'a, zhúrdɵ́de'e**] : morveux, baveux, coulant (pour de la morve sur la bouche)

madamə́ zúrdóda' aa mə na

Il a de la bave sur le visage *(morve - coulant - sur - bouche + de - pr.cop.intr.3sg.)*

zúrɗá (V) : *thème perfectif de* **zə́rɗ–**

zurkwa'a, zurukwzurukwa'a (A) [*1985* **zurkwa'a, zurukw–zurukkwa'a**] : *cf.* **zʉrkwe'e**

zurmba (N) : *cf.* **məndə zurmba**

zurngwazla (N Qualité) : bredouille

zurngwazla aa tá ské á ngwáy [*1985* **zurngwazla aa tá shiké á ngwáy**]

Ils rentrent bredouille. *(bredouille - quant à - eux - venir - à - case)*

zúrnona'a (A) : allongé (forme de la tête d'un cheval ou d'un âne)

zuróɗoɗ, zʉrɵ́ɗɵɗ (A avec red. mult.) [*1985* **zuróɗoɗ, zhʉrɵ́ɗɵɗ**] : se défaire, se détacher, se débattre (pour une botte de paille, un toit, une personne que l'on traîne)

zuróɗoɗa' aa mándíy á ngise [*1985* **zuróɗoɗa' aa mándíy á ngishe**]

Les pailles en désordre s'étalent *(détaché - quant à - herbe verte - elle + inacc. - se détacher + imperf.)*

kə́rə́ zuróɗoɗóɗoɗ á pʉhú tə́ sák

L'enfant se débat en traînant les pieds. *(fils - se débattre - il + inacc. - tirer + imperf. - dans - pied)*

zuróɗzuroɗa'a, zʉrɵ́ɗzʉrœɗe'e (A) [*1985* **zuróɗ–zuroɗɗa'a, zhʉrɵ́ɗ–zhʉrœɗɗe'e**] : inégal, boiteux, bancal (pour des pieds, comme ceux d'une grenouille)

sák nə́ zuróɗzuroɗa'a [*1985* **sákə nə́ zuróɗ–zuroɗɗa'a**]

Ses jambes sont inégales *(pied + de - pr.cop.intr.3sg. - inégale)*

zúrpáláy (N) : gros mil sp.

zúrtá (V) : *thème perfectif de* **zə́rt–**

zút, zut (N) : *formes de* **zot** *en contexte*

zuv–, zʉve, zuva (V) [*1985* **zuv–, zhʉve, zuva**] : verser (un produit granuleux)

í zʉvə́ daw á wáv [*1985* **í zhʉvə́ daw á wáv**]

Je verse du mil dans le grenier *(je + inacc. - verser + imperf. - mil - dans - grenier)*

ńskə gá á ngwáy, zuva daw gə mágasa. Zuva vanda aá məndə gə mágasa [*1985* **ńshikə gá á ngwáy, zuva daw gə mágasa. Zuva vanda aá məndə gə mágasa**]

Arrivé à la maison, je verse tout ce mil dans le grenier. Je verse toute l'arachide et tout le souchet dans le grenier *(venir NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - à - case - verser + tot. - mil + de - pr.cop.intr.1sg. + de - tout-à-l'heure - verser + tot. - arachide - avec - souchet + de - pr.cop.intr.1sg. + de - tout-à-l'heure)*

intr. ou pr. : se fâner (pour une fleur dont les graines tombent à terre)

á ḿmbiy nə́nga télé ba á dá zuvə na a n fíy cəra aa ńndélə na [*1985* **á ḿmbiy nə́nga télé ba á dá zuvə na a n fíy tsəra aa ńndélə na**]

malgré sa beauté, elle se fanera pour enfin donner des graines *(et - beauté + de - elle - tout - même - elle + inacc. - fut. - verser - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - mettre + imperf. - semence - sur - finir NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.82]

zúwáy (N) : colonne creuse en argile (posée verticalement dans le bas-fourneau)

á ka ráma zúwáy. Ńrémə zúwiy sá ámán ka ráma má á ka vədá ápa

Tu fabriques la colonne en argile. Une fois que tu as construit cette colonne, tu la mets en place. Tu mets aussi ta peau bien polie *(et - tu + acc. - fabriquer + tot. - colonne creuse en argile - fabriquer NVI + de - colonne creuse en argile + de - dém. - act. + sub. - tu + acc. - fabriquer + tot. - maintenant - et - tu + acc. - mettre + loc. - là-dedans)* - (on y met le minerai de fer qu'on va fondre)

zúwbíya'a, zúwbíyzúwbíya'a, zúwbíybíya'a (A) [*1985* **zúwbíya'a, zúwbíy–zúwbíyya'a, zúwbíy–bíyya'a**] : débordant, dépassant (pour des pailles qui dépassent le bord de la charpente)

pandə́r zúwbíybíya' aa giď gala [*1985* **pandə́r zúwbíy–bíyya' aa giď gala**]

Il y a des tiges qui débordent du toit de la cour intérieure *(tige de mil - dépassant - sur - tête + de - cour intérieure)*

ballant (les pieds d'une personne portée sur le dos)

sák kə́rá á gíy zúwbíyzúwbíya tə báaba [*1985* **sákə kə́rá á gíy zúwbíy–zúwbíyya tə báaba**]

Les pieds de l'enfant se balancent dans le dos *(pied + de - fils - ils + inacc. - faire + imperf. - balancement - dans - dos)*

zúwél (N) [*1985* **zhúwél**] : varan aquatique

zʉ (N tr.) [*1985* **zhʉ**] : adepte, habitué, consommateur

kə́ zʉ ńcíy dezlézléw [*1985* **kə́ zhʉ ńtsíy dezlézléw**]

Tu es un adepte du tambour d'aisselle *(toi - adepte + de - frapper NVI - tambour d'aisselle)*

zúɓé (V) [*1985* **zhúɓé**] : *thème imperfectif de* **zúɓ–**

zúďé (V) [*1985* **zhúďé**] : *thème perfectif de* **zíď–**

zúďúgúte'e, zúďúgútgúte'e (A) [*1985* **zhúďúgúte'e, zhúďúgút–gútte'e**] : *cf.* **zúďúgúta'a**

zʉhupat (N) *(? de* **zʉ** *“adepte de” et* **hupat** *“daman des rochers”)* [*1985* **zhʉ–hupat**] : paille sp. (utilisée pour tresser des seccos qui servent de portes)

zʉkde (V) [*1985* **zhʉkude**] : *thème imperfectif de* **zukd–**

zúlhwe'e, zúlúhwzúlúhwe'e (A) [*1985* **zhúlhwe'e, zhúlúhw–zhúlúhhwe'e**] : *cf.* **zúlhwa'a**

zúlngwe'e, zúlúngwzúlúngwe'e (A) [*1985* **zhúlngwe'e, zhúlúngw–zhúlúnngwe'e**] : *cf.* **zúlngwa'a**

zúlúme'e, zúlúmzúlúme'e (A) [*1985* **zhúlúme'e, zhúlúm–zhúlúmme'e**] : *cf.* **zúlúma'a**

zúmé (V) [*1985* **zhúmé**] : *thème imperfectif de* **zúm–**

zúndé (N) [*1985* **zhúndé**] : viande (envie, goût de -)

pác ngiɗé á wáyí skwiy zʉ́ndé [*1985* **pátsə ngiɗé á wáyí sukwiy zhʉ́ndé**]

Un jour il a envie de viande *(jour + de - autre - il + inacc. - vouloir - chose + de - envie de viande)*

zʉ́ngúɗé (V) [*1985* **zhʉ́ngúɗé**] : *thème perfectif de* **zíngíɗ–**

zʉ́ngúlé (V) [*1985* **zhʉ́ngúlé**] : *thème imperfectif de* **zúngúl–**

zʉ́ngúté (V) [*1985* **zhʉ́ngúté**] : *thème imperfectif de* **zúngút–**

zʉ́rdɵ́de'e (A) [*1985* **zhʉ́rdɵ́de'e**] : *cf.* **zúrdóda'a**

zʉrkwe'e, zʉrʉkwzʉrʉkwe'e, zurkwa'a, zurukwzurukwa'a (A) [*1985* **zhʉrkwe'e, zhʉrʉkw–zhʉrʉkkwe'e, zurkwa'a, zurukw–zurukkwa'a**] : mauvais (pour l'odeur d'un poisson frais)

kílíf zʉrkwe'e [*1985* **kílíf zhʉrkwe'e**]

Ca sent le poisson *(poisson - odeur de poisson)*

zʉrɵ́ɗœɗ (A) [*1985* **zhʉrɵ́ɗœɗ**] : *cf.* **zuróɗoɗ**

zʉrɵ́ɗzʉrœɗe'e (A) [*1985* **zhʉrɵ́ɗ–zhʉrœɗɗe'e**] : *cf.* **zuródzuroɗa'a**

zʉrtʉkwe'e, zʉrtʉkwzʉrtʉkwe'e (A) [*1985* **zhʉrtʉkwe'e, zhʉrtʉkw–zhʉrtʉkkwe'e**] : mauvais (pour une odeur de poisson, plus forte que zhʉrkwe'e)

zʉve (V) [*1985* **zhʉve**] : *thème imperfectif de* **zuv–**

zʉyda (N) : fer

májəf sá á ckwá zʉyda. Zúwiy sá á ckwá zʉyda. vízéw sátá á ckwá zʉyda. Váng sá á ckwá zʉyda [*1985* **mádzəf sá á tsukwá zʉyda. Zúwiy sá á tsukwá zʉyda. vízhéw sátá á tsukwá zʉyda. Vángə sá á tsukwá zʉyda**]

Ce médicament produit du fer. Cette colonne creuse produit du fer. Ce minerai produit du fer. Ce charbon de bois produit du fer *(médicament + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - colonne creuse en argile + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - minerai + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - charbon de bois + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer)*

ághala zʉydə wuná á zé á ństáɗa ɓay [*1985* **ághala zʉydə wuná á zhé á ńsə́táɗa ɓay**]

Autrefois il n'y avait pas un seul specimen de ce fer (de ce fer importé) *(autrefois - fer + de - dém. - il + inacc. - exister - act. - nom. + un + déf. - nég.)*

objet en métal

á ta pə́ra zʉydə́ ńgisə́ wúrə́m aa və́ziy yam [*1985* **á ta pə́ra zʉydə́ ń gishə́ wúrə́m aa və́ziy yam**]

Et ils levèrent l'ancre *(et - ils + acc. - relâcher + tot. - fer - nom. + (1985 rel. -)saisir + imperf. - bateau - sur - fond + de - eau)*

aamán á ńɗéhə́ ndu sá, zʉydá ámán ndá vʉ́ɗé

Pour coudre le linceul d'un homme, c'est une aiguille en fer qu'on utilise *(pour - act. - coudre NVI - homme + de - dém. - fer - act. + sub. - incl. + inacc. - forger + perf.)*

gádə zʉyda (N comp.) : *cf.* **gáda**

ZL

zl–, zlé, zlœ (V)

– gíɗ aa *(“tête avec”)* : se croiser

ngá zlʉ́ gíɗ aá mandalə ga aa cívéɗ

J'ai croisé mon ami sur le chemin *(nous + inacc. - croiser + perf. - tête - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - chemin)*

– zóm *(“bière de mil”)* : partager une calebasse de bière de mil

ngá zlí zúm aa ká

Nous partageons une calebasse de bière de mil *(nous + inacc. - croiser + imperf. - bière de mil - avec - toi)*

zlá, zláy, zláw (V) : couper, partager

tá zlíy kúza gáy

Ils coupent les pailles pour la maison *(ils + inacc. - couper + imperf. - paille + de - case)*

í zlámanə dáyí ńzlázlíy á kuɗĭy áaɓay

Je lui coupe le cou avec précision, elle ne pleure pas *(je + inacc. - couper + p.o.i.p.3sg. - cou - couper NVInt - elle + inacc. - pleurer + imperf. - nég.)*

á nda zlaká kúzá. Á nda sá ca'a. Á nda víɗenə́ giy na aavə́ná [*1985* **á nda zlaká kúzá. Á nda sá tsa'a. Á nda víɗenə́ giy na aavə́ná**]

Et on coupe de la paille. Et on la tresse. Et on lui recouvre la maison avec *(et - incl. - couper + rappr. - paille - et - incl. + acc. - imméd. - frapper + tot. - et - incl. + acc. - couvrir + tot. + p.o.i.3sg. - case + de - pr.cop.intr.3sg. - avec elle)*

zlázlaká kúzá, paná á géɗ, da'ánə́ vogwa a n ndárə nə́ méne

on coupe la paille, on la pose dessus, on y met le feu pur qu'il cuise simplement *(doubl. + couper + rappr. - paille - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - enflammer + part. + p.o.i.3sg. - feu - et - il + acc. - cuire - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

égorger, faire mourir, “faucher”

nə́nga' á ńdá zlíya' ápə́ kaɓáy, sáy á vaná á ríy á kə́ ngwazlə sá á ka dá zlíya' ápa [*1985* **nə́nga' á ń dá zlíya' ápə́ kaɓáy, sáy á vaná á ríy á kə́ ngwazlə sá á ka dá zlíya' ápa**]

ce n'est pas lui qui va l'égorger, il faut qu'il te la donne à toi, forgeron, pour que tu l'égorges *(lui - act. - nom. + (1985 rel. -)fut. - couper + imperf. + déf. - là-dedans - ce n'est pas - seulement - il + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - main - à - toi - forgeron + de - dém. - et - tu + acc. - fut. - couper + imperf. + déf. - là-dedans)*

kawdə́ wacə́k á ráy, á nda dá zlíya' á díya'a [*1985* **kawudə́ watsə́k á ráy, á nda dá zlíya' á díya'a**]

Saisir un poulet qu'on égorgera à l'intérieur *(capturer + loc. - poulet - dans - main - et - incl. + acc. - fut. - partager + imperf. + déf. - dans - œil + déf.)*

á nda gíy fəcəɗ zlaka aa májáf [*1985* **á nda gíy fətsəɗ zlaka aa mádzáf**]

et subitement on te fauche avec un médicament *(et - incl. + acc. - faire + imperf. - d'un coup - couper + tot. + p.o.i.2sg. - avec - médicament)*

májəf ná ámán ká cʉ́ ɓókw aa dáy, á nda dá zləda aa səm ńnjiy nə́nga sa [*1985* **mádzəf ná ámán ká cʉ́ ɓókw aa dáy, á nda dá zləda aa səm ńndziy nə́nga sa**]

Le traitement pour ça, c'est de prendre une chèvre vivante et d'aller l'égorger à l'endroit prévu pour cela *(médicament + de - pr.cop.intr.3sg. - act. + sub. - tu + inacc. - prendre + perf. - chèvre - sur - œil - et - incl. + acc. - fut. - couper + loc. - sur - lieu + de - rester NVI + de - lui - dém.)*

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : vider la case du milieu en posant la graine qui s’y trouve dans la case de droite, sans toucher à la graine de la case de gauche, séparer, couper

– gíɗ aa *(“tête avec”)* : se croiser, se rencontrer

á ta zláw gíɗ aa cívíɗ aá vaya

Elle rencontre un écureuil sur le chemin *(et - ils + acc. - croiser + perf. - tête - sur - chemin - avec - écureuil)*

á ta pásla ríy pác mán tá dá zlíy gíď aa ndá nə́nga'a [*1985* **á ta pásla ríy páts mán tá dá zlíy gíď aa ndá nə́nga'a**]

Et ils convinrent d'un jour où ils iraient le rencontrer *(et - ils + acc. - casser + tot. - main - jour - sub. - ils + inacc. - fut. - couper + imperf. - tête - avec - incl. - lui)*

– hubat *("corde")* : se séparer (pour un père et son fils qui ne s'entendent pas), *voir aussi* **ńzlíy hubat**

ta zla hubat

Ils se sont séparés *(ils + acc. - couper + tot. - corde)*

– kəda *("chien")* : s'allier, comploter, *voir aussi* **ńzlíy kəda**

ta zlayi kədá á géď

Ils complotent contre moi *(ils + acc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - chien - à - tête)*

– má á hwáď *("parole dans ventre")* : réduire au silence, empêcher de s'exprimer

ká zlakayi má á hwáď

Tu ne me laisses pas le temps de réfléchir *(tu + inacc. - couper + rappr. + p.o.i.1sg. - parole - dans - ventre)*

– ndav *("poitrine")* : bouleverser, émouvoir, couper le souffle

á zlámayí ndəv ára ńdíydiyam [*1985* **á zlámayí ndəv ára ńdíy–diy–yam**]

Il me coupe le souffle comme l'éclair *(il + inacc. - couper + p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme + déf. - éclair)*

– va *("corps")* : se défiler, se faufiler, passer par un autre chemin

ká zlíy və ngaya aá mayá kátə́ gine

Tu te défiles seulement *(tu + inacc. - couper + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - manière - ainsi - seulement)*

zlədáhá *(causatif avec suff. inach.)* : écorcher, égratigner, déchirer

nasə́ má, ká zlədáhá ríy mán ká cíya má [*1985* **nasə́ má, ká zlədáhá ríy mán ká tsíya má**]

Soit dit en passant, tu t'écorches les mains quand tu le frappes (le fer) *(dém. - cette fois - tu + inacc. - couper + caus. + inach. - main - sub. - tu + inacc. - frapper + imperf. + déf. - cette fois)*

zlaɓ–, zleɓe, zloɓa (V) : protéger, entourer

á zleɓə́ daw

Il protège son mil (avant de faucher) *(il + inacc. - protéger + imperf. - mil)*

á zleɓə́ gáy

Il protège la maison (avant la construction) *(il + inacc. - protéger + imperf. - case)*

ká dá zlaɓa' aá vatə́k giné, ámbəbíy bábə giy daw á ské ásaɓay [*1985* **ká dá zlaɓa' aá vatə́k giné, ámbəbíy bábə giy daw á shiké ásaɓay**]

Si tu la protèges avec des épines seulement, c'est mauvais, le propriétaire du champ ne vient plus *(tu + inacc. - fut. - protéger + tot. - avec - épine - seulement - c'est mal - père + de - case + de - mil - il + inacc. - venir - ne plus)*

détecter, repérer des termites

á zleɓə́ pómbókw

Il détecte les termites *(il + inacc. - détecter + imperf. - termite)* - (en mettant des débris et de la terre à un endroit pour voir s'il y a des termites)

zláɓál–, zléɓélé, zlóɓólá (V) *(compl.* **ma** "bouche") : tourner, bifurquer

á ka zlóɓólə́ má á cívíď ríy gúlá

Tourne à gauche ! *(et - tu + acc. - tourner + perf. - bouche - dans - chemin + de - main - gauche)*

zláɓzláɓa'a, zléɓzléɓe'e (A) [*1985* **zláɓ–zláɓɓa'a, zléɓ–zléɓɓe'e**] : gluant, sirupeux, poisseux (comme le miel)

síďíf zláɓzláɓa'a [*1985* **shíďíf zláɓ–zláɓɓa'a**]

La marmite est poisseuse *(marmite - poisseuse)*

zlác–, zlécé, zlócá (V) [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**] : être debout, se tenir droit

ndíy ḿɓíre ta zlácá' aa matáwúdə gáy [*1985* **ndíy ḿ ɓíre ta zlátsá' aa matáwúdə gáy**]

les gardiens sont debout devant la porte *(gens - nom. + (1985 rel. -)surveiller + tot. - ils + acc. - être debout + passif - sur - porte + de - case)*

slambaďá, á ka zláca aa sák ngaya [*1985* **slambaďá, á ka zlátsa aa sákə ngaya**]

Lève-toi et tiens-toi droit sur tes pieds *(se lever - et - tu + acc. - se tenir debout - sur - pied + de - pr.cop.intr.2sg.)*

á jéje a n zláca aa giď gwódókúm a m bahaná á kúlə na [*1985* **á jéje a n zlátsa aa giď gwódókúm a m bahaná á kúlə na**]
Grand-mère de met debout au sommet du rocher et appelle son fétiche *(et - grand-mère - et - elle + acc. - se mettre debout - sur - sommet + de - rocher - et - elle + acc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - fétiche + de - pr.cop.intr.3sg.)*

slambaďá á ka zlácə ńzlézléce [*1985* **slambaďá á ka zlátsə ńzlézléce**]
Lève-toi et tiens-toi bien debout *(se lever - et - tu + acc. - se tenir debout - être debout NVInt.)*

être à un endroit, se mettre à un endroit, prendre place

ńciɓəhíy ta zlácá' aa matámagíy tə wudə́ kulkulə́ makár [*1985* **ńciɓəhíy ta zlátsá' aa matámagíy tə wudə́ kulə–kulə́ makár**]
les piquets sont là à la porte dehors, il y en a trente *(piquet + pl. - ils + acc. - être debout + passif - sur - porte - dans - dehors - dix-dix - trois)*

ndíy mán kíné hastə́ tá zlécə́ tə giy wuna [*1985* **ndíy mán kíné hasətə́ tá zlécə́ tə giy wuna**]
Ceux que vous cherchez sont dans cette case *(gens - sub. - vous + inacc. - chercher + p.o.d.3pl. - ils + inacc. - se tenir debout + imperf. - dans - case + de - dém.)*

á vaya a n háw... a n dá zlácə na aa cívéď, á ta zláw gíď aá ngwaziy Kwálamba [*1985* **á vaya a n háw... a n dá zlátsə na aa cívéď, á ta zláw gíď aá ngwaziy Kwálamba**]
Et l'écureuil s'enfuit... et se plaça sur le chemin, pour croiser les femmes de Naïf *(et - écureuil - et - il + acc. - courir + perf. - et - il + acc. - fut. - être debout - pr.cop.intr.3sg. - sur - chemin - et - ils + acc. - croiser + perf. - tête - avec - femme + pl. + de - Naïf)*

serrer, presser, “coller” à quelqu’un

ndomajá ta ngalká ápá á ta zlácka [*1985* **ndomadzá ta ngaləká ápá á ta zlátsəka**]
Une foule t'entoure et te presse *(homme - ils + acc. - entourer + p.o.d.2sg. - là-dedans - et - ils + acc. - tenir debout + p.o.d.2sg.)*

se retirer, aller à l’écart, prendre à part (pour un entretien privé)

ayí nga dá zlácá diy méne [*1985* **ayí nga dá zlátsá diy méne**]
Alors allons à l'écart simplement *(alors - nous + acc. - fut. - se retirer + passif - d'abord - seulement)*

être considéré, avoir une place, un statut

a i zlácə gə́ təvá Jingliya kə́lá [*1985* **a i zlátsə gə́ təvá Jingliya kə́lá**]
Que je sois considéré des habitants de Djingliya *(et - je + acc. - être debout - pr.cop.intr.1sg. - parmi - Djingliya - sans faute)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.6]

– ádəɓa *(litt. “dans dos”)* : représenter, parler à la place

á gaďə́ ká za zlécé ádəɓa'a
On dirait que tu portes sa parole une nouvelle fois *(il + inacc. - dire - tu + inacc. - encore - se tenir debout + imperf. - derrière + déf.)*

– áhaď *(“vers le bas”)* [*1985* **– á haď**] : s’arrêter

ayí wa zlácá áhəď day [*1985* **ayí wa zlátsá á hə̌ď day**]
Alors arrêtez-vous pour le moment ! *(alors - inj.2pl. - s'arrêter - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - d'abord)*

á ndomajá mán tá de aa ndá bábá á ta zlácə tá áhaď [*1985* **á ndomadzá mán tá de aa ndá bábá á ta zlátsə tá á haď**]
et les gens qui accompagnent le père de famille s'arrêtent *(et - homme - sub. - ils + inacc. - aller + imperf. - avec - incl. - père - et - ils + acc. - arrêter - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

a n zlácə ná áhəď á vazək a n za jʉ́ giď kə́dár [*1985* **a n zlátsə ná á həď á vazək a n za jʉ́ giď kə́dár**]
Elle s'arrête et la cache-sexe lui mord le clitoris de nouveau *(et - elle + acc. - se mettre debout - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - cache-sexe en cuir - et - il + acc. - encore - mordre + perf. - tête + de - vulve)*

zláckáďá áhaď *(“être debout vers le bas”)* [*1985* **zlátsəkáďá á haď**] : temporiser, attendre, hésiter

wá ské á ngwiy ngə́ yawyaw. Ká dá zláckáďá áhəď ɓay [*1985* **wá shíké á ngwiy ngə́ yaw–yaw. Ká dá zlátsəkáďá á hə̌ď ɓay**]
Eh ! Viens vite chez nous ! Ne traîne pas ! *(eh - venir - à - case + de - pr.cop.intr.1pl. - doubl. + vite - tu + inacc. - fut. - être debout + rappr. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - nég.)*

zlácd–, zlécde, zlócda (causatif) [*1985* **zlátsəd–, zlécəde, zlótsəda**] : mettre debout

í wáyí mán a i tíldə díygiy nə́nga' aapa a i za sá zlácda aapa [*1985* **í wáyí mán a i tíldə díygiy nə́nga' aapa a i za sá zlátsəda aapa**]

Je veux réparer sa case en ruine à cet endroit et de nouveau je la mettrai debout *(je + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - réparer + loc. - case abandonnée + de - lui - là-dessus - et - je + acc. - de nouveau - imméd. - être debout + caus. - là-dessus)*

wúdəm ńnjá tə pámbíy á de aa gíď ńzlácda'a [*1985* **wúdəm ńndzá tə pámbíy á de aa gíď ńzlátsəda'a**]
Une nation en paix avance avec confiance (la tête haute) *(pays - rester NVP - dans - paix - il + inacc. - aller + imperf. - avec - tête - mettre debout NVP)*
[Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

tá wáyí mán á ta dá zlécdə́ húrəm aapa [*1985* **tá wáyí mán á ta dá zlécədə́ húrəm aapa**]
ils veulent y échouer le bateau *(ils + inacc. - vouloir - sub. - et - ils + acc. - fut. - être debout + caus. + imperf. - bateau - là-dessus)*

– áhaď *("vers le bas")* : arrêter, stopper

á zlécdə́ mbútá áhaď [*1985* **á zlécədə́ mbútá á haď**]
Il arrête la voiture *(il + inacc. - être debout + caus. + imperf. - voiture - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

zlágám (N) : fourche d'arbre

zlagaw (N)

croc d'animal

euphorbe sp.

zláh–, zléhé, zlóhwá (V) : égorger

ḿpiy ná á skwíy télé : ndá ndíy mávár, ndá zléhə́ zle á nda cíy kwokwáy [*1985* **ḿpiy ná á súkwíy télé : ndá ndíy mávár, ndá zléhə́ zle á nda tsíy kwokwáy**]
Il sert à tout : à manger la boule de mil, à égorger un bœuf, à découper une calebasse. *(mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - chose - tout - incl. + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - incl. + inacc. - égorger + imperf. - bœuf - et - incl. + acc. - frapper + imperf. - calebasse)*

á vaya a n dá zláhdámə́ skwiy na a n nda'a [*1985* **á vaya a n dá zláhədámə́ sukwiy na a n nda'a**]
Et l'écureil égorge sa chose pour la manger *(et - écureuil - et - il + acc. - fut. - égorger + surach. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - manger + tot.)*

a i sá bazla' aa gírze. A i zláha'a. A i húlə́ búkwíya'a [*1985* **a i sá bazla' aa gírzhe. A i zláha'a. A i húlə́ búkwíya'a**]
Et je les tue sur le rocher. Et je les égorge. J'en prends les peaux *(et - je + acc. - imméd. - tuer + tot. - sur - rocher plat - et - je + acc. - égorger + tot. - et - je + acc. - prendre + perf. - peau + déf.)*

á mokwayim ɓókw ánasá ámán ká zlóhú tə giy ngaya
Voilà comment on fait le bouillon de viande de chèvre quand tu l'as égorgée chez toi *(act. - bouillon de viande + de - chèvre - act. + dém. - act. + sub. - tu + inacc. - égorger + perf. - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.189]

zláhzay (N) *(de* **zláh-** *"égorger" et* **zay** *"excrément")* [*1985* **zláhəzay**] : difficulté, peine (avec)

í nguďkáďá áwúda zláhzay [*1985* **í nguďəkáďá áwúda zláhəzay**]
Je m'en sors péniblement. *(je + inacc. - arracher + rappr. - dehors - avec peine)*

í mbə́lkáďá á ngwíy zláhzíy təriy zœngwaya [*1985* **í mbə́lkáďá á ngwíy zláhəzíy təriy zhœngwaya**]
Je me réfugie à la maison à cause d'une panthère. *(je + inacc. - se sauver + rappr. - à - case - avec peine - à cause de - panthère)*

zláhzíy gwezem (N comp.) *(litt. "difficulté mille")* [*1985* **zláhəzíy gwezhem**] : avec mille misères, péniblement

í mbə́lká zláhziy gwezím tə mótókun gə sa [*1985* **í mbə́lká zláhəziy gwezhím tə mótókun gə sa**]
Je me suis sorti péniblement de cette maladie *(je + inacc. - se sauver + rappr. - avec peine + de - poche - de - maladie + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém.)*

í mbə́lkáďá áwúda zláhziy gwezím tə veveď [*1985* **í mbə́lkáďá áwúda zláhəziy gwezhím tə veveď**]
Je me suis sorti du trou péniblement *(je + inacc. - se sauver + rappr. - dehors - avec peine + de - poche - de - trou)*

zlák–, zléké, zlókwá (V intr. et pr.) : se perdre

í zléké á hesékéď [*1985* **í zléké á heshékéď**]
Je me perds dans le désert *(je + inacc. - se perdre + imperf. - dans - désert)*

sáy mán á skə́ tə ndá Wúláď, ámán tá zlákáďə tə́ ba [*1985* **sáy mán á shikə́ tə ndá Wúláď, ámán tá zlákəkáďə tə́ ba**]
Sauf ceux qui viennent de Oulad, qui sont venus se perdre eux-aussi... *(seulement - sub. - il + inacc. - venir - de - incl. - Oulad - act. + sub. - ils + inacc. - se perdre + rappr. - pr.cop.intr.3pl. - même)*

mə ná á ndata aa gíɗ tə skwíy mán ta zlákə tə́ təpa [*1985* **mə ná á ndata aa gíɗ tə súkwíy mán ta zlákə tə́ təpa**]

sa parole les dominait par le fait qu'ils n'y comprenaient rien *(parole + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - manger + tot. + p.o.i.3pl. - sur - tête - dans - chose - sub. - ils + acc. - se perdre - pr.cop.intr.3pl. - là-dedans)*

zlákd–, zlékde, zlókda (causatif) [*1985* **zlákəd–, zlékəde, zlókuda**] : tromper, égarer, mal renseigner

i zlókdə́ mandalə ga [*1985* **i zlókudə́ mandalə ga**]

J'ai mal renseigné mon ami *(je + acc. - se perdre + caus. + perf. - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ká zlákdámayi géɗ [*1985* **ká zlákədámayi géɗ**]

Tu me trompes *(tu + inacc. - se perdre + caus. + p.o.i.p.1sg. - tête)*

zlakaja (N) [*1985* **zlakadza**] : panier (en branches de “lévéɗ” “dàw dèrè” “gwɔ̀ejɔ́ékwér” pour conserver le charbon)

zlám (Num. invar) : cinq

zlám aa diy mán ázɓíy mokwa aa bábə gá ámán ázɓiy ázɓiy ázɓay [*1985* **zlám aa diy mán ázəɓíy mokwa aa bábə gá ámán ázəɓiy ázəɓiy ázəɓay**]

cinq ne vivent plus, six en comptant mon père ne sont plus vivants *(cinq - quant à - ceux + de - sub. - nég. - six - avec - père + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + sub. - nég. - nég. - nég.)*

təɗəɓə́ ḿmenə́ zlám, ngá ske aa səm ta [*1985* **təɗəɓə́ ḿmenə́ zlám, ngá shike aa səm ta**]

Après cinq jours, nous arrivons chez eux *(après - passer la nuit NVI - cinq - nous - venir - sur - lieu + de - pr.cop.intr.3pl.)*

zlám zlám *(“cinq cinq”)* : à plusieurs reprises

á cíy kárə́ zlámzlámaˈa [*1985* **á tsíy kárə́ zlám–zlámmaˈa**]

Il frappe l'enfant à plusieurs reprises *(il + inacc. - frapper + imperf. - fils - à plusieurs reprises)*

í zlám zlámánə́ ríy á kárá [*1985* **í zlám–zlámánə́ ríy á kárá**]

Je gifle l'enfant plusieurs fois *(je + inacc. - gifle + p.o.i.3sg. - main - à - fils)*

ńzláma'a *(nom num.)* [*1985* **ńzlámmaˈa**] : le.la.les cinquième.s

tə ḿmenə́ ńzláma'a, a n ckwá búkwíy áwúda [*1985* **tə ḿmenə́ ńzlámmaˈa, a n tsukwá búkwíy áwúda**]

Après la cinquième nuit, il sort la peau *(dans - passer la nuit NVI - nom. + cinq + déf. - et - il + acc. - apporter - peau - dehors)*

ńzlámə gáy

La cinquième maison *(nom. + cinq + de - case)*

zlambay (N) : feuilles du mil

figuré

ká kuɗíy á dəm zlambay

Tu rêves d'une fille qui n'existe pas *(tu + inacc. - pleurer + imperf. - à - fille + de - feuille de mil)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “MARAY”, p.5]

zlang zlang (Quant. invar) : pas davantage, pas plus

ká vayí ńta zlang zlang ginə́ ɗé ?

Tu ne m'en donnes pas plus ? *(tu + inacc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - dém. + déf. - davantage - davantage - seulement - interr.)*

zlangaˈa (A) : *synonyme de* **slangaˈa**

zlangaɗaw–, zlengeɗewe, zlangaɗawa (V) : écarter (les jambes)

zlángál (N compl. invar) : *toujours complément de* **skwiy** *(“chose”)* : objets de famille (hérités des ancêtres, ils sont partagés entre fils et fille ainés lors du décès)

zlangər ndav (N comp.) *(? de* **ndav** *“poitrine”)* : côte (partie du corps)

zlar–, zlere, zlora (V) : commencer une tâche, entamer, se lancer

á zlerə́ ḿpízé [*1985* **á zlerə́ ḿpízhé**]

Il commence à cultiver *(il + inacc. - se lancer + imperf. - cultiver NVI)*

í zlere tə ńhínkáɗə ná

Je commence par le début *(je + inacc. - commencer + imperf. + déf. - dans - nom. + commencer + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg.)*

zlár zlár zlár, zlér zlér zlér (A) : flot, écoulement d'urine

zlár zlár zlár aa na. tetə́ kulá ávasa za gine

Il pisse, il pisse... Il en remplit dix autres cruches *(pisse - pisse - pisse - quant à - lui - cruche - dix - aussi - encore - seulement)*

kuriy ɓókw zlér zlér zlér aa na

La chèvre fait un petit pipi *(urine + de - chèvre - pipi - pipi - pipi - quant à - lui)*

zlaraway (N) : sorgho sp.

zlátáta'a (A) : étiré, distendu (lèvres, ouverture d'un sac)

mə nə́ zlátáta'a

Sa bouche est étirée *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - étirée)*

zláw (N) : peur, émotion forte

zláw təpə ɓa

Cela ne fait pas peur. *(peur - là-dedans - nég.)*

á masliy sa a m pízlda aapa aa zláw a n háy nə́ díré

Et puis le gars la referme avec peur et il s'enfuit loin *(et - gars + de - dém. - et - il + acc. - fermer + loc. - là-dessus - avec - peur - et - il + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg. - loin)*

á gujíy kumbə́ təriy zláw [*1985* **á gudzíy kumbə́ təriy zláw**]

Il tremble beaucoup de peur *(il + inacc. - trembler + imperf. - beaucoup - à cause de - peur)*

ká gáw zláw ɓa, sáy ká geɗe giné, ká njáw teete ɓa [*1985* **ká gáw zláw ɓă, sáy ká geɗe giné, ká ndzáw tee–te ɓa**]

N'aie pas peur, parle seulement, ne reste pas silencieux *(tu + inacc. - faire + perf. - peur - nég. - il faut que - tu + inacc. - dire + imperf. + déf. - seulement - tu + inacc. - rester + perf. - silencieux - nég.)*

zláw ba á jaká ávasa'a. Á ka mbə́lkáɗá á ngwáy [*1985* **zláw ba á dzaká ávasa'a. Á ka mbə́lkáɗá á ngwáy**]

Tu as peur également. Et tu te réfugies chez toi *(peur - même - elle + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - aussi - et - tu + acc. - se sauver + rappr. - à - case)*

zláw (V) : *thème perfectif de* **zlá**

zlaway (N dép.) : hors-sujet, digression

á geɗə́ má á zlaway

Il parle en-dehors du sujet *(il + inacc. - dire + imperf. - parole - dans - digression)*

zláy (V) : *thème imperfectif de* **zlá**

zláya'a, zláyzláya'a, zlíya'a, zlíyzlíya'a (A) [*1985* **zláya'a, zláy–zláyya'a, zlíya'a, zlíy–zlíyya'a**] : brillant

diy nə́ zláyzláya'a [*1985* **diy nə́ zláy–zláyya'a**]

Il a l'œil brillant *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - brillant)*

á nda paká ńdádərɗə ɓókw tə gíy méné á nda paná á gíɗ a n ɗíya zlíyzlíya'a [*1985* **á nda paká ńdádərɗə ɓókw tə gíy méné á nda paná á gíɗ a n ɗíya zlíy–zlíyya'a**]

et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le fasse noircir et briller. *(et - incl. + acc. - mettre + rappr. - fumier + de - chèvre - dans - case - seulement - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - et - il + acc. - faire briller + imperf. + déf. - noir-brillant)*

zlaz–, zleze, zloza (V) [*1985* **zlaz–, zlezhe, zloza**] : pousser, se pousser mutuellement (des épaules ou des fesses)

zlazlaɗ (N) : côté

á nda ráma mába á nda pásla'a. Á nda tewdenə́ rəɓəsl á zlazláɗ kátá [*1985* **á nda ráma mába á nda pásla'a. Á nda tewudenə́ rəɓəsl á zlazláɗ kátá**]

et on l'a monté effectivement et on en a plié l'ouverture et on lui a mis un collier d'argile sur le côté tout autour. *(et - incl. + acc. -*

monter + tot. - maintenant même - et - incl. + acc. - plier + tot. - et - incl. + acc. - chercher une trace + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - argile de potière - à - côté - ainsi)

a i de aá gwezím ḿbiya tə zlazlaɗ [*1985* **a i de aá gwezhím ḿbiya tə zlazlaɗ**]
Je vais avec un grand sac sur le côté *(et - je + acc. - aller + imperf. - avec - poche - nom. + grand - dans - côté)*

zlazləɗ bíydalay (N comp.) *(litt. "côté de jeune fille")* [*1985* **zlazləɗ bíy dalay**] : Sida sp. (Malvaceae)

zlazlak (N) : pot servant pour le sacrifice à une victime d'assassinat

zlazlal–, zlezlele, zlozlola (V) : contaminer, transmettre (pour une maladie)

ńkuseleh á zlezlelə́ wúdahay [*1985* **ńkusheleh á zlezlelə́ wúdahay**]
La rougeole contamine les enfants *(rougeole - elle + inacc. - contaminer + imperf. - enfants)*

í zlazlaldə́ ndomajá áhəɗ aá ńkuseleh [*1985* **í zlazlaləɗə́ ndomadzá á həɗ aá ńkusheleh**]
Je transmets la rougeole à tout le monde *(je + inacc. - contaminer + loc. - homme - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - rougeole)*

zlazlam–, zlezleme, zlozloma (V) : attiser, activer (un feu)

á zlezlemə́ vogwa
Il attise le feu. *(il + inacc. - attiser + imperf. - feu)*

zlazlar (N) : haie d'épines

zlázláy–, zlézléyé, zlózlóyá (V) : briller, luire

və gá á zlézléyé
Mon corps brille. *(corps + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - briller + imperf.)*

zlé (V) : *thème imperfectif de* **zl–**

zle (N) *(pl.* **zleháy**) : bœuf

á wúdahíy mán tá werə́ zlé á ta ské á vəziy wuf mámaca [*1985* **á wúdahíy mán tá werə́ zlé á ta shíké á vəziy wúfə mámatsa**]
Et les enfants qui surveillent les bœufs viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure *(et - enfants - sub. - ils + inacc. - voir + imperf. - bœuf - et - ils + acc. - venir - à - pied + de - arbre + de - tout-à-l'heure)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.32-33]

Kwálambá á míne a n ngóla diy wu ná á mámə zle a m məcə na [*1985* **Kwálambá á míne a n ngóla diy wu ná á mámə zle a m mətsə na**]
Naïf, en trayant, lui coupe le bout du pis et la vache meurt *(Naïf - il + inacc. - traire + imperf. - et - il + acc. - couper + tot. - œil + de - pis + de - pr.cop.intr.3sg. - et - mère + de - bœuf - et - elle + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

mán nárə́ nasá, wa húlə́ zlúwuɗ kíné, á kíne pílengə zli nga
Si c'est comme cela, prenez votre viande, et payez-nous notre vache *(sub. - c'est comme - dém. - inj.2pl. - prendre + perf. - viande + de - pr.cop.intr.2pl. - et - vous + acc. - payer + tot. + p.o.i.1pl. - bœuf + de - pr.cop.intr.1pl.)*

á ta puhwká zli sá á gala. Á ta cədá áhaɗ. Á ta suwɗe'e [*1985* **á ta puhwká zli sá á gala. Á ta tsədá á haɗ. Á ta shuwɗe'e**]
Ils tirent ce bœuf dans le jardin clos. Ils le font tomber par terre. Et ils le ligotent *(et - ils + acc. - tirer + rappr. - bœuf + de - dém. - dans - jardin clos - et - ils + acc. - terrasser - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - ils + acc. - ligoter + imperf.)*

zli sálák (N comp.) : *cf.* **sálák**

zleɓe (V) : *thème imperfectif de* **zlaɓ–**

zléɓélé (V) : *thème imperfectif de* **zláɓál–**

zléɓzléɓe'e (A) [*1985* **zléɓ–zléɓɓe'e**] : *cf.* **zláɓzláɓa'a**

zlécé (V) : *thème imperfectif de* **zlác–**

zléhé (V) : *thème imperfectif de* **zláh–**

zléké (V) : *thème imperfectif de* **zlák–**

zlekézlév (N) : enveloppe externe d'une tige de mil ou d'une paille

zlele (N) : sac en fibres (servant à transporter du mil)

> **mámə vayá á ɗéhá zlele aa dalala**
> *La mère de l'écureuil tresse un sac en fibre sur la cour intérieure* *(mère + de - écureuil - elle + inacc. - tresser + imperf. - sac en fibre - sur - cour)*
>
> **á ka mana zlelá ńɗáhá tə dəɓa. Á ka ɗéhá ma'a**
> *Et tu attaches le sac dont le fond est cousu. Et tu en couds l'ouverture* *(et - tu + acc. - attacher + tot. - sac en fibre - coudre NVP - dans - dos - et - tu + acc. - coudre + imperf. - bouche + déf.)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.161]

zléné (N) : dent

> **ńgisə ná, á nga ngúlá fútúra' aa zléné** [*1985* **ńgishə ná, á nga ngúlə fútúra' aa zléné**]
> *Une fois attrapé, on lui coupe la queue avec les dents* *(saisir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - nous + acc. - couper + perf. - queue + déf. - avec - dent)*
>
> **zlénə tə mə gə́ ɗé ? Ḿpəɗáw wá ?** [*1985* **zlénə tə mə gə́ ɗé ? Ḿ pəɗáw wá ?**]
> *Est-ce que j'ai des dents ? Qui mâche ?* *(dent - dans - bouche + de - pr.cop.intr.1sg. - interr. - nom. + (1985 rel. -)croquer + perf. - qui)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.9]
>
> **ńgáw zlénə ngayi wunə́ me a gwalə ga** [*1985* **ń gáw zlénə ngayi wunə́ me a gwalə ga**]
> *Qu'est-ce qui t'a fait celà aux dents, jeune homme ?* *(nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - dent + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - quoi - ô - jeune homme + de - pr.cop.intr.1sg.)*

zlénə kəda (N comp.) *(litt. "dent de chien")* : canine

zlénge'e (A) : attentif, prêt, concentré

zlengeɗewe (V) : *thème imperfectif de* **zlangaɗaw–**

zlér zlér zlér (A) : *cf.* **zlár zlár zlár**

zlere (V) : *thème imperfectif de* **zlar–**

zlét– (V) : *au jeu de graines dzoa* **(juwa)** : déplacer la graine qui se trouve dans sa case centrale et la poser dans sa case de droite, *synonyme de* **wet–**

zléwete (N) : corne musicale, corne de biche percée de 3 trous, *voir aussi* **njawlak**

zleze (V) [*1985* **zlezhe**] : *thème imperfectif de* **zlaz–**

zlezlele (V) : *thème imperfectif de* **zlazlal–**

zlezleme (V) : *thème imperfectif de* **zlazlam–**

zlézléyé (V) : *thème imperfectif de* **zlázláy–**

zlə (V) : *forme transitive impliquée de* **zlá**

zləbá, zləbáy, zləbáw (V) : louer, faire l'éloge, glorifier

> **tá zləbíy zígílə ḿbiya'a** [*1985* **tá zləbíy zhígílə ḿbiya'a**]
> *Ils louent un grand dieu.* *(ils + inacc. - louer + imperf. - dieu - nom. + grand)*
>
> **ndíy ḿɓicé tá zləbtə́ kumba** [*1985* **ndíy ḿɓicé tá zləbətə́ kumba**]
> *Les gens réunis faisaient leur éloge* *(gens - se réunir NVP - ils + inacc. - louer + p.o.d.3pl. - beaucoup)*

zləba (N) : insecte sp. (volant, proche de "gwàlàmbà")

zləɓá, zləɓáy, zləɓáw (V) : réunir, unifier

> **zləɓámanə́ ma aamástáɗ méne** [*1985* **zləɓámanə́ ma aamásətáɗ méne**]
> *on lui réunit les deux cols en un seul simplement* *(réunir + p.o.i.p.3sg. - bouche - ensemble - seulement)*

au jeu de graines dzoa **(juwa)** : doubler, reconstituer (le “dèrè” poignée de quatre graines), *cf.* **máfáď**

í zlɓíy dere

Je reconstitue le “poison” *(je + inacc. - reconstituer + imperf. - poison)* - (lorsqu'un joueur vient de distribuer son “dèrè” (poignée de quatre graines) en atteignant la tête “géď” de son voisin, il reconstitue immédiatement une poignée de 4 graines)

– ma *(“bouche”)* : se mettre d’accord

ngá zlɓíy ma aá mandalə ga

Je me mets d'accord avec mon ami *(nous + inacc. - mettre d'accord + imperf. - parole - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

– va *(“corps”)* : s’allier, faire alliance

tá gíy ństáď á ta zlɔ́ɓanə́ vá á gíď á biy nga [*1985* **tá gíy ńsə́táď á ta zlɔ́ɓanə́ vá á gíď á biy nga**]

ils s'unissent pour faire alliance contre notre chef *(ils + inacc. - faire + imperf. - nom. + un - et - ils + acc. - unir + tot. + p.o.i.3sg. - corps - à - tête - à - chef + de - pr.cop.intr.1pl.)*

zlə́ɓd–, zliɓde, zluɓda (causatif) [*1985* **zlə́ɓəd–, zliɓide, zluɓuda**] : recommencer, répéter

í zlə́ɓdaná áva'a [*1985* **í zlə́ɓədaná áva'a**]

Je recommence (à lui jeter des pierres) *(je + inacc. - recommencer + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - en plus + déf.)*

í zliɓdə́ ḿpénə́ və́ tə wayam [*1985* **í zliɓədə́ ḿpénə́ və́ tə wayam**]

Je recommence un bain dans le marigot. *(je + inacc. - recommencer + caus. + imperf. - laver NVI - corps - dans - marigot)*

zlə́gə́mzlə́gə́ma'a (A) [*1985* **zlə́gə́m–zlə́gə́mma'a**] : troublé, perdu, perturbé (pour quelqu'un qui avance sans but)

á dí zlə́gə́mzlə́gə́ma'a [*1985* **á dí zlə́gə́m–zlə́gə́mma'a**]

Il avance confusément *(il + inacc. - aller + imperf. - confus)*

zlə́glə́ma'a, zlə́glə́mlə́ma'a, zlíglíme'e, zlíglímlíme'e (A) [*1985* **zlə́gə́lə́ma'a, zlə́gə́lə́m–lə́mma'a, zlígílíme'e, zlígílím–límme'e**] : aplati, plat, brachycéphale (avec l'arrière plus large que l'avant)

zlə́ká, zlə́káy, zlə́káw (V) : semer

ámán ndololá á nda zlə́kíy daw sə́ ďokwá, sə́ma' á zí tə zlə́rďáy [*1985* **ámán ndololá á nda zlə́kíy daw sə́ ďokwá, sə́ma' á zhí tə zlə́rďáy**]

C'est que près de l'endroit où nous semons ce mil, il y a un endroit ombragé *(act. + sub. - tout près - et - incl. + acc. - semer + imperf. - mil + de - dém. - donc - lieu + déf. - il + inacc. - exister - dans - lieu ombragé)*

…daw ficé áaɓay. Ɓiy ká zlə́kə giy daw a n ficə ɓáy

…le mil ne germe pas. Ou bien c'est ta semence qui ne germe pas *(mil - germer + imperf. - nég. - nég. - tu + inacc. - semer + tr.impl. - case + de - mil - et - il + acc. - germer + imperf. - nég.)*

“pʉsə́ mə daw” aa ngá gaďaná á nga panə daw a n zlə́kdá á veveď [*1985* **“pʉshə́ mə daw” aa ngá gaďaná á nga panə daw a n zlə́kədá á veveď**]

On lui dit “crache sur le mil pour le bénir” et on lui donne du mil pour qu'il le sème dans un trou *(cracher + imperf. - bouche + de - mil - quant à - nous - dire + tot. + p.o.i.3sg. - et - nous + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - mil - et - il + acc. - semer + loc. - dans - trou)*

ngá zlukwókwanə́ cərə pámbáy [*1985* **ngá zlukwókwanə́ tsərə pámbáy**]

Semons des germes de paix *(inj.1pl.duel - semer + inj.1pl. - semence + de - paix)*

(ajout FH) **zlə́ma** (N) *(empr. ?)* : vendredi

zlə́mbáď (N) : oreille

á dé á hácən ngaya. Á dé á zlə́mbəď ngaya [*1985* **á dé á hátsən ngaya. Á dé á zlə́mbəď ngaya**]

Il entre dans ton nez. Il entre dans ton oreille *(il + inacc. - aller + imperf. - dans - nez + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - aller + imperf. - dans - oreille + de - pr.cop.intr.2sg.)*

écoute, attention

tá fíy zlə́mbə́ďa ɗe ?

Est-ce qu'elles écoutent ? *(ils + inacc. - mettre + imperf. - oreille + déf. - interr.)*

wa fáw zlə́mbə́ď á skwíy mán í gaďakínə wuna [*1985* **wa fáw zlə́mbə́ď á súkwíy mán í gaďakínə wuna**]

Soyez attentifs à ce que je vous dis *(inj.2pl. - mettre + perf. - oreille - à - chose - sub. - je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.2pl. + de - dém.)*

wa fanə zlə́mbə́ɗ á mə ga

Ecoutez mon discours *(inj.2pl. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - oreille - à - parole + de - pr.cop.intr.1sg.)*

poétique : pétale

(ńnjíy) mán á wúrzə́ zlə́mbəɗ ńwufə́ ḿbiya'a [*1985* **(ńndzíy) mán á wúrzhə́ zlə́mbəɗ ńwufə́ ḿbiya'a**]

(une vie) ouvrant ses pétales d'heur *(vivre NVI - sub. - elle + inacc. - fleurir + imperf. - oreille + de - se réjouir NVI - nom. + grand)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.74]

zlə́mbəɗ kwámá (N comp.) *(litt. "oreille de souris")* : plante sp.

zlə́mbát–, zlímbété, zlúmbótá (V) : taper, aplatir

í zlímbétə́ zʉyda

J'aplatis le fer *(je + inacc. - aplatir + imperf. - fer)*

zlə́pa'a, zlə́pzlə́pa'a (A) [*1985* **zlə́pa'a, zlə́p–zlə́ppa'a**] : large et plat (feuille, morceau de fer)

zlər–, zlíré, zlúrá (V) : botter, donner un coup de pied, shooter

á ngwáz sa a m pisdə́ yim aa vəgiy a n zlúra aa sák na [*1985* **á ngwázə sa a m pishdə́ yĭm aa vəgiy a n zlúra aa sákə na**]

Et cette femme crachota de l'eau sur le mur et le poussa du pied *(et - femme + de - dém. - et - elle + acc. - crachoter + loc. - eau - sur - mur - et - elle + acc. - donner coup de pied - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg.)*

í zlírə́ kəda

Je donne un coup de pied au chien *(je + inacc. - botter + imperf. - chien)*

í zlírə́ "balon" [*1985* **í zlírə́ "ballon"**]

Je shoote *(je + inacc. - botter + imperf. - ballon)*

a n za ske aa dímés : "Zlə́rkayé á vəzay, zlə́rkayé á ságám, zlə́rkayé á kúɗéc..." [*1985* **a n za shike aa dímésh : "Zlə́rkayé á vəzay, zlə́rkayé á ságám, zlə́rkayé á kúɗéc..."**]

et la chose vient de nouveau en chantant : "Un coup au cul, un coup au pot, un coup aux testicules..." *(et - elle + acc. - encore - venir - avec - chant - botter + rappr. + p.o.i.1sg. - à - postérieur - botter + rappr. + p.o.i.1sg. - à - pot personnel - botter + rappr. + p.o.i.1sg. - à - testicule)*

zlə́r mánjáɗ (N comp.) [*1985* **zlə́r mándzáɗ**] : endroit où l'on pose le tronc évidé "mándzáɗ" qui sert à recouvrir le passage entre deux cases

zləra (N) : Cardisoma armatum, Brachyourme d'eau douce, crabe, *voir aussi* **cá, ńcíy zləra**

á ga kiɗə́ cakazlam, á ga kiɗə́ zləra, á ga kidə́ kíléf, á ga kiɗə́ kwolokwaɗ. N jiké á ḿpíy skwíy kilek [*1985* **á ga kiɗə́ tsakazlam, á ga kiɗə́ zləra, á ga kidə́ kíléf, á ga kiɗə́ kwolokwaɗ. N jiké á ḿpíy súkwíy kilek**]

il est sur le point de tuer un crabe marron, un brachyourme d'eau douce, un poisson, une tortue. Il a essayé toutes les solutions *(il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - crabe marron - il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - brachyourme - il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - poisson - il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - tortue - il + acc. - essayer - à - mettre NVI - chose - en totalité)*

zlərə sa' a n hálə na. Mán ká vanə skwíy aa ḿpécík aa ḿpécék [*1985* **zlərə sa' a n hálə na. Mán ká vanə súkwíy aa ḿpécík aa ḿpécék**]

Ce brachyourme s'use. Si tu lui donnes à manger tous les jours *(brachyourme + de - dém. + déf. - et - il + acc. - vieillir - pr.cop.intr.3sg. - sub. - tu + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - chose - avec - chaque jour - avec - chaque jour)*

zlə́rbaba'a (A avec red. mult.) : invasif, envahissant, dense (pour une plante, plus intense que "bábaba'a")

ńkílékekíɗ á híy zlə́rbabababa'a

La Momordica est envahissante *(Momordica charantia - elle + inacc. - courir + imperf. - envahissant)*

zlərɓə́kɓə́ka'a (A) [*1985* **zlərɓə́k–ɓə́kka'a**] : gluant, collant (consistance du gombo cru dans la bouche)

zlílέw zlərɓə́kɓə́ka tə ma [*1985* **zlílέw zlərɓə́k–ɓə́kka tə ma**]

Le gombo est collant dans la bouche *(gombo - collant - dans - bouche)*

lák zlərɓə́kɓə́ka tə hákda [*1985* **lák zlərɓə́k–ɓə́kka tə hákəda**]

Il y a de la sauce gluante par terre *(sauce - gluant - dans - terre)*

kárə zlərɓákɓák gədə́ lák tə hákda [*1985* **kárə zlərɓák–ɓák gədə́ lák tə hákəda**]
L'enfant touche la sauce par terre. *(fils - gluant - montrer - sauce - dans - terre)*

zlárďáy (N) : espace ombragé, ombrage (entre deux objets proches)
sə́ma' á zí tə zlárďáy [*1985* **sə́ma' á zhí tə zlárďáy**]
il y a un endroit ombragé *(lieu + déf. - il + inacc. - exister - dans - lieu ombragé)*

ńhílə nə́ pədá á zlárďiy sá á nda pisə́ ma aapa [*1985* **ńhílə nə́ pədá á zlárďiy sá á nda pishə́ ma aapa**]
Une fois pris, on le met à cet endroit ombragé et on le bénit *(prendre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - mettre + loc. - à - lieu ombragé + de - dém. - et - incl. + acc. - cracher + imperf. - bouche - là-dessus)*

zlárďiy gáy (N comp.) *(litt. "espace ombragé de maison")* : espace ombragé devant le couloir qui relie deux cases
ndá vədá á zlárďiy gíy ahme ? Ndá da' á gíy áaɓə ďe ? [*1985* **ndá vədá á zlárďiy gíy ahəme ? Ndá da' á gíy áaɓə ďe ?**]
Pourquoi le met-on à l'ombre de la maison ? On ne le porte pas dans la maison ? *(incl. + inacc. - poser + loc. - à - lieu ombragé + de - case - pourquoi - incl. + inacc. - porter + tot. - à - case - nég. - interr.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.389]

rigole d'urine
aváy ká təhdə́ kuriy á zlárďiy gáy
Que tu urines dans la rigole à urine de la concession *(inj. [que !] - tu + inacc. - uriner + loc. - urine - dans - lieu ombragé + de - case)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.95] - (que tu sois tellement occupé que tu n'aies pas le temps de sortir pour uriner)

zlárďiy ja (N comp.) *(litt. "espace ombragé de montagne")* [*1985* **zlárďiy dza**] : vallée

zlárďiy váf (N comp.) *(litt. "espace ombragé d'arbre")* : espace ombragé devant deux arbres qui se touchent

zlárpa'a, zlárpápa'a, zlárəpzlárəpa'a (A) [*1985* **zlárpa'a, zlárpápa'a, zlárəp–zlárəppa'a**] : recouvrant, déployé, étalé (sur toute la surface)
ďíyá zlárpa tə giy daw
Les haricots recouvrent tout le champ de mil *(haricot - recouvrant - dans - case + de - mil)*

víy zlárəpzlárəpa' aa giď gáy [*1985* **víy zlárəp–zlárəppa' aa giď gáy**]
La citrouille recouvre plusieurs cases *(citrouille - recouvrant - sur - tête + de - case)*

zlərva (N) : mil à chandelle sp.

zlí, zli (V) : *formes de* **zlé** *en contexte*

zliɓde (V) [*1985* **zliɓide**] : *thème imperfectif de* **zləɓd–**, *cf.* **zlə́ɓá**

zlígílíme'e (A) : *cf.* **zlágələ́ma'a**

zlílέw (N) : gombo
á jéje a n cakalkádíy mətúwáz, wacák, slawár, aa zlílέw [*1985* **á jéje a n tsakaləkádíy mətúwáz, watsák, slawár, aa zlílέw**]
Et grand-mère rassemble pâte d'oseille, poulet, natron et gombo *(et - grand-mère - et - elle + acc. - rassembler + rappr. - graine d'oseille - poulet - natron - avec - gombo)*

zlímbété (V) : *thème imperfectif de* **zlə́mbát–**

zlín–, zlíné, zlʉ́né (V) : percer
á nda za fíy kwa. Á nda zlíne'e
De nouveau on pose une pierre. Et on le perce *(et - incl. + acc. - encore - mettre + imperf. - pierre - et - incl. + acc. - percer + imperf. + déf.)*

ndá zlíne cʉvcʉvcʉve'e [*1985* **ndá zlíne cʉv–cʉv–cʉvve'e**]
On y perce de petits trous *(incl. + inacc. - percer + imperf. + déf. - petits trous)*

ághala jariy á ńskə́ ɗokw, naníy hesékéď. Á nda zlínə́ cíviď sáta aa diy ga [*1985* **ághala dzariy á ń shikə́ ɗə̃kw, naníy heshékéď. Á nda zlínə́ cíviď sáta aa diy ga**]
Autrefois il y a eu une invasion de criquet, cet endroit était un désert. On a ouvert ce chemin de mon vivant *(autrefois - criquet - act. - nom. + (1985 rel. -)venir - donc - dém. - désert - et - incl. + acc. - percer + imperf. - chemin + de - dém. - avec - œil + de - pr.cop.intr.1sg.)*

í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr ɗokw [*1985* **í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr ɗõkw**]

Je te percerai une sortie par la conduite d'égout *(je + inacc. - fut. - percer + tot. + p.o.i.2sg. - porte + de - case - à travers - conduite d'égout - donc)*

a n zlíne gíy a n háy nə́ vá veveɗ

et elle a percé la case et s'est enfuie par le trou *(et - elle + acc. - percer + tot. - case - et - elle + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg. - par - trou)*

zlingd–, zlingde, zlʉngde (V) : envoyer

í zlingdə́ déléwér

J'envoie une lettre *(je + inacc. - envoyer + imperf. - lettre)*

a n zlingdə́ ndó á ndíy mán diy fiy tá á zé [*1985* **a n zlingdə́ ndó á ndíy mán diy fiy tá á zhé**]

Il envoie quelqu'un à ceux qui ont leur part de jarret *(et - il + acc. - envoyer + imperf. - homme - à - ceux - sub. - œil + de - jarret + de - pr.cop.intr.3pl. - il + inacc. - exister)*

í zlingdanə másliy gə́ kərə Bizə́vá [*1985* **í zlingdanə másliy gə́ kərə Bizhə́vá**]

Je lui envoie mon ami le fils de Bijva *(je + inacc. - envoyer + tot. + p.o.i.3sg. - ami + de - pr.cop.intr.1sg. - fils + de - Bijva.)*

ngá á ńzlingdəkatə́ kaɓa [*1985* **ngá á ń zlingdəkatə́ kaɓa**]

Ils ne sont pas nos envoyés. *(nous - act. - nom. + (1985 rel. -)envoyer + rappr. + p.o.d.3pl. - ce n'est pas)*

á Kwálamba a n zlingdəká dəm ná á ngwiy vaya

et Naïf envoie sa fille chez l'écureuil *(et - Naïf - et - il + acc. - envoyer + rappr. - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - à - case + de - écureuil)*

zlíré (V) : *thème imperfectif de* **zlə́r–**

zlíréɓe'e, zlíréɓzlíréɓe'e (A) [*1985* **zlíréɓe'e, zlíréɓ–zlíréɓɓe'e**] : épaisse, gluante (bonne consistance pour une sauce)

lák zlíréɓe'e

La sauce a une bonne consistance *(sauce - épaisse)*

zlíy (V) : *forme de* **zláy** *en contexte*

zlíya'a, zlíyzlíya'a (A) [*1985* **zlíya'a, zlíy–zlíyya'a**] : *cf.* **zláya'a**

zliyam (N) *(litt. "bœuf d'eau")* : hippopotame

zloɓa (V) : *thème perfectif de* **zlaɓ–**

zlóɓólá (V) : *thème perfectif de* **zláɓál–**

zlócá (V) [*1985* **zlótsá**] : *thème perfectif de* **zlác–**

zlóhwá (V) : *thème perfectif de* **zláh–**

zlókwá (V) : *thème perfectif de* **zlák–**

zlokwar (N) : égout, conduite d'eaux usées (passage dans le mur du couloir entre la cuisine et la case-grenier, ou entre la chambre de la femme et la case d'entrée, servant d'évacuation des urines ou des eaux usées)

á vaya a n zúɓə́ mandalə́ Kwálamba a n dá kaldá á zlokwar [*1985* **á vaya a n zúɓə́ mandalə́ Kwálamba a n dá kalədá á zlokwar**]

et l'écureuil transporta son ami Naïf et alla le jeter à l'égout *(et - écureuil - et - il + acc. - soulever + perf. - ami + de - Naïf - et - il + acc. - fut. - tomber + loc. - dans - conduite d'égout)*

"Í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr ɗokw..." [*1985* **"Í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr ɗõkw..."**]

"Je te percerai une sortie par la conduite d'égout..." *(je + inacc. - fut. - percer + tot. + p.o.i.2sg. - porte + de - case - à travers - conduite d'égout - donc)*

zlóngwác (N) [*1985* **zlóngwáts**] : Luffa cylindrica (Cucurbitaceae) *(corr. FH)*

zlora (V) : *thème perfectif de* **zlar–**

zloza (V) : *thème perfectif de* **zlaz–**

zlozlokw (N) : collier de femme enceinte (en plumes de poulet ou en fibre de haricots, porté pendant toute la grossesse)

zlozlola (V) : *thème perfectif de* **zlazlal–**

zlozlom (N) : jointée, contenu des deux mains rapprochées

pəda ahsə́ zlozlom [*1985* **pəda ahəsə́ zlozlom**]
Il y met une jointée *(mettre + loc. - là - jointée)*

zlozloma (V) : *thème perfectif de* **zlazlam–**

zlózlór (N) : racine, source, assise

zlózlur wáf
la racine d'un arbre *(racine + de - arbre)*

ngwazlázliyhíy á zlózlur diy cəmə máfahay [*1985* **ngwazlázliyhíy á zlózlur diy tsəmə máfahay**]
les forgerons sont la source de la culture des Mafa *(forgeron + pl. - act. - racine + de - œil + de - coutume + de - Mafa + pl.)*

zlózlóyá (V) : *thème perfectif de* **zlázláy–**

zlózlozla'a (A) : abondant, torrentueux (eau dans un marigot)

yim zlózlozla tə wayam [*1985* **yĭm zlózlozla tə wayam**]
Il y a beaucoup d'eau dans le marigot *(eau - abondant - dans - marigot)*

zlǿ (V) : *thème perfectif de* **zl–**

zluɓda (V) [*1985* **zluɓuda**] : *thème perfectif de* **zləɓd–**, *cf.* **zlə́ɓá**

zlúgúmáy (N) : chameau

zlúmbótá (V) : *thème perfectif de* **zlə́mbát–**

zlúrá (V) : *thème perfectif de* **zlə́r–**

zlúwáy (N) : Alestes macrolepidotus

zlúwɗáy (N) : bégaiement, hésitation dans la voix

zlúwə́ɗ (N) : viande

ndú mán á zláhká zli ná á vakə zlúwə́ɗ [*1985* **ndú mán á zláhəká zli ná á vakə zlúwə́ɗ**]
Celui qui a égorgé son bœuf te donne de la viande *(homme - sub. - il + inacc. - égorger + rappr. - bœuf + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - viande)* - (pour payer un objet en fer)

á vaya a n hə́ldámá zlúwúɗ kilek
Et l'écureuil prend toute la viande *(et - écureuil - et - il + acc. - prendre + surach. - viande - en totalité)*

a n ndə́rhədə́ zlúwuɗ ná á ngwáy
Et il transporte sa viande à la maison *(et - il + acc. - transporter + loc. - viande + de - pr.cop.intr.3sg. - à - case)*

kíne vayi skwiy və́ríy á kíne pə́layi zlúwuɗhíy ɗé ? [*1985* **kíne vayi sukwiy və́ríy á kíne pə́layi zlúwuɗhíy ɗé ?**]
M'avez-vous sacrifié des animaux ? *(vous + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - chose + de - sacrifice - et - vous + acc. - payer + tot. + p.o.i.1sg. - viande + pl. - interr.)*

convulsions (chez les nourissons)

zlúwə́ɗ, zlúwuɗ dák (N comp.) *(litt. "viande de brousse")* : gibier, animal sauvage

təvá zlúwuɗ dákhíy mán a méníɗ á jin kumba [*1985* **təvá zlúwuɗ dákəhíy mán a méníɗ á jin kumba**]
Parmi le gibier, la viande de gazelle est très bonne *(parmi - viande + de -brousse + pl. - sub. - réf.3sg. - gazelle - elle + inacc. - avoir bon goût - beaucoup)*
[Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

zlúwúɗ da jímká giɗ na a n skə ná á ngwiy ga [*1985* **zlúwúɗ da jímká giɗ na a n shikə ná á ngwiy ga**]
Que le gibier s'oriente de lui-même vers chez moi *(viande - hyp. - penser + rappr. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - venir - pr.cop.intr.3sg. - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.63]

zlúwuɗ kwokwáy (N comp.) *(litt. “viande de calebasse”)* : viande donnée aux filles du clan le jour du maray

zlúwúɗ ńnjaɓaka'a (N comp.) [*1985* **zlúwúɗ ńndzaɓaka'a**] : *cf.* **ńnjaɓakə zluwed**

zlúwuɗ slóngwár (N comp.) : viande de l’animal qu’on offre au forgeron le jour d’un enterrement

zlúwuɗ yam (N comp.) *(litt. “viande d'eau”)* : faux-filet (viande tendre, donné le jour du maray à ceux qui ont abreuvé le bœuf pendant sa claustration)

zluwtálənglənga'a, zluwtélínglínge'e (A) [*1985* **zluwtáləng–lángga'a, zluwtéling–línnge'e**] : ventru, bedonnant, ventripotent
huɗ nə zluwtáləngləngaˈa [*1985* **huɗ nə zluwtáləng–ləngga'a**]
Il a le ventre bedonnant *(ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - rebondi)*

zlʉ́ (V) : *forme de* **zlɔ́e** *en contexte*

zlʉ́né (V) : *thème perfectif de* **zlín–**

zlʉngde (V) : *thème perfectif de* **zlingd–**